CORESI, PS. SL.-ROM.

5

ACADEMIA REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA
COMISIA DE TEXTE ROMÂNEŞTI VECHI

CORESI

PSALTIREA SLAVO-ROMÂNĂ (1577) ÎN COMPARAŢIE CU PSALTIRILE CORESIENE din 1570 şi din 1589

Text stabilit
Introducere şi Indice
de
STELA TOMA

22281

1976
EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

CORESI

The Slavonic-Romanian Book of Psalms
(1577)
as compared to Coresi's other Books of Psalms
from 1570 and 1589

КОРЕСИ

славо-румынская псалтырь
(1577 г.)
в сравнении с псалтырями Кореси
от 1570 и 1589 гг.

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA
Calea Victoriei nr. 125, sectorul 1, Bucureşti

INTRODUCERE

Ediţia de faţă a fost alcătuită sub auspiciile Comisiei de texte româneşti vechi din cadrul Secţiei de ştiinţe filologice, literatură şi artă a Academiei Republicii Socialiste România şi prezintă psaltirile coresiene (texte româneşti) : *Psaltirea românească* tipărită la 1570, *Psaltirea slavo-română*, tipărită la 1577 şi *Psaltirea slavo-română*, tipărită la 1589. Primele două tipărituri aparţin diaconului Coresi, iar ultima fiului său, Şerban Coresi.

Dintre toate psaltirile coresiene, singura care a beneficiat într-o măsură mai mare de atenţia specialiştilor a fost *Psaltirea slavo-română* tipărită de Coresi în 1577. Ea a fost editată pentru prima oară în 1881 de către B. P. Hasdeu [1]. Ulterior, în 1916, I.-A. Candrea a avut-o în vedere în ediţia *Psaltirea Scheiană comparată cu celelalte psaltiri din sec. XVI şi XVII traduse din slavoneşte* [2].

Prima editare, a lui B. P. Hasdeu, reproduce textul românesc atît în alfabet chirilic (în jumătatea de sus a paginii), cît şi în transcriere cu litere latine (în jumătatea de jos a paginii). Rîndurile, pe care B. P. Hasdeu le numerotează din cinci în cinci, reprezintă numai unităţile lexicale româneşti, care, în original, sînt intercalate cu textul slav. Editorul nu notează nici pagina, nici rîndurile textului original.

În redarea textului coresian s-au strecurat unele erori (lecţiuni greşite, omisiuni, cuvinte în plus, forme gramaticale schimbate etc.), cum sînt : **căciu datu** *e numele tău prespre tot pămîntul* pentru : **că ciudatu** *e numele tău...* (ps. 8/2)[3] ; *în toată zi lupt* **dedei-mi** pentru : *...lupt* **dodei-mi** (ps. 55/2) ; **setu-i** *tine sufletul mieu* pentru : **setui** *tine...* (ps. 62/2) ; **la Aavoru** *rîurele* pentru : **lua-vor** *rîurele matcele sale* (ps. 92/3) ; verbul *ieşi* este omis în textul : *ca un ginere* **ieşi** *den celariul său* (ps. 18/6) ; prepoziţia *în* lipseşte în textul : *împărat ce e* **în** *sfîntu* (ps. 67/25) ; adverbul *nu* este omis în textul : *cu acesta* **nu** *mîncaiu* (ps. 100/5). Cîntarea a 5-a, versetul 12 cuprinde doar : *Doamne, zeul nostru, pace dă noao* şi lipseşte sfîrşitul versetului : **că toate dat-ai noao** ; apare în plus prepoziţia *cu* în textul : *cu mînă tare şi* **cu** *braţ înalt* (ps. 135/12) ; forme gramaticale deosebite de cele date de textul coresian : *să nu tinză derepţii în fără leage* **mîinilor** *sale* pentru : ... **mîinile sale** (ps. 124/3); deseori este notat mai mult ca perfectul activ în locul perfectului simplu reflexiv (forma reflexivă este evidentă dealtfel şi în textul slav): **topise** *pămîntul şi toţi ce viu spr-insu* în loc de: **topi-se...** (ps. 74/3); **îmulpse** *pămîntul de faptele tale*

---

[1] *Psaltirea publicată românesce la 1577 de Diaconul Coresi*, reprodusă cu un studiu bibliografic şi un glosar comparativ de B. Petriceicu Hasdeu, tomul I, Ediţiunea Academiei Române, Bucureşti, 1881.

[2] *Psaltirea Scheiană comparată cu celelalte psaltiri din sec. XVI şi XVII, traduse din slavoneşte*, Ediţiune critică de I.-A. Candrea, Bucureşti, 1916.

[3] Pentru a nu încărca indicaţiile aici am trimis de fiecare dată la psalm (ps.) şi verset fără a mai nota şi pagina ediţiei Hasdeu.

pentru: **împlu-se**... (ps. 103/24); schimbări de persoană: **pusem** *Domn caseei sale* pentru: **puse el** *Domn*... (textul slav era: и постави его гѡсподина домꙋ своемꙋ) (ps. 104/21); apar, de asemenea, unele cuvinte în locul altora: *e* pentru *ce* în textul: **ce** *de ea nu împlu mîinile sale secerătoriul* (ps. 128/7) etc.

Se pare că, în ediția respectivă, nu s-a făcut o corelare între reproducerea textului românesc în chirilică și transcrierea lui, de pe aceeași pagină, cu alfabet latin, deoarece, de cele mai multe ori, textul chirilic este mai fidel originalului decît transcrierea. Din exemplele citate, doar sfîrșitul versetului 12 din Cîntarea a 5-a lipsește și în reproducerea textului chirilic.

De asemenea, nu s-a avut în vedere deloc textul slav care, măcar în privința numeroaselor verbe reflexive, ar fi scutit pe editor de o serie de greșeli privind redarea diatezei respective.

Cu aproape patru decenii mai tîrziu, I.-A. Candrea, în *Psaltirea Scheiană comparată cu celelalte psaltiri*, a folosit în subsol toate psaltirile din sec. XVI și XVII traduse din slavonește, deci și psaltirile coresiene.

Prezentînd ca text de bază un text r e c o n s t i t u i t al *Psaltirii Scheiene* editorul dă în subsolul fiecărei pagini diferențele întîlnite în *Psaltirea Voronețeană*, *Psaltirea Hurmuzachi*, *Psaltirea românească* — Coresi — 1570, *Psaltirea slavo-română* — Coresi, 1577, *Psaltirea slavo-română* tipărită de Șerban Coresi la 1589 și *Psaltirea în versuri* tipărită de mitropolitul Dosoftei [4].

În prefața lucrării sale, I.-A. Candrea arată că pentru *Psaltirea Scheiană* a ținut să reproducă în multe cazuri inconsecvențele copiștilor, deoarece „sînt indicii prețioase asupra schimbărilor suferite de dialectul *Psaltirii Scheiene* între epoca cînd s-a făcut traducerea și momentul cînd textul a fost recopiat" [5]. Pentru variantele din aparatul critic declară că a utilizat mai mult „*Psaltirea Hurmuzachi* pentru interesul pe care-l prezenta, fiind un text rotacizant de la începutul veacului al XVI-lea", iar psaltirea slavo-română a lui Dosoftei „pentru a putea da o idee de bogăția lexicului românesc față de termenii slavi care se traduceau" [6].

Astfel, de pildă, la pagina 6 în ediția lui I.-A. Candrea pentru: *cătră tire rugaĭu-me*, din *Psaltirea Scheiană* (ps. 5/4), aparatul critic consemnează formele: *cătrѫ* S *tiѧre* H *rugaĭu-mѫ* S *mѫ rogu* H *mă voĭu ruga* D; nu se mai dau corespondentele din C[1]: *cătrѫ tine rugaiu-mѫ*; la pagina 48, aceeași ediție, pentru *fii oamenilor* din PS (ps. 48/3), PH notează *feceri omenrești*; Candrea nu mai consemnează faptul că în C, C[1] și C[2] apare forma: *fiii oamenilor* și nici corespondentul din D: *omulŭ de pre tot pămîntulŭ*; la pagina 107 în ediția lui I. A. Candrea se poate vedea că pentru substantivul *dracii* din *Psaltirea Scheiană* (ps. 55/3), psaltirile coresiene și *Psaltirea Hurmuzachi* folosesc termenul *vrăjmașii*, iar Dosoftei: *pizmașii*. Sau la pagina 131 condiționalului prezent *plecaret*

---

[4] Folosim pentru denumirea psaltirilor siglele recomandate de I.-A. Candrea (numai cînd ne vom referi la ediția sa): PS = *Psaltirea Scheiană*; PH = *Psaltirea Hurmuzachi*; C = *Psaltirea românească* — Coresi — 1570; C[1] = *Psaltirea slavo-română* — Coresi — 1577; C[2] = *Psaltirea slavo-română* — Coresi — 1589; D = *Psaltirea în versuri* — Dosoftei.

[5] I.-A. Candrea, *op. cit.*, p. X.

[6] I.-A. Candrea, *op. cit.*, p. X—XI.

(ps. 130/2) din PS îi corespunde aceeaşi formă în CC[1], forma *plecat* la D, *smerit* în PH; forma *mă plecai* din C[2] nu se consemnează deşi este diferită de toate celelalte.

De aproximativ două decenii metoda de întocmire a ediţiilor critice are în vedere o concepţie diferită de aceea a filologilor din trecut. Carenţele ediţiilor de tipul celei de mai sus au fost arătate de nenumărate ori. Reconstituirea unui text, şi propus apoi ca text de bază într-o comparaţie cu alte texte, nu poate oferi specialiştilor certitudinea că n-ar investiga pe un teren şubred: „chiar admiţînd că doza de arbitrar este foarte redusă sub raport redacţional şi sub raport sintactic, sub raport fonetic, morfologic şi lexical asemenea texte reconstituite sînt, practic, inutilizabile în cercetările de limbă" [7].

Aşadar *Psaltirea slavo-română* tipărită de Coresi la 1577 nu a beneficiat de o editare integrală în afară de cea realizată de Hasdeu cu aproape un secol în urmă, editare care nu mai corespunde cerinţelor actuale.

Celelalte două psaltiri coresiene n-au cunoscut nici o editare şi referirile la diferenţele de text reproduse în aparatul critic al ediţiei I.-A. Candrea nu consemnează toate cazurile; acest lucru s-a putut observa şi în cele cîteva exemple prezentate mai sus.

◇

Se ştie că prima psaltire tipărită în limba română, păstrată pînă în zilele noastre, este *Psaltirea românească* scoasă de Coresi la Braşov în 1570 [8]. Fiind o carte destinată cultului religios, psaltirea, pusă la îndemîna românilor de Coresi, constituia prin apariţia ei, deci prin ideea care a generat-o, un adevărat act de cultură: „Deaca văzuiu că mai toate limbile au cuvîntul lu Dumnezeu în limba lor", declară Coresi în epilogul lucrării sale, „numai noi rumânii n-avăm, şi Hs. zise, Mathei 109, cine ceteaşte să înţeleagă, şi Pavel apsl. încă scrie la Corinth, 155, că întru besearecă mai vîrtos cinci cuvinte cu înţelesul mieu să grăiesc ca şi alalţi să învăţ, decît untunearec de cuvinte neînţelease într-alte limbi".

Cîţiva ani mai tîrziu, tipărind *Psaltirea slavo-română* în 1577, Coresi împlineşte o altă lacună care se datora tot mai puţinei cunoaşteri a slavonei din partea preoţilor [9], ale căror cărţi de cult circulau mai ales în această limbă. Astfel, în partea finală a *Psaltirii slavo-române*, din 1577, repetînd epilogul *Psaltirii* din 1570, Coresi subliniază, printr-un adaos la epilog, scopul urmărit prin prezentarea bilingvă a lucrării sale: „Derept aceaia fraţii miei preuţilor, scrisu-v-am aceaste psăltiri cu otveat, de-am scos

---

[7] Elena Barborică, Liviu Onu, Mirela Teodorescu, *Introducere în filologia română, orientări în tehnica cercetării ştiinţifice*, Editura didactică şi pedagogică, Bucureşti, 1972, p. 109.

[8] În *Bibliografia românească veche*, 1508—1830, tomul I, de Ioan Bianu şi Nerva Hodoş, Ediţiunea Academiei Române, 1903, p. 52—53, se citează existenţa unei psaltiri româneşti, tot a diaconului Coresi, care ar fi fost publicată de acesta la 1568. Tot aici se afirmă că T. Codrescu a publicat în revista „Buciumul Român", Iaşi, 1875, un glosar al acestei psaltiri, alcătuit de G. Seulescu; cartea însă nu se mai găseşte nicăieri.

[9] Gh. Mihăilă în *Contribuţii la istoria culturii şi literaturii române vechi*, Editura Minerva, 1972, subliniind părerea lui Şt. Ciobanu, că apariţia scrierilor cu text intercalat slav şi românesc se justifică prin nevoia de a înlesni învăţarea limbii slave bisericeşti de către clerul român, adaugă că scopul acestui gen de lucrări era şi acela „de a face textul accesibil *poporenilor* români, care nu ştiau slavoneşte", p. 242, nota.

den psăltirea sîrbească pre limba rumânească, să vă fie de înţelegătură şi grămăticilor" [10].

Acelaşi text biblic, cu acelaşi text slav, dar într-o versiune românească destul de diferită pe alocuri de forma prezentată la 1577 de diaconul Coresi, este tipărit de fiul său, Şerban Coresi la 1589 [11].

Cele trei psaltiri coresiene reprezintă aşadar momente importante în trecutul nostru cultural: dacă prima se situează printre cele dintîi tipărituri româneşti, cea de-a doua se înscrie printre primele apariţii bilingve ale cărţilor de uz general, iar cea de-a treia subliniază progresul realizat în limba română pe o perioadă de aproximativ douăzeci de ani.

Avînd în vedere opţiunea noastră pentru cele trei texte de limbă românească veche, prezenta ediţie urmăreşte trei scopuri:

a) Alături de ediţiile filologice critice recente din tipăriturile diaconului Coresi (*Tetraevanghelul* [12] şi *Liturghierul* [13]) să dea posibilitatea conturării mai precise a personalităţii unuia dintre pionierii de seamă ai ridicării limbii române la rangul de limbă de cultură;

b) prin prezentarea concomitentă a celor trei psaltiri coresiene, deci a trei texte biblice care se presupune că au avut la bază acelaşi text după care s-a tradus, să se pună în evidenţă progresul realizat în limbă pe o perioadă de aproximativ două decenii;

c) să pună la îndemîna celor interesaţi un material capabil să ofere largi posibilităţi de investigare în istoria limbii române.

În vederea atingerii acestor scopuri am căutat să organizăm în aşa fel materialul încît textele celor trei psaltiri să poată fi urmărite concomitent, fiecare pagină aflată sub ochiul cercetătorului să poată

---

[10] Ion Gheţie în lucrarea *Începuturile scrisului în limba română. Contribuţii filologice şi lingvistice*, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1974, p. 196 şi urm., reia şi comentează opiniile emise în legătură cu împrejurările în care au apărut şi scopul urmărit de textele slavo-române cu traducere intercalată. Printre concluziile lui Ion Gheţie, care are în vedere problema în ansamblu, se reliefează părerea lui Şt. Paşca din *Contribuţii la istoria începutului scrisului românesc*, în „Cercetări de lingvistică", tom I, nr. 1—4, 1956, p. 79 şi urm., că: „Scopul iniţial şi fundamental al tuturor textelor slavone cu traducere românească intercalată rămîne însă cel didactic", p. 200. În ceea ce priveşte justificarea apariţiei *Psaltirii* din 1577 în ediţie bilingvă ni se pare suficient de clară declaraţia lui Coresi care urmărea să fie „preuţilor de înţelegătură şi grămăticilor". În cazul de faţă, împărtăşim părerea lui P. P. Panaitescu: „scopul acestor texte bilingve apare evident, ele erau un ajutor pentru preoţii care citeau în biserică slavoneşte, deşi nu înţelegeau această limbă, dar aveau în faţă o tălmăcire care le slujea de îndreptar şi pe care o împărtăşeau şi auditoriului neştiutor de carte" (vezi I. Gheţie p. 197). Că ediţia *Psaltirii* de la 1577 s-a conformat destinaţiei dată de Coresi, se poate vedea după semnele roşii puse ulterior de cineva care a folosit-o pentru a delimita textul slav de cel românesc (vezi descrierea exemplarului). Scopul didactic al acestui gen de lucrări bilingve, susţinut de Şt. Ciobanu (la I. Gheţie, p. 196) pare evident din acelaşi epilog în care Coresi se adresează şi grămăticilor.

[11] Gebhard Blücher, în *Filigranele braşovene şi tipăriturile chirilice din secolul al XVI-lea*, în „Revista bibliotecilor", XX, 1967, nr. 7, p. 425, propune anul 1594 ca an de apariţie a *Psaltirii slavo-române* a lui Şerban Coresi. Recent Gebhard Blücher a revenit asupra acestui lucru socotind ca datare sigură 1589—1590 şi probabilă 1589. Vezi Gebhard Blücher, *Contribuţii la istoria hîrtiei şi a tiparului chirilic din a II-a jumătate a secolului al XVI-lea*, în „Studia bibliologica", vol. III, MCMLXIX, partea II, p. 449.

[12] *Tetraevanghelul tipărit de Coresi*, Braşov, 1560—1561, comparat cu *Evangheliarul* lui Radu de la Mănîceşti, 1574. Ediţie alcătuită de Florica Dimitrescu, Editura Academiei R.S.R., Bucureşti, 1963.

[13] *Liturghierul lui Coresi*. Text stabilit, studiu introductiv şi indice de Al. Mareş, Editura Academiei R.S.R., Bucureşti, 1969.

fi comparată, confruntată cu porţiunea corespunzătoare din celelalte texte ale psaltirilor coresiene.

În comparaţia întreprinsă am ales ca text de bază *Psaltirea slavo-română* de la 1577, pe de o parte, deoarece situîndu-se cronologic între cele două texte similare, evidenţiază mai pregnant diferenţele dintre prima înfăţişare a *Psaltirii româneşti* (în ediţia de la 1570) şi ultima psaltire coresiană (*Psaltirea slavo-română* de la 1589), iar pe de altă parte, pentru că unul din exemplarele aflate la Biblioteca Academiei R.S.R., este mai complet faţă de celelalte ediţii amintite ale psaltirilor coresiene, este mai bine păstrat, avînd şi ultima foaie cu epilogul şi data tipăririi.

Pe faţa stîngă şi dreaptă a filelor în ediţia noastră figurează fotocopiată cîte o filă verso-recto din textul luat de noi ca bază, deci din ediţia 1577 (textul respectiv are intercalat textul românesc cu cel slav); de o parte şi de alta a fotocopiilor, grupate separat, sub sigla CP_1, figurează diferenţele din *Psaltirea românească* (1570) (faţă de textul luat ca bază), sub sigla CP_2, diferenţele din *Psaltirea slavo-română* a lui Şerban Coresi (1589) (faţă de acelaşi text luat ca bază); am socotit că prezentarea separată a diferenţelor pe care le înregistrează cele două ediţii (CP_1 şi CP_2) faţă de textul *Psaltirii* din 1577, recomandă cercetătorului, cu fiecare pagină, individualitatea fiecărei ediţii în parte, şi, în acelaşi timp, similitudinea, apropierea sau depărtarea dintre cele trei texte.

În confruntarea efectuată am beneficiat pentru fiecare dintre cele trei texte şi de cîte un dublet, prin intermediul căruia am avut posibilitatea uneori să completăm porţiuni care lipseau din exemplarele luate ca texte de bază (vezi tabelele sinoptice).

În urmă cu cîţiva ani, Al. Mareş [14] a întreprins cercetări asupra unui fragment de foaie cu text intercalat slav şi românesc, descoperit de N. Iorga în legătura unui *Triod slavon* tipărit de Coresi în 1578. Cercetarea laborioasă a lui Al. Mareş evidenţiază identitatea textului şi „posibil şi a tiparului" din foaia respectivă cu acela al *Psaltirii slavo-române* din 1577. Aşadar „în ce priveşte paternitatea acestei psaltiri... — subliniază Al. Mareş — o atribuim diaconului Coresi, tipărirea ei executîndu-se tot la Braşov" (p. 378). Textul cuprins în fragmentul de foaie corespunde unui text care, atît în *Psaltirea slavo-română* de la 1577 (18 rînduri pe pagină) cît şi în *Psaltirea slavo-română* de la 1589 (16 rînduri pe pagină), se întinde pe trei pagini; aşadar foaia în discuţie face parte dintr-un exemplar de un format mai mare, „deosebit de formatul mai mic al celorlalte două psaltiri, rîndurile variind între 26 şi 30 pe pagină" (p. 376). În legătură cu datarea pe care o propune Al. Mareş — 1576—1577 — cercetătorul spune: „Se poate contraargumenta că tipărirea a două psaltiri slavo-române în interval aşa de scurt, 1576 — 1577, pare puţin verosimilă, dar nu trebuie să uităm că în răstimp de 4 ani, 1574 — 1577, s-au tipărit 3 psaltiri slavone: 1574, 1576, 1577. În plus, n-ar fi exclusă nici posibilitatea scoaterii ediţiei din 1577 în două formate de carte deosebite" (p. 378).

---

[14] Al. Mareş, *O psaltire slavo-română necunoscută din secolul al XVI-lea*, în „Limba română", nr. 4, 1966, p. 371 şi urm.

Descrierea textului de bază

Un exemplar al *Psaltirii slavo-române* de la 1577 a fost descoperit de Al. Odobescu în mănăstirea Bistriţa şi se află la cabinetul de manuscrise şi cărţi româneşti vechi al Bibliotecii Academiei R.S.R., sub cota CRV 19.

Volumul în —4° (paginile au dimensiunile 18 × 13,5) nu mai păstrează legătura originală, ci una de dată mai recentă, în piele albă [15], avînd ştanţat pe un chenar auriu reliefuri ornamentale de un albastru închis (Al. Odobescu a găsit exemplarul legat „cu scoarţe de lemn învelit cu piele neagră" [16]). Ţinînd seama de signatura chirilică de pe prima filă a ultimului caiet al volumului, cartea trebuie să fi conţinut 316 file — grupate în 79 caiete de cîte patru file fiecare, cu signatura chirilică, jos, la mijloc, pe prima şi ultima pagină a fiecărui caiet. Paginaţia, cu cifre arabe, scrisă de mînă, nu aparţine originalului, ci este pusă ulterior, şi merge în continuare chiar atunci cînd exemplarului respectiv îi lipsesc file (pagina 234—235 şi pagina 258—259 unde, de fapt, lipseşte cîte o filă).

Din caietul 1 lipseşte fila 1; caietul 34 lipseşte în întregime, fiind scris ulterior de mînă cu o grafie diferită de restul volumului*; mai lipsesc, de asemenea, ultima filă a caietului 59 şi prima filă a caietului 66.

Tiparul este executat în negru, cu caractere mari. Paginile apar sobre, aerisite, fără ornamentaţii. Literele sînt mai înalte şi mai înguste decît în celelalte ediţii; în afară de literele д, х, р, ѕ, care sînt de 5 mm, ф, ѵ, ѣ, щ care sînt de 6 mm şi litera з de 7 mm, celelalte au 4 mm înălţime, intrînd, în general, între 26—31 semne într-un rînd. Cîteva slove iniţiale mai mari (cît şase rînduri de tipar, 50 mm) sînt frumos ornate şi deschid unii psalmi din caietele 2, 22, 37, 48, 57, 63, 72, 79 (litera л), sau din caietele 14, 16 (litera г 47 mm). Celelalte iniţiale, cînd au mici motive florale [17], sînt cît trei rînduri de tipar (22—25 mm), sau, cînd sînt simple de tot, apar doar îngroşate şi cuprind, de obicei, două rînduri de tipar (15 mm).

Cuvintele sînt tipărite de regulă fără spaţii între ele — *scriptio continua*. Totuşi, uneori, faţă de distanţa obişnuită de 1 mm între litere, apar distanţe de 2—3 mm între cuvinte; distanţele sînt mai mari, de 5—7 mm, cînd se delimitează prin virgulă sau, de cele mai multe ori, prin punct, textul slav de cel românesc, sau cînd, tot prin virgulă sau punct, se marchează o pauză.

Paginile au, de obicei, 18 rînduri (atunci cînd nu au titluri ale psalmilor sau cîntărilor); rar întîlnim pagini cu 17 (p. 49ʳ, 131ʳ, 139ʳ, 141ʳ) sau 19 rînduri (117ʳ).

Atît textul slavon cît şi traducerea românească sînt tipărite cu aceleaşi caractere de literă. Demarcaţia dintre cele două texte, care sînt intercalate, se face prin cîte un punct. Pînă la începutul paginii a 6-a din caietul 7 înaintea textului slavon este pusă şi cîte o cruce roşie(+), iar la sfîrşitul acestui text cîte un spirit (’). Aceste semne roşii se mai

---

[15] Regretăm că la Biblioteca Academiei Republicii Socialiste România nu există la secţia de manuscrise o aşa-numită „istorie" a cărţilor rare. În cazul de faţă nu am avut de unde afla cînd a primit exemplarul respectiv înfăţişarea pe care o are în momentul de faţă, înfăţişare deosebită de cea descrisă de Al. Odobescu.

[16] Al. Odobescu, *Opere*, vol. II, Bucureşti, Editura Academiei R.S.R., 1967, p. 175.

* În ediţia noastră am dat caietul 34 fotocopiat după dublet. Sublinierile care apar în clişeele respective sînt făcute cu creion roşu pe aproape tot textul acestui exemplar.

[17] L. Demény, în *Evangheliarul slavo-român de la Sibiu 1551—1553*, Editura Academiei R.S.R., Bucureşti, 1971, p. 51, numeşte aceste slove „semiornate".

reiau de la caietul 58 pînă la prima filă a caietului 63 şi sînt făcute ulterior de cineva care a avut exemplarul. Aceeaşi mînă pare să fi completat de-a curmezişul penultimei pagini a caietului 11 un text slavon omis în ediţia de la 1577 (care se află în ediţia de la 1589, împreună cu corespondentul său românesc: **исъмѫжи кръвїи животъ мои**=*şi cu bărbaţii crunţi viaţa mea*; textul românesc figurează şi în *Psaltirea românească* de la 1570). Alte două adaosuri, scrise de-a curmezişul paginilor, le întîlnim pe pagina a doua a caietului 12 şi pe pagina a doua a caietului 24. Ambele intervenţii semnalează, ca şi în cazul de mai sus, printr-un spirit roşu, diferite omisiuni [18]. Însemnări manuscrise se mai află pe faţa 1^v a caietului 24, faţa 2^v a caietului 46 şi feţele 3^v şi 4^v ale caietului 75*.

În privinţa stabilirii întinderii textelor care urmau să fie intercalate se pare că nu s-a avut în vedere un criteriu oarecare; nu s-a ţinut seama nici de scindarea textelor pe versete, nici de delimitarea pe propoziţii sau fraze cu înţeles de sine stătător; aşa cum se poate vedea parcurgînd rîndurile din ediţia noastră (rînduri care, după cum am mai spus, reprezintă fiecare în parte corespondentul unităţilor lexicale româneşti intercalate cu cele slave), unitatea ideii în ambele texte suferă de foarte multe ori prin fragmentarea impusă de intercalări. Paginile ediţiei noastre cu rînduri foarte scurte şi mai numeroase oglindesc desele întreruperi determinate de intercalări (paginile 162, 168, 188, 200 şi altele); paginile cu rînduri mai lungi, şi deci mai puţine, par a fi urmărit într-un fel complinirea ideii (vezi psalmul 69 în întregime şi altele).

Fără a se utiliza frecvent suprascrierea anumitor slove, totuşi sînt rare paginile în care să nu existe nici o literă suprascrisă. Cu precădere în textul slav **х, м, с, т, д** sînt scrise cel mai des deasupra rîndului; în textul românesc, destul de rar, **м** (final: **кїе**^{м} — 44^v_{14}, **ке**^{м} 49^r_{10}, 52^r_2 etc. sau în mijlocul cuvîntului: **дѡнѹлѹи** 38^v_{18}, 39^r_{11} etc.).

Înainte de a intra în posesia exemplarului de la Bistriţa, pe care noi l-am folosit ca text de bază, Biblioteca Academiei deţinea un alt exemplar [19], din care lipsesc mult mai multe file decît în exemplarul descris mai sus (lipsesc în întregime caietele 1, 69, 79 şi filele 4 din caietul 68 şi 1 din caietul 70). Acesta ne-a oferit însă avantajul de a putea completa toate lipsurile exemplarului luat de noi ca bază (în afară de fila 1 a caietului 1, care nu există la nici una dintre psaltirile coresiene).

Volumul este legat în coperţi de lemn, îmbrăcate în piele de culoare maro, păstrînd urmele închizătorilor.

Acest dublet ne-a ajutat să completăm şi unele cuvinte ilizibile sau chiar lipsă în colţurile unor file ale volumului pe care Odobescu l-a găsit la Bistriţa [20] (p. 5, 7, 23, 123 ş.a.). Deşi, evident, exemplarul acesta este aceeaşi ediţie cu cel al *Psaltirii slavo-române* de la 1577, găsit la Bistriţa, surprinde diferenţa de text, dintre cele două exemplare ale

---

[18] În aceste două cazuri, în nici una din ediţiile în discuţie nu figurează textul notat marginal nici în limba slavonă nici în română. I.-A. Candrea întîlneşte textele respective în PS, PH şi D, vezi *op. cit.*, p. 45, rînd 12, 38—39 — primul text şi în PS şi D cel de-al doilea text, p. 96, rîndurile 13—14 şi 34.

* Cu prilejul reproducerii tipografice a unor clişee au fost omise însemnările marginale.

[19] Al. Odobescu, *op. cit.*, p. 184 afirmă că acesta „a intrat în Biblioteca Academiei Române împreună cu cărţile răposatului episcop Dionisie al Buzăului".

[20] Cînd Odobescu face descrierea volumului de la Bistriţa notează starea proastă în care se afla exemplarul respectiv: „Mucezeala a stricat colţurile paginilor la mai multe locuri", *op. cit.*, p. 175.

aceleiaşi ediţii, de la sfîrşitul ultimului rînd al paginii 203ᵛ; faţă de: **ши поусе ель домнь касеи** din exemplarul de la Bistriţa, dubletul are: **поусемь домнь касеии** fără ca textul slav să fie diferit. Să fie vorba de un rînd căzut şi refăcut ad-hoc de zeţar? Confruntînd primul şi ultimul rînd al fiecărei pagini din cele două exemplare înclinăm să credem că acesta a fost „accidentul" care a dus la diferenţa respectivă. Nu ne mai

*

Nr. file \ Nr. caiete	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38
1	•	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	•	×	×	×	×
2	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	•	×	×	×	×
3	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	•	×	×	×	×
4	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	•	×	×	×	×

Nr. file \ Nr. caiete	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39
1	•	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
2	•	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
3	•	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
4	•	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

miră atunci schimbarea de persoană: *pusem* pentru *puse el* făcută de Hasdeu, căruia, dacă a avut acest exemplar pentru ediţia sa, nu i se mai poate reproşa diferenţa faţă de volumul găsit la Bistriţa. Citarea situaţiei respective printre celelalte erori ale ediţiei Hasdeu (vezi p. 6) se întemeia pe declaraţia lui Odobescu că: „B. P. Hasdeu *a utilizat exemplarul ce-l descoperisem eu la Bistriţa*, şi carele, azi încă, este cel mai complet din singurele două exemplare pînă acum cunoscute" [21].

Din ediţia lui B. P. Hasdeu se poate vedea că acesta avea cunoştinţă de ambele exemplare ale ediţiei *Psaltirii slavo-române* de la 1577 despre care nota că este atît de rară „încît s-au putut descoperi pînă acum numai două exemplare, ambele defectuoase, completîndu-se totuşi unul pe altul, afară de începutul psalmului 1" (p. III). Nu reiese limpede însă, din prefaţă, care din exemplare a fost pe masa de lucru a lui Hasdeu şi care a fost folosit numai pentru completări.

Descrierea tipăriturilor cu care se compară textul de bază

Un exemplar din *Psaltirea românească* (de la Biblioteca Academiei R.S.R., cota CRV 16) tipărită de Coresi la 1570 a fost prezentat Academiei de V. Mangra, însoţit de o scrisoare din 19/31 dec. 1891. Cartea fusese găsită în comuna Lazuri, nu departe de Oradea [22].

De un format puţin diferit de al *Psaltirii slavo-române* de la 1577 (19 × 13,5), volumul, deteriorat, a fost restaurat[23] şi nu mai are astăzi

* Primul tabel sinoptic prezintă situaţia exemplarului luat de noi ca bază; al doilea tabel — dubletul exemplarului respectiv. Pe orizontală este însemnat numărul de caiete al fiecărui exemplar, iar pe verticală numărul filelor. Am însemnat cu × filele existente şi cu • lipsurile. Pentru ediţiile bilingve tabelele sinoptice se întind pe două pagini: 12—13 psaltirea din 1577 şi 16—17 psaltirea din 1589.

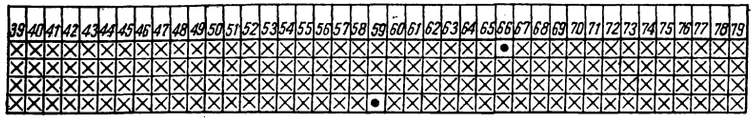
[21] Al. Odobescu, *loc. cit.* (sublinierea ne aparţine).

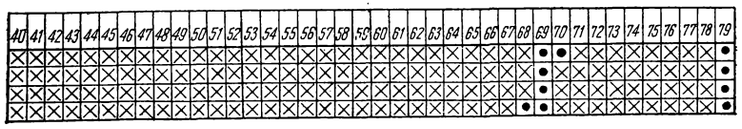
[22] Scrisoarea este ataşată la începutul volumului, iar la sfîrşitul acestuia se află un articol semnat tot de V. Mangra şi apărut în „Foiţa Tribunei" din 24 nov. 1890: *Psaltirea românească a diaconului Coresi, publicată la 1570 în Braşov.* În articol V. Mangra arată împrejurarea prin care a intrat în posesia acestui rar document de limbă românească, face descrierea cărţii, unele observaţii legate de comparaţia pe care o întreprinde între acest text, cel al *Psaltirii slavo-române* de la 1577 şi *Psaltirea Scheiană.*

[23] Exemplarul a fost restaurat la Moscova de unde a revenit în 1966 (informaţia o avem din Inventarul de carte românească veche de la Secţia de manuscrise a Bibliotecii Academiei R.S.R.).

legătura originală, ci una de dată recentă, din piele roşie. Păstrîndu-se ultima foaie cu epilogul, unde se află şi signatura (51), se poate deduce că ar fi conţinut 204 foi. Signatura chirilică este pusă în josul primei şi ultimei pagini a fiecărei coli a cîte 4 file fiecare.

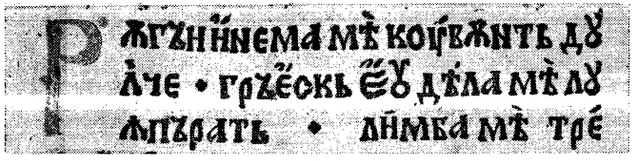
Psaltirea românească este tipărită în două culori, negru şi roşu. Titlurile psalmilor, şi din cînd în cînd prima slovă a textului psalmului,





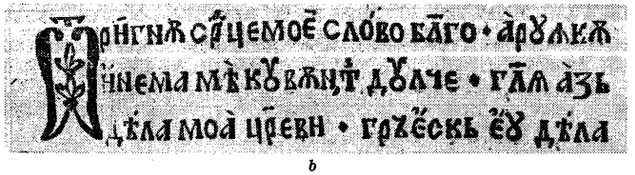
sînt tipărite cu roşu. Iniţiale mari, frumos ornamentate, deschid psalmul 9 (и cît 7 rînduri de tipar), ps. 30 (с cît 6 rînduri) şi ps. 32 (к cît 6 rînduri); celelalte iniţiale sînt mai mici (cît 3 rînduri de tipar) şi sînt fie roşii, fie negre şi mai îngroşate.

Formatul literei seamănă cu cel al *Psaltirii slavo-române* de la 1589, mai rotunjit pe lat, deci diferit de al *Psaltirii* de la 1577 [24].



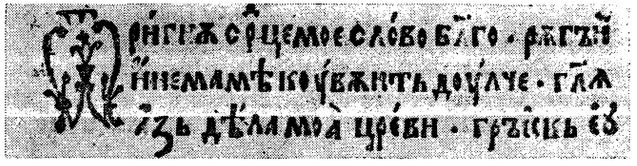
1570

a



1589

b



1577

c

[24] În *Bibliografia românească veche 1508—1830*, de Ioan Bianu şi Dan Simonescu, Tom IV, adăogiri şi îndreptări, Ediţiunea Academiei Române, Bucureşti, 1944, se afirmă că este aceeaşi literă în toate trei psaltirile de care ne ocupăm (p. 17). V. Mangra în „Foiţa Tribunei" din 24 nov. 1890, a remarcat că textul *Psaltirii româneşti* este cu „litere mai mari şi mai curate ca în *Psaltirea slavo-română*". Deci înclină spre presupunerea făcută de Lambrior că *Psaltirea slavo-română* (1577) s-ar putea să fie tipărită în Muntenia, sau în orice caz în altă tipografie decît *Psaltirea românească* (1570). Vezi V. A. Urechia, *Schiţe din istoria literaturii române*, Bucureşti, 1885, p. 73, unde este citată părerea lui Lambrior. Lucru cert este că *Psaltirea românească* (1570) şi *Psaltirea slavo-română* (1589) au aceleaşi caractere tipografice şi că ele sînt diferite de cele folosite la *Psaltirea slavo-română* tipărită în 1577. (Vezi facsimilele *a*, *b*, *c*.) Acest lucru nu însemnează neapărat că trebuie să se fi tipărit în altă parte.

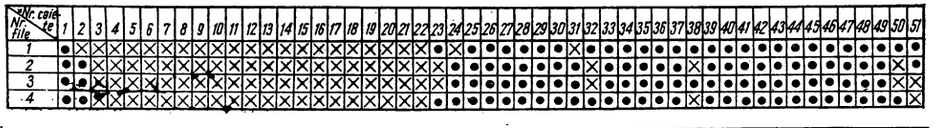
O altă caracteristică grafică prin care *Psaltirea românească* se aseamănă cu *Psaltirea slavo-română* (1589) a lui Şerban Coresi este şi suprascrierea frecventă a lui -ρ final în cuvinte ca страстилѡ, пъринцилѡ, лѡ, бѡ, ѧпъраціилѡ, în timp ce *Psaltirea slavo-română* de la 1577 are în aceste cazuri pe -ρ scris la rînd, şi, ca toate consoanele finale, însoţit de ь. De asemenea, în cele două psaltiri citate mai sus, caracterele folosite pentru desemnarea lui *u* sînt de două tipuri: ȣ şi ꙋ (în afară de оу), pentru *f* de asemenea ф şi Ф, pentru *e* semnele є şi є. Varietatea grafică a *Psaltirii româneşti* şi a *Psaltirii* lui Şerban Coresi se remarcă şi prin prezenţa ligaturilor de tipul ꙗ, ꙋ (неде ꙗпте, пȣрȣꙗ, ꙋоа, жръкꙋ) pe care nu le oferă *Psaltirea* de la 1577.

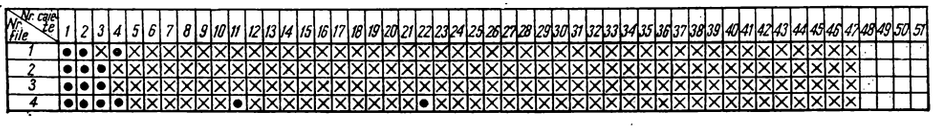
Fiecare pagină a *Psaltirii româneşti* de la 1570 are 18 rînduri (mai rar 19, ca în caietul 19).

Exemplarul are prima filă a caietului 2; caietele 3 pînă la 22 sînt complete; din caietul 23 se păstrează numai fila 2 şi 3; caietul 24 are doar fila 1 (care e broşată greşit, avînd mai întîi faţa 2 şi apoi faţa 1). Lipsesc total caietele 25 pînă la 30 inclusiv. Apoi există fila 1 a caietului 31 şi fila 2 şi 3 a caietului 32. Caietele 33 pînă la 37 inclusiv lipsesc; caietul 38 are fila 2 şi 4; caietele 39 pînă la 49 inclusiv lipsesc; din caietul 50 este fila 2 şi 3 şi, în sfîrşit, ultimele două file ale caietului 51.

În numerotarea psalmilor negăsindu-se probabil semnul ѯ (60) locul cifrei respective este gol, încadrat de două puncte roşii; de la psalmul 61 pînă la 69 nu sînt notate decît unimile, observîndu-se evident că locul este lăsat gol pentru semnul ѯ.

Biblioteca Universităţii din Cluj deţine încă un exemplar al acestei ediţii, şi acela destul de defectuos; ne-am folosit de fotocopiile făcute de Biblioteca Academiei R.S.R. după acest exemplar, încercînd să completăm, ori de cîte ori a fost posibil, lacunele din exemplarul de la Bucureşti. Acesta, după cum am arătat mai sus, are porţiune compactă caietele 3—22 — porţiune cu lipsuri în exemplarul de la Cluj. La acesta din urmă însă avem complete caietele 23 pînă la 45; din caietul 46 lipseşte fila 3; caietul 47 este întreg. De aici încolo sînt cîteva file răzleţe, fotografii ale unor pagini deteriorate, greu de citit*.





Din *Psaltirea slavo-română* tipărită de Şerban Coresi la 1589 se află la Biblioteca Academiei R.S.R. două exemplare (cota CRV 19 A);

* În faza de corectură a ediţiei noastre am aflat că la Muzeul de Istorie Naţională din Bucureşti este expus încă un exemplar al *Psaltirii Româneşti* (1570) provenit tot de la Cluj; exemplarul poartă o ştampilă a Bibl. Univ. Cluj nr. 226 BRV 1923 şi una de Sibiu III. Este cel mai deteriorat volum dintre toate psaltirile coresiene; îi lipsesc caietele 1—24; are caietele 25, 26, 27 complete; caietele 28, 29 lipsesc; este complet caietul 30; din caietul 31 sînt primele două file, un colţ mic din fila 3 şi unul mai

unul este cumpărat de la Ilie Cîmpeanu, protopop în Gyergyó Sz Miklos (astăzi Gheorghieni). Acesta este exemplarul pe care l-am folosit în comparaţie.

Dintre psaltirile de care ne ocupăm, aceasta este singura care nu este datată, lipsindu-i ultimele file unde de obicei se consemna acest lucru. Al. Mareş, întemeindu-se pe datele pe care le furnizează atestările tipului de filigran (coroană cu vîrf ascuţit), arată că „această carte nu poate fi anterioară anului 1589" [25].

Volumul (format 19 × 15,50) este legat în coperte de scîndură, îmbrăcate în piele. Atît lemnul cît şi pielea sînt deteriorate, mîncate de cari. Prima copertă are două cuie de fier, probabil rămăşiţă a vechilor închizători.

Acest exemplar are numai 85 caiete a cîte 4 file fiecare. Lipsesc caietele 1—2—3 (din care sînt scrise de mînă 6 file) [26] şi caietul 37. Din caietul 4 lipseşte fila 1, din caietul 40 fila 4, din caietul 63 fila 1; fila 1 din caietul 50 este restaurată şi completată de mînă; fila 1 din caietul 84 este copiată de mînă şi fila 4 lipseşte; din caietul 85 există, de fapt, doar prima filă, ceea ce reprezintă în text partea de la sfîrşitul cîntării a şaptea. Ar lipsi deci, pînă la sfîrşitul *Psaltirii*: *Cîntecele sfinţilor trei feciori — Cîntarea a opta, Cîntarea zeului născuta ce e de a Lucăei sfînta evanghelie a nooa* şi *Prorociia Zahariei, tatăl lu înainte-cursu Ioanu, de a Lucăei evanghelie zice-se dulce vestire.* Toate acestea ar fi totalizat încă, probabil, 3—4 caiete. Caietul 46 este sărit la numerotaţie şi după signatura chirilică a caietului м҃є se notează greşit м҃з, apoi caietul м҃и şi din nou м҃и; deci de aici se reia normal numerotaţia.

Fiecare pagină plină are 16 rînduri; s-a folosit numai cerneală neagră. Nu sînt iniţiale ornate, ci semiornate, care nu sînt prea mari (cît 3 rînduri de tipar — 25 pînă la 27 mm —), iar altele numai uşor îngroşate (cît 2 rînduri de tipar — 16 pînă la 17 mm).

Textul slav este intercalat cu cel românesc pe aceleaşi unităţi lexicale ca şi în *Psaltirea slavo-română* de la 1577 [27] (sînt rare cazurile în care scindarea textelor să fie diferită de cea făcută la *Psaltirea* din 1577 — vezi p. 16 la observaţiile legate de textul slav).

Al doilea exemplar are mult mai multe lipsuri; pare a fi fost salvat dintr-un incendiu sau dintr-un loc foarte umed, deoarece marginile filelor sînt negre şi încreţite; pe lîngă numeroasele file lipsă, din cele existente unele sînt mîncate de cari, cu mijlocul filei deteriorat pe o mare întindere. Am beneficiat de caietul 37, care în acest dublet este întreg şi ne lipsea

---

mare din fila 4; din caietul 32 există colţul de jos al filei 1, filele 2, 3, 4 complete; caietele 33—46 sînt complete; mai există a doua filă a caietului 47 întreagă; în rest bucăţi de file răzleţe. Volumul are multe însemnări marginale în chirilică care atestă poate apartenenţa lui la „chiliiaşul părintele Mitrofan" (pe faţa a 7-a a caietului 31), o scrisoare (?) către „dumneata frate Lazăre..." (pe faţa a 4-a a caietului 36); tot aici se aminteşte de un „ egumen Mitrofan"; pe faţa a 8-a a caietului 46 este numele celui mai recent posesor (?) al volumului: Gr. Creţu.

[25] Al. Mareş, *Un octoih românesc din secolul al XVI-lea?* în „Limba română", nr. 3, 1969, p. 242, nota 21.

[26] Din confruntările efectuate se va vedea că textul scris de mînă în completare a unor porţiuni care lipseau din *Psaltirea slavo-română* de la 1589 diferă nu numai ca grafie, ci şi din punct de vedere fonetic faţă de restul tipăriturii (vezi paginile respective din text).

[27] I.-A. Candrea, în urma comparaţiei întreprinse, ajunge la concluzia că această ultimă *Psaltire* este „o retipărire modificată a aceleia din 1577", *op. cit.*, p. LX—LXIII.

în celălalt exemplar, şi de fila 4 a caietului 40. Păstrat mult timp ca foi volante într-o mapă, acum este broşat şi restaurat în măsura în care acest lucru a fost posibil.

Nr. file \ Nr. caiete	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
1	•	•	•	•	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	•	×	×	×	×	×
2	•	•	•	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	•	×	×	×	×	×
3	•	•	•	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	•	×	×	×	×	×
4	•	•	•	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	•	×	×	•	×	×

Nr. file \ Nr. caiete	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
1	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
2	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	×	×	×	×	×	×	•	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
3	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	×	×	×	×	×	×	•	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
4	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

Textul slav al celor două *Psaltiri slavo-române* (1577 şi 1589) şi mai ales felul în care a fost transpus în limba română pune în faţa cercetătorului un vast cîmp de investigaţie. Dacă din confruntările pe care le-am întreprins prin sondaj, textul slav pare să nu prezinte diferenţieri prea mari de la o ediţie la alta, redarea acestui text în limba română ridică numeroase şi complexe probleme de limbă.

Trebuie să arătăm mai întîi că dispunerea materialului în ambele psaltiri slavo-române s-a făcut păstrînd aceleaşi fragmente slave intercalate cu porţiunile corespunzătoare din limba română (la baza fragmentării textului nu pare să fi existat un anumit criteriu, nici chiar acela al respectării versetelor). Sînt absolut accidentale situaţiile în care scindarea din textul *Psaltirii* de la 1589 să fie alta decît cea din textul *Psaltirii* de la 1577 :

CP 23ᵛ/14, 15, 16, 17

ѡрѫжїѧ[28]
ИЗБАВИДШѪМОЖ ѿНЕЧЪСТИВА ТВОЕГО. ИЗ-
БЪВѢЩЕ СОУФЛЕТЎЛЬ МЇЕЎ ДЕ НЕКЎРАЦИ
КЎ АРМЕЛЕ ТАЛЕ

ѿВРАГЬ РѪКЫ ТВОЕѪ
ДЕ ДРАЧЇИ МѪНИЛОРЬ ТАЛЕ

CP₂

ИЗБАВИ ДШѪ МОЖ ѿНЕЧЪСТИВА
ИЗБѪВѢЩЕ СОУФЛЕТЎЛЬ МЇЕЎ ДЕ НЕКЎРАЦИ

ѡрѫжїѧ ВОЕ ОУРѪКЬ ВРАГЬ ВОЙ
КЎ АРМЕЛЕ ТАЛЕ ДЕ МѪНИЛЕ ВРЪЖМАШИ-
Рѡ ТЪИ

(ps.16/13, 14)

CP 129ᵛ/4, 5, 6, 7

ꙗКО ОУТВРЪЖДЕНЇЕ МОЕ И ПРИБѢЖИЩЕ МОЕ
ЕСИ ТЫ
КЪ ѦВРЪТОШАРЕ МЇЕ ШИ ФЎУИРЕ МЇЕ
ЕЦИ ТЎ ДОУМНЕЗЕЎЛЬ МЇЕЎ
ИЗБАВИМѪ ИЗРѪКЫ ГРѢШНАГО
ИЗБЪВѢЩЕМѪ ДЕ МѪНИЛЕ ПЪКѪТОСЎЛЎИ

CP₂

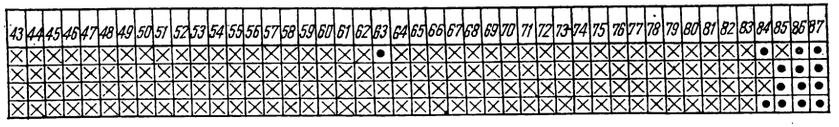
ꙗКО ОУТВРЪЖДЕНЇЕ МОЕ И ПРИБѢЖИЩЕ
МОЕ ЕСИТЫ
КЪ ТЪРЇѪ МѢ ШИ СКЪПАРѢ МѢ ЕЦИ ТЎ
БЕ МОИ ИЗБАВИМѪ ИЗРѪКЫ ГРѢШНАГО

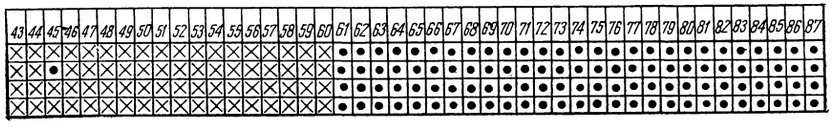
ДЎМНЕЗЕЎЛ МЇЕЎ ИЗБЪВѢЩЕМѪ ДЕ МѪНИ-
ЛЕ ПЪКѪТОСЎЛЎИ

(ps 70/3,4)

[28] Cuvîntul e scris de mînă în ambele exemplare ale *Psaltirii* din 1577.

V. Mangra, în articolul amintit (vezi p. 12, nota 22), îşi exprima speranţa că B. P. Hasdeu, care urma să alcătuiască un studiu biografic şi bibliografic despre Coresi, va lămuri şi problema traducerii psalmilor :





„Oare făcut-a el (Coresi) traducerea românească a *Psaltirii* după textul slavon, ori după *Septuaginta* şi de cel slavon se va fi folosit numai spre a se ajuta în construirea frazei române, precum probabil se va fi folosit şi de *Vulgata* ceea ce pare explicat prin numărul cel mare de cuvinte neolatine deoparte, cît şi slavone literare". Mai departe V. Mangra presupune că „Moştenind de la părinţii săi cultura elină, Coresi va fi fost mai îndemînatec a traduce din limba grecească decît din cea slavonă. Şi însemnarea de la sfîrşitul *Psaltirii slavo-române*, unde zice că «a scos den psăltirea sîrbească pre limba rumânească », ceea ce lipseşte în ediţiunea românească din 1570, mi se pare, o face cu scop, ca să cîştige mai mare auctoritate canonică cărţii, ori doară pentru că a făcut în textul românesc, tipărit deja, oarecare schimbări şi adaptări după textul slavon".

Al. Rosetti, bazîndu-se pe investigaţii largi legate de această ultimă problemă, atunci cînd justifică apariţia textelor bilingve, arată că textul slavon alăturat textului românesc servea „desigur la justificarea versiunii româneşti pentru a arăta că ea este canonică. Coresi a procedat la fel, alternînd tipăriturile româneşti cu cele slave şi tipărind o *Psaltire slavo-română* (1577), pe lîngă cea românească (1570) pentru a risipi bănuiala de erezie" [29].

Ce text anume a stat la baza traducerii psalmilor nu s-a stabilit încă cu precizie.

Dacă ar fi să considerăm cu certitudine că traducerile psaltirilor coresiene s-au efectuat după texte slavone ar trebui să excludem total ideea altor izvoare. Or, în stadiul actual al cercetărilor care privesc acest domeniu, atîta timp cît nu s-a efectuat încă o riguroasă confruntare a textelor care au circulat în acea perioadă şi care ar fi putut să fie mai la îndemîna tipografului doritor să redea textul biblic „pre limba rumânească", dată fiind dispunerea textului slav cu celromânesc, nu putem decît să încercăm să constatăm gradul de similitudine sau de diferenţiere dintre cele două texte [30].

---

[29] Al. Rosetti, *Istoria limbii române de la origini pînă în secolul al XVII-lea*, Editura pentru literatură, 1968, p. 650.

[30] Avînd în vedere prezenţa celor două texte — slavon şi românesc — sub rezerva celor enunţate mai sus, ne-am permis ca în tot cursul discuţiei referitoare la „legătura" dintre cele două texte să folosim termenii : versiunea românească „traduce", „redă" textul slavon. Gh. Mihăilă s-a pronunţat categoric că „Între textul slavon şi cel românesc din manuscrisele şi tipăriturile bilingve există o corespondenţă perfectă sau aproape perfectă, în sensul că textul slav este originalul celui românesc" (Gh. Mihăilă, *op. cit.*, p. 248). Nu ştim în ce măsură cercetările întreprinse pe cele două texte ale psaltirilor coresiene slavo-române (1577—1589) vor susţine afirmaţia respectivă.

Fără a putea să inventariem toate aspectele privitoare la corespondentele textului slav în limba română şi cu atît mai puţin aspectele care privesc exclusiv textul slav (lucru pe care va putea să-l cerceteze numai un slavist cu competenţa pregătirii sale), ne mărginim să cităm cîteva situaţii care se detaşează prin frecvenţa şi evidenţa lor.

Sînt nenumărate cazuri în care : *a)* textele slave şi cele româneşti, în ambele psaltiri slavo-române, sînt perfect identice şi ca grafie şi ca traducere :

CP	CP_2
доколѣ г҃и забѫдешимѧ до конца пънѫ кънд҃ь дѡамне оуиꙋимѫ пънѫ ѧ сфръшить[31]	доколѣ г҃и забѫдешимѧ до конца пънѫ кънд҃ь дѡамне оуиꙋимѫ пънѫ ѧ сфръшить

(începutul psalmului 12/1)

приклони къмнѣ оухотвое плѣкѫ кътрѫ мине оурѣкѣта	приклони къмнѣоухотвое плѣкѫ кътрѫ мине оурѣкѣ та

(ps. 30/2)

b) alte dăţi grafia în textele slave este uşor diferită la una din ediţii faţă de cealaltă, pe cînd traducerea şi grafia românească sînt identice :

CP	CP_2
помл҃ꙋимѧ б҃е повелицѣи с҃ мл҃ти твоеи милꙋѧщемѫ доамне доупѫ маре мила та	помл҃оуимѧ б҃е повелицѣи с҃ мл҃ти твоеи милꙋѧщемѫ доамне доупѫ маре мила та

(ps.50/1)

c) atît grafia textelor slave cît şi aceea a textelor româneşti este diferită de la o ediţie la alta, în schimb textele româneşti ale ambelor ediţii sînt perfect identice :

CP	CP_2
сп҃симе б҃е ꙗко вънидошѫ вѡды дѡдш҃ѫ моеѫ спъсѣщемѫ доамне къ ѧнтрарѫ апе пънѫ ла сꙋфлетꙋль мїеꙋ	сп҃симѧ б҃е ꙗко въни дошѫводи додш҃ѫ моеѫ спъсѣщемѫ доамне къ ѧтраръ апе пънѫ ла сꙋфлетꙋль мїеꙋ

(ps.68/1)

d) o situaţie frecventă este aceea a indentităţii perfecte a celor două texte slave (uneori chiar şi din punct de vedere grafic) şi a traducerii

[31] Ori de cîte ori am făcut referiri concomitente la contexte din cele trei psaltiri, am făcut trimiteri la numărul psalmului şi al versetului şi nu la pagină, pentru a facilita eventuale confruntări (aşa cum am arătat în descrierea exemplarelor existente, lipsa paginaţiei la unele, paginaţia greşită la altele, lipsa a nenumărate file la unele sau broşarea defectuoasă la altele ar face aproape imposibilă confruntarea).

lor diferite. Această realitate prezintă o serie de aspecte la a căror cercetare se poate porni din unghiuri de vedere diferite.

Este oare foarte fidel textul românesc textului slavon? Cum şi în ce măsură se oglindeşte această fidelitate în cele trei psaltiri? S-a afirmat adesea că, datorită sărăciei lexicului românesc în acea perioadă, un singur cuvînt românesc traducea mai mulţi termeni slavi [32]. În studiul consacrat lexicului *Psaltirii Scheiene*, I.-A. Candrea sublinia drept cauză principală a acestei sărăcii a lexicului textelor rotacizante: „lipsa de cultură a traducătorilor care, neputînd găsi corespunzătorul românesc al unui cuvînt slavon, îl transcriau de-a dreptul pe acesta, sau tălmăceau cîte 10—12 termeni diferiţi printr-un singur cuvînt românesc" [33].

Psaltirile coresiene nu transcriu toate „de-a dreptul" în egală măsură termenii slavoni. Dacă pentru дѣла din textul slav, CP (1577) dă, la fel ca şi CP_1 (1570), termenul *deala* (13^r_2, 198^r_9, 209^v_5) şi mai rar *faptă* (195^v_5, 200^v_{10}), CP_2 (1589) foloseşte întotdeauna *lucrul* în cazurile citate; pentru запрѣти din textul slav CP_1 şi CP folosesc *zăprăteaşte* (123^v_{3-4}), *zăpreti* (207^r_{12}), în timp ce CP_2 foloseşte verbul *a opri*. Pentru slavonul пристанище apare în CP 214^r_1 (şi în CP_1) *pristanişte*; CP_2 foloseşte: *adăpostul*.

Psaltirea românească (1570) şi *Psaltirea slavo-română* (1577) folosesc pentru slavonul змий termenul *zmeu* (105^v_{10}, 139^r_{11}, 201^r_3), probabil din convingerea traducătorului că e mai fidel originalului, în timp ce *Psaltirea slavo-română* (1589) dă de preferinţă termenul *şarpe*.

Cazul citat de I.-A. Candrea cu traducerea mai multor termeni slavi printr-un singur termen românesc nu rămîne un caz izolat şi prin *Psaltirile coresiene* poate fi uşor exemplificat după parcurgerea concomitentă a textului slavon şi a celui românesc din cîteva pagini.

S-ar părea că *Psaltirea slavo-română* de la 1589 face dovada fenomenului invers celui discutat mai sus, adică oferă probe care îndreptăţesc pe cercetător să vorbească de o „îmbogăţire" a vocabularului faţă de psaltirile anterioare, folosind pentru un singur cuvînt slav mai mulţi termeni româneşti (vezi CP $47^v_{11, 12, 13}$ şi partea rezervată pentru CP_2; textul din CP: „glasul Domnului *frînge* chedrii şi *frînge* Domnul chedrii Livanului" apare în CP_2: „glasul Domnului *sfărîmă*... şi *zdrobeşte* Domnul..." cele două verbe subliniate traducînd slavonul: съкроушить).

Urmărind însă atestările slavonului чоудесьнѣ, observăm că în timp ce CP_2 preferă să folosească în marea majoritate a cazurilor *ciudese*, deci forma apropiată de cea din slavonă, psaltirile coresiene anterioare îl redau prin: *minune* 144^r_{11}, 146^v_{14}, 202^v_5, *mărire* 140^v_8, *judeaţe* 233^v_{12} (în CP *ciudesă* este atestat o singură dată: 11^r_{11}).

Se pot înmulţi exemplele în care, cînd într-o psaltire, cînd într-alta, din cele analizate, se constată fie „neputinţa" găsirii unui corespondent românesc pentru termenul slav, fie „zelul" în a da sinonime româneşti, care, destul de des, se îndepărtează de sfera semantică a cuvîntului din textul original. (O atenţie specială trebuie acordată aici şi traducerilor eronate.)

---

[32] Este binecunoscut exemplul citat de I.-A. Candrea (*op. cit.*, vol. I, Prefaţa, p. XI): „Pentru a-şi face cineva o idee de sărăcia lexicului primilor traducători, e de ajuns să menţionăm că verbul *a* (*se*) *pleca* traduce din originalul care a servit de bază *Psaltirii Scheiene* nu mai puţin de douăsprăzece cuvinte slavone: съмѣрити, приклонити (прѣклонити), оуклонити, навести, съвести, повинжти, покорити, приничати, низводити, низложити, наводити, оумжчити.

[33] I.-A. Candrea, *op. cit.*, vol. I, p. CCXXVIII.

Sînt file în care cele trei texte biblice sînt atît de asemănătoare, încît se pare că cei care au întocmit ultimele două ediţii au „copiat" textul existent al psaltirii şi din comoditate n-au mai intervenit cu nimic (p. 119, 193, 224, 245, 267); presupusa „comoditate" devine aproape certitudine cînd după cei 150 de psalmi, începînd cu *Cîntecele lu Moisi* şi pînă la sfîrşit, diferenţele sînt atît de puţine şi de nesemnificative, încît dau impresia mai degrabă a unor scăpări faţă de textul „copiat" decît a unor „corecţiuni" făcute acestuia (adăugiri sau omisiuni ale unor conjuncţii, — forme post puse ale pronumelui reflexiv, plurale în locul singularelor şi invers la unele substantive, schimbări de persoană la verbe. Un lucru demn de remarcat în această porţiune este consecvenţa notării formei *mînile* în CP_2 faţă de *mîinile*[34] din CP_1 şi CP).

O observaţie care se impune totuşi, dată fiind evidenţa faptelor, este aceea că *Psaltirea slavo-română* de la 1589 se prezintă cititorilor într-o limbă mai cursivă, cu o topică pe alocuri net detaşată de tipare străine, cu mai puţine forme perifrastice la verbe şi, îndeosebi, cu un vocabular care înregistrează în plus peste 200 unităţi lexicale faţă de psaltirile coresiene anterioare.

◇

Parcurgerea şi confruntarea a aproximativ 1300 pagini, cît însumează cele trei ediţii ale psaltirilor coresiene, face posibilă adunarea unui imens material filologic şi lingvistic.

Deoarece ediţia de faţă şi-a propus prezentarea acestei confruntări ne permitem să facem în continuare cîteva observaţii de ordin filologic.

◇

Inventarul semnelor chirilice folosite în cele trei psaltiri este acela utilizat în toate tipăriturile coresiene[35], iar valoarea semnelor chirilice este cea îndeobşte întîlnită în paginile aceloraşi tipărituri.

Semnele chirilice folosite în *psaltirile coresiene* sînt următoarele: а, б, в, г, д, ѣ, є, ж, ѕ (apare numai în textul slav; în textul românesc apare numai în CP_2 — porţiunile scrise de mînă — pentru a indica pe *dz*) [36], з, и, і, ї, к, л, м, н, о, п, р, с, т, оу, ѹ, ѿ, ф, Ф, х, ѡ, щ, ц, ч, ш, ъ, ы, ь, ѣ, ю, ꙗ, ѧ, ѯ (numai pentru a indica cifra 60), ѱ, ѳ, ѵ, ѻ, ѹ.

În privinţa corespondenţei dintre semn şi sunet se disting trei situaţii diferite pe care le-am redat în transcrierea noastră astfel:

---

[34] Al. Mareş, *op. cit.*, p. 67, afirmă că „în textele coresiene (CT, CC^1, CP, CP^2) formele nediftongate apar rar" — afirmaţie luată *tale-quale* din DHLR II, p. 53 şi RILR, p. 239, izvoare pe care le citează la nota 72. Nu ştim care este situaţia formelor nediftongate în celelalte lucrări ale lui Coresi, dar pentru cele trei psaltiri ea se prezintă astfel: *î* accentuat + *n* apare diftongat în cuvintele *cîine* (6 atestări), *cînesc* (1 atestare), *pîine* (19 atestări). Formele diftongate şi nediftongate *mîini* — *mini*, *mînile* — *mînile*, *mînilor* — *mînilor* au o frecvenţă „bizară": CP_1 şi CP înregistrează fiecare cîte 92 atestări din care 25 sînt forme nediftongate iar restul diftongate. Curiozitatea constă în distribuirea acestor forme pe parcursul textelor respective. Formele nediftongate sînt frecvente la începutul textului în porţiunea compactă: *mînile*, *mînilor* de la p. 15^r_{10} — 60^r_{13} (porţiune în care nu apare nici o formă diftongată), cu încă 4 atestări în porţiunea 75^v_7 — 311^v_{12} unde sînt formele diftongate. În CP_2 cu excepţia a 6 atestări din cele 92, toate înregistrează formele nediftongate.

[35] Aşa cum am arătat la descrierea exemplarelor (p. 14) *Psaltirea românească* de la 1570 şi *Psaltirea slavo-română* a lui Şerban Coresi (1589) dispun de mai multe semne chirilice decît ediţia din 1577 (оу, ѹ, ѿ pentru *u* faţă de CP care foloseşte numai semnele оу şi ѹ. CP_1 şi CP_2 utilizează şi mai multe semne diacritice (vezi observaţia la paragraful respectiv).

[36] Vezi descrierea *Psaltirii slavo-române* de la 1589, p. 15.

a) un semn corespunde unui singur sunet: а = a, б = b, в = v, д = d, ж = j, з = z, л = l, м = m, н = n, п = p, р = r, с = s, т = t, х = h, ц = ţ, ш = ş;

b) două sau mai multe semne corespund unui singur sunet: и, ї, і, ѵ̈, = *i*, ы = *i* (în CP_2 стыдѣскѫ unde CP folosește pe смиитѣскѫ 7^v_9). Cele trei texte utilizează pe и în toate pozițiile, inițial: иимъ (CP_1, CP_2 și CP 83^v_5, 176^v_{16}, 219^r_4), în interiorul cuvintelor — interconsonantic — испититѹнѣи (CP_1, CP_2 și CP 118^r_1), исповедире (CP_1, CP_2 și CP 77^v_6, 184^r_{16}) și la finala cuvintelor: исмаилцін (CP_1, CP_2 și CP 160^v_1). ї apare de regulă înaintea vocalelor și a diftongilor, фїерь (CP_1, CP_2, CP 212^r_3), фїилѡрь (CP_1, CP_2, CP 79^v_{11}, 163^r_{10}), испитїіа (CP_1, CP_2 și CP 114^v_8). Mai rar і apare la inițiala numelor proprii unde este concurat de и: іерлимѹлѹи (CP_1, CP_2 și CP 96^r_{14}), ізраиль (CP_1, CP_2, CP 153^r_4), іаковь (CP_1, CP_2 și CP 98^v_{10}, 108^r_{12}). Din 19 atestări ale cuvîntului *Ierusalim* în CP, apare scris cu і doar de 3 ori; în cazul lui *Israil*, din 64 de atestări apare scris cu і de 10 ori; proporția este mai ridicată în scrierea cu і în *Iacov* — din 36 atestări, 19 folosesc і.

ѵ̈ este utilizat mai ales în numele proprii: вавѵ̈лѡнь (CP_1, CP_2 și CP 167^r_{10}), егѵ̈петь (CP_1, CP_2 și CP 123^r_{11}, 150^r_7, 224^r_5), мѡѵ̈си (CP_1, CP_2, CP 190^v_4, 207^v_{16}, 284^v_{16}) și în скѵ̈мени (CP_1, CP_2 și CP 104^r_{16}, 200^v_1).

Folosirea lui ѡ, о = *o* nu pare să respecte nici o regulă în paginile psaltirilor coresiene [37]. O primă constatare a acestui lucru o putem face ușor parcurgînd indicele de cuvinte care ne demonstrează că folosirea lui ѡ la inițiala cuvîntului, conform regulei stabilită de Constantin Filozoful, nu este consecventă: *obiditoriu* în CP are patru atestări, în trei dintre acestea apare cu о la inițială: обидѹиторюль 13^v_{12}, обидиторюлѹи 129^v_{11}, обидѹиторїи 59^r_8 și numai o singură dată: ѡбидѹиторилорь 242^r_4. În cazurile respective în CP_1 toate cele 4 atestări au о la inițială, iar în CP_2 au о primele două atestări și ultimele două atestări au ѡ; *oblici* din opt atestări una singură are în CP ѡ la inițială.

După vocală însă întîlnim aproape întotdeauna ѡ: CP ноѵѡрь 147^r_5, 187^v_1, 205^v_6, ноѧѡ 55^r_2, 73^r_4, 185^v_6 (în CP_1 și CP_2 cazurile citate sînt identice).

Dacă scrierea lui ѡ după consoană, în formele de genitiv-dativ plural, s-ar datora deosebirii care se făcea în scris între singular și plural [38], atunci putem afirma că acest lucru este respectat în marea majoritate a cazurilor numai în CP_1 și CP_2, unde corespondentele formelor: окилорь din CP 52^v_{10}, 69^v_4, ѡаменилорь 112^r_4, 186^v_{12}, 206^r_6, ранелорь 127^r_{14} au silaba finală suprascrisă și apar de fiecare dată cu ѡ după л.

Deși întrebuințarea semnelor оу, ѹ (ѹ) = *u* nu este dictată de nici o regulă ortografică, totuși în psaltirile coresiene sînt rare cazurile în care ѹ apare la inițiala cuvîntului: ѹлтать CP 169^r_7, ѹнде 248^r_5,

---

[37] Ilie Bărbulescu, în *Fonetica alfabetului chirilic în textele române din veacul XVI și XVII în legătură cu monumentele paleo-, sîrbo-, bulgaro-, ruso- și româno-slave*, București, 1904, enunță regula stabilită de Constantin Filozoful care cerea scrierea primului semn după consoană, iar a celuilalt după vocală sau la inițiala cuvîntului, p. 396.

[38] Este vorba tot de o regulă ortografică slavă care cerea să se facă deosebire între plural și singular, masculin și feminin prin notarea lui ѡ după consoană. Vezi I. Bărbulescu, *op. cit.*, p. 296.

ꙋрекїеи 29^{r}_{12}. Pentru folosirea arbitrară a slovelor corespunzătoare lui *o* şi *u* reproducem acelaşi context din toate cele trei ediţii:

є тоу омь[39] асѣменѣ ѧ соуфлеть (CP_1)
є тꙋ ѡмь асѣменѣ ѧ сꙋфлеть (CP 101^{r}_{1})
є тꙋ ѡме ѧтокма де сꙋфлеть (CP_2)

Ф, ф = *f*

ы, ѫ, ѧ = *î*. Primele două semne nu se întîlnesc niciodată la iniţiala cuvintelor. Pe ѫ l-am redat cînd prin *î* cînd prin *ă* vezi mai jos; ѧ, care apare şi la iniţială şi în interiorul cuvintelor, urmat de н corespunde sunetului *î*: ѧнтрꙋ CP 101^{r}_{11}, 104^{r}_{2} (ѧнтроу în CP_1, ѧнтрꙋ CP_2), ѧнапои CP 103^{r}_{12} (ѧнапои CP_1, ѧнапои CP_2), ѧн CP 129^{v}_{16}, 150^{r}_{5} (ѧ CP_1, ѧн CP_2).

Diftongul *iu* este redat de regulă prin semnul ю dar şi prin иоу, іоу (la iniţiala cuvintelor): юбосте CP 217^{r}_{6}, іоудеи CP 141^{v}_{13}, иоудеїи CP 224^{r}_{8}, şi îndeosebi în cuvinte derivate cu sufixul *-toriu*: ажꙋторю CP 86^{v}_{3}, клеветиторюлꙋи CP 81^{v}_{8}, sau la indicativul prezent al verbului *a vrea*, венивою CP 77^{r}_{10}.

c) un semn are mai multe valori fonetice:

г = *g* şi к = *c*, iar atunci cînd sînt urmate de *e* sau *i* reproduc sunetele corespunzătoare lui *ghe*, *ghi* şi respectiv *che*, *chi*: гласъ (CP 77^{v}_{5}), касѫ (CP 120^{v}_{13}) şi евангелїе (CP 311^{r}_{6}), егӱпеть (CP 150^{r}_{7}), ѧнгици (CP 208^{r}_{2}), кемѫ (CP 92^{r}_{3}), скимбарѫ (CP 208^{r}_{11}), скӱмени(CP 104^{r}_{16}).

є є, = *e*, în general, dar la iniţiala cuvintelor є şi є reproduc diftongul *i̯e*: ешїю (CP 284^{v}_{6}); la fel şi după vocalele plenisone: тъе (CP 48^{r}_{1}), вое (CP 99^{r}_{16}, 121^{r}_{9}).

Semnele ь, ъ, ѫ — care nu apar niciodată la iniţiala cuvintelor — avînd, fiecare, mai multe valori, au fost transcrise în textele psaltirilor coresiene prin *ă*, *î* ca în limba actuală (сьтꙋра = sătura CP_1, сътꙋра CP_2 şi CP 102^{r}_{4}, прильстить = prilăstit CP 143^{r}_{12}, сьлѫшꙋи CP 20^{r}_{6}, сълѫшꙋи CP_2, сълѫшꙋи CP_1), мьнїѧрѫ = mîniiară CP 207^{r}_{7}).

ь apare cu regularitate în CP fără valoare fonetică însoţind consoanele finale. Frecvenţa lui ь la finala cuvintelor terminate în consoană în CP_1 este mai scăzută deoarece în *Psaltirea românească* (1570), la fel ca în *Psaltirea slavo-română* de la 1589 (CP_2), consoanele finale sînt în general suprascrise[40].

н ь (final) cu valoare fonetică apare în CP_1 şi CP_2 — сь̀, дь̀, фь̀ (purtînd de fiecare dată *isonul*) — corespunzător formelor съ, дъ, фъ din CP 119^{r}_{12}, 124^{r}_{9}, 110^{r}_{3}, 164^{r}_{2}, 166^{v}_{9}, 182^{r}_{3}; în CP-ь = *ă* în situaţii ca: избъоѣщемь $8^{r}/_{5}$;

---

[39] Andrei Avram în *Contribuţii la interpretarea grafiei chirilice a primelor texte româneşti, în* „Studii şi cercetări lingvistice", nr. 1—5, 1964, arată că „litera ѡ notează segmente fonetice cărora le corespund astăzi în limba literară sau în graiurile dacoromâne" sunetele u̯o, u̯ă, u̯, u̯a (p. 482). În exemplele citate de noi aici constatăm că în exact aceeaşi situaţie psaltirile coresiene notează diferit sunetul *o* în cuvîntul *om*.

[40] Ovid Densusianu în *Istoria limbii române*, vol. II, secolul al XVI-lea, Ediţie îngrijită de J. Byck, Editura ştiinţifică, Bucureşti, 1961, vorbind de valoarea fonetică a literelor ъ, ь, arată că în majoritatea cazurilor „ele nu erau decît semne parazite, introduse potrivit cu deprinderile grafiei slave" (p. 96). Unul din motivele care-l îndreptăţesc să tragă această concluzie este că uneori ь este omis. Printre exemplele citate de Densusianu figurează кїем din Coresi, *Psaltirea slavo-română* — 1577 (în ediţia noastră p. 44^{v}_{14}). În acest caz însă ţinem să precizăm că în CP nu apar deloc consoane finale fără -ь numai cînd acestea sînt suprascrise; exemplul dat de Densusianu figurează în textul coresian: кїе^{м} şi sub forma ке^{м} cu 8 atestări, iar cu grafia кемь în 10 atestări.

ь apare uneori, în toate cele trei psaltiri şi în interiorul cuvintelor tot fără valoare fonetică: къндьва (CP 107^{v}_{16}), соуптьсѹареєи (CP 154^{v}_{14}); cuvintele respective au fost simţite probabil ca fiind, fiecare în parte, alcătuit din două unităţi lexicale şi folosirea lui -ь- era considerată conformă uzului general — după consoana finală din cuvîntul къндь şi respectiv соупть;

Într-un singur caz am redat pe -ь- în interiorul cuvîntului prin *i*: ѡбличьторюль CP 136^{r}_{8}; şi tot prin *i* l-am redat într-un caz cînd -ь s-a aflat în poziţie finală: минчюнь CP 108^{r}_{7}. În ambele cazuri am avut în vedere forma în care apar cuvintele respective în celelalte psaltiri —CP_1 şi CP_2 — faţă de CP: primul cuvînt e atestat o singură dată iar în CP_1 şi CP_2 este scris ѡбличиторюль; în al doilea caz, un argument în plus faţă de faptul că CP_1 şi CP_2 notează минчюни, contextul pleda pentru marcarea pluralului: „de blăsteame şi minciuni spunu-se".

- ъ (final) fără valoare fonetică apare mai des în CP_1: ажѹторюлъ, деѧпрежѹрѹлъ a căror corespondente în CP_2 şi CP 129^{r}_{6}, 153^{v}_{10} au la finală - ь.

Slova ѣ în psaltirile coresiene redă fie pe *e*, fie pe *ea*; am transcris-o de fiecare dată numai prin *ea*: лѣцє CP 162^{r}_{18}, 287^{v}_{7} = *leage*, вѣкь CP 80^{v}_{14}, 136^{r}_{1} = *veac*, сѣра CP 101^{r}_{14} = *seara*.

ѧ la iniţiala cuvintelor are mai multe valori:

— urmat de *n* = *î* (vezi p. 39); singur sau urmat de bilabialele *b*, *m*, *p* redă un *î* nazal: ѧблъмь CP 101^{r}_{6}, ѧмпѹтарѣ CP 126^{v}_{3}, ѧ пърѹ къ CP 136^{r}_{13}; în interiorul sau la sfîrşitul cuvintelor, exprimă nazalitatea vocalei precedente: прєѧ CP 118^{r}_{10}, мѫѧкарє CP 101^{r}_{4}, оуѧ CP 101^{r}_{6}, дєлоуѧгѵ CP 130^{v}_{6}, мѹѧцїи CP 132^{v}_{11}.

În interpretarea grafiei chirilice, mai menţionăm în continuare cîteva situaţii:

ѧ, ꙗ = *ia* la începutul cuvîntului sau, la interiorul cuvîntului, la iniţiala silabei (ѧстє CP 55^{v}_{17}, 170^{v}_{6}, ꙗстє CP 135^{v}_{16}, мънїѧрѫ CP 147^{r}_{16}); am redat pe ѧ, ꙗ prin *ea* în cazul pronumelor personale persoana a 3-a feminin, singular şi plural: ѧ CP 84^{v}_{10}, ѧлє CP 79^{r}_{12}, ꙗлє CP 195^{v}_{7} (am procedat la fel în situaţiile similare din CP_1 şi CP_2).

ѧ intervocalic, marcînd începutul silabei, l-am redat tot prin *ia*: лєпъдатѹѧи CP 136^{v}_{4} = *lepădatu-i-ai*.

ѧ final în pronumele reflexive l-am redat prin *e*: ръдикѫсѧ CP 145^{r}_{3} (cea mai frecventă grafie cu ѧ a pronumelui reflexiv post pus se întîlneşte în CP_2).

Cînd ѧ este notat în poziţia и (ї) + ѧ + и (şi sînt destul de multe atestări de acest gen) l-am redat prin *a*: ѧдоулчитѹмїѧи CP 101^{r}_{4} = *îndulcitu-mi-ai* (aceeaşi grafie şi în CP_1 iar în CP_2 ѧдоулчитѹмаи), єшиѧи CP 121^{r}_{1} = *ieşiai*, фаптѹмїѧи CP 131^{v}_{4} = *faptu-mi-ai*, ивитѹмїѧи CP 131^{v}_{6} = *ivitu-mi-ai* etc.

După consoană ѧ apare uneori în locul lui ѣ concurîndu-l: врѣмѧ în CP apare cu această grafie de 13 ori, iar cu grafia врѣмѣ de 6 ori.

ц + e, i = ğe, ği: цєрѹль CP 308^{r}_{16}, цинєрє CP 30^{v}_{5}. În CP_2 şi CP 306^{v}_{16} întîlnim grafia ц pentru ж în цюдє, formă redată în CP_1 prin жѹдє. CP_2, în porţiunile scrise de mînă, notează cu consecvenţă *ğ* pentru *j*; pentru textul: „zbor de junci omeneşti" din CP 123^{v}_{5-6} (CP_1 „zbor de junci în junci omeneşti"), CP_2 notează: „săbor de giungi în junci".

Îmbrăţişînd într-o privire de ansamblu problemele ridicate de grafia celor trei psaltiri coresiene putem conchide, cu prudenţa impusă de analiza

nu tocmai sistematică şi întegrală a faptelor, că departe de a fi un „haos", redarea în scris a acestor texte biblice a avut în vedere dacă nu respectarea, măcar intenţia de a „imita" anumite reguli caracteristice scrisului din limba veche slavă, „imitare" care s-a dovedit a fi mai fidelă sau mai puţin fidelă, după gradul de „cultivare" a grămăticului care a vehiculat slovele.

La o analiză mai amănunţită a acestor texte se constată că ponderea similitudinilor în folosirea uneia sau alteia dintre grafii este ceva mai mare decît am fi dispuşi s-o recunoaştem la prima vedere.

Cercetarea problemei atît de dezbătute a „alternanţelor grafice" în cadrul materialului oferit de aceste texte coresiene poate să confirme sau să infirme diferitele concluzii enunţate pînă în prezent.

Al. Rosetti arată că: „Les interprétations des graphies doubles sont différents. 1. Pour certains linguistes, ces notations expriment le passage d-un état phonétique donné à un autre état phonétique... 2. Pour d'autres linguistes, les graphies différentes sont dues à l'emploi de deux orthographes, dont l'une représente la réalité phonétique (elle constitue l'indice du changement phonétique), tandis que l'autre est employée par tradition... 3. Il y a une troisième interprétation: les alternances graphiques représentent un son difficile à noter"[41].

În studiul consacrat interpretării grafiei chirilice a primelor texte româneşti A. Avram restrînge accepţia dată termenului de alternanţă grafică: „Considerăm că trebuie privite separat nu numai diversele texte, ci şi diversele cuvinte sau forme. Aşadar, grafia *x* în textul *A* şi grafia *y* (în acelaşi cuvînt sau în alt cuvînt) în *B* nu reprezintă un caz de alternanţă. Pe de altă parte, grafia *x* în cuvîntul *a* şi grafia *y* în cuvîntul *b* (unde în limba contemporană avem acelaşi sunet) nu reprezintă în acelaşi text, un caz de alternanţă, decît dacă se poate arăta că literele respective apar în aceleaşi condiţii (adică dacă deosebirea dintre cele două grafii nu poate fi pusă în legătură cu poziţia diferită sau cu o deosebire originară între segmentele corespunzătoare)"[42].

Propunînd limitarea la un singur text, în cazul în care acesta a fost scris de mai multe persoane, chiar limitarea la partea din text aparţinînd unui singur scrib, A. Avram arată că această limitare „reprezintă, într-o anumită măsură, aplicarea la fonologia istorică a unui principiu care este admis în fonologia sincronică şi care a fost formulat de acad. Al. Graur şi acad. Al. Rosetti în felul următor: „Les mots cités en exemple pour une opposition phonologique doivent être de la même époque, du même dialecte et utilisés par la même catégorie sociale"[43].

Textele psaltirilor coresiene, puse sub lupa cercetătorului înarmat cu rezultatele cele mai noi ale investigaţiei în domeniul interpretării grafiei vechilor monumente de limbă, promit concluzii menite să satisfacă curiozitatea şi strădania celor ce le vor avea în vedere.

◇

În tiparul celor trei psaltiri, ca de altfel în toate scrierile secolului al XVI-lea, sînt o serie de semne diacritice: *spirit*, *accent*, *chendimă*, *ison*, *trema*, *titlă*, *eric*, *paieric*. Aceste semne „în primul rînd spiritele şi

[41] A. Rosetti, *Mélanges de linguistique et de philologie*, Société roumaine de linguistique, Série II, études, 5, Copenhague. Bucureşti, 1947, p. 9—10.

[42] A. Avram, *op. cit.*, p. 19.

[43] A. Graur şi A. Rosetti, *Esquisse d'une phonologie du roumain*, în „Buletinul linguistic" VI, 1938, p. 5, citat de A. Avram, *op. cit.*, p. 20.

accentele — vin la noi din scrierea chirilică slavă în care au pătruns din scrierea greacă" [44].

„Potrivit regulilor din scrierea grecească, trecute în scrierea chirilică slavă și de aici și în scrierea chirilică românească, spiritele se aplică pe vocalele inițiale ale cuvîntului" [45].

Spiritul lin (' sau ⌒) se mai folosea și deasupra elementului silabic din primul diftong.

Parcurgînd însă paginile celor trei psaltiri coresiene, nu putem afirma că „regula" respectivă ar fi preocupat pe culegătorii acestor psalmi. Dacă în interiorul fiecărui text în parte, vocalele, citate în situațiile de mai sus, nu poartă toate spiritul lin, nu ne surprinde că folosirea acestui semn diacritic nu este totdeauna identică în toate cele trei texte [46]: а̂доѵнъ CP 55^r_{15} poartă spiritul respectiv și în CP_1 și în CP_2; ѝсповедицивѫ CP 54^v_{13}, apare exact la fel și în CP_2, pe cînd în CP_1 spiritul e însoțit și de accent: и̂споведицивѫ; тоа̀тѫ CP 55^r_{14} are spiritul lin pe a doua vocală a diftongului și în CP_1, iar în CP_2 e scris cu accent: тоа̀тѫ.

Accentele ascuțite și grave se aplică, conform regulei din scrierea greacă, primul deasupra vocalelor tonice iar al doilea pe vocala finală a cuvintelor și în special pe vocala finală din cuvintele monosilabice: спъмѫ́нте CP 37^r_2 (apare exact la fel în CP_1 și CP_2), съмѫ́нца CP 37^r_3 sau ти́не CP 37^r_{10} (apar accentuate la fel în CP_1 și CP_2), ла́оѵда CP 37^r_{11} (apare la fel în CP_1, pe cînd în CP_2 nu poartă accent), мѣ́серїи CP 37^r_{16} (apare la fel în CP_2, pe cînd în CP_1 este neaccentuat). Unele cuvinte monosilabice, în a căror componență intră un diftong, poartă accent ascuțit pe prima vocală a diftongului: да́ѹ CP 37^r_{14} (același cuvînt în CP_1 și CP_2 nu are accent), лоѵ́и CP 37^r_{15} (este scris la fel în CP_1; în CP_2 cuvîntul corespunzător: де̂ѧсѹль); cînd diftongul este notat prin ѣ sau ѧ, accentul este în dreapta slovei respective: вѣ́кь CP 49^r_4 — (apare la fel și în CP_1 și CP_2).

Deși, în majoritatea cazurilor, marcarea accentului ascuțit este făcută conform regulei, asemenea spiritelor și accentele pot fi făcute greșit: фо́лосѹль CP 49^r_{12} (la fel în CP_2, iar în CP_1 neaccentuat), доѵ́мнезеѹль CP 50^v_2 (la fel în CP_1 și CP_2), весе́лескь CP 50^v_7 (în CP_2: ве̃лескь, iar în CP_1: весле́ескь).

Accentul grav: та̀ CP 49^r_5 (este marcat la fel în CP_1 și CP_2), са̀ CP 37^r_7 (la fel în CP_2, pe cînd în CP_1 este neaccentuat).

Se întîlnesc și duble accentuări, fie două accente ascuțite, fie unul grav și unul ascuțit: роѵ́гѫчю́нѣ CP 37^r_{14} (apare la fel în CP_1, pe cînd în CP_2 cuvîntul nu poartă nici un accent); ръди́ка̀ CP 49^r_3 apare în CP_1: ръдика̀, iar corespondentul cuvîntului respectiv în CP_2: сѹпѹне nu poartă nici un accent.

Accentul grav apare frecvent sub forma unui dublu accent, numit în terminologia paleografiei chirilice românești *chendima*: дѣ̏ CP 49^r_5 (apare în CP_1 și CP_2 дѣ̏), ши̏ CP 49^r_8 (în CP_2 la fel, iar în CP_1 ши), та̏ CP 49^r_8 (apare în CP_1 та̀, iar în CP_2 та).

---

[44] Emil Vîrtosu, *Paleografia româno-chirilică*, Editura științifică, București, 1968, p. 112.

[45] Emil Vîrtosu, *op. cit.*, p. 113.

[46] Notăm pagina și rîndul din textul folosit de noi ca text de bază CP (Coresi — *Psaltirea slavo-română* 1577); referirile la CP_1 și CP_2 au în vedere termenii corespunzători celor din CP.

De multe ori cuvintele care încep cu o vocală, şi vocala respectivă este accentuată, primesc alături de spiritul lin şi un accent ascuţit (˜). Semnul este cunoscut sub numele de *ison* : ѫ̃сте CP 55^{v}_{17} (la fel în CP_1 şi CP_2), оу̑повъи́ндь CP 56^{v}_{3} (la fel în CP_1 şi CP_2), ѡ̃амении CP 56^{r}_{1} (la fel în CP_2, ѻ̂амени în CP_1), оу̑риѧшꙋль CP 56^{r}_{14} (оу̑риѧ̃шꙋль în CP_1 şi и̂сполинꙋль în CP_2). Din exemplele citate se observă că numai în cazul lui ѡ̃сте şi аѡ̃мении s-a respectat întocmai regula; cazul lui оу̑риѧ̃шꙋль, din CP_1, demonstrează că de la vocalele iniţiale accentuate, isonul poate fi purtat şi de vocalele din interiorul cuvintelor, atunci cînd acestea cad sub accent.

Trema este dublul punct ce apare, în cele trei psaltiri coresiene, deasupra lui ї şi deasupra lui ӱ pentru a nota sunetul *i* : моӱси, егӱпеть, вавӱлонь.

Titla este folosită ca un semn general al prescurtării şi deci şi pentru a marca suprascrierea : дхꙋль CP 201^{r}_{15} (apare la fel şi în CP_1 şi CP_2), сп̃сенїа CP 32^{r}_{15} (apare la fel şi în CP_1 şi CP_2), блвескь CP 57^{r}_{1} (бл̃вескь CP_2, благословескь CP_1).

Se constată uneori lipsa titlei în suprascrierea unor cuvinte din textul slav : мои (х) CP 57^{r}_{13} (la fel şi în CP_2), ѱало (м) CP 216^{v}_{9} (la fel în CP_2).

Slovele chirilice care indică cifrele, reprezentînd mai des numărul psalmului sau numărul caietului, poartă, în cea mai mare parte din cazuri, titlă.

Ericul se întrebuinţează ca element median deasupra consoanelor. Dintre textele de care ne ocupăm apare numai în *Psaltirea românească* (1570) cu precădere aplicat la slova р : пїѧр̆демь CP_1 (cuvintele corespunzătoare din CP 80^{v}_{3} şi CP_2 nu au eric), ар̆меле CP_1 (în CP 80^{v}_{7} şi CP_2 fără eric), тоар̆не, дерел̆тъцїеи CP_1 (cu corespondentele din CP 59^{v}_{5}, 62^{r}_{16} şi CP_2 fără eric).

Paiericul este folosit ca element final cu valoarea lui — ь. Nu l-am întîlnit în CP (unde consoanele finale sînt însoţite de — ь), nici în CP_1 (unde consoanele finale sînt sau suprascrise sau cu — ь). În CP_2 : фъгѫдꙋитꙋл̆ (corespunzător formei fără paieric din CP_1 şi CP 93^{r}_{3}), зеꙋл̆ (fără paieric în CP_1 şi CP 92^{r}_{11}), жꙋдецꙋл̆ (fără paieric în CP_1 şi CP 64^{v}_{7}).

Din punct de vedere grafic, ericul şi paiericul nu se disting foarte bine în textele *Psaltirii româneşti* de la 1570 şi a celei slavo-române de la 1589 şi credem că de fapt este un singur semn, care apare cînd în locul ericului, cînd în locul paiericului.

Lipsa de normă în frecvenţa acestor semne diacritice în textul psaltirilor respective ne orientează spre concluzia lui Emil Vîrtosu, care sublinia că folosirea lor a însemnat „pur şi simplu transplantarea şi adaptarea unei deprinderi grafice luate din paleografia slavă, unde aveau un rol activ; acest împrumut venea numai din dorinţa grămăticilor de scriere chirilică în limba română de a-şi face scrierea, caligrafia lor, mai ornamentală, mai complicată, mai savantă, deci mai preţuită, mai admirată" [47]

◇

Semnele de punctuaţie folosite de tipografii celor trei texte sînt punctul şi virgula.

---

[47] Emil Vîrtosu, *op. cit.*, p. 121.

Punctul delimitează în cadrul *Psaltirii românești* de la 1570 fragmentele de text pe care le întîlnim ulterior în celelalte două psaltiri slavo-române intercalate cu textul slav. În CP_1 punctul este așezat de obicei la mijloc și are forma unei cruci minuscule (+). Aceeași formă o are punctul și în CP_2. În titlurile psalmilor, care sînt tipărite cu roșu în CP_1, punctul apare aproape romboidal (◆).

În *Psaltirea slavo-română* de la 1577, punctul de formă rotundă, este notat tot la mijloc (·), și marchează de fiecare dată delimitarea textului românesc de cel slavon. La sfîrșitul titlurilor și după cifra care indică psalmul este de asemenea punct (p. 202^r, 216^v, 237^r).

La sfîrșitul psalmilor, deci înainte de titlul psalmului următor, se pune uneori punct (p. 206^r, 239^r, 249^v), alteori unul, două sau mai multe semne :~ :~ :~ (p. 211^r, 215^r.220^v) sau ∴~∴ ∴ ∴ ∴~ (CP_1 sfîrșitul psalmului 49), .:~∴ (CP_2 sfîrșitul psalmului 67), rar nici un semn (p. 231^r).

Punctul este folosit uneori și în locul virgulei (CP 162^v_{12}).

Virgula apare mult mai rar și este utilizată cu funcția de astăzi. În titluri, de pildă, marchează o pauză: слава каѳїзма, єі҃. (p. 206^r).

Punctuația textului *Psaltirii românești* de la 1570 o regăsim, cu foarte rare excepții (textul corespunzător paginii $214^v_{16, 17, 18}$), aplicată textului românesc al celor două psaltiri slavo-române, iar la acestea din urmă, constatăm că o reproduce întocmai din textul slav : CP_1 : *Că mai bine o zi în curțile tale, decît mii. Să leapădu-mă în casa zeului mieu, decît să viu în satele păcătoșilor.* În CP : p. $162^v_{11, 12, 13, 14, 17}$: ꙗко лꙋче дн҃ь єдинь въ дворѣ твоихь паче тысѧщь. *că mai bine o zi în curțile tale decît mii* извѡлихь примѣтатисѧ въ домꙋ б҃а могео паче, нежели житими въ селѣхь грѣшничихь. *mai vrui să leapădu-mă în casa zeului mieu, decît să viu în satele păcătoșilor.* În CP_2 punctuația este identică, doar că în primul exemplu citat (textul românesc) se folosește virgula (ca în CP_1) și nu punctul în locul virgulei, ca la CP. (Vezi și CP $23^r_{4, 5, 6}$, $76^v_{3, 4, 5, 6}$, $202^r_{5, 6, 7}$, $202^v_{11, 12}$, $265^r_{15, 16, 17, 18}$ cu porțiunile corespunzătoare în CP_1 și CP_2, unde apar aceleași semne de punctuație.)

◇

Aspectul tipografic al celor trei psaltiri, sub raportul corectitudinii imprimării nu este identic. *Psaltirea românească* de la 1570 numără cele mai puține erori tipografice, iar *Psaltirea slavo-română* de la 1577 cele mai multe. Tipurile cele mai frecvente de greșeli de tipar pot fi grupate astfel : *a*) omisiuni de litere : соуфлтꙋль CP 30^v_{14-15} (*sufletul* în CP_1 și CP_2 ps. 18/8), исповескꙋмѫ CP 105^r_2 (*ispovedescu-mă* CP_1 și CP_2 ps. 56/10), ꙋдєлѡ (р) din CP_1 apare *undelor* în CP_2 și CP 116^r_4 ps. 64/8) ; *b*) una sau două litere în plus : дєѡмнꙋлꙋи CP 31^r_{5-6} (*Domnului* în CP_1 și CP_2 ps. 18/10), домнꙋлль CP 47^v_{13} (*Domnul* în CP_1 și CP_2 ps. 28/5), пъмѫмъитꙋль CP 117^r_{13} (*pămîntul* în CP_1 și CP_2 ps. 65/4) ; *c*) unele litere în locul altora : моамнє CP 102^r_{12} (*Doamne* în CP_1 și CP_2 ps. 54/24), тѡарнѫрє CP 103^r_{12} (*toarnă-se* în CP_1 și *înturna-se-vor* în CP_2 ps. 55/10), бичє CP_2 (*bine* în CP_1 și CP 104^r_7,

ps. 56/3); *d*) inversări de semne мѵомѫнїеи CP 35^{r}_{17-18} (моѵмѫнїеи în CP_1 şi CP_2 ps. 21/10), сфѫршиетле CP_2 (*sfîrşitele* în CP_1 şi CP 37^{v}_{5}, ps. 21/28), недеерптате CP_2 (*nedereptate* în CP_1 şi CP 114^{r}_{9-10}, ps. 63/3); *e*) omisiuni de cuvinte: *Domnului* CP 32^{r}_{17} lipseşte în CP_1 (ps. 19/6); CP_2: *o* corespunzător p. 24^{r}_{2} în CP (ps. 17/14); în CP_1: *miei* corespunzător p. 26^{r}_{16} în CP (ps. 17/18) etc.; în CP 43^{r}_{18} este omis un rînd întreg: „şi cu bărbaţii crunţi viaţa mea" care apare însă în CP_1 şi CP_2 ps. 25/9); *f*) repetarea inutilă a unor litere (la trecerile de la un rînd la altul sau de la o pagină la alta — лимлимбиле CP 13^{r}_{18}—13^{v}_{1}) sau repetarea unui rînd întreg în CP_2 şi CP (186^{r}_{17-18} şi 186^{v}_{1-2}) pe cînd în CP_1 textul apare o singură dată (ps. 95/8).

Uneori greşelile de tipar sînt corectate prin intervenţii ulterioare, cu un scris de mînă: în CP_1 ѧпът^{ра}ѹль, ра este adăugat ulterior (în CP_2 şi CP 162^{r}_{6} *împăratul* ps. 83/4).

Sînt cazuri în care un cuvînt, scris corect într-una din ediţii, apare cules greşit în celelalte două — dar în fiecare altfel: датѹмїаѹ CP_1 (pentru *datu-mi-au*) apare în CP 28^{r}_{12} датѹмїѫѹ, iar în CP_2 датѹмїеи ps. 17/36.

Mai curioase apar situaţiile cînd greşeala tipografică dintr-o ediţie este preluată de ediţia următoare: зисе pentru *zile* (дн҃и) din CP 44^{r}_{15} apare la fel şi în CP_2 ps. 26/4. În CP_1 este forma corectă: *zile*.

Din semnalările făcute pe parcursul ediţiei ori de cîte ori am întîlnit erori tipografice, ca de altfel şi din exemplele citate mai sus, reiese calitatea superioară tipografică a *Psaltirii româneşti* de la 1570 faţă de celelalte două psaltiri slavo-române. În cazul acestora din urmă, intercalarea cu textul slav nu se poate să nu fi sporit dificultăţile tipografilor [48].

◇

Interesul pentru vechile texte româneşti ne-a fost cultivat în anii de studenţie de regretatul profesor Jaques Byck: „Nu se poate tăgădui că bazele ştiinţei filologice s-au pus prin contactul cu textele vechi, că metodele precise ale filologilor s-au impus pornind tot de la studiul vechilor scrieri şi că cea mai bună ucenicie în ale filologiei se face cercetînd aceleaşi texte vechi" [49]. Pentru scrupulozitatea pe care profesorul J. Byck ştia să o ceară în redarea fidelă a vechilor izvoare de limbă, pentru pasiunea şi pioşenia cu care se apleca asupra acestor mărturii ale trecutului, pentru dragostea şi curiozitatea pe care o insufla elevilor săi faţă de comorile limbii vechi, pentru faptul că ne-a orientat spre cercetarea operei unor deschizători de drumuri în istoria limbii noastre (Coresi, Cantemir, Cipariu), îi păstrăm o vie şi permanentă recunoştinţă.

Acad. Al. Rosetti ne-a dat preţioase sugestii, în faza de început a lucrării, în legătură cu modul de organizare a materialului, modul de prezentare a ediţiei.

---

[48] Dealtfel se pare că şi textul slav suferă de pe urma faptului că atenţia tipografului era solicitată în chip deosebit pentru un text cînd slavon, cînd românesc.

[49] J. Byck, *Din istoria filologiei române*, în „Limba română", nr. 1, 1957, p. 11 şi urm.

Prof. Dan Simonescu, în calitate de preşedinte al Comisiei de editare a textelor româneşti vechi, a încurajat elaborarea lucrării, arătînd un interes deosebit pentru ediţia noastră.

Confruntarea acestui imens material, inventarierea şi analiza întregului bagaj lexical al textului de bază s-au realizat în mare parte datorită stimulării continue venite din partea conf. univ. dr. docent Florica Dimitrescu, care ne-a urmărit îndeaproape în desfăşurarea muncii noastre.

Dr. Ion Gheţie, şeful sectorului de limbă literară şi filologie de la Institutul de lingvistică din Bucureşti, ne-a sugerat soluţii preţioase legate de comparaţia întreprinsă.

Prof. univ. dr. docent Gh. Mihăilă ne-a clarificat unele probleme legate de specialitatea sa, ori de cîte ori a fost consultat.

Dr. M. Seche, şeful sectorului de lexicografie de la Institutul de lingvistică din Bucureşti, ne-a dat îndrumări privind stabilirea unităţilor lexicale la Indicele de cuvinte al lucrării noastre.

Lupu Coman, asistent la Catedra de lingvistică romanică a Universtăţii Bucureşti ne-a ajutat la migăloasa muncă de colaţionare a indicelui, făcîndu-ne din cînd în cînd corectări utile.

Mulţumim călduros tuturor acestora care ne-au sprijinit şi încurajat de-a lungul anilor să parcurgem cu răbdare şi interes aceste rare documente de limbă românească.

Aşteptăm cu încredere observaţiile acelora care vor citi sau se vor folosi în vreun fel de contribuţia noastră.

NOTĂ ASUPRA EDIȚIEI

În reproducerea textelor am adoptat metoda de transcriere interpretativă, deoarece prezintă avantajul că este acesibilă nu numai specialiștilor (lingviști, filologi și istorici literari), ci și unui cerc mai larg de cititori.

Pentru a facilita eventuale cercetări de grafie și de fonetică, textul ediției din 1577 este însoțit de fotocopiile originalului, iar în indicele de la sfîrșitul lucrării cuvintele sînt reproduse cu litere chirilice, adică exact sub forma din tipăritura coresiană.

Prezentarea alăturată a paginii transcrise și a celei fotografiate — în care apare atît textul românesc cît și textul slav — dă posibilitatea să se urmărească în același timp și fidelitatea sau infidelitatea traducerii — despre care s-au făcut afirmații contradictorii — fie că ar fi prea servilă textului slav, fie că s-ar depărta prea mult de acesta.

În stînga fiecărei fotocopii, care reprezintă verso-ul paginilor originale, și în dreapta fiecărei fotocopii, care reprezintă recto-ul paginilor originale, sînt notate separat diferențele pe care le prezintă *Psaltirea românească* de la 1570 (sigla CP_1) și diferențele pe care le prezintă *Psaltirea slavo-română* de la 1589 (CP_2) față de textul ediției din 1577, luat ca text de bază (CP). De pildă la pagina 131 la locul rezervat diferențelor, pe care le prezintă textul *Psaltirii românești* de la 1570 față de textul *Psaltirii slavo-române* de la 1577, am notat: CP_1 $131^r{}_2$ spăsenia; $^v{}_5$ cine e, 7 mie *om.* — am semnalat deci diferența față de *spăsenie* din pagina 131 recto rîndul 2 al textului de bază; pe aceeași pagină, de data aceasta verso rîndul 5, unde în ediția 1577 există textul: *Doamne cine ca tine?* am repetat cuvîntul *cine*, însoțindu-l de forma scurtă a prezentului verbului *a fi*, pentru a arăta că *e* este un adaos față de textul de bază; tot la 131 verso, de astă dată rîndul 7, care în textul de bază apare: *mi-ai mie scîrbi multe și reale*, pronumele *mie* este omis. Din locul rezervat, pe aceeași pagină, diferențelor pe care le prezintă *Psaltirea slavo-română* de la 1589, față de cea de la 1577, amintim un singur exemplu pentru a arăta modul în care am înțeles să prezentăm deosebirile pentru a fi ușor urmărite și sesizate: 131 recto rîndul 17 în CP: *brațul tău rudeei toată ce vine*; în CP_2 am notat: 17 *a toată cel ce vine*, reluînd din textul de bază atît cît să se poată înțelege unde intervine exact diferența. Rîndurile din ediția noastră reprezintă fragmentele cu unitățile lexicale românești intercalate cu cele slave; în trecerile de la o pagină la alta, cînd între sfîrșitul unei pagini și începutul celeilalte nu există intercalat un text slav, primul rînd al paginii următoare începe după un spațiu gol; cînd primul rînd al paginii următoare începe de la capăt, înseamnă că este precedat de textul slav corespunzător și nu continuă ultimul text românesc de pe pagina anterioară — compară paginile 111^r—111^v, 113^r—113^v, 115^r—115^v, 119^r—119^v etc. cu fotocopiile care le însoțesc; sfîrșitul unui rînd este marcat printr-o bară (|), iar sfîrșitul paginii prin două bare (||), cifrele mici de la umărul cuvintelor (după bară) marchează numărul rîndului din textul original.

Prin * s-a atras atenţia la subsol asupra mai multor situaţii : *a*) asupra diferitelor greşeli din textul de bază; situaţiile similare din celelalte două texte au fost semnalate pe loc cu (!). Repetarea, în partea rezervată diferenţelor din celelalte două psaltiri, a unor forme identice cu cele din textul de bază (dar care poartă asterisc), atrage atenţia asupra cuvintelor care în CP_1 şi CP_2 sînt scrise corect — vezi paginile 102^r_{12}, 143^r_2, 173^r_1, 229^v_{11} etc. ; *b*) uneori se fac referiri la textul slav ; de obicei atunci cînd între textele româneşti ale psaltirilor şi corespondentul slav — identic în cele două psaltiri slavo-române — sînt deosebiri mai mari (de pildă, unele cuvinte din slavă nu apar traduse în toate psaltirile — paginile 106, 107, 125, 127, 146 etc. ; alteori s-au tradus greşit unii termeni slavi — paginile 105, 110, 112, 113, 116, 119, 121 — ; alteori apar în textul românesc cuvinte care nu sînt în textul slav — paginile 169, 172 etc.). Nu am semnalat toate aspectele care privesc corelarea textului românesc cu cel slavon — aspecte deosebit de numeroase şi de variate — socotind că studierea lor nu poate cădea decît în sarcina unui specialist slavist ; *c*) deşi în *Introducere* am ataşat după descrierea fiecărui exemplar al ediţiilor luate în discuţie cîte un tabel sinoptic care să evidenţieze filele lipsă din exemplarele respective, am atras atenţia tot prin asterisc (*) la subsol, ori de cîte ori a fost cazul, asupra porţiunilor exacte care lipsesc (paginile 128, 130, 144 etc.) ; *d*) asteriscul (*) mai semnalează situaţia în care s-au făcut corecţiuni ulterioare — cu mîna — pe textul tipărit sau cînd s-au făcut întregirile anumitor porţiuni (vezi începutul la CP_2 şi, în ediţia 1577, la p. 136 şi altele).

Prima însemnare marginală, în stînga şi dreapta fotografiilor, reprezintă paginaţia cu recto şi verso făcută originalului (despre care am spus că nu este numerotat decît cu signatura chirilică a primei şi ultimei file a fiecărui caiet ; numerotarea paginilor cu cifre arabe este scrisă de mînă ulterior).

Deoarece textul biblic în traducerile coresiene are trecut de fiecare dată titlul şi numărul psalmului, am pus în stînga textului, care reprezintă transcrierea *Psaltirii* de la 1577, numărul versetului. Corelaţia respectivă s-a făcut cu ajutorul ultimei ediţii a Bibliei (1968).

În cazurile în care începutul versetului nu corespunde începutului de rînd în ediţia noastră, am marcat printr-o pauză (—) locul de unde începe versetul notat în stînga rîndului respectiv (p. 6^r_{10}, 52^v_3, 98^r_{16}, 173^r_{13} etc.).

Completările la text, îndeosebi în cazul filelor deteriorate, au fost notate între [ ].

Literele suprascrise s-au dat în rînd.

Cuvintele prescurtate le-am întregit tacit, fără a marca în vreun fel acest lucru (д҃вдь 5^r_5, 19^r_1, 152^v_{15}, дх҃ь 95^v_1, 305^r_6, сф҃нть 20^r_7, 39^r_{12}, сп҃сенїе 17^v_9, 80^r_{17}, мл҃тѣ 41^r_1, бл҃вескь 57^r_1).

Nu am notat nici unul din semnele diacritice caracteristice scrierii chirilice. În locul vechii punctuaţii am folosit punctuaţia modernă.

Ortografierea formelor perifrastice ale verbelor şi a formelor scurte ale pronumelor postpuse sau intercalate altor părţi de vorbire am făcut-o conform uzului actual, atît pe parcursul textului, cît şi la reproducerea

în chirilică a acestor forme la indice (am justificat la locul cuvenit de ce am procedat astfel) ; am ortografiat aceste forme întocmai ca în originale, atunci cînd am atras atenţia la subsol asupra felului în care apare scris un cuvînt oarecare în text (vezi p. 103, 105 ş.a.); ortografierea поусꙋ-нѣи, фаптꙋ-лѣи pentru *pusu-ne-ai*, *faptu-le-ai* la indicele de cuvinte nu a putut fi evitată din cauza redării în chirilică a tuturor variantelor grafice a cuvintelor — semnul ѣ încluzînd, în cazurile citate, un sunet care face parte din pronume şi cel de-al doilea sunet care face parte din verb.

O „abatere ortografică" în textul nostru o constituie neglijarea normelor de despărţire a cuvintelor în silabe. Aşa se face că în trecerile de la un rînd la altul, sau de la o pagină la alta, întîlnim consoane singure sau grupuri de consoane şi nu silabe întregi, sau întîlnim diftongi care apar cu primul element pe o pagină şi al doilea element al diftongului pe pagina următoare. Prin această „abatere" am căutat să nu intervenim în distribuirea conţinutului psalmilor pe alte rînduri şi pagini decît ale originalului (p. 72^{v} — 73^{r},77^{v} — 78^{r}, 86^{r}—86^{v}, 105^{v} — 106^{r}, 146^{v} — 147^{r}). Cînd динсь se vede din context că reprezintă o prepoziţie şi nu pronume, am notat *d-ins*.

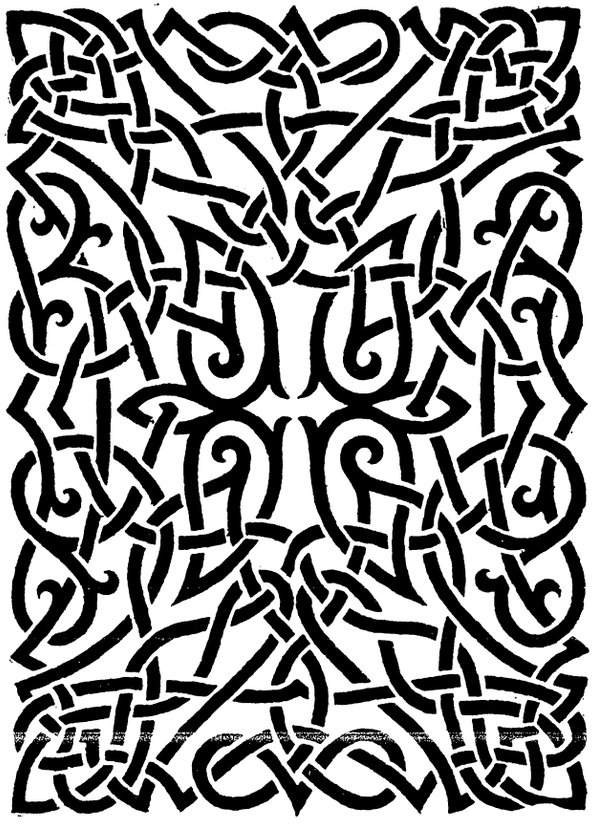
Corespondentele slovelor chirilice pe care le-am adoptat în transcriere sînt următoarele :

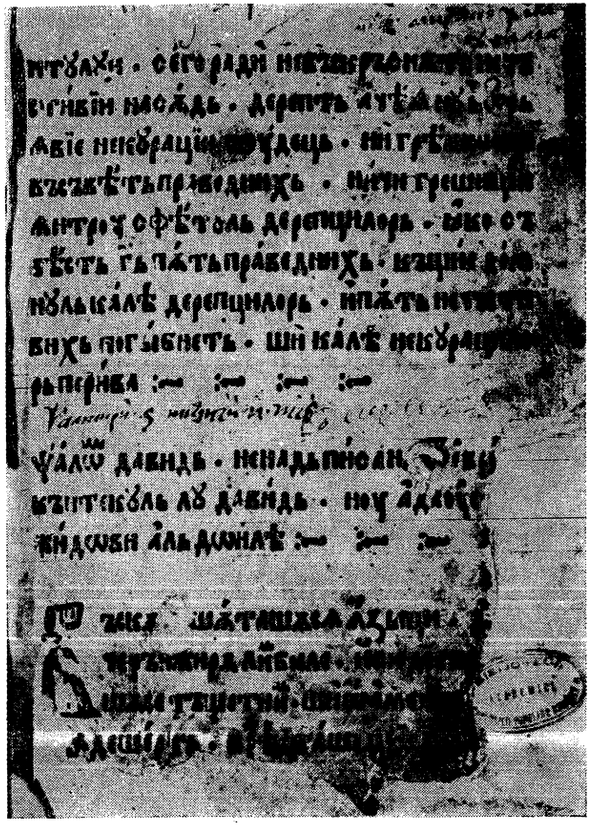
а = a, б = b, к = c, к + e, i = che, chi, д = d, є = e, iar la iniţială (cu excepţia lui *el*, *era*) sau după vocală plenisonă = ie (єши = ieşi, тає = taie), ф = f, г = g, г + e, i = ghe, ghi, Х = h, и, ї = i, ѧ = în, îm, m, n, î (ѧ = în prep., ѧдоулчитꙋмїѧи = îndulcitu-mi-ai, ѧпърци = împărţi, ѧпꙋта = împuta, деѧпрєжꙋрь = demprejur, оуѧ = un, ѧнтрꙋ = întru), ж = j, л = l, м = m, н = n, о, ѡ = o, п = p, р = r, с = s, ш = ş, т = t, ц = ţ, ꙋ, Ѹ, оу = u, в = v, з = z, ю = iu, щ = şt, ѱ = ps, ѳ = th, ѣ = ea, ꙗ = ia, ѧ = ia, în pronumele personale *ea* (ѧлє = = eale), ч + a = cea, ч + o = cio, ъ, ѫ = ă, î, ca în limba actuală, ь la sfîrşitul cuvintelor terminate în consoană nu are valoare fonetică (домнь = domn).

Indicaţii asupra alcătuirii Indicelui de cuvinte şi de nume proprii se găsesc la capitolul respectiv.

PSALTIREA SLAVO-ROMÂNĂ

-1577-





1r ◀

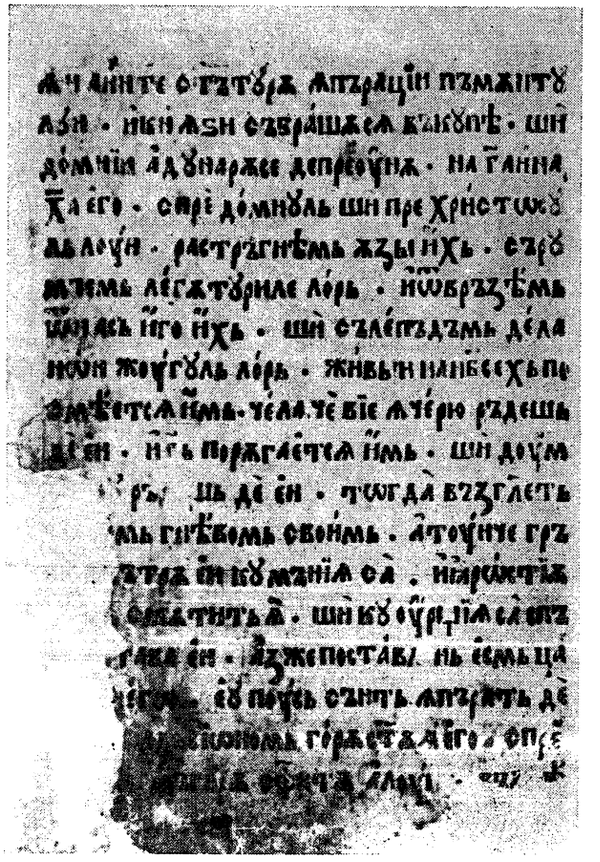
[1][pămî]ntului. |
5 [2]Derept aceaia nu vor | [3]învie necuraţii judeţ, |
[4]nici greşiţii | [5]întru sfeatul derepţilor. |
6 [6]Că ştie Domnul calea derepţilor |
[8]şi calea necuraţilo|[9]r peri-va. |

[11]CÎNTECUL LU DAVID NU ADAUS [DE] |
[12]JIDOVI, AL DOILEA |

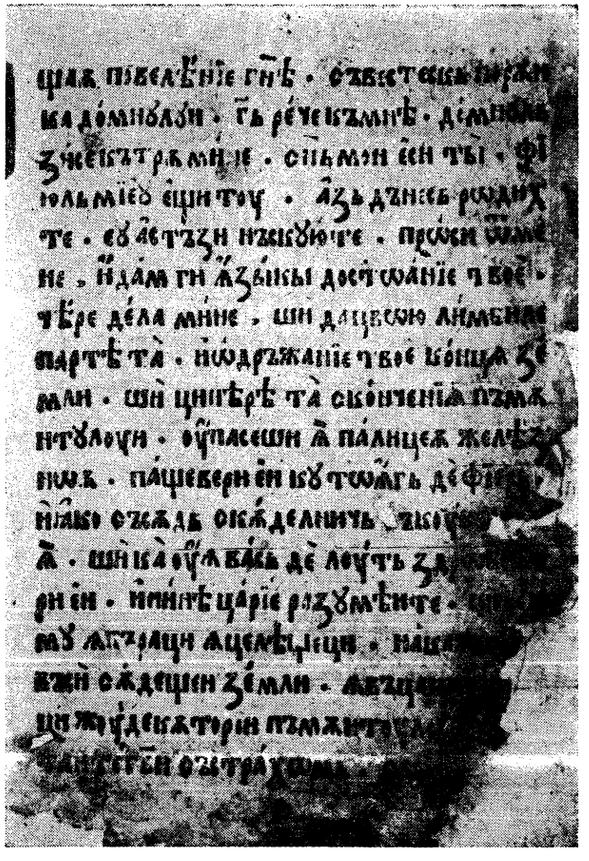
1

[13]D[erept] | [14]ce rînjiră limbile |
[15]şi oamenii g[răiră] | [16]în deşert? ||

▶ 1ᵛ



2 [1]Înainte stătură împăraţii pămîntu|[2]lui
şi | [3]domnii adunară-se depreună |
[4]spre Domnul şi pre Hristosu|[5]l lui.
3 „Să ru|[6]mpem legăturile lor |
[7]şi să lepădăm de la | [8]noi jugul lor !” |
4 [9]Cela ce vie în ceriu rîde-ş | [10]de ei
şi Dum|[nez]eu rîde-ş de ei. |
5 [12]Atunce gră|[13][i-va] cătră ei cu mîniia sa |
[14]şi cu urgiia sa spă|[15][mîn]ta-va ei. |
6 [16]Eu pus sînt împărat de | [17][el].
Spre | [18][Sion], măgură sfîntă a lui, ||



2r ◀

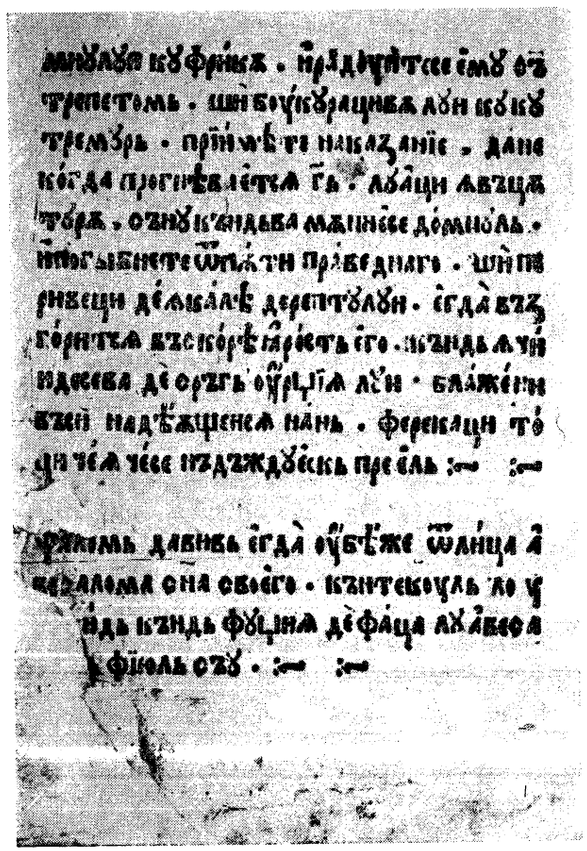
CP$_2$ 2r 13 îl veri zdrobi, 14 pre înşi, 15 împăraţii, 17 ceia ce giudecaţi pemeantenii, 18 şi şărbiţi lui Dumnedzeu

[1]să vestesc porîn|[2]ca Domnului.
7 Domnul | [3]zise către mine:
„Fi|[4]iul mieu eşti tu, |
[5]eu astăzi născuiu-te; |
8 [7]ceare de la mine şi da-ţ-voiu limbile | [8]partea ta |
[9]şi ţinearea ta sconceniia pămî| [10]ntului; |
9 [11]paşte-veri ei cu toiag de fier, |
[13]şi ca un* vas de lut zdrobi-ve|[14]ri ei”.
10 Şi ac|[15]mu, împăraţi, înţeleageţi; |
[16]învăţaţi-vă, [to]|[17]ţi judecătorii pămîntului |
11 [18]Sluj[iţi Do-] ||

* de aici începe textul din CP$_2$

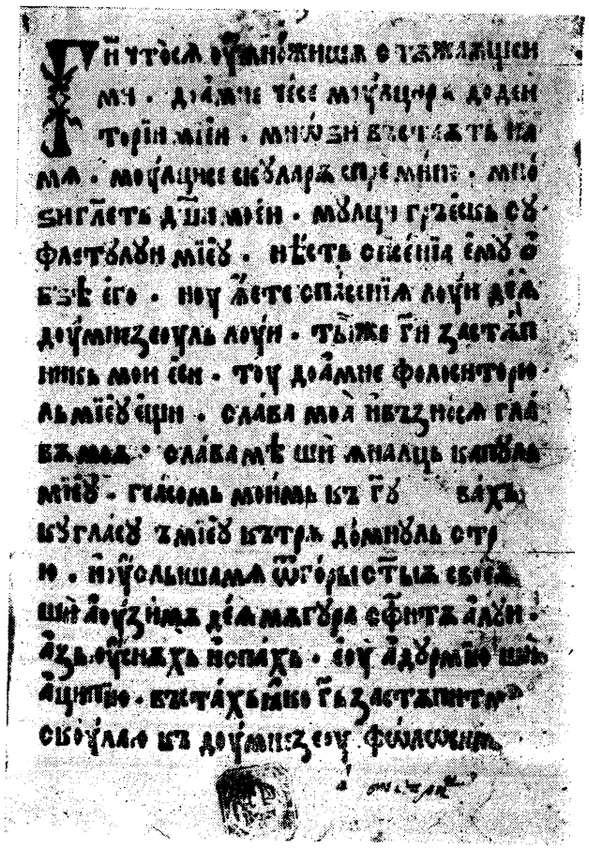
2ᵛ

CP₂ 2ᵛ 2 şi i vă bucuraţi lui, 4—5 certarea învăţătură ca nu cumva să să mînie Dumnedzeu, 6—7 veţi peri, 7 dreptului, 8—9 să va aprinde, 10 ferice de, 11 se *om.*, ... spre însu



[1]mnului cu frică |
[2]şi bucuraţi-vă lui cu cu|[3]tremur. |
12 [4]Luaţi învăţă|[5]tură, să nu cîndva mînie-se Domnul, |
[6]şi pe|[7]ri-veţi den calea dereptului, |
[8]cînd înci|[9]nde-se-va de sîrg urgiia lui. |
[10]Ferecaţi to|[11]ţi ceia ce se nădăjduiesc pre el! |

[13]CÎNTECUL LU | [14][DAV]ID CÎND FUGIIA DE FAŢA LU AVESA|[15][LOM], FIIUL SĂU [3] ||



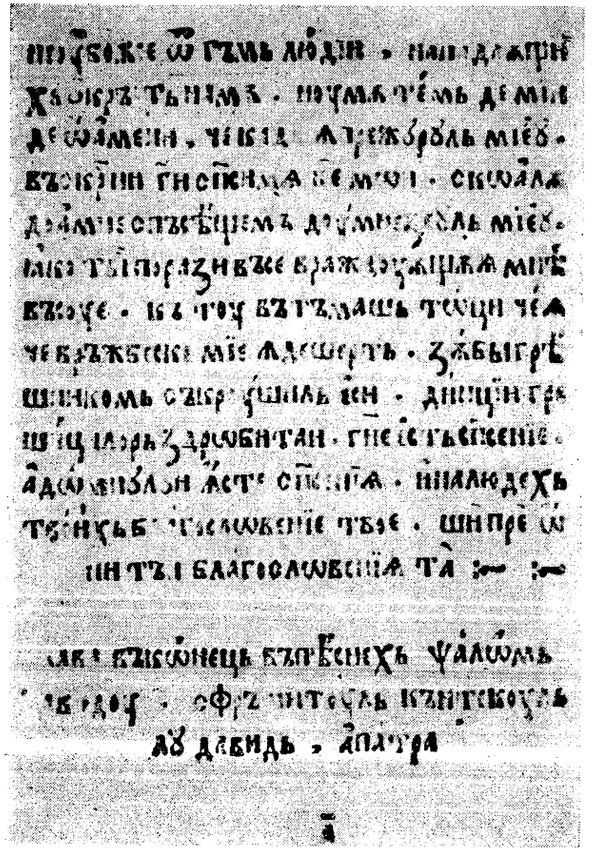
3r ◀

CP$_2$ 3r 2—3 pentru ce se înmulţiră ceia ce mă supărară, 4 mene, 7—8 că nu iaste mîntuirea lui de la Domnul lui, 9 iară tu... agiutorul, 11 mărirea şi înălţarea capului, 13 glasul... Dumnedzeu, 15 şi mă audzi din... sfinţiei sale, 16 aţipiiu, 17 adurmiiu, 18 sculaiu *om.*, ... mi folosi

1 [2]Doamne, ce se mulţiră dodei|[3]torii miei ! |
[4]Mulţi se sculară spre mine. |
2 [5]Mulţi grăiesc su|[6]fletului mieu : |
[7]„Nu iaste * spaseniia lui den | [8]Dumnezeul lui" ! |
3 [9]Tu, Doamne, folositoriu|[10]1 mieu eşti, |
[11]slava mea şi înalţ capul | [12]mieu. |
4 [13]Cu glasul** mieu către Domnul str[iga]|[14]iu, |
[15]şi auzi-mă den măgura sfîntă a lui. |
5 [16]Eu adurmiiu şi | [17]aţipiiu ; |
[18]sculaiu că Dumnezeu folosi-mi. ||

* scris : ѧєтє
** scris : гласꙋ ъ

▶ 3ᵛ



CP$_2$ 3ᵛ 2 nu mă voiu teme de-ntuneareci, 3 ce vor năvăli spre mene, 5 şi mă mîntuiaşte Domnul mieu, 7 tu rănîşi(!) pre toţi, 8 ceia ce mă vrăjmăşu mie rău, 9—10 păcătoşilor îi zdrobişi, 11 a lui Dumnedzeu... mîntuirea, 12 spre, 13 săi cuvîntarea *

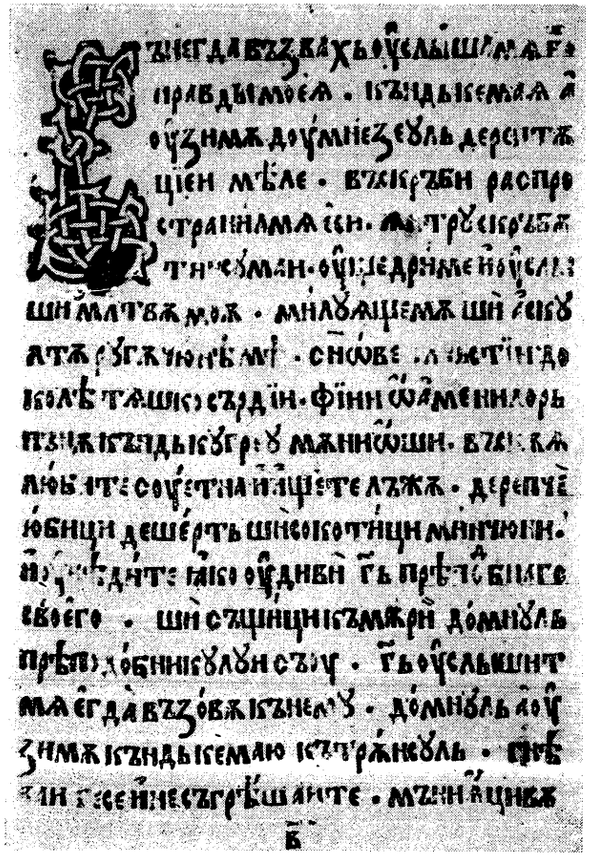
6 [2]Nu mă tem de mii | [3]de oameni ce cad împrejurul mieu ! |

7 [4]Scoală, | [5]Doamne, spăseaşte-mă, Dumnezeul mieu, |
[7]că tu vătămaş toţi ceia | [8]ce vrăjbesc mie în deşert, |
[9]dinţii gre|[10]şiţilor zdrobit-ai. |

8 [11]A Domnului iaste spăseniia, |
[12]şi pre o|[13][amen]ii tăi blagosloveniia ta. |

[15]SFÎRŞITUL. CÎNTECUL | [16]LU DAVID, A PATRA ||

* scris (de mînă, pare mai recent din cauza cernelii mai negre) deasupra cuvîntului *cuvîntarea*, БѢНЪ ; în textul slav БЛАГЕНІЕ ТВОЕ



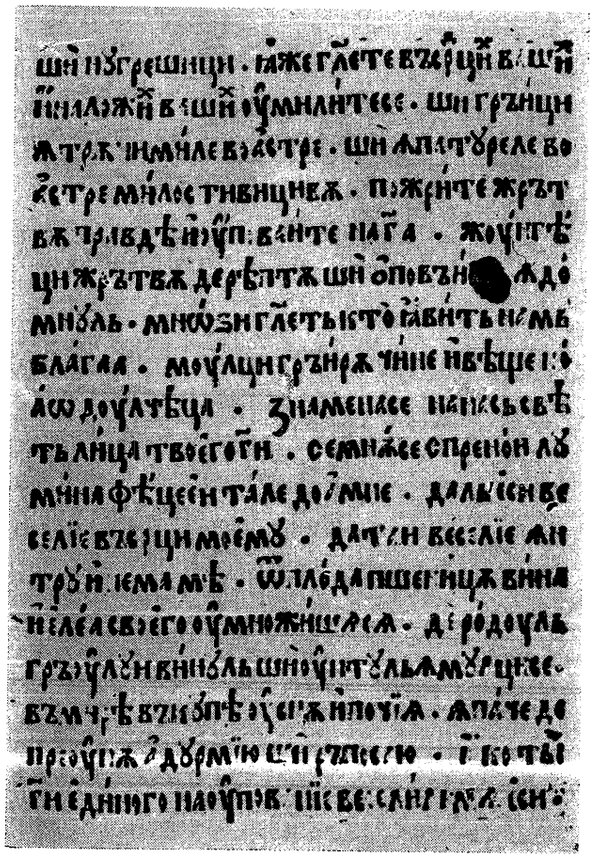
4r ◀

CP$_2$ 4r 2 strigaiu, 3—4 Doamne dulce dreptății mele, 5 scîrbe, 6 mă desfătași, 7 cruță-mă, 8 ruga, 9 omenești, 10 cîndu vom fi cu inimile greale, 11 pentru ce, 12—14 cele deșarte și cercați menciunile să le știți că minună Dumnedzeu, 15 preacuviiosul său, 16—17 Dumnedzeu aude-mă cîndu strig cătră însu

1 [2]Cînd chemaiu*, a|[3]uzi-mă, Dumnezeul dereptă|
[4]ției meale ! |
[5]Întru scîrbă | [6]tinsu-m-ai. |
[7]Miluiaște-mă și ascu|[8]ltă rugăciunea mea ! |
2 [9]Fiii oamenilor, | [10]pînă cînd cu greu mînioși? |
[11]Derep ce | [12]iubiți deșert și socotiți minciuni? |
3 [14]Și să știți că mări Domnul | [15]preapodobnicului
său. |
[16]Domnul au|[17]zi-mă cînd chemaiu cătr-însul** .|
4 [18]Mîniiați-vă ||

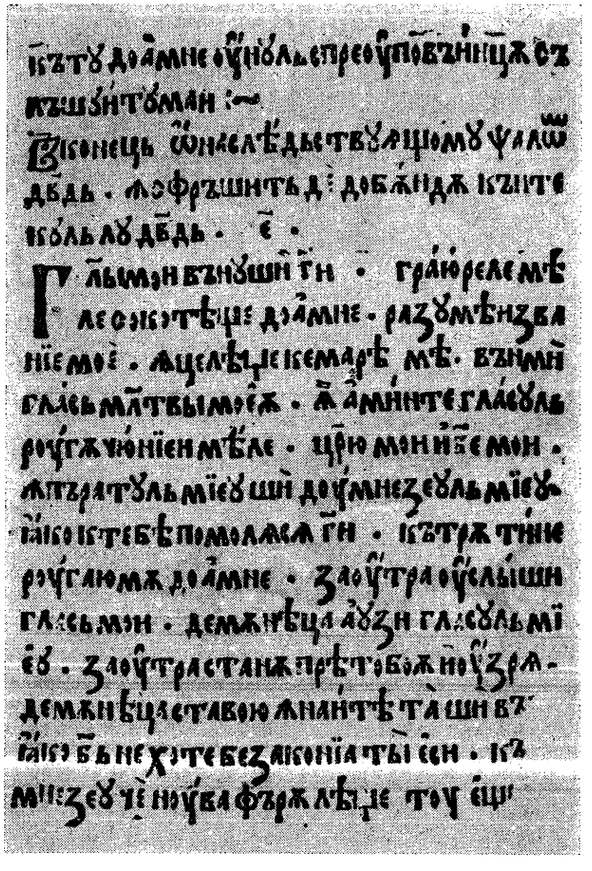
* scris : кемаѧ
** de aici pînă la p. 6r 16 lipsesc file din CP$_2$

4v



[1]şi nu greşiţi; |
[2]şi grăiţi | [3]într-înimile voastre şi în paturele vo|
[4]astre milostiviţi-vă ! |
5 [5]Junghea |[6]ţi jărtvă dereaptă şi opovăiţi în Do|
[7]mnul. |
6 [8]Mulţi grăiră: „Cine iveaşte no|[9]ao dulceaţa?” |
[10]Semnă-se spre noi lu|[11]mina feaţeei tale,
Doamne ! |
7 [12]Dat-ai veselie în|[13]tru inema mea, |
[14]de rodul | [15]grîului, vinul şi untul înmulţi-se. |
8 [16]În pace de|[17]preună adurmiiu* şi răposaiu, ||

* de aici începe textul *Psaltirii româneşti* a lui Coresi, din 1570 — notată la noi CP_1 (La Biblioteca Academiei R.S.R. — exemplarul cu cota CRV I 16.)



5r ◀

CP$_1$ 5r nici o diferenţă faţă de textul de bază

[1]că tu, Doamne, unul spre upovăinţă să|[2]lăşui-
tu-m-ai.|

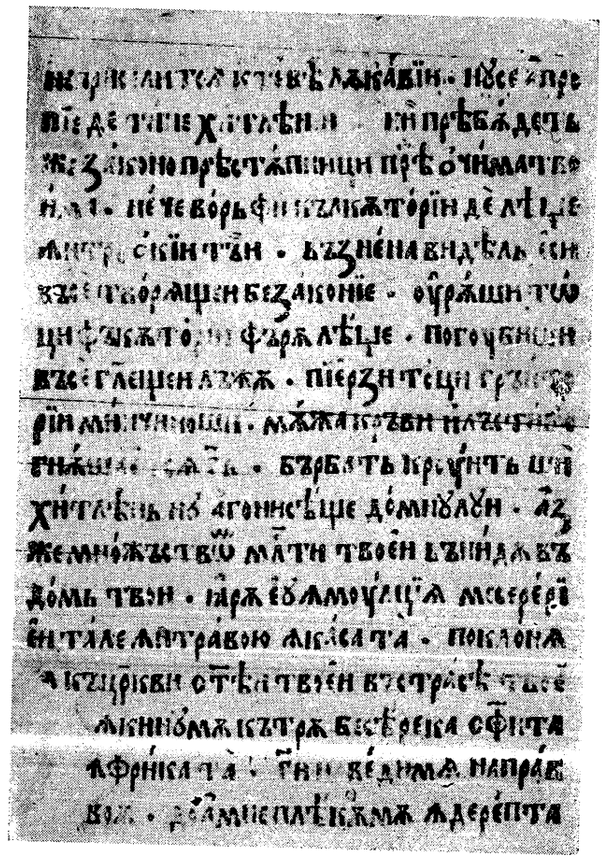
[4]ÎN SFÎRŞIT DE DOBÎNDĂ CÎNTE|[5]CUL
LU DAVID 5 |

1 [6]Graiurele mea|[7]le socoteaşte, Doamne! |
[8]Înţeleage chemarea mea! |
2 [9]Ia aminte glasul | [10]rugăciuniei meale, |
[11]împăratul mieu şi Dumnezeul mieu! |
[12]Cătră tine | [13]rugaiu-mă, Doamne. |
3 [14]Demîneaţa auzi glasul mi|[15]eu; |
[16]demîneaţa sta-voiu înaintea* ta şi vă[z] |
4 [17]că [Du]|[18]mnezeu ce nu va fără-leage tu eşti. ||

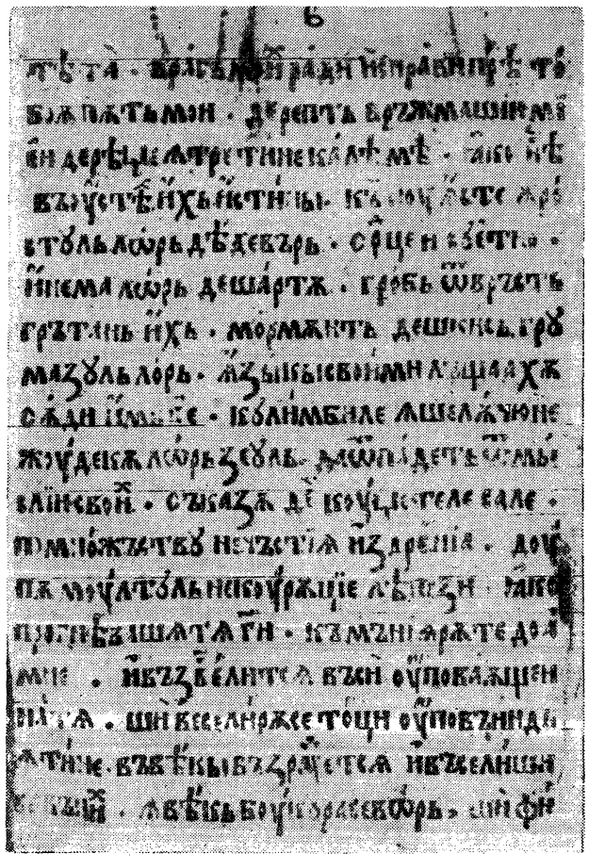
* scris: ѧнантѣ

▶ 5ᵛ

CP₁ 5ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază



[1]Nu se apro|[2]pie de tine hitleanii. |
5 [4]Nece vor fi călcătorii-de-leage | [5]între ochii tăi; |
[6]urîşi to|[7]ţi făcătorii fără-leage. |
6 [8]Pierzi toţi grăito|[9]rii mincinoşi; |
[10]bărbat crunt şi | [11]hitlean nu agoniseaşte Domnului ! |
7 [13]Iară eu în mulţiia mesereri|[14]ei tale întra-voiu în casa ta; |
[16]închinu-mă cătră besearecа sfînta | [17][a ta], în frica ta. |
8 [18]Doamne, pleacă-mă în derepta- ||



6r ◀

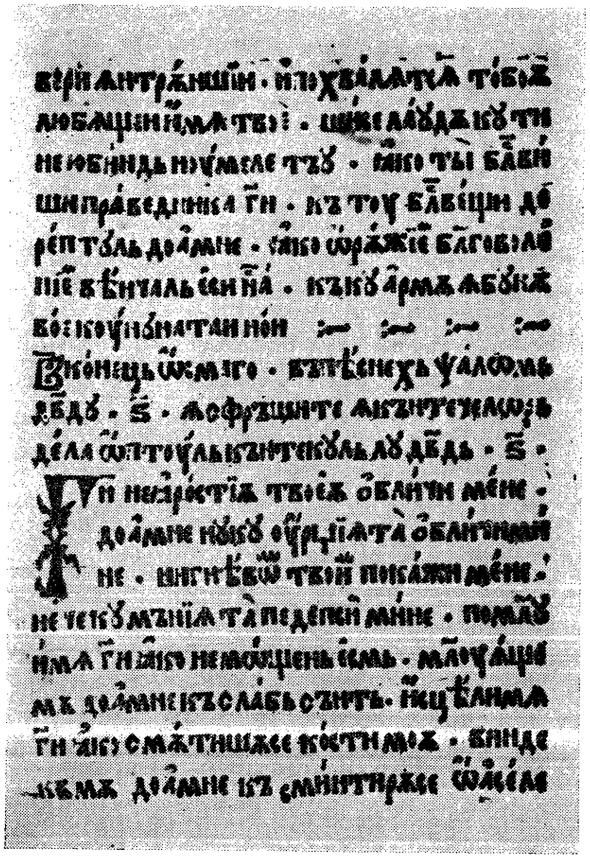
CP$_1$ 6r nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 6r 16 şi se vor veseli toţi ceia ce nădăjduiesc, 17 spre tine, 18 veaci să vor bucura şi te

[1]tea ta; |
[2]derept vrăjmaşii mi|[3]ei dereage între tine calea mea! |
9 [4]Că nu iaste în ro|[5]stul lor deadevăr, |
[6]inema lor deşartă; |
[7]mormînt deşchis gru|[8]mazul lor, |
[9]cu limbile înşelăciune. |
10 [10]Judecă lor, Zeul! |
[11]Să cază de cugetele sale. |
[12]Du|[13]pă multul necurăţie, leapezi, |
[14]că mîniiară-te, Doa|[15]mne! |
11 [16]Şi veseliră-se toţi upovăind | [17]în tine; |
[18]în veac bucura-se-vor, şi fi- ||

▶ 6v

CP$_2$ 6v 1 veri sălăşlui într-înşi, 2 şi se vor lăuda, 3 ceia ce iubăscu, 4—5 tu bine lăudaşi pre cel dreptu Dumnedzeu, 6 şi ca o armă de, 7 ne încununaşi pre noi, 9—10 în sfîrşite în cîntecelor de la optul cîntecul lu David *om.*, 12 ta mă mustra, 14 nici... ta mă mustra, 16 Doamne pentru ce că sîntu neputincioş, 17—18 şi mă vindecă... că se spămîntară osele mele

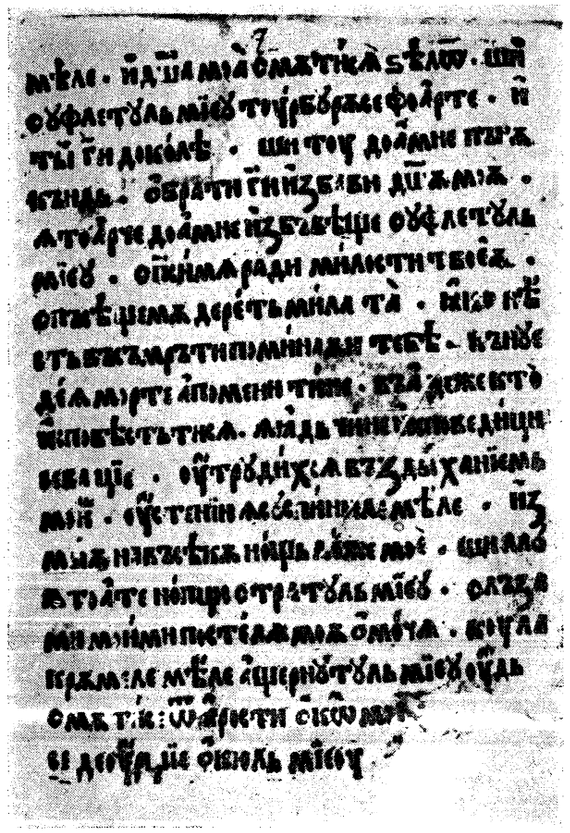


[1]veri într-înşii * ; |
[2]şi se laudă cu ti|[3]ne, iubind numele tău. |
12 [4]Că tu blagoslovești de|[5]reptul, Doamne ; |
[6]că cu armă în bună|[7]voie cununat-ai noi. |

[9]ÎN SFÎRŞITE ÎN CÎNTECELOR|[10]DE LA
1 OPTUL CÎNTECUL LU DAVID 6 |

[12]Doamne, nu cu urgiia ta oblici mi|[13]ne, |
2 [14]nece cu mîniia ta pedepsi mine ! |
[15]Miluiaşte|[16]-mă, Doamne, că slab sînt ! |
[17]Vinde|[18]că-mă, Doamne, că smintiră-se oasele ||

* de aici pînă la p. 11r$_3$ lipsesc file din CP$_1$



7r ◀

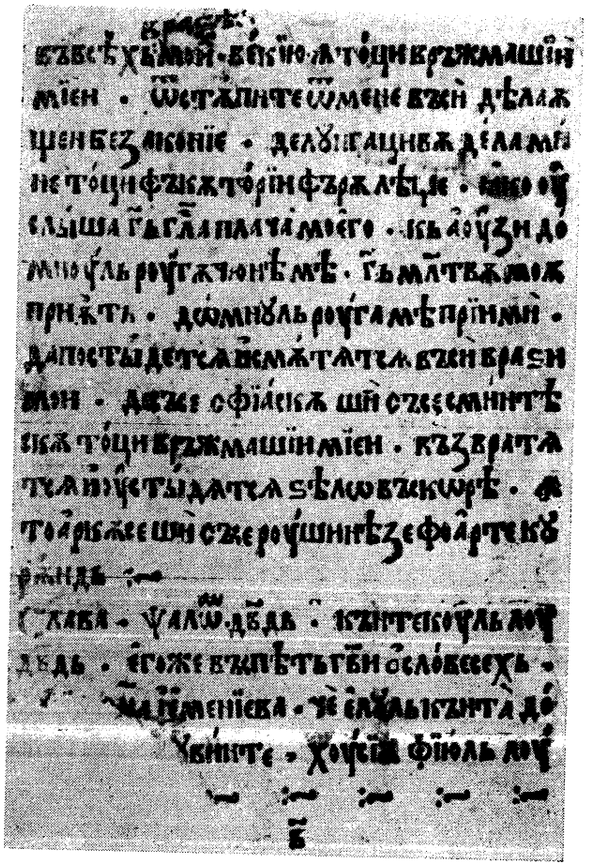
CP$_2$ 7r 2 se spămîntă, 4 cîndu, 5 te veri întoarce, Doamne *om.*, şi veri mîntui sufletul, 7 şi mă mîntuiaşte pentru, 8 iaste, 9 întru morte cineva ca să-ş aducă amente de tine, 10 să va mărturisi ţie, 12 întru, 13—14 şi-m spălu în toate nopţile aşternutul, 15—16 şi cu lacrîmile mele stratul miu udu, 17—18 spămîntă-se

[1]meale;
3 şi | [2]sufletul mieu turbură-se foarte! |
[3]Şi tu, Doamne, pînă | [4]cînd? |
4 [5]Întoarce, Doamne! izbăveaşte sufletul | [6]mieu; |
[7]spăseaşte-mă derept * mila ta. |
5 [8]Că nu e | [9]den morte (!) a pomeni tine; |
[10]în iad cine ispovedi-ţi|[11]-se-va ţie? |
6 [12]Ustenii în suspinile meale, |
[13]şi lau | [14]în toate nopţi stratul mieu, |
[15]cu la|[16]crămele meale aşternutul mieu ud; |
7 [17][sminti]|[18]-se de urgie ochiul mieu, ||

* scris: деретъ

▶ 7ᵛ

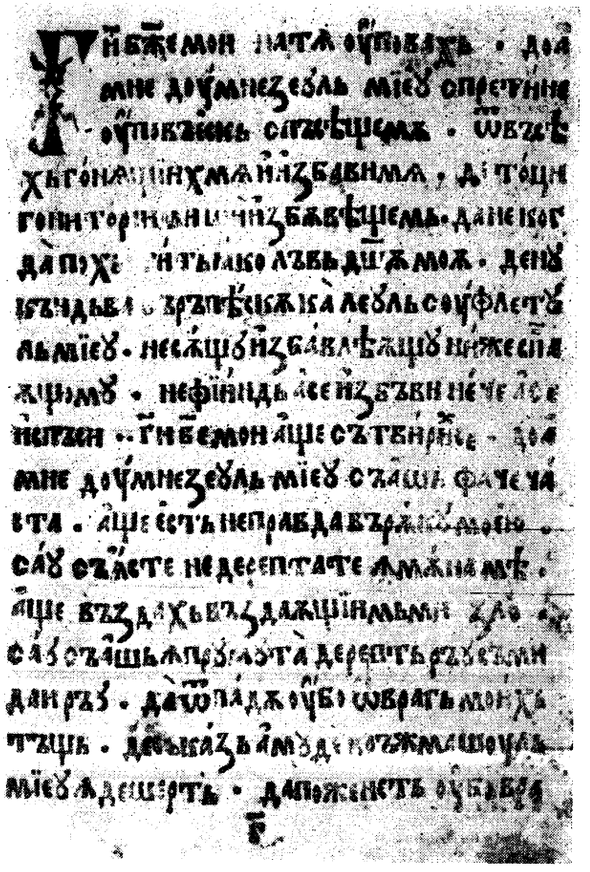
CP₂ 7ᵛ 1 şi-nbătrîniiu întru, 3 duceţi-vă, 4 ceia ce lucraţi fără-de-legea, 5—6 audzi Dumnedzeu glasul plîngerei mele, şi audzi Dumnedzeu ruga mea, 7 Dumnedzeu riuga mea o priimi, 9 ca să să ruşinedze şi să să stidească toţi, 11—12 întoarce-să-vor şi să vor stidi foarte de sîrgu, 14—18 Cîntecul lu David ce elu-l cînta Domnului în cuvinte Husiî fiiul lu Emeneiu 7. *om.*



[1]vechiiu în toţi vrăjmaşii |[2]miei. |
8 [3]Delungaţi-vă de la mi|[4]ne toţi făcătorii fără-leage ! |
[5]Că auzi Do|[6]mnul rugăciunea mea, |
9 [7]Domnul ruga mea priimi *, |
10 [9]de să se sfiască şi să se smintea|[10]scă toţi vrăjmaşii miei, |
[11]în|[12]toarcă-se şi să se ruşineaze foarte cu|[13]rînd. |

[14]CÎNTECUL LU | [15]DAVID | [16]CE ELU-L CÎNTA DO|[17][MNULUI ÎN C]UVINTE HUSIÎ FIIUL LU | [18][EMENEIU 7] ||

* prima parte a versetului 9, care apare în CP₂, în ediţia 1577 nu are nici corespondentul slav

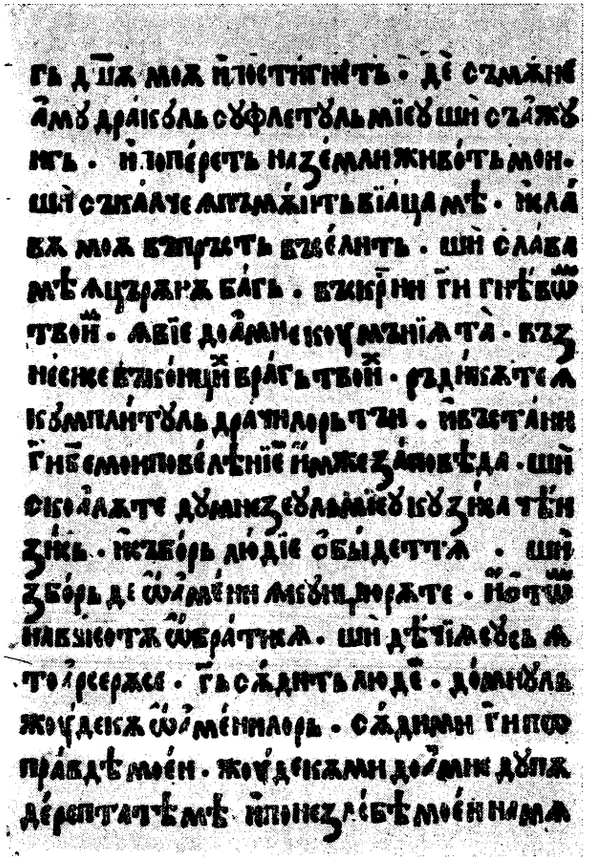


8r

CP$_2$ 8r 2 Domnul, 3 nădăjduiiu, mîntuiaşte-mă, 5 ceia ce mă gonescu şi mă izbăveşte, 6 ca no, 7 cînva să apuce ca un leu, 9 cîndu nu va fi cine mă izbăvi nici cine mă, 10 mîntui, 11 Domnul... s-am făcot acesta, 13 şi să iaste vreo nedreptate întru mînule meale, 15—16 şi s-am dat rău celora ce mi-au făcut rău, 17 ca să cadză de la vrăjmaşii, 18 miei întru deşertu

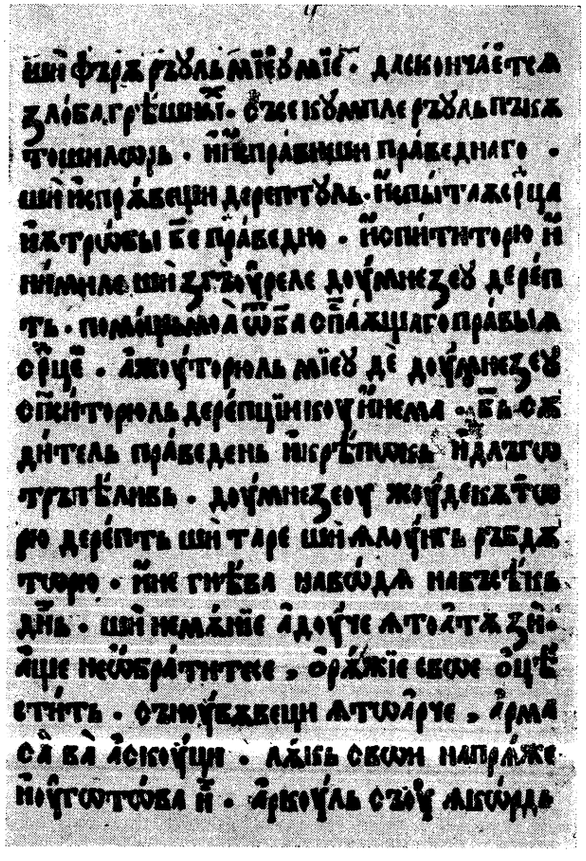
1 [1]Doa|[2]mne Dumnezeul mieu, spre tine | [3]upovăiesc, spăseaşte-mă |
[4]de toţi | [5]gonitorii-mi şi izbăveaşte-mă, |
2 [6]de nu | [7]cîndva să răpească ca leul sufletu|[8]l mieu, |
[9]nefiind a se izbăvi, nece a se | [10]ispăsi.
3 Doa|[11]mne, Dumnezeul mieu, să aş face cea|[12]sta, |
[13]sau să iaste nedereptate în mîna mea, |
4 [15]sau să aş împrumuta derept rău să-mi | [16] dai rău, |
[17]de să caz amu de vrăjmaşul | [18]mieu în deşert, ||

▶ 8ᵛ



CP$_2$ 8ᵛ 1 şi ca să gonească, 2 amu *om.*, vrăjmaşul, 2—3 şi să ajung *om.*, 4 pământu, 5 mărirea, 6 me... să sălăşluiască, 7 scoală, 8 şi te înalţă, 9 creştetul vrăjmaşilor, 11—12 te scoală Doamne, Domnul mieu, cu-nvăţătura ceia ce cu numele ai învăţat, 13 săbor de omeni te va încungiura, 14—15 de-acolo spre nălţime te veri întoarce, 15—16 Dumnedzeu va giudeca, 17 giudecă-mă, 18 dreptatea

5 [1]de să mîne | [2]amu dracul sufletul mieu şi să aju|[3]ng |
[4]şi să calce în pămînt viaţa mea |
[5]şi slava | [6]mea în ţărînă bagă ! |
6 [7]Învie, Doamne, cu mîniia ta ; |
[8]rădică-te în | [9]cumplitul dracilor tăi, |
[10]şi | [11]scoală-te, Dumnezeul mieu, cu zisa ce-ai | [12]zis ;
7 şi | [13]zbor de oameni încungiură-te. |
[14]Şi de-aciia sus în|[15]toarseră-se.
8 Domnul | [16]judecă oamenilor ; |
[17]judecă-mi, Doamne, după | [18]dereptatea mea ||

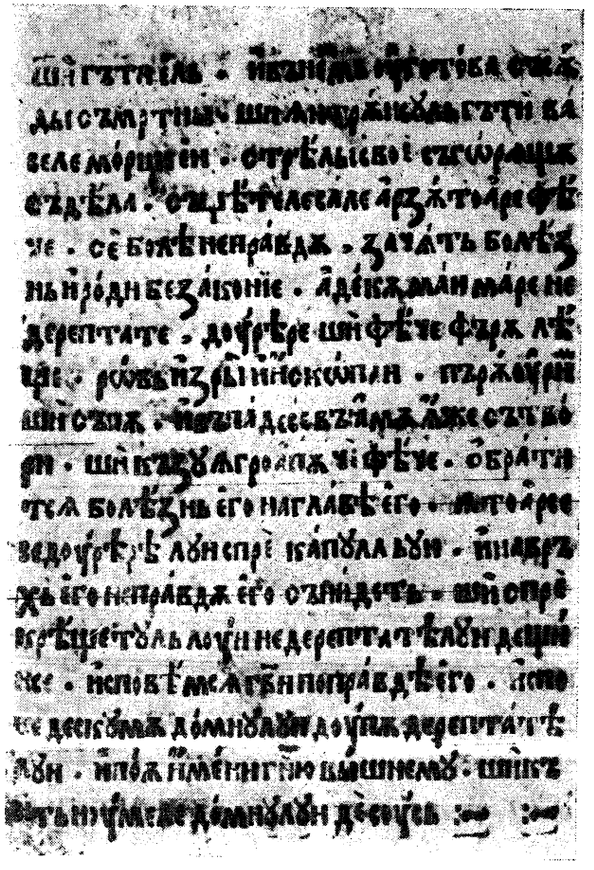


9r ◀

CP$_2$ 9r 1 și după nerăutatea mea spre mene, 2 ca să să afirșască răutatea, 4 și să îndreptedze pre cel dreptu, 5—6 Doamne cela ce cerci inimile cu dreptul, 8 agiutoriul, de *om.*, Doamne, 9 cela ce mîntuiești pre cei drepți cu inimile, 11 Dumnedzeu este giudețiu, 12 dreptu, 12—13 și-ndelungu răbtătoru (!), 14 și nu poartă mînie în toate dzilele, 16 ce de nu... arma sa, 17 o va curăți, 18 l-au încordat

[1]și fără răul mieu mie. |
9 [2]Să se cumple răul păcă|[3]toșilor |
[4]și isprăvești dereptul; |
[5]ispititoriu i|[6]nimile și zgăurele, Dumnezeu derep|[7]t, |
10 [8]ajutoriul mieu de Dumnezeu, | [9]spăsitoriul derepții cu inema. |
11 [11]Dumnezeu judecăto|[12]riu derept și tare și în-lungrăbdă|[13]toriu, |
[14]și nemînie aduce în toată zi. |
12 [16]Să nu vă veți întoarce, arma | [17]sa va ascuți, |
[18]arcul său încordă ||

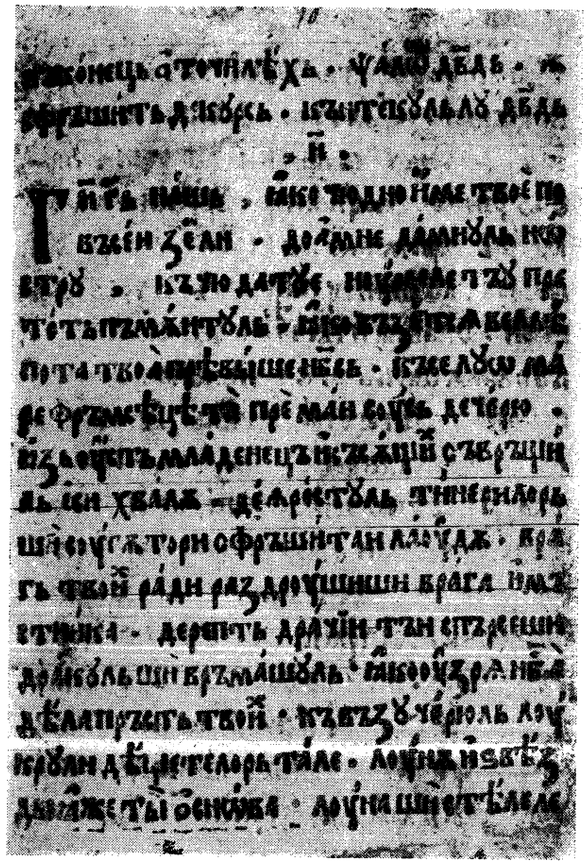
▶ 9ᵛ



CP₂ 9ᵛ 1 şi l-au gătat, 2—3 şi-ntr-însu au gătat vasă de morte, 4 segeţîle sale le-au făcut de foc, 6 adecă *om.*, aceasta-i mai mare de dreptate, 7 începu durere şi născu fără-delege, 8—9 gropa scurmă şi o săpă, 10 cădzu... ceia ce fecea, 11—12 întoarcesă-va dure sa (!) spre... său, 14 său nedreptatea sa deştinge-va, 15—16 şi mă rog lui Dumnedzeu după dreptatea, 17 cîntu, 18 numele *om.*, lui Dumnedzeu celui de

[1]şi găti el; |
13 [2]şi într-însul găti va|[3]sele morţiei; |
[4]săgeatele sale arzătoare fea|[5]ce. |
14 [6]Adecă mai mare ne|[7]dereptate, dureare şi feace fără-lea|[8]ge;
15 pîrău rim | [9]şi săpă, |
[10]şi căzu în groapă ce feace. |
16 [11]Întoarse|[12]-se durearea lui spre capul lui *, |
[13]şi spre | [14]creaştetul lui nedereptatea lui deşti|[15]nse.
17 Ispo|[16]vedescu-mă Domnului după dereptatea |[17] lui şi cî|[18]nt numele Domnului de sus. ||

* scris : капꙋлльꙋи



10r ◀

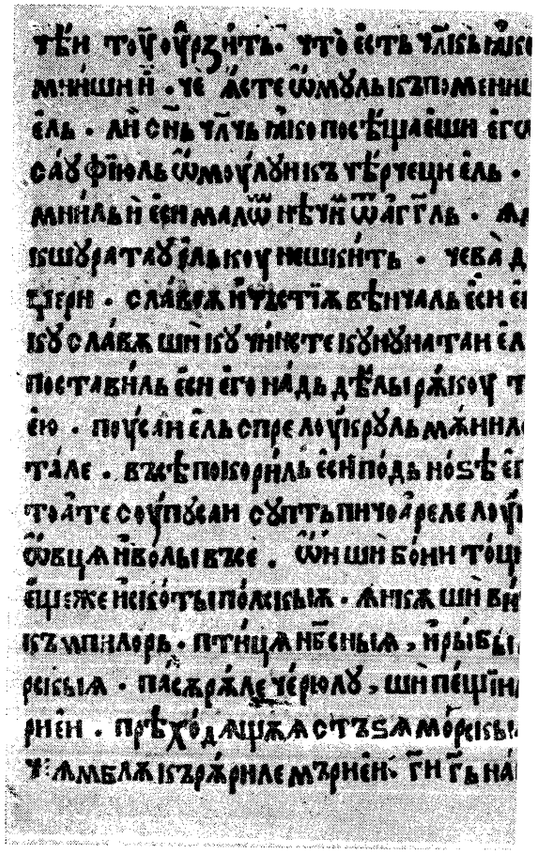
CP$_2$ 10r 1—2—3 în sfîrşit de curs. Cîntecul lu David *om.*, 6 cîtu-i minunat numele... preste, 8 să rădică, 9 cuviinţa ta mai pre sus, 11 şi din... tinereilor, 12 sugătorilor săvîrşi lauda, 14 şi pentru vrăjmaşii tăi zdrobişi (!), 15 vrăjmaşul şi scumpărătoriul **** (?), 16 că vădzură cerurile

[1]ÎN | [2]SFÎRŞIT DE CURS. CÎNTECUL LU DAVID | [3]8 |

1 [5]Doamne, Domnul no|[6]stru, că ciudatu e numele tău pre | [7]tot pămîntul! |
[8]Că se luo ma|[9]re frîmseaţea ta pre mai sus de ceriu; |
2 [11]den rostul tinerilor | [12]şi sugători sfîrşit-ai laudă, |
[14]derept dracii tăi spărseşi | [15]dracul şi vrăjmaşul *. |
3 [16]Că văzu ceriul, lu|[17]crul ** deagetelor *** tale, |
[18]luna şi stealele ||

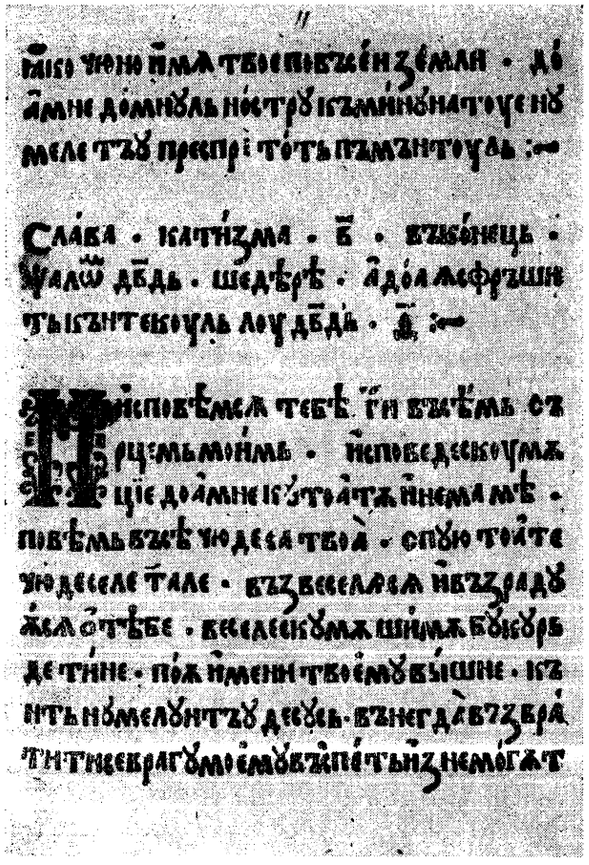
* scris : връмашꙋль
** scris : лоукрꙋли
*** de aici pînă la p. 12r 11 lipsesc file din CP$_2$
**** în textul slav : мѫстника

10v



[1]ce-ai tu urzit. |
4 [2]Ce iaste omul, că pomenişi | [3]el? |
[4]sau fiiul omului, că cearceţi el? |
5 [5]Înmi|[6]cşurat-au el cu neşchit ceva de în|[7]geri, |
[8]cu slavă şi cu cinste cununat-ai el. |
6 [10]Pus-ai el spre lucrul mînilor | [11]tale. |
[12]Toate supus-ai supt picioarele lui: |
7 [13]oi şi boii toţi, |
[14]încă şi vita | [15]cîmpilor, |
8 [16]pasările ceriului* şi peştii mă|[17]riei, |
[18]ce îmblă cărările măriei. ||

* scris: черюлꙋ



11r

CP$_1$ 11r 5 catizma 2

9 [1]Do|[2]amne, Domnul nostru, că minunatu e nu|
[3]mele * tău prespre tot pămîntul ! |

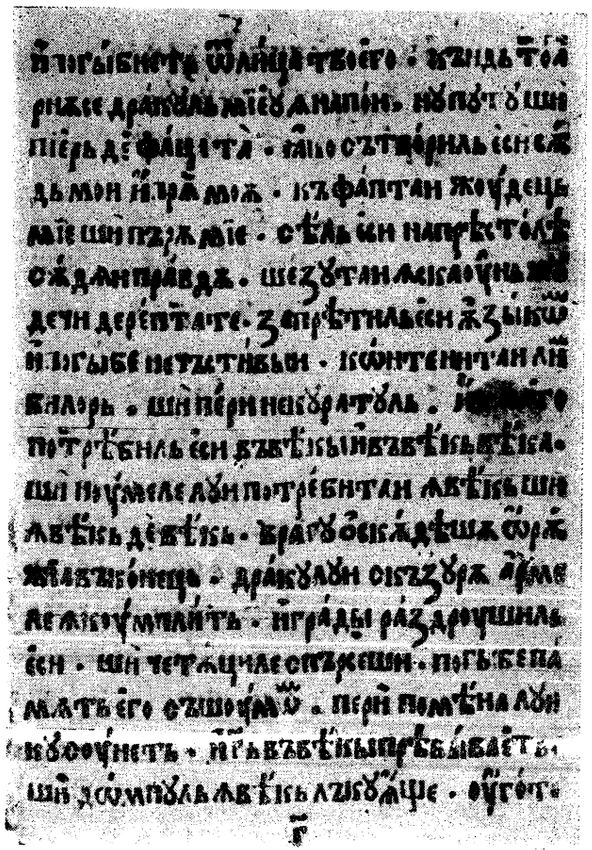
[5]ŞEDEAREA A DOA. ÎN SFÎRŞI|[6]T CÎN-
1 TECUL LU DAVID 9 |

[8]Ispovedescu-mă | [9]ţie, Doamne, cu toată inema
2 mea ; |
[10]spuiu toate | [11]ciudesele tale. |
[12]Veselescu-mă şi mă bucur | [13]de tine,
cî|[14]nt numelui tău de sus. ||

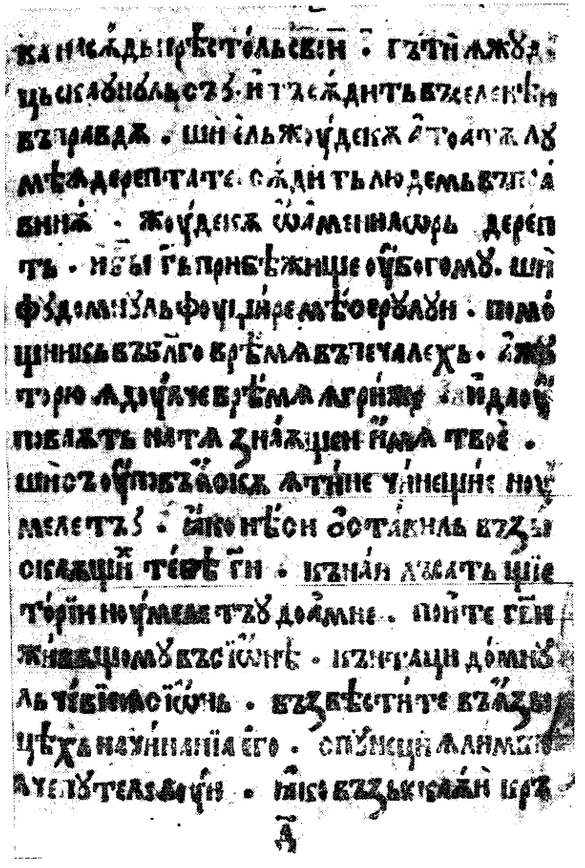
* de aici există text în CP$_1$

11ᵛ

CP₁ 11ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază



3 [1]Cînd toa|[2]rnă-se dracul mieu înapoi, nu putu şi |
[3]pier de faţa ta, |
4 [4]că fapt-ai judeţ | [5]mie şi pîră mie; |
[6]şezut-ai în scaun, ju|[7]deci dereptate; |
5 [8]contenit-ai lim|[9]bilor, şi peri necuratul, |
[11]şi numele lui potrebit-ai în veac şi | [12]în veac de veac. |
6 [13]Dracului scăzură arme|[14]le în cumplit, |
[15]şi cetăţile spărseşi; |
[16]peri pomeana lui | [17]cu sunet, |
7 [18]şi Domnul în veac lăcuiaşte. ||



12r ◀

CP$_1$ 12r nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 12r 13—14 n-ai lăsat carii te caută tine Doamne, 17 întru, 18 sale

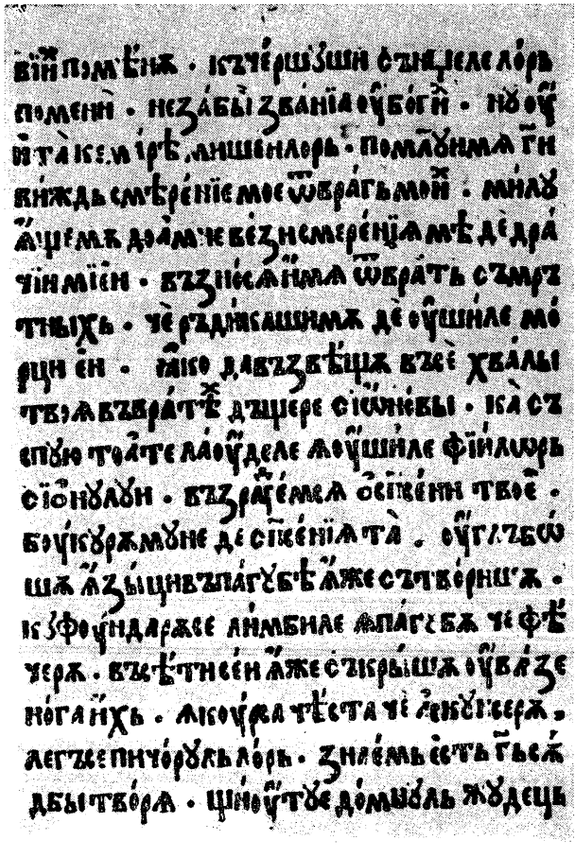
[1]Găti în jude|[2]ţ scaunul său, |
8 [3]şi el judecă a toată lu|[4]mea în dereptate; |
[5]judecă oamenilor derep|[6]t.
9 Şi | [7]fu Domnul fugire measerului, |
[8]aju|[9]toriu în dulce vreamia în grije. |
10 [11]Şi * să upovăiască în tine cine ştie nu|[12]mele tău, |
[13]că n-ai lăsat ştie|[14]torii numele tău, Doamne. |
11 [15]Cîntaţi Domnu|[16]l ce vie în Sion, |
[17]spuneţi în limbi | [18] începutele lui. ||

* de aici începe textul tipărit din CP$_2$

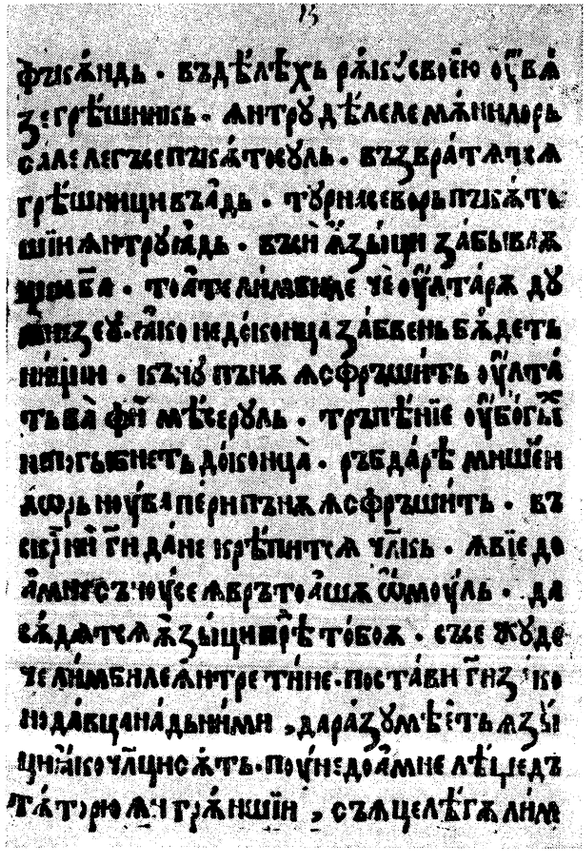
▶ 12ᵛ

CP$_1$ 12ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 12ᵛ 1—2 căutătorii sîngelui lor pomenesc, 5—6 vrăjmaşii, 10 laudele tale în uşi, 17 împiedecă-se



12 [1]Că cerşuşi sîngele lor | [2]pomeni !
Nu u|[3]ita chemarea mişeilor. |
13 [4]Milu|[5]iaşte-mă, Doamne, vezi smereniia mea de dra|[6]cii miei, |
[7]ce rădicaşi-mă de uşile mo|[8]rţiei, |
14 [9]ca să | [10]spuiu toate laudele în uşile fiilor | [11]Sionului. |
[12]Bucurămu-ne de spăseniia ta. |
15 [14]Cufundară-se limbile în pagubă ce fea|[15]ceră, |
[16]în cursa ceasta ce ascunseră | [17]legă-se piciorul lor. |
16 [18]Ştiutu e Domnul judeţ ||



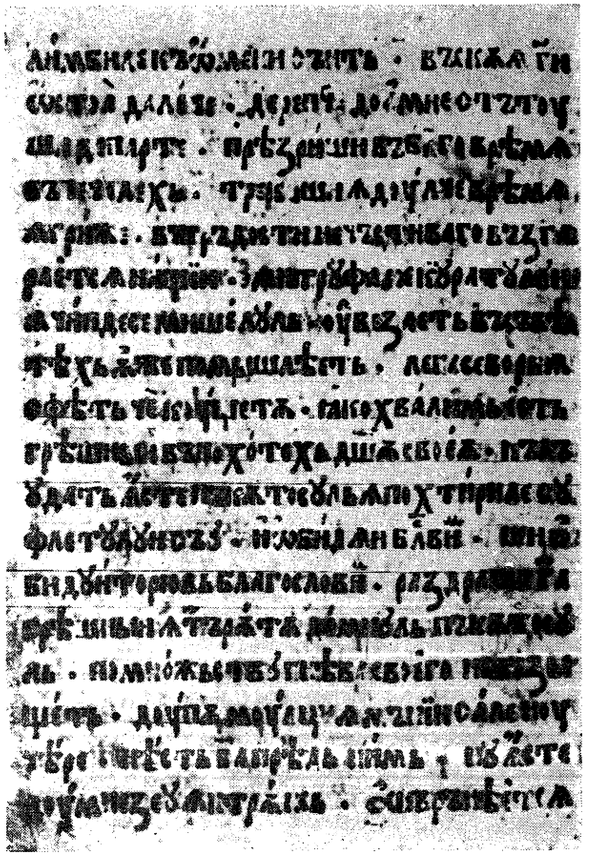
13r ◀

CP$_1$ 13r 15 întru tine

CP$_2$ 13r 2 lucrurile, 8 ce nu, 13 să nu se întărească, 15 limbile înaintea ta, 17 de leage

[1]făcînd ; |
[2]întru dealele mînilor | [3]sale legă-se păcătosul. |
17 [4]Turna-se-vor păcăto|[5]şii întru iad, |
[6]toate limbile ce ultară Du|[7]mnezeu ; |
18 [8]că nu pînă în sfîrşit ulta|[9]t va fi measerul, |
[10]răbdarea mişei|[11]lor nu va peri pînă în sfîrşit. |
19 [12]Învie, Do|[13]amne, să nu se învîrtoaşă omul ; |
[14]să se jude|[15]ce limbile între tine. |
20 [17]Pune, Doamne, leage-dă|[18]tătoriu într-înşii, să înţeleagă lim (!) ||

▶ 13ᵛ

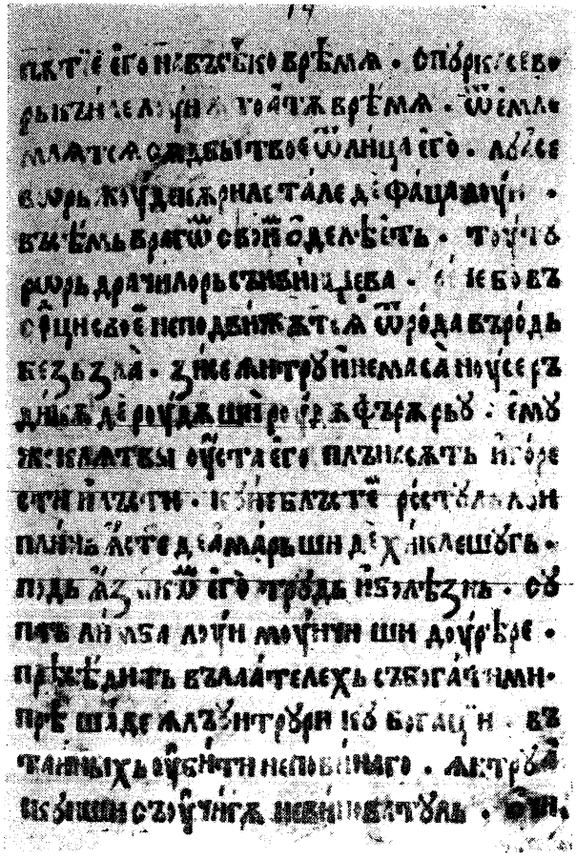


CP$_1$ 13ᵛ 1 oameni, 16 mîniei

CP$_2$ 13ᵛ 2—3 stătuş, 4 căuta-veri în, 7 încinde-se-va, 9 sfeaturile, 12—13 obiditoriul, 14—15 păcătoşii, 16 mulţimea mîniei, 17 va ceare*, 18 înainte-le

[1]limbile că omeni sînt. |
21 [2]Derep ce, Doamne, stătu|[3]şi departe? |
[4]Trecuşi în dulce vreamia | [5]în grije. |
22 [6]În trufa necuratului | [7]încinde-se mişelul, |
[8]lega-se-vor în | [9]sfeat ce cugetă; |
23 [10]că lă|[11]udat iaste păcătosul în pohtirile su|[12]fletului său,
şi o|[13]biduitoriul blagoslovim; |
24 [14]întărîtă Domnul păcătosu|[15]l, |
[16]după mulţiia mînii sale; nu | [17]ceare;
nu iaste | [18]Dumnezeu într-îns. ||

* scris : чѣре şi intervenit ulterior, cu o linie care anulează pe ѣ final, adăugînd deasupra scris de mînă : чета



14r ◀

CP$_1$ 14r 6 învince-va

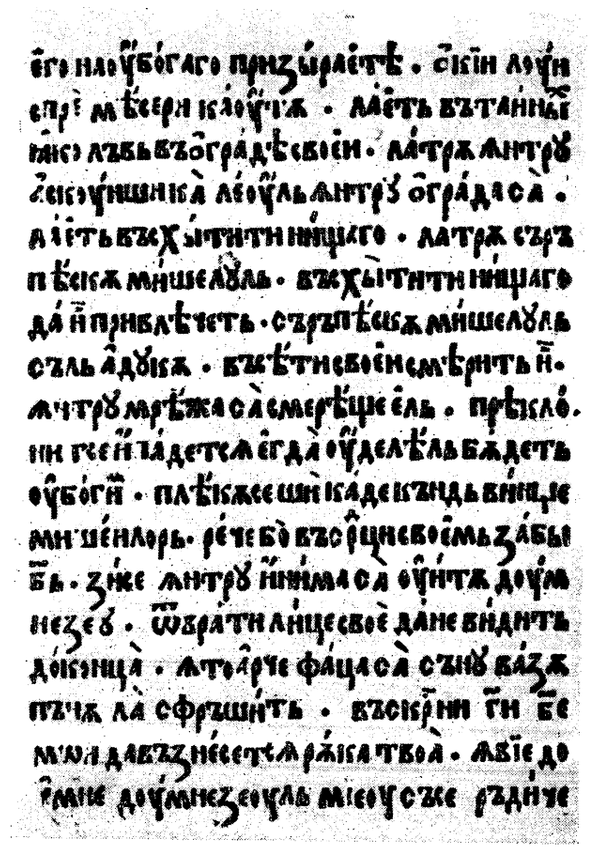
CP$_2$ 14r 4 den fața sa, 6 învinge-va, 8—9 inima ... nu se va supune den rudă în rudă, 11 de blăsteme... său, 12 și de amar, 14 limba sa usteneală și, 16 în lătrători

25 [1]Spurca-se-vo|[2]r căile lui în toată vreamia, |
[3]lua-se|[4]-vor judecările tale de fața lui; |
[5]tutu|[6]ror dracilor săi vinge-va. |
26 [8]Zise întru inema sa: nu se ră|[9]dică de rudă și rudă fără rău. |
27 [11]Cui e blăstem rostul lui, | [12]plin iaste de amar și de hicleșug, |
[13]su|[14]pt limba lui munci și dureare. |
28 [16]Prea șade în lăuntruri cu bogații. |
[17]Întru a|[18]scunși să ucigă nevinovatul, ||

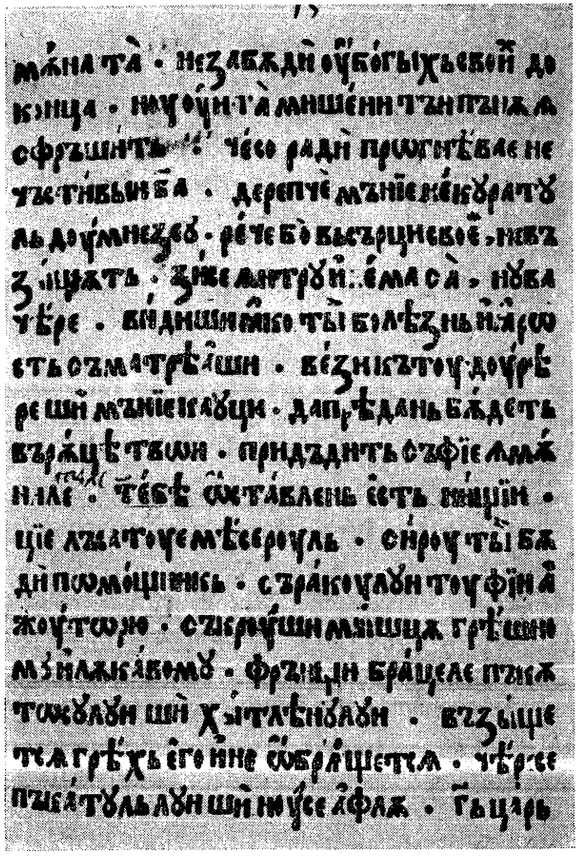
▶ 14ᵛ

CP₁ 14ᵛ 2 measer, 13 inema

CP₂ 14ᵛ 8 să-l tragă, 9 mreajile sale... ei, 11 porni-se-va şi cădea-va cînd învîncut fi-va, 13 zise amu, 15 întoarse, 16 în sfîrşit, 18 să se înalţe



[1]ochii lui | [2]spre measeri caută. |
29 [3]Latră întru | [4]ascunşi ca leul întru ograda sa, |
[5]latră să ră|[6]pească mişelul, |
[7]să răpească mişelul | [8]să-l aducă. |
30 [9]Întru mreaja sa smereaşte el. |
[11]Pleacă-se şi cade cînd vinge | [12]mişeilor. |
31 [13]Zise întru inima sa: „Uită Dum|[14]nezeu, |
[15]întoarce faţa sa să nu vază | [16]pînă la sfîrşit". |
32 [17]Învie, Do|[18]amne Dumnezeul mieu, să se rădice ||



15r ◀

CP$_1$ |15r 10—11 în mînile tale

CP$_2$ 15r 5 pre, 6 zise amu întru inima, 7 căuta, 9 socoteşti, 10 ca pridădit, 11 tale, 15 frînge, 17 căuta-se-va, 18 său şi nu se va afla

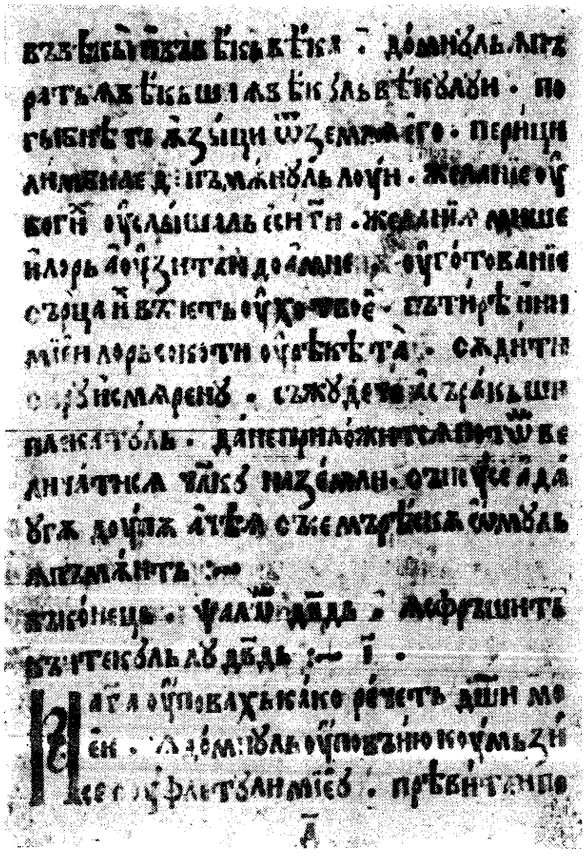
[1]mîna ta ! |
[2]Nu uita mişeii tăi pînă în | [3]sfîrşit ! |
33 [4]Derep ce mînie necuratu|[5]l Dumnezeu ? |
[6]Zise întru inema sa : nu va | [7]ceare. |
34 [8]Vezi că tu durea|[9]re şi mînie cauţi ; |
[10]pridădit să fie în mî|[11]nile [tale *] ; |
[12]ţie lăsatu e measerul, |
[13]săracului tu fii a|[14]jutoriu. |
35 [15]Frîngi braţele păcă|[16]tosului şi hîtleanului ; |
[17]ceare-se | [18]păcatul lui şi nu se află. ||

* scris de mînă deasupra rîndului ; în CP$_1$ şi CP$_2$ e tipărit

▶ 15ᵛ

CP₁ 15ᵛ 2 și veacul veacului, 4 pămîntul, 18 sufletului

CP₂ 15ᵛ 4 den pămîntul său, 8 socoti-va, 9 judece săracului, 10 plecatului, 17—18 va zice sufletului

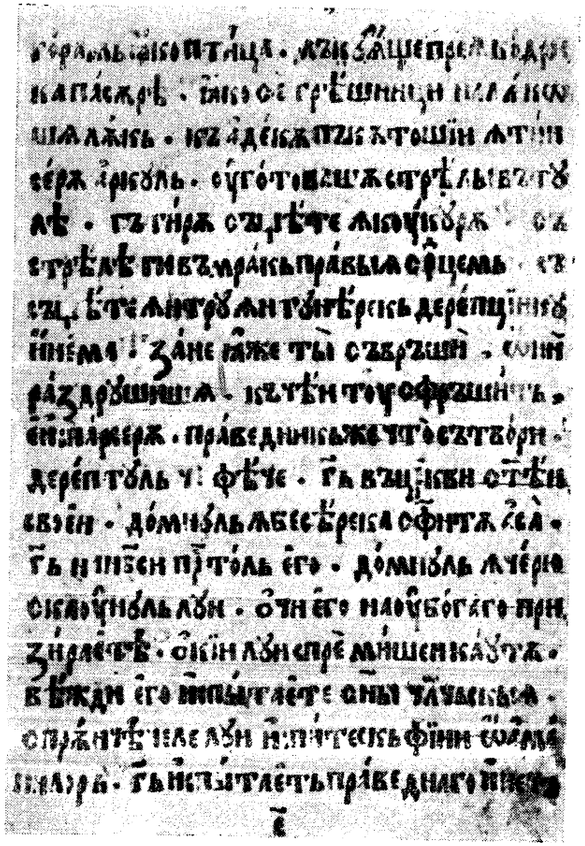


36 [1]Domnul împă|[2]rat în veac și în veacul veacului; |
[3]periți | [4]limbile de pămîntul* lui! |
37 [5]Jelaniia mișe|[6]ilor auzit-ai, Doamne, |
[7]gătirea ini|[8]miei lor socoti ureachea ta. |
38 [9]Să judece a sărac și | [10]plecatul, |
[11]să nu se ada|[12]ugă după aceaia să se mărească omul | [13]în pămînt.|

[14]ÎN SFÎRȘIT | [15]CÎNTECUL LU DAVID 10 |

1 [17]În Domnul upovăiiu, cum zi|[18]se sufletului ** mieu: ||

* scris: пъмѫнѹль
** scris: сѹфлетѹли



16r ◀

CP$_1$ 16r nici o diferenţă faţă de textul de bază

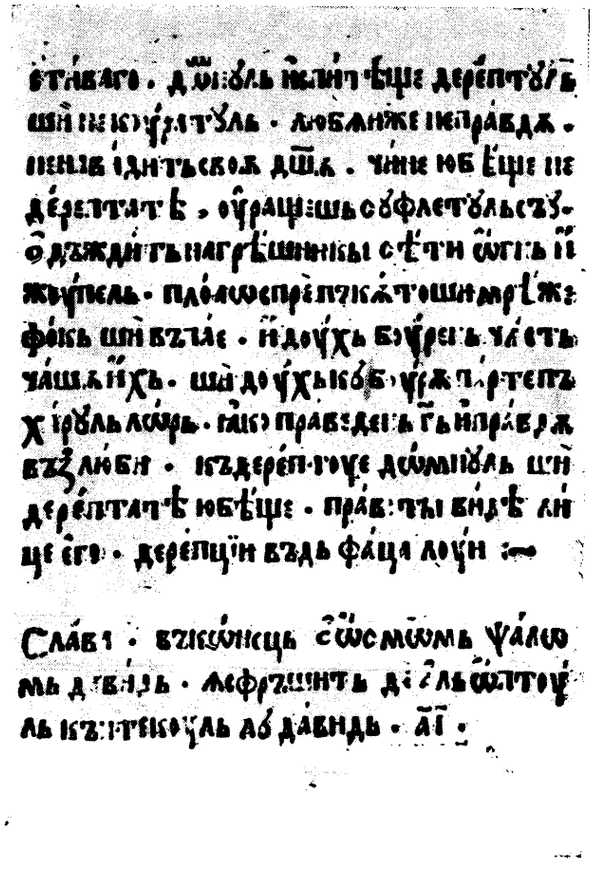
CP$_2$ 16r 8 inima, 11 iară dereptul, 12 sfinţiei sale, 14 său, 15 săi spre measerul

[1]„lăcuiaşte pren codri | [2]ca pasărea?" |
2 [3]Că adecă păcătoşii întin|[4]seră arcul; |
[5]gătiră săgeate în cucură, |
[6]să | [7]săgeate întru întunearec derepţii cu | [8]inema; |
3 [9]că ce-ai tu sfîrşit | [10]ei sparseră; |
[11]dereptul ce feace? |
4 [12]Domnul în besearecа sfîntă a sa, |
[13]Domnul în ceriu | [14]scaunul lui, |
[15]ochii lui spre mişei caută, |
[17]sprînceanele lui ispitesc fiii oame|[18]nilor. ||

▶ 16ᵛ

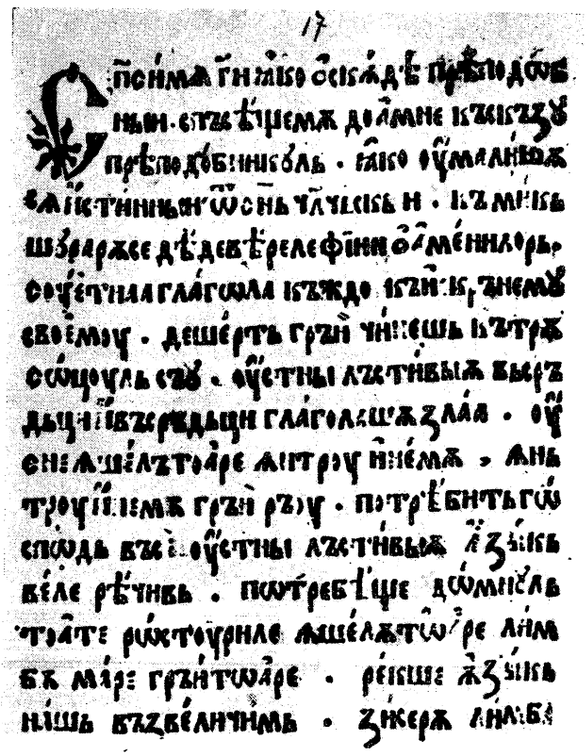
CP$_1$ 16ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 16ᵛ 6 mreji, 12 veade faţa sa



5 [1]Domnul ispiteaşte dereptul | [2]şi necuratul, |
[3]cine iubeaşte ne |[4]dereptatea, uraşte-ş sufletul său. |
6 [6]Ploao spre păcătoşi mreaje, | [7]foc şi văpaie, |
[8]şi duh cu bură parte pă |[9]harul lor. |
7 [10]Că dereptu e Domnul şi | [11]dereptatea iubeaşte ; |
[12]derepţii văd faţa lui. |

[14]ÎN SFÎRŞIT DE AL OPTU|[15]L. CÎNTECUL
LU DAVID 11 |



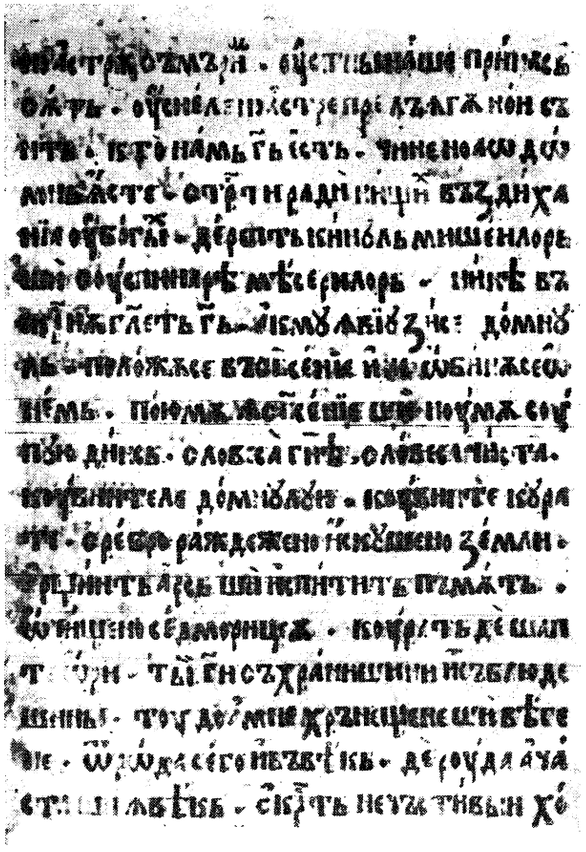
17r

CP$_1$ 17r 5 deadeveareale, 14 rosturele

CP$_2$ 17r 5 den fiii, 7 în deşert, 10—11 inimi şi întru inimă grăiră, 13 potrebi-va, 14—15 şi limba

1 [2]Spăseaşte-mă, Doamne, că scăzu | [3]preapodobnicul, |
[4]că mic|[5]şurară-se deadevearele fiii oamenilor. |
2 [7]Deşert grăi cineş cătră | [8]soţul său ; |
[9]u |[10]sne înşelătoare întru inemă, în |[11]tru inemă grăi rău. |
3 [13]Potrebeaşte Domnul | [14]toate rosturile înşelătoare lim |[15]bă mare grăitoare. |
4 [16]Ziseră : „Limba ||

▶ 17ᵛ

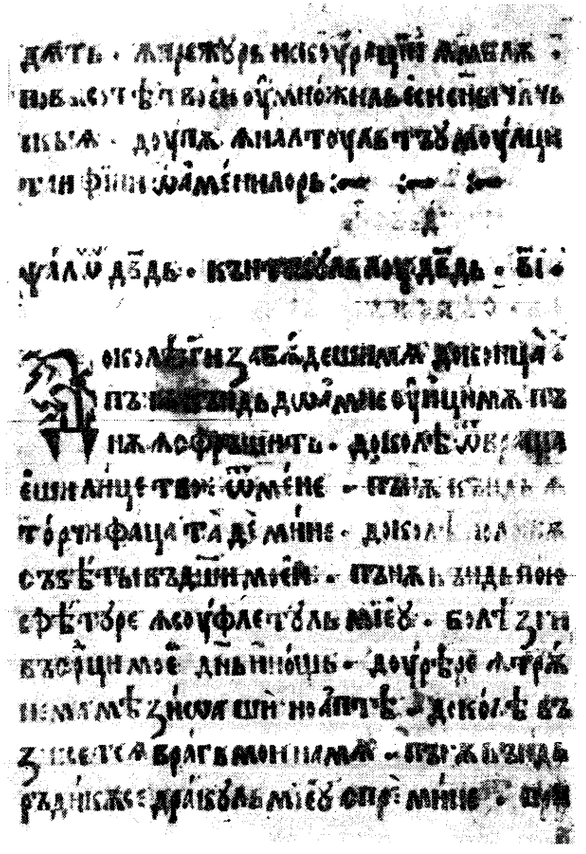


CP₁ 17ᵛ 13 pămînt, 16 hrăneaşte-ne

CP₂ 17ᵛ 5 pentru chinul, 9—10 pune-mă-voiu... nu mă sfiesc, 13 pămînt, 14 curăţit, 16—17 ferişi-ne şi păzeşti-ne, 18 şi *om.*, întru veac

[1]noastră să mărim, |
[2]usnele noastre pre lîngă noi sî|[3]nt;
cine noao do|[4]mn iaste?" |
5 [5]Derept chinul mişeilor | [6]şi suspinarea measerilor |
[7]acmu înviu, zise Domnu|[8]l. |
[9]Poiu-mă (!) în spăsenie şi nu mă su|[10]puiu d-ins. |
6 [11]Cuvintele Domnului, cuvinte cura|[12]te, |
[13]argint ars şi ispitit pămînt*, |
[14]curat de şap|[15]te ori. |
7 [16]Tu, Doamne, hrăneşte-ne şi veaghe|[17]-ne
de ruda acea|[18]sta şi în veac. ||

* scris : пъмѫть



18r ◀

CP$_1$ 18r nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 18r 13 dureri, 16 rădica-se-va vrăjmaşul

8 [1]Împrejur necuraţii îmblă, |
[3]după înaltul tău mulţi |[4]t-ai fiii oamenilor. |

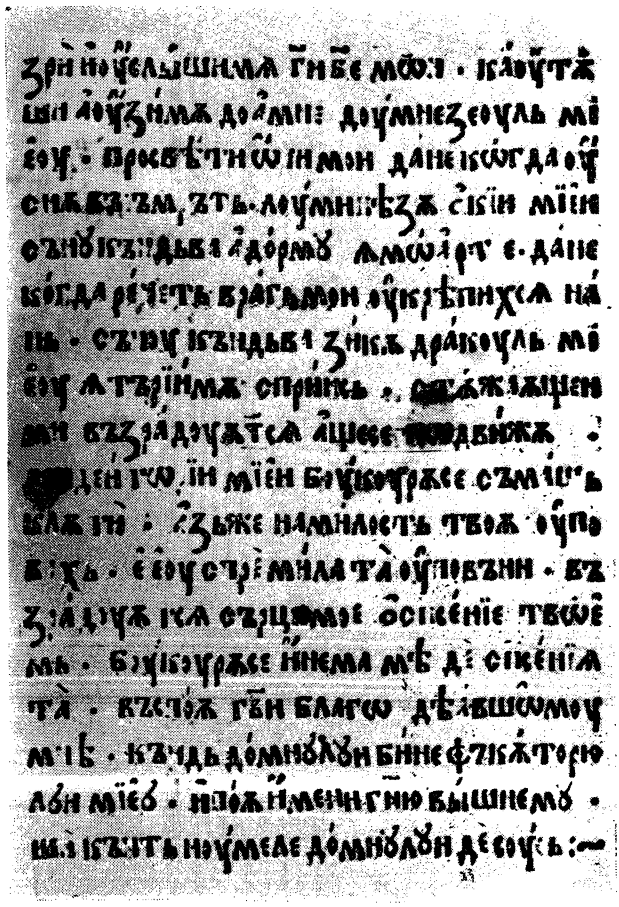
1 [5]CÎNTECUL LU DAVID 12 |

2 [7]Pînă cînd, Doamne, uiţi-mă pî|[8]nă în sfîrşit? |
[9]Pînă cînd în|[10]torci faţa ta de mine? |
3 [11]Pînă cînd poiu(!) |[12]sfeature în sufletul mieu, |
[13]dureare într-î|[14]nema mea zioa şi noaptea? |
[15]Pînă cînd | [16]rădică-se dracul mieu spre mine? ||

▶ 18ᵛ

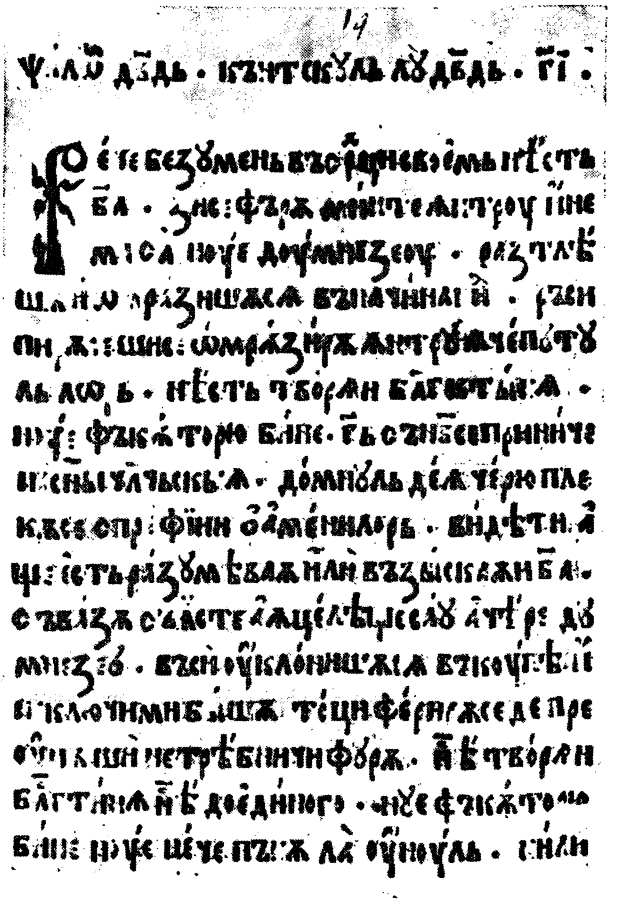
CP$_1$ 18ᵛ 16 cînt

CP$_2$ 18ᵛ 7 să zică vrăjmaşul, 10 să se bucure, 11 pleca, 12 iară eu, 14 inima, 16—17 cînt Domnului celui ce bine făcu mie



4 [1]Caută | [2]şi auzi-mă, Doamne Dumnezeul mi|[3]eu ! |
[4]Luminează ochii miei | [5]să nu cîndva adormu în moarte, |
5 [7]să nu cîndva zică dracul mi|[8]eu : întării-mă spr-ins. |
[10]Dodeitorii miei bucură-se să m-aş | [11]clăti ; |
6 [12]e eu spre mila ta upovăii, |
[14]bucură-se inema mea de spăseniia | [15]ta. |
[16]Cînt * Domnului, binefăcătoriu|[17]lui mieu, |
[18]şi cînt numele Domnului de sus. ||

* scris : кѫндь



19r ◀

CP$_1$ 19r nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 19r 3 zise nebunul, 8 de bine, 12—13 să sînt înţelegători sau căutători de Dumnezeu, 14 lepădară-se

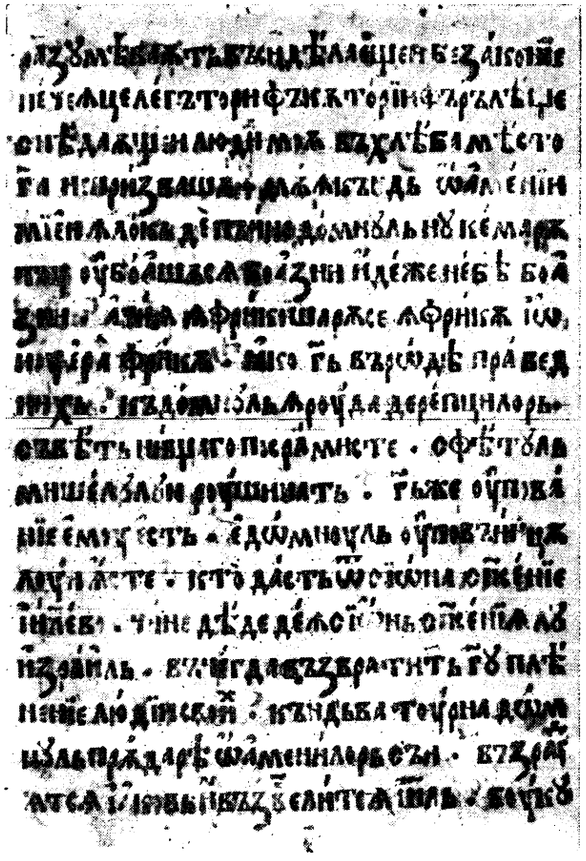
[1]CÎNTECUL LU DAVID 13 |

1 [3]Zise fără-minte întru ine|[4]ma sa : „Nu e Dumnezeu” ; |
[5]răsi |[6]piră-se şi se omrăziră întru începutu|[7]l lor, |
[8]nu e făcătoriu bine. |

2 [9]Domnul den ceriu ple|[10]că-se spre fiii oamenilor, |
[12]să vază să iaste a înţeleage sau a ceare Du|[13]mnezeu. |

3 [14]Toţi feriră-se depre|[15]ună şi netreabnici fură ; |
[16]nu e făcătoriu | [17]bine, nu e nece pînă la unul. ||

▶ 19ᵛ



CP$_1$ 19ᵛ 7 înfricară-se

CP$_2$ 19ᵛ 2 au nice-ş înţeleg toţi lucrătorii fără-leage, 8 nu-ş era, 12—13 upovăinţa sa-i iaste, 14 da-va

4 [2]Nece înţelegători făcătorii fără-leage ; |
[4]mîncînd oamenii | [5]miei în loc de pîine. Domnul nu chemară ; |
5 [7]aciia înfricoşară-se în frică, io | [8]nu era frică, |
[9]că Domnul în ruda derepţilor. |
6 [10]Sfeatul | [11]mişelului ruşinat, |
[12]e Domnul upovăinţă | [13]lui iaste. |
7 [14]Cine deade den Sion spăseniia lu | [15]Izrail ? |
[16]Cînd va turna Dom|[17]nul prădarea oamenilor săi, |
[18]bucu- ||

20r

CP$_1$ 20r nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 20r 8 îmblătoriu, 11 inima

[1]ră-se Iacov şi veseleaşte-se Izrail. |

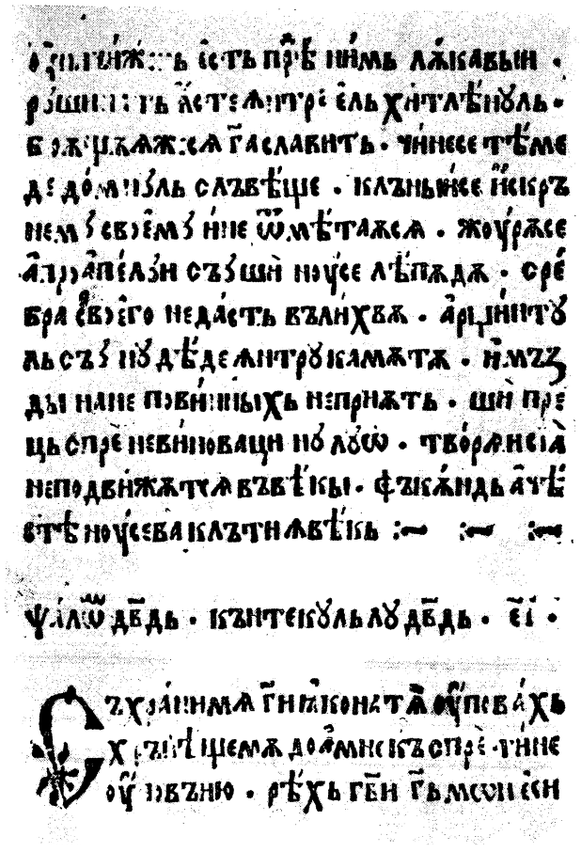
[2]CÎNTECUL LU DAVID 14 |

1 [4]Doamne, cine va lăcui întru viaţa | [5]ta |
[6]şi cine se va sălăşui în co|[7]drul sfînt al tău ? |
2 [8]Îmblătorii fără | [9]vină şi cine lucrează dereptate, |
[10]şi cine grăiaşte | [11]deadevăr întru inema sa, |
3 [12]şi nu înşală cu | [13]limba sa, |
[14]nece face soţului său rău, |
[15] şi | [16]împutare nu priimi spre vecinii săi. ||

▶ 20ᵛ

CP₁ 20ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

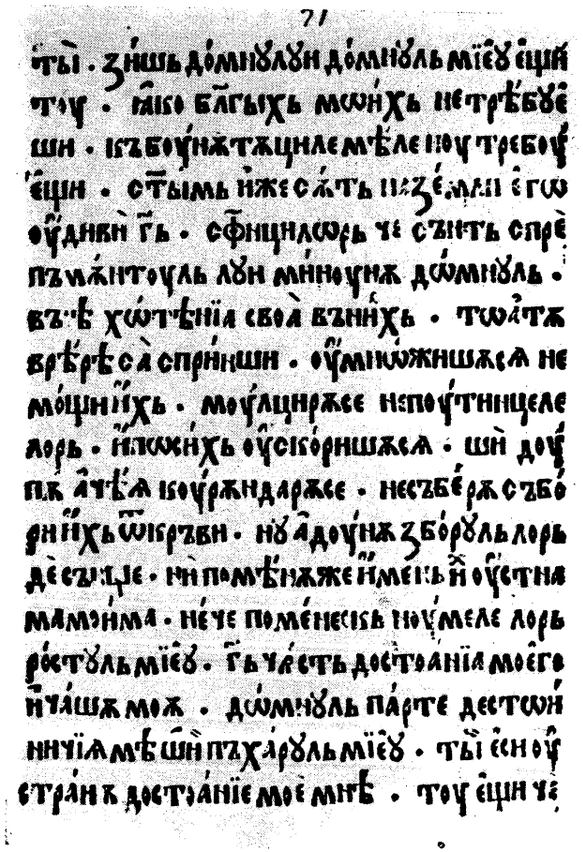
CP₂ 20ᵛ 2 întru



4 [2]Ruşinat iaste între el hitleanul; |
[3]cine se teame | [4]de Domnul slăveaşte; |
[5]jură-se | [6]aproapelui său şi nu se leapădă. |
5 [7]Argintu|[8]l său nu deade întru camătă |
[9]şi pre|[10]ţ spre nevinovaţi nu luo; |
[11]făcînd acea|[12]stea nu se va clăti în veac. |

[13]CÎNTECUL LU DAVID 15 |

1 [15]Hrăneaşte-mă, Doamne, că spre tine | [16]upovăiiu. ||



21r ◀

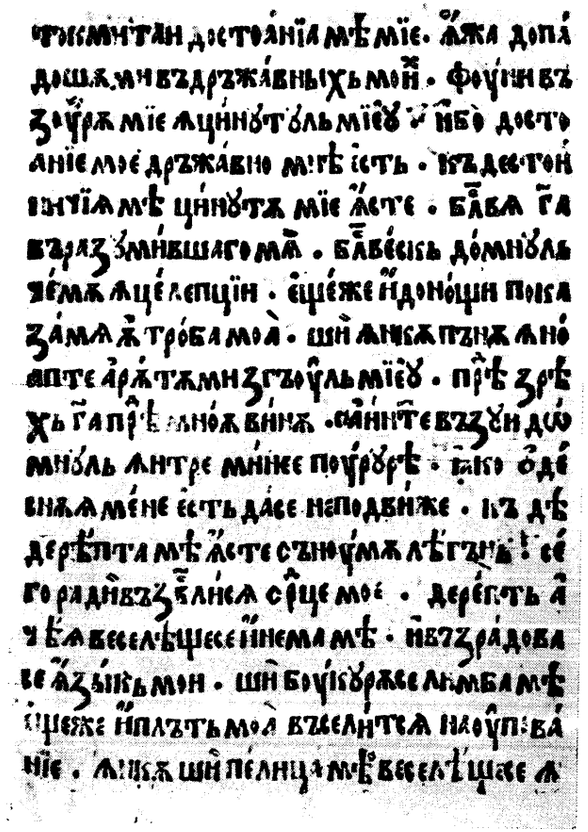
CP$_1$ 21r nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 21r 6 său, 8 vreamia * sa

2 [1]Ziş Domnului : „Domnul mieu eşti | [2]tu, |
[3]că bunătățile meale nu trebu|[4]ieşti”. |
3 [5]Sfinților ce sînt spre | [6]pămîntul lui minună Domnul |
[7]toată | [8]vrearea sa spr-inşi. |
4 [9]Mulțiră-se neputințele | [10]lor,
şi du|[11]pă aceaia curîndară-se. |
[12]Nu adună zborul lor | [13]de sînge, |
[14]nece pomenesc numele lor | [15]rostul mieu. |
5 [16]Domnul parte destoi|[17]niciia mea şi păharul mieu ; |
[18]tu eşti ce ||

* greşit pentru : Хотѣнїа

▶ 21ᵛ



CP₁ 21ᵛ 2—3 căzură, 4—5 dostoiniciia ta, 10 ainte

CP₂ 21ᵛ 10 ainte, 15 inima

[1]tocmit-ai dostoania mea mie. |
6 [2]Funi vă|[3]zură * mie în ţinutul mieu. |
[4]Că destoi|[5]niciia mea ţinută mie iaste. |
7 [6]Blagoslovesc Domnul | [7]ce mă înţelepţii, |
[8]şi încă pînă în no|[9]apte arătă-mi zgăul mieu. |
8 [10]Ainte ** văzui Do|[11]mnul între mine e pururea, |
[12]că de-a | [13]dereapta mea iaste să nu mă leagăn ; |
9 [14]derept a|[15]ceaia veseleaşte-se inema mea |
[16]şi bucură-se limba mea, |
[18]încă şi peliţa mea veseleaşte-se î- ||

* pentru допадошѫ ; vezi CP₁
** este un „M" iniţial introdus de mînă

22r ◀

CP$_1$ 22r 11 sfîrşit

CP$_2$ 22r 11 sfîrşit

[1]ntru upovăinţă. |
10 [2]Că nu lăsaşi sufle|[3]tul mieu * întru iad, |
[5]şi nu deade preapodobnicului său să va|[6]ză putre-
dire. |
11 [7]Spusu-mi-ai căile de viaţă, |
[8]şi | [9]împluşi-mă în veselie cu faţa ta ; |
[10]Frîm|[11]seaţe în dereapta ta în sfîrşit.** |

[12]RUGĂCIUNEA LU DAVID 16 |

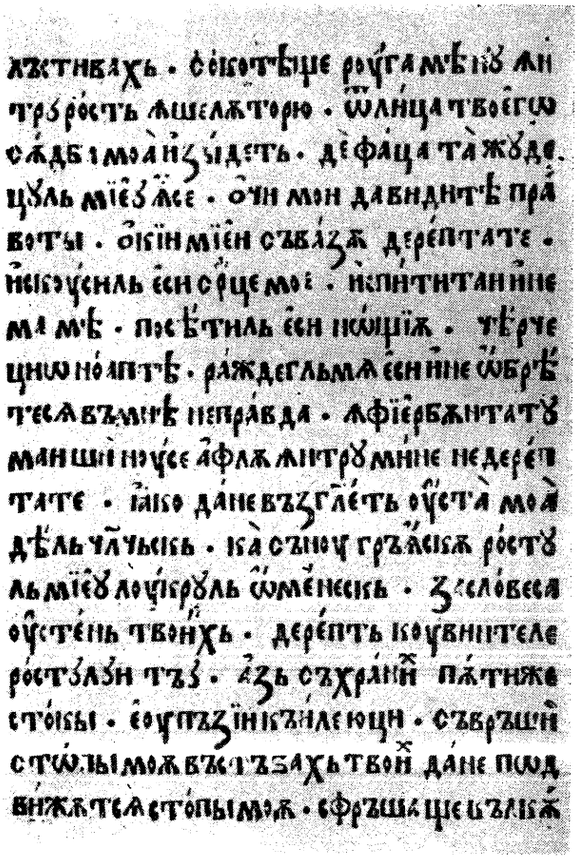
1 [13]Auzi, Do|[14]amne, dereptatea mea, |
[15]făgăduiaşte rugăciunea | [16]mea, ||

* de aici pînă la pagina 23v 7 lipseşte textul în CP$_1$ (fotocopie), deşi filele sînt paginate continuativ
** scris : сфъшнть

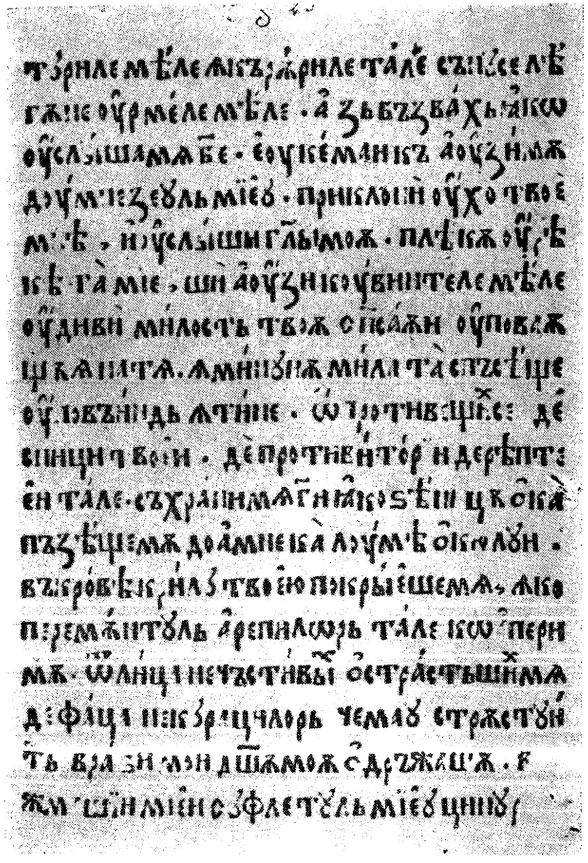
▶ 22ᵛ

CP$_1$ 22ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 22ᵛ 3—4 judecata mea, 7—8 cearcetat-ai nopţile, 14 pentru cuvintele



[1]socoteaşte ruga mea nu în|[2]tru rost înşelătoriu. |
2 [3]De faţa ta jude|[4]ţul mieu iase; |
[5]ochii miei să vază dereptate. |
3 [6]Ispitit-ai ine|[7]ma mea,
cearce|[8]ţi-o noaptea; |
[9]înfierbîntatu|[10]-m-ai şi nu se află întru mine ne-
derep|[11]tate. |
4 [12]Ca să nu grăiască rostu|[13]l mieu lucrul omenesc, |
[14]derept cuvintele | [15]rostului tău |
[16]eu păzii căile iuţi. |
5 [18]Sfîrşaşte călcă- ||



23r

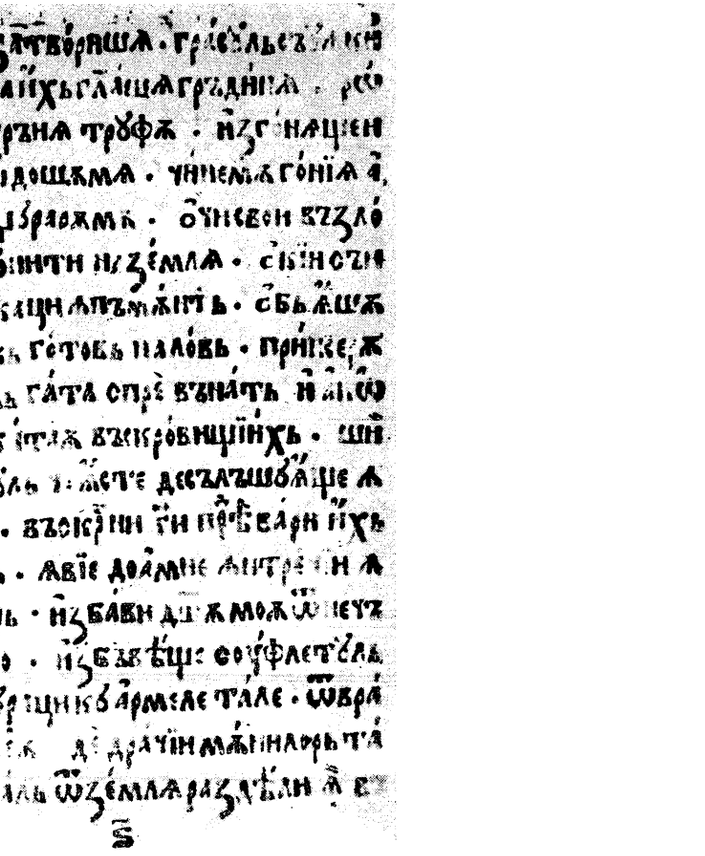
CP$_1$ 23r 13—14 coperimîntul

CP$_2$ 23r 2 talpele, 3—4 auzişi-mă Dumnezeu, mieu *om.*, 8 cel ce spăseşti, 9 upovăitorii în, 12 ca geanele * ochiul, 14—15 acoperi-mă, 16 ce mă spar

[1]turile meale în cărările tale să nu se lea|[2]găne
urmele meale. |
6 [3]Eu chemai că auzi-mă, | [4]Dumnezeul mieu ! |
[5]Pleacă urea|[6]chea ta mie şi auzi cuvintele meale. |
7 [8]Înminună mila ta ; spăseaşte | [9]upovăind în tine |
[10]de protivitorii dereapte|[11]ei tale. |
8 [12]Păzeaşte-mă, Doamne, ca lumea ochiului ; |
[13]în co|[14]peremîntul arepilor tale coaperi|[15]-mă, |
9 [16]de faţa necuraţilor ce m-au străstui|[17]t,
v[ră]|[18]jmaşii miei sufletul mieu ţinur[ă]. ||

* pentru slavul: стѣница care este de fapt „pupilă"

23ᵛ

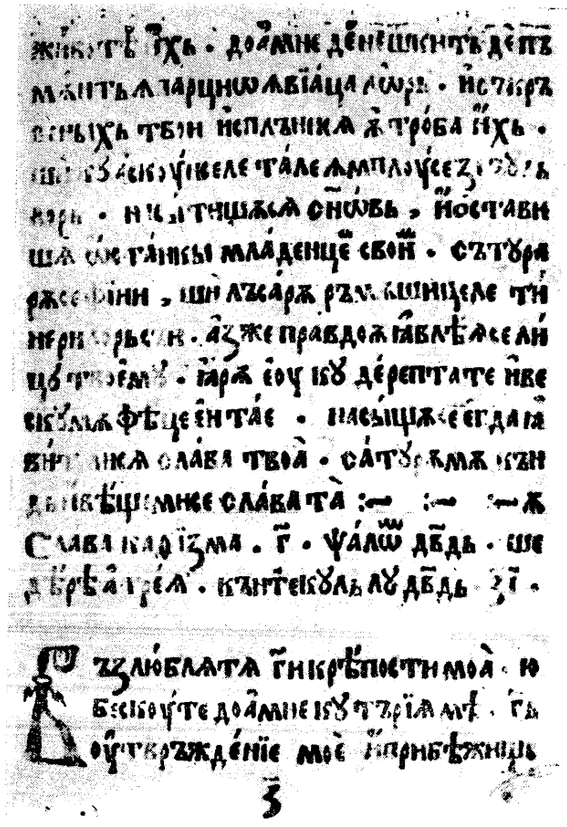


CP$_1$ 23ᵛ 5 încungiura-mă

CP$_2$ 23ᵛ 1—2 încuiară, 6 lor, 7 puseră a mă pleca, 11 ce sălăşuiaşte, 12 vistiariul său, 13 întregi-i şi, 17—18 de mînile vrăjmaşilor tăi

10 [1]Grasul său închi|[2]seră;
ro|[3]stul lor grăiia trufă. |
11 [4]Cine mă goniia a|[5]cmu încungiurară-mă; |
[6]ochii săi | [7]puseră plecaţi * în pămînt. |
12 [8]Prinseră|[9]-mă ca leul gata spre vînat |
[10] şi | [11]ca scîmenul ce iaste de sălăşuiaşte în | [12]comoara sa. |
13 [13]Învie, Doamne, întreci-i, îm|[14]piadecă lor; |
[15]izbăveaşte sufletul | [16]mieu de necuraţi cu armele tale, |
[17]de dracii mînilor ta|[10][l]e. ||

* pînă aici lipseşte textul în fotocopia *Psaltirii româneşti*



24r

CP$_1$ 24r 10 tale, 13—14 cathizma 3

CP$_2$ 24r 1 den mitutel den, 2 o *om.*, 8 săi *om.*, 10 tale, 11 satura-mă-voi (!), 12 arăta-mi-se-va

14 [1]Doamne, de neşchit de pă[2]mînt împarţi-o în viaţa lor |
[4]şi cu ascunsele tale împlu-se zgăul | [5]lor ; |
[6]sătura|[7]ră-se fiii şi lăsară rămăşiţele ti[8]nerilor săi. |
15 [9]Iară eu cu dereptate ive|[10]scu-mă feaţeei tale * ; |
[11]satură-mă cîn|[12]d iveaşte-mi-se slava ta. |

[13]ŞE|[14]DEAREA A TREIA. CÎNTECUL LU
1 DAVID 17 |

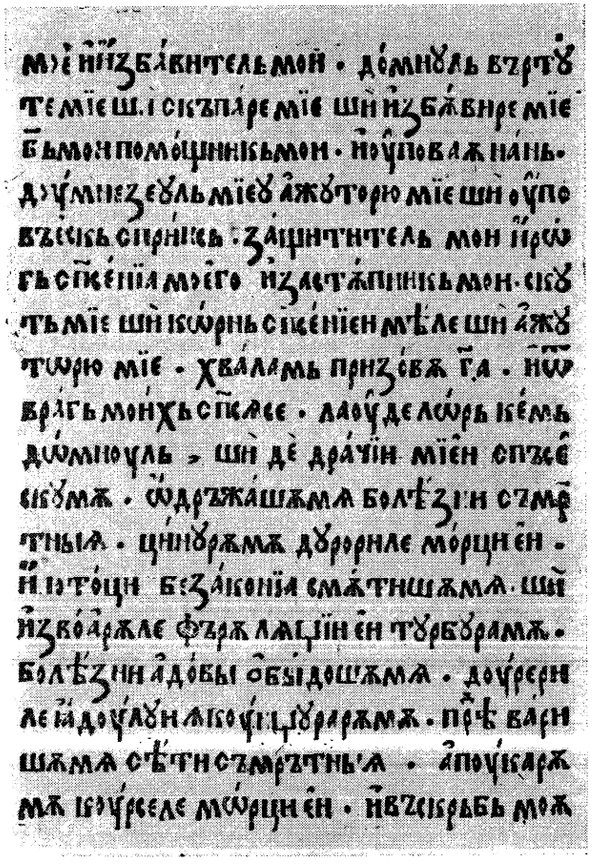
[15]Iu|[16]bescu-te, Doamne, cu tăriia mea ; ||

* scris : тає

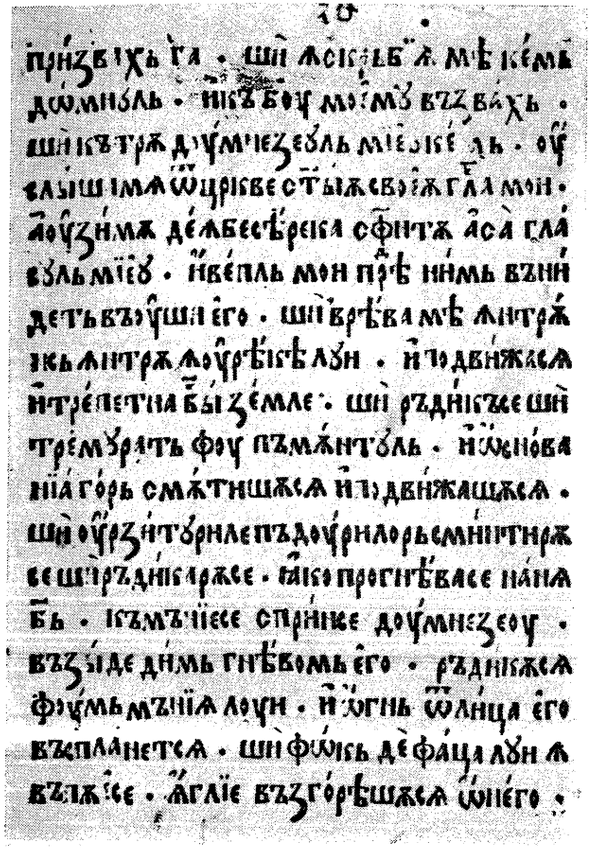
▶ 24ᵛ

CP$_1$ 24ᵛ 2 şi izbăvire mie *om.*, 14 fără-legiei, 16 încungiura-mă

CP$_2$ 24ᵛ 2 scăparea mea şi izbăvitoriul mieu, 6—7 scutitoriul mieu, 7—8 ajutoriul mieu, 9 cu laudă chem, 14 fără-leagiei, 17—18 înainte apucară-mă



[1]Domnul vîrtu|[2]te mie şi scăpare mie şi izbăvire mie. |
2 [4]Dumnezeul mieu ajutoriu mie şi upo|[5]văiesc spr-ins. |
3 [6]Scu|[7]t mie şi corn spăseniei meale şi aju|[8]toriu mie. |
4 [9]Laudelor chem | [10]Domnul şi de dracii miei spăse| [11]scu-mă. |
5 [12]Ţinură-mă durorile morţiei, |
[13] şi | [14]izvoarăle fără-liagiiei turbura-mă. |
6 [15]Dureri|[16]le iadului încungiurară-mă. |
[17]apucară|[18]-mă cursele morţiei ; ||



25r

CP$_1$ 25r 7 şi strigarea

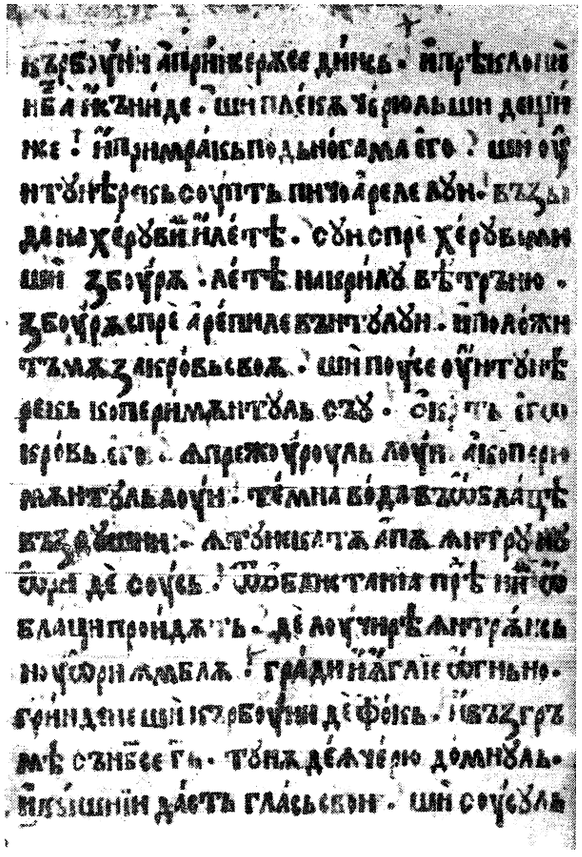
CP$_2$ 25r 1 chemai, 3 chemai, 5 auzi den, 7—8 şi strigarea mea înainte întra-va în urechile sale, 12—13 şi temeaiele munţilor turburară-se şi, 14 spr-inşi, 16 cu mîniia sa, 17 sa

7 [1]şi în scîrbiia mea chem | [2]Domnul, |
[3]şi către Dumnezeul mieu chem. |
8 [5]Auzi-mă den besearecа sfîntă a sa gla|[6]sul mieu, |
[7]şi vreava mea într-î|[8]ns întră în ureachea lui. |
9 [9]Şi rădică-se şi | [10]tremurat fu pămîntul, |
[12]şi urziturile pădurilor smintiră|[13]-se şi rădicară-se, |
[14]că mînie-se spr-inse Dumnezeu. |
10 [15]Rădică-se | [16]fum mîniia lui, |
[17]şi foc de faţa lui în|[18]văpăie-se, ||

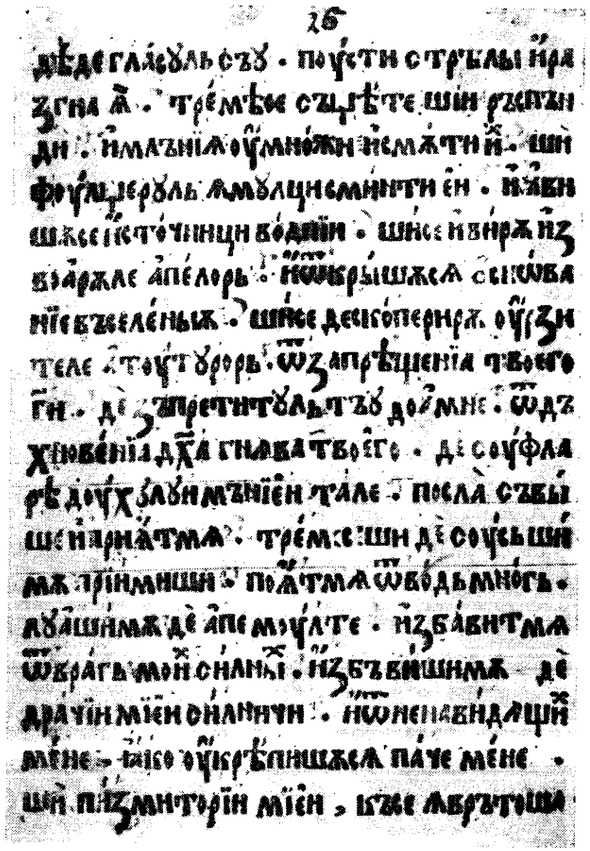
▶ 25ᵛ

CP$_1$ 25ᵛ 17 și tună

CP$_2$ 25ᵛ 13d-insul, 2—3 pogor (!), 4 sale, 9 după coperimîntul, 10 său, 11 său, 12—13 întunecata... nuorii de văzduh, 14—15 den lucire înainte-i nuorii îmbla-vor, 16 grindeni, 17 și tună



[1]cărbuni aprinseră-se d-ins. |
11 [2]Și plecă ceriul și deşti|[3]nse,
și u|[4]ntunearec supt picioarele lui. |
12 [5]Sui spre heruvimi | [6]și zbură; |
[7]zbură spre arepile vîntului. |
13 [8]Și puse untunea|[9]rec coperimîntul său, |
[10]împrejurul lui acoperi|[11]mîntul lui, |
[12]întunecată apă întru nu|[13]ori de sus. |
14 [14]De lucirea într-îns | [15]nuori îmblă, |
[16]grindene și cărbuni de foc. |
15 [17]Tună den ceriu Domnul |
[18]și susul ||



26r ◀

CP$_1$ 26r 16 miei *om.*, 18 şi de pizmitorii

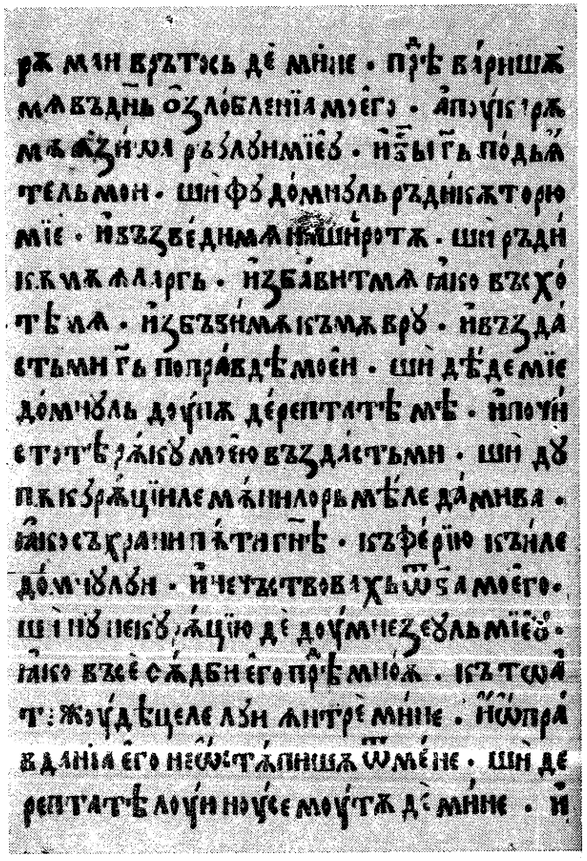
CP$_2$ 26r 1 deadeş, 4 şi turbură ei, 7—8 temeaiele lumiei, 9 de opritul tău, 10 den, 13 priimi, 14 luomă den, 15 izbăvi-mă, 16 vrăjmaşii miei ceia silnici, 18 se întăriră

[1]deade glasul său. |
16 [2]Tremease săgeate şi-i răspîn|[3]di,
şi | [4]fulgerul în mulţi sminti ei. |
17 [8]Şi se iviră iz|[6]voarăle apelor, |
[7]şi se descoperiră urzi|[8]tele a tuturor; |
18 [9]de zăpretitul tău, Doamne, |
[10]de sufla|[11]rea duhului mîniei tale. |
19 [12]Tremeseşi de sus şi | [13]mă priimişi; |
[14]luaşi-mă de ape multe. |
20 [15]Izbăvişi-mă de | [16]dracii miei silnic |
[18]şi pizmitorii miei că se învîrtoşa-||

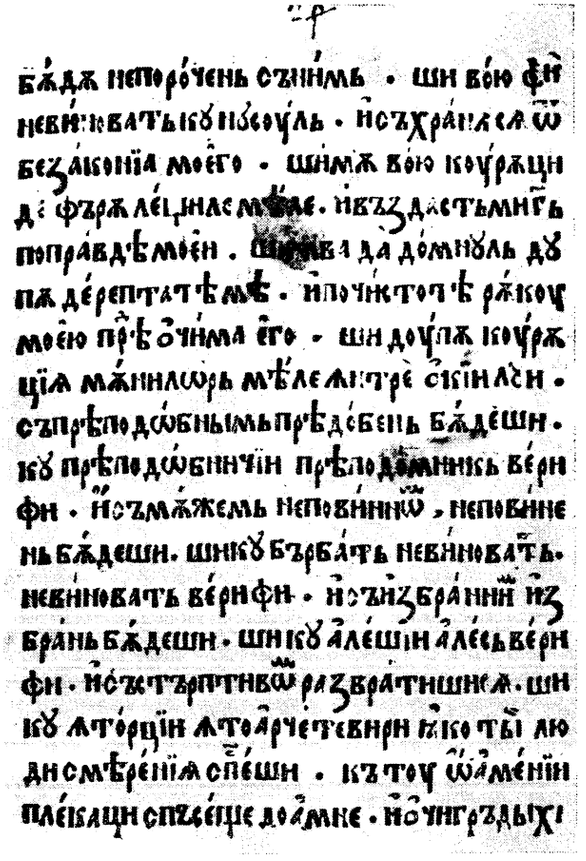
▶ 26ᵛ

CP$_1$ 26ᵛ 11 da-m-va

CP$_2$ 26ᵛ 2 înainte apucară, 4—5—6 luotoriul mieu și mă scoase în, 8 și-m plăti, 11 deade-mi, 12 păzii, 16 judecatele sale înaintea mea, 17—18 și dereptățile sale nu se delungară de



[1]ră mai vîrtos de mine. |
21 [2]Apucară|[3]-mă în zioa răului mieu; |
[4]și fu Domnul rădicătoriu | [5]mie,
22 și rădi|[6]că-mă în larg|;
[7]izbăvi-mă, că mă vru. |
23 [8]Și deade mie | [9]Domnul după dereptatea mea, |
[10]și du|[11]pă curățiile mînilor meale da-mi-va. |
24 [12]Că feriiu căile | [13]Domnului |
[14]și nu necurățiiu de Dumnezeul mieu. |
25 [15]Că toa|[16]te judeațele lui între mine, |
[17]și de|[18]reptatea lui nu se mută de mine. ||



27r ◀

CP$_1$ 27r 10 preapodobnic, 16 întorce-te-veri, 18 spăseşti

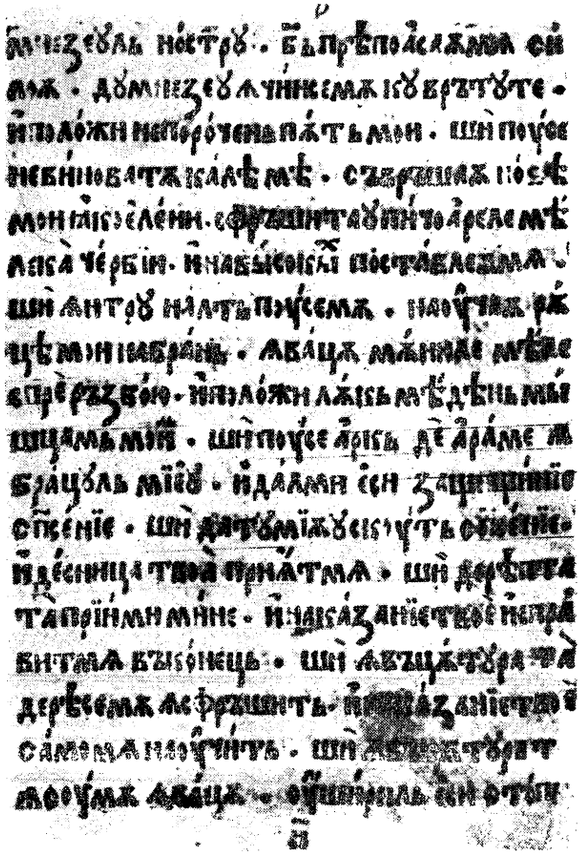
CP$_2$ 27r 3 păzi, 8 înaintea ochilor săi, 10—11 cu preacuvioşii preacuvios fi-veri, 12 cu bărbaţii nevinovaţi, 14—15 fi-veri, 16 îndărătnicii îndărătnic fi-veri, 17 oameni, 18 spăseşti, Doamne *om.*

26 [1]Şi voiu fi | [2]nevinovat cu nusul, |
[3]şi mă voiu curăţi | [4]de fără-legile meale ; |
27 [5]şi-m va da Domnul du|[6]pă dereptatea mea, |
[7]şi după cură|[8]ţiia mînilor meale între ochii lui. |
28 [10]Cu preapodobnicii preapodomnic veri | [11]fi, |
[12]şi cu bărbat nevinovat | [13]nevinovat veri fi, |
29 [14]şi cu aleşii ales veri | [15] fi
şi | [16]cu întorţii întoarce-te-viri ; |
30 [17]că tu oamenii | [18]plecaţi spăseşte, Doamne, ||

CP$_1$ 27v nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 27v 5 Dumnezeu, 8 năpăşti, 10—11 Dumnezeu mieu, nevinovată... sa, 14 păzitoriu, 15 tuturor carii upovăiesc

31 [1]şi ochii trufaşilor ple|[2]ci. |
[3]Că tu luminezi sfeaştnicul | [4]mieu. Doamne, |
[5]Dumnezeul mieu, luminezi | [6]untunearecul mieu; |
32 [7]că cu tine izbăvescu|[8]-mă de năpaste, |
[9]şi Dumnezeul mieu trecu pă|[10]reate.
33 Du|[11]mnezeul mieu, nevinovat calea lui, |
[12]cuvintele Do|[13]mnului aprinse. |
[14]Apărătoriu ia |[15]ste tuturor upovăind spr-ins. |
34 [16]Că cine e Dumnezeu | [17]fără Domnul? |
[18]Sau cine e Dumnezeu fără Du- ||



28

CP$_1$ 28^r 12 datu-mi-au

CP$_2$ 28^r 2 cu putearea, 5 sfîrşescu cu picioarele, 7 mai nalt poiu-mă, 8 învăţ, 9 la, 10 puiu, 12 datu-mi-ei (!) ajutoriu spăseniia, 14 priimi-mă, 16 dereage-mă-va pîn' în, 18 însu *om.*, aceaia mă

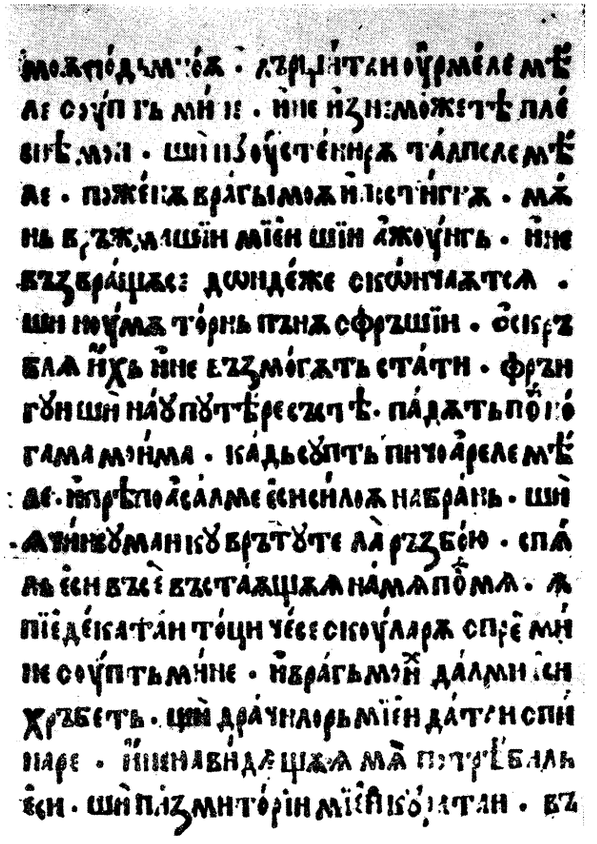
[1]mnezeul nostru? |
35 [2]Dumnezeu încinse-mă cu vîrtute, |
[3]şi puse | [4]nevinovată calea mea. |
36 [5]Sfîrşit-au picioarele mea|[6]le ca cerbii, |
[7]şi întru nalt puse-mă. |
37 [8]Învaţă mînile meale | [9]spre războiu, |
[10]şi puse arc de arame în | [11]braţul mieu; |
38 [12]şi datu-mi-au* scut spăsenie, |
[13]şi dereapta | [14]ta priimi mine. |
39 [15]Şi învăţătura ta | [16]derease-mă în sfîrşit. |
[17]Şi învăţătura ta | [18]însu mă învaţă. ||

* scris: датѹмїѫ

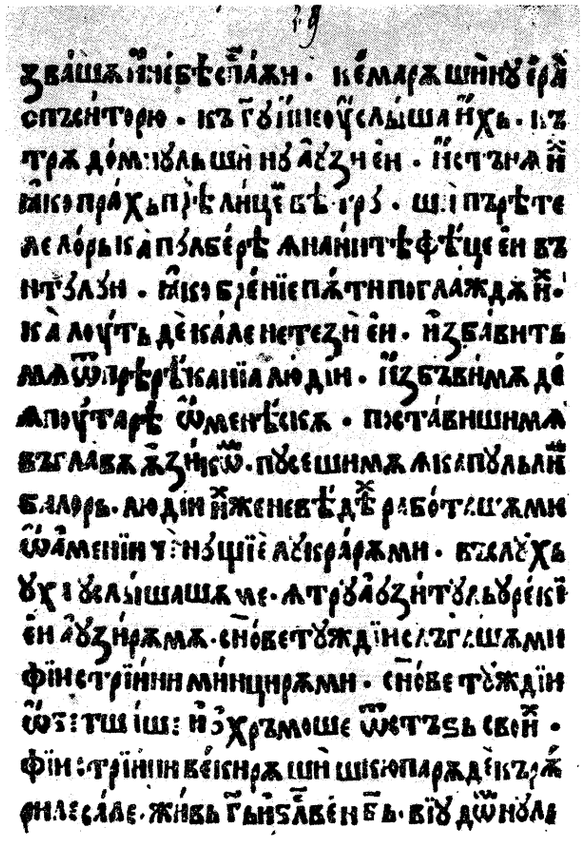
28v

CP$_1$ 28v nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 28v 4—5 gonesc, 7 sfîrși-se-vor, 8—9 scîrbivoiu pre ei și nu vor putea să, 10 cădea-vor, 16—17 și a vrăjmașilor miei datu-mi-ei spinarea, 18 cumplitu-i-ai



40 [1]Lărgit-ai urmele mea|[2]le supt mine, |
[3]și nu ustenură talpele mea|[4]le.
41 Mî|[5]n vrăjmașii miei și-i ajung, |
[7]și nu mă torn pînă sfîrșii. |
42 [8]Frîn|[9]gu-i și n-au puteare să stea ; |
[10]cad supt picioarele mea|[11]le.
43 Și | [12]încinsu-m-ai cu vîrtute la războiu,|
[13]îm|[14]piedecat-ai toți ce se sculară spre mi|[15]ne supt mine. |
44 [16]Și dracilor miei dat-ai spi|[17]nare, |
[18]și pizmitorii miei curat-ai. ||



29r ◀

CP$_1$ 29r 12 ştiia, 17 şcopară

CP$_2$ 29r 2 spăsitoriu lor, 4—5 şi zdrobesc * ei ca, 7 ca tina... netezi-voiu ei, 9 ѻ҆ѧкърърѣ (!), 10 capu, 12 nu ştiui, 17 fiii

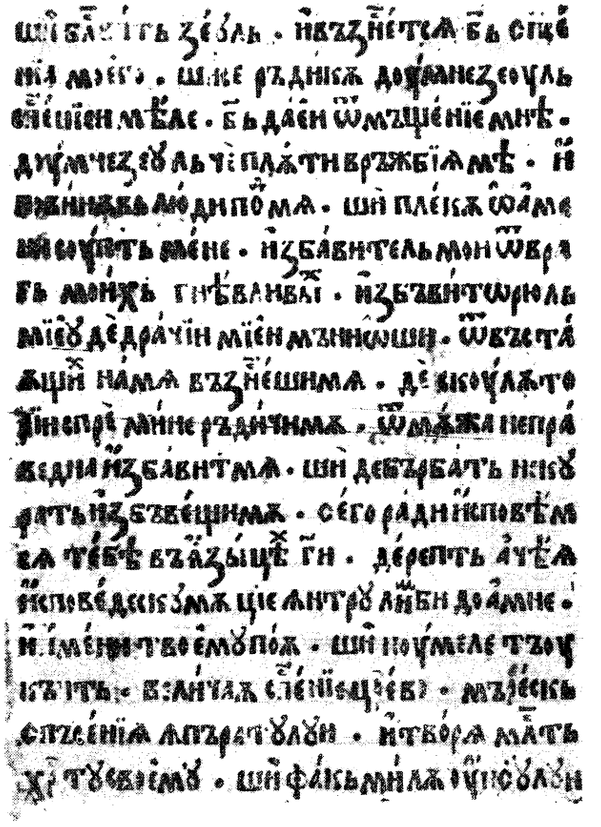
45 [1]Chemară şi nu era | [2]spăsitoriu,
că|[3]tră Domnul şi nu auzi ei. |
46 [4]Şi păreate|[5]le lor ca pulberea înaintea feaţeei vî|[6]ntului |
[7]ca lut de cale netezi ei. |
47 [8]Izbăvi-mă de |[9]împutarea omenească, |
[10]puseşi-mă în capul lim|[11]bilor. |
48 [12]Oamenii ce nu ştie lucrară-mi, |
[13]întru auzitul urechi|[14]ei auziră-mă. |
49 [15]Fii striini minţiră-mi. |
[17]Fii striini vechiră şi şchiupară de cără|[18]rile sale.
50 Viu Domnul ||

* pentru slavul : истънѫ х҃и

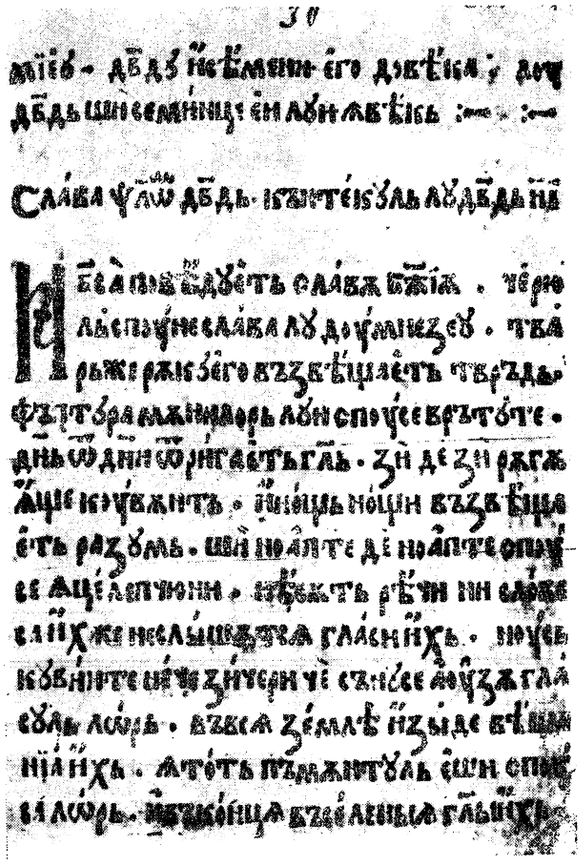
▶ 29v

CP$_1$ 29v 6 mine

CP$_2$ 29v 2 se va rădica, 4 ce-m deade izbînda mea, 8 de vrăjmaşii miei ceia mînioşii, 9 de carii sculară-se, 10 rădicaşi-mă, 11—12 nedrept izbăvi-mă



[1]şi blagoslovit Zeul, |
[2]şi se rădică Dumnezeul | [3]spăseniei meale. |
51 [4]Dumnezeul ce plăti vrăjbiia mea, |
[5]şi plecă oame|[6]ni supt mene, |
[7]izbăvitoriul | [8]mieu de dracii miei mînioşi. |
52 [9]De sclulăto|[10]rii spre mine rădici-mă, |
[11]şi de bărbat necu|[12]rat izbăveşti-mă. |
53 [13]Derept aceaia |[14]ispovedescu-mă ţie întru limbi, Doamne, |
[15]şi numele tău | [16] cînt;
54 măresc | [17]spăseniia împăratului, |
[18]şi fac milă unsului ||



30r ◀

CP$_1$ 30r 10 de nopte

CP$_2$ 30r 1 său, 2 sale, 5 spune-va, 7 sale spune-va vîrtos, 11 înţelepciune, 13 cari să, 15—16 spuñerea lor

|[1] mieu* ;
lu | [2] David şi seminţeei lui în veac. |

[3]CÎNTECUL LU DAVID 18 |

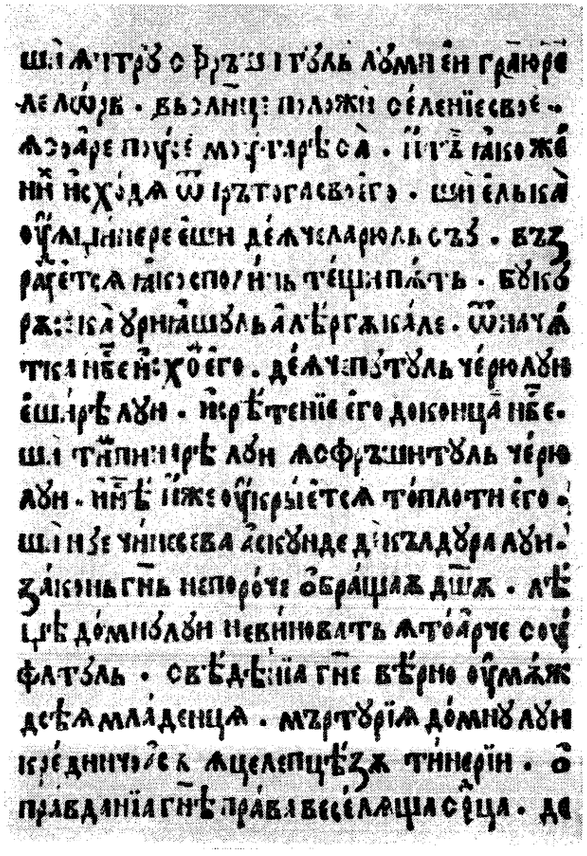
1 [4]Ceriu|[5]l spune slava lu Dumnezeu, |
[7]Făptura mînilor lui spuse vîrtute. |
2 [8]Zi de zi rîgî|[9]iaşte cuvînt, |
[10]şi noapte de noapte spu|[11]se înţelepciuni. |
3 [12]Nu-s | [13]cuvinte nece ziceri ce să nu se auză gla|
[14]sul lor. |
4 [15]În tot pămîntul ieşi spu|[16]sa lor, ||

* în textul slav : своємъ

▶ 30ᵛ

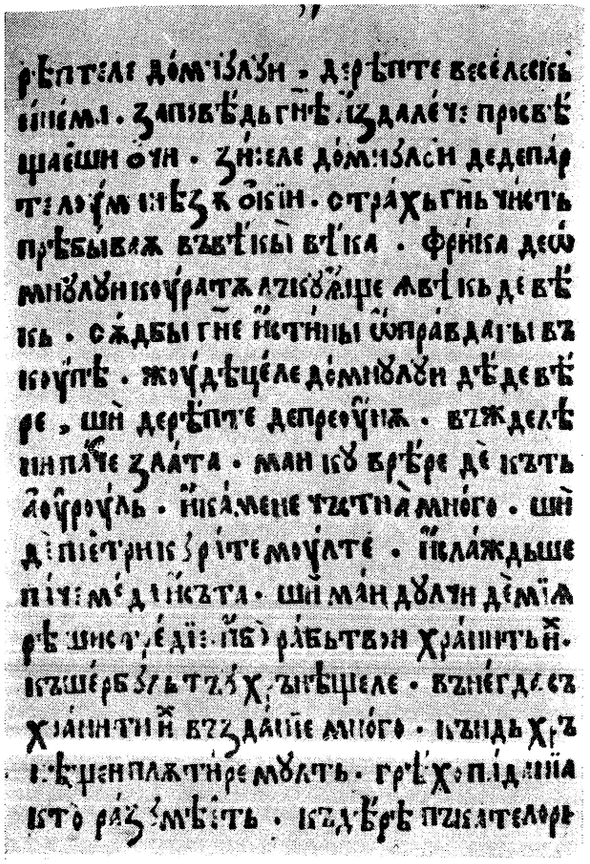
CP₁ 30ᵛ 7 alergă, 14 întorce sufletul

CP₂ 30ᵛ 1 sfîrşitele, 4 şi acesta ca, 5 sălaşul, 7 ca u (!) ispolin, 9 sa, 10 sa pînă în, 12 nu e чинѣрѫ (!) a ascunde căldura sa, 14—15 sufletul, 18 dereptăţile



1şi întru sfîrşitul lumiei graiure|2le lor. |
5 3În soare puse mutarea sa, |
4şi el ca | 5un ginere ieşi den celariul său. |
6 6Bucu|7ră-se ca uriiaşul aleargă cale. |
7 8De începutul ceriului | 9ieşirea lui; |
10şi timpinarea lui în sfîrşitul ceriu|11lui |
12şi nu e cine se va ascunde de căldura lui. |
8 13Lea|14gea Domnului nevinovat întoarce su|15fletul*; |
16mărturiia Domnului | 17credincioasă înţelepţează tinerii. |
9 18De- ||

* scris: соуфлтȣль



31r

CP$_1$ 31r 5—6 Domnului curat, 14 strediia

CP$_2$ 31r 1—2 Domnului veseleaşte inima dereaptă, 3 cu învăţătura Domnului, 4 lumina-veri, 5—6 Domnului, 8 judecările, 10 pohtite mai vîrtos decît, 12 curate cu mult, 14 strediia, 15 şi adecă robul tău păzi-va eale, 16—17 păzi-va eale... multă, 18 cădeare

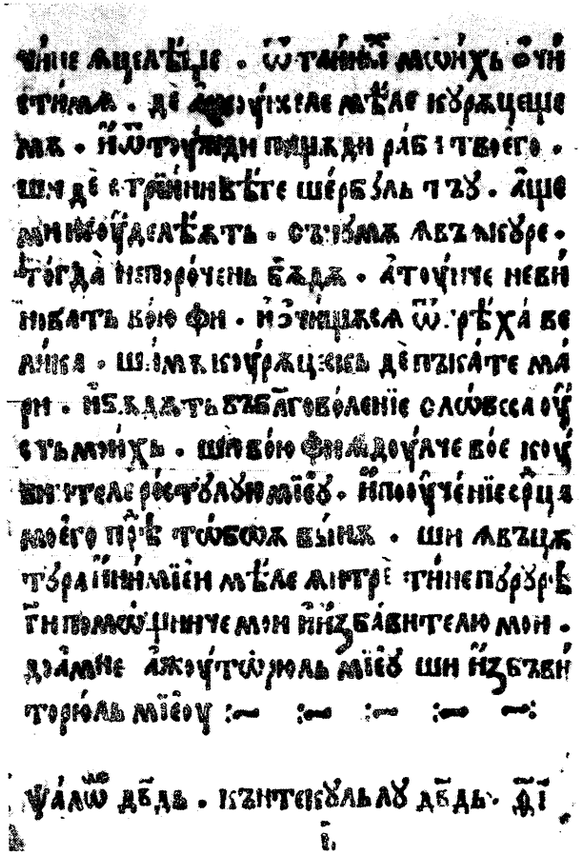
[1]reaptele Domnului, dereapte veselesc | [2]inema, |
[3]zisele Domnului de depar|[4]te luminează ochii. |
10 [5]Frica Do|[6]mnului* curată lăcuiaşte în veac de vea|[7]c. |
[8]Judeaţele Domnului deadevea|[9]re şi dereapte depreună. |
11 [10]Mai cu vreare decît | [11]aurul
şi | [12]de pietri curate multe, |
[13]şi mai dulci de miia|[14]rea şi stredie; |
12 [15]că şerbul tău hrăneaşte-le |
[16]cînd hră|[17]neaşte-i plătire mult. |
13 [18]Cădearea păcatelor ||

* scris : дєѡмнѹлѧн

▶ 31ᵛ

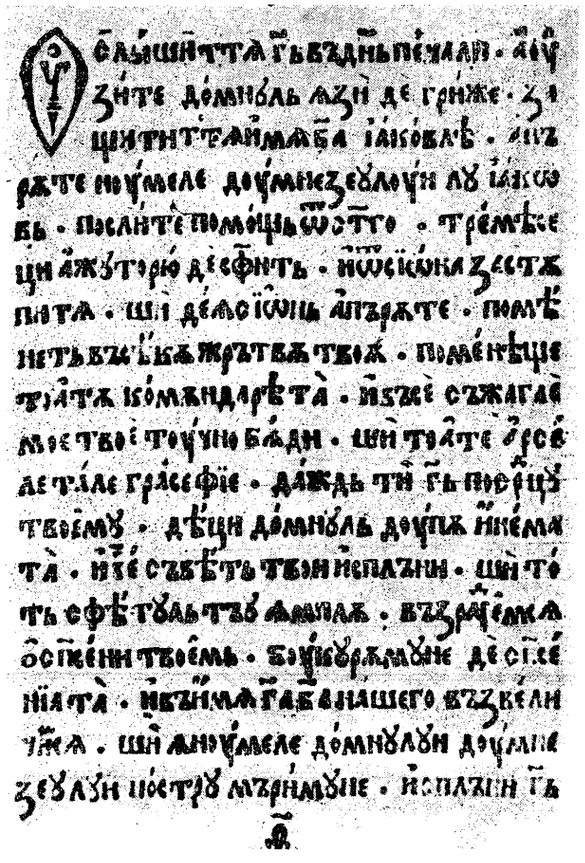
CP₁ 31ᵛ 2—3 curățeaște-mă

CP₂ 31ᵛ 2 curățeaște-mă, 4 cruță robul tău, 8 și curăți-mă-voiu de, 10 și fi-vor în, 13 meale inaintea ta de



[1]cine înțeleage? |
[2]De ascunsele meale curățeşte|[3]-mă, |
14 [4]şi de striini veaghe şerbul tău. |
[5]Să nu mă învîncure, |
[6]atunce nevi|[7]novat voiu fi, |
[8]şi mă curățesc de păcate ma|[9]ri. |
15 [10]Şi voiu fi în dulce voie cu|[11]vintele rostului mieu, |
[12]şi învăță|[13]tura inimiei meale între tine pururea, |
[15]Doamne, ajutoriul mieu şi izbăvi|[16]toriul mieu. |

[17]CÎNTECUL LU DAVID 19 ||



32r ◀

CP$_1$ 32r 17 Domnului *om.*

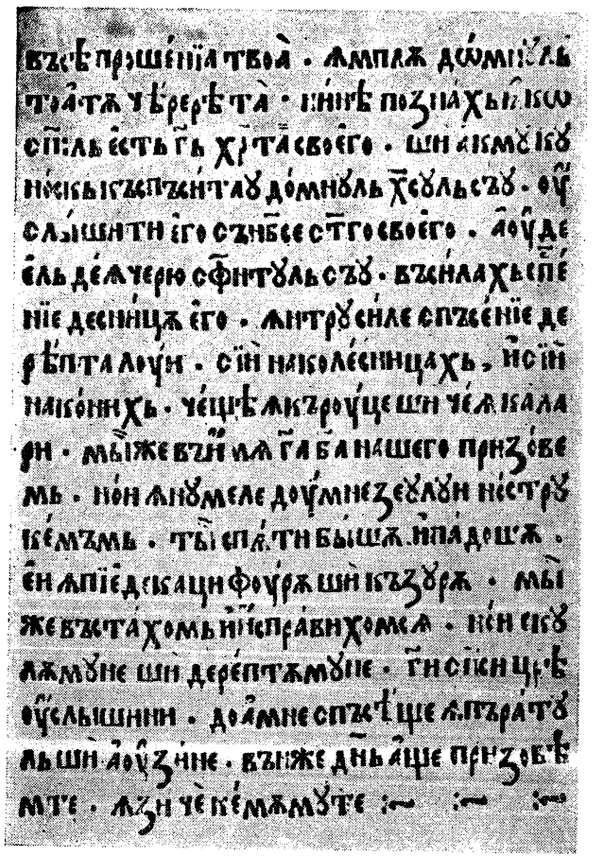
CP$_2$ 32r 6 de la sfîntul, 12 deade-ți... inima, 14 împlu

1 [1]Au|[2]zi-te Domnul în zi de grije, |
[3]apă|[4]ră-te numele Dumnezeului lu Iaco|[5]v.
2 Tremease|[6]-ți ajutoriu de sfînt, |
[7]și den Sion apără-te. |
3 [8]Pomeneaște | [9]toată comîndarea ta, |
[10]și toate arse|[11]le tale grase fie. |
4 [12]Dea-ți Domnul după inema | [13]ta
și to|[14]t sfeatul tău împlă. |
5 [15]Bucurămu-ne de spăse|[16]nia ta, |
[17]și în numele Domnului Dumne|[18]zeului nostru mă-
rimu-ne. ||

▶ 32ᵛ

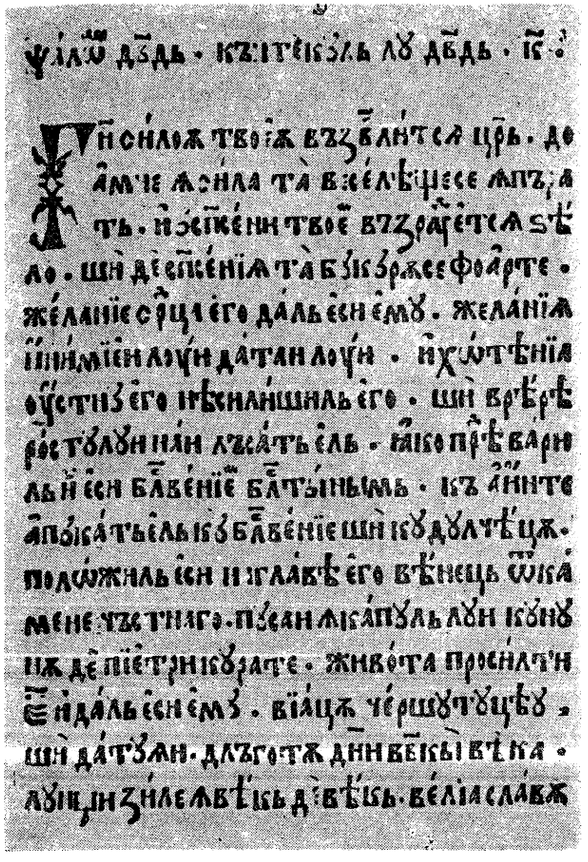
CP₁ 32ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP₂ 32ᵛ 1 împlu, 3—4 şi *om.*, acum cunoscui, 5 a aude-l (!), 6 sfîntului, 7—8 sila spăseniei dereptei sale, 9—10 aceştea în căruţe şi ceştea pre cai, 11 iară noi... Domnului Dumnezeului, 13 aceia, 14—15 ne sculăm şi ne dereptăm



[1]Împlă Domnul | [2]toată cearerea ta. |
6 [3]Şi acmu cu|[4]nosc că spăsit-au Domnul hristosul
său. |
7 [5]Aude | [6]el den ceriu sfîntul său; |
[7]întru sile spăsenie de|[8]reapta lui. |
8 [9]Ceştea în căruţe şi ceia cala|[10]ri, |
[11]noi în numele Dumnezeului* nostru | [12]chemăm. |
9 [13]Ei împiedecaţi fură şi căzură, |
[14]noi scu|[15]lămu-ne şi dereptămu-ne. |
10 [16]Doamne, spăseaşte împăratu|[17]l şi auzi-ne |
[18]în zi ce chemămu-te. ||

* în textul slav: г҃а б҃а



33r ◀

CP$_1$ 33r nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 33r 3—4 cu putearea ta veseli-se-va împăratul, 5 bucura-se-va, 7 sale datu-i-ai, 8—9 şi de vrearea rostului său nu l-ai lipsit, 10—11 că întrecuşi-l cu blagoslovenie dulceţilor, 13 său, 17 lungime de zile

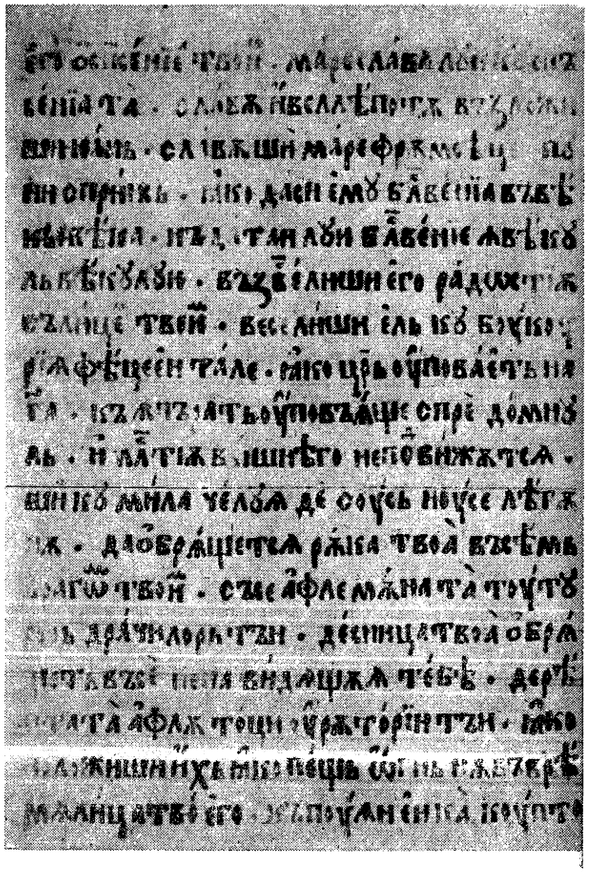
[1]CÎNTECUL LU DAVID 20 |

1 [2]Do|[3]amne, în sila ta veseleaşte-se împăra|[4]t |
[5]şi de spăseniia ta bucură-se foarte. |
2 [6]Jelaniia | [7]inimiei lui dat-ai lui, |
[8]şi vrearea | [9]rostului n-ai lăsat el; |
3 [10]că ainte | [11]apucat el cu blagoslovenie şi cu dulceaţă. |
[13]Pus-ai în capul lui cunu | [14]nă de pietri curate. |
4 [15]Viaţă cerşutu-ţe-au | [16]şi datu-i-ai |
[17]lungi zile în veac de veac. ||

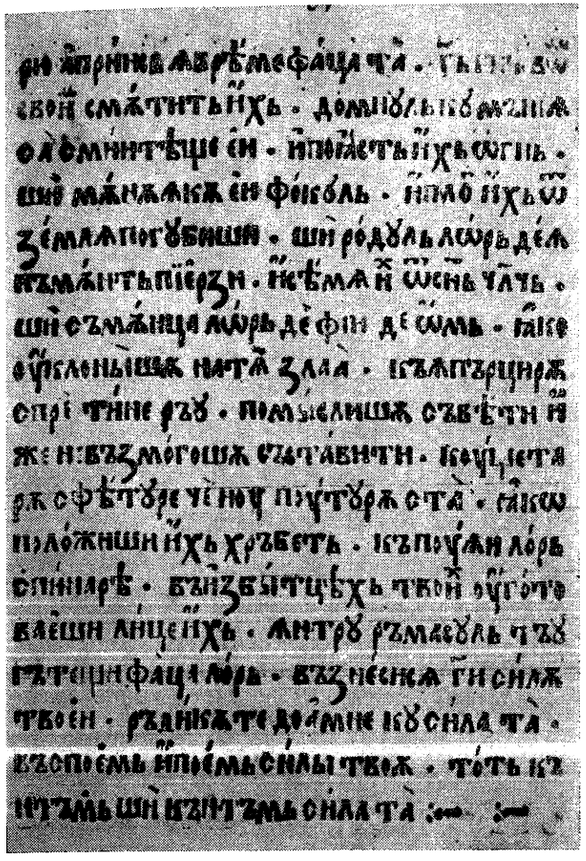
▶ 33ᵛ

CP$_1$ 33ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 33ᵛ 1—2 sa de spăsenia, 5 datu-i-ai, lui *om.*, 7—8 veseleşti-l cu, 9 împăratul, 11—12 nu se va supune, 14 vrăjmaşilor, 16 afla-va, 18 pune-veri ca



5 [1]Mare slava lui cu spă|[2]senia ta, |
[3]slavă şi mare frîmseaţe pu|[4]ni spr-ins. |
6 [5]Că dat-ai lui blagoslovenie în veacu|[6]l veacului; |
[7]veselişi el cu bucu|[8]riia feaţeei tale. |
7 [9]Că împărat upovăiaşte spre Domnu|[10]l |
[11]şi cu mila celuia de sus nu se leagă|[12]nă. |
8 [13]Să se afle mîna ta tutu|[14]ror dracilor tăi, |
[15]derea|[16]pta ta află toţi urîtorii tăi. |
9 [18]Că puni ei ca cupto- ||



34r ◀

CP$_1$ 34r 3 smeanteaşte

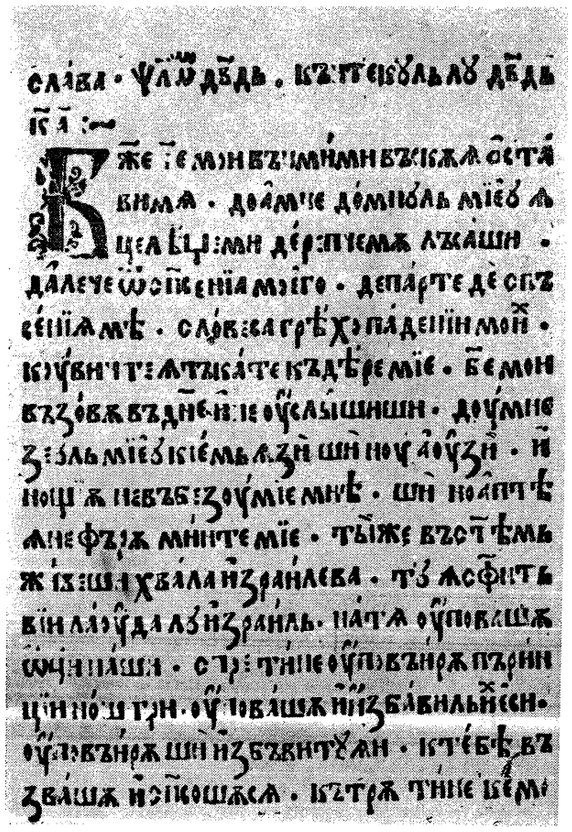
CP$_2$ 34r 1 cuptoriu de foc în vreamia de faţa, 3 turbura-va, 4 mînca-va, 8 lepădară, 11 putură tocmi, 12 pui, 14 rămăşiţele tale, 15 feaţele, 16 Doamne, întru puterea ta, 17—18 prea cîntăm şi cîntăm puteriei tale

[1]riu aprins în vreame faţa ta. |
10 [2]Domnul cu mîniia | [3]sa sminteaşte ei, |
[4]şi mănîncă ei focul; |
11 [5]şi rodul lor den | [6]pămînt pierzi, |
[7]şi sămînţa lor de fii de om. |
12 [8]Că împărţiră | [9]spre tine rău, |
[10]cugeta|[11]ră sfeature ce nu putură sta. |
13 [12]Că puni lor | [13]spinarea, |
[14]întru rămasul tău | [15]găteşti faţa lor. |
14 [16]Rădică-te, Doamne, cu sila ta, |
[17]tot cî|[18]ntăm şi cîntăm sila ta. ||

34ᵛ

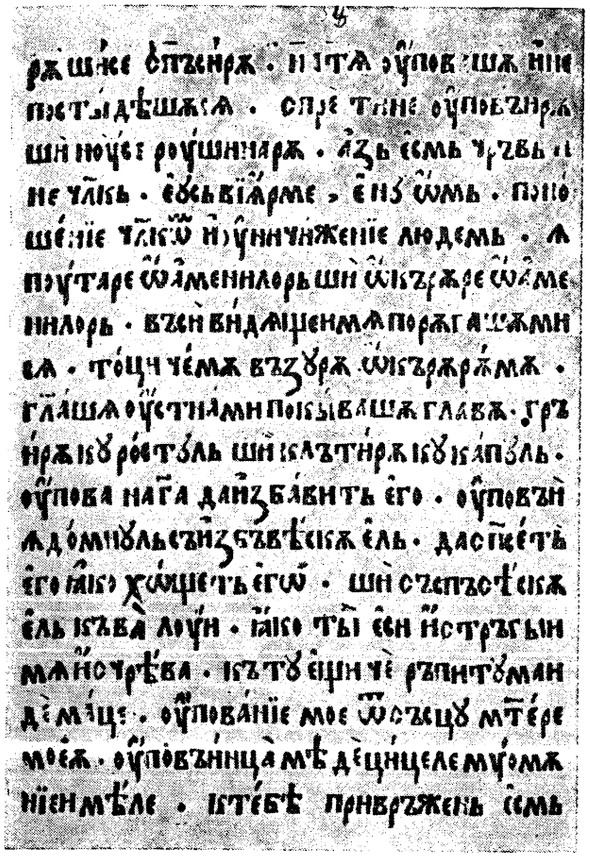
CP$_1$ 34ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 34ᵛ 8 cuvintele păcatelor cădearei meale, 12 nu în fără-minte, 13—14 în sfinţie lăcuieşti lauda



[1]CÎNTECUL LU DAVID | [2]21 |

1 [4]Doamne, Domnul mieu, în|[5]ţeleage-mi, derep ce mă lăsaşi? |
[6]Departe de spă|[7]seniia mea |
[8]cuvinte în păcate cădeare mie. |
2 [9]Dumne|[10]zeul mieu chiem în zi şi nu auzi, |
[11]şi noaptea | [12]în nefărăminte mie. |
3 [13]Tu în sfînt | [14]vii lauda lu Izrail. |
4 [15]Spre tine upovăiră părin|[16]ţii noştri, |
[17]upovăiră şi izbăvitu-i-ai. |
5 [18]Cătră tine chem[a]- ||



35r ◀

CP1 35r 4 veiarme (!), 17—18 mumîniei

CP2 35r 4 e *om.*, 14 că-l va pre sine, 16 den, 17—18 de la... mumîniei

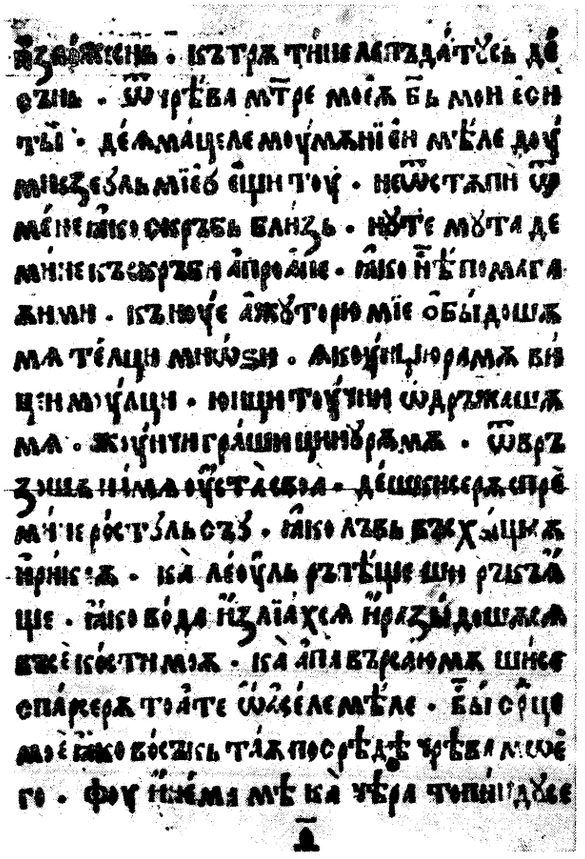
[1]ră şi se spăsiră, |
[2]spre tine upovăiră | [3]şi nu se ruşinară. |
6 [4]Eu-s viiarme, e nu om, |
[5]îm|[6]putare oamenilor şi ocărîre oame|[7]nilor. |
7 [8]Toţi ce mă văzură ocărîră-mă, |
[9]gră|[10]iră cu rostul şi clătiră cu capul: |
8 [11]„Upovăi | [12] în Domnul să izbăvească el |
[13]şi să spăsească | [14]el, că va lui". |
9 [15]Că tu eşti ce răpitu-m-ai | [16]de maţe, |
[17]upovăinţa mea de ţiţele mumî|[18]niei* meale. ||

* scris: мѵомѫнїеи

▶ 35ᵛ

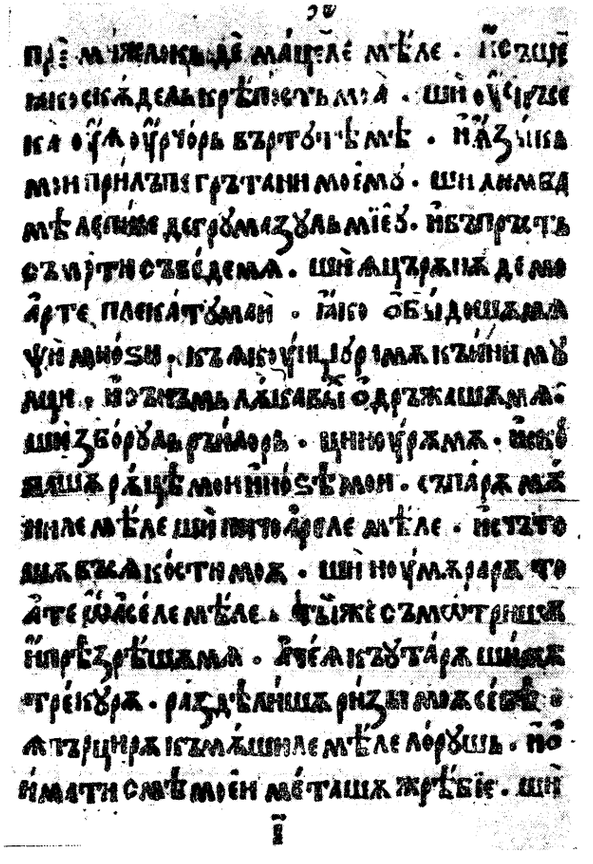
CP₁ 35ᵛ 1 den, 4 miu

CP₂ 35ᵛ 1—2 aruncatu-s den zgău, 6 că scîrba aproape e, 13—14 ce răpează și zbiară, 16 răsipiră



10 [1]Cătră tine lepădatu-s de | [2]sîn*. |
[3]Den mațele mumîniei meale Du|[4]mnezeul mieu eşti tu. |
11 [5]Nu te muta de | [6]mine că scîrbi aproape, |
[7]că nu e ajutoriu mie. |
12 [8]Încungiura-mă vi|[9]ței mulți, |
[10]junci grași ținură-mă; |
13 [11]deschiseră spre | [12]mine rostul său, |
[13]ca leul răpează și rîcîia|[14]ște. |
14 [15]Ca apa vărsaiu-mă și se | [16]sparseră toate oasele meale. |
15 [18]Fu inema mea ca ceara topindu-se ||

* textul slav: привръжень есмь изложеснь



36r ◀

CP$_1$ 36r 8 încungiurară-mă, 11—12 mîinile... picioare

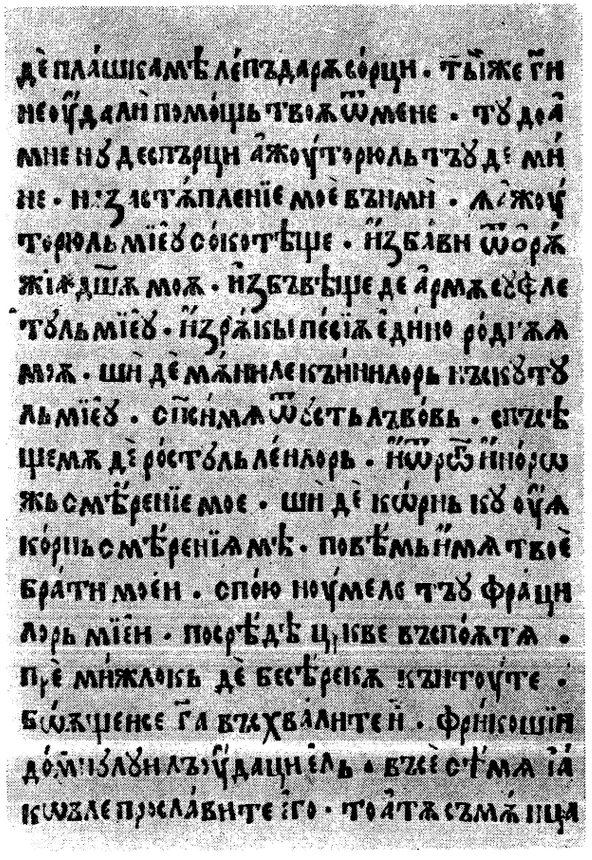
CP$_2$ 36r 2—3 secă ca un vas, 7 aduse-mă, 10 săborul hitleanilor, 15 aceaia socotiră, 16 previia, 17 vășmintele

[1]pre mijloc de mațele meale. |
16 [2]Și uscă-se | [3]ca un urcior vîrtutea mea, |
[4]și limba | [5]mea lepi-se de grumazul mieu, |
[6]și în țărînă de mo|[7]arte plecatu-m-ai. |
17 [8]Că încungiura-mă cîini mu|[9]lți, |
[10]și zborul răilor ținură-mă. |
18 [11]Săpară mî|[12]nile meale și picioarele meale, |
19 [13]și numărară to|[14]ate oasele meale, |
[15]aceia căutară și mă | [16]trecură. |
20 [17]Împărțiră cămășile meale loruș, |
[18]și ||

▶ 36ᵛ

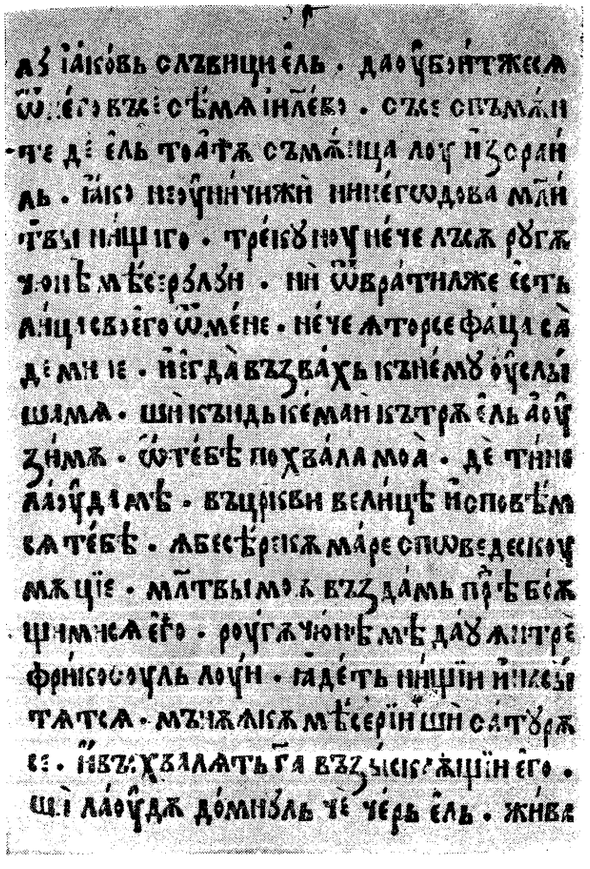
CP₁ 36ᵛ 13 spuiu

CP₂ 36ᵛ 1 hainelor meale aruncară sorţi, 3 nu delunga, 4 spre ajutoriul, 8—9 unul născutul mieu, 10 de gura, 11—12 den corn unul născut* smeareniia, 13 spune-voiu, 15 cînta-te-voiu, 16—17 carii teameţi-vă de Domnul lăudaţi-l



[1]de plaşca mea lepădară sorţi. |
21 [2]Tu, Doa|[3]mne, nu despărţi ajutoriul tău de mi|[4]ne,
în aju|[5]toriul mieu socoteaşte. |
22 [6]Izbăveaşte de armă sufle|[7]tul mieu : |
[8]şi de mînile cîinilor născutu|[9]l mieu.
23 Spăsea|[10]şte-mă de rostul leilor, |
[11]şi de corn cu un | [12]-corn smeareniia mea. |
24 [13]Spoiu numele tău fraţi|[14]lor miei, |
[15]pre mijloc de besearecă cîntu-te. |
25 [16]Fricoşii | [17]Domnului, lăudaţi el. |
[18]Toată sămînţa ||

* scris : скоут şi deasupra, de mînă, нъ



37r ◀

CP$_1$ 37r 3 Israil, 7 întoarse, 12 besearecа

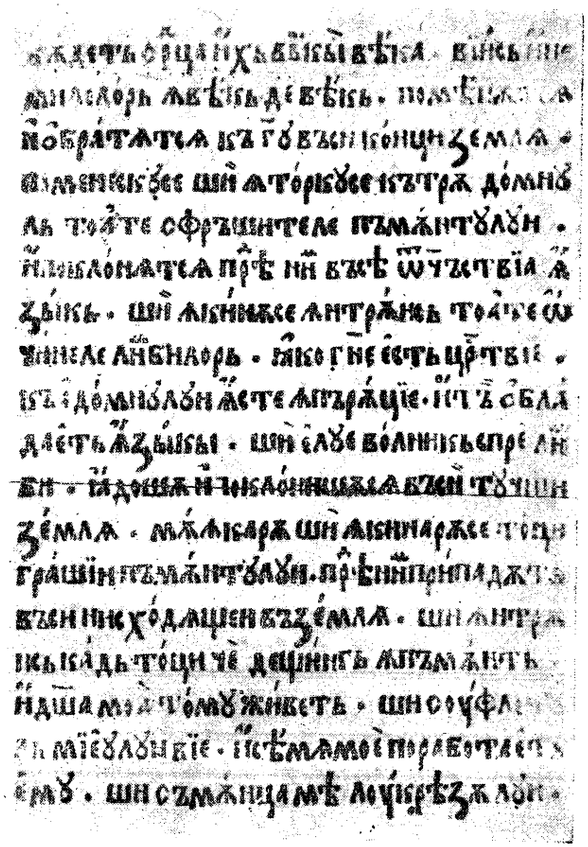
CP$_2$ 37r 1 proslăviţi-l, 3—4 de însul... Izrail, 5—6 că nu ur (!) nice nu socoti rugăciunile săracului, 7 întorsu-ş-au, 9 însul, 12—13 besearecі mari ispovedescu-mă, 14—15 dau înaintea temătorilor de însul, 16—17 sătură-se, 18 pre ceia ce-l caută

[1]lu Iacov slăviţi el. |
26 [2]Să se spămîn|[3]te de el toată sămînţa lu Izsrai|[4]l. |
27 [5]Trecu nu, nece lăsă rugă|[6]ciunea measerului, |
28 [7]nece întorse faţa sa | [8]de mine, |
[9]şi cînd chemai către el au|[10]zi-mă.
29 De tine | [11]lauda mea; |
[12]în besearecă mare spovedescu|[13]-mă ţie; |
[14]rugăciunea mea dau între | [15]fricosul lui. |
30 [16]Mănîncă measerii şi satură|[17]-se, |
[18]şi laudă Domnul ce cer el; ||

37ᵛ

CP₁ 37ᵛ 15 pămît (!)

CP₂ 37ᵛ 1 vie fi-va, inemile *om.*, 4—5 pomeni-se și întoarce-se-va către Domnul toate sfîrșietle (!), 7—8 închina-se-va înainte-i toate moșiile, 10—11 și acesta biruiaște limbile, 12 și *om.*, 14—15 și *om.*, înainte-i cad... carii, 17 mieu aceluia viiază, 18 lucra-i-va



[1]vii-s ine|[2]mile lor în veac de veac. |

31 [4]Pomenescu-se și întorcu-se către Domnu|[5]l toate sfîrșitele pămîntului, |

32 [7]și închină-se într-îns toate o|[8]cinele limbilor ; |

33 [9]că a Domnului iaste împărăție, |

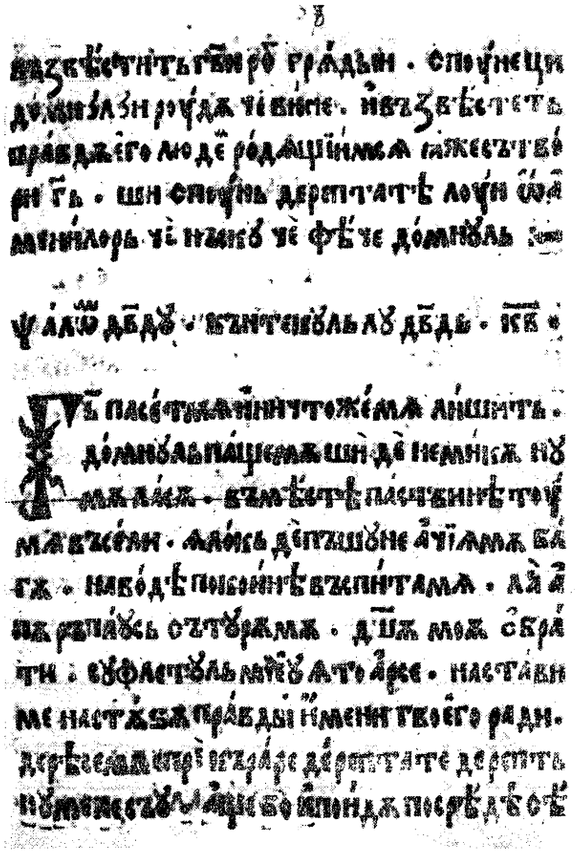
[10]și elu e volnic spre lim|[11]bi. |

34 [12]Mîncară și închinară-se toți | [13]grașii pămîntului, |

[14]și într-î|[15]ns cad toți ce deșting în pămînt. |

35 [16]Și sufletu|[17]l mieu lui vie, |

[18]și sămînța mea lucrează lui. ||



38r ◀

CP$_1$ 38r nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 38r 1—2 să spuie... ruda, 4—5 şi spuie dereptatea-i oamenilor ce vor a se naşte ce feace, 9 mă lipseaşte, 10—11 acolo mă lăcui, 12 de răpaus hrăni-mă, 13 întoarce, 15 îndeamnă-mă spre cărarea dereaptă derept

36 [1]Spuneţi | [2]Domnului rudă ce vine, |
[4]şi spun dereptatea lui oa|[5]menilor ce născu ce feace Domnul. |

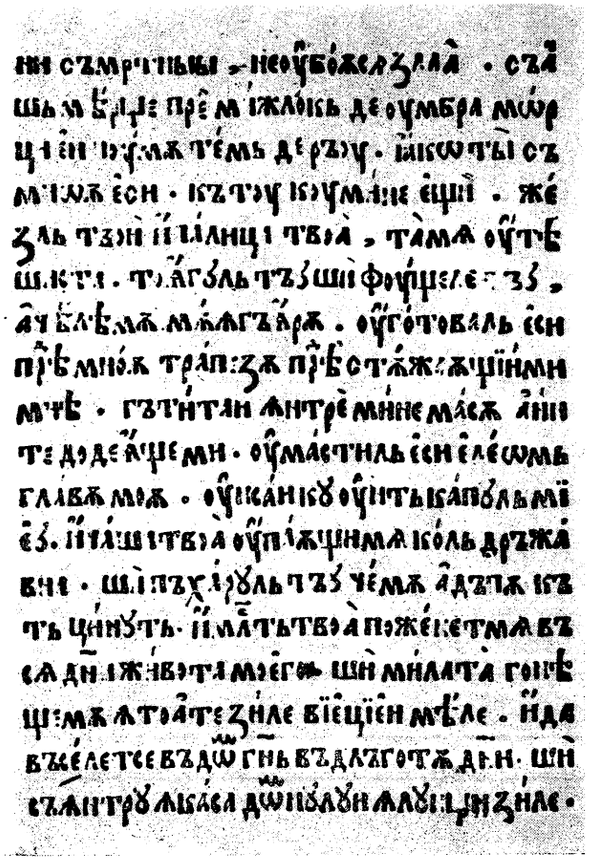
[6]CÎNTECUL LU DAVID 22 |

1 [8]Domnul paşte-mă şi de nemică nu | [9]mă lasă. |
2 [10]În loc de păşune aciia mă ba|[11]gă la a|[12]pă răpaus sătură-mă; |
3 [13]sufletul mieu întoarse. |
[15]Derease-mă spre cărare dereptate derept | [16]numele său. ||

▶ 38v

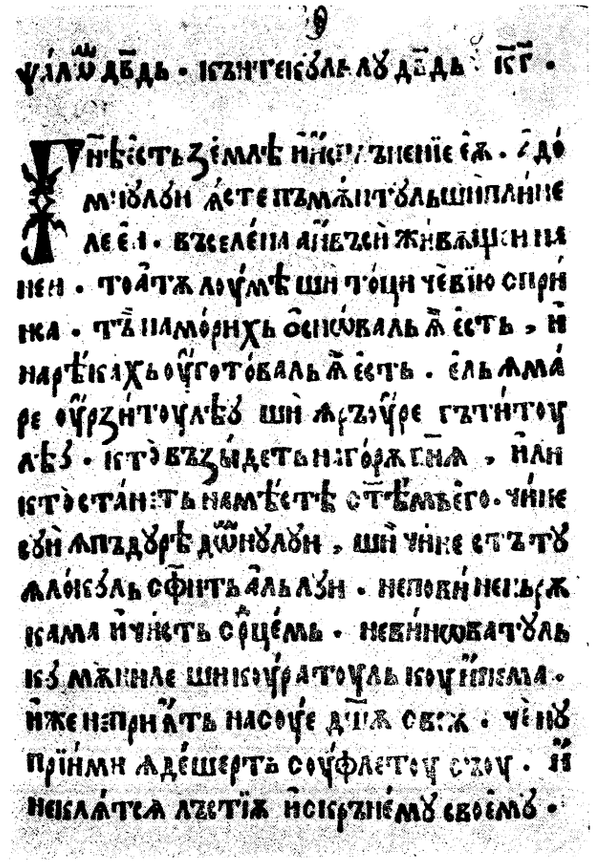
CP$_1$ 38v nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 38v 2—3 aş şi mearge, 6 fierul tău şi toiagul tău, 9—10 înaintea mea masă înaintea dodeitoriloru-mi, 13—14 tău adăpîndu-mă cu cît au ţinut, 18 să se veselească întru în casa *



4 [1]Să a|[2]ş mearge pre mijloc de umbra mor|[3]ţiei,
nu mă tem de rău, |
[4]că tu cu mine eşti. |
5 [6]Toiagul tău şi fuştele tău | [7]acealea mă mîngîiară. |
6 [9]Gătit-ai între mine masă ain|[10]te dodeiaşte-mi; |
[11]uns-ai cu unt capul mi|[12]eu, |
[13]şi păharul tău ce mă adăpă cî|[14]t ţinut; |
7 [15]şi mila ta gonea|[16]şte-mă în toate zile vieţiei
meale, |
[17] şi | [18]să întru în casa Domnului în lungi zile. ||

* în textul slav: ИДАВЪСЕЛЕТСѦ ВЪ ДѠМ ГНЬ ВЪ ДЛЪГОТѪ ДНІИ



39r ◀

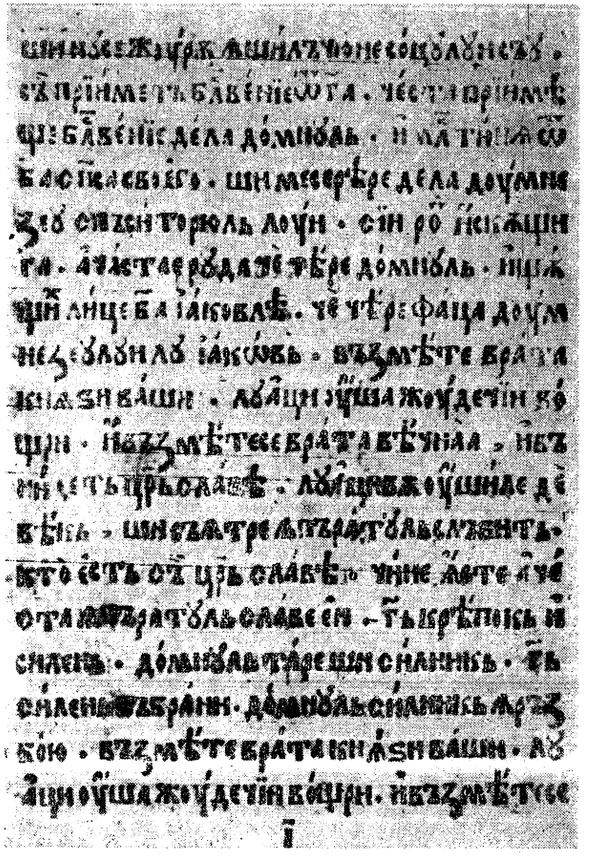
CP$_1$ 39r 2 al Domnului, 16 sufletul

CP$_2$ 39r 2 al Donului (!), 7 acesta în, 8 urzitu-l-au, 11 se va sui în măgura..., și *om.*, sau cine va sta, 12 său, 13 nevinovat, 14 și curat cu inima, 15—16 cine nu va priimi ... sufletul său

[1]CÎNTECUL LU DAVID 23 |

1 [2]A Do|[3]mnului iaste pămîntul și pline|[4]le ei, |
[5]toată lumea și toți ce viiu spr-i|[6]nsa. |
2 [7]El în ma|[8]re urzitu-le-au și în rîure gătitu-|[9]le-au. |
3 [10]Cine | [11]sui în pădurea Domnului? și cine stătu |
[12]în locul sfînt al lui? |
4 [13]Nevinovatul | [14]cu mînile și curatul cu inema, |
[15]ce nu | [16]priimi în deșert sufletu său ||

▶ 39ᵛ

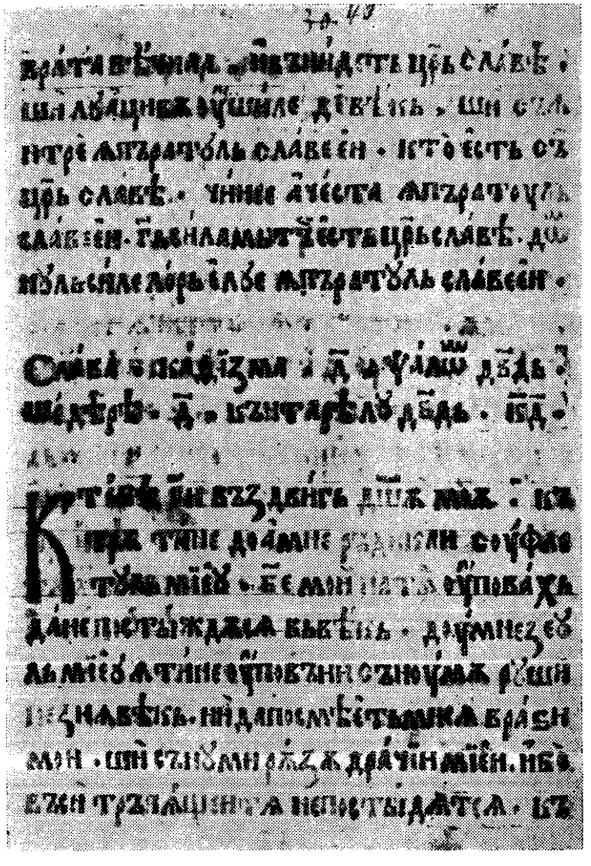


CP$_1$ 39ᵛ 1 înşelăciune

CP$_2$ 39ᵛ 1 nu se va jura hiclenşug, 2—3 acesta priimi-va, 4 şi milă, 5 său, 6 caută, 7 carea caută, 9—10 uşa Domnului* vostru, 11 şi să se ia uşa de, 12 împăratul slavei, 15 Domn... şi puternic, 16—17 Domn putearnic în războaie, 18 uşa Domnului vostru

[1]şi nu se jură înşilăciune soţului său. |
5 [2]Cesta priimea|[3]şte blagoslovenie de la Domnul |
[4]şi mesereare de la Dumne|[5]zeu, spăsitoriul lui. |
6 [6]Aceasta e ruda ce ceare Domnul, |
[7]ce ceare faţa Dum|[8]nezeului lu Iacov. |
7 [9]Luaţi uşa judecii vo|[10]ştri, |
[11]luaţi-vă uşile de | [12]veac şi să între împăratul slăvit. |
8 [13]Cine iaste ace|[14]sta împăratul slaveei? |
[15]Domnul tare şi silnic, |
[16]Domnul silnic în răz|[17]boiu.
9 Lu|[18]aţi uşa judecii voştri, ||

* pentru: КНАЗИ



40r ◀

CP$_1$ 40r 4—5 cine e acesta împăratul slaveei? *om.*, 8 cathizma 4

CP$_2$ 40r 2 şi vă luaţi uşa, 6 acesta iaste, 15 nice să mă rîză

[2]şi luaţi-vă uşile de veac, şi să î|[3]ntre împăratul slaveei. |

10 [4]Cine e acesta împăratul | [5]slaveei?
Dom|[6]nul silelor, elu e împăratul slaveei. |

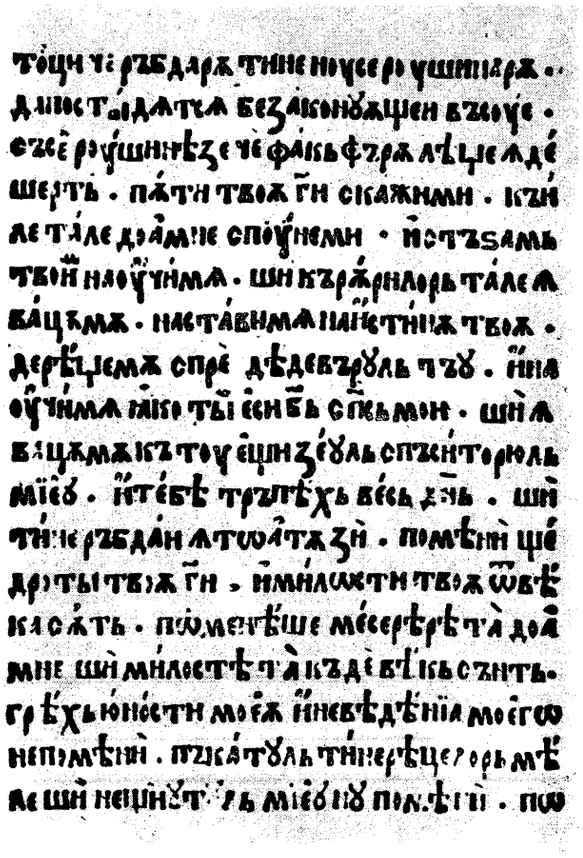
[8]ŞEDEAREA 4. CÎNTAREA LU DAVID 24 |

1 [9]Că|[10]tră tine, Doamne, rădicai sufle|[11]tul mieu, |
2 [12]Dumnezeu|[13]l mieu — în tine upovăii, să nu mă ruşi|[14]nezi în veac. |
[15]Şi să nu-mi rîză dracii miei, |
3 [16]că ||

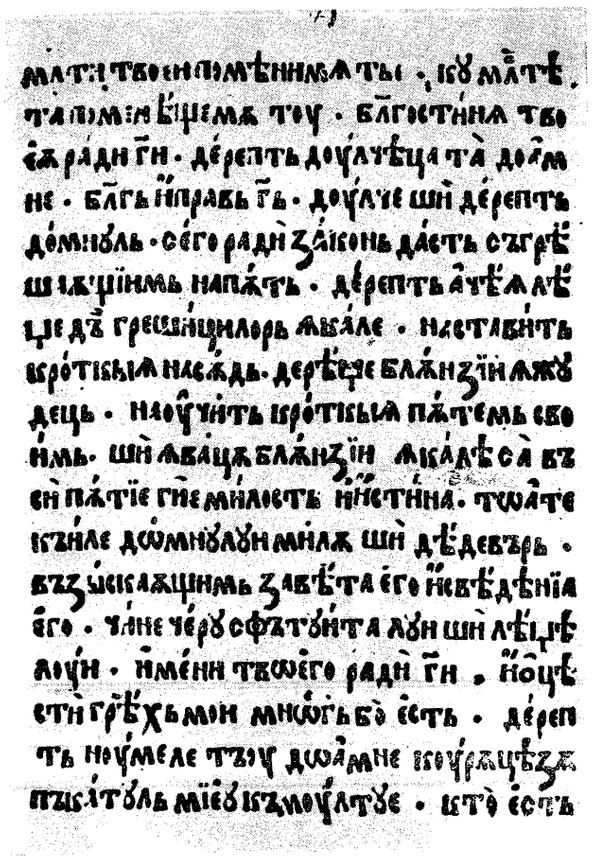
▶ 40ᵛ

CP₁ 40ᵛ 18 pomeni

CP₂ 40ᵛ 1 toţi carii te vor răbda nu se vor ruşina, 3 să se ruşineaze fără-legiuitorii, 8 îndeamnă-mă spre adevărul, 10 Zeu spătoriul (!), 12 pre tine, 14 eftinşugurile tale, 15 milostele tale



[1]toţi ce răbdară tine nu se ruşinară. |
[3]Să se ruşineaze ce fac fără-leage în de|[4]şert.
4 Căi|[5]le tale, Doamne, spune-mi, |
[6]şi cărărilor tale în|[7]vaţă-mă. |
5 [8]Dereage-mă spre deadevărul tău |
[9]şi în|[10]vaţă-mă, că tu eşti Zeul, spăsitoriul | [11]mieu, şi | [12]tine răbdai în toată zi. |
6 [14]Pomeneaşte meserearea ta, Doa|[15]mne, şi milostea ta, că de veac sînt. |
7 [17]Păcatul tinereaţelor mea|[18]le şi neştiutul mieu nu pomeani. ||



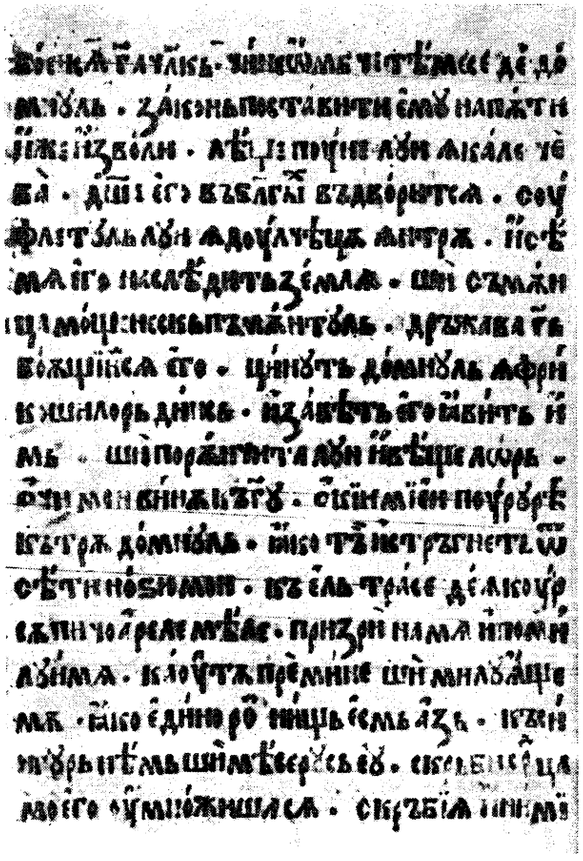
41r ◀

CP$_1$ 41r 6—7 leage *om.*

CP$_2$ 41r 1 după, 5 Domn, 7 dat-ai, 8 şi îndemni blînzii la, 10 şi *om.*, 14—15 căror caută leagea sa şi mărturia sa, 17 şi curăţează

8 [1]Cu milostea | [2]ta pomeneaşte-mă tu, |
[3]derept dulceaţa ta, Doam|[4]ne.
9 Dulce şi derept | [5]Domnul, |
[6]derept aceaia lea|[7]ge dă greşiţilor în cale. |
10 [8]Dereage blînzii în ju|[9]deţ |
[10]şi învaţă blînzii în calea sa. |
11 [11]Toate | [12]căile Domnului milă şi deadevăr, |
[14]cine ceru sfătuita lui şi leagea | [15]lui. |
12 [16]Derep|[17]t numele tău, Doamne, curăţează | [18]păcatul mieu că multu e. ||

▶ 41ᵛ

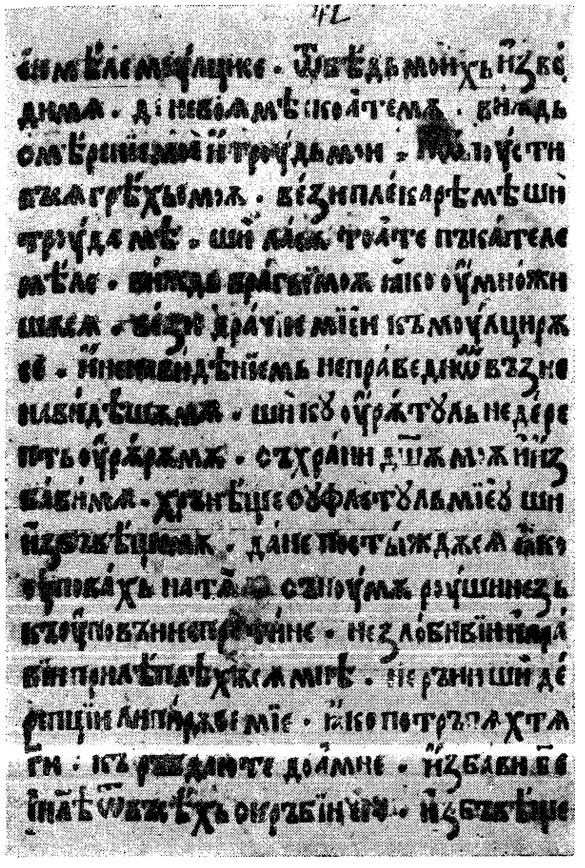


CP$_1$ 41ᵛ 6—7 sămînța lui, 18 inemiei

CP$_2$ 41ᵛ 1 cine iaste, 3—4 să-i pui în căile ce vru, 5 său... petreace-ș-va, 7 sa moșteni-va, 8—9 temătorii d-insul, 10 și leagea sa arăta-va, 13 că acesta șupeaște*, 15—16 mă miluiaște, 16—17 că un neam și, 18 scîrbele

13 [1]Cine om ce teame-se de Do|[2]mnul |
[3]leage pune lui în cale ce | [4]va.
14 Su|[5]fletul lui în dulceață întră, |
[6]și sămîn|[7]ța moștenesc pămîntul. |
15 [8]Ținut Domnul înfri|[9]coșilor d-ins |
[10]și porîncita lui iveaște lor. |
16 [11]Ochii miei pururea | [12]cătră Domnul, |
[13]că el trase den cur|[14]să picioarele meale. |
17 [15]Caută pre mine și miluiaște|[16]-mă,
că si|[17]ngur neam și measeru-s eu. |
18 [18]Scîrbiia inimi- ||

* pentru: истръгнеть



42r ◀

CP$_1$ 42r 1 mulțe-se (!)

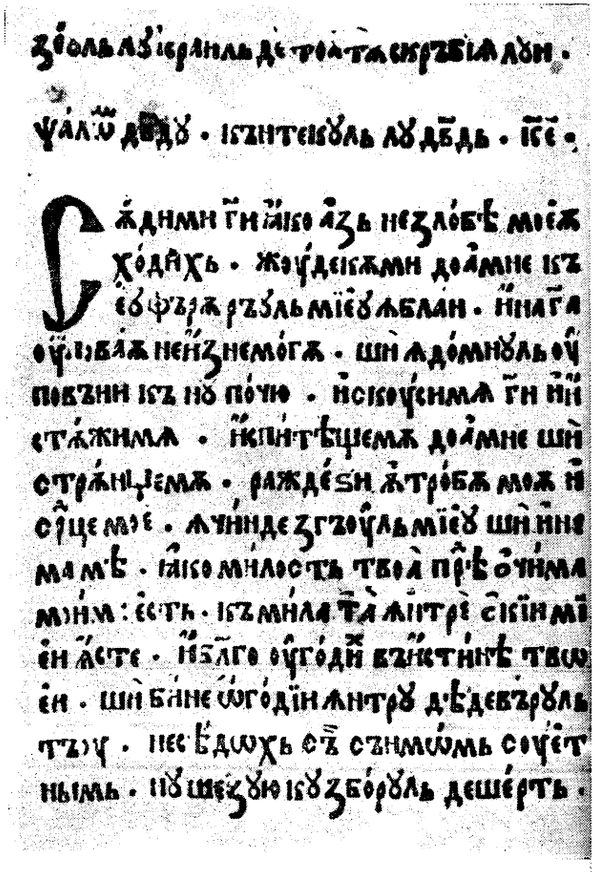
CP$_2$ 42r 2 den grija mea, 7—8 că înmulțiră-se, 9 cu urîciunile, 11 păzească

[1]ei meale mulți-se. |
[2]De nevoia mea scoate-mă. |
19 [4]Vezi plecarea mea și | [5]truda mea și lasă toate păcatele | [6]meale; |
20 [7]vezi dracii miei că mulțiră |[8]-se |
[9]și cu urîtul nedere|[10]pt urîră-mă. |
21 [11]Hrăneaște sufletul mieu și | [12]izbăveaște-mă, |
[13]să nu mă rușinez | [14]că upovăii spre tine. |
22 [15]Nerăii și de|[16]repții lipiră-se mie. |
[17]că răbdaiu-te, Doamne. |
23 [18]Izbăveaște ||

▶ 42ᵛ

CP$_1$ 42ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

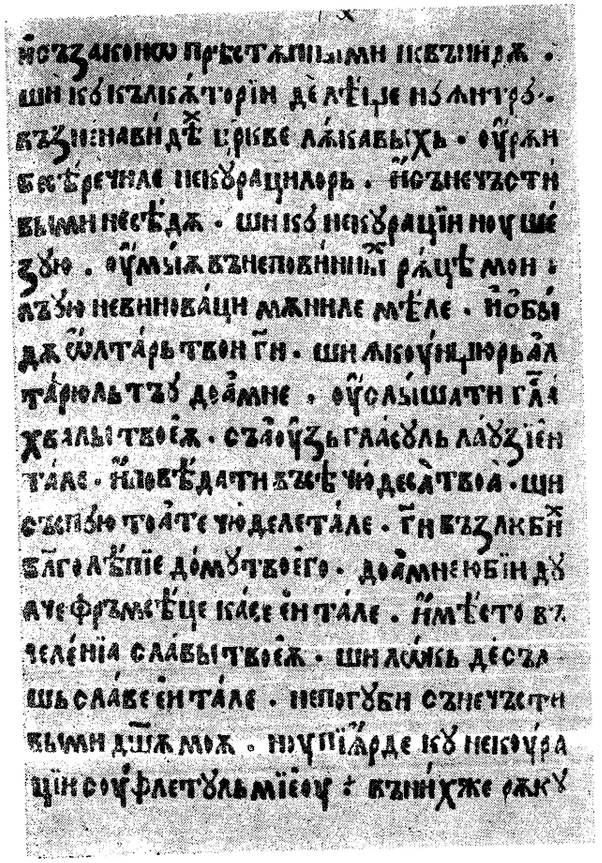
CP$_2$ 42ᵛ 1 Dumnezeu pre Israil de toate scîrbele sale, 5 eu în nerăul, 6—7 upovăind nu slăbesc, 10 aprinde, 12 înaintea ochilor, 16 săborul deşerţilor



[1]Zeul lu Israil de toată scîrbiia lui. |

[2]CÎNTECUL LU DAVID 25 |

1 [4]Judecă-mi, Doamne, că | [5]eu fără răul mieu îmblai |
[6]şi în Domnul u|[7]povăii, că nu pociu. |
2 [8]Ispiteaşte-mă, Doamne, şi | [9]strînge-mă, |
[10]încinde zgăul mieu şi ine|[11]ma mea ; |
3 [12]că mila ta între ochii mi|[13]ei iaste |
[14]şi bine ogodii întru deadevărul | [15]tău. |
4 [16]Nu şezuiu cu zborul deşert ; ||



43r

CP$_1$ 43r 11—12 şi să *om.*, 18 şi cu bărbaţi crunţi viaţa mea*

CP$_2$ 43r 5—6 nu şezu, 7 spălai întru nevinovaţi, 8—9 oltariul, 10 laudelor, 14 frîmseaţea, 15—16 sălaşul, 18 şi cu bărbaţii crunţi viiaţa mea *

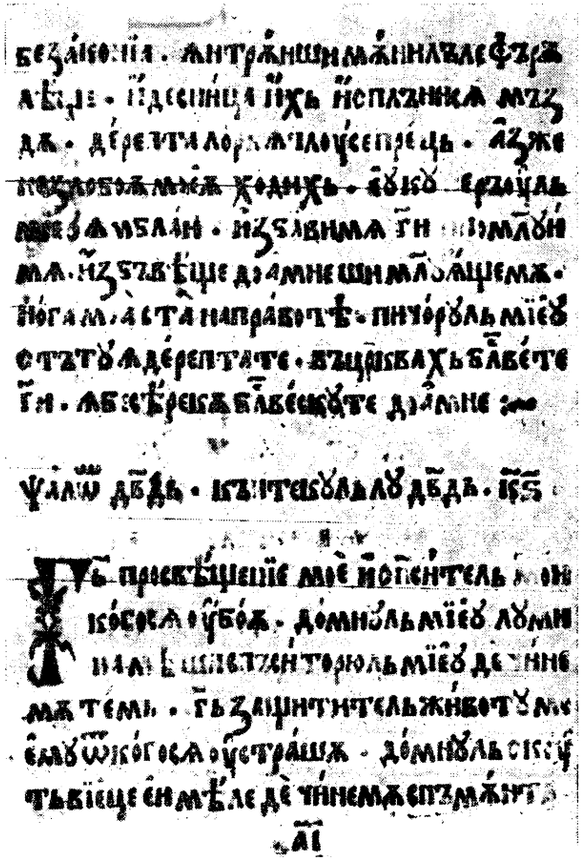
[2]şi cu călcătorii de leage nu întru. |
5 [3]Urîi | [4]besearecile necuraţilor |
[5]şi cu necuraţii nu şe|[6]zuiu. |
6 [7]Lăuiu nevinovaţi mînile meale |
[8]şi încungiur al|[9]tariul tău, Doamne; |
7 [10]să auz glasul lauziei | [11]tale
şi | [12]să spuiu toate ciudele tale. |
8 [13]Doamne, iubii du|[14]lce frîmseaţe caseei tale |
[15]şi loc de săla|[16]ş slaveei tale. |
9 [17]Nu piiarde cu necura|[18]ţii sufletul mieu. ||

* Rîndul întreg e omis numai din ediţia 1577; corespondentul slav este scris, de mînă, de-a curmezişul paginii în exemplarul pe care l-am folosit ca bază, nu şi în dublet

▶ 43ᵛ

CP₁ 43ᵛ 1 mîinilă-le, 8 stăstu (!)

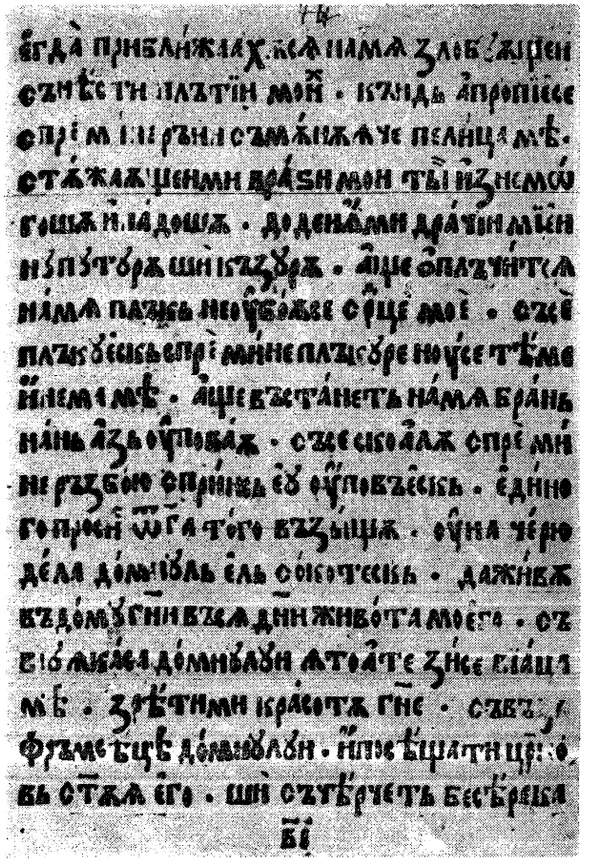
CP₂ 43ᵛ 1—2 cărora mînile fără-de-leage, 3 şi dereapta lor împlu-se de mită, 4 iară eu întru nerăul, 6 izbăveaşte-mă... şi mă miluiaşte, 9 besearecі, 12 mieu *om.*, iaste, 14 să mă, 15—16 scutitoriu e vieţiei... să mă spămînt



10 [1]Într-înşi mînilă-le fără-|[2]leage ; |
[3]derepta lor împlu-se preţ. |
11 [4]Eu cu nerăul | [5]mieu îmblai. |
[6]Izbăveaşte, Doamne, şi miluiaşte-mă. |
12 [7]Piciorul mieu | [8]stătu în dereptate. |
[9]În besearecă blagoslovescu-te, Doamne. |

[10]CÎNTECUL LU DAVID 26 |

1 [12]Domnul mieu, lumi|[13]na mea şi spăsitoriul mieu, de cine | [14]mă tem ? |
2 [15]Domnul scu|[16]t vieţeei meale, de cine mă spămînt ? ||



44r ◀

CP$_1$ 44r 11 eu *om.*, 15 toate zile

CP$_2$ 44r 2–3 apropie-se-vor de mine făcătorii de rău să, 5 dodeindu-i-mi (!) mie vrăjmașii, 6 aceia slăbiră și, 8 va înglota spre mine gloate, 10 iară să se va scula spre, 12 pre unul cerșuiu, 13 Domnul acela-l caută, 15–16 vieţuiesc... în toate zise (!) vieţiei meale

3 [2]Cînd apropie-se | [3]spre mine răii să mănînce peliţa mea. |

4 [5]Dodeiia-mi dracii miei, | [6]nu putură și căzură. |

5 [7]Să se | [8]pîlcuiesc spre mine pîlcure, nu se teame | [9]inema mea; |

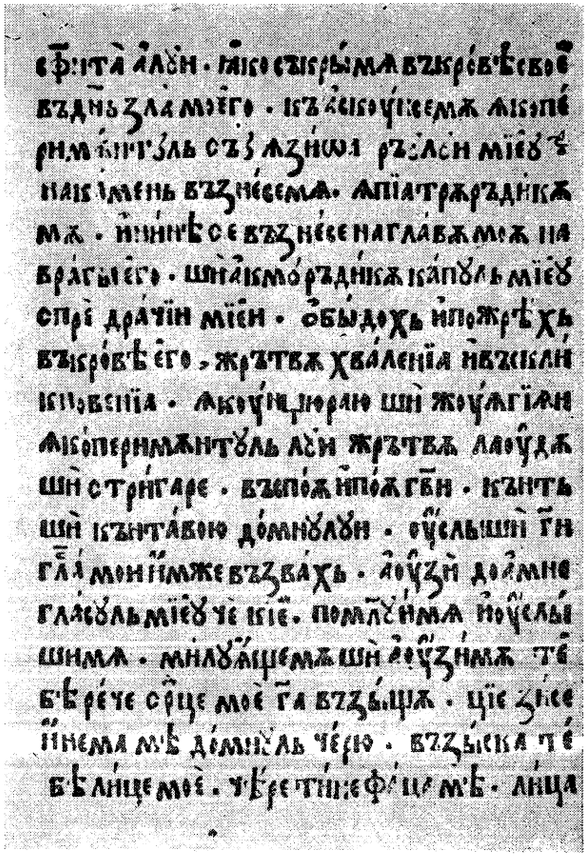
6 [10]să se scoală spre mi|[11]ne războiu, spr-ins eu upovăiesc. |

7 [12]Una ceriu | [13]de la Domnul, el socotesc: |
[14]să | [15]viu în casa Domnului în toate zise* viaţa | [16]mea,

8 să văz | [17]frîmseaţea Domnului |
[18]și să cearcet besearecа ||

* pentru: дни

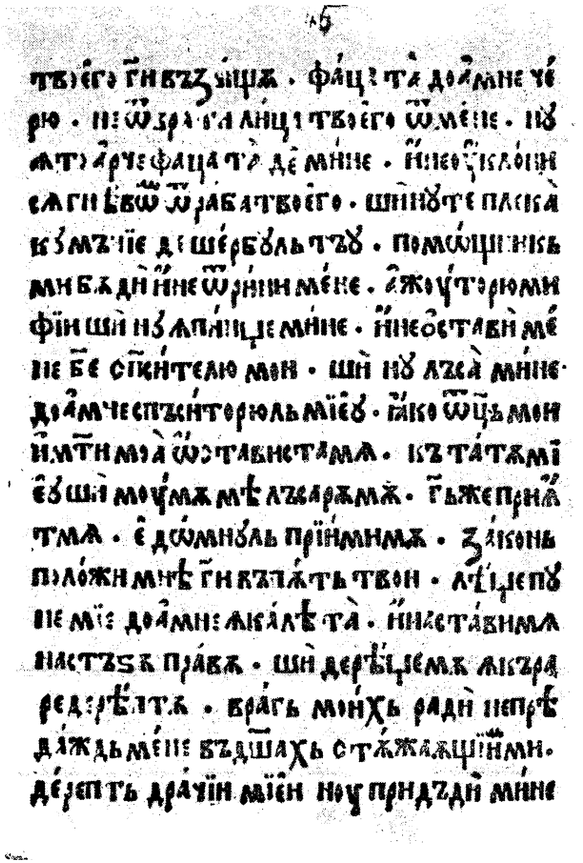
▶ 44ᵛ



CP$_1$ 44ᵛ 2 асконусемѫ, 6 rădic, 10 coperitul

CP$_2$ 44ᵛ 1 a sa, 4 spre piatră, 6 se rădică, 7 vrăjmaşii, 10 său jărtva de laudă, 11 şi cu, 14 cel ce, 17 inima ... caută, 18 căută pre tine

[1]sfînta a lui; |
9 [2]că ascunse-mă în cope|[3]rimîntul său în zioa răului mieu; |
10 [4]în piatră rădică|[5]-mă; |
[6]şi acmu rădică capul mieu | [7]spre dracii miei. |
11 [9]Încungiuraiu şi junghiiai | [10]în coperimîntul lui jărtvă, laudă | [11]şi strigare; cînt | [12] şi cînta-voiu Domnului. |
12 [13]Auzi, Doamne, | [14]glasul mieu ce chiem, |
[15]miluiaşte-mă şi auzi-mă. |
13 [16]Ţie zise | [17]inema mea: Domnul ceriu. |
[18]Ceare tine faţa mea. ||



45r ◀

CP$_1$ 45r 14 Domne

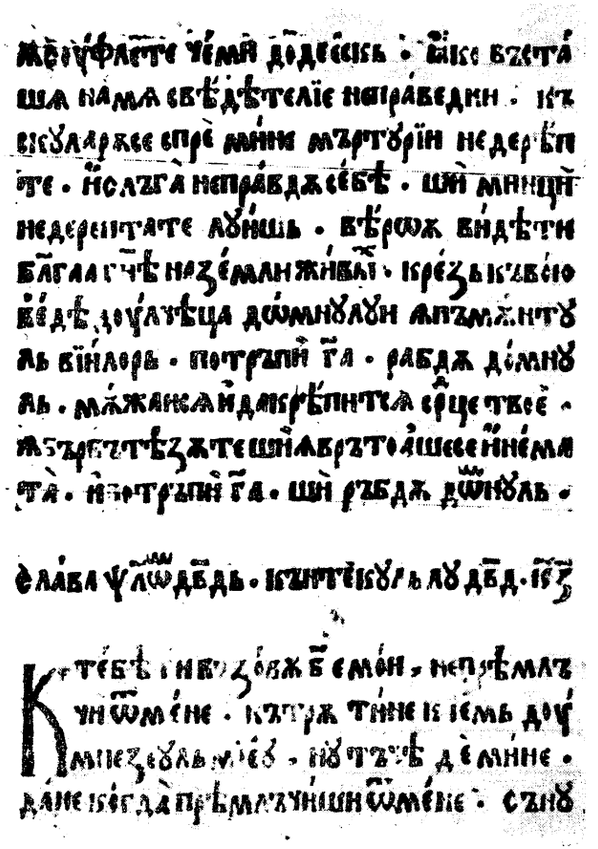
CP$_2$ 45r 1—2 caută, 7 nu lepăda mene, 10—11 tatăl mieu și muma-mea, 15 și mă îndeamnă, 18 nu da pre mine

[1]Fața ta, Doamne, ce|[2]riu,
14 Nu | [3]întoarce fața ta de mine |
[4]și nu te pleca | [5]cu mînie de șerbul tău. |
15 [6]Ajutoriu-mi | [7]fii și nu împinge mine, |
[8]și nu lăsa mine, | [9]Doamne, spăsitoriul mieu ; |
16 [10]că tată-mi|[11]eu și mumă-mea lăsară-mă, |
[12]e Domnul priimi-mă. |
17 [13]Leage pu|[14]ne mie, Doamne, în calea ta |
[15]și dereage-mă în căra|[16]re dereaptă |
18 [18]derept dracii miei. — Nu pridădi mine ||

▶ 45ᵛ

CP$_1$ 45ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

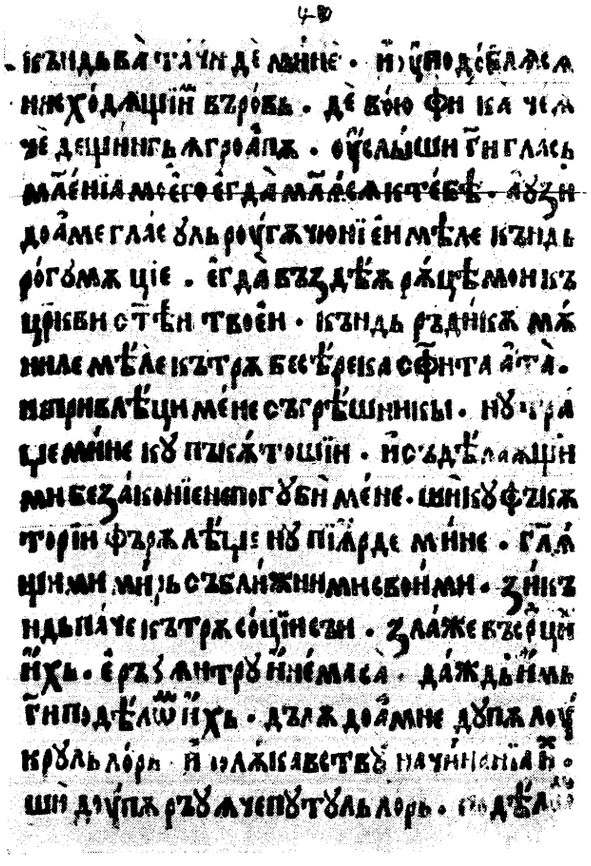
CP$_2$ 45ᵛ 1 în sufletele dodeitoriloru-mi, 3 mărturiile, 10 şi să se învîrtoaşă



[1]în suflete ce-mi dodeiesc, |
[2]că | [3]sculară-se spre mine mărturii nedereap|[4]te, şi minţi | [5]nedereptate luiş. |
19 [6]Crez că voiu | [7]vedea dulceaţa Domnului în pămîntu|[8]l viilor.
20 Rabdă Domnu|[9]l , | .
[10]îmbărbătează-te şi învîrtoaşe-se inema | [11]ta şi răbdă Domnul. |

[12]CÎNTECUL LU DAVID 27 |

1 [14]Cătră tine chiem Du|[15]mnezeul mieu, nu tăcea de mine ; |
[16]să nu ||



46r ◀

CP$_1$ 46r 5 Doamne, 7 rădic

CP$_2$ 46r 1 să taci, 2 și să mă închipuiesc celor, 5 Doamne, 7 rădica, 12 fără-leagea, 13—14 zicîndumi pace soții lor, 15 iară răul întru... lor, 16 dă-lă lor, 18 după hitleniia începutelor lor

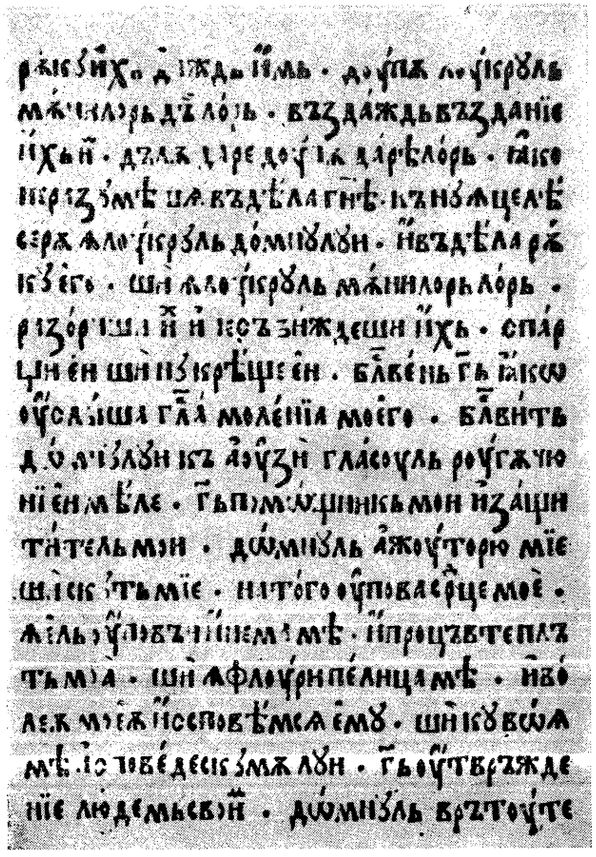
[1]cîndva taci de mine, |
[2]de voiu fi ca ceia | [3]ce deșting în groapă. |
2 [4]Auzi, | [5]Doamne *, glasul rugăciuniei meale, cînd | [6]rogu-mă ție, |
[7]cînd rădică mî|[8]nile meale către besearecа sfînta a ta. |
3 [9]Nu tra|[10]ge mine cu păcătoșii, |
[11]și cu făcă|[12]torii fără-leage nu piiarde mine. |
4 [13]Zicî|[14]nd pace către soții săi, |
[15]e rău întru inema sa. |
5 [16]Dă-lă, Doamne, după lu|[17]crul lor |
[18]și după rău începutul lor. ||

* scris : доаме

46ᵛ

CP$_1$ 46ᵛ 10 Domnul

CP$_2$46ᵛ 6 sale, 7—8 să spargi pre ei şi nu zidești pre ei, 13 şi scutitoriu, 14 spre acesta upovăi, 17 ispovedescu-i-mă, lui *om.*, 18 tăriia



6 [1]După lucrul | [2]mînilor dă lor, |
[3]dă-lă dare după darea lor. |
7 [4]Că nu înţelea|[5]seră în lucrul Domnului |
[6]şi în lucrul mînilor lor. |
[7]Spar|[8]gi ei şi nu creaşte ei. |
8 [9]Blagoslovit | [10]Domnului că auzi glasul rugăciu|
[11]niei meale. |
9 [12]Domnul ajutoriu mie |[13]şi scut mie; |
[14]în el upovăi inema mea. |
10 [15]Şi înfluri peliţa mea |
[16]şi cu voia | [17]mea ispovedescu-mă lui. |
11 [18]Domnul vîrtute ||

47r ◀

CP$_1$ 47r nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 47r 2 şi scutitoriu cu, 5—6 săi şi blagoslovează partea ta, 7 paşti-i ei şi ia-i pre ei pînă în, 16 slavă numelui său

[1]oamenilor săi |
[2]şi coperitoriu | [3]spăsenie hristosului său iaste. |
12 [4]Spăseaşte oa|[5]menii tăi* şi blagoslovează dereptul | [6]tău |
[7]şi paşti-i şi ia-i în veac. |

[8]CÎNTECUL LU DAVID 28 |

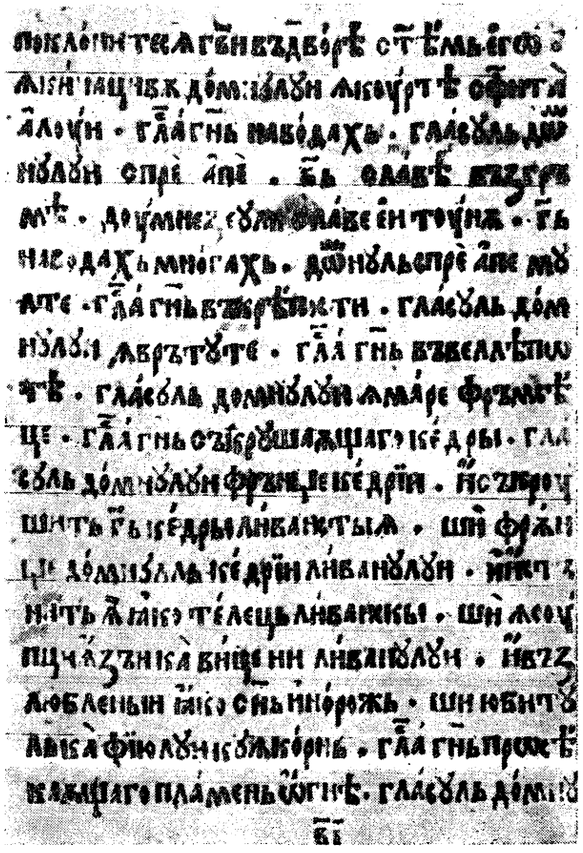
1 [9]Aduce|[10]ţi Domnului fiii Zeului, |
[11]aduce|[12]ţi Domnului fiii berbecilor; |
[13]adu|[14]ceţi Domnului slavă şi cinste. |
2 [15]Adu|[16]ceţi Domnului slavă în numele lui. ||

* pentru : своє

47v

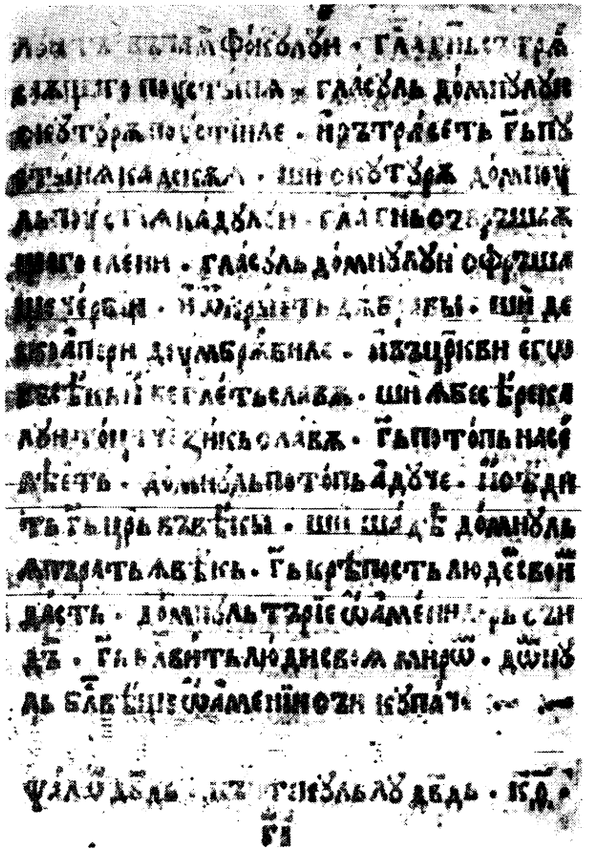
CP$_1$ 47v 13 Domnul, 17 lui *om.*

CP$_2$ 47v 3 a sa, 4 apă, 8 în tărie, 11 sfărîmă, 12—13 şi zdrobeaşte Domnul, 17 fiiul unul născut



[2]Închinaţi-vă Domnului în curtea sfînta | [3]a lui.
3 Glasul Dom|[4]nului spre ape, |
[5]Dumnezeul slaveei tună, |
[6]Domnul spre ape mu|[7]lte.
4 Glasul Dom|[8]nului în vîrtute, |
[9]glasul Domnului în mare frîmsea|[10]ţe;
5 gla|[11]sul Domnului frînge chedrii, |
[12]şi frîn|[13]ge Domnul* chedrii Livanului. |
6 [14]Şi însu|[15]pţiiază-i ca viţeii Livanului, |
[16]şi iubitu|[17]l ca fiiu lui cu-n-corn. |
7 [18]Glasul Domnu- ||

* scris : домнꙋлль



48r ◀

CP$_1$ 48r 12 şade

CP$_2$ 48r 1 ce taie para, 3 ce scutură, 5 Cadscului (!), 6—7 ce sfîrşaşte, 10 sa toţi carii grăiesc, 11 potop spre aceasta varsă, 12 şade

[1]lui tăie văpaia focului, |
8 [2]glasul Domnului | [3]scutură pustiile, |
[4]şi scutură Domnu|[5]l pustiia Cadului. |
9 [6]Glasul Domnului sfîrşa|[7]şte cerbii
şi de|[8]scoaperi dumbrăvile|
[9]şi în besareca|[10] lui toţi ce zic: slavă!|
10 [11]Domnul potop aduce |
[12]şi şade * Domnul | [13]împărat în veac. |
11 [14]Domnul tărie oamenilor săi | [15]dă.
Domnu|[16]l blagosloveaşte oamenii săi cu pace. |

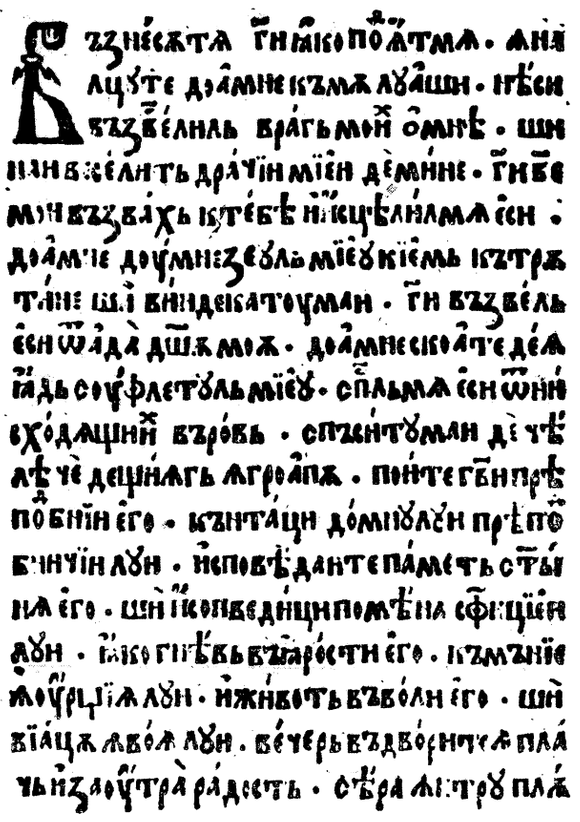
[17]CÎNTECUL LU DAVID 29 ||

* scris : шадѣ

▶ 48ᵛ

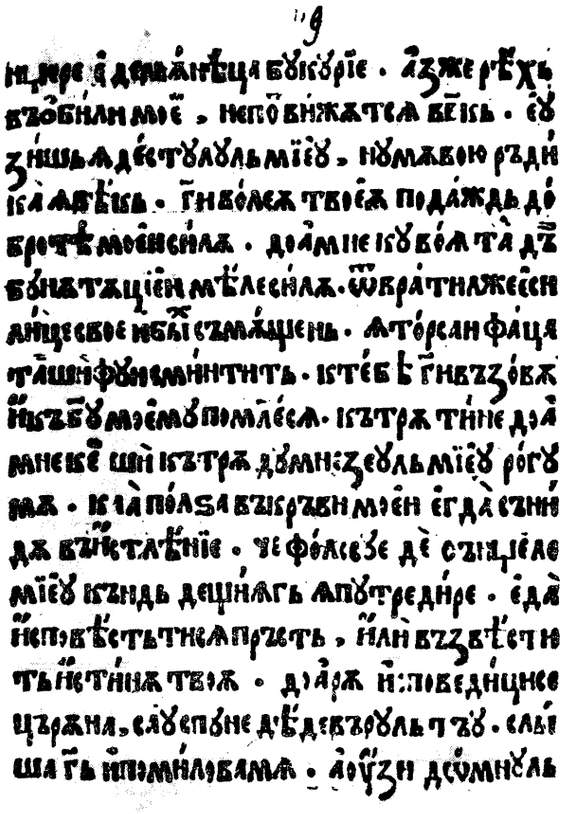
CP₁ 48ᵛ 14 ispovediți

CP₂ 48ᵛ 4 vrăjmașul mieu de, 6 chemai, 7 vindecași-mă, 8 scos-ai, 10—11 de ceia ce, 13 săi, 14 ispovediți, 15 sale... mîniia, 16 întru... sa, 17 viața... sa, 18 seara desfăta-se-va plîngere



1 [1]Îna|[2]lțu-te, Doamne, că mă luași, |
[3]și | [4]n-ai veselit dracii miei de mine. |
2 [6]Doamne, Dumnezeul mieu, chiem cătră | [7]tine și vindecatu-m-ai. |
3 [8]Doamne, scoate den | [9]iad sufletul mieu. |
[10]Spăsitu-m-ai de cea|[11]lea ce deșting în groapă. |
4 [12]Cîntați Domnului preapodo|[13]bnicii lui |
[14]și ispovediți * pomeana sfinției | [15]lui.
5 Că mînie | [16]în urgiia lui
și | [17]viață în voia lui. |
[18]Seara întru plî- ||

* scris : исповедици



49r ◀

CP$_1$ 49r 3 destul

CP$_2$ 49r 3—4 voiu supune pînă, 8 mîhnit, 12 e în sîngele, 15 au doară ispovediţi-se-va, 16 va spune

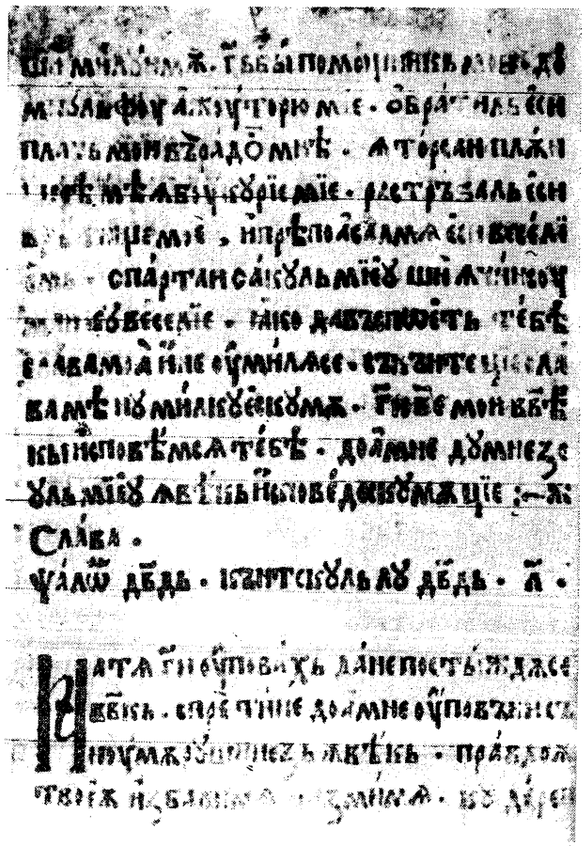
[1]ngere* e demîneaţa bucurie. |
6 [2]Eu | [3]ziş în destulul mieu: „Nu mă voiu rădi | [4]ca în veac.” |
7 [5]Doamne, cu voia ta dă | [6]bunătăţiei meale silă; | [7]întors-ai faţa | [8]ta şi fui smintit. |
8 [9]Cătră tine, Doa|[10]mne, chem şi cătră Dumnezeul mieu rogu [11]-mă. |
9 [12]Ce folosu e de sîngele | [13]mieu, cînd deşting în putredire? |
[15]Doară ispovedi-ţi-se | [16]ţărîna? sau spune deadevărul tău? |
10 [17]Auzi Domnul ||

* textul slav: вечерь въдворитсѧ плачь; vezi CP$_2$

▶ 49ᵛ

CP$_1$ 49ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

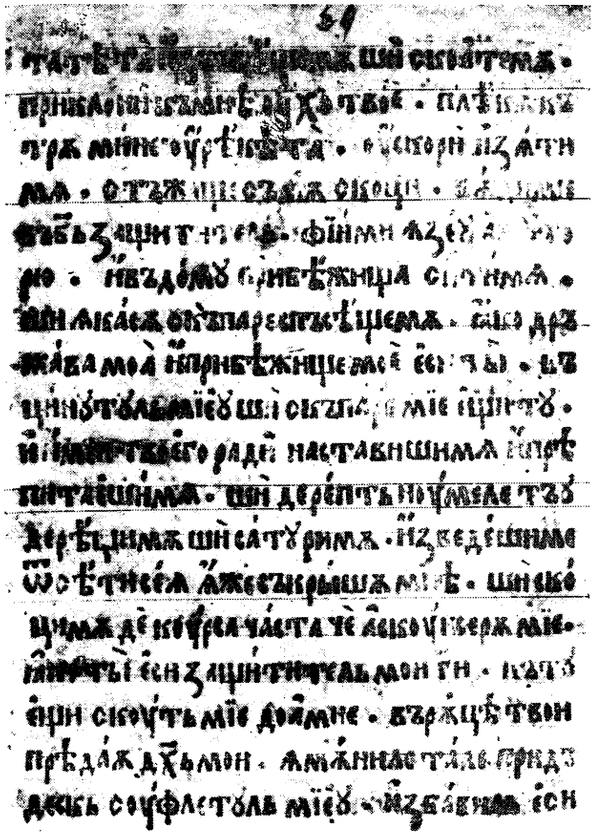
CP$_2$ 49ᵛ 8 ca să cînte, 9 mea şi să nu mă milcuiesc, 11 ispoveadescu-mă



[1]şi milui-mă.
Do|[2]mnul fu ajutoriu mie. |
11 [3]Întors-ai plîn|[4]gerea mea în bucurie mie, |
[6]spart-ai sacul mieu şi încinsu|[7]-m-ai cu veselie. |
12 [8]Să cînte ţie sla|[9]va mea nu milcuiescu-mă. |
[10]Doamne, Dumneze|[11]ul mieu, în veac ispovedescu-mă ţie. |

[13]CÎNTECUL LU DAVID 30 |

1 [15]Spre tine, Doamne, upovăii, să | [16]nu mă ruşinez în veac; |
[17]cu derep- ||



50r ◀

CP$_1$ 50r 12 dereage-mă

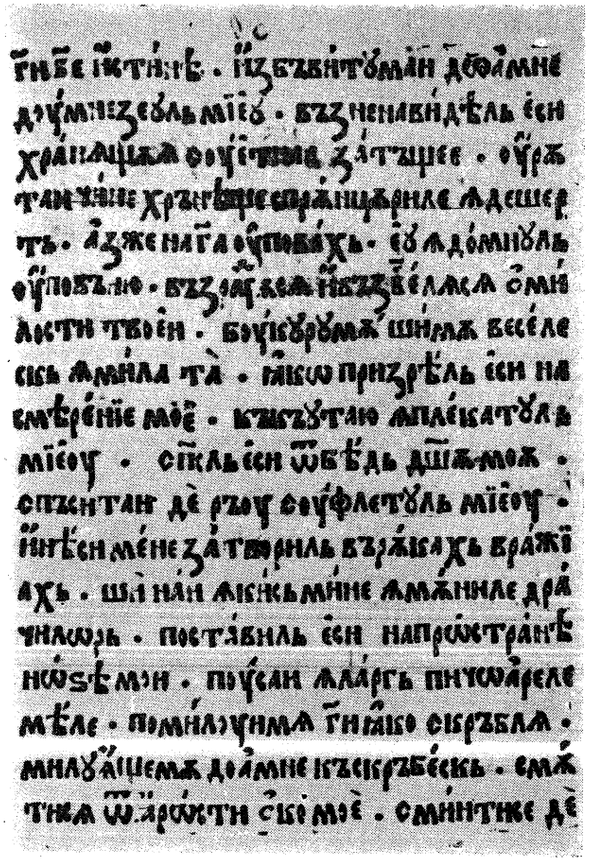
CP$_2$ 50r 1 și apucu-mă, 4 pripeaște a mă apuca, 7 în casa de scăpare, 9 scăparea mea ești, 12 îndemni-mă și, 13—14 și scoși-mă, 16 scutitoriu, 17—18 dau sufletul

[1]tatea ta izbăveaște-mă și scoate-mă. |
2 [2]Pleacă că|[3]tră mine ureachea ta. |
[4]stăjaște să mă scoți. |
[5]Fii-mi în Zeu ajuto|[6]riu |
[7]și în casă scăpare spăseaște-mă. |
3 [8]Că | [9]ținutul mieu și scăpare mie ești tu, |
[11]și derept numele tău | [12]dereagi-mă și saturi-mă, |
4 [13]și sco|[14]ți-mă de cursa ceasta ce ascunseră mie; |
[15]că tu | [16]ești scut mie, Doamne. |
5 [17]În mînile tale pridă|[18]desc sufletul mieu. ||

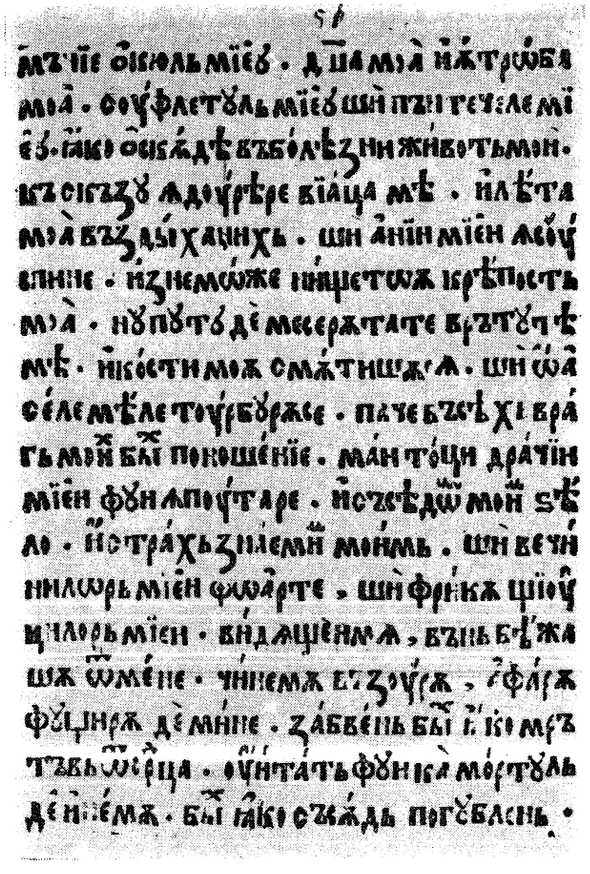
▶ 50ᵛ

CP₁ 50ᵛ nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 50ᵛ 2 mieu adevărat, 3—4 urît-ai carii păzesc deșartele întru deșert, 5 iară eu în, 8 de miluirile tale, 9—10 căutat-ai spre smeareniia mea, 11 den grijă sufletul, 18 turbură-se de



[1]Izbăvitu-m-ai, Doamne, | [2]Dumnezeul mieu. |
6 [3]Urî|[4]t-ai cine hrăneaște sprînțările în deșer|[5]t;
eu în Domnul | [6]upovăiiu. |
7 [7]Bucuru-mă și mă vesele|[8]sc în mila ta, |
[9]că căutaiu în plecatul | [10]mieu; |
[11]spăsit-ai de rău sufletul mieu |
8 [13]și n-ai închis mine în mînile dra|[14]cilor, |
[15]pus-ai în larg picioarele | [16]meale. |
9 [17]Miluiaște-mă, Doamne, că scîrbesc; |
[18]sminti-se de ||



51r ◀

CP$_1$ 51r nici o diferenţă faţă de textul de bază

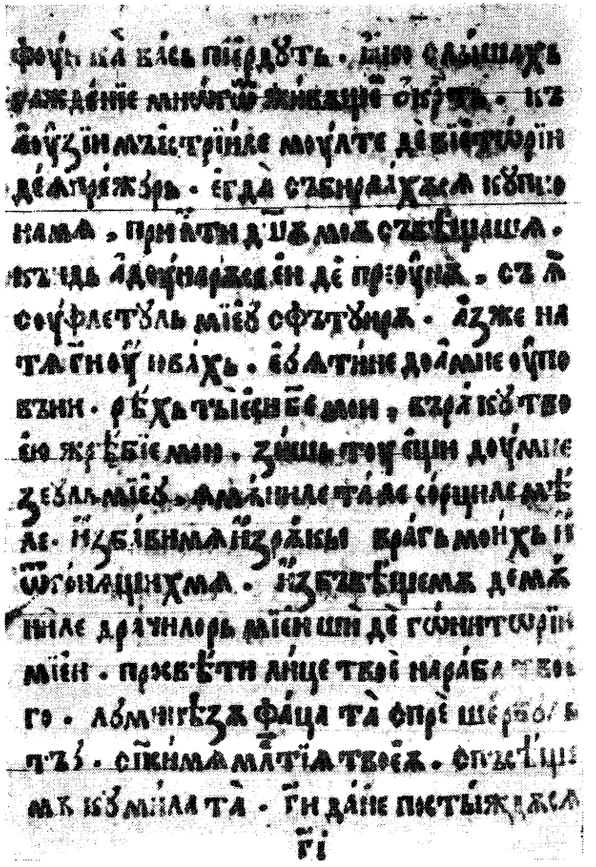
CP$_2$ 51r 1 urgie, 4 în boală, 5 întru, 7 şi nu, 9 turburară-se, 10 mai vîrtos de toţi, 16 de la, 18 den inimă

[1]mînie ochiul mieu, |
[2]sufletul mieu şi pîntecele mi|[3]eu. |
10 [4]Că scăzu în dureare viaţa mea |
[5]şi anii miei în su|[6]spine; |
[7]nu putu de meserătate vîrtutea | [8]mea
şi oa|[9]sele meale turbură-se. |
11 [10]Mai toţi dracii | [11]miei fui împutare |
[12]şi veci|[13]nilor miei foarte şi frică ştiu|[14]ţilor miei. |
[15]Cine mă văzură, afară | [16]fugiră de mine. |
12 [17]Uitat fui ca mortul | [18]de inemă, ||

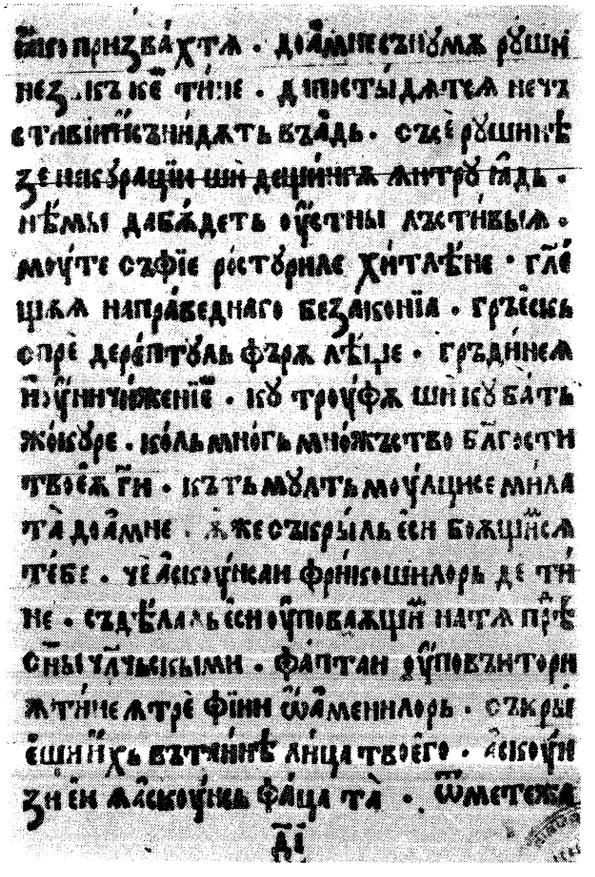
▶ 51ᵛ

CP$_1$ 51ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 51ᵛ 3 măiestrii multe ale lăcuitorilor, 6 ei *om.*, ... spre mine să ia, 8 iară eu, 14—15 vrăjimaşilor (!) ... de carii mă gonesc, 16 robul



[1]fui ca vas pierdut. |
13 [2]Că | [3]auzii măiestriile multe de vietorii | [4]dempre-
jur; |
[6]cînd adunară-se ei depreună, să ia | [7]sufletul mieu
sfătuiră. |
14 [8]Eu în tine, Doamne, upo|[9]văii; |
15 [10]ziş: „Tu eşti Dumne|[11]zeul mieu". — În mînile
tale sorţile mea|[12]le; |
[13]izbăveaşte-mă de mî|[14]nile dracilor miei şi de goni-
torii | [15]miei. |
16 [16]Luminează faţa ta spre şerbul | [17]tău,
spăseaşte|[18]-mă cu mila ta !||



52r

CP$_1$ 52r nici o diferenţă faţă de textul de bază

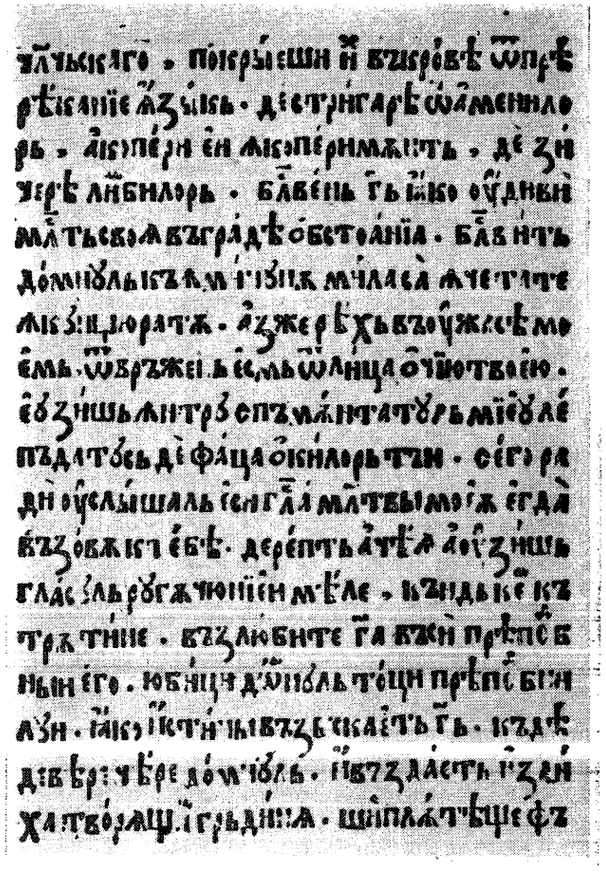
CP$_2$ 52r 7 ce grăiesc, 11—12 mult mulţimea dulceţiei tale Doamne, 13 temătorilor, 16 înaintea fiilor, 18 ascunsul feaţei tale

17 [1]Doamne, să nu mă ruşi|[2]nez că chem tine. |
[3]Să se ruşinea|[4]ze necuraţii şi deştingă întru iad. |
18 [6]Mute să fie rosturile hitleane, |
[7]grăiesc | [8]spre dereptul fără-leage, |
[9]cu trufă şi cu bat|[10]jocure. |
19 [11]Cît mult mulţi-se mila | [12]ta, Doamne, |
[13]ce ascuns-ai fricoşilor de ti|[14]ne, |
[15]fapt-ai upovăitori | [16]în tine între fiii oamenilor.|
20 [17]Ascun|[18]zi ei în ascuns faţa ta ||

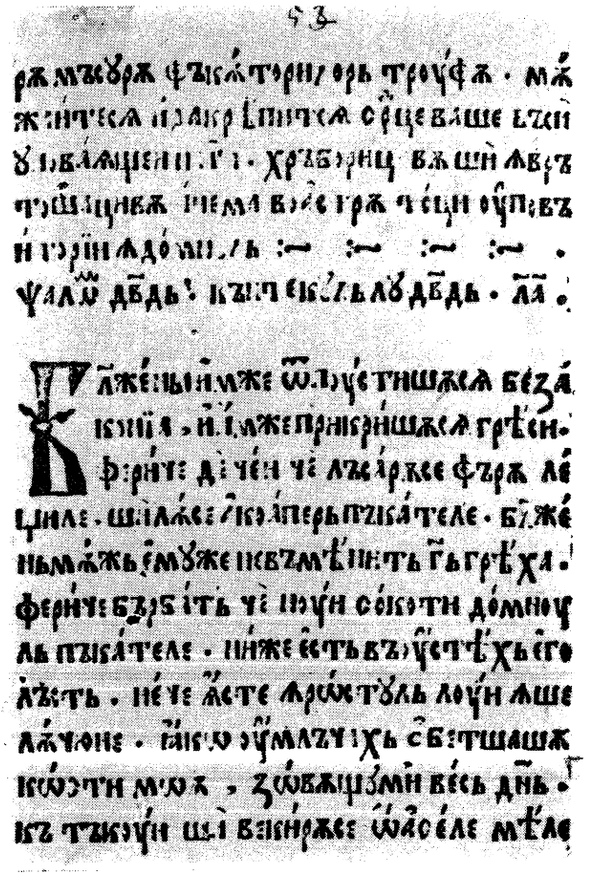
52v

CP$_1$ 52v 15 preapodobnicii

CP$_2$ 52v 2 de greul, 9 iară eu, 16 săi... adevérituri caută, 18 plăti-va cu



21 [2]de strigarea oamenilo|[3]r. — Acoperi ei în coperi-
mînt de zi|[4]cerea limbilor. |
22 [5]Blagoslovit | [6]Domnul că înminună mila sa în cetate
| [7]încungiurată. |
23 [9]Eu ziş întru spămîntatul mieu : „le|[10]pădatu-s de
faţa ochilor tăi". |
24 [12]Derept aceaia auziş | [13]glasul rugăciuniei meale,
cînd chem că|[14]tră tine. |
25 [15]Iubiţi Domnul toţi preapodobni | [16]lui.
că dea|[17]deveare ceare Domnul |
[18]şi plăteaşte fă- ||



53r ◀

CP$_1$ 53r nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 53r 1 asupră... de trufă, 3—4 îmbărbătaţi-vă şi să se întărească, 9 cărui lăsară-se, 10 şi cui acoperiră-se, 12 bărbatul... nu-i socoteaşte, 14 său

[1]ră măsură făcătorilor trufă .|
26 [3]Hrăboriţi-vă şi învîr|[4]toşaţi-vă inema voastră toţi upovă|[5]itorii în Domnul. |

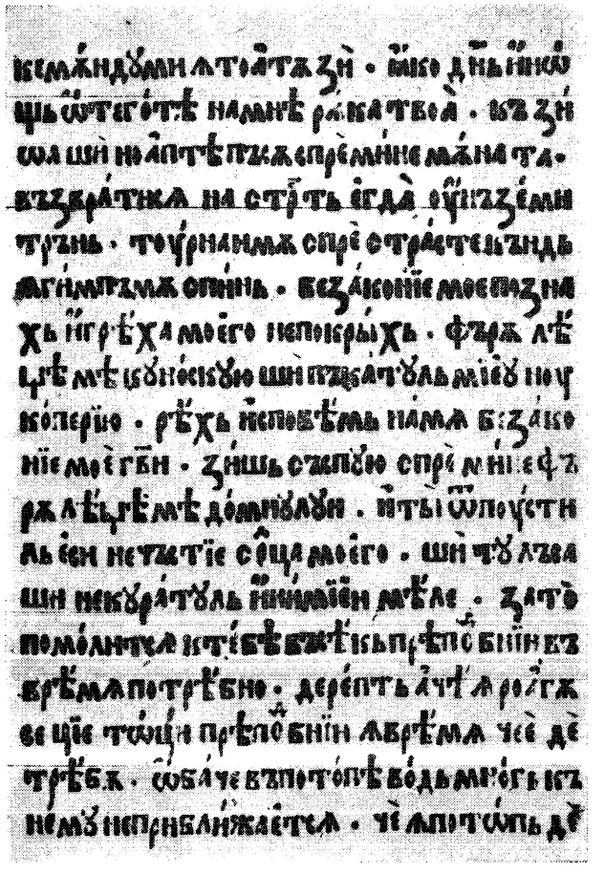
[6]CÎNTECUL LU DAVID 31 |

1 [9]Ferice de cei ce lăsară-se fără-le|[10]gile şi lă se acoaper păcatele.|
2 [12]Ferice bărbat ce nu-i socoti Domnu|[13]l păcatele, |
[14]nece iaste în rostul lui înşe|[15]lăciune; |
3 [17]că tăcui şi vechiră-se oasele meale ||

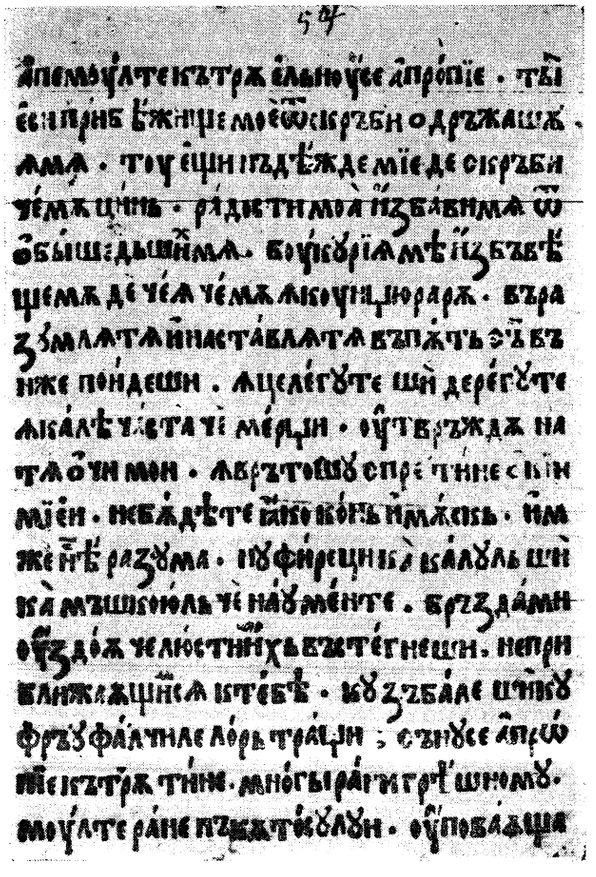
▶ 53ᵛ

CP₁ 53ᵛ 16 preapodobnicii

CP₂ 53ᵛ 1 chemîndu-mi toată zua, 5 spre chin, 10 ziș: mărturisi-voiu spre, 12—13 lăsat-ai necurățiia, 16 tot preacuviosul în vreamia de, 18 însă în potopul de



[1]chemîndu-mi în toată zi.|
4 [2]Că zi|[3]oa și noaptea păsă spre mine mîna ta.|
[5]Turnai-mă spre straste cînd |[6]înghimpă-mă spin.|
5 [7]Fără-lea|[8]gea mea cunoscuiu și păcatul mieu nu |
[9]coperiiu.|
6 [10]Ziș să spuiu spre mine fă|[11]ră-leagea mea Domnului, |
[12]și tu lăsa|[13]și necuratul inimiei meale.|
7 [15]Derept aceaia roagă|[16]-se ție toți preapodobnii în vreamia ce e de |[17]treabă, |
[18]ce în potop de ||



54r ◀

CP$_1$ 54r 9 meargi, 10 învîrtoș

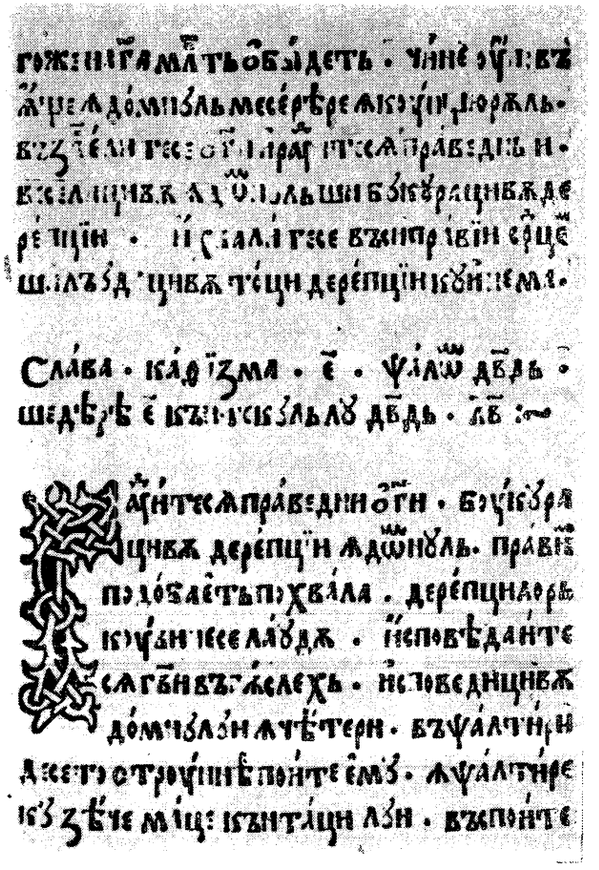
CP$_2$ 54r 1 cătr-însul, 3 eşti scăparea mea, 5 bucurie, 8 înțelepți-te-voiu şi năstăvi-te-voiu, 9 aceasta, 10 învîrtoşa-voiu, 15—16—17 cu zăbala frîului falcile lor strînge-veri căror nu se apropie

[1]ape multe cătră el nu se apropie.|
8 [3]Tu eşti nădeajde mie de scîrbi | [4]ce mă țin; |
[5]bucuriia mea; izbăvea|[6]şte-mă de ceia ce mă încungiurară.|
9 [8]Înțelegu-te şi deregu-te | [9]în calea ceasta ce mergi; |
[10]învîrtoşu spre tine ochii | [11]miei.|
10 [12]Nu fireți ca calul şi | [13]ca măşcoiul ce n-au mente; |
[15]cu zăbale şi cu | [16]frîu falcile lor tragi să nu se apro|[17]pie cătră tine.|
11 [18]Multe rane păcătosului; ||

54ᵛ

CP₁ 54ᵛ 8 cathizma 5, 15 psăltire

CP₂ 54ᵛ 1 iară cine, 2 mila-l încungiură, 4 în Domnul *om.*, 6 inima, 12 lauda, 15 psaltiri, 16 cu zeace strunea (!) cîntați-i



[1]cine upovă[2]iaşte în Domnul, mesereare încungiură-l. |
12 [4]Veseliți-vă în Domnul şi bucurați-vă de[5]repții |
[6]şi lăudați-vă toți derepții cu inema. |

[8]ŞEDEAREA 5. CÎNTECUL LU DAVID 32 |

1 [9]Bucura[10]ți-vă derepții în Domnul; |
[11]derepților | [12]cuvine-se laudă. |
2 [13]Ispovediți-vă | [14]Domnului în ceateri, |
[15]în psaltire | [16]cu zeace mațe* cîntați lui. ||

* în CP₁ (fotocopie) cuvîntul мацє e tăiat cu două linii şi scris deasupra, de mînă, стрȣне

55r ◀

CP$_1$ 55r 6 credință, 12 învîrtoșere (!)

CP$_2$ 55r 1 luiș, 3 cîntați-i cu, 6 și toate lucrurile sale în, 9 de mila, 11 de cuvîntul, 12 ceriurile învîrtoșară-se, 13—14 rostului său toată putearea lor, 17—18 pune în vistiiarile fără funduri

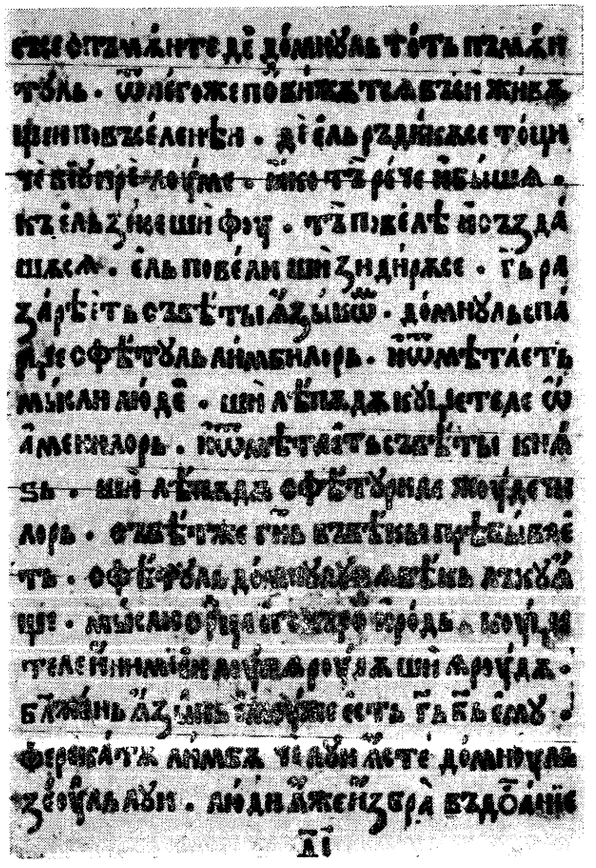
3 [1]Cîntați lui cînte|[2]ce noao, |
[3]bine cîntați lui cu striga|[4]re;
4 că dereptu e | [5]cuvîntul Domnului |
[6]și fapta lui în credință* .|
5 [7]Iubează | [8]milostenie și județ Domnul; |
[9]meserearea Domnu|[10]lui plinu e pămîntul.|
6 [11]Cuvîntul Dom|[12]nului ceriul învîrtoșe-se, |
[13]și cu duhul ro|[14]stul lui toată sila lor.|
7 [15]Adună ca foa|[16]lele apele măriei,|
[17]puni în ascuns fără - fu|[18]ndure.||

* scris : крѣдницѫ

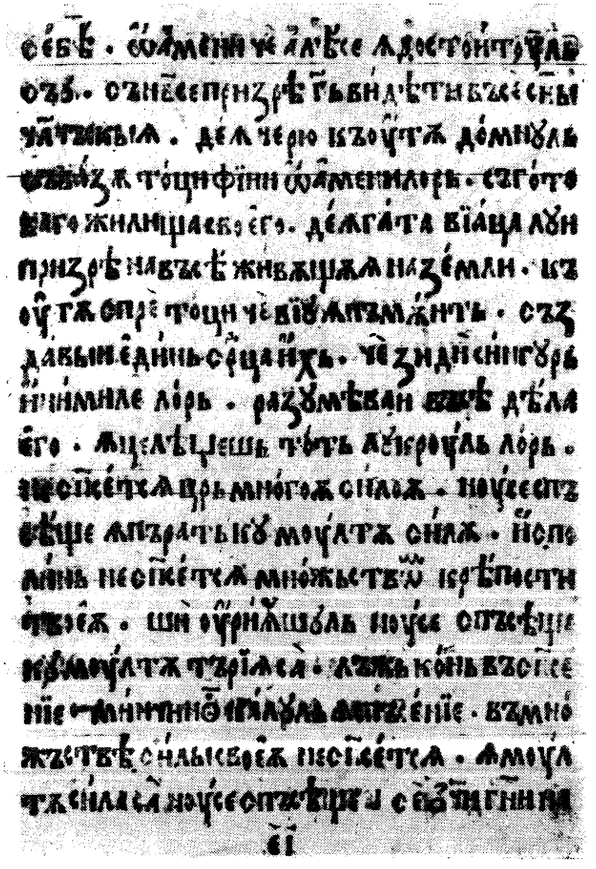
55v

CP1 55v nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP2 55v 1 să se teamă, 3 dentr-însul rădica-se-vor, 5 că acesta zise şi fost-au, 6 acesta învăţă şi, 8 sfeaturile, 11—12 sfeaturile domnilor, 13—14 iară sfeatul... în veaci va lăcui, 15 sale, 17 ferecită limba căruia-i iaste Domnul, 18 luiş



8 [1]Să se spămînte de Domnul tot pămîn|[2]tul; |
[3]de el rădică-se toţi | [4]ce viu pre lume.|
9 [5]Că el zise şi fu, |
[6]el poveli şi zidiră-se.|
10 [7]Domnul spa|[8]rge sfeatul limbilor, |
[9]şi leapădă cugetele o|[10]amenilor, |
[11]şi leapădă sfeaturile judeci|[12]lor .|
11 [13]Sfeatul Domnului în veac lăcuia|[14]ste;
cuge|[15]tele inimiei lui în rudă şi în rudă .|
12 [17]Ferecată limbă ce lui iaste Domnul | [18]Zeul lui, ||



56r ◀

CP$_1$ 56r nici o diferenţă faţă de textul de bază

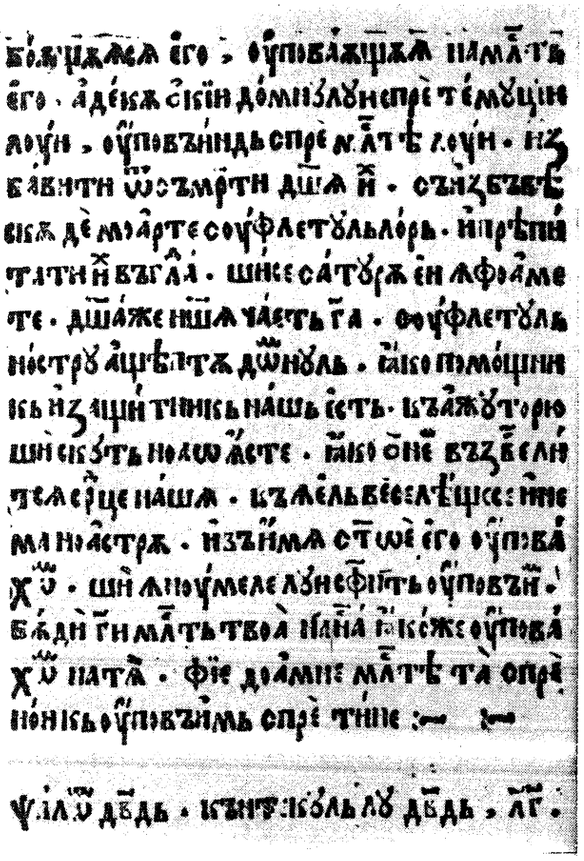
CP$_2$ 56r 1 întru, 5 den gătitul sălaşul său, 7 carii viu, 8 cel ce zidi, 14 şi ispolinul nu, 16 minte... întru, 17—18 în mulţimea puterei sale nu

[1]oameni ce alease în dostoitul | [2]său.|
13 [3]Den ceriu căută Domnul | [4]să vază toţi fiii oamenilor.|
14 [5]Den gata viaţa lui |
[6]că|[7]ută spre toţi ce viu în pămînt; |
15 [8]ce zidi singur | [9]inimile lor, |
[10]înţeleage-ş tot lucrul lor.|
16 [11]Nu se spă|[12]seaşte împărat cu multă silă, |
[14]şi uriiaşul nu se spăseaşte | [15]cu multă tăriia sa.|
17 [16]Mincinos calul în spăsenie, |
[17]în mul|[18]tă sila sa nu se spăseaşte.||

▶ 56ᵛ

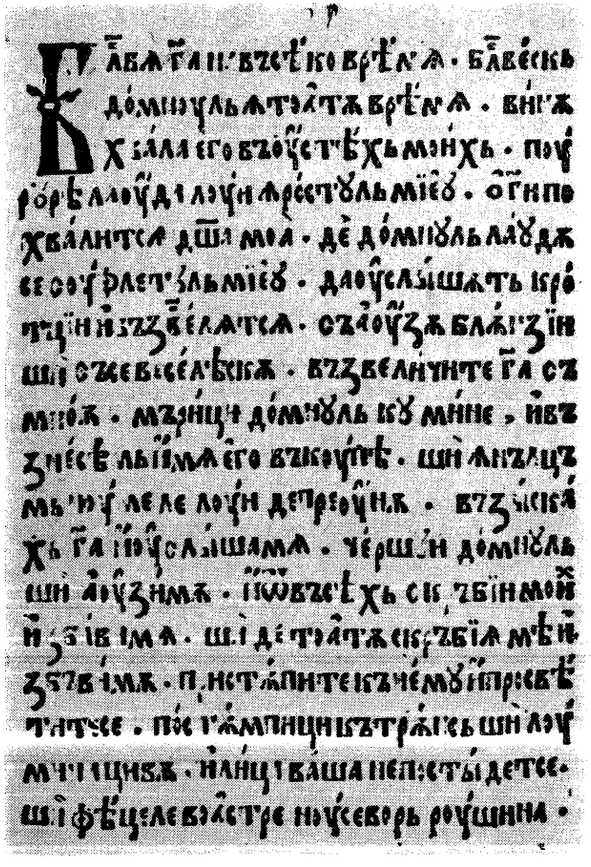
CP$_1$ 56ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 56ᵛ 2—3 spre carii temu-se d-insul upovăind spre milostrea sa, 4—5 a izbăvi de, 6 şi să sature ei, 7 iară sufletul, 10 şi scutitoriu, 11—12 că d-insul veseleaşte-se inima, 13 numele sfînt al său upovăim



18 [2]Adecă ochii Domnului spre temuţii | [3]lui, upovăind spre milostea lui; |
[4]să izbăvea|[5]scă de moarte sufletul lor |
[6]şi se satură ei în foame|[7]te.
19 Sufletul | [8]nostru aşteaptă Domnul, |
[9]că ajutoriu | [10]şi scut noao iaste; |
20 [11]că în el veseleaşte-se ine|[12]ma noastră |
[13]şi în numele lui sfînt upovăim. |
21 [15]Fie, Doamne, milostea ta spre | [16]noi, că upovăim spre tine. |

[17]CÎNTECUL LU DAVID 33 ||



57r ◀

CP$_1$ 57r nici o diferenţă faţă de textul de bază

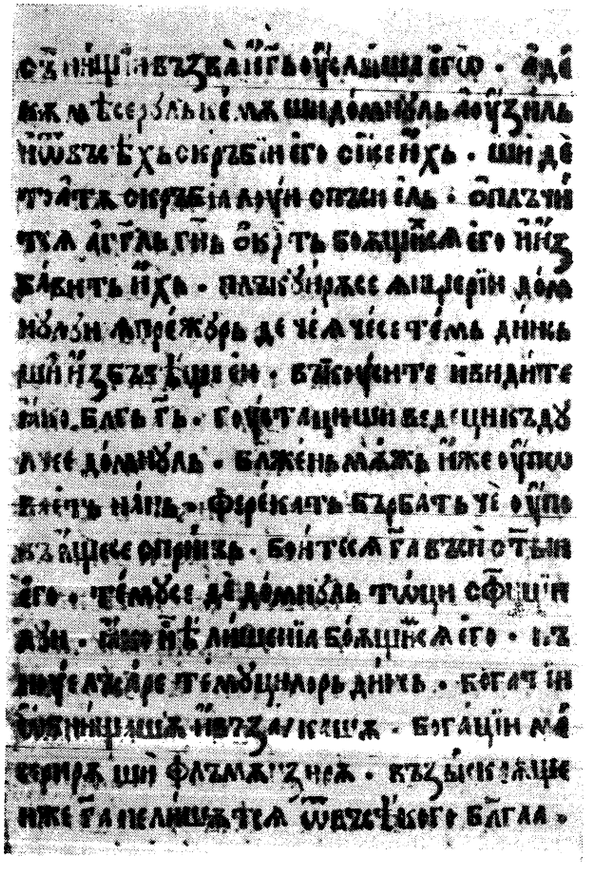
CP$_2$ 57r 4 sa întru, 11 său

1 [1]Blagoslovesc | [2]Domnul în toată vreamia, |
[3]pu|[4]rurea lauda lui în rostul mieu. |
2 [5]De Domnul laudă|[6]-se sufletul mieu. |
[7]Să auză blînzii | [8]şi să se veselească. |
3 [9]Măriţi Domnul cu mine |
[10]şi înălţă|[11]m numele lui depreună. |
4 [12]Cerşui Domnul | [13]şi auzi-mă |
[14]şi de toată scîrbiia mea i|[15]zbăvi-mă. |
5 [16]Postîmpiţi către-îns şi lu|[17]minaţi-vă, |
[18]şi feaţele voastre nu se vor ruşina. ||

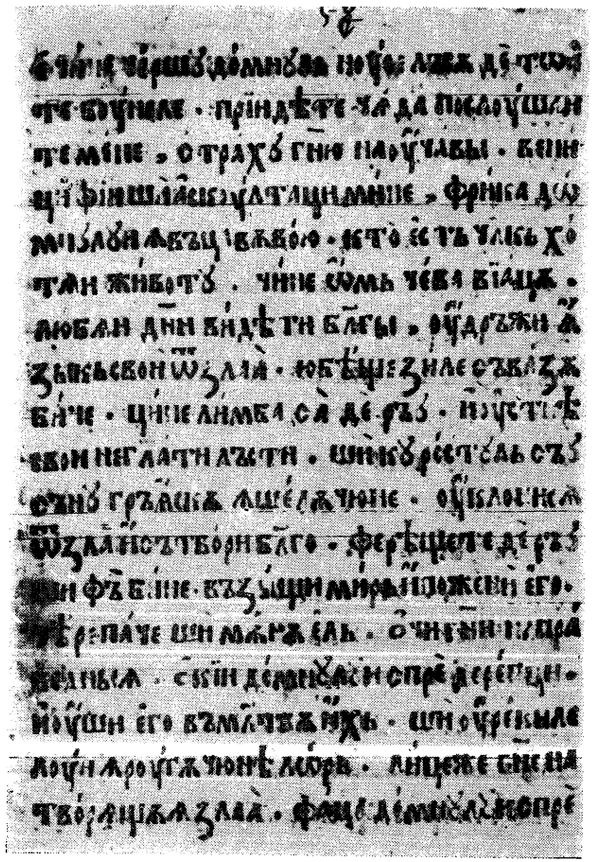
▶ 57ᵛ

CP$_1$ 57ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 57ᵛ 4 scîrbele sale spăsi-l, 6 înglotescu-se, 11 ferice bărbatul, 13 teameţi-vă de, 14 săi



6 [1]Ade|[2]că measerul chemă şi Domnul auzi-l |
[3]şi de | [4]toată scîrbia lui spăsi el. |
7 [6]Pîlcuiră-se îngerii Dom|[7]nului împrejur de ceia ce se tem d-ins, | [8]şi izbăveaşte ei. |
8 [9]Gustaţi şi vedeţi că du|[10]lce e Domnul. |
[11]Ferecat bărbat ce upo|[12]văiaşte-se spr-ins. |
9 [13]Temu-se de Domnul toţi sfinţii | [14]lui,
că | [15]nu e lăsare temuţilor d-ins. |
10 [16]Bogaţii me|[17]seriră şi flămînziră, ||



58ʳ ◀

CP$_1$ 58ʳ nici o diferenţă faţă de textul de bază

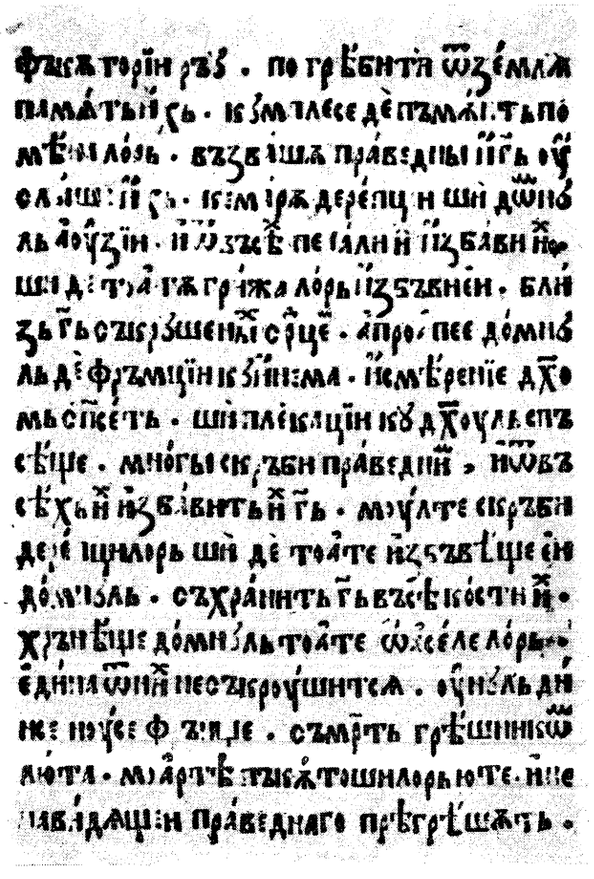
CP$_2$ 58ʳ 1—2 iară cine va căuta... nu se va lipsi de toate bunătăţile, 4 fiilor de ascultaţi pre mine, 8 cine iubeşte zile, 9 bune ţine-ţi, 10 şi buzele sale, 11 hitlenie, 14 căută... şi o goneaşte ea, 18 iară faţa

[1]e cine cerşu Domnul nu se lăsă de toa|[2]te bunele. |
11 [3]Veni|[4]ţi fii şi ascultaţi mine, frica Do|[5]mnului
învăţa-vă-voiu. |
12 [6]Cine om ce va viaţă, |
[8]iubeaşte zile să vază | [9]bine? Ţine limba sa de rău |
[10]şi cu rostul său | [11]să nu grăiască înşelăciune. |
13 [12]Fereaşte-te de rău | [13]şi fă bine, |
[14]ceare pace şi mînă el. |
14 [15]Ochii Domnului spre derepţi |
[16]şi urechile | [17]lui în rugăciunea lor. |
15 [18]Faţa Domnului spre ||

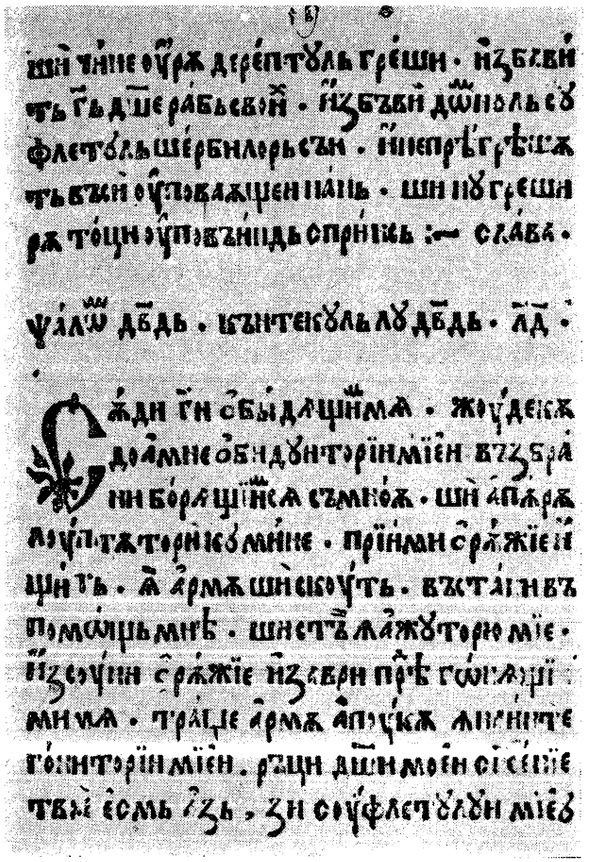
▶ 58ᵛ

CP$_1$ 58ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 58ᵛ 1 de rău, 2 să cumplă de pre, 6 toate grijile lor, 8 înfrîmţii cu inima, 9—10 spăsi-va, 14 păzeaşte, 15—16 dintr-în-se nu se va frînge



[1]făcătorii rău ; |
[2]cumple-se de pămînt po|[3]meana lor. |
16 [4]Chemară derepţii şi Domnu|[5]l auzi-i, |
[6]şi de toată grija lor izbăvi ei. |
17 [7]Aproape e Domnu|[8]l de frîmţii cu inema, |
[9]şi plecaţii cu duhul spă|[10]seaşte. |
18 [11]Multe scîrbi | [12]derepţilor şi de toate izbăveaşte ei|[13]Domnul. |
19 [14]Hrăneaşte Domnul toate oasele lor, |
[15]unul d-i|[16]nse nu se frînge. |
20 [17]Moartea păcătoşilor iute ||



59r ◀

CP$_1$ 59r 14 și apucă

CP$_2$ 59r 1 urăște dereptul preagreșaște, 2 izbăvi-va Domnului, 3 robilor săi, 4—5 și nu vor greși toți carii upovăi-vor, 8 căror obidescu-mă, 10 celor ce se luptă cu, 12 și scoală, 14—15 arma și înfige înaintea gonitorilor

[1]și cine urî dereptul greși. |
21 [2]Izbăvi Domnul su|[3]fletul șerbilor săi |
[4]și nu greși|[5]ră toți upovăind spr-ins. |

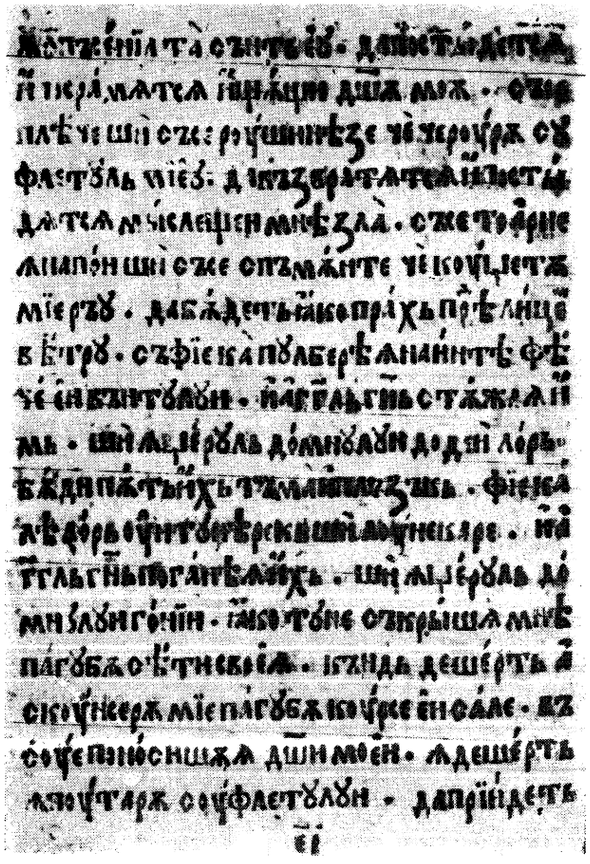
[6]CÎNTECUL LU DAVID 34 |

1 [7]Judecă, | [8]Doamne, obiduitorii miei,|
[9]și apără | [10]luptători cu mine. |
2 [11]Ia armă și scut |
[12]și stă în ajutoriu mie. |
3 [14]Trage armă, apucă înainte | [15]gonitorii miei ; |
[16]zi sufletului mieu : ||

▶ 59ᵛ

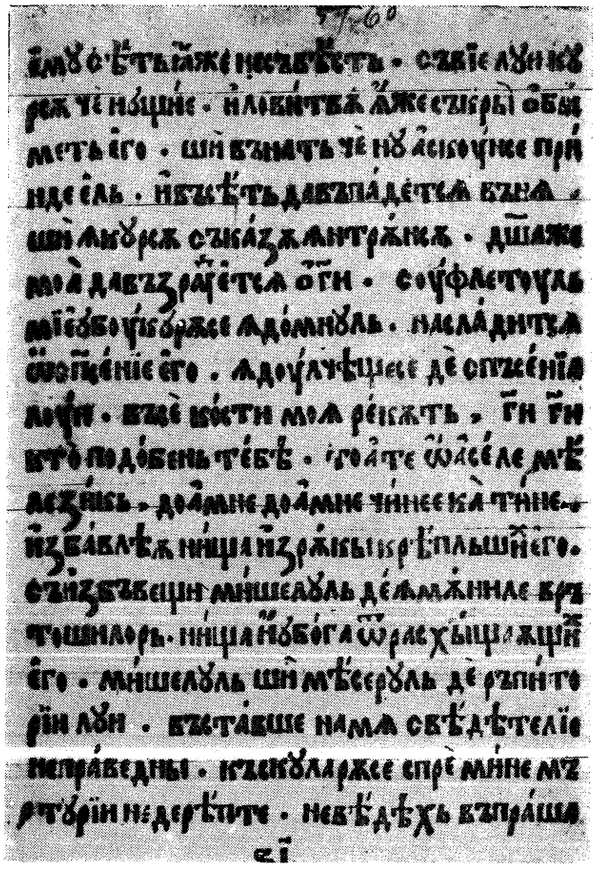
CP$_1$ 59ᵛ 8—9 feaţeei, 18 sufletului mieu

CP$_2$ 59ᵛ 1 în *om.*, 3 carii cerură, 6 cei ce, 8—9 feaţeei, 10 dodeiască, 12 utunearec (!), 14 gonitori lor, 15 că în deşert, 16 paguba



[1]„în spăsenia ta sînt eu". |
4 [2]Să se | [3]pleace şi să se ruşineaze ce cerură su|[4]fletul mieu; |
[5]să se toarne | [6]înapoi şi să se spămînte ce cugetă | [7]mie rău. |
5 [8]Să fie ca pulberea înaintea fea|[9]ţeei * vîntului, |
[10]şi îngerul Domnului dodei lor. |
[11]Fie ca|[12]lea lor untunearec şi lunecare |
[13]şi îngerul Do|[14]mnului goni-i. |
6 [15]Cînd deşert a|[16]scunseră mie pagubă curseei sale, |
[17]în deşert | [18]împutară sufletului. ||

* scris : фѣчеен



60r ◀

CP$_1$ 60r 1 să fie

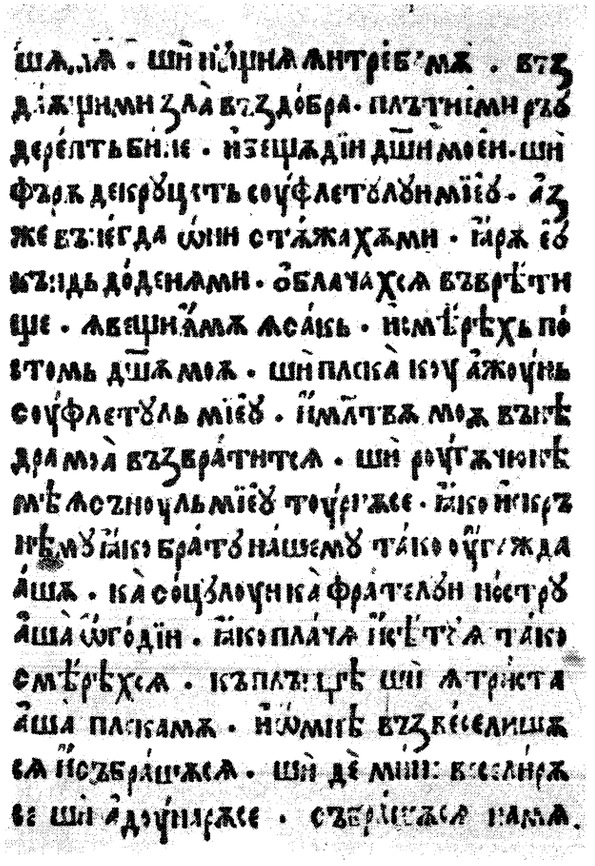
CP$_2$ 60r 1—2 să-i vie cursa, 3—4 şi vînare ce ascunse să prinză pre dinsul, 6 iară sufletul, 7 să se bucure, 8 să se îndulcească, 9 sa, 11 zice-vor... e vreadnic ţie, 13—14 să izbăveascămînile mai tarelui de sine, 16 săi

7 [1]Să vie lui cu|[2]rsă ce nu ştie, |
[3]şi vînat ce nu ascunse pri|[4]nde el, |
[5]şi în cursă să cază într-însă. |
8 [6]Sufletul | [7]mieu bucură-se în Domnul, |
[8]îndulceaşte-se de spăsenia | [9]lui. |
9 [10]Toate oasele mea|[11]le zic: Doamne, Doamne cine e ca tine? |
[13]Să izbăveşti mişelul den mînile vîr|[14]toşilor, |
[15]mişelul şi measerul de răpito|[16]rii lui. |
10 [17]Că sculară-se spre mine mă|[18]rturii nedereapte, ||

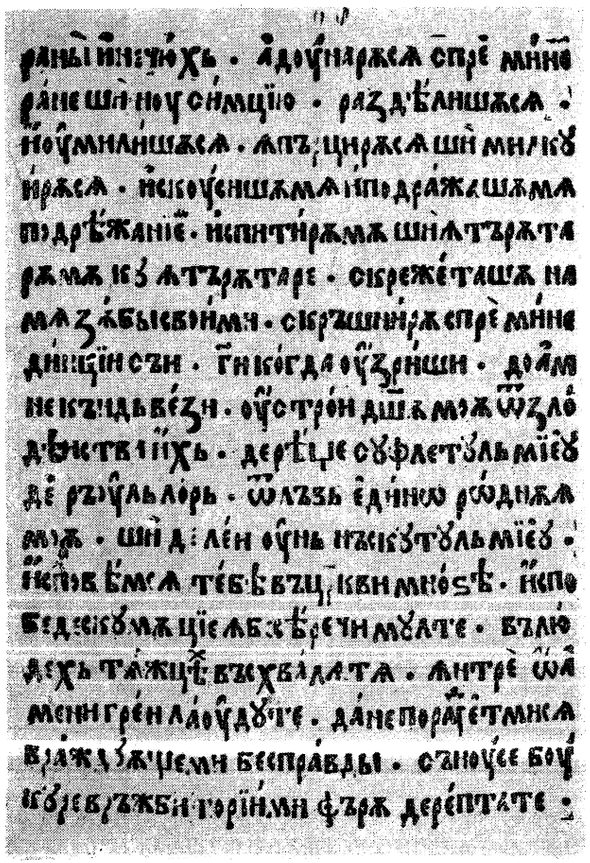
▶ 60ᵛ

CP₁ 60ᵛ 2 plătiia-mi

CP₂ 60ᵛ 1 de ce nu, 2 plătindu-mi, 4 sufletul, 6 cînd aceia dodiia-mi, 8 cu postul, 15 că plîngînd şi întristat, 16 aşa mă smearii



[1]şi nu ştiia întreba-mă. |
11 [2]Plătie-mi rău | [3]derept bine,
şi | [4]fără de cruţat sufletului mieu. |
12 [5]Iară eu, | [6]cînd dodeiia-mi, |
[7]înveştiia-mă în sac, |
[8]şi pleca cu ajun | [9]sufletul mieu, |
[10]şi rugăciunea | [11]mea în sînul mieu turnă-se. |
13 [13]Ca soţului, ca fratelui nostru | [14]aşa ogodii, |
[15]că plîngea şi întrista | [16]aşa pleca-mă. |
14 [17]Şi de mine veseliră|[18]-se şi adunară-se; ||



61r ◀

CP$_1$ 61r 13—14 ispovedescu-mă

CP$_2$ 61r 8 cu dinții, 10 tocmește, 11 de rău lucrul lor, 13—14 ispovedescumă

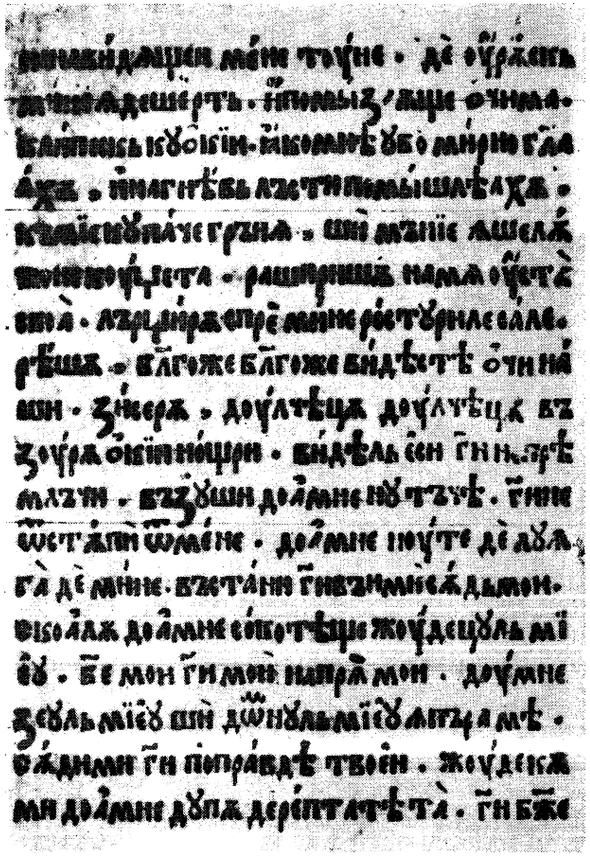
[1]adunară-se spre mine | [2]rane și nu simțiiu. |
[3]Împărțiră-se și milcu|[4]iră-se, |
15 [5]ispitiră-mă și întărîta|[6]ră-mă cu întărîtare, |
[7]scrîșniră spre mine | [8]dinții săi.
16 Doam|[9]ne, cînd vezi, |
[10]dereage sufletul mieu | [11]de răul lor, |
[12]și de lei un-născutul mieu. |
17 [13]Ispo|[14]vedescu-mă* ție în besearecі multe, |
[15]între oa|[16]meni grei laudu-te. |
18 [17]Să nu se bu|[18]cure vrăjbitorii-mi fără dereptate ||

* scris : испобедескꙋмѫ

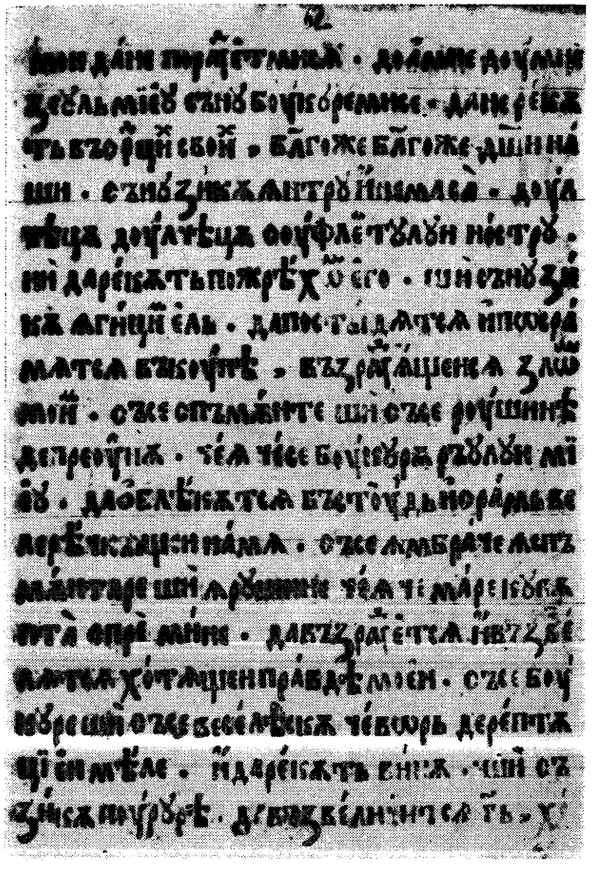
▶ 61ᵛ

CP₁ 61ᵛ 7 rosturele, 16 și Domnul mieu și Donul (!) mieu în...

CP₂ 61ᵛ 1 carii urăsc, 3 și clipesc, 5 cu mînie



[1]de urăsc|[2]mine în deşert, |
[3]clipesc cu ochii. |
19 [5]Că mie cu pace grăiia şi mînie înşelă|[6]ciune cugeta. |
20 [7]Lărgiră spre mine rosturile sale ; |
[9]ziseră : „dulceaţă, dulceaţă, vă|[10]zură ochii noştri". |
21 [11]Văzuşi, Doamne, nu tăcea |
[12]Doamne, nu te delun|[13]ga de mine. |
22 [14]Scoală, Doamne, socoteaşte judeţul mi|[15]eu,
Dumne|[16]zeul mieu şi Domnul mieu în pîra mea. |
23 [17]Judecă|[18]-mi, Doamne, după dereptatea ta, ||



62r ◀

CP$_1$ 62r 2 bucuri-mi-se, 9 ruşineaze

CP$_2$ 62r 5 sufletelor noastre, 6—7 nici să zică că junghemu-l, 9 să se răcească şi să se ruşineaze, 12—13 îmbrace în reace şi, 16—17 ceia ce vor dereptatea mea, 18 de pururea

[1]Doamne Dumne|[2]zeul mieu, să nu bucure-mi-se, |
24 [4]să nu zică întru inema sa: „dul|[5]ceaţă, dulceaţă sufletului nostru", |
[6]şi să nu zi|[7]că: „înghiţim el". |
25 [9]Să se spămînte şi să se ruşineaze* | [10]depreună ceia ce se bucură răului mi|[11]eu, |
[12]să se îmbrace în spă|[13]mîntare şi în ruşine ceia ce mare-cuvî|[14]nta spre mine. |
26 [15]Să se bu|[16]cure şi să se veselească ce vor dereptă|[17]ţiei meale
şi să | [18]zică pururea: ||

* scris: ρογшинѣ

62ᵛ

CP$_1$ 62ᵛ 14 hitleni

CP$_2$ 62ᵛ 2 cărora vor... său, 5 și *om.*, în toate zile, 9—10 zice de leage-călcătoriul... întru, 12 că nu, 13 săi, 14 înainte-i, 15—16 să afle fără-legile sale ca să pizmească

[1]„să se mărească Do|[2]mnul, ce vor pace șerbului lui”. |

27 [3]Și lim|[4]ba mea învață-se în dereptatea ta, |
[5]și toată zi, lauziei |[6]tale. |

[7]CÎNTECUL LU DAVID 35 |

1 [9]Zise leage-călcă|[10]toriu să greșască în sine. |
2 [12]Nu e frica lu | [13]Dumnezeu între ochii lui. — Că | [14]hicleni între el, |
[15]află fără-|[16]legile-ș și pizmează. |
3 [17]Cuvintele rostului ||

63r ◀

CP$_1$ 63r 12 ca codrii

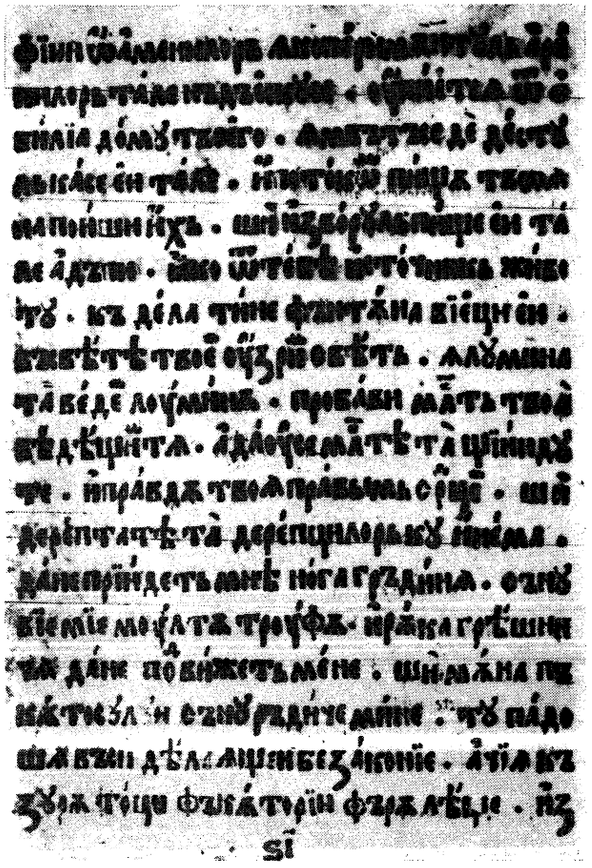
CP$_2$ 63r 1 său, 3 înţegă (!), 6 în toate căile nu cu bine, 7 e *om.*, 10 nuor, 13—14 fără fund mult, 15 şi dobitoacele, 17 mila ta Dumnezeu

[1]lui fără-leage şi înşelăciuni ; |
[2]nu vru să | [3]înţeleagă să fericeaze. |
4 [4]Fără-leage cugetă | [5]în stratul său, |
[6]pristăni în toată calea rea, |
[7]e de rău nu se cru|[8]ţă.
5 Doamne, în ce|[9]riu mila ta |
[10]şi deadevărul tău pînă în nuori. |
6 [11]Dereptatea ta |[12]cu codrii Zeului, |
[13]judeaţele tale fără fundu|[14]rele multe. |
[15]Oamenii şi vita spăseşti, Doamne. |
7 [16]Că mu|[17]lţit-ai meserearea ta, Doamne. ||

▶ 63v

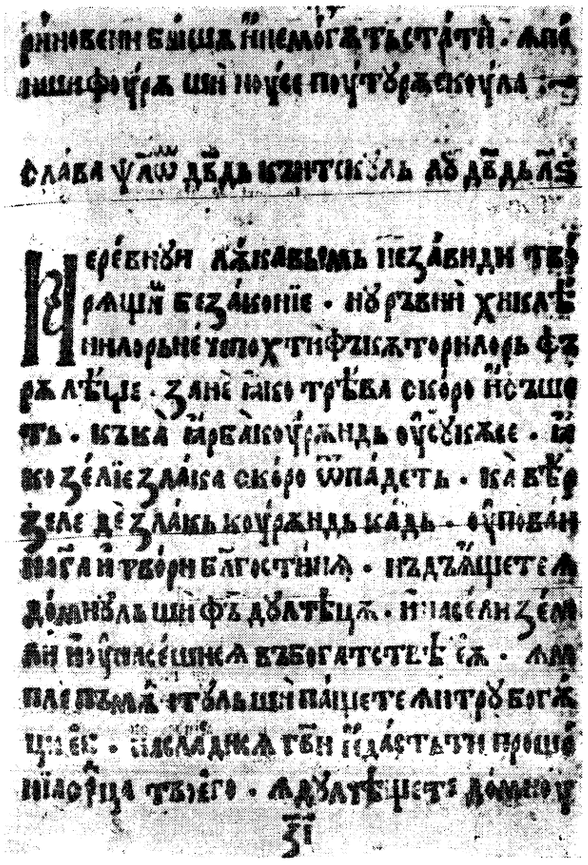
CP$_1$ 63v nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 63v 1 coperemîntul, 3 îmbată-se, 6 adăpi ei, 7 tine e izvorul, 10—11 tremite milostea ta celor ce te ştiu, 12 inima, 14 vie mie piciorul de trufă, 16 să nu supuie mine



[1]Fiii oamenilor în coperimîntul are|[2]pilor tale nă-
dăiescu-se. |
8 [3]Îmbătă-se de destu|[4]l caseei tale |
[5]şi izvorul pişteei ta|[6]le adăpi; |
9 [7]că de la tine fîntîna vieţiei, |
[8]în lumina | [9]ta vedem lumină. |
10 [10]Adause milostea ta ştiindu|[11]-te
şi | [12]dereptatea ta derepţilor cu inema. |
11 [13]Să nu | [14]vie mie multă trufă * |
[15]şi mîna pă|[16]cătosului să nu rădice mine. |
12 [17]Aciia că|[18]zură toţi făcătorii fără-leage; ||

* pentru slavonul: ногагръдинѧ; vezi şi CP$_2$



64r ◀

CP$_1$ 64r nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 64r 2 şi nu pot să stea, 8 căce, 10 cădea-vor, 14 paşte-te-veri

[1]împe|[2]nşi fură şi nu se putură scula. |

[3]CÎNTECUL LU DAVID 36 |

1 [5]Nu rîvni hiclea|[6]nilor nece pohti făcătorilor fă|[7]răleage. |

2 [8]Că ca iarba curînd usucă-se, |
[9]ca vear|[10]zele de zlac curînd cad. |

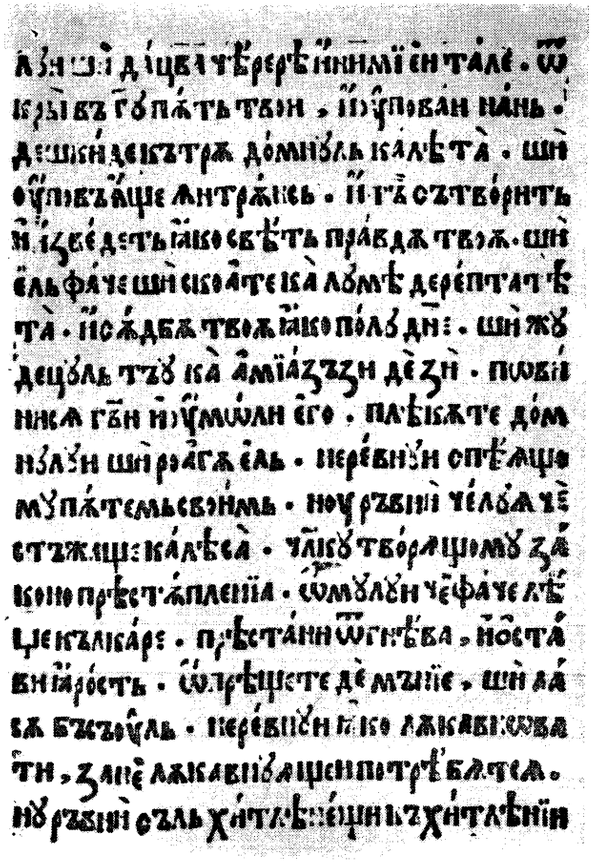
3 [11]Nădăiaşte-te în | [12]Domnul şi fă dulceaţă; |
[13]îm|[14]ple pămîntul şi paşte-te întru bogă|[15]ţie-i. |

4 [16]Îndulceaşte-te Domnu- ||

▶ 64ᵛ

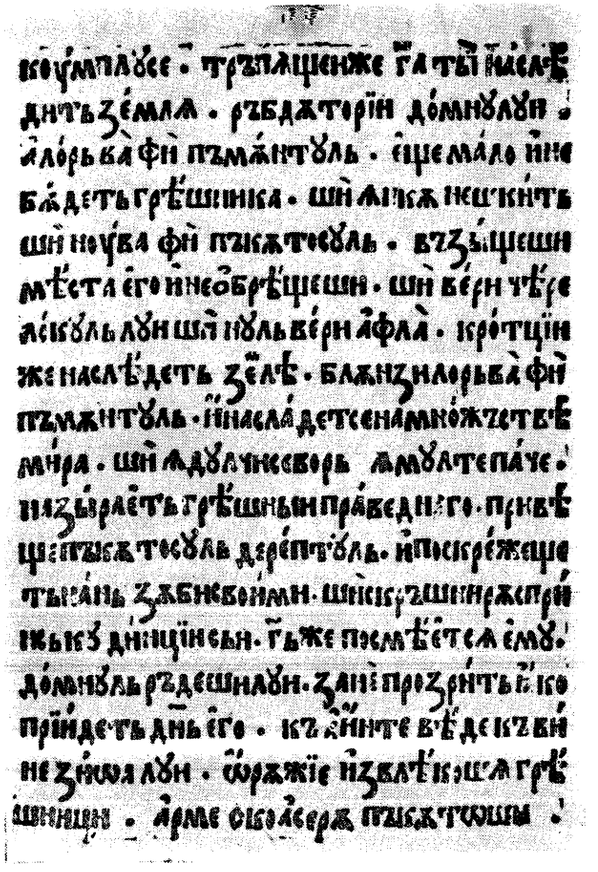
CP₁ 64ᵛ 3 cale, 17 hîtleanești că hîtleanii

CP₂ 64ᵛ 3 descoaperi către, 6 acesta va face și va scoate ca lumina, 10 și-l roagă, 13—14 de leage-călcare, 18 să hitleanești... hitlenii



[1]lui și da-ț-va cererea inimiei tale; |
5 [3]deschide către Domnul calea ta și | [4]upovăiaște
într-îns |
6 [5]și | [6]el face. — Și scoate ca lumea dereptatea | [7]ta
și ju|[8]dețul tău ca amiază zi de zi. |
7 [9]Pleacă-te Dom|[10]nului și roagă el; |
[11]nu rîvni celuia ce | [12]stăjaște* calea sa, |
[13]omului ce face lea|[14]ge-călcare. |
8 [15]Oprească-te de mînie și la|[16]să băsăul, |
9 [18]nu rîvni să-l hitleanești. — Că hitleanii ||

* De la p. 64ᵛ 12 pînă la p. 66ʳ 14 lipsește fotocopia la CP₁



65r ◀

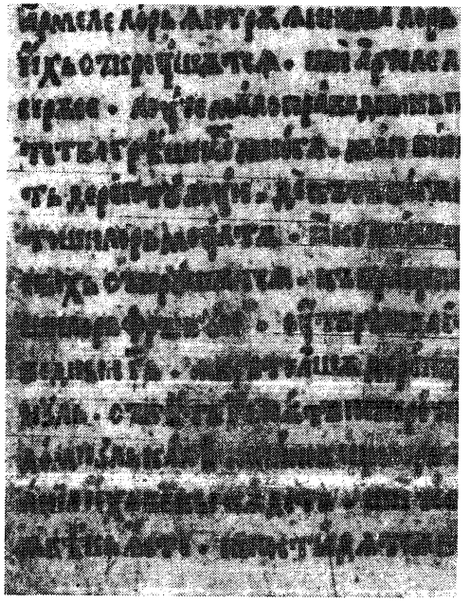
CP$_1$ 65r 1 cumple-se, 11 preveaște

CP$_2$ 65r 1 cumplură-se, 2 iară răbdătorii în Domnul, 3 aceia moșteni-vor pămîntul, 6 căuta-veri, 7 său, 8 iară blînzii moșteni-vor, 10 îndulci-vor în multă, 12 pre dereptul, 13 scrîșneaște, 15 d-insul, 16—17 că-ș veade că-i vine zioa sa, 18 armă

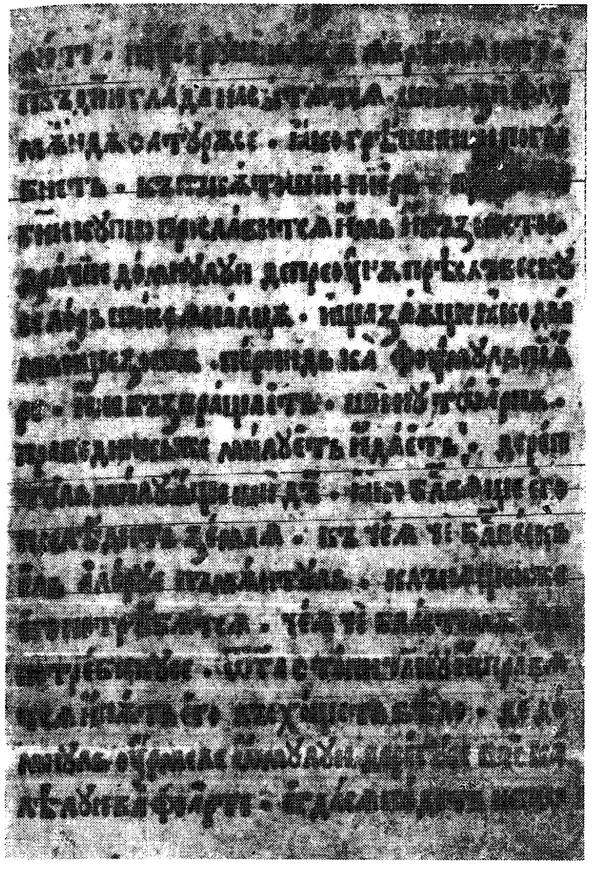
[1]cumplu-se ; |
[2]răbdătorii Domnului, |[3]a lor va fi pămîntul. |
10 [4]Şi încă neşchit | [5]şi nu va fi păcătosul, |
[6]şi veri ceare | [7]locul lui şi nu-l veri afla. |
11 [8]Blînzilor va fi | [9]pămîntul, |
[10]şi îndulci-se-vor în multe pace. |
12 [11]Privea|[12]ște păcătosul dereptul |
[13]şi scrîşniră spr-i|[14]ns cu dinții săi. |
13 [15]Domnul rîde-şi lui, |
[16]că ainte veade că vi|[17]ne zioa lui. |
14 [18]Arme scoaseră păcătoşi ; ||

CP_1 65ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP_2 65ᵛ 2 arcul lor să, 3 measerul, 6 iară arma întra-va, 7—8 frînge-se-vor, 9—10 neşcul (!), 13 frînge-vor, 14 întări-va, 17 şi partea lor, 18 fi-va



[2]întinseră arcele să să|[3]geate mişelul şi measerul, |
[4]să junghe derepţii cu | [5]inema. |
15 [6]Armele lor întră în inema lor |
[7]şi arcele lor frîn|[8]seră-se. |
16 [9]Mai bine neşchi|[10]t dereptului, decît bogăţie păcă|
[11]toşilor multă. |
17 [12]Că braţele păcăto|[13]şilor frîngu-se, |
[14]învîrtoaşă derepţii Dom|[15]nul.
18 Ştie | [16]Domnul calea nevinovaţilor |
[17]şi ce e al lor | [18]în veac iaste. ||



66r ◀

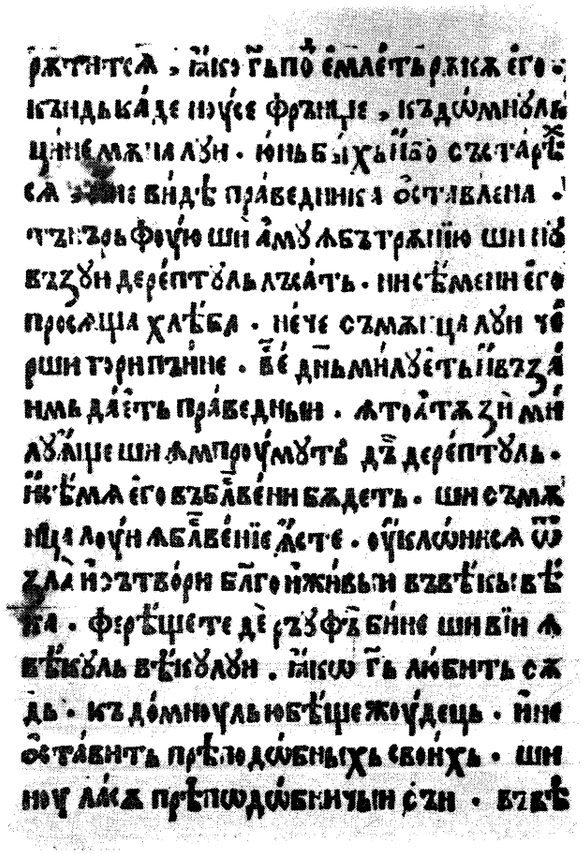
CP$_1$ 66r 2 în

CP$_2$ 66r 1 nu se vor rușina, 2—3 în zioa a flămînziei sătura-se-vor, 4 peri-vor, 6—7 iară vrăjmașii... preaslăvi-se-vor lor și înălța, 8—9 periră... nu vor întoarce, 10—11 iară dereptul, 13 pre dinsul moștenesc pămîntul, 14 iară ceia... pre dinsul, 15 potrebi-se-vor, 17 dereptează-se, 18 sa iaste-i cu voie foarte

19 [1]Nu se rușinează în vreamia iute |
[2]și în* zi flă|[3]mîndă satură-se. |
20 [4]Că păcătoșii pier; |
[6]dracii Domnului depreună preaslăvescu|[7]-se lor și se înalță, |
[8]perind ca fumul piia|[9]re.
21 Și nu toarnă; |
[10]derep|[11]tul miluiaște și dă. |
22 [12]Că ceia ce blagoslovesc |[13]el, a loru e pămîntul, |
[14]ceia ce blastemă el, | [15]potrebescu-se. |
23 [16]De Do|[17]mnul urmele omului deregu-se și ca|[18]lea lui va foarte. ||

* scris : ѧ

▶ 66v

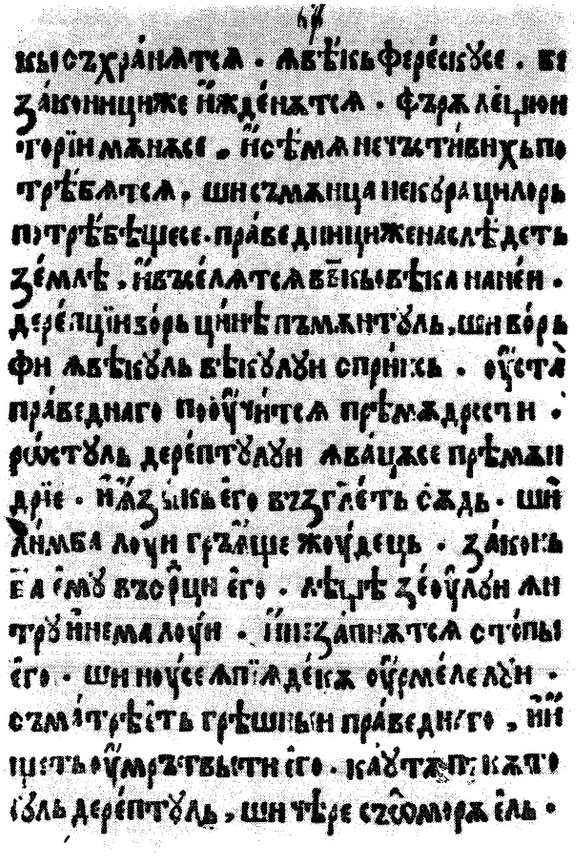


CP$_1$ 66v 10 împrumută (!), 14 şi fă bine, 18 preapodobnicii

CP$_2$ 66v 3 prijăneaşte mîna sa, 5 fuiu şi adecă îmbătrîniiu, 7—8 cerînd, 9 în toate zile, 12 sa întru... fi-va

24 [2]Cînd cade nu se frînge, că Domnul | [3]ţine mîna lui. |
25 [5]Tînăr fuiu şi amu îmbătrîniiu şi nu | [6]văzui dereptul lăsat, |
[7]nece sămînţa lui ce|[8]rşitori pîine. |
26 [9]În toată zi mi|[10]luiaşte şi împrumut dă dereptul, |
[11]şi sămî|[12]nţa lui în blagoslovenie iaste. |
27 [14]Fereaşte-te de rău, fă bine şi vii în | [15]veacul veacului. |
28 [16]Că Domnul iubeaşte judeţ |
[17]şi | [18]nu lasă preapodobnicii * săi ; ||

* scris : прѣпѡдѡбничыи şi în CP$_2$



67r ◀

CP$_1$ 67r 5 potrebeaște-se, 7 ținea *om.*, 18 să omoară el

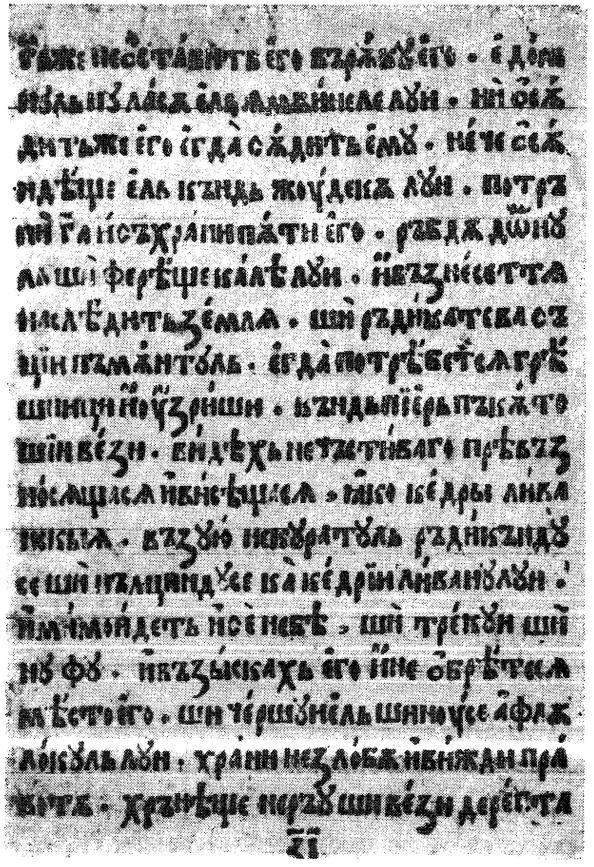
CP$_2$ 67r 1 păzescu-se, 2 iară..., 3 scotu-se, 5 potreabi-se-va, 7 iară dereptii moșteni-vor, 8 lăcui în, 12 sa, 13 zeului său, 14 inima sa, 15 se vor împiedeca... sale, 17 sămuiaște, 18 pre dereptul și caută să omoră pre el

[1]în veac ferescu-se, |
[2]fără-legiui|[3]torii mînă-se |
[4]și sămînța necuraților | [5]potreabeaște-se. |
29 [7]Dereptii vor ținea pămîntul și vor | [8]fi în veacul veacului spr-ins. |
30 [10]Rostul dereptului învață-se preamîn|[11]drie și | [12]limba lui grăiaște județ. |
31 [13]Leagea Zeului în|[14]tru inema lui, |
[15]și nu se împiiadecă urmele lui. |
32 [17]Caută păcăto|[18]sul dereptul și ceare să omoră el ; ||

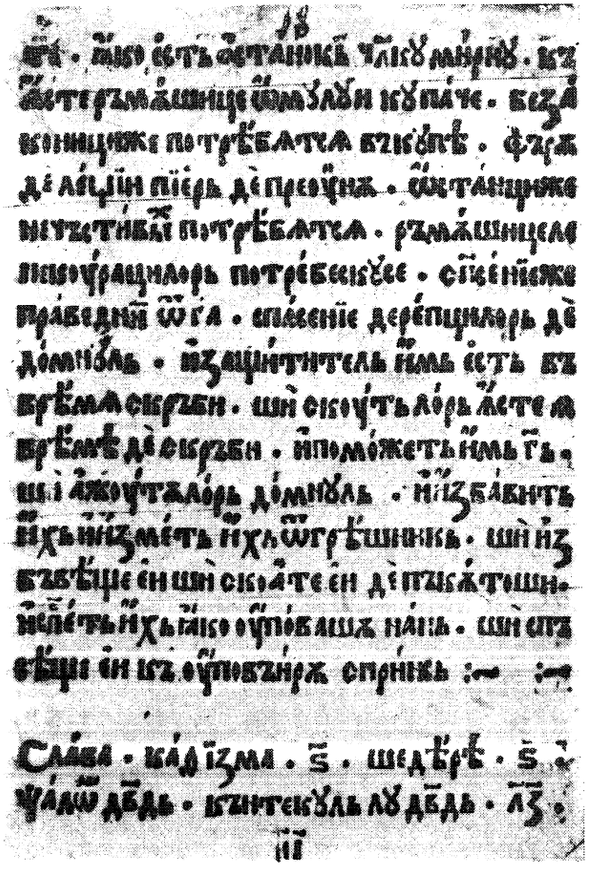
▶ 67ᵛ

CP₁ 67ᵛ 2 mîinile, 13 nălțîndu-se

CP₂ 67ᵛ 1—2 iară Domnul nu va lăsa în... sale, 3—4 osîndi-va el... judeca-va lui, 5 în Domnul, 6 păzeaște căile sale, 8 moștenești, 9 peri-vor, 10 vedea-veri, 12 prea rădicîndu-se, 13 înălțindu-se ca chedrii, 15 adecă nu era, 16 căutai-l și, 17 său, 18 păzeaște



33 [1]e Dom|[2]nul nu lasă el în mîinele lui, |
[3]nece osî|[4]ndeaște el cînd judecă lui. |
34 [5]Rabdă Domnu|[6]l și fereaște calea lui, |
[7]și rădica-te-va să | [8]ții pămîntul; |
[9]cînd pier păcăto|[10]șii vezi. |
35 [12]Văzuiu necuratul rădicîndu|[13]-se și nălțindu-se ca chedrii Livanului; |
36 [14]și trecui și | [15]nu fu, |
[16]și cerșui el și nu se află | [17]locul lui. |
37 [18]Hrăneaște nerău și vezi derepta- ||



68r

CP$_1$ 68r 16 cathizma 6, ședearea 6 *om.*

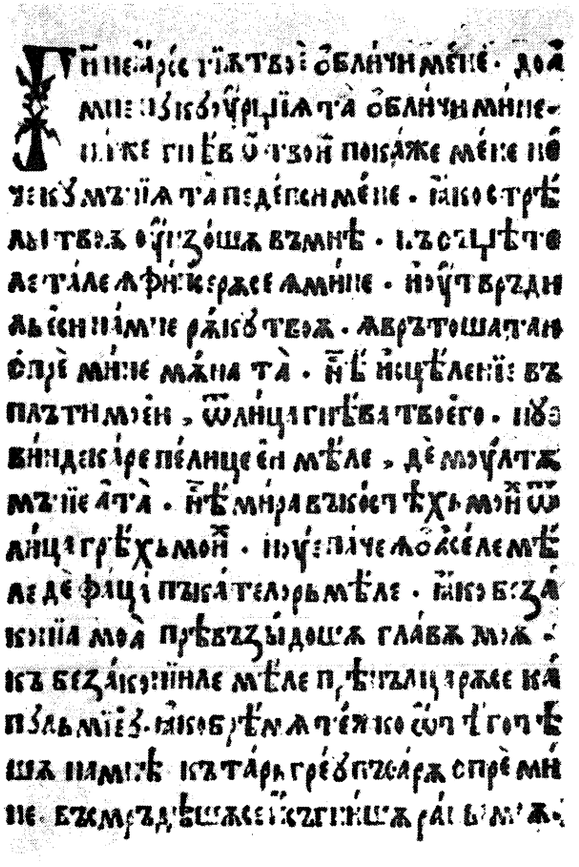
CP$_2$ 68r 3—4 iară cei fără-de-leage peri-vor, 6 potrebi-se-vor, 7 iară spasenie... de la, 9 și scutitoriu, 10 de *om.*, 12—13 izbăvi-va... și scoate-va ... den, 14—15 spăsi-va

[1]te,
că | [2]iaste rămășițe omului cu pace. |
38 [3]Fără-|[4]de-legii pier depreună, |
[5]rămășițele | [6]necuraților potrebescu-se. |
39 [7]Spasenie derepților de | [8]Domnul, |
[9]și scut lor iaste în | [10]vreamea de scîrbi. |
40 [11]Și ajută lor Domnul, |
[12]și iz|[13]băveaște ei și scoate ei de păcătoși, |
[14]și spă|[15]seaște ei că upovăiră spr-ins. |

[16]ȘEDEAREA 6 | [17]CÎNTECUL LU DAVID

37 ||

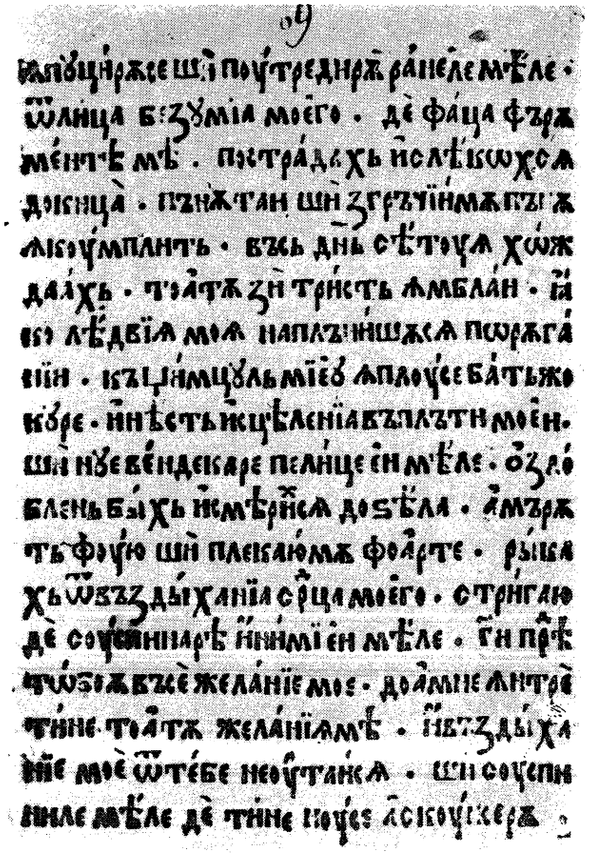
▶ 68ᵛ



CP$_1$ 68ᵛ 4 mine, 11 mîniia ta, 15 meale *om.*, preanălțară capul

CP$_2$ 68ᵛ 4 mine, 10—11 de fața mîniei tale, 15 preacovîrșiră, 17 îngreoiară spre

1 [1]Doa |[2]mne, nu cu urgiia ta oblici mine, |
[3]ne|[4]ce cu mîniia ta pedepsi mene ; |
2 [5]că săgeate|[6]le tale înfipseră-se în mine, |
[7]învîrtoșat-ai | [8]spre mine mîna ta. |
3 [9]Nu e | [10]vindecare pelițeei meale de multă | [11]mînie a ta ; |
[12]nu e pace în oasele mea|[13]le de fața păcatelor meale. |
4 [15]Că bezaconiile meale preanălțară-se ca|[16]pul mieu |
[17]că tar greu păsară spre mi|[18]ne. ||



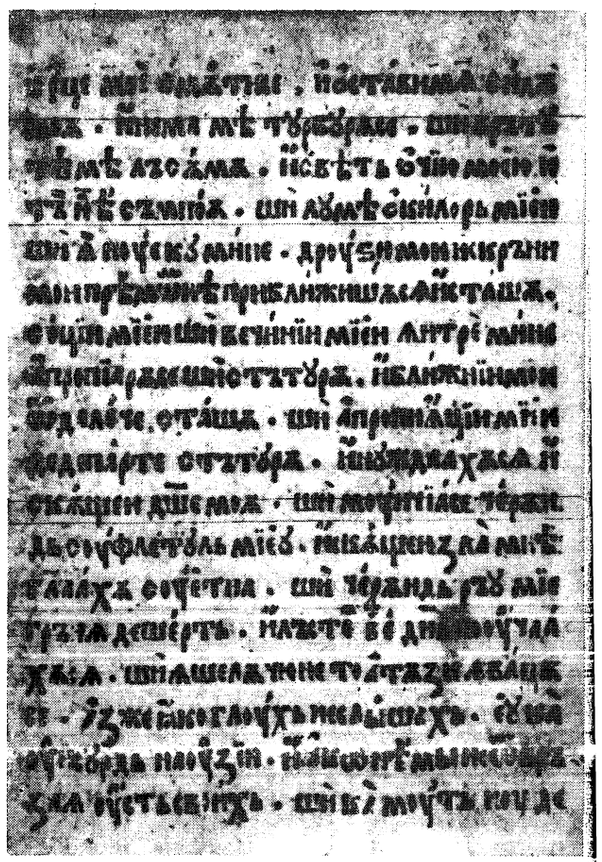
69r ◀

CP$_1$ 69r nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 69r 2—3 fără-menteai meale, 4 chinuii, 8 împlură-se de, 10 vendecare întru trupului mieu, 14 den, 15—16 înaintea ta

5 [1]Împuțiră-se și putrediră ranele meale |
[2]de fața fără|-[3]mentea mea. |
6 [4]Pănătai și zgîrcii-mă pînă | [5]în cumplit, |
[6]toată zi trist îmblai. |
7 [8]Că gimțul mieu împlu-se batjo|[9]cure, |
[10]și nu e vendecare pelițeei meale. |
8 [11]Amărî|[12]t fuiu și plecaiu-mă foarte; |
[13]strigaiu | [14]de suspinarea inimiei meale. |
9 [15]Doamne între | [16]tine toată jelaniia mea |
[17]și suspi|[18]nile meale de tine nu se ascunseră. ||

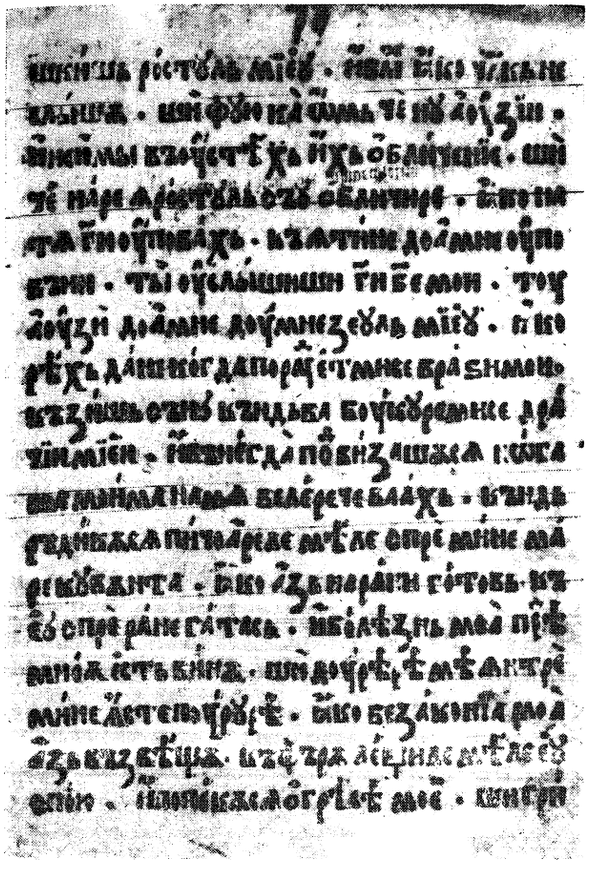
▶ 69ᵛ



CP$_1$ 69ᵛ 16—17 eu ca un surd n-auzii *om.*

CP$_2$ 69ᵛ 2 inima, 7—8 vecii (!) miei împrotivă-mi apropiară-se, 11—12 nevoiia-se căutătorii sufletului mieu, 13 şi ceia ce căuta mie rău, 14 grăiră în deşert, 15 şi *om.*, înşelăciunilor toată zua învăţară-se, 18 ca un

10 [2]Inema mea turbură-se şi vîrtu|[3]tea mea lăsă-mă; |
[4]şi lumea ochilor miei | [5]şi ea nu e cu mine. |
11 [7]Soţii miei şi vecinii miei între mine | [8]apropiară-se şi stătură, |
[9]şi apropiiaţii miei | [10]de departe stătură. |
12 [11]Şi muncia-se cerîn|[12]d sufletul mieu. |
[13]Şi cerînd rău mie | [14]grăiia deşert |
[15]şi înşelăciune toată zi învaţă|[16]-se.
13 Eu ca | [17]un surd n-auzii |
[18]şi ca mut nu de- ||



70r ◀

CP$_1$ 70r 18 spuiu

CP$_2$ 70r 2 nu aude, 9—10 vrăjmașii, 11 și cînd, 13 cuvîntară, 14 -s *om.*, 15—16 înaintea mea iaste, 18 spuiu

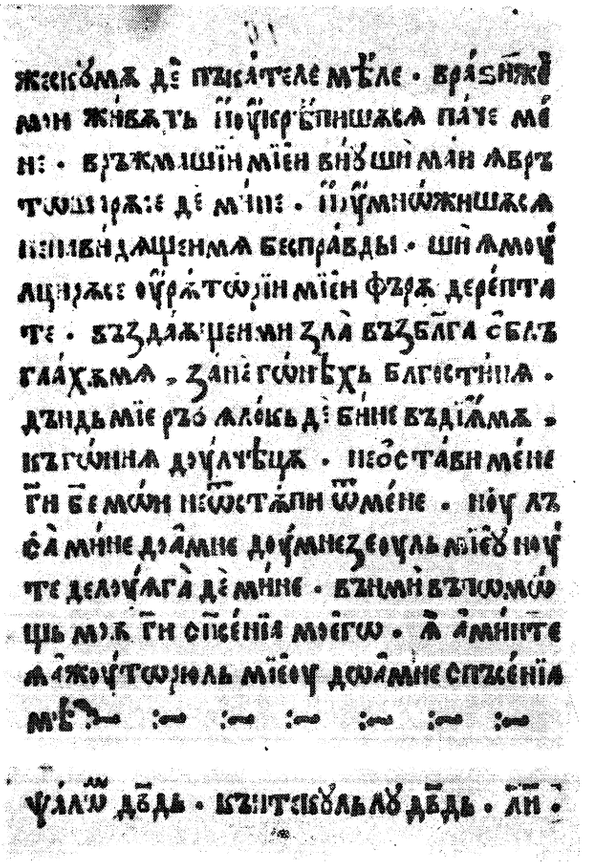
[1]șchiș rostul mieu. |
14 [2]Și fuiu ca om ce nu auzii |
[3]și | [4]ce n-are în rostul său oblicire. |
15 [5]Că în tine Doamne upo|[6]văii
tu | [7]auzi, Doamne, Dumnezeul mieu. |
16 [9]Că ziș să nu cîndva bucure-mi-se dra|[10]cii miei; |
[11]cînd | [12]rădică-se picioarele meale spre mine ma|
[13]re-cuvînta.
17 Că | [14]eu spre rane gata-s |
[15]și durearea mea între | [16]mine iaste pururea. |
18 [17]Că fără-legile meale eu | [18]spuiu *
și gri- ||

* scris : спою

▶ 70ᵛ

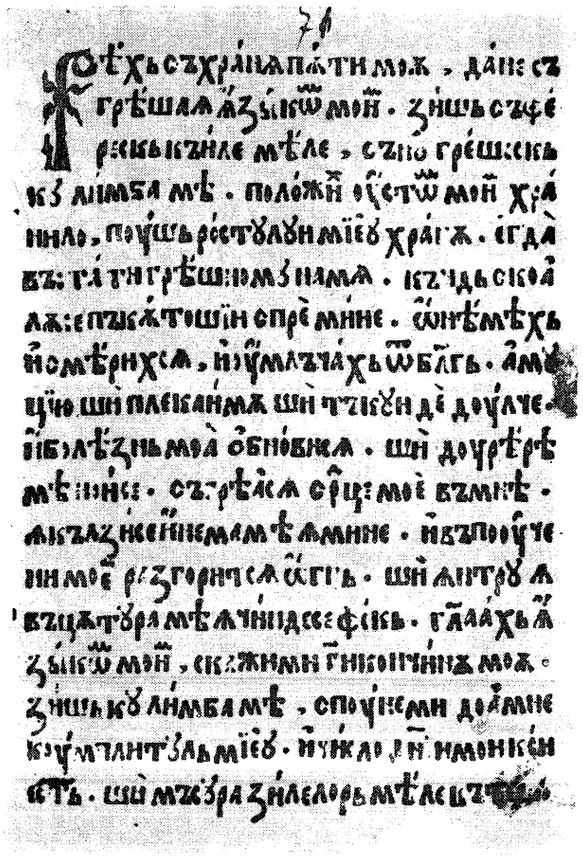
CP$_1$ 70ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 70ᵛ 9 rău pentru de bine îmbăla-mă, 10 căci goniia, 12—13 mieu nice te



[1]jescu-mă de păcatele meale. |
19 [3]Vrăjmaşii miei viu şi mai învîr|[4]toşară-se de mine |
[5]şi înmu|[6]lţiră-se urîtorii miei fără derepta|[7]te. |
20 [9]Dînd mie rău în loc de bine vădiia-mă | [10]că goniia dulceaţă. |
21 [11]Nu lă|[12]sa mine Doamne, Dumnezeul mieu, nu | [13]te delunga de mine, |
22 [14]ia aminte | [15]în ajutoriul mieu, Doamne, spăsenia | [16]mea. |

[17]CÎNTECUL LU DAVID 38 ||



71r

CP$_1$ 71r nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 71r 5 ferire, 6—7 scula-se-va păcătosul, 9 den, 11 înnoi-se, 12 întru mine, 16 grăii cu, 18 meale carea iaste

1 [2]Ziş să fe|[3]resc căile meale, să nu greşesc | [4]cu limba mea. |

2 [5]Puş rostului mieu hrană, |
[6]cînd scoa|[7]lă-se păcătoşii spre mine. |

3 [8]Amu|[9]ţiiu şi plecai-mă şi tăcui de dulce, |
[10]şi durearea | [11]mea noi-se. |

4 [12]Încălzi-se inema mea în mine, |
[13]şi întru în|[14]văţătura mea încinde-se foc. |

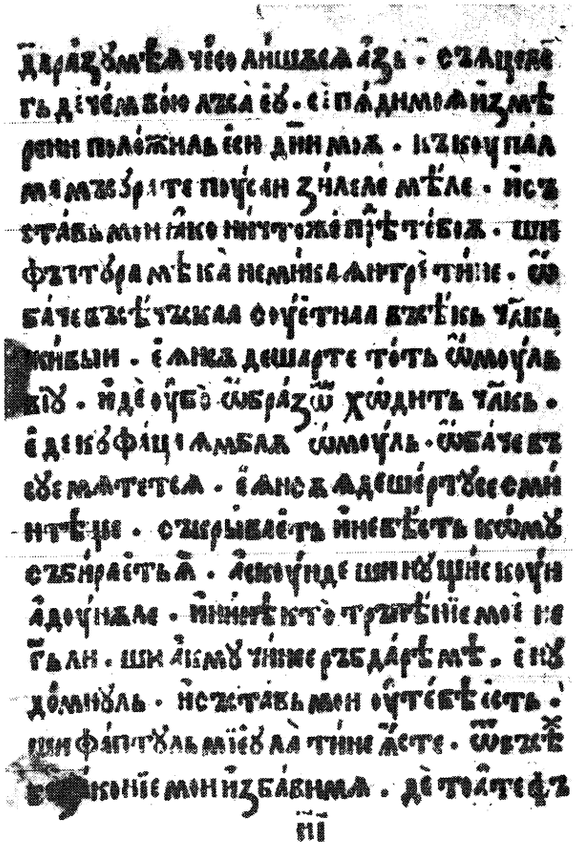
5 [16]Ziş cu limba mea : „Spune-mi, Doamne, | [17]cumplitul mieu |

6 [18]şi măsura zilelor meale cîte-s, ||

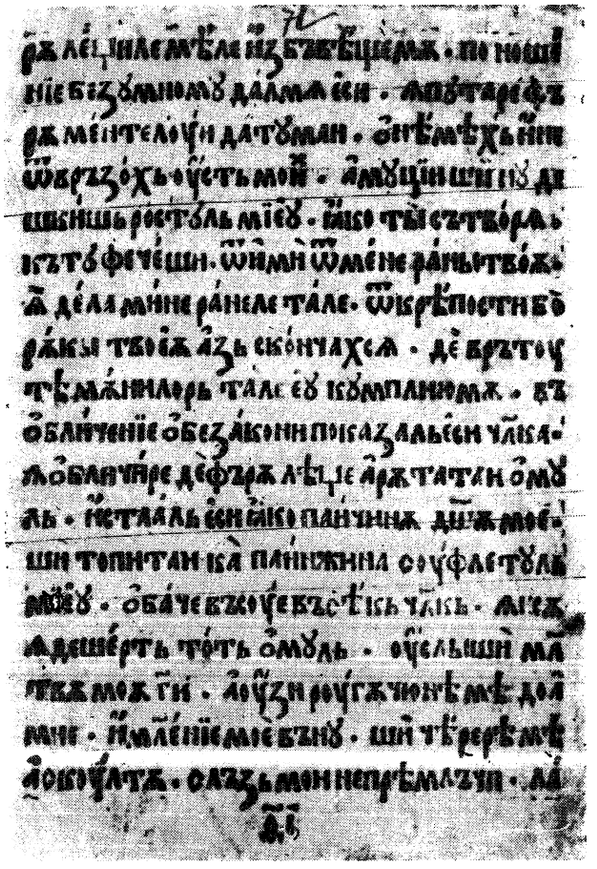
▶ 71ᵛ

CP₁ 71ᵛ 2 mă voiu

CP₂ 71ᵛ 2 mă voiu, 3 adecă că cu, 6 înaintea ta, 8—9 derept aceaia toată lumea e deșartă, tot omul ce vie, 10 e de cu fața *om.*, mearge amu în chip îmblă omul, 11—12 se cîștigă, 14 o adună, 16 Domnul au



[1]să înțele|[2]g de ce-m voiu lăsa eu''. |
7 [3]Că cu pal|[4]ma măsurate pus-ai zilele meale, |
[5]și | [6]făptura mea ca nemica între tine. |
8 [8]E însă deșarte, tot omul | [9]viu ; |
9 [10]e de cu fața îmblă omul, |
[11]e însă în deșertu se smi|[12]nteaște. |
10 [13]Ascunde și nu știe cui | [14]adună-le. |
11 [15]Și acmu cine e răbdarea mea, e nu | [16]Domnul ? |
[17]și faptul mieu la tine iaste. |
12 [18]De toate fă- ||



72r ◀

CP$_1$ 72r 2—3 fără-mintelui

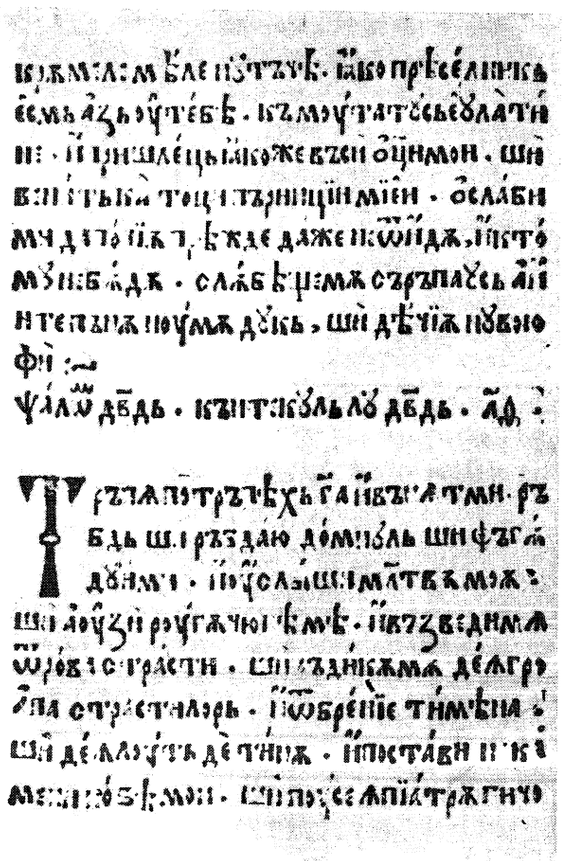
CP$_2$ 72r 2—3 nebunului, 8—9 tăriia, 17 și ruga mea

[1]ră-legile meale izbăveaște-mă. |
[2]Împutare fă|[3]ră-mentelui datu-m-ai. |
13 [4]Amuții și nu de|[5]șchiș rostul mieu, |
[6]că tu feceși. |
[7]Ia de la mine ranele tale. |
14 [8]De vîrtu|[9]tea mînilor tale eu cumpliiu-mă. |
[11]În oblicire de fără-leage arătat-ai omu|[12]l. |
15 [13]Și topit-ai ca painjina sufletul | [14]mieu;
însă | [15]în deșert tot omul. |
16 [16]Auzi rugăciunea mea, Doa|[17]mne,
și cearerea mea | [18]ascultă;
la-||

▶ 72ᵛ

CP₁ 72ᵛ 11 răbdai

CP₂ 72ᵛ 11—12 socoti-mă, 14 scoaseră-mă, 15 chinurilor, 16 den tina adîncă, 17 spre piatră



[1]crămele meale nu tăcea. |
17 [2]Că mutatu-s eu la ti|[3]ne
și | [4]venit ca toți părinții miei. |
18 [6]Slăbească-mă să răpaus ai|[7]nte pînă nu mă duc,
și de-aciă nu voiu | [8]fi. |

[9]CÎNTECUL LU DAVID 39 |

1 [10]Ră|[11]bd și răbdaiu Domnul și făgă|[12]dui-mi. |
2 [13]Și auzi rugăciunea mea, |
[14]și rădică-mă den gro|[15]apa strastilor |
[16]și den lut de tină. |
3 [17]Și puse în piatră picio-||

73

73r ◀

CP$_1$ 73r nici o diferență față de textul de bază

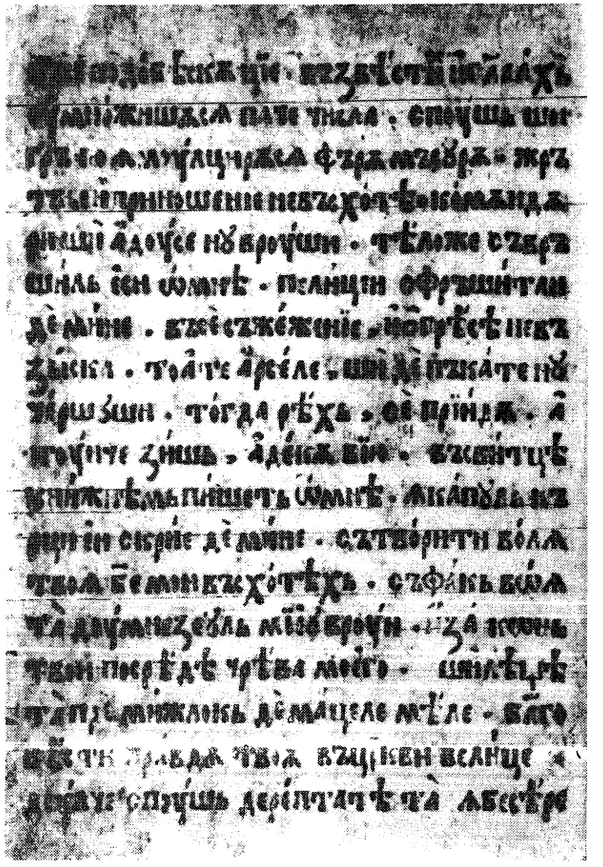
CP$_2$ 73r 7—8 vedea-vor mulți și spămînta-se-vor și upovăi-vor spre, 9—10 ferice bărbatul, 11 upovăirea sa, 12 întru, 13 în nebuniia minciunilor, 16 ciudesele

[1]arele meale,
și | [2]derease urmele meale. |
4 [3]Și | [4]băgă în rostul mieu cîntece noao, cî|[5]ntare Dumnezeului nostru. |
5 [7]Văd mulți și spămîntă-se și upo|[8]văiesc spre Domnul. |
6 [9]Fereca|[10]t bărbat ce iaste numele Domnului | [11]upovăire lui, |
[12]și nu căută în | [13]deșarte și în necurate mincinoase. |
7 [15]Multe fapt-ai tu, Dumne|[16]zeul mieu, ciudele tale, |
[18]și cugetelor tale nu e cine ||

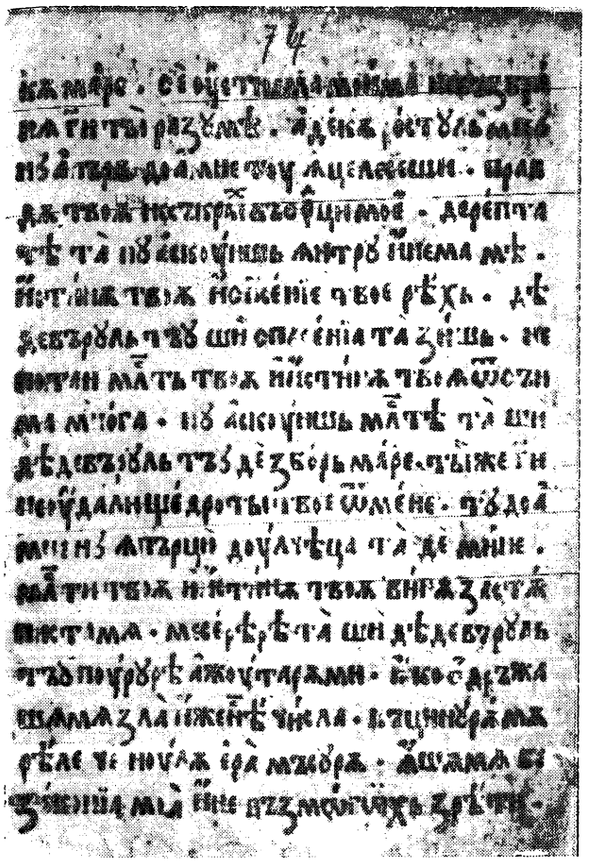
▶ 73ᵛ

CP$_1$ 73ᵛ 13 să facă

CP$_2$ 73ᵛ 1 să se închipuiască, 3 înmulţiră-se mai vîrtos de, 5 aduceri, 6 ce cu trupul sfîrşit-ai, 9 căutaş, 11—12 în capetele cărţilor, 13 a face voia



[1]să se podobească ţie. |
8 [2]Spuş şi | [3]grăiiu : înmulţiră-se fără măsură. |
9 [4]Comîndă[5]ri şi aduse nu vruşi, |
[6]peliţei sfîrşit-ai | [7]de mine. |
10 [8]Toate arsele şi de păcate nu | [9]cerşuşi ;
a|[10]tunce ziş : „adecă viiu ! |
11 [11]În capul că|[12]rţiei scrie de mine. |
[13]Să fac voia | [14]ta, Dumnezeul mieu, vrui, |
[15]şi leagea | [16]ta pre mijloc de maţele meale". |
12 [18]Dulce spuş dereptatea ta în beseare- ||



74ʳ ◀

CP$_1$ 74ʳ 7 spăsenia

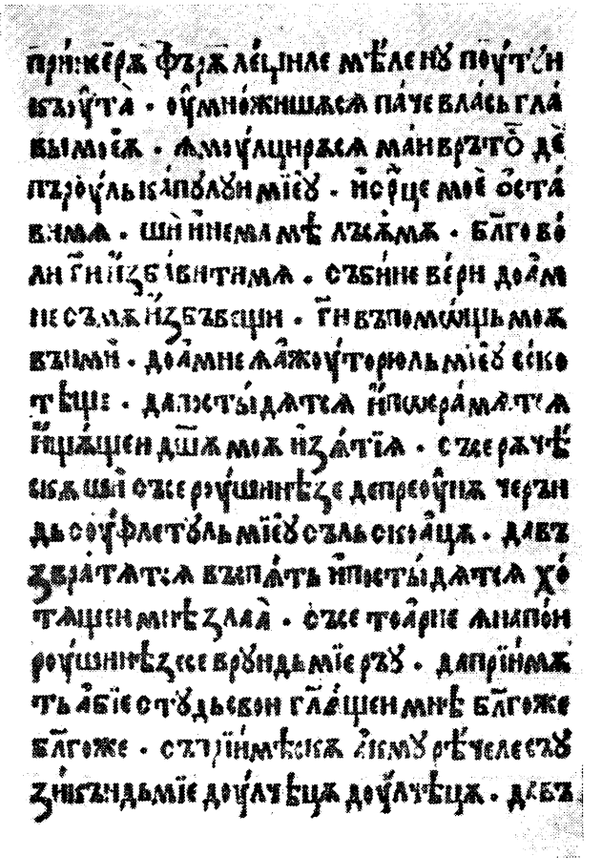
CP$_2$ 74ʳ 10 de săboară multe, 12 nu delunga, 14 mila ta, 17 era samă

[1]că mare, |
[2]adecă rostul mieu | [3]nu apără, Doamne, tu înțeleseşi. |
13 [4]Derepta|[5]tea ta nu ascunş întru inema mea, |
[6]dea|[7]devărul tău şi spasenia ta ziş. |
14 [9]Nu ascunş milostea ta şi | [10]deadevărul tău de zbor mare. |
15 [11]Tu, Doa|[12]mne, nu împărţi dulceaţa ta de mine, |
[14]meserearea ta şi deadevărul | [15]tău pururea ajutară-mi. |
16 [16]Că ţinură-mă | [17]reale ce nu lă era măsură. ||

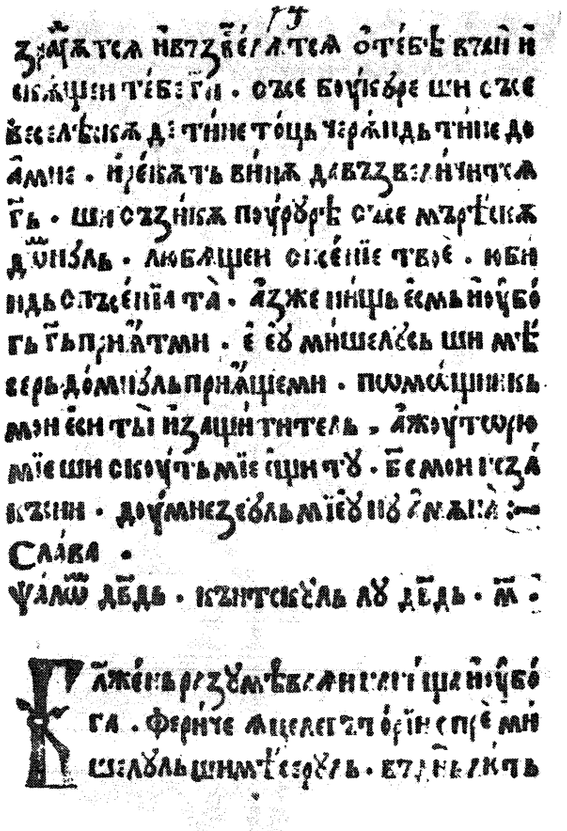
▶ 74ᵛ

CP$_1$ 74ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 74ᵛ 1 şi nu putui, 11—12 depreună carii caută... de să-l ia, 15 şi să se ruşineaze carii vor mie, 17 atunceş reacele, 18 ceia ce grăiră mie : bine, bine



[1]Prinseră fără-legile meale, nu putui | [2]căuta ; |
17 [3]înmulţiră-se mai vîrtos de | [4]părul capului mieu, |
[5]şi inema mea lăsă-mă. |
18 [6]Să bine veri, Doam|[7]ne, să mă izbăveşti. |
[8]Doamne, în ajutoriul mieu soco|[9]teaşte. |
19 [10]Să se răcea|[11]scă şi să se ruşineaze depreună,
cerîn|[12]d sufletul mieu să-l scoaţă. |
20 [14]Să se toarne înapoi, | [15]ruşineaze-se vrund mie rău. |
21 [17]Să priimească acmu reacele său | [18]zicînd mie :
,,dulceaţă, dulceaţă". ||



75r ◀

CP$_1$ 75r 3 toţi, 12 mie

CP$_2$ 75r 3 toţi carii caută, 5 zice-vor de pururea, 6—7 iubitorii spăseniei tale, 8 iară eu, 10 ajutoriul, 11 mieu eşti tu şi scutîtoriu, mie eşti tu *om.*, 16 cine înţeleage

22 [2]Să se bucure şi să se | [3]veseleascămă de tine toţ cerînd tine, Do|[4]amne, |
[5]şi să zică pururea să se mărească | [6]Domnul, iubi|[7]nd spăsenia ta. |
23 [8]E eu mişelu-s şi mea|[9]ser, Domnul priiaşte-mi. |
24 [10]Ajutoriu | [11]mie şi scut mie eşti tu, |
[12]Dumnezeul mieu nu amîna. |

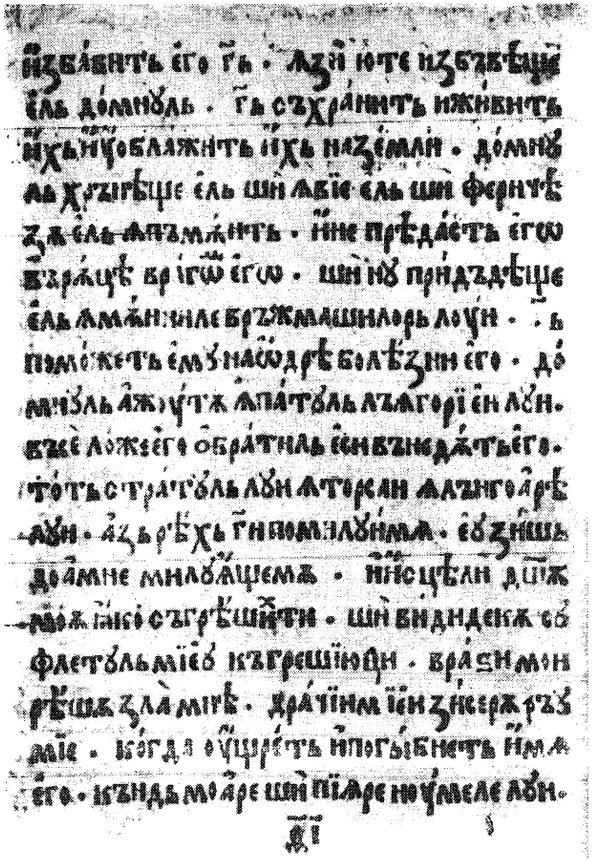
[14]CÎNTECUL LU DAVID 40 |

1 [16]Ferice înţelegătorii spre mi|[17]şelul şi measerul; ||

▶ 75ᵛ

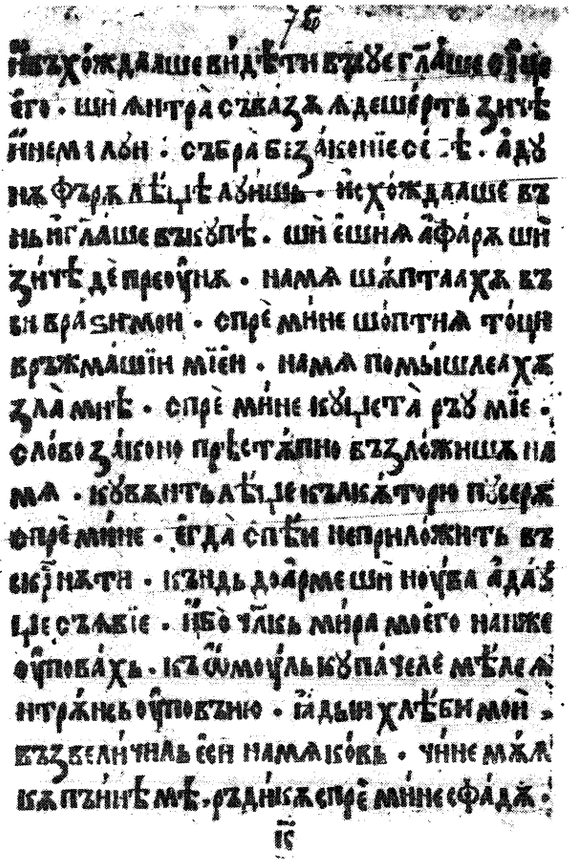
CP$_1$ 75 ᵛ 14 vindecă

CP$_2$ 75ᵛ 1 izbăvi-l-va, 2 pre el, 4—5 feri-l-va şi învie-l-va şi ferici-l-va pre el în, 6—7 nu va da pre el în mînile... săi, 9 ajuta-i-va... boalei sale, 11—12 stratul său... întru neputinţa sa, 14 vindecă, 16 vrăjmaşii, 18 va muri şi să pirză (!) numele său



[1]în zi iute izbăveaşte | [2]el Domnul. |
2 [3]Domnu|[4]l hrăneaşte el şi învie el şi fericea|[5]că el în pămînt, |
[6]şi nu pridădeaşte | [7]el în mîinile vrăjmaşilor lui. |
3 [8]Do|[9]mnul ajută în patul lîngoriei lui. |
[11]Tot stratul lui întors-ai în lîngoarea | [12]lui.
4 Eu ziş: | [13]„Doamne, miluiaşte-mă |
[14]şi vindecă* su|[15]fletul mieu că greşiiu-ţi". |
5 [16]Dracii miei ziseră rău | [17]mie: |
[18]„cînd moare şi piiare numele lui?" ||

* scris: видидекж



76r ◀

CP$_1$ 76r 13 dorme (!), 17—18 mănîncă

CP$_2$ 76r 2 grăiia, 3 inima sa, 4 sineș, 5 și *om.*, 6 grăiia; 11 cuvînt de, 13—14 au doară cine doare nu va adauge, 15 că adecă omul

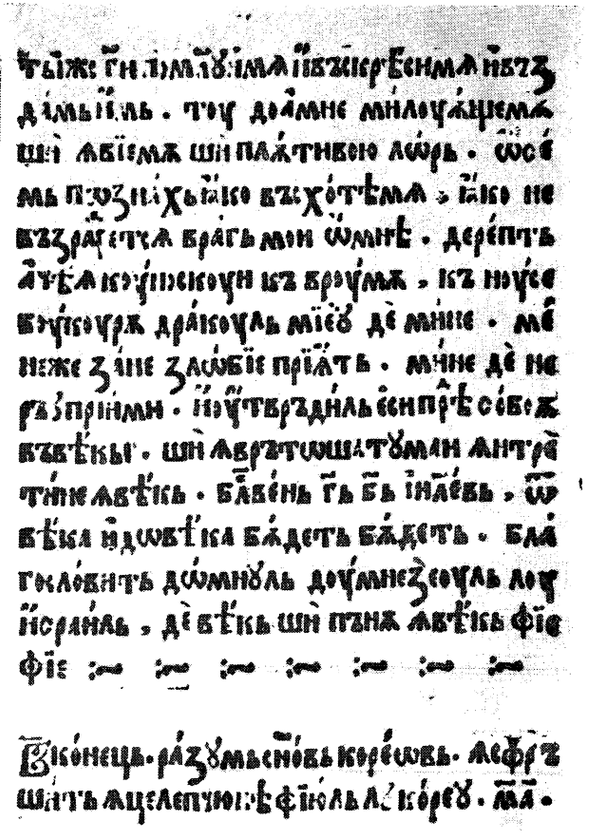
6 [2]Și întra să vază, în deșert zicea; | [3]inema lui
adu|[4]nă fără-leagea luiș, |
7 [5]și ieșiia afară și | [6]zicea. — Depreună |
[7]spre mine șoptiia toți | [8]vrăjmașii miei; |
[9]spre mine cugeta rău mie. |
8 [11]Cuvînt leage-călcătoriu puseră | [12]spre mine: |
[13]„cînd doarme* și nu va adau|[14]ge să învie?” |
9 [15]Că omul cu pacele meale î|[16]ntr-îns upovăiiu, |
[17]cine mîn|[18]că pîinea mea, rădică spre mine sfadă. |

* pentru slavonul: егда спѣи; în CP$_2$: еда спѣи

76ᵛ

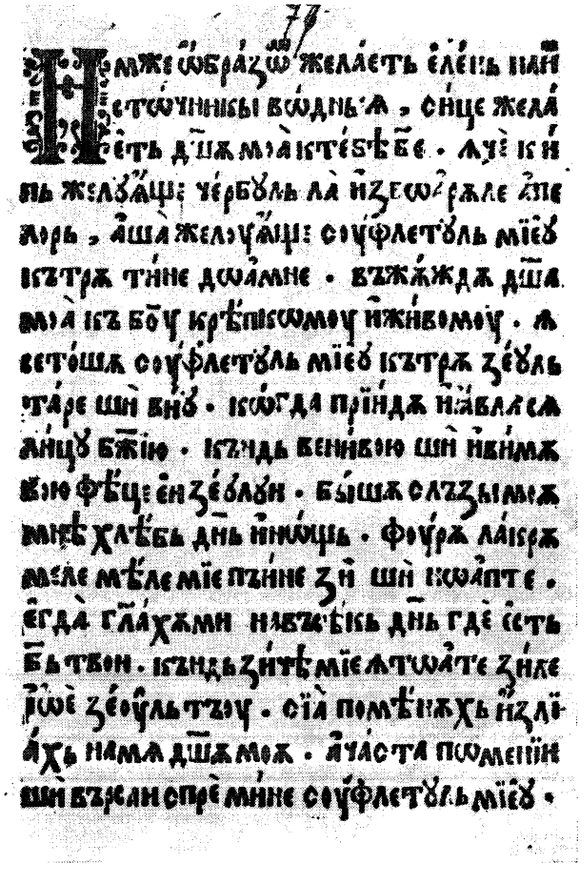
CP₁ 76ᵛ nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 76ᵛ 6—7 cunoscui că vrași-mă căce nu se bucură vrăjmașul, 8—9 iară mine pentru nerău priimi, 10—11 întărit-ai înainte-ți în, 14—15 den... fi-va, fi-va



10 [2]Tu, Doamne, miluiaște-mă | [3]și învie-mă și plă-
ti-voiu lor. |
11 [5]Derept | [6]aceaia cunoscui că vru-mă, că nu se |
[7]bucură dracul mieu de mine. |
12 [8]Mine de ne|[9]rău priimi |
[10]și învîrtoșatu-m-ai între | [11]tine în veac. |
13 [12]Bla|[13]goslovit Domnul, Dumnezeul lu | [14]Israil, de
veac și pînă în veac. Fie ! | [15]Fie ! |

[16]ÎN SFÎR|[17]ȘIT ÎNȚELEPCIUNEA FIIUL
LU COREU 41 ||



77r ◀

CP$_1$ 77r nici o diferenţă faţă de textul de bază

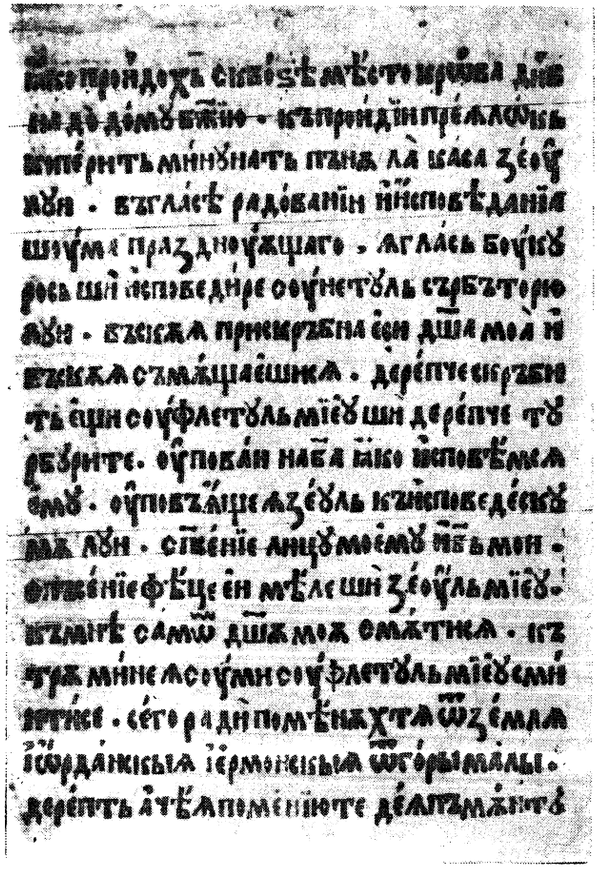
CP$_2$ 77r 5 jeluieşte, 10—11 şi să mă arăt feaţeei, 13 zua şi noaptea

1 [3]În ce chi|[4]p jeluiaşte cerbul la izvoarăle ape|[5]lor,
aşa jeluiaşte sufletul mieu | [6]cătră tine, Doamne. |
2 [7]În|[8]setoşă sufletul mieu cătră Zeul | [9]tare şi viu ; |
[10]cînd veni-voiu şi ivi-mă|[11]-voiu feaţeei Zeului ? |
3 [12]Fură lacră|[13]mele meale mie pîine zi şi noapte, |
[15]cînd zicea mie în toate zile : | [16]„io e Zeul tău ?” |
4 [17]Aceasta pomenii | [18]şi vărsai spre mine sufletul
mieu, ||

▶ 77ᵛ

CP$_1$ 77ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 77ᵛ 2—3 că trecui locul sălaşului minunat pînă, 5—6 bucuriilor şi în ispovedirea cu sunet prăznuitoriului, 11—12 ispovedimu-ne la sine, 15—16 turbură-se



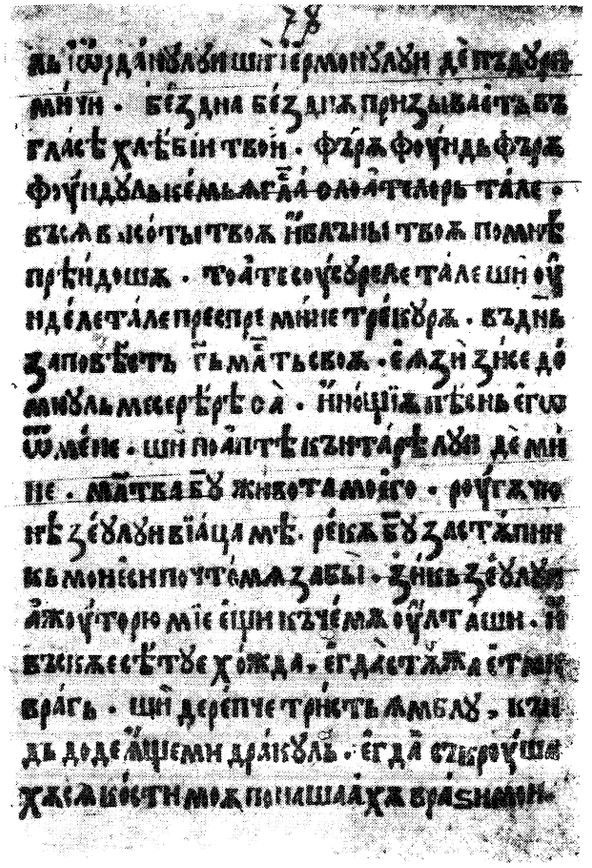
[2]că proidii pren loc | [3]coperit minunat pînă la casa Zeu|[4]lui. |

5 [5]În glas bucu|[6]ros şi ispovedire sunetul sărbătoriu|[7]lui. |

6 [8]Derep ce scîrbi|[9]t eşti sufletul mieu? şi derep ce tu |[10]rburi-te? |

7 [11]Upovăiaşte în Zeul că ispovedescu|[12]-mă lui; |
[13]spăsenie feaţeei meale şi Zeul mieu. |

8 [14]Că|[15]tră mine însumi sufletul mieu smi|[16]nti-se; |
[18]derept aceaia pomeniiu-te den pămîntu-||



78ʳ ◀

CP$_1$ 78ʳ 6 susurile

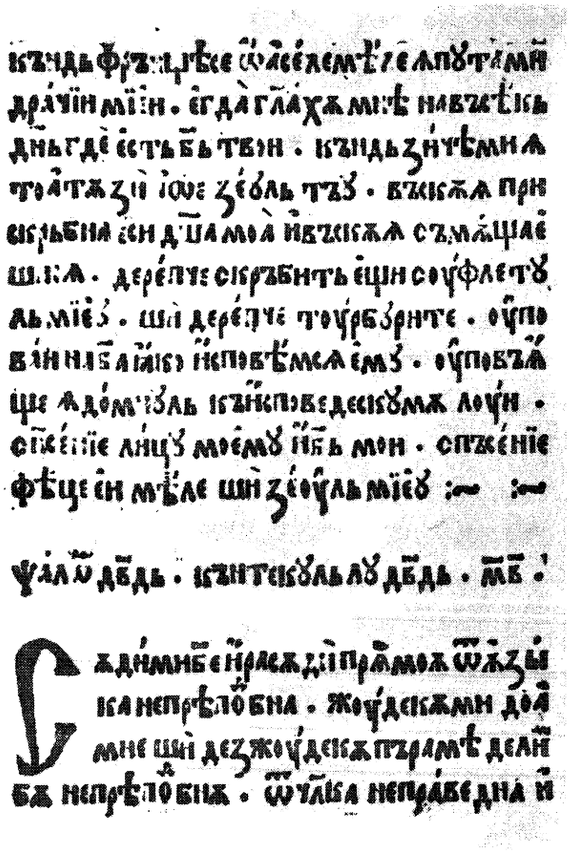
CP$_2$ 78ʳ 1 den păduri, 3—4 fără fundul fără-fund cheamă în glasul pîinilor tale, 6—7 toate înaltele tale și valurile, 8—9 spune-va Domnul mila sa, 10 cîntarea sa den, 13 zice-voiu, 14 ești pentru că ce mă uitași, 17 vrăjmașul

[1]l Iordanului și Iermonului de păduri | [2]mici. |
9 [3]Fără-fund, fără|[4]-fundul chem în glas sloatelor tale. |
10 [6]Toate susurele tale și u|[7]ndele tale prespre mine trecură. |
11 [8]E în zi zise Do|[9]mnul meserearea sa, |
[10]și noaptea cîntarea lui de mi|[11]ne.
12 Rugăciu|[12]nea Zeului viața mea ; |
[13]zic Zeului : | [14],,ajutoriu mie ești, că ce mă ultași ? |
13 [16]Și derep ce trist îmblu cîn|[17]d dodeiaște-mi dracul ?'' ||

▶ 78ᵛ

CP$_1$ 78ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 78ᵛ 2 vrăjmaşii, 3—4 grăiia mie în toate zile, 9 că ispovedimu-ne sinei, 15—16 şi socoteaşte ... limbă nepreapodobnică



14 [1]Cînd frîngea-se oasele meale, împuta-mi | [2]dracii miei. |

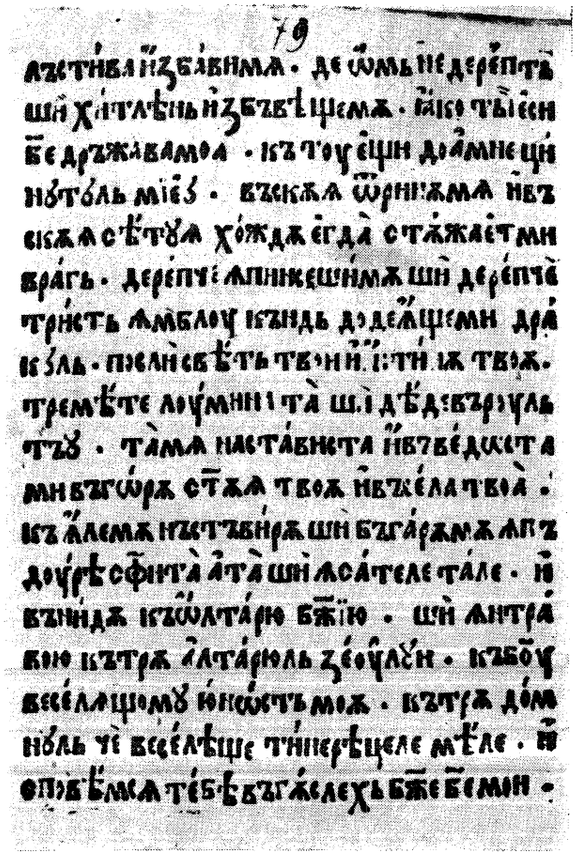
15 [3]Cînd zicea-mi în | [4]toată zi : „io e Zeul tău ?” |

16 [6]Derep ce scîrbit eşti sufletu|[7]l mieu ? şi derep ce turburi-te ? |

17 [8]Upovăia|[9]şte în Domnul că ispovedescu-mă lui ; | [10]spăsenie | [11]fea|ţeei meale şi Zeul mieu. |

[12]CÎNTECUL LU DAVID 42 |

1 [14]Judecă-mi, Doa|[15]mne, şi dezjudecă pîra mea de lim|[16]bă nepreapodobnă, ||



79

лъстива избавимѧ. де ѡмь не дерепта
ши хитлѣнь избъвѣщемѫ. ꙗко ты еси
бе дръжава моа. къ тоу ещи до амне ци
нꙋтꙋль мїеꙋ. въскѫѧ ѿринѫмѧ и въ
скѫѧ сѣтꙋѧ хождѫ егда стѫжаетми
врагь. дерепче ѧпинсеши мѫ ши дерепче
тристь ѧмблоу кънидь до деѧщеми дра
кꙋль. посли свѣть твои и истинѫ твоѫ.
тремѣте лоумина та ши дѣде въроуль
тъꙋ. та мѧ настависта и въведоста
ми въгорѫ стѫѧ твоѫ и въселатвоа.
къ ѧлемѫ нъстъвирѫ ши бъгарѫмѫ ѧпъ
доурѣ сфита а та ши ѧсателе тале. и
въниидѫ къ ѡлтарю бжїю. ши ѧнтра
вою къ трѫ алтарюль зеоулꙋи. къ бꙋ
веселѧщомꙋ юнѡсть моѫ. къ трѫ дом
нꙋль че веселѣще тинерѣцеле мѣле. и
сповѣмсѧ тебѣ въгѫслехь бже бе мои.

79r ◀

CP$_1$ 79r nici o diferență față de textul de bază

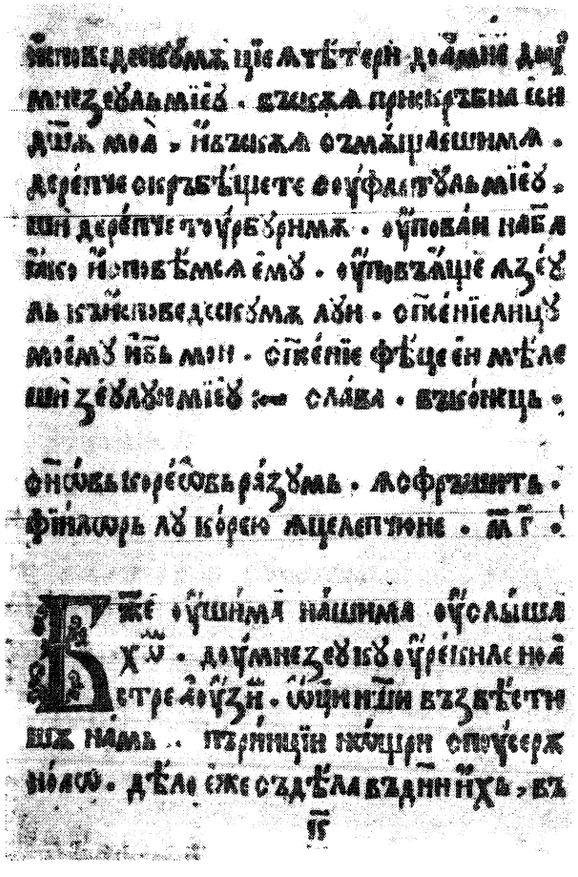
CP$_2$ 79r 3—4 ținearea mea, 6 lepădă-mă și, 7—8 vrăjmașul, 12 că aceaia mă... și duseră-mă, 17 vesendu-se (!)

[1]de om nederept | [2]şi hitlean izbăveaşte-mă. |
2 [3]Că tu eşti, Doamne, ţi|[4]nutul mieu, |
[6]derep ce împinseşi-mă? şi derep ce | [7]trist îmblu cînd dodeiaşte-mi dra|[8]cul? |
3 [9]Tremeate lumina ta şi deadevărul | [10]tău, |
[12]că eale mă năstăviră şi băgară-mă în pă|[13]durea sfînta a ta şi în satele tale. |
4 [14]Şi întra|[15]-voiu către altariul Zeului, |
[16]către Dom|[17]nul ce veseleaşte tinereaţele meale. ||

▶ 79v

CP$_1$ 79v 4 scîrbeaşti-te

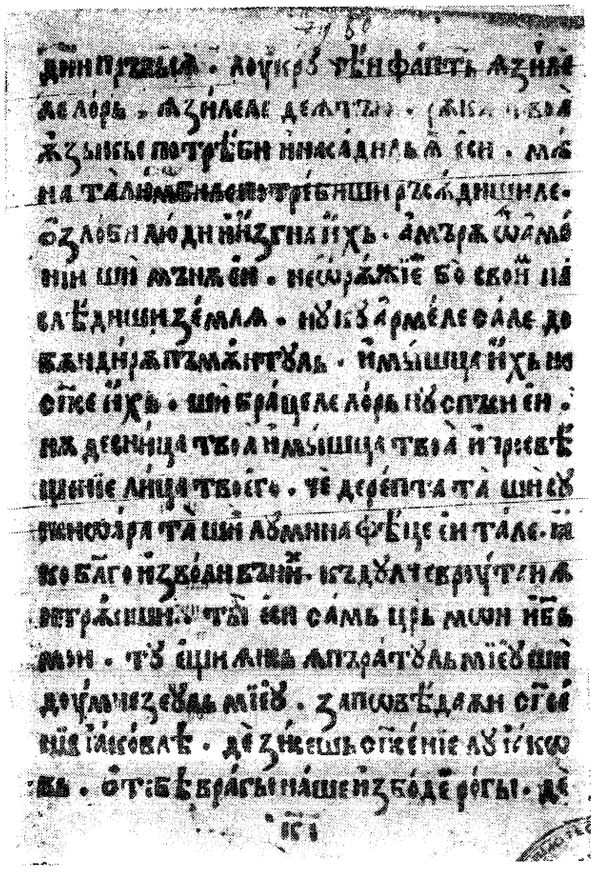
CP$_2$ 79v 4 scîrbit eşti sufletul, 7 ispovedimu-ne sinei, 14 auzit-am



5 [1]Ispovedescu-mă ţie în ceateri, Doamne Du|[2]mnezeul mieu; |
6 [4]derep ce scîrbeaşte-te sufletul mieu | [5]şi derep ce turburi-mă? |
7 [6]Upovăiaşte în Zeu|[7]l că ispovedescu-mă lui; |
[8]spăsenie feaţeei meale | [9]şi Zeului mieu. |

[10]ÎN SFÎRŞIT | [11]FIILOR LU COREIU ÎNŢELEPCIUNE 43 |

1 [13]Dumnezeu cu urechile noa|[14]stre auzim, |
[15]părinţii noştri spuseră | [16]noao. ||



80r ◀

CP$_1$ 80r 11 dereapta

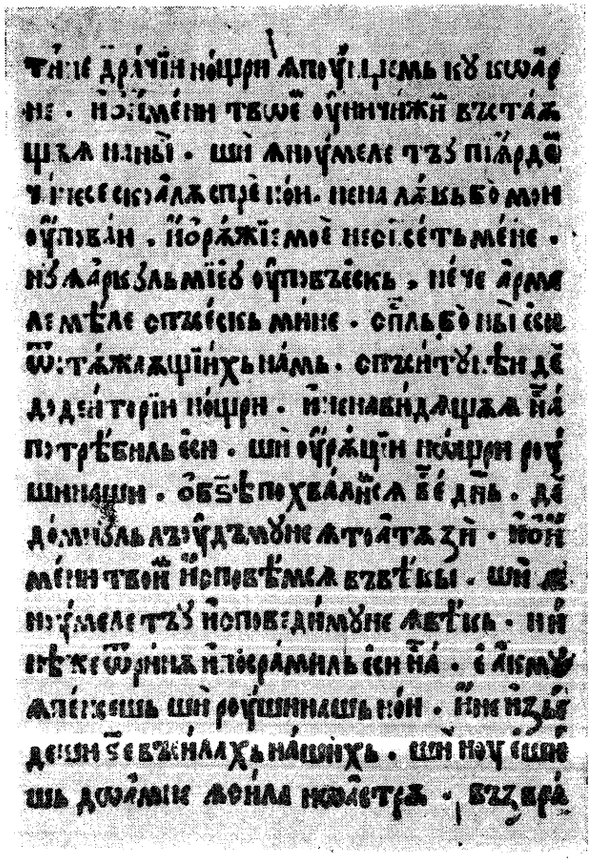
CP$_2$ 80r 1 lucrul ce-ai lucrat, 4 limbile pierdu şi sădit-ai pre ei, 5—6 stricaş oameni şi goniş ei, 7 lor, 11—12 dereapta ta şi braţul tău, 13—14 că bine vruş întru ei, 15 eşti însuţi, 17—18 ce învăţaş

2 [1]Lucru ce-ai fapt în zile|[2]le lor, în zilele dentîiu. |
3 [3]Mî|[4]na ta limbile potrebi şi răsădişi-le. |
[5]Amărî oame|[6]nii şi mînă ei. |
4 [7]Nu cu armele sale do|[8]bîndiră pămîntul |
[9]şi braţele lor nu spăsi ei, |
5 [11]ce derepta ta şi su|[12]psioara ta şi lumina feaţeei tale, |
[13]că dulce vrut-ai în|[14]ntr-înşi. |
6 [15]Tu eşti îns împăratul mieu şi | [16]Dumnezeul mieu, |
[17]de ziseş spăsenie lu Iaco|[18]v ;
7 de ||

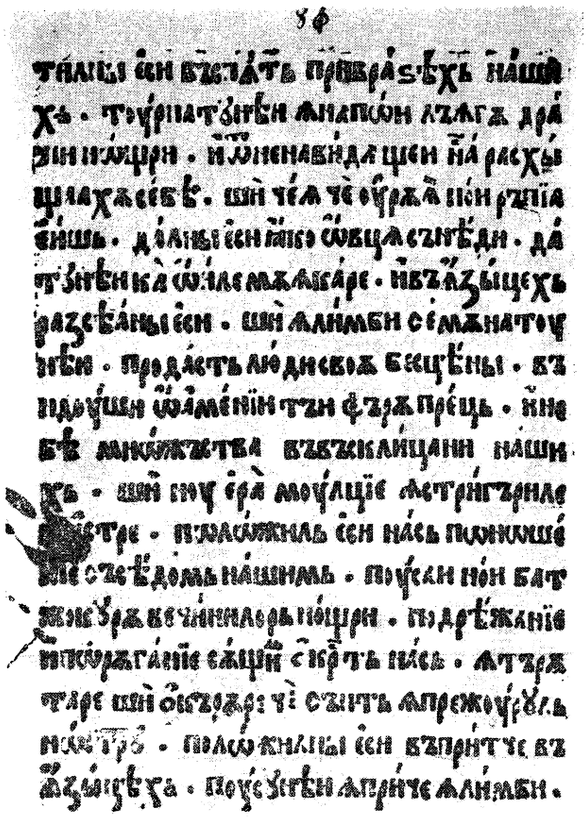
▶ 80ᵛ

CP$_1$ 80ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 80ᵛ 1—2 a vrăjmaşilor noştri împungem coarnele, 3—4 şi cu numele tău bătjocurim pre carii se, 6—7 upovăiesc şi armele meale nu, 8 ce spăsitu-ne-ai amu de, 10—11 şi pre ceia ce urîia pre noi pierdutu-i-ai, 16 lepădaş şi ruşinat-ai noi, 17—18 şi nu veri ieşi



[1]tine dracii noştri împungem cu coar|[2]ne |
[3]şi în numele tău piiardem | [4]cine se scoală spre noi. |
8 [6]Nu în arcul mieu upovăiesc, nece arme|[7]le meale spăsesc mine. |
9 [8]Spăsitu-ne-ai de | [9]dodeitorii noştri, |
[10]şi urîţii noştri ru|[11]şinaşi.
10 De | [12]Domnul lăudămu-ne în toată zi |
[13]şi în | [14]numele tău ispovedimu-ne în veac. |
11 [15]E acmu | [16]împenseş şi ruşinaş noi |
[17]şi nu ieşi|[18]ş, Doamne, în sila noastră. ||



81r ◀

CP$_1$ 81r nici o diferenţă faţă de textul de bază

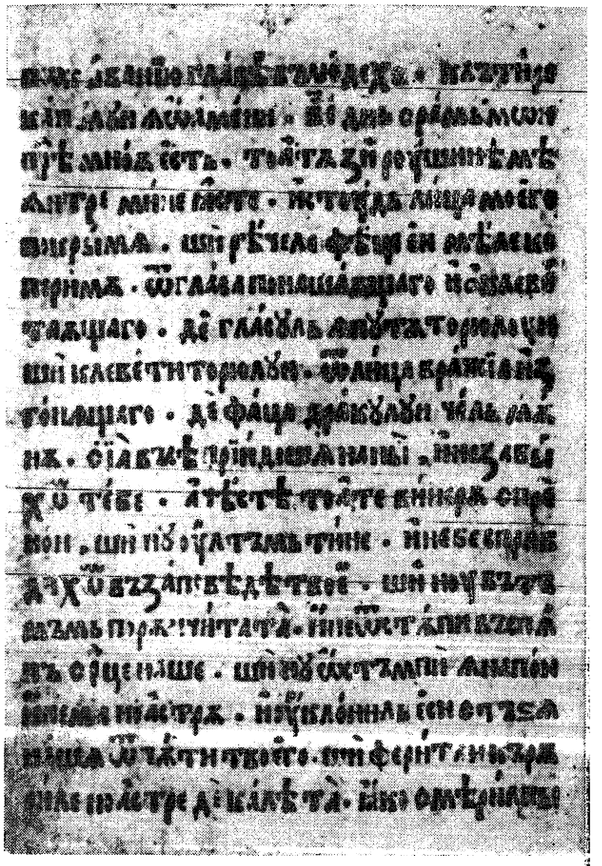
CP$_2$ 81r 2—3 înturnatune-ai înapoi pre lîngă vrăjmaşii, 4 şi din ceia ce urîia pre noi, 7—8—9 răsipitune-ai. Vînduş, 11 mulţime întru, 13—14 pre noi împutăciune, 16 ocărîre căror era, 18 pusu-ne-ai pildă în

12 [2]Turnatu-ne-ai înapoi lîngă dra|[3]cii noştri |
[4]şi ceia ce urîia noi răpia | [5]eiş.
13 Da|[6]tu-ne-ai ca oile mîncare |
[7]şi în limbi semănatu|[8]-ne-ai.
14 Vî|[9]nduşi oamenii tăi fără preţ |
[11]şi nu era mulţie în strigările | [12]noastre. |
15 [13]Pus-ai noi bat|[14]jocură vecinilor noştri, |
[15]întărî|[16]tare şi ocărîre ce sînt împrejurul | [17]nostru. |
16 [18]Pusu-ne-ai în price în limbi, ||

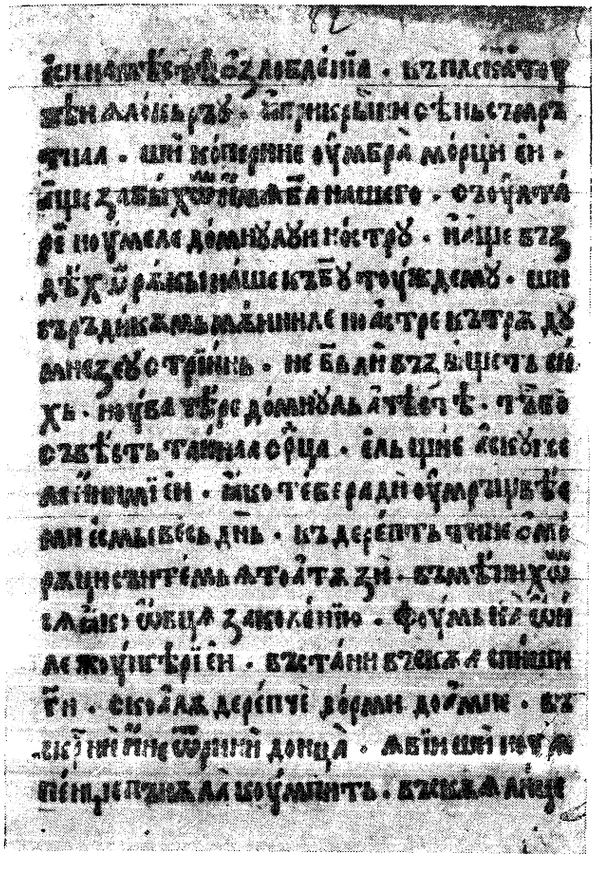
▶ 81ᵛ

CP$_1$ 81ᵛ 2 cu capului

CP$_2$ 81ᵛ 1 clătinare, 3 în toată, 4 înainte iaste, 9—10 vrăjmaşului ce mă goniia, 11 trecură prespre, 13—14 nu feacem nedereptate întru învăţăturile tale



[1]clătire | [2]capului în oameni. |
17 [3]Toată zi ruşinea mea | [4]între mine iaste |
[5]şi reacele feaţeei meale co|[6]peri-mă. |
18 [7]De glasul împutătoriului | [8]şi clevetitoriului, |
[9]de faţa dracului ce-l mî|[10]nă. |
19 [11]Aceastea toate vineră spre | [12]noi şi nu ultăm tine |
[13]şi nu vătă|[14]măm porîncita ta. |
20 [15]Şi nu ostîmpi înapoi | [16]inema noastră |
[17]şi ferit-ai cără|[18]rile noastre de calea ta. ||



82r ◀

CP$_1$ 82r 18 cumplit

CP$_2$ 82r 2 la locul răutăților, 7—8 s-am rădica mînile... Dumnezeul, 9 au Domnul căuta-va aceastea, 10 acesta știe, 12 că pentru tine, 14 meninu-ne ca, 17—18 nu lepăda pînă în sfîrșit

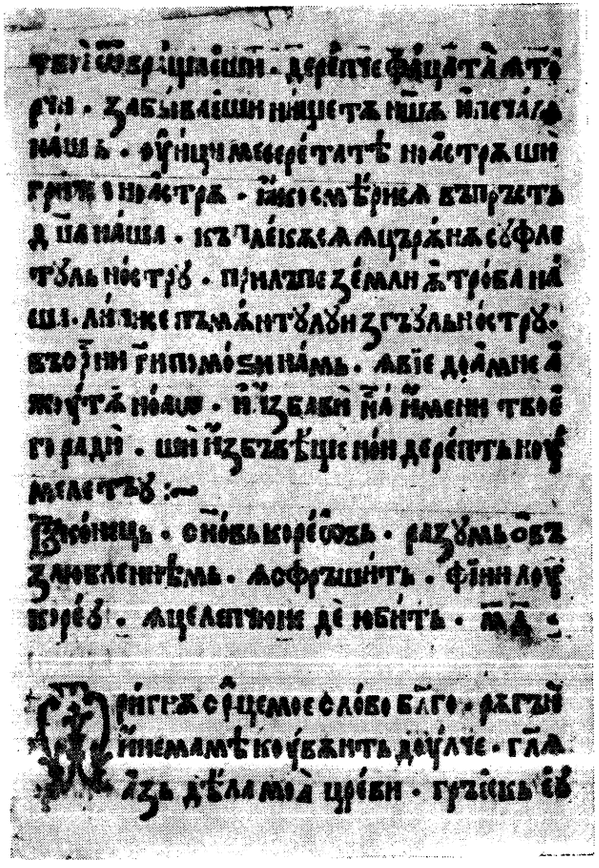
21 [1]Că plecatu|[2]-ne-ai în loc rău |
[3]și coperi-ne umbra morției. |
22 [4]Să ulta|[5]rem numele Domnului nostru |
[6]și | [7]să rădicăm mîinile noastre către Du|[8]mnezeu striin, |
23 [9]nu va ceare Domnul aceastea? |
[10]El știe ascunse|[11]le inimiei. |
24 [12]Că derept tine omo|[13]rîți sîntem în toată zi; |
[14]fum ca oi|[15]le junghearei. |
25 [16]Scoală, derep ce dormi, Doamne? |
[17]Învii și nu îm|[18]penge pînă la cumplit *. ||

* scris : коумпит

▶ 82ᵛ

CP₁ 82ᵛ 3 meserătatea

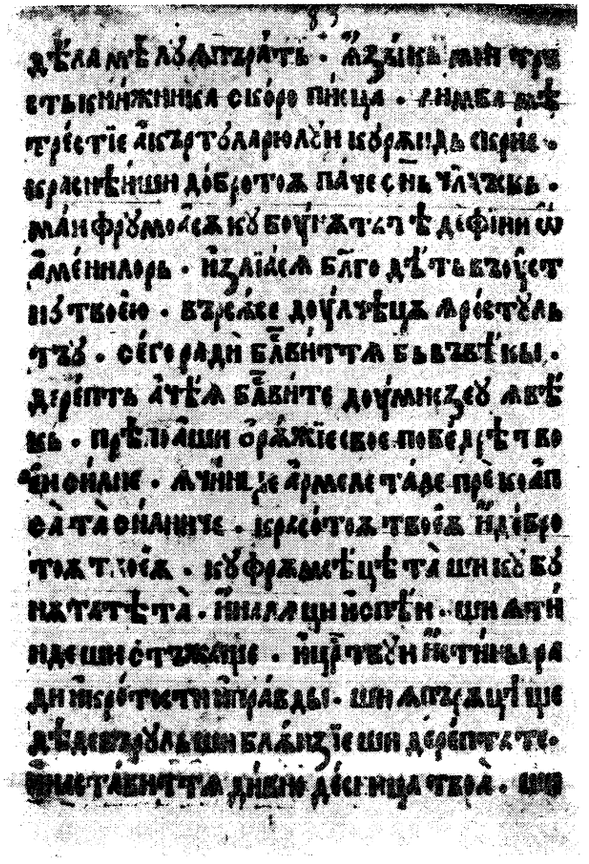
CP₂ 82ᵛ 3 sărăciia, 10 noi pentru, 15 aruncă



26 [1]Derep ce faţa ta înto|[2]rci? |
[3]Uiţi meseretatea noastră şi | [4]grija noastră? |
27 [5]Că plecă-se în ţărînă sufle|[6]tul nostru, |
[7]lipi-se pămîntului zgăul nostru. |
28 [8]Învie, Doamne, a|[9]jută noao |
[10]şi izbăveaşte noi derept nu|[11]mele tău. |

[13]ÎN SFÎRŞIT. FIII LU | [14]COREU. ÎNŢELEPCIUNE DE IUBIT 44 |

1 [15]Rîgîi | [16]inema mea cuvînt dulce; |
[17]grăiesc eu ||



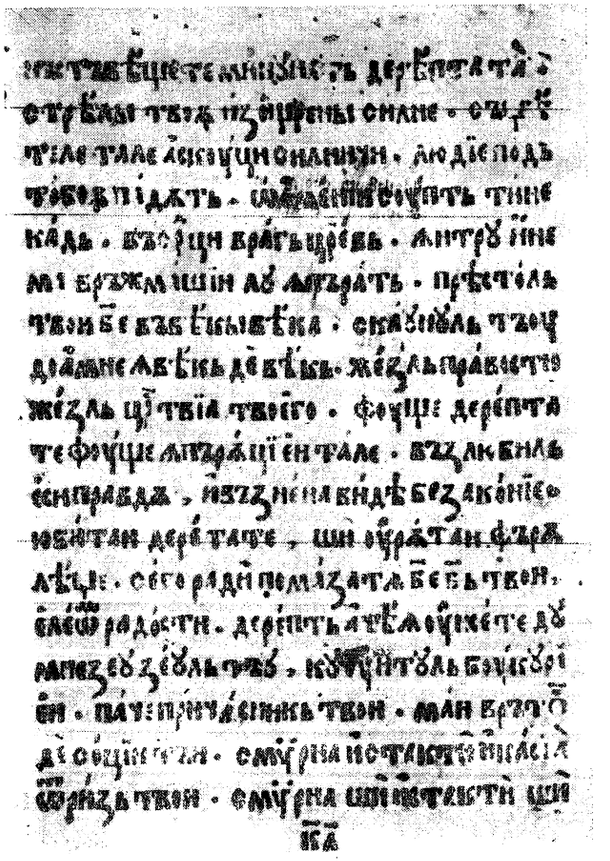
83r ◀

CP$_1$ 83r 16 împărăţeaşte derept

CP$_2$ 83r 1 mea împăratului, 3 curînd scriitoriu, 5 frumos cu bunătatea, mai vîrtos decît fiii, 7 bunătate în, 9 pentru aceaia, 11—12 pre coapsele tale, 17 pentru deadevărul... dereptatea

[1]deala mea lu împărat. |
2 [2]Limba mea | [3]trestie a cărtulariului curînd scrie. |
3 [5]Mai frumoasă cu bunătatea de fiii o|[6]amenilor. |
[7]Vărsă-se dulceaţă în rostul | [8]tău. |
[9]Derept aceaia blagoslovi-te Dumnezeu în vea|[10]c. |
4 [11]Încinge armele tale pre coap|[12]sa ta, silnice. |
5 [13]Cu frîmseaţea ta şi cu bu|[14]nătatea ta,
şi înti|[15]nde şi stăjaşte, |
6 [16]şi împărăţeaşte. | — [17]Deadevărul şi blînzie şi dereptate, |
[18]şi ||

▶ 83ᵛ

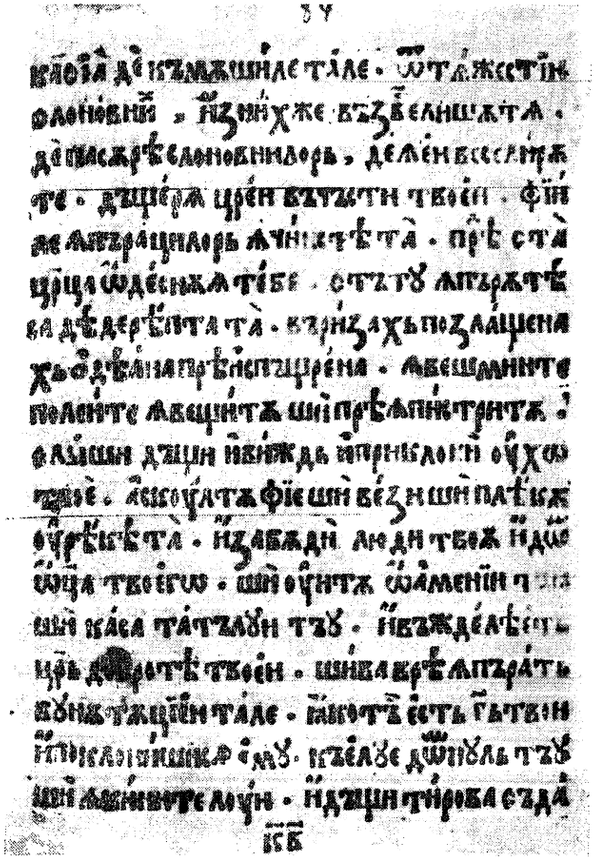


CP₁ 83ᵛ 3 silnice, 12 dereptate

CP₂ 83ᵛ 1 năstăvi-te-va, 3 silnice, 5—6 cădea-vor ... inima vrăjmașului împăratului, 9 toiagul de, 10 toiagul, 12 dereptate, 14—15 Dumnezeu, Dumnezeul tău

[1]năstăveaște-te minunat dereapta ta. |
7 [2]Săgea|[3]tele tale ascuți silnici, |
[4]oamenii supt tine | [5]cad
întru ine|[6]ma vrăjmașii lu împărat. |
8 [7]Scaunul tău, | [8]Doamne, în veac de veac, |
[9]fuște derepta|[10]te, fuște împărăției tale. |
9 [12]Iubit-ai dereptate * și urît-ai fără-|[13]leage, |
[14]derept aceaia unse-te Du|[15]mnezeu, Zeul tău, cu untul bucuri|[16]ei
mai vîrtos | [17]de soții tăi. |
10 [18]Smirna și istacti și ||

* scris : дерєтате



84[r]

CP$_1$ 84[r] nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 84[r] 1 den văşmintele, 3—4 den păsarea... den carii te veseliră, 4—5 featele, 9 şi preapăstrat, 11 fecioară şi, 14 părintelui, 15 şi pohteaşte împăratul, 17 că acesta e, 18 închinate-veri sinei

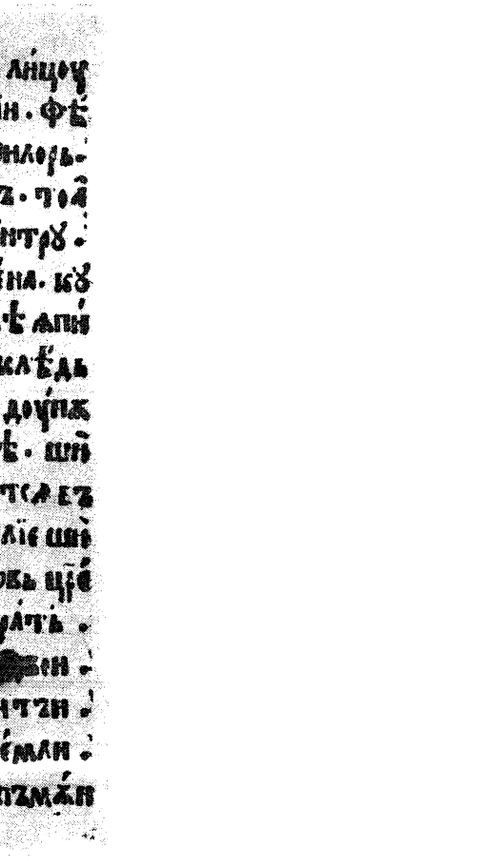
[1]casia de cămăşile tale. |
[3]De pasărea * slonovnilor den ei veseliră |[4]-te;
fii |[5]le împăraţilor în cinstea ta. |
11 [6]Stătu împărătea|[7]sa de-a dereapta ta |
[8]în veşminte | [9]poleite înveştită şi prea împistrită. |
12 [11]Ascultă, fie, şi vezi şi pleacă | [12]ureachea ta |
[13]şi uită oamenii tăi | [14]şi casa tatălui tău. |
13 [15]Şi va vrea împărat | [16]bunătăţiei tale, |
14 [17]că elu e Domnul tău. | [18] — Şi închini-te lui ||

* pentru slavonul: тажєстїи; vezi şi CP$_2$

▶ 84ᵛ

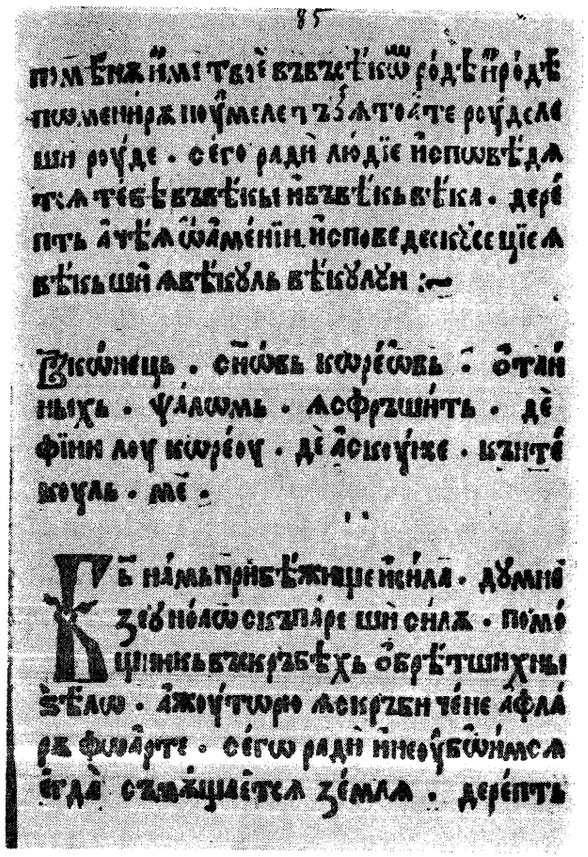
CP₁ 84ᵛ 18 pămîntul

CP₂ 84ᵛ 1 fata lu, 3 ruga-se-vor... omenești, 5 featei împăratului, 7 înveștită preapăstrat, 9—10 aduce-se-vor împăratului feate pre urma ei, 11 aduce-se-vor, 12 aduce-se-vor, 14 aduce-se-vor... împăratului, 16 în locul îm părinților (!) tăi fi-vor fiii, 18 pune-veri ei domni prespre tot pămîntul



[1]și fiia lu Tir cu darure, |
[2]fea|[3]ței tale roagă-se bogații oamenilor. |
15 [4]Toa|[5]tă slava fiei lu împărat înlăuntru, |
[6]cu | [7]peleși de aur înveștită și prea împi|[8]strită. |
16 [9]Aducu-se lu împărat feate după | [10]ea,
și | [11]soațele ei aducu-se ție; |
17 [12]aducu-se în veselie și | [13]în bucurie, |
18 [14]aducu-se în besearecа lu împărat. |
19 [16]În părinții tăi locure fără fiii tăi; |
[18]puseși judeci prespre tot pămîntul*. ||

* scris : пъмжн



85r ◀

CP$_1$ 85r nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 85r 2 pomenesc... întru toate, 3 și în, 5 ispovedi-se-vor, 12 și putearea

20 [2]Pomeniră numele tău în toate rudele | [3]și rude. |
21 [4]Dere|[5]pt aceaia oamenii ispovedescu-se ție în [6]veac și în veacul veacului. |

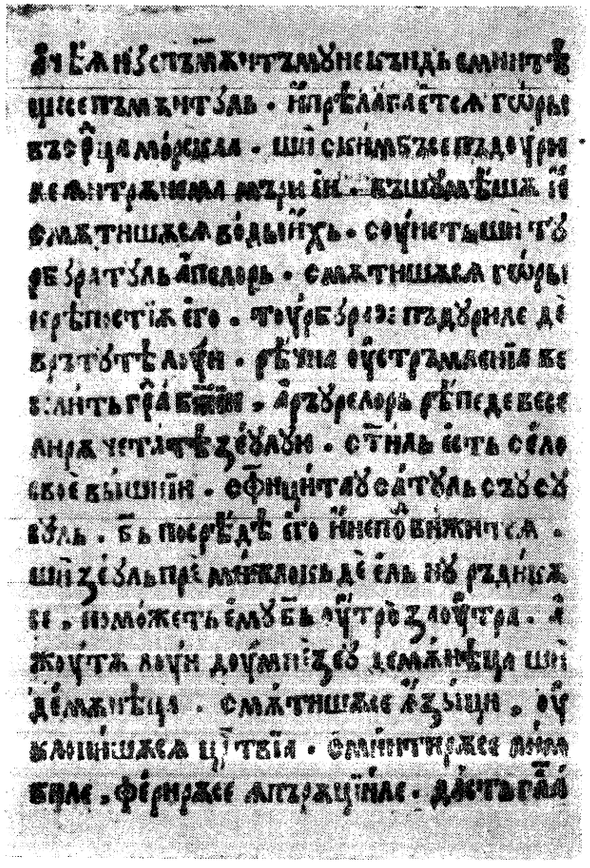
[8]ÎN SFÎRȘIT. DE | [9]FIII LU COREU, DE ASCUNSE, CÎNTE|[10]CUL 45 |

1 [11]Dumne|[12]zeu noao scăpare și silă, |
[14]ajutoriu în scîrbi ce ne afla|[15]ră foarte. |
2 [16]Derept ||

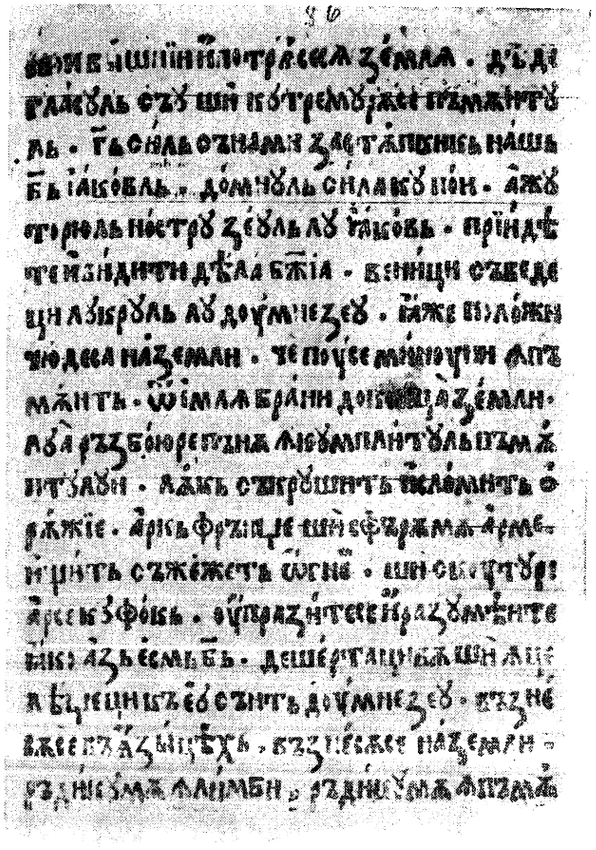
▶ 85ᵛ

CP$_1$ 85ᵛ 15 demîneață

CP$_2$ 85ᵛ 1—2 nu ne spămîntăm cînd turbură-se, 3 și se bagă munții întrînema, 5—6 sunară și turburară-se apele lor, 7 munții de, 8 tăriia sa, 9—10 pornire veseli-va, 13—14 și *om.*, Dumnezeu... de însul și nu se va pleca, 14—15 ajuta-i-va Dumnezeu demîneață de, și *om.*, 17 turburară-se, 18 plecară-se



[1]aceaia nu spămîntămu-ne cînd smintea|[2]ște-se pămîntul, |
[3]și schimbă-se păduri|[4]le într-înema măriei. |
3 [5]Sunet și tu|[6]rburatul apelor, |
[7]turbura-se pădurile de | [8]vîrtutea lui; |
4 [9]a rîurelor reapede vese|[10]liră cetatea Zeului. |
[11]Sfințit-au satul său su|[12]sul, |
5 [13]și Zeul pre mijloc de el nu rădică|[14]-se,
a |[15]jută lui Dumnezeu demîneața și | [16]demîneața. |
6 [17]Smintiră-se lim|[18]bile, feriră-se împărățiile. ||



86[r] ◀

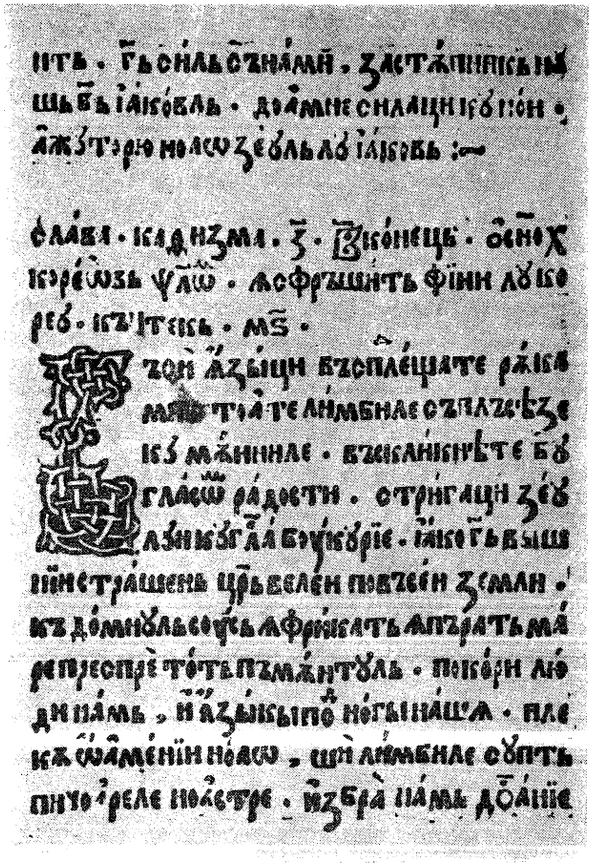
CP$_1$ 86[r] nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 86[r] 2 glasul său susul şi, 4 silnic cu, 6 şi vedeţi, 10 că ia războaiele, 14 arde, 18 rădica-mă-voiu... rădica-mă-voiu

[1]Deade | [2]glasul său* şi cutremură-se pămîntu|[3]l. |
7 [4]Domnul sila cu noi, aju|[5]toriul nostru, Zeul lu Jacov. |
8 [6]Veniţi să vede|[7]ţi lucrul lu Dumnezeu, |
[8]ce puse minuni în pă|[9]mînt. |
9 [10]Lua războiure pînă în cumplitul pămî|[11]ntului. |
[12]Arc frînge şi sfărîmă arme |
[13]şi scuture | [14]arse cu foc. |
10 [15]Deşertaţi-vă şi înţe|[16]leageţi că eu sînt Dumnezeu, |
[18]rădicu-mă în limbi, rădicu-mă în pămî-||

* în textul slav: дасть гласвон вїьшнїи; vezi şi CP$_2$

▶ 86ᵛ



CP$_1$ 86ᵛ 5 cathizma 7, 13 Domn

CP$_2$ 86ᵛ 2 Domnul tare cu, 3 ajutoriul nostru Zeul, 8 limbile în sus împletiţi, 9 mînile, 11 de bucurie, 13 de sus

[1]nt. |

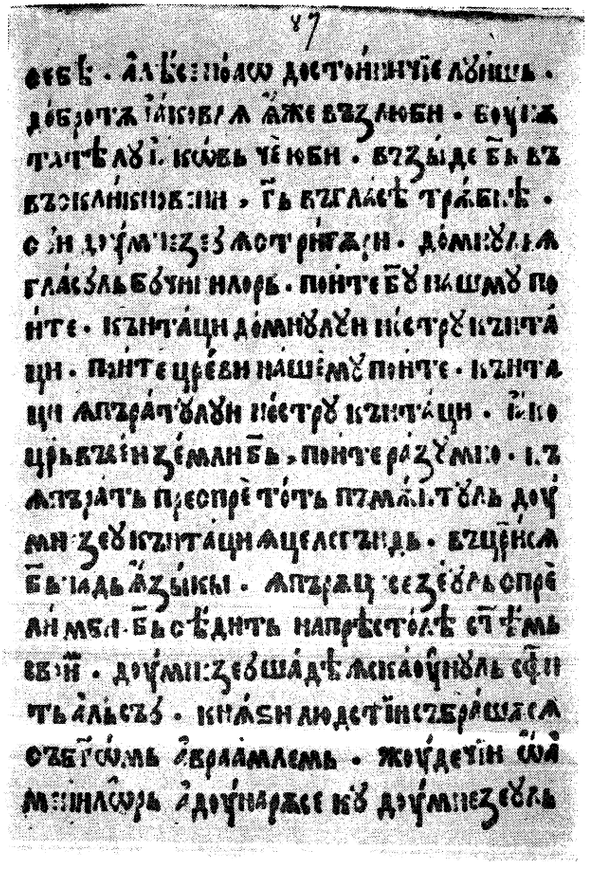
11 [2]Doamne, sila-ţi cu noi, | [3]ajutoriu noao, Zeul lu Iacov. |

[5]ÎN SFÎRŞIT. FIII LU CO|[6]REU. CÎNTEC 46 |

1 [8]Toate limbile să plăseaze | [9]cu mîinile, |
[10]strigaţi Zeu|[11]lui cu glas bucurie. |

2 [13]Că Domnul sus înfricat împărat ma|[14]re prespre tot pămîntul. |

3 [15]Ple|[16]că oamenii noao, şi limbile supt | [17]picioarele noastre. ||



87r

CP$_1$ 87r 15 șade

CP$_2$ 87r 5 întru strigări, 11 împăratu e prespre, 12 cîntați cu înțeles, 13 că împărăți-se, 15 șade, 17—18 domnii omenești

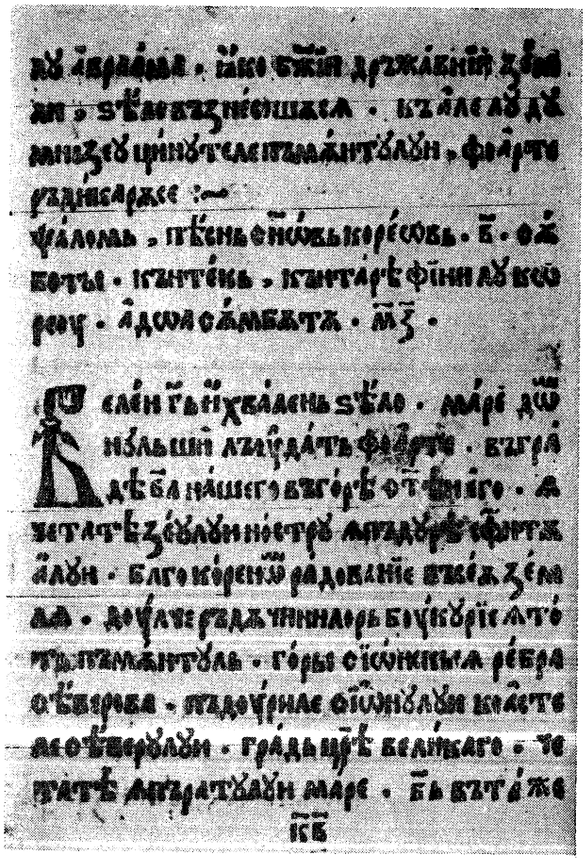
4 [1]Alease noao dostoinicie luiș, |
[2]bună|[3]tatea lu Iacov ce iubi. |
5 [5]Sui Dumnezeu în strigări, Domnul în | [6]glasul bucinilor. |
6 [7]Cîntați Domnului nostru, cînta|[8]ți,
cînta|[9]ți împăratului nostru, cîntați, |
7 [10]că | [11]împărat prespre tot pămîntul Du|[12]mnezeu; cîntați înțelegînd. |
8 [13]Împărăți-se Zeul spre | [14]limbi; |
[15]Dumnezeu șade* în scaunul sfîn|[16]t al său. |
9 [17]Judecii oa|[18]menilor adunară-se cu Dumnezeul ||

* scris : шадѣ

87v

CP$_1$ 87v nici o diferenţă faţă de textul de bază

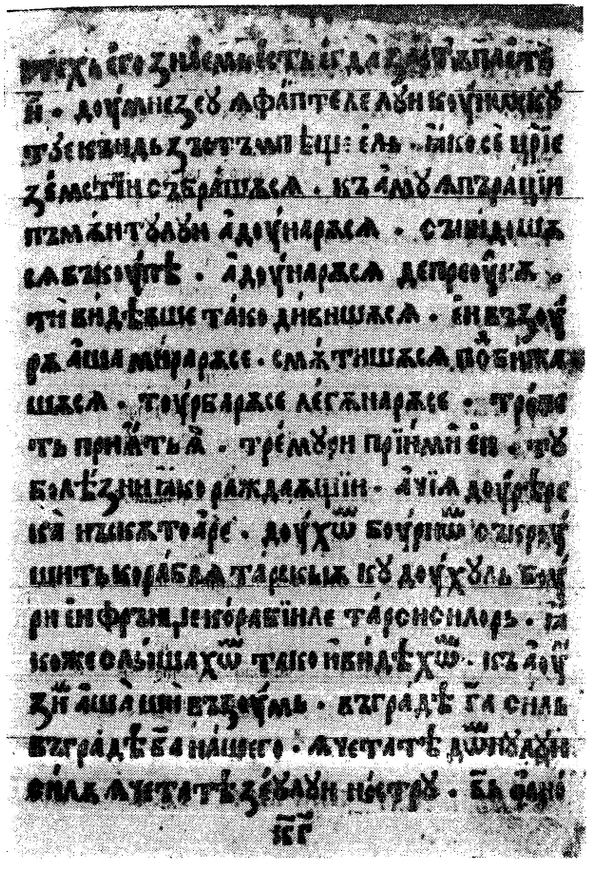
CP$_2$ 87v 1—2 că a lui, 3 ţiitorii, 8—9 e Domnul, 12 a sa, 16 lui seaveru, 17 celuia marele



[1]lu Avraam. |
[2]Că ale lu Du|[3]mnezeu ţinutele pămîntului;
foarte | [4]rădicară-se. |

[6]CÎNTEC. CÎNTAREA FIII LU CO|[7]REU,
A DOA SÎMBĂTĂ 47 |

1 [8]Mare Dom|[9]nul şi lăudat foarte |
[10]în | [11]cetatea Zeului nostru, în pădurea sfîntă |
[12]a lui. |
2 [13]Dulce rădăcinilor bucurie în to|[14]t pămîntul. |
[15]Pădurile Sionului, coaste|[16]le seaverului,
ce|[17]tatea împăratului mare. ||



88r ◀

CP$_1$ 88r 4 acmu, 9 turburară-se, 13—14 bureei

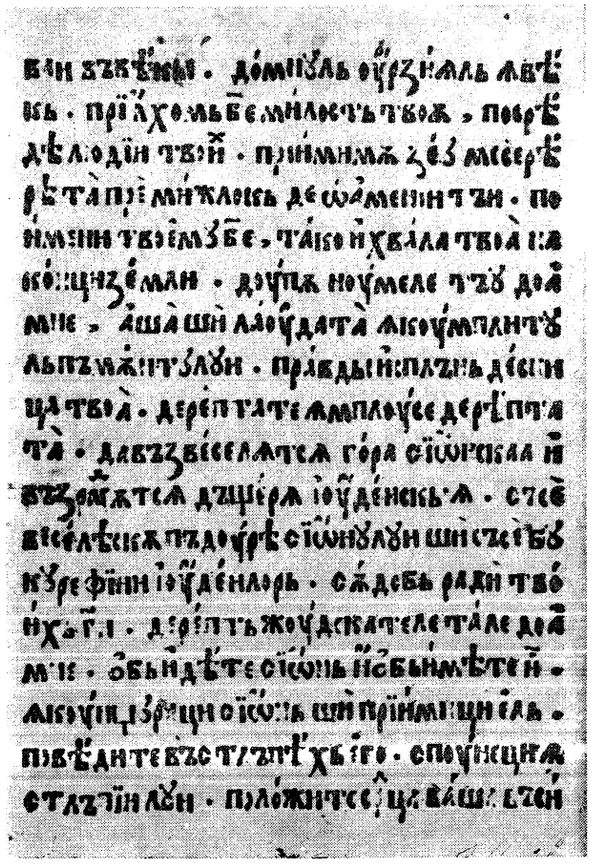
CP$_2$ 88r 2 în greimea sa cunoscutu, 3 păzeaşte ei, 4 că adecă, 7 aceştea, 9 turbară-se, plecară-se, 10 cutremuri... pre ei, 11 cu dureare, 12 ca o, 13—14 de bură frînge-va, 15—16 că cum auzit-am, 18 putearnic în

3 [2]Dumnezeu în faptele lui cunoscu|[3]tu e, cînd zăstîmpeaşte el. |
4 [4]Că amu împărații | [5]pămîntului adunară-se, |
[6]adunară-se depreună. |
5 [7]Ei văzu|[8]ră aşa, mirară-se, |
[9]turbară-se, legănară-se; |
6 [10]tremuri priimi ei. |
[11]Aciia dureare | [12]ca născătoare, |
[13]cu duhul bu|[14]riei frînge corabiile tarsisilor. |
7 [15]Că au|[16]zim aşa şi văzum, |
[17]în cetatea Domnului | [18]silă, în cetatea Zeului nostru. ||

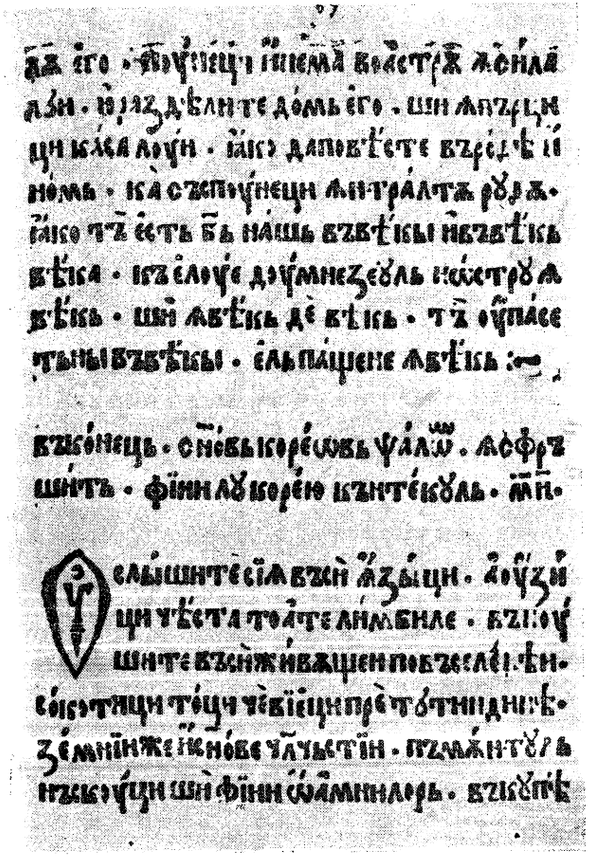
88ᵛ

CP$_1$ 88ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 88ᵛ 1 întemeie ei, 3—4 priimim... mila, 7—8 ta la sfîrşitul, 9 de dereptăţi plină, 13 featele iudeeşti, 16 Sionul şi apucaţi-l, 18 săi



8 [1]Domnul urziia-l în vea|[2]c. |
[3]Priimi-mă, Zeu, meserea|[4]rea ta pre mijloc de oamenii tăi. |
9 [6]După numele tău, Doa|[7]mne, aşa şi lauda ta în cumplitu|[8]l pămîntului; |
[9]dereptate împlu-se dereapta | [10]ta. |
10 [11]Să se | [12]veseleasică pădurea Sionului şi să se bu|[13]cure fiii iudeilor |
[14]derept judecatele tale, Doa|[15]mne. |
11 [16]Încungiuraţi Sion şi priimiţi el; |
[17]spuneţi în | [18]stîlpii lui. ||



89r ◀

CP$_1$ 89r 16 oamenilor

CP$_2$ 89r 1—2 putearea sa, 3 sa, 4 rude, 6 că acesta e, 7 şi în veacul de, 8 acesta paşte-ne-va, 12 aceasta, 14 toţi carii vieţi pre lume, 15—16 iară ai pămîntului şi... oamenilor

12 [1]Puneţi inema voastră în sila | [2]lui
şi împărţi|[3]ţi casa lui, |
[4]ca să spuneţi într-altă rudă. |
13 [6]Că elu e Dumnezeul nostru în | [7]veac şi în veac de veac; |
[8]el paşte-ne în veac. |

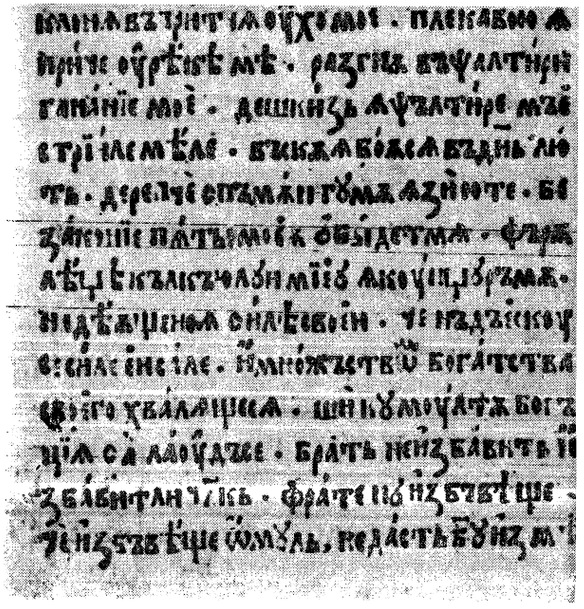
[9]ÎN SFÎR|[10]ŞIT, FIII LU COREIU.
CÎNTECUL 48 |

1 [11]Auzi|[12]ţi ceasta toate limbile; |
[14]socotiţi toţi ce vieţi pretutindinea: |
2 [15]pămîntul | [16]născuţi şi fiii oamenilor*, ||

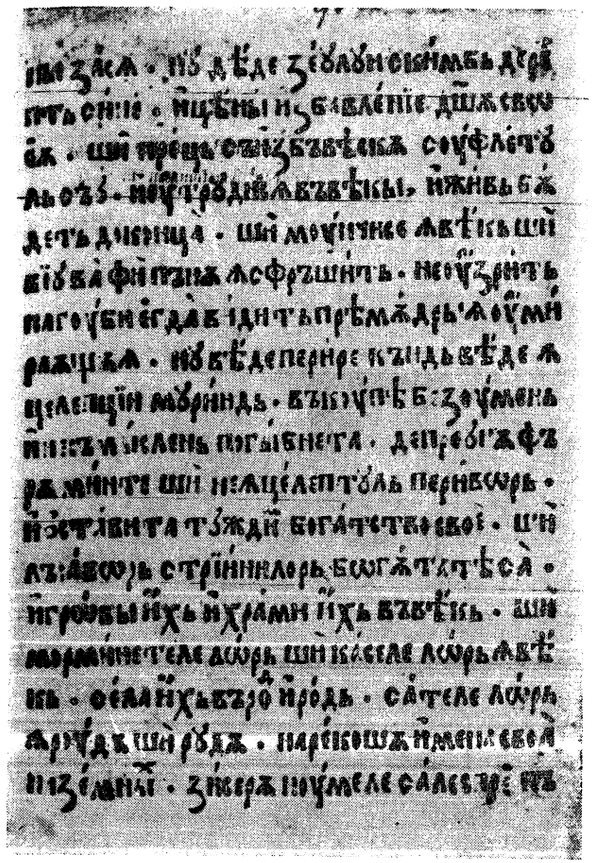
* scris: ѡамнилорь

CP$_1$ 89^v 11—12 fără-leage

CP$_2$ 89^v 1—2 bogatul şi measerul, 8 în cîntări, 10 să mă tem în, 12 încungiura-mă-va, 13 carii nădăiescu-se, 15 cu mulţimea, 16 sale laudă-se, 18 au izbăveaşte



[1]depreună bogat şi | [2]measer. |
3 [3]Ro|[4]stul mieu grăi-va preamîndrie şi învă|[5]ţătura inimiei meale înţelepciune. |
4 [6]Pleca-voiu în | [7]price ureachea mea, |
[8]deşchiz în psăltire măie|[9]striile meale. |
5 [10]Derep ce spămîntu-mă în zi iute? |
[11]Fără-|[12]leagea călcîiului mieu încungiură-mă. |
6 [13]Ce nădăiescu|[14]-se sileei sale |
[15]şi cu multă bogă|[16]ţiia sa laudă-se. |
7 [17]Frate nu izbăveaşte | [18]ce izbăveaşte omul? ||



90r ◀

CP$_1$ 90r 15 mormintele, 17 şi în rudă

CP$_2$ 90r 1 schimburi, 3—4 şi preţuri izbăvirei sufletului, 5 usteni-se, 8—9 nu va vedea periri cînd va vedea prea înţelepţii, 10—11 depreună nebunul şi nesocotitul, 16 mormintele lor şi case(!)

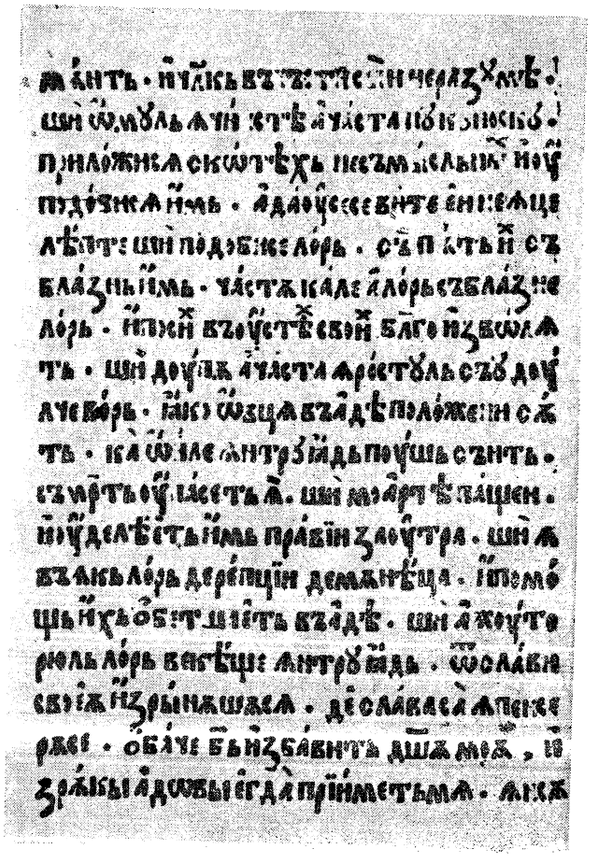
[1]Nu deade Zeului schimb dere|[2]pt sine |
8 [3]şi preţ să izbăvească sufletu|[4]l său. |
9 [5]Şi munci-se în veac şi | [6]viu va fi pînă în sfîrşit. |
10 [8]Nu veade perire cînd veade în|[9]ţelepţii murind; |
[10]depreună fă|[11]ră -minte şi neînţeleptul peri-vor |
[12]şi | [13]lăsa-vor striinilor bogătatea sa. |
11 [14]Şi | [15]mormintele * lor şi casele lor în vea|[16]c;
satele lor | [17]în rudă şi rudă, |
[18]ziseră numele sale spre pă-||

* scris : мормнетеле

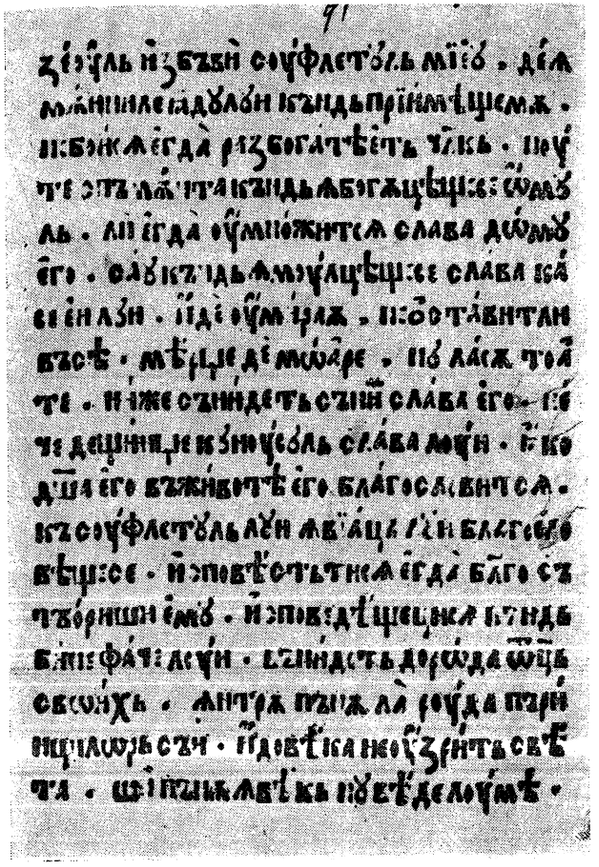
▶ 90ᵛ

CP$_1$ 90ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 90ᵛ 2 în cinstea fiind nu înţelease, 5 şi închipuise, 6 adecă calea lor slăbiciune, 8—9 lor bine vreavor, 11 paşte-i ei, 12—13 şi învince-vor lor... de demîneaţa, 15 învechi-va, 16—17 den slavele lor lepădară-se



[1]mînt. |
12 [2]Şi omul în cinstea aceasta nu cunoscu; |
[4]adause-se viteei neînţe|[5]leapte şi podobi-se lor. |
13 [6]Ceastă cale a lor săblazne | [7]lor, |
[8]şi după aceasta în rostul său du|[9]lce vor. |
14 [10]Ca oile întru iad puş sînt |
[11]şi moartea paşte-i. |
15 [12]Şi în|[13]vînc lor derepţii demîneaţa, |
[14]şi ajuto|[15]riul lor vecheaşte întru iad, |
[16]de slava sa împense|[17]ră-se. |
16 [18]Însă ||



91r ◀

CP$_1$ 91r nici o diferenţă faţă de textul de bază

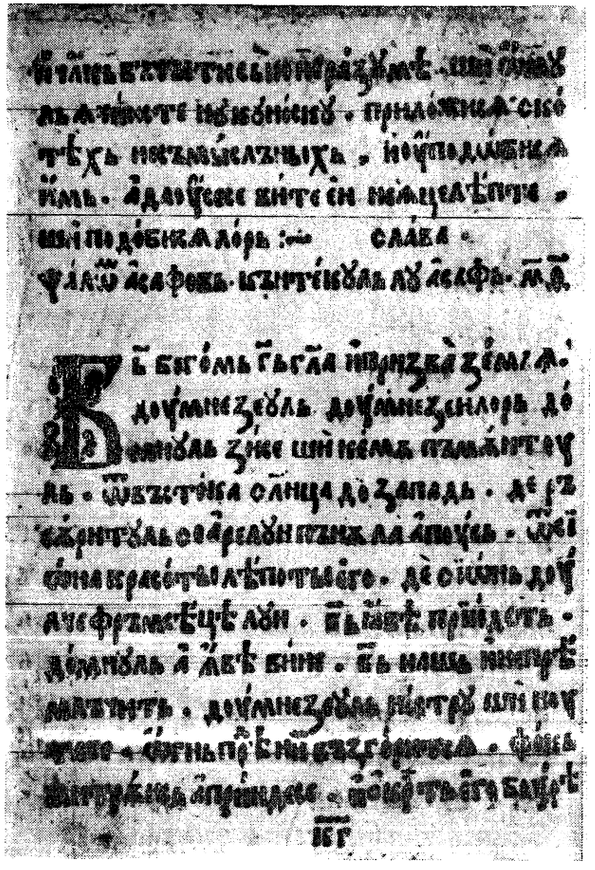
CP$_2$ 91r 1 izbăvi-va, 2 mînile... priimi-mă-va, 4 teame, 7 sale, 10 va deştinge... sa, 12 său... viaţa sa, 16 întra-va, 18 nu va vedea lumina

[1]Zeul izbăvi sufletul mieu den | [2]mîinile iadului
cînd priimeaşte-mă. |
17 [3]Nu | [4]te spămînta cînd îmbogăţeaşte-se omu|[5]l, |
[6]sau cînd înmulţeaşte-se slava ca|[7]seei lui; |
18 [8]mearge de moare, nu lasă toa|[9]te
ne|[10]ce deştinge cu nusul slava lui. |
19 [12]Că sufletul lui în viaţa lui blagoslo|[13]veaşte-se, |
[14]ispovedeaşte-ţi-se cînd | [15]bine face lui. |
20 [16]Întră pînă la ruda pări|[17]nţilor săi |
[18]şi pînă în veac nu veade lumea. ||

▶ 91ᵛ

CP$_1$ 91ᵛ 1 omu

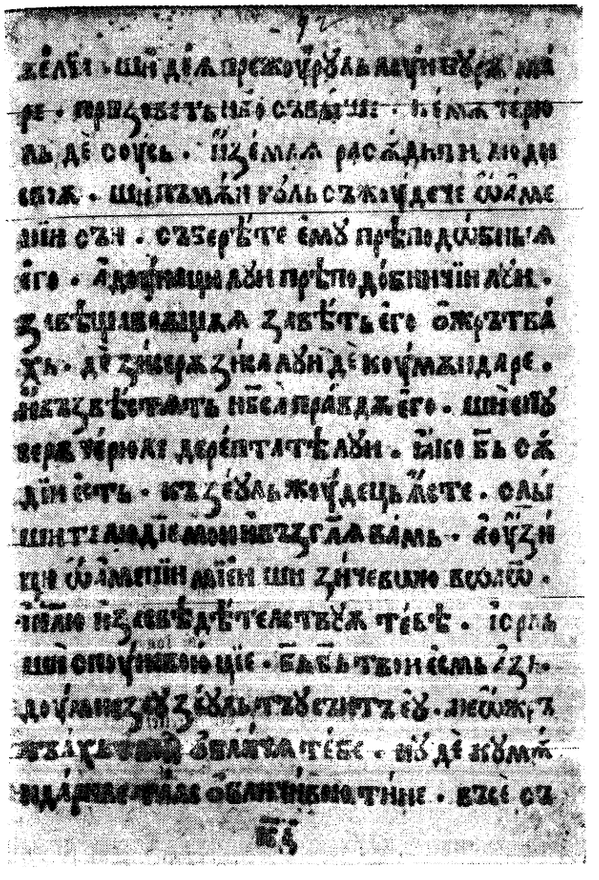
CP$_2$ 91ᵛ 2 în partea aceasta nu înţelease, 9 grăi, 10 den, 12—13 frîmseţile frîmseaţei sale, 14 Dumnezeu... veni-va, 16 va tăcea, 17 înainte-i aprinde-se-va



21 [1]Şi omu|[2]l în cinste nu cunoscu ; |
[4]adause-se viteei neînţeleapte | [5]şi podobi-se lor. |

[6]CÎNTECUL LU ASAF 49 |

1 [8]Dumnezeul dumnezeilor Do|[9]mnul zise şi chemă pămîntu|[10]l.
2 De ră|[11]săritul soarelui pînă la apus. |
[12]De Sion du|[13]lce frîmseaţea lui. |
3 [14]Domnul aiavea vine, |
[15]Dumnezeul nostru şi nu | [16]tace.
4 Foc | [17]într-îns aprinde-se ||



92r ◀

CP$_1$ 92r 8 cumîndari, 10 ceriurele, 17—18 comîndarile

CP$_2$ 92r 1 și de *om.*, său, 2 chema-va, 6 adunați sinei preapodobnicii săi, 8 carii sfătuiia leagea sa de cumîndări, 9—10 spune-vor ceriurele... sa, 13 și grăivoiu

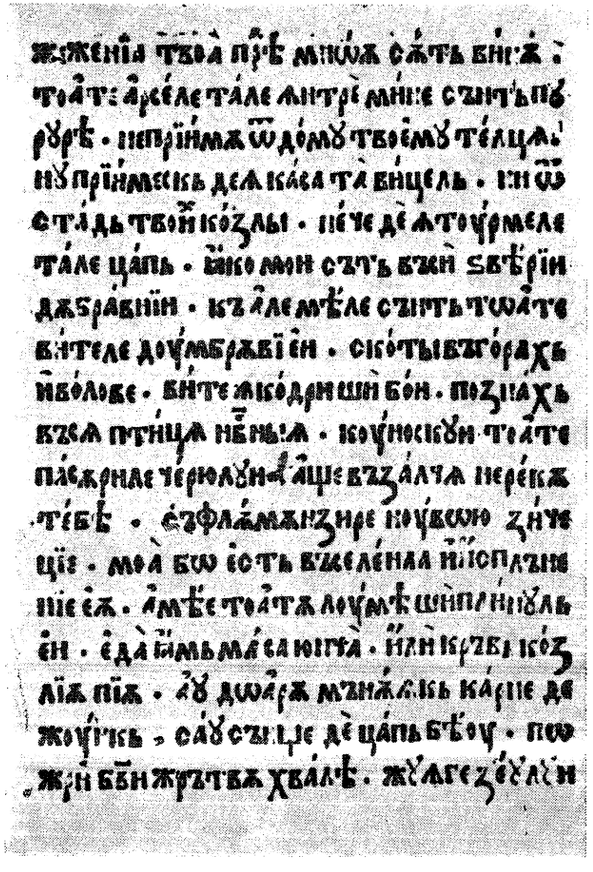
[1]și demprejurul lui bură ma|[2]re.
5 Chemă ceriu|[3]l de sus |
[4]și pămîntul să judece oame|[5]nii săi. |
6 [6]Adunați lui preapodobnicii lui, |
[8]de ziseră zisa lui de cumîndare. |
7 [9]Și spu|[10]seră ceriurele* dereptatea lui, |
[11]că Zeul județ iaste. |
8 [12]Auzi|[13]ți, oamenii miei, și zice-voiu voao, |
[14]Israil | [15]și spune-voiu ție : |
[16]„Dumnezeu, Zeul tău sînt eu". |
9 [17]Nu de cumî|[18]ndarile tale oblici-voiu tine, ||

* scris : черюле

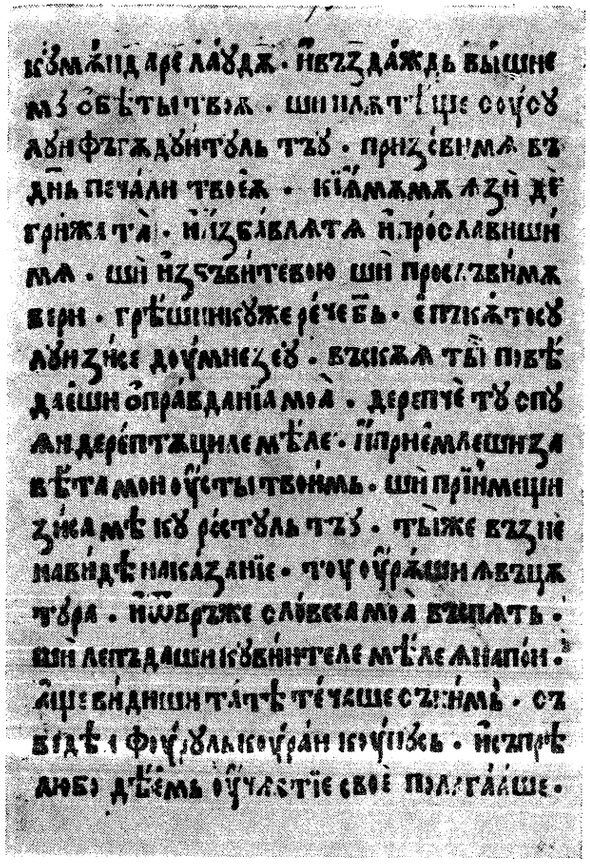
▶ 92ᵛ

CP$_1$ 92ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 92ᵛ 2—3 înaintea mea sînt de pururea, 4 viţei, 6 ţapî, 8 fierile dumbrăvilor, 12 să voiu flămînzi nu voiu, 14 că a mea este



[2]toate arsele tale între mine sînt pu|[3]rurea. |
10 [4]Nu priimesc den casa ta viţel, |
[5]nece den turmele | [6]tale ţap; |
11 [7]că ale meale sînt toate | [8]vitele dumbrăviei, |
[9]vite în codri şi boi. |
12 [10]Cunoscui toate | [11]pasările ceriului. |
13 [12]Să flămînzire nu voiu zice | [13] ţie, |
[14]a mea e toată lumea şi plinul | [15]ei. |
14 [16]Au doară mănînc carne de | [17] junc sau sînge de ţap beau? |
15 [18]Junghe Zeului ||



93r ◀

CP$_1$ 93r nici o diferenţă faţă de textul de bază

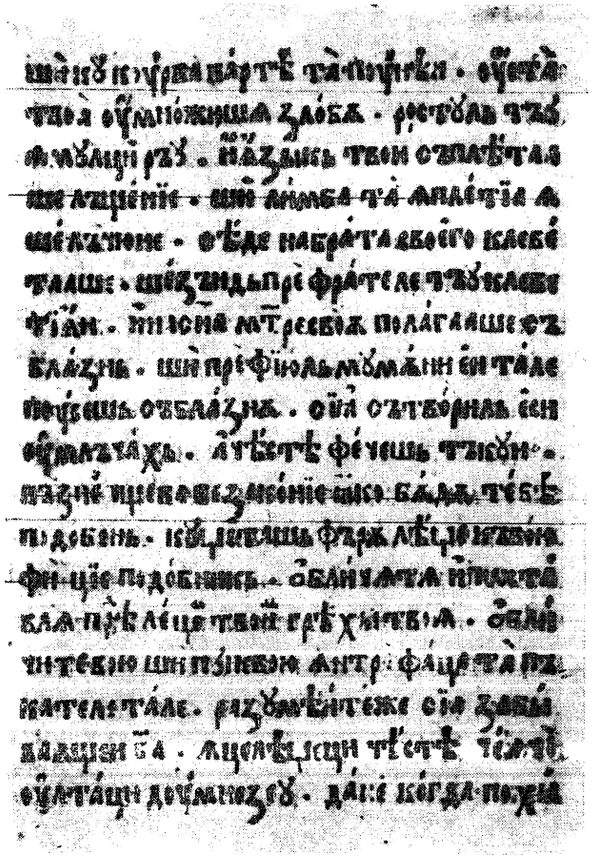
CP$_2$ 93r 1 în laudă, 9—10 spui, 13 iară tu

[1]cumîndare laudă |
[2]şi plăteaşte susu|[3]lui făgăduitul tău. |
16 [4]Chiamă-mă în zi de | [5]grija ta |
[6]şi izbăvi-te-voiu şi proslăvi-mă-|[7]veri.
17 E păcătosu|[8]lui zise Dumnezeu : |
[9]„derep ce tu spu|[10]ii dereptăţile meale |
[11]şi priimeşti | [12]zisa mea cu rostul tău ?” |
18 [13]Tu urîşi învăţă|[14]tura |
[15]şi lepădaşi cuvintele meale înapoi. |
19 [16]Să | [17]vedeai furul, curai cu nus ||

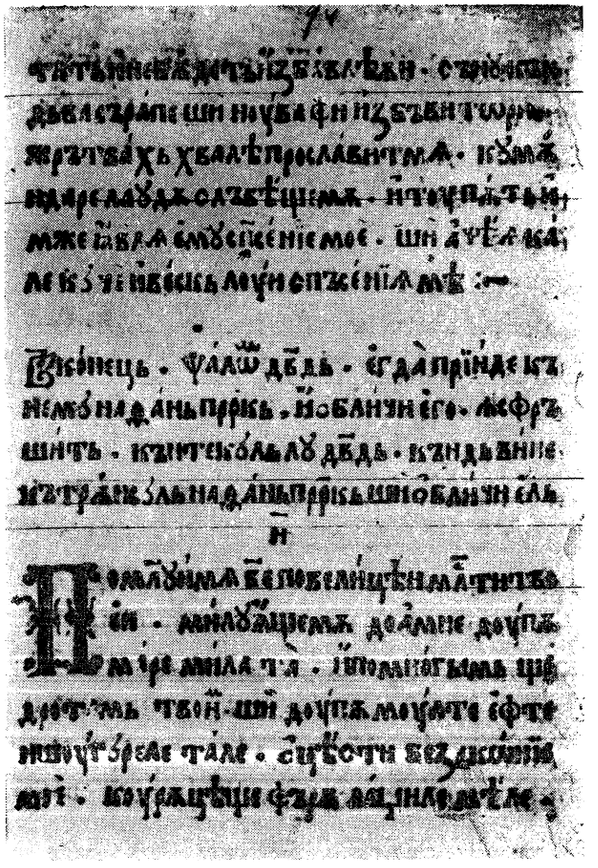
93ᵛ

CP$_1$ 93ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 93ᵛ 1 cu preacurvarii, 3 răutate, 4 împletiia... înşelăcine (!), 8 şi spre, 15 înaintea feaţei tale, 17 aceastea ceia



[1]şi cu curva partea ta puneai. |
20 [2]Rostul tău | [3]înmulţi rău |
[4]şi limba ta împletia în|[5]şelăciune. |
21 [6]Şezînd pre fratele tău cleve|[7]tiiai, |
[8]şi pre fiiul mumîniei tale | [9]puseş săblazně; |
22 [10]aceastea feceş, tăcui. |
[12]Cugetaş fără-leage că voiu | [13]fi ţie podobnic; |
[14]obli|[15]ci-te-voiu şi pune-voiu între faţa ta pă|
[16]catele tale. |
23 [17]Înţeleageţi ceastea ceia ce | [18]ultaţi Dumnezeu. ||



94[r] ◀

CP$_1$ 94[r] nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 94[r] 2 nu veţi avea, 3—4 cumîndarea cu laudă proslăveaşte-mă, 6 cu cărî (!) arăta-i-voiu spăseniia

[1]Să nu cîn|[2]dva să rape şi nu va fi izbăvitoriu. |
24 [3]Cumî|[4]ndare, laudă slăveaşte-mă |
[5]şi aceaia ca|[6]le cu ce ivesc lui spăseniia mea. |

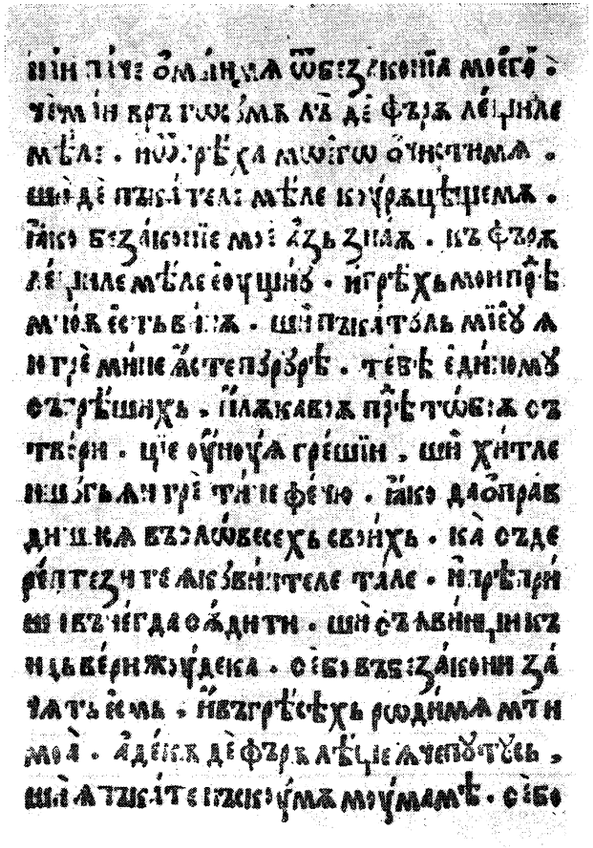
[8]ÎN SFÎR|[9]ŞIT. CÎNTECUL LU DAVID
CÎND VINE | [10]CĂTR-ÎNSUL NATHAN
PROROC ŞI OBLICI EL | [11]50 |

1 [13]Miluiaşte-mă, Doamne, după | [14]mare mila ta |
2 [15]şi după multe efte|[16]nşugurele tale. |
[17]Curăţeaşte fără-legile meale, ||

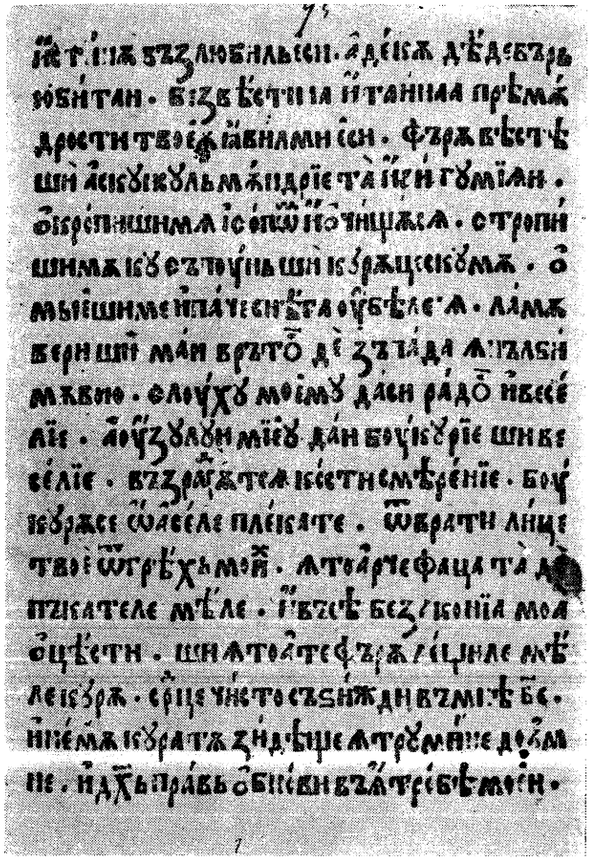
▶ 94ᵛ

CP$_1$ 94ᵛ 12—13 dereptszite (!)

CP$_2$ 94ᵛ 2 mă spală, 7—8 înaintea mea, 11 înaintea ta, 12—13 să te dereptezi... sale, 15 judeca-ți-seva, 17 în fără-legi început sînt



3 [2]ce mai vîrtosu mă lă de fără-legile | [3]meale |
[4]și de păcatele meale curățează-te-mă. |
4 [5]Că fără-|[6]legile meale eu știu |
[7]și păcatul mieu î|[8]ntre mine iaste pururea. |
5 [10]Ție unuia greșii și hitle|[11]nșug între tine feciu |
[12]ca să de|[13]reptezi-te în cuvintele tale |
[14]și să învingi cî|[15]nd veri judeca. |
6 [17]Adecă de fără-leage începutu-s |[18]și în păcate
născu-mă muma mea. ||



95r ◀

CP$_1$ 95r 4 mîndriia

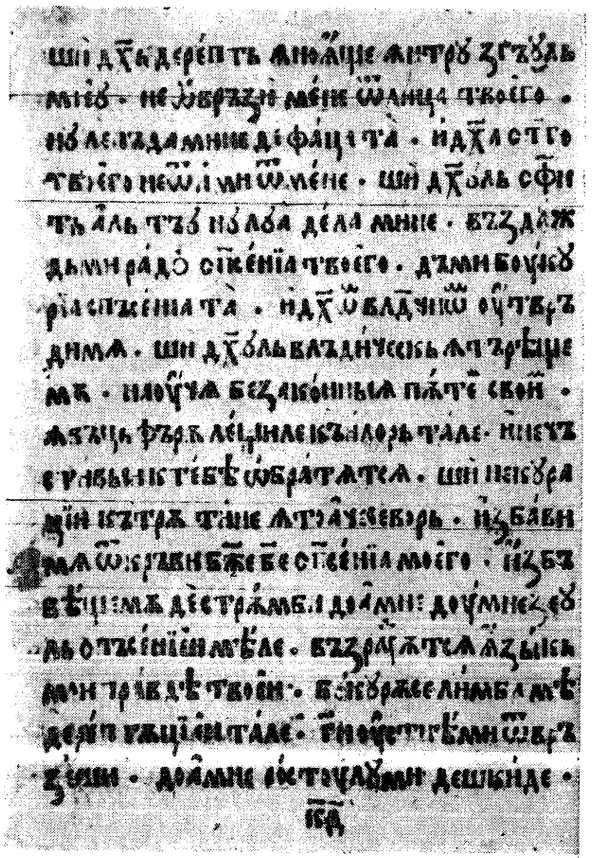
CP$_2$ 95r 1 deadevărul, 3 neştiuta, 4 cu preamîndrie ta arătatu-mi-ei, 5—6 stropi-mă-veri cu isop şi curăţi-mă-voiu, 7—8 spălamă-veri, 10 da-i-veri, 11—12 bucura-se-vor, 13 den, 16 curăţeaşte

7 [1]Adecă deadevăr | [2]iubit-ai. |
[3]Fără-veastea | [4]şi ascunsul mîndrie ta ivitu-mi-ai. |
8 [5]Stropi|[6]şi-mă cu săpun şi curăţescu-mă. |
[7]La-mă|[8]-veri şi mai vîrtos de zăpada înălbi|
[9]-mă-voiu. |
9 [10]Auzului mieu dai bucurie şi ve|[11]selie;
bu|[12]cură-se oasele plecate. |
10 [13]Întoarce faţa ta de | [14]păcatele meale |
[15]şi în toate fără-legile mea|[16]le cură. |
11 [17]Inemă curată zideaşte întru mine, Doam|[18]ne, ||

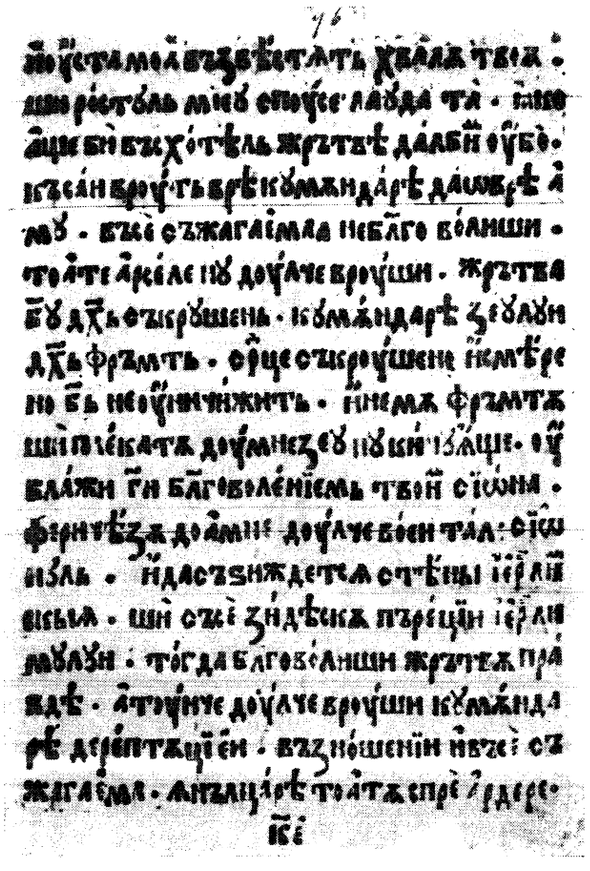
95v

CP1 95v 12 întorce-se-vor

CP2 95v 8 duhul despuitoriului, 10 învață bezaconicii căilor sale, 14 de crunții



[1]și duh derept înnoiaște întru zgăul | [2]mieu. |
12 [3]Nu lepăda mine de fața ta |
[4]și duhul sfîn|[5]t al tău nu lua de la mine. |
13 [6]Dă-mi bucu|[7]ria spăsenia ta |
[8]și duhul vlădicesc întăreaște|[9]-mă. |
14 [10]Învăț fără-legile căilor tale |
[11]și necura|[12]ții cătră tine întoarce-se-vor. |
15 [13]Izbă|[14]veaște-mă de strîmbi, Doamne Dumnezeu|[15]l spăseniei meale; |
[16]bucură-se limba mea | [17]dereptății tale. |
16 [18]Doamne, rostulu-mi deschide, ||



96r ◀

CP$_1$ 96r 6 dulce *om.*, 12 voiei, 18 înălţarea toate

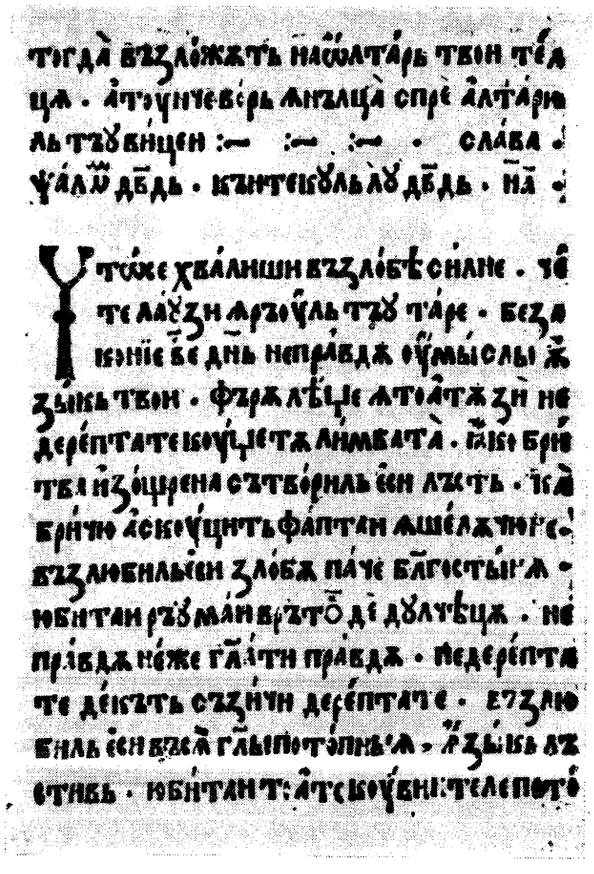
CP$_2$ 96r 2 spune-va lauda, 4 că s-ai fi vrut cumîndare da-vream, 6 nu bine vruşi, 10 nu o uraşte, 12 îndulceaşte... cu dulceaţa voiei, 16 dulce vrea-veri, 17 dereaptă, 18 rădicări şi toate asprisnele (!)

[2]şi rostul mieu spuse lauda ta. |
17 [4]Că s-ai vrut vrea cumîndarea, da-o-vrea a|[5]mu ; |
[6]toate arsele nu dulce vruşi. |
18 [7]Cumîndarea Zeului | [8]duh frîmt, |
[9]inemă frîmtă | [10]şi plecată Dumnezeu nu chinuiaşte. |
19 [12]Fericează, Doamne, dulce voiei tale Sio|[13]nul, |
[14]şi să se zidească păreţii Ierusali|[15]mului. |
20 [16]Atunce dulce vruşi cumînda|[17]rea dereptăţiei, |
[18]înălţarea toată spre ardere ; ||

▶ 96ᵛ

CP$_1$ 96ᵛ 11 brici

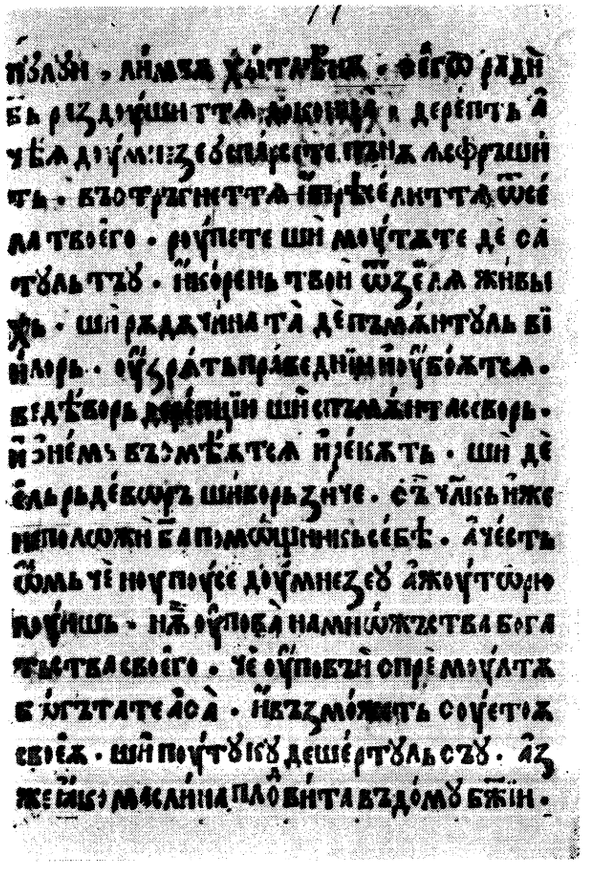
CP$_2$ 96ᵛ 2 sus pune-vor spre oltariul, 3 viţelul, 6 lauzi întru rău silnice, 13 răutate... vîrtos decît bunătate, 15 mai vîrtos decît a grăi, 17 potopirilor



[2]atunce vor înălţa spre altariu|[3]l tău viţei. |

[4]CÎNTECUL LU DAVID 51 |

1 [5]Ce | [6]te lauzi în răul tău, tare? |
[8]Fără-leage în toată zi; ne|[9]dereptate cugetă limba ta; |
[10]ca | [11]briciu ascuţit fapt-ai înşelăciune. |
2 [13]Iubit-ai rău mai vîrtos de dulceaţă, |
[14]nederepta|[15]te decît să zici dereptate. |
3 [17]Iubit-ai toate cuvintele poto-||



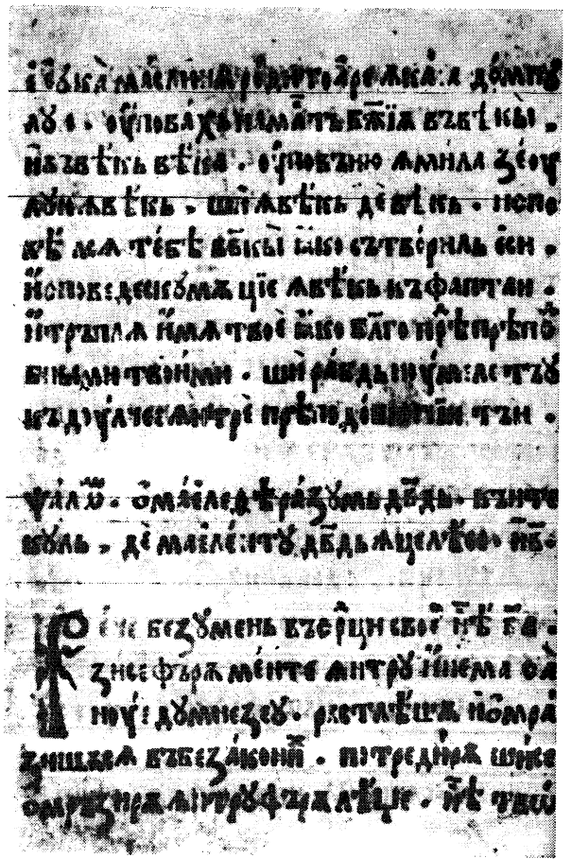
97r ◀

CP$_1$ 97r nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 97r 2—3 pentru aceaia Dumnezeu sparge-te-va, 5—6 rumpe-te-va şi muta-te-va den satele tale, 12 acesta e, 13 omul care nu

[1]pului, limbă hîtleană. |
4 [2]Derept a|[3]ceaia Dumnezeu sparse-te pînă în sfîr-
şi|[4]t, |
[5]rupe-te şi mută-te de sa|[6]tul tău |
[7]şi rădăcina ta de pămîntul vi|[8]ilor. |
5 [9]Vedea-vor derepţii şi spămînta-se-vor, |
[10]şi de | [11]el rîde-vor şi vor zice : |
[12]„acest | [13]om ce nu puse Dumnezeu ajutoriu |
[14]luiş |
6 [15]ce upovăi spre multă | [16]bogăţate a sa, |
[17]şi putu cu deşertul său". ||

▶ 97ᵛ



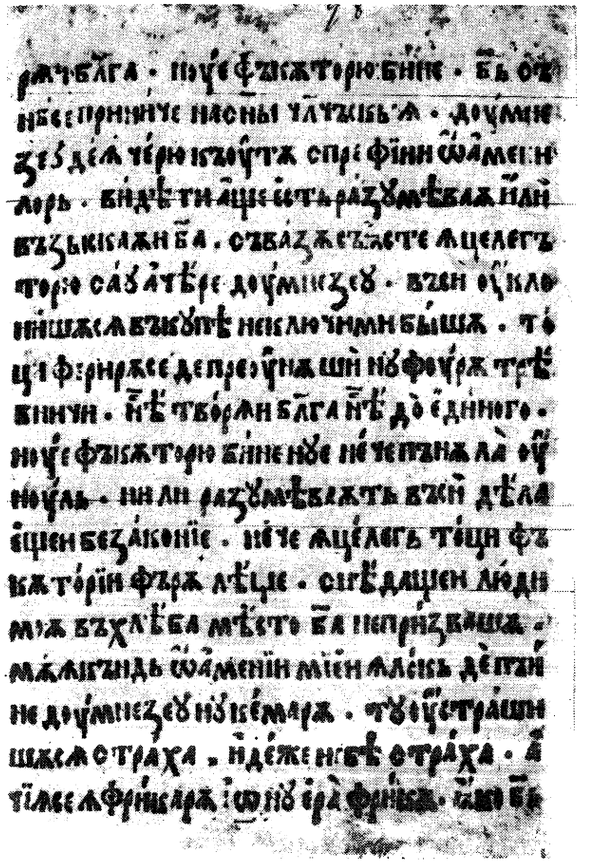
CP$_1$ 97ᵛ 15 putrediră

CP$_2$ 97ᵛ 1 iară eu ca o, 9 că e bine înaintea preapodobnicilor, 14 nu iaste, 15 putrediră

7 [1]E eu, ca maslină roditoare în casa Domnu|[2]lui, |
[3]upovăiiu în mila Zeu|[4]lui în veac şi în veac de veac. |
8 [6]Ispovedescu-mă ţie în veac, că fapta-i, |
[8]şi rabd numele tău, | [9]că dulce e între preapodobnicii tăi. |

[10]CÎNTE|[11]CUL DE MAELENTU DAVID ÎNŢELEASE 52 |

1 [13]Zise fără-mente întru inema sa : | [14]„nu e Dumnezeu”. |
2 [15]Potrediră şi se | [16]omrăziră întru fără-leage. ||



98r ◀

CP$_1$ 98r nici o diferenţă faţă de textul de bază

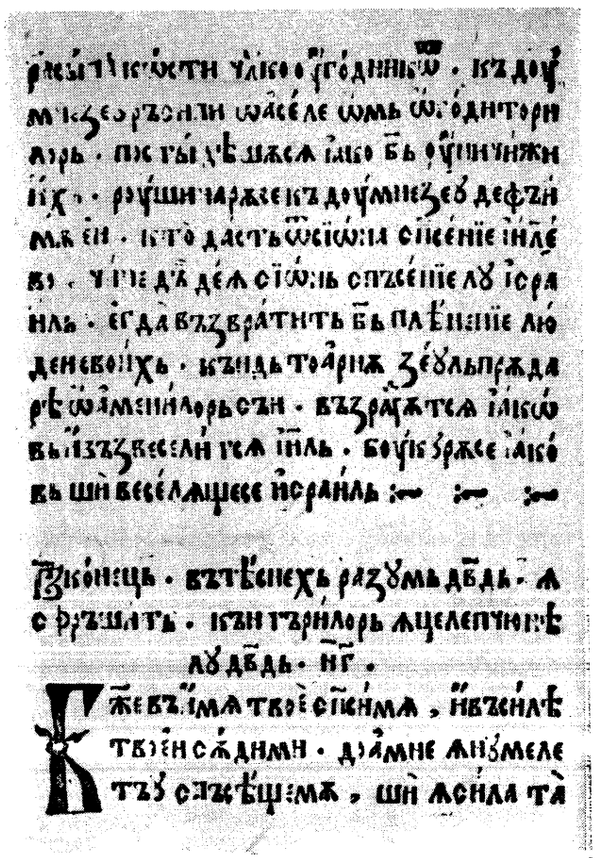
CP$_2$ 98r 1 de bine, 5 iaste cineva să înţeleagă sau căutătoriu de, 8—9 lepădară-se... şi netreabnici fură, 10 de bine, 18 înfricoşară cu frică unde nu era

[1]Nu e făcătoriu bine. |
3 [2]Dumne|[3]zeu den ceriu căută spre fiii oameni|
[4]lor |
[5]să vază să iaste înţelegă|[6]toriu sau a ceare Dumnezeu. |
4 [7]To|[8]ţi feriră-se depreună şi nu fură trea|[9]bnici ; |
[10]nu e făcătoriu bine, nu e nece pînă la u|[11]nul. |
5 [12]Nece înţeleg toţi fă|[13]cătorii fără-leage. |
6 [15]Mîncînd oamenii miei în loc de pîi|[16]ne. — Dumnezeu nu chemară, |
[17]a|[18]ciia se înfricară, io nu era frică. ||

▶ 98ᵛ

CP₁ 98ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

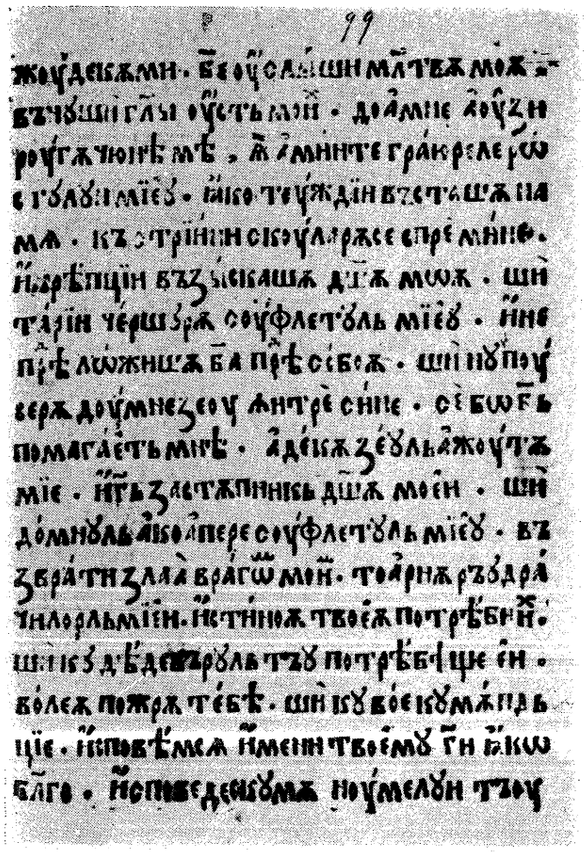
CP₂ 98ᵛ 2—3 oasele ogoditorilor oamenilor, 5 pre ei, 6 va da den, 8 înturna-va, 10 bucura-se-va, 11 veseli-se-va



7 [1]Că Du|[2]mnezeu răsipi oasele om ogoditori|[3]lor ; |
[4]ruşinară-se că Dumnezeu defăi|[5]mă ei. |
8 [6]Cine dă den Sion spăsenie lu Isra|[7]il ? |
[8]Cînd toarnă Zeul prăda|[9]rea oamenilor săi, |
[10]bucură-se Iaco|[11]v şi veseliaşte-se Israil. |

[12]ÎN | [13]SFÎRŞIT CÎNTĂRILOR ÎNŢELEPCIUNEA | [14]LU DAVID 53 |

1 [16]Doamne, în numele | [17]tău spăseaşte-mă şi în sila ta ||



99r ◀

CP$_1$ 99r 3 graiurile, 7 sofletul (!), 12 acopere, 15 potrebeaşte, 16 cumîndu

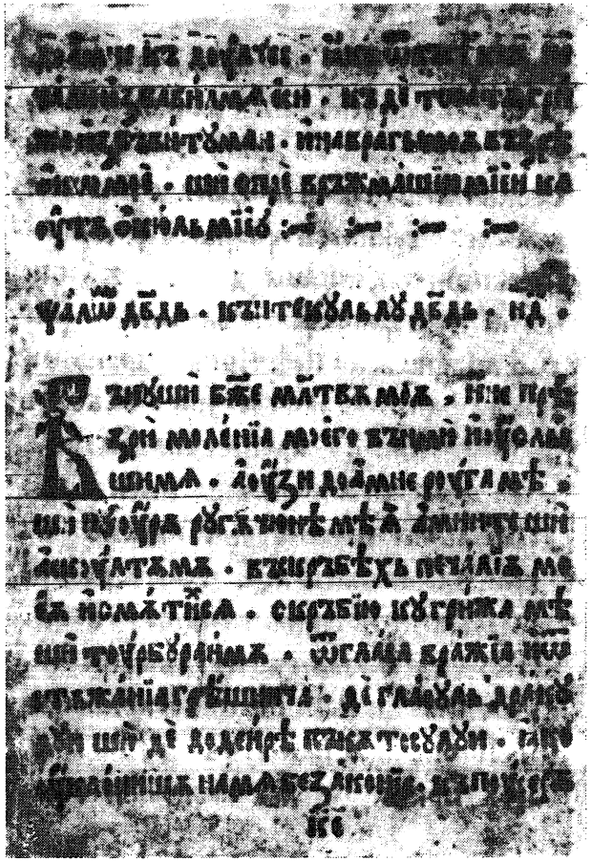
CP$_2$ 99r 7 căutară, 9 înaintea loruş, 12 Domnul păzitoriu sufletului, 13—14 înturnă răul vrăjmaşilor, 15 şi cu *om.*, potrebi pre ei, 16 şi *om.*, cumîndă

[1]judecă-mi. |
2 [2]Doamne, auzi | [3]rugăciunea mea, ia aminte graiurele ro|[4]stului mieu. |
3 [5]Că striini sculară-se spre mine |
[6]şi | [7]tarii cerşură sufletul mieu |
[8]şi nu pu|[9]seră Dumnezeu între sine. |
4 [10]Adecă Zeul ajută | [11]mie
şi | [12]Domnul acoapere sufletul mieu. |
5 [13]Toarnă rău dra|[14]cilor miei |
[15]şi cu deadevărul tău potreabeaşte ei. |
6 [16]Şi cu voie cumînd | [17]ţie, |
[18]ispovedescu-mă numelui tău, ||

▶ 99ᵛ

CP$_1$ 99ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

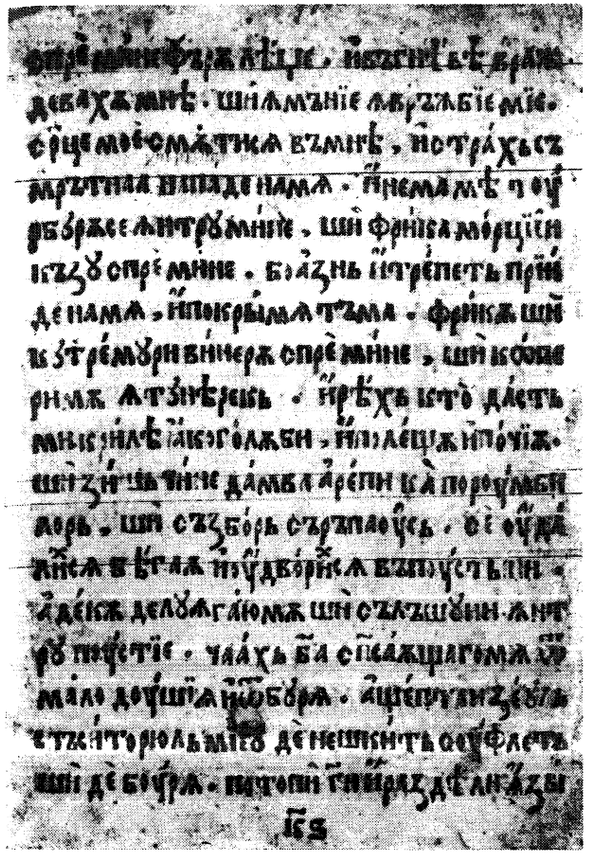
CP$_2$ 99ᵛ 1 că e bine, 2—3 de toate grijile, 9 socoteaşte, 12 întru scîrba grijiei meale



[1]Doamne, că dulce e .|
7 [2]Că de toată gri|[3]ja izbăvitu-m-ai |
[4]şi spre vrăjmaşii miei ca|[5]ută ochiul mieu. |

[6]CÎNTECUL LU DAVID 54 |

1 [9]Auzi, Doamne, ruga mea | [10]şi nu urî rugăciunea mea ; —ia aminte şi | [11]ascultă-mă. |
2 [12]Scîrbiiu cu grija mea | [13] şi turburai-mă |
[14]de glasul dracu|[15]lui şi de dodeirea păcătosului.
3 [16]Că puseră ||



100r ◀

CP$_1$ 100r 2 învrăjbiia, 9 utunearec, 18 bure

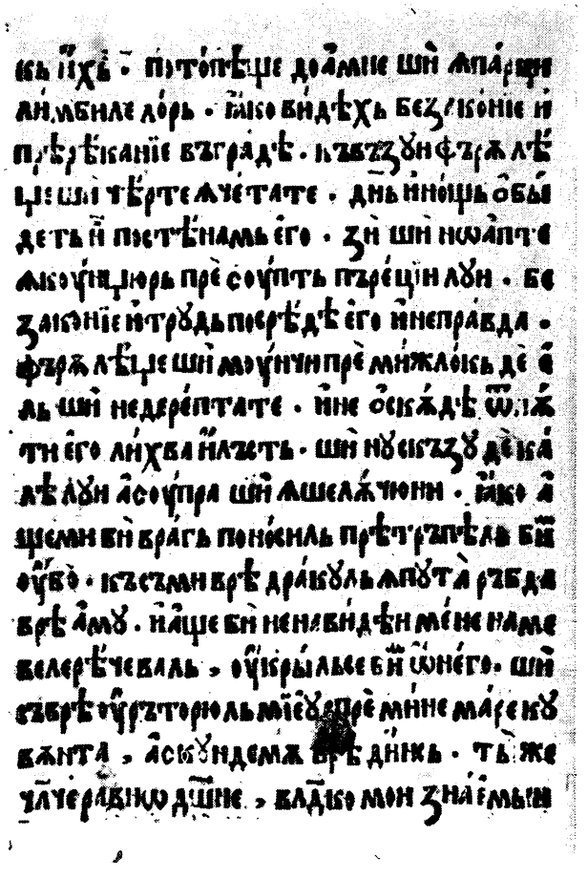
CP$_2$ 100r 2 vrăjmăşiră, 4 inima, 14 şi sălăşuii-mă

[1]spre mine fără-leage |
[2]şi în mînie învrăjbie mie. |
4 [4]Inema mea tu|[5]rbură-se întru mine şi frica morţiei | [6]căzu spre mine. |
5 [7]Frică şi | [8]cutremuri vineră spre mine şi cope|[9]ri-mă întunearec. |
6 [11]Şi ziş: „cine da-m-va arepi ca porumbi|[12]lor şi să zbor să răpaus. |
7 [14]Adecă delungaiu-mă şi sălăşuii int|[15]ru pustie. |
8 [16]Aşteptai Zeul, | [17]spăsitoriul mieu de neşchit suflet | [18]şi de buria. ||

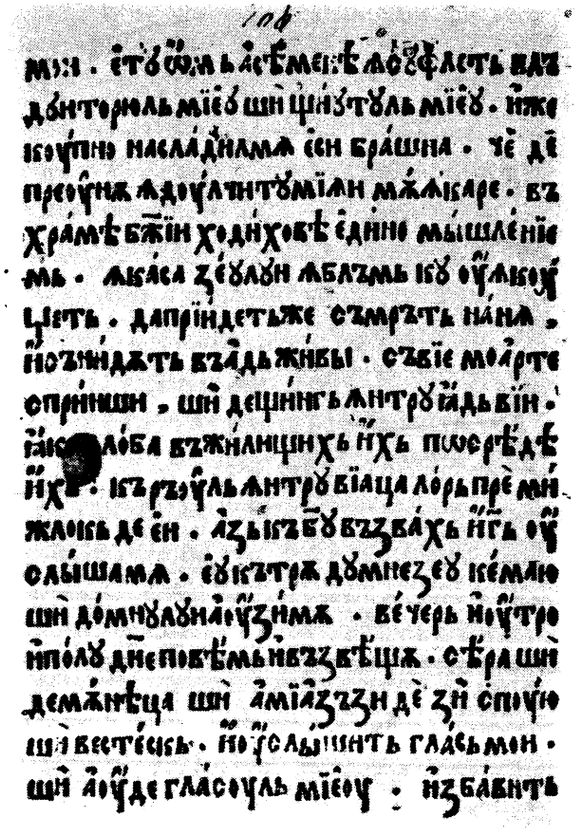
▶ 100ᵛ

CP₁ 100ᵛ 1 potopeaşte-se

CP₂ 100ᵛ 1 desparţi, 5 noaptea, 6 încungiură pre ei păreţii sale, 8—9 usteneala... de ea, 10 den, 11 sa asupra şi înşelăciunea, 13 să-mi vrea fi vrăjmaşul împutat



9 [1]Potopeaşte, Doamne, şi împarţi | [2]limbile lor, |
[3]că văzui fără-lea|[4]ge şi cearte în cetate. |
10 [5]Zi şi noapte|[6]încungiur, pre supt păreţii lui |
[8]fără-leage, şi munci pre mijloc de e|[9]l şi nedereptate, |
11 [10]şi nu scăzu de ca|[11]lea lui asupra şi înşelăciuni. |
12 [13]Că să-mi vrea dracul împuta, răbda |[14]-vrea amu. |
13 [15]Şi | [16]să vrea urîtoriul mieu spre mine mare-cu|
[17]vînta, ascunde-mă vrea d-ins. ||



101r ◀

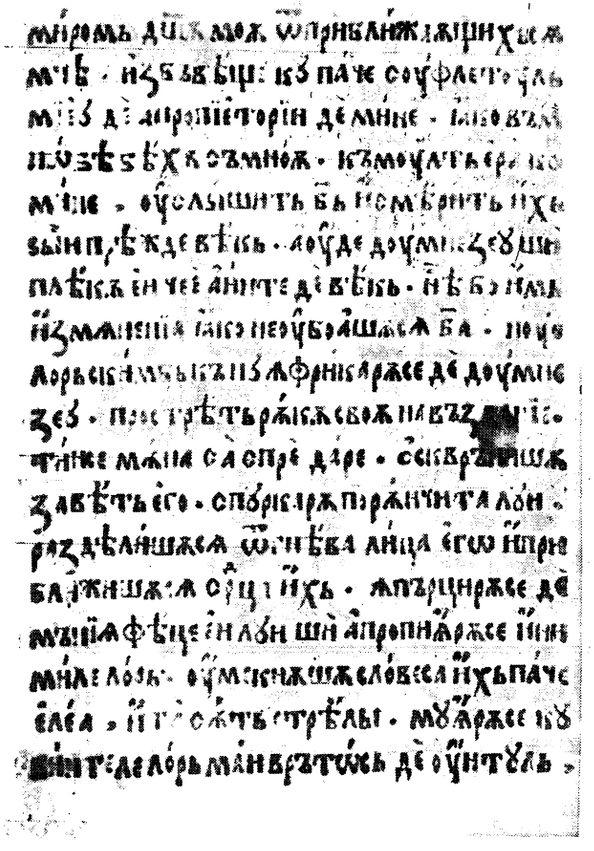
CP$_1$ 101r 14 Domnul

CP$_2$ 101r 1 ome întocma de suflet, 4 îndulcitu-m-ai cu, 11 întru lăcașul, 16 de zi *om*.

14 [1]E tu om aseamenea în suflet vlă|[2]duitoriul mieu
și știutul mieu. |
15 [3]Ce de|[4]preună îndulcitu-mi-ai mîncare. |
[6]În casa Zeului îmblăm cu un cu|[7]get. |
16 [8]Să vie moarte | [9]spr-inși și deșting întru iad vii, |
17 [11]că răul întru viața lor, pre mi|[12]jloc de ei. |
18 [13]Eu cătră Dumnezeu chemaiu | [14]și Domnul* au-
zi-mă. |
19 [15]Seara și | [16]demîneața și amiazăzi de zi spuiu | [17]și
vestesc |
[18]și aude glasul mieu. ||

* scris : домнꙋлꙋи

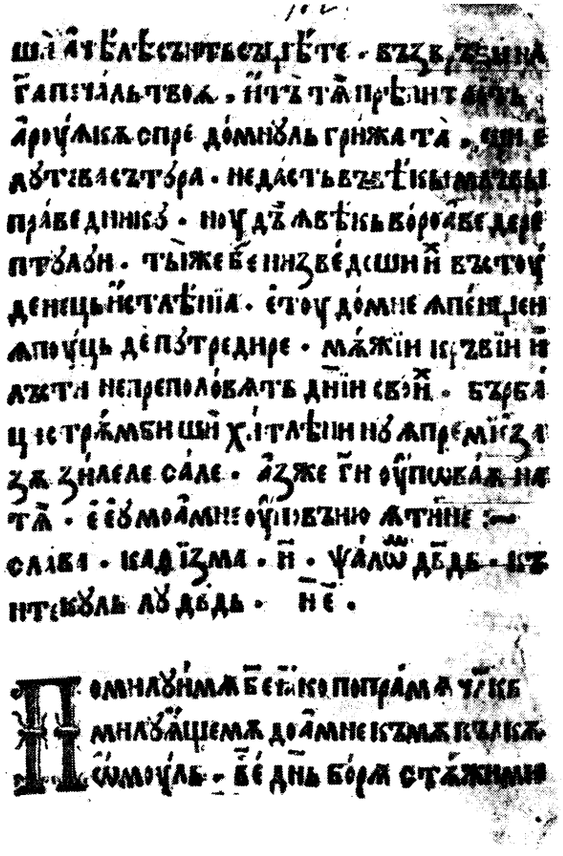
▶ 101ᵛ



CP$_1$ 101ᵛ 15—16 inemile

CP$_2$ 101ᵛ 4 întru mult, 9 nu se temură de, 11 tind mîna sa la plată, 12 leagea sa, 15 sale, 17 muiară cuvitele (!)

20 [2]Izbăveaşte cu pace sufletul | [3]mieu de apropietorii de mine, |
[4]că mult era cu | [5]mine. |
21 [6]Aude Dumnezeu şi | [7]pleacă ei, ce e ainte de veac. |
22 [8]Nu e | [9]lor schimb, că nu înfricară-se de Dumne| [10]zeu, |
[11]tinse mîna sa spre dare. |
23 [12]Spurcară porîncita lui, |
[14]împărţiră-se de | [15]mîniia feaţeei lui şi apropiiară-se ini|[16]mile lor. |
24 [17]Muiară-se cu|[18]vintele lor mai vîrtos de untul ||



102r ◀

CP$_1$ 102r 7 Doamne împenge, 10 nu premiezază, 12 Doamne, 13 Cathizma 8

CP$_2$ 102r 3—4 și acesta, 5 nu va da, 7 tu Doamne surpa-i-veri pre ei, 8 puțul, 10—11 crunți și... nu-ș vor jumătăța, 12 iară eu Doamne upovăiesc, 16 că călcă-mă

[1]și acealea sînt săgeate. |

25 [3]Aruncă spre Domnul grija ta și e|[4]lu te va sătura ; |

[5]nu dă în veac voroave dere|[6]ptului. |

26 [7]E tu, Doamne*, împenge-i | [8] în puț de putredire. |

27 [9]Bărba|[10]ți strîmbi și hitleani nu împremieza|[11]ză zilele sale, |

[12]e eu, Doamne**, upovăiiu în tine. |

[13]CÎ|[14]NTECUL LU DAVID 55 |

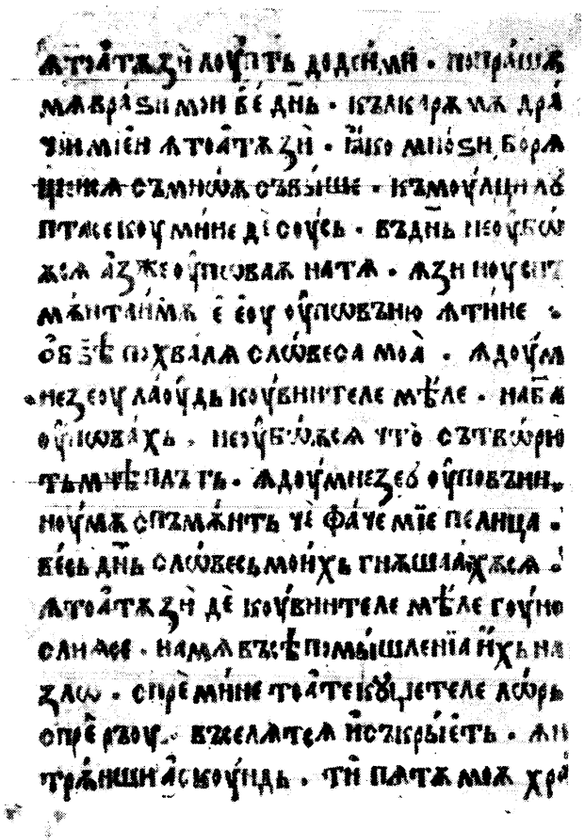
1 [16]Miluiaște-mă, Doamne, că mă călcă | [17]omul, ||

* scris : домне
** scris : моамне

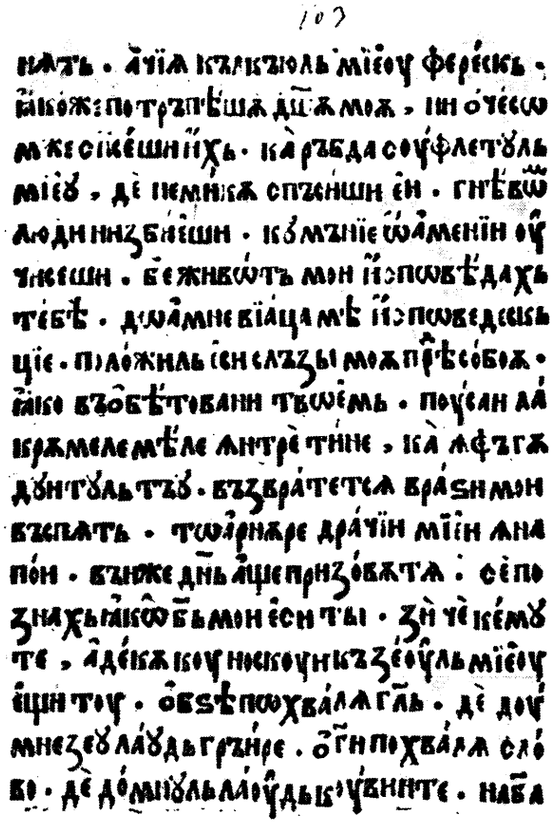
▶ 102ᵛ

CP₁ 102ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP₂ 102ᵛ 1 că dodei-mi, 2—3 vrăjmaşii, 4—5 luptă-se, 6—7 nu mă tem că eu, 12 ce-m va face mie trupul, 14—15 gunosliî-se, 17—18 într-înşi *om.*, veselescu-se şi ascund



[1]în toată zi lupt dodei-mi. |
2 [2]Călcară-mă dra|[3]cii miei în toată zi, |
[4]că mulţi lu|[5]pta-se cu mine de sus. |
3 [6]În zi nu spă|[7]mîntai-mă, e eu upovăiiu în tine. |
4 [8]În Dum|[9]nezeu laud cuvintele meale, |
[11]în Dumnezeu upovăii, | [12]nu mă spămînt ce face mie peliţa. |
5 [14]În toată zi de cuvintele meale guno|[15]sliia-se, |
[16]spre mine toate cugetele lor | [17]spre rău.
6 În|[18]tr-înşi ascund, ||



103r

CP1 103r 12 toarnă-se, 14 în zi

CP2 103r 1 brodesc, 3 deaca răbda, 4 spăseşti, 5—6 ucizi, 7 ispovedii, 10—11 meale înainte-ţi ca, 12 înturna-se-vor vrăjmaşii, 14 în zi

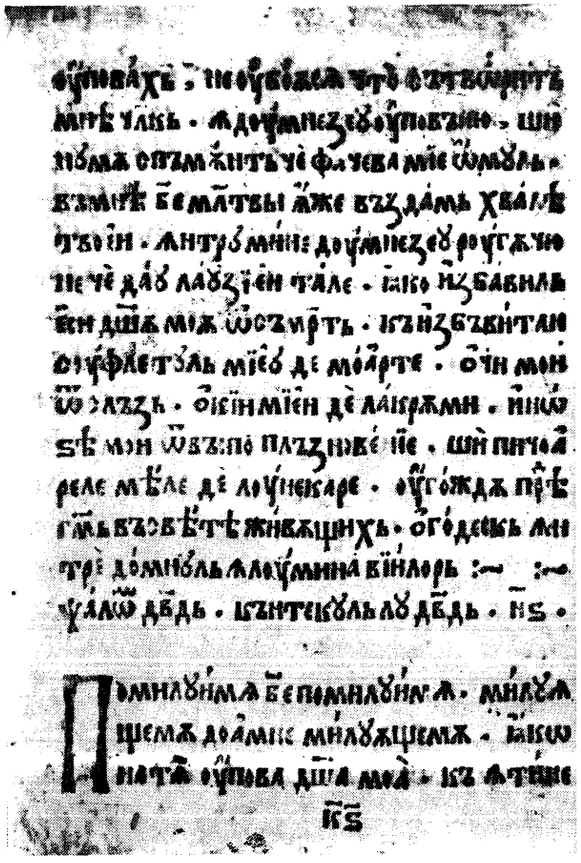
[1]aciia călcîiul mieu feresc, |
7 [3]ca răbda sufletul | [4]mieu. — De nemică spăsişi ei; |
[5]cu mînie oamenii u|[6]ciseşi. |
8 [7]Doamne, viaţa mea ispovedesc | [8]ţie. |
[9]Pus-ai la|[10]crămele meale între tine, ca în făgă | [11]duitul tău. |
9 [12]Toarnă-se* dracii miei îna|[13]poi, |
[14]zi ce chemu|[15]-te; adecă cunoscui că Zeul mieu | [16]eşti tu.
10 De Du|[17]mnezeu laud grăire, |
[18]de Domnul laud cuvinte. ||

* scris: тwарнжре

▶ 103ᵛ

CP₁ 103ᵛ 16 miluiaşte-mă

CP₂ 103ᵛ 2 şi *om.*, 3 nu mă tem ce-m va face, 5—6 rugăciunile, 9 den, 12—13 înaintea Domnului... vieţuitorilor



11 [2]În Dumnezeu upovăiiu şi | [3]nu mă spămînt ce face-va mie omul. |

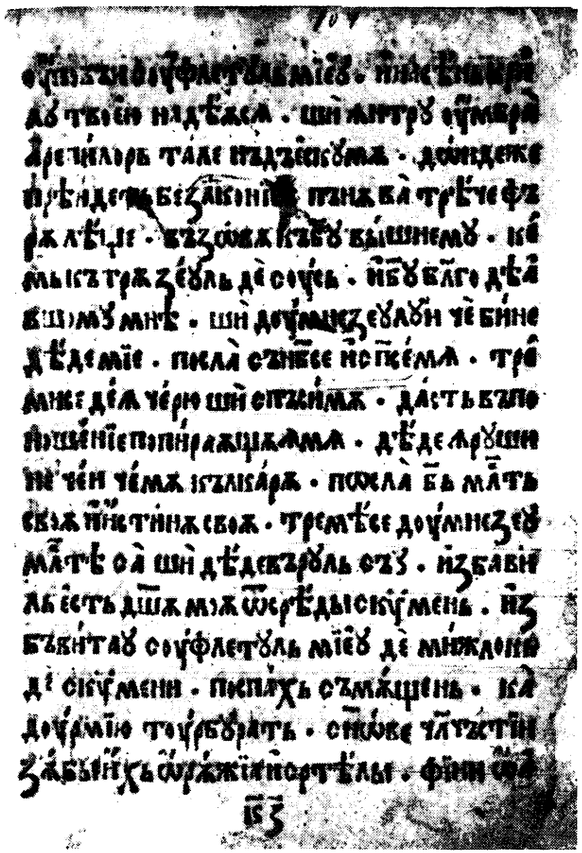
12 [5]Întru mine Dumnezeu rugăciu|[6]ne ce dau lauziei tale. |

13 [7]Că izbăvit-ai | [8]sufletul mieu de moarte, |
[9]ochii miei de lacrămi |
[10]şi picioa|[11]rele meale de lunecare. |
[12]Ogodesc în|[13]tre Domnul în lumina viilor. |

[14]CÎNTECUL LU DAVID 56 |

1 [15]Miluia|[16]şte-mă, Doamne, miluiaşte-mă*, |
[17]că în tine ||

* scris : милоѫщемѫ



104[r] ◀

CP$_1$ 104[r] nici o diferenţă faţă de textul de bază

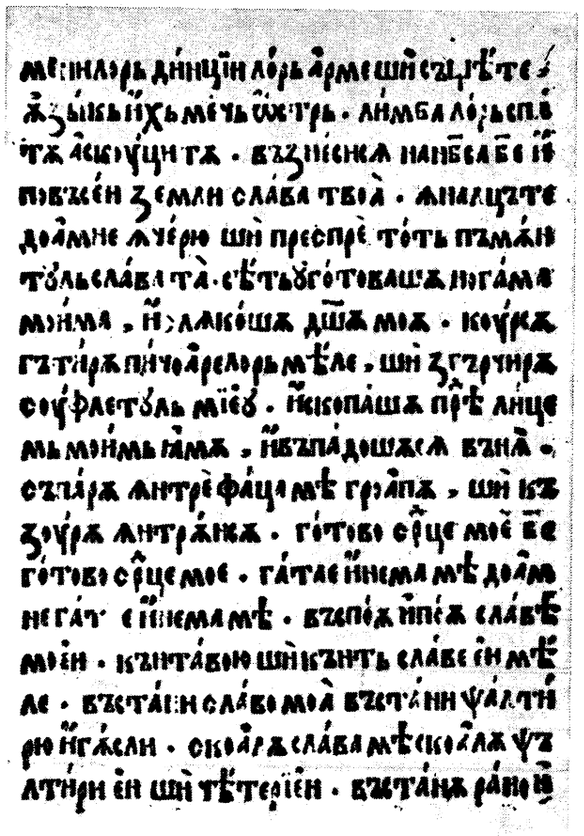
CP$_2$ 104[r] 7 şi lu Dumnezeu ce bice (!), 11 pre cei ce mă călca, 16—17 c *om.*, adurmiiu

[1]upovăi sufletul mieu |
2 [2]şi întru umbra | [3]arepilor tale nădăiescu-mă |
[4]pînă va treace fă|[5]ră-leage.
3 Che|[6]m către Zeul de sus |
[7]şi Dumnezeului ce bine | [8]deade mie.
4 Tre|[9]mise den ceriu şi spăsi-mă, |
[10]deade în ruşi|[11]ne cei ce mă călcară. |
5 [12]Tremease Dumnezeu | [13]milostea sa şi deadevărul său; |
[14]iz|[15]băvit-au sufletul mieu de mijloc | [16]de schimeni,
c-a|[17]durmiiu turburat. |
6 [18]Fiii oa-||

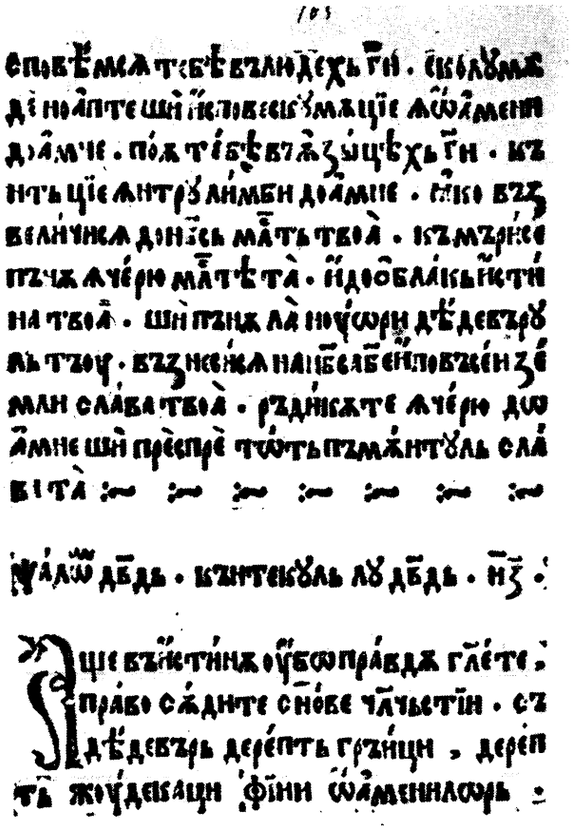
104ᵛ

CP$_1$ 104ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 104ᵛ 9 sufletu, 11 înaintea feaţei meale, 17—18 psăltire



[1]menilor dinţii lor arme şi săgeate; |
[2]limba lor spa|[3]tă ascuţită. |
7 [4]Înalţă-te, | [5]Doamne, în ceriu şi prespre tot pă-
mîn|[6]tul slava ta. |
8 [7]Cursă | [8]gătiră picioarelor meale şi zgîrciră | [9]sufletul mieu. |
9 [11]Săpară între faţa mea groapă şi că|[12]zură într-însă. |
10 [13]Gata e inema mea, Doam|[14]ne, gata e inema mea. |
[15]Cînta-voiu şi cînt slaveei mea|[16]le. |
11 [17]Scoală slava mea, scoală psă|[18]ltiriei şi ceateriei. ||



105r ◀

CP$_1$ 105r 2 ispovedescu-mă, 9 rădică-se

CP$_2$ 105r 2 ispovedescu-mă ție întru, 9 înalță-te la ceriuri, 14—15 să e deadevăr amu dereptate grăiți

12 [1]Scolu-mă | [2]de noapte — și ispovedescu-mă* ție în oameni, | [3]Doamne,
cî|[4]nt ție întru limbi, Doamne. |
13 [5]Că mări-se | [6]pînă în ceriu milostea ta |
[7]și pînă la nuori deadevăru|[8]l tău. |
14 [9]Rădică-te ** în ceriu, Do|[10]amne, și prespre tot pămîntul sla|[11]va ta. |

[12]CÎNTECUL LU DAVID 57 |

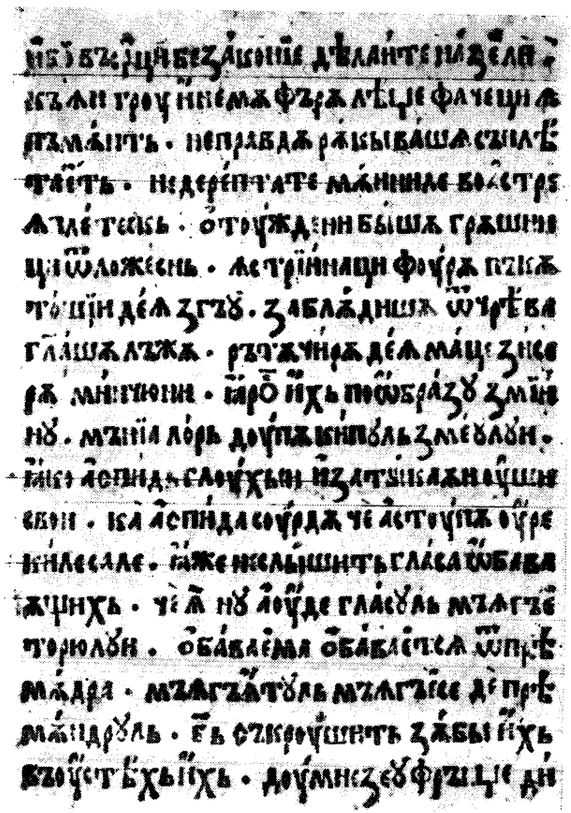
1 [14]Să | [15]deadevăr derept grăiți, depep|[16]t judecați, fiii oamenilor. ||

* scris : исповескꙋмѫ
** greșit pentru : възнесисѧ

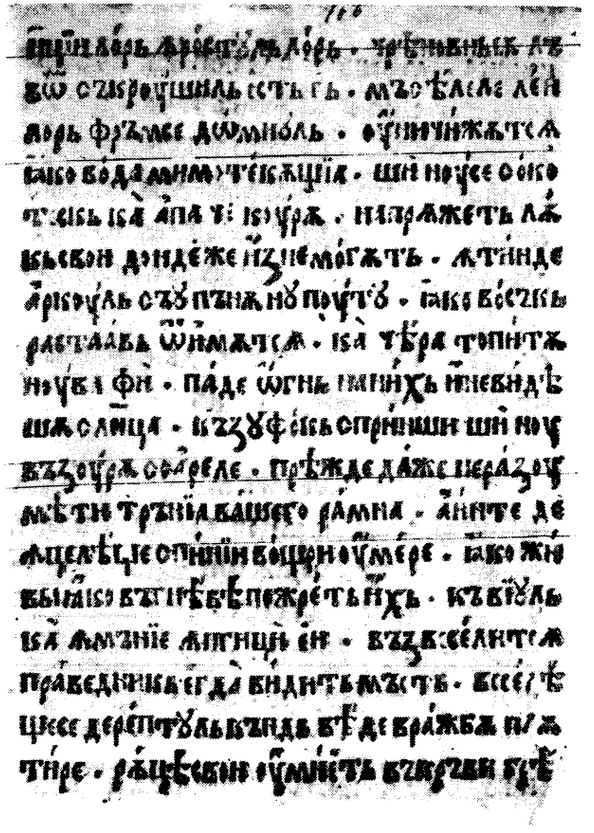
105ᵛ

CP₁ 105ᵛ 13 spida (!)

CP₂ 105ᵛ 2 că amu întru inimi fără-leage lucraţi la, 4 mînile, 8—9 grăiră minciună, 10 urgiia lor pre chipul şarpelui, 12 ce e surdă şi-ş astupă, 14 ca să nu auză



2 [2]Că întru inemă fără-leage faceţi în | [3]pămînt, |
[4]nedereptate mîinile voastre | [5]împletesc. |
3 [6]Înstriinaţi fură păcă|[7]toşii den zgău, |
[8]rătăciră den maţe, zise|[9]ră minciuni. |
4 [10]Mînia lor după chipul zmeului, |
[12]ca aspida surdă ce astupă ure|[13]chile sale, |
5 [14]ce ea nu aude glasul mîngîie|[15]toriului, |
[16]mîngîiatul mîngîie-se de prea|[17]mîndrul. |
6 [18]Dumnezeu frînge di- ||



106r

CP$_1$ 106r 14 viiul

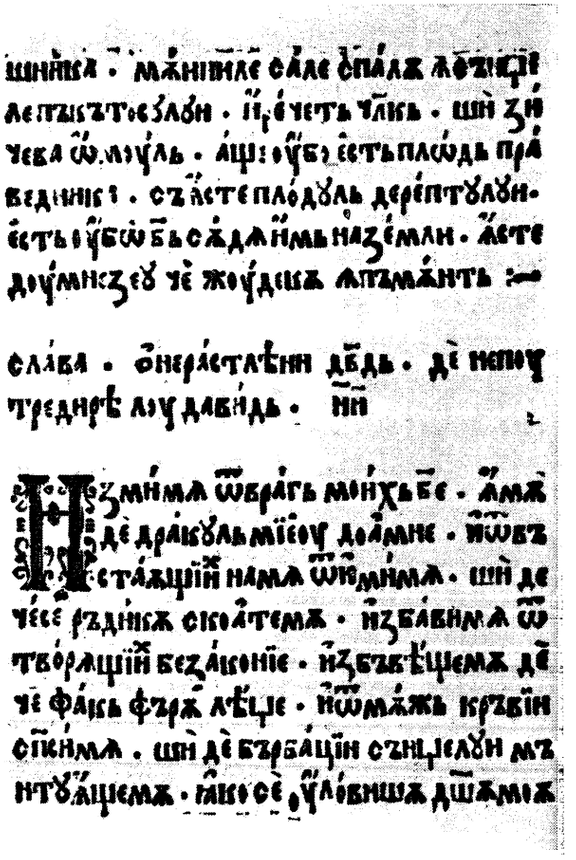
CP$_2$ 106r 1 întru rostul, 3 zdrobit-au, 4—5 şi nu *om.*, socoti-se-vor ca, 6 întinde-vor, 7 pînă vor slăbi, 8 ca o ceară, 9 lua-se-vor, 12—13 ainte pînă nu înţeleaseră mărăcinii ale voastre mere, 14—15 vii în mînie înghiţi-va pre ei, 16—17 veseli-se-va dereptul... vedea-va izbînda, 17—18 plătire *om.*

[1]nţii lor în rostul lor; |
[2]măsealele lei|[3]lor frîmse Domnul, |
7 [4]şi nu se soco|[5]tesc ca apa ce cură. |
[6]Întinde | [7]arcul său pînă nu putu. |
8 [8]Ca ceara topită | [9]nu va fi. |
[10]Căzu foc spr-inşi şi nu | [11]văzură soarele. |
9 [12]Ainte de | [13]înţeleage spinii voştri umere, |
[14]că viul | [15]ca în mînie înghiţi ei. |
10 [16]Veselea|[17]şte-se dereptul cînd veade vrajbă plă|
[18]tire, ||

106ᵛ

CP₁ 106ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP₂ 106ᵛ 1 mînile... spăla-le-va, 4 să amu iaste, 5 iaste amu, 6 judecă lor la, 10 de la vrăjmaşul, 11—12 de la carii se rădică spre mine * scoate-mă, 14 ceaia ce, 15—16 bărbaţii crunţi mîntuiaşte-mă

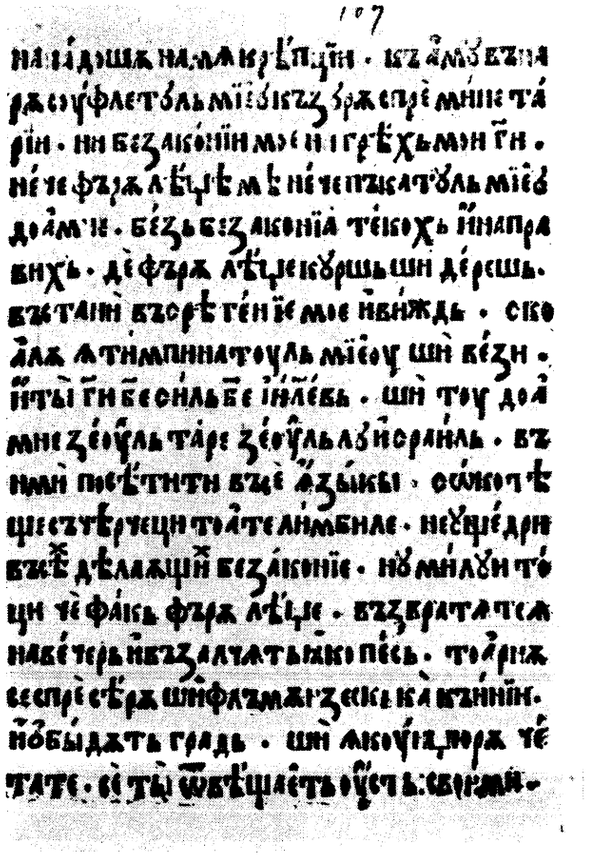


[1]mîinile sale spală în sînge|[2]le păcătosului.
11 Şi zi|[3]ce-va omul : |
[4]„să iaste plodul dereptului, |
[5]iaste | [6]Dumnezeu ce judecă în pămînt". |

[7]DE NEPU|[8]TREDIREA LU DAVID 58 |

1 [9]Ia-mă | [10]de dracul mieu, Doamne, |
[11]şi de| [12]ce se rădică, scoate-mă. |
2 [13]Izbăveaşte-mă de| [14]ce fac fără-leage |
[15]şi de bărbaţii sîngelui, mî|[16]ntuiaşte-mă. ||

* în celelalte două psaltiri nu s-a tradus НАМА



107r ◀

CP$_1$ 107r nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 107r 2—3 mieu că mă împresurară tarii, 6 de *om.*, fără de bezaconie curş, 9—10 tu Dumnezeu tare, 11—12 socoteaşte acesta toate *, 15—16 turna-se-vor ... flămînzi-vor ca cîinele

3 [1]Că amu vîna|[2]ră sufletul mieu, căzură spre mine ta|[3]rii. |

4 [4]Nece fără-leagea mea, nece păcatul mieu, |[5]Doamne; |
[6]de fără-leage curş şi dereş. |

5 [7]Sco|[8]ală în timpinatul mieu şi vezi, |
[9]şi tu, Doa|[10]mne, Zeul tare, Zeul lu Israil. |

6 [11]Socotea|[12]şte să cearceţi toate limbile. |
[13]Nu milui to|[14]ţi ce fac fără-leage. |

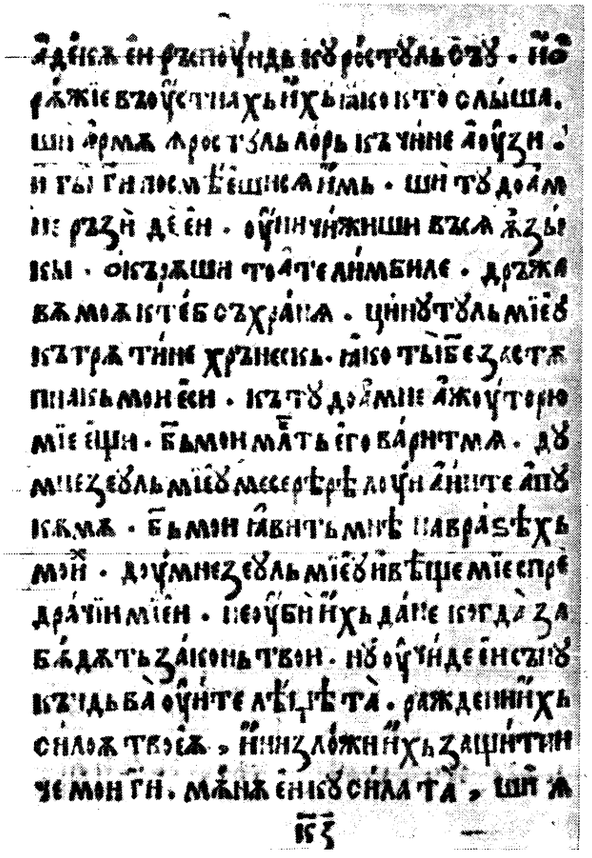
7 [15]Toarnă|[16]-se spre seară şi flămînzesc ca cîinii, |
[17]şi încungiură ce|[18]tate. ||

* în CP$_2$ nu s-a tradus постити

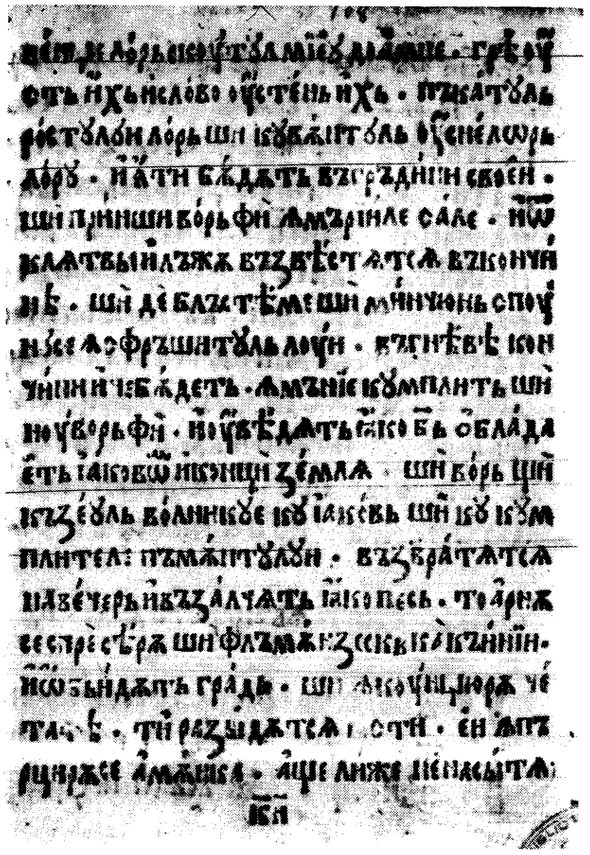
107ᵛ

CP₁ 107ᵛ 13 mie iveaşte mie

CP₂ 107ᵛ 1 adecă-ţi răspund, 5 rîzi-te lor, 6 urăşti, 8 că tine păzesc, 11—12 mieu mila sa întreace-mă, 14 vrăjmaşii, 18 goneaşte... şi supune



8 [1]Adecă ei răspund cu rostul său |
[3]şi armă în rostul lor, că cine auzi? |
9 [4]Şi tu, Doam|[5]ne, rîzi de ei, |
[6]ocărîşi toate limbile. |
10 [7]Ţinutul mieu | [8]cătră tine hrănesc, |
[9]că tu, Doamne, ajutoriu | [10]mie eşti.
Du|[11]mnezeul mieu, meserearea lui ainte apu|
[12]că-mă. |
11 [13]Dumnezeul mieu iveaşte mie spre | [14]dracii miei. |
12 [15]Nu ucide ei să nu | [16]cîndva uite leagea ta. |
13 [18]Mînă ei cu sila ta şi în-||



108r ◀

CP$_1$ 108r 7 minciuni, 12—13 cumpitele (!)

CP$_2$ 108r 1 ei ajutoriul mieu, 5 vor fi în trufiile lor, 7—8 den... minciuni spune-se-va în sfîrşit, lui *om.*, 9 cumplitului, 12—13 Zeul oblăduiaşte ai lu Iacov şi cumplitele, 14—15 turna-se-va... flămînzi-va ca un cîine, 16 încungiura-va, 17—18 aceia răsipi-se-vor

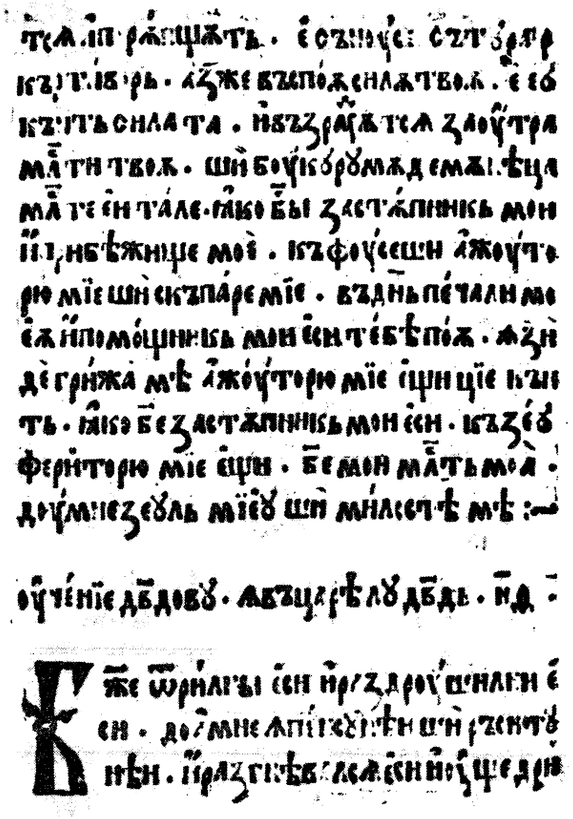
[1]venge lor scutul mieu, Doamne. |
14 [2]Păcatul | [3]rostului lor şi cuvîntul usnelor | [4]loru |
[5]şi prinşi vor fi în măriile sale. |
[7]Şi de blăsteame şi minciuni* spu|[8]nu-se în sfîrşitul lui. |
15 [9]În mînie cumplit şi | [10]nu vor fi. |
16 [11]Şi vor şti | [12]că Zeul volnicu e cu Iacov şi cu cum| [13]plitele pămîntului. |
17 [14]Toarnă|[15]-se spre seară şi flămînzesc ca cîinii, |
[16]şi încungiură ce|[17]tatea.
18 Ei împă|[18]rţiră-se a mînca, ||

* scris: минчюнь

108v

CP$_1$ 108v 1 săturare, 12 Dunezeul (!), 16 răsipitu-ne-ai

CP$_2$ 108v 1—2 nu se vor sătura răpşti-vor iară eu, 3 putearea, 4 mă bucur, 9 mea şi, 11 ajutătoriul mieu, 15 lepădatu-ne-ai şi spartu-ne-ai

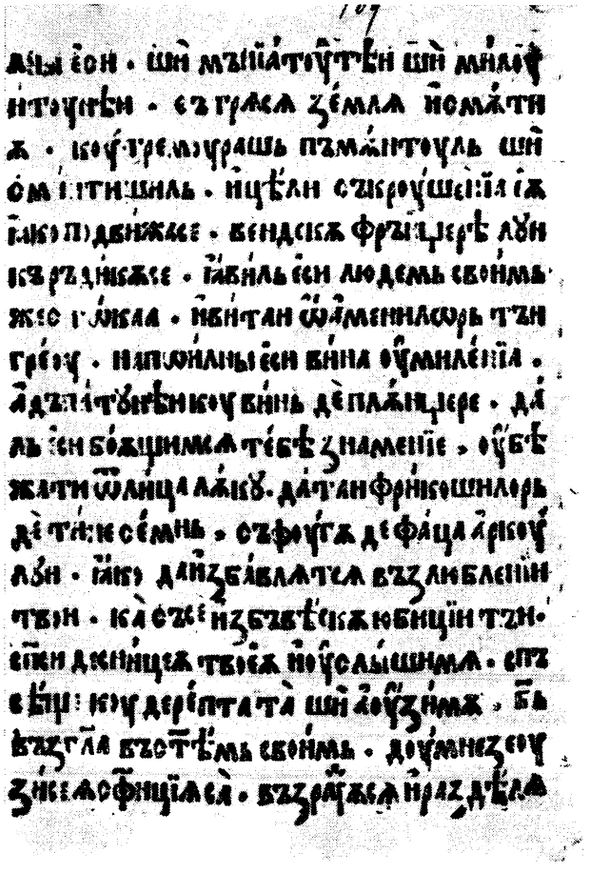


[1]e să nu se săturară *, | [2]cîrti-vor ;
19 e eu | [3]cînt sila ta |
[4]şi bucuru-mă demîneaţa | [5]milosteei tale. |
20 [6]Că fuseşi ajuto|[7]riu mie şi scăpare mie, |
21 [8]în zi | [9]de grija mea. — Ajutoriu mie eşti, ţie cîn|[10]t.
Că, Zeu, | [11]feritoriu mie eşti, |
[12]Dumnezeul mieu şi milostea mea. |

[13]INVĂŢAREA LU DAVID 59 |

1 [15]Doamne, împensu-ne-ai şi răsipitu|[16]ne-ai ** ||

* scris : сътврар
** scris : разнтвнѣи



109r ◀

CP$_1$ 109r nici o diferență față de textul de bază

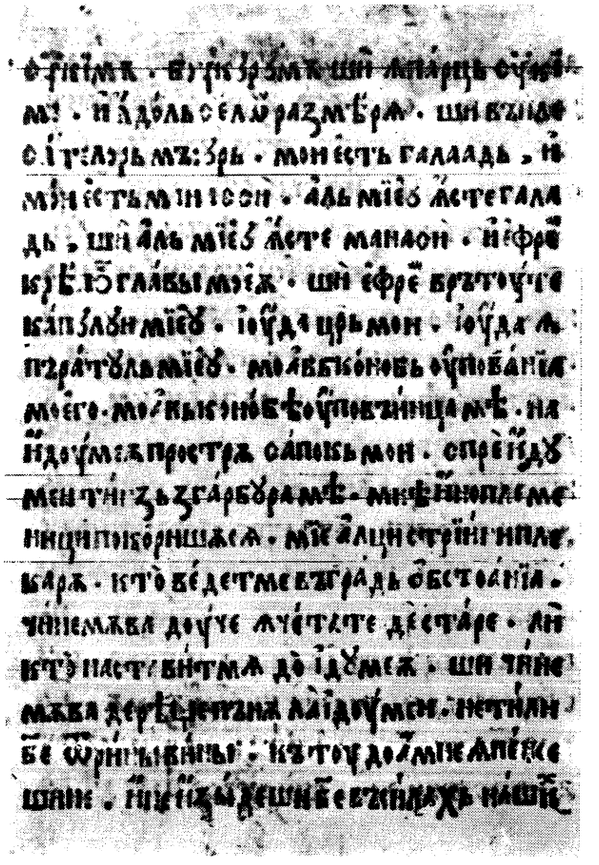
CP$_2$ 109r 3 și-l, 4 turburaș, 5—6 vendecă-i..., lui *om.*, 6 că supuse-se, 8 greul, 9 cu vinul de milcuire, 11 celor ce se tem, 12 semn a scăpa de

[1]și mîniatu-te-ai și milu|[2]itu-ne-ai. |
2 [3]Cutremuraș pămîntul și | [4]smintiși-l, |
[5]vendecă frîngerea lui | [6]că rădică-se. |
3 [7]Ivit-ai oamenilor tăi | [8]greu, |
[9]adăpatu-ne-ai cu vin de plîngere. |
4 [11]Dat-ai fricoșilor | [12]de tine semn să fugă de fața arcu|[13]lui. |
5 [14]Ca să se izbăvească iubiții tăi, |
[15]spă|[16]seaște cu derepta ta și auzi-mă. |
6 [17]Dumnezeu | [18]zise în sfinția sa : ||

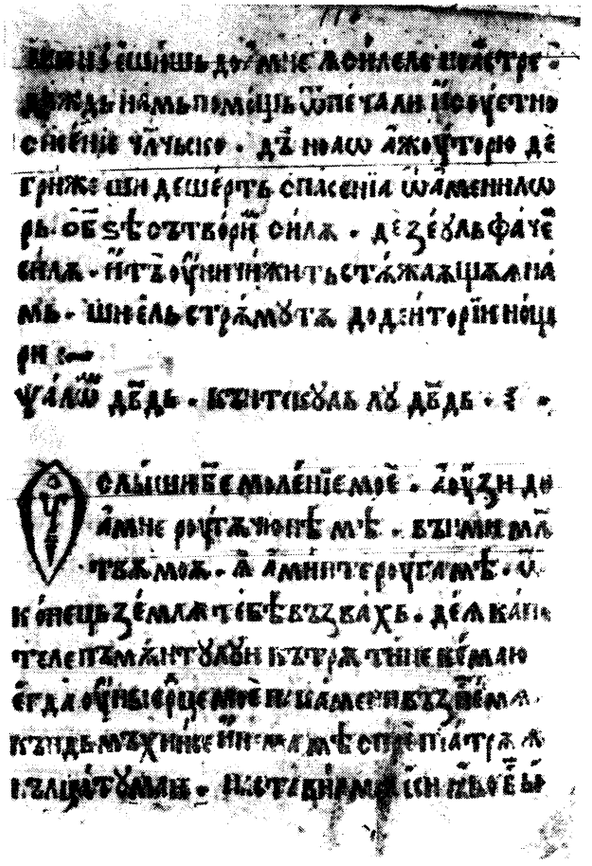
▶ 109ᵛ

CP$_1$ 109ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 109ᵛ 1—2 sichima, 4—5 Galaad... Manassi, 6 tăriia, 9 conob, 11 tinz călţunul mieu, 12—13 alalte siminţe plecară, 14 cetate încungiurată, 15 sau cine, 16 va derepta, 17—18 au nu tu, Doamne, cine lepădaş



[1]buçuru-mă şi împarţ Sichi|[2]me
şi văile | [3]satelor măsur. |
7 [4]Al mieu iaste Gala|[5]d şi al mieu iaste Manasi, |
[6]şi Efrem, vîrtute | [7]capului mieu;
8 Iuda îm|[8]păratul mieu, |
[9]Moav conobea upovăinţa mea. |
9 [10]Spre idu|[11]mei tinz zgarbura mea;|
[12]mie alţi striini ple|[13]cară. |
10 [14]Cine mă va duce în cetate de stare, |
[15]şi cine | [16]mă va dereage pînă la idumei? |
11 [17]Că tu, Doamne, împense|[18]şi-ne ||



110r

CP$_1$ 110r 7 dodeirii (!), 9 cifra *60* este omisă

CP$_2$ 110r 1 ieşi... în puterile, 3 den, 4 în deşert, 13—14 den sfîrşitul, 16—17 înălţaşi-mă

[1]şi nu ieşiş, Doamne, în silele noastre; |
12 [3]dă noao ajutoriu de | [4]grije şi deşert spasenia oamenilo | [5]r.
13 De Zeul facem | [6]silă |
[7]şi el strămută dodeitorii noşt|[8]ri. |

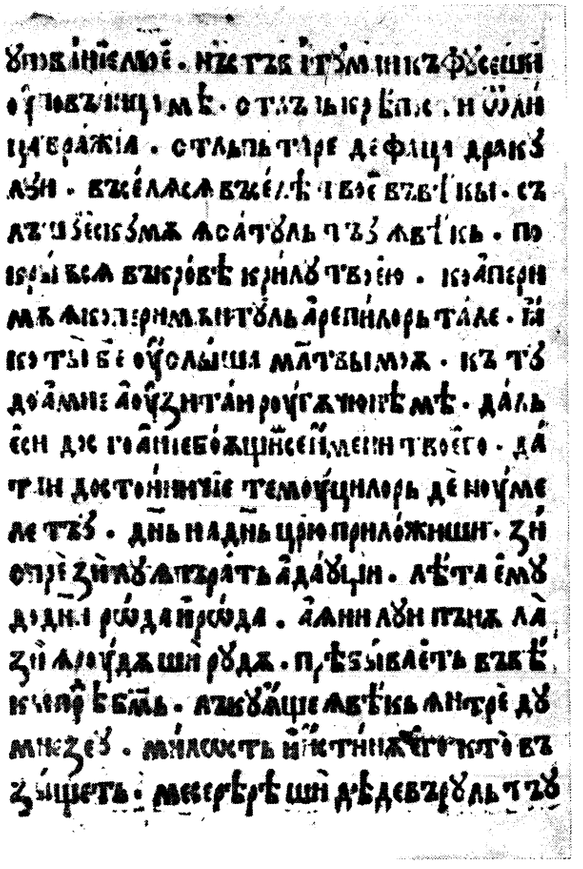
[9]CÎNTECUL LU DAVID 60 |

1 [10]Auzi, Do|[11]amne, rugăciunea mea. |
[12]Ia aminte ruga mea. |
2 [13]Den cape|[14]tele pămîntului către tine chemaiu. |
[16]Cînd mîhni-se inema mea spre piatră î|[17]nălţatu-m-ai. ||

110v

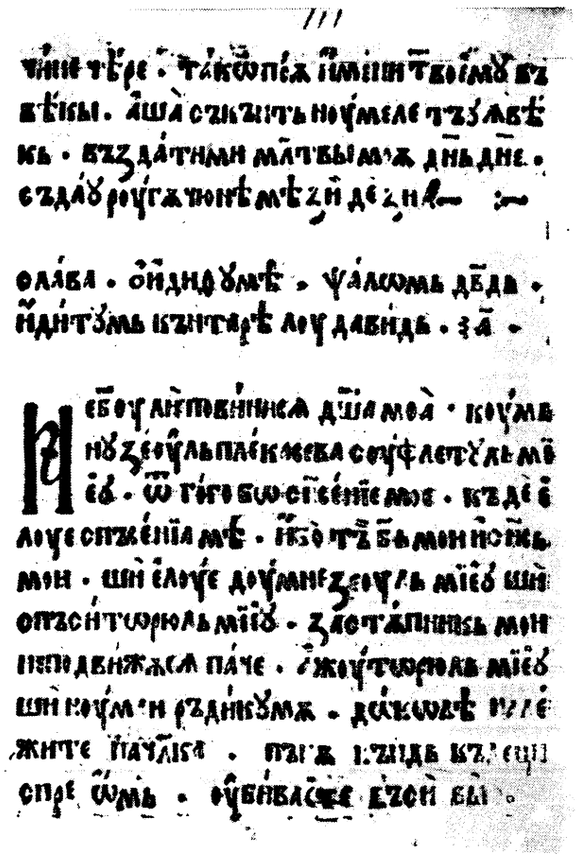
CP$_1$ 110v 8 tu *om.*, 15 și în rudă

CP$_2$ 110v 3—4 vrăjmașului, 4—5 sălășui-mă-voiu în satele tale, 6—7 acoperi-mă-voiu, 11 temătorilor, 13 zi împărate adaugi, 14 săi, 15 zile rudelor și, 16 lăcui-va... înaintea lu Dumnezeu, 18 mila și... său



3 [1]Năstăvitu-m-ai că fuseşi | [2]upovăinţa mea, |
[3]stîlp tare de faţa dracu|[4]lui.
4 Să|[5]lăşuiescu-mă în satul tău în veac; |
[6]coaperi-|[7]mă în coperimîntul arepilor tale. |
5 [8]Că,tu | [9]Doamne, auzit-ai rugăciunea mea, |
[10]da|[11]t-ai dostoinicie temuţilor de nume|[12]le tău.
6 Zi | [13]spre zi lu împărat adaugi, |
[14]anii lui pînă la | [15]zi în rudă şi rudă. |
7 [16]Lăcuiaşte în veac între Du|[17]mnezeu |
[18]meserearea şi deadevărul tău * ||

* textul slav are ego în ambele ediţii slavo-române



111r ◀

CP$_1$ 111r 6 cifra *6*, reprezentînd zecile, este omisă la numărul psalmului, 8 nu Zeului

CP$_2$ 111r 1 cine o va grăi, 4 să-mi dau rugăciunile meale den zi în zi, 7—8 au nu Zeului, 9—10 că dentr-însu e, 11 şi amu acesta e, 14 şi *om.*, nu supune-mă-voiu mai vîrtos, 15 împresuraţi

[1]cine ceare? |
8 [2]Aşa să cînt numele tău în vea|[3]c, |
[4]să dau rugăciunea mea zi de zi. |

[6]IDITUM. CÎNTAREA LU DAVID 61 |

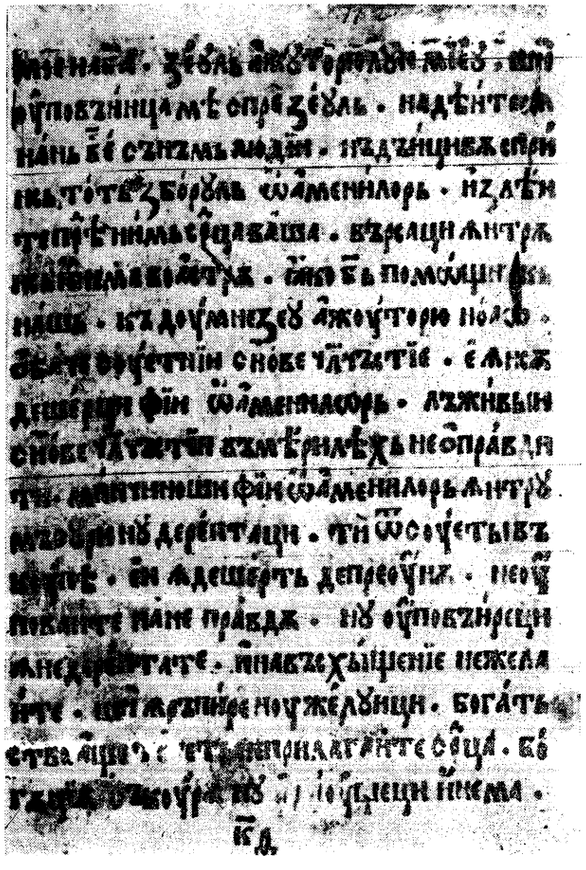
1 [7]Cum, |[8]nu Zeul pleca-se-va sufletul mi|[9]eu?
că de e|[10]lu e spăsenia mea |
2 [11]şi elu e Dumnezeul mieu şi | [12]spăsitoriul mieu, |
[13]ajutoriul mieu | [14]şi nu mai rădicu-mă. |
3 [15]Pînă cînd cădeţi | [16]spre om? ||.

111ᵛ

CP₁ 111ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP₂ 111ᵛ 2 ca la un, 10 e *om.*, 12 că dentr-acesta e, 13 şi adecă acesta e, 16 nu se e (!) va mai muta

[1]Ucideţi toţi voi, |
[2]ca un | [3]păreate plecat şi gard căzut. |
4 [4]E | [5]însă preţul mieu sfătuiră să leape|[6]de ;
alergară spre sea|[7]te. |
[8]Cu rostul său blagoslovia | [9]şi cu inema sa blăs-
tema. |
5 [10]E însă Zeului pleacă|[11]-te, sufletul mieu, |
[12]că de elu e răbdarea mea |
6 [13]şi elu e Zeul mi|[14]eu şi spăsitoriul mieu. |
[15]Ajutoriul mieu | [16]nu mai mutu-mă.|
7 [17]De Zeul spăsenia mea şi | [18]slava mea. ||



112r ◀

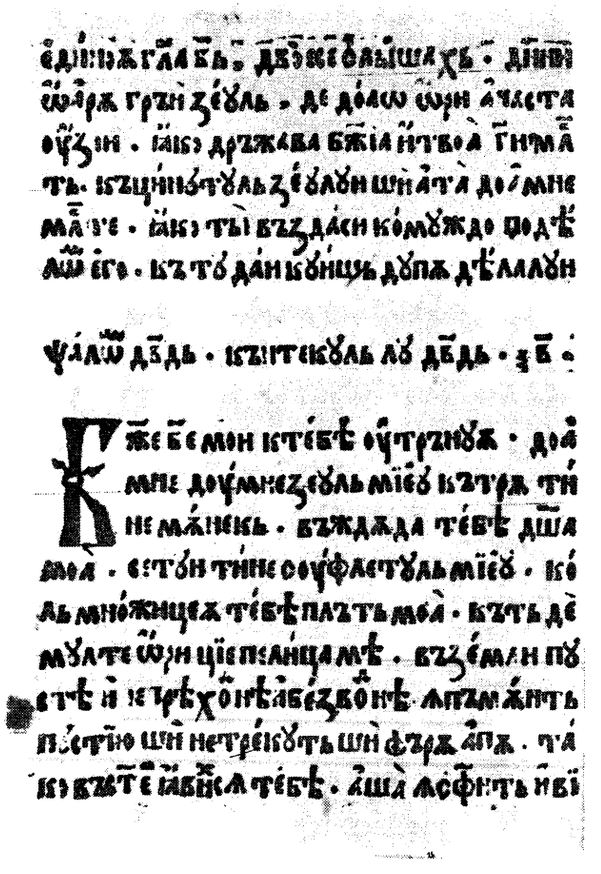
CP$_1$ 112r 1 ajutoriului, 9 fiii, 15 dereptate *, 17—18 bogăţiia

CP$_2$ 112r 1 ajutoriului, 4 săborul, 5—6 înainte-i, 7 ajutoriul nostru, 13 aceştea deşert, 16 şi spre răpire nu jeluireţi, 18 să ară cură nu vă adaugereţi inima

[1]Zeul ajutoriul mieu şi | [2]upovăinţa mea spre Zeul. |
8 [3]Nădăiţi-vă spr-i|[4]ns tot zborul oamenilor; |
[5]vărsaţi într-î|[6]ns inema voastră, |
[7]că Dumnezeu ajutoriu noao. |
9 [8]E însă | [9]deşerţi fii (!) oamenilor, |
[11]mincinoşi fii oamenilor, întru | [12]măsuri nu dereptaţi, |
[13]ei în deşert depreună. |
10 [14]Nu upovăireţi | [15]în nedereptate, |
[16]şi în răpire nu jeluiţi; |
[17]bo|[18]găţiă să cură nu adaugeţi inema. ||

* textul slav în CP şi CP$_2$ este: не оуповаите на неправдѫ

▶ 112ᵛ



CP₁ 112ᵛ 3 auzii, 7 cifra *6*, reprezentînd zecile, este omisă la numărul psalmului, 16 în *om.*

CP₂ 112ᵛ auzii, 4 a ta e, 5 milostea, 6 sa, 11 însetoșază de tin seufletul (!), 13 ori de tine trupul mieu, 15 și netrecătoriu, 16 întru sfinți

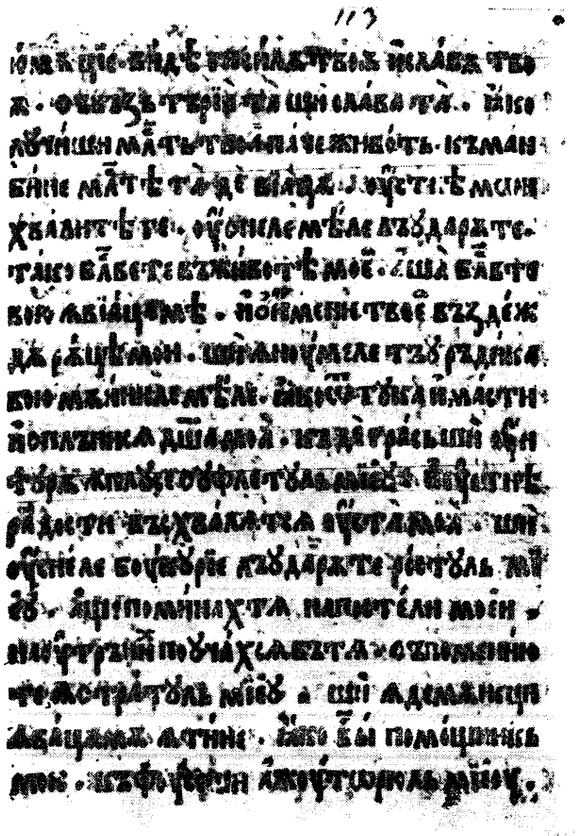
11 [1]Dini |[2]oară grăi Zeul, de doao ori aceasta | [3]auzii*, |
[4]că ținutul Zeului și a ta, Doamne, | [5]miloste ; |
[6]că tu dai cuiș după deala lui. |

[7]CÎNTECUL LU DAVID 62 |

1 [8]Doa |[9]mne, Dumnezeul mieu, cătră ti |[10]ne mînec. |
2 [11]Setui tine sufletul mieu. |
[12]Cît de | [13]multe ori ție pelița mea. |
3 [14]În pămînt | [15]pustiiu și netrecut și fără apă, |
[16]așa în sfînt ivi- ||

---

* scris : оуꙁїи



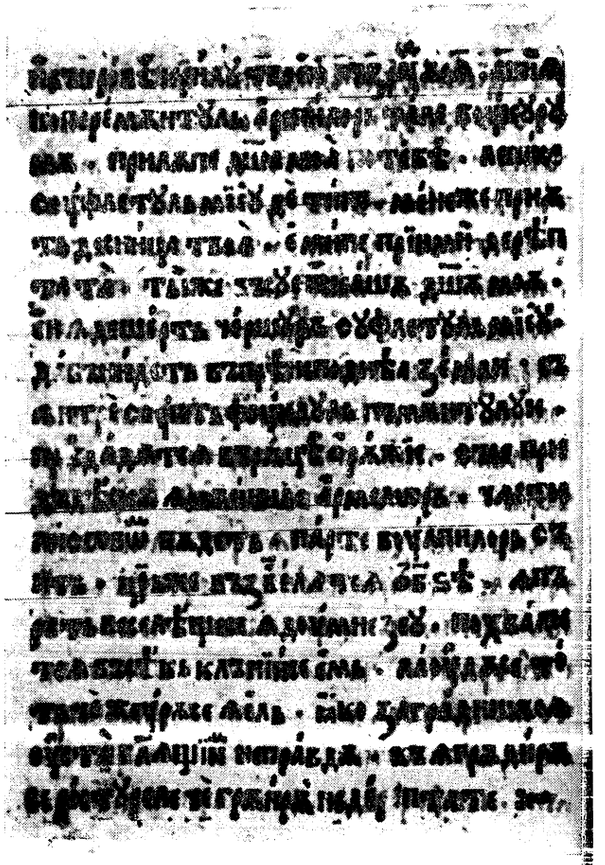
113r ◀

CP$_1$ 113r 9 mîinele

CP$_2$ 113r 4 bună e... decît viața, 8—9 și de numele tău rădic mînile, 10—11 și unsură, 13 cu usne de bucurie lăudă-te, 16—17 stratul mieu iară demînețile învățai-mă

[1]iu-mă ție, |
[2]să văz tăria ta și slava ta. |
4 [3]Că mai | [4]bine milostea ta de viață; |
[5]usnele meale lăudară-te. |
5 [6]Așa blagoslovi-te|[7]-voiu în viața mea |
[8]și în numele tău rădica|[9]-voiu mîinile meale. |
6 [10]Că de gras și un|[11]tură împlu-se sufletul mieu |
[12]și | [13]usnele bucurie lăudară-te rostul mi|[14]eu. |
7 [15]Să pomeniiu|[16]-te în stratul mieu și în demîneți |
[17]învață-mă în tine. |
[18]că fuseși ajutoriul mieu. ||

▶ 113ᵛ

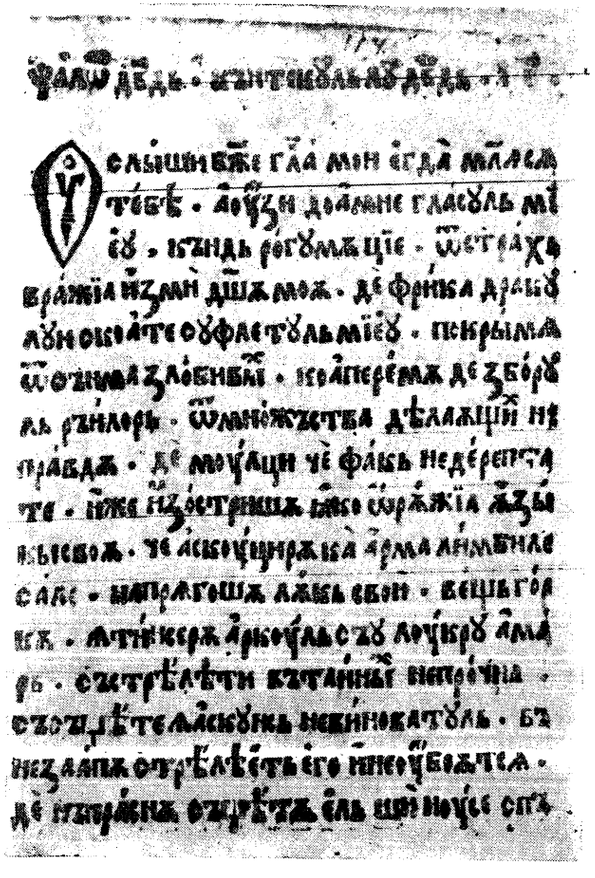


CP₁ 113ᵛ nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 113ᵛ 5 iară pre mine priimi-mă, 7 iară aceia în... căutară, 11 mînile, 12—13 de cinste lipsiți fi-vor, 13—14 iară împăratul veseleș-te-se, 15—16 lăuda-se-vor toți ce jură-se lor, 18 celor ce

8 [1]Și în | [2]coperemîntul arepilor tale bucuru|[3]-mă.
Lepi-se | [4]sufletul mieu de tine, |
[5]e mine priimi dereap|[6]ta ta. |
9 [7]Ei în deșert cerșură sufletul mieu ; |
[8]să | [9]între supt fundul pămîntului ; |
[10]să se pri|[11]dădească în mîinile armelor, |
[12]parte vulpilor sî|[13]nt *.
10 Împă|[14]rat veseleaște-se în Dumnezeu ; |
[15]laudă-se to|[16]t ce jură-se în el, |
[17]că îngrădiră|[18]-se rosturele ce grăiră nedereptate. ||

* vezi textul slav, același, în ambele ediții bilingve : чѧсти лисѡ вм ѡ бѫдеть ; ultima ediție a Bibliei (1968) dă : *părți vulpilor vor fi*



114ʳ ◀

CP$_1$ 114ʳ 1 cifra *6*, reprezentînd zecile, este omisă la numărul psalmului

CP$_2$ 114ʳ 5—6 vrăjmaşului, 7—8 săborul, 9—10 nedeerptate (!), 13 cu lucrul, 17 săgeată-l şi

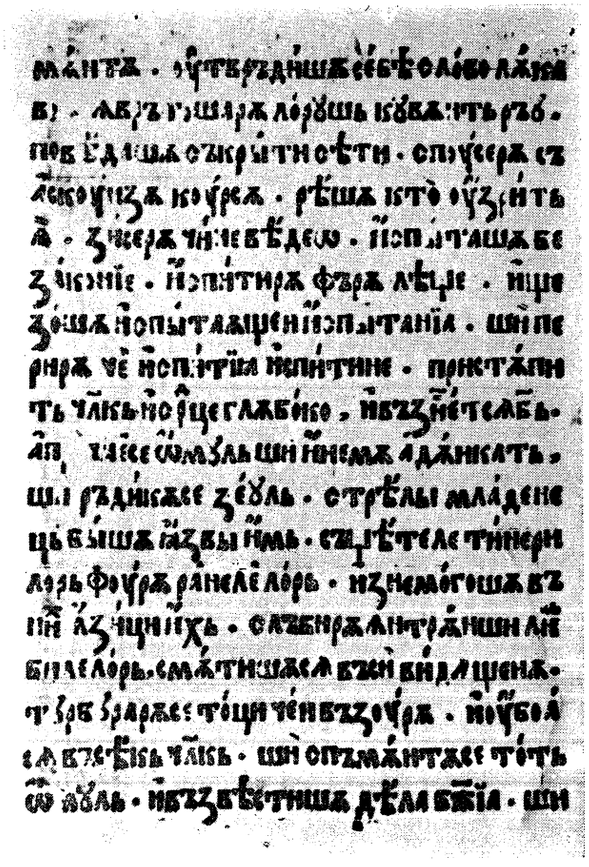
[1]CÎNTECUL LU DAVID 63 |

1 [3]Auzi, Doamne, glasul mi|[4]eu, cînd rogu-mă ţie; |
[5]de frica dracu|[6]lui scoate sufletul mieu. |
2 [7]Coapere-mă de zboru|[8]l răilor, |
[9]de mulţi ce fac nederepta|[10]te; |
3 [11]ce ascuţiră ca arma limbile | [12]sale. |
[13]Întinseră arcul său, lucru ama|[14]r, |
[15]să săgeate în ascuns nevinovatul. |
4 [17]De năprasnă săgeată el şi nu se spă- ||

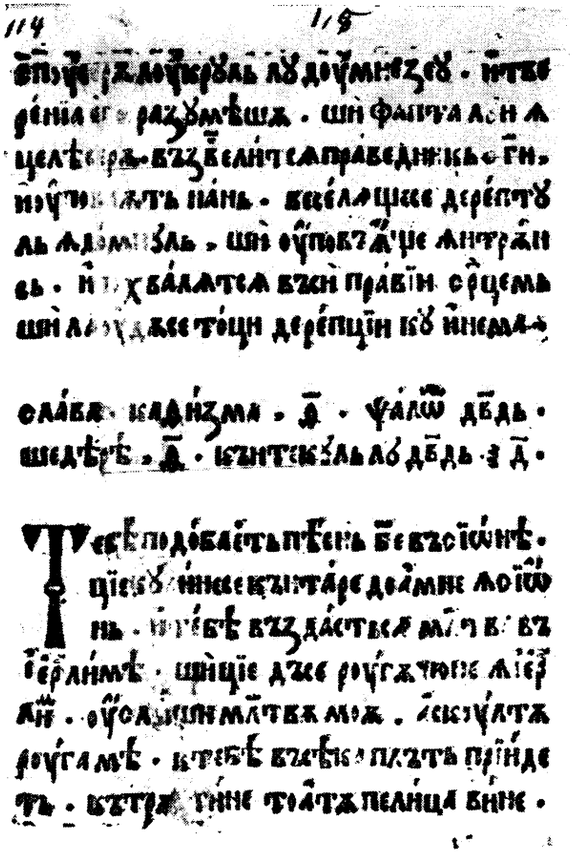
▶ 114ᵛ

CP$_1$ 114ᵛ 8 ce ispitia

CP$_2$ 114ᵛ 2 cuvînt hitlean, 4 curse, 5 cine o va vedea, 7 şi *om.*, 8 de ispite-ne, 10 adîncă, 11 rădica-se-va, 16 toţi cei ce văzură ei, 17 şi tem tot



[1]mîntă. |
[2]Învîrtoşară loruş cuvînt rău. |
5 [3]Spuseră să | [4]ascunză cursă, |
[5]ziseră : „cine veade-o”? |
6 [6]Ispitiră fără-leage, |
[7]şi pe|[8]riră ce ispitiia, ispiti-ne. |
7 [10]Apropie-se omul şi inemă adîncat | [11]şi rădică-se Zeul. |
8 [12]Săgeatele tineri|[13]lor fură ranele lor ; |
[14]slăbiră într-înşi lim|[15]bile lor. |
9 [16]Turburară-se toţi ce-i văzură |
[17]şi spămîntă-se tot | [18]omul.
10 Şi ||



115r ◀

CP$_1$ 115r 4 veseleaşte-se, 9 cathizma 9, şedearea 9 *om.*, cifra *6*, reprezentînd zecile, este omisă la numărul psalmului

CP$_2$ 115r 2 faptele sale, 4 veseli-se-va, 5—6 upovăi-va spr-ins, 7 lăuda-se-vor, 14 auzi, 16 toate trupurile veni-vor

[1]spuseră lucrul lu Dumnezeu |
[2]şi fapta lui în|[3]ţeleaseră. |
11 [4]Veseliaşte-se dereptu|[5]l în Domnul şi upovăiaşte
în-tr-în|[6]s |
[7]şi laudă-se toţi derepţii cu inema. |

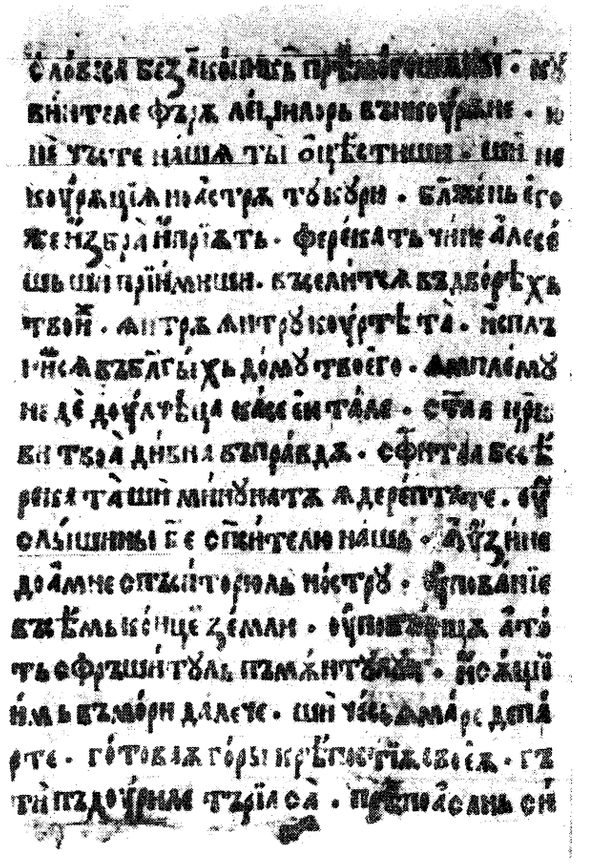
[9]ŞEDEAREA 9. CÎNTECUL LU DAVID 64 |

1 [11]Ţie cuvine-se cîntare, Doamne, în Sio|[12]n |
[13]şi ţie dă-se rugăciune în Ierusa|[14]lim.
2 Ascultă | [15]ruga mea, |
[16]către tine toată peliţa vine. ||

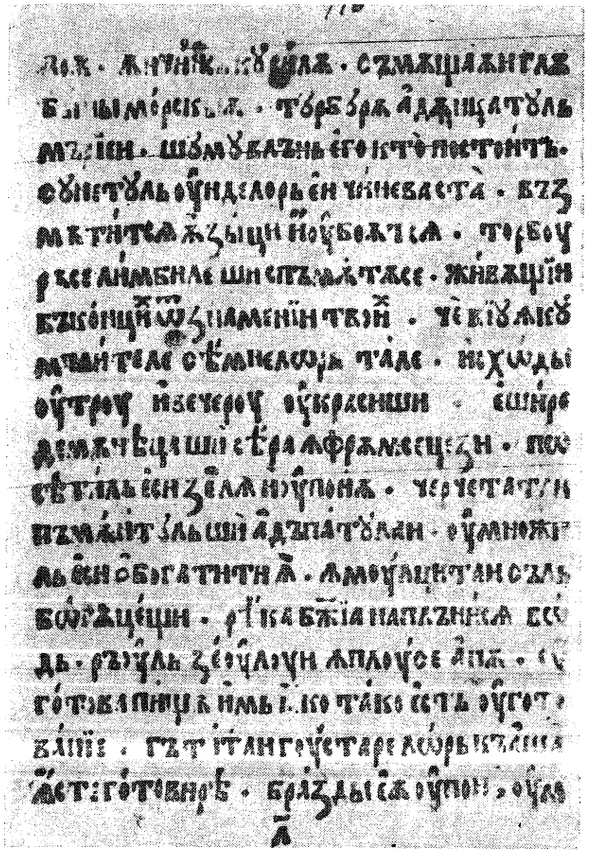
▶ 115ᵛ

CP$_1$ 115ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 115ᵛ 2 bezaconicilor învîncură-ne, 4 tu curăţeşti, 5 ferice de carele, 7 veseli-se-vor în curţile tale, 11 şi *om.*, 14—15 upovăinţa a tuturor sfîrşitelor, 16 şi celor ce-s în, 17—18 ce gătiş... cu tăria



3 [1]Cu|[2]vintele fără-legilor vîncură-ne |
[3]şi ne|[4]curăţiia noastră tu curi. |
4 [5]Ferecat cine alese|[6]ş şi priimişi ; |
[7]întră întru curtea ta. |
5 [8]Împlemu|[9]-ne de dulceaţa caseei tale, |
[10]sfîntaa besea|[11]reca ta şi minunată în dereptate. |
6 [12]Auzi-ne, | [13]Doamne, spăsitoriul nostru, |
[14]upovăinţă a to|[15]t sfîrşitul pămîntului |
[16]şi ce-s în mare depa|[17]rte.
7 Gă|[18]ti pădurile tăria sa, ||



116r ◀

CP$_1$ 116r 4 udelor (!), 5—6 turbură-se... spămîntă-se, 11 certat-ai (!)

CP$_2$ 116r 1 cu tăriia, 2 turburi, 4 sunetelor... va răbda, 5—6 turbura-se-vor ... şi spămînta-se-vor, 7—8 cei ce viu în cumplite de seamnele tale, 9 ieşirile, 10 de demîneaţă şi de seară, 13 ca să-l, 14 îmbogăţeşti, 15 de apă, 17 hrană lor, 18 gătirea

[1]încins cu silă, |
[2]turbură adîncatul | [3]măriei, |
[4]sunetul undelor ei cine va sta? |
8 [5]Turbu|[6]ră-se * limbile şi spămîntă-se ** |
[7]ce viu în cu|[8]mplitele seamnelor tale; |
[9]ieşire | [10] demîneaţa şi seara înfrîmseţezi. |
9 [11]Cercetat-ai | [12]pămîntul şi adăpatu-l-ai; |
[13]înmulţit-ai să-l | [14]bogăţeşti. |
10 [15]Rîul Zeului împlu-se apă; |
[17]gătit-ai gustare lor că aşa | [18]iaste gotovirea. ||

* scris : торбоурѫсе
** scris : спъмѫтѫсе

116v

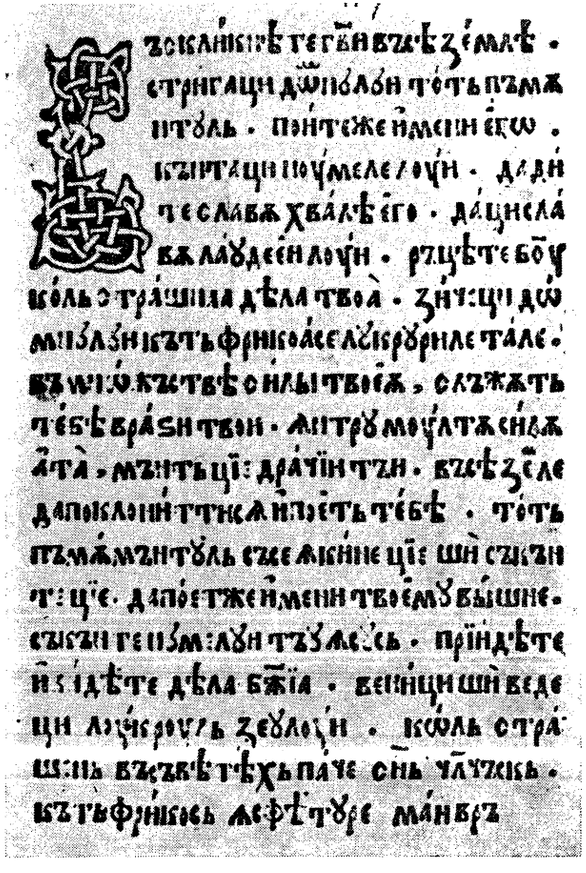
CP$_1$ 116v 2 adăpaşi, 5 blagoslovişi, 13 berbecie (!), 16 cînt, 18 cifra *6*, reprezentînd zecile, este omisă la numărul psalmului

CP$_2$ 116v 1 brazdele, 2 adăpaşi şi... grîul, 4 în *om.*, lucind, 5 blagosloveşti, 9—10 întregeaşte frîmseaţe pustiei, 11—12 munţii încinge-se-vor, 14—15 mulţi-vor, 16 chema-vor şi adecă cînta-vor, 18 de înviere

11 [1]Brazdei | [2]ei adapaşi şi înmulţişi grîurele ei | [3]în picăturile ei, |
[4]veselescu-se în lucoare. |
12 [5]Blagoslovi | [6] cununa anului cu dulceaţa ta |
[7]şi cî|[8]mpii tăi satură-se de gras. |
13 [9]Întregi-se fru|[10]moasa pustie |
[11]şi cu bucurie codrii inci|[12]ngu-se.
14 În|[13]veştiră-se berbecii oilor |
[14]şi văile mul|[15]ţiră grîu. |
[16]Chem * şi cîntă. |

[17]CÎNTA|[18]REA ÎNVIEREI 65 ||

* pentru : възωвѫть



117r ◀

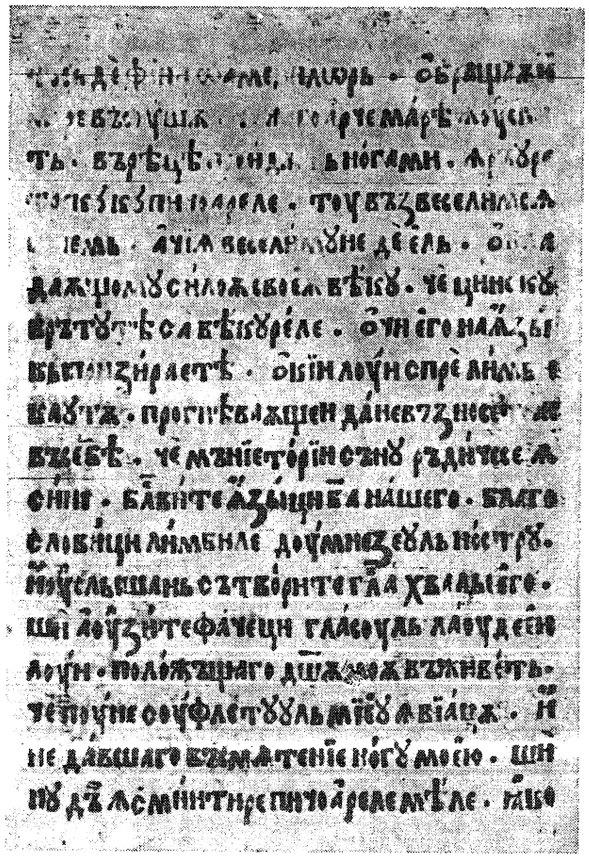
CP$_1$ 117r 13 pămîntul

CP$_2$ 117r 4 numelui său, 6 sale, 10—11 mulțimea puteriei tale... vrăjmașii, 13 pămîntul să ți se închine și, 15 numelui tău susule, 19 înfricoșat

1 [2]Strigați Domnului tot pămî|[3]ntul; |
[4]cîntați numele lui, |
[5]dați sla|[6]vă laudeei lui. |
2 [7]Ziceți Do|[8]mnului: cît fricoase lucrurile tale! |
[10]Întru multă silă | [11]a ta, mînt ție dracii tăi. |
3 [12]Tot | [13]pămîntul * să se închine ție și să cîn|[14]te ție; |
[15]să cînte numelui tău în sus. |
4 [16]Veniți și vede|[17]ți lucrul Zeului, |
[19]Cît fricos în sfeature mai vîr-||

* scris: пъмѫмънтꙋль

▶ 117ᵛ

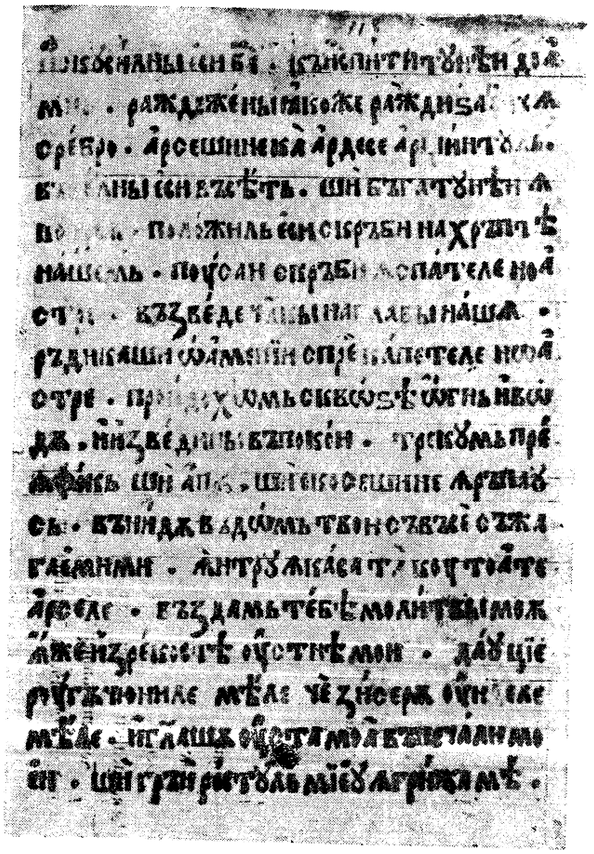


CP₁ 117ᵛ 14 feceţi, 16 sufletul..., în *om.*

CP₂ 117ᵛ 4 treace-vor cu, 5 veseli-ne-vom d-insul, 6—7 biruitoriului cu tăriia sa veacul, 8 săi, 9 căuta-vor, 10 ce *om.*, să nu se rădice, 14 auzit, 15 sale, 16 cel ce puse sufletul, 18 nu deade în

[1]tos de fiii oamenilor. |
5 [2]Ce întoarce marea în usca|[3]t
în rîure | [4]trecu cu picioarele, |
[5]aciia veselimu-ne de el. |
6 [6]Ce ţine cu | [7]vîrtutea sa veacurele; |
[8]ochii lui spre limbi | [9]caută, |
[10]ce mînietorii să nu rădice-se în | [11]sine.
7 Blago|[12]sloviţi limbile Dumnezeul nostru |
[14]şi auzite faceţi glasul laudeei | [15]lui. |
8 [16]Ce pune sufletul * mieu în viaţă |
[17]şi | [18]nu dă în smintire picioarele meale. ||

* scris : соуфлетѹѹль



118ʳ ◀

CP$_1$ 118ʳ nici o diferenţă faţă de textul de bază

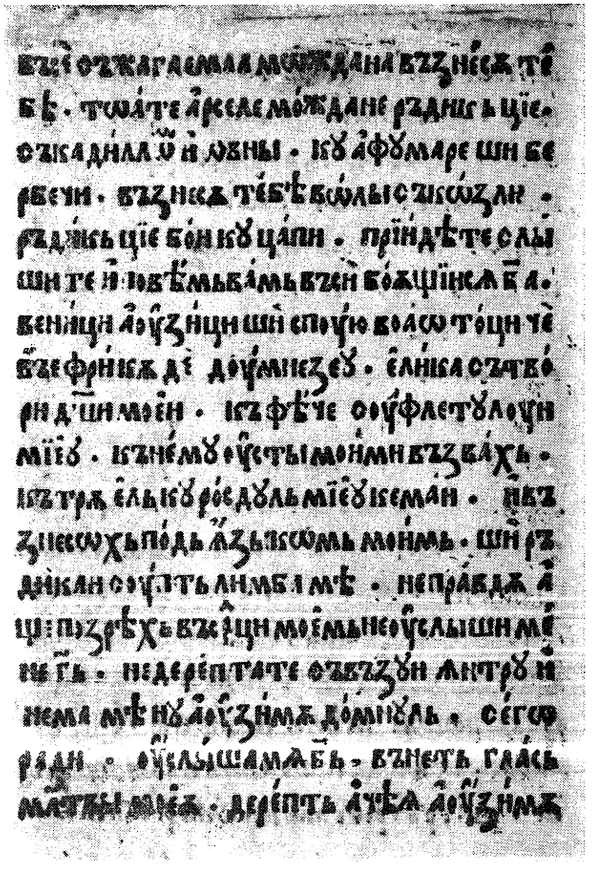
CP$_2$ 118ʳ 3 arseşi-ne cumu se arde argintul, 6—7 în spinările naastre (!), 16 cari ziseră usnele, 18 grăiia

9 [1]Că ispititu-ne-ai, Doa|[2]mne, |
[3]arseşi-ne ca arde-se argintul. |
10 [4]Şi băgatu-ne-ai în | [5]cursă; |
[6]pus-ai scîrbi în spatele noa|[7]stre; |
11 [8]rădicaşi oamenii spre capetele noa|[9]stre. |
[10]Trecum pre|[11]n foc şi apă şi scoseşi-ne în răpau|[12]s. |
12 [13]Întru în casa ta cu toate | [14]arsele, |
13 [15]dau ţie | [16]rugăciunile meale — ce ziseră undele | [17]meale |
[18]şi grăi rostul mieu în grija mea. ||

▶ 118ᵛ

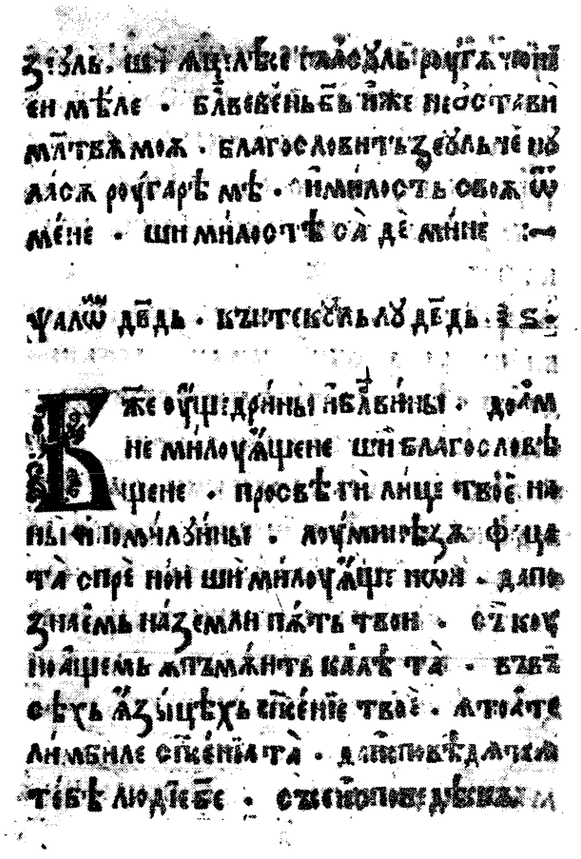
CP$_1$ 118ᵛ 9 cît feace, 11 rostul

CP$_2$ 118ᵛ 2 de toate arsele grase, 3 cu cădiri şi cu, 7 de auziţi şi să spuiu, 8 vă teameţi, 9 cîte, 11 cătr-însul cu rostul, 15—16 inima mea nu auzi mine



14 [2]Toate arsele mojdane rădic ţie |
[3]cu afumare şi be|[4]rbeci; |
[5]rădic ţie boi cu ţapi. |
15 [7]Veniţi, auziţi şi spuiu voao toţi ce | [8]vă e frică de Dumnezeu, |
[9]că feace sufletului | [10]mieu. |
16 [11]Cătră el cu rostul * mieu chemai |
[12]şi ră|[13]dicai supt limba mea. |
17 [15]Nedereptate să văzui întru i|[16]nema mea, nu auzi-mă Domnul. |
18 [18]Derept aceaia auzi-mă ||

* scris : росдѹль



119r

CP$_1$ 119r 1 rogăciuniei (!), 6 cifra *6*, reprezentînd zecile, este omisă la numărul psalmului

---

CP$_2$ 119r 1 și socoti, 16 ipovedească (!)

[1]Zeul și înțelease glasul rugăciuni|[2]ei meale. |
19 [3]Blagoslovit Zeul ce nu | [4]lasă rugarea mea |
[5]și milostea sa de mine. |

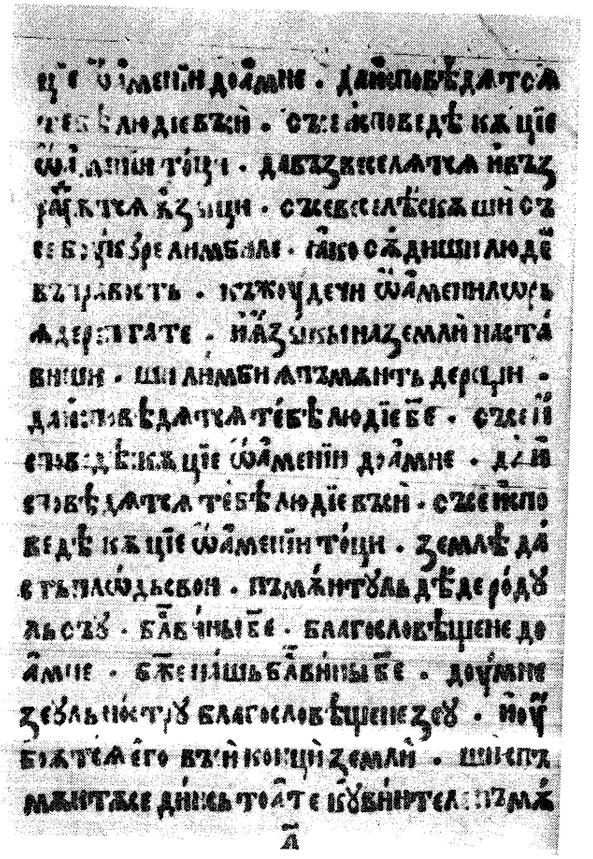
[6]CÎNTECUL LU DAVID 66 |

1 [7]Doam|[8]ne, miluiaște-ne și blagoslovea |[9]ște-ne, |
[10]luminează fața | [11]ta spre noi și miluiaște noi, |
2 [12]să cu|[13]noaștem în pămînt calea ta, |
[14]în toate | [15]limbile spăsenia ta. |
3 [16]Să se ispovedească ||

▶ 119ᵛ

CP₁ 119ᵛ 14 blagosloveaș-te, 17 spămînă-se (!), 18 cumplitele

CP₂ 119ᵛ 3 oamenie (!), 8 îndemni, 18 cumplitele



[1]ție oamenii, Doamne, |
[2]să se ispovedească ție | [3]oamenii toți. |
4 [4]Să se veselească și să | [5]se bucure limbile, |
[6]că judeci oamenilor | [7]în dereptate |
[8]și limbi în pămînt deregi. |
5 [9]Să se i|[10]spovedească ție oamenii, Doamne, |
[11]să se ispo|[12]vedească ție oamenii toți. |
[13]Pămîntul deade rodu|[14]l său.
6 Blagosloveaște-ne, Do|[15]amne,
Dumne|[16]zeul nostru. Blagosloveaște-ne, Zeu, |
[17]și spă|[18]mîntă-se d-ins toate cuvintele * pămî- ||

* greșit pentru slavonul: конци

120r ◀

CP$_1$ 120r 2 cifra *6*, reprezentînd zecile, este omisă la numărul psalmului, 17 îndulcească

CP$_2$ 120r 5 săi, 7—8 sa cei ce urăsc pre sine, 9 așa *om.*, 11—12 cumu se topească, 14—15 iară dereptii, 17 înaintea Zeului... îndulcească

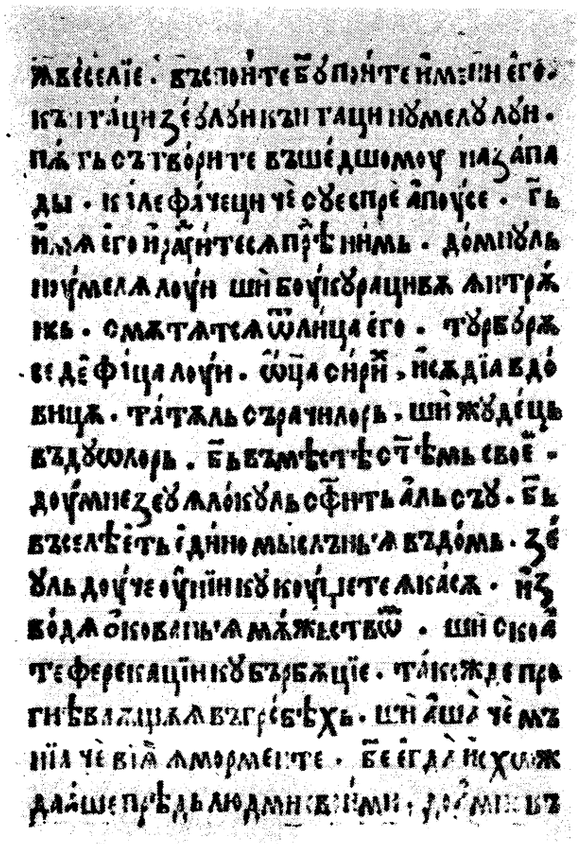
[1]ntului. |

[2]CÎNTECUL LU DAVID 67 |

1 [4]Să învie Dumnezeu și să | [5]se răsipească dracii lui |
[6]și | [7]să fugă de fața lui cei ce nu iubesc | [8]el. |
2 [9]Cum piiare fumul, așa să piară; |
[11]cu|[12]m topească-se ceara de fața focului, a|[13]șa
să piară păcătoșii de fața Zeului. |
3 [14]E derep|[15]tii să se veselească, |
[16]să se bucu|[17]re între Zeul și să se îndulcească * ||

* scris : ѧдоулцѣскѫ

▶ 120ᵛ

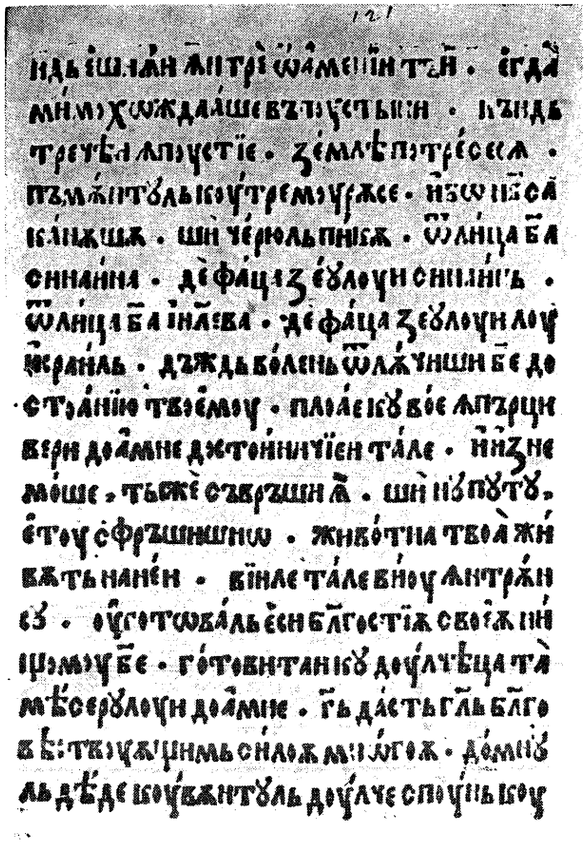


CP₁ 120ᵛ 2 numele, 6 numele

CP₂ 120ᵛ 2 numelui său, 4 faceţi mărgătoriului la apus, 6 său, 8 sa, 9 şi judeţul, 13 sălăşuiaşte carii-s întru în cuget în, 14 şi *om.*, 16 aşijdere ceia ce, 17 pre cei ce

[1]în veselie. |
4 [2]Cîntaţi Zeului, cîntaţi numelui * lui; |
[4]cale faceţi ce suie spre apuse. |
5 [5]Domnul | [6]numele ** lui. — Şi bucuraţi-vă
într-î|[7]ns;
turbură|[8]-se de faţa lui, |
[9]tatăl săracilor şi judeţ | [10]văduolor. |
6 [11]Dumnezeu în locul sfînt al său, |
[12]Ze|[13]ul duce unii cu cugete în casă |
7 [14]şi scoa|[15]te ferecaţii cu bărbăţie, |
[16]şi aşa ce mî|[17]nia, ce viia în mormente. |
8 [18]Doamne, cî- ||

* scris : нꙋ. елꙋ
** scris : ноумелѧ



121r ◀

CP$_1$ 121r 13 viele

CP$_2$ 121r 1 ieşiiai înaintea oamenilor săi, 3 trecea, 5 şi adecă, 6 Sinaei, 12 iară tu săvîrşişi ea, 13—14 jiganiile tale lăcui-vor spr-ins, 18 cuvîntul dulce vestitorilor cu

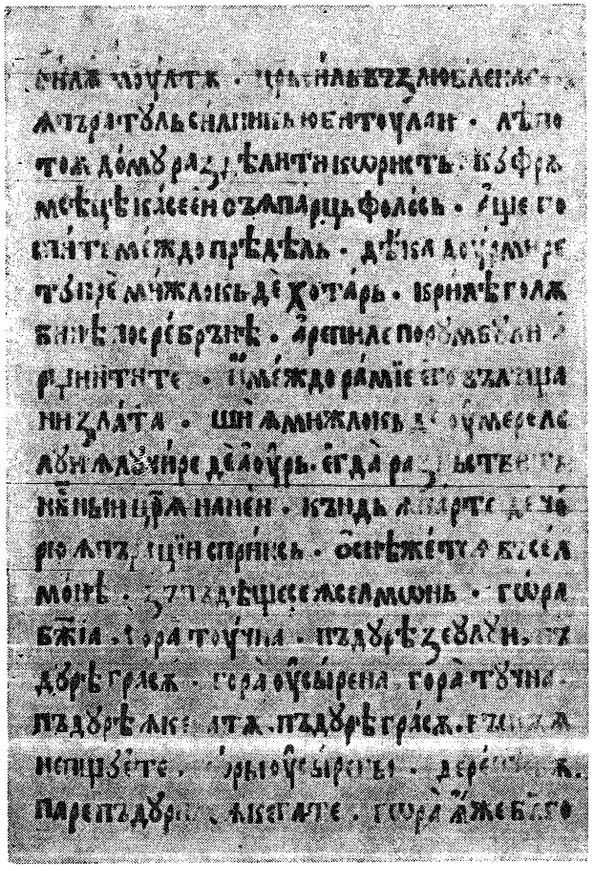
[1]nd ieşiai între oamenii tăi * |
[2]cînd | [3]treceai în pustie |
9 [4]pămîntul cutremură-se |
[5]şi ceriul pică |
[6]de faţa zeului Sinain, |
[7]de faţa zeului lu | [8]Israil. |
10 [9]Ploaie cu voie împărţi|[10]-veri, Doamne, dostoiniciei tale; |
[11]şi nu putu | [12]e tu sfîrşişi-o. |
11 [13]Viile tale viu într-în|[14]su. |
[15]Gotovit-ai cu dulceaţa ta | [16]measerului, Doamne. |
12 [17]Domnu|[18]l deade cuvîntul dulce spun cu ||

* în textul slav: своими

▶ 121ᵛ

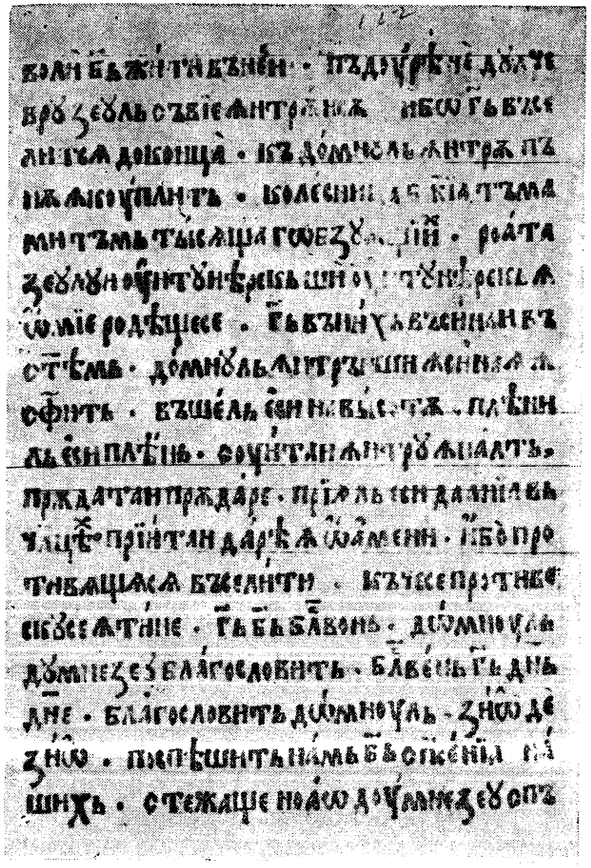
CP₁ 121ᵛ 7 porumbului

CP₂ 121ᵛ 2 împărat... iubitu-l, 3 cu *om.*, 4 caseei a împărţi dobîndă, 5—6 să aţi durmi între hotar, 7—8 de porumbu arginţite, 9—10 şi între umerele sale înlucite cu aur, 11—12 va desface al ceriului împărat spr-ins, 13 omeţi-se-va în, 18 se pare



[1]silă multă. |
13 [2]Împăratul silnic iubitu-l-ai |
[3]cu frî|[4]mseaţea caseei să împarţ folos. |
14 [5]Deaca durmire|[6]tu pre mijloc de hotar, |
[7]arepile porumbului * a|[8]rgintite |
[9]şi în mijloc de umerele | [10]lui în lucire de aur. |
15 [11]Cînd împarte de ce|[12]riu împăraţii spr-ins, |
[13]zăpădeaşte-se în Selmon. |
16 [14]Pădurea Zeului, pă|[15]durea grasă, |
[16]pădurea închegată, pădurea grasă; |
17 [17]derep ce vă | [18]pare pădurile închegate, ||

* scris : порѹмбѹли



122r ◀

CP$_1$ 122r 4 cumplit, 7 o mii (!)

CP$_2$ 122r 2 să vieţuiască, 3—4 că adecă Domnul lăcui-va pînă în cumplit, 5 carul, 6—7 untunearece den utunearece (!) de mii înmulţi ei, 9 sfinţi, 12 priimit-ai darea întru, 13—14 şi adecă carii se protivesc a-i veseli, 16—17 den zi în zi, 18 ajută

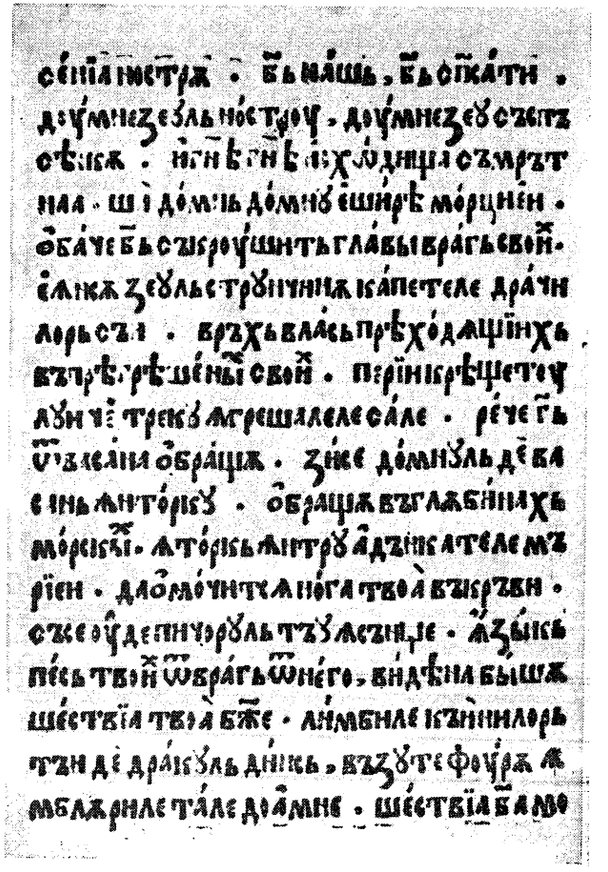
[1]pădurea ce dulce | [2]vru Zeul să vie într-însă? |
[3]Că Domnul întră pî|[4]nă în cumplit *. |
18 [5]Roata | [6]Zeului untunearec şi untunearec în | [7]o mie rodeaşte-se. |
[8]Domnul într-înşi în Sinaia în | [9]sfînt. |
19 [10]Suit-ai întru înalt, | [11]prădat-ai prădare, |
[12]priit-ai darea în oameni. |
[13]Că ce se protive|[14]scu-se în tine.
20 Domnul | [15]Dumnezeu blagoslovit, |
[16]blagoslovit Domnul, zio de | [17]zio. |
[18]Stejaşte noao Dumnezeu spă- ||

* scris : коуплить

▶ 122ᵛ

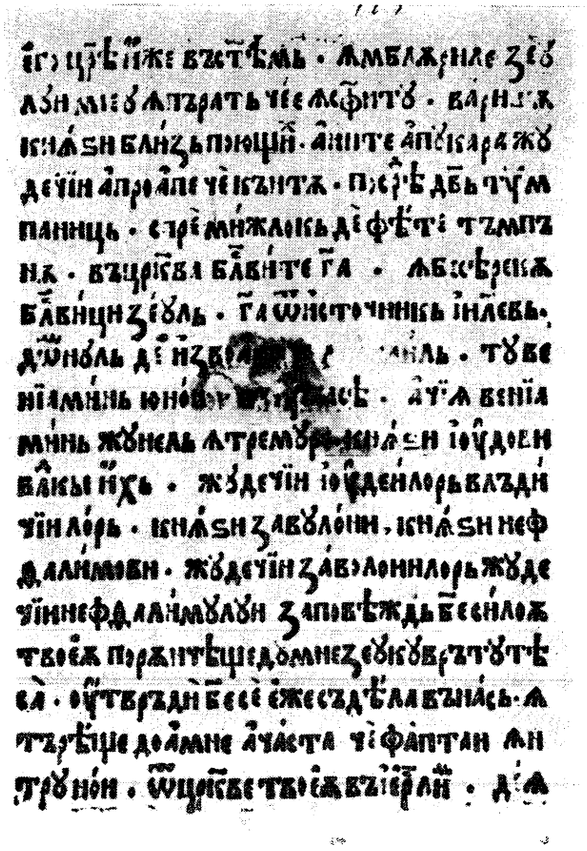
CP₁ 122ᵛ 1 noastră, 12—13 mariei

CP₂ 122ᵛ 1 noastră, 4 a Domnului a Domnului, 6 strunci-va (!), 9 trec, 10 den, 11 întoarce-vor, 12 adîncurile, 16 limba cîinelui, 17 tău dracul



[1]senia noastră *. |
21 [2]Dumnezeul nostru, Dumnezeu să spă|[3]sească, |
[4]şi Domn Domnu ieşirea morţiei. |
22 [6]E însă Zeul struncină capetele draci|[7]lor săi, |
[8]perii creaştetu|[9]lui ce trecu în greşalele sale. |
23 [10]Zise Domnul: de Va|[11]san întorcu, |
[12]întorc întru adîncatele mă|[13]riei. |
24 [14]Să se ude piciorul tău în sînge, |
25 [16]limbile cîinilor | [17]tăi de dracul d-ins. — Văzute fură îm|[18]blările tale, Doamne, ||

* scris: ностръ



123r ◀

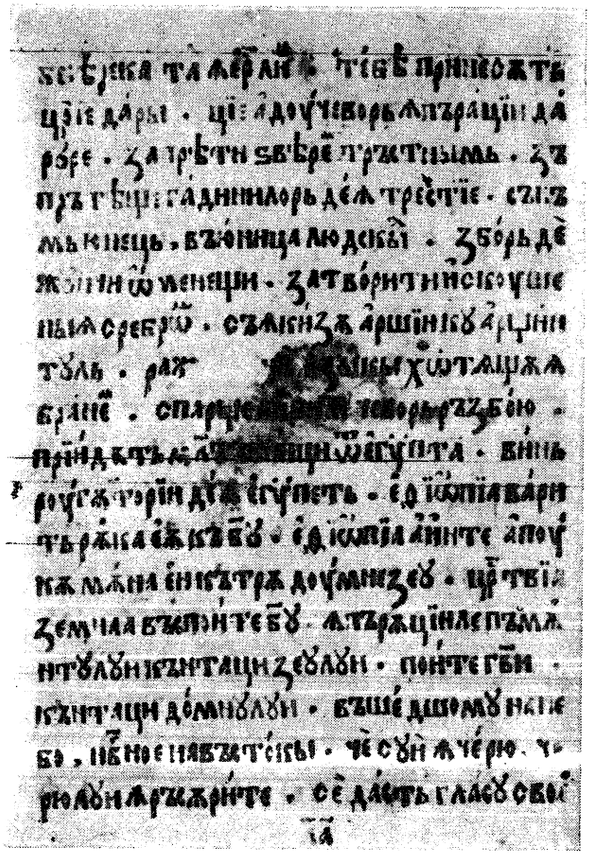
CP$_1$ 123r 3 apucară

CP$_2$ 123r 2 împăratul ce e în sfinţi, 3 întrecură, 4 ce aproape cînta, 5—6 pre mijloc... tîmpănişe (!), 10 teamăt, 13 lu Zevulon, 14 lu Nefthalim, 15 tăriia, 16 ta

[1]îmblările Zeu|[2]lui mieu, împărat ce e în sfîntu. |
26 [3]Ainte apucară * ju|[4]decii aproape ce cîntă |
[5]spre mijloc de feate tîmpă|[6]nă.
27 În besearecă | [7]blagosloviţi Zeul, |
[8]Domnul de izvoarăle lu Israil. |
28 [9]Aciia Venia|[10]min junel în tremure, |
[11]judecii iudeilor, vlădi|[12]cii lor, |
[13]judecii zavolonilor, jude|[14]cii Nefthalimului. |
29 [15]Porînceaşte Dumnezeu cu vîrtutea | [16]sa ;
în|[17]tăreaşte, Doamne, aceasta ce fapt-ai în|[18]tru noi.
30 Den ||

* scris : апѹкара

▶ 123ᵛ

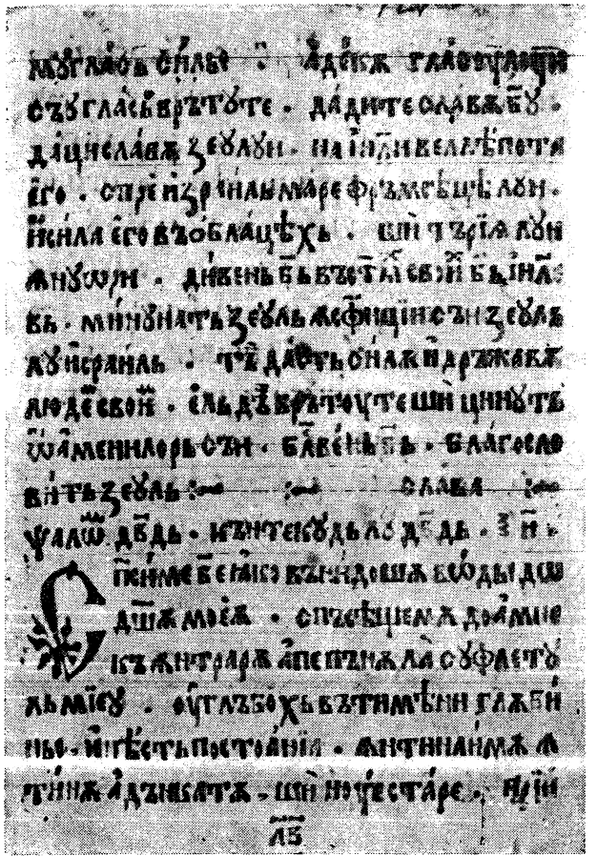


CP₁ 123ᵛ 3—4 zăpreteaşte, 6 junci în junci omeneşti, 9 spargi

CP₂ 123ᵛ 3—4 opreaşte..., den *om.*, trestielor, 5 săbor, 6 giungi în junci, 7 să încuie ispitiţii cu, 9 cu războiu, 10 veni-vor, 12—13 întreace-va, 17—18 cel ce sui la ceriul, ceriului la

[1]beseareca ta în Ierusalim |
[2]ţie aduce-vor împăraţii da|[3]rure.
31 Ză|[4]prăteaşte gadinilor den trestie,
[5]zbor de | [6]junci * omeneşti, |
[7]să închiză arşii cu argin|[8]tul. |
32 [9]Sparge limbile ce vor războiu ; |
[10]vin | [11]rugătorii den Eghipet ; |
[12]Ethiopia ainte apu|[13]că mîna ei cătră Dumnezeu. |
33 [14]Împărăţiile pămî|[15]ntului cîntaţi Zeului, |
[16]cîntaţi Domnului, |
34 [17]ce sui în ceriu, ce|[18]riului în răsărite.

* textul slav : сънъмь юнець въ юница людскы



124r ◀

CP1 124r 12 Cîntecul, cifra *6*, reprezentînd zecile, este omisă la numărul psalmului

CP2 124r 1 acesta deade glasul, 2 glas cu tărie, 4 sa, 5 sa, 7 minunatu e Zeul întru, 9 acesta dă tărie şi, 11 Dumnezeu, 12 cîntecul, 17—18 adîncai-mă în adîncul de tină şi nu iaste

[1]Adecă glasului | [2]său, glas vîrtute; |
35 [3]daţi slavă Zeului, |
[4]spre Izrail mare frîmseaţea lui |
[5]şi tăriia lui | [6]în nuori. |
36 [7]Minunat Zeul în sfinţii săi, Zeul | [8]lu Israil; |
[9]el dă vîrtute şi ţinut | [10]oamenilor săi.
Blagoslo|[11]vit Zeul. |

[12]CÎNTECUL * LU DAVID 68 |

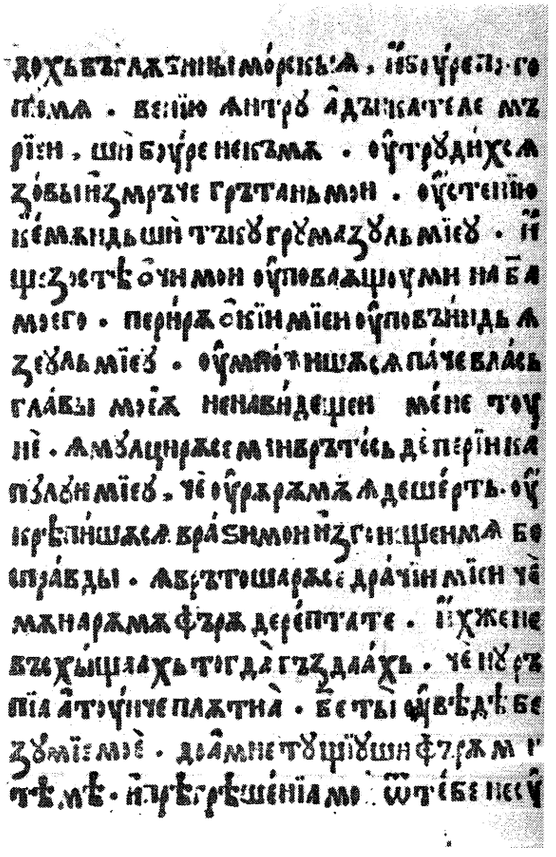
1 [14]Spăseaşte-mă, Doamne, | [15]că întrară ape pînă la sufletu|[16]l mieu. |
2 [17]Întinai-mă în | [18]tină adîncată ** şi nu e stare.||

* scris : кънтекꙋдь
** textul slav : оуглъбохь вътимѣни глѫбины

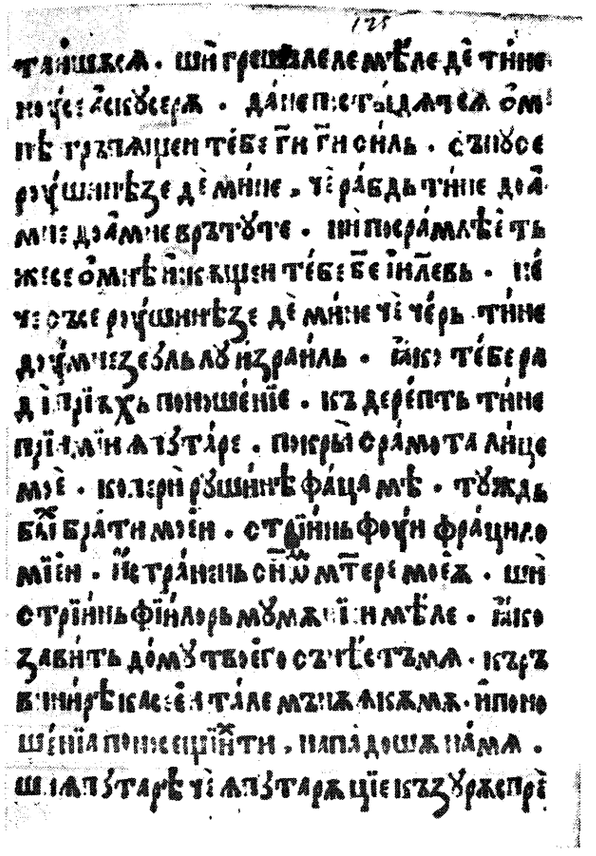
124ᵛ

CP$_1$ 124ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 124ᵛ 2 adîncurile, 3 bura afundă-mă, 7 perită-mi, 11 cei ce, 13 întărită-se vrăjmaşii miei cei ce, 14 mă gonesc



3 [2]Veniiu întru adîncatele mă|[3]riei şi bure necă-mă. |
4 [4]Usteniiu | [5]chemînd şi tăcu grumazul mieu. |
[7]Periră ochii miei upovăind în | [8]Zeul mieu. |
5 [10]Înmulţiră-se mai vîrtos de perii ca|[11]pului mieu ce urîră-mă în deşert. |
6 [13]Învîrtoşară-se dracii miei ce | [14]mînară-mă fără dereptate; |
[15]ce nu ră|[16]pia atunce plătia. |
7 [17]Doamne, tu ştiuşi fără-men |[18]tea mea ||



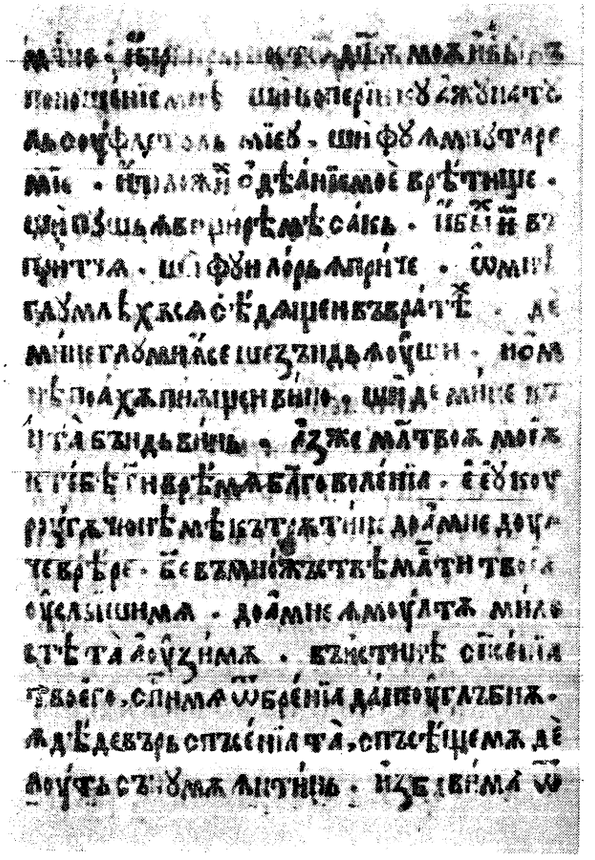
CP$_1$ 125r 2 ascunseră, 11 rușine, 12 fraților

CP$_2$ 125r 2 ascunseră, 4 carii rabdă, 5 Doamne silnic, 7 de mine carii te caută pre tine, 9 pentru tine, 12 fraților

[1]și greșalele meale de tine | [2]nu se ascunseră *. |
8 [3]Să nu se | [4]rușineaze de mine, ce rabd tine,
Doa|[5]mne, Doamne, vîrtute; |
[6]ne |[7]ce să se rușineaze de mine ce cer tine, | [8]Dumnezeul lu Izrail. |
9 [9]Că derept tine | [10]priimii împutare. |
[11]Coperi rușinea fața mea. |
10 [12]Striin fui fraților ** | [13]miei
și | [14]striin fiilor mumîniei meale. |
11 [15]Că rî|[16]vnirea caseei tale mănîncă-mă |
[18]și împutarea ce împutară ție căzură spre ||

* scris : аскȣсержъ
** scris : фрацило

▶ 125ᵛ



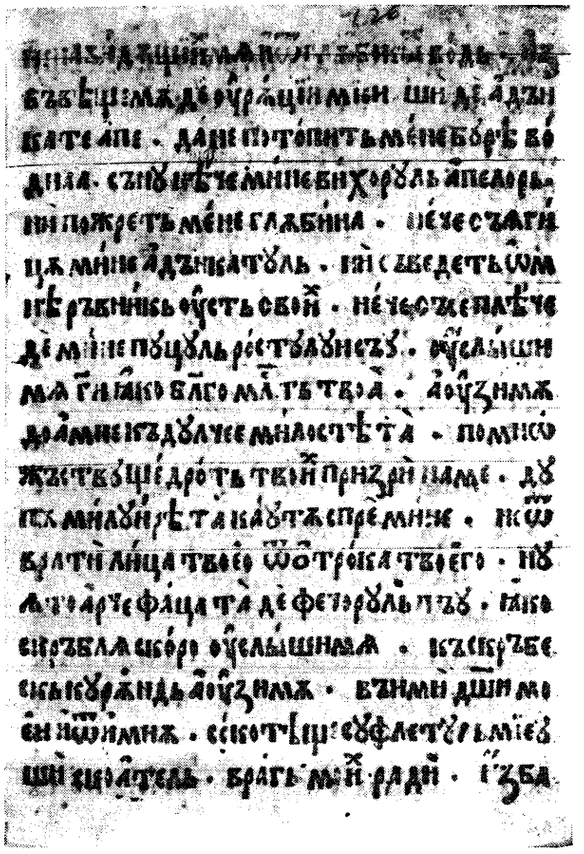
CP$_1$ 125ᵛ 4 mieu, 14—15 meserearea

CP$_2$ 125ᵛ 2—3 postul... întru împutare, 5 înveaştirea, 6 în pildă, 8 carii şădea la, 11 iară eu, 12—13 Doamne în vreamea de bună vreare, 14—15 în muţimea (!) milostei tale, 17 deadevărul spăseniei tale... den, 18 tine ** să nu mă afund

[1]mine. |
12 [2]Şi coperii cu ajunatu|[3]l sufletul mieu şi fu împutare | [4]mie. |
13 [5]Şi puş înveştirea mea sac |
[6]şi fui lor în price. |
14 [7]De | [8]mine glumiia-se şezînd în uşi |
[9]şi de mine cî|[10]nta bînd vin; |
15 [11]e eu cu | [12]rugăciunea mea cătră tine, Doamne, dul|[13]ce vreare *. |
16 [14]Doamne, în multă milo|[15]stea ta, auzi-mă, |
17 [17]în deadevăr spăsenia ta.— Spăseaşte-mă de | [18]lut să nu mă întin; ||

* nu s-a tradus врѣмѧ; în textul slav al ambelor ediţii bilingve este: врѣмѧ блговоленїа şi este tradus ca atare numai în CP$_2$. Omisiunea a fost făcută şi în textul românesc din 1570.

** pluralul lui *tină* traducînd pe slavonul бренїа



126r ◀

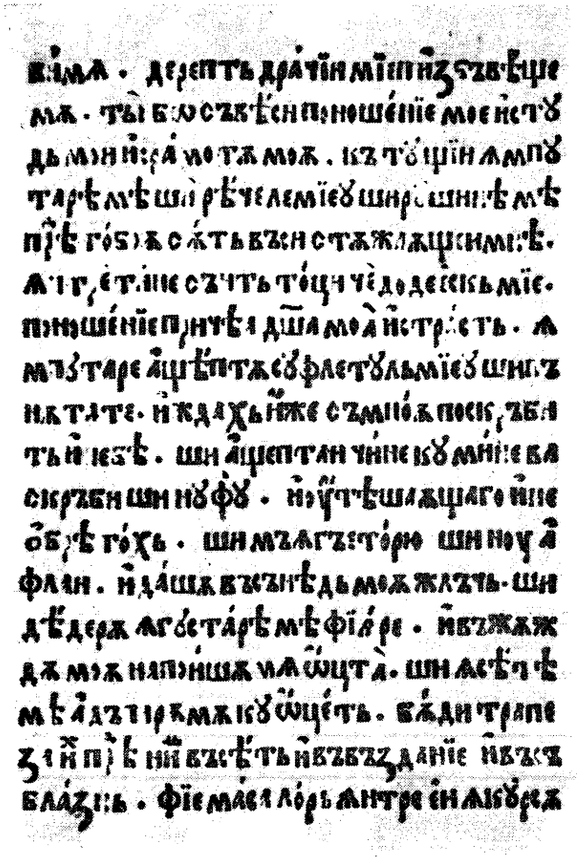
CP$_1$ 126r 12 multă miluirea

CP$_2$ 126r 2—3 de cei ce mă urăsc şi de adîncul apelor, 6 adîncul, 7 să aducă, 11—12 după mulţimea eftiniilor tale caută, 14 facea (!) ta de coconul, 18 apucă-l

[1]iz|[2]băveaşte-mă de urîţii miei şi de adîn|[3]cate ape, |
18 [4]să nu neace mine vihorul apelor, |
[5]nece să înghi|[6]ţă mine adîncatul, |
[7]nece să se pleace | [8]de mine puţul rostului său. |
19 [9]Auzi-mă, | [10]Doamne, că dulce e milostea ta ; |
[11]du|[12]pă miluirea* ta caută spre mine. |
20 [13]Nu | [14]întoarce faţa ta de feciorul tău, |
[15]că scîrbe|[16]sc curînd, auzi-mă. |
21 [17]Socoteaşte sufletul mieu | [18]şi scoate-l. ||

* textul slav : помнѡжъствꙋщедроть твои ; vezi traducerea în CP$_2$

▶ 126ᵛ



CP₁ 126ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP₂ 126ᵛ 1 pentru vrăjmaşul mieu, 6 înaintea ta sînt, 8 aşteapta (!), 11 nu era, 14 în mîncarea, 18 înaintea lor în

[1]Derept dracii miei izbăveaşte|[2]-mă, |
22 [3]că tu ştii împu|[4]tarea mea şi reacele mieu şi ruşinea mea. |
23 [6]Între tine sînt toţi * ce dodeiesc mie; |
[7]î|[8]mputare aşteaptă sufletul mieu şi pă|[9]nătate. |
24 [10]Şi aşteptai cine cu mine va | [11]scîrbi şi nu fu |
[12]şi mîngîietoriu şi nu a|[13]flai.
25 Şi | [14]deaderă în gustarea mea fiiare |
[15]şi în seatea | [16]mea adăpară-mă cu oţet. |
26 [18]Fie masa lor între ei în cursă ||

* de aici pînă la p. 128ʳ 6 (locul indicat) textul din CP₁ (fotocopie) este greşit numerotat şi broşat ca 74ʳ şi 74ᵛ, în loc de 71ʳ şi 71ᵛ

127r ◀

CP$_1$ 127r 7 încinsul

CP$_2$ 127r 1 în plată şi în săblaznă, 2 să se întunearece ochii, 4 lor deacii rgrăceaşte (!), 7 urgiia mîniei, 8 să cuprinză ei, să fie, 12—13 că pre cine tu vătămaş, iară ei-i goniră, 17 fără-legile

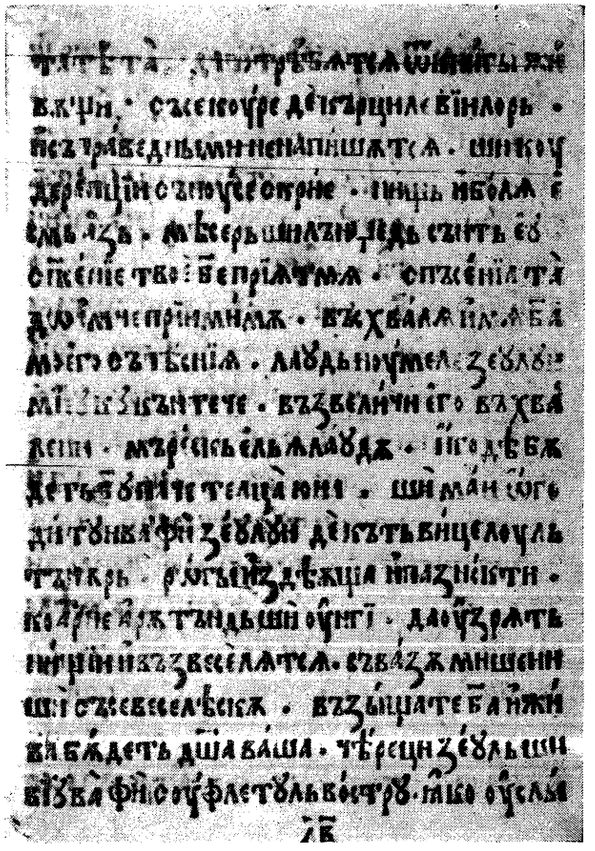
[1]şi în dare şi în săblazne. |
27 [2]Întunearece-se ochii|[3]lor să nu vază|
[4]şi spinarea lor cu tot duplecată.|
28 [5]Varsă spr-in|[6]şii mînia ta|
[7]şi încinsul* mîniei tale |[8]să prinză ei.
29 Fie | [9]curtea lor pustie |
[10]şi în satele lor nu fie | [11]cine va vie. |
30 [12]Că cine tu vătămaş, ei mî|[13]nară |
[14]şi către durearea ranelor meale | [15]adauseră. |
31 [16]Adauge fără-leage către | [17]fără-leagea lor |
[18]şi să nu între în derep- ||

* scris : Ѧчисꙋль

127v

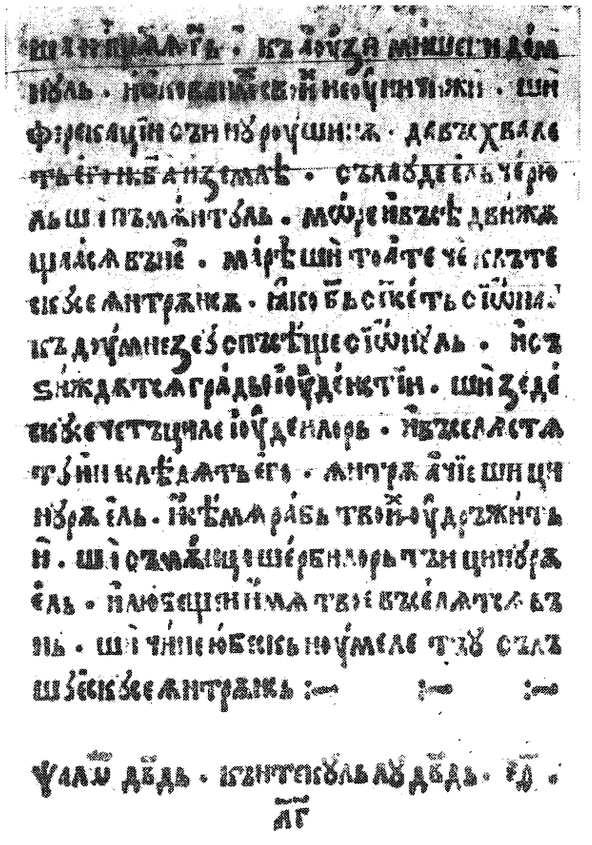
CP$_1$ 127v nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 127v 2 să se rază den, 10 pre dins în laude, 11—12 mai cu ogoadă va fi Zeului mai vîrtos decît viţel, 14 coarne ce dă coarne şi unghi geamene **, 15 measerii, 17 căutaţi



[1]tatea ta. |
32 [2]Să se cure de cărţile viilor |
[3]şi cu | [4]derepţii să nu se scrie. |
33 [5]Measer şi lînged sînt eu; |
[6]spăsenia ta, | [7]Doamne, priimi-mă. |
34 [8]Laud numele Zeului | [9]mieu cu cîntece; |
[10]măresc el în laudă. |
35 [11]Şi mai ogo|[12]ditu-i va fi Zeului * decît viţelul |
[13]tînăr, |
[14]coarne arătînd şi unghi. |
36 [15]Să vază mişeii | [16]şi să se veselească. |
[17]Cereţi Zeul şi | [18]viu va fi sufletul vostru. ||

* паче din textul slav nu este tradus decît în CP$_2$
** textul slav în CP$_2$ este: рогы издажща ипазнокти



128r ◀

CP$_1$ 128r 9 zidescu-se, 17 cifra *6* reprezentînd şasezeci *om*.

CP$_2$ 128r 3 nu-i urî, 4 laude pre dins, 6—7 ce se mişcă, 8 spăsi-va, 9—10 zidi-sevor, 11—12 şi lăcui-va acolo şi moşteni-va eale, 13 ţinea-vor, 14 ei

37 [1]Că auzi mişeii Dom|[2]nul
şi | [3]ferecaţii săi nu ruşină. |
38 [4]Să laude el ceriu|[5]l şi pămîntul, |
[6]marea şi * toate ce clăte|[7]scu-se într-însă. |
39 [8]Că Dumnezeu spăseaşte Sionul |
[9]şi zede|[10]scu-se cetăţile iudeilor. |
[11]Întră acie şi ţi|[12]nură el, |
40 [13]şi sămînţa şerbilor tăi ţinură | [14]el |
[15]şi cine iubesc numele tău sălă|[16]şuiescu-se într-îns. |

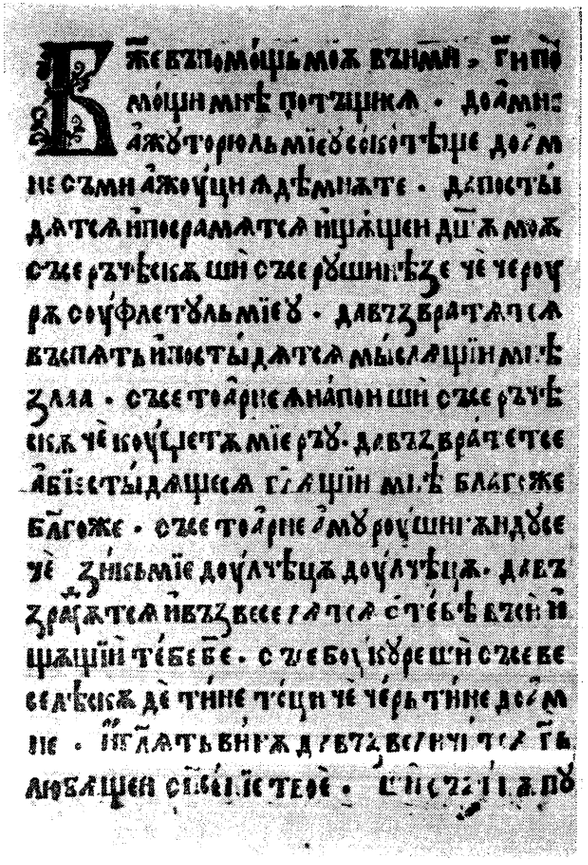
[17]CÎNTECUL LU DAVID 69 ||

* pînă aici lipseşte din CP$_1$ (fotocopie)

▶ 128ᵛ

CP$_1$ 128ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 128ᵛ 4 a ajuta mie, 6—7 carii caută, 9—10 să se ruşineaze carii, 12 toarne aciiaş, 13 carii zic mie : bine iară bine, 16 toţi carii caută pre, 18 şi grăi-vor



1 [2]Doamne, | [3]ajutoriul mieu socoteaşte; Doam|[4]ne, să-mi ajuţi îndeamnă-te. |

2 [6]Să se răcească şi să se ruşineaze ce ceru|[7]ră sufletul mieu. |

3 [9]Să se toarne înapoi şi să se răcea|[10]scă ce cugetă mie rău. |

4 [12]Să se toarne amu ruşinîndu-se | [13]ce zic mie : „dulceaţă, dulceaţă". |

5 [15]Să se bucure şi să se ve|[16]selească de tine toţi ce cer tine, Doam|[17]ne, |

[18]şi să zică pu- ||

129r ◀

CP$_1$ 129r 9 cathizma 10, 13—14 derepta

CP$_2$ 129r 2 spăsenie, 3—4 iară eu measeru-s şi sărac, 13—14 cu dereptatea

[1]rurea : „să se mărească Domnul ce iubeaşte|
[2]spăsenia ta”. |
6 [3]E eu mişelu-s şi mease|[4]r, Dumnezeu ajută-mi. |
7 [6]Ajutoriul mieu şi izbăvito|[7]riul mieu eşti tu, Doamne, nu pesti. |

[9]CÎNTECUL LU DAVID 70*|

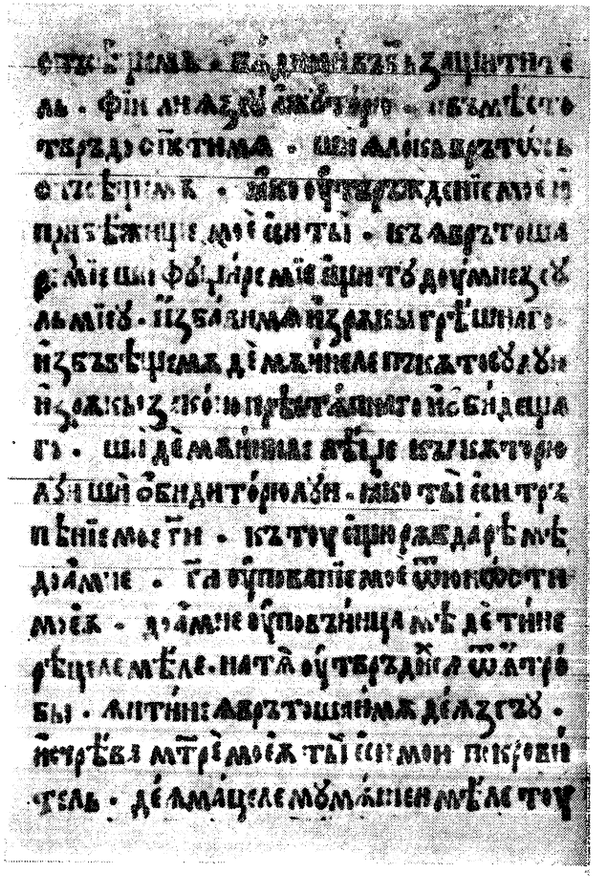
1 [11]În tine, Doamne, upovăiiu |[12]să nu mă ruşinez în veac. |
2 [13]Cu derea|[14]pta ta izbăveaşte-mă şi scoate-mă. |
[16]Pleacă cătră mine ureachea ta şi ||

* în ediţiile bilingve nu s-a mai notat corespondentul *cathizmei*

▶ 129ᵛ

CP$_1$ 129ᵛ 8 mîinile

CP$_2$ 129ᵛ 4 a mă spăsi, 5—6 că tăriia mea şi scăparea mea eşti, 8 mînile, 10 mînile călcătoriului-de-leage, 14 den



[1]spăseaşte-mă. |
3 [2]Fii-mi în Zeu ajutoriu |
[3]şi în loc vîrtos | [4]spăseaşte-mă. |
4 [5]Că învîrtoşa|[6]re mie şi fugire mie eşti tu, Dumnezeu|[7]l mieu. |
5 [8]Izbăveaşte-mă de mîinele păcătosului |
[10]şi de mîinile leage-călcătoriu|[11]lui şi obiditoriului. |
6 [12]Că tu eşti răbdarea mea, | [13]Doamne. |
[14]Doamne, upovăinţa mea de tine|[15]reaţele meale. |
7 [16]În tine învîrtoşai-mă den zgău, |
[18]den maţele mumîniei meale tu ||

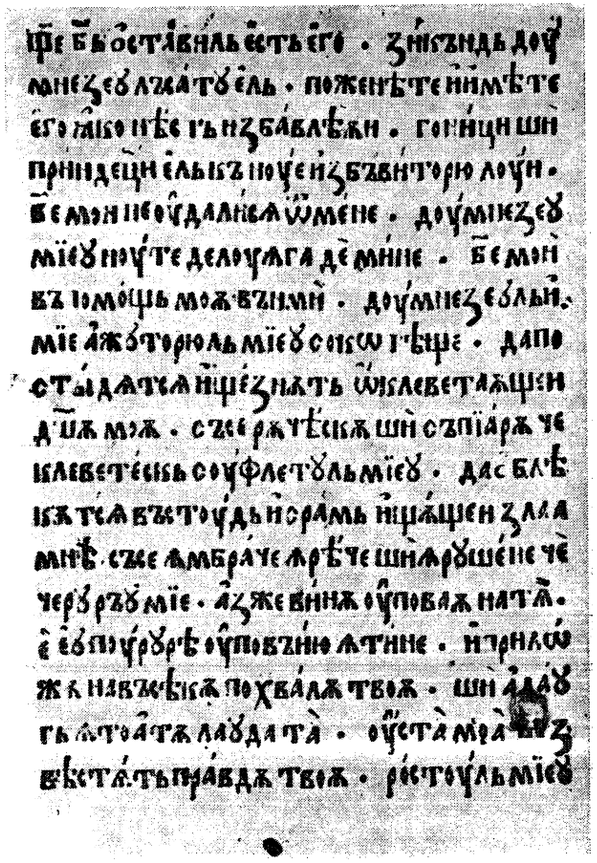
130r ◀

CP$_1$ 130r 12 vreame, 17 veghitori

CP$_2$ 130r 8 de laude, 9 ca de să cînt, 10 mare-i frîmseaţea a ta, 13—14 cînd slăbeaşte, 17 strejuitorii

[1]eşti mie coperitoriu. |
[2]De tine cîntarea mea pururea. |
8 [3]Că minune fuiu |[4]a mulţi |
[5]şi tu ajutoriul mieu vîrtos. |
9 [8]Să se împle rostul mieu laudă, | [9]de să cînt slaveei tale în toată zi | [10]mare frîmseaţea ta. |
10 [11]Nu lepăda mine în | [12]vreamia de bătrîneaţe ; |
[13]cîn|[14]d nu poate vîrtutea mea, nu lăsa mine. |
11 [15]Că ziseră | [16]dracii miei mie |
[17]şi veghetori sufle|[18]tului mieu sfătuiră depreună ||

▶ 130v

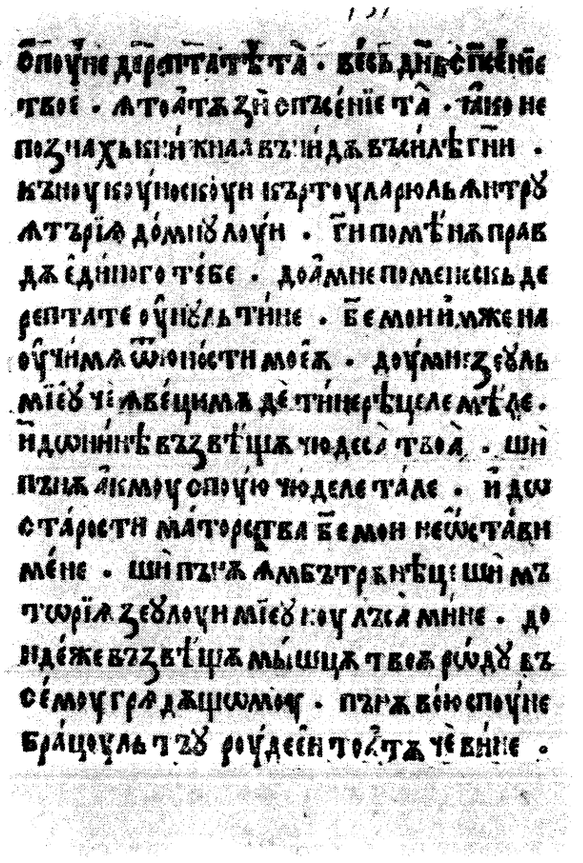


CP$_1$ 130v 5 Dumnezeul, 7—8 Dumnezeul mieu în ajutoriul mieu, 13 ruşine

CP$_2$ 130v 2 lăsat-au pre, 4 prindeţi-l că nu e cine a-l izbăvi, 5 Dumnezeul, 7—8 Dumnezeul mieu întru ajutoriul, 10 să se ruşineaze... cei ce, 13—14 în ruşine carii cer, 15 iară eu de pururea upovăiesc în

12 [1]zicînd : Du|[2]mnezeu lăsatu el, |
[3]goniţi şi | [4]prindeţi el, că nu e izbăvitoriu lui. |
13 [5]Dumnezeu | [6]mieu, nu te delunga de mine, |
[7]Dumnezeul * | [8]mie ajutoriul mieu socoteaşte. |
14 [10]Să se răcească şi să piară ce | [11]clevetesc sufletul mieu,** |
[13]să se îmbrace în reace şi în ruşine *** ce | [14]ceru rău mie. |
15 [15]E eu pururea upovăiiu în tine |
[16]şi adau|[17]g în toată lauda ta. |
16 [18]Rostul mieu ||

* scris : доумнезеѹльи
** de aici pînă la p. 134r 16 lipsesc file din CP$_2$; confruntarea s-a putut face cu dubletul
*** scris : рѹшене



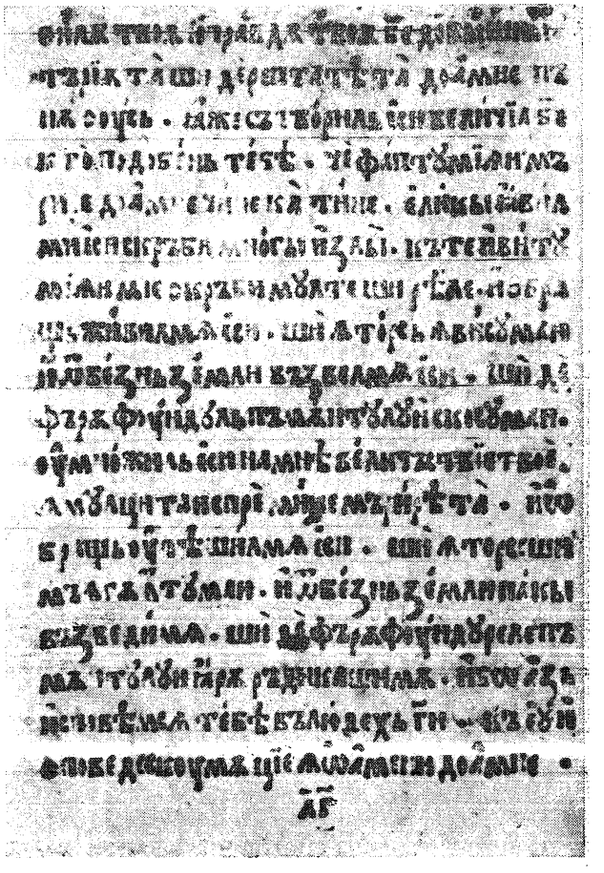
131r ◀

CP$_1$ 131r 2 spăsenia

CP$_2$ 131r 1 spune-va, 2 spăsenia, 9 cu ce învățași-mă den tinețele (!), 11 ciudesele, 13—14 și la mătoriia Dumnezeul, 17 a toată cel ce vine

[1]spune dereptatea ta |
[2]în toată zi spăsenie ta, |
17 [4]că nu cunoscui cărtulariul. — Întru | [5]în tăriia Domnului. |
[6]Doamne, pomenesc de|[7]reptate unul tine. |
18 [8]Dumnezeul | [9]mieu, ce înveți-mă de tinereațele meale, |
[10]și | [11]pînă acmu spuiu ciudele tale. |
19-20 [13]Și pînă îm bătrîneațe și mă|[14]toriia. — Zeului mieu nu lăsa mine. |
21 [16]Pînă voiu spune | [17]brațul tău rudeei toată ce vine. ||

▶ 131ᵛ

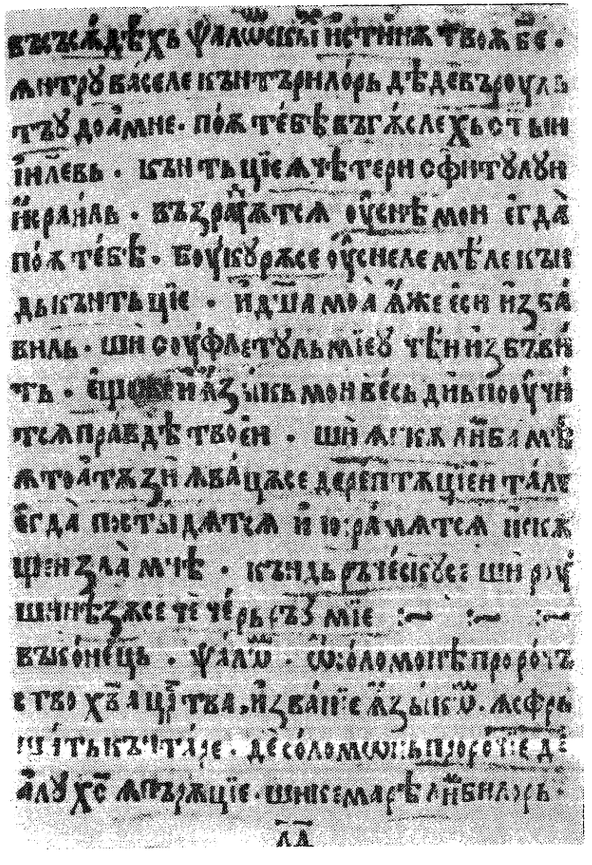


CP$_1$ 131ᵛ 5 cine e, 7 mie *om.*

CP$_2$ 131ᵛ 3 în sus, 4—5 fapt-ai mărie... cine e cuvios ţie, 7 mie *om.*, 8 ai întors de m-ai învis, 9 den, 13 te întoseşi (!), 15 den, 16 iarăş scoseşi-mă, 17 şi adecă eu

22 [2]Tăriia* ta şi dereptatea ta, Doamne, pî|[3]nă sus, |
[4]ce faptu-mi-ai mă|[5]rire; Doamne, cine ca tine? |
23 [6]Cîte ivitu-|[7]mi-ai mie scîrbi multe şi reale |
[8]şi întors învisu-m-ai |
[9]şi de | [10]fără-fundul pămîntului scosu-m-ai. |
24 [12]Înmulţit-ai spre mine mărirea ta |
[13]şi întorseşi, | [14]mîngîiatu-m-ai |
[15]şi de fără-fundurele pă|[16]mîntului iară rădica-
şi-mă. |
25 [17]Că eu i|[18]spovedescu-mă ţie în oameni, Doamne, ||

* scris : търіѫ



132r ◀

CP$_1$ 132r 18 este notat numărul psalmului 71

CP$_2$ 132r 10 și limba, 13—14 răci-se-vor și rușina-se-vor carii caută mie răul

[2]întru * vasele cîntărilor deadevărul | [3]tău, Doamne. |
[4]Cînt ție în ceateri sfîntului | [5]Israil. |
26 [6]Bucură-se usnele meale cîn|[7]d cînt ție |
[8]și sufletul mieu ce-ai izbăvi|[9]t. |
27 [10]Și încă limba mea | [11]în toată zi învață-se dereptă-
ției tale, |
[13]cînd răcescu-se și ru|[14]șinează-se ce cer rău mie. |

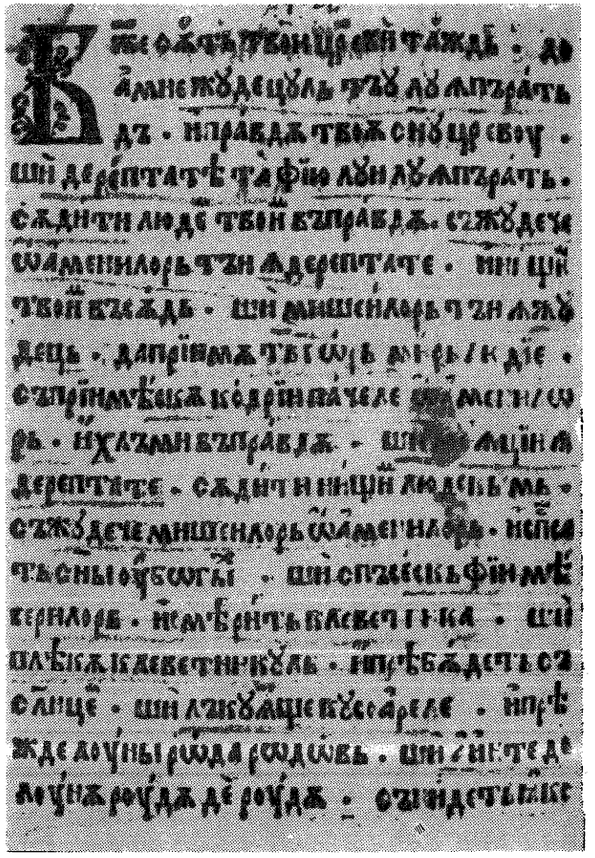
[16]ÎN SFÎR|[17]ȘIT CÎNTARE DE SOLOMON
PROROCIE DE | [18]A LU HRISTOS ÎMPĂ-
RĂȚIE ȘI CHEMAREA LIMBILOR [71]||

* de aici pînă la p. 135v inclusiv textul e scris de mînă. Deoarece grafia diferă mult de cea a textului tipărit, am folosit dubletul

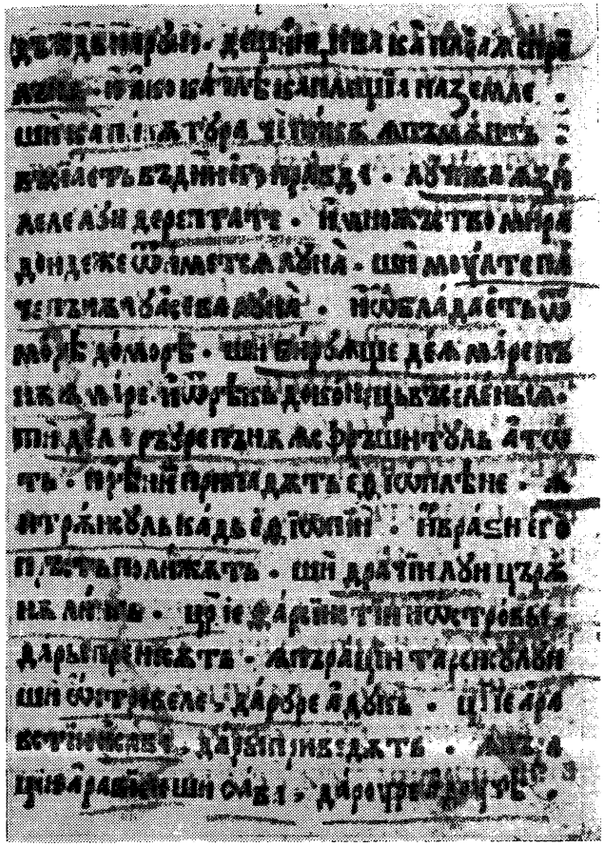
▶ 132ᵛ

CP$_1$ 132ᵛ 5 judeci, 13 fiii

CP$_2$ 132ᵛ 2—3 tău împăratului dă, 4 fiiului împăratului, 15 să smerească clevetitul (!), 18 ruda rudelor



1 [1]Do|[2]amne, judeţul tău lu împărat | [3]dă |
[4]şi dereptatea ta fiiului lu împărat. |
2 [5]Să judece | [6]oamenilor tăi în dereptate |
[7]şi mişeilor tăi în ju|[8]deţ. |
3 [9]Să priimească codrii pacele oamenilo|[10]r
şi munţii în | [11]dereptate. |
4 [12]Să judece mişeilor oamenilor |
[13]şi spăsesc fii mea|[14]serilor
şi | [15]pleacă clevetnicul. |
5 [16]Şi lăcuiaşte cu soarele |
[17]şi ainte de | [18]lună rudă de rudă. ||



133r ◀

CP$_1$ 133r nici o diferenţă faţă de textul de bază

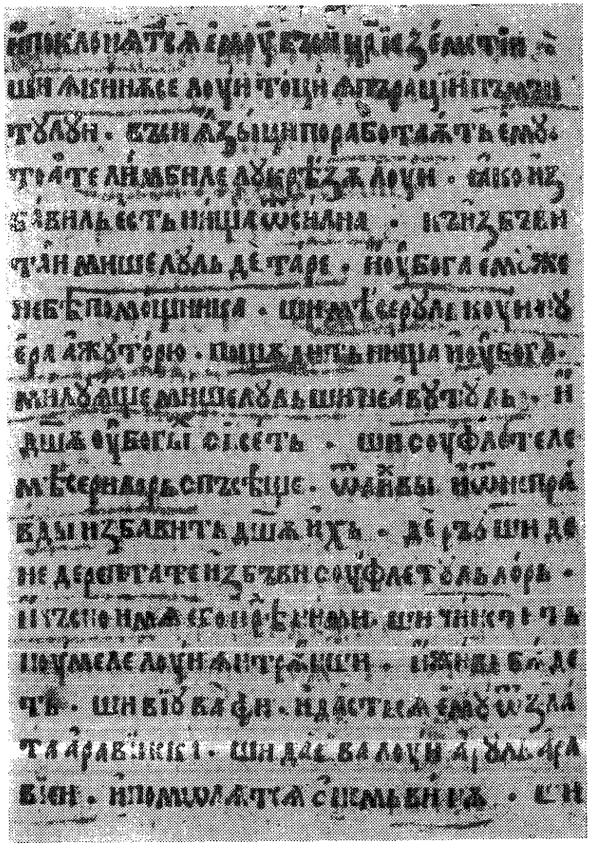
CP$_2$ 133r 5 lui *om.*, dereptatea, 6—7 mulţimea pacelor, 8 va birui, 10 şi den rîure... sfîrşitul lumiei, 11—12 înainte-i cădea-vor ethiopleanii (!), 13 şi vrăjmaşii săi, 14 vor linge, 16 aduce-vor, 18 aduce-vor

6 [1]Deştinge-va ca ploaia spre | [2]lînă |
[3]şi ca picătura ce pică în pămînt. |
7 [4]Luci-va în zi|[5]lele lui dereptate |
[6]şi multe pa|[7]ce pînă lua-se-va luna. |
8 [8]Şi biruiaşte den mare pî|[9]nă în mare, |
[10]şi de la rîure pînă în sfîrşitul a to|[11]t.
9 Î|[12]ntr-însul cad ethiopii |
[13]şi dracii lui ţărî|[14]nă ling. |
10 [15]Împăraţii Tarsisului | [16]şi ostrovele darure aduc. |
[17]Împăra|[18]ţii Araviei şi Sava darure aducea. ||

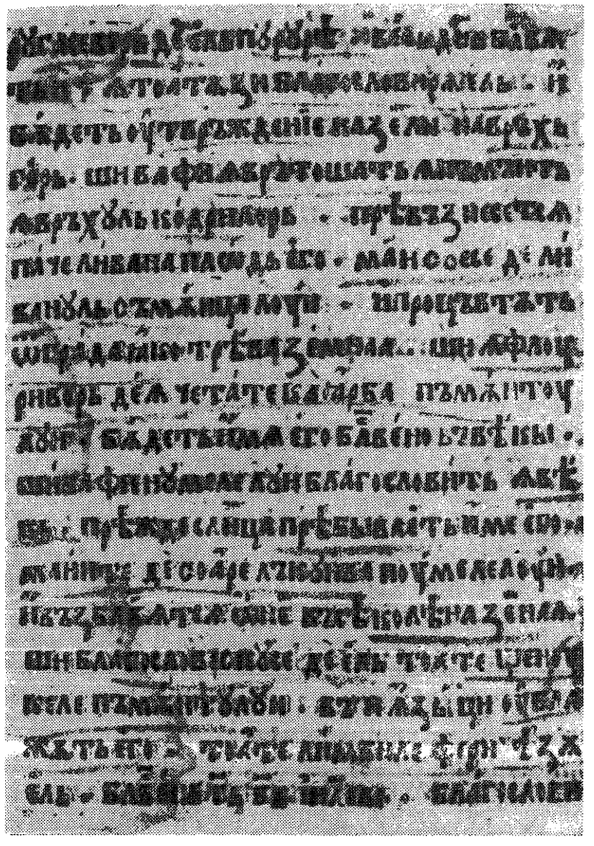
▶ 133ᵛ

CP$_1$ 133ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 133ᵛ 2 închina-se-vor la sine toţi, 4 lucra-vor sinei, 5—6 izbăvit-au... de tarele, 9 cruţa-va, 10 suflete, 11 spăsi-va, 12 de camete, şi *om.*, 13 nedereptăţi izbăvi-va, 15 său înaintea lor, 17 darul Araviei



11 [2]Şi închină-se lui toţi împăraţii pămîn|[3]tului; |
[4]toate limbile lucrează lui. |
12 [5]Că izbăvi|[6]t-ai mişelul de tare |
[7]şi measerul cui nu | [8]era ajutoriu. |
13 [9]Miluiaşte mişelul şi neavutul |
[10]şi sufletele | [11]measerilor spăseaşte, |
14 [12]de rău şi de | [13]nedereptate izbăvi sufletul lor, |
[14]şi cinstit | [15]numele lui într-înşi. |
15 [16]Şi viu va fi |
[17]şi da-se-va lui aurul Ara|[18]viei
şi ||



134r ◀

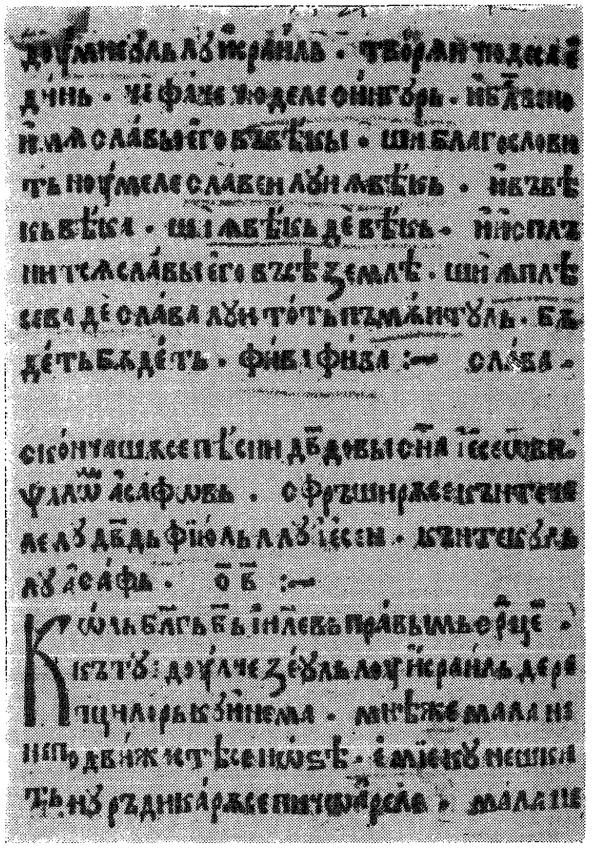
CP$_1$ 134r 13 soarele

CP$_2$ 134r 1 şi ruga-se-vor de îns, 2 blagoslovi-l-vor, 4 va fi tăriia, 5 la vîrhul, 6 preaînălţa-se-va mai vîrtos de, 7 sa, 11 său, 13 său, 15 de însul toate rudele, 17 ferici-l-vor

[1]ruga-se-vor de el pururea ; |
[2]în toată zi blagosloviră el. |
16 [4]Şi va fi învîrtoşat în pămînt | [5]în vîrhul codrilor |
[6]mai suie-se de Li|[7]vanul sămînţa lui. |
[8]Şi înflu|[9]ri-vor den cetate ca iarba pămîntu|[10]lui. |
17 [11]Şi va fi numele lui blagoslovit în vea|[12]c, |
[13]mainte de soare lăcui-va numele lui. |
18 [15]Şi blagoslovescu-se de el toate genu|[16]chele pămîntului * |
[17]toate limbile fericează | [18]el.
19 Blagoslovi ||

* pînă aici lipseşte din CP$_2$

▶ 134ᵛ



CP$_1$ 134ᵛ 4 slaveei lui, 11 lu Iesei

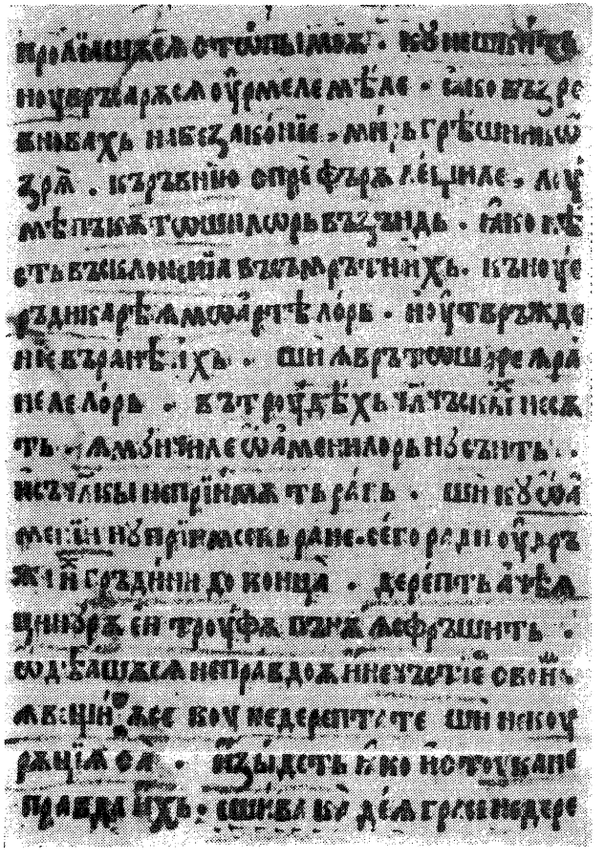
CP$_2$ 134ᵛ 2 face ciudele unul, 4 slavei sale, 5 şi *om.*, 7 slava sa, 11 lu Iesei, 15 cu inima, 17 nu se supuseră

[1]Dumnezeul lu Israil, |
[2]ce face ciudele singur |
20 [3]şi blagoslovi|[4]t numele slavei lui în veac |
[5]şi în veac de veac. |
21 [6]Şi împlea|[7]-se-va de slava lui tot pămîntul. |
[8]Fi-va, fi-va ! |

[10]SFÎRŞIRĂ-SE CÎNTECE|[11]LE LU DAVID FIIUL LU * IESEI. CÎNTECUL | [12]LU ASAF 72 |

1 [14]Cîtu e dulce Zeul lu Israil dere|[15]pţilor cu inema. |
2 [16]E mie cu neşchi|[17]t nu rădicară-se picioarele, ||

* scris : ʌʌ8



135r ◀

CP$_1$ 135r 7 rădicare, 18 nedereptatea

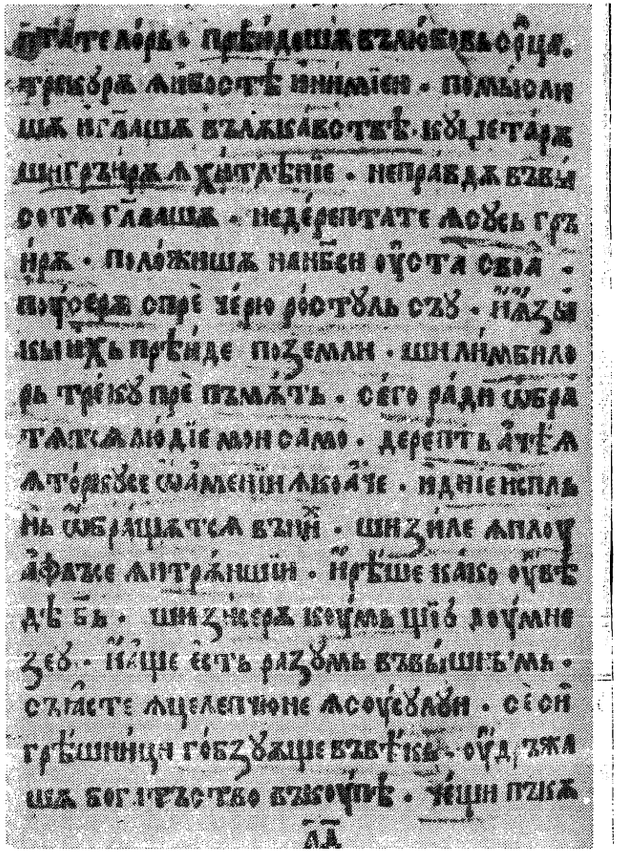
CP$_2$ 135r 4—5 fără-leage pacea, 10 în ustenelele, 14 ţinu pre ei trufa, 16 nedereptatea, 17 lor, 18 nedereptatea

[1]cu neşchit | [2]nu vărsară-se urmele meale. |
3 [4]Că rîvniiu spre fără-legile, lu|[5]mea păcătoşilor văzînd. |
4 [6]Că nu e | [7]rădicarea în moartea lor |
[8]şi învîrtoşare în ra|[9]nele lor. |
5 [10]În muncile oamenilor nu sînt |
[11]şi cu oa|[12]menii nu priimesc rane. |
6 [13]Derept aceaia | [14]ţinură ei trufă pînă în sfîrşit, |
[16]înveştiră-se cu nedereptate şi necu|[17]răţiia sa. |
7 [18]Ieşi-va ca den gras nedere- ||

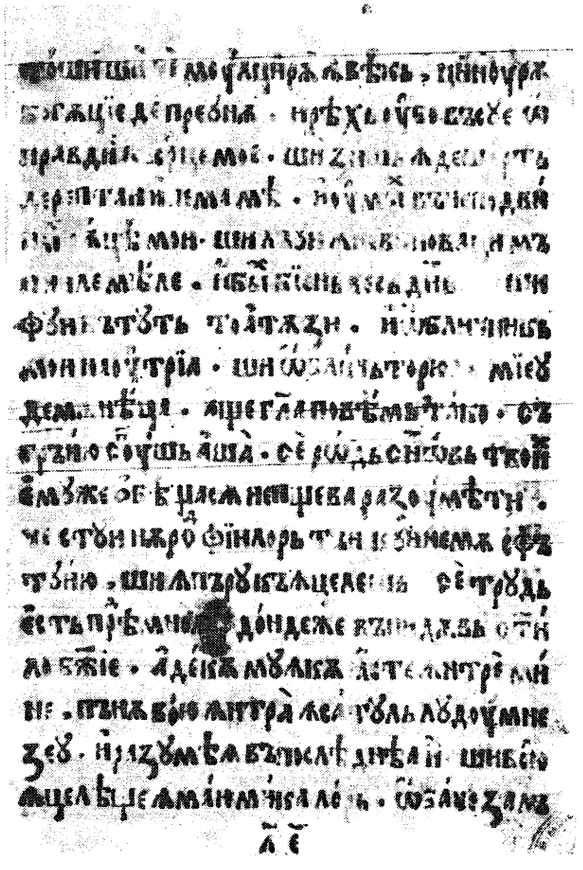
135ᵛ

CP$_1$ 135ᵛ 4 hitlenie, 8—9 limbile lor

CP$_2$ 135ᵛ 4 hîtleanie, 7 la, 8—9 şi cu limbile lor trecură, 11 întoarce-se-vor oamenii miei, 12—13 zilele împlute întoarce-se-vor, 16 înţeles într-ai susului, 18 adecă aceşti



[1]ptate lor. |
[2]Trecură în ibostea inimiei. |
8 [3]Cugetară | [4]şi grăiră în hitleanie; |
[5]nedereptate în sus grăi|[6]ră. |
9 [7]Puseră spre ceriu rostul său |
[8]şi limbilo|[9]r trecu pre pămînt. |
10 [10]Derept aceaia | [11]întorcu-se oamenii încoace |
[12]şi zile împlu | [13]află-se într-înşii. |
11 [14]Şi ziseră: „cum, ştiu Dumne|[15]zeu? |
[16]să iaste înţelepciune în-susului?” |
12 [18]Ceşti păcă-||



136r ◀

CP$_1$ 136r 1 şi *om.*, înmulţiră, 8 oblicitoriul, 10 suş, 12—13 cui mă sfătuiiu

CP$_2$ 136r 1 şi carii se înmulţiră, 3 ziş amu, 4 inima, 5—6 spălai... mînile, 8 oblicitoriul, 10 spuia (!), 12—13 această ruda fiilor... făgăduii şi socotii a înţeleage, 15—16 truda iaste înainte-mi... în sfînta lu, 18 întru ceaia de-apoia lor

[1]toşi şi ce mulţiră în veac, ţinură | [2]bogăţie depreună. |
13 [3]Şi ziş: „în deşert | [4]dereptai inema mea |
[5]şi lăui în nevinovaţi mî|[6]inile meale".
14 Şi | [7]fui bătut toată zi |
[8]şi oblicitoriul * mieu | [9]demîneaţa.
15 Să | [10]grăiiu suş ** aşa |
[12]cestui nărod fiilor tăi cu inemă sfă|[13]tuiiu *** şi
16 îm păru că înţeleş. |
17 [15]Adecă muncă iaste între mi|[16]ne. — Pînă voiu
întra în satul lu Dumne|[17]zeu
şi voiu | [18]înţeleage în mai mica lor. ||

* scris: ѡбличьторюль

** scris: со҃ушь; litera suprascrisă pare a fi scrisă de mînă ulterior

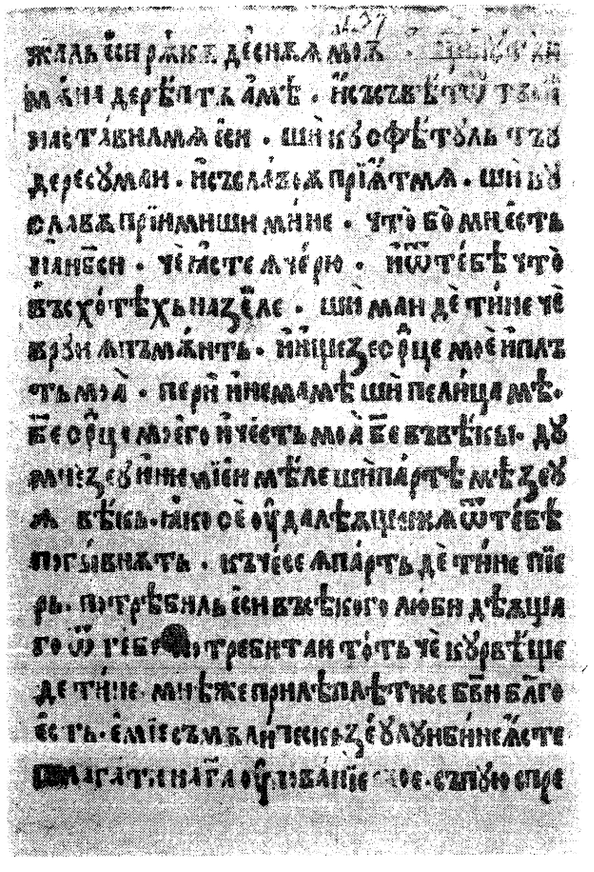
*** traduce pe: емѹже обѣщасѧ непщева разоумѣти

136ᵛ

CP$_1$ 136ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 136ᵛ 4 lepădatu-î-i(!) pre ei cînd trufiia-se, 6 în pustiire, 9 lor, 12 obrazul lor urăşti, 14 inima

18 [1]E însă | [2]derept înşelăciunea lor pus-ai lor | [3]rău ; |
[4]lepădatu-i-ai cînd măriră-se. |
19 [5]Cu|[6]m fură în pustiit de năprasnă ! |
[8]Cumpliră-se şi periră derept fără-lea |[9]gea sa.
20 Ca vi|[10]sul sculatului, |
[11]Doamne, în cetatea | [12]ta faţa lor ruşinezi. |
21 [13]Că | [14]încinse-se inema mea şi zgăul mieu schim|
[15]bă-se
22 şi | [16]eu ruşinat şi nu înţeleş. |
[17]Vită | [18]fuiu la tine şi eu pururea cu tine. ||



137r ◀

CP$_1$ 137r nici o diferenţă faţă de textul de bază

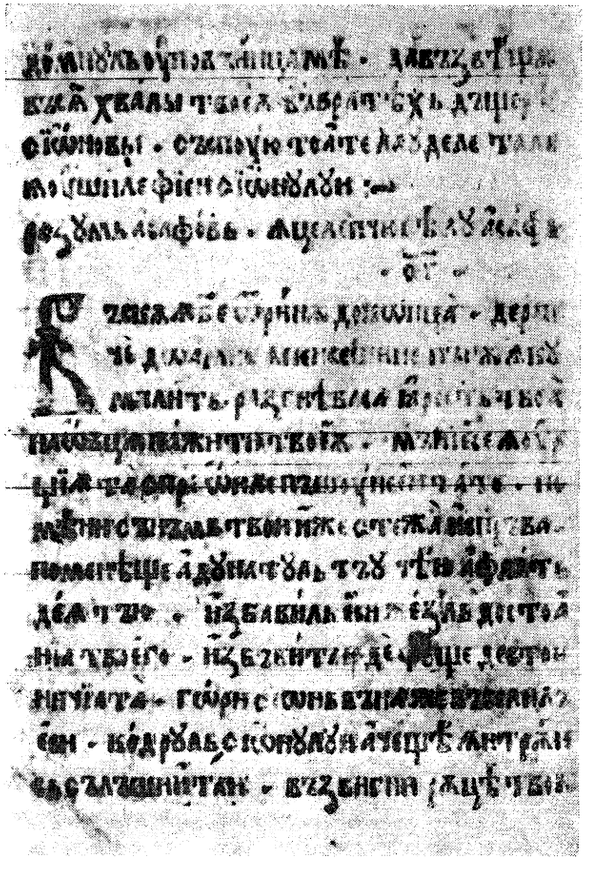
CP$_2$ 137r 4 îndemnatum-ai, 6 ce-mi... la, 7 şi de la tine, 8 la, 9 şi peri, 12 în veacuri, 13—14 că adecă carii delungă-se... peri-vor, 15 pre toţi curvarii, 16 de la, 17 iară mia(!) a mă lipi

23 [1]Ţinut-ai | [2]mîna dereaptă a mea |
[3]şi cu sfeatul tău | [4]deresu-m-ai
şi cu | [5]slavă priimişi mine. |
24 [6]Ce iaste în ceriu? |
[7]şi mai de tine ce | [8]vrui în pămînt? |
25 [9]Peri inema mea şi peliţa mea |
[10]Du|[11]mnezeu inimiei meale şi partea mea Zeu|
[12]în veac. |
26 [13]Că ce se împart de tine, pie|[14]r. |
[15]Potrebit-ai tot ce curveaşte | [16]de tine, |
27 [17]e mie să mă lipesc Zeului bine iaste. |
[18]Să puiu spre ||

▶ 137ᵛ

CP₁ 137ᵛ 10 în *om.*, 11 tale, 17 aceşte, 18 sălăşuit-ai

CP₂ 137ᵛ 4 fielor, 8 lepădaşi, 11 tale, 13 ce-ai strîns, 17 acesta ce într-ins, 18 sălăşuit-ai

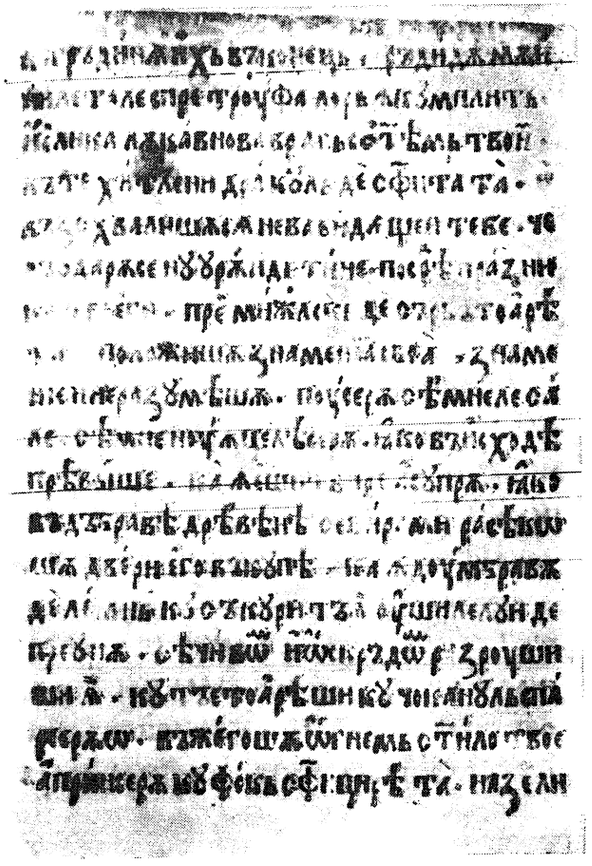


[1]Domnul upovăinţa mea, |
[3]să spuiu toate laudele tale | [4]în uşile fiei Sionului.|

[5]ÎNŢELEPCIUNEA LU ASAF | [6]73 |

1 [7]Derep | [8]ce, Doamne, împenseşi-ne pînă în cu|[9]mplit? |
[10]Mînie-se în ur|[11]giia ta spre oile păşuneei tale *. |
2 [13]Pomeneaşte adunatul tău ce-ai aflat|[14]dentîiu. |
3 [15]Izbăvit-ai de fuşte destoi|[16]nicia ta. |
[17]Codrul Sionului aceştea într-în|[18]s sălăşiit-ai. ||

* scris : тате



138r ◀

CP1 138r 1 rădică, 6 ѵржндь, 13 în *om.*

CP2 138r 1 — 2 rădică mînile, 4 şi că te, 5 şi, ce *om.*, 6 lăudară-se carii urîră pre tine, 9—10 semnu lor, seamn şi nu, 11 întru ieşit mai pre sus, 14 de leamne... tăiară... sale

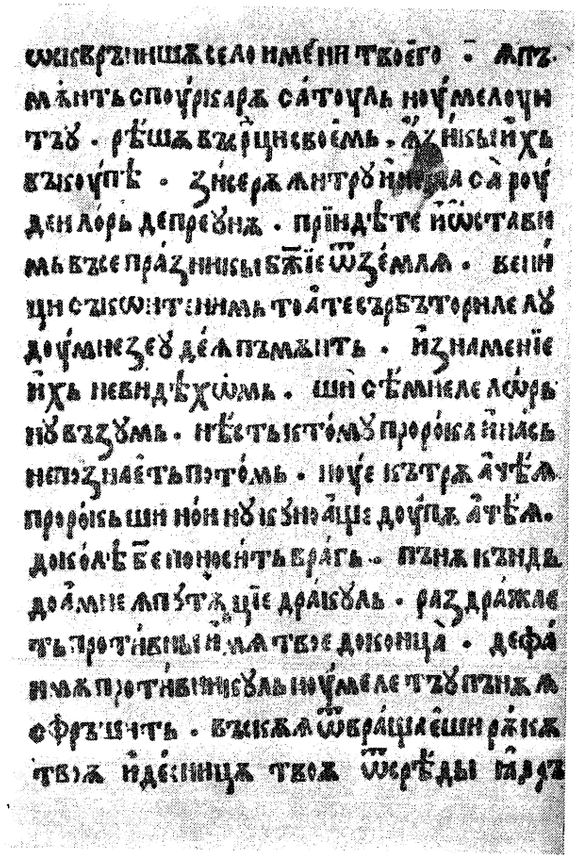
4 [1]Rădică* mîi|[2]nile tale spre trufa lor în cumplit, |
[4]că te hitleni dracul de sfînta ta. |
5 [5]Ce | [6]lăudară-se nu urînd tine |
[7]pre mijloc de sărbătoarea | [8]ta. |
6 [9]Puseră seamnele sa|[10]le, seamne. — Nu înţeleaseră, |
[11]ca în ieşit pre asupră. |
7 [13]Ca în dumbravă | [14]de lemn cu săcuri tăia uşile lui de|[15]preună; |
[16]cu tăietoarea şi cu ciocanul spa|[17]rseră-o. |
8 [18]Aprinseră cu foc sfinţirea ta. ||

* scris : ръдндж

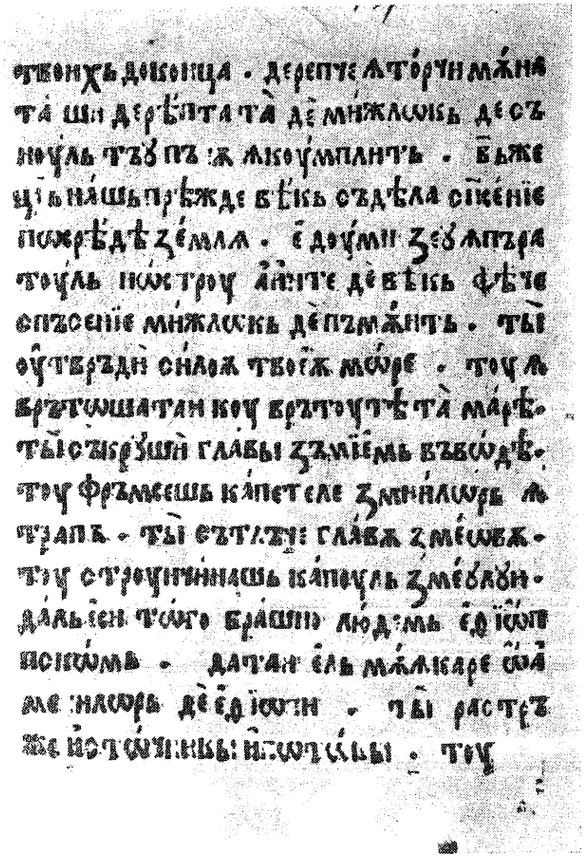
138ᵛ

CP₁ 138ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP₂ 138ᵛ 1 la, 4—5 inima lor limbile lor, 9 semnul, 11 e după, 12 şi pre noi, 14 împuta-va vrăjmaşul



[1]În pă|[2]mînt spurcară satul numelui | [3]tău. |
9 [4]Ziseră întru inema sa ru| [5]dei lor depreună : |
[6]Veni|[7]ţi să contenim toate sărbătorile lu | [8]Dumnezeu den pămînt. |
10 [9]Şi seamnele lor | [10]nu văzum ; |
[11]nu e către aceaia | [12]proroc şi noi nu cunoaşte după aceaia. |
11 [13]Pînă cînd, | [14]Doamne, împută ţie dracul ? |
[15]Defa|[16]imă protivnicul numele tău pînă în | [17]sfîrşit ? ||



139r ◀

CP$_1$ 139r 11 zmeilor

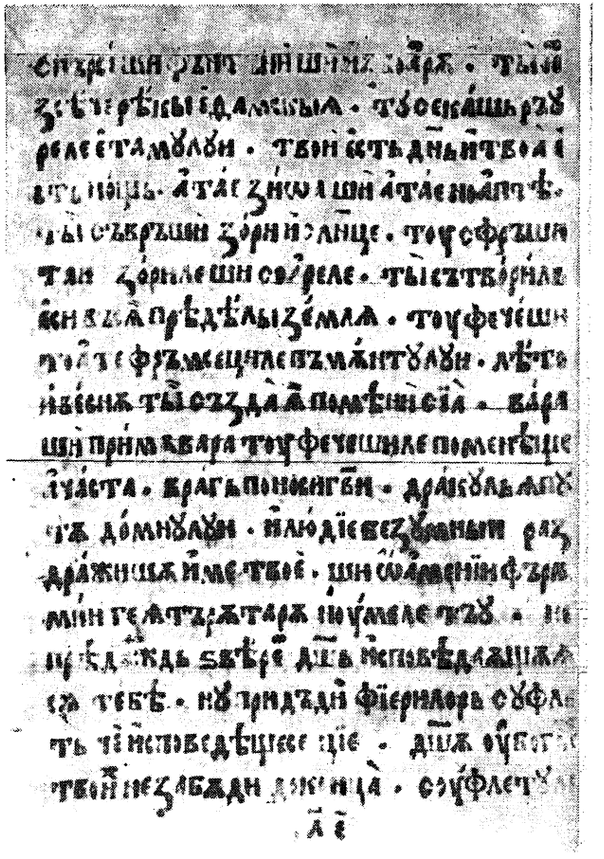
CP$_2$ 139r 1 întorce, 6 mainte, 7 în mijloc, 8—9 întărit-ai cu tăriia, 11 tu zdrobiș... șerpilor, 15 dat-ai pre acela, 16 de *om.*, ethiopilor

12 [1]Derep ce întorci mîna | [2]ta și dereapta ta de mijloc
de sî|[3]nul tău pînă în cumplit? |
13 [5]E Dumnezeu, împăra|[6]tul nostru ainte de veac,
feace | [7]spăsenie mijloc de pămînt? |
14 [8]Tu în|[6]vîrtoșat-ai cu vîrtutea ta marea, |
[11]tu frîmseș capetele în|[12]tr-apă; |
15 [13]tu struncinaș capul zmeului; |
[15]dat-ai el mîncare oa|[16]menilor de ethiopi. |
16 [17]Tu ||

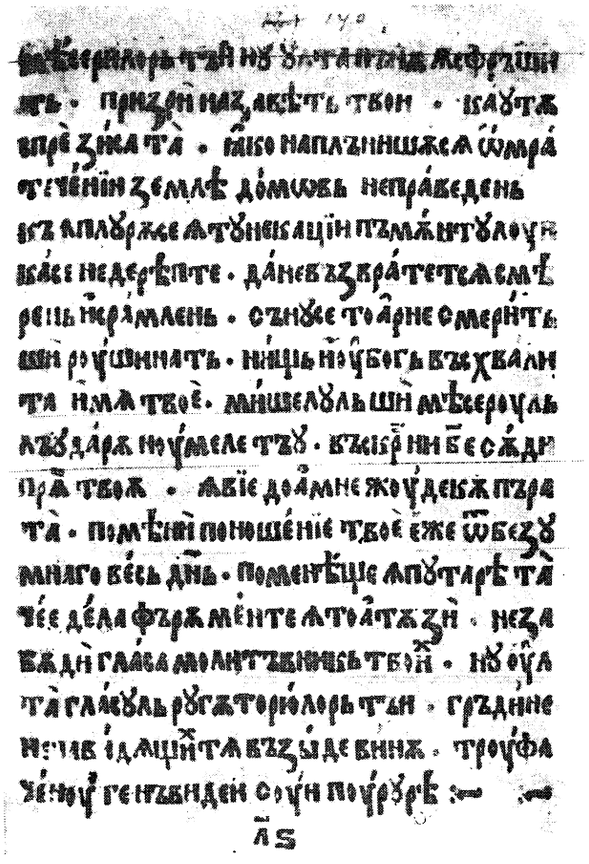
▶ 139ᵛ

CP₁ 139ᵛ 1 ezvoară

CP₂ 139ᵛ 1 rîurile şi izvoarăle, 7 fapt-ai, 8 toate hotarăle, 10 tu zidişi eale, 16—17 cadinilor (!) sufletele ce ispovedescu-se



[1]spărseşi fîntîni şi izvoară, |
[2]tu secaş rîu |[3]rele Etamului. |
17 [4]A ta e zioa şi a ta e noaptea; |
[5]tu sfîrşi |[6]t-ai zorile şi soarele; |
18 [7]tu feceşi | [8]toate frîmseţile pămîntului. |
19 [9]Vara | [10]şi primăvara tu feceşi-le. — Pomeneaşte | [11]aceasta,
dracul împu |[12]tă Domnului |
[13]şi oamenii fără- | [14]minte întărîtară numele tău. |
20 [16]Nu pridădi fierilor sufle |[17]t ce ispovedeaşte-se ţie; |
[18]sufletul ||



140r ◀

CP$_1$ 140r 9 measeriul, 16 rugătorilor

CP$_2$ 140r 3 leagea ta, 5 ale întunecaţilor, 6 casele de nedereptăţi, 7 smeritul, 8 şi *om.*, 16 rugătorilor, 18 celor ce te urăsc suie-se de pururea

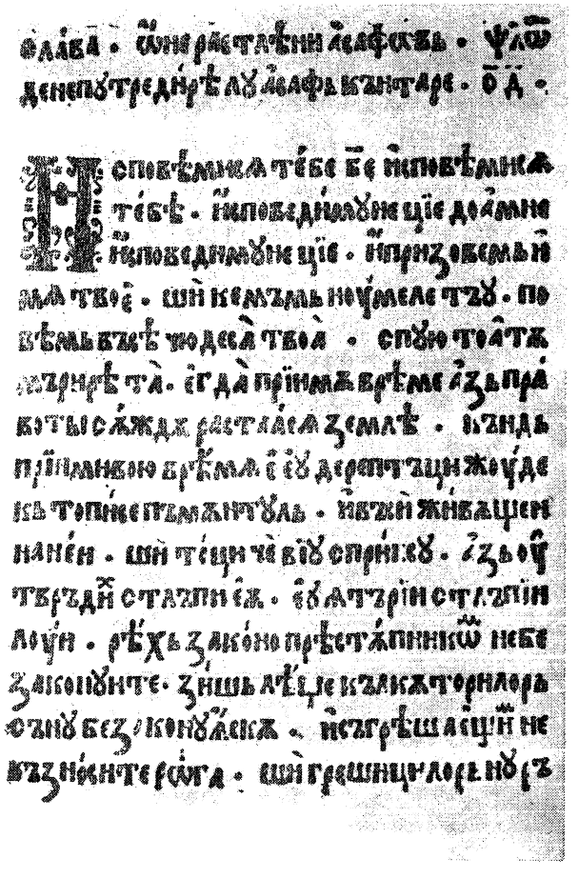
[1]measerilor tăi nu ulta pînă în sfîrşi |[2]t.
21 Caută | [3]spre zisa ta, |
[5]că împlură-se întunecaţii pămîntului | [6]case nedereapte. |
22 [7]Să nu se toarne smerit | [8]şi ruşinat, |
[9]mişelul şi measerul | [10]lăudară numele tău. |
23 [11]Învie, Doamne, judecă pîra | [12]ta. |
[13]Pomeneaşte împutarea ta | [14]ce e de la fără-mente în toată zi. |
24 [15]Nu ul |[16]ta glasul rugătorilor * tăi. |
[17]Trufa | [18]ce nu te năvidei sui pururea. ||

* scris : рȣгѫторюлорь

140ᵛ

CP₁ 140ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP₂ 140ᵛ 7—8 spunem toate ciudesele tale, 10 e *om.*, ... dereptu-ţi, 12 spr-insul, 14 ei, 15 de leage-călcătorilor, 16 să *om.*, nu bezaconireţi, 17 şi căror greşiia : nu vă rădicareţi



[2]DE NEPUTREDIREA LU ASAF CÎNTARE

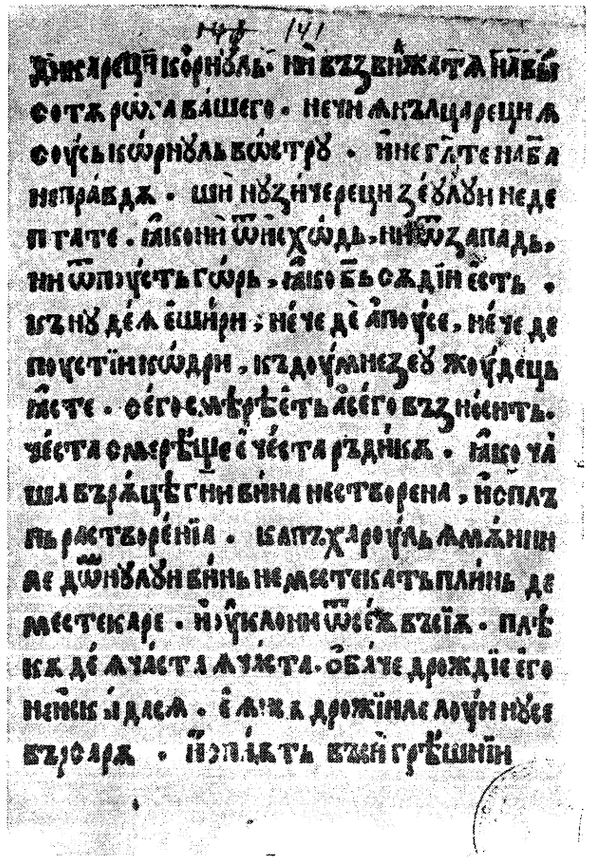
74 |

1 [4]Ispovedimu-ne ţie, Doamne, | [5]ispovedimu-ne ţie |
[6]şi chemăm numele tău. |

2 [7]Spuiu toată | [8]mărirea ta ; |

3 [9]cînd | [10]priimi-voiu vreamia, e eu dereptăţi ju-
de |[11]c. — Topi-se pămîntul, |
[12]şi toţi ce viu spr-insu ; |
[13]eu întării stîlpii | [14]lui. |

4 [15]Ziş leage-călcătorilor | [16]să nu bezaconuiască |
[17]şi greşiţilor : „nu ră- ||



141r ◀

CP$_1$ 141r 2 nece, 4 nedereptate, 16 drojdiile

CP$_2$ 141r 2 la, 3 înălţime, 4 grăireţi spre Dumnezeu nedereptate, 7 că nice de la răsărit, nece de la apus, 10 pre acesta smereaşte, pre acesta, 12—13 mînile, 16 drojdiile sale

[1]dicareţi cornul. |
5 [2]neci înălţareţi în | [3]sus cornul vostru |
[4]şi nu zicereţi Zeului nedere|[5]ptate" *. |
6 [7]Că nu den ieşiri, nece de apuse, nece de | [8]pustii
7 codri. — Că Dumnezeu judeţ | [9]iaste. |
[10]Cesta smereaşte e cesta rădică. |
8 [12]Ca păharul în mîini|[13]le Domnului vin nemestecat plin de | [14]mestecare.
Plea|[15]că den ceasta în ceasta, |
[16]e însă drojdiile ** lui nu se | [17]vărsară; ||

* scris : недептате
** scris : дрожїнле

▶ 141ᵛ

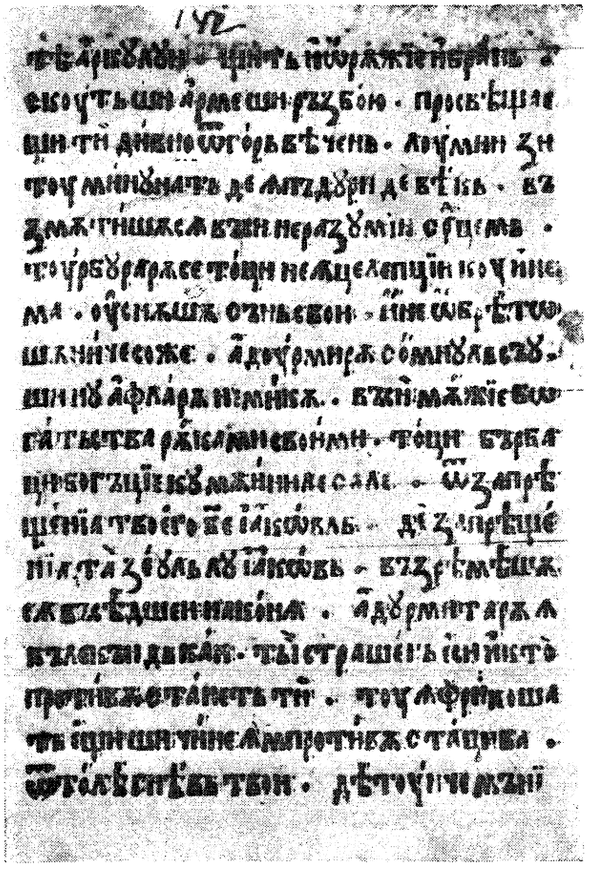
CP$_1$ 141ᵛ 10 Aserie, 14 isrlili (!), 16 locul lui

CP$_2$ 141ᵛ 2 iară eu, 7 rădica-se-va cornul, 12 ştiutu e, 14 şi *om.*, 15 său, 16 lume locul său, 17 şi sălaşul său, 17 frîmse cu tăriia

[1]bea-vor toţi păcătoşii pămî|[2]ntului.
9 E eu | [3]bucuru-mă în veac. |
[4]Cînt Zeului lu Iacov. |
10 [5]Şi toate coarnele | [6]păcătoşilor frîng |
[7]şi rădică-se cornului | [8]dereptului. |

[9]CÎNTE|[10]CUL LU ASAF. CÎNTARE CĂTRĂ ASIRIE | [11]75 |

1 [12]Ştiut întru|[13]iudei Zeul |
[14]şi întru israili mare nume|[15]le lui.
2 Fu întru | [16]pace locu lui |
[17]şi viaţa lui în Sion. |
3 [18]Aciia frîmse vîrtu- ||



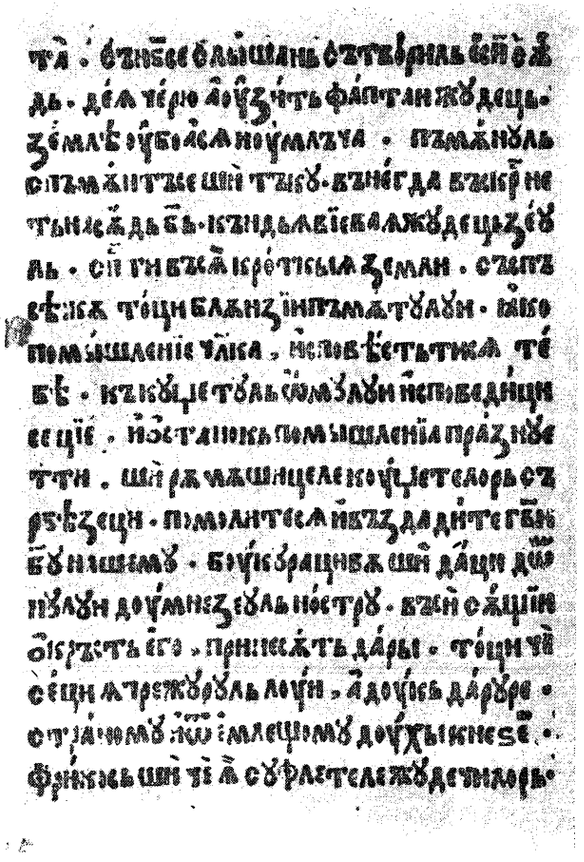
142r ◀

CP$_1$ 142r nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 142r 1 arcul, 2 scutul şi arma şi războiul, 8 cu somnul lor, 10—11 a toţi bărbaţii bogăţiia cu mînile, 12—13 oprirea, 14—15 durmitară carii încălecară pre cai, 16 înfricat, 17 sta-ţ-va, 18 de acolo

[1]tea arcului, |
[2]scut şi arme şi războiu. |
4 [3]Luminezi | [4]tu minunat den păduri de veac; |
5 [6]turburară-se toţi neînţelepţii cu ine|[7]ma. |
[8]Adurmiră somnul său | [9]şi nu aflară nemică |
[10]toţi bărba|[11]ţi bogăţie cu mîinile sale. |
6 [12]De zapreaşte|[13]nia ta Zeul lu Iacov,|
[14]adurmitară în|[15]călecînd cai. |
7 [16]Tu înfricoşa|[17]t eşti şi cine împrotivă sta-ţi-va |
[18]de-atunce mîni[a] ||

142ᵛ

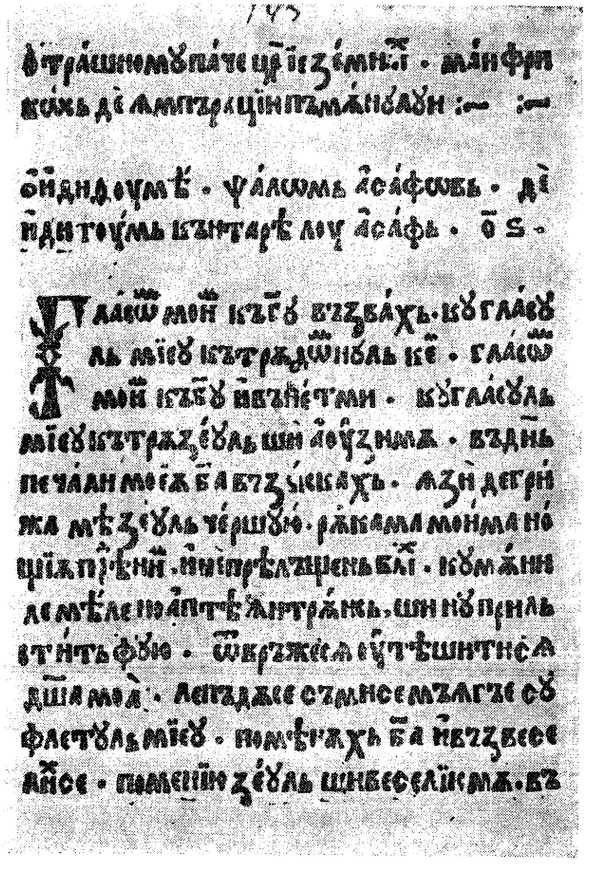


CP₁ 142ᵛ 3 pămîntul, 7 pămîntului, 9 că cu

CP₂ 142ᵛ 3 pămîntul, 5 la județ, 7 blîznii (!) pămîntului, 9—10 ispovedi-ți-se-va, 11—12 prăznui-ți-vor, 13 rugați-vă, 16 său aduce-vor, 18 înfricoșatului și luotoriului duhurilor judecilor

[1]ta ? |
8 [2]Den ceriu auzit fapt-ai județ, |
9 [3]pămîntul*|[4] spămîntă-se și tăcu.|
[5]Cînd învie-va în județ Zeu|[6]l,
să spă|[7]sească toți blînzii pămîntului **. |
10 [9]Că cugetul omului ispovedi-ți|[10]-se ție |
[11]și rămășițele cugetelor să|[12]rbeaze-ți. |
11 [13]Bucurați-vă și dați Dom|[14]nului Dumnezeul nostru ; |
[15]toți ce | [16]seți împrejurul lui aduc darure. |
12 [18]Fricos și ce ia sufletele judecilor, ||

* scris : пъмѫнꙋль
** scris : пъмѫтꙋлꙋи



143r ◀

CP$_1$ 143r 2 pămîntului, 11 miinile

CP$_2$ 143r 1—2 înfricatului mai vîrtos decît... pămîntului, 6 chemai, 8 şi socoti-mă, 10 căutai, 11—12 cu mîna mea... înainte-i, 14 să *om.*, de mi se

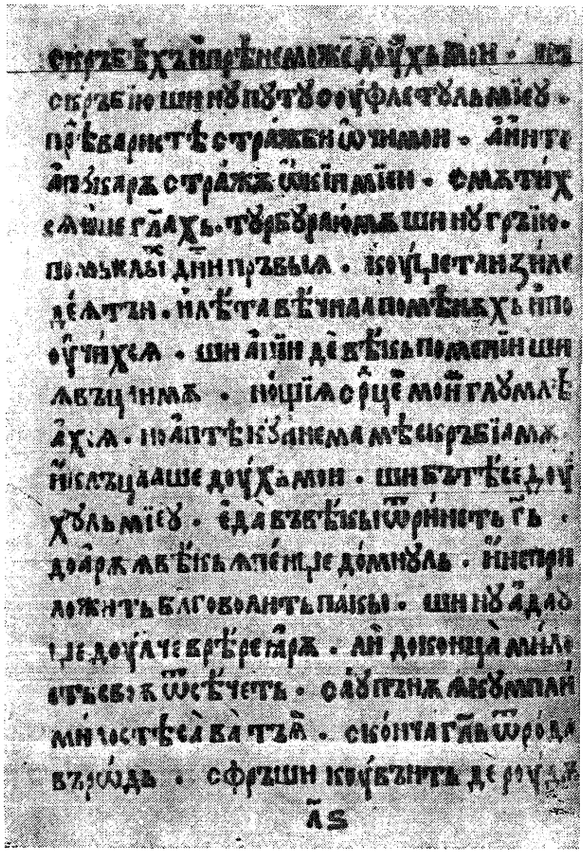
[1]mai fri|[2]cos de împăraţii pămîntului *. |

[3]DE | [4]IDITUM. CÎNTAREA LU ASAF 76 |

1 [5]Cu glasu|[6]l mieu cătră Domnul chem, |
[7]cu glasul | [8]mieu cătră Zeul şi auzi-mă. |
2 [9]În zi de gri|[10]ja mea Zeul cerşuiu, |
[11]cu mîni|[12]le meale noaptea într-îns şi nu prilă|
[13]stit fuiu. |
[14]Lepădă-se să mi se mîngîie su|[15]fletul mieu. |
3 [16]Pomeniiu Zeul şi veseliiu-mă, ||

* scris : пъмѫнꙋлꙋн

▶ 143ᵛ

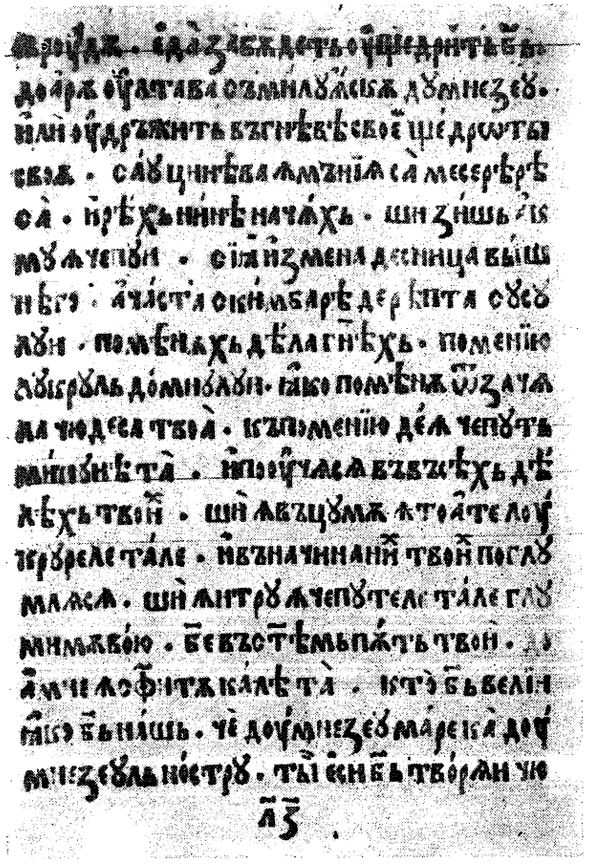


CP₁ 143ᵛ 4 ochie (!), 5 turburai-mă, 16 cumplit

CP₂ 143ᵛ 2 în scîrbă şi prea nu putu duhul, 3 ainte *om.*, 4 întrecură strajile ochilor, 10 inima... glumii-mă, 11 se *om.*, 13 au doară... lepăda-va, 14 nu va, 15 dulcea-i, 16 cumplit

[1]că | [2]scîrbiiu şi nu putu sufletul mieu. |
4 [3]Ainte | [4]apucară strajă ochii miei, |
[5]turburaiu-mă şi nu grăiiu. |
5 [6]Cugetai zile | [7]dentîi |
[8]şi anii de veac pomenii şi | [9]învăţai-mă. |
6 [10]Noaptea cu inema mea scîrbia-mă |
[11]şi bătea-se du|[12]hul mieu. |
7 [13]Doară în veac împenge Domnul, |
[14]şi nu adau|[15]ge dulce vreare iară? |
8 [16]Sau pînă în cumplit * | [17]milostea sa va tăia? |
[18]Sfîrşi cuvînt de rudă ||

* scris : кȣмплн



144r ◀

CP$_1$ 144r 17 e mare

CP$_2$ 144r 2 de-a milui, 4 va ţinea în... mila, 7 schimbă, 11 ciudesele tale, 12 întru toate, 16 întru sfinţită, 17 ce *om.*, cine e

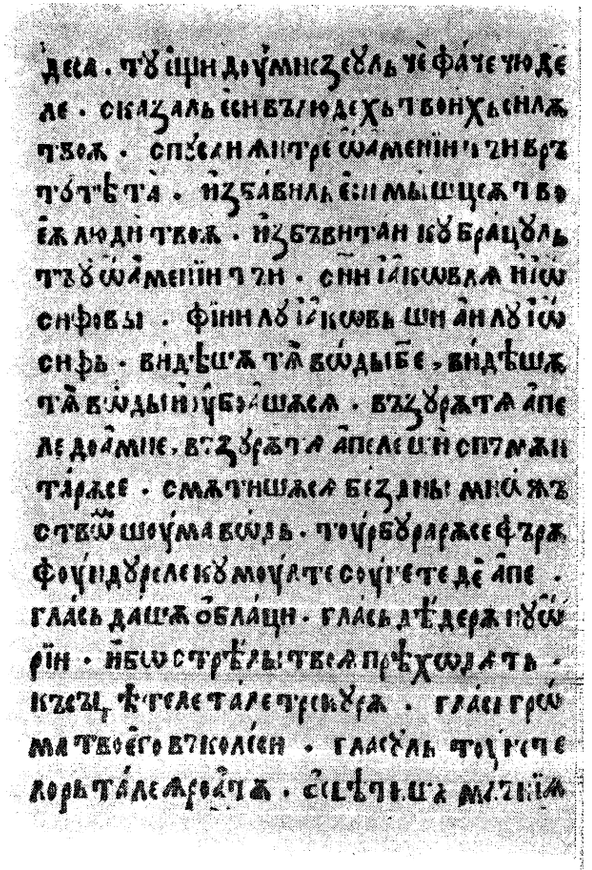
[1]în rudă. |
9 [2]Doară ulta-va să miluiască Dumnezeu? |
[4]sau ţinea-va în mîniia sa meserearea | [5]sa?
10 Şi ziş: ac|[6]mu începui; |
[7]aceasta schimbarea dereapta susu|[8]lui.
11 Pomeniiu | [9]lucrul Domnului, |
[10]că pomeniiu de început | [11]minunea ta |
12 [12]şi învăţu-mă în toate lu|[13]crurele tale |
[14]şi întru începutele tale glu|[15]mi-mă-voiu.
13 Do|[16]amne, în sfîntă calea ta; |
[17]ce Dumnezeu mare ca Du|[18]mnezeul nostru *? ||

* pînă la p. 145r 15 lipsă în CP$_2$; s-a confruntat cu dubletul

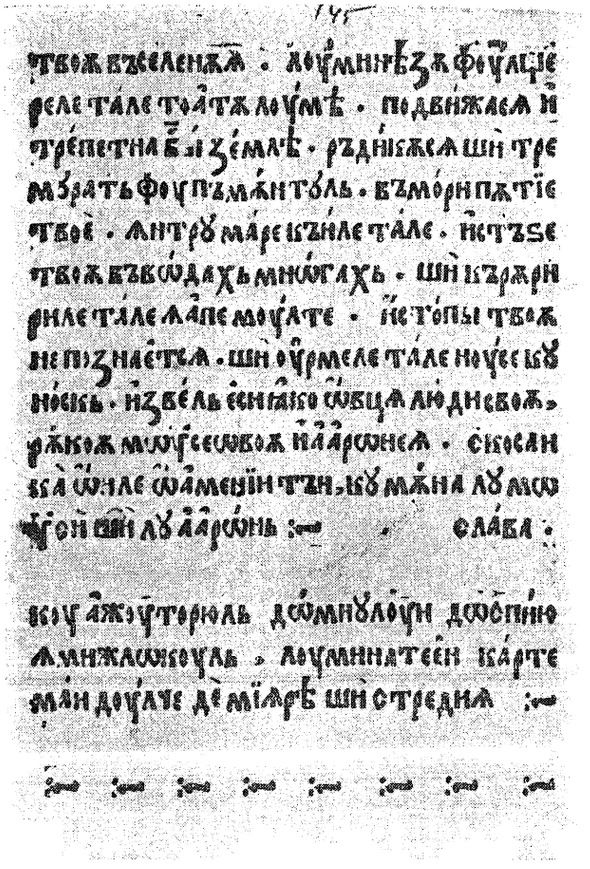
144ᵛ

CP₁ 144ᵛ 1 faci, 3 omenii (!)

CP₂ 144ᵛ 1—2 ciudesele, 3 întru... tăriia, 16 că adecă săgetele tale trecu, 17—18 tunetului tău în cară



[1]Tu eşti Dumnezeul ce face ciude|[2]le. |
14 [3]Spus-ai între oamenii tăi vîr|[4]tutea ta, |
[5]izbăvit-ai cu braţul | [6]tău oamenii tăi, |
[7]fiii lu Iacov şi ai lu Io|[8]sif.|
15 [9]Văzură-te ape|[10]le, Doamne, văzură-te apele şi spămîn|[11]tară-se ; |
[12]turburară-se fără | [13]-fundurele cu multe sunete de ape. |
16 [14]Glas deaderă nuo|[15]rii |
[16]că săgeatele tale trecură. |
17 [17]Glasul tunete|[18]lor tale în roată. ||



145r ◀

CP$_1$ 145r 6 cărările, 12 şi a lu

CP$_2$ 145r 1 luminară, 2 toată *om.*, 3 supuse-se şi cutremurat, 6—7 cărările tale într-ape, 12 şi a lui, 13 Domuului (!)

[1]Luminează fulge|[2]rele tale toată lumea; |
[3]rădică-se şi tre|[4]murat fu pămîntul. |
18 [5]Întru mare căile tale |
[6]şi cărări|[7]le * tale în ape multe, |
[8]şi urmele tale nu se cu|[9]nosc. |
19 [10]Scos-ai | [11]ca oile oamenii tăi cu mîna lu Mo|[12]isi şi lu Aaron. |

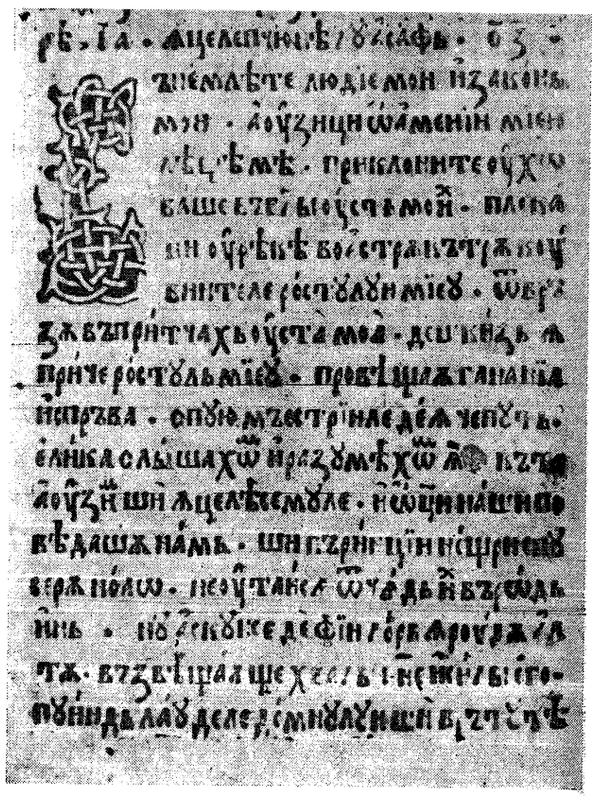
[13]Cu** ajutoriul Domnului dospiiu | [14]în mijlocul luminateei carte | [15]mai dulce de miiarea şi strediia. ||

* scris: кърѫририлє

** rîndurile următoare nu fac parte din textul biblic şi, după cum se vede în facsimil, sînt detaşate de sfîrşitul psalmului 76; Coresi îşi exprimă aici satisfacţia de-a fi ajuns la jumătatea cărţii sale. Textul respectiv apare numai în psaltirile coresiene.

CP$_1$ 145^v 18 spuind

CP$_2$ 145^v 4 luaţi aminte oamenii, 9 deşchide-voiu, 10 pildă, 11 spune-voiu măiestriia dentîiu, 13 înţeleasem eale, 16 nu se... fiii, 18 şi tăriile



[1]ŞEDEA|[2]REA 11. ÎNŢELEPCIUNEA LU ASAF 77 |

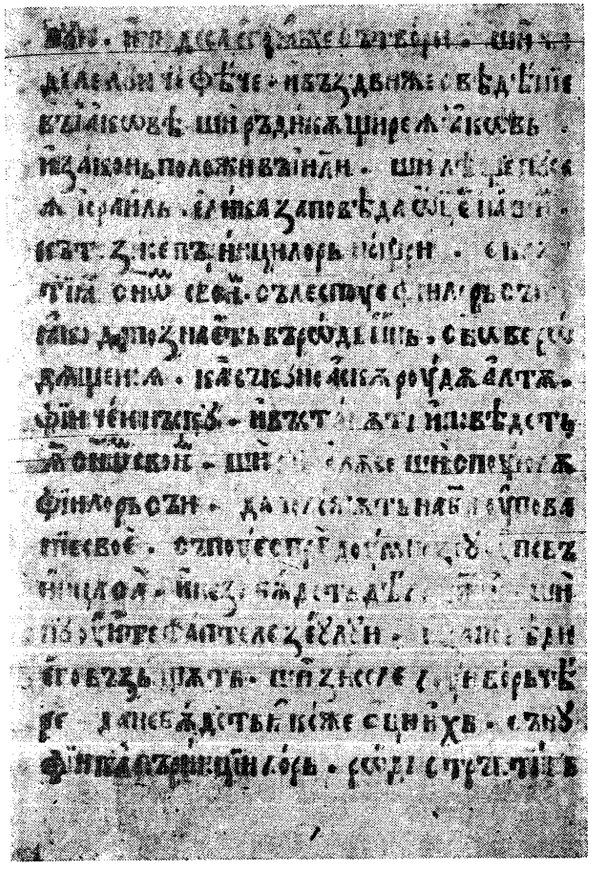
1 [4]Auziţi oamenii miei | [5]leagea mea, |
[6]pleca|[7]ţi ureachea voastră cătră cu|[8]vintele rostului mieu. |

2 [9]Deşchiz în | [10]price rostul mieu, |
[11]spuiu măiestriile de început. |

3 [12]Cîte | [13]auzim şi înţeleasemu-le |
[14]şi părinţii noştri spu|[15]seră noao. |

4 [16]Nu ascunse de fii lor în rudă al|[17]tă, |

5 [18]puind laudele Domnului şi vîrtutea ||



146r ◀

CP$_1$ 146r 15 nu unte (!)

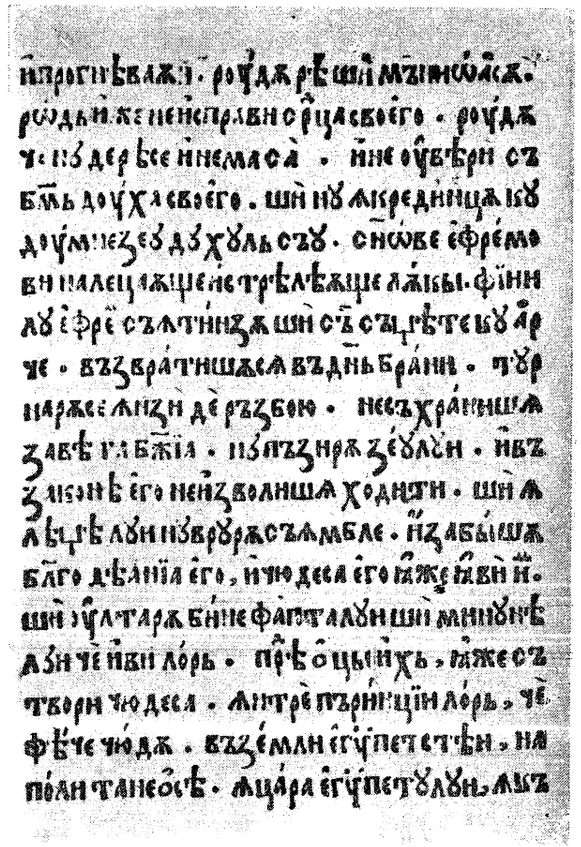
CP$_2$146r 1 sale, 2 sale, 3 leage întru Iacov, 5 Israilî, 6 învăţă, 7 să spuie acealea, 9 să cunoască într-altă rudă, 10 feciorilor ce se vor naşte, 11 sculase-vor şi spune-vor aceaia, 13 ca să, 15 să nu uite lucrul, 16 învăţăturile sala(!) căuta-vor

[1]lui
şi ciu|[2]dele lui ce feace. |
6 [3]Şi rădică ştire în Iacov |
[4]şi leage puse | [5]în Israil. |
7 [6]Cîte zise părinţilor noştri |
[7]să le spuie fiilor săi |
8 [9]ca să cunoască rudă altă. | [10] — Fii ce-i născu|
[11]şi scoală-se şi spuiu-lă | [12]fiilor săi. |
9 [13]Să puie spre Dumnezeu upovă|[14]inţa sa
şi | [15]nu uite faptele Zeului |
[16]şi zisele lui vor cea|[17]re.
10 Să nu | [18]fii ca părinţii lor ||

▶ 146ᵛ

CP$_2$ 146ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 146ᵛ 1 îndărătnică şi mînietoare, 3 ce nu-ş dereptă, 4 nu-ş, 7 carii întind şi să săgeată, 10 leagea Zeului, 12 sa, 14 bunefaptele sale şi ciudesele, 15 sale, 16 înaintea părinţilor săi, 17 ciudesă



[1]rudă rea şi mînioasă, |
11 [2]rudă | [3]ce nu derease inema sa |
[4]şi nu încredinţă cu | [5]Dumnezeu duhul său. |
12 [6]Fiii | [7]lu Efrem să întinză şi să săgeate cu ar|[8]ce; tur|[9]nară-se în zi de războiu. |
13 [10]Nu păziră * Zeului |
[11]şi în|[12]leagea lui nu vrură să îmble, |
14 [14]şi ultară bine-fapta lui şi minunea | [15]lui ce ivi lor. |
15 [16]Între părinţii lor ce | [17]feace ciudă |
[18]în ţara Eghipetului, în cî-||

* nu s-a tradus заѣта decît în CP$_2$

147

147r ◀

CP$_1$ 147r 12 în *om.*, 16 de *om.*, 17 la *fără-de-apă* e scris deasupra *pămînt*

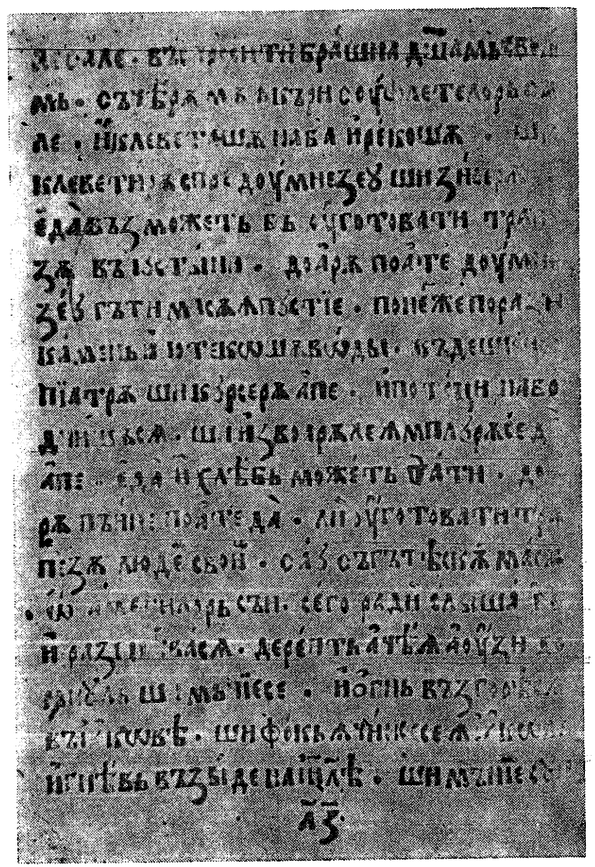
CP$_2$ 147r 2 trecu ei, 3—4 înainte zăstăvi apele ca un foale şi duse pre ei, 9—10 adăpă ei ca dentr-un, 10 în, 12 în jos *om.*, 15 luiş, 16 de *om.*

[1]mpul lu Taneos |
16 [2]Deşchise marea şi trecu-i. |
[3]Puse apele ca foa|[4]le.
17 Şi duse-i | [5]cu nuor în zi |
[6]şi toată noaptea cu lu|[7]mină de foc. |
18 [9]Deşchise piatră în pustie şi adăpă-i ca | [10]un fără-fund mult; |
19 [11]şi scoase apă den piatră |
[12]şi în jos | [13]scoase ca rîure ape; |
20 [14]şi adauseră încă | [15]să greşască lui. |
[16]Mîniiară de-susul | [17]în fără de apă |
21 [18]şi ispitiră Zeul întru inimi-||

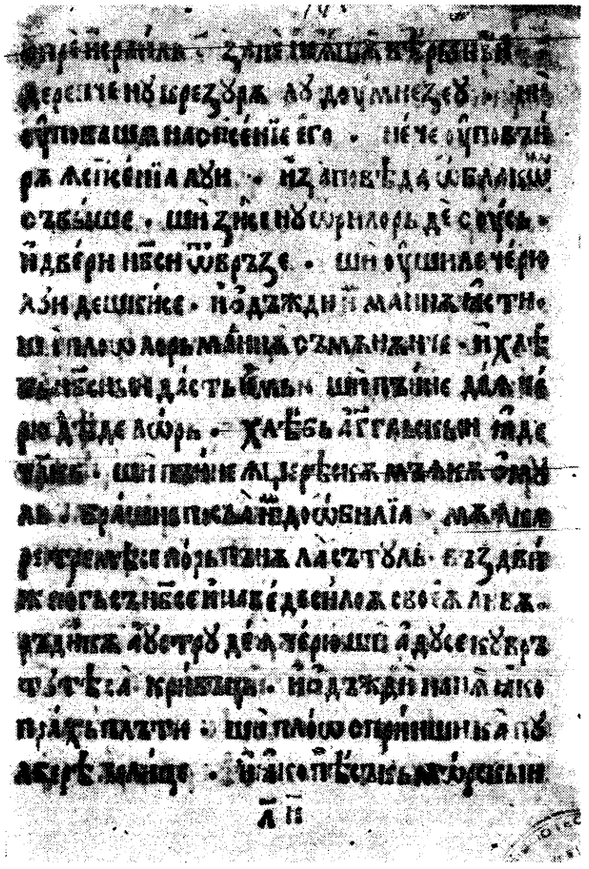
147ᵛ

CP₁ 147ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP₂ 147ᵛ 2 a ceare mîncare, 6 au doară, 8 după aceaia lovi, 11—12 au doară şi



[1]le sale |
[2]să ceară mîncări sufletelor sa|[3]le.
22 Şi | [4]clevetiră spre Dumnezeu şi ziseră: |
[6]„doară poate Dumne|[7]zeu găti masă în pustie? |
23 [8]Că deşchise | [9]piatră şi curseră ape |
[10]şi izvoarăle împlură-se de | [11]ape;
24 doa|[12]ră pîine poate da, |
[13]sau să gătească masă | [14]oamenilor săi" ? |
25 [15]Derept aceaia auzi Do|[16]mnul şi mînie-se |
[17]şi foc încinse-se în Iacov |
[18]şi mînie sui ||



148r ◀

CP$_1$ 148r 11 pîinea

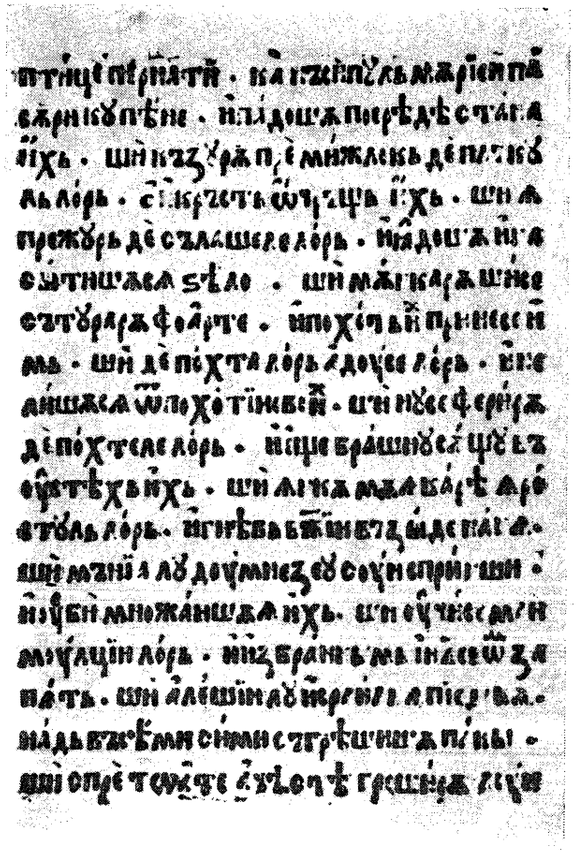
CP$_2$ 148r 2 derept că сэ, 4 sa, 8 ploao, 11 mănîncă, 13 la destul, 16 crivăţî (!), 17 ploao, 18 trupuri

[1]spre Israil. |
26 [2]Derep ce nu crezură lu Dumnezeu |
[3]nece upovăi|[4]ră în spăsenia lui. |
27 [5]Şi zise nuorilor de sus |
[6]şi uşile ceriu|[7]lui deşchise |
28 [8]şi ploo lor mannă să mănînce, |
[9]şi pîine den ce|[10]riu deade lor. |
29 [11]Şi pîine îngerească mîncă omu|[12]l;
mînca|[13]re tremease lor pînă la sătul. |
30 [15]Rădică austru den ceriu şi aduse cu vîr|[16]tutea sa crivăţ; |
31 [17]şi ploo spr-inşi ca pu|[18]lberea pelițe, ||

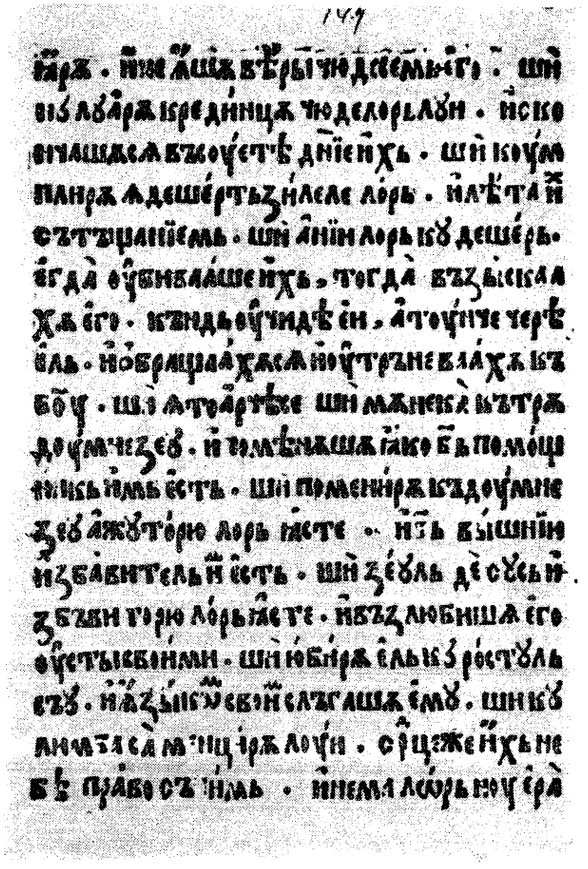
148v

CP$_1$ 148v nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 148v 9 nu se lipsiră, 16 aleşilor lu, 18 şi *om.*, prespre aceastea toate greră, lui *om.*



[1]ca năsipul măriei pa|[2]sări cu peane. |
32 [3]Şi căzură pre mijloc de pîlcu|[4]l lor
şi îm|[5]prejur de sălaşele lor. |
33 [6]Şi mîncară şi se | [7]săturară foarte |
[8]şi de pohta lor aduse lor, |
34 [9]şi nu se feriră | [10]de pohtele lor, |
[11]şi încă mîncarea în ro|[12]stul lor; |
35 [13]şi mînia lu Dumnezeu sui spr-inşi |
[14]şi ucise mai | [15]mulţii lor |
[16]şi aleşii lu Israil împiedecă; |
36 [18]şi spre toate aceastea greşiră lui ||



149r ◀

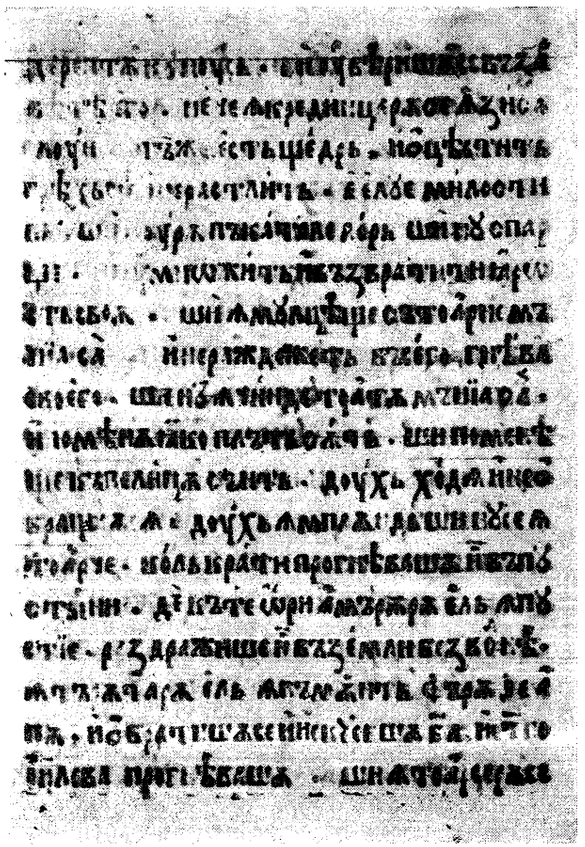
CP$_1$ 149r 5 deșert

CP$_2$ 149r 2 sale, 5 cu sîrg, 7—8 pre ei atunce căuta-l, 9 și se întoarcea și, 11 pomeniia, 15 iubiră-l cu rosturile, 16—17 lor, iară cu limbile lor mențiia

[1]iară
și | [2]nu luară credință ciudelor lui. |
37 [3]Și cum |[4]pliră în deșert zilele lor |
[5]și anii lor cu deșert *. |
38 [7]Cînd ucidea ei, atunce cerea | [8]el |
[9]și întoarcea-se și mîneca către | [10]Dumnezeu ; |
39 [11]și pomeniră că Dumne|[12]zeu ajutoriu lor iaste |
[13]și Zeul de sus i|[14]zbăvitoriu lor iaste. |
40 [15]Și iubiră el cu rostul | [16]său
și cu | [17]limba sa mențiră lui. |
41 [18]Inema lor nu era ||

* scris : дешерь

149ᵛ

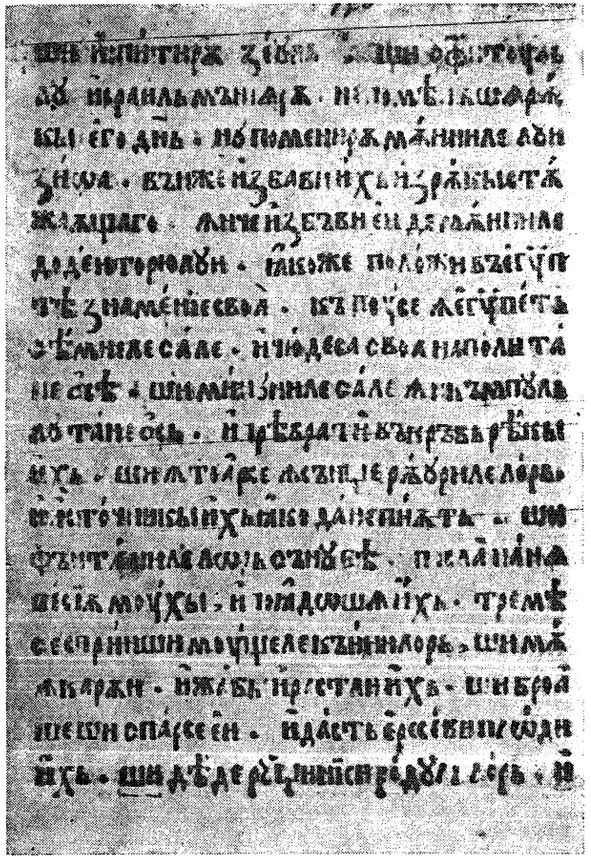


CP₁ 149ᵛ 1 dereaptă, 12 îmblînd

CP₂ 149ᵛ 1 dereaptă, 2 se încredinţară în leagea, 3 sa, 4 iară acesta e eftin, 5—6 curăţeaşte... şi nu putredeaşte, 9 aprinde de tot mînia, 10—11 pomeni că trup, 12 îmblă, 14 mîniiară-l în, 16 întărîtară-l în pămîntul

[1]dereptă cu nus, |
[2]nece încredinţară-se în zisa | [3]lui. |
42 [4]E elu e milosti|[5]v şi cură păcatele lor şi nu spar|[6]ge; |
43 [7]şi înmulţeaşte să toarne mî|[8]nia sa |
[9]şi nu încinde toată mînia sa. |
44 [10]Şi pomenea|[11]şte că peliţă sînt, |
[12]duh împlînd* şi nu se în|[13]toarce. |
45 [14]De cîte ori amărîră el în pu|[15]stie, |
[6]întărîtară el în pămînt fără de a|[17]pă. |
46 [18]Şi întoarseră-se ||

* pentru: Доухъ Ходѧ



150r ◀

CP$_1$ 150r nici o diferenţă faţă de textul de bază

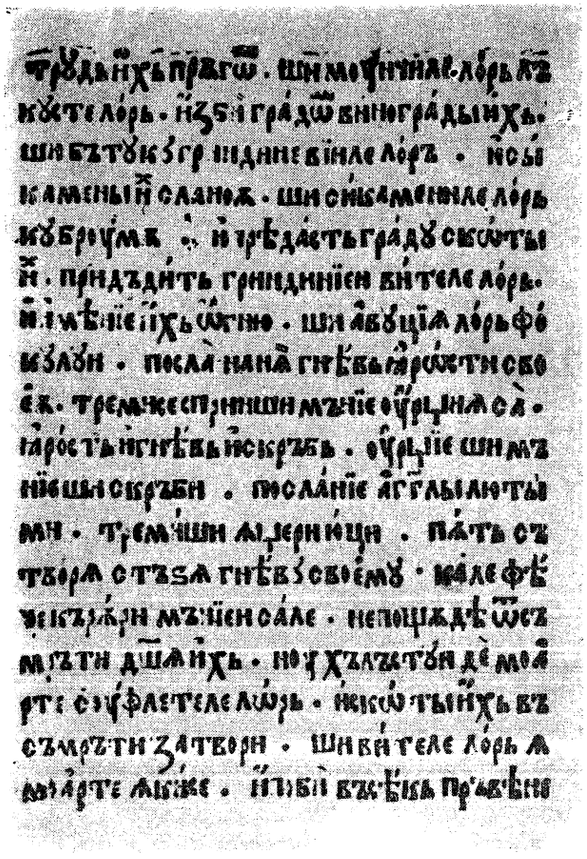
CP$_2$ 150r 3 şi nu... mînile sale, 5 în *om.*, ce-i izbăvi ei de mînile, 6 dodeitorilor, 7 cum puse, 8 znameniile, 9 cînpul (!), 13 izvoarăle lor ca să, 15—16 cîineşti şi mîncară ei, 17 şi putredi pre ei

[1]şi ispitiră Zeul şi sfîntul | [2]lu Israil mîniiară. |
47 [3]Nu pomeniră mîinile lui, | [4]zioa |
[5]în ce izbăvi ei de mîinile | [6]dodeitoriului. |
48 [7]Că puse în Eghipet | [8]seamnele sale |
[9]şi minunile sale în cîmpul | [10]lu Taneos; |
49 [11]şi întoarse în sînge rîurile lor |
[12]şi | [13]fîntînile lor să nu bea. |
50 [14]Tremea|[15]se spr-inşi muştele cîinilor şi mî|[16]n-cară-i
şi broa|[17]şte şi sparse ei. |
51 [18]Şi deade ruginiei rodul lor ||

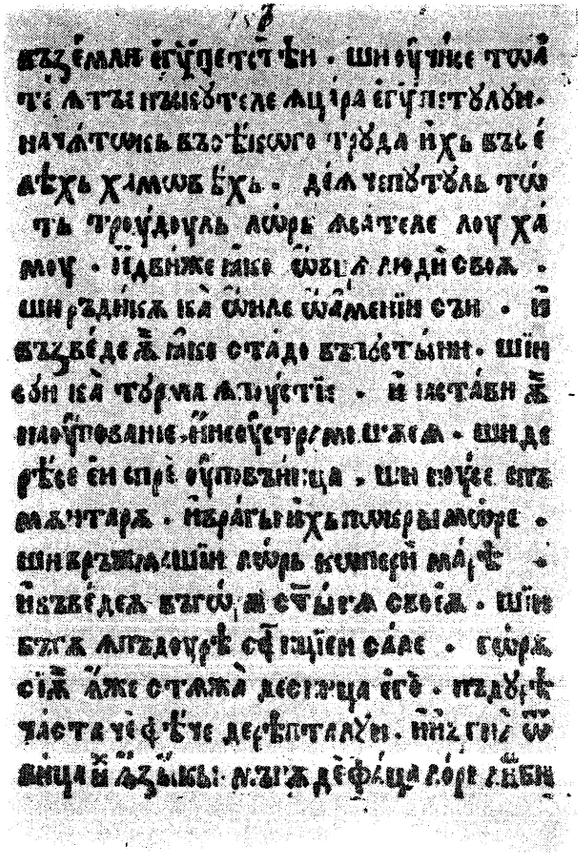
150ᵛ

CP₁ 150ᵛ 3 viile, 18 morte

CP₂ 150ᵛ 6 şi deade grindiniei, vitele *om.*, 9 urgiei sale, 11 scîrbă, 12 tremiterea îngerilor, 16 sufletelor (!), 18 încuie



[1]şi muncile lor lă|[2]custelor. |
52 [3]Şi bătu cu grindine viile lor |
[4]şi sicamenile lor | [5]cu brumă. |
53 [6]Pridădit grindiniei vitele lor |
[7]şi avuţiia lor, fo|[8]cului. |
54 [9]Tremise spr-inşi mînie urgiia sa ; |
[10]urgie şi mî|[11]nie şi scîrbi, |
[12]tremişi îngeri iuţi. |
55 [13]Cale fea|[14]ce cărări mîniei sale ; |
[15]nu hălăstui de moa|[16]rte sufletele lor |
[17]şi vitele lor în | [18]moarte închise. ||



151r ◀

CP$_1$ 151r 11 upovăință

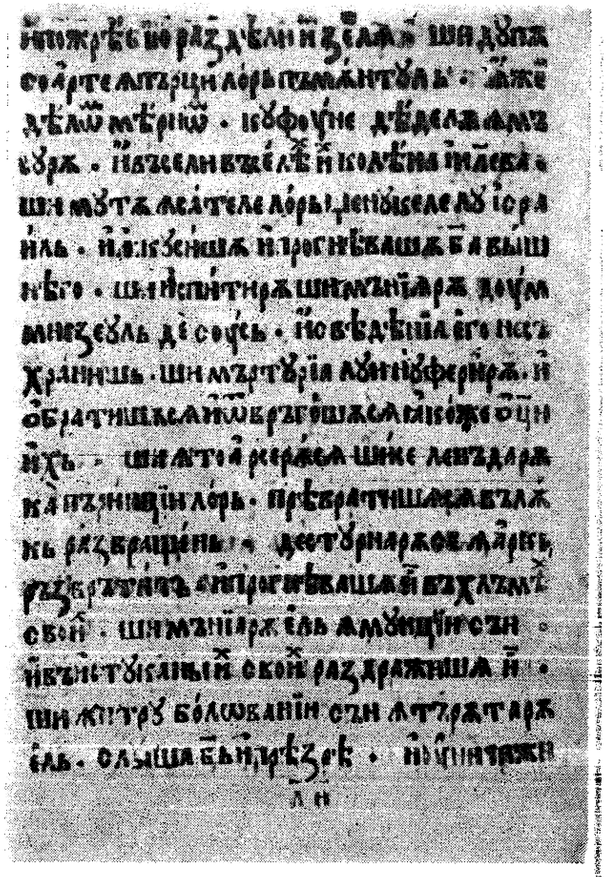
CP$_2$ 151r 4—5 în toată truda, 9 scoase pre ei ca turmă, 10—11 îndemnă... upovăință, 13 coperi-i, 15 duse pre ei în, 17 sa, 18 și goni de... limbile

56 [1]Și ucise toa|[2]te întîie-născutele în țara Eghipetului, |
[4]de începutul to|[5]t trudul lor în satele lu Ha|[6]mu. |
57 [7]Și rădică ca oile oamenii săi |
[8]și-i | [9]sui ca turma în pustie. |
58 [10]Și de|[11]rease ei spre upovăința și nu se spă|[12]mîntară |
[13]și vrăjmașii lor coperi marea. |
59 [14]Și-i | [15]băgă în pădurea sfinției sale, |
[16]pădurea | [17]ceasta ce feace dereapta lui. |
60 [18]Mînă de fața lor limbi ||

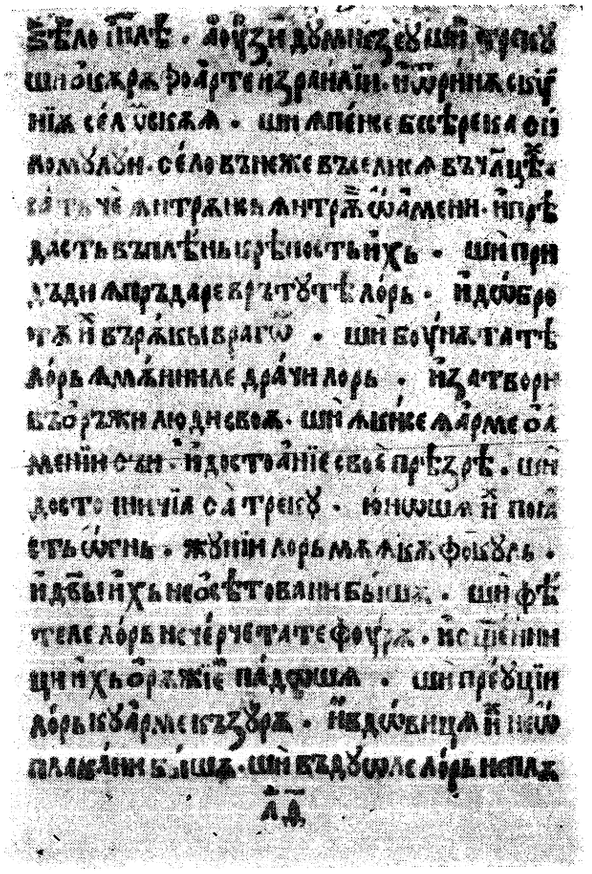
151ᵛ

CP$_1$ 151ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 151ᵛ 3—4 cu fune măsură de lucru, 5 semințele lu, 9 leagea sa nu păziră, 12 ca şi, 13 înturnară-se, 15 sine în... lor, 17 istucanii lor, 18 pre densul



[1]şi după | [2]soarte împărţi lor pămîntul; |
[3]cu fune deade-lă în mă|[4]sură |
61 [5]şi mută în satele lor genuchele lu Isra|[6]il. | |
62 [7]Şi ispitiră şi mîniiară Dum|[8]nezeul de sus |
[9]şi mărturia lui nu feriră. |
63 [11]Şi întoarseră-se şi se lepădară | [12]ca părinţii lor, |
[13]desturnară-se în arc | [14]răzvrătit. |
64 [15]Şi mîniară el în munţii săi |
[17]şi întru bolovanii săi întărîtară | [18]el. ||



152r ◀

CP$_1$ 152r 5 întră întru

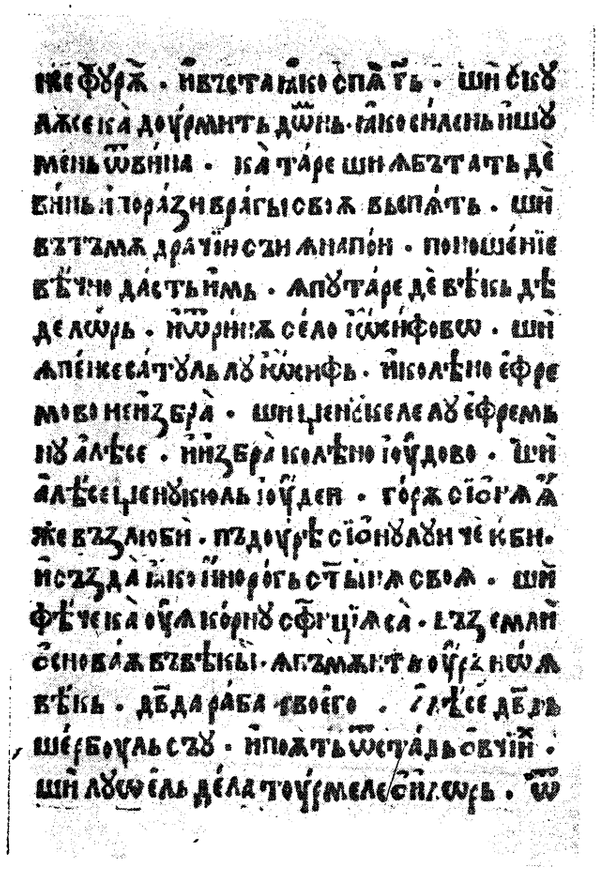
CP$_2$ 152r 1 şi căută, 2 urî foarte pre, 3 lepădă schiniia, 5 satul întru care lăcui întru, 7 tăriia, 9 mînile vrăjmaşilor, 12 nu socoti, 13 mîncă-i, 15 nejelite, 17 lor întru arme, 18 şi *om.*

65 [1]Auzi Dumnezeu şi trecu | [2]şi ocărî foarte izrailii. |
66 [3]Şi împense besearecа Si|[4]lomului, |
[5]sat ce într-îns întră oameni. |
67 [6]Şi pri|[7]dădi în prădare vîrtutea lor |
[8]şi bunătatea | [9]lor în mîinile dracilor. |
68 [10]Şi închise în arme oa|[11]menii săi
şi | [12]dostoinicia sa trecu. |
69 [13]Junii lor mîncă focul |
[14]şi fea|[15]tele lor necercetate fură; |
70 [16]şi preuţii |[17]lor cu arme căzură |
[18]şi văduole lor neplî-||

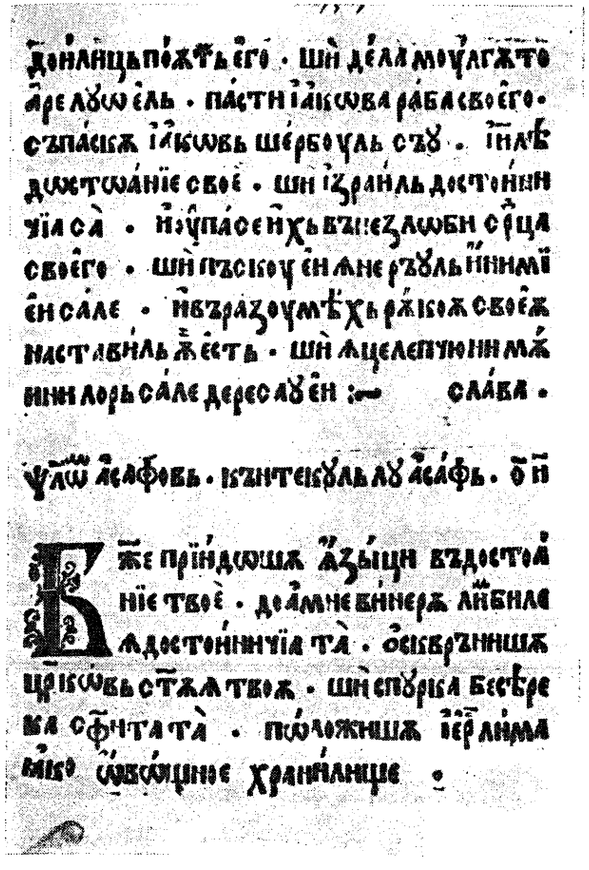
22 – c.2296

CP$_1$ 152v nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 152v 2 ca adurmit Domnul, 3 un tare şi aburat de, 5 ucise vrăjmaşii, 8 lepădă, 9 ruda lu, 11 ruda Iudei, 12 o iubi, 14 zidi ca u (!), 15 întemeie-o pre ea în, 16 şi alease pre, 18 şi-l luo de la



[1]nse fură.
71 Şi scu|[2]lă-se ca durmit Domn, |
[3]ca tare şi îmbătat de | [4]vin.
72 Şi | [5]vătămă dracii săi înapoi, |
[6]împutare de veac dea|[7]de lor.
73 Şi | [8]împense satul lu Iosif |
[9]şi genuchele lu Efrem | [10]nu alease,
74 şi | [11]alease genuchiul Iudei. |
[12]Pădurea Sionului ce iubi. |
75 [13]Şi | [14]feace ca un-cornu sfinţiia sa. |
[15]În pămînt urzi-o în | [16]veac.
76 Alease David | [17]şerbul său |
[18]şi luo el de la turmele oilor. ||



153r ◀

CP$_1$ 153r nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 153r 2 pre dinsul, 3 pre Iacov, 4 și *om.*, 6 pre ei, 8—9 întru înțelepciune cu mînile sale îndemnat-au pre, 13 partea ta, 14 și *om.*, spurcară, 15 a ta

77 [1]Și de la mulgăto|[2]are luo el, |
[3]să pască Iacov, șerbul său, |
[4]și Izrail, dostoini|[5]cia sa. |
78 [6]Și păscu ei în nerăul inimi|[7]ei sale |
[8]și înțelepciuni mî|[9]inilor sale deres-au ei. |

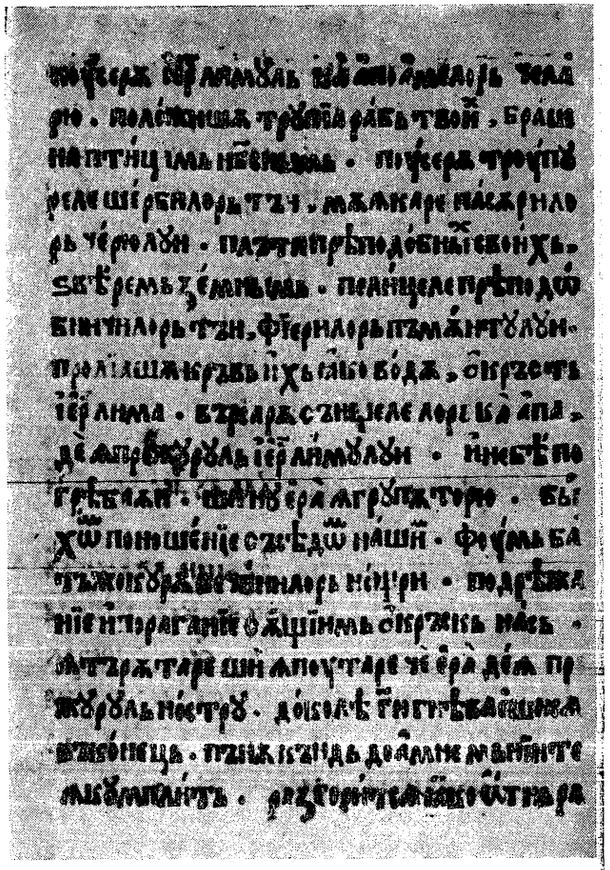
[10]CÎNTECUL LU ASAF 78 |

1 [12]Doamne, vineră limbile | [13]în dostoinicia ta |
[14]și spurca beseare|[15]ca sfînta ta. ||

▶ 153v

CP$_1$ 153v 10 де҆ѧпрежꙋрꙋлъ

CP$_2$ 153v 10 împrejurul, 11 îngrupătoriu lor, 15—16 împutare celor demprejurul



[1]Puseră Ierusalimul ca a poamelor cela|[2]riu. |
2 [3]Puseră trupu|[4]rele şerbilor tăi mîncare pasărilo|[5]r ceriului, |
[6]peliţele preapodo|[7]bnicilor tăi, fierilor pămîntului. |
3 [9]Vărsară sîngele lor ca apa | [10]demprejurul Ierusalimului |
[11]şi nu era îngrupătoriu. |
4 [12]Fum ba|[13]tjocură vecinilor noştri, |
[15]întărîtare şi împutare ce era dempre|[16]jurul nostru. |
5 [17]Pînă cînd, Doamne, mînii-te | [18]în cumplit? ||

154r ◀

CP$_1$ 154r 3—4 limbi, 8 mîncară, 16 noao

CP$_2$ 154r 3—4 limbile, 5—6 împărăţiile, 8 mîncară pre ... său, 11 ceale dentîi, 13 apuce-ne milostea, 16 noao

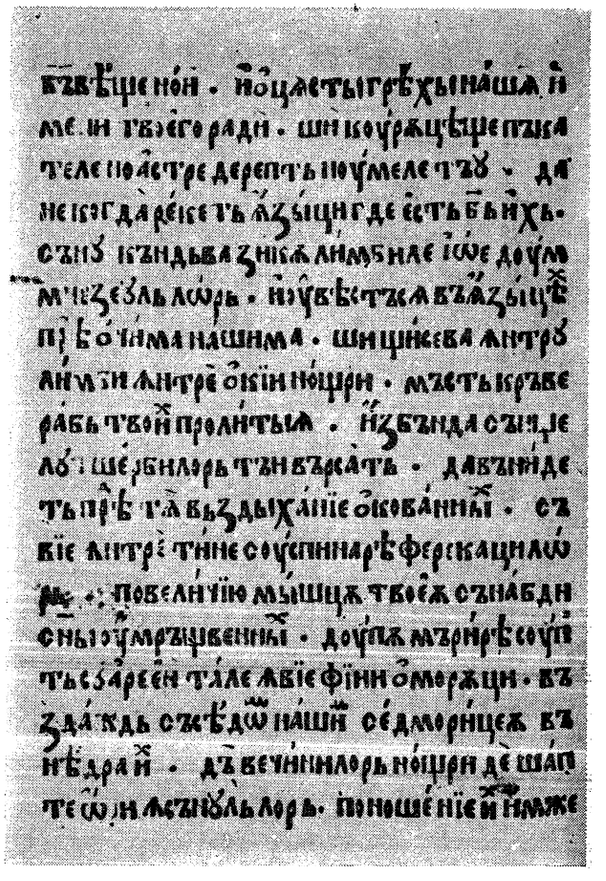
[1]Încinde-se ca focul rîvnirea | [2]ta ? |
6 [3]Varsă mînia ta spre lim|[4]bi * ce nu ştiu tine |
[5]şi spre împără|[6]ţii** ce numele tău nu chemară. |
7 [8]Că mîncară*** Iacov şi locul lui pu|[9]stiiră. |
8 [10]Nu pomeni ale noastre fără-de|[11]-legi prea mari ; |
[12]curînd să ainte | [13]apuce-mă milostea ta, Doamne, |
[14]că meserim foarte. |
9 [15]Ajută | [16]noo, Doamne, spăsitoriul nostru, |
[18]derept slava numelui tău ; Doamne, iz-||

* scris : либи
** scris : Ѳпържцїин
*** scris : мжѲкарѣ

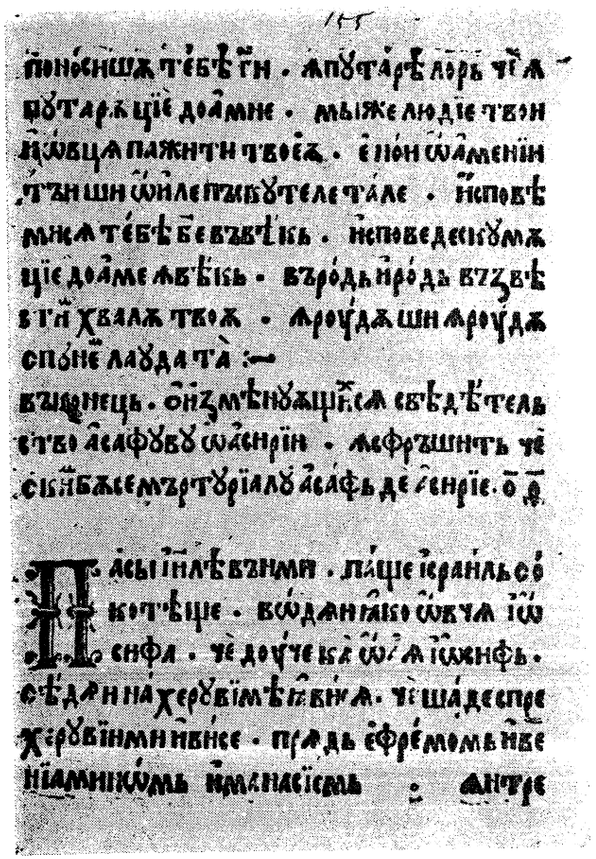
154ᵛ

CP$_1$ 154ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 154ᵛ 5 să zică... unde e, 7 şi să se ştie, 8 înaintea ochilor, 12 înainte-ţi, 14 măriia (!), 15 preveaghe fiii omorîţilor



[1]băveaşte noi |
[2]şi curăţeaşte păca|[3]tele noastre derept numele tău. |
10 [5]Să nu cîndva zică limbile: „io e Dum|[6]nezeul lor"? |
[7]Şi şti-se-va întru | [8]limbi, între ochii noştri, |
11 [9]izbînda sînge|[10]lui şerbilor tăi vărsat. |
[11]Să | [12]vie între tine suspinarea ferecaţilor|[13]r. |
12 [14]După mărirea sup|[15]tsuareei tale, învie fiii omorîţi. |
13 [17]Dă vecinilor noştri de şap|[18]te ori, în sînul lor, ||



155r ◀

CP$_1$ 155r 6 Doamne

CP$_2$ 155r 3 iară noi, 5 ispovedimu-ne, 6 Doamne, 7 din rudă şi, 12 paşte pre, 14 duci ca oaia pre, 15 cel ce, 17 înaintea

[1]împutarea lor ce îm|[2]putară ţie, Doamne. |
14 [3]E noi, oamenii | [4]tăi şi oile păscutele tale, |
[5]ispovedescu-mă | [6]ţie, Doamne *, în veac. |
[7]În rudă şi în rudă | [8]spunem lauda ta. |

[10]ÎN SFÎRŞIT CE | [11]SCHIMBĂ-SE MĂRTURIA LU ASAF DE ASIRIE 79 |

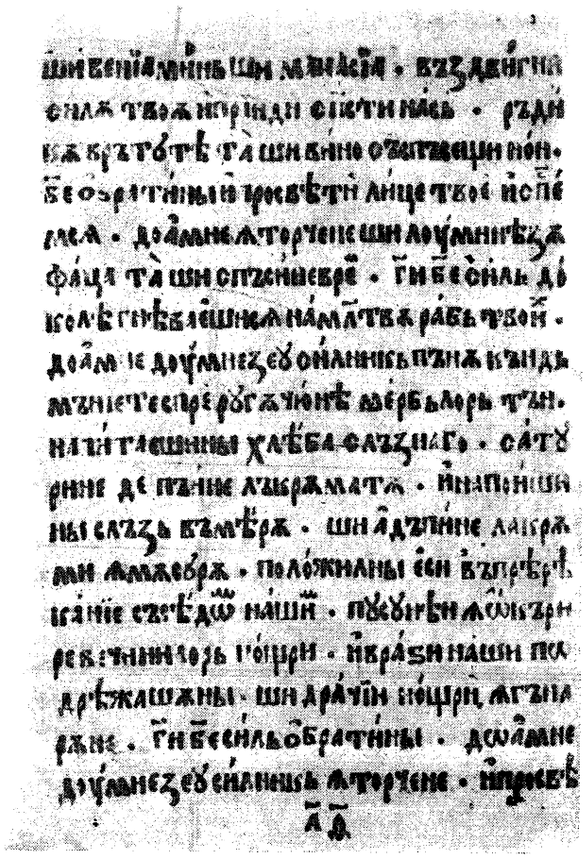
1 [12]Paşte Israil, so|[13]coteaşte, |
[14]ce duce ca oaia Iosif. |
2 [15]Ce şade spre | [16]heruviimi, ivi-se |
[17]între ** ||

---

* scris : доамне

** din CP este omis *Efrem* care apare în celelalte ediţii şi de asemenea şi în textul slav

▶ 155v

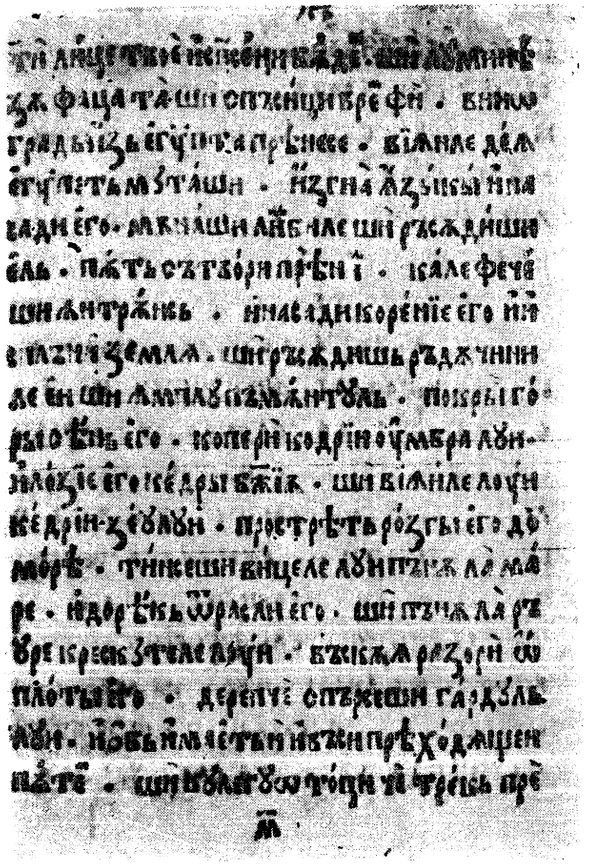


CP$_1$ 155v 1 Efrem şi Veniamin şi, 5 întorce-ne (!), 9 mînii-te... şerbilor, 14—15 ocărîre, 18 întoarce-ne

CP$_2$ 155v 1 lui Efrem şi Veniamin şi, 3 putearea, 5 întoarce-ne şi lumineză (!), 9 şerbilor, 10—11 hrăneşti-ne cu... lăcrămoasă, 12 şi ne adăpi cu, 16 vrăjmaşii, 18 întoarce-ne

[1]şi Veniamin şi Manasia. |
3 [2]Rădi|[3]că vîrtutea ta şi vino să spăseşti noi. |
4 [5]Doamne, întoarce-ne* şi luminează | [6]faţa ta şi spăsi-ne-vrem. |
5 [8]Doamne, Dumnezeu silnic, pînă cînd | [9]mînie-te spre rugăciunea şerbilor ** tăi? |
6 [10]Satu|[11]ri-ne de pîine lăcrămată |
[12]şi adăpi-ne lacră|[13]mi în măsură. |
7 [14]Pusu-ne-ai în ocări|[15]re vecinilor noştri |
[16]şi dracii noştri îngîna|[17]ră-ne.
8 Doamne, | [18]Dumnezeu silnic întoarce-ne *** ||

* scris : ѧторчене
** scris : мербьлорь
*** scris : ѧторчене



156r ◀

CP$_1$ 156r 8 răsădişi, 11 în viele lui

CP$_2$ 156r 3 viia, 4 aduseşi, 5 gonişi... şi o sădiş, 6—7 el *om.*, feace înaintea lor, 8 sădiş, 9 împluş, 10 sa, 11 viţele sale, 13 sale, 15 stîlpările lor, 17 lor, 18 ciugulescu-o toţi trecătorii de pre

[1]şi luminea|[2]ză faţa ta şi spăsiţi vrem fi. |
9 [3]Vinile den | [4]Eghipet mutaşi; |
[5]mînaşi limbile şi răsădişi | [6]el.
10 Cale fece|[7]şi într-îns |
[8]şi răsădiş rădăcini|[9]le ei şi împlu pămîntul. |
11 [10]Coperi codrii umbra lui |
[11]şi vinile lui | [12]chedrii Zeului. |
12 [13]Tinseşi viţele lui pînă la ma|[14]re
şi pînă la rî|[15]ure crescutele lui. |
13 [16]Derep ce spărseşi gardul | [17]lui |
[18]şi culegu-o toţi ce trec pre ||

156ᵛ

CP$_1$ 156ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 156ᵛ 2 pre ea vierul den, 3 şi inoc sălbatec, 7—8 cercetă viia, 11—12 omenesc care întăritu-l-ai ţieş, 15 de opritul

[1]cale ?

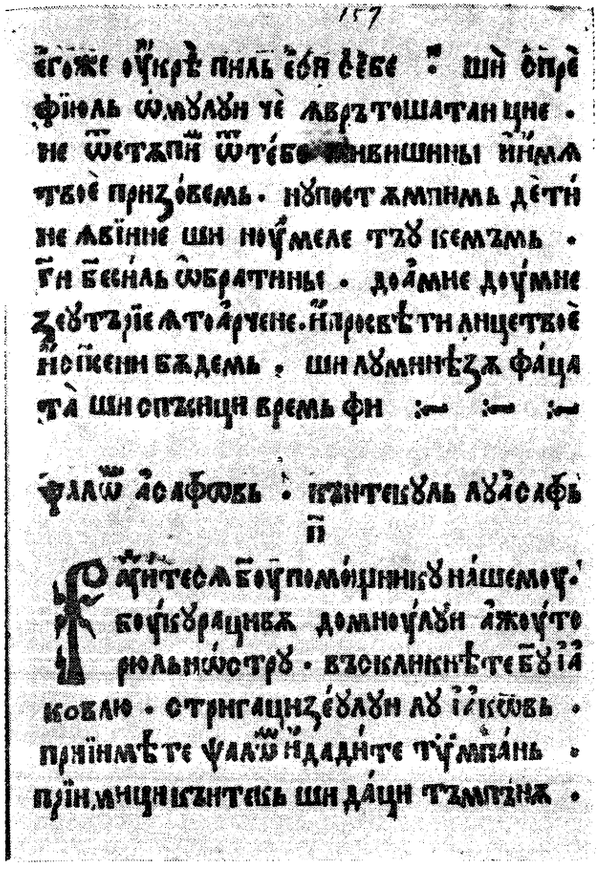
14 Mănîncă | [2]el mascur de luncă |
[3]şi un singur sălbatec | [4]mîncatu-l-au. |

15 [5]Dumnezeu silni|[6]c, întoarce-te şi caută den ceriu şi | [7]vezi
şi cear|[8]cetă vinia aceasta. |

16 [9]Şi sfîrşaşte-o, ceră|[10]sădi dereapta ta, |
[11]şi spre fiiul omu|[12]lui ce învîrtoşat-ai ţie. |

17 [13]Ars cu foc şi săpa|[14]t, |
[15]de zăpretitul feaţeei tale peri|[16]-vor. |

18 [17]Fie mîna ta spre bărba|[18]t dereapta ta ||



157r ◀

CP$_1$ 157r nici o diferență față de textul de bază

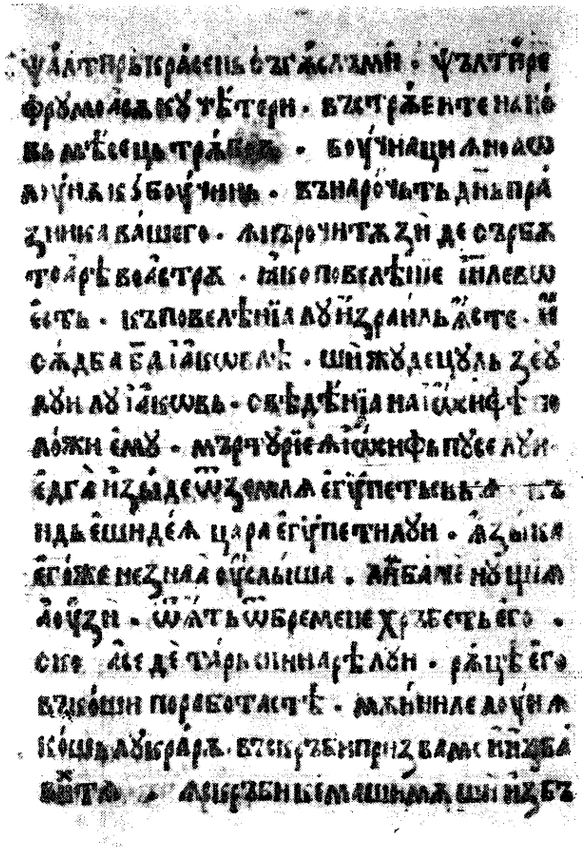
CP$_2$ 157r 2 omenesc ce-ai întărit ție, 7 silnice întoarce-ne, 9 fi-vrem, 17 psalom și

[1]și spre | [2]fiiul omului ce învîrtoșat-ai ție. |
19 [4]Nu postîmpim de ti|[5]ne, învii-ne și numele tău chemăm. |
20 [6]Doamne Dumne|[7]zeu, tărie întoarce-ne |
[8]și luminează fața | [9]ta și spăsiți vrem fi. |

[10]CÎNTECUL LU ASAF | [11]80 |

1 [13]Bucurați-vă Domnului ajuto|[14]riul nostru, |
[15]strigați Zeului lu Iacov. |
2 [17]Priimiți cîntec și dați tîmpănă, ||

▶ 157ᵛ

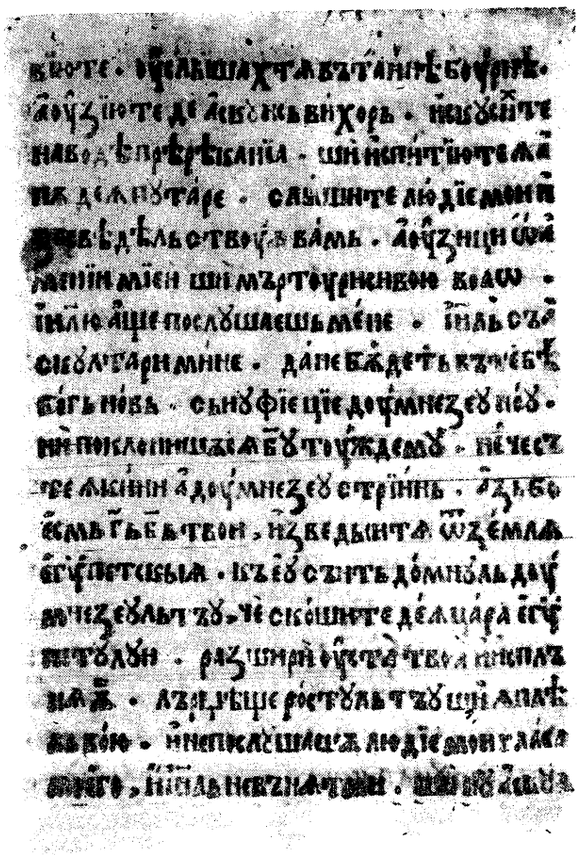


CP₁ 157ᵛ 3 bucinaţi, 12 Eghipetului

CP₂ 157ᵛ 1 psaltire, 3—4 trîmbitaţi la lună noao cu trîmbita (!), 5 nărocita, 10 murturie (!) la Iosif puse luiş, 12 Eghipetului, 16 mînile sale, 17 coşuri

[1]psăltire | [2]frumoasă cu ceateri. |
3 [3]Bucinaţi *, în noao | [4]lună, cu bucin, |
[5]în nărocită zi de sărbă|[6]toarea voastră. |
4 [7]Că poveleania lu Izrail iaste |
[8]şi judeţul Zeu|[9]lui lu Iacov. |
[10]Mărturie în Iosif puse lui |
[11]cî|[12]nd ieşi den ţara Eghipetului ** ; |
[13]limba ce nu ştiia | [14]auzi. |
5 [15]Scoase de tar spinarea lui, |
[16]mîinile lui în | [17]coş lucrară. |
6 [18]În scîrbi chemaşi-mă şi izbă-||

* scris : боучнаци
** scris : егѹпетилѹи



158r ◀

CP$_1$ 158r 14 scoşu-te

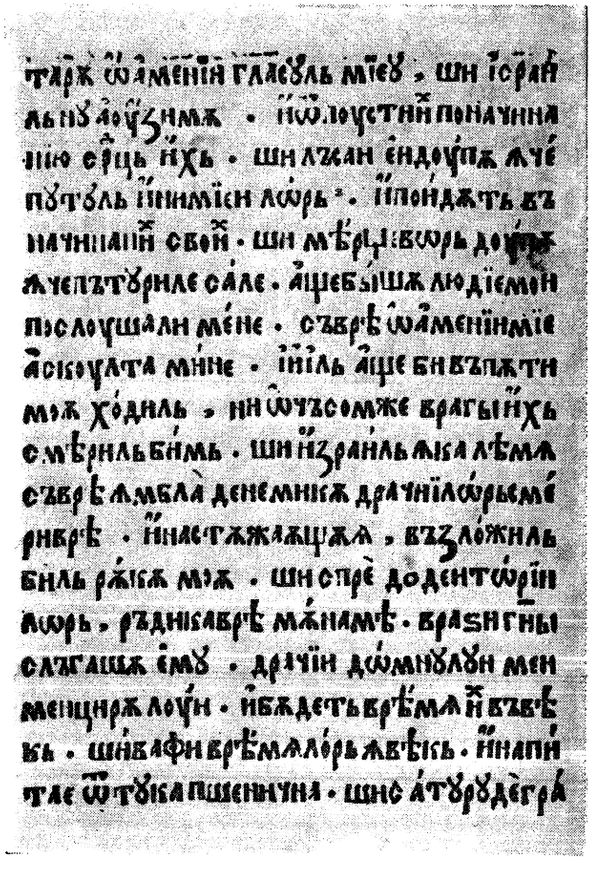
CP$_2$ 158r 2 în ascuns, 3 şi *om.*,... la, 6 voo, 7—8 asculta-veri, 9 fie întru tine, 13 că *om.*, eu amu, 14 scoşu-te

[1]viiu-te ; |
[2]auziiu-te de ascuns vihor |
[3]şi ispitiiu-te în a|[4]pă de împutare. |
7 [5]Auziţi oa|[6]menii miei şi mărturisi-voiu voao |
[7]Israil să a|[8]scultari mine. |
8 [9]Să nu fie ţie Dumnezeu nou, |
[10]nece să | [11]te închini a Dumnezeu striin. |
9 [13]Că eu sînt Domnul Du|[14]mnezeul tău, ce scoşi-te den ţara Eghi|[15]petului ; |
[16]lărgeaşte rostul tău şi împlea|[17]-l-voiu. |
10 [18]Şi nu ascul-||

▶ 158ᵛ

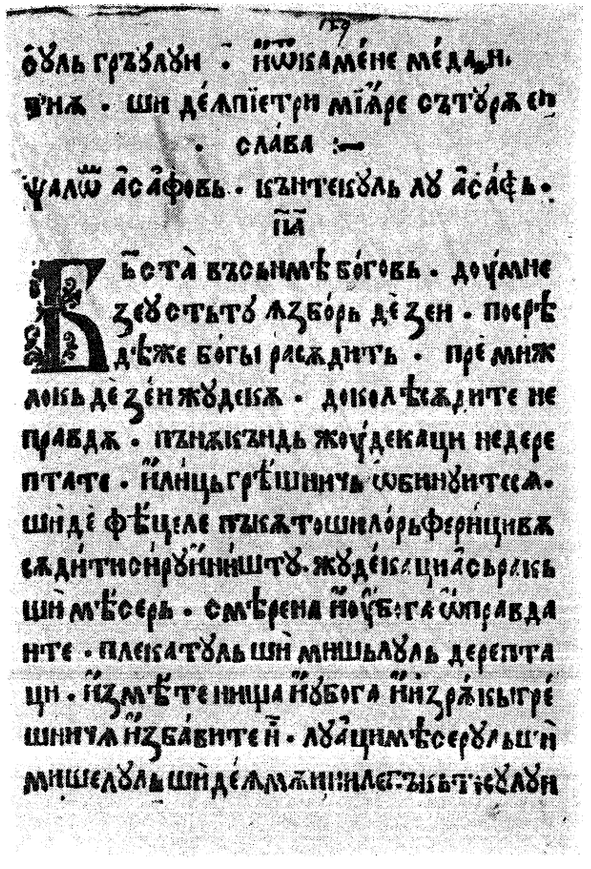
CP₁ 158ᵛ 10 Israil, 16 menţiră, 18 saturu-i

CP₂ 158ᵛ 2 nu mă socoti, 5 purceade-vor, 6 lor, 7—8 vrea fi oamenii miei ascultat de mine, 10—11—12 Izrail să vrea fi în calea mea îmblat de nemică nu l-aş fi smerit vrăjmaşilor săi, 14 săi fim vrea pus mîna, 15 vrăjmaşii, 16 menţiră sinei, 18 sătură ei de



[1]tară oamenii glasul mieu şi Israi|[2]l nu
auzi-mă. |
11 [3]Şi lăsai ei după înce|[4]putul inimiei lor |
[5]şi mearge-vor după | [6]începăturile sale. |
12 [7]Să vrea oamenii mie |[8]asculta mine |
13 [10]şi Izrail în calea mea | [11]să vrea îmbla, — de nemică
dracii lor sme|[12]ri-vrea |
[13]şi spre dodeitorii |[14]lor rădica-vrea mîna mea. |
14 [15]Dracii Domnului | [16]menţiră * lui |
[17]şi va fi vreamia lor în veac. |
15 [18]Şi saturu de gra-||

scris : менменцнрж



159r ◀

CP$_1$ 159r 15 mişelul

CP$_2$ 159r 2 piatră de, 7 în zborul zeilor, 12 sfiiţi-vă, 13 judecaţi săracului, 14 measerului, 15 mişelul, 18 mînile

[1]sul grîului |
[2]şi den pietri miiare sătură ei. |

[4]CÎNTECUL LU ASAF | [5]81 |

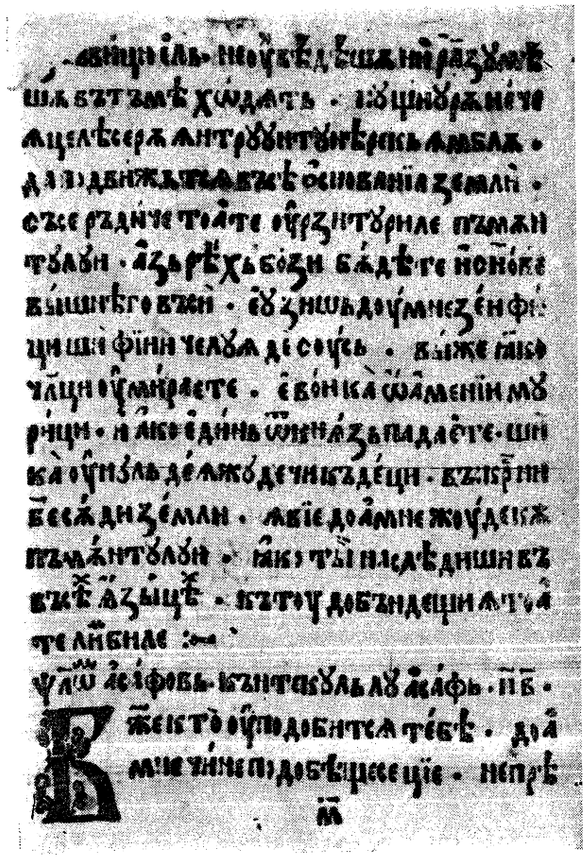
1 [6]Dumne|[7]zeu stătu în zbor de zei; |
[8]pre mij|[9]loc de zei judecă. |
2 [10]Pînă cînd judecaţi nedere|[11]ptate |
[12]şi de feaţele păcătoşilor feriţi-vă? |
3 [13]Judecaţi a sărac | [14]şi measer; |
[15]plecatul şi mişelul * derepta|[16]ţi. |
4 [17]Luaţi measerul şi | [18]mişelul şi den mîinile păcă-
tosului ||

* scris: мишьлꙋль

▶ 159ᵛ

CP₁ 159ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP₂ 159ᵛ 1 pre ei, 5 supuie toate temeaiele, 8 de sus toţi, 9 iară voi, 13 pămîntul, 14 tu moştenești întru

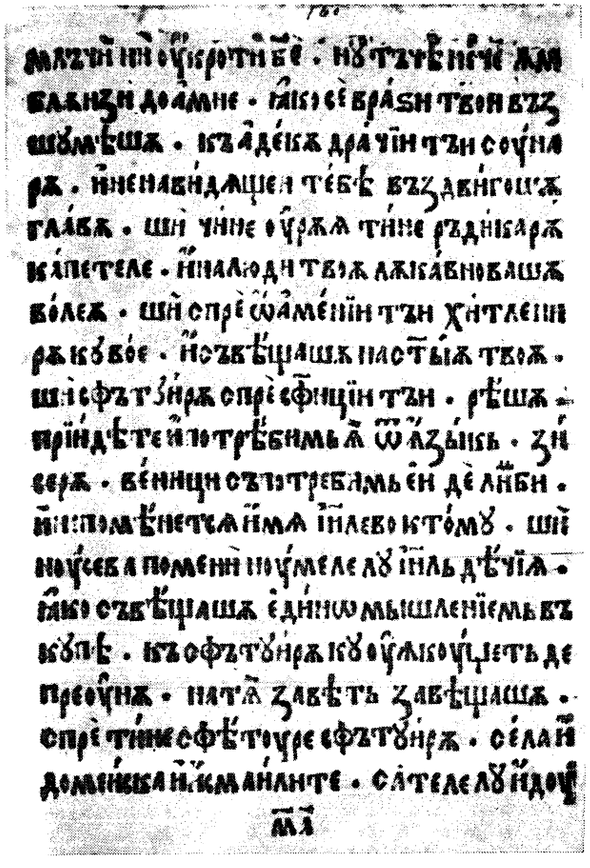


[1]izbăviţi el. |
5 [2]Nu ştiură nece | [3]înţeleaseră întru untunearec
îmblă. |
[5]Să se rădice toate urziturile pămîn|[6]tului. |
6 [7]Eu ziş: „dumnezei fi|[8]ţi şi fiii celuia de sus *”. |
7 [9]E voi ca oamenii mu|[10]riţi
şi | [11]ca unul den judeci căderi. |
8 [12]Învie, Doamne, judecă | [13]pămîntului, |
[14]că tu dobîndeşti în toa|[15]te limbile. |

[16]CÎNTECUL LU ASAF 82 |

1 [17]Doa|[18]mne, cine podobeaşte-se ţie? ||

* бъсн, din textul slav, nu este tradus decît în CP₂



160r

CP$_1$ 160r nici o diferenţă faţă de textul de bază

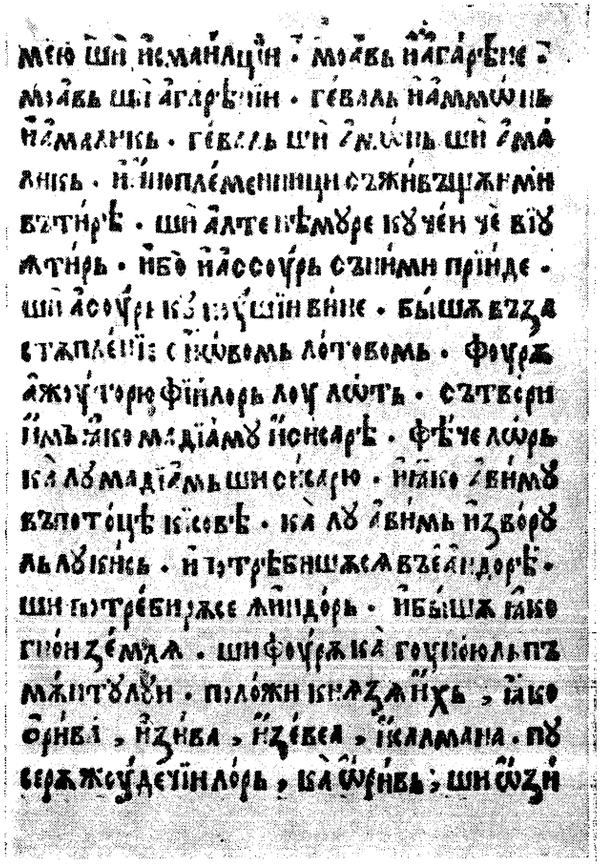
CP$_2$ 160r 3 vrăjmaşii, 5 şi cei ce te urîră pre tine, 11 den, 17 sfeat, 18 satele idumeeşti

[1]Nu tăcea nece îm|[2]blînzi, Doamne. |
2 [3]Că adecă dracii tăi suna|[4]ră |
[5]şi cine urîia tine rădicară | [6]capetele ; |
3 [7]şi spre oamenii tăi hitleni|[8]ră cu voie |
[9]şi sfătuiră spre sfinţii tăi. |
4 [10]Zi|[11]seră : „Veniţi să potrebim ei de limbi |
[12]şi | [13]nu se va pomeni numele lu Israil de aciia". |
5 [15]Că sfătuiră cu un cuget de|[16]preună. |
[17]Spre tine sfeature sfătuiră. |
6 [18]Satele lu Idu-||

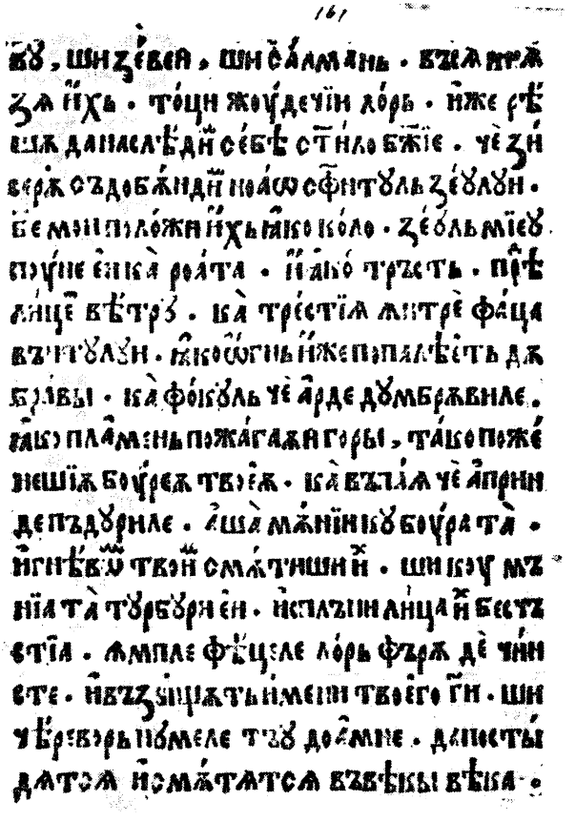
▶ 160ᵛ

CP₁ 160ᵛ 12 în izvorul

CP₂ 160ᵛ 5 şi şi alte, 7 şi adecă şi, 9 în ajutoriu... cu Lot, 10 fă, 11 şi lu Sisar, 12 şi ca lu Avim în, 14 potreabiră-se, 17—18 pune... ca pre Oriv şi Ziva



[1]meiu şi ismailţii, |
[2]Moav şi agareanii, |
7 [3]Gheval şi Amon şi Ama|[4]lic |
[5]şi alte neamure cu cei ce viu | [6]în Tir. |
8 [7]Şi Asur cu nuşii vine; |
[8]fură | [9]ajutoriu fiilor lu Lot. |
9 [10]Feace lor | [11]ca lu Madiam şi Sisariu, |
[12]ca lu Avim izvoru|[13]l lu Chis. |
10 [14]Şi potrebiră-se în Indor |
[15]şi fură ca gunoiul că|[16]mîntului. |
11 [17]Pu|[18]seră judecii lor ca Oriv, şi Ozi- ||



161r ◀

CP$_1$ 161r 11 văpai (!)

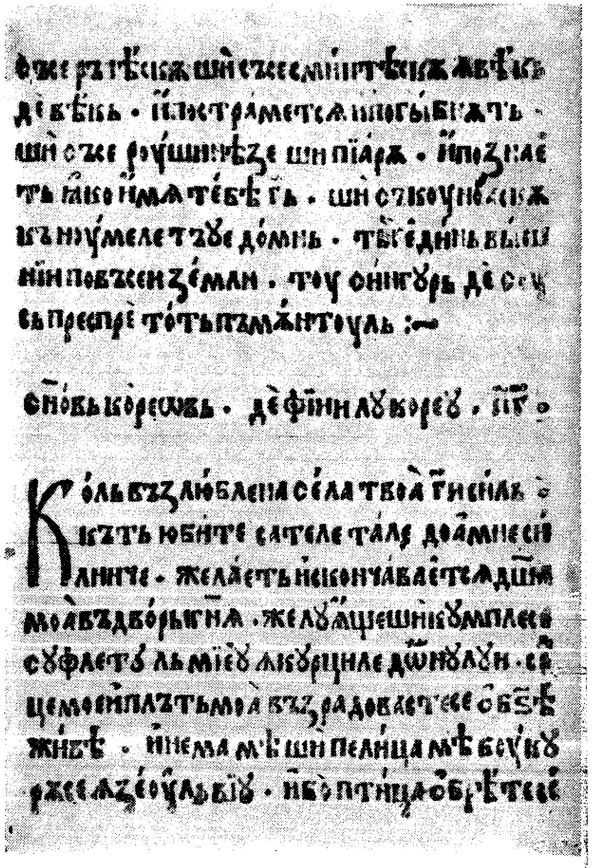
CP$_2$ 161r 3 carii, 7 și ca trestiia înaintea feței, 12 așa să gonești pre ei cu, 14 să turburi

[1]vu, și Zevei și Salman, |
[2]toți judecii lor, |
[3]ce zi|[4]seră : „Să dobîndim noao sfîntul Zeului”. |
12 [5]Zeul mieu, | [6]pune ei ca roata, |
[7]ca trestiia între fața | [8]vîntului, |
13 [9]ca focul ce arde dumbrăvile, |
14 [11]ca văpaia ce aprin|[12]de pădurile. — Așa mîni-i cu bura ta |
[13]și cu mî|[14]nia ta turburi ei. |
15 [15]Împle feațele lor fără de cin|[16]ste
și | [17]ceare-vor numele tău, Doamne. ||

161ᵛ

CP$_1$ 161ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

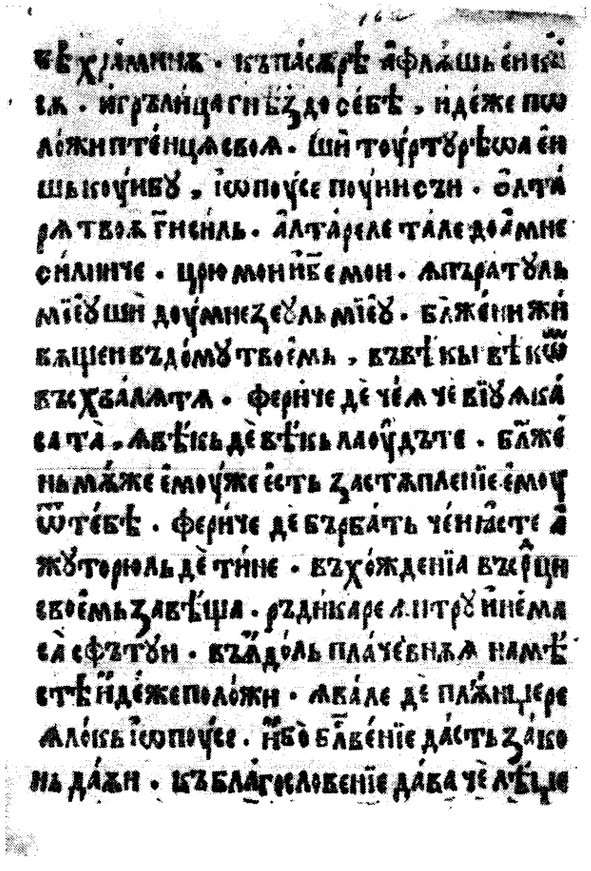
CP$_2$ 161ᵛ 1 să se ruşineaze şi să se turbure în veacul, 3 şi să piară, 6 tu unul de, 15—16 şi trupul mieu bucurară-se de Zeul



16 [1]Să se răcească şi să se sminteasc̆ă în veac | [2]de veac |
[3]şi să se ruşineaze şi piară. |
17 [4]Şi să cunoasc̆ă | [5]c̆ă numele tău e Domn. |
[6]Tu singur de su|[7]s prespre tot pămîntul. |

[8]DE FIII LU COREU 83 |

1 [10]Cît iubi-te satele tale, Doamne, si|[11]lnice ! |
2 [12]Jeluiaşte şi cumple-se | [13]sufletul mieu în curţile Domnului. |
[15]Inema mea şi peliţa mea bucu|[16]ră-se în Zeul viu. ||



162r ◀

CP$_1$ 162r 1 află-și, 6 împătul (!) avînd scris deasupra, de mînă, ра

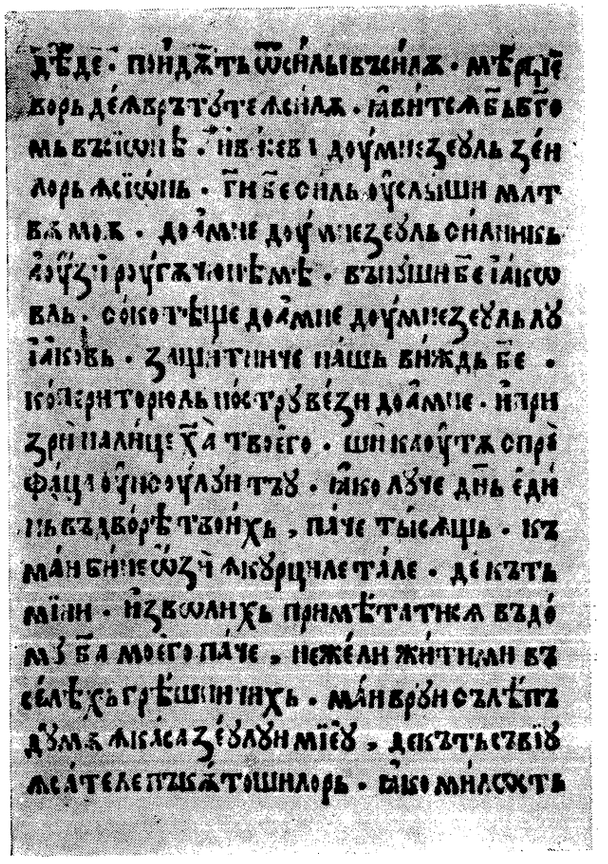
CP$_2$ 162r 1 că adecă, 4 unde-ș puse, 5 oltarele, 13 său de la tine, 14 întrare întru, 16 valea, 17 la locul unde puseș, 18 că adecă... deade leage

3 [1]Că pasărea află-ș ei ca |[2]să |
[3]și turtureaoa ei|[4]ș cuibu, io puse puii săi. |
4 [5]Altarele tale, Doamne, | [6]silnice,
împăratul | [7]mieu și Dumnezeul mieu. |
5 [9]Ferice de ceia ce viu în ca|[10]sa ta ; în veac de veac laudă-te. |
6 [12]Ferice de bărbat ce-i iaste a|[13]jutoriul de tine ; |
[14]rădicare întru inema | [15]sa sfătui. |
7 [16]În vale de plîngere | [17]în loc io puse ; |
[18]că blagoslovenie da-va ce leage ||

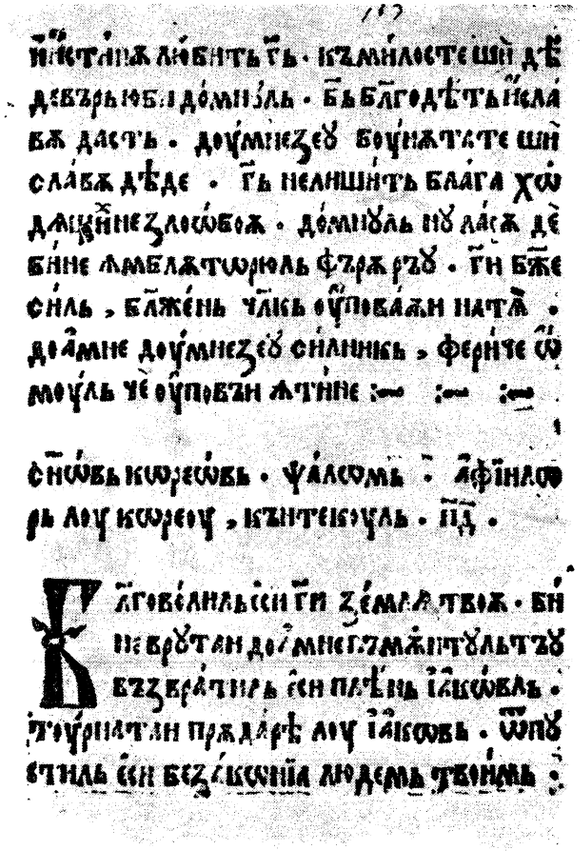
162ᵛ

CP$_1$ 162ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 162ᵛ 1 dă, 2 den puteri în, 9 scutitoriul... Dumnezeu, 14 o mie, 16—17 să mă arunc în



[1]deade.
8 Mearge|[2]-vor den vîrtute în silă, |
[3]ivi-se-va Dumnezeul zei|[4]lor în Sion. |
9 [5]Doamne, Dumnezeul silnic, | [6]auzi rugăciunea mea ! |
[7]Socoteaşte, Doamne Dumnezeul lu | [8]Iacov. |
10 [9]Coperitoriul nostru, vezi, Doamne, |
[10]şi caută spre | [11]faţa unsului tău. |
11 [12]Că | [13]mai bine o zi în curţile tale, decît | [14]miii. |
[16]Mai vrui să leapă|[17]du-mă în casa Zeului mieu,
decît să viu | [18]în satele păcătoşilor. ||



163r ◀

CP$_1$ 163r 10 a *om.*

CP$_2$ 163r 2 iubeaşte, 4 dă, 5—6 lasă pre cine bine îmblă şi nu cu rău, 9 upoväiaşte

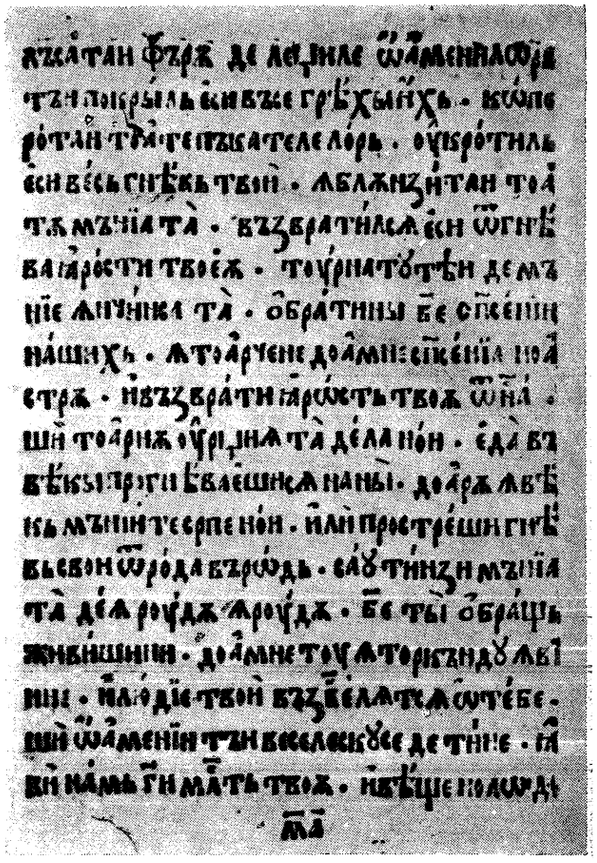
12 [1]Că miloste şi dea|[2]devăr iubi Domnul. |
[3]Dumnezeu bunătate şi | [4]slavă deade. |
[5]Domnul nu lasă de | [6]bine îmblătoriul fără rău. |
13 [8]Doamne, Dumnezeu silnic, ferice o|[9]mul ce upoväi în tine ! |
[10]A FIILO|[11]R LU COREU. CÎNTECUL 84 |

1 [12]Bi|[13]ne vrut-ai, Doamne, pămîntul tău. |
[15]Turnat-ai prădarea lu Iacov. ||

▶ 163ᵛ

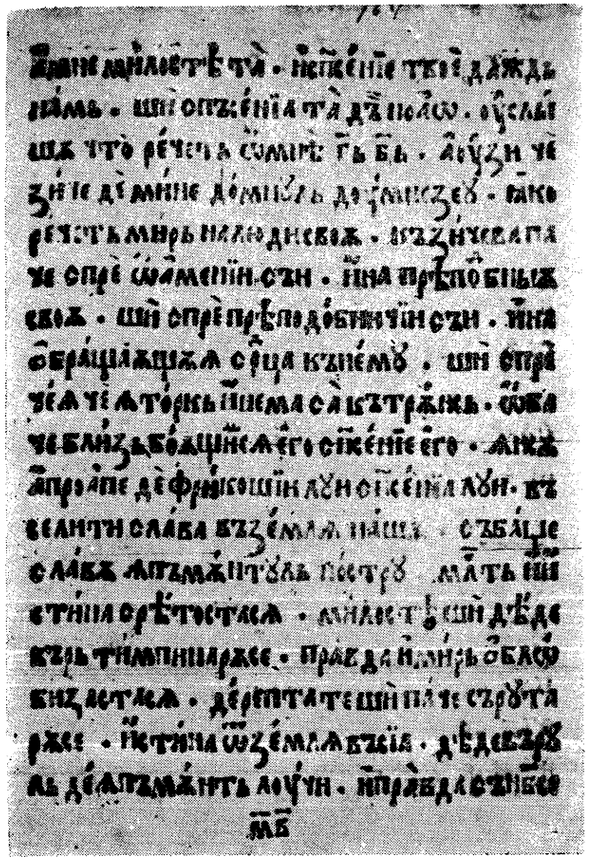
CP₁ 163ᵛ 1 fără-de-leagile, 2—3 coperit-ai, 8 întorce-ne

CP₂ 163ᵛ 2—3 coperit-ai, 7 urgiei tale, 10 ta despre noi, 11—12 au doară pînă în veac mîniia-te-veri spre, 13 tinde-ţ-veri, 14 sa de rudă, 15—16 tu veri întoarce şi înviia-ne-veri, 17 otamenii (!) tăi veseli-se-vor



2 [1]Lăsat-ai fără-de-legile oamenilor | [2]tăi;
cope|[3]rit-ai* toate păcatele lor. |
3 [4]Îmblînzit-ai toa|[5]tă mînia ta. |
[6]Turnatu-te-ai de mî|[7]nie încinsa ta. |
4 [8]Întoarce-ne, Doamne, spăsenia noa|[9]stră, |
[10]şi toarnă urgiia ta de la noi. |
5 [11]Doară în vea|[12]c mînii-te spre** noi? |
[13]sau tinzi mînia | [14]ta den rudă în rudă? |
6 [15]Doamne, tu întorcîndu învi|[16]i-ne |
[17]şi oamenii tăi veselescu-se de tine. |
7 [18]Iveaşte noao, Do-||

* scris: кωперотан
** scris: српе



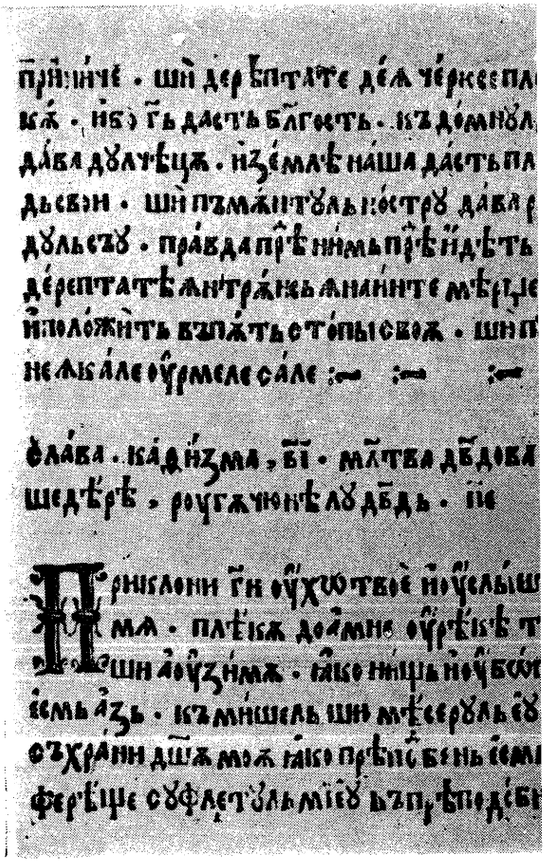
164ʳ ◀

CP$_1$ 164ʳ 9 inima

CP$_2$ 164ʳ 3—4 să auz ce va zice, 9 ce-ş, 11 aproape e... săi... sa, 16 dereptatea şi pacea

[1]amne, milostea ta |
[2]şi spăsenia ta dă noao. |
8 [3]Auzi ce| [4]zice de mine Domnul Dumnezeu; |
[5]că zice-va pa|[6]ce spre oamenii săi |
9 [7]şi spre preapodobnicii săi |
[8]şi spre | [9]ceia ce întorc inema sa cătr-îns. |
10 [10]Însă | [11]aproape de fricoşii lui spăsenia lui, |
[12]să bage | [13]slavă în pămîntul nostru. |
11 [14]Milostea şi deade|[15]văr timpinară-se, |
[16]dereptate şi pace săruta|[17]ră-se.
12 Deadevăru|[18]l den pămînt luci ||

▶ 164ᵛ



CP₁ 164ᵛ 1 dereptatea, 10 cathizma 12, 14 measeru-s

CP₂ 164ᵛ 1—2 se răsare că adecă, 6 înaintea sa înainte-i va mearge, 7—8 pune-va, 14 measeru-s

[1]şi dereptatea * den ceriu se ple|[2]că.
13 Că Domnul | [3]da-va dulceaţă |
[4]şi pămîntul nostru da-va ro|[5]dul său. |
14 [6]Dereptatea într-îns înainte mearge ** |
[7]şi pu|[8]ne în cale urmele sale. |

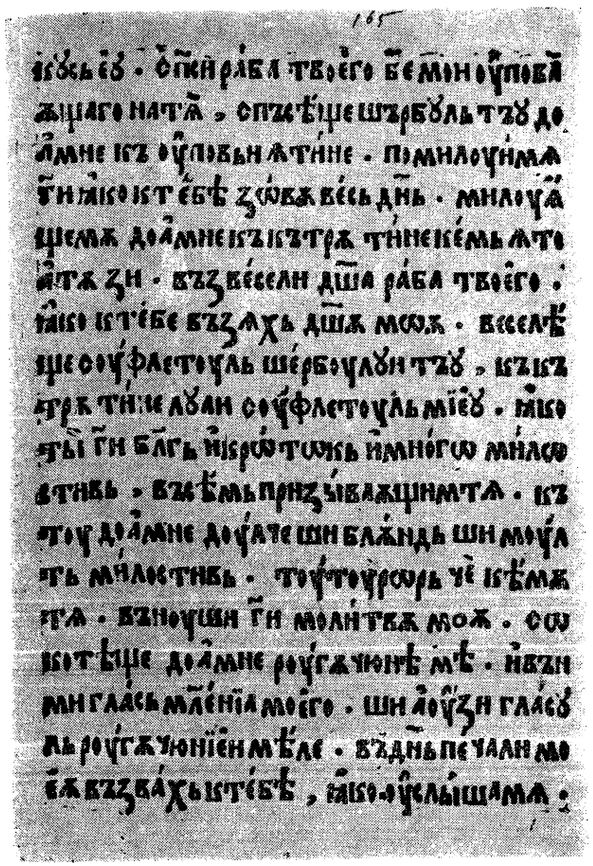
[10]ŞEDEAREA [12]. RUGĂCIUNEA LU DAVID 85 |

1 [12]Pleacă, Doamne, ureachea ta | [13]şi auzi-mă, |
[14]că mişel şi measeru-s *** eu. |
2 [16]Fereaşte sufletul mieu că preapodobni- ||

* scris : дерѣптате

** în ambele ediţii bilingve: правда прѣ(д)нимь прѣ(д) идѣть

*** scris : мѣсерꙋль



165r ◀

CP$_1$ 165r 2 şerbul, 13 milotsiv(!)

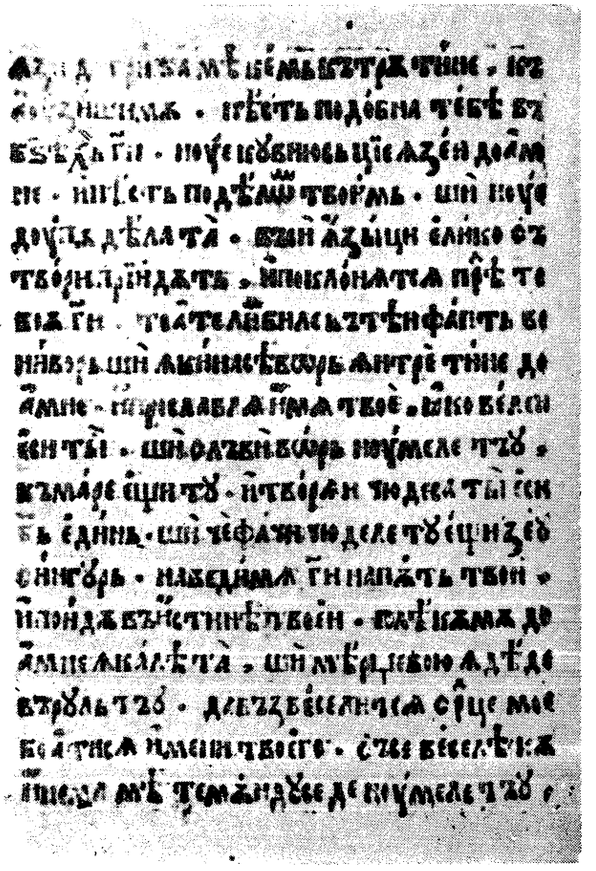
CP$_2$ 165r 3 care upovăi, 16 şi ia aminte

[1]cu-s eu; |
[2]spăseaşte şărbul tău, Do|[3]amne, că upovăi în tine. |
3 [4]Miluia|[5]ste-mă, Doamne, că cătră tine chem în to|[6]ată zi. |
[7]Veselea|[8]ste sufletul şerbului tău, că că|[9]tră tine luai sufletul mieu. |
4 [11]Că | [12]tu, Doamne, dulce şi blînd şi mul|[13]t milostiv tuturor ce cheamă|[14]-te.
5 So|[15]coteaşte, Doamne, rugăciunea mea |
[16]şi auzi glasu|[17]l rugăciuniei meale. ||

165ᵛ

CP$_1$ 165ᵛ 8 închina-se-vor

CP$_2$ 165ᵛ 3 nu e aseamine ție, 8 închina-se-vor înaintea ta, 13 unul



6 [1]În zi de grija mea chem către tine, că | [2]auzi-
şi-mă. |
7 [3]Nu e cuviius ție în zei, Doam|[4]ne,
şi nu e | [5]după deala ta. |
8 [7]Toate limbile cîte-ai fapt ve|[8]ni-vor şi închina-se-
vor* între tine, Do|[9]amne, |
9 [10]si slăvi-vor numele tău | [11] — Că mare eşti tu |
[12]şi ce faci ciudele, tu eşti Zeu | [13]singur. |
10 [14]Pleacă-mă, Do|[15]amne, în calea ta şi mearge-voiu
în deade|[16]vărul tău. |
[17]Să se veselească | [18]inema mea, temîndu-se de nu-
mele tău. ||

* scris : ѧкинасѣѡрь

166r ◀

CP$_1$ 166r nici o diferență față de textul de bază

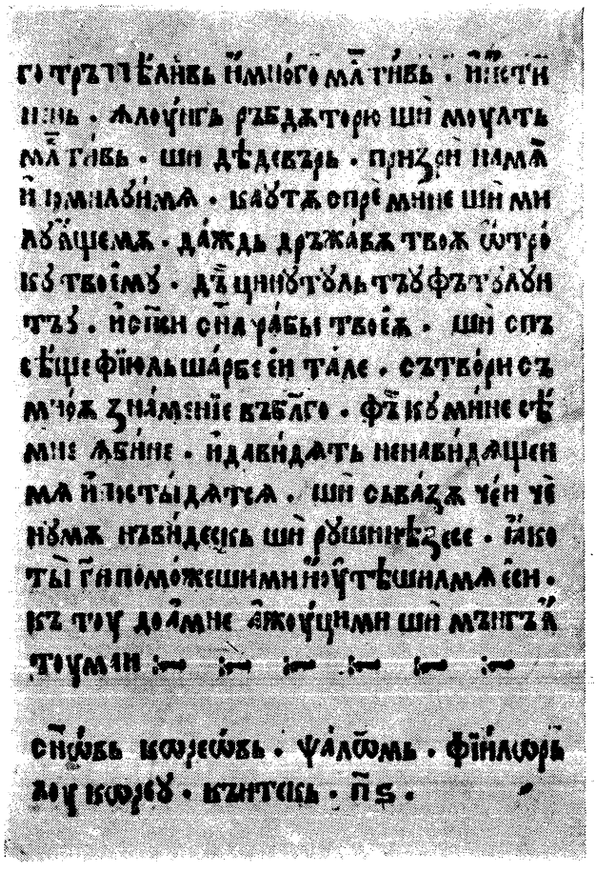
CP$_2$ 166r 3 inima, 8 izbavit-ai, 9 de supt fundul, 11 călcătorii-de-leage, 13—14 tarilor căutară, 15—16 nu puseră pre tine înaintea loruș

11 [2]Ispovedescu-mă ție, Doamne, | [3]Dumnezeul mieu, cu toată inema mea |
[4]și prea|[5]slăvesc numele tău în veac; |
12 [6]că milostea ta | [7]mare e spre mine. |
[8]Izbăvit-ai su|[9]fletul mieu de fundul iadului. |
13 [11]Doamne, leage-călcătorii sculară|[12]-se spre mine |
[13]și zborul vîrtoșilo|[14]r cerșură sufletul mieu, |
[15]și nu ainte pu|[16]seră tine între sine. |
14 [17]Și tu, Doamne, Dumne|[18]zeul mieu, eftin și milostiv, ||

▶ 166ᵛ

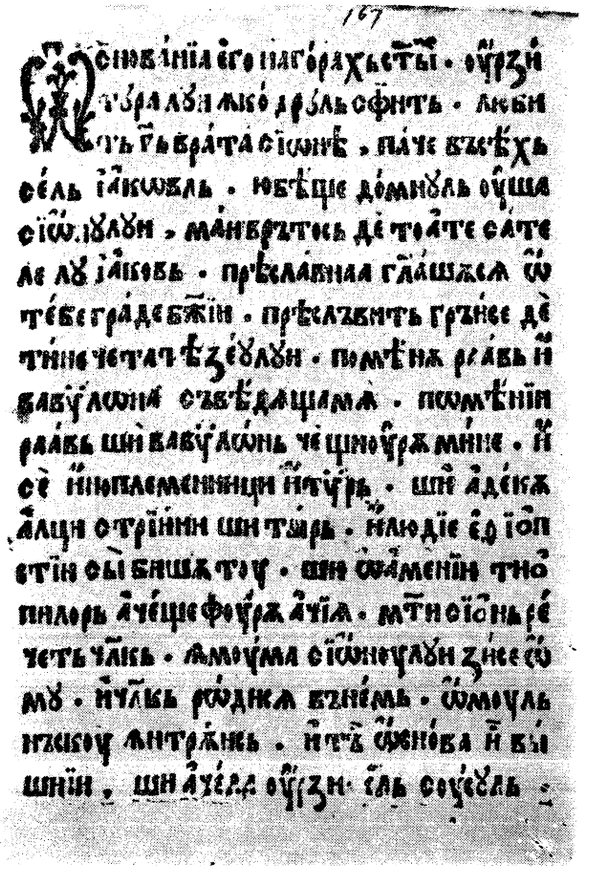
CP₁ 166ᵛ 17 cîntec *om.*

CP₂ 166ᵛ 3 şi adevărat, 6 fiiului, 9—10 semn, 12 nu *om.*, mă urîră şi să se ruşineaze, 14 ajutaşi, 17 cîntecul



[2]în-lung-răbdătoriu şi mult | [3]milostiv şi deadevăr. |
15 [4]Caută spre mine şi mi|[5]luiaşte-mă, |
[6]dă ţinutul tău fătului | [7]tău
şi spă|[8]seaşte fiiul şarbeei tale. |
16 [9]Fă cu mine sea|[10]mne în bine |
[11]şi să vază cei ce | [12]nu mă năvidesc şi ruşineaze-se, |
[14]că tu, Doamne, ajuţi-mi şi mîngîia |[15]tu-m-ai. |

[16]FIILOR | [17]LU COREU. CÎNTEC 86 ||



167r ◀

CP$_1$ 167r 9 pomenii, 14 aceștea, 16 și omul

CP$_2$ 167r 2 sa la, 7 grăi-ră-se, 10 Vavilonul, 12 alalte rude și Tir, 13—14 ethiopilor... fure(!), 15—16 în *om*..., zice-va : omule, și omul, 17 născu-se, 18 acesta urzi ei

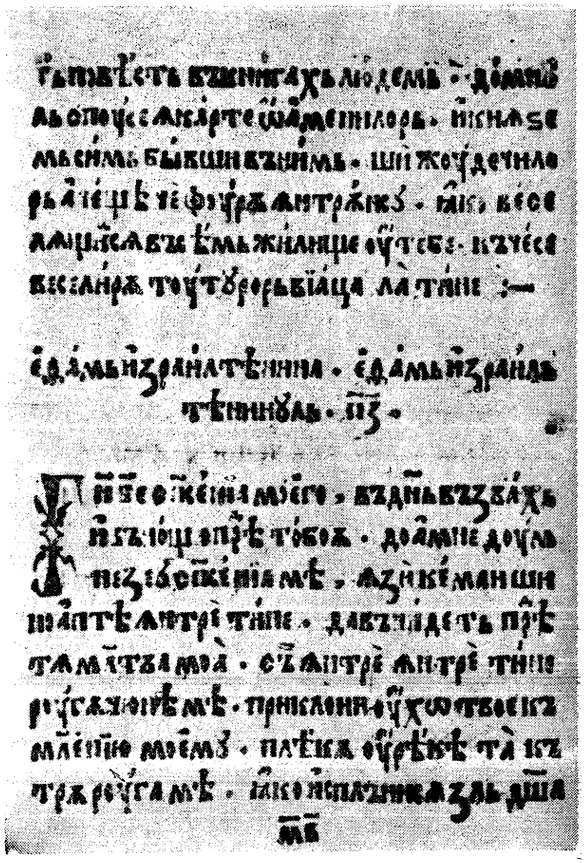
1 [1]Urzi|[2]tura lui în codrul sfînt. |
[4]Iubește Domnul ușa | [5]Sionului mai vîrtos de toate sate|[6]le lu Iacov. |
2 [7]Preaslăvit grăi-se de | [8]tine cetatea Zeului. |
3 [9]Pomeanii | [10]Raav și Vavilon ce știură mine. |
[11]Și adecă | [12]alți striini și Tîr |
[13]și oamenii tio|[14]pilor acește fură aciia. |
4 [15]În muma Sionului zise o|[16]mu,
omul * | [17]născu într-îns |
[18]și acela urzi el susul. ||

* în CP nu este tradus и din textul slav; în CP$_1$ și CP$_2$ este *și*

▶ 167ᵛ

CP$_1$ 167ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

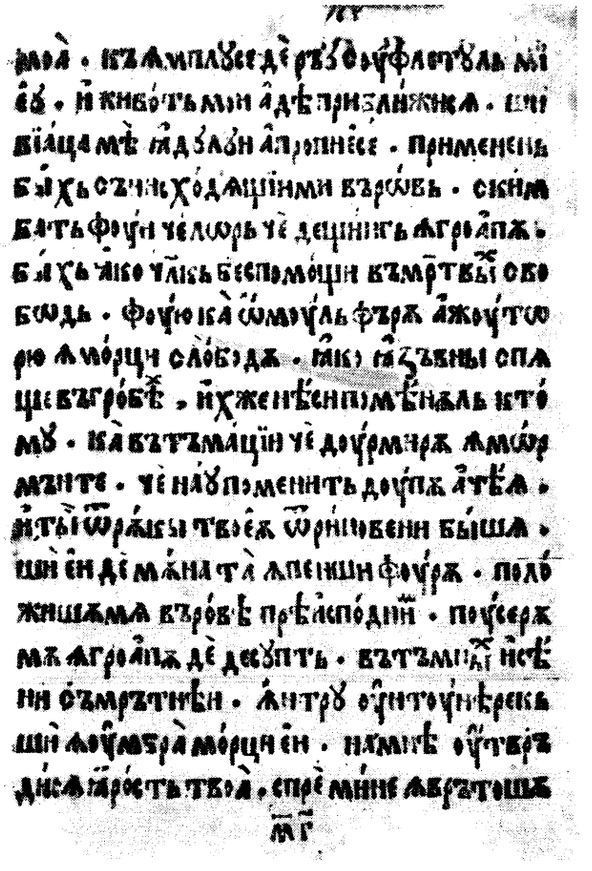
CP$_2$ 167ᵛ 2 spune în cartea, 5 că celor ce se, 6 tuturoru e, 12 înaintea ta, 13 să între înaintea ta, 16 rugăciunea



5 [1]Domnu|[2]l spuse în carte oamenilor |
[3]şi judecilo|[4]r aceştea ce fură într-însu. |
6 [5]Căce se | [6]veseliră tuturor viaţa la tine. |

[7]ETHAM IZRAIL|[8]TEANINUL 87 |

1 [10]Doamne, Dum|[11]nezeu, spăsenia mea, în zi chemai şi | [12]noaptea între tine. |
2 [13]Să între între tine | [14]rugăciunea mea. |
[15]Pleacă ureachea ta că|[16]tră ruga mea, ||



168ʳ ◀

CP$_1$ 168ʳ 1 împlu-see (!)

CP$_2$ 168ʳ 5 fui cu cei ce, 11 nu i-ai mai pomenit, 13 de mînile tale, 15 prea dedesupt, 17 ubra (!)

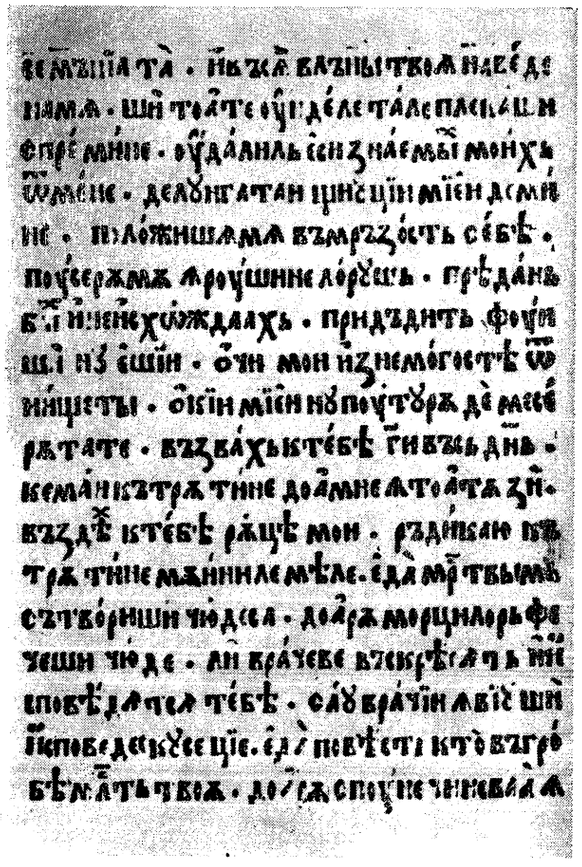
3 [1]că împlu-se de rău sufletul mi|[2]eu
și | [3]viața mea iadului apropie-se. |
4 [4]Schim|[5]bat fui celor ce deșting în groapă; |
[7]fuiu ca omul fără ajuto|[8]riu în morți slobodă. |
5 [10]Ca vătămații ce durmiră în mor|[11]mînte ce n-au pomenit după aceaia |
[13]și ei de mîna ta împenși fură. |
6 [14]Puseră|[15]-mă în groapă dedesupt, |
[16]întru untunearec | [17]și în umbra morției. |
7 [18]Spre mine învîrtoșă-||

24—c. 2296

▶ 168ᵛ

CP₁ 168ᵛ 18 cineva

CP₂ 168ᵛ 1 urgiia, 6 întru urîciune loruş, 9 slăbiră de, 13 mînile, 14 au doară, 17 să se ispvedească (!), 18 au doară ... cineva



[1]se mînia ta |
[2]şi toate undele tale plecaşi | [3]spre mine. |
8 [4]Delungat-ai ştiuţii miei de mi|[5]ne, |
[6]puseră-mă în ruşine loruş. |
9 [7]Pridădit fui | [8]şi nu ieşii, |
[9]ochii miei nu putură de mese |[10]rătate. |
10 [11]Chemai către tine, Doamne, în toată zi, |
[12]rădicaiu că|[13]tră tine mîinile meale. |
11 [14]Doară morţilor fe|[15]ceşi ciude? |
[16]Sau vracii înviu şi | [17]ispovedescu-se ţie? |
12 [18]Doară spune cineva* în ||

* scris : чиневаа

169

мормѫнте мл҃тѣ та. и҆ и҆стинѫ твоѫ въ
погыбѣли. ши дѣдевърꙋль тъꙋ ѧ҆пери
ре. е҆да познана бѫдеть въ тъмѣ чюдеса
твоа. доарѫ коуноскꙋте ворьфи ѧ҆нтрꙋ
оу҆нтꙋнѣрекь минꙋниле тале. и҆ правда
твоа въ зе҆ли забвенѣи. ши дерептатѣ
та ѧ҆пъмѫнть ꙋлтать. и҆ азь кте бѣ г҃и
въ звахь. ши е҆ꙋ къ трѫ тине доамне ке
маю. и҆ ꙋтрꙋ мл҃тва моа пр҃ѣ вариттѧ.
ши демѫнѣца роугѫ чюнѣмѣ а҆инте а҆пꙋ
катева. въ скѫѧ г҃и ѿрѣеши дш҃ѫ моѫ.
дерепче доамне ѧ҆пенци соуфлетꙋль мі
е҆ꙋ. ѿвраща еши лице твое ѿ мене. ши ѧ
торчи фаца та де мине. нищь есмь азь и
въ трꙋдѣ ѿ юности моеѫ. мѣсерꙋсь е҆ꙋши
ѧ҆мꙋнчи де тинерѣцеле мѣле. въз н҃е же
сѧ смѣри и҆ ѡмѧти. ръдикаимѫ ши сме
риюмѫ ши нꙋ поутꙋи. пѡ҃нѣ прѣидошѧ

169r ◀

CP$_1$ 169r nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 169r 4 au doară, 12 leapezi sufletul, 13 și *om.*, 14 de la, 16 în usteneale den

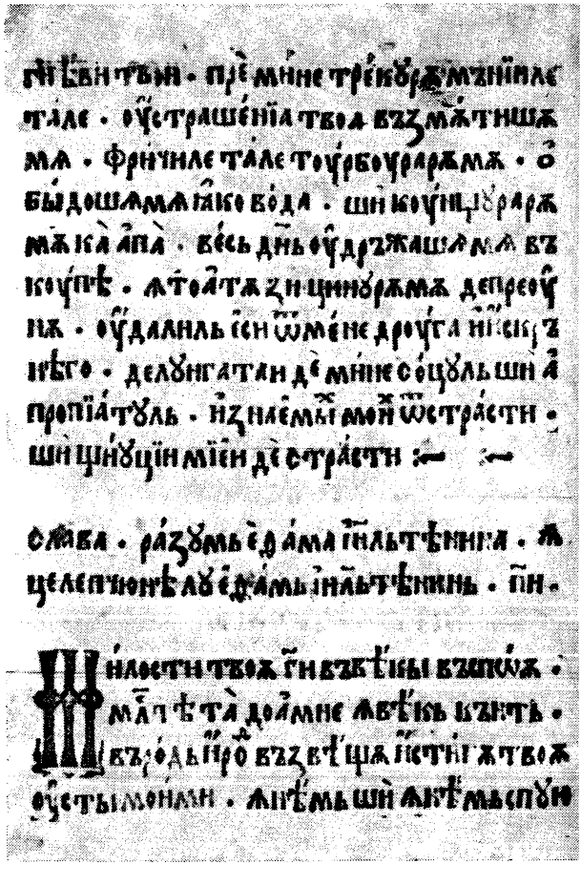
[1]mormînte milostea ta |
[2]și deadevărul tău în peri|[3]re? |
13 [4]Doară cunoscute vor fi întru | [5]untunearec minunile tale |
[6]și dereptatea | [7]ta în pămînt ultat? |
14 [8]Și eu către tine, Doamne, che|[9]maiu, |
[10]și demîneața rugăciunea mea ainte apu|[11]ca-te-va. |
15 [12]Derep ce, Doamne, împengi sufletul mi|[13]eu
și* în|[14]torci fața ta de mine? |
16 [15]Measeru-s eu și | [16]în munci de tinereațele meale, |
[17]rădicai-mă și sme|[18]riiu-mă și nu putui. ||

* *și* nu este în textul slav

▶ 169ᵛ

CP₁ 169ᵛ 3 fricele

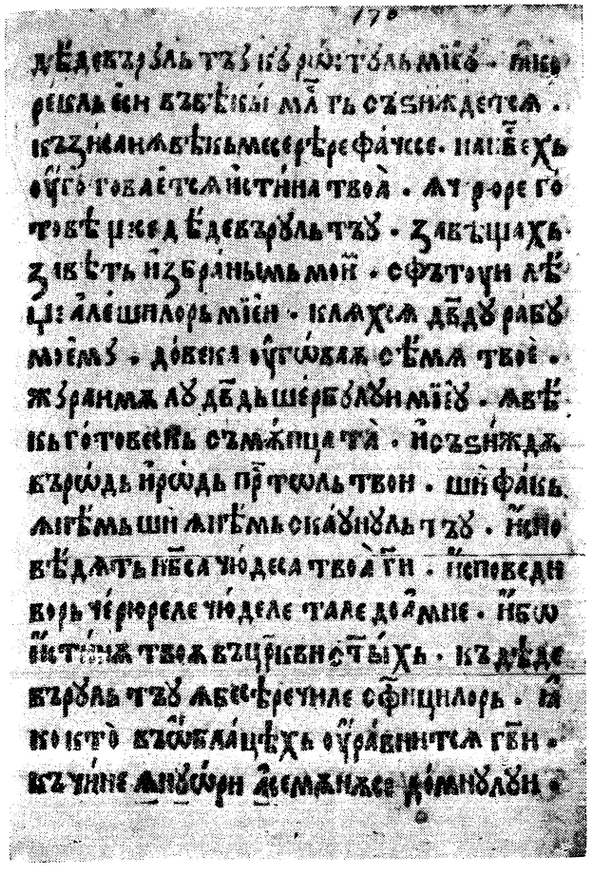
CP₂ 169ᵛ 1 după mine, 3 spaimele, 4 şi *om.* încungiurară-mă, 10 straste, 12 izrailteaninul



17 [1]Pre mine trecură mîniile | [2]tale ; |
[3]fricile tale turburară-mă |
18 [4]şi cungiurară|[5]-mă ca apa, |
[6]în toată zi ţinură-mă depreu|[7]nă. |
19 [8]Delungat-ai de mine soţul şi a|[9]propiatul, |
[10]şi ştiuţii miei de strasti. |

[11]ÎN|[12]ŢELEPCIUNEA LU ETHAM
IZRAILTEANIN 88 |

1 [14]Milostea ta, Doamne, în veac cînt. |
2 [16]În neam şi în neam spuiu ||



170r ◀

CP$_1$ 170r nici o diferenţă faţă de textul de bază

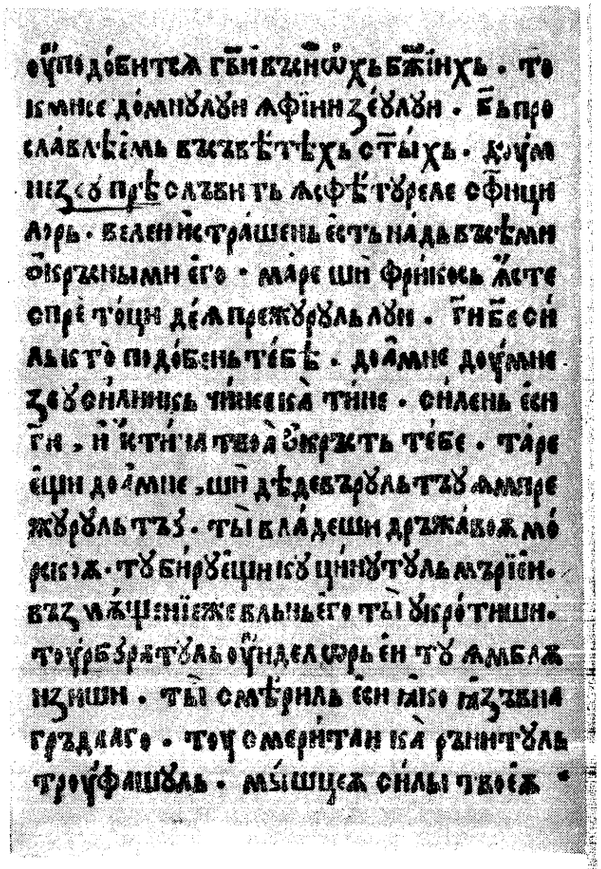
CP$_2$ 170r 3 miloste face-seva, 9 pînă în veac, 11 zidise-va, 12 den neam în neam, 15 că adecă, 18 asemăna-se-va

[1]deadevărul tău cu rostul mieu. |
3 [3]Că zis-ai : „În veac mesereare face-se, |
[4]în ceriure go|[5]toveaşte-se deadevărul tău. |
4 [6]Sfătui lea|[7]ge aleşilor miei, |
5 [9]jurai-mă lu David, şerbului mieu. — În vea|[10]c gotovesc sămînţa ta |
[11]şi fac | [12]în neam şi în neam scaunul tău”. |
6 [13]Ispovedi|[14]-vor ceriurele ciudele tale, Doamne, |
[15]că deade|[16]vărul tău în besearecile sfinţilor. |
7 [18]Că cine în nuori asemănă-se Domnului, ||

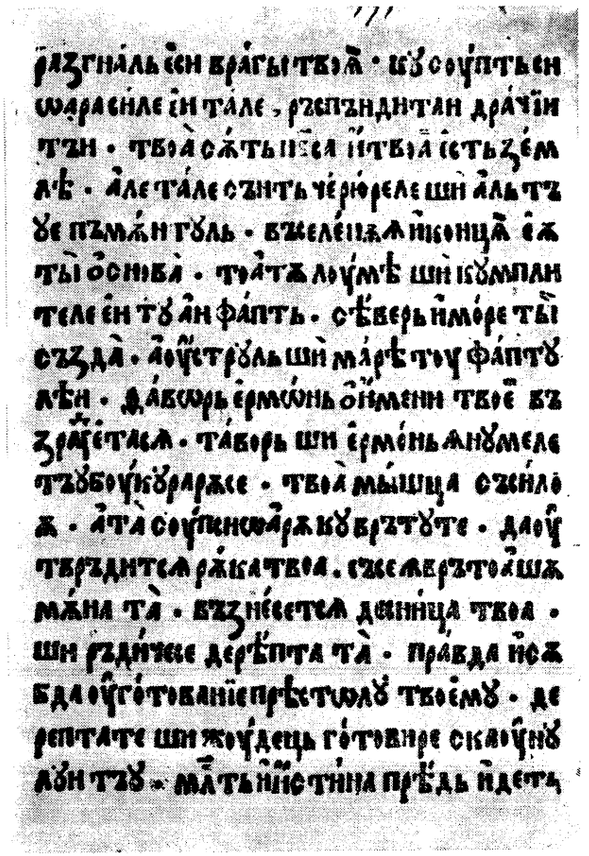
170ᵛ

CP₁ 170ᵛ 2 Donului (!) în fii

CP₂ 170ᵛ 1—2 închipui-seva, 4 preaproslăvit în sveaturele, 7 său, 9 e cuvios ţie, 15—16 îmblînzeşti



[1]to|[2]cmi-se Domnului în fiii Zeului. |
8 [3]Dum|[4]nezeu preaslăvit în sfeaturele sfinţi|[5]lor, |
[6]mare şi fricos iaste | [7]spre toţi demprejurul lui. |
9 [8]Doamne, Dumne|[9]zeu silnic, cine e ca tine? |
[10]Tare | [11]eşti, Doamne, şi deadevărul tău împre |
[12]jurul tău. |
10 [13]Tu biruieşti cu ţinutul măriei; |
[15]turburatul undelor ei tu îmblî|[16]nzişi. |
11 [17]Tu smerit-ai ca rănitul | [18]trufaşul; ||



171r ◀

CP$_1$ 171r 1—2 suptsiora

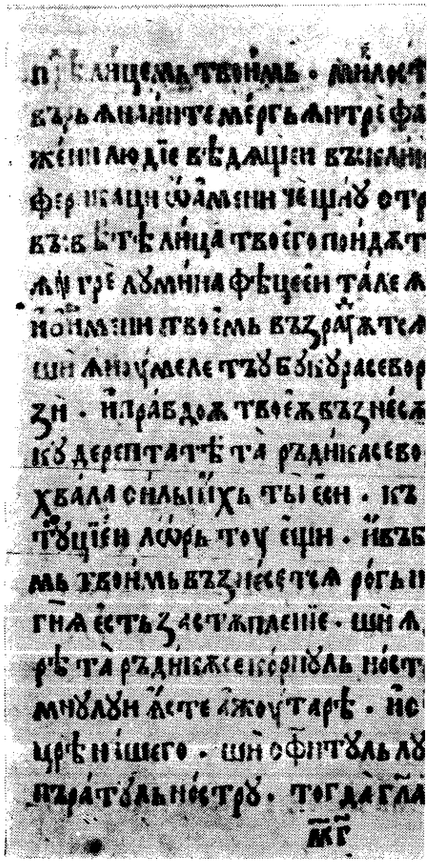
CP$_2$ 171r 1—2 supsioara... vrăjmașii, 7 ai urzit, 8 severul și, 10 Tavorul, Ermonul de numele, 11 bucura-se-vor, 12 vîrtutea, 16—17 dereptatea și județul gotovirea

[1]cu suptsi |[2]oara sileei tale răspîndit-ai dracii | [3]tăi. |
12 [4]Ale tale sînt ceriurele și al tă|[5]u e pămîntul; |
[6]toată lumea și cumpli|[7]tele ei tu ai fapt; |
13 [8]austrul și marea tu faptu|[9]-le-ai. |
[10]Tavor și Ermon în numele | [11]tău bucurară-se; |
[12]a ta supsioară cu vîrtute. |
14 [13]Să se învîrtoașă | [14]mîna ta |
[15]și rădice-se dereapta ta. |
[16]De|[17]reptate și județ gotovire scaunu |[18]lui tău. ||

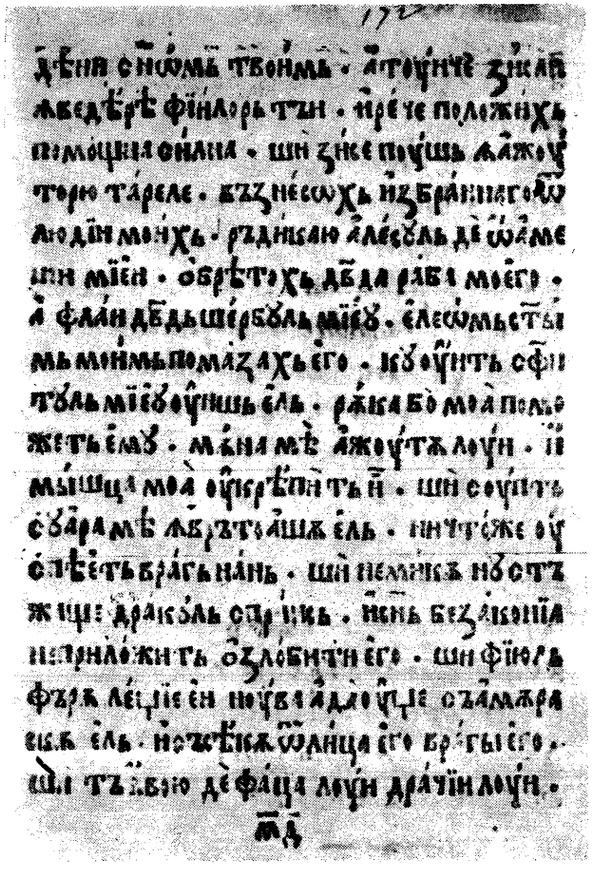
171ᵛ

CP$_1$ 171ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 171ᵛ 2 merg înaintea feaţei tale, 4 fereciţi... întru strigare, 6 întru, 8 de numele, 11 lauda, 14 şi întru, 15 rădica-se-va



15 [1]Miloste şi deade|[2]văr înainte merg între faţa ta. |
[4]Fericaţi oameni ce ştiu strigare. |
16 [5]Doamne, | [6]între lumina feaţeei tale îmbla-vor |
[8]şi în numele tău bucura-se-vor în toată | [9]zi
şi | [10]cu dereptatea ta rădica-se-vor. |
17 [11]Că laudă vîr|[12]tuţiei lor tu eşti |
[14]şi în dulce vrea |[15]rea ta rădică-se cornul nostru. —
18 Că a Do|[16]mnului iaste ajutarea |
[17]şi sfîntul lu Israil îm|[18]păratul nostru. ||



172r ◀

CP$_1$ 172r 2 vedeare, 8—9 sfînul (!), 11—12 suptsuoara... vîrtoașă

CP$_2$ 172r 1 grăit-ai, 2 întru vederi, 3—4 ajutătoriu tare, 9 unș pre dinsul, 11—12 suptsouara (!) mea învîrtoașe pre sine, 13—14 și *om.* ... nu va stăji, 16 fără-legiei, 18 fața sa vrăjmașii săi

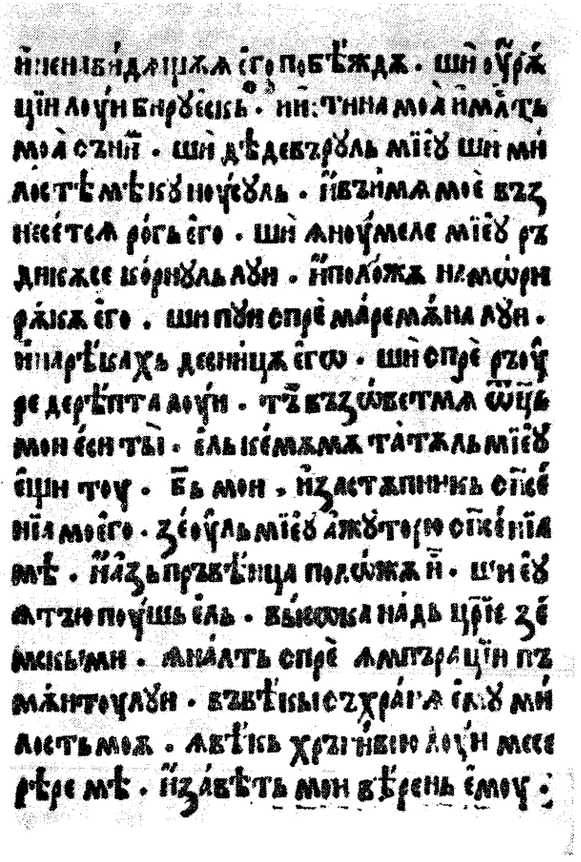
19 [1]Atunce zis-ai | [2]în vedearea fiilor tăi |
[3]și zise: puș în aju|[4]toriu tarele; |
[5]rădicaiu alesul de oame|[6]nii miei. |
20 [7]Aflai David, șerbul mieu, |
[8]cu unt sfîn|[9]tul mieu unș el; |
21 [10]mîna mea ajută lui |
[11]și supt|[12]suara mea învîrtoașă el. |
22 [13]Și* nemică nu stă|[14]jaște dracul spr-ins, |
[15]și fiiul | [16]fără-legieei nu va adauge să amăra|
[17]scă el. |
23 [18]Și tăia-voiu de fața lui dracii lui ||

* *și* nu este în textul slav

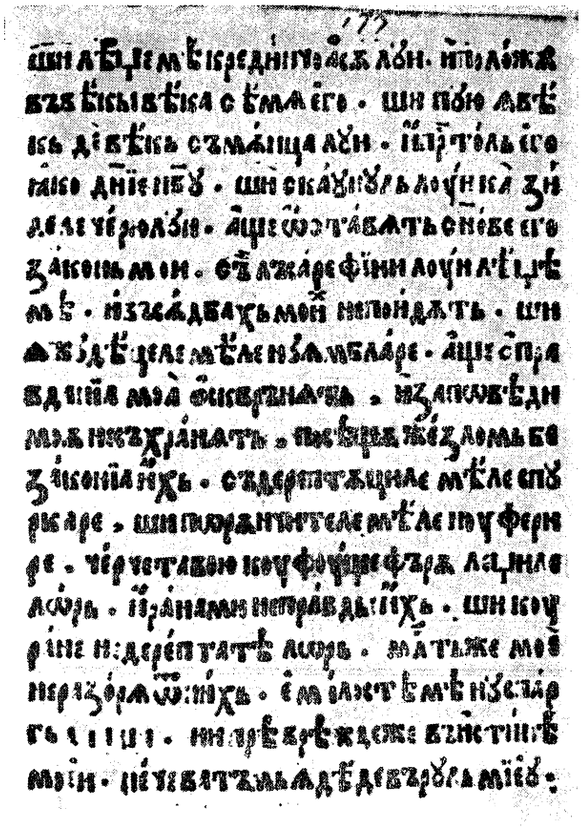
172ᵛ

CP₁ 172ᵛ 7 puiu

CP₂ 172ᵛ 2 săi, 5—6 rădica-se-va... său, 7 punevoiu... sa, 9 sa, 10 acesta chema-mă-va, 12 spăseniei, 13 meale, 14 punevoiu pre, 17—18 păzi-i-voiu milostea mea



[1]și urî|[2]ții lui biruiesc. |
24 [3]Și deadevărul mieu și mi|[4]lostea mea cu nusul|
[5]și în numele mieu ră|[6]dică-se cornul lui. |
25 [7]Și pui spre mare mîna lui |
[8]și spre rîu|[9]re dereapta lui. |
26 [10]El chemă-mă : tatăl mieu | [11]ești tu. |
[12]Zeul mieu, ajutoriu, spăsenia | [13]mea.
27 Și eu | [14]întîiu puș el, |
[15]înalt spre împărații pă|[16]mîntului. |
28 [17]În veac hrăni-voiu lui mese|[18]reare mea ||



173r ◀

CP$_1$ 173r 1 leagea

CP$_2$ 173r 1 leagea... sinei, 2 pune-voiu, 3 sa, 4 său, 6 iară să lăsa-vor feciorii săi, 8 nu vor îmbla, 11—12—13 şi să... spurca-vor... nu vor păzi... cu toiagul, 15 nedereptăţile, 16—17 iară millostea mea nu voiu sparge de către dinşii

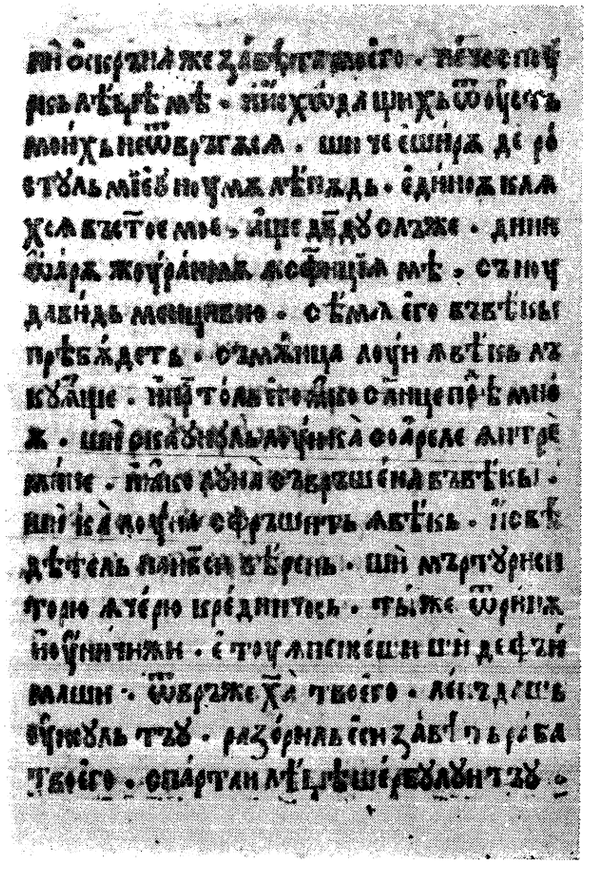
[1]şi leagea * mea credincioasă lui. |
29 [2]Şi puiu în vea|[3]c de veac sămînţa lui |
[4]şi scaunul lui ca zi|[5]lele ceriului. |
30 [6]Să lăsare fiii lui leagea | [7]mea
şi | [8]în judeaţele meale nu îmblare, |
31 [11]să dereptăţile meale spu|[12]rcare şi porîncitele meale
32 nu feri|[13]re, —cerceta-voiu cu fuşte fără-legile |[14] lor
şi cu | [15]rane nedereptatea lor. |
33 [16]E milostea mea nu spar|[17]g d-inşi, |
[18]nece vatăm în deadevărul mieu; ||

* scris : лѣце

▶ 173v

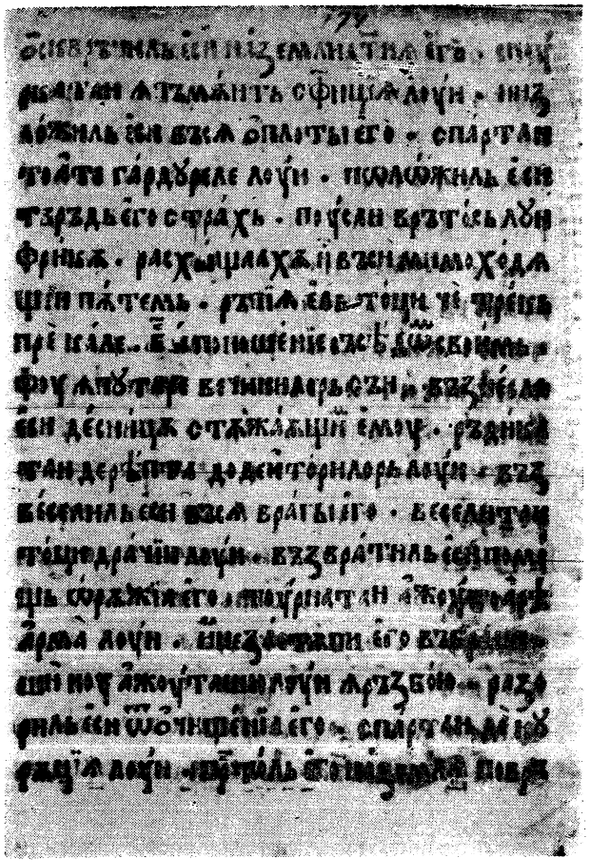
CP$_1$ 173v 6 să lu David

CP$_2$ 173v 1—2 spurca-voiu, 3 şi de ce-au ieşit den, 4 nu mă voiu lepăda, 6 să lu, 7 menţe-voiu (!), 8—9 sa... lăcui-va, 10 său... înaintea, 11 mea, 12 luna de împlut, 15 lepădaş



34 [1]nece spu|[2]rc leagea mea |
[3]şi ce ieşiră de ro|[4]stul mieu nu mă leapăd. |
35 [5]Dini|[6]oară jurai-mă în sfinţiia mea, să nu * |
[7]David menţi-voiu ; |
[8]sămînţa lui în veac lă|[9]cuiaşte, |
36 [10]şi scaunul lui ca soarele între | [11]mine |
[12]şi ca luna sfîrşit în veac |
[13]şi mărturisi|[14]toriu în ceriu credincios. |
37 [15]E tu împenseşi şi defăi|[16]maşi ;
lepădaş | [17]unsul tău ; |
38 spart-ai leagea şerbului tău ; ||

* greşit pentru : аще дв҃дꙋ слъже



174r ◀

CP$_1$ 174r 4 gardurile

CP$_2$ 174r 2 sa, 4 sale, 5 său, 7 răpiră ei, 11 săi, 13 vrăjmașii săi, 14 înturnat-ai ajutoriul, 15 armei sale, 16 sine în, 17—18 de împărăţiia * sa

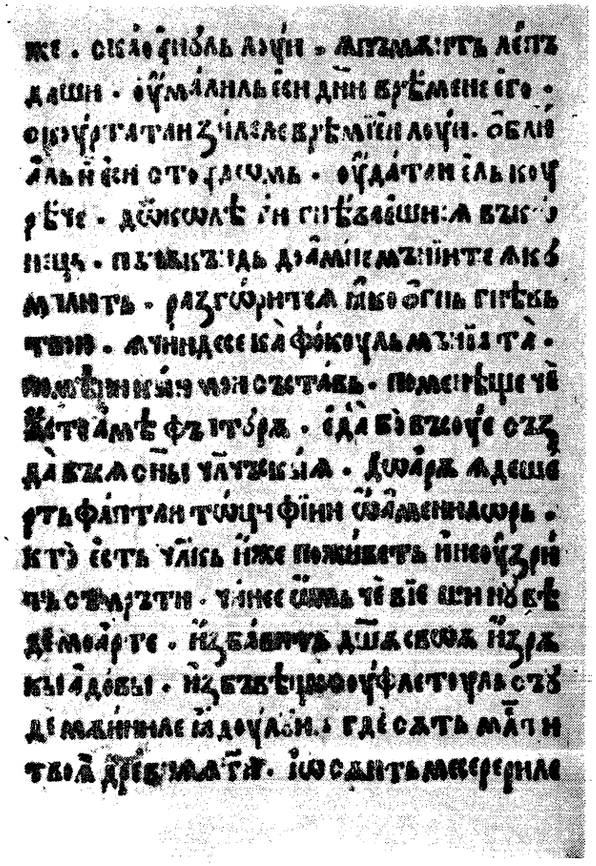
[1]spu|[2]rcata-ai în pămînt sfinţiia lui. |
39 [3]Spart-ai | [4]toate gardurele lui; |
[5]pus-ai vîrtos lui | [6]frică. |
40 [7]Răpiia el toţi ce trec |[8]pre cale; |
[9]fu împutare vecinilor săi. |
41 [10]Rădica|[11]t-ai dereapta dodeitorilor lui, |
[12]veselit-ai | [13]toţi dracii lui. |
42 [14]Turnat-ai ajutoarea | [15]arma lui |
[16]şi nu ajutaşi lui în războiu. |
43 [17]Spart-ai de cu|[18]răţiia lui ||

* pentru : очищенїа

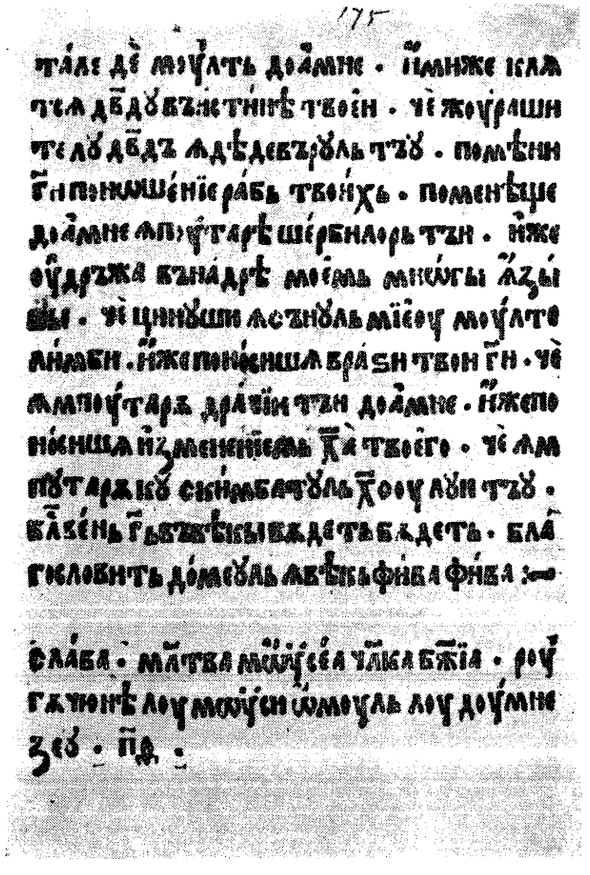
174ᵛ

CP$_1$ 174ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 174ᵛ 1—2 la pămînt aruncaş, 3 împuţinat-ai, 11 au doară, 12 zidiş, 14—15 care e omul ce va vie şi să nu vază de moarte, 17 mînile, 18 unde sînt milostele



[1]scaunul lui în pămînt lepă|[2]daşi. |
44 [3]Scurtat-ai zilele vreamiei lui; |
[4]udat-ai el cu |[5]reace. |
45 [6]Pînă cînd, Doamne, mînii-te în cu|[7]mplit? |
[8]Încinde-se ca focul mînia ta. |
46 [9]Pomeneaşte ce | [10]iaste a mea făptură; |
[11]doară în deşe|[12]rt fapt-ai toţi fiii oamenilor? |
47 [14]Cine e om ce vie şi nu vea|[15]de moarte, |
[16]izbăveaşte sufletul său | [17]de mîinile iadului? |
48 [18]Io sînt mesererile ||



175r ◀

CP$_1$ 175r 13 Domnul

CP$_2$ 175r 1 ceale de mult, 2 cu carile, 7 în poala ** mea, 8 de ce, 13 Domnul

[1]tale de mult, Doamne |
[2]ce juraşi|[3]-te lu David în deadevărul tău ? |
49 [4]Pomeneaşte, | [5]Doamne, împutarea şerbilor tăi, |
[7]ce ţinuşi în sînul mieu multe | [8]limbi.
50 Ce | [9]împutară dracii tăi, Doamne, |
[10]ce îm|[11]putară cu schimbatul hristosului tău. |
51 [12]Bla|[13]goslovit Domnul* în veac. Fi-va ! Fi-va ! |

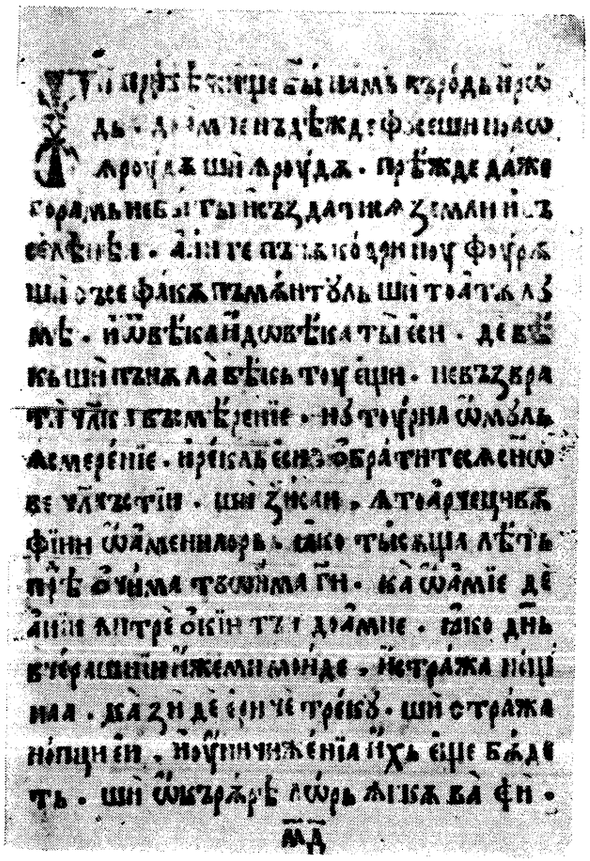
[14]RU|[15]GĂCIUNEA LU MOISI, OMUL LU DUMNE|[16]ZEU 89 ||

* scris : домеѹль
** pentru : вънадрѣ

175v

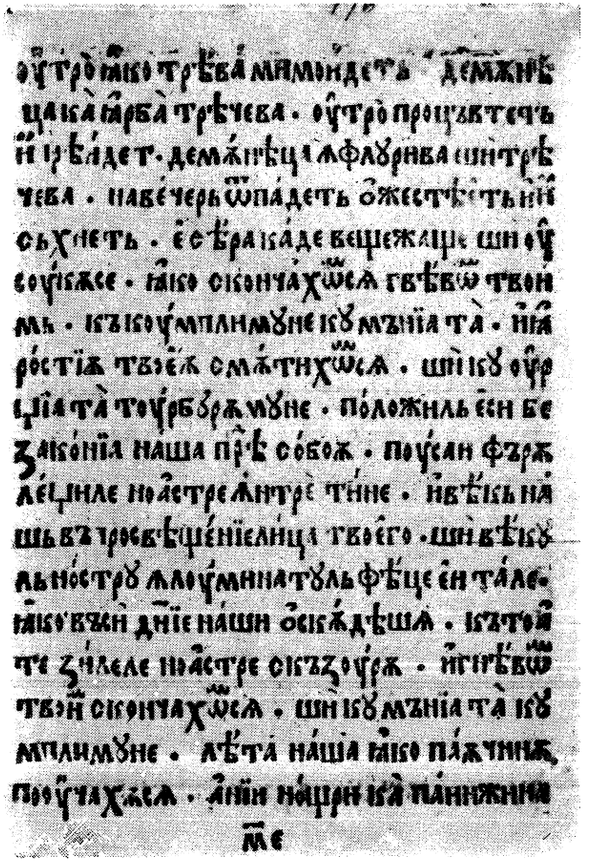
CP$_1$ 175v 13 o mie

CP$_2$ 175v 2 scăpare, 3 den rudă şi în, 6 să se zidească, 13 că o mie, 14 ani înaintea ochilor



1 [2]Doamne, nădeajde fuseşi noao | [3]în rudă şi în rudă. |
2 [5]Ainte pînă codri nu fură|[6] şi să se facă pămîntul şi toată lu|[7]mea,
de vea|[8]c şi pînă la veac tu eşti. |
3 [9]Nu turna omul | [10]în smerenie |
[11]şi zis-ai: „Întoarceţi-vă, | [12]fiii oamenilor". |
4 [13]Ca o mie * de | [14]anii între ochii tăi, Doamne, |
[16]ca zi de ieri ce trecu, şi straja | [17]nopţiei. |
5 [18]Şi ocărîrea lor încă va fi; ||

* scris: ѡа мїє



176r ◀

CP$_1$ 176r 18 paenjina

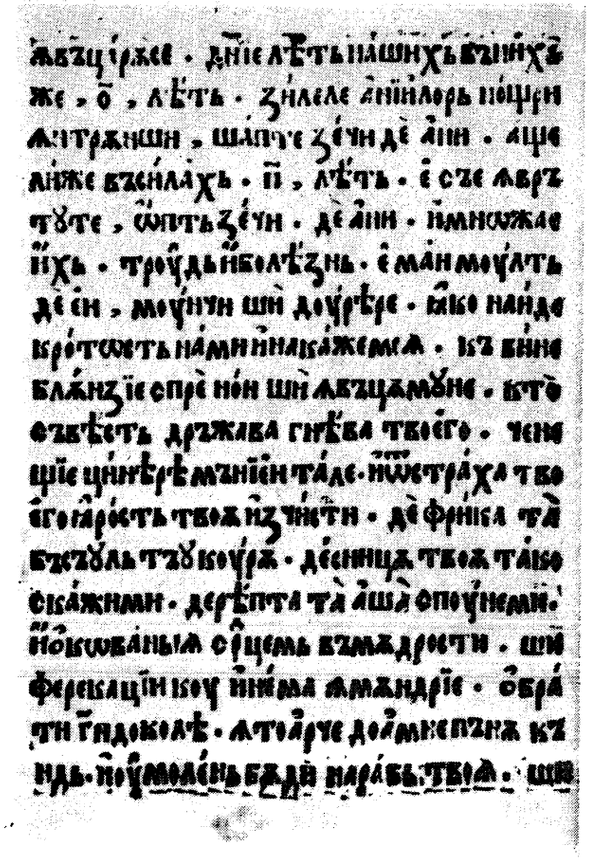
CP$_2$ 176r 2 treace-vor, 3—4 înfluri-vor şi treace-vor, 5 cătră seară cădea-vor, iuţi-se-vor şi, 7 de mînia, 11 înaintea ta, 18 noştrii

[1]demînea|[2]ţa ca iarba treace-va. |
[3]Demîneaţa înfluri-va şi trea|[4]ce-va, |
[5]e seara cade, veştejaşte şi u|[6]sucă-se. |
[7]Că cumplimu-ne cu mînia ta |
[8]şi cu ur|[9]gia ta turburămu-ne. |
[10]Pus-ai fără| [11]-legile noastre între tine |
[12]şi veacu|[13]l nostru în luminatul feaţeei tale. |
[14]Că toa|[15]te zilele noastre scăzură |
[16]şi cu mînia ta cu|[17]mplimu-ne. |
[18]Anii noştri ca painjina ||

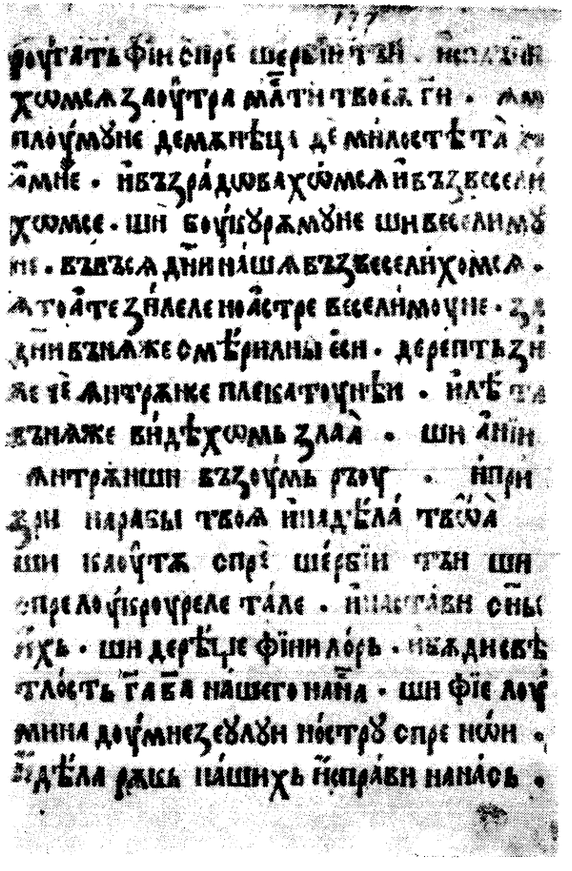
176ᵛ

CP₁ 176ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP₂ 176ᵛ 3 într-înşii, 9 şi dosădimu-ne, 10 cine, 12 şi de, 13 urgiia ta curăţeaşte



[1]învăţară-se, |
[2]zilele aniilor noştri | [3]într-înşi şaptezeci de ani; |
11 [4]e să e în vîr|[5]tute, optzeci de ani, |
[6]e mai mult | [7]de ei, munci şi dureare. |
12 [8]Că vine | [9]blînzie spre noi şi învăţămu-ne. |
13 [10]Cene | [11]ştie ţinearea mîniei tale |
[12]de frica ta | [13]băsăul tău cură? |
14 [14]Dereapta ta aşa spune-mi |
[15]şi | [16]ferecaţii cu inema în mîndrie. |
15 [17]Întoarce, Doamne, pînă cî|[18]nd,
şi |



177r ◀

CP$_1$ 177r 9 într-îns, 11 ce într-îns

CP$_2$ 177r 11 ce într-înşi, 14 lucrurile, 15 îndeamnă, 17 Domnului Dumnezeului

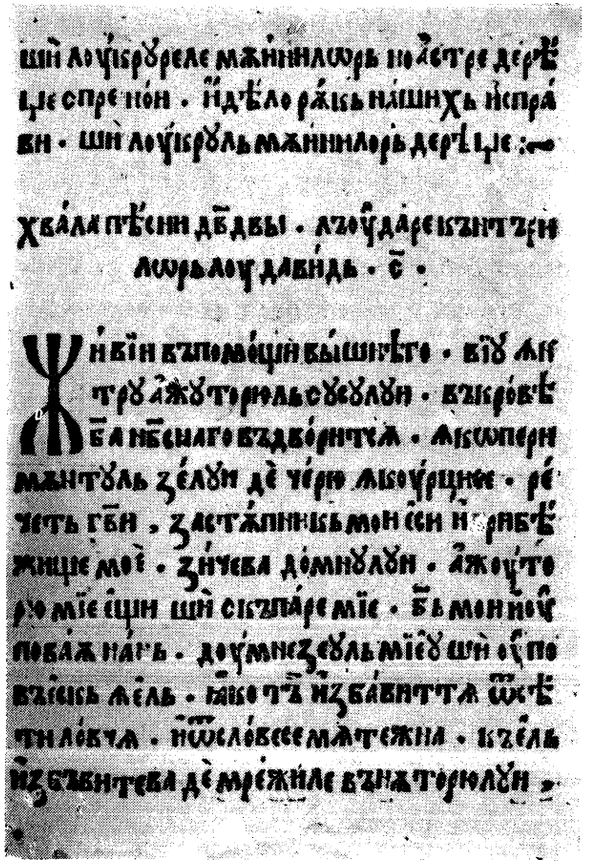
[1]rugat fii spre şerbii tăi. |
16 [2]Îm|[3]plumu-ne demîneaţa de milostea ta, Do|[4]amne, |
[5]şi bucurămu-ne şi veselimu|[6]-ne |
17 [7]în toate zilele noastre. — Veselimu-ne |
[8]derept zi|[9]le ce într-înse plecatu-ne-ai |
[10]şi anii | [11]într-înşi văzum rău. |
18 [13]Şi caută spre şerbii tăi şi | [14]spre lucrurele tale |
[15]şi dereage fiii lor. |
19 [16]Şi fie lu|[17]mina Dumnezeului* nostru spre noi ||

* pentru : г҃а б҃а

▶ 177ᵛ

CP₁ 177ᵛ 9 Zeului

CP₂ 177ᵛ 1—2 mînilor... dereptează, 3 mînilor dereptează, 6 vieţuitoriul, 9 Zeului de ceriu desfăta-se-va **, 14 spr-ins, 15 că acesta

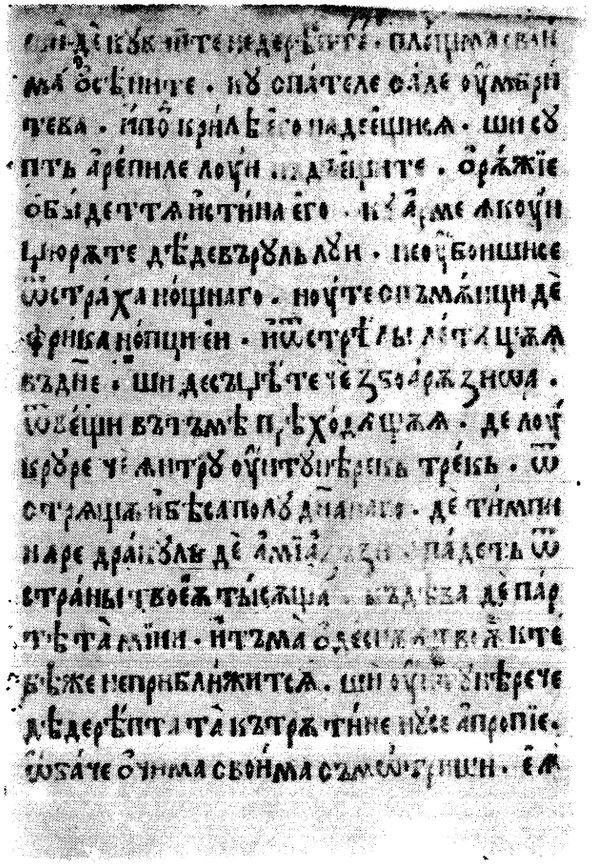


[1]şi lucrurele mîinilor noastre derea|[2]ge spre noi |
[3]şi lucrul mîinilor dereage. |

[4]LĂUDARE CÎNTĂRI|[5]LOR LU DAVID 90|

1 [6]Viu în|[7]tru ajutoriul susului, |
[8]în coperi|[9]mîntul Zeului * de ceriu încurţi-se. |
2 [11]Zice-va Domnului: „Ajuto|[12]riu mie eşti şi scă-
pare mie, |
[13]Dumnezeul mieu, şi upo|[14]văiesc în el.” |
3 [15]Că el | [16]izbăvi-te-va de mrejile vînătoriului ||

* scris: зелꙋи
** pentru: въдворитсѧ



178r ◀

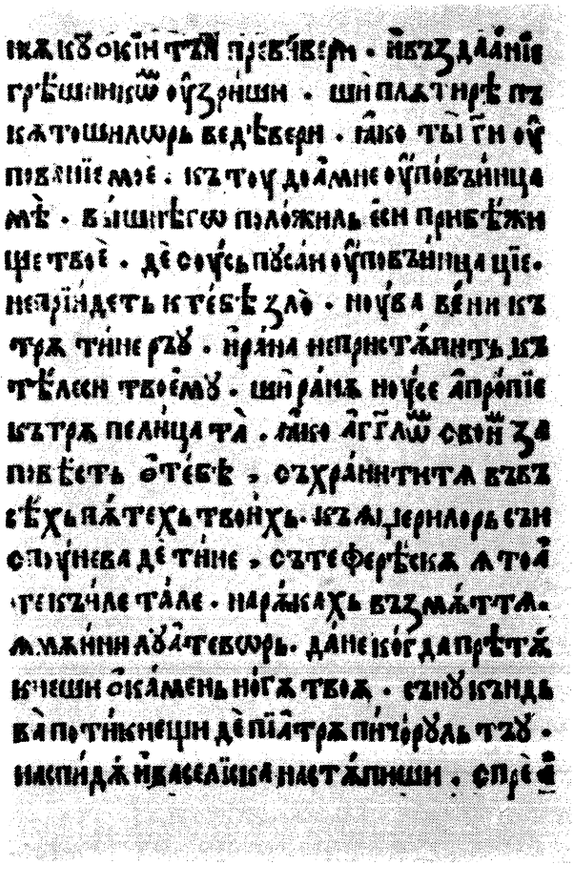
CP$_1$ 178r 5 armele, 15 mii, 16 utunearece(!)

CP$_2$ 178r 1 greale, 4 sale, 5—6 încungiura-te-va... său, 10—11 den fîri(!), 12—13 de timpinături și de dracul, 14 cădea-vor de o, 15 a ta mii, 17 ce către... nu se vor apropiia

[1]și de cuvinte nedereapte. |
4 [2]Cu spatele sale umbri|[3]-te-va
și su|[4]pt arepile lui nădăiești-te. |
[5]Cu arme încun|[6]giură-te deadevărul lui. |
5 [7]Nu te spămînți de | [8]frica nopției |
[9]și de săgeate ce zboară zioa, |
6 [10]de lu|[11]crure ce întru untunearec trec, |
[12]de timpi | [13]nare dracul de amiazăzi. |
7 [14]Cădea-va de par|[15]tea ta mii* |
[16]și untunearece | [17]de-a dereapta ta către tine nu se apropie. |
8 [18]E î-||

* scris: мїин

▶ 178ᵛ



CP₁ 178ᵛ 17 potecnești

CP₂ 178ᵛ 1 socoti-veri, 3 piari, 4 că tu *om.*, 5 mea tu ești, 6 că tu * puseși scăparea ta, 9 nu se va apropiia, 10 trupul tău, 13 învățat-au de... să te păzească întru, 15 în mîni

[1]nsă cu ochii tăi previ-veri |
[2]și plătirea pă|[3]cătoșilor vedea-veri. |
9 [4]Că tu, Doamne, upovăința | [5]mea, |
[6]de sus pus-ai upovăința ție. |
10 [7]Nu va veni că|[8]tră tine rău |
[9]și rană nu se apropie | [10]către pelița ta. |
11 [12]Că îngerilor săi | [13]spune-va de tine să te ferească
în toa|[14]te căile tale. |
12 [15]În mîini lua-te-vor, |
[16]să nu cînd|[17]va poticnești de piatră piciorul tău. |
13 [18]Spre a-||

* greșit pentru : вышнѣгѡ din textul slav al ediției din 1577 (CP); în CP₂ lipsește cuvîntul deoarece paginii respective îi lipsește colțul de jos și în porțiunea completată cu scrisul de mînă s-a omis cuvîntul respectiv; e greu de presupus că ar fi fost ꙗкоты ca în rîndul 3, deoarece textul slav al celor două ediții este identic, cu mici diferențieri, îndeosebi grafice

179

179r ◀

CP$_1$ 179r 8 auzi-voiu, 15 cathizma 13, şedeare, 13 *om.*, 16 cîntece *om.*

CP$_2$ 179r 1 vasilisca a (!) călca-veri, 2 călca-veri leul şi zmăul, 3—4 că upovăi şi izbăviiu-mă, el *om.*, 5 coperi-l-voiu că, 8 auzi-l-voi, 9 cu dinsul, 10 apuca-l-voi şi proslăvi-l-voiu, 11—12 cu lungi... împlea-l-voiu, 13 arăta-voiu sinei, 16 sîmaătă (!)

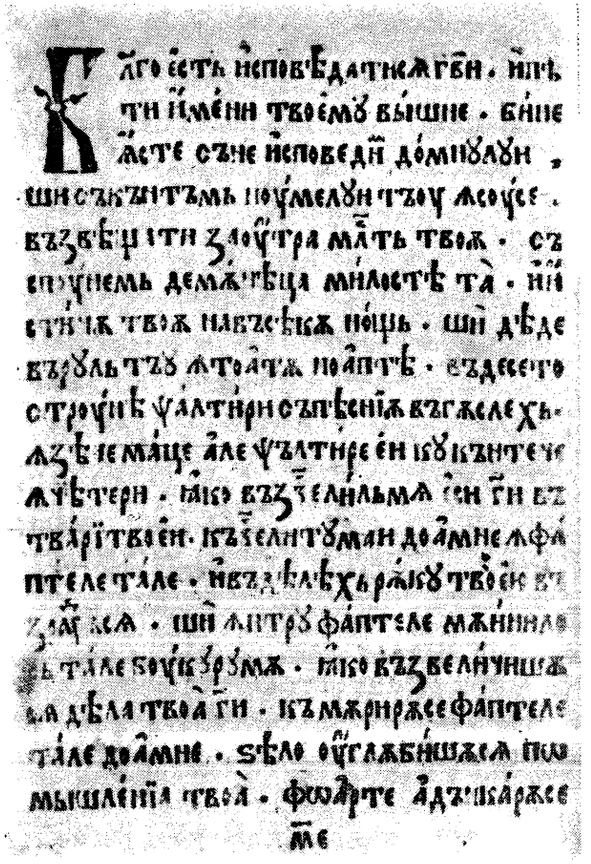
[1]spidă şi vasilisc calce |
[2]şi calci leu şi zmeu. |
14 [3]Că spre | [4]mine upovăi şi izbăviiu el; |
[5]coperi-voiu el că | [6]cunoscu numele mieu. |
15 [7]Chema-va cătră mine | [8]şi auzi-voi el; |
[9]cu el sînt în scîrbi, |
[10]scoţ el şi preaslăvesc | [11]el;
16 lungi | [12]zile împlu el |
[13]şi ivesc lui spăsenia mea. |

[15]ŞEDEAREA 13. CÎN|[16]TECUL CÎNTECE,
ÎN ZI DE SÎMBĂTĂ | [17]91 ||

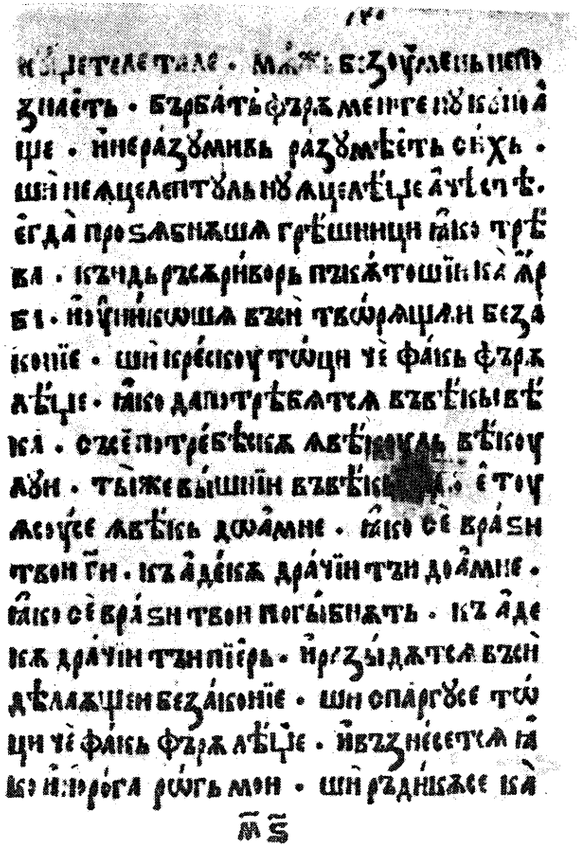
179ᵛ

CP$_1$ 179ᵛ 10 *mațe* e șters avînd scris deasupra, de mînă, *strune*

CP$_2$ 179ᵛ 3 a se ispovedi, 4 și a cînta... susule, 5—6 a spune de demîneață, 8 în toate nopți, 10 coarde psăltiri, 14 lucrurile mînilor, 16 lucrurile



1 [2]Bine | [3]iaste să ne ispovedim Domnului | [4]și să cîntăm numelui tău în-suse. |
2 [5]Să | [6]spunem demîneața milostea ta |
[7]și deade|[8]vărul tău în toată noaptea. |
3 [10]În zeace mațe ale psăltireei cu cîntece | [11]în ceateri. |
4 [12]Că veselitu-m-ai, Doamne, în fa|[13]ptele tale |
[14]și întru faptele mîinilo|[15]r tale bucuru-mă. |
5 [16]Că măriră-se faptele | [17]tale, Doamne, |
[18]foarte adîncară-se ||



180r ◀

CP$_1$ 180r nici o diferență față de textul de bază

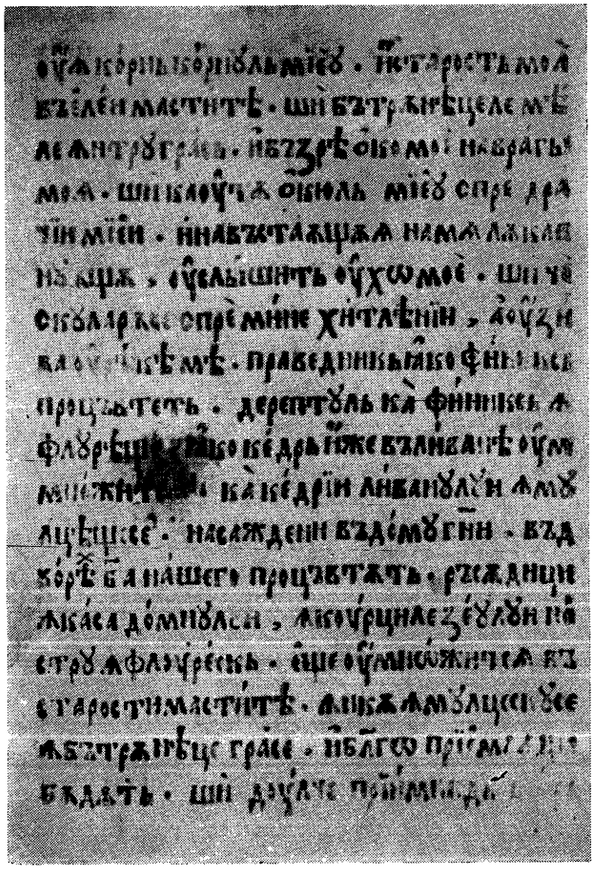
CP$_2$ 180r 6 cînd crescură, 8—9 și răsăriră toți făcătorii fără-de-leage, 11—12 iară tu susule, 13 vrăjmașii, 15 vrăjmașii tăi perivor, 16 răsipi-se-vor

[1]cugetele tale. |
6 [2]Bărbat fără-mente nu cunoa|[3]ște |
[4]și neînțeleptul nu înțeleage aceastea. |
7 [6]Cînd răsări-vor păcătoșii ca iar|[7]ba |
[8]și crescu toți ce fac fără-|[9]leage. |
8 [10]Să se potrebească în veacul veacu|[11]lui,
e tu, | [12]în-suse, în veac, Doamne. |
9 [13]Că adecă dracii tăi, Doamne, |
[14]că ade|[15]că dracii tăi pier |
[16]și spargu-se to|[17]ți ce fac fără-leage. |
10 [18]Și rădică-se ca ||

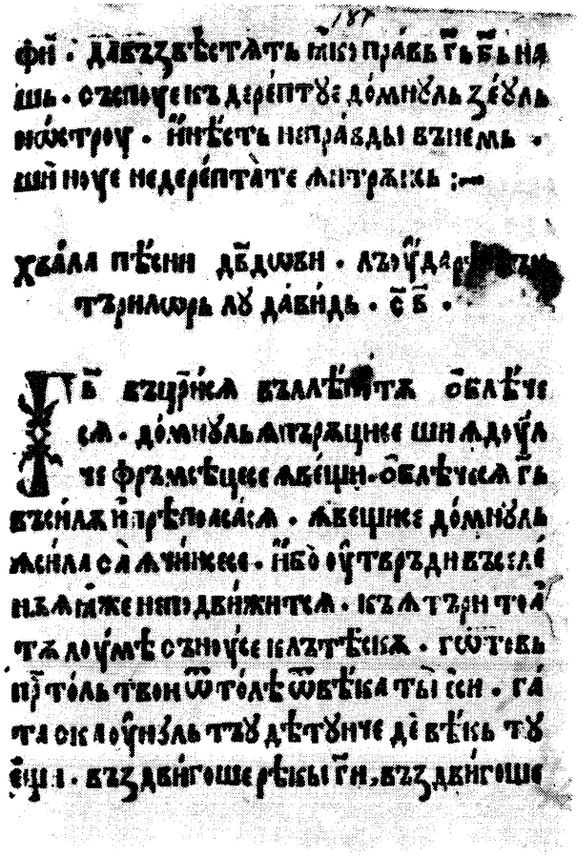
▶ 180ᵛ

CP$_1$ 180ᵛ nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 180ᵛ 1 inorogul, 3 întru unt unse, 4—5 vrăjmașii, 6—7 și spre cei ce scula-se-vor... hitlenind, 9—10 finicul înfluri-va, 11—12 ca chedrul den Livan înmulți-se-va, 16 înmulți-se-vor, 17 unse, 18 fi-vor



[1]un-corn cornul mieu |
[2]și bătrîneațele mea|[3]le întru gras. |
11 [4]Și caută ochiul mieu spre dra|[5]cii miei |
[6]și ce|[7]sculară-se spre mine, hitleanii, auzi|[8]-va ureachea mea. |
12 [9]Dereptul ca finics în|[10]flurează te ; |
[11]ca chedrii Livanului înmu|[12]lțeaște-se. |
13 [13]Răsădiți | [14]în casa Domnului, în curțile Zeului no|[15]stru înfluresc. |
14 [16]Încă înmulțescu-se | [17]în bătrîneațe grase |
[18]și dulce priimind vor ||



181r ◀

CP$_1$ 181r nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 181r 11 silă şi încinse-se, 12 că adecă, 12—13 toată *om.*, ca să nu, 16 este (!)

[1]fi. |

15 [2]Să spuie că dereptu e Domnul, Zeul | [3]nostru | [4]şi nu e nedereptate într-ins. |

[5]LĂUDAREA CÎN|[6]TĂRILOR LU DAVID 92 |

1 [8]Domnul împărăţi-se şi în dul|[9]ce frîmseaţe se înveşti; |

[10]înveşti-se Domnul | [11]în sila sa încinse-se. |

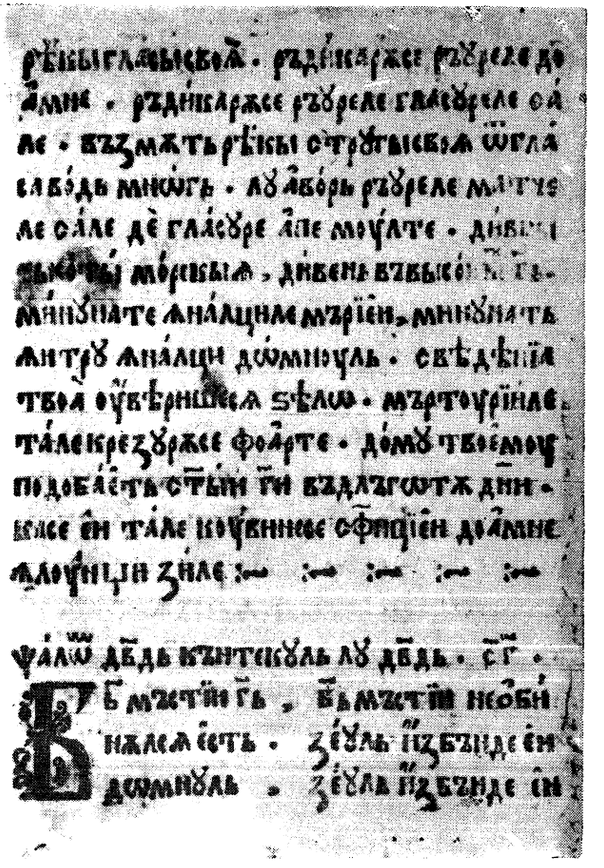
2 [12]Că întări toa|[13]tă lumea să nu se clătească. |

3 [14]Ga|[15]ta scaunul tău de-atunce de veac tu | [16]eşti. ||

▶ 181ᵛ

CP$_1$ 181ᵛ 2 se *om.* rîurile, 10 forte

CP$_2$ 181ᵛ 1 rădicară, 2 rădicară, 5 de ape, 7 înaltele, 14 lu David *om.*, 16 izbîndiei



4 [1]Rădicară-se rîurele, Do|[2]amne, rădicară-se rîurele glasurele sa|[3]le.|

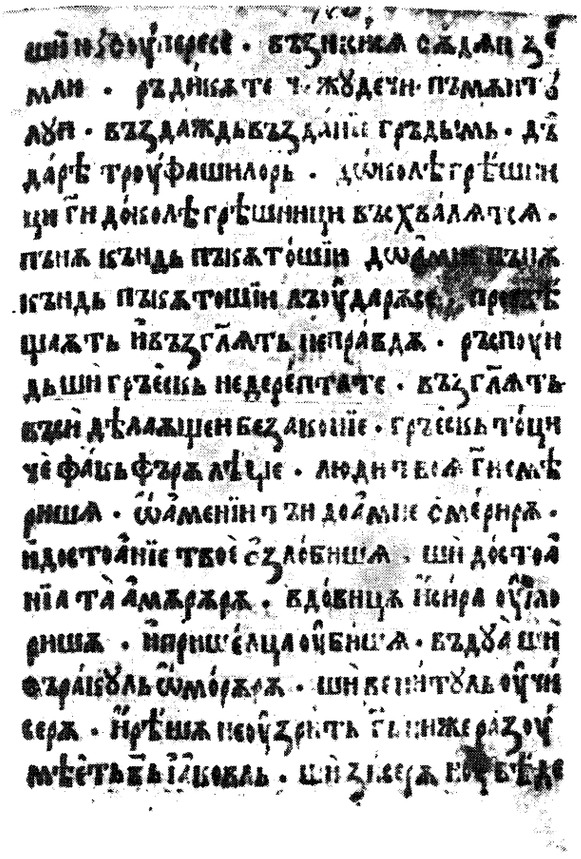
5 [4]Lua-vor rîurele matce|[5]le sale de glasure ape multe. |

6 [7]Minunate înalţile măriei, minunat, | [8]întru înalţi, Domnul. |

7 [9]Mărturiile | [10]tale crezură-se foarte; |
[12]caseei tale cuvine-se sfinţiei, Doamne, | [13]în lungi zile. |

[14]CÎNTECUL LU DAVID 93 |

1 [16]Zeul izbîndeei, | [17]Domnul, Zeul izbîndeei ||



182r ◀

CP$_1$ 182r nici o diferență față de textul de bază

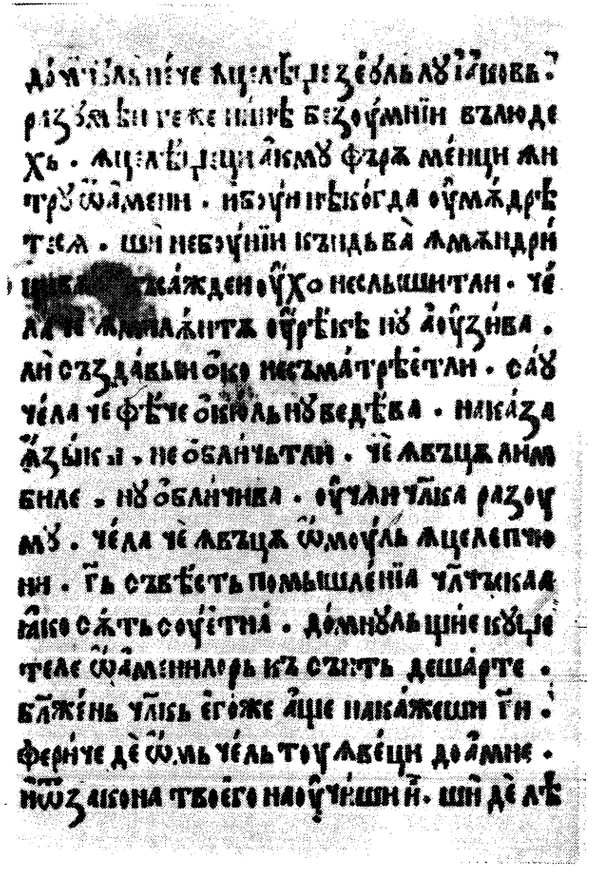
CP$_2$ 182r 1 nu se-au sfiit, 2 ce *om.*, judecătoriul, 3 plăteaşte, 4 plata, 7 lăuda-se-vor, 11 cei ce... fără-de-leage, 12 smeariră, 14 stricară

[1]şi nu supere-se. |
2 [2]Rădică-te ce judeci pămîntu|[3]lui;
dă |[4]darea trufaşilor. |
3 [6]Pînă cînd păcătoşii, Doamne, pînă | [7]cînd păcătoşii lăudară-se? |
4 [8]Răspun|[9]d şi grăiesc nedereptate, |
[10]grăiesc toţi | [11]ce fac fără-leage. |
5 [12]Oamenii tăi, Doamne, smeriră |
[13]şi dostoa|[14]nia ta amărîră. |
6 [15]Vădua şi | [16]săracul omorîră şi venitul uci|[17]seră. |
7 [18]Şi ziseră: „Nu veade ||

182ᵛ

CP$_1$ 182ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 182ᵛ 3 nebunii, 4 oamenii, 5—6 buiacii... înţelepţiţi-vă, 7 au nu, 9 au nu va socoti, 10 cel ce, 11 au nu, 12—13 înţelepciunea, 14—15 cugelele (!), 17 carele tu cerţi-l



[1]Domnul, nece înţeleage Zeul lu Iacov.” |
8 [3]Înţeleageţi acmu fără-menţi în|[4]tru oameni |
[5]şi nebunii cîndva înmîndri|[6]ţi-vă.
9 Ce|[7]la ce împlîntă ureachea nu auzi-va ? |
[8]sau | [9]cela ce feace ochiul nu vedea-va ? |
10 [10]Ce învăţă lim|[11]bile nu oblici-va ? |
[12]Cela ce învăţă omul înţelepciu|[13]ni, |
11 [14]Domnul, ştie cuge|[15]tele oamenilor că sînt deşarte. |
12 [17]Ferice de om ce-l tu înveţi, Doamne, |
[18]şi de lea-||

183r

CP$_1$ 183r nici o diferență față de textul de bază

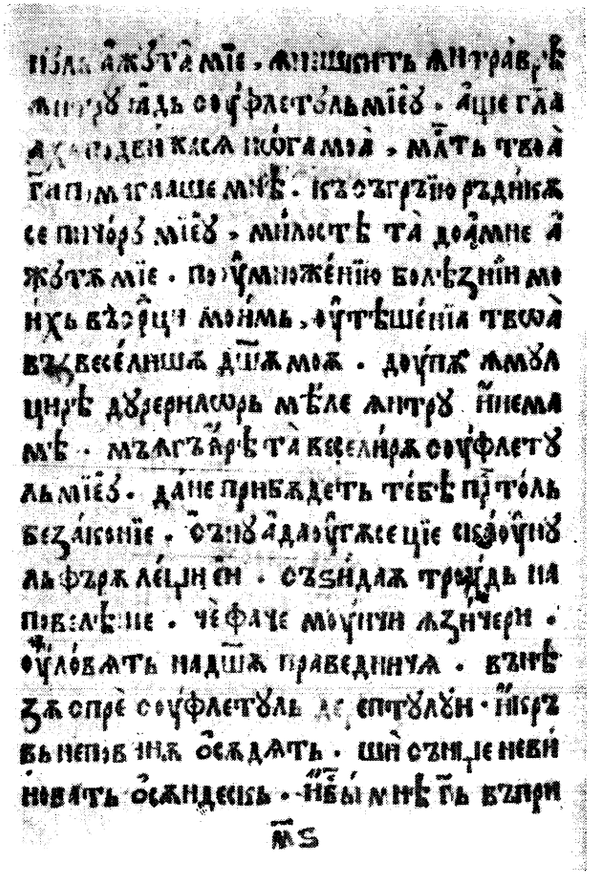
CP$_2$ 183r 1 înveți-l, 2—3 să-l îmblînzești de zilele iuți, 4 groapa, 5—6 nu va lepăda, 8 va lăsa, 9 la județ, 18 nu vrea fi

[1]gea ta înveți el. |
13 [2]Şi îmblînzeşti el de zi iu|[3]te, |
[4]pînă săpa-se-va păcătosului groapă. |
14 [5]Că nu împe|[6]nge Domnul oamenii săi, |
[7]şi dostoiniia sa nu| [8]lăsă. |
15 [9]Pînă dereptatea întoarce-se-va în ju|[10]deț |
[11]şi aproape de ea toți derepții cu inema. |
16 [13]Cine scula-se-va mie spre hitleani |
[15]sau cine cu mine va sta spre ceia |[16]ce fac fără-
leage? |
17 [18]Că să nu vrea Dom-||

183ᵛ

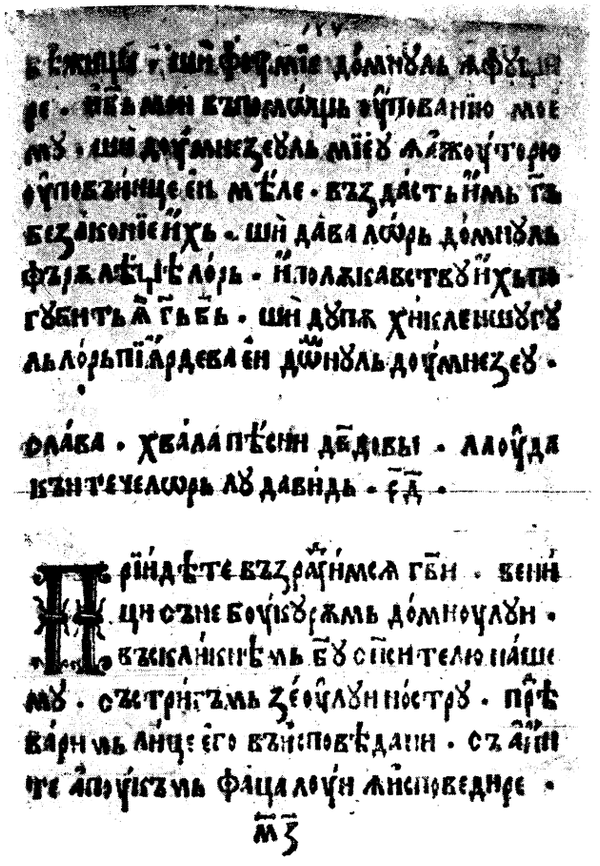
CP$_1$ 183ᵛ 5 piciorul, 9 mealeale (!)

CP$_2$ 183ᵛ 1—2 lăcuit ară fi întru, 4—5 supuse-se piciorul, 5—6 ajuta, 10 mîngîierile tale, 12 nu mai fie ţie, 14 cei ce zidesc usteneală spre învăţătură



[1]nul ajuta mie, în neşchit întra-vrea | [2]întru iad sufletul mieu. |
18 [4]Că să grăiiu : „ rădică|[5]-se picioru mieu”, milostea ta, Doamne, a|[6]jută mie. |
19 [8]După înmul|[9]ţirea durerilor meale întru inema| [10]mea, mîngîiarea ta veseliră sufletu|[11]l mieu. |
20 [12]Să nu adaugă-se ţie scaunu|[13]l fără*-legiei, |
[14]ce face munci în ziceri. |
21 [15]Vînea|[16]ză spre sufletul dereptului |
[17]şi sînge nevi|[18]novat osîndesc. ||

* de aici lipseşte textul din fotocopie, deşi paginaţia merge continuativ; pagina cu textul respectiv este greşit broşată ca 128ᵛ — în loc de 106ᵛ



184r ◀

CP$_1$ 184r 7 hicleşugul, 9 lăudarea, 15—16 aine (!)

CP$_2$ 184r 1—2 Domn întru scăpare, 5 şi *om.*, plăti-va lor, 10 cîtecelor(!), 14 Zeului spăsitoriului, 16 sa

22 [1]Şi fu mie Domnul în fugi|[2]re |
[3]şi Dumnezeul mieu în ajutoriu | [4]upovăinţeei meale. |
23 [5]Şi da-va lor Domnul | [6]fără-leagea lor, |
[7]şi după hiclenşugu|[8]l lor piiarde-va ei Domnul Dumnezeu. |

[9]LAUDA | [10]CÎNTECELOR LU DAVID 94 |

1 [11]Veni|[12]ţi să ne bucurăm Domnului, |
[14]să strigăm Zeului nostru *. |
2 [15]Să ain|[16]te apucăm faţa lui în ispovedire ||

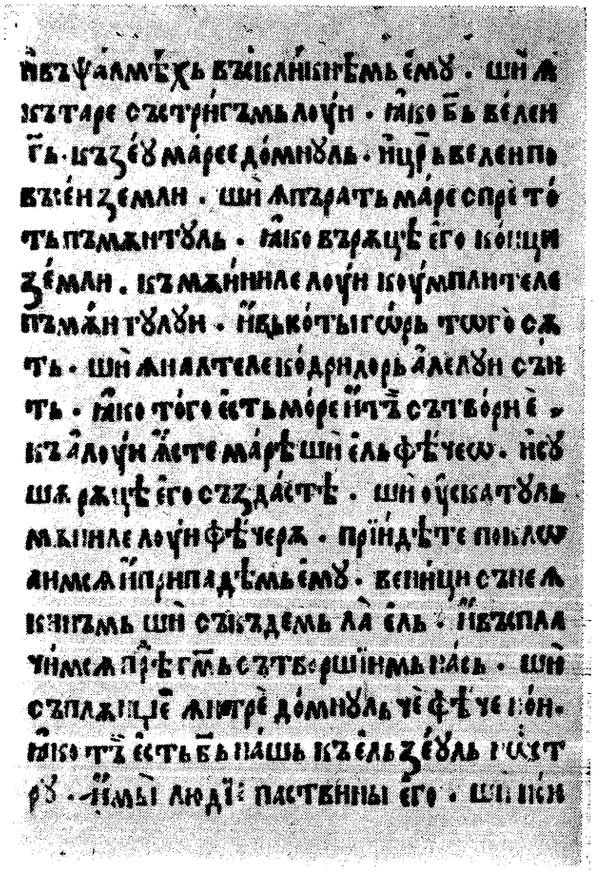
* în CP şi CP$_1$ nu s-a tradus спсителю

26—c.2296

184ᵛ

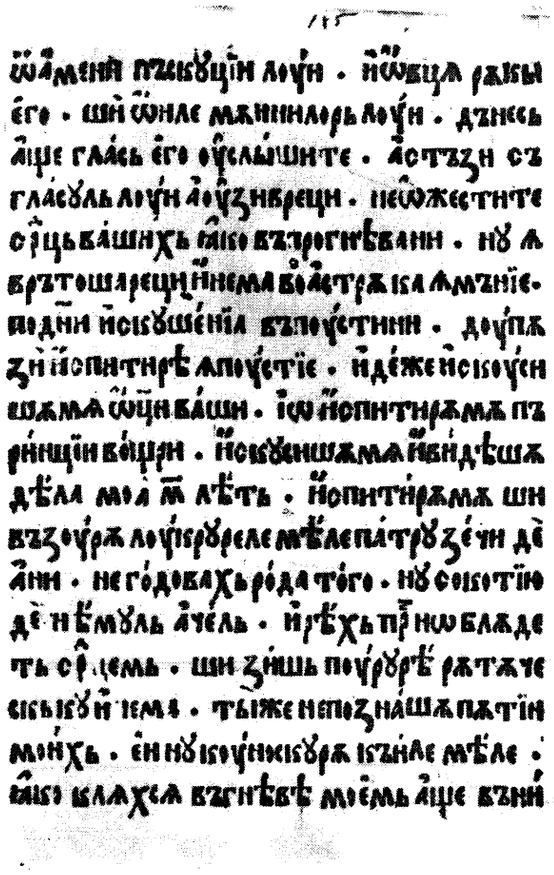
CP₁ 184ᵛ 2 cîntare, 3 că Zeul mare Domnul, 6 în mîinile, 16 Dodomnul (!)

CP₂ 184ᵛ 2 psalmi... sinei, 4 prespre, 6 mînile sale, 8 ale acestuia, 10 că acestui iaste... şi acesta, 12 sale zidiră, 14 la sine, 16 să ne... înaintea Domlului (!) ce feace pre, 17 că acesta e



1şi în |2cîntare * să strigăm lui. |
3 3Că Zeu mare e Domnul |
4şi împărat mare spre to|5t pămîntul |
4 6că mîinile ** lui cumplitele | 7pămîntului |
8şi înaltele codrilor ale lui sîn|9t ; |
5 10că a lui iaste marea şi el feace-o |
11şi uscatul | 12mînile lui feaceră. |
6 13Veniţi să ne în|14chinăm şi să cădem la el |
15şi | 16să plîngem între Domnul ce feace noi ; |
7 17că el Zeul nost|18ru
şi noi ||

* scris : кътаре
** ediţiile slavo-române au : ꙗко вържцѣ



CP$_1$ 185r nici o diferenţă faţă de textul de bază

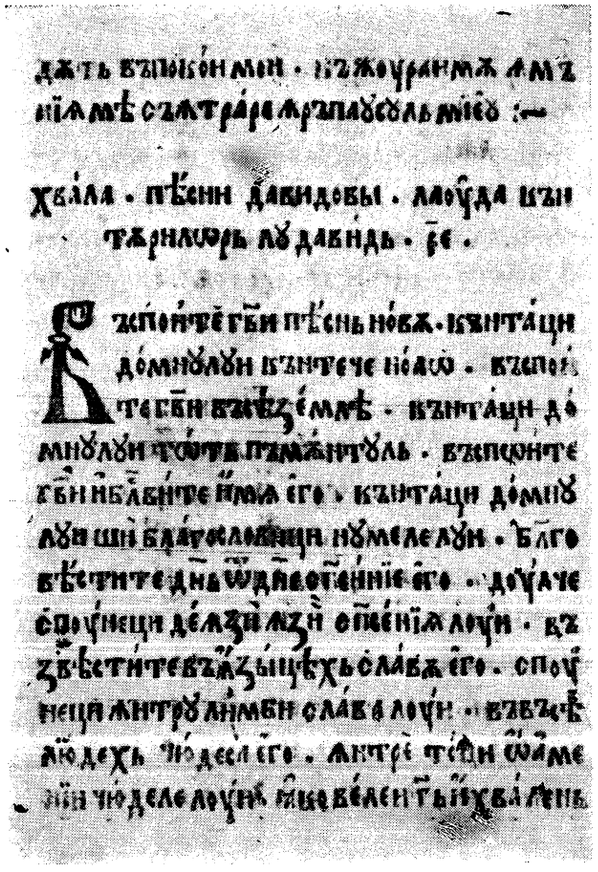
CP$_2$ 185r 1 oamenii... săi, 2 mînilor sale, 4 său asculta-veţi, 6 inimile voastre ca întru mîniiare, 8 zilele de... din pustie, 13 nu cruţai, 14 acela, 17 iară ei

[1]oameni păscuţii lui |
[2]şi oile mîinilor lui. |
8 [3]Astăzi să | [4]glasul lui auzi-vreţi, |
9 [5]nu în |[6]vîrtoşareţi inema voastră — ca în mînie, |
[7]după | [8]zi ispitirea în pustie. |
10 [9]Io ispitiră-mă pă |[10]rinţii voştri, |
11 [11]ispitiră-mă şi | [12]văzură lucrurele meale. — Patruzeci de | [13]ani
nu socotiiu | [14]de neamul acel |
[15]şi ziş: „Pururea rătăce |[16]sc cu inema". |
12 [17]Ei nu cunoscură căile meale ||

▶ 185ᵛ

CP$_1$ 185ᵛ 1 juraiu-mă

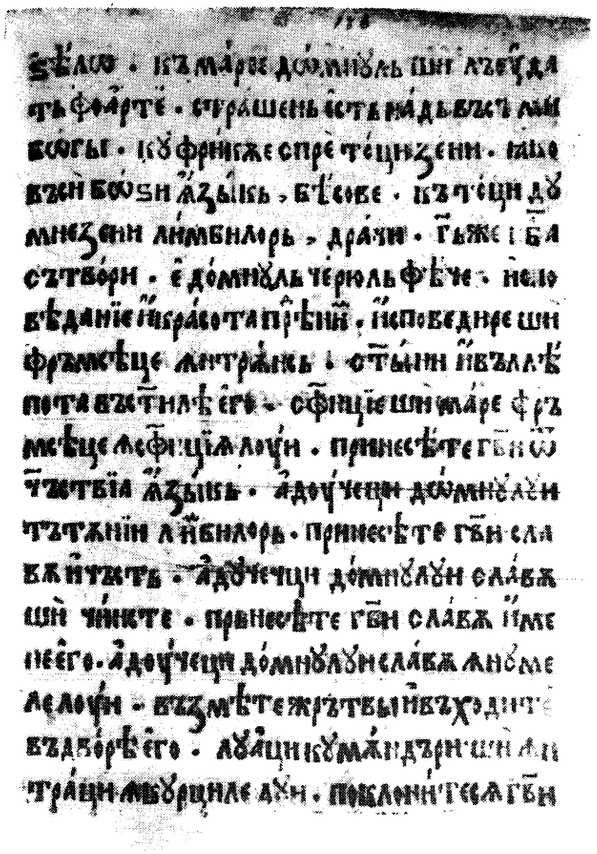
CP$_2$ 185ᵛ 2 să vor întra în, 10 său, 12 vestiţi din... sa, 14 sa, 15 întru, 16 sale



[1]că jurai-mă în mî|[2]niia mea să întrare în răpausul mieu. |

[3]LAUDA CÎN|[4]TĂRILOR LU DAVID 95 |

1 [5]Cîntaţi | [6]Domnului cîntece noao, |
[7]cîntaţi Do|[8]mnului tot pămîntul. |
2 [9]Cîntaţi Domnu|[10]lui şi blagosloviţi numele lui, |
[11]dulce | [12]spuneţi den zi în zi spăseniia lui. |
3 [13]Spu|[14]neţi întru limbi slava lui, |
[15]între toţi oame|[16]nii ciudele lui. ||



186r ◀

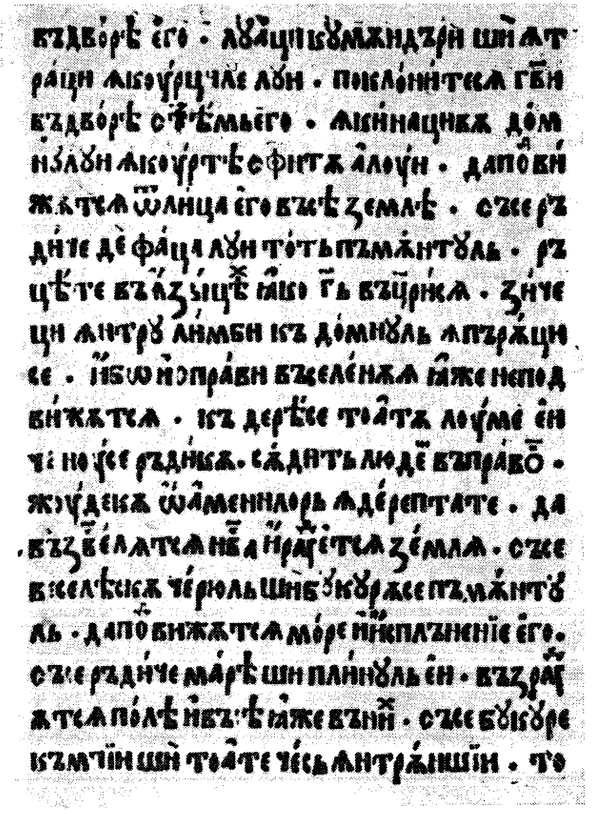
CP$_1$ 186r 5 *draci* e șters avînd scris, de mînă, deasupra : *idoli morți*, 13 aduceți

CP$_2$ 186r 3 înfricat iaste, 6 iară Domnul, 7 ispovedirea, 8 frîmseațea înainte-i, 10 sa, 12 moșiia, 13 aduceți, 15—16 în *om.*, numelui său, 18 sale

4 [1]Că mare e Domnul și lăuda|[2]t foarte, |
[3]cu frică e spre toți zeii. |
5 [4]Că toți du|[5]mnezeii limbilor draci. |
[6]E Domnul ceriul feace. |
6 [7]Ispovedire și | [8]frîmseațe într-îns, |
[9]sfinție și mare frî|[10]mseațe în sfințiia lui. |
7 [11]Aduceți Domnului | [12]tătînii limbilor ; |
[13]aduceți * Domnului slavă | [14]și cinste ; |
[15]aduceți Domnului slavă în nume |[16]le lui ; |
8 [17]luați cumîndări și în|[18]trați în curțile lui, ||

* scris : ад8чечци

▶ 186ᵛ



CP$_1$ 186ᵛ 1—2 luaţi cumîndări şi întraţi în curţile lui *om*.

CP$_2$ 186ᵛ 4 a sa, 5—6 pleace... sa, 10—11 că adecă dereptă lumea ca să nu se pleace, 16 să se pleace, 18 într-nşii(!)

[1]luaţi cumîndări şi înt|[2]raţi în curţile lui * ; |
[3]închinaţi-vă Dom|[4]nului în curtea sfîntă a lui. |
9 [5]Să se ră|[6]dice de faţa lui tot pămîntul. |
[7]Zice|[8]ţi întru limbi că Domnul împărăţi| [9]-se, |
10 [10]că derease toată lumeei | [11]ce nu se rădică, |
[12]judecă oamenilor în dereptate. |
11 [13]Să se | [14]veselească ceriul şi bucură-se pămîntu|[15]l, |
[16]să se rădice marea şi plinul ei, |
[17]să se bucure | [18]cîmpii şi toate ce-s într-înşii. ||

* rîndurile 1ᵛ şi 2ᵛ nu traduc textul slav care le precedă (поклонитесѧ г҃ви къдворѣ его) ci repetă rîndurile 17ʳ şi 18ʳ din pagina anterioară. Acest text slav este reluat înaintea rîndurilor 3ᵛ—4ᵛ avînd în plus cuvîntul ст҃ѣмь pentru „sfîntă". Aceeaşi greşeală este reprodusă întocmai în CP$_2$; în CP$_1$ nu se repetă textul

187r ◀

CP$_1$ 187r nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 187r 7 a toată *om.*, 8 oameni, 12 tocmi-să

12 [2]Atunce bucura-se-vor toate leamnele du|[3]mbrăvilor, |
[4]de faţa Domnului că vine,|
[5]că vine să judece pămîn|[6]ntului. |
13 [7]Să judece a toată lumea în dereptate |
[8]şi oamenilor | [9]cu deadevărul său. |

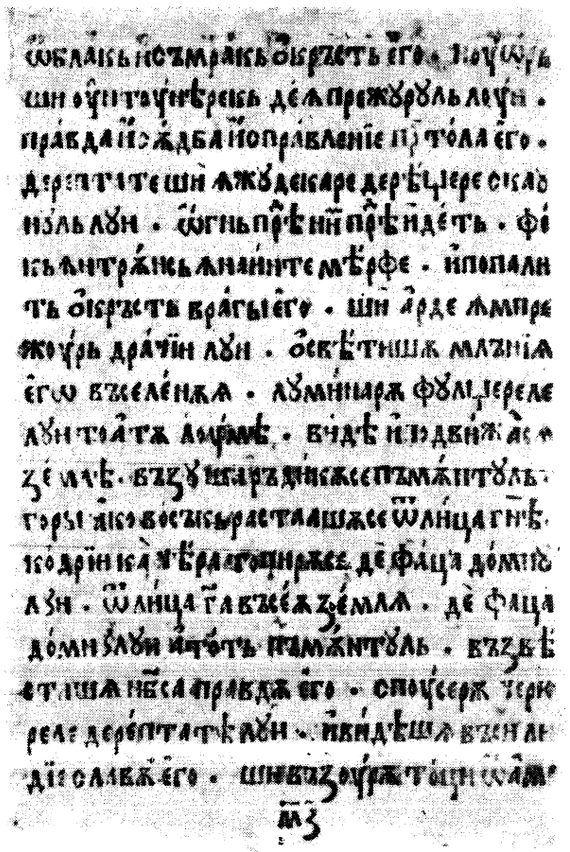
[11]CÎNTECU|[12]L LU DAVID CÎND TOCMI-SE PĂMÎNTUL | [13]LUI, NEADAUS SCRIS DE EVREI 96 |

1 [14]Dom|[15]nul împărăţi-se să se bucure pămî|[16]ntul, |
[17]să se veselească ostrove multe. ||

▶ 187ᵛ

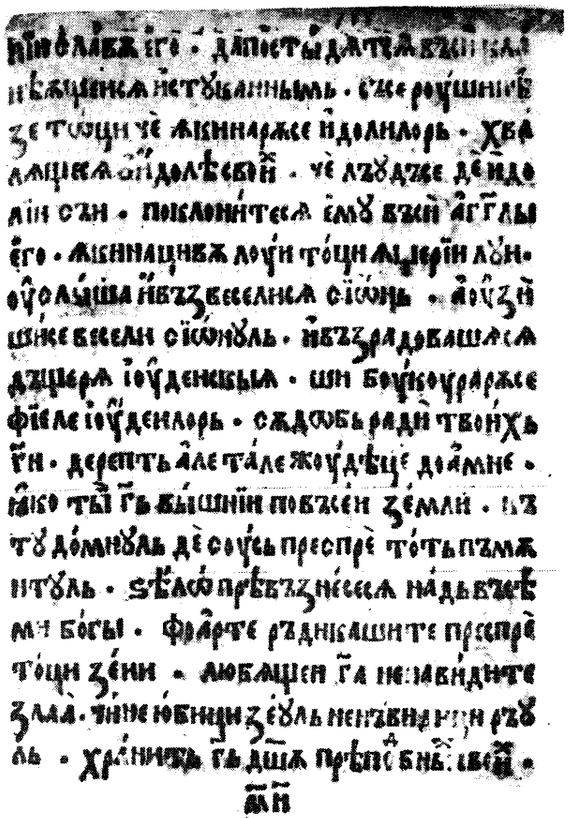
CP₁ 187ᵛ 6 mearge

CP₂ 187ᵛ 2 şi cu... împrejurul său, 4 dereptatea şi judecarea dereagerea, 5 său, 6 înainte-i înainte mearge, 7 arde-va, 8 vrăjmaşii săi, 10 sale, 11 şi plecă-se, 13 munţii... *de faţa* scris de mînă deasupra rîndului, 17 sa



2 [1]Nuor | [2]şi untunearec demprejurul lui. |
[4]Dereptate şi în judecare dereagere scau|[5]nul lui.
3 Fo|[6]c într-îns înainte mearge * |
[7]şi arde împre|[8]jur dracii lui. |
4 [9]Luminară fulgerele | [10]lui toată lumea. |
[11]Văzu şi rădică-se pămîntul. |
5 [13]Codrii ca ceara topiră-se de faţa Domnu|[14]lui,
de faţa | [15]Domnului a tot pămîntul. |
6 [16]Spuseră ceriu|[17]rele dereptatea lui |
[18]şi văzură toţi oame-||

* scris : лѣрфе



188r

CP$_1$ 188r 1 slava lui

CP$_2$ 188r 1 slava sa, 3 toţi cei ce închină-se istucanilor, 4 ce *om.*, lăudîndu-se de, 6 la sine toţi... săi, 10 fiile, 15 foarte prea înălţă-se, 17 urîţi răul

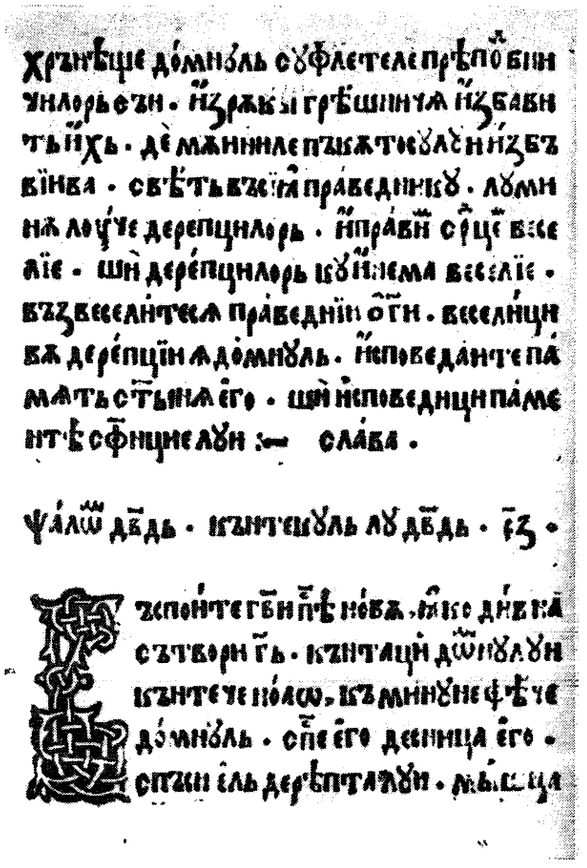
[1]nii slava lui * |
7 [2]Să se ruşinea|[3]ze toţi ce închinară-se idolilor |
[4]ce lăudă-se de ido|[5]lii săi. |
8 [6]Închinaţi-vă lui toţi îngerii lui. |
[7]Auzi| [8]şi se veseli Sionul |
9 [9]şi bucurară-se | [10]fiele iudeilor |
[11]derept ale tale judeaţe, Doamne. |
10 [12]Că | [13]tu, Domnul de sus prespre tot pămî|[14]ntul |
[15]foarte rădicaşi-te prespre | [16]toţi zeii. |
11 [17]Cine iubiţi Zeul nenăvidiţi rău|[18]l. ||

* scris : славѫ его. Atît *Psaltirea românească* cît şi cea slavo-română a lui Şerban Coresi traduc acest text

188ᵛ

CP$_1$ 188ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 188ᵛ 1 păzeaşte, 3 den mînile, 3—4 izbăvi-i-va ei, 5 dereptului, 10 sfinţiei sale, 16 sa



[1]Hrăneaşte Domnul sufletele preapodobni|[2]cilor săi ; |
[3]de mîinile păcătosului izbă|[4]vi-i-va.
12 Lumi|[5]nă luce derepţilor |
[6]şi derepţilor cu inema veselie. |
13 [7]Veseliţi|[8]-vă derepţii în Domnul |
[9]şi ispovediţi pame|[10]ntea sfinţie lui. |

[11]CÎNTECUL LU DAVID 97 |

1 [13]Cîntaţi Domnului | [14]cîntece noao, că minune feace | [15]Domnul. |
2 [16]Spăsi el dereapta lui, ||

189r ◀

CP$_1$ 189r 5 pomeni, 15 ceateri

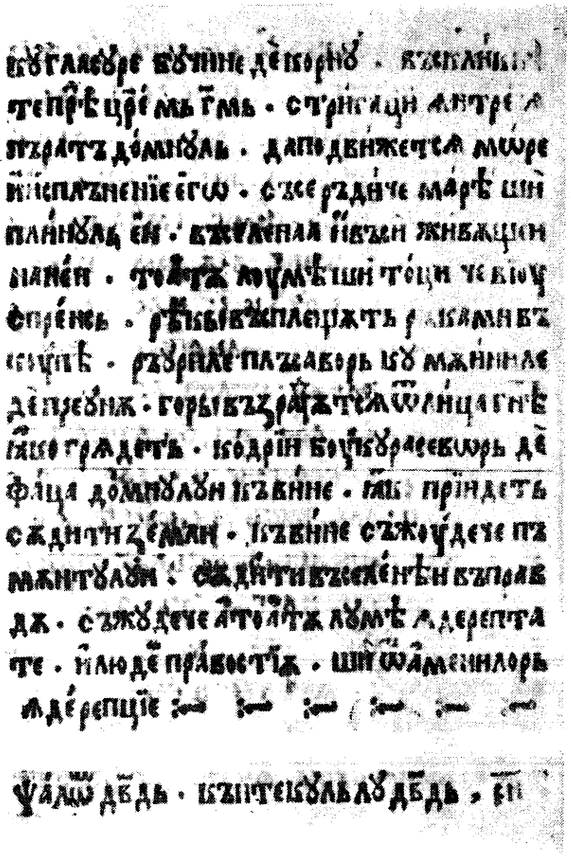
CP$_2$ 189r 1 a sa, 3 înaintea, 4 limbile, 14 tot *om.*, 15 ceateri, 16 și în glasurile, 17 psalomilor, 18 în trîmbite (!)

[1]suptsuara sfînta lui. |
3 [2]Spuse Domnul spăsenia sa ; |
[3]între | [4]limbi descoperi dereptatea sa ; |
4 [5]pomeani milostea sa | [6]lu Iacov |
[7]și deadevărul său caseei lu Israil. |
5 [9]Văzură toate cumplitele pămîntu|[10]lui spăsenia Zeului nostru. |
6 [11]Strigați Zeului to|[12]t pămîntul. |
[13]Cîntați și bucurați-vă și cîn|[14]tați ;
7 tot cîn|[15]tați Domnului în ceteri ; |
[16]în ceateri și cu glasurele | [17]cîntărilor. |
8 [18]în bucinele ferecate ||

▶ 189ᵛ

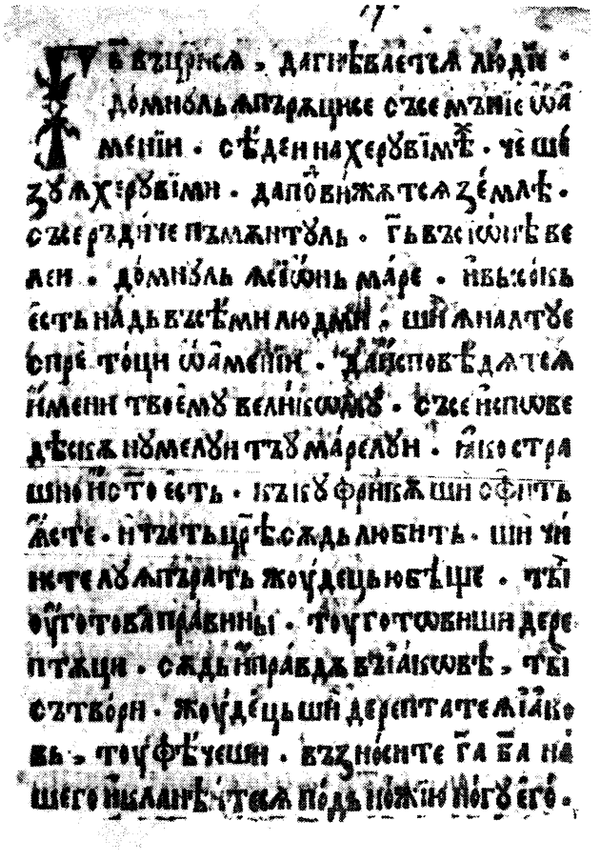
CP₁ 189ᵛ 7 spr-insă, 8 mîinele

CP₂ 189 ᵛ 1 de bucine, 2—3 înaintea împăratului, 4 să se pleace, 6 toată *om.*, 7 într-însă, 8 rîurele... mînile, 12—13 pămînului (!)



[1]cu glasure bucine de cornu, |
[2]strigaţi între îm|[3]părat Domnul. |
9 [4]Să se rădice marea şi | [5]plinul ei ; |
[6]toată lumea şi toţi ce viu | [7]spre-ns. |
10 [8]Rîurile plăsa-vor cu mîinile | [9]depreună |
[10]codrii bucura-se-vor de | [11]faţa Domnului, că vine,|
[12]că vine să judece pă|[13]mîntului. |
11 [14]Să judece a toată lumea în derepta|[15]te
şi oamenilor | [16]în derepţie. |

[17]CÎNTECUL LU DAVID 98||



190r ◀

CP$_1$ 190r 2 mîniie, 17 feceşi

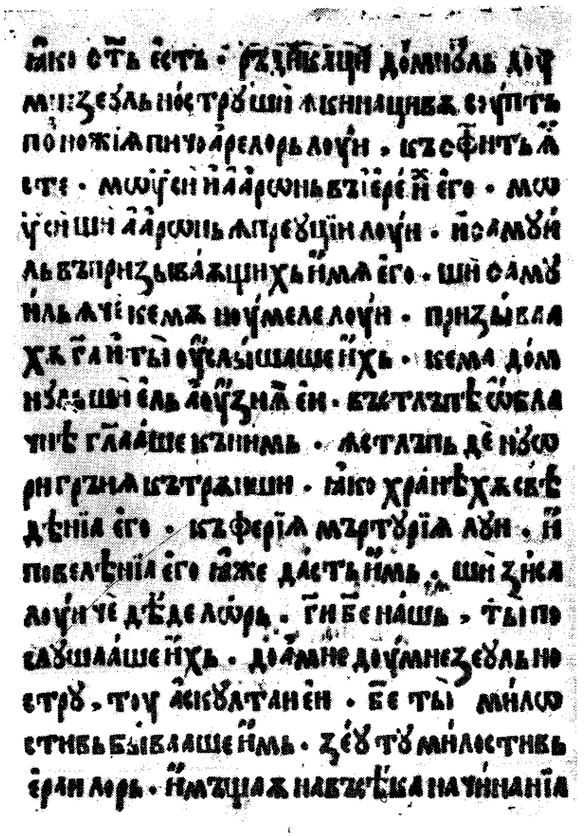
CP$_2$ 190r 3—4 cel ce şade spre, 5 să se pleace, 11 că înfricat, 12—13 cinstea împăratului, 16 întru, 17 feceşi

1 [2]Domnul împărăţi-se să se mînie oa|[3]menii,
Ce şe|[4]zu în heruvimi,|
[5]să se rădice pămîntul. |
2 [6]Domnul în Sion mare |
[7]şi înaltu e | [8]spre toţi oamenii. |
3 [9]Să se ispove|[10]dească numelui tău marelui,
[11]că cu frică şi sfînt | [12]iaste
şi ci|[13]nste lu împărat judeţ iubeaşte. |
4 [14]Tu gotovişi dere|[15]ptăţi; |
[16]judeţ şi dereptate în Iaco|[17]v, tu feaceşi. ||

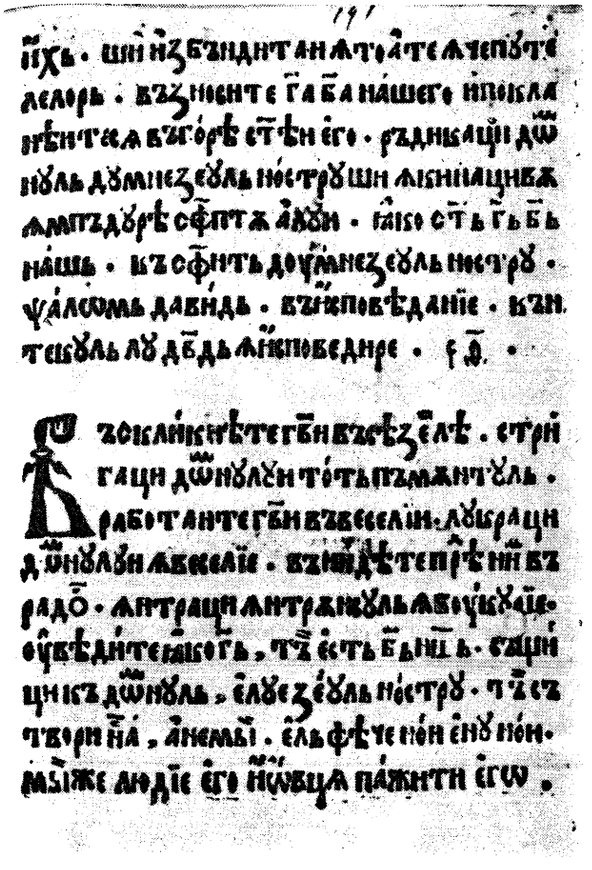
▶ 190ᵛ

CP$_1$ 190ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 190ᵛ 1 înălţaţi, 3 sale, 5 întru... săi, 7 întru cei ce cheamă... său, 8 chemară, 9 şi acestâ, 12 păziia... sa, 13—14 învăţătura sa



5 [1]Rădicaţi Domnul Du|[2]mnezeul nostru şi închinaţi-vă
supt | [3]podnojiia picioarelor lui, că sfînt ia|[4]ste.
6 Mo|[5]isi şi Aaron în preuţii lui |
[6]şi Samu|[7]il în ce chemă numele lui. |
7 [8]Chema Dom|[9]nul şi el auziia ei; |
[10]în stîlp de nuo|[11]ri grăiia către-înşi, |
8 [12]că feriia mărturiia lui |
[13]şi zisa | [14]lui ce deade lor. |
9 [15]Doamne, Dumnezeul no|[16]stru, tu ascultai ei. |
[17]Zeu, tu milostiv | [18]erai lor ||



191r ◀

CP$_1$ 191r 5 sfîntă

CP$_2$ 191r 1 izbîndiiai (!), 3 înălțați, 5 în... sfîntă a sa, 6 Domnul Dumnezeul, 13 înainte-i întru bucurie, 15 Domnul acesta e, 16 acesta feace pre noi, e *om*.

[1]și izbîndit-ai în toate începute|[2]le lor. |
10 [3]Rădicați Dom|[4]nul Dumnezeul nostru și închinați-vă | [5]îm pădurea sfîntă * a lui, |
[6]că sfînt Dumnezeul ** nostru. |

[7]CÎN|[8]TECUL LU DAVID ÎN ISPOVEDIRE 99 |

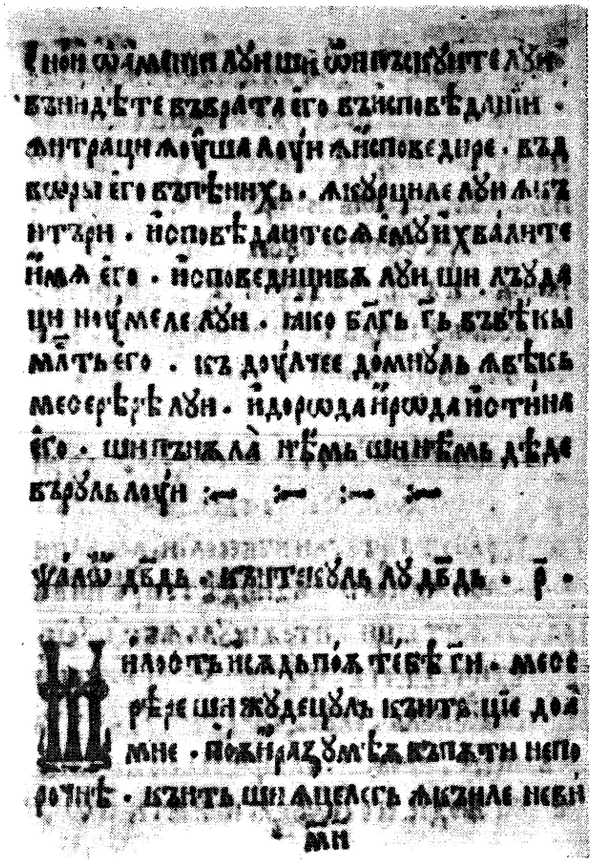
1 [9]Stri|[10]gați Domnului tot pămîntul, |
[11]lucrați | [12]Domnului în veselie, |
[13]întrați într-însul în bucurie. |
2 [14]Să ști|[15]ți că Domnul, elu e Zeul nostru, |
[16]el feace noi, e nu noi. ||

* scris : сфптж
** pentru : гь бь

191ᵛ

CP₁ 191ᵛ 1 păscute

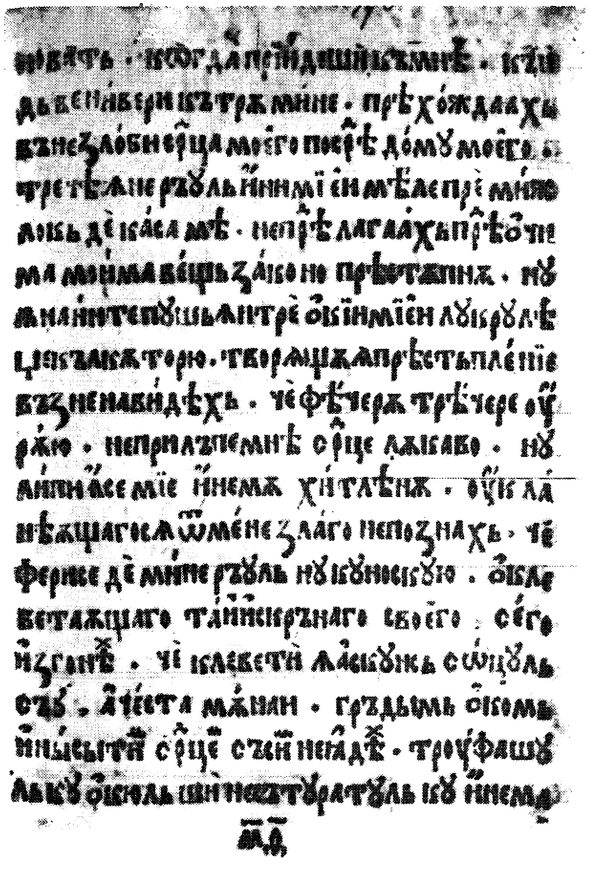
CP₂ 191ᵛ 1 iară noi... săi şi oile păşunei sale, 3 sa, 4 sale, 6 sinei şi, 7 său, 9 sa, 10 şi în neam, 11 său, 13—14 milostea şi judeţ, 16 nevinovate



3 [1]E noi oamenii lui şi oi păscuite lui. |
[3]Întraţi în uşa lui în ispovedire, |
[4]în curţile lui în cî|[5]ntări. |
4 [6]Ispovediţi-vă lui. — Şi lăuda|[7]ţi numele lui, |
[8]că dulce e Domnul, în veac | [9]meserearea lui |
[10]şi pînă la neam şi neam deade|[11]vărul lui. |

[12]CÎNTECUL LU DAVID 100 |

1 [13]Mese|[14]reare şi judeţul cînt ţie, Doa|[15]mne, |
2 [16]cînt şi înţeleg în căile nevi-||



192r ◀

CP$_1$ 192r nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 192r 4 îmblai în, 7 înaintea ochilor... lucru de, 9 pre cei ce feaceră călcare, 11 se lipi, 12—13 cel ce se feri de mine, 15 cel ce cletiia (!)... aproapele, 16 gonii, 17—18 cu cela trufaşul... şi cu nesătulul

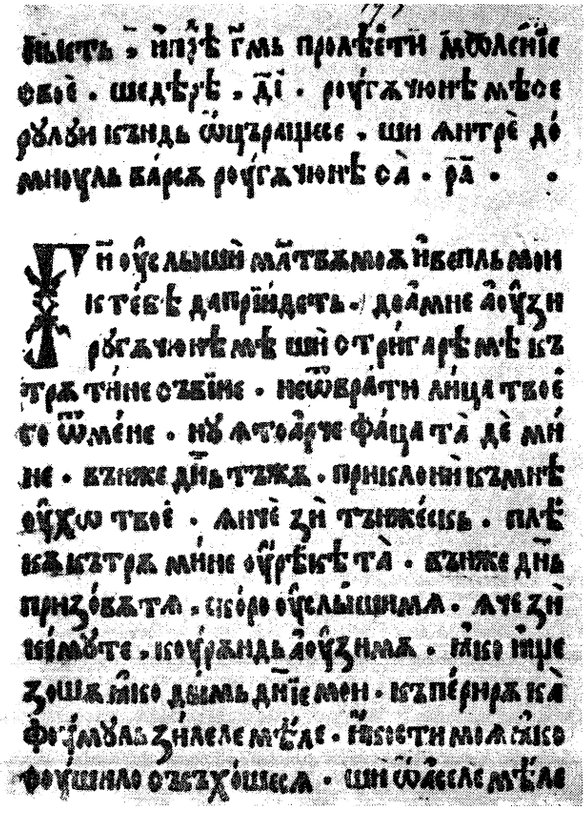
[1]novat.
Cîn|[2]d veni-veri către mine? |
3 [4]Trecea în nerăul inimiei meale pre mij|[5]loc de casa mea. |
4 [6]Nu | [7]înainte puş între ochii miei lucru lea|[8]ge-călcătoriu; |
[9]ce feaceră treacere u|[10]rîiu.
5 Nu | [11]lipiia-se mie inemă hitleană; |
[12]ce | [13]feri-se de mine, răul, nu cunoscuiu. |
6 [15]Ce cleveti în ascuns soţul | [16]său, acesta mînai. |
7 [17]Trufaşu|[18]l cu ochiul şi nesăturatul cu inema ||

192ᵛ

CP$_1$ 192ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 192ᵛ 1 cu aceştea, 5 ceia ce, 6 aceştea-mi, 8 ceia ce, 10 cei ce grăiia, 11 nu isprăviia înaintea ochilor miei, 15—16 a cura den cetatea... toţi carii fac

[1]cu acesta nu mîncaiu. |
8 [2]Ochii miei spre credincioşii | [3]pămîntului, |
[4]să puiu ei cu mine. |
[5]Ce îmbla pre cale nevinovată, |
[6]acesta-mi slujiia. |
9 [8]Nu viia pre mijloc de casa mea ce | [9]făcea trufă; |
[10]ce grăiia | [11]nedereptate nu deregea între ochii miei. |
10 [13]Demîneaţa ucidea toţi păcăto|[14]şii pămîntului, |
[15]să se cu|[16]re de cetatea Domnului toţi ce fac fă|[17]ră-leage. ||



193r ◀

CP$_1$ 193r 2 cathizma 14

CP$_2$ 193r nici o diferenţă faţă de textul de bază

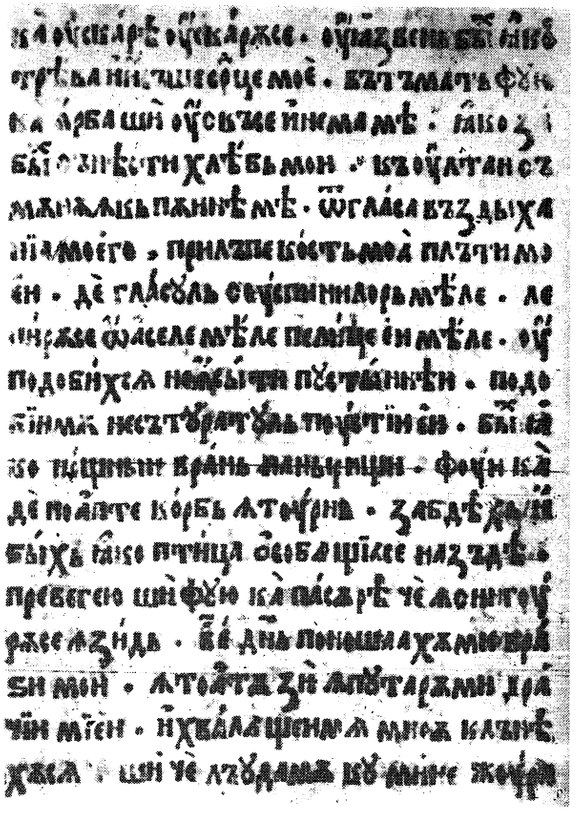
[2]ŞEDEAREA 14. RUGĂCIUNEA MEASE |
[3]RULUI CÎND OŢĂRAŞTE-SE ŞI ÎNTRE
DO|[4]MNUL VARSĂ RUGĂCIUNEA SA 101 |

1 [6]Doamne, auzi | [7]rugăciunea mea şi strigarea mea
că|[8]tră tine să viie. |
2 [9]Nu întoarce faţa ta de mi|[10]ne ; |
[11]în ce zi tînjesc, plea|[12]că către mine ureachea ta. |
3 [13]În ce zi | [14]chemu-te, curînd auzi-mă. |
4 [15]Că periră ca | [16]fumul zilele meale |
[17]şi oasele meale ||

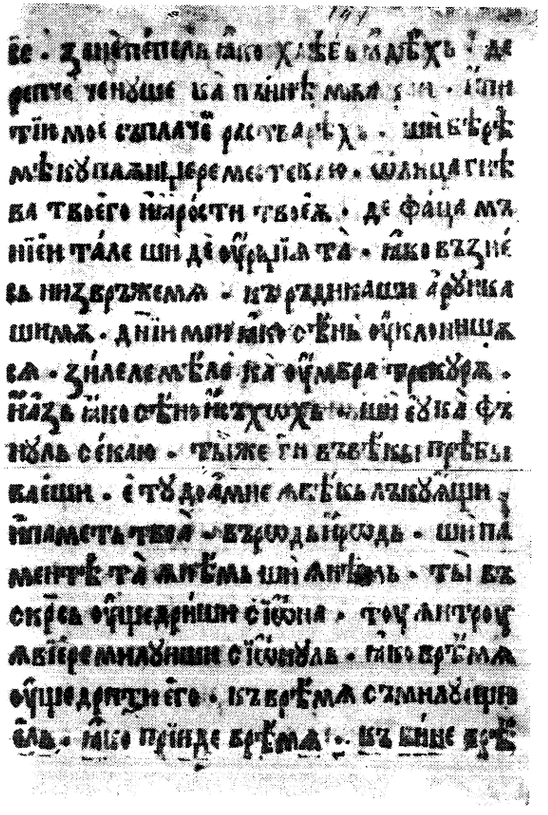
193ᵛ

CP₁ 193ᵛ 10 neseturatul, 14 prevegheaiu

CP₂ 193ᵛ 9—10 cuvenii-mă neiasitei din pustie, 12 un corb de noapte la nirişte, 14—15 ce se usebeaşte la zid, 16 toate zile, 16—17 vrăjmaşii, 18 cei ce lăuda-mă



[1]ca uscarea uscară-se. |
5 [2]Vătămat fuiu |[3]ca iarba şi uscă-se inema mea, |
[4]că ultai să | [5]mănînc pîinea mea. |
6 [7]De glasul suspinilor meale, le|[8]pără-se oasele meale pelişeei meale. |
7 [9]Podo|[10]bii-mă nesăturatul pustiiei. |
[11]Fui ca | [12]de noapte corb în turn. |
8 [14]Prevegheiu şi fuiu ca pasărea ce însingu|[15]ră-se în zid. |
9 [16]În toată zi împutară-mi dra|[17]cii miei |
[18]şi ce lăuda-mă cu mine jura-||



194r ◀

CP$_1$ 194r 6 ugiia(!)

CP$_2$ 194r 2 ce că cenuşe, 3 băutura, 4 plîgere (!), 7 rădicat jos, 9 trecură-se, 11 uscaiu, 17 vreamia e să, 18 pre dins

[1]se.

10 De|[2]rep ce cenuşe ca pîinea mîncai |
[3]şi bearea | [4]mea cu plîngere mestecaiu; |

11 [5]de faţa mî|[6]niei tale şi de urgiia ta, |
[7]că rădicaşi, arunca|[8]şi-mă. |

12 [9]Zilele meale ca umbra trecură |
[10]şi eu ca fî|[11]nul secaiu. |

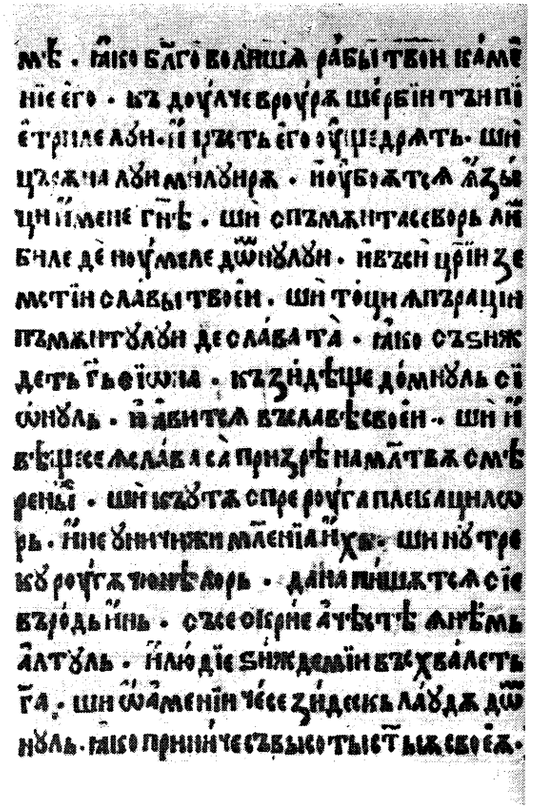
13 [12]E tu, Doamne, în veac lăcuiaşti |
[13]şi pa|[14]mentea ta în neam şi în neam. |

14 [15]Tu întru | [16]înviere miluişi Sionul |
[17]că vreamia să miluieşti |[18]el,
că vine vrea-||

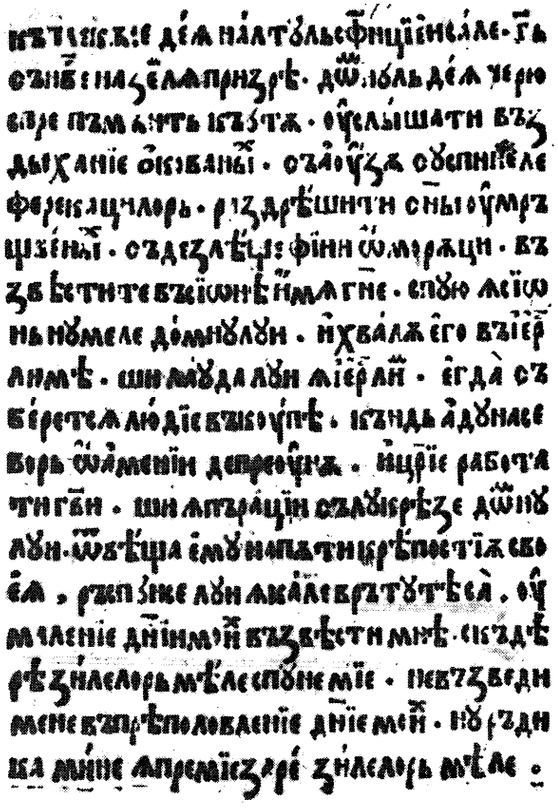
194ᵛ

CP$_1$ 194ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 194ᵛ 3 sale, 4 sa mi-lui-va, 9 zidi-va, 10—11 ivi-se-va întru, 12 şi *om.*, 13—14 nu urî, 15—16 într-alt în neam, 17—18 oamenii zidiţi să laude



[1]mea. |
15 [2]Că dulce vrură şerbii tăi pi|[3]etrile lui
şi | [4]ţărîna lui miluiră. |
16 [5]Şi spămînta-se-vor lim|[6]bile de numele Domnului, |
[7]şi toţi împăraţii | [8]pămîntului de slava ta. |
17 [9]Că zideaşte Domnul Si|[10]onul
şi i|[11]veaşte-se în slava sa. |
18 [12]Şi căută spre ruga plecaţilo|[13]r,
şi nu tre|[14]cu rugăciunea lor. |
19 [15]Să se scrie aceastea în neam | [16]altul |
[17]şi oamenii ce se zidesc laudă Dom|[18]nul. ||



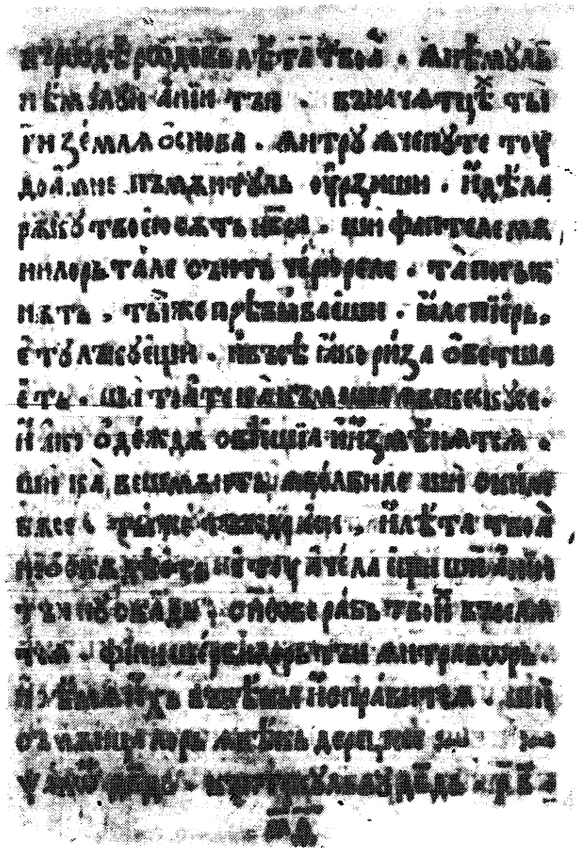
195r ◀

CP$_1$ 195r 5 fărecaţilor, 18 îm

CP$_2$ 195r 4 să uză (!), 6 omorîţilor, 7 spuneţi, 9 sa întru, 11 împreună, 14 calea tăriei sale

20 [1]Că plecă-se den naltul sfinţiei sale, |
[2]Domnul den ceriu | [3]spre pămînt căută. |
21 [4]Să auză suspinele | [5]ferecaţilor. |
[6]Să dezleage fiii omorîţi. |
22 [7]Spuiu în Sio|[8]n numele Domnului |
[9]şi lauda lui în Ierusalim. |
23 [10]Cînd aduna-se|[11]-vor oamenii depreună |
[12]şi împăraţii să lucreaze Domnu|[13]lui. |
24 [14]Răspunse lui în cale vîrtutea sa. |
[15]Scădea|[16]rea zilelor meale spune mie. |
25 [17]Nu rădi|[18]ca mine în premiezare zilelor meale, ||

▶ 195ᵛ

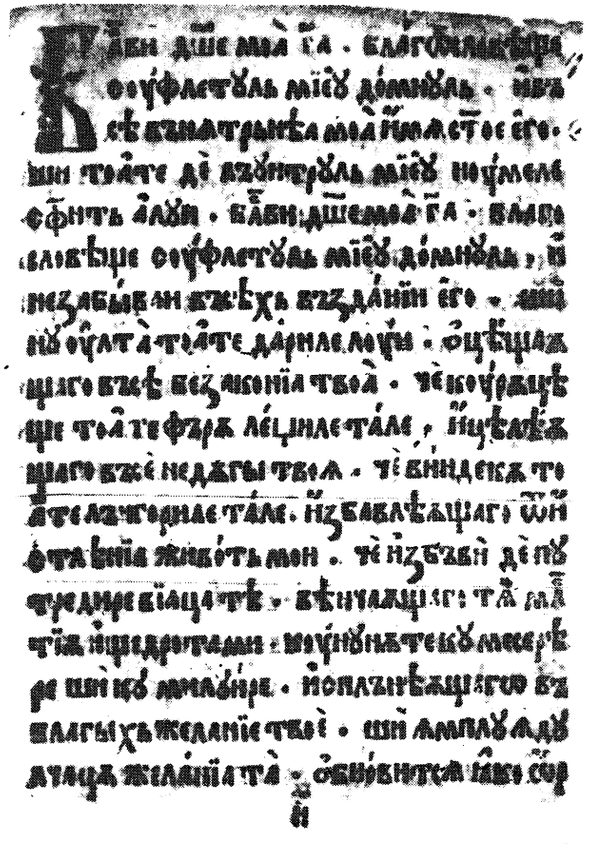


CP$_1$ 195ᵛ 5—6 mîinilor, 17 dereage-se

CP$_2$ 195ᵛ 2 neamurilor, 3 dintru, 5 şi lucrul, 7 acealea peri-vor, 8 iară tu, 9 ca rufa, 10—11 ca un văşmînt învolbiia-le şi schimba-se-vor, 13 iară tu acelaş, 14 nu vor scădea, 15 veseli-se-vor, 17 derepta-se-va

[1]în neamul | [2]neamului anii tăi. |
26 [3]Întru începute tu, | [4]Doamne, pămîntul urzişi, |
[5]şi faptele mî|[6]nilor tale sînt ceriurele. |
27 [7]Eale pier,|[8]e tu lăcuieşti, |
[9]şi toate ca cămaşa învechescu-se |
[10]şi ca veşmînt învolbi-le şi schim|[11]bă-se. |
28 [13]E tu acela eşti şi anii | [14]tăi nu scad. |
29 [15]Fiii şerbilor tăi întra-vor |
[16]şi | [17]sămînţa lor în veac derege-se. |

[18]CÎNTECUL LU DAVID 102 ||



196r ◀

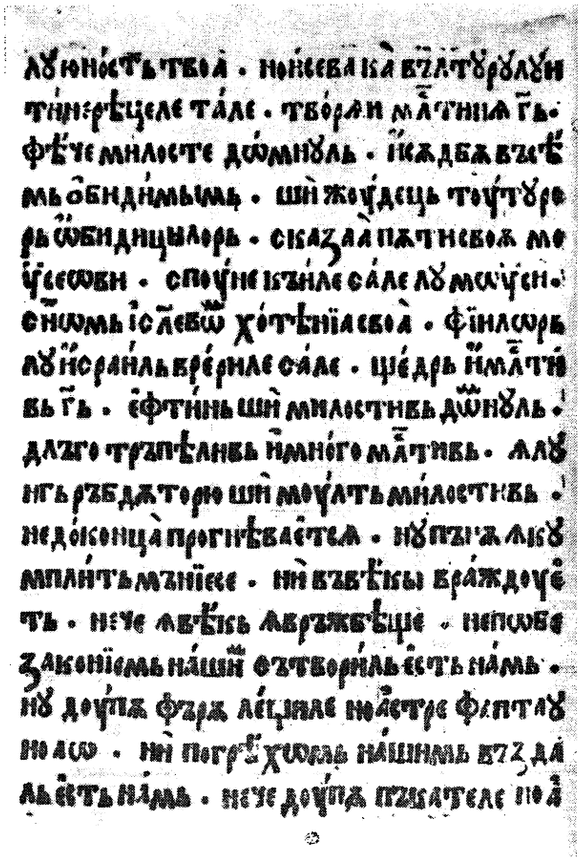
CP$_1$ 196r 14 ta

CP$_2$ 196r 4 delăutrul (!), 5 al său, 8 sale, 9 cel ce, 11 ce *om.*, şi vindecă, 12 boalele, 13 ce *om.* şi izbăveaşte, 15—16 şi te cunună cu milă şi cu eftinie, 17 împle

1 [1]Blagosloveaşte | [2]sufletul mieu Domnul |
[4]şi toate delăuntrul mieu numele | [5]sfînt a lui.
2 Blago|[6]sloveaşte sufletul mieu Domnul |
[7]şi | [8]nu ulta toate darile lui, |
3 [9]ce curăţea|[10]şte toate fără-legile tale, |
[11]ce * vindecă to|[12]ate lîngorile tale; |
4 [13]ce izbăvi de pu|[14]tredire viaţa ta **, |
[15]cunună-te cu meserea|[16]re şi cu miluire |
5 [17]şi împlu în du|[18]lceaţă jelania ta. ||

* pentru : н
** scris : тѣ; textul slav în CP : животь мои; în CP$_2$: животь твои

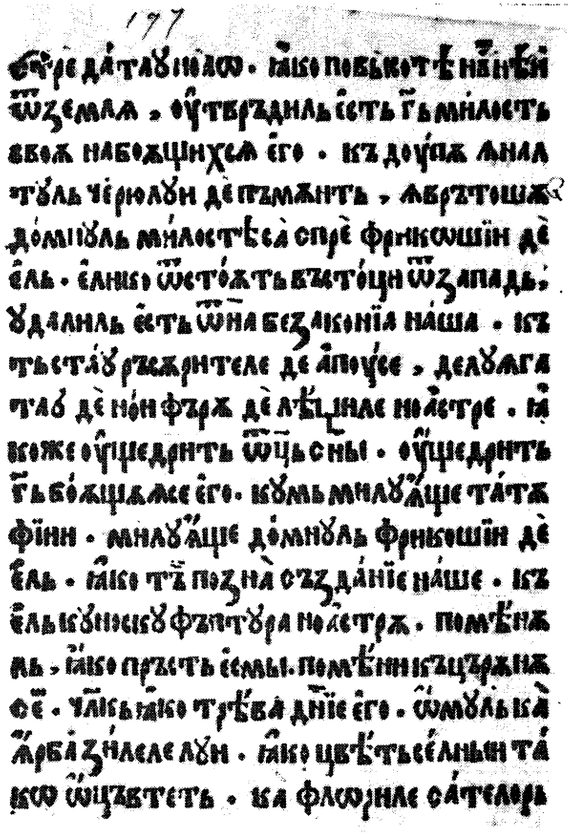
▶ 196ᵛ



CP$_1$ 196ᵛ 6 spuse

CP$_2$ 196ᵛ 1 înnoiescu-se, 3 cel ce feace, 5 obidilor (!), 6 spus-au, 8 Asrail(!) vrearea sale, 14 vrăjmăşaşte

[1]Noi-se-va ca vîlturului | [2]tinereaţele tale. |
6 [3]Feace miloste Domnul |
[4]şi judeţ tuturo|[5]r obidiţilor. |
7 [6]Spune căile sale lu Moisi, |
[7]fiilor | [8]lu Israil vrerile sale. |
8 [9]Eftin şi milostiv Domnul, |
[10]în-lu|[11]ng-răbdătoriu şi mult milostiv. |
9 [12]Nu pînă în cu|[13]mplit mînie-se, |
[14]nece în veac învrăjbeaşte. |
10 [16]Nu după fără-legile noastre fapt-au | [17]noao, |
[18]nece după păcatele noa-||



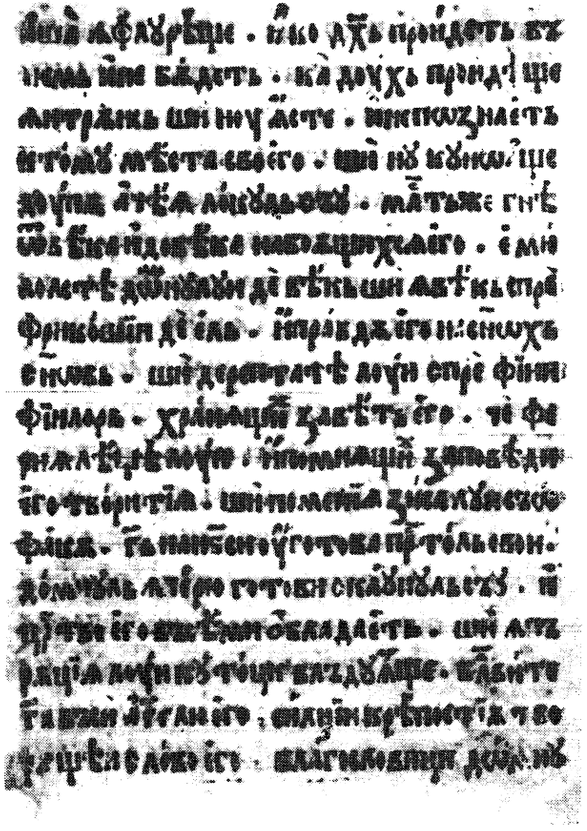
197r ◀

CP$_1$ 197r 9 fără-de-legile, 15 pomeni

CP$_2$ 197r 4 den pămînt învîrtoşat-au, 5—6 di-îns, 8 stă răsăritul de apus, 9 fără-de-legile, 11 tatăl, 12—13 di-îns, 14 acesta... zidirea, 15 pomeanii, 16 sintem, 17 sale

[1]stre dat-au noao. |
11 [3]Că după înal|[4]tul ceriului de pămînt învîrtoşă |
[5]Domnul milostea sa spre fricoşii de | [6]el. |
12 [7]Cî|[8]t stau răsăritele de apuse delunga|[9]t-au de
noi fără-de-leagile noastre. |
13 [11]Cum miluiaşte tată | [12]fiii, miluiaşte Domnul fricoşii de | [13]el,
14 că | [14]el cunoscu făptura noastră. |
[15]Pomeani că ţărînă | [16]sem.
15 Omul ca | [17]iarba ; zilele lui |
[18]ca florile satelor ; ||

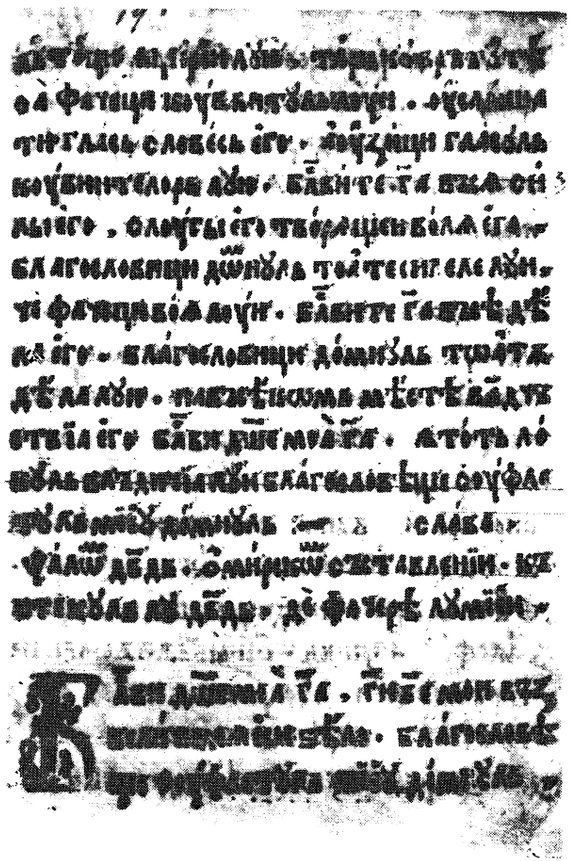
▶ 197ᵛ



CP$_1$ 197ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 197ᵛ 2 că duhul treace, 3 nu va fi, 9 sa, 11 sa, 12—13 învăţăturile sale să facă eale, 14 la ceriu găti, 16 sa toţi

[1]aşa înflureaşte. |
16 [2]Ca duh proideaşte | [3]într-îns şi nu iaste |
[4]şi nu cunoaşte | [5]după aceaia locul său. |
17 [6]E mi|[7]lostea Domnului de veac şi în veac spre |
[8]fricoşii de el. |
18 [9]Şi dereptatea lui spre fiii |[10]fiilor,
ce fe|[11]riia leagea lui, |
19 [12]şi pomeniia zisa lui să o | [13]facă. |
[14]Domnul în ceriu gotovi scaunul său |
[15]şi împă|[16]răţiia lui cu toţi vlăduiaşte. |
20 [18]Blagosloviţi Domnu-||



198r ◀

CP$_1$ 198r 10—11 lucrul, 14 este notat numărul psalmului *103*

CP$_2$ 198r 1—2 săi silnicii cu tăriia ce faceţi... său, 4 sale, 6 sale, 7 carii... sa, 8 tot, 9 lucrul său, 11 sa, 14—103 *om.*

[1]I toţi îngerii lui, tari cu vîrtutea | [2]sa faceţi cuvîntul lui;|
[3]auziţi glasul | [4]cuvintelor lui. |
21 [6]Blagosloviţi Domnul toate silele lui, | [7]ce faceţi voia lui. |
22 [8]Blagosloviţi Domnul toată | [9]deala lui, |
[10]în tot lo|[11]cul vlădicia lui, blagosloveaşte sufle| [12]tul mieu Domnul.

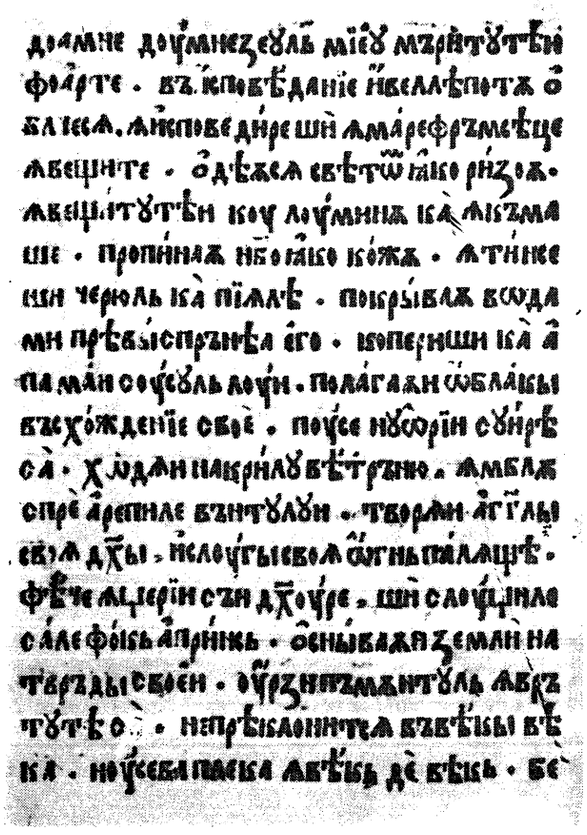
[13]CÎ|[14]NTECUL LU DAVID DE FACEREA LUMIEI [103] |

1 [16]Bagoslovea |[17]şte sufletul mieu Domnul. ||

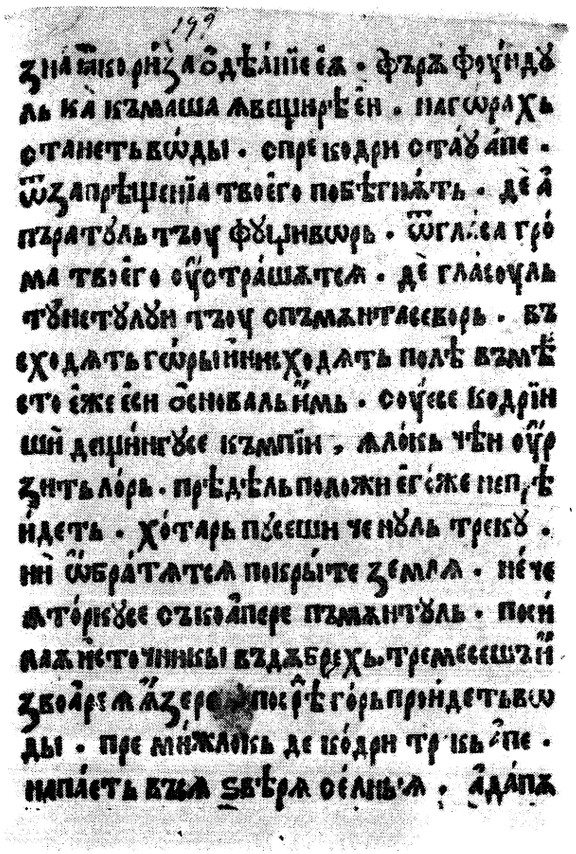
▶ 198ᵛ

CP₁ 198ᵛ 4 înveştişi-te

CP₂ 198ᵛ 1 că măritu-te-ai, 8—9 cu apa, mai pre desupra sa, 10 puseşi, 11 care îmblaş, 14 ce feceşi, 16 urziş, 16—17 vîrtosul său



[1]Doamne Dumnezeul mieu, măritu-te-ai |
[2]foarte. |
2 [3]În ispovedire şi în mare frîmseaţe | [4]înveşti-te, |
[5]înveştitu-te-ai cu lumină ca în căma|[6]şe.
3 Întinse|[7]şi ceriul ca piialea, |
[8]coperişi ca a|[9]pa mai susul lui; |
4 [10]puse nuorii suirea | [11]sa,
îmblă | [12]spre arepile vîntului. |
5 [14]Feace îngerii săi duhure şi slugile | [15]sale foc
aprins; |
6 [16]urzi pămîntul în vîr|[17]tutea sa, |
[18]nu se va pleca în veac de veac. ||



199r ◀

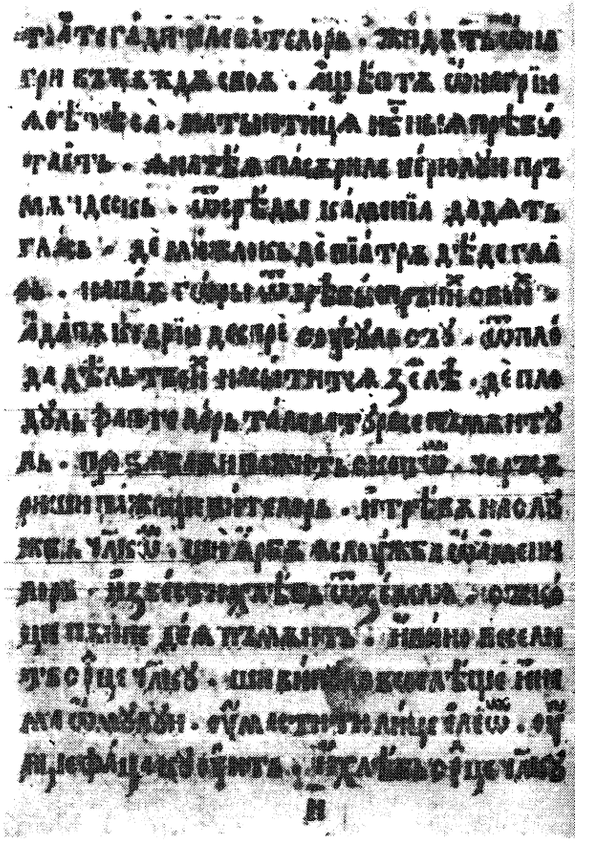
CP$_1$ 199r 13 neci, 15 tremeseș

CP$_2$ 199r 4—5 iară de oprirea ta, 9 sui-vor, 10 deștinge-vor, 12 care nu-l vor treace, 14 se vor întoarce, 15 tremeseș

7 [1]Fără-fundu|[2]l ca cămașa înveștirea ei, |
[3]spre codri stau ape. |
8 [4]De a|[5]păratul tău fugi-vor, |
[6]de glasul | [7]tunetului tău spămînta-se-vor. |
9 [9]Suie-se codrii | [10]și deștingu-se cîmpii în loc ce-ai ur|[11]zit lor. |
10 [12]Hotar puseși ce nu-l trecu |
[13]nece | [14]întorcu-se să coapere pămîntul. |
11 [15]Tremeseș* i|[16]zvoare în iazere, |
[17]pre mijloc de codri trec ape. |
12 [18]Adapă ||

* scris: тремесешъ

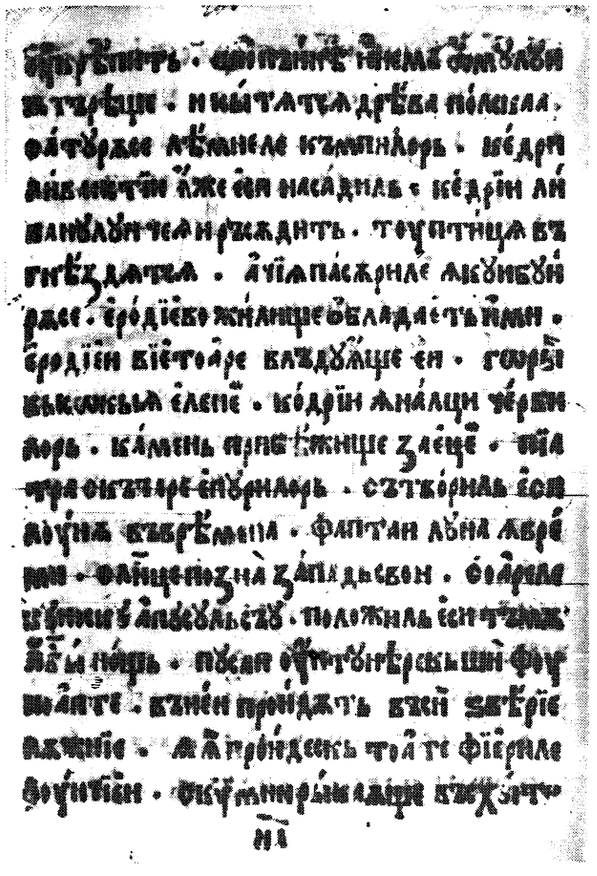
199ᵛ



CP$_1$ 199ᵛ 10 satură-se

CP$_2$ 199ᵛ 3 seate lor, 4—5 preamîndesc, 8 mai susul său, 10 sătura-se-va, 11—12 ce *om.*, crescuși, 14—15 scoață, 16 vin să veleleas-că, 17—18 să unge

[1]toate gadinele satelor, |
[2]așteaptă onagrii | [3]în seatea sa. |
13 [4]În aceaia pasările ceriului pră|[5]mîndesc, |
[6]de mijloc de piatră deade gla|[7]s. |
14 [8]Adapă codrii despre susul său, |
[9]de plo|[10]dul faptelor tale sature-se pămîntul|[11]l.
15 Ce răsă|[12]rișI pajište vitelor |
[13]și iarbă în slujba oameni|[14]lor.
16 Să sco|[15]ți pîine den pămînt |
[16]și vinul veseleaște ine|[17]ma omului.
17 U|[18]nge fața cu unt ||



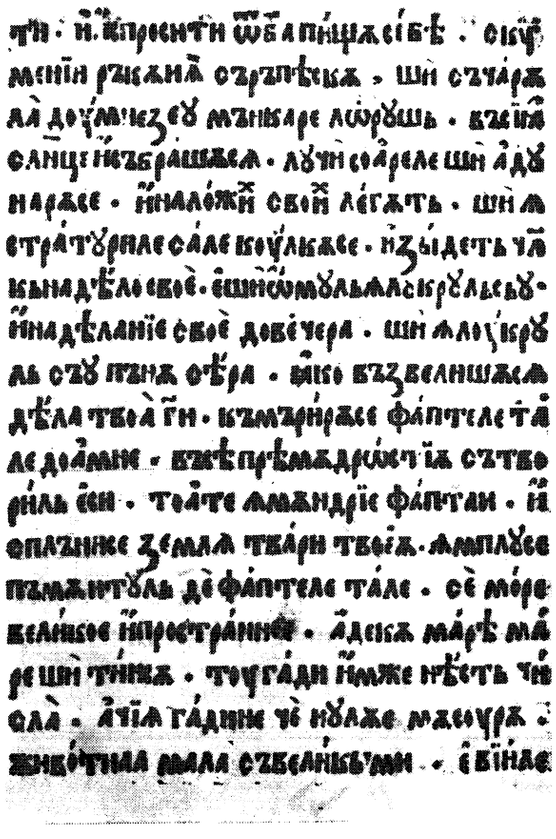
200r ◀

CP$_1$ 200r 10—11 piatră

CP$_2$ 200r 1 inima, 3 sătura-se-vor, 6—7 încubui-se-vor (!), 8 vieţuitoare vlăduieşte, 17 ce întru ea, 18 dumbrăvilor

[1]şi pîinea inema omului | [2]întăreaşte. |
18 [3]Satură-se leamnele cîmpilor, |
[4]chedrii Li[5]vanului ce i-ai răsădit; |
[6]aciia pasările încuibui|[7]ră-se. |
19 [8]Erodiei vietoare vlăduiaşte ei, |
[9]codrii înalţi cerbi|[10]lor,
pia|[11]tra scăpare iepurilor. |
20 [12]Fapt-ai luna în vre|[13]mi;
soarele | [14]cunoscu apusul său. |
21 [15]Pus-ai untunearec şi fu | [16]noapte; |
[17]în ea proidesc toate fierile | [18]lunciei. ||

200ᵛ



CP$_1$ 200ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 200ᵛ 2 răgind să răpească, 3 de la... hrană, 7 ieşi-va... spre, 8 şi spre lucrarea sa, 10 lucrurile, 12 toate cu preamîndrie, 17 e număr, 18 e *om.*, jigăniile

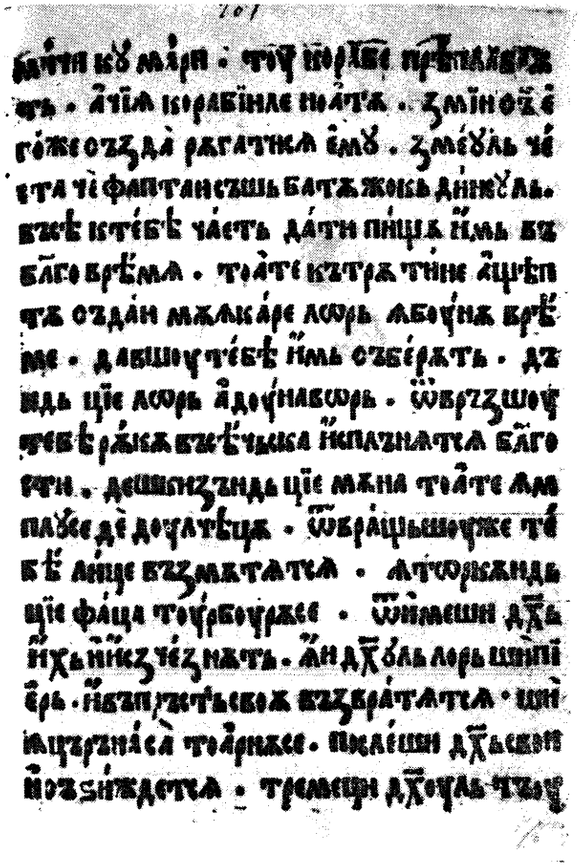
22 [1]Schi|[2]menii rîcîiia să răpească şi să ceară | [3]la Dumnezeu mîncare loruş. |

23 [4]Luci soarele şi adu|[5]nară-se
şi în | [6]straturile sale culcă-se. |

24 [7]Ieşi omul în lucrul său |
[8]şi în lucru|[9]l său pînă seara. |

25 [10]Că mărură-se faptele ta|[11]le, Doamne, |
[12]toate în mîndrie fapt-ai. |
[13]Împlu-se | [14]pămîntul de faptele tale. |

26 [15]Adecă marea ma|[16]re şi tinsă; |
[17]aciia gadine ce nu lă e măsură, |
[18]e viile ||



201r ◀

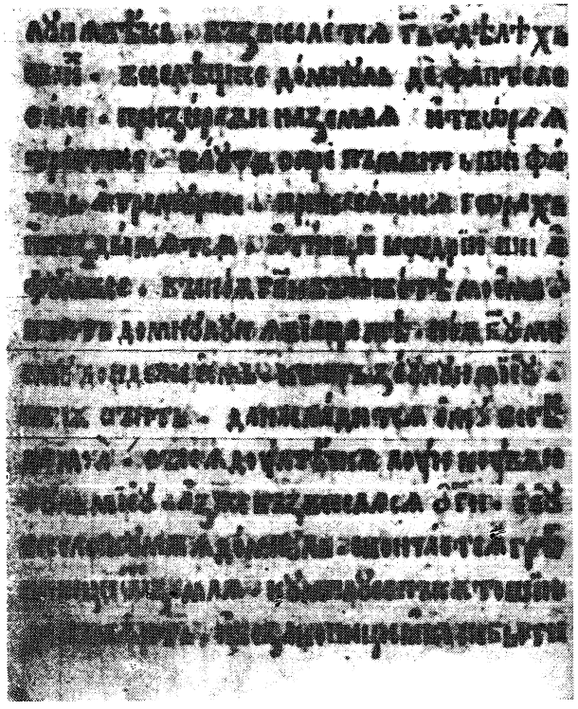
CP$_1$ 201r 11 deschezînd

CP$_2$ 201r 1 cu cealea marile, 2 prea înoată, 3—4 șarpelui acestuia... fapt-ai a bătjocoritului, d-insul *om.*, 6—7 așteptă, 7—8 să dai hrană... vreamia, 9 tu lor, 11—12 tu mîna toată lumea împle-se de, 14 tu, 17 întoarnă-se

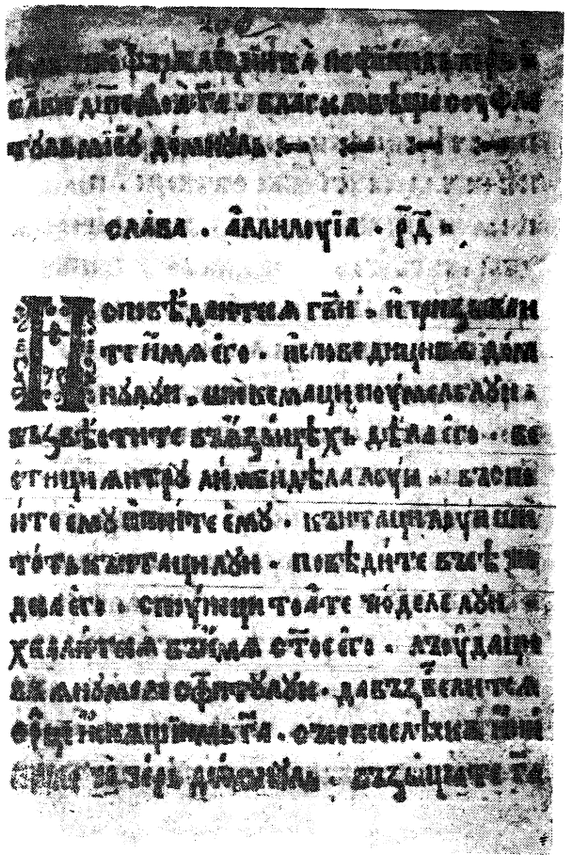
[1]mici cu mari. |
27 [2]Aciia corabiile noată. |
[3]Zmeul ce|[4]sta ce fapt-ai să-ș bată joc d-insul, |
28 [6]toate cătră tine așteap|[7]tă să dai mîncare lor în bună vrea|[8]me.
29 Dî|[9]nd ție, lor aduna-vor, |
[11]deschizînd ție mîna toate îm|[12]plu-se de dulceață. |
30 [13]Întorcînd | [14]ție fața turbură-se; |
[15]iai duhul lor și pi|[16]er
și | [17]în țărîna sa toarnă-se. |
31 [18]Tremeți duhul tău ||

CP_1 201^v nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP_2 201^v 1 zidescu-se, 2 noieşti, 5 lucrurile, 8 a se tremura, 9 de codrii, 15 iară eu



[1]şi zidi-se-vor |
[2]şi noi-veri faţa pămîntului. |
32 [3]Fie slava Domnu|[4]lui în veac ! |
[5]Veseleaşte-se Domnul de faptele | [6]sale. |
33 [7]Caută spre pămînt şi fa|[8]ce-l a tremura-se, |
[9]atinge codrii şi a|[10]fumă-se. |
34 [11]Cînt Domnului în viaţa mea, |
[12]cînt Zeului mieu, | [13]pînă sînt. |
35 [14]Să se îndulcească lui cuvîn|[15]tul mieu,
e eu | [16]veselescu-mă în Domnul. |
36 [17]Cumplu-se păcătoşii | [18]de pămînt ||



202r ◀

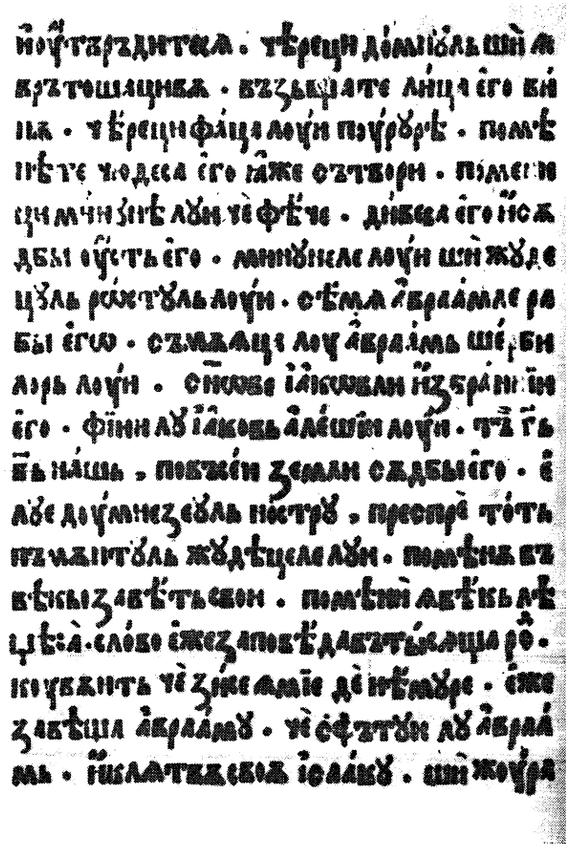
CP$_1$ 202r nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 202r 1 fără-de-legiuitorii ca să nu mai fie lor, 7 său, 9 sa, 12 sale, 14 numele sfînt al său, 16 ce caută pre

[1]şi fără-legii ca nefiind lor. |
[2]Blagoslovească sufle|[3]tul mieu, Domnul. |

[4]ALLILUIA 104 |

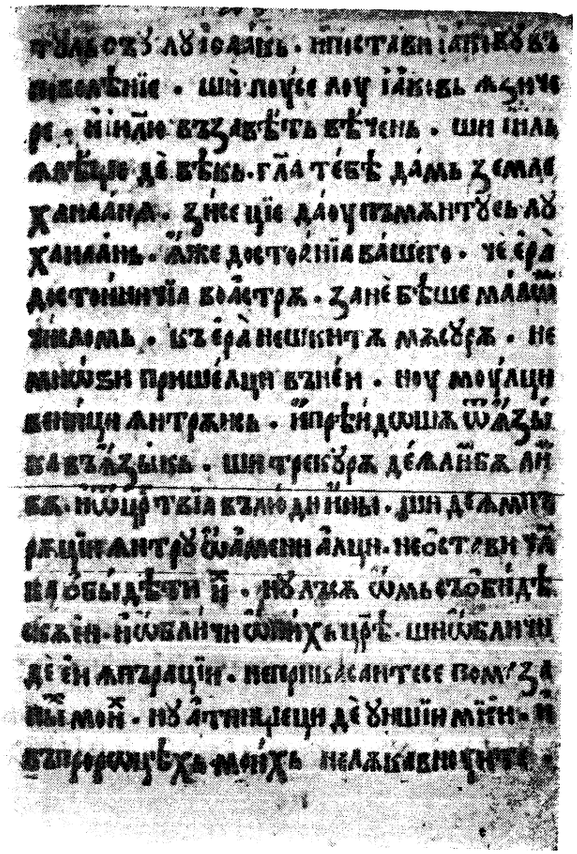
1 [6]Ispovediţi-vă Dom[7]nului şi chemaţi numele lui; |
[8]ve[9]stiţi întru limbi deala lui. |
2 [10]Cîntaţi lui şi | [11]tot cîntaţi lui; |
[12]spuneţi toate ciudele lui. |
3 [13]Lăudaţi|[14]-vă în numele sfîntului; |
[15]să se veselească ini|[16]mile ce cer Domnul. ||



CP$_1$ 202ᵛ 16 în mii

CP$_2$ 202ᵛ 1 căutaţi pre, 3 căutaţi... sa de pururea, 5 ciudesele sale, 6—7 minunile sale şi judeaţele rostului său, 9 săi, 10 săi, 11—12 acesta e Domnul Dumnezeul, 13 sale, 16 ce învăţă în mii, 18 jurămîtul(!)

4 [1]Ceareţi Domnul şi în|[2]vîrtoşaţi-vă; |
[3]ceareţi faţa lui pururea. |
5 [4]Pomeni|[5]ţi minunea lui ce feace; |
[6]minunele lui şi jude|[7]ţul rostul lui. |
6 [8]Sămînţa lu Avraam şerbi|[9]lor lui, |
[10]fiii lu Iacov aleşii lui. |
7 [11]E|[12]lu e Dumnezeul nostru, prespre tot | [13]pămîntul judeaţele lui. |
8 [14]Pomeani în veac lea|[15]gea sa, |
[16]cuvînt ce zise în mie de neamure, |
9 [17]ce sfătui lu Avraa|[18]m
şi jura-||



203r ◀

CP$_1$ 203r 5 pămîntul, 11—12 în limbă, 14 omu

CP$_2$ 203r 2—3 întru învăţare şi lu, 5 grăi... pămîntul, 6 ce e, 7 partea, 8 căce era puţin număr, 10 într-însă, 11 den limbă în, 12 şi *om.*, dentru, 13 oamenii, 17 nu vă atingereţi

[1]tul său lu Isaac. |
10 [2]Şi puse lu Iacov în zice|[3]re
şi Israil | [4]în leage de veac. |
11 [5]Zise : „Ţie dau pămîntul * lu | [6]Hanaan,
ce era | [7]dostoinicia voastră". |
12 [8]Că era neşchită măsură, |
[9]nu mulţi | [10]veniţi într-îns. |
13 [11]Şi trecură den limbă lim|[12]bă
şi de împă|[13]răţii întru oameni alţi. |
14 [14]Nu lăsă om să obidea|[15]scă ei
şi oblici | [16]de ei împăraţii : |
15 [17]„Nu atingeţi de unşii miei ||

* scris : пъмѫнтѹєѣ

203v

CP$_1$ 203v 9 fărecat, 18 și *om.*, puse-l Domn caseei

CP$_2$ 203v 6 înaintea lor omul, 9 în ferecături, 11 său, 12 cuvîntul său, 15 împăratul și dezlegă pri, 16 domn, 17 și puse pre, 18 pre el

[1]și în prorocii miei nu hitleanireți''. |
16 [2]Și chemă fo|[3]amete spre pămînt. |
[4]Toată învîrto|[5]șarea de pîine fărîmi. |
17 [6]Tremese într-înși om, |
[7]în robie vîndut fu | [8]Iosif. |
18 [9]Smeriră în ferecat picioarele lui. |
[10]Fier proidi su|[11]fletul lui |
[12]pînă vine cuvînt lui. |
19 [13]Cuvîntul Domnului | [14]încinse-l
Tre[15]mise împărat și dezlegă el, |
[16]judele oamenilor | [17]și lăsă el. |
20 [18]Și puse * el Domn casei ||

* în dublet : și *om.*, pusem Domn

204r ◀

CP$_1$ 204r 4 ins

CP$_2$ 204r 2 jude spre toată strînsura sa, 4 săi ca însuș sine, 5 săi să, 7 întru, 9 pribeag, 12 și întări pre ei... decît, 13 vrăjmașii, 16 întru, 17 săi

[1]sale |
[2]și jude în tot adunatul său. |
21 [3]Să înveațe ju|[4]decii lui ca însă sine |
[5]și bătrînii lui înmîndrea|[6]scă.
22 Și în|[7]tră Israil în Eghipet |
[8]și Iacov | [9]prebeag fu în țara lu Hamu; |
23 [10]și crescu oamenii | [11]săi foarte, |
[12]și învîrtoșă ei mai vîrtos de | [13]dracii lor. |
24 [14]Întoarse inema sa | [15]să urască oamenii săi; |
[16]înșelăciune să facă în | [17]șerbii lui. |
25 [18]Tremease Moisi, șerbul său, ||

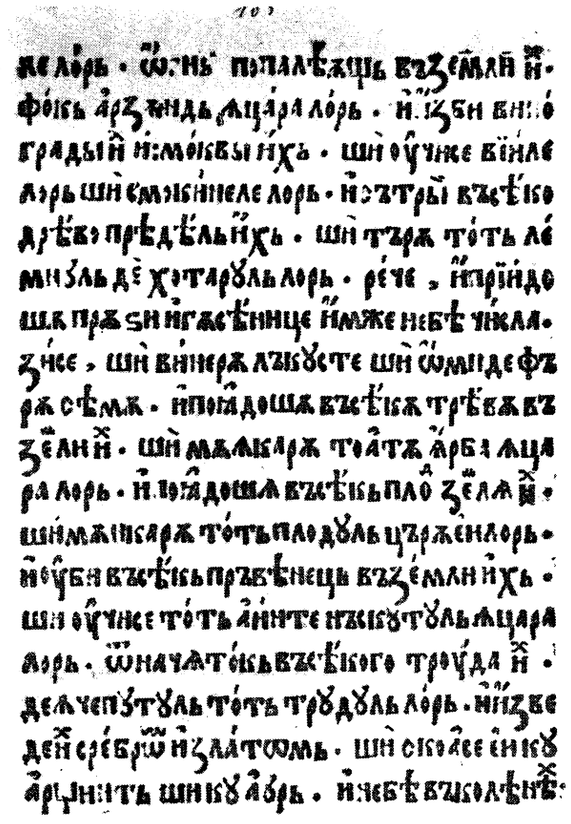
204ᵛ

CP$_1$ 204ᵛ 2 luiși

CP$_2$ 204ᵛ 1 și pre Aaron, 3—4 seamnelor, 8 sale, 9 și întoarse, 12 fierbea, 13—14 întru... împărătești, 18 puse ploaia lor grindine

[1]Aaron ce el alease | [2]luiș. |
26 [3]Puse într-înși cuvinte sea|[4]mnele sale |
[5]și ciudele sale în țara lu Hamu. |
27 [6]Tremise untunea|[7]rec și întunecă, |
[8]că mîniară cuvintele lui. |
28 [9]Întoarse * | [10]apele lor în sînge |
[11]și omorî peștii lor. |
29 [12]Fierbu țara lor de broaște |
[13]în vistiiarele îm|[14]păraților. |
30 [15]Zise și vineră muștele cîinești |
[16]și mu|[17]șițe în toate hotarăle lor. |
31 [18]Și puse în ploaie cetăți-||

* nu este tradus и din testul slav

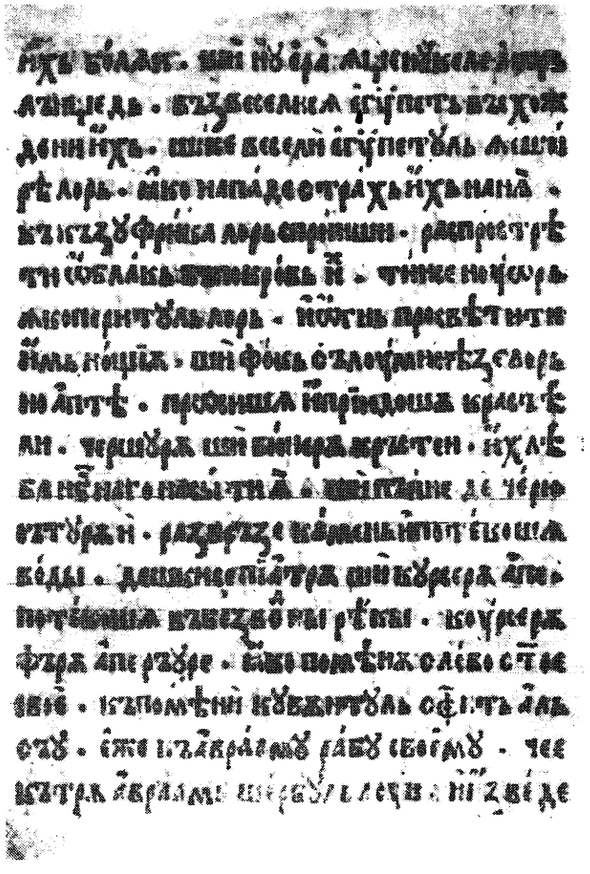


CP$_1$ 205r nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 205r 3 bătu, 4 smochinii, 5 sfărîmă tot, 6 den, 8—9 omide de nu avea seamă, 14 din țara

[1]le lor, |
[2]foc arzînd în țara lor. |
32 [3]Şi ucise viile | [4]lor şi smochinele lor |
[5]şi tîrî tot le|[6]mnul de hotarul lor. |
33 [8]Zise şi vineră lăcuste şi omide fă|[9]ră seamă. |
34 [10]Şi mîncară toată iarba în ța|[11]ra lor |
[12]şi mîncară tot plodul țărîei lor. |
35 [14]Şi ucise tot ainte-născutul în țara | [15]lor, |
[16]de începutul tot trudul lor. |
36 [17]Şi scoase ei cu | [18]argint şi cu aur ||

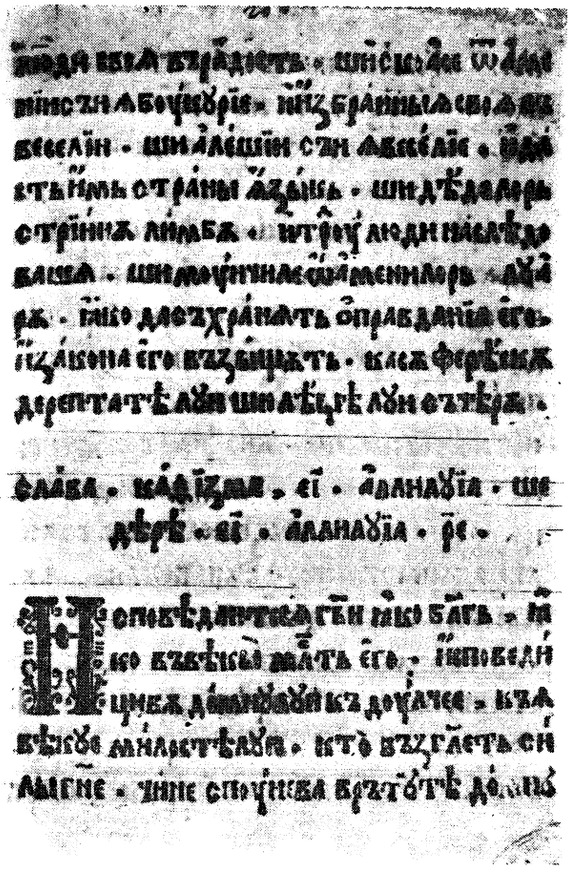
▶ 205ᵛ



CP$_1$ 205ᵛ 16 pomeni

CP$_2$ 205ᵛ 1 era în ruda, 8 lumineze, 10 potîrnichi, 11 şi cu, 12 sătură ei, 15 în fără de ape, 18 Avram... său

[1]şi nu era în genuchele lor | [2]lînged. |
37 [3]Şi se veseli Eghipetul în ieşi|[4]rea lor |
[5]că căzu frica lor spr-inşi. |
38 [6]Tinse nuor | [7]în coperitul lor |
[8]şi foc să lumineaze lor | [9]noaptea. |
39 [10]Cerşură şi vineră cîrstei |
[11]şi pîine de ceriu | [12]sătură-i. |
40 [13]Deşchise piatră şi curseră ape; |
[14]curseră | [15]fără ape rîure. |
41 [16]Că pomeani cuvîntul sfînt al | [17]său
ce e | [18]cătră Avraam, şerbul lui. ||



206r ◀

CP$_1$ 206r 9 să cearem, 10 cathizma 15

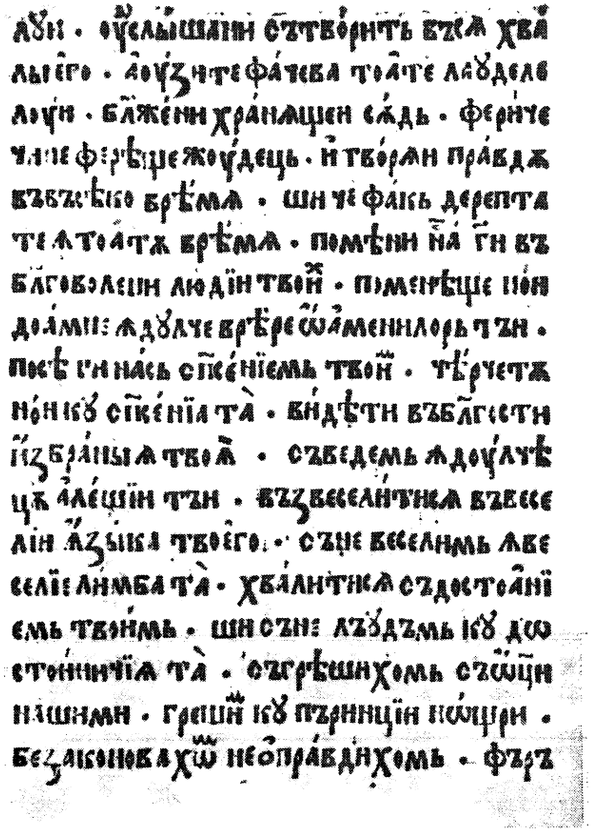
CP$_2$ 206r 5 părțile limbilor, 6—7 cîștigul oamenilor moștenire, 9 sa și... sa să caute, 14 doolce (!), 15 sa, 16 cine va grăi puterile

42 [1]Și scoase oame|[2]nii săi în bucurie |
[3]și aleșii săi în veselie. |
43 [4]Și deade lor | [5]striină limbă |
[6]și muncile oamenilor lua|[7]ră |
44 [8]ca să ferească | [9]dereptatea lui și leagea lui să ceară. |

[10]ȘE|[11]DEAREA 15. ALLILUIA 105 |

1 [13]Ispovedi|[14]ți-vă Domnului că dulce e, că în | [15]veacu e milostra lui. |
2 [16]Cine spune-va vîrtutea Domnu-||

▶ 206v



CP$_1$ 206v 18 fără-legim

CP$_2$ 206v 3 sale, 5 face, 14 limbiei tale, 15 și *om.*, 18 fără-de-legiuim

[1]lui, |
[2]auzite face-va toate laudele | [3]lui?
3 Ferice | [4]cine fereaște județ |
[5]și ce fac derepta|[6]te în toată vreamia. |
4 [7]Pomeneaște noi, | [8]Doamne, în dulce vreare oamenilor tăi, |
[9]cearcetă | [10]noi cu spăsenia ta; |
5 [11]să vedem în dulcea|[12]ță aleșii tăi, |
[13]să ne veselim în ve|[14]selie limba ta |
[15]și să ne lăudăm cu do|[16]stoiniciia ta. |
6 [17]Greșim cu părinții noștri, |
[18]fără- ||

207

лецюнїи нꙋ дерептъмь. ѻ҆ц҃и наши въ ѥгꙋ
птѣ неразꙋмѣшѧ чюдесь твои. пърни
цїи нощри ѧ ѥгꙋпеть нꙋ ѧцелѣсерѫ чюде
ле тале. ни помѣнѫшѧ ѹ҆мнѡженїа
мл҃ти твоеѫ. нече помениръ мꙋлцїѧ ми
лосте ѥи тале. и҆ прогнѣвашѧ въсхѡдѧ
ще въ чръмное море. ши мьнїѧрѫ сꙋни
дьѧмарѣ нѣгрѫ. и҆ сп҃се и҆хь и҆мени своего
ради. ши спъси ѥи дерепть нꙋмеле съꙋ.
сказати силѫ своѫ. съспꙋе лорь бръ тꙋ
тѣ са. и҆ запрѣти чръмнѡмꙋ морю и҆и
сѧче. ши зъпрети мърїѥи нѣгре ши се
кѫ. и҆ проведе и҆ побездиѣ ꙗко попꙋсты
ни. ши трекꙋ ѥи преѧфъръ фоꙋндь ка
преѧпꙋстїе. и҆ сп҃се и҆хь и҆зрѫкы нена
видѧщаго. ши спъси ѥи де мѫнниле
ѹ҆рѫцилѡрь. и҆ и҆збави и҆ и҆зрѫкы врагь.
ши и҆збъви ѥи де мѫнниле драчилорь. по

207r ◀

CP$_1$ 207r 9 dirept

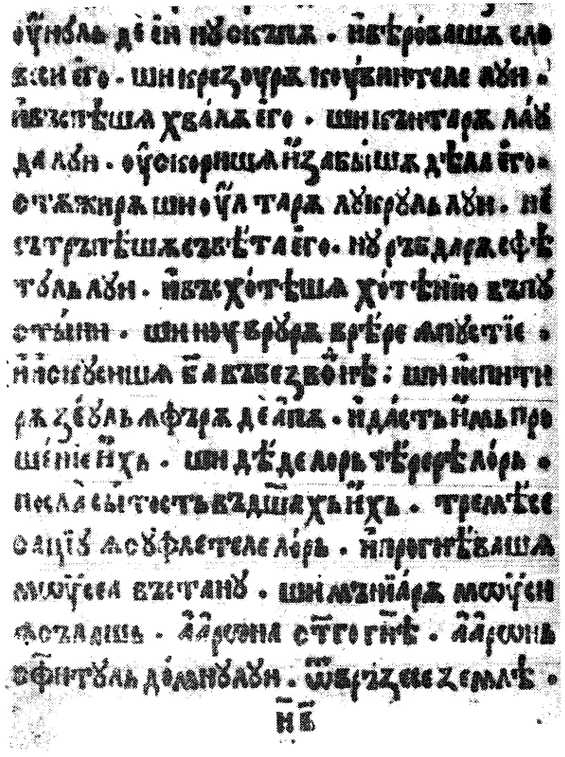
CP$_2$ 207r 3—4 ciudesele, 5 mulțimea, 7—8 ieșind din, 9 spăsiși, 10—11 ca să se spuie tăriia, 12 și opriș, 14 trecuș, 16 spăsiș... mînile, 18 izbăviș... mînile vrăjmașilor

[1]legiuim*, nu dereptăm. |
7 [2]Părin|[3]ții noștri în Eghipet nu înțeleaseră ciude|
[4]le tale, |
[5]nece pomeniră mulțiia mi|[6]losteei tale |
[7]și mîniiară suin|[8]d în marea neagră. |
8 [9]Și spăsi ei derept numele său, |
[10]să spuie lor vîrtu|[11]tea sa. |
9 [12]Și zăpreti măriei neagre și se|[13]că |
[14]și trecu ei pren fără-fund ca | [15]pren pustie. |
10 [16]Și spăsi ei de mîinile | [17]urîților |
[18]și izbăvi ei de mîinile dracilor. ||

* scris : [фъръ]лецюни м

CP$_1$ 207^v 12 *fără-de-apă* are scris, de mînă, deasupra : *pămîntu*

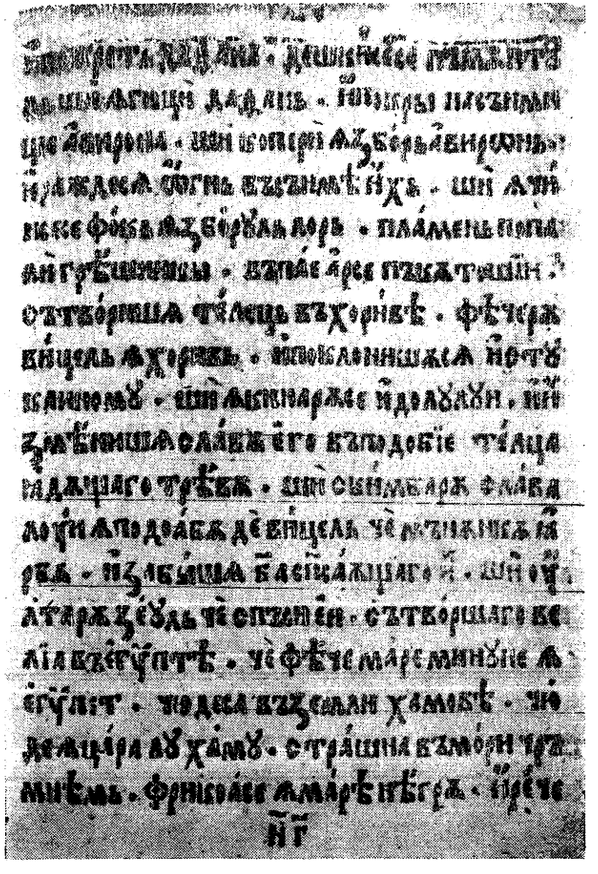
CP$_2$ 207^v 1 și *om.*, acoperi-i, 3 și nece unul den ei nu uidi, 4 cuvintelor sale, 6 sa, 7 său, 9 său, 10 și pohtiră pre voie în, 16 pre Moisi



11 [1]Și* coperi-i | [2]apa dodeitorii lor ; |
[3]unul de ei nu scăpă. |
12 [4]Și crezură cuvintele lui |
[5]și cîntară lau|[6]da lui. |
13 [7]Stăjiră și ultară lucrul lui, |
[8]nu răbdară sfea|[9]tul lui. |
14 [10]Și nu vrură vreare în pustie |
[11]și ispiti|[12]ră Zeul în fără de apă ; |
15 [13]și deade lor cearerea lor ; |
[14]tremease | [15]saţiu în sufletele lor. |
16 [16]Și mîniară Moisi | [17]în sălaș,
Aaron, | [18]sfîntul Domnului. ||

---

* nu este în textul slav



208r ◀

CP$_1$ 208r 12 viţăl

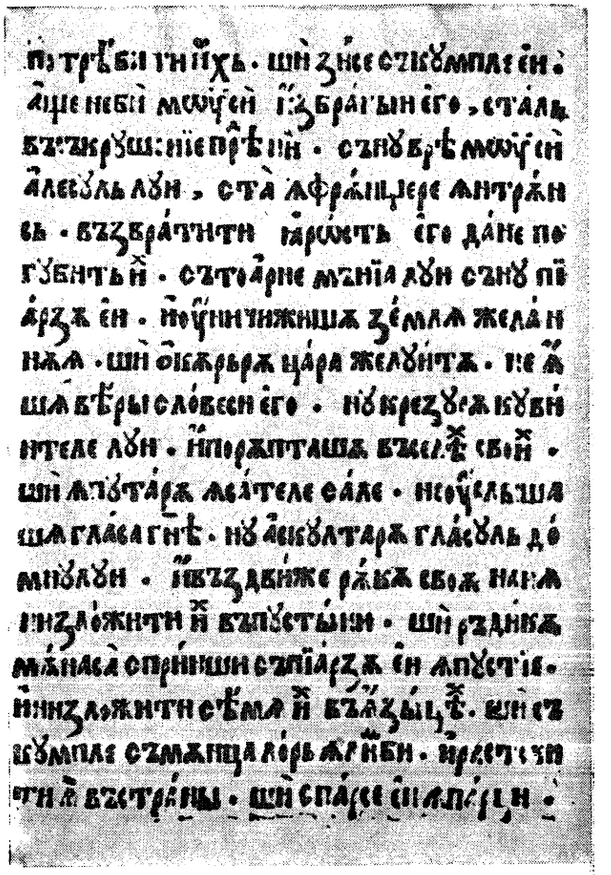
CP$_2$ 208r 2 pre Dathan, 3 în săbor pre, 4—5 se încinse foc în săborul, 12 sa, 18 frică în

17 [1]Deşchise-se pămîntu|[2]l şi înghiţi Dathan |
[3]şi coperi în zbor Aviron. |
18 [4]Şi înci|[5]nse-se foc în zborul lor; |
[6]văpaie arse păcătoşii. |
19 [7]Feaceră | [8]viţel în Horiv |
[9]şi închinară-se idolului. |
20 [11]Şi schimbară slava | [12]lui în podoabă de viţel ce mănîncă ia|[13]rbă,
21 şi u|[14]ltară Zeul ce spăsi ei, |
[15]ce feace mare minune în | [16]Eghipet,
22 ciu|[17]de în ţara lu Hamu, |
[18]fricoase în marea neagră. ||

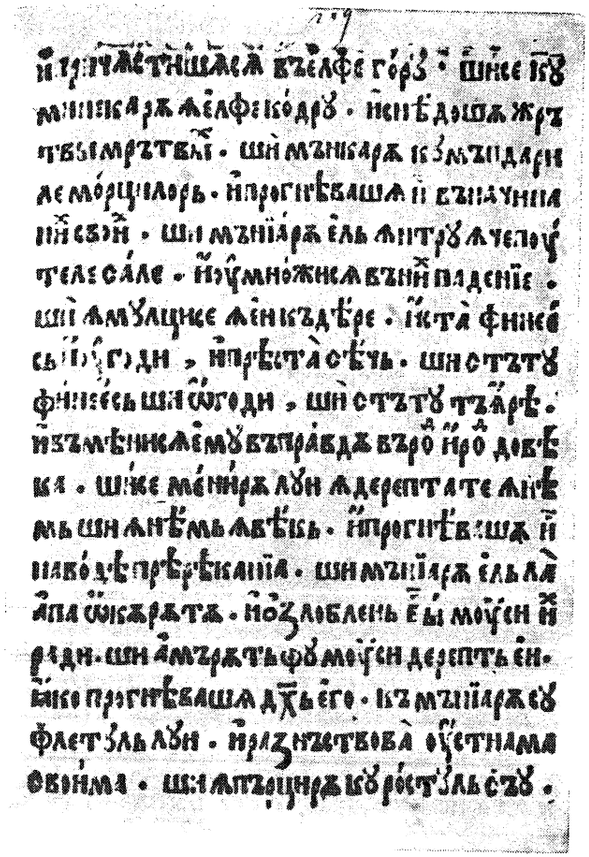
▶ 208ᵛ

CP$_1$ 208ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 208ᵛ 1 să piarză pre ei, 4—5 său stătut în frîngere înainte-i, 6 sa, 9—10 nu luară credinţă cuvintelor, 11 şi rînjiră în... lor, 17 supuie, 18 şi să răsipească ei



23 [1]Şi zise să cumple ei, |
[3]să nu vrea Moisi, | [4]alesul lui, sta în frîngere
într-în|[5]s, |
[6]să toarne mînia lui să nu pi|[7]arză ei. |
24 [8]Şi ocărîră ţara jeluită, |
[9]nu crezură cuvi|[10]ntele lui |
25 [11]şi împutară în satele sale. |
[12]Nu ascultară glasul Do|[13]mnului |
26 [14]şi rădică | [15]mîna sa spr-inşi să piarză ei în pustie |
27 [16]şi să | [17]cumple sămînţa lor în limbi |
[18]şi sparse ei în parţi. ||



209r ◀

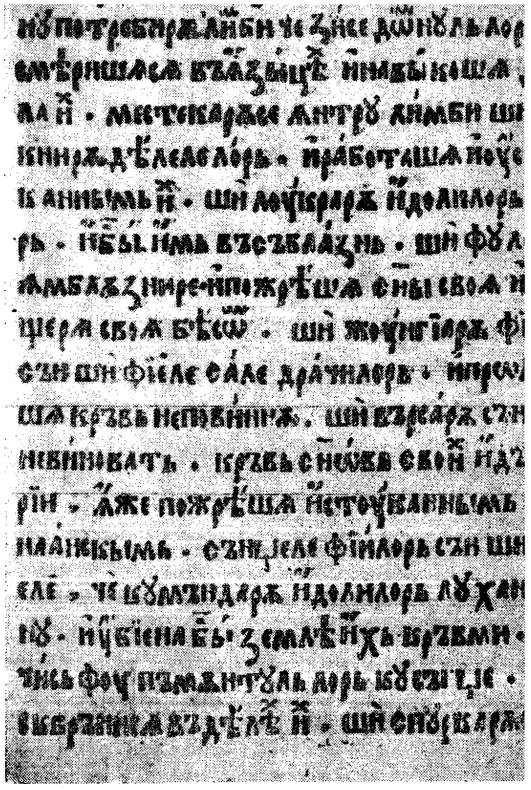
CP$_1$ 209r 3—4 comîndările

CP$_2$ 209r 1—2 se însoţiră cu Elfegoru, 3—4 cumîndările, 7 şi se înmulţiră, 11 se meni... den neam, 12 şi *om.*, în neam pînă în, 13 ei la, 14 apa de prigoană, 17 său, 18 şi deşchise rostul

28 [1]Şi se cu|[2]minecară în Elfecodru |
[3]şi mîncară cumîndari|[4]le morţilor. |
29 [5]Şi mîniară el întru începu|[6]tele sale |
[7]şi înmulţi-se în ei cădeare. |
30 [8]Şi stătu | [9]Finees şi ogodi şi stătu tăiarea. |
31 [11]Şi se meniră lui în dereptate în nea|[12]m şi în neam în veac, |
32 [13]şi mîniară el la | [14]apa ocărîtă |
[15]şi amărît fu Moisi derept ei. |
33 [16]Că mîniară su|[17]fletul lui, |
[18]şi împărţiră cu rostul său. ||

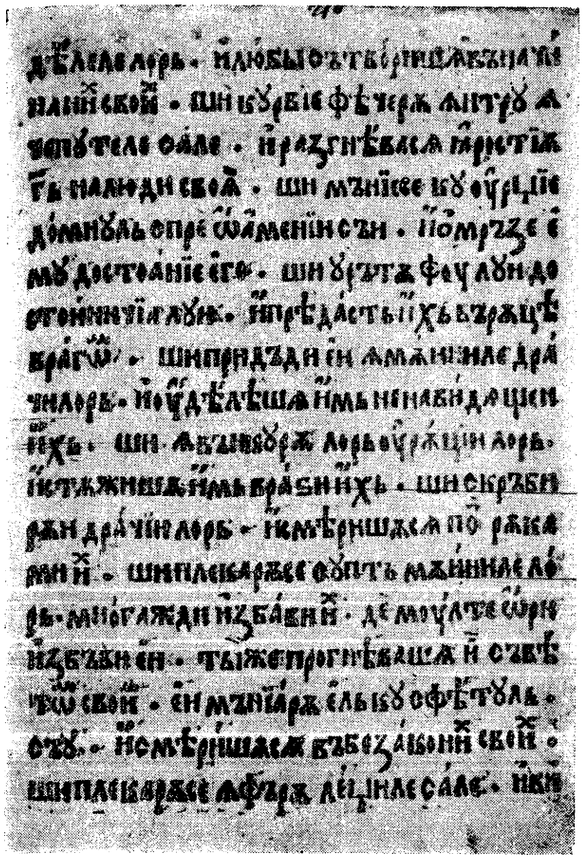
CP$_1$ 209^v 4—5 obicniră, 15—16 lu a Hanaanu (!)

CP$_2$ 209^v 2 potreabiră, 4—5 şi deprinseră lucrurile, 8 îmblînzire, 9 feciorii, 10 lor şi featele, 14—15 feciorilor lor şi featelor ce jungheară idolilor, 16—17 şi ucisă fu ţara lor, 18 şi se spurcă



34 [2]Nu potrebiră limbi ce zise Domnul lor. |
35 [4]Mestecară-se întru limbi şi o|[5]cniră* dealele lor |
36 [6]şi lucrară idolilor lo|[7]r
şi fu lor | [8]îm blăznire. |
37 [9]Şi junghiară fiii | [10]săi şi fiele sale dracilor, |
[11]şi vărsară sînge | [12]nevinovat. |
38 [14]Sîngele fiilor săi şi fi|[15]ele ce cumîndară idolilor lu Hanaa|[16]nu.
U|[17]cis fu pămîntul lor cu sînge |
39 [18]şi spurcară-se în ||

* pentru: навыкоша



210r ◀

CP$_1$ 210r nici o diferenţă faţă de textul de bază

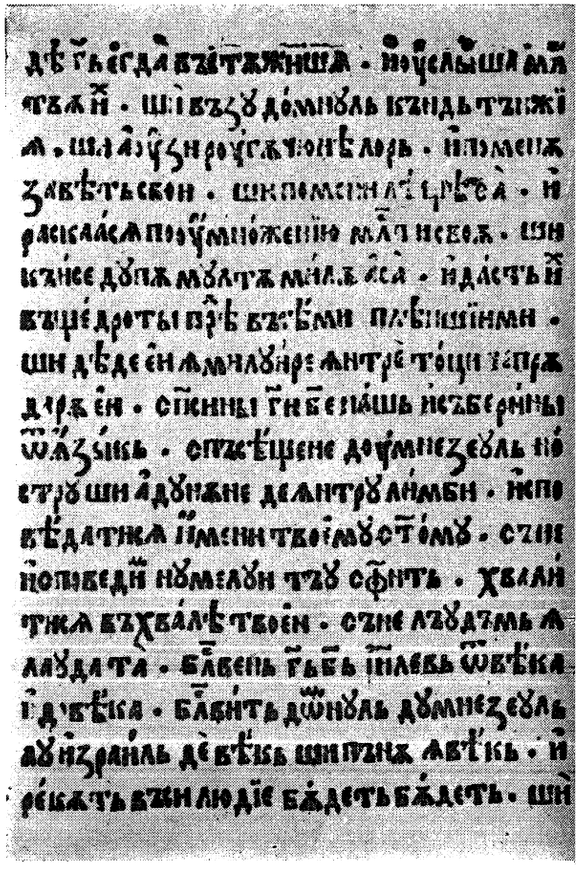
CP$_2$ 210r 2 şi iubiri, 3 lor, 7 sa, 8—9 mînile vrăjmaşilor, 11—12 şi dodeiră lor vrăjmaşii lor, 13 şi se smeriră supt mînile, 15 pre ei, 16 iară ei, 17 lor, 18 şi se plecară în... lor

[1]dealele lor |
[2]şi curvie feaceră întru în|[3]ceputele sale. |
40 [4]Şi mînie-se cu urgie | [5]Domnul spre oamenii săi |
[6]şi urîtă fu lui do|[7]stoinicia lui. |
41 [8]Şi pridădi ei în mîinile dra|[9]cilor |
[10]şi învîncură lor urîţii lor. |
42 [11]Şi scîrbi|[12]ră-i dracii lor |
[13]şi plecară-se supt mîinile lo|[14]r.
43 De multe ori | [15]izbăvi ei. |
[16]Ei mîniară el cu sfeatul | [17]său |
[18]şi plecară-se în fără-legile sale. ||

▶ 210ᵛ

CP₁ 210ᵛ 17 Israil

CP₂ 210ᵛ 6 se căi, 8 înaintea a toţi



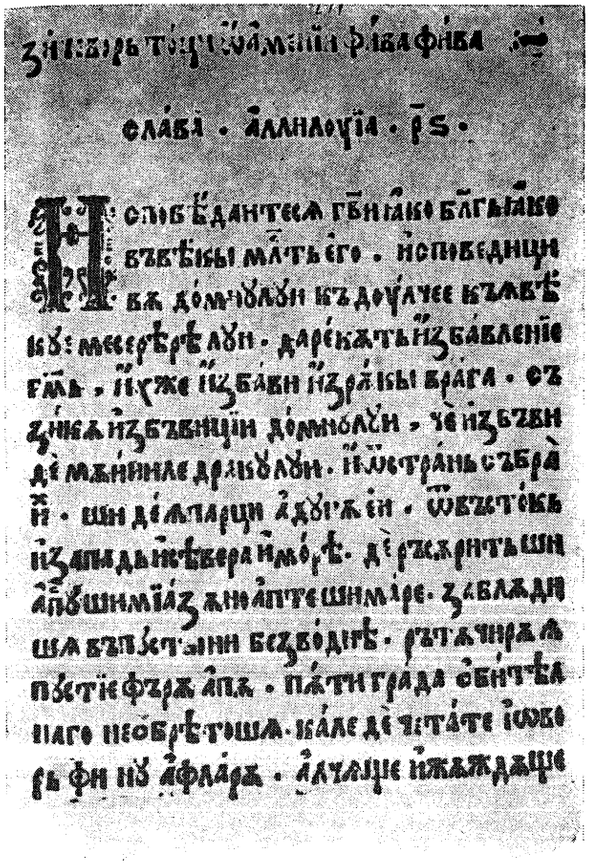
44 [2]Şi văzu Domnul cînd tînji|[3]ia şi auzi rugăciunea lor. |

45 [4]Şi pomeni leagea sa |
[5]şi | [6]căi-se după multă milă a sa. |

46 [8]Şi deade ei în miluire între toţi ce pră|[9]dară ei. |

47 [10]Spăseaşte-ne Dumnezeul no|[11]stru şi adună-ne dentru limbi, |
[12]să ne |[13]ispovedim numelui tău sfînt, |
[14]să ne lăudăm în | [15]lauda ta. |

48 [16]Blagoslovit Domnul Dumnezeul | [17]lu Izrail de veac şi pînă în veac; |
[18]Şi ||



211r ◀

CP$_1$ 211r nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 211r 6 milostea sa, 9 mînile vrăjmaşului, 11 den, 14 fără de, 15—16 cetate de lăcuită nu

[1]zice-vor toţi oamenii: fi-va, fi-va. |

[2]ALLILUIA 106 |

1 [4]Ispovediţi|[5]-vă Domnului că dulce e, că în vea|[6]cu e meserearea lui. |

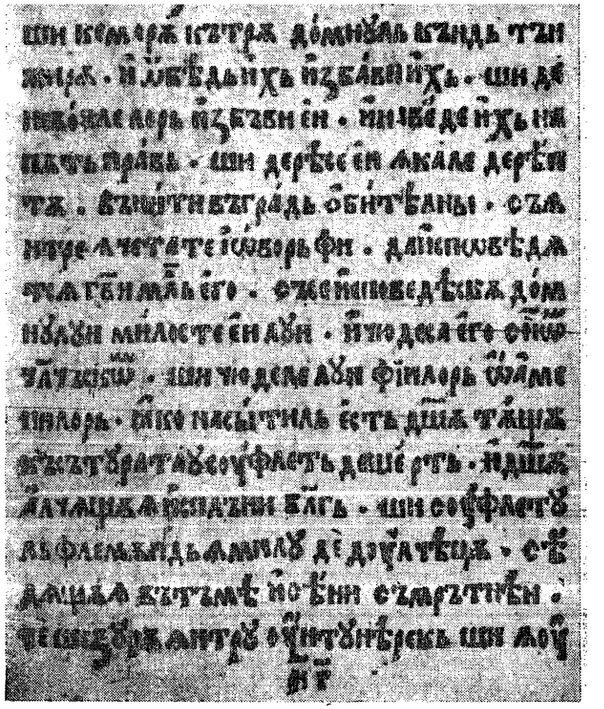
2 [7]Să | [8]zică izbăviţii Domnului, ce izbăvi | [9]de mîinile dracului. |

3 [10]Şi den parţi adună ei, |
[11]de răsărit şi | [12] apus şi miazănoapte şi mare. |

4 [13]Rătăciră în | [14]pustie fără apă; |
[15]cale de cetate io vo|[16]r fi nu aflară. ||

CP$_1$ 211^v 16 flămînd

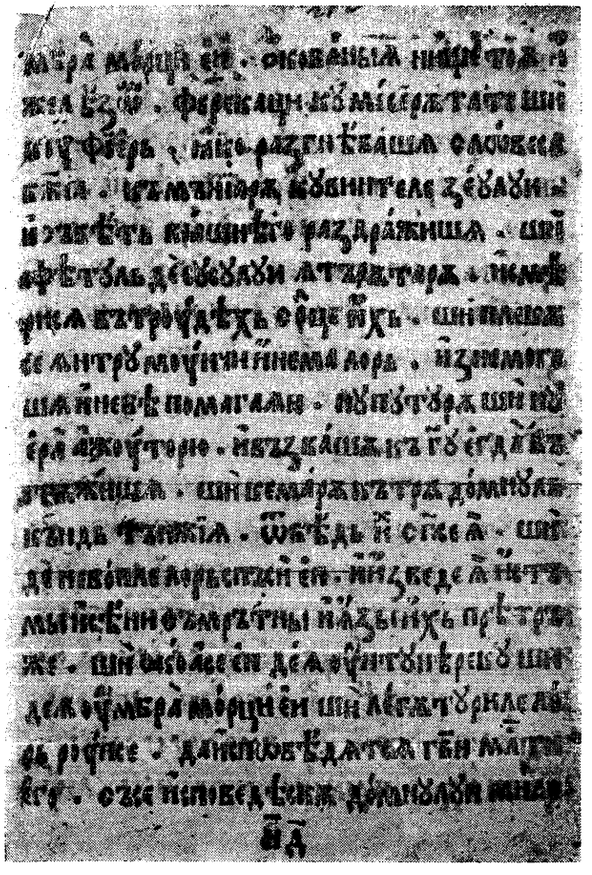
CP$_2$ 211^v 2 nu *om.*, 3 slăbi, 6 grija, 7 aduse ei, 9 cetate de lăcuire, 12 sale, 16 flămînd, 18 cei ce ședea



5 [1]Flămîn|[2]zind şi setoşi sufletul lor în ei nu | [3]putu, |
6 [4]şi chemară către Domnul cînd tîn|[5]jiră
şi de | [6]nevoile lor izbăvi ei. |
7 [7]Şi derease ei în cale dereap|[8]tă,
să î|[9]ntre în cetate io vor fi. |
8 [10]Să se ispovedească Dom|[11]nului, milosteei lui |
[12]şi ciudele lui fiilor oame|[13]nilor. |
9 [14]Că săturat-au suflet deşert |
[15]şi sufletu|[16]l flămînd * împlu de dulceaţă. |
10 [18]Ce şezură întru untunearec şi în u-||

---

* scris: флемѫндь



212r ◀

CP$_1$ 212r 16 legătura

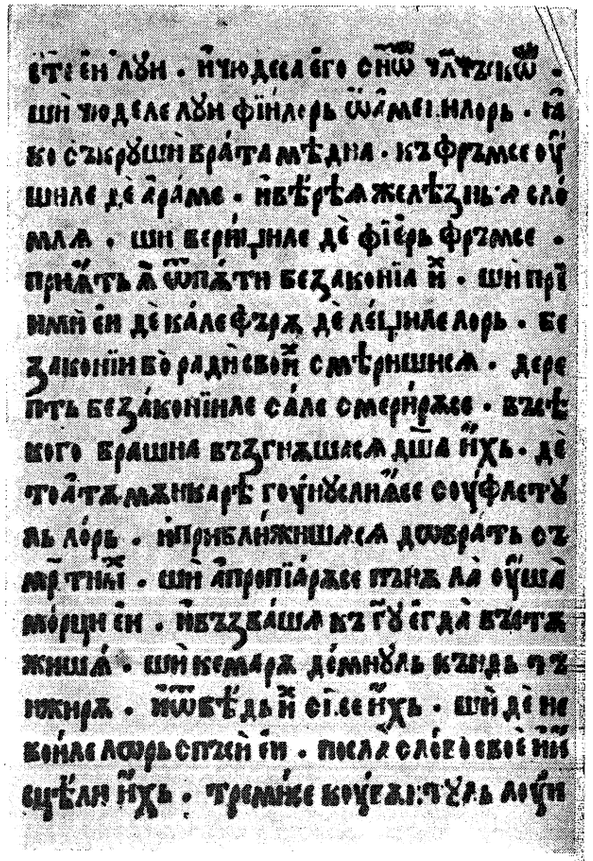
CP$_2$ 212r 2 ferecaţii cu meserătatea, 3 fiarăle, 6 sveatul, 8 se *om.*, usteneală inima, 9 nu *om.*, slăbiră şi nu, 12 tînjiră, 15 de- ntunearecu, 16 den ubra (!)

[1]mbra morţiei, |
[2]ferecaţi cu meserătate şi | [3]cu fier. |
11 [4]Că mîniară cuvintele Zeului |
[5]şi | [6]sfeatul de-susului întărîtară. |
12 [7]Şi plecă|[8]-se întru munci inema lor; |
[9]nu putură şi nu | [10]era ajutoriu. |
13 [11]Şi chemară cătră Domnul | [12]cînd tînjiia
şi | [13]de nevoile lor spăsi ei. |
14 [15]Şi scoase ei den untunearecu şi | [16]den umbra
morţiei şi legăturile lo|[17]r rupse. |
15 [18]Să se ispovedească Domnului milo-||

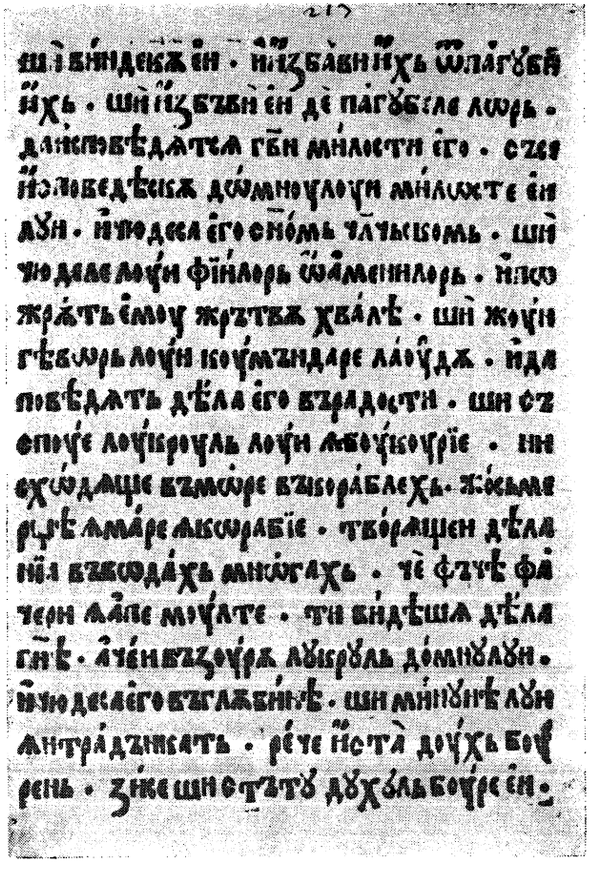
212ᵛ

CP$_1$ 212ᵛ nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 212ᵛ 1 sale, 2 sale, 3—4 sparse ușa, 7 den calea fără-de-legilor sale, 9 loruș, 18 său



[1]steei lui |
[2]și ciudele lui fiilor oamenilor. |
16 [3]Că frîmse u|[4]șile de arame |
[5]și verigile de fier frîmse. |
17 [6]Și pri|[7]imi ei de cale fără-de-legile lor, |
[8]dere|[9]pt bezaconiile sale smeriră-se. |
18 [10]De | [11]toată mîncarea gunusliia-se sufletu|[12]l lor |
[13]și apropiară-se pînă la ușa | [14]morției. |
19 [15]Și chemară Domnul cînd tî|[16]njiră
și de ne|[17]voile lor spăsi ei. |
20 [18]Tremise cuvîntul lui ||



213r ◀

CP$_1$ 213r 15 aciia

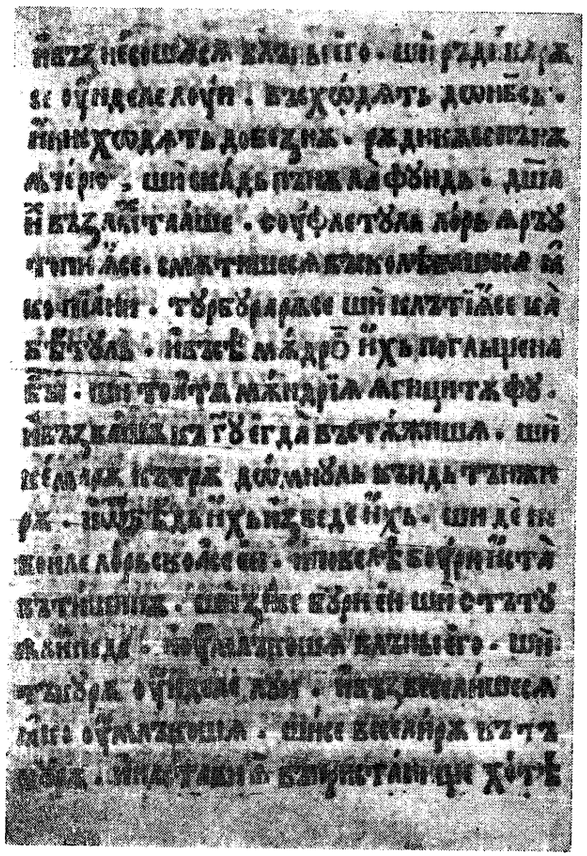
CP$_2$ 213r 5 sale, 6 sale, 7—8 să junghe... de laudă, 10 său, 11—12 mergînd... corabii, 16 sa

[1]şi vindecă ei |
[2]şi izbăvi ei de pagubele lor. |
21 [3]Să se | [4]ispovedească Domnului milosteei | [5]lui
şi | [6]ciudele lui fiilor oamenilor. |
22 [7]Şi jun|[8]ghea-vor lui cumîndare laudă, |
[9]şi să | [10]spuie lucrul lui în bucurie. |
23 [11]Jos me|[12]rgea în mare în corabie, |
[13]ce făcea fa|[14]ceri în ape multe; |
24 [15]acei văzură lucrul Domnului |
[16]şi minunea lui | [17]într-adîncat. |
25 [18]Zise şi stătu duhul bureei ||

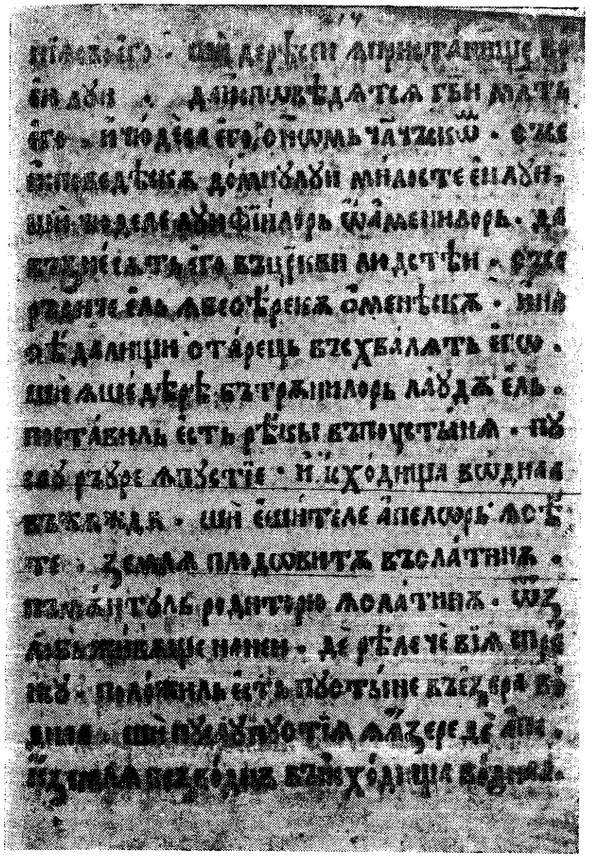
▶ 213ᵛ

CP₁ 213ᵛ 9 mîndriia lor

CP₂ 213ᵛ 2 sale, 8 beaţii, 9 mîndriia lor, 15 în lin, 16 undele ei



[1]şi rădicară|[2]-se undele lui. |
26 [3]Rădică-se pînă | [4]în ceriu şi scad pînă la fund. |
[5]Sufletul lor în rău | [6]topiia-se. |
27 [7]Turburară-se şi clătiia-se ca | [8]beatul |
[9]şi toată mîndriia înghiţită fu. |
28 [10]Şi | [11]chemară către Domnul, cînd tînji|[12]ră,
şi de ne|[13]voile lor scoase ei. |
29 [14]Şi zise buriei şi stătu | [15]în limpede
şi | [16]tăcură undele lui. |
30 [17]Şi se veseliră că tă|[18]cură ||



214r ◀

CP$_1$ 214r 1 pristanește

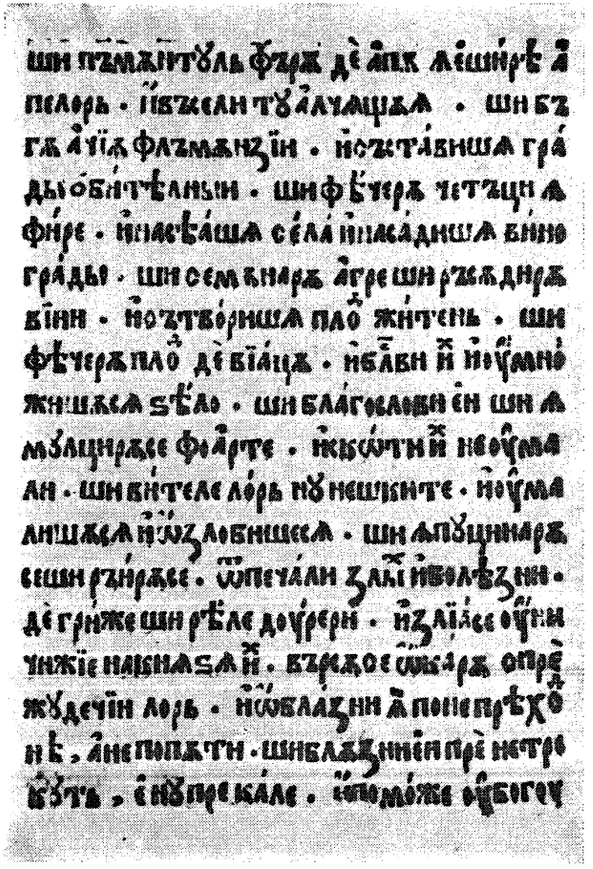
CP$_2$ 214r 1—2 și îndemnă ei în adăpostul vreriei sale, 4 sale, 6 se *om.*, 7 pre el... beseareca, 9 să laude pre el, 12 ieșitul, 15 celor ce

[1]și derease-i în pristanište vo|[2]iei lui. |
31 [3]Să se | [4]ispovedească Domnului, milosteei lui |[5]și ciudele lui fiilor oamenilor. |
32 [6]Să se | [7]rădice el în besearecă omenească |
[9]și în ședearea bătrînilor laudă el. |
33 [10]Pu|[11]s-au rîure în pustie |
[12]și ieșitele apelor în sea |[13]te. |
34 [14]Pămîntul roditoriu în slatină |
[15]de reale ce viia spre|[16]-nsu. |
35 [17]Și pus-au pustiia în iazere de ape ||

214ᵛ

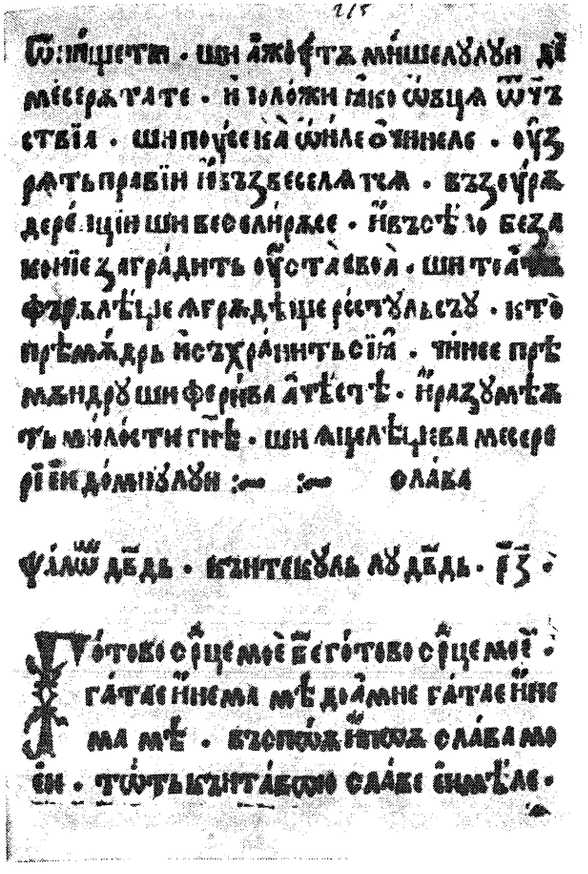
CP₁ 214ᵛ 3 aciia

CP₂ 214ᵛ 2—3 şi sălăşui acii, 4—5 cetăţi de lăcuită, 8 de grîu, 11 nu împuţină, 14 griji reale şi de dureri, 15 urîciune, 18 e *om*.



[1]şi pămîntul fără de apă în ieşirea a|[2]pelor ;
36 şi bă|[3]gă aciia * flămînzii |
[4]şi feaceră cetăţi în | [5]fire |
37 [6]şi semănară agre şi răsădiră | [7]viii
şi | [8]feaceră plod de viaţă. |
38 [9]Şi blagoslovi ei şi în|[10]mulţiră-se foarte |
[11]şi vitele lor nu neşchite. |
39 [12]Şi împuţinară|[13]-se şi răiră-se |
[14]de grije şi reale dureri. |
40 [15]Vărsă-se ocară spre | [16]judecii lor |
[17]şi blăzni ei pre netre|[18]cut e nu pre cale. ||

* scris : ачїж ; la fel şi în CP₂



215r ◀

CP$_1$ 215r nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 215r 1 den, 4 vedeavor, 5 veseli-se-vor, 7 fără-leagea îngrădi-va, 9 și să păzească, 10—11 mesereiei (!), 14—15 inima... inima, 16 sus cînt și cînta-voiu

41 [1]Și ajută mișelului de | [2]meserătate |
[3]și puse ca oile ocinele. |
42 [4]Văzură | [5]derepții și veseliră-se |
[6]și toată | [7]fără-leage îngrădește rostul său. |
43 [8]Cine e prea|[9]mîndru și feri-va aceastea |
[10]și înțeleage-va mesere|[11]riei Domnului? |

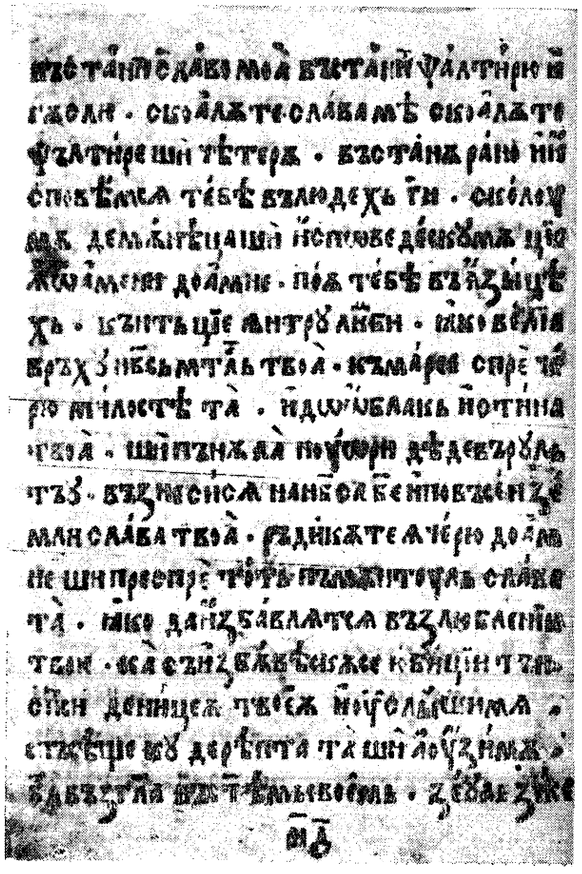
[12]CÎNTECUL LU DAVID 107 |

1 [14]Gata e inema mea, Doamne, gata e ine|[15]ma mea. |
[16]Tot cînta-voiu slaveei meale. ||

215ᵛ

CP$_1$ 215ᵛ 2 scoală-te slava mea *om.*

CP$_2$ 215ᵛ 5 de demîneață, 12 înalță-te, 18 grăi



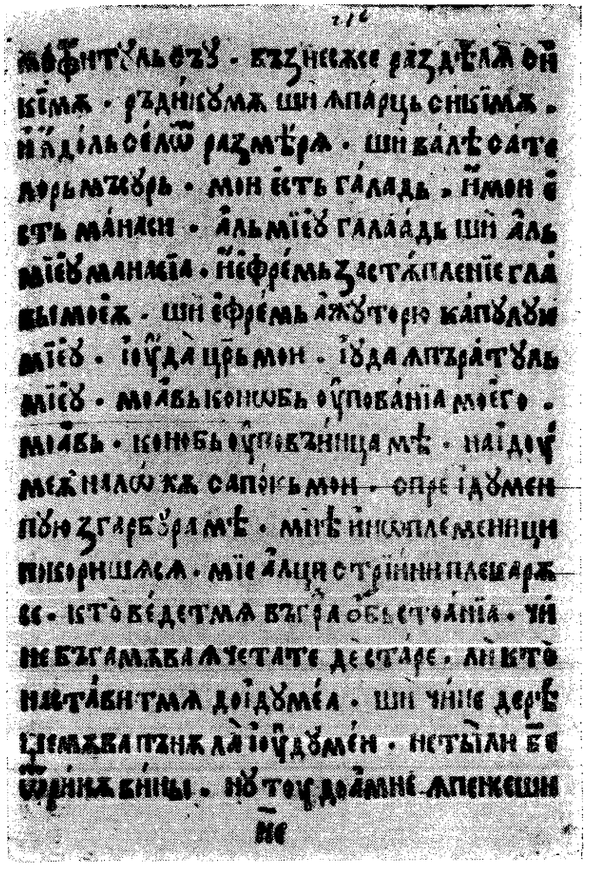
2 [2]Scoală-te slava mea, scoală-te | [3]psăltire și ceateră. |

3 [4]Scolu|[5]-mă demîneața—și ispovedescu-mă ție | [6]în oameni, Doamne; |
[7]cînt ție întru limbi, |

4 [8]că mare e spre ce|[9]riu milostea ta |
[10]și pînă la nuori deadevărul | [11]tău. |

5 [12]Rădică-te în ceriu, Doam|[13]ne, și prespre tot pămîntul slava | [14]ta, |
[15]ca să izbăvească-se iubiții tăi. |

6 [17]Spășească cu dereapta ta și auzi-mă. |
[18]Zeul zise ||



216ʳ ◀

CP$_1$ 216ʳ nici o diferenţă faţă de textul de bază

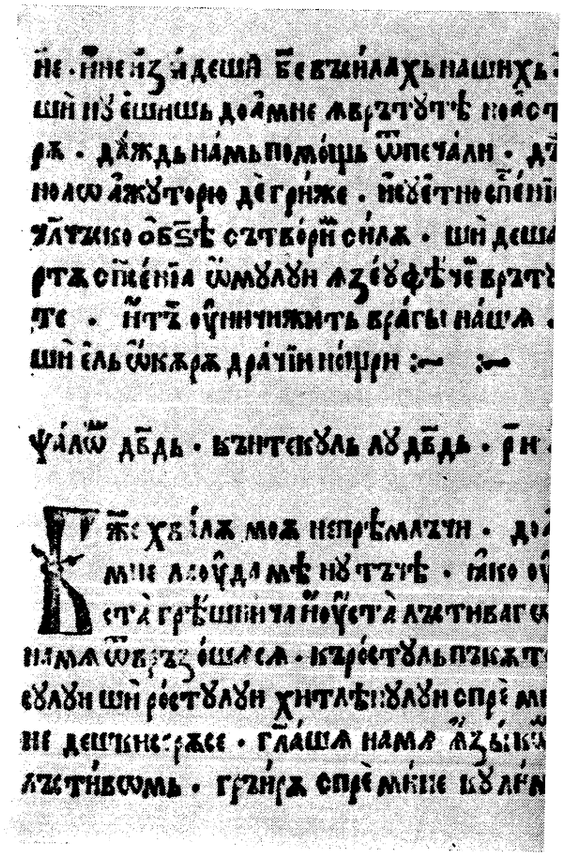
CP$_2$ 216ʳ 1 sfinţiia sa, 2 înălţa-mă-voiu şi împărţi-voiu, 5 al mieu e, 6 e Manasia, 12 călţunul mieu, 15 cetate încungiurată, 16—17 derepta-mă-va... idumei, 18 Doamne, ce lepădaşi-ne

[1]în sfîntul său : |
7 [2]rădicu-mă şi împarţ Sichimă |
[3]şi valea sate|[4]lor măsur. |
8 [5]Al mieu Galaad şi al | [6]mieu Manasia |
[7]şi Efrem ajutoriu capului | [8]mieu,
9 Iuda împăratul | [9]mieu, |
[10]Moav conob, upovăinţa mea. |
10 [11]Spre idumei | [12]puiu zgarbura mea, |
[13]mie alţi striini plecară|[14]-se.
11 Ci|[15]ne băga-mă-va în cetate de stare |
[16]şi cine derea|[17]ge-mă-va pînă la iudumei? |
12 [18]Nu tu, Doamne, împenseşi-||

▶ 216ᵛ

CP₁ 216ᵛ 14 rostul

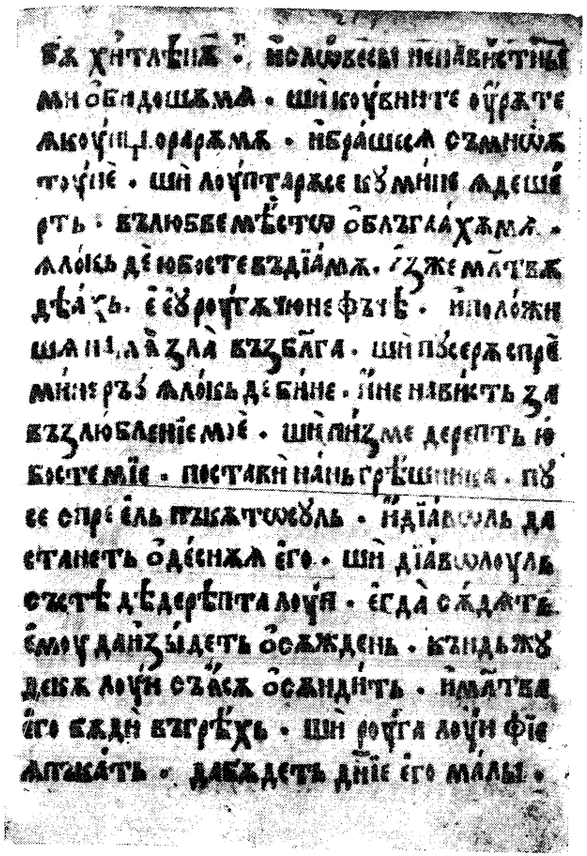
CP₂ 216ᵛ 2 tăriia, 4 den, 6—7 feace tărie, 8 şi acesta urî-va vrăjmaşii



[1]ne |
[2]şi nu ieşiş, Doamne, în vîrturea noast|[3]ră ?
13 Dă | [4]noao ajutoriu de grije |
14 [5]şi deşa|[6]rtă spăsenia omului. — În Zeu feacem vîrtu|[7]te |
[8]şi el ocărî dracii noştri. |

[9]CÎNTECUL LU DAVID 108 |

1 [10]Doa|[11]mne, lauda mea nu tăcea, |
[13]că rostul păcăto|[14]sului şi rostului hitleanului spre mi|[15]ne deşchiseră-se. |
2 [16]Grăiră spre mine cu lim-||



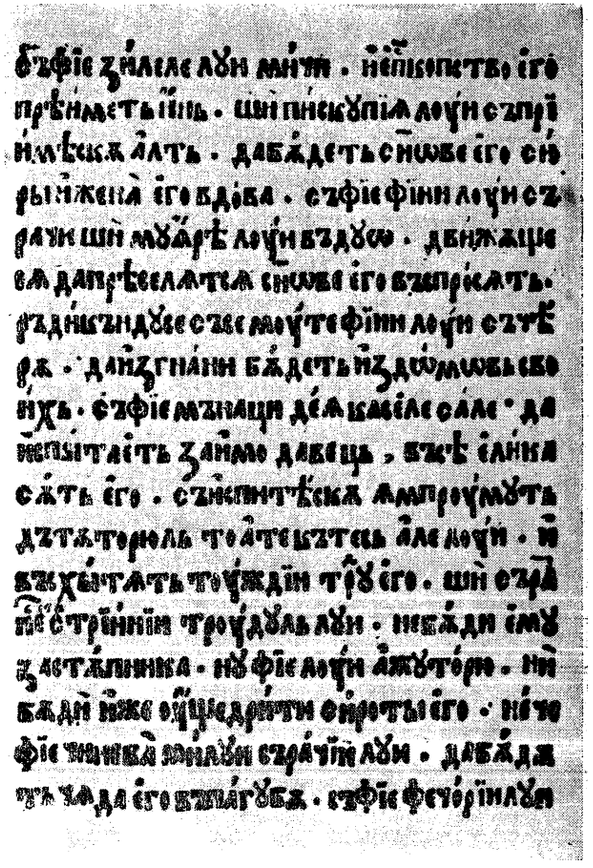
217r ◀

CP$_1$ 217r nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 217r 6 minţiră-mă, 7 iară eu, 9 rău pentru bine, 10—11 iubirea mea, 11—12 pune spr-ins, 15—16 judeca-va

[1]bă hitleană |
[2]şi cuvinte urîte | [3]încungiurară-mă |
[4]şi luptară-se cu mine în deşe|[5]rt. |
3 [6]În loc de iuboste vădia-mă, |
[7]e eu rugăciune făcea. |
4 [8]Şi puseră spre | [9]mine rău în loc de bine |
[10]şi pizme derept iu|[11]boste mie.
5 Pu|[12]se spre el păcătosul |
[13]şi diavolul | [14]să stea de-a dereapta lui. |
6 [15]Cînd ju|[16]decă lui să iasă osîndit |
[17]şi ruga lui fie | [18]în păcat. ||

▶ 217ᵛ

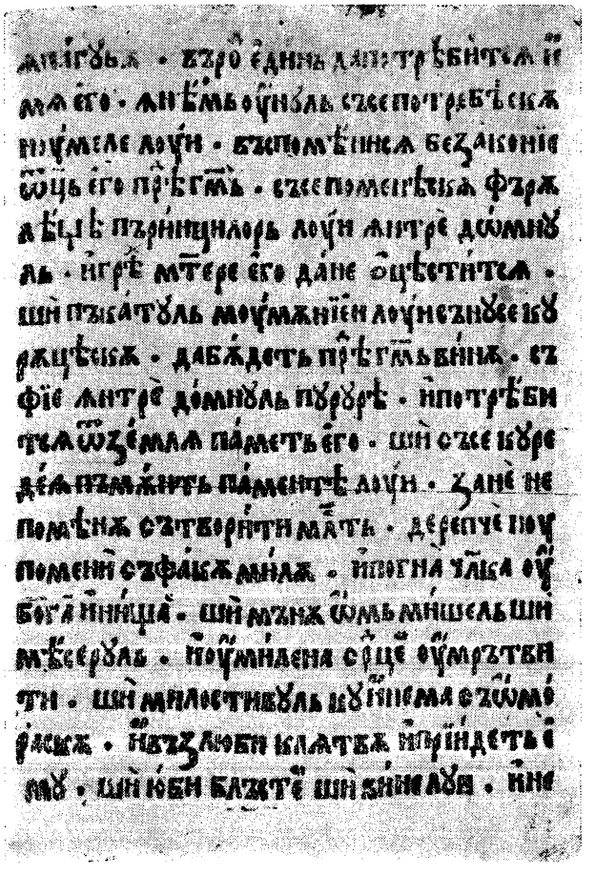


CP₁ 217ᵛ nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 217ᵛ 1 zilele lui puține, 2 și ținutul, 3 altul, 4 feciorii, 9 scoș... lor, 14 truda

7 [1]Să fie zilele lui mici |
[2]și piscupiia lui să pri|[3]imească alt. |
8 [4]Să fie fiii lui să|[5]raci și muiarea lui văduo. |
9 [7]Rădicîndu-se să se mute fiii lui, să cea|[8]ră, |
[9]să fie mînați den casele sale. |
10 [11]Să ispitească împrumut | [12]dătătoriul toate cîte-s ale lui |
[13]și să ra|[14]pe * striinii trudul lui. |
11 [15]Nu fie lui ajutoriu |
[16]nece | [17]fie cine va milui săracii lui. |
12 [18]Să fie feciorii lui ||

* peste cuvîntul tipărit ρaпε este o corectură, de
скь
mînă, ρъпѣ



218r ◀

CP$_1$ 218r 12 derept ce

CP$_2$ 218r 2 întru în neam să se, 5—6 înaintea Domnului, 9 înaintea Domnului, 14 goni omul, 16 să le, 18 veni-va

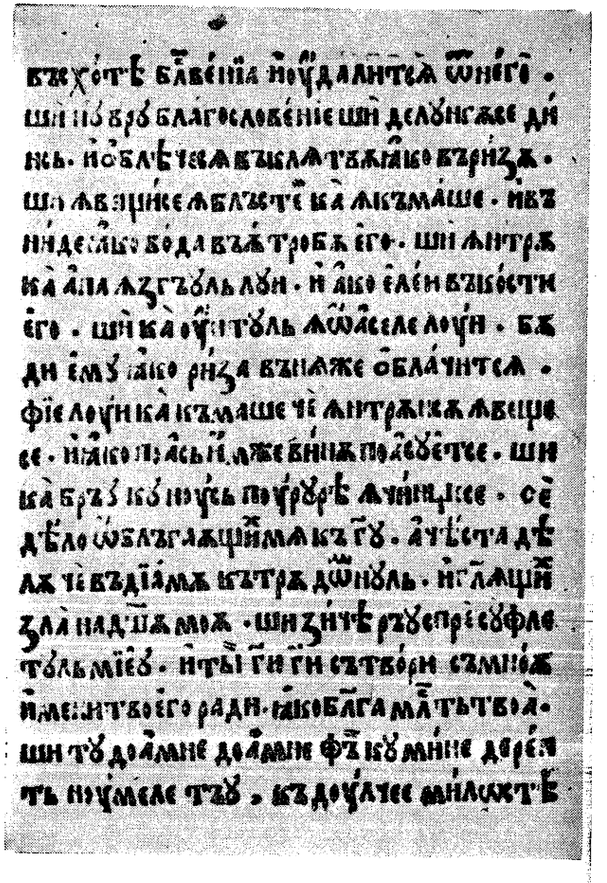
[1]în pagubă |
[2]în neam unul să se potrebească | [3]numele lui. |
13 [4]Să se pomenească fără-|[5]leagea * părinţilor lui
[între Domnu|[6]l |
[7]şi păcatul mumîniei lui să nu se cu|[8]răţească.
14 Să | [9]fie între Domnul pururea |
[10]şi să se cure | [11]den pămînt pamentea lui, |
[12]derep ce nu | [13]pomeni să facă milă. |
15 [14]Şi mînă om mişel şi | [15]measerul |
[16]şi milostivul cu inema să omo|[17]rască. |
16 [18]Şi iubi blăstem şi vine lui, ||

* în ~~fotocopia~~ *Psaltirii româneşti*, exemplarul de la Cluj, textul care urmează pînă la ** (p.218v) este broşat greşit (este vorba de faţa a doua a celei de-a treia file a caietului 36, care este broşată greşit ca ultimă faţă a filei a patra a caietului 30)

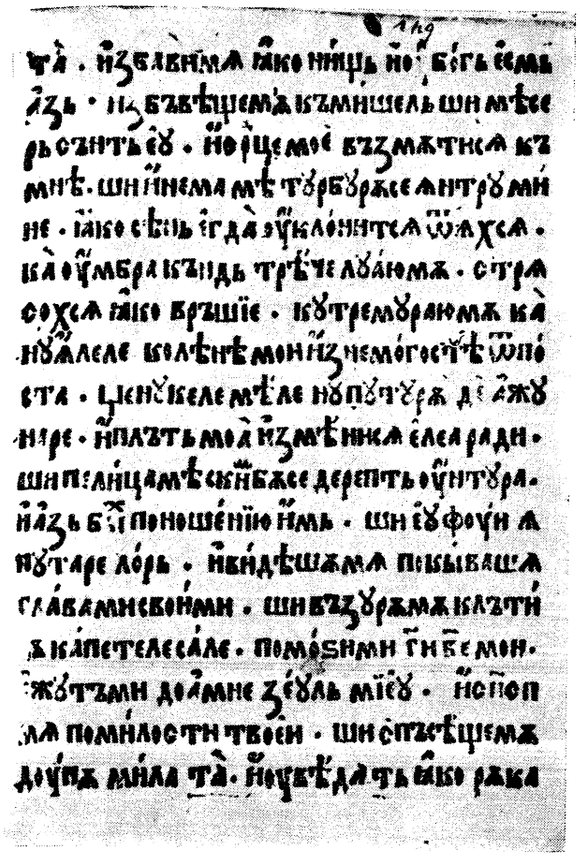
▶ 218ᵛ

CP$_1$ 218ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 218ᵛ 2 delunga-se-va, 11 brîu ce de pururea



[2]şi nu vru blagoslovenie şi delungă-se d-i|[3]ns. |
17 [4]Şi înveşti-se în blăstem ca în cămaşe, |
[5]şi întră | [6]ca apa în zgăul lui |
[7]şi ca untul în oasele lui. |
18 [9]Fie lui ca cămaşe ce într-însă înveşte|[10]-se
şi | [11]ca brîu cu nus pururea încinge-se. |
19 [12]Aceasta dea|[13]lă ce vădia-mă cătră ** Domnul |
[14]şi zicea rău spre sufle|[15]tul mieu. |
20 [17]Şi tu, Doamne, Doamne, fă cu mine derep|[18]t
numele tău, că dulce e milostea ||



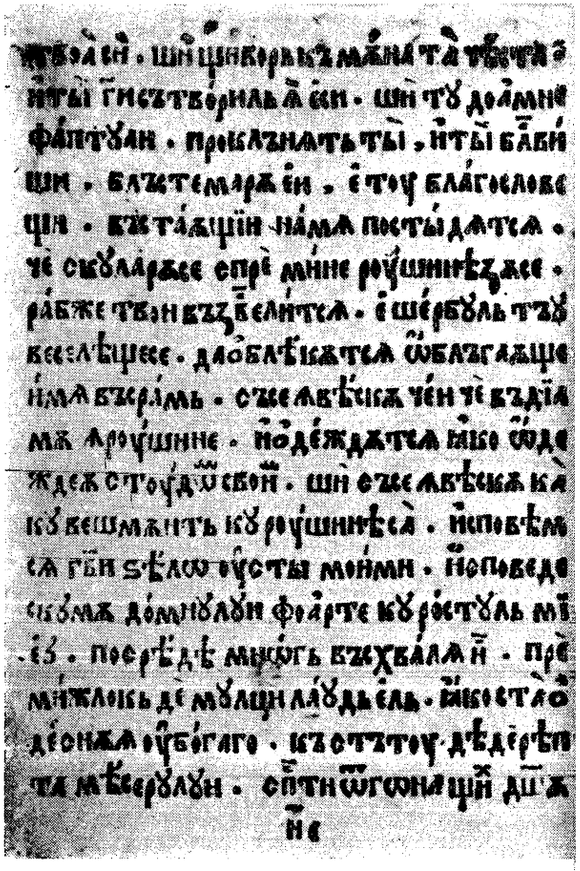
219r ◀

CP$_1$ 219r 12 fuiu

CP$_2$ 219r 9—10 meale slăbiră de post, 11 untul, 14—15 clătinară cu capetele lor

[1]ta. |
21 [2]Izbăveaşte-mă că mişel şi mease|[3]r sînt eu |
[4]şi inema mea turbură-se întru mi|[5]ne. |
22 [6]Ca umbra cînd treace luaiu-mă, |
[7]cutremuraiu-mă ca | [8]nuialele. |
23 [9]Genuchele meale nu putură de aju|[10]nare |
[11]şi peliţa mea schimbă-se derept untura. |
24 [12]Şi eu fui îm|[13]putare lor |
[14]şi văzură-mă; clăti|[15]ră capetele sale. |
25 [16]Ajută-mi, Doamne, Zeul mieu, |
[17]şi spăseaşte-mă | [18]după mila ta. ||

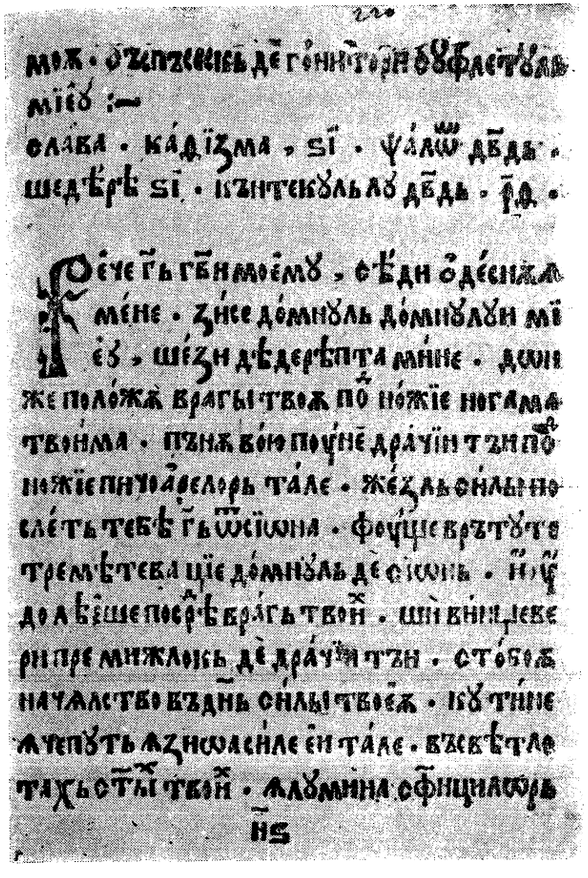
▶ 219v



CP$_1$ 219v 7 şarbul (!), 12 văşmînt

CP$_2$ 219v 6 cei ce, 9—10 cei ce mă bătjocuriia în, 12 veşmînt cu reacele lor, 14 rostului (!), 16 pre el

26 [1]Şi şti-vor că mîna ta ceasta, |
[2]şi tu, Doamne, | [3]faptu-ai. |
27 [4]Blăstemară ei, e tu blagoslove|[5]şti. |
[6]Ce sculară-se spre mine ruşinează-se, |
[7]e şerbul tău | [8]veseleaşte-se. |
28 [9]Să se învească cei ce vădia|[10]-mă în ruşine |
[11]şi să se învească ca | [12]cu veşmînt cu ruşinea sa. |
29 [13]Ispovede|[14]scu-mă Domnului foarte cu rostul mi|[15]eu;
pre | [16]mijloc de mulţi laud el. |
30 [17]Că stătu de-a dereap|[18]ta measerului ||



220r ◀

CP$_1$ 220r 4 cathizma 16, 11 *fuşte* nu este clar în fotocopie; în ediţia originală (CRV 16) lipseşte porţiunea cu textul respectiv; textul slav justifică pe *fuşte*, 16 zooa (!) silei

CP$_2$ 220r 1 să spăsească, 9 vrăjmaşii, 11 fierul de tărie, 12 den, 13—14 vingeri(!)... vrăjmaşii

[1]să spăsesc de gonitori sufletul | [2]mieu. |

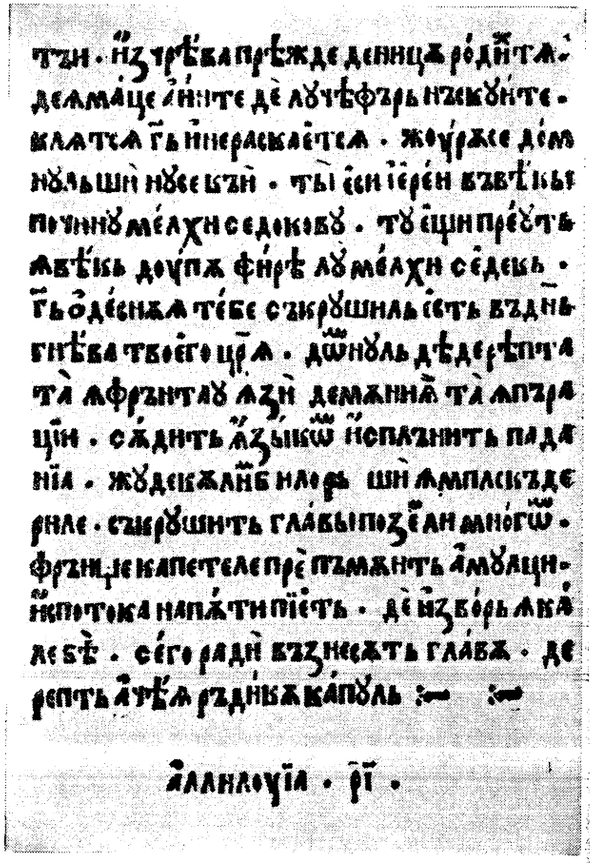
[4]ŞEDEAREA 16. CÎNTECUL LU DAVID 109 |

1 [6]Zise Domnul Domnului mi|[7]eu: „Şezi de-a dereapta mine |
[9]pînă voiu pune dracii tăi pod|[10]nojie picioarelor tale". |
2 [11]Fuşte vîrtute | [12]tremeate-va ţie Domnul de Sion |
[13]şi vinge-ve|[14]ri pre mijloc de dracii tăi. |
3 [15]Cu tine | [16]început în zioa sileei tale |
[17]în lumina sfinţilor ||

220ᵛ

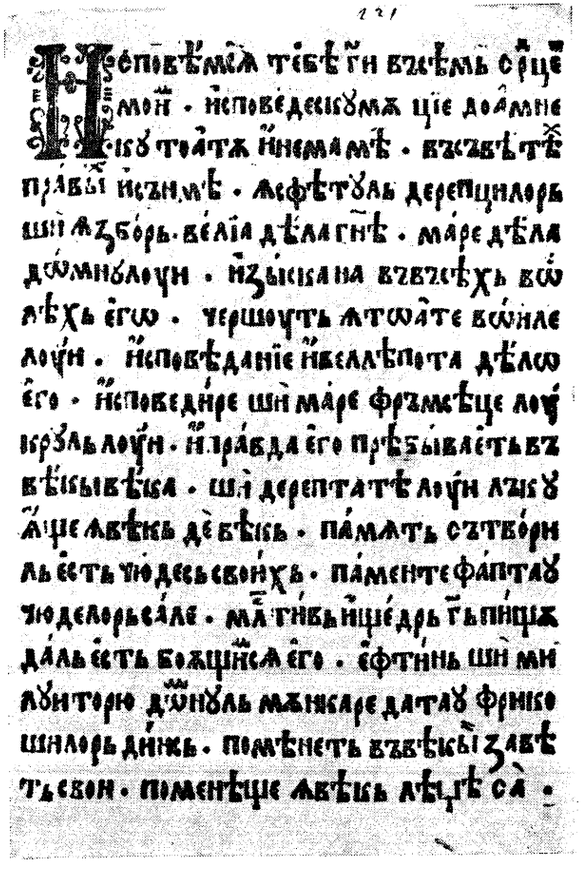
CP₁ 220ᵛ 9 înfrîns-au (!)

CP₂ 220ᵛ 4 nu se va căi, 9—10 ta *om.*, frîmt-au... împăratul, 14 den, 15 beau, 16 cap



[1]tăi ; |
[2]den maţe ainte de luceafăr născui-te. |
4 [3]Jură-se Dom|[4]nul şi nu se căi ; |
[5]tu eşti preut | [6]în veac după firea lu Melhisedec. |
5 [8]Domnul de-a dereapta | [9]ta ; înfrînt-au în zi de mîniia ta împăra|[10]ţii. |
6 [11]Judecă limbilor şi împle căde|[12]rile ; |
[13]frînge capetele pre pămînt a mulţi. |
7 [14]De izvor în ca|[15]le bea ;
de|[16]rept aceaia rădică capul. |

[17]ALLILUIA 110 ||



221r ◀

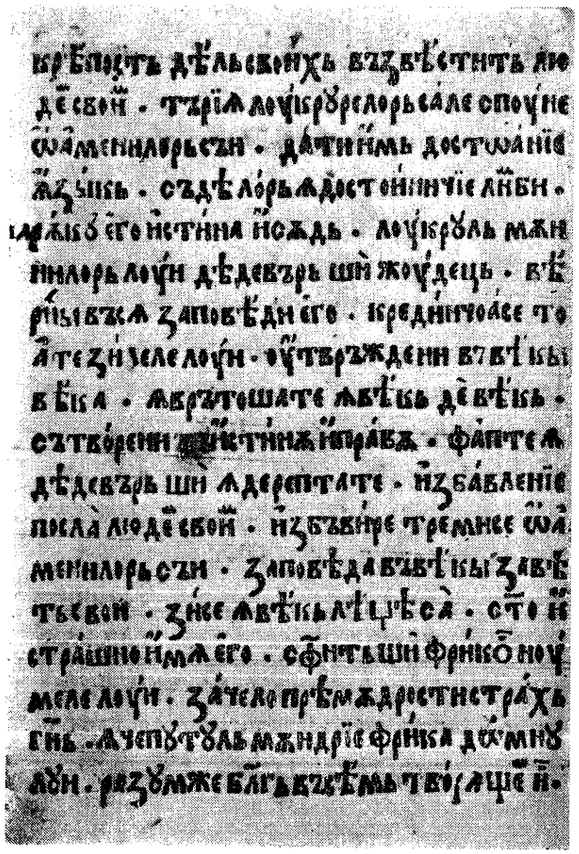
CP$_1$ 221r nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 221r 4 derpților (!), 5 săbor, 7 căutată în, 8 sale, 9 ispovedirea și marea, 10 său, 11 sa, 15—16 milostiv și eftin Domnul

1 [2]Ispovedescu-mă ție, Doamne, | [3]cu toată inema mea |
[4]în sfeatul derepților | [5]și în zbor.
2 Mare deala | [6]Domnului, |
[7]cerșut în toate voile | [8]lui. |.
3 [9]Ispovedire și mare frîmseațe lu|[10]crul lui |
[11]și dereptatea lui lăcu|[12]iaște în veac de veac. |
4 [13]Pamente fapt-au | [14]ciudelor sale; |
5 [15]eftin și mi|[16]luitoriu * Domnul; — mîncare dat-au frico|[17]șilor d-ins. |
[18]Pomeneaște în veac leagea sa; ||

* în textul slav: м҃лтивь ищедрь

▶ 221ᵛ

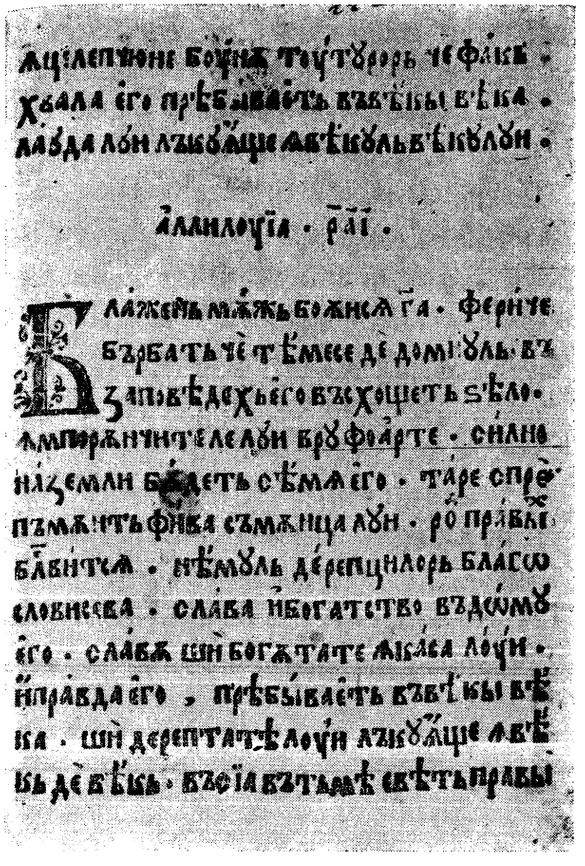


CP₁ 221ᵛ 5—6 mînilor, 8 zilele

CP₂ 221ᵛ 4 în *om.*, limbilor, 5—6 mînilor sale, 8 învăţăturile sale, 14 învăţă în, 16 său

6 [2]tăriia lucrurelor sale spune | [3]oamenilor săi, |
[4]să dea lor în dostoinicie limbi. |
7 [5]Lucrul mîi|[6]nilor lui deadevăr şi judeţ. |
[7]Credincioase to|[8]ate zilele * lui. |
8 [9]Învîrtoşate în veac de veac, |
[10]fapte în | [11]deadevăr şi în dereptate. |
9 [12]Izbăvire tremise oa|[13]menilor săi, |
[14]zise în veac leagea sa. |
[15]Sfînt şi fricos nu|[16]mele lui. |
10 [17]Începutul mîndrie frica Domnu|[18]lui. ||

* greşit pentru : въсѧ заповѣдн



222r ◀

CP$_1$ 222r nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 222r 1 ce o fac, 3 sa lăcui-va, 8 în... sale va foarte, 10 sa, 13 sa lăcui-va

[1]Înțelepciune bună tuturor ce fac; |
[3]lauda lui lăcuiaşte în veacul veacului. |

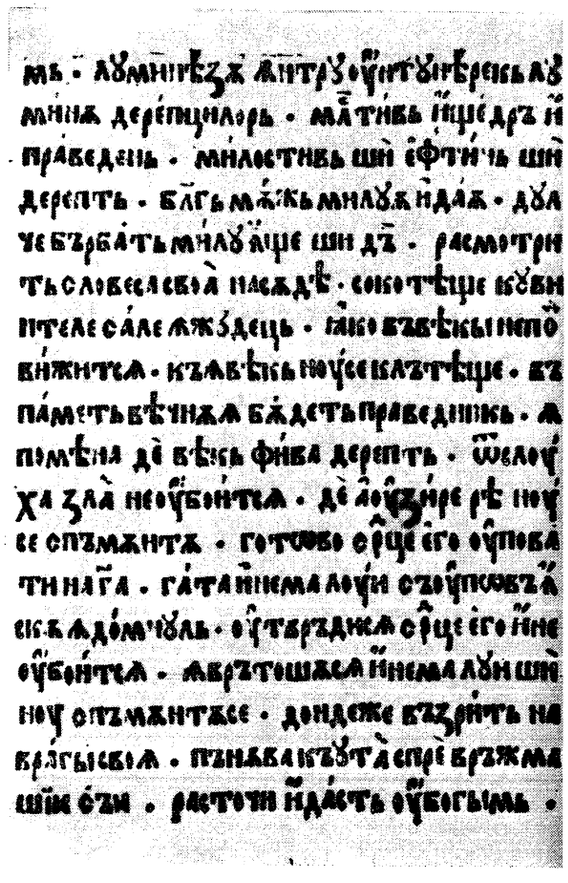
[4]ALLILUIA 111 |

1 [5]Ferice | [6]bărbat ce teame-se de Domnul; |
[8]îm porîncitele lui vru foarte. |
2 [9]Tare spre | [10]pămînt fi-va sămînța lui; |
[11]neamul derepților blago|[12]slovi-se-va. |
3 [13]Slavă şi bogătate în casa lui |
[15]şi dereptatea lui lăcuiaşte în vea|[16]c de veac. |

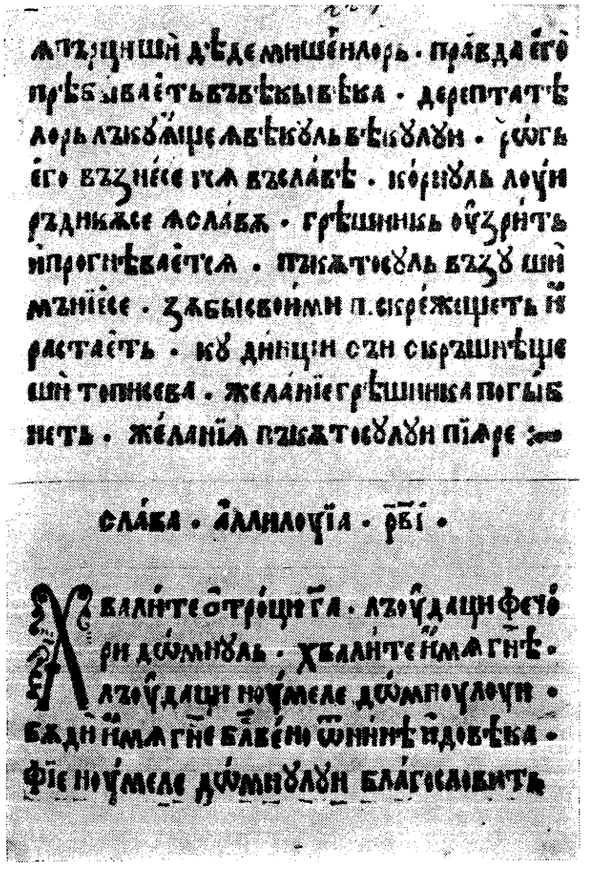
222ᵛ

CP$_1$ 222ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 222ᵛ 1—2 unnearec(!) lumina, 7 la judeţ, 8 nu se va pleca, 10 dereptul, 12 se va spămînta, 13 că gata e... sa, 15 sa, 16 nu se spămîntă



4 [1]Luminează întru untunearec lu|[2]mină derepţilor, |
[3]milostiv şi eftin şi | [4]derept.
5 Dul|[5]ce bărbat miluiaşte şi dă; |
[6]socoteaşte cuvi|[7]ntele sale în judeţ, |
[8]că în veac nu se clăteaşte. |
6 [9]În | [10]pomeana de veac fi-va derept; |
[11]de auzire rea nu | [12]se spămîntă. |
7 [13]Gata inema lui să upovăia|[14]scă în Domnul; |
[15]Învîrtoşă-se inema lui şi | [16]nu spămîntă-se, |
[17]pînă va căuta spre vrăjma|[18]şii săi. ||



223r ◀

CP$_1$ 223r 14 nume(!) avînd scris deasupra, de mînă, лє

CP$_2$ 223r 3 sa lăcui-va, 4 său, 5 rădica-se-va, 6 vedea-va, 7 mîniia-se-va, 8 scrîşni-va, 10 peri-va

8 [1]Împărţi şi deade mişeilor, |
[2]dereptatea | [3]lor lăcuiaşte în veacul veacului. |
9 [4]Cornul lui | [5]rădică-se în slavă. |
10 [6]Păcătosul văzu şi | [7]mînie-se. |
[8]cu dinţii săi scrîşneaşte |[9]şi topi-se-va; |
[10]jelaniia păcătosului piiare. |

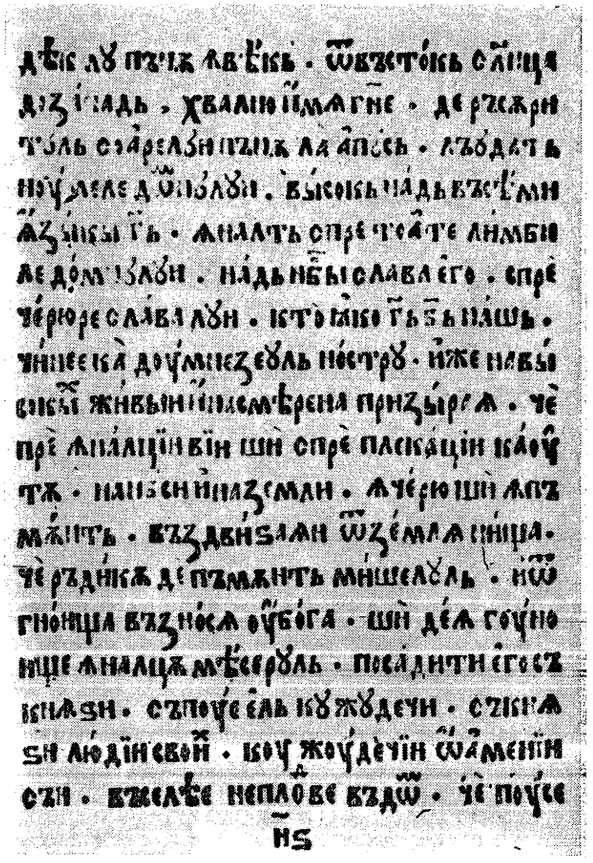
[11]ALLILUIA 112 |

1 [12]Lăudaţi fecio|[13]ri Domnul, |
[14]lăudaţi numele Domnului. |
2 [16]Fie numele Domnului blagoslovit ||

▶ 223v

CP$_1$ 223v 6 Domnul

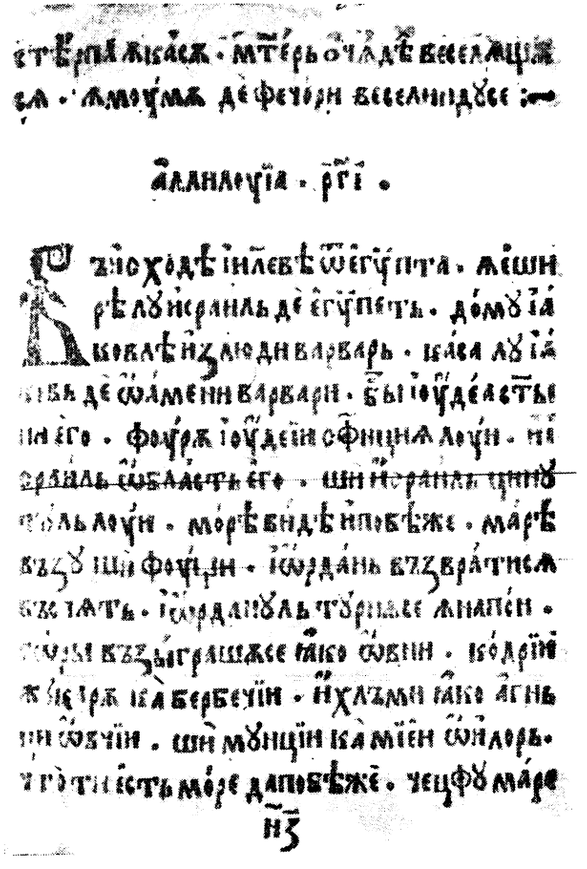
CP$_2$ 223v 1 şi pînă, 2 de la, 5 prespre, 7 sa, 8 Domnul Dumnezeul, 10 pre *om.*, înalt lăcuiaşte şi spre, 13 ce *om.*, 14—15 gunoi, 16 pre el, 17 oamenilor, 18 ce *om.*, mută



[1]de-acmu pînă în veac. |
3 [2]De răsări|[3]tul soarelui pînă la apus, lăudat | [4]numele Domnului. |
4 [5]Înalt spre toate limbi|[6]le Domnului,
spre | [7]ceriure slava lui. |
5 [8]Cine e ca Dumnezeul * nostru |
6 [9]ce | [10]pre înalţii vii ** — şi spre plecaţii cau|[11]tă
în ceriu şi în pă|[12]mînt? |
7 [13]Ce rădică de pămînt mişelul |
[14]şi den guno|[15]işte înalţă measerul, |
8 [16]să puie el cu judeci, |
[17]cu judecii oamenii | [18]săi;
9 ce puse ||

* în slavă : кто ꙗко г҃ь б҃ь
** pentru : живыи : vezi şi CP$_2$

224r ◀



CP1 224r 15 munii (!), 16 ce-ţi

CP2 224r 1 neroditoarea, 2 în *om.*, 8 fu... sa, 10 său, 14 jucară-se, 15 mieii

[1]stearpa în casă, |
[2]în mumă de feciori veselindu-se. |

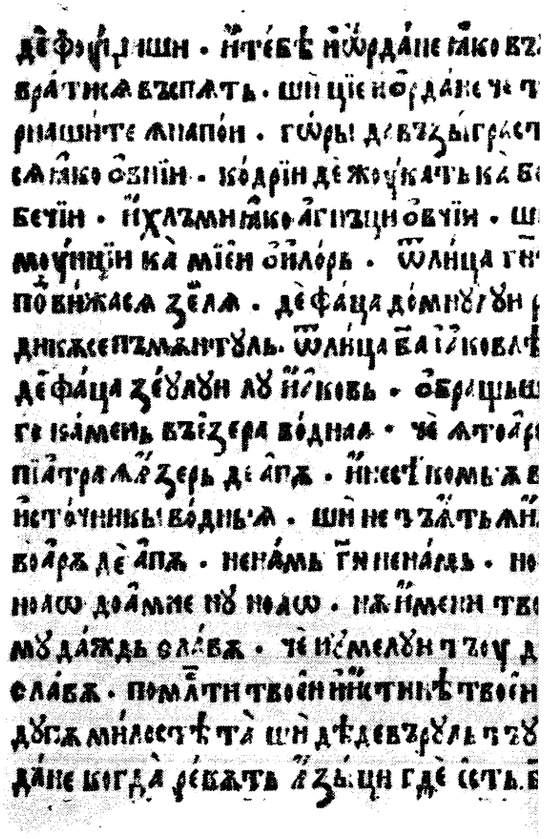
[3]ALLILUIA 113 |

1 [4]În ieşi|[5]rea lu Israil de Eghipet, |
[6]casa lu Ia|[7]cov de oameni varvari, |
2 [8]fură iudeii sfinţiia lui |
[9]şi Israil ţinu|[10]tul lui.
3 Marea | [11]văzu şi fugi, |
[12]Iordanul turnă-se înapoi. |
4 [13]Codrii | [14]jucară ca berbecii |
[15]şi munţii ca miei oilor. |
5 [16]Ce-ţ fu, mare, ||

224ᵛ

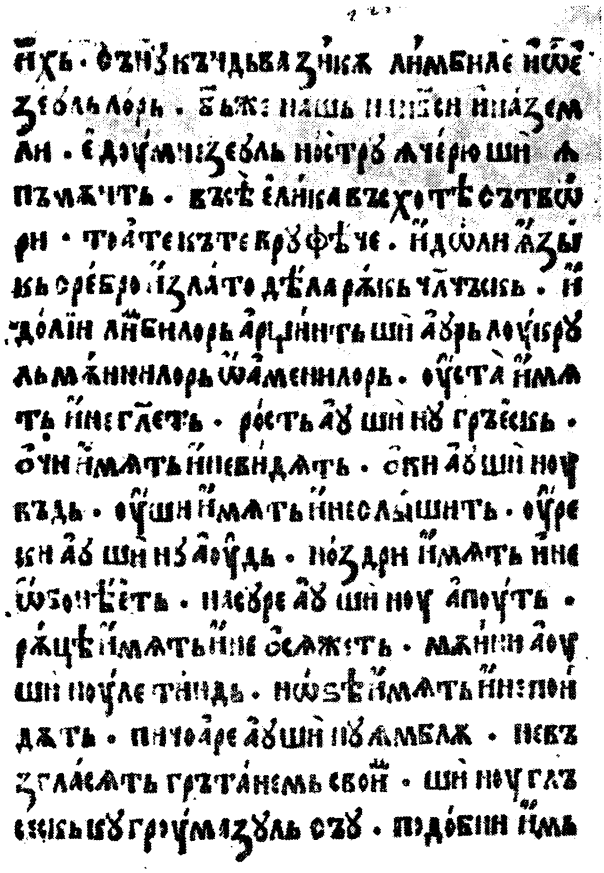
CP$_1$ 224ᵛ 13 ape

CP$_2$ 224ᵛ 6 mieii, 7 plecă-se, 10 întoarce, 11 iezar, 12 netăiatele



[1]de fugişi |
[2]şi ţie Iordane ce tu|[3]rnaşi-te înapoi? |
6 [4]Codrii de jucat ca ber|[5]becii
şi | [6]munţii ca miei oilor? |
7 [7]De faţa Domnului ră|[8]dică-se pămîntul, |
[9]de faţa Zeului lu Iacov. |
8 [10]Ce întoarse | [11]piatra în iazer de apă |
[12]şi netăiat în iz|[13]voară de apă.
9 Nu | [14]noao, Doamne, nu noao |
[15]ce numelui tău dă | [16]slavă, |
[17]după milostea ta şi deadevărul tău. ||

ихъ. съ нꙋ къ чдьва зикѫ лимбиле и ѡе
зеоль лорь. бъ же нашь на нбси и на зем
ли. е доумнезеоль ностру ѧчерюши ѧ
пъмѫчить. въсѣ е лика въсхотѣ сътвѡ
ри. тоате къте врꙋфѣче. и дѡли ѧзы
кь сребро и злато дѣла рѫкь чл҃чъскь. и
долїи лимбилорь арцинтьши аꙋрь лоукрꙋ
ль мѫнинилорь ѡаменилорь. оуста имѧ
ть и не гл҃еть. рость аꙋши нꙋ грѣескь.
очи имѧть и не видѧть. оки аꙋши ноу
въдь. оуши имѧть и не слышить. оуре
ки аꙋши нꙋ аоудь. ноздри имѧть и не
ѡбонѣеть. насꙋре аꙋши ноу апоуть.
рѫцѣ имѧть и не осѧжеть. мѫнии аоу
ши ноу ле тиндь. нѡсѣ имѧть и не пои
дѫть. пичоаре аꙋши нꙋ ѧмблѫ. не въ
зглаcѧть грътанемь своим. ши ноу глъ
сескь кꙋ грꙋмазꙋль съꙋ. подобии имь



10 [1]Să nu cîndva zică limbile:
11 [3]E Dumnezeul nostru în cer
[5]toate cîte vru feace. |
12 [6]I [7]dolii limbilor argint şi aur

13 [9]Rost au şi nu grăiesc, |
[10]ochi au şi nu | [11]văd,
14 ure|[12]chi au şi nu aud, |
[13]nasure au şi nu aput *, |
15 [14]mîini au | [15]şi nu le tind, |
[16]picioare au şi nu îmblă |
[17]şi nu glă|[18]sesc cu grumazul *

---

* în CP_2 peste cuvîntul апоуть e scris de mînă
сескь
миро

** de aici lipseşte din CP_2 pînă la p. 226r 14, locul indicat

225[r] ◀

CP$_1$ 225[r] nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 225[r] 3 iară Dumnezeul, 8 mînilor, 15 nu pipăie

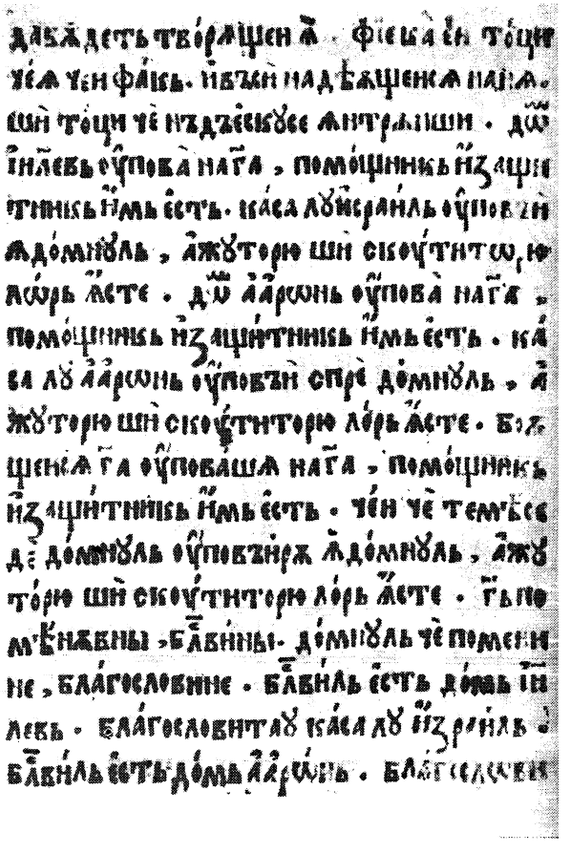
„Io e | [2]Zeul lor”? |
iu şi în | [4]pămînt, |

; lucru[8]l mîinilor
oamenilor. |

* său. ||

225ᵛ

CP$_1$ 225ᵛ nici o diferență față de textul de bază



16 [1]Fie ca ei toți | [2]ceia ce-i fac |
[3]și toți ce nădăiescu-se într-înși. |
17 [5]Casa lu Israil upovăi | [6]în Domnul; ajutoriu și scutitoriu | [7]lor iaste; |
18 [8]ca |[9]sa lu Aaron upovăi spre Domnul, a |[10]jutoriu și scutitoriu lor iaste. |
19 [12]Cei ce temea-se | [13]de Domnul upovăiră în Domnul, aju|[14]toriu și scutitoriu lor iaste. |
20 [15]Domnul ce pomeni|[16]-ne, blagoslovi-ne; |
[17]blagoslovit-au casa lu Izrail, |
[18]blagoslovi-||

226r ◀

CP$_1$ 226r 6 fecirii (!), 11 pămîndul (!)

CP$_2$ 226r 14 cei ce, 17 și pînă

[1]t-au casa lu Aaron. |
21 [2]Blagoslovit-au temuții de Dom|[3]nul |
22 [4]micii cu marii. — Să adaugă | [5]Domnul spre voi, |
[6]spre voi și spre feciorii voștri. |
23 [7]Bla|[8]gosloviți voi Domnului ce feace ceriul | [9]și pămîntul.
24 Ceriul | [10]ceriului Domnului, |
[11]e pămîntul deade fiilor | [12]oamenilor. |
25 [13]Nu morții laudă-te, Doamne, |
[14]nece toți * ce de|[15]sting întru iad, |
26 [16]ce noi, viii, blagoslovim Domnul |
[17]de acmu pînă în veac. |

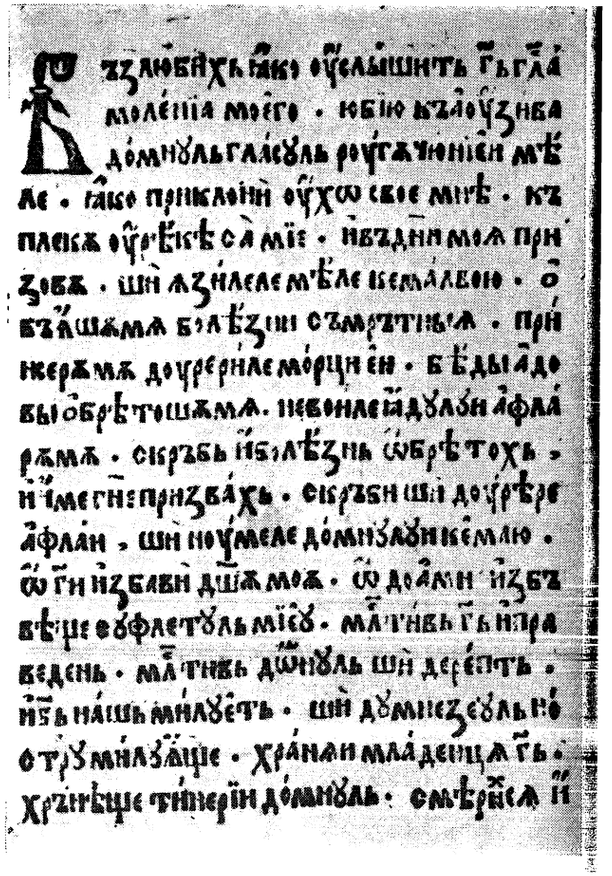
[18]ALLILUIA 114 ||

* de aici se poate urmări în continuare CP$_2$ — lipsește deci prima filă a caietului 63

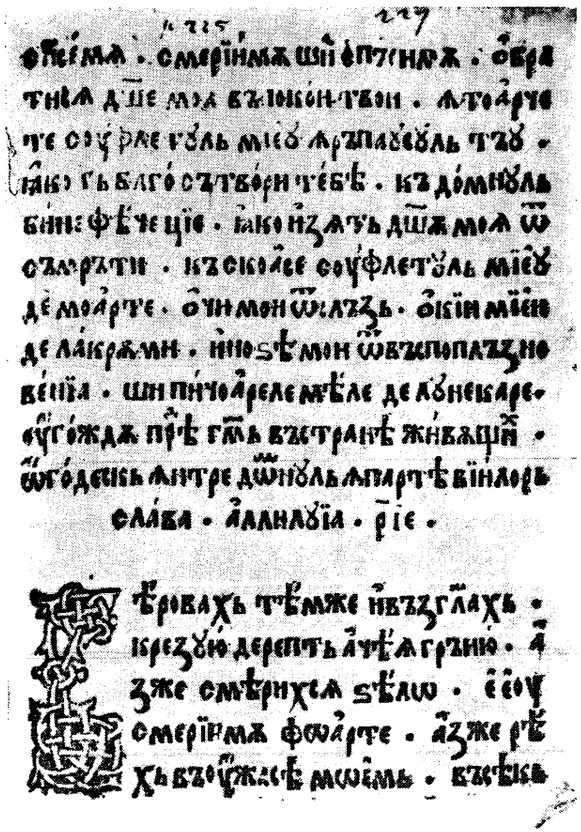
226v

CP$_1$ 226v nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 226v 9 grijile, 18 păzeaşte



1 [2]Iubiiu că auzi-va | [3]Domnul glasul rugăciuniei mea [4]le,
2 că | [5]plecă ureachea sa mie |
[6]şi în zilele meale chema-l-voiu. |
3 [7]Pri [8]nseră-mă durerile morţiei, |
[9]nevoile iadului afla [10]ră-mă ; |
4 [11]scîrbi şi dureare | [12]aflai — şi numele Domnului chemaiu :
[13]„O, Doamne, izbă [14]veaşte sufletul mieu !” |
5 [15]Milostiv Domnul şi derept |
[16]şi Dumnezeul no [17]stru miluiaşte. |
6 [18]Hrăneaşte tinerii Domnul. ||



227r ◀

CP$_1$ 227r 14 deret(!)

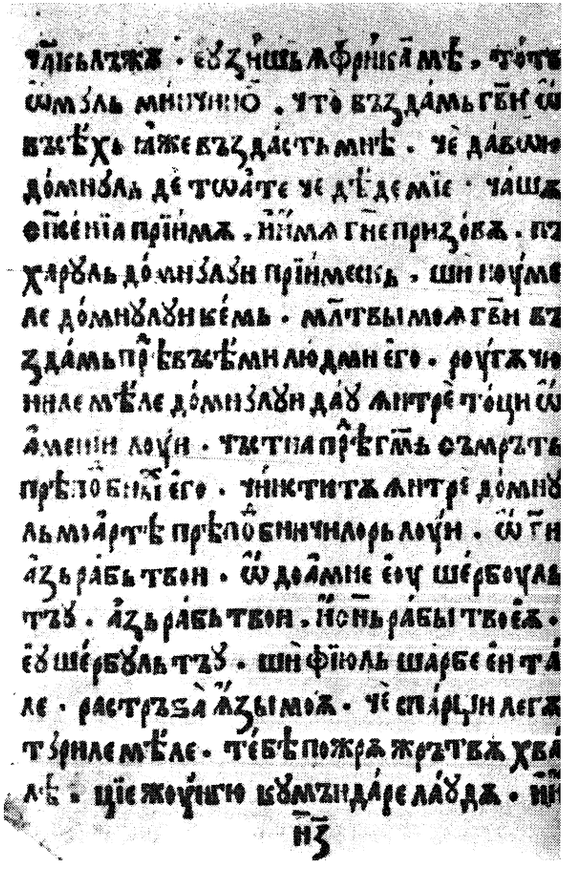
CP$_2$ 227r 6 luo, 7 den, 9 den, 11 înaintea Domnului, 14 și grăiu, 15 iară eu

[1]Smerii-mă și spăsi-mă. |
7 [2]Întoarce [3]-te sufletul mieu în răpausul tău, |
[4]că Domnul | [5]bine feace ție. |
8 [6]Că scoase sufletul mieu | [7]de moarte,
ochii miei | [8]de lacrămi |
[9]și picioarele meale de lunecare. |
9 [11]Ogodesc între Domnul în partea viilor. |

[12]ALLILUIA 115 |

1 [14]Crezuiu, derept aceaia grăiiu, |
[15]e eu | [16]smerii-mă foarte. ||

▶ 227ᵛ



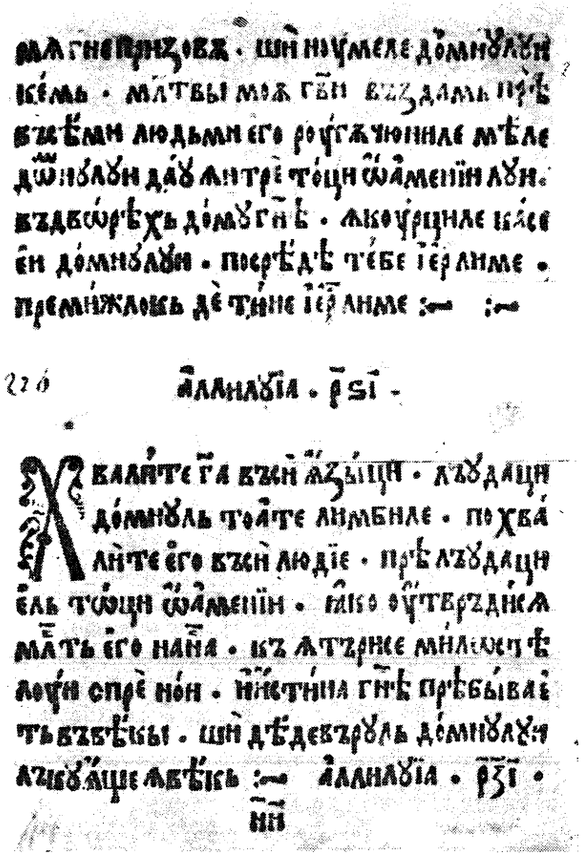
CP₁ 227ᵛ 9 meale *om.*

CP₂ 227ᵛ 1 că tot, 2 omul minte, 3 voiu da, 4 Domnului, 5—6 păharul spăseniei priimesc, 11—12 înaintea Domnului... săi, 18 de laudă

2 [1]Eu ziş în frica mea: „Tot | [2]omul mincinos". |
3 [3]Ce da-voiu | [4]Domnul de toate ce deade mie? |
4 [5]Pă|[6]harul Domnului * priimesc şi nume|[7]le Domnului chem. |
5 [8]Rugăciu|[9]nile meale Domnului dau, între toţi o|[10]amenii lui, |
6 [11]cinstită între Domnu|[12]l moartea preapodobnicilor lui. |
7 [13]O, Doamne, eu şerbul | [14]tău, |
[15]eu şerbul tău şi fiiul şarbeei ta|[16]le.
Ce spargi legă|[17]turile meale; |
8 [18]ţie junghiu cumîndare laudă ||

* textul slav: чашѫ сп҃сенїа прїимѫ, vezi CP₂

228r ◀



CP$_1$ 228r nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 228r 4 săi, 11—12 prea lăudați-l toți, 14 sa

[1]și numele Domnului | [2]chem. |
9 [3]Rugăciunile meale | [4]Domnului dau între toți oamenii lui. |
10 [5]În curțile case|[6]ei Domnului, |
[7]pre mijloc de tine, Ierusalime. |

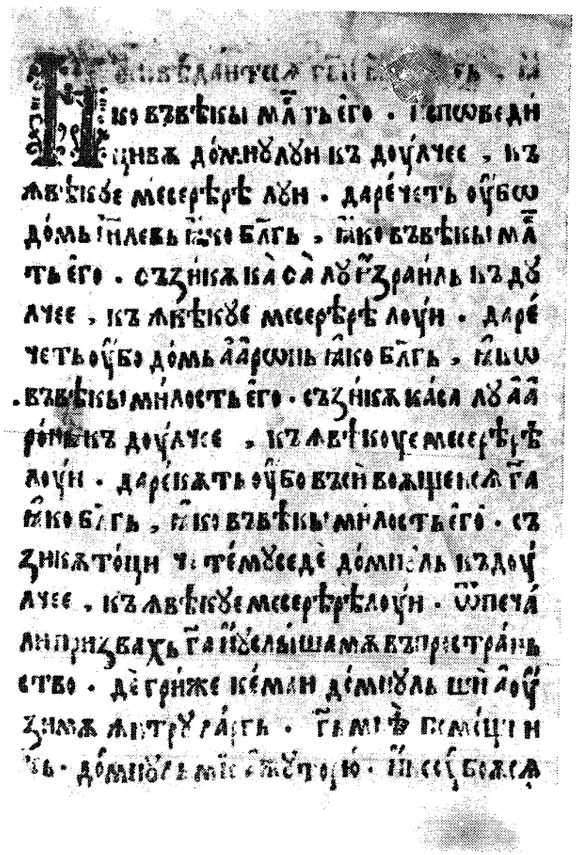
[8]ALLILUIA 116 |

1 [9]Lăudați | [10]Domnul toate limbile, |
[11]prealăudați | [12]el toți oamenii. |
2 [13]Că întări-se milostea | [14]lui spre noi |
[15]și deadevărul Domnului | [16]lăcuiaște în veac.

ALLILUIA 117 ||

CP$_1$ 228v 6 Israil, 14 mesereare

CP$_2$ 228v 4 mila sa, 7 milostea sa, 10 mila, 11 sa, 13 cei ce, 14 mila sa, 16 den grijă



1 [2]Ispovedi[3]ți-vă Domnului că dulce e, că | [4]în veacu
e meserearea lui; |
2 [6]să zică casa lu Izrail, că du[7]lce e, că în veacu e
meserearea lui; |
3 [9]să zică casa lu Aa[10]ron, că dulce e, că în veacu
e meserearea | [11]lui; |
4 [12]să | [13]zică toți ce temu-se de Domnul, că du[14]lce
e, că în veacu e meserearea lui. |
5 [16]De grije chemai Domnul și au[17]zi-mă întru larg. |
6 [18]Domnul mie ajutoriu ||

229r ◀

чтъ сътворитъ мнѣ чл҃вкъ · ши не боимсѧ фрі
кѫ де ѣ фачеѧ мі ѥ ѡ мнѣ · гдь мнѣ помо
щникь · и аз ѣ възрѫ на врагы моѧ · добрѣ
ѣ ѩ мі ѥ ѫ ѡ торю · ши ѥ ѡ кадѣ ѣ спрѣ драчїи
мїи · бл҃го ѥсть надѣатисѧ на г҃а · не
желѣ надѣатисѧ на чл҃ка · мѧ би не
надѣѫде спрѣ дѡмноуль · деѣ ѣ надѣ
ждѣ спрѣ ѡмь · бл҃го ѥсть оупоѧти на
г҃а · нежелѣ оупоѧти на кнѧзѧ · мѧ би
не оупоѣнцѫ спрѣ домноуль · деѣ ѣ
оупоѣнцѫ спрѣ жоудеи · въсѣ ѧзыци
обидошѧмѧ · и и҃менемь гнимь проти
вѣхсѧ и҃мь · тоате лимбиле лоуцю
рѧмѧ · ши ко ноумеле домноулоуи про
тивїамѧ лоръ · обьшедше обьдошѧмѧ
и҃менемь гн҃имь противѣхсѧ и҃мь ·
лоуцїзро лоуцїзрамѧ · ши ко ноу
мале дѡмноулоуи противїамѧ лоръ ·

CP$_1$ 229r 7—8 nădeajdea... decît nădeajde, 11 upovăonță(!)

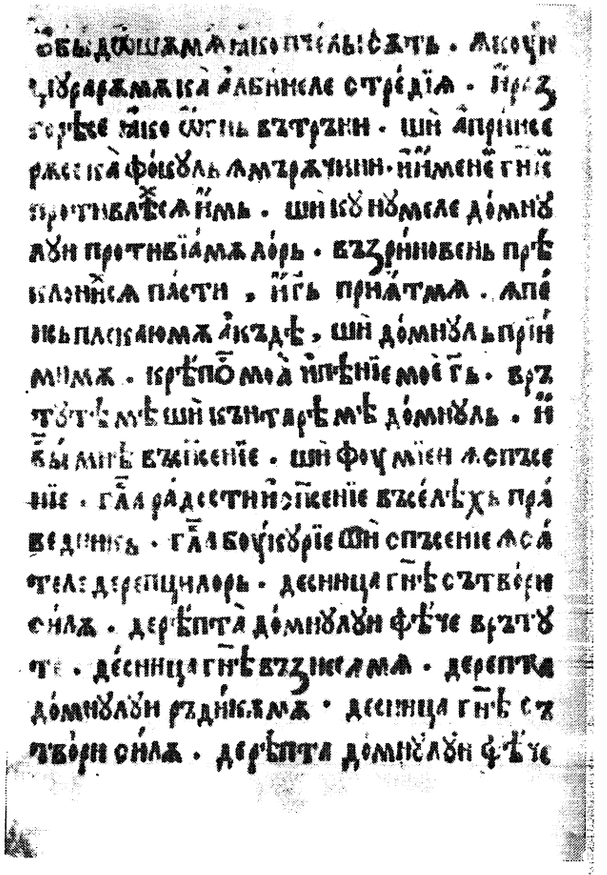
CP$_2$ 229r 1—2 nu mă tem ce-m va face mie, 4 vrăjmașii, 6 mai *om.*, bine iaste, 7—8 a nădăjdui... decît a te nădăjdui, 10 a upovăi, 11 a upovăi spre domni, 17 ocoliră-mă și încungiurară-mă, 18 protivii-mă

[1]și nu mi-e fri [2]că de ce face-va mie omul. |
7 [3]Domnu|[4]l mie ajutoriu și eu caut spre dracii |
[5]miei. |
8 [6]Mai bine e | [7]nădeajde spre Domnul decît nădea|
[8]jdea spre om, |
9 [9]mai bi|[10]ne e upovăință spre Domnul, decît | [11]upovăință spre judeci. |
10 [13]Toate limbile încungiu|[14]rară-mă și cu numele Domnului pro[15]tivia-mă lor. |
11 [17]Încungiuru încungiura-mă, și cu nu|[18]mele Domnului protivia-mă lor. ||

229v

CP$_1$ 229v 11 mie, 16 dereapta

CP$_2$ 229v 6 protivii-mă, 11 mie întru spăsenie, 14 dereptului, 15—16 tărie



12 [1]Încun|[2]giurară-mă ca albinele strediia |
[3]şi aprinse|[4]ră-se ca focul în mărăcini |
[5]şi cu numele Domnu|[6]lui protivia-mă lor. |
13 [7]Împe|[8]ns plecaiu-mă a cădea şi Domnul prii|
[9]mi-mă.
14 Vîr|[10]tutea mea şi cîntarea mea Domnul |
[11]şi fu mie * în spăse|[12]nie. |
15 [13]Glas bucurie şi spăsenie în sa|[14]tele derepţilor. |
16 [15]Dereapta Domnului feace vîrtu|[16]te,
derepta | [17]Domnului rădică-mă, |
[18]dereapta Domnului feace ||

* scris : мїеи

230r ◀

CP$_1$ 230r 15 spăsanie (!)

CP$_2$ 230r 2 viu fi-voiu şi spune-voiu, 8 dereptăţiei, 11 aceasta e, 14 spovedescu-mă... şi-m, 15 fu mie întru, 18 aceasta fu

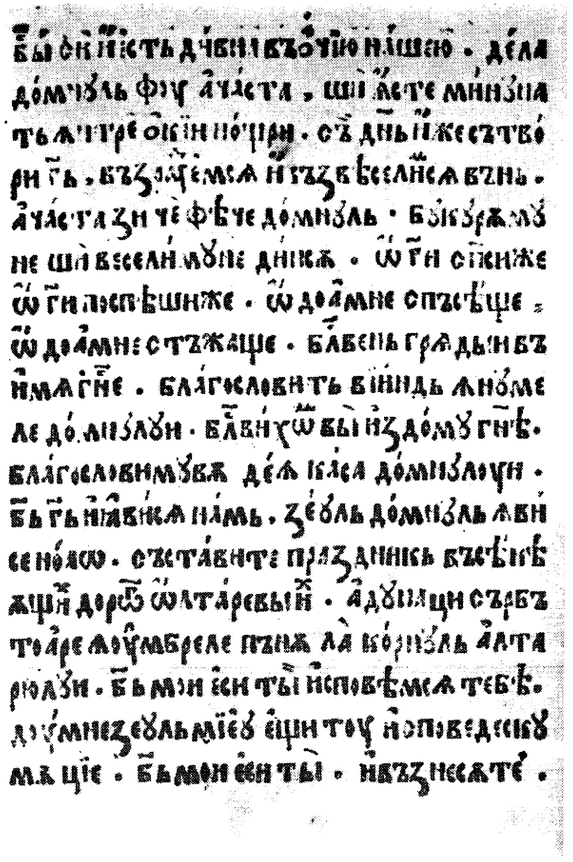
[1]sila. |
17 [2]Nu moriu ce viu * să spuiu deala | [3]Domnului. |
18 [4]Dojenind | [5]pedepsi-mă Domnul e morţiei nu mă | [6]deade mine. |
19 [7]De [8]şchideţi mie uşa dereaptă şi să înt|[9]ru într-însă şi ispovedescu-mă Domnu|[10]lui. |
20 [11]Ceasta uşa Domnului, derepţii | [12]întră într-însă. |
21 [14]Ispovedescu-mă ţie că auzişi-mă şi | [15]fuseşi mie în spăsenie. |
22 [17]Piatra ce nu socotiră zidito|[18]rii, ea fu în capul unghiului. ||

* textul slav: живь бѫдѫ; vezi CP$_2$

▶ 230v

CP$_1$ 230v 2 fu *om.*, 3 între în (!) ochii noştrii (!)

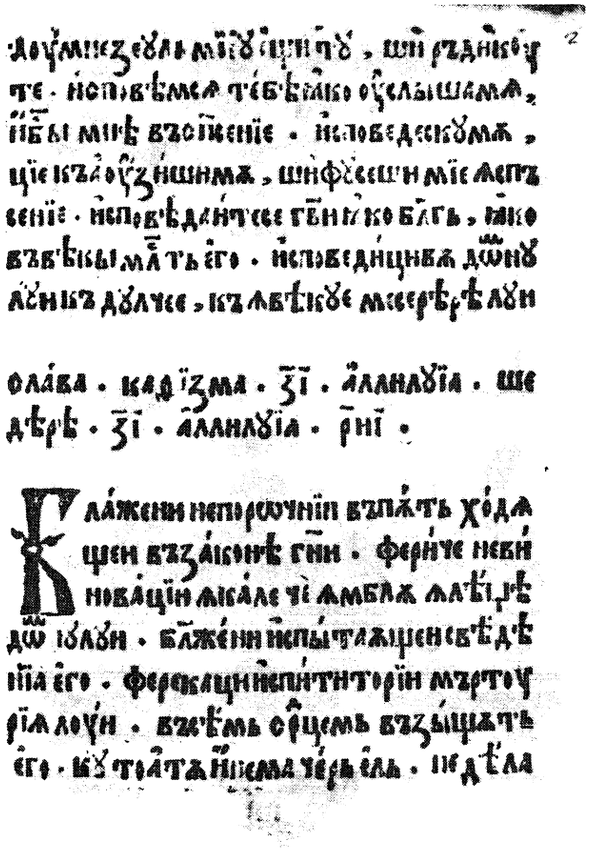
CP$_2$ 230v 2—3 minune, 5—6 să ne bucurăm şi să ne veselim într-însă, 9 ce vine în, 12—13 Dumnezeu Domnul arătă-se, 14—15 praznic întru frîmseţi pînă, 15—16 oltariului



23 [1]De la | [2]Domnul fu aceasta şi iaste minuna|[3]t
între ochii noştri. |
24 [5]Aceasta zi, ce feace Domnul, bucurămu|[6]-ne şi
veselimu-ne d-insă. |
25 [7]O, Doamne, spăseaşte,|[8]o, Doamne, stăjaşte. |
26 [9]Blagoslovit viind în nume|[10]le Domnului. |
[11]Blagoslovimu-vă den casa Domnului. |
27 [12]Zeul Domnul* îvi|[13]-se noao. |
[14]Adunaţi sărbă|[15]toare în umbrele** pînă la cor-
nul alta|[16]riului. |
28 [17]Dumnezeul mieu eşti tu, ispovedescu|[18]-mă ţie. ||

* textul slav бь̃ гь̃; vezi CP$_2$

** textul slav: въсѣнѣѫщи; vezi CP$_2$



231r ◀

CP$_1$ 231r 8 cathizma 17

CP$_2$ 231r 1—2 înalțu-te, 4 auzi-mă și-m fu mie întru, 7 mila sa, 14—15 fereciți (!) carii ispitesc leagea sa, 16Д inima caută pre dinsul

[1]Dumnezeul mieu eşti tu şi rădicu[2]-te. |
[3]Ispovedescu-mă | [4]ţie că auzişi-mă şi fuseşi mie în spă[5]senie. |
29 [6]Ispovediţi-vă Domnu[7]lui, că dulce e, că în veacu e meserearea lui. |

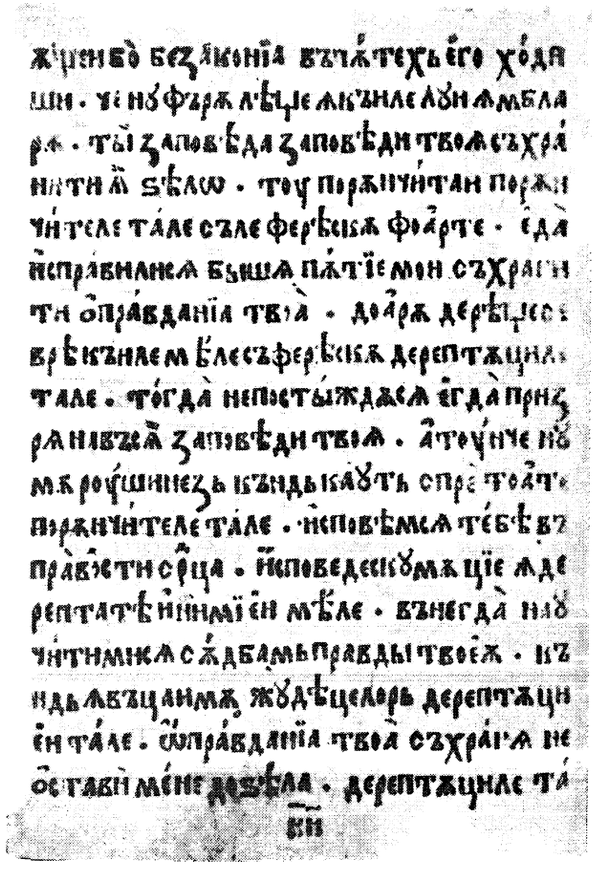
[8]ŞE[9]DEAREA 17. ALLILUIA 118 |

1 [11]Ferice nevi[12]novaţii în cale ce îmblă în leagea | [13]Domnului. |
2 [14]Ferecaţi ispititorii mărtu[15]riia lui; |
[16]cu toată inema cer el. ||

▶ 231v

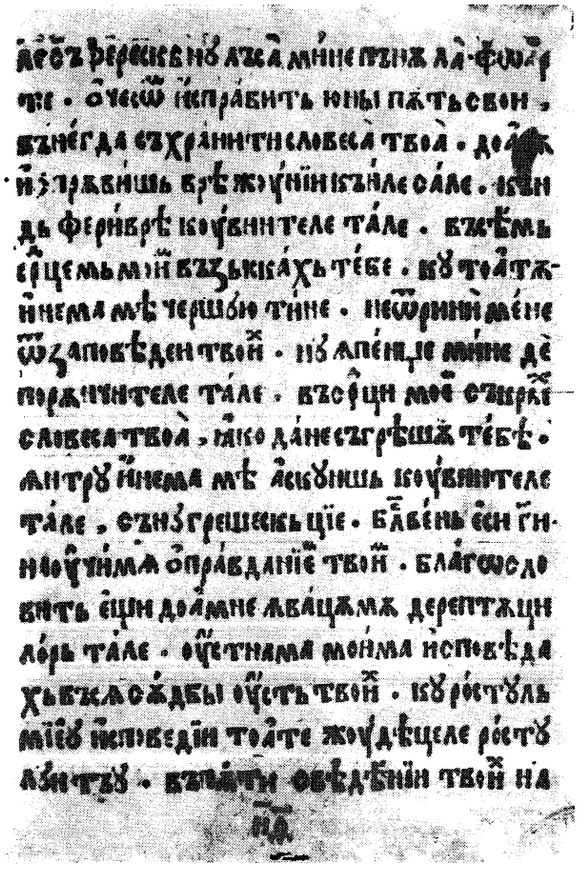
CP$_1$ 231v nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 231v 2 nelucrătorii amu de fără-leage în... sale, 7—8 au doară derepta-se-vrea, 14 meale *om.*, 16 învața-mă



3 [2]Ce nu * fără-leage în căile lui îmbla|[3]ră. |
4 [4]Tu porîncit-ai porîn|[5]citele tale să le ferească foarte. |
5 [7]Doară dereage-se|[8]-vrea căile meale să ferească dereptățile | [9]tale. |
6 [10]Atunce nu |[11]mă rușinez cînd caut spre toate | [12]porîncitele tale. |
7 [13]Ispovedescu-mă ție în de|[14]reptatea inimiei meale **, |
[15]cî|[16]nd învățai-mă judeațelor dereptăți|[17]ei tale. |
8 [18]Dereptățile ta- ||

* textul slav: недѣла жщенбо безаконїа
** *meale* nu este în textul slav



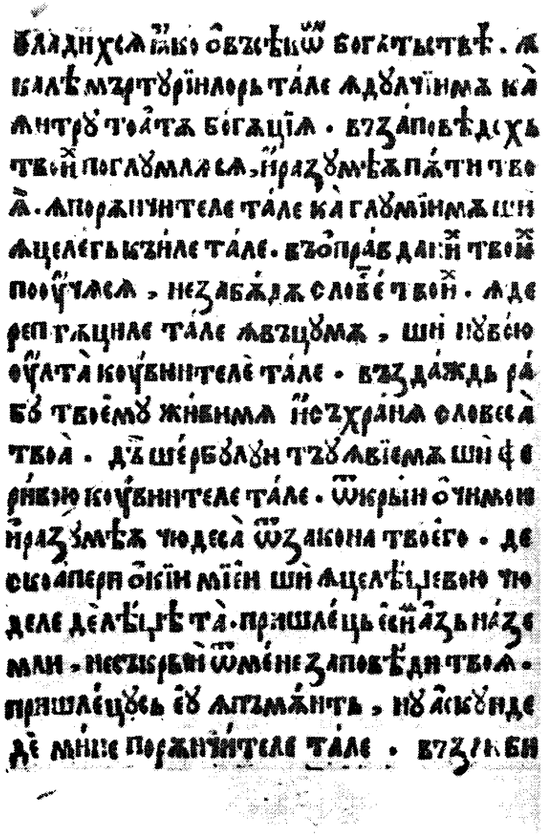
232r ◀

CP$_1$ 232r nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 232r 1 să *om.*, 3–4 cu ce dereptează-ş tinerii, 7 inima... căutai pre tine, 8 nu lepăda... den, 11 inima, 12 ca să nu, 17 judeaţele (!)

[1]le să feresc nu lăsa mine pînă la foar|[2]te. |
9 [3]Doară | [4]isprăviş vrea junii căile sale? cîn|[5]d feri-vrea cuvintele tale. |
10 [6]Cu toată | [7]inema mea cerşuiu tine, |
[8]nu împenge mine de | [9]porîncitele tale. |
11 [11]Întru inema mea ascunş cuvintele | [12]tale, să nu greşesc ţie. |
12 [13]Blagoslo|[14]vit eşti, Doamne, învaţă-mă dereptăţi | [15]lor tale. |
13 [16]Cu rostul | [17]mieu ispovedii toate judeaţele rostu| [18]lui tău. ||

▶ 232ᵛ



CP$_1$ 232ᵛ nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 232ᵛ 11—12 *textul slav și cel românesc e scris de două ori*, 14—15 ciudesele den, 17 la pămînt

14 [1]În | [2]calea mărturiilor tale îndulcii-mă ca | [3]întru toată bogățiia. |

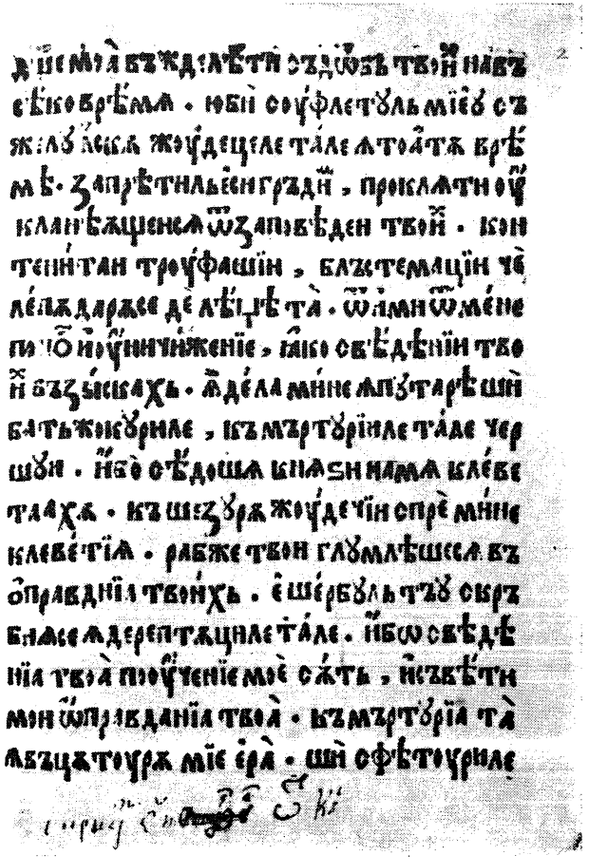
15 [5]În porîncitele tale ca glumii-mă și | [6]înțeleg căile tale. |

16 [7]În de|[8]reptățile tale învățu-mă și nu voiu | [9]ulta cuvintele tale. |

17 [11]Dă șerbului tău; învie-mă și fe[12]ri-voiu cuvintele tale. |

18 [13]De|[14]scoaperi ochii miei și înțeleage-voiu ciu| [15]dele de leagea ta. |

19 [17]Prișlețu-s eu în pămînt; nu ascunde | [18]de mine porîncitele tale. ||



233r ◀

CP$_1$ 233r 3 judeațele, 9 împutare

CP$_2$ 233r 6 trufașilor, 7 de învățătura, 10—11 ocărîrea... că mărturile (!) tale căutai, 12 că adecă șezură, 13 clevetiră, 14—15 iară șerbul tău glumiia-se, 17 că adecă mărturiile tale, 18 sînt și

20 [2]Iubi sufletul mieu să | [3]jeluiască județele tale în toată vrea|[4]mea. |

21 [5]Con|[6]tenit-ai trufașii, blăstemații ce | [7]lepădară-se de leagea ta. |

22 [9]Ia de la mine împutarea și | [10]batjocurile, că mărturiile tale cer|[11]șui, |

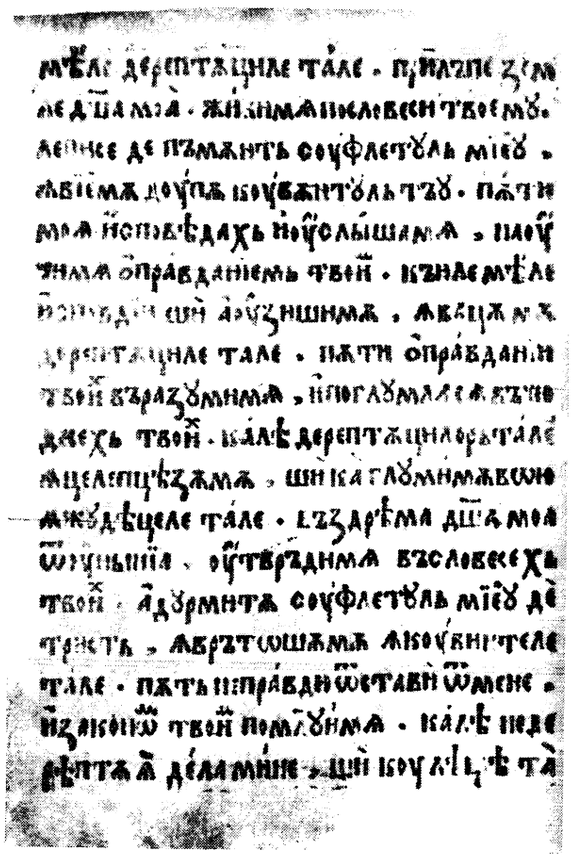
23 [12]că șezură judecii spre mine | [13]clevetiia, |
[14]e șerbul tău scîr|[15]biia-se în dereptățile tale. |

24 [17]Că mărturia ta | [18]învățătură mie era și sfeaturile ||

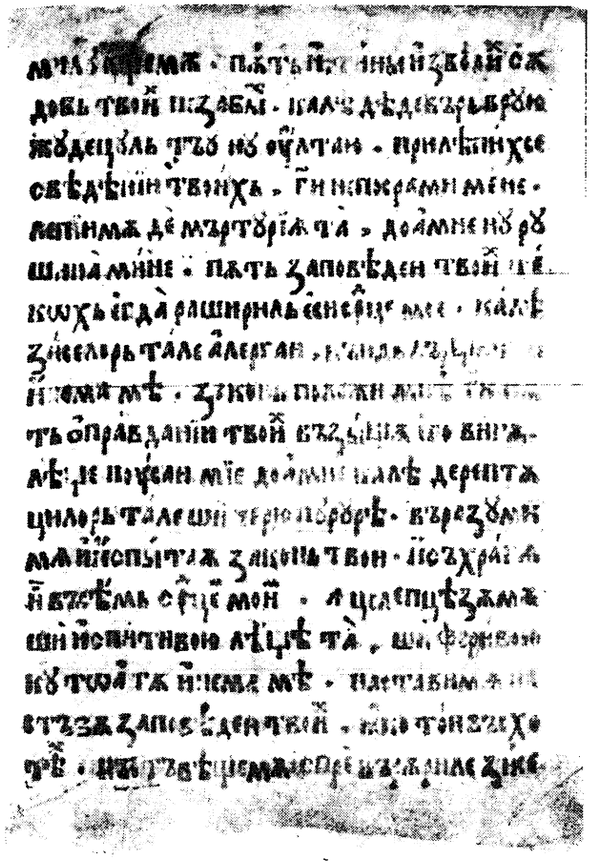
233ᵛ

CP$_1$ 233ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 233ᵛ 8 dereptăţilor, 11 înţelepţeaşte-mă, 12 în ciudesele, 14 durmită, 15 întăreaşte-mă



[1]meale dereptăţile tale. |
25 [3]Lepi-se de pămînt sufletul mieu; | [4]învie-mă după cuvîntul tău. |
26 [6]Căile meale | [7]ispovedii şi auzişi-mă; învaţă-mă | [8]dereptăţile tale. |
27 [10]Calea dereptăţilor tale | [11]înţelepţează-mă şi ca glumi-mă-voiu | [12]în judeaţele tale. |
28 [14]Adurmită sufletul mieu de | [15]trist; învîrtoşă-mă în cuvintele | [16]tale. |
29 [17]Calea nede|[18]reaptă ia de la mine şi cu leagea ta ||



234r ◀

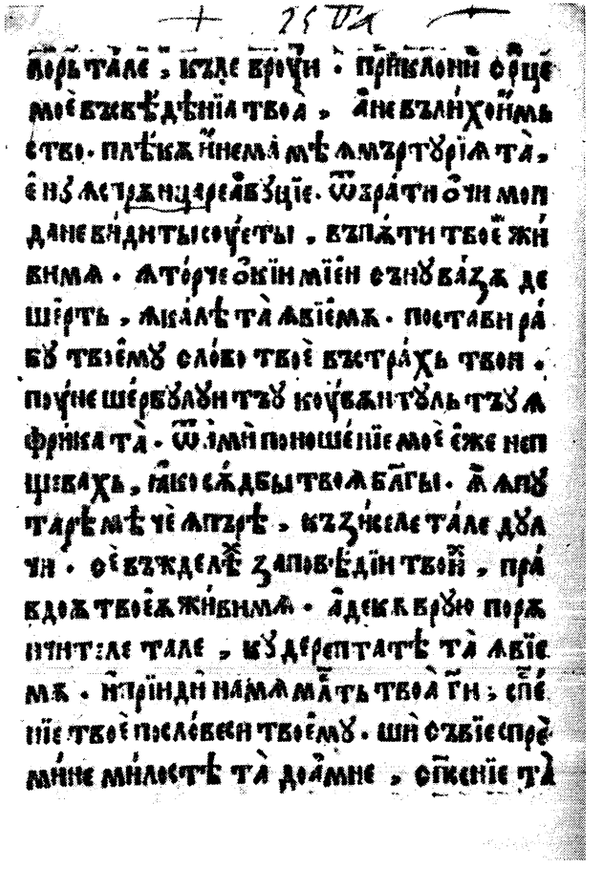
CP$_1$ 234r nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 234r 2 căile adeverite, 8 învăţăturilor, 12 ceriu aceaia pururea, 15 feri-o-voiu

[1]miluiaşte-mă. |
30 [2]Calea deadevăr vruiu, | [3]judeţul tău nu ultaiu. |
31 [5]Lepii-mă de mărturiia ta, Doamne, nu ru[6]şina mine. |
32 [7]Calea | [8]ziselor tale alergai cînd lărgit-ai | [9]inema mea. |
33 [11]Leage pus-ai mie, Doamne, calea dereptă,[12]ţilor tale şi ceriu pururea *. |
34 [14]Înţelepţează-mă | [15]şi ispiti-voiu leagea ta şi feri-voiu | [16]cu toată inema mea. |
35 [18]Năstăveaşte-mă spre cărările zise-||

* textul slav: възыщѫ его винѫ; vezi CP$_2$

234ᵛ



CP$_1$ 234ᵛ 18 spăsenia

CP$_2$ 234ᵛ 1 că aceaia vrui, 3 inima, 4 e *om.*, în luare de mai mult, 6—7 întoarce... în deșert, 12—13 dulci-s, 14—15 pohtii învățăturile

[1]lor tale, că le vrui. |

36 [3]Pleacă inema mea în mărturiia ta,|[4]e nu în sprîn-
ţare avuţie. |

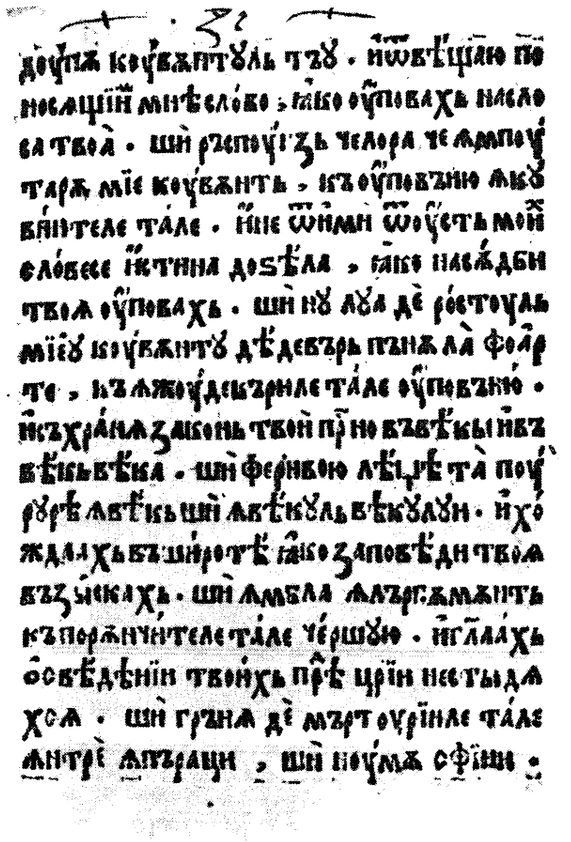
37 [6]Întorce ochii miei să nu vază de|[7]şert, în calea ta
învie-mă. |

38 [9]Pune şerbului tău cuvîntul tău, în | [10]frica ta. |

39 [11]Ia împu|[12]tarea mea ce îm părea, că zisele tale
dul|[13]ci. |

40 [14]Adecă vruiu porî|[15]ncitele tale, cu dereptatea ta
învie|[16]-mă, |

41 [17]şi să vie spre | [18]mine milostea ta, Doamne, spăse-
nie ta ||



234bis r* ◀

CP$_1$ 234bis r 11 leaged (!), 12 în veac şi *om.*

CP$_2$ 234bis r 8 cuvîntul adevărat, 14 îmblai, 15 căutai, 18 înaintea împăraţilor

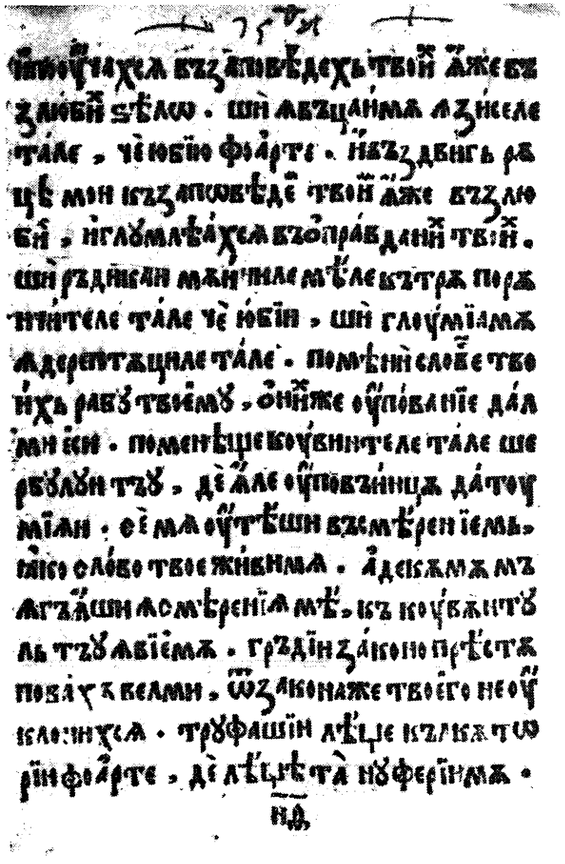
[1]după cuvîntul tău. |
42 [3]Şi răspunz celora ce împu|[4]tară mie cuvînt, că upovăiiu în cu|[5]vintele tale, |
43 [7]şi nu lua de rostul | [8]mieu cuvîntu deadevăr pînă la foar|[9]te, că în judecările tale upovăiiu. |
44 [11]Şi feri-voiu leagea ta pu|[12]rurea, în veac şi în veacul veacului. |
45 [14]Şi îmbla în lărgămînt, | [15]că porîncitele tale cerşuiu, |
46 [17]şi grăiia de mărturiile tale | [18]între împăraţi şi nu mă sfiii. ||

* lipseşte din exemplarul de bază al ediţiei din 1577 ultima filă a caietului 59 ; paginaţia făcută volumului merge însă continuativ; am introdus textul din dubletul existent al aceleeaşi ediţii notînd paginile respective cu 234bis r şi 234bis v

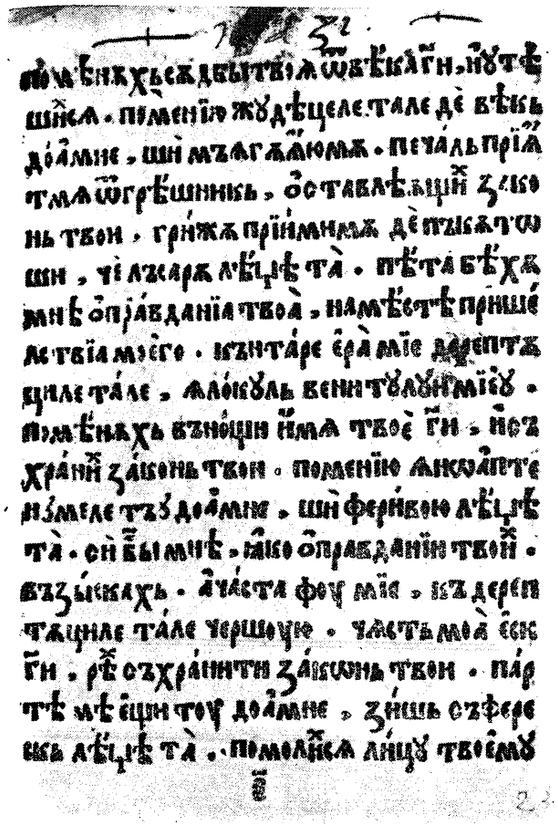
234bis v

CP$_1$ 234bis v 14 smerenia

CP$_2$ 234bis v 3 că iubiiu-le, 6 mînile, 11 de carile, 13 adecă *om.*, aceasta mă mînîngîia (!) în, 17—18 leagea călcară



47 [2]Şi învăţai-mă în zisele | [3]tale ce iubiiu foarte. |
48 [6]Şi rădicai mîinile meale cătră porî [7]ncitele tale ce iubii, şi glumia-mă | [8]în dereptăţile tale. |
49 [10]Pomeneaşte cuvintele tale şe [11]rbului tău, de eale upovăinţă datu [12]-mi-ai ; |
50 [13]adecă mă mî [14]ngîiaşi în smeareniia mea,că cuvîntu [15]l tău învie-mă. |
51 [17]Trufaşii leage-călcăto [18]rii foarte de leagea ta nu ferii-mă. ||



235r

CP$_1$ 235r 18 calea ta

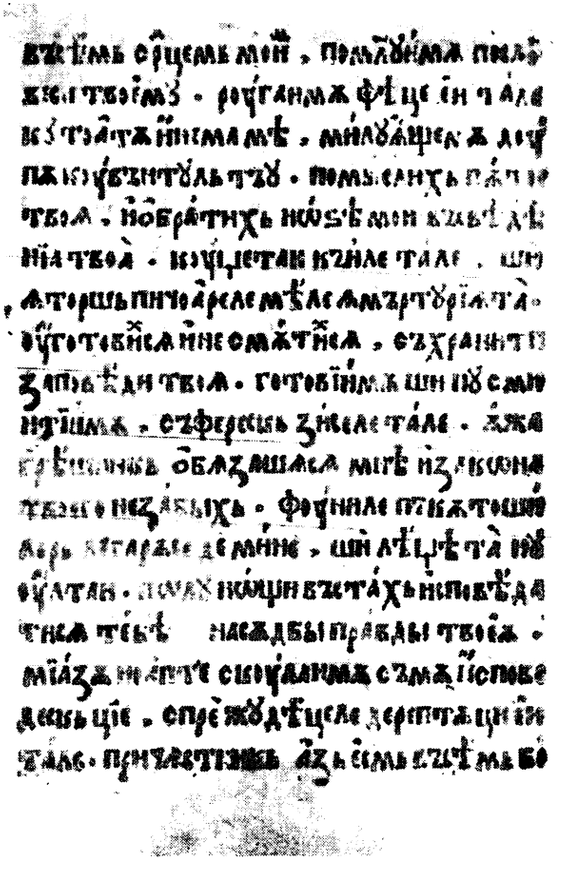
CP$_2$ 235r 2 județele, 12 și păziiu, 15 căutai, 17 tu *om.*

52 [2]Pomeniiu judeațele tale de veac, | [3]Doamne, și mîngîiaiu-mă. |
53 [5]Grijă priimi-mă de păcăto|[6]și ce lăsară leagea ta. |
54 [8]Cîntare era mie dereptă|[9]țile tale în locul venitului mieu. |
55 [11]Pomeniiu în noapte | [12]numele tău, Doamne, și feri-voiu leagea | [13]ta. |
56 [14]Aceasta fu mie, că derep|[15]tățile tale cerșuiu. |
57 [16]Par|[17]tea meaești tu, Doamne; ziș să fere|[18]sc leagea ta. ||

235ᵛ

CP$_1$ 235ᵛ 2 rugaiu

CP$_2$ 235ᵛ 3 inima, 16 la miazănoapte



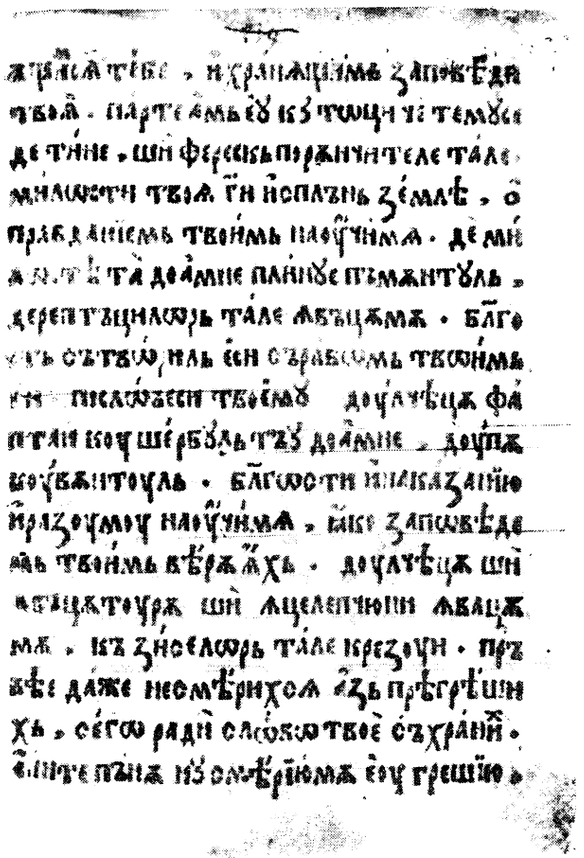
58 [2]Rugai-mă feaţeei tale | [3]cu toată inema mea, miluiaşte-mă du|[4]pă cuvîntul tău. |

59 [6]Cugetai căile tale şi | [7]întorş picioarele meale în mărturiia ta. |

60 [9]Gotovii-mă şi nu smi|[10]ntii-mă să feresc zisele tale. |

61 [12]Funile păcătoşi|[13]lor legară-se de mine şi leagea ta nu | [14]ultai. |

62 [16]Miazănoapte sculai-mă să mă ispove|[17]desc ţie spre judeaţele dereptăţiei | [18]tale. ||



236r ◀

CP$_1$ 236r 7 învață-mă, 11 cuvîntul tău, 18 smeriiu-mă

CP$_2$ 236r 2 părtaș eu sînt cu, 7 învață-mă

63 [2]Parte am eu cu toți ce temu-se | [3]de tine și feresc porîncitele tale. |

64 [5]De mi|[6]lostea ta, Doamne, plinu e pămîntul, | [7]dereptăților tale învață-mă. |

65 [9]Dulceață fa|[10]pt-ai cu șerbul tău, Doamne, după | [11]cuvîntul *. |

66 [13]Dulceață și | [14]învățătură și înțelepciuni învață | [15]-mă, că ziselor tale crezui. |

67 [18]Ainte pînă nu smeariiu-mă, eu greșiiu, ||

* în ambele ediții slavo-române : послѡвеси твоемꙋ ; adjectivul posesiv apare numai în *Psaltirea românească* (1570)

CP$_1$ 236v nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 236v 9—10 iară eu... inima mea ispitesc, 12 inima, 13 iară eu

[1]derept aceaia cuvintele tale feriiu. |
68 [3]Dulce eşti | [4]tu, Doamne, şi cu dulceaţa ta învaţă[5]-mă dereptăţilor tale. |
69 [8]Înmulţi-se spre mine nedereptatea tru[9]faşilor, e eu cu toată inema mea ispi[10]tiiu porîncitele tale. |
70 [12]Închegă-se ca laptele inema lo[13]r, e eu legiei tale învăţaiu-mă. |
71 [15]Ferice mine că ple[16]catu-m-ai să mă învăţ dereptăţilor | [17]tale. |
72 [18]Mai dulce e ||

237r ◀

CP$_1$ 237r 15—16 derept

CP$_2$ 237r 5 mînile, 11—12 cei ce se tem de tine vedea-mă-vor și veseli-se-vor, 16 județele... și în

[1]mie leagea rostului tău, decît mii | [2]de aur și de argint. |

[3]STAREA 1 |

73 [5]Mîinile tale feace [6]ră-mă și zidiră-mă; |
[8]înțelepțeaște-mă și învăța-mă-voiu | [9]porîncitelor tale. |

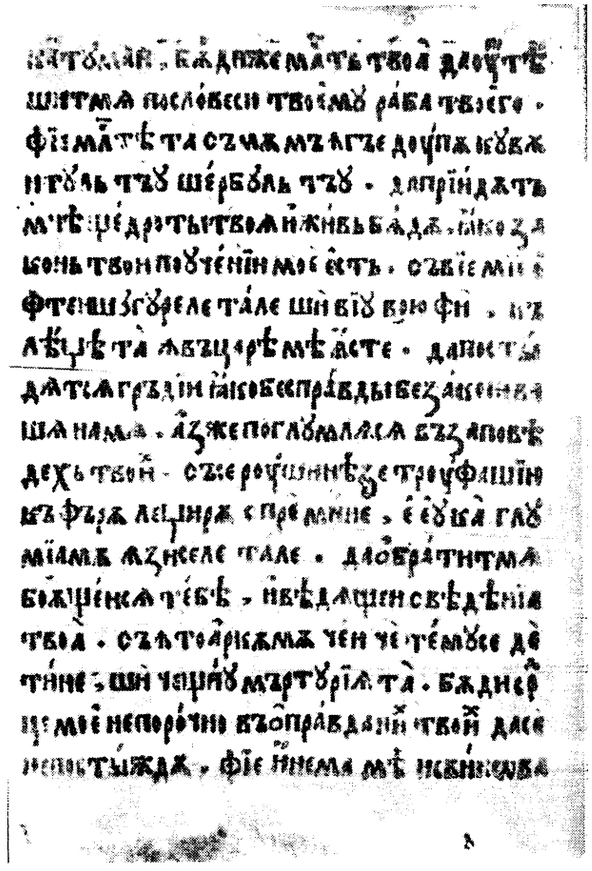
74 [11]Fricoșii de | [12]tine vădu-mă și veselescu-se, că în cuvi[13]ntele tale upovăiiu. |

75 [15]Cunoscuiu, Doamne, că derep|[16]te judeațele tale și deadevăr ple-||

237ᵛ

CP₁ 237ᵛ 4 şerbul tău *om.*, 7 voi fi

CP₂ 237ᵛ 12 că fără de dereptate fără-de-legiuiră spre mine iară eu, 16 şi carii ştiu, 18 inima



[1]catu-m-ai. |

76 [3]Fie milostea ta să mă mîngîie după cuvî|[4]ntul tău şerbul tău. |

77 [6]Să vie mie e|[7]ftenşugurele tale şi viu voiu fi, că | [8]leagea ta învăţarea mea iaste. |

78 [11]Să se ruşineaze trufaşii | [12]că fără-legiră * spre mine, e eu ca glu[13]mia-mă în zisele tale. |

79 [15]Să întoarcă-mă cei ce temu-se de | [16]tine şi ce ştiu mărturiia ta. |

80 [18]Fie inema mea nevinova-||

* textul slav: ꙗко бесправды безаконоваша намѧ; vezi CP₂

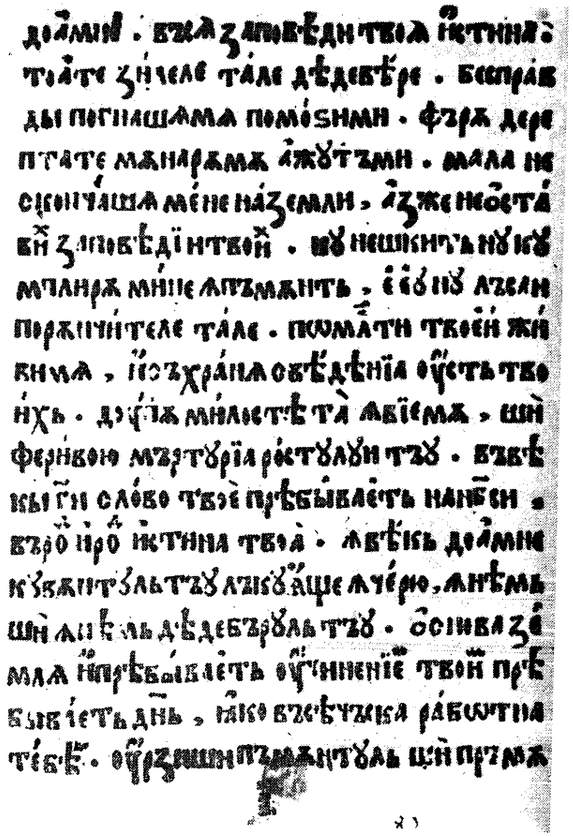
238r ◀

CP$_1$ 238r 8 mîngîia-me-veri

CP$_2$ 238r 1—2 ruşinez, 8 grăind, 10 ca un foale la brumă, 17—18 mie de leage-călcătorii glumia

[1]tă, în dereptățile tale să nu mă sfi[2]esc. |
81 [3]Piiare în spăsenia | [4]ta sufletul mieu, în cuvintele tale | [5]upovăiiu ; |
82 [6]cu [7]mpliră-se ochii miei în cuvîntul tău | [8]ce zise : „Cînd mîngîia-mă-veri ?” |
83 [10]Că fuiu ca foale îm brumă ; | [11]dereptățile tale nu ultai. |
84 [13]Cîte-s zilele şer[14]bului tău ? Cînd face-veri de gonitorii | [15]miei județ ? |
85 [17]Spuseră mie leagea căl[18]cătorii glumiră, ce nu ca leagea ta ||

238ᵛ



CP₁ 238ᵛ 2 zisele, 6—7 cumpli

CP₂ 238ᵛ 2 învățăturile tale adevăr, 4 goniră-mă, 6—7 cumpleră... iară eu

[1]Doamne. |
86 [2]Toate zilele * tale deadeveare; |
[3]fără dere[4]ptate mînară-mă. Ajută-mi. |
87 [6]Cu neşchit nu cu[7]mpliră mine în pămînt, e eu nu lăsai | [8]porîncitele tale. |
88 [10]După milostea ta învie-mă şi | [11]feri-voiu mărturia rostului tău. |
89-90 [13]În veac, Doamne, | [14]cuvîntul tău lăcuiaşte în ceriu;—în neam | [15]şi în neam deadevărul tău. |
[18]Urzişi pămîntul şi prămî-||

* greşit pentru: въсѧ заповѣди

239r ◀

CP$_1$ 239r 8—9 dereptățile

CP$_2$ 239r 1 lăcuiaște zuo, 2 toate făpturile, 8—9 dereptățile, 14 căutai

91 [1]ndeaște. — Cu făptura ta lăcuiaște în zi,| [2]că toate * lucrează ție. |

92 [4]Că să nu | [5]leagea ta învățătura mea iaste, atun|[6]ce amu peri-vrea în smerenia mea. |

93 [8]În veac nu ulta-voiu dere|[9]ptățile ** tale, că într-înse învisu-m-ai. |

[10]STAREA 2 |

94 [12]Al tău-s eu, | [13]spăseaște-mă, că dereptățile tale | [14]cerșuiu. |

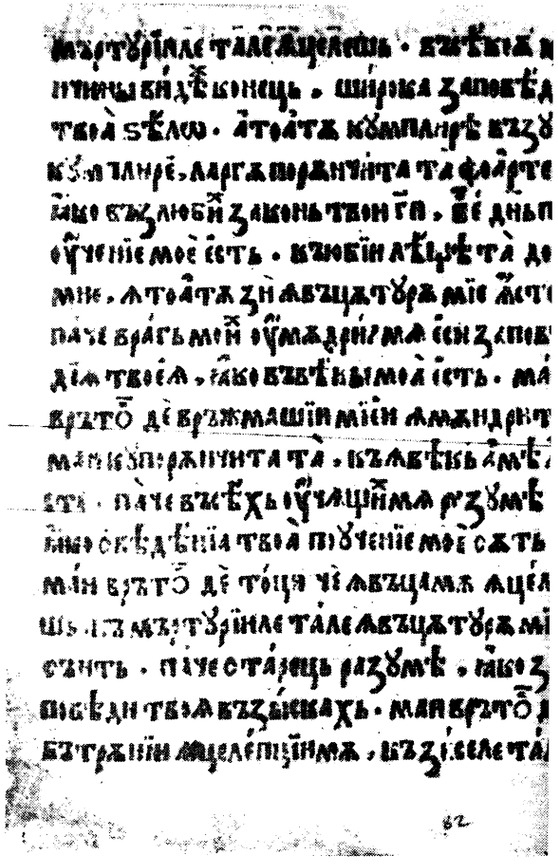
95 [15]Mi|[16]ne așteptară păcătoșii să mă piarză; ||

* textul slav: ꙗко вѣсѣ чъска; vezi CP$_2$
** scris: дерегъцнле

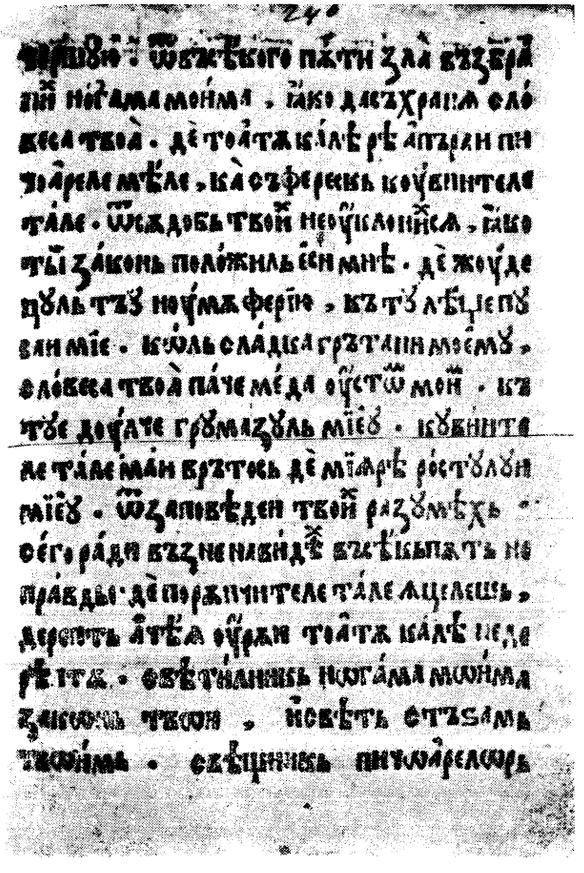
239v

CP$_1$ 239v 11 veal(!), *l* este anulat cu o linie, şi deasupra, scris de mînă este к

CP$_2$ 239v 4 sfîrşitul, 11 cu învăţăturile tale, 14 ce mă învăţa, 18 bătrînii înţeleş că



[1]mărturiile tale înţeleş. |
96 [3]A toată cumplirea văzui | [4]cumplire; largă porîncita ta foarte. |
97 [6]Că iubii leagea ta, Doa|[7]mne, în toată zi învăţătură mie iaste. |
98 [9]Mai | [10]vîrtos de vrăjmaşii miei înmîndritu|[11]-m-ai cu porîncita ta, că în veac a mea ia|[12]ste; |
99 [14]mai vîrtos de toţi ce învăţa-mă înţele|[15]ş că mărturiile tale învăţătură mie | [16]sînt; |
100 [17]mai vîrtos de | [18]bătrînii înţelepţii-mă, că zisele tale ||



240r ◀

CP$_1$ 240r 15 calea *om.*, 18 sfeaştnic

CP$_2$ 240r 1 căutai, 3—4 toate căile reale apărai picioarelor, 10 grumazului, 14 den... înţeleaş

[1]cerşuiu. |

101 [3]De toată calea rea apărai pi[4]cioarele meale, ca să feresc cuvintele | [5]tale; |

102 [6]de jude[7]ţul tău nu mă feriiu, că tu leage pu[8]s-ai mie. |

103 [9]Cî[10]tu e dulce grumazul mieu, cuvinte[11]le tale mai vîrtos de miiarea rostului | [12]mieu. |

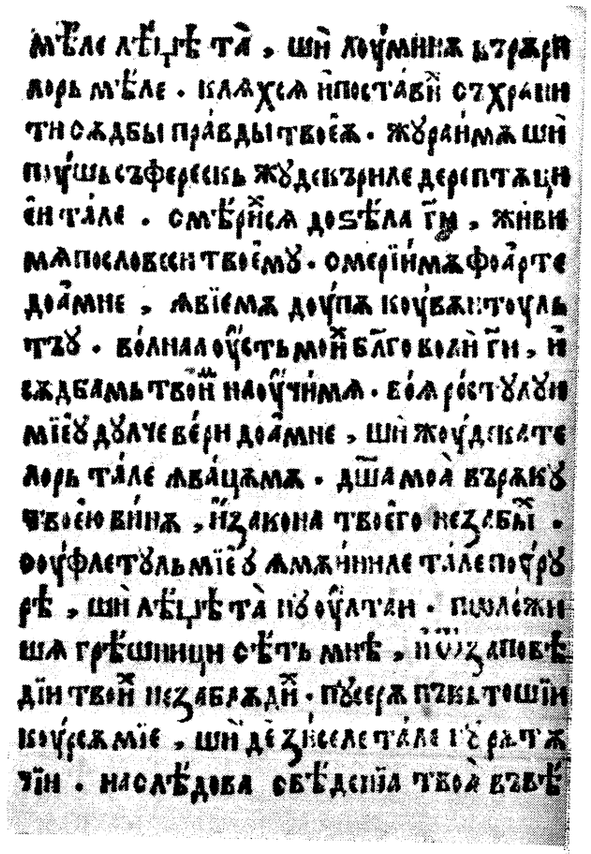
104 [14]De porîncitele tale înţeleş; | [15]derept aceaia urîi toată calea nede[16]reaptă. |

105 [18]Sveaştnic picioarelor ||

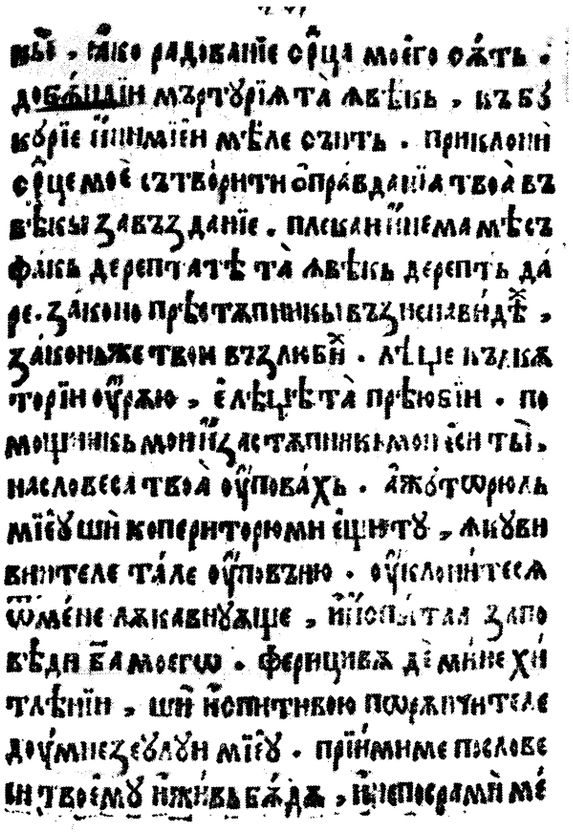
240v

CP$_1$ 240v nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 240v 6 pînă la foarte, 13 mînile tale de



[1]meale leagea ta şi lumină cărări|[2]lor meale. |
106 [3]Jurai-mă şi | [4]puş să feresc judecările dereptăţi|[5]ei tale. |
107 [6]Smerii-mă foarte, | [7]Doamne, învie-mă după cuvîntul |[8]tău. |
108 [9]Voia rostului | [10]mieu dulce veri, Doamne, şi judecate|[11]lor tale învaţă-mă. |
109 [13]Sufletul mieu în mîinile tale puru|[14]rea şi leagea ta nu ultai. |
110 [16]Puseră păcătoşii | [17]cursă mie şi de zisele tale nu rătă|[18]cii. ||



241r ◀

CP$_1$ 241r 12—13 cuvintele

CP$_2$ 241r 2 moştenii leagea ta, 5 inima, 6—7 derept plata, 8—9 călcătorii-de-leage... iară leagea ta iubii, 12 şi scutitoriul mieu eşti tu, spre cuvintele

111 [2]Dobîndii mărturiia ta în veac, că bu|[3]curie inimiei meale sînt. |

112 [5]Plecai inema mea să | [6]fac dereptatea ta în veac derept da|[7]re. |

113 [8]Leage-călcă|[9]torii urîiu, e leagea ta preaiubii. |

114 [11]Ajutoriul | [12]mieu şi coperitoriu-mi eşti tu, în cu-vi|[13]ntele * tale upovăiiu. |

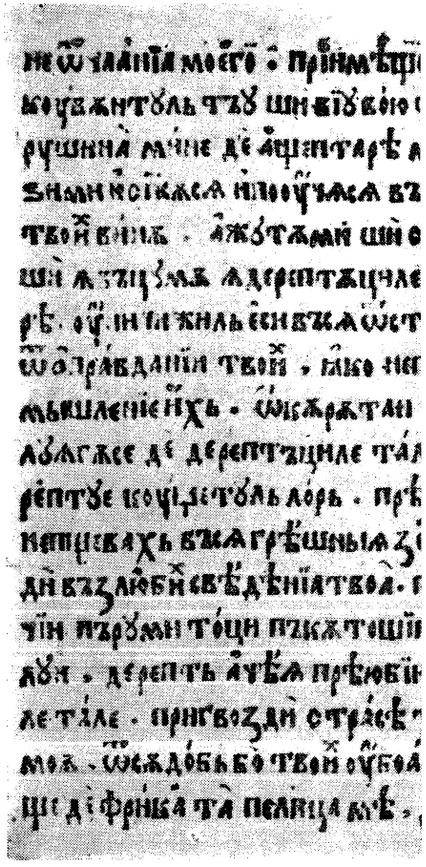
115 [15]Feriţi-vă de mine hi|[16]tleanii şi ispiti-voiu porîn-citele | [17]Dumnezeului mieu. ||

* scris : кȣвинтеле

▶ 241ᵛ

CP$_1$ 241ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 241ᵛ 3 den, 5 spăsimă-voiu, 6—7 învăţa-mă-voiu... de pururea, 9 urît-ai toţi cei ce, 13—14 preastîpnici părură-mi, 15—16 iubii leagea ta, 17—18 răstigneaşte de frica ta trupul mieu



116 [1]Priimeaşte-mă după | [2]cuvîntul tău şi viu voiu fi şi nu | [3]ruşina mine de aşteptarea mea. |

117 [5]Ajută-mi şi spăsescu-mă | [6]şi învăţu-mă în dereptăţile tale puru [7]rea. |

118 [9]Ocărît-ai toţi ce de|[10]lungă-se de dereptăţile tale, că nede|[11]reptu e cugetul lor. |

119 [13]Preastîpni|[14]cii păru-mi toţi păcătoşii pămîntu | [15]lui ; derept aceaia preaiubii mărturii|[16]le tale. |

120 [17]Lipea|[18]şte de frica ta peliţa mea ; de judecă-||

242r ◀

CP$_1$ 242r 18 mărturiia

CP$_2$ 242r 17 tău sînt eu

[1]rile tale temui-mă. |

121 [3]Feciu judeţ şi dereptate nu pridădi[4]mine obiduitorilor miei. |

122 [6]Aşteptă şerbul tău în bine, | [7]să nu cleveteascămine trufaşii. |

123 [9]Ochii miei cumpli[10]ră-se în spăsenia ta şi în cuvintele de[11]reptăţiei tale. |

124 [13]Fă cu şerbul tău du[14]pă meserearea ta şi dereptăţilor ta[15]le învaţă-mă. |

125 [16]Şe[17]rbul tău-s eu; înţelepţează-mă şi şti[18]-voiu mărturia ta. ||

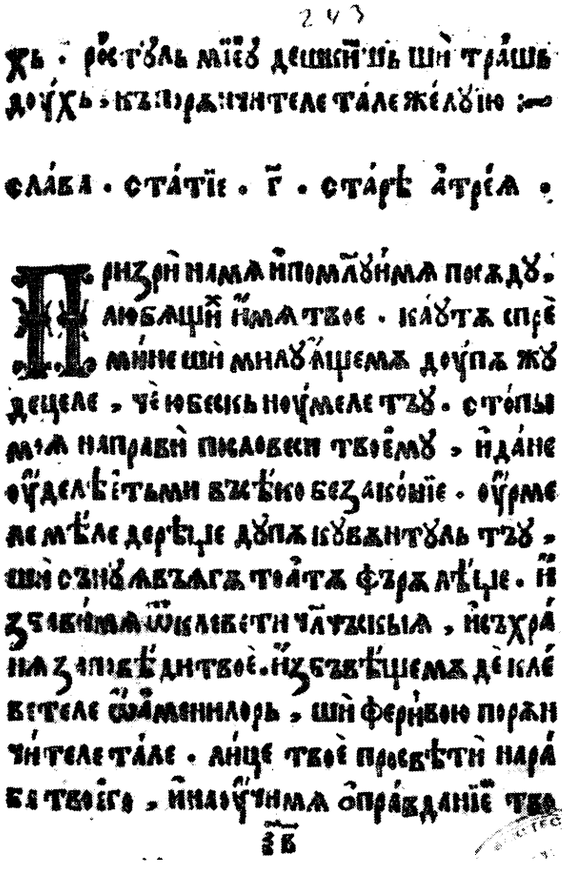
242ᵛ

CP₁ 242ᵛ 16 înțelepțează

CP₂ 234ᵛ 8 dereptai-mă, 12 minunată mărturiia ta, 13 le ispiteaște ea sufletul, 16 înțelepțează

126 [1]Vreamea e a face | [2]Domnului, sparseră leagea ta. |
127 [4]Derept aceaia iubii zisele tale | [5]mai vîrtos de aurul și paziia; |
128 [7]derept aceaia către toate porî|[8]ncitele tale dereage-mă, |
[9]toată ca|[10]lea nedereaptă urîi. |
129 [12]Minunate mărturiile tale, derept a|[13]ceaia le ispitia sufletul mieu. |
130 [15]Spunerea cuvinte|[16]lor tale luminează și înțelepțiază | [17]tinerii. ||

243



хь · ростꙋль мїеꙋ дешкїшь ши трашь
доухь · къ порѫнчителе тале желꙋїю :—

слава · статїе · г · старѣ атреѧ ·

Призри на мѧ и помилꙋи мѧ посѫдꙋ ·
любѧщїи имѧ твое · каꙋтѫ спре
мине ши милꙋѧщемѫ доупѫ жꙋ
децеле · че ю бескь ноумеле тъꙋ · стопы
моѧ направи по словеси твоемꙋ · и да не
оуделѣетьми въсѣко беза конїе · оурме
ле мѣле дерѣще дꙋпѫ кꙋвѫнтꙋль тъꙋ ·
ши съ нꙋѧвъѧгѫ тоатѫ фъръ лѣще · и
збави мѧ ѿ клевети чл҃чъскыѧ · и съхра
нѧ заповѣди твое · и збъвѣщемѫ де кле
ветеле ѡаменилорь · ши феривою порѫн
чителе тале · лице твое просвѣти нара
ба твоего · и наоучи мѧ оправданїе тво

ѯв

243r ◀

CP$_1$ 243r 6 miluia-mă după judeaţele, 10 meale *om.*, 11 fără-leagea

CP$_2$ 243r 6—7 judeţ, 11 să nu-mi învîncă... fără-leagea

131 [1]Rostul mieu deşchiş şi traş | [2]duh, că porîncitele tale jeluiiu. |

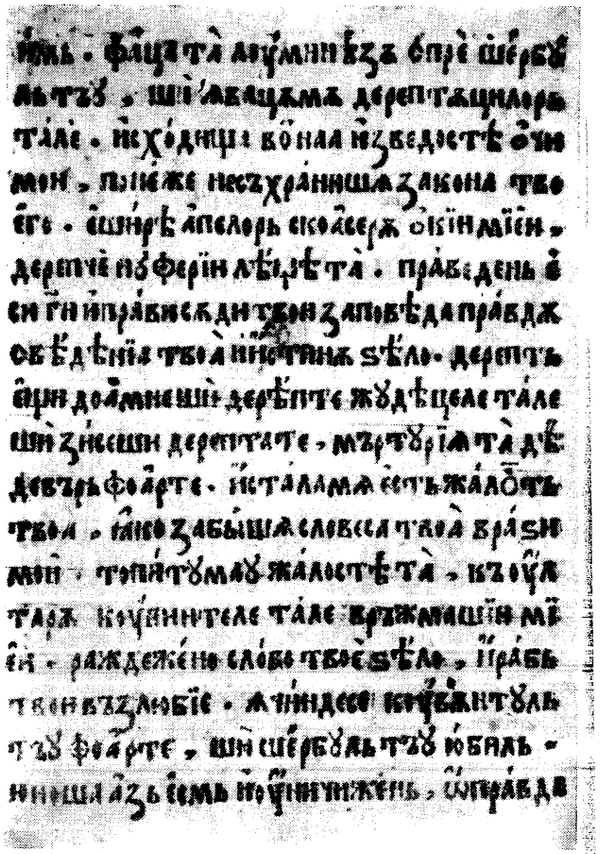
[3]STAREA A TREIA |

132 [5]Caută spre | [6]mine şi miluiaşte-mă după ju|[7]deţele ce iubesc numele tău. |
133 [9]Urme|[10]le meale dereage după cuvîntul tău | [11]şi să nu învîngă toată fără-leage. |
134 [13]Izbăveaşte-mă de cle|[14]vetele oamenilor şi ferivoiu porîn|[15]citele tale. ||

▶ 243ᵛ

CP$_1$ 243ᵛ nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 243ᵛ 6 nu păziră, 10 și *om.*, învățaș, 16 aprins cuvîntul, 17 iubiia



135 [1]Fața ta luminează spre șerbu[2]l tău și învață-mă dereptăților | [3]tale. |

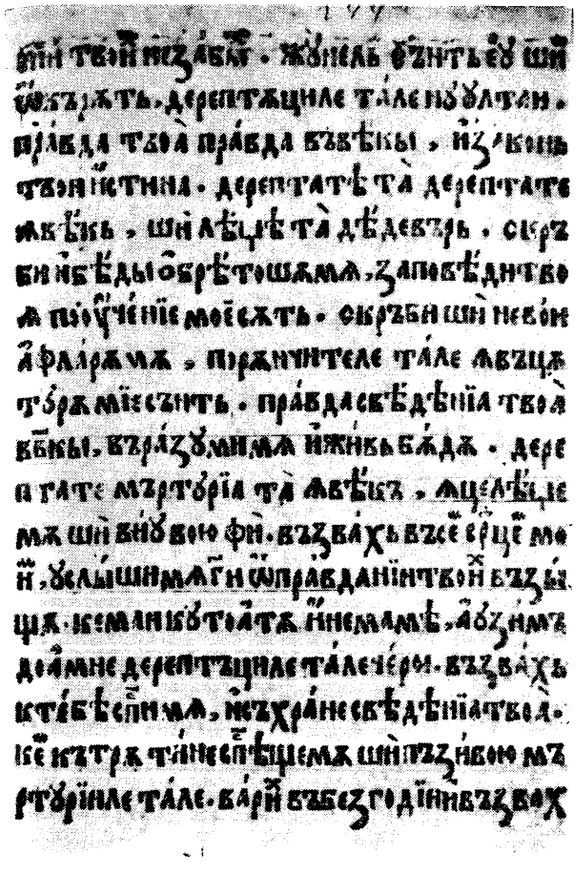
136 [5]Ieșirea apelor scoaseră ochii miei, | [6]derep ce nu ferii leagea ta. |

137 [8]Derept | [9]ești, Doamne, și dereapte judeațele tale; |

138 [10] — și ziseși dereptate, mărturiia ta dea[11]devăr foarte. |

139 [13]Topitu-m-au jalostea ta, că ul[14]tară cuvintele tale vrăjmașii mi[15]ei. |

140 [16]Încinde-se cuvîntul | [17]tău foarte și șerbul tău iubi-l. ||



244r ◀

CP$_1$ 244r nici o diferenţă faţă de textul de bază

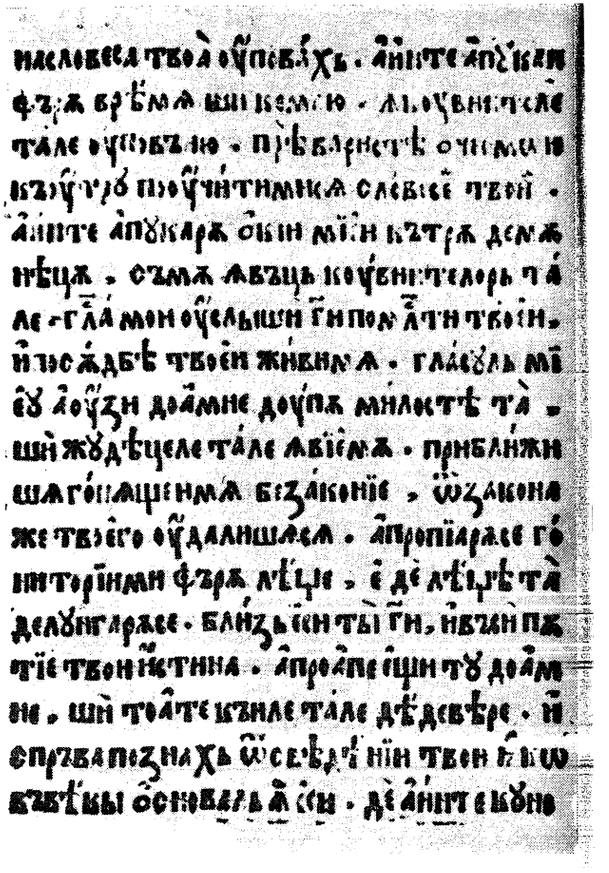
CP$_2$ 244r 7 şi griji, 10—11—12 dereptatea mărturiei tale în veac înţelepţeaşte-mă, 14 inima, 15 caut

141 [1]Junel sînt eu şi | [2]ocărît; dereptăţile tale nu ultai; |
142 [4]dereptatea ta dereptate | [5]în veac şi leagea ta deadevăr. |
143 [7]Scîrbi şi nevoi | [8]aflară-mă; porîncitele tale învăţă | [9]tură mie sînt. |
144 [10]Dere[11]ptate mărturia ta în veac; înţeleage | [12]-mă şi viu voiu fi. |
145 [14]Chemai cu toată inema mea, auzi-mă, | [15]Doamne, dereptăţile tale ceriu. |
146 [17]Chem către tine: „Spăseaşte-mă şi păzi-voiu mă | [18]rturiile tale". ||

▶ 244ᵛ

CP₁ 244ᵛ 2 chemai, 10 și după

CP₂ 244ᵛ 10 și după judecata ta, 16 deavăveare (!), 18 dentii cunoscui



147 [1]Ainte apucai | [2]fără vreamia și chemaiu: „În cuvintele | [3]tale upovăiiu". |

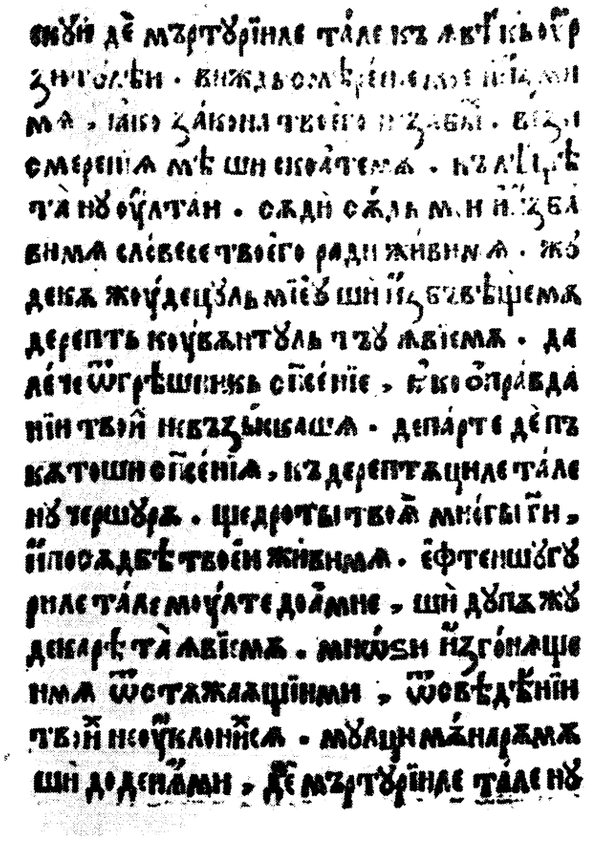
148 [5]Ainte apucară ochii miei către demî|[6]neață, să mă învăț cuvintelor ta|[7]le. |

149 [8]Glasul mi|[9]eu auzi, Doamne, după milostea ta, | [10]și judeațele tale învie-mă. |

150 [12]Apropiară-se go|[13]nitorii-mi fără-leage, e de leagea ta | [14]delungară-se. |

151 [15]Aproape ești tu, Doam|[16]ne, și toate căile tale deadeveare. |

152 [18]De ainte cuno-|



245r ◀

CP$_1$ 245r nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 245r 1 den mărturiile, 5 utai (!), 12 căutară, 17—18 gonindu-mă de dodeitori-mi

[1]scui de mărturiile tale, că în veac ur|[2]zi tu-le-ai. |

153 [3]Vezi | [4]smereniia mea şi scoate-mă, că leagea | [5]ta nu ultai. |

154 [6]Ju|[7]decă judeţul mieu şi izbăveaşte-mă; | [8]derept cuvîntul tău învie-mă. |

155 [10]Departe de pă|[11]cătoşi spăseniia, că dereptăţile tale | [12]nu cerşură. |

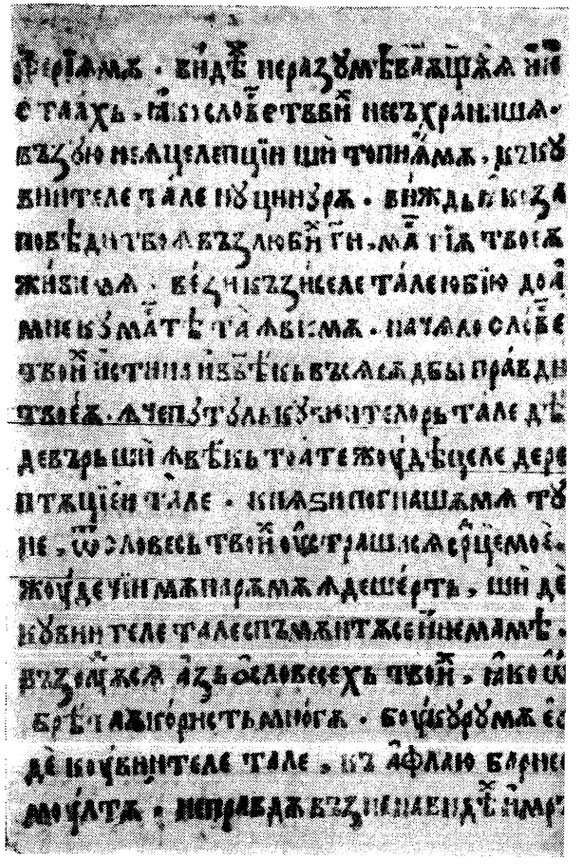
156 [13]Eftenşugu|[14]rile tale multe, Doamne, şi după ju|[15]decarea ta învie-mă. |

157 [17]Mulţi mînară-mă | [18]şi dodeiia-mi; de mărturiile tale nu ||

▶ 245ᵛ

CP$_1$ 245ᵛ 17 barnie

CP$_2$ 245ᵛ 1 mă ferii, 4 nu păziră, 13 goniră-mă, 14 inima



[1]feriia-mă. |

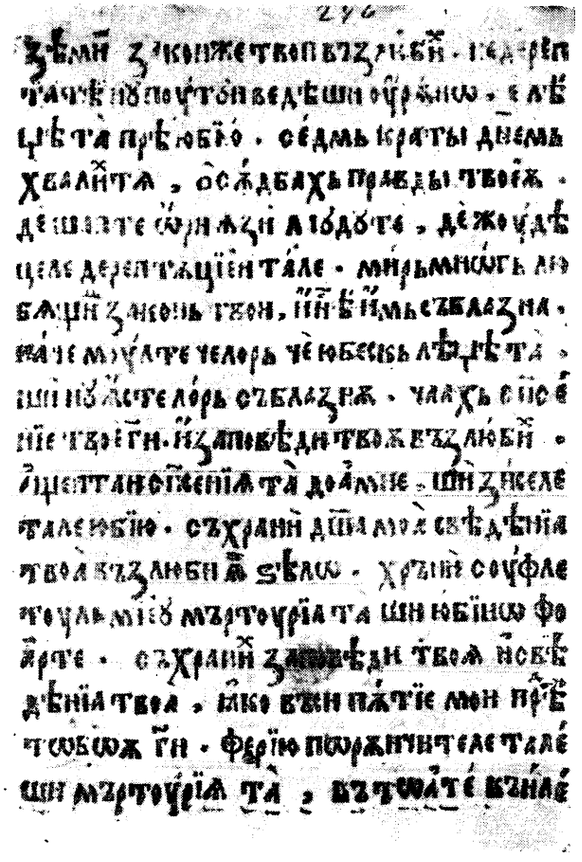
158 [3]Văzuiu neînțelepții și topiia-mă, că cu|[4]vintele tale nu ținură. |

159 [6]Vezi că zisele tale iubiiu, Doa|[7]mne; cu milostea ta învie-mă. |

160 [9]Începutul cuvintelor tale dea|[10]devăr și în veac toate judeațele dere|[11]ptăției tale. |

161 [13]Judecii mînară-mă în deșert și de | [14]cuvintele tale spămîntă-se inema mea. |

162 [16]Bucuru-mă eu | [17]de cuvintele tale, că aflaiu barnee | [18]multă. ||



246r ◀

CP1 246r nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP2 246r 5 lăudaiu-te, 11 spăsenie, 13 păzi

163 [1]Nederep|[2]tatea nu putui vedea şi urîi-o, e lea [3]gea ta preaiubiiu. |

164 [5]De şapte ori în zi laudu-te de judea [6]ţele dereptă-ţiei tale. |

165 [8]Pace multe celor ce iubesc leagea ta [9]şi nu iaste lor săblazně. |

166 [11]Aşteptai spăseniia ta, Doamne, şi zisele | [12]tale iubiiu. |

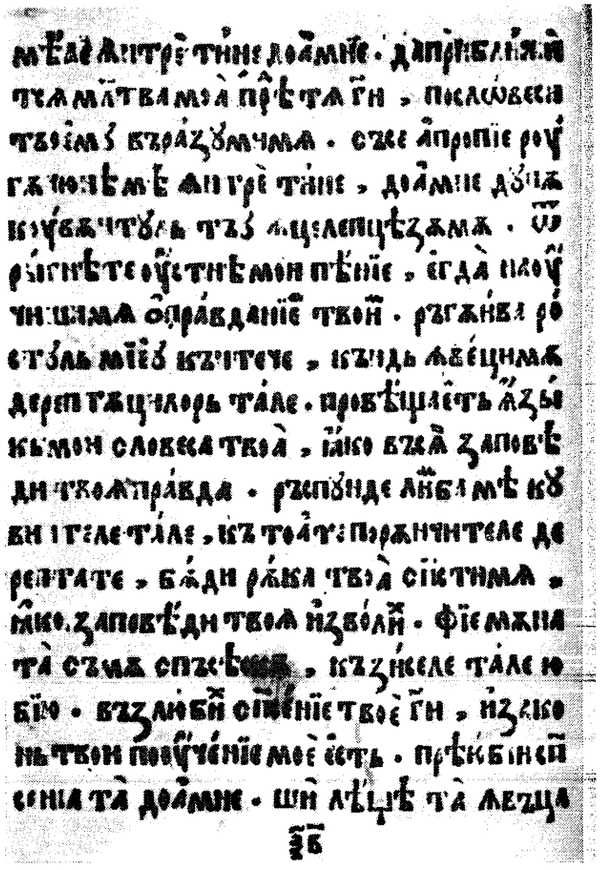
167 [13]Hrăni sufle[14]tul mieu mărturia ta şi iubii-o fo[15]arte. |

168 [17]Feriiu porîncitele tale | [18]şi mărturiia ta, că toate căile ||

246ᵛ

CP$_1$ 246ᵛ nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 246ᵛ 4 înaintea ta Doamne, 7 rîgîiaște, 17 iubii, 18 învățătură



[1]meale între tine, Doamne. |
169 [3]Să se apropie ru|[4]găciunea mea între tine; Doamne, după | [5]cuvîntul tău înțelepțează-mă *. |
171 [7]Rîgîi-va ro|[8]stul mieu cîntece, cînd înveți-mă | [9]dereptăților tale. |
172 [11]Răspunde limba mea cu|[12]vintele tale, că toate porîncitele de|[13]reptate. |
173 [14]Fie mîna | [15]ta să mă spăsească, că zisele tale iu|[16]biiu. |
174 [17]Preaiubii spă|[18]senia ta, Doamne, și leagea ta învăța- ||

* în toate psaltirile coresiene lipsește versetul 170

247r ◀

CP$_1$ 247r 8—9 porîncile... ultaiu, 11 cathizma 18

CP$_2$ 247r 1 mie, 4 județele, 8 caută, 11 cathizma 18, 14 Domul (!)

[1]rea mea iaste. |
175 [3]Viu va fi sufletul mieu și | [4]lăuda-te-va și judeațele tale aju|[5]ta-vor mie. |
176 [7]Rătăcii ca oaia | [8]pierdută, ceare șerbul tău, că porîn|[9]citele tale nu ultai. |

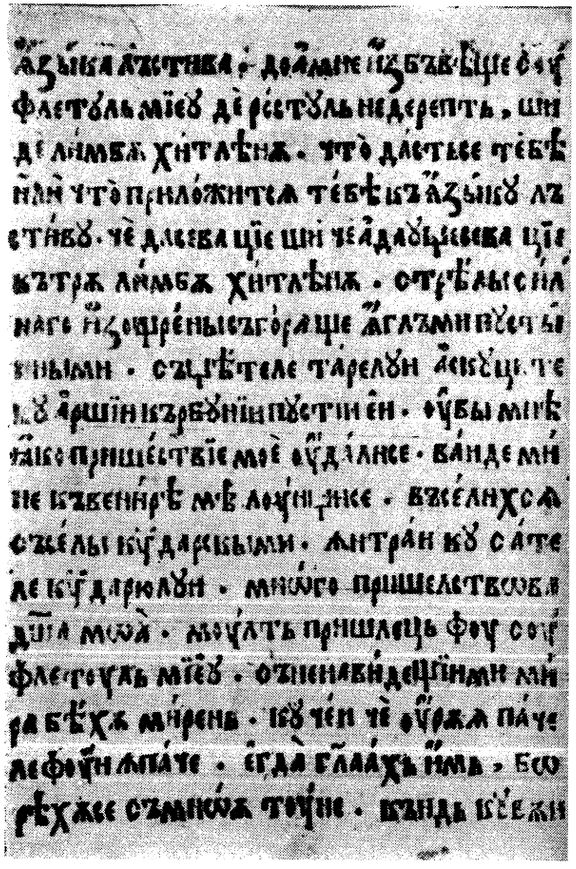
[11]ȘEDEAREA 18. CÎNTECE STEPENI, |
[12]ZICU-SE SPIȚE 119 |

1 [14]Cătră Domnul cînd scîr|[15]bia, chemaiu și auzi-mă. ||

▶ 247ᵛ

CP$_1$ 247ᵛ 5 adauge-s-va (!)

CP$_2$ 247ᵛ 5 și *om.*, sau ce adauge-se-va, 9 cu *om.*,... pustiei, 11 mea delungă-se, 12 mutai-mă cu, 14 mult proidi sufletul, 16—17 pacea era în, 18 grăii



2 [1]Doamne, izbăveaşte su|[2]fletul mieu de rostul nederept şi | [3]de limbă hitleană. |

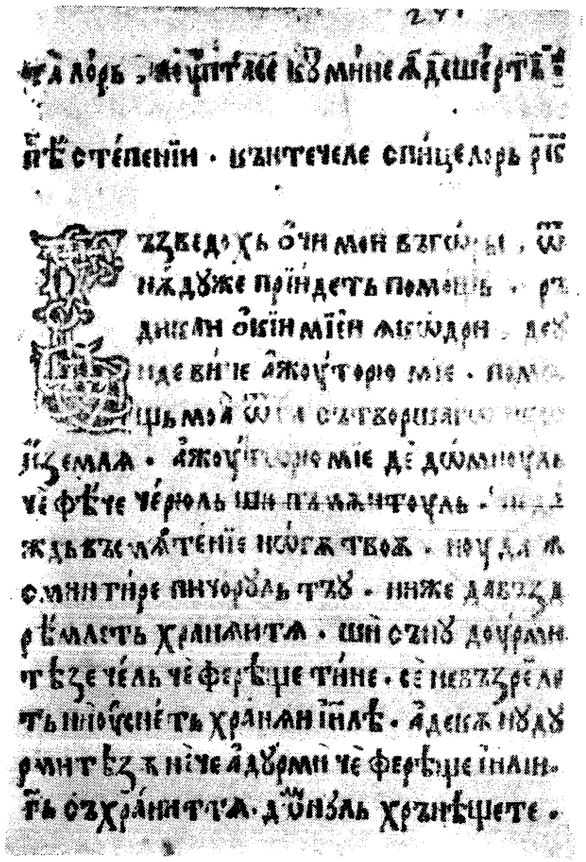
3 [5]Ce da-se-va ţie şi ce adauge-se-va ţie | [6]către limbă hitleană? |

4 [8]Săgeatele tarelui ascuţite | [9]cu arşii cărbunii pustiiei. |

5 [10]Vai de mi|[11]ne, că venirea mea lungi-se; |
[12]întrai cu sate|[13]le Chidariului; |

6 [14]mult prişleţ fu su|[15]fletul mieu. |

7 [16]Cu cei ce urîia pace|[17]le fui în pace; |
[18]cînd cuvîn-||



248r ◀

CP$_1$ 248r 13 feareaşte

CP$_2$ 248r 5 în sus *, 6 ajutoriul mieu, 8 de la, 12 şi *om.*, nice să durmiteaze, 13 păzeaşte, 14—15 că adecă nu durmiteaze... adoarme cel ce păzeaşte, 16 păzeaşte-te

[1]ta lor, lupta-se cu mine în deşert. |

[2]CÎNTECELE SPIŢELOR 120 |

1 [4]Ră|[5]dicai ochii miei în codri, de u|[6]nde vine ajutoriu mie. |

2 [8]Ajutoriu mie de Domnul| [9]ce feace ceriul şi pămîntul. |

3 [10]Nu da în | [11]smintire piciorul tău |
[12]şi să nu durmi|[13]teaze cel ce fereaşte tine. |

4 [14]Adecă nu du|[15]rmitează, nece adurmi ce fereaşte israilii. |

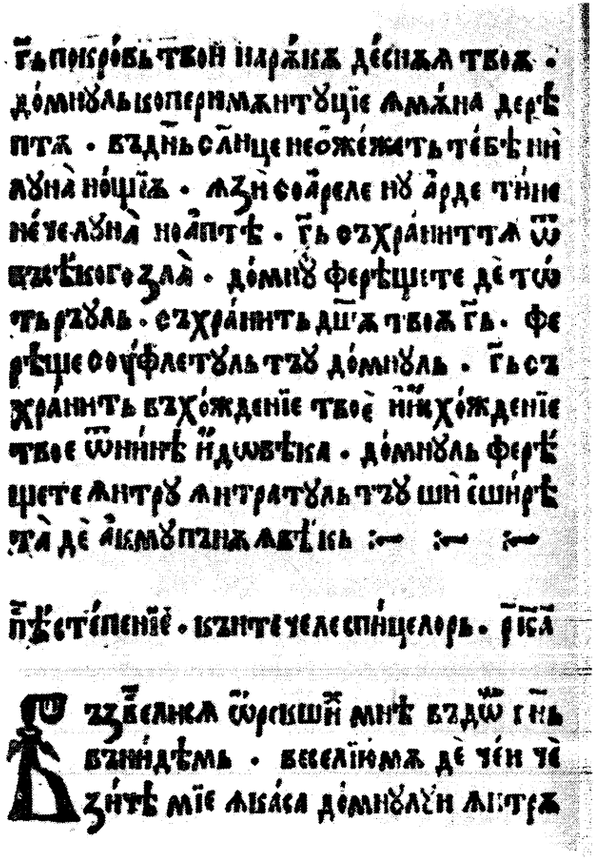
5 [16]Domnul hrăneaşte-te ||

* textul slav: въ горы

248v

CP$_1$ 248v 6 Domnul

CP$_2$ 248v 2—3 copermînt ție despre mîna dereaptă a ta, 4 nu va înfierbînta pre, 6 Domnul feri-te-va, 7—8 feri-va, 10—11 păzi-va întratul... și ieșitul, 12 tău... și pînă, 16 ziseră... să întrăm



2Domnul coperimîntu ție în mîna derea|3ptă; |
6 4în zi soarele nu arde tine, | 5nece luna noaptea. |
7 6Domnu* fereaște-te de to|7t răul;
fe|8reaște sufletul tău Domnul. |
8 10Domnul ferea|11ște-te întru întratul tău și ieșirea | 12ta de acmu pînă în veac. |

13CÎNTECELE SPIȚELOR 121 |

1 15Veseliiu-mă de cei ce | 16zicea mie: „În casa Domnului întră- ||

* deasupra lui 8 final e scris de mînă ʌ

249r ◀

CP$_1$ 249r 11 numele lui, 17 înmulţire

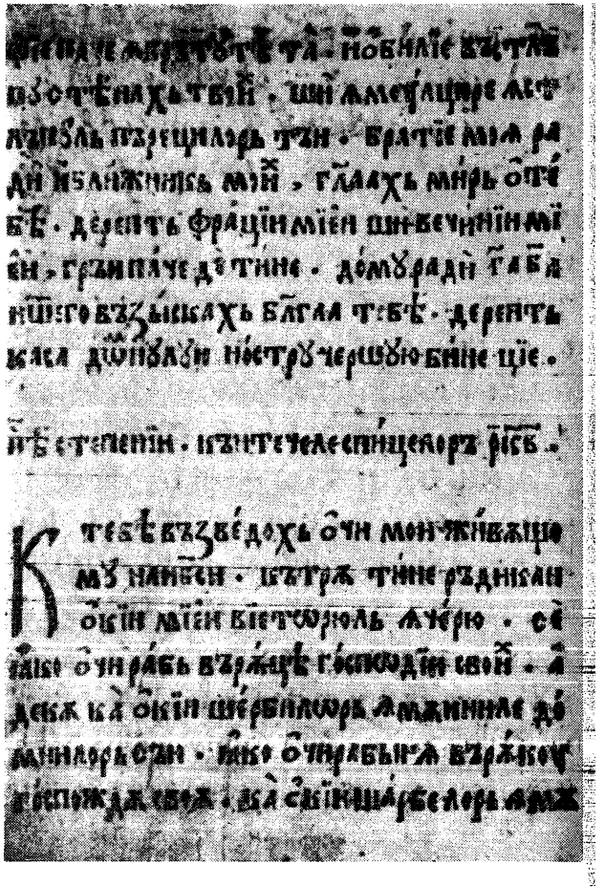
CP$_2$ 249r 4—5 să zidim ca o, 6 ce a sa împreunare depreună, 8 suiră rudele, 9 rudele, 13 la judeţ, 16 întrebaţi ce e de, 17 şi de destulul celor ce

[1]m''. |
2 [2]Stînd era picioa|[3]rele noastre în curţile tale Ierusalime; |
3 [4]Ierusalimul zidin|[5]d ca cetate, |
[6]ce era mestecarea lui depreună. |
4 [7]Acolo | [8]suiră genuchele, |
[9]genuchele Domnului, mărturiia | [10]lu Israil. |
[11]Să se ispovedească numelui Domnului, |
5 [12]că | [13]aciia şezură scaune în judeţ, |
[14]scaune în casa lu | [15]David. |
6 [16]Întrebaţi de pacele Ierusalimului |
[17]şi mulţire ce iu|[18]bescu-te. ||

▶ 249ᵛ

CP₁ 249ᵛ 12 viitoriul

CP₂ 249ᵛ 1 în tăriia, 2—3 şi de destul în stîlpurile, 5 pentru frații, 6 grăii, 7 pentru, 8 Domnului Dumnezeului... căutai, 12 miei ce viezi în, 14 robilor... mînile, 16 roabei în mîniile (greşit pentru: въ рѫкѹ)

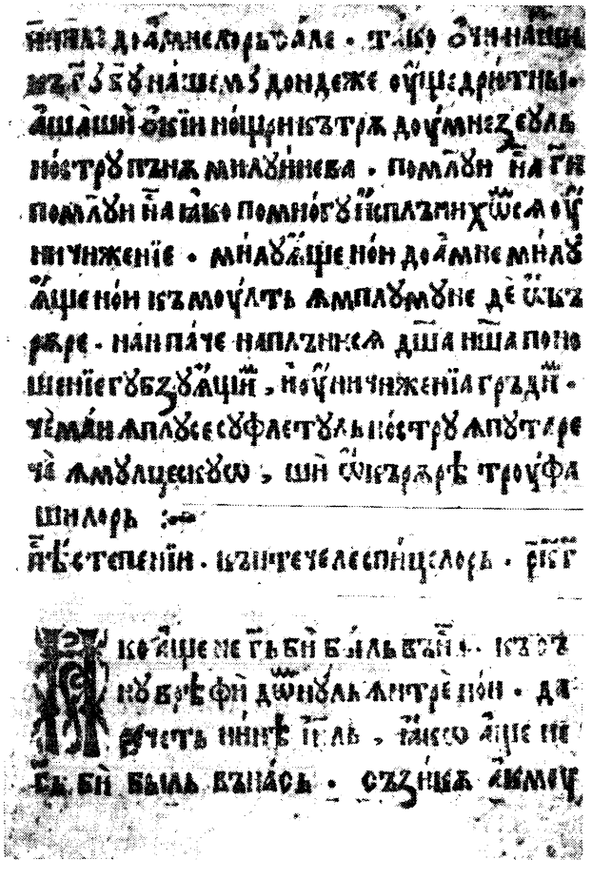


7 [1]Fie pace în vîrtutea ta |
[2]şi înmulţire în st|[3]îlpul păreţilor tăi. |
8 [5]Derept frații miei şi vecinii mi|[6]ei grăi pace de tine. |
9 [7]Derept | [8]casa Domnului * nostru cerşuiu bine ţie. |

[9]CÎNTECELE SPIŢELOR 122 |

1 [11]Cătră tine rădicai | [12]ochii miei, vietoriul în ceriu, |
2 [13]a|[14]decă ca ochii şerbilor în mîinile do|[15]mnilor săi, |
[16]ca ochii şarbelor în mî-||

* textul slav: г҃а б҃а; vezi CP₂



250r ◀

CP$_1$ 250r nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 250r 7 că prea mult, 10 de împutarea, 11 celor ce se îngrașe și de

[1]inile doamnelor sale, |
[3]așa și ochii noștri către Dumnezeul | [4]nostru pînă milui-ne-va. |
3 [6]Miluiaște noi, Doamne, milu|[7]iaște noi, că mult împlumu-ne de ocă|[8]rîre; |
4 [10]ce mai împlu-se sufletul nostru împutare | [11]ce înmulțescu-o și ocărîrea trufa|[12]șilor. |

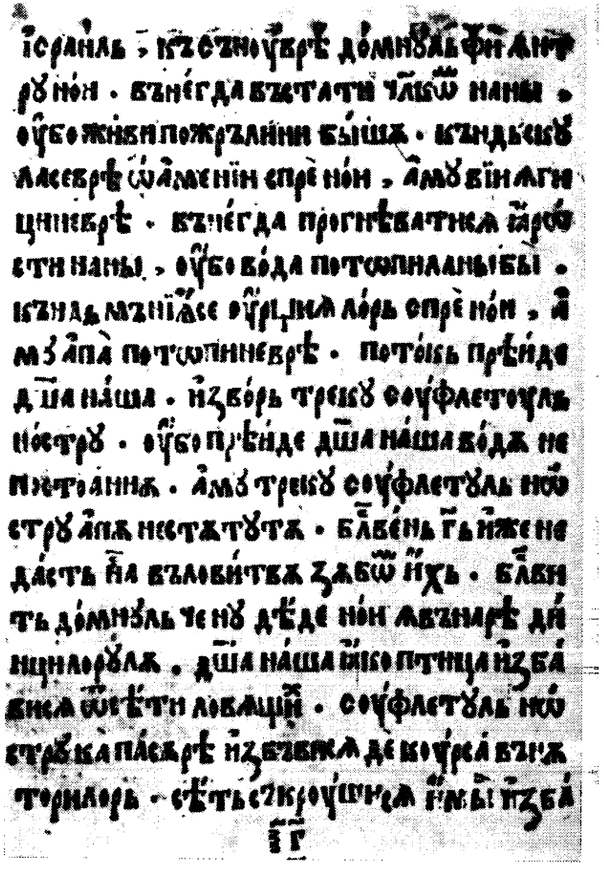
[13]CÎNTECELE SPIȚELOR 123 |

1 [14]Că să | [15]nu vrea fi Domnul între noi, |
[17]să zică acmu ||

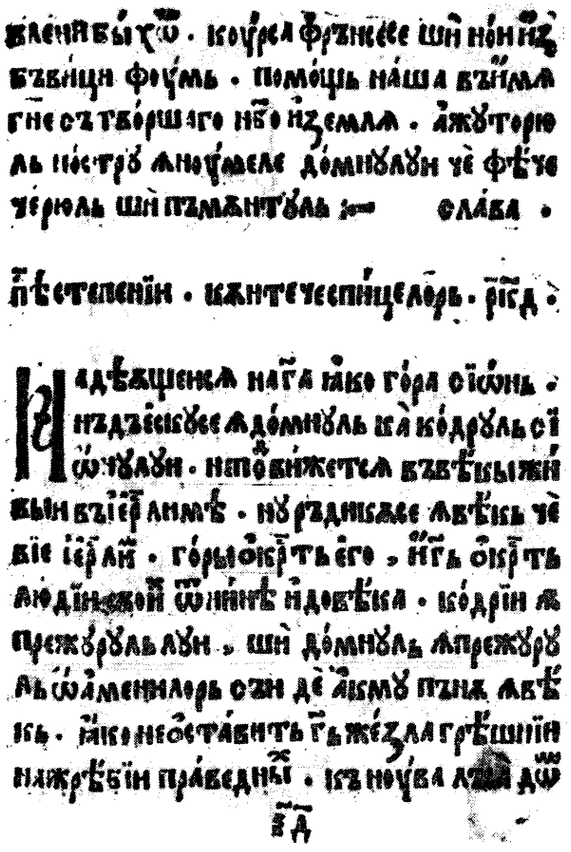
250ᵛ

CP$_1$ 250ᵛ 1 fie

CP$_2$ 250ᵛ 7 lor *om.*, 11 acmu, 14—15 dinţilor lor



2 [1]Israil,—că să nu vrea Domnul fi int|[2]ru noi, |
3 [3]cînd scu|[4]la-se-vrea oamenii spre noi, — amu vii
înghi|[5]ţi-ne-vrea; |
4 [7]cînd mîniia-se urgiia lor spre noi. — A|[8]mu apa
potopi-ne-vrea. |
[9]Izvor trecu sufletul | [10]nostru. |
5 [11]Amu trecu sufletul no|[12]stru apă nestătută. |
6 [13]Blagoslovi|[14]t Domnul ce nu deade noi în vînarea
di|[15]nţiloru-lă. |
7 [16]Sufletul no|[17]stru ca pasărea izbăvi-se de cursa
vînă|[18]torilor. ||



251r ◀

CP1 251r 6 cîntecele, 11 vie în

CP2 251r 10 nu se vor pleca... cei ce, 11 viu în, 13 său, 14 și pînă

[1]Cursa frînse-se şi noi iz|[2]băviţi fum. |
8 [3]Ajutoriu|[4]l nostru în numele Domnului ce feace |
[5]ceriul şi pămîntul. |

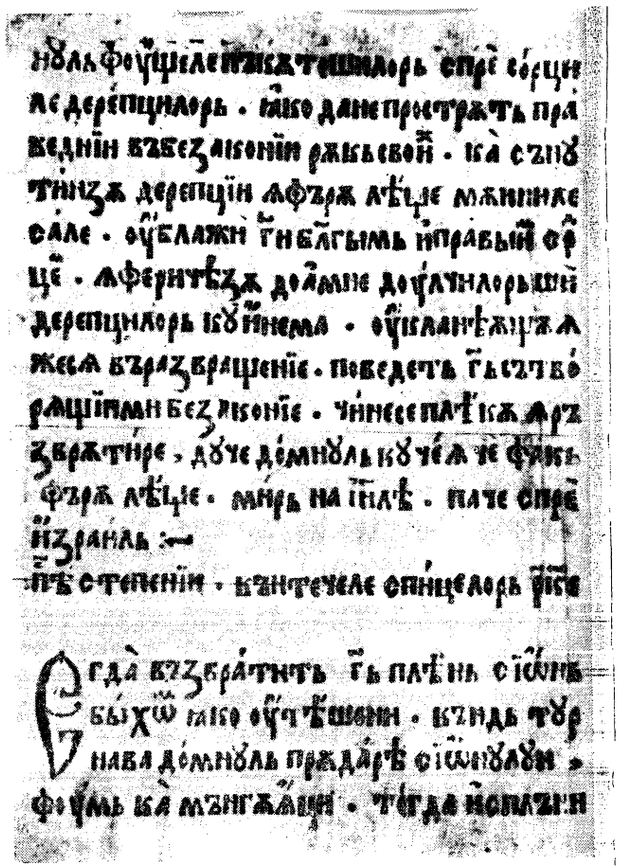
[6]CÎNTECE SPIŢELOR 124 |

1 [8]Nădăiescu-se în Domnul ca codrul Si|[9]onului; |
[10]nu rădică-se în veac ce | [11]vie Ierusalim. |
2 [12]Codrii îm|[13]prejurul lui şi Domnul împrejuru|[14]l
oamenilor săi de acmu pînă în vea|[15]c. |
3 [16]Că nu va lăsa Dom-||

251ᵛ

CP₁ 251ᵛ 12 Israil

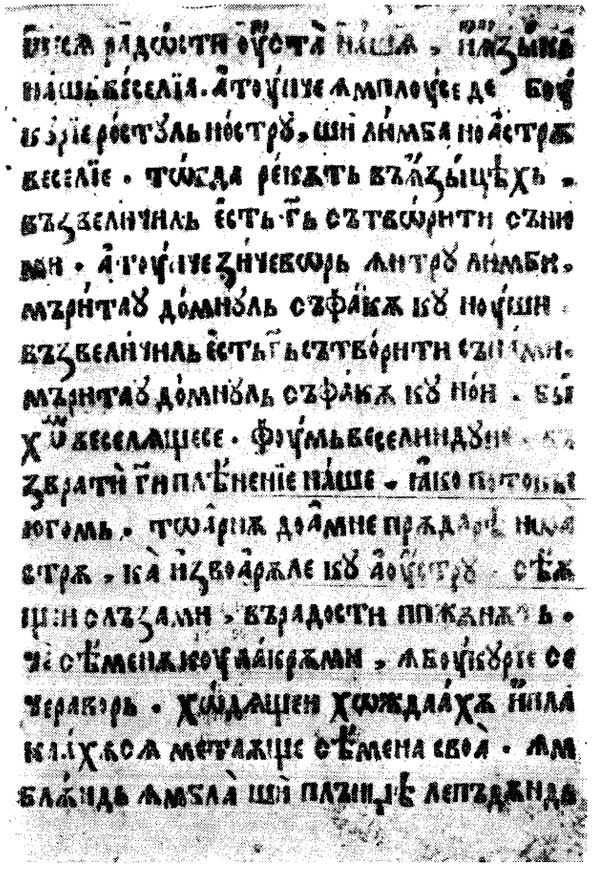
CP₂ 251ᵛ 1 toiagul, 4 mînile, 7 inima, 9 iară cine



[1]nul fuştele păcătoşilor spre sorţi|[2]le dereptilor, |
[3]ca să nu | [4]tinză derepţii în fără-leage mîinile |
[5]sale. |
4 [6]Înfericează, Doamne, dulcilor şi | [7]derepţilor cu inema. |
5 [9]Cine se pleacă înră|[10]zvrătire duce Domnul cu ceia ce fac | [11]fără-leage.
Pace spre | [12]Izrail. |

[13]CÎNTECELE SPIŢELOR 125 |

1 [15]Cînd tur|[16]na-va Domnul prădarea Sionului, |
[17]fum ca mîngîiaţi. ||



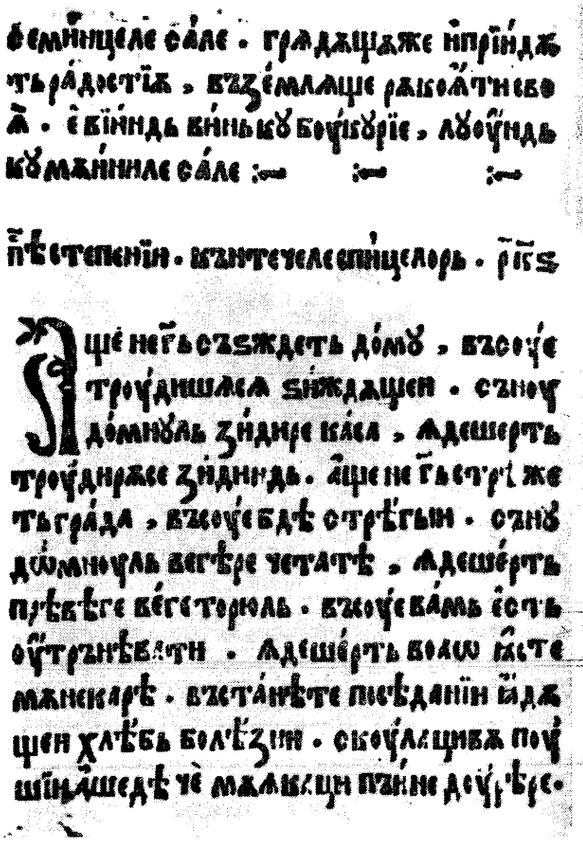
252r ◀

CP$_1$ 252r 4 veselii, 15 seamănă

CP$_2$ 252r 4 de veselie, 15 cine seamenă, 18 îmblară şi... aruncînd

2 [2]Atunce împlu-se de bu|[3]curie rostul nostru şi limba noastră | [4]veselie; |
[6]atunce zice-vor întru limbi: | [7]„Mărit-au Domnul să facă cu nuşi". |
3 [9]Mărit-au Domnul să facă cu noi. |
[10]Fum veselindu-ne. |
4 [12]Toarnă, Doamne, prădarea noa|[13]stră ca izvoarăle cu austru. |
5 [15]Ce seamenă (!) cu lacrămi, în bucurie se|[16]ceravor. |
6 [17]Îm|[18]blînd îmbla şi plîngea lepădînd ||

▶ 252ᵛ



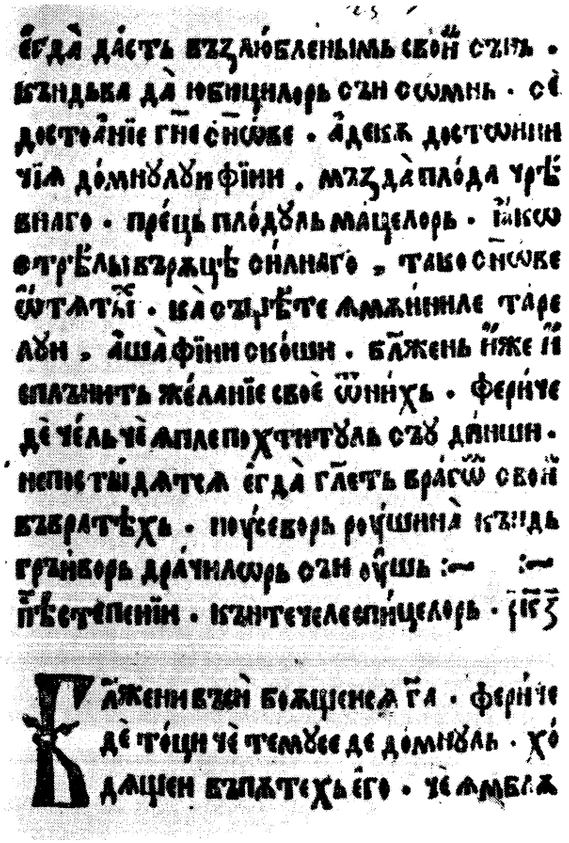
CP$_1$ 252ᵛ 16 șidea

CP$_2$ 252ᵛ 3 viind venivor... luundu-ș, 4 cu *om.*, mărunchele sale, 8 zidi-va, 9 trudiră-se ziditorii, 11 Domnul preveghea-va, 12 străjuitorii, 15—16 șăzătorii carii mîncați pîine cu dureare

[1]semințele sale, |
[3]e viind vin cu bucurie, luund | [4]cu mîinile sale. |

[5]CÎNTECELE SPIȚELOR 126 |

1 [7]Să nu | [8]Domnul zidire casa, în deșert |[9]trudiră-se zidind ; |
[10]să nu | [11]Domnul vegheare cetatea, în deșert | [12]preaveaghe veghetoriul. |
2 [13]În deșert voao iaste | [14]mînecarea. |
[15]Sculați-vă pu|[16]șii a ședea ce mîncați pîine dureare. ||



253r ◀

CP$_1$ 253r 13 săi în uşi

CP$_2$ 253r 3—4 dostoiciia(!), 7 mînile, 13 vrăjmaşilor

[2]Cînd va da iubiţilor săi somn. |
3 [3]Adecă dostoini|[4]ciia Domnului fiii, |
[5]preţ plodul maţelor. |
4 [7]Ca săgeate în mîinile tare|[8]lui, aşa fiii scoşi. |
5 [9]Ferice | [10]de cel ce împle pohtitul său d-inşi, |
[12]nu se vor ruşina cînd | [13]grăi-vor dracilor săi uşă.|

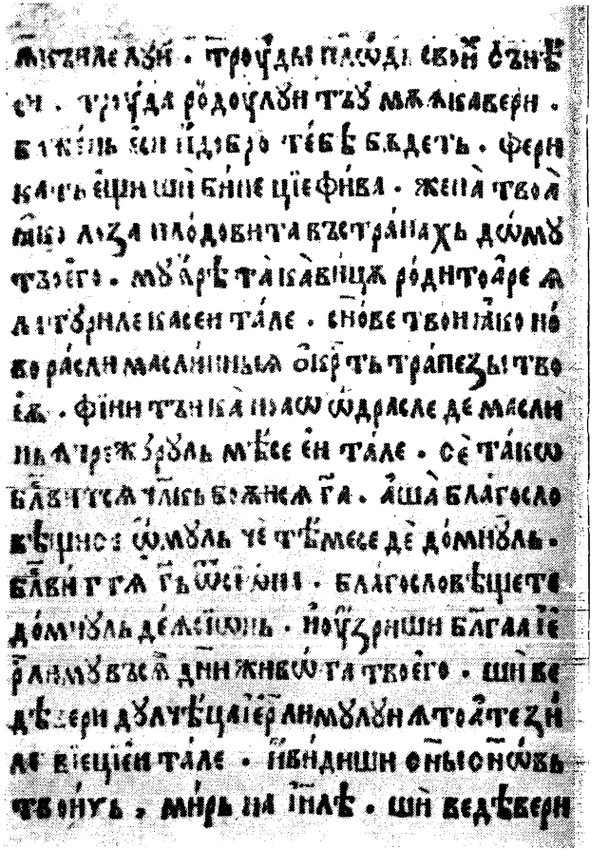
[14]CÎNTECELE SPIŢELOR 127 |

1 [15]Ferice | [16]de toţi ce temu-se de Domnul, |
[17]ce îmblă ||

253v

CP$_1$ 253v 6 în, 7 caseei, 11—12 blagosloveaşte-se

CP$_2$ 253v 1 sale, 3—4 fericit, 6 ca viţa,... în, 7 caseei, 9 ca nişte stîlpări noao de, 11—12 adecă aşa blagosloveaşte-se



[1]în căile lui. |
2 [2]Truda rodului tău mînca-veri; |
[3]feri|[4]cat eşti şi bine ţie fi-va. |
3 [6]Muiarea ta ca viţă roditoare în * | [7]laturile casei tale, |
[9]fiii tăi ca noao odrasle de masli|[10]n împrejurul measeei tale. |
4 [11]Aşa blagoslo|[12]veaşti-se omul ce teame-se de Domnul. |
5 [13]Blagosloveaşte-te | [14]Domnul den Sion, |
[15]şi ve|[16]dea-veri dulceaţa Ierusalimului în toate zi|[17]le vieţiei tale, |
6 [18]şi vedea-veri ||

* scris : ѧ

254r ◀

CP$_1$ 254r 8 Israil

CP$_2$ 254r 1 Izrail, 5 den, 10 e *om.*, nu biruiră, 13 delungară, 15—16 cerbicile

[1]fiii fiilor tăi. Pace spre Israil ! |

[2]CÎNTECELE SPIȚELOR 128 |

1 [4]De multe ori lupta|[5]ră-se cu mine de tinereațele meale. |

2 [7]Să zică acmu | [8]Izrail. — De multe ori luptară-se cu mi|[9]ne de tinereațele meale, |
[10]e însă nu putură mine. |

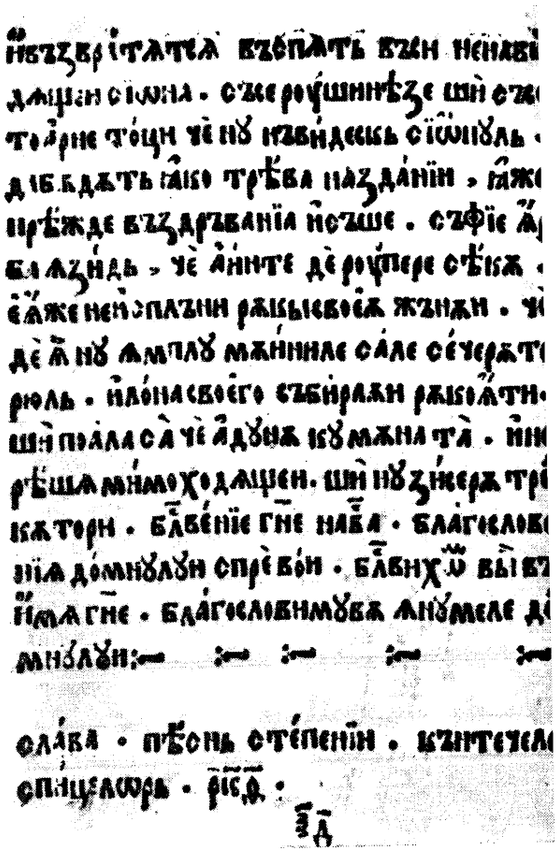
3 [11]În | [12]gîrba mea lucrară păcătoșii, |
[13]lungiră fără-lea|[14]gea sa. |

4 [15]Domnul derept tăia-va cer|[16]bicele păcătoșilor. ||

254ᵛ

CP$_1$ 254ᵛ 5 să fie ca

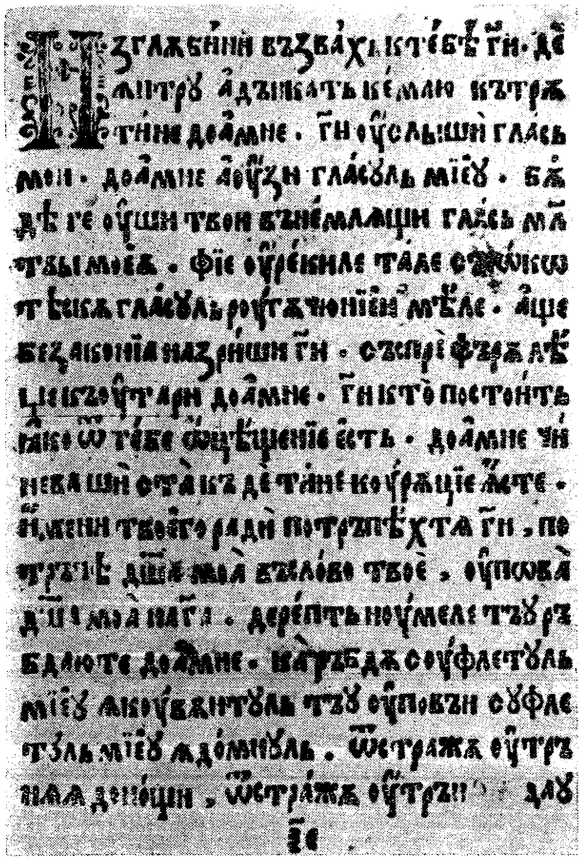
CP$_2$ 254ᵛ 3 toarne înapoi toţi carii urăsc, 5 fie ca, 8 mînile, 10 cel ce adună mărunchiuri, cu mîna ta *om*.



5 [2]Să se rușineaze și să se | [3]toarne * toţi ce nu năvi-
desc Sionul. |
6 [5]Să fie iar|[6]ba în zid ce ainte de rupere seacă, |
7 [7]ce | [8]de ea nu împlu mîinile sale secerăto|[9]riul, |
[10]și poala sa ce adună cu mîna ta. |
8 [11]Și nu ziseră tre|[12]cători :
„Blagoslove[13]niia Domnului spre voi, |
[14]blagoslovimu-vă în numele Do|[15]mnului !” |

[16]CÎNTECELE | [17]SPIȚELOR 129 ||

* în textul slav : възвратятся въспять ; vezi CP$_2$



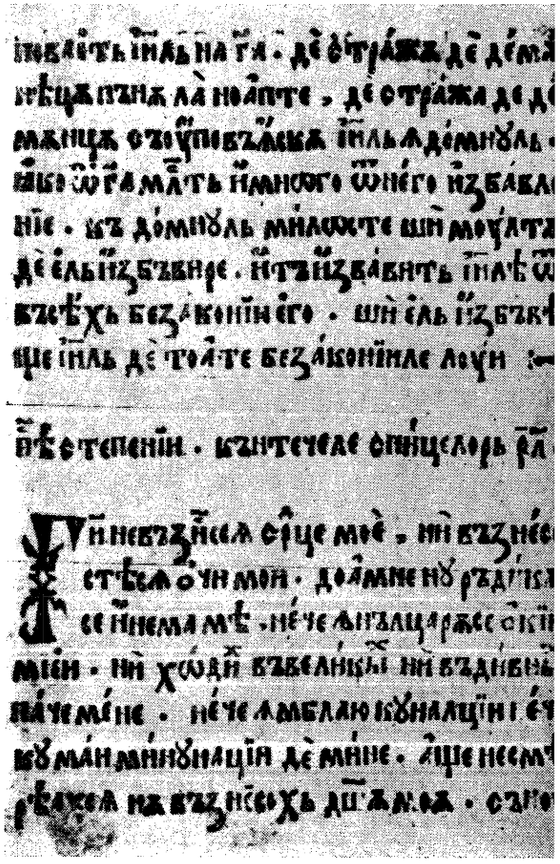
255r ◀

CP$_1$ 255r nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 255r 8 că să, 9 căuta-veri, 11 va mai sta că den, 15 ca *om*.

1 [1]De|[2]întru adîncat chemaiu cătră | [3]tine, Doamne ! |
[4]Doamne, auzi glasul mieu ! |
2 [6]Fie urechile tale să soco|[7]teasică glasul rugăciuniei meale. |
3 [8]Să spre fără-lea|[9]ge căutari, Doamne, |
4 [10]Doamne, ci|[11]ne va şi sta? — Că de tine curăţie iaste. |
5-6 [14]Derept numele tău ră|[15]bdaiu-te, Doamne, ca răbdă sufletul |[16]mieu în cuvîntul tău. — Upovăi sufle|[17]tul mieu în Domnul. ||

▶ 255ᵛ



CP₁ 255ᵛ 1 straja, 2—3 demîneaţă, 5 că în, 14 înalţii

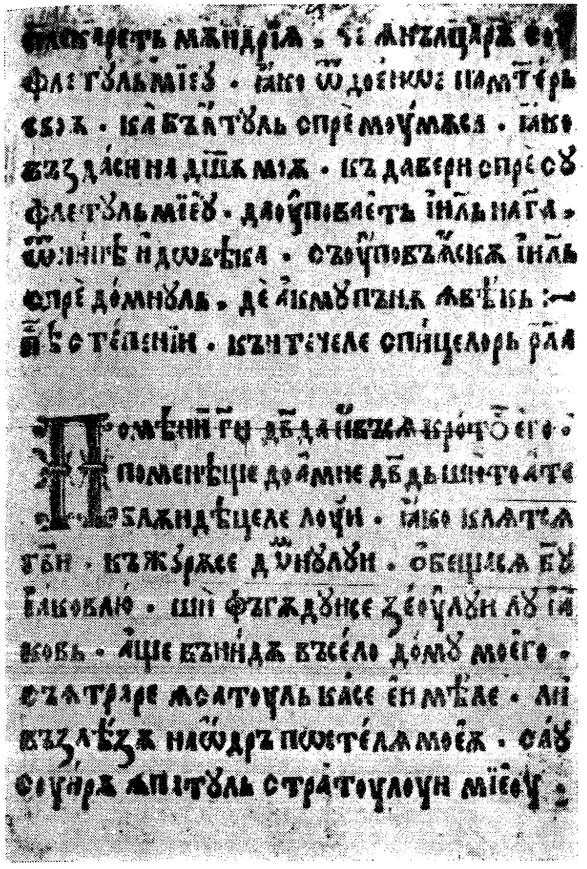
CP₂ 255ᵛ 2—3 demîneaţă, 5 că de la Domnulu e milostea, 6 dentr-îns, 7 şi acesta, 8 sale, 12 inima, 14 îmblaiu întru mai marii, 16 că să

[1]De strajă de demî|[2]neaţă pînă la noapte, de straja de
de|[3]mîneaţă* să upovăiască Israil în Domnul. |
7 [5]Că Domnul miloste şi multă | [6]de el izbăvire |
8 [7]şi el izbăvea|[8]şte Israil de toate bezaconiile lui. |

[9]CÎNTECELE SPIŢELOR 130 |

1 [11]Doamne, nu rădică|[12]-se inema mea, nece înăl-
ţară-se ochii | [13]miei. |
[14]Nece îmblaiu cu nalţii, nece | [15]cu mai minunaţii
de mine. |
2 [16]Să nu ||

* scris : демжнцж



256r ◀

CP$_1$ 256r nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 256r 1—2 mă plecai ce înălţai sufletul, 7 şi pînă, 11 sale, 13 şi *om.*, 15 să voiu întra în, 17 să mă suiu

[1]plecaret mîndriia * ce înălţară su|[2]fletul mieu |
[3]ca băiatul spre mumă-sa. |
[4]Că da-veri spre su|[5]fletul mieu. |
3 [6]Să upovăiască Israil | [7]spre Domnul de acmu pînă în veac. |

[8]CÎNTECELE SPIŢELOR 131 |

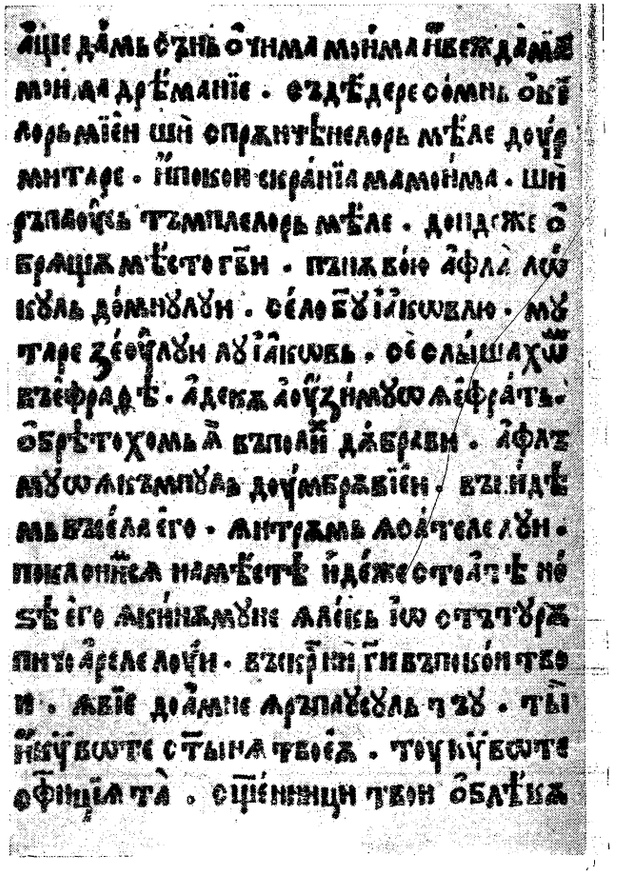
1 [10]Pomeneaşte, Doamne, David şi toate | [11]blîndeaţele lui, |
2 [12]că jură-se Domnului |
[13]şi ** făgădui-se Zeului lu Ia|[14]cov. |
3 [15]Să întrare în satul caseei meale, |
[16]sau | [17]suiră în patul stratului mieu. ||

* textul slav: несмѣрѣахсѧ нѫ възнесохъ дшѫ
** nu este în textul slav

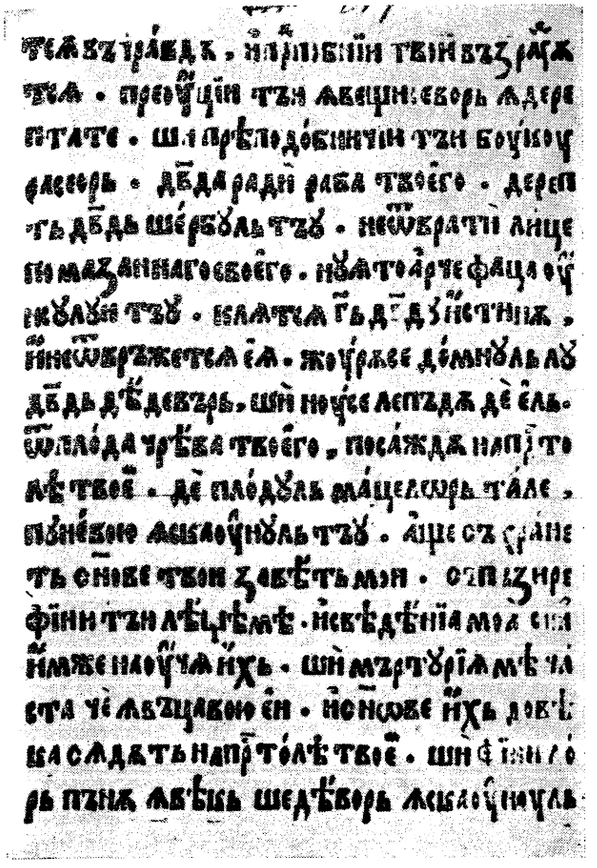
▶ 256ᵛ

CP$_1$ 256ᵛ 9 o *om.*, 11 o *om.*

CP$_2$ 256ᵛ 2 să voiu da somn, 7—8 satul, 9 auzim, 11 pre ea în, 12 să întrăm... sale, 14 să ne închinăm la locul unde stătură, 15 sale



4 [2]Să deadere somn ochi|[3]lor miei şi sprînceanelor meale dur|[4]mitare
5 şi | [5]răpaus tîmplelor meale. |
[6]Pînă voiu afla lo|[7]cul Domnului,
mu|[8]tare Zeului lu Iacov. |
6 [9]Adecă auzimu-o în Efrat, |
[10]află| [11]mu-o în cîmpul dumbrăviei. |
7 [12]Întrăm în satele lui, |
[14]închinămu-ne în loc io stătură | [15]picioarele lui. |
8 [16]Învie, Doamne, în răpausul tău, |
[17]tu, chivote, | [18]sfinţiia ta. ||



257r ◀

CP$_1$ 257r 3—4 bucura-se-vor, 6 întoarce

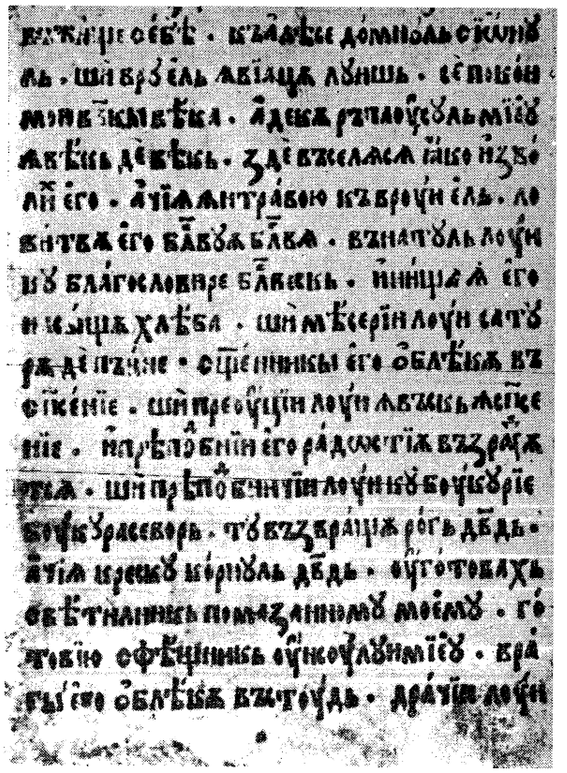
CP$_2$ 257r 3—4 bucura-se-vor, 6 întoarce, 9 în dea-deavăr... de însul, 13 păzi-vor, 15—16 aceasta ce învăţai pre ei

9 [2]Preuţii tăi înveşti-se-vor în dere|[3]ptate şi preapodobnicii tăi bucu|[4]ra-se-or
10 derep|[5]t David şerbul tău, |
[6]nu întoarce * faţa u|[7]nsului tău; |
11 [8]jură-se Domnul lu | [9]David deadevăr şi nu se lepădă de el: |
[11]„De plodul maţelor tale | [12]pune-voiu în scaunul tău. |
12 [13]Să păzire | [14]fiii tăi leagea mea |
[15]şi mărturiia mea cea|[16]sta ce învăţa-voiu ei, |
[17]şi fiii lo|[18]r pînă în veac şedea-vor în scaunul ||

* scris: мтоарче

CP$_1$ 257^v 9—10 satură-i

CP$_2$ 257^v 3 şi să vru, el *om.*, 6 acicea lăcui-voiu... pre el, 7 său, 9 săi satur, 11 şi *om.*,... săi, 13 săi, 15 creaşte-voiu... lu David, 16—17 gătii, 18 vrăjmaşii săi



[1]tău''. |

13 [2]Că alease Domnul Sionu|[3]l şi vru el în viaţă luiş. |

14 [4]„Adecă răpausul mieu | [5]în veac de veac, |
[6]aciia întra-voiu că vrui el. |

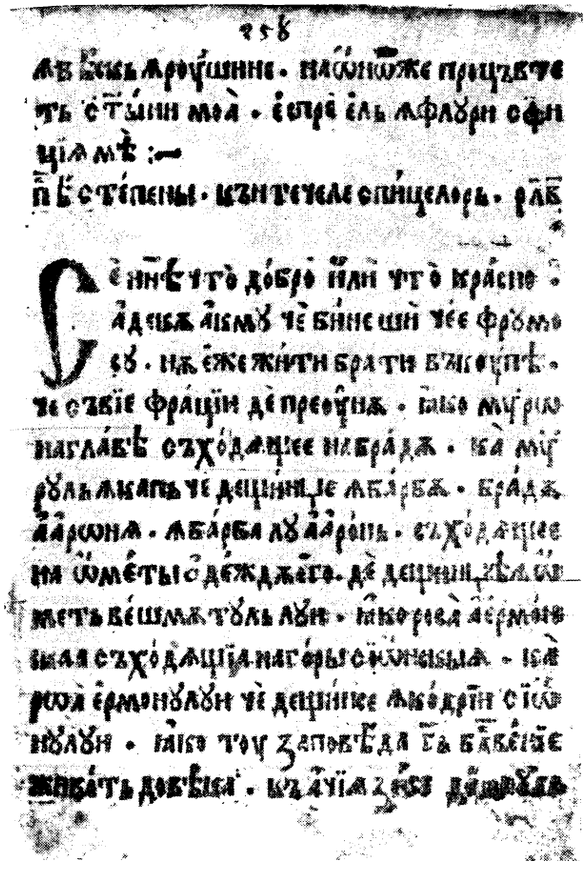
15 [7]Vînatul lui | [8]cu blagoslovire blagoslovesc |
[9]şi measerii lui satu|[10]ră de pîine. |

16 [11]Şi * preuţii lui învăsc în spăse|[12]nie, |
[13]şi preapodobnicii lui cu bucurie | [14]bucura-se-vor. |

17 [15]Aciia crescu cornul David. |
[16]Go|[17]toviiu sfeaştnic unsului mieu. |

18 [18]Dracii lui ||

* nu este în textul slav



258r ◀

CP$_1$ 258r 6 ce e bine, 13 veşmîntul

CP$_2$ 258r 2 spre acesta înfluri-va, 6 ce e bine... frumos, 8 să lăcuiască, 13 veşmîntul

[1]înveasc în ruşine, |
[2]e spre el înfluri sfin|[3]ţiia mea''. |

[4]CÎNTECELE SPIŢELOR 132 |

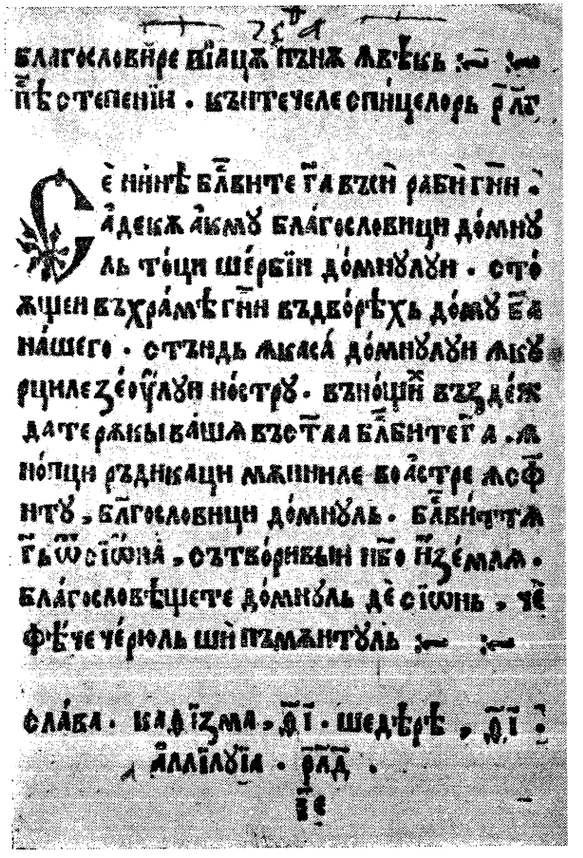
1 [6]Adecă acmu ce bine şi ce e frumo|[7]su |
[8]ce să vie fraţii depreună. |
2 [9]Ca mi|[10]rul în cap ce deştinge în barbă, |
[11]în barba lu Aaron. |
[12]De deştingea în o|[13]met veşmîntul * lui, |
3 [14]ca |[15]roa Ermonului ce deştinse în codrii Sio|[16]nu-
lui. |
[17]Că aciia zise Domnul ||

* scris : вешмѫтꙋль

258ᵛ

CP₁ 258ᵛ 15 cathizma 19

CP₂ 258ᵛ 10 mînile

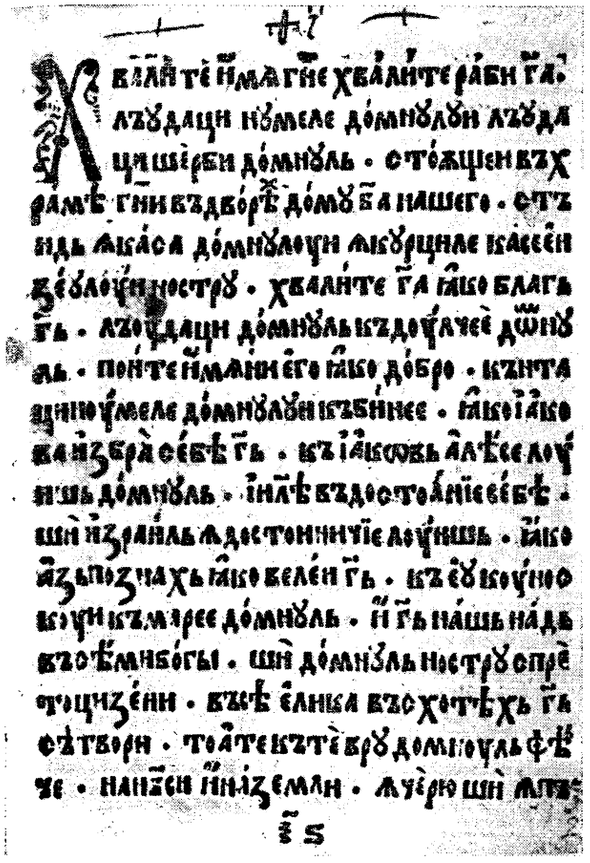


[1]blagoslovire viaţă pînă în veac. |

[2]CÎNTECELE SPIŢELOR 133 |

1 [4]Adecă acmu blagosloviţi Domnu|[5]l toţi şerbii Domnului, |
[7]stînd în casa Domnului, în cu|[8]rţile Zeului nostru. |
2 [9]În | [10]nopţi rădicaţi mîinile voastre în sfî|[11]ntu, blagosloviţi Domnul. |
3 [13] Blagosloveaşte-te Domnul de Sion ce | [14]feace ceriul şi pămîntul. |

[15]ŞEDEAREA 19. | [16]ALLILUIA 134 ||



258bis r* ◀

CP$_1$ 258bis r 12 Israil în destoinicie

CP$_2$ 258bis r 9 numelui său că e bine, 10 că pre... alese, 12 dostoiniciia sa-ş, 15 prespre

1 [2]Lăudaţi numele Domnului, lăuda|[3]ţi şerbi Domnul; |
2 [4]stî|[5]nd în casa Domnului, în curţile caseei | [6]Zeului nostru. |
3 [7]Lăudaţi Domnul, că dulce e Domnu|[8]l.
Cînta|[9]ţi numele Domnului **, că bine e, |
4 [10]că Iacov alease lu|[11]iş Domnul |
[12]şi Izrail în dostoinicie luiş. |
5 [13]Că eu cunos|[14]cui că mare e Domnul |
[15]şi Domnul nostru spre | [16]toţi zeii. |
6 [17]Toate cîte vru Domnul fea|[18]ce
în ceriu şi în pă-||

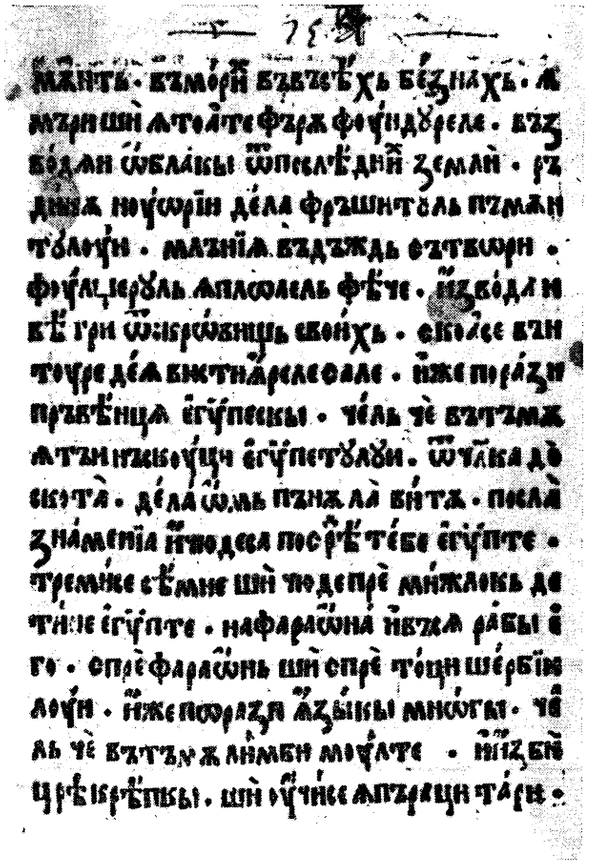
* lipseşte din exemplarul ediţiei din 1577 prima filă a caietului 66; paginaţia făcută volumului merge însă continuativ; am introdus textul din dubletul existent al aceleiaşi ediţii notînd paginile respective cu 258 bis r şi 258 bis v

** textul slav: понте имѧни его ꙗко добро; vezi CP$_2$

258bis v

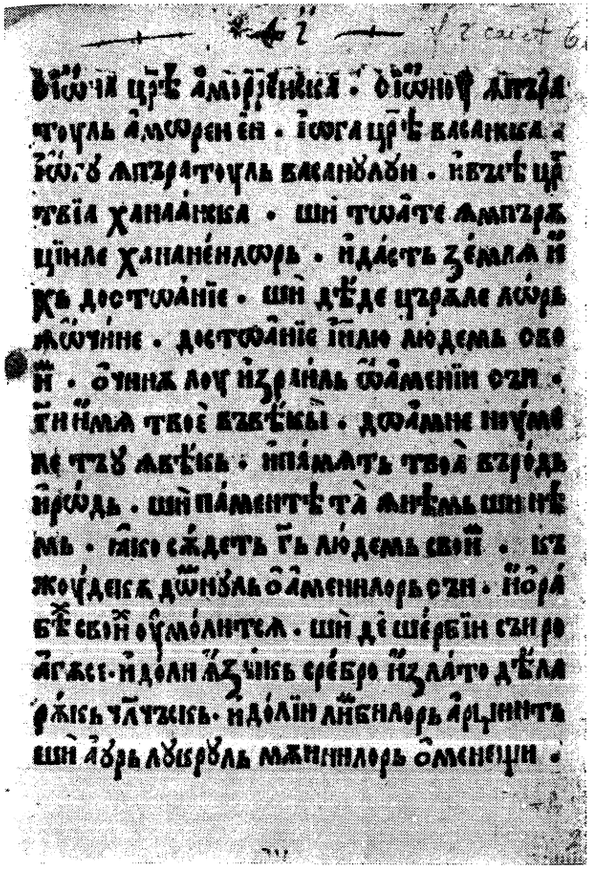
CP$_1$ 258bis v 4 frîşitul (!), 18 împăraţii

CP$_2$ 258bis v 3—4 scoate nuorii den sfîrşitul, 7 scoase şi, 9 cel *om.*, ce ucise, 16 săi, 17 ucise



[1]mînt,
în | [2]mări şi în toate fără-fundurele. |
7 [3]Ră|[4]dică nuorii de la sfîrşitul * pămîn|[5]tului, |
[6]fulgerul în ploaie-l feace, |
[7]scoase vîn|[8]ture den vistiiarele sale. |
8 [9]Cel ce vătămă | [10]întîi-născuţi Eghipetului |
[11]de la om pînă la vită. |
9 [13]Tremise seamne şi ciude pre mijloc de | [14]tine Eghipte, |
[15]spre Faraon şi spre toţi şerbii |[16]lui.
10 Ce|[17]l ce vătămă limbi multe |
[18]şi ucise împăraţi tari. ||

* scris : фръшнт8л



259r ◀

CP$_1$ 259r 17 oamenești (!)

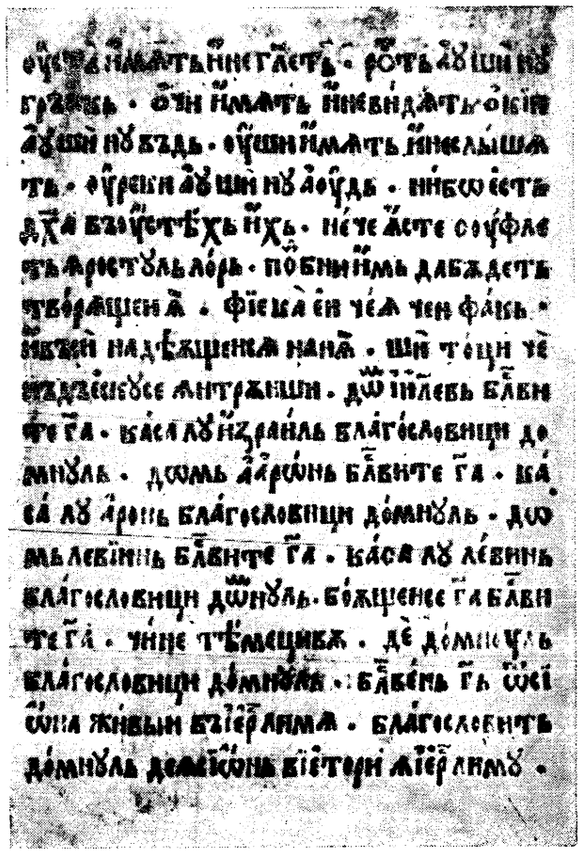
CP$_2$ 259r 3 și Iogu, 8 parte lu, 17 mînilor

11 [1]Sionu, împăra|[2]tul Amoreiei, |
[3]i Ogu, împăratul Vasanului, |
[4]și toate împără|[5]țiile hananeilor. |
12 [6]Și deade țărîle lor | [7]în ocine, |
[8]ocină lu Izrail oamenii săi. |
13 [9]Doamne, nume|[10]le tău în veac |
[11]și pamentea ta în neam și nea|[12]m.
14 Că | [13]judecă Domnul oamenilor săi |
[14]și de șerbii săi ro|[15]agă-se. |
15 [16]Idolii limbilor argint | [17]și aur, lucrul mîinilor omenești. ||

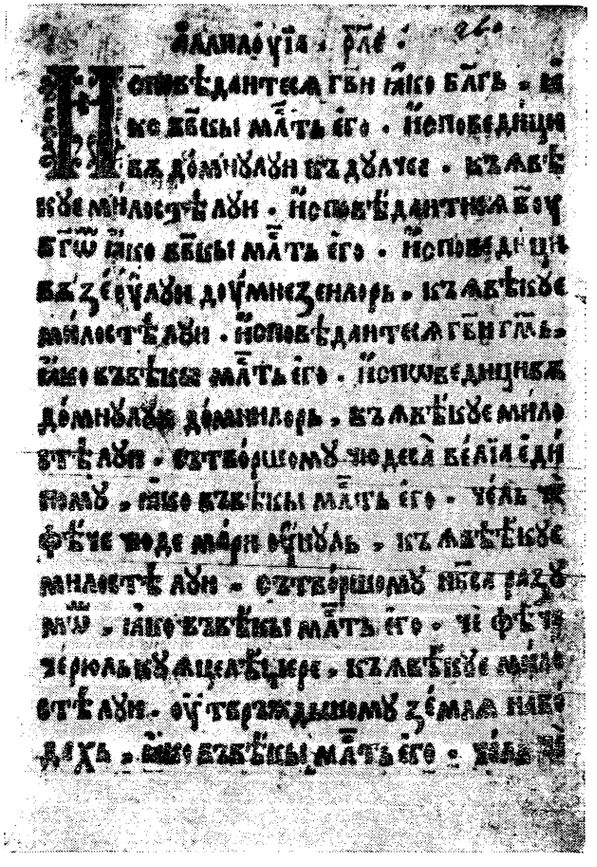
259v

CP$_1$ 259v 17—18 blagosloviţi Domn

CP$_2$ 259v 2 ochi, 5—6 duh în rosturile, 7 să fie, 12 Aaron, 18 vieţuitoriul



16 [1]Rost au şi nu | [2]grăiesc,
ochii | [3]au şi nu văd, |
17 [4]urechi au şi nu aud, |
[5]nece iaste sufle|[6]t în rostul lor. |
18 [7]Fie ca ei ceia ce-i fac, |
[8]şi toţi ce | [9]nădăiescu-se într-înşi. |
19 [10]Casa lu Izrail, blagosloviţi Do|[11]mnul.
Ca|[12]sa lu Aron, blagosloviţi Domnul, |
20 [13]casa lu Levin, | [14]blagosloviţi Domnul. |
[15]Cine teameţi-vă de Domnul, | [16]blagosloviţi Domnul. |
21 [17]Blagoslovit | [18]Domnul den Sion, vietori în Ierusalimu. ||



260r ◀

CP$_1$ 260r 13 în veacu

CP$_2$ 260r 5 sa, 8 sa, 11 sa, 12 celui ce, 13 ciudese... în veacu, 14 sa, 15 celui ce, 17 sa

[1]ALLILUIA 135 |

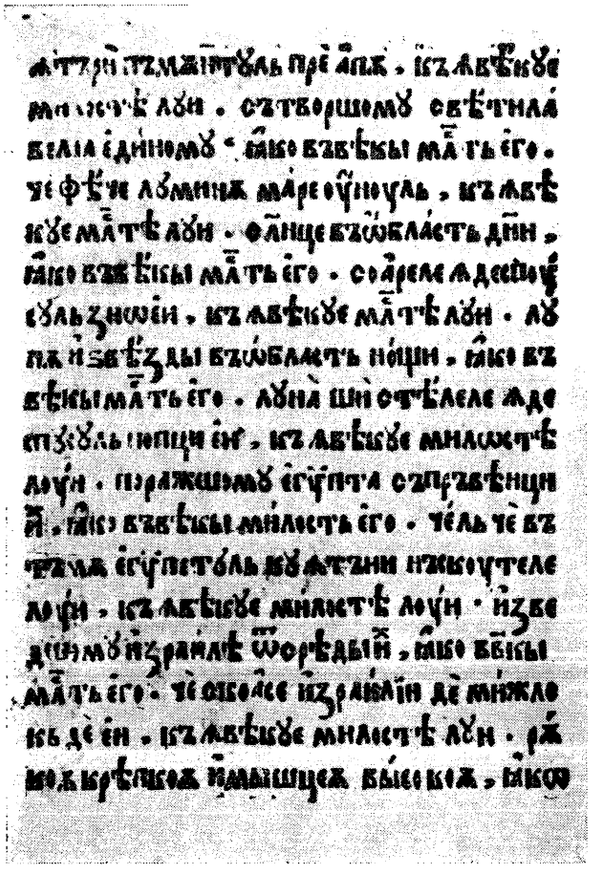
1 [3]Ispovediţi|[4]-vă Domnului că dulce e, că în vea|[5]cu e milostea lui; |
2 [6]ispovediţi|[7]-vă Zeului dumnezeilor, că în veacu e | [8]milostea lui; |
3 [9]ispovediţi-vă | [10]Domnului domnilor, că în veacu e milo|[11]stea lui. |
4 [12]Cel ce | [13] feace ciude mari unul, că în veacu * e | [14]milostea lui; |
5 [15]ce feace | [16]ceriul cu înţeleagere, că în veacu e milo|[17]stea lui; |
6 [18]Cel ce ||

* scris : вѣкꙋ

260ᵛ

CP$_1$ 260ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 260ᵛ 2 sa, 4 celui ce... unuia, 5 sa, 7 sa, 11 sa, 13 născuţii, 14 săi, 16 celui ce, 17 sa



[1]întări pămîntul pre apă, că în veacu e | [2]milostea lui; |

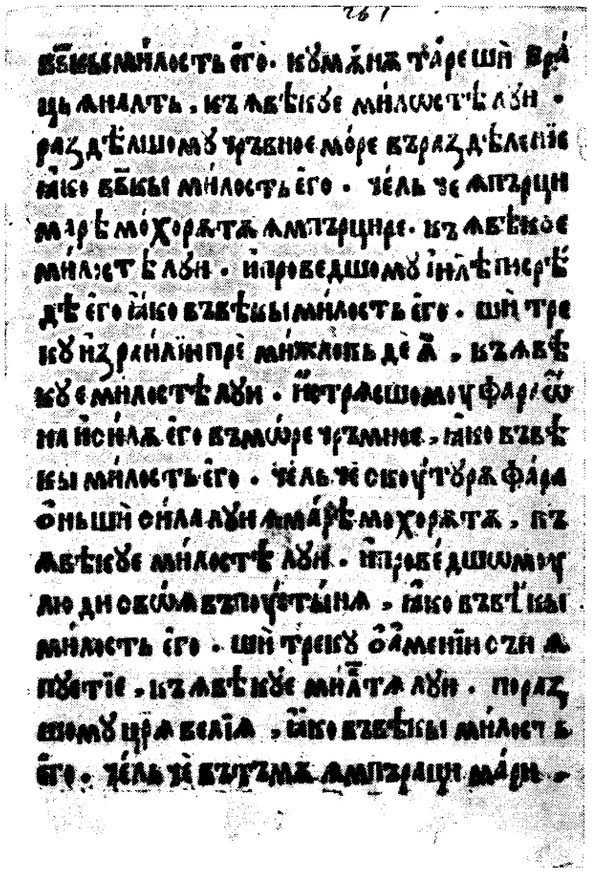
7 [4]ce feace lumină mare unul, că în vea|[5]cu e milostea lui; |

8 [6]soarele în despu|[7]sul zioei, că în veacu e milostea lui? |

9 [9]luna şi stealele în de|[10]spusul nopţiei, că în veacu e milostea | [11]lui. |

10 [12]Cel ce vă|[13]tămă Eghipetul cu întîii născutele | [14]lui, că în veacu e milostea lui; |

11 [16]ce scoase izrailii de mijlo|[17]c de ei, că în veacu e milostea lui; ||



261r ◀

CP$_1$ 261r nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 261r 2 sa, 5 întru împărţire, 6 sa, 7 şi cel ce, 9 sa, 11 şi sfărîmi pre, 13 sa, 16 sa

12 [1]cu mînă tare şi bra|[2]ţ înalt, că în veacu e milostea lui. |

13 [4]Cel ce împărţi | [5]marea mohorîtă împărţire, că în veacu e | [6]milostea lui, |

14 [7]şi tre|[8]cu izrailii pre mijloc de ea, că în vea|[9]cu e milostea lui. |

15 [11]Cel ce scutură Fara|[12]on şi sila lui în marea mohorîtă, că | [13]în veacu e milostea lui, |

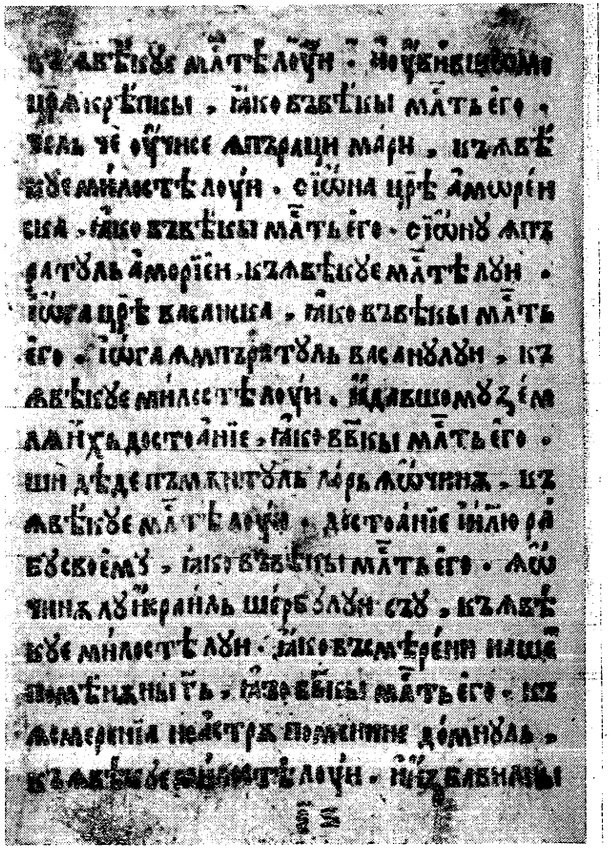
16 [15]şi trecu oamenii săi în | [16]pustie, că în veacu e milostea lui. |

17 [18]Cel ce vătămă împăraţi mari, ||

▶ 261ᵛ

CP₁ 261ᵛ 3 împărați tari, 14 Izrail

CP₂ 261ᵛ 1 sa, 3 și cel... tari, 4 sa, 6 sa, 8 și Ioga (traduce pe: ιωγα), 9 sa, 11 în *om.*, parte, 12 sa, 15 sa, 17 pomeani-ne, 18 sa



[1]că în veacu e milostea lui; |

18 [3]cel ce ucise împărați mari *, că în vea|[4]cu e milostea lui: |

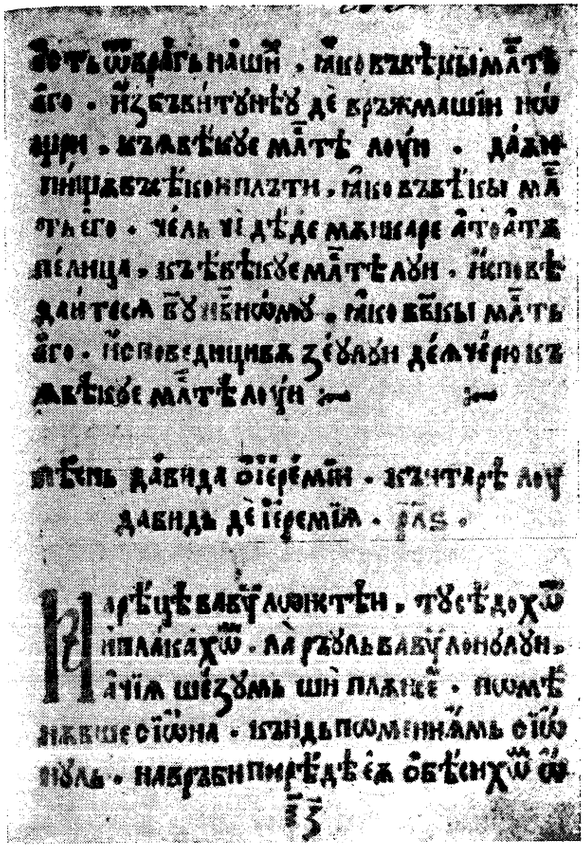
19 [5]Sionu, împă|[6]ratul Amoriei, că în veacu e milostea lui; |

20 [8]I Oga, împăratul Vasanului, că | [9]în veacu e milostea lui |

21 [11]și deade pămîntul lor în ocină, că | [12]în veacu e milostea lui; |

22 [13]în o|[14]cină lu Israil, șerbului său, că în vea|[15]cu e milostea lui. |

23 [16]Că | [17]în smerenia noastră pomeni-ne Domnul, | [18]că în veacu e milostea lui. ||



262r ◀

CP$_1$ 262r 6 că în, 8—9 că dulce, că în

CP$_2$ 262r 3 sa, 5 a toate, 6 trupurile că în... sa, 8 den *om.*, ceriului, 9 sa, 11 Ieremie, 14 acolo... plensem, 15 cînd *om.*

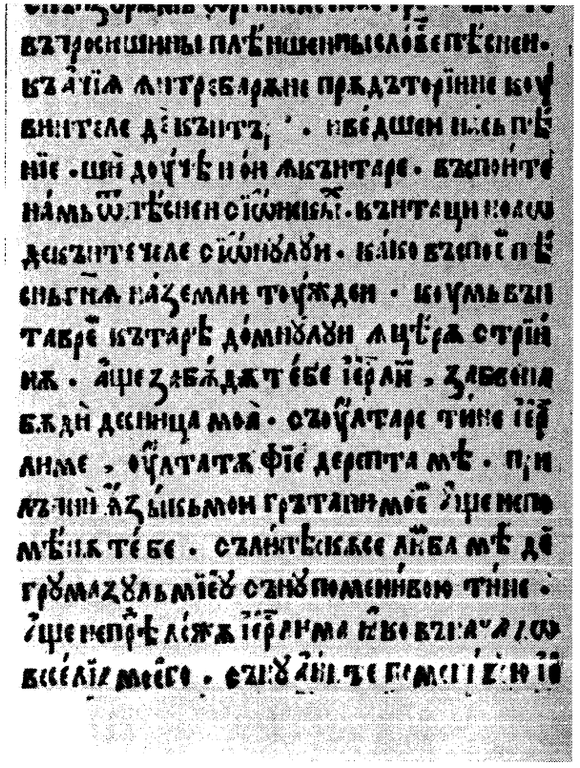
24 [2]Izbăvitu-ne-au de vrăjmaşii no|[3]ştri, că în veacu
e milostea lui; |
25 [5]cel ce deade mîncare a toată | [6]peliţa, că în* veacu
e milostea lui. |
26 [8]Ispovediţi-vă Zeului den ceriu că | [9]în veacu e
milostea lui. |

[10]CÎNTAREA LU | [11]DAVID DE IEREMIIA
136 |
1 [13]La rîul Vavilonului | [14]aciia şezum şi plînsem, |
[15]cînd pomeniiam Sio|[16]nul. ||

* scris : ѣ

CP$_1$ 262^v 4—5 cuvinte, 9—10 cum cînta-vrem cîntarea

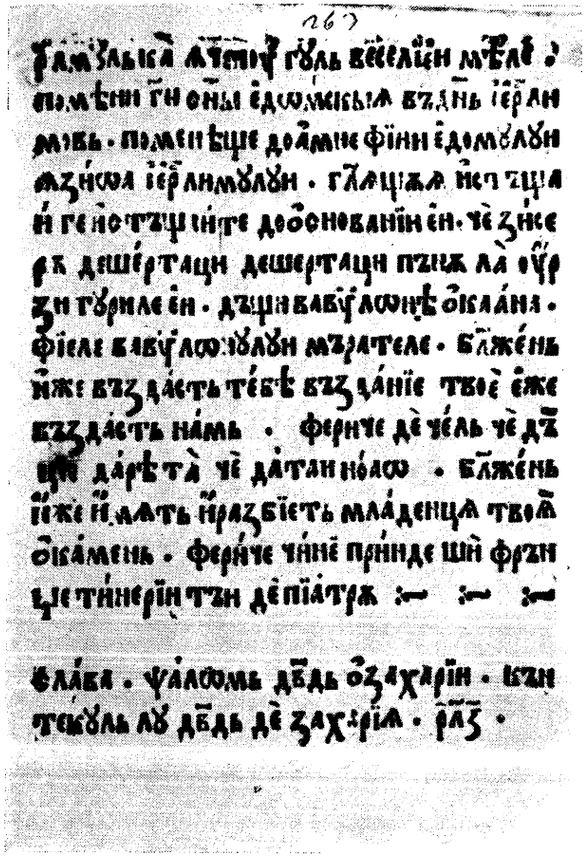
CP$_2$ 262^v 1 sălci, 4 la cuvîntul *prădătorii-ne* peste litera н este scris de mînă д, deci: *prădătorii de*, 6 şi cei ce ducea pre noi de, 9—10 cuvînta-vrem cîntarea... în pămînt, 12 să voiu ulta pre tine, 13 să fie



2 [1]În salce, pre mijloc de ea, | [2]spînzurăm organele noastre, |
3 [4]că aciia întrebară-ne prădătorii-ne cu|[5]vintele de cîntări |
[6]şi ducea noi în cîntare: |
[7]„Cîntaţi noao |[8]de cîntecele Sionului!” |
4 [9]Cum cîn|[10]ta *-vrem cîntarea ** Domnului în ţeară strii|[11]nă? |
5 [12]Să ultare tine Ierusa|[13]lime, ultată fie derepta mea! |
6 [15]Să lipească-se limba mea de | [16]grumazul mieu, să nu pomeni-voiu tine: |
[18]să nu ainte pomeni-voiu Ie-||

---

* scris: коумьвънтавре м
** scris: кътарѣ



263r ◀

CP$_1$ 263r 6—7 urzitorile, 11 noo

CP$_2$ 263r 3 lu Edomu, 4 zilele, 5—6 zicea, 6—7 la temeliia, 8 amăratele, 10 ce da-va, 13 de cine prinde-va

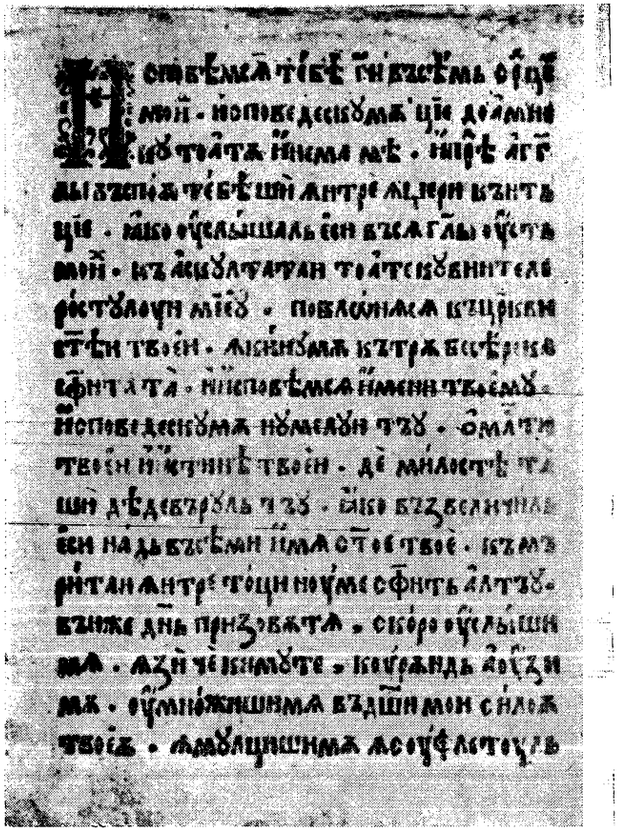
[1]rusalimul ca începutul veseliei meale. |
7 [3]Pomeneaşte, Doamne, fiii Edomului | [4]în zioa Ierusalimului |
[5]ce zise|[6]ră : „Deşertaţi, deşertaţi pînă la ur|[7]ziturile ei !” |
8 [8]Fiele Vavilonului măratele. |
[10]Ferice de cel ce dă |[11]ţie darea ta ce dat-ai noao ! |
9 [13]Ferice cine prinde şi frîn|[14]ge tinerii tăi de piatră ! |

[15]CÎN|[16]TECUL LU DAVID DE ZAHARIIA
137 ||

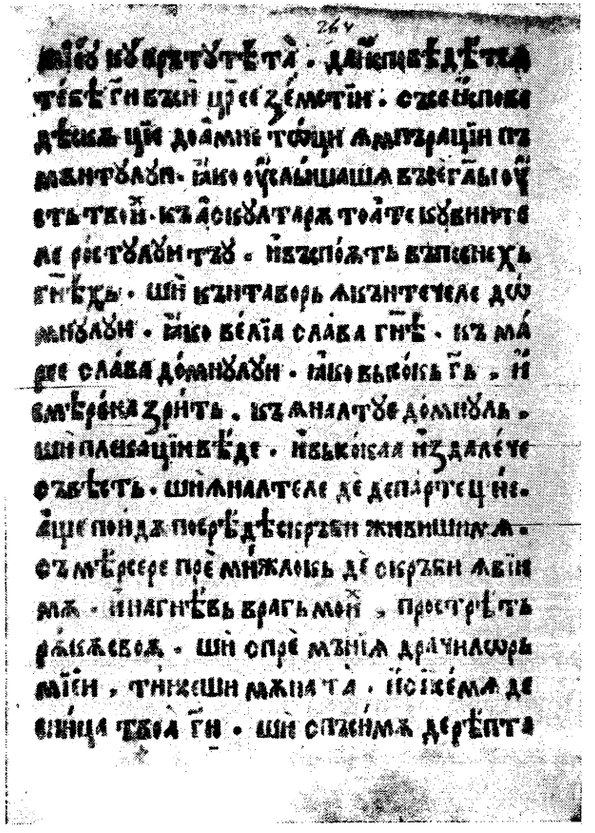
263ᵛ

CP$_1$ 263ᵛ 16 chemu-te

CP$_2$ 263ᵛ 4 înaintea îngerilor, 6 auzit-ai, 7 miu (!), 12 şi de deadevărul, 14 între *om.*, prespre toţi, 16 chemu-te



1 [2]Ispovedescu-mă ţie, Doamne, | [3]cu toată inema mea |
[4]şi între îngeri cînt |[5]ţie, |
[6]că ascultat-ai toate cuvintele | [7]rostului mieu. |
2 [8]Închinu-mă către besareca | [9]sfînta ta, |
[10]ispovedescu-mă numelui tău, |
[11]de milostea ta | [12]şi deadevărul tău. |
[13]Că mă|[14]rit-ai între toţi nume sfînt al tău. |
3 [16]În zi ce chemu-te *, curînd auzi|[17]-mă ! |
[18]Înmulţişi-mă în sufletul ||



264r ◀

CP$_1$ 264r nici o diferenţă faţă de textul de bază

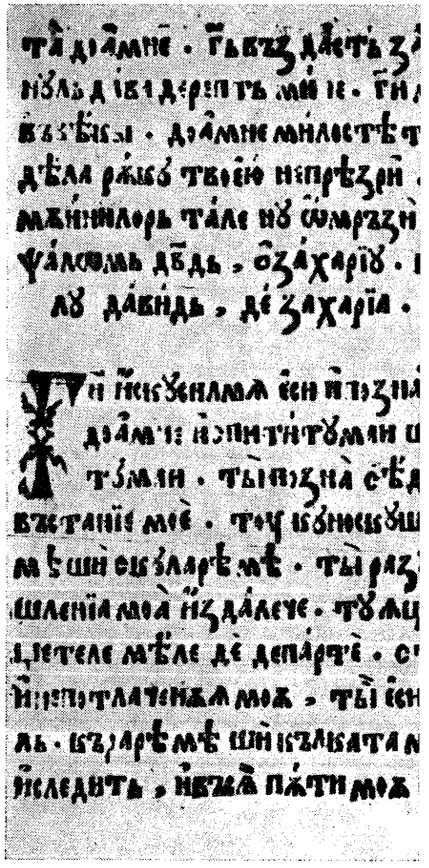
CP$_2$ 264r 7 cîntece, 14 să voiu mearge, 16 vrăjmaşilor

[1]mieu cu vîrtutea ta. |
4 [2]Să se ispove|[3]dească ţie, Doamne, toţi împăraţii pă|[4]mîntului, |
[5]că ascultară toate cuvinte|[6]le rostului tău. |
5 [7]Şi cînta-vor în cîntecele Do|[8]mnului,
că ma|[9]re e slava Domnului. |
6 [10]Că înaltu e Domnul | [11]şi plecaţii veade |
[12]şi înaltele de departe ştie. |
7 [14]Să mearsere pre mijloc de scîrbi învii|[15]-mă |
[16]şi spre mîniia dracilor | [17]miei tinseşi mîna ta |
[18]şi spăsi-mă dereapta ||

264ᵛ

CP$_1$ 264ᵛ 1 Doamne *om.*, 11 şedeare, 16 şi *om.*

CP$_2$ 264ᵛ 5 mînilor, 11 cunoscuş, 16 şi necălcata

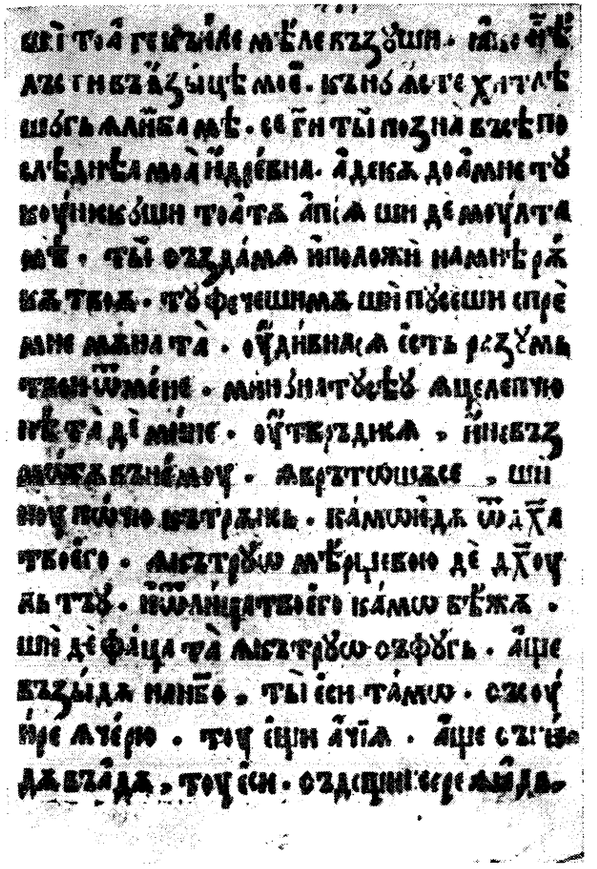


[1]ta, Doamne.

8 Dom|[2]nul da-va derept mine. |
[3]Doamne, milostea ta în veac, |
[4]lucrul | [5]mîinilor tale nu omrăzi. |

[6]CÎNTECUL | [7]LU DAVID DE ZAHARIA 138 |

1 [9]Doamne, ispititu-m-ai şi cunoscu|[10]tu-m-ai ; |
2 [11]tu cunoscuşi şedearea | [12]mea şi scularea mea ; |
[13]tu înţeleseşi cu|[14]getele meale de departe. |
3 [16]Cărarea mea şi călcata mea tu ai | [17]isledit ||



265ʳ ◀

CP$_1$ 265ʳ 8 mine

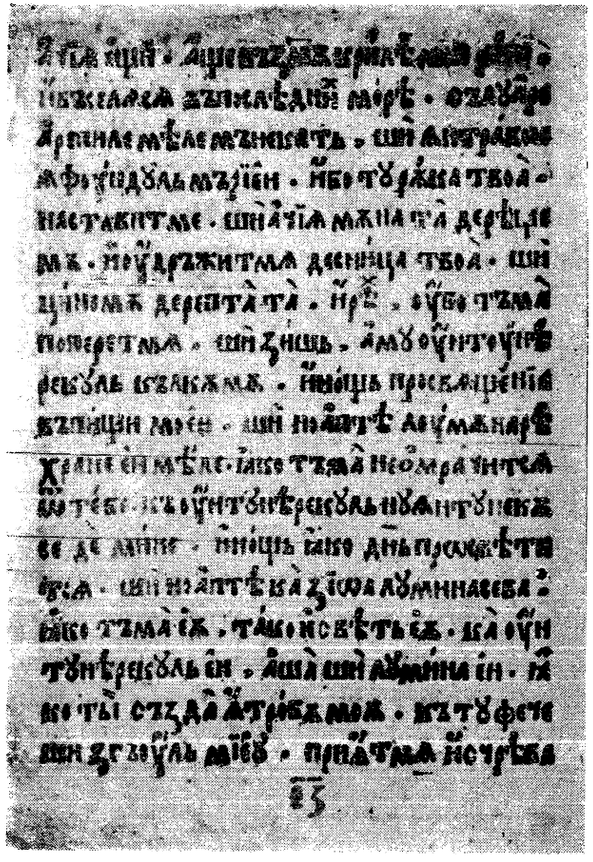
CP$_2$ 265ʳ 2—3 hitleanşug, 5 apoia mea şi dedemulta, 6 mea *om.*, 8 mine, 16—17 să voiu sui, 18 să aş deştinge

[1]şi toate căile meale văzuşi. |
4 [2]Că nu iaste hitlea|[3]şug în limba mea. |
5 [4]Adecă, Doamne, tu | [5]cunoscuşi toată apoia şi demulta | [6]mea. |
[7]Tu feceşi-mă şi puseşi spre | [8]mine * mîna ta. |
6 [9]Minunatu-se-au înţelepciu|[10]nea ta de mine, |
[11]învîrtoşă-se şi | [12]nu pociu către-îns. |
7 [13]Încătruo mearge-voiu de duhu|[14]l tău |
[15]şi de faţa ta încătruo să fug? |
8 [16]Să su|[17]ire în ceriu, tu eşti aciia; |
[18]să deştinsere în iad ||

▶ 265ᵛ

CP$_1$ 265ᵛ 7 dereapta

CP$_2$ 265ᵛ 2—3—4 să luare-aş arepile meale de demîneaţă şi să mă sălăşuiesc în marea de apoi, 5—6 năstăveaşte-mă



[1]aciia eşti. |

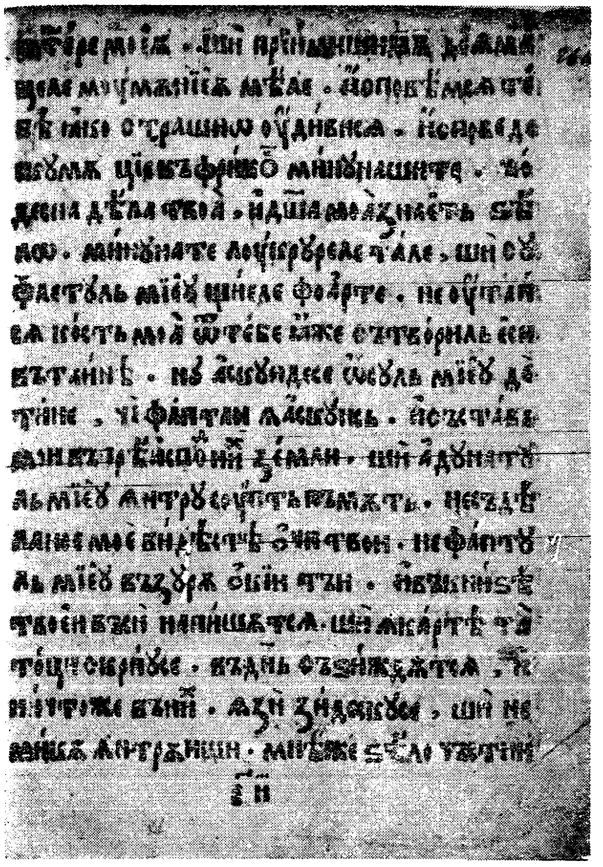
9 [2]Să luare | [3]arepile meale mînecat şi întra-voiu |
[4]în fundul măriei, |

10 [5]şi aciia mîna ta dereage |[6]-mă
şi | [7]ţine-mă derepta ta. |

11 [8]Şi ziş : „Amu untunea|[9]recul călcă-mă ?" |
[10]Şi noaptea lumînarea | [11]hraneei meale. |

12 [12]Că untunearecul nu întunecă|[13]-se de mine, |
[14]şi noaptea ca zioa lumina-se-va ; |
[15]ca un|[16]tunearecul ei, aşa şi lumina ei. |

13 [17]Că tu fece|[18]şi zgăul mieu ||



266r ◀

CP$_1$ 266r 2 mumîniei, 12 pămînt

CP$_2$ 266r 2 mumîniei, 12 întru *om.*, supt fără-fundul pămîntului

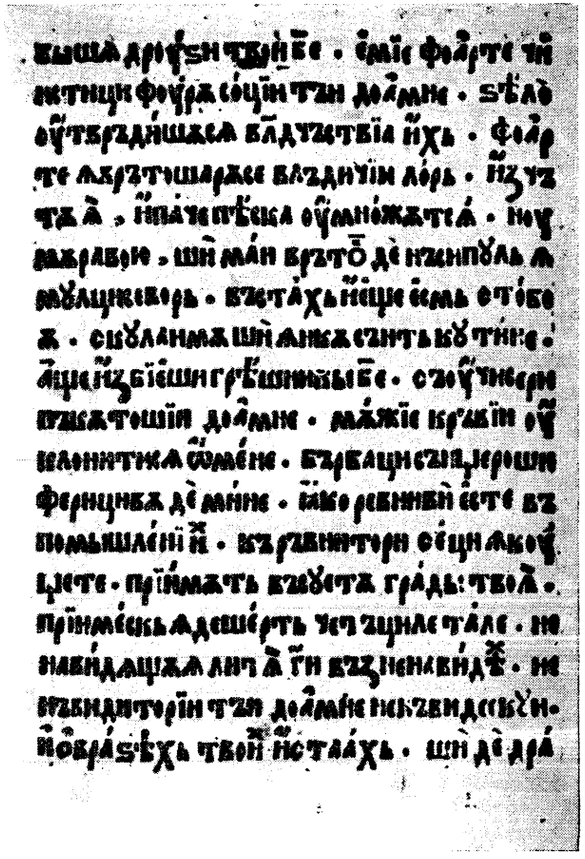
[1]şi priimişi-mă den ma|[2]ţele mumîniei * meale. |
14 [3]Ispovede|[4]scu-mă ţie că fricos minunaşi-te. |
[6]Minunate lucrurele tale şi su|[7]fletul mieu ştie-le foarte. |
15 [9]Nu ascunde-se osul mieu de | [10]tine ce fapt-ai în ascuns |
[11]şi adunatu|[12]l mieu întru supt pămînt **. |
16 [13]Nefaptu|[14]l mieu văzură ochii tăi |
[15]şi în cartea ta | [16]toţi scriu-se. |
[17]În zi zidescu-se şi ne|[18]mică într-înşi. ||

* scris : моумжніеж
** scris : пъмжть

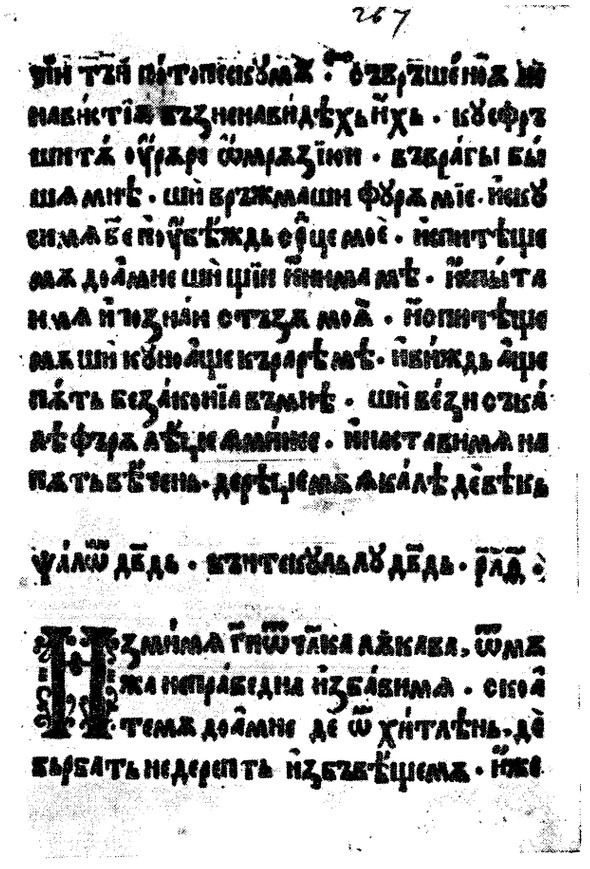
▶ 266ᵛ

CP₁ 266ᵛ 4 vlădiciile, 5—6 număra-le-voiu, 17 tăi *om.*

CP₂ 266ᵛ 4 biruiturile lor, 5—6 număra-voiu ea, 9 să ucide-veri, 11 bărbații, 16—17 neneviditorii, 18 vrăjmașii



17 [1]E mie foarte ci|[2]nstiți fură soții tăi, Doamne, |
[3]foar|[4]te învîrtoșară-se vlădicii lor. |
18 [5]Nu|[6]măra-voiu și mai vîrtos de năsipul în|[7]mulți-se-vor. |
[8]Sculai-mă și încă sînt cu tine. |
19 [9]Să uciseri | [10]păcătoșii, Doamne ! |
[11]Bărbați sîngeroși | [12]feriți-vă de mine |
[13]că rîvnitori seți în cu|[14]gete. |
20 [15]Priimesc în deșert cetățile tale. |
21 [16]Ne|[17]năviditorii tăi, Doamne, nenăvidescu-i, |
[18]și de dra- ||



267r ◀

CP$_1$ 267r 6 inema, 11 şi dereage-mă

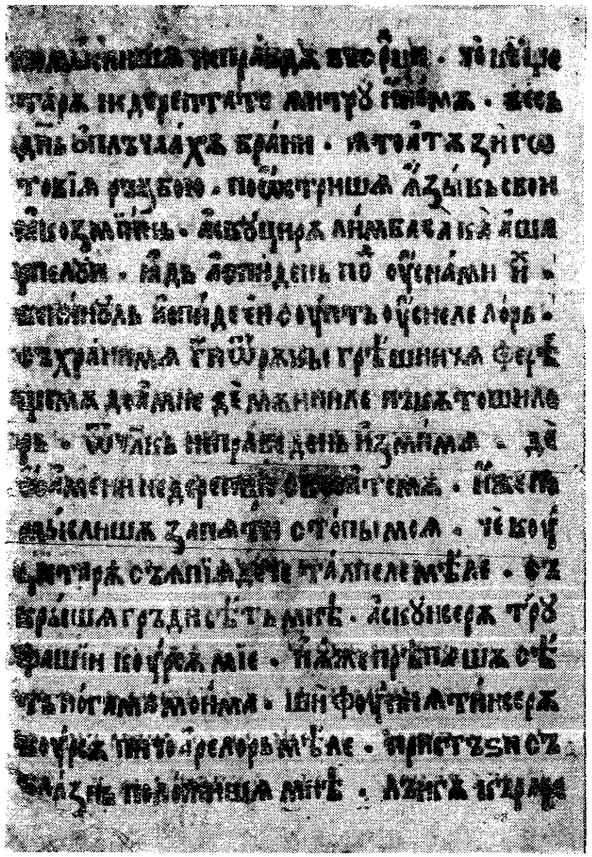
CP$_2$ 267r 1 topescu-mă, 3 omrăziiu pre ei, 15 de la omul, 16 bărbatul

[1]cii tăi potopescu-mă. |
22 [2]Cu sfîr|[3]şită urîre omrăziiu-i |
[4]şi vrăjmaşi fură mie. |
23 Ispiteaşte|[6]-mă, Doamne, şi ştii inima mea, |
[7]ispiteaşte|[9]-mă şi cunoaşte cărarea mea. |
24 [9]Şi vezi să ca|[10]lea fără-leage în mine e, |
[11]dereage-mă în calea de veac. |

[12]CÎNTECUL LU DAVID 139 |

1 [14]Scoa|[15]te-mă, Doamne, de om hitlean; de | [16]bărbat nederept izbăveaşte-mă. ||

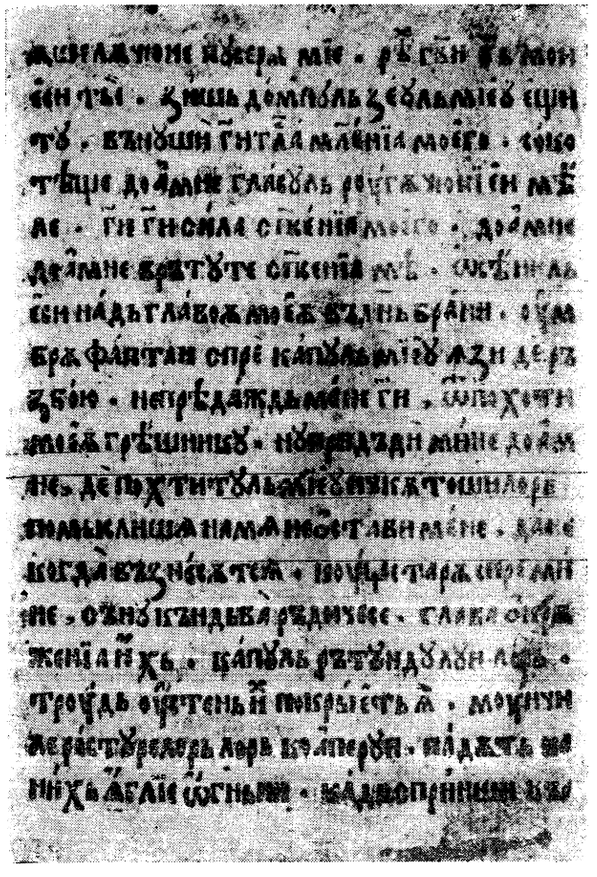
267ᵛ



CP$_1$ 267ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 267ᵛ 2 inimă, 3—4 rădicară războaie, 9 mînile, 10 de la

2 [1]Ce cuge|[2]tară nedereptate întru inemă, |
[3]în toată zi go|[4]toviia războiu. |
3 [5]Ascuţiră limba sa ca a şa|[6]rpelui, |
[7]veninul aspideei supt usnele lor. |
4 [8]Ferea|[9]şte-mă, Doamne, de mîinile păcătoşilo|[10]r
de | [11]oameni nederepţi scoate-mă, |
[12]ce cu|[13]getară să împiiadece talpele meale. |
5 [14]Ascunseră tru|[15]faşii cursă mie |
[16]şi funi întinseră, | [17]cursă picioarelor meale. |
[18]Lîngă cărare ||



268r ◀

CP$_1$ 268r 2 Domnului

CP$_2$ 268r 2 Domnului, 6 tăriia spăseniei meale, 7 — 8 ubrit-ai (!) spre, 14 să *om.*, nu lăsa mine să nu cîndva să se rădice, 18 cădea-vor

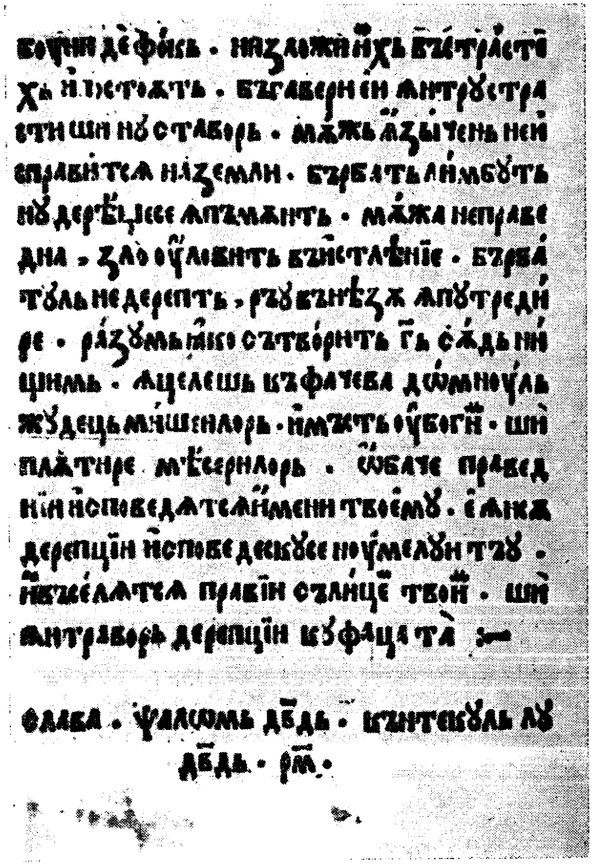
[1]înşelăciune puseră mie. |
6 [2]Ziş : „Domnul, Zeul mieu eşti | [3]tu,
soco|[4]teaşte, Doamne, glasul rugăciuniei mea|[5]le".
7 Doamne, | [6]Doamne, vîrtute spăsenia mea. |
[7]Um|[8]bră fapt-ai spre capul mieu în zi de ră |
[9]zboiu. |
8 [10]Nu pridădi mine, Doam|[11]ne, de pohtitul mieu
păcătoşilor. |
[13]Cugetară spre mi|[14]ne să nu cîndva rădice-se*. |
9 [15]Capul rătundului lor, |
[16]munci|[17]le rosturelor lor. coaperu-i. |
10 [18]Cad spr-inşi căr- ||

* textul slav : неостави мене дане когда възнесѫтсѧ ; vezi CP$_2$

▶ 268ᵛ

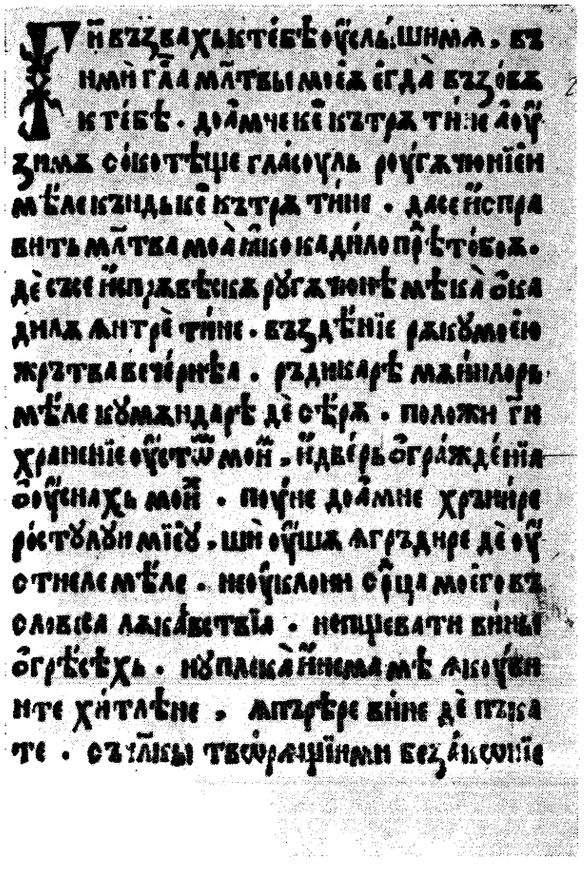
CP$_1$ 268ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 268ᵛ 2—3 surpă pre ei întru chinuri şi nu, 4 bărbatul, 5 nu se derepteazǎ în, 11 ezbîndă (!), 12 e însă *om.*, iară, 13 ispovedi-se-vor, 15 veseli-se-vor derepţii



[1]buni de foc. |
[2]Băga-veri ei întru stra|[3]sti şi nu sta-vor. |
11 [4]Bărbat limbut | [5]nu dereage-se în pămînt; |
[6]bărba|[7]tul nederept rău vînează în putredi|[8]re. |
12 [9]Înţeleş că face-va Domnul | [10]judeţ mişeilor
şi | [11]plătire measerilor. |
13 [12]E însă | [13]derepţii ispovedescu-se numelui tău |
[14]şi | [15]întra-vor derepţii cu faţa ta. |

[16]CÎNTECUL LU | [17]DAVID 140 ||



269r ◀

CP$_1$ 269r 9 mîinilor, 13—14 usnele

CP$_2$ 269r 7—8 de *om.*, ... o cădire înaintea ta, 9 mînilor, 12 păzire, 13 uşă de, 16 inima

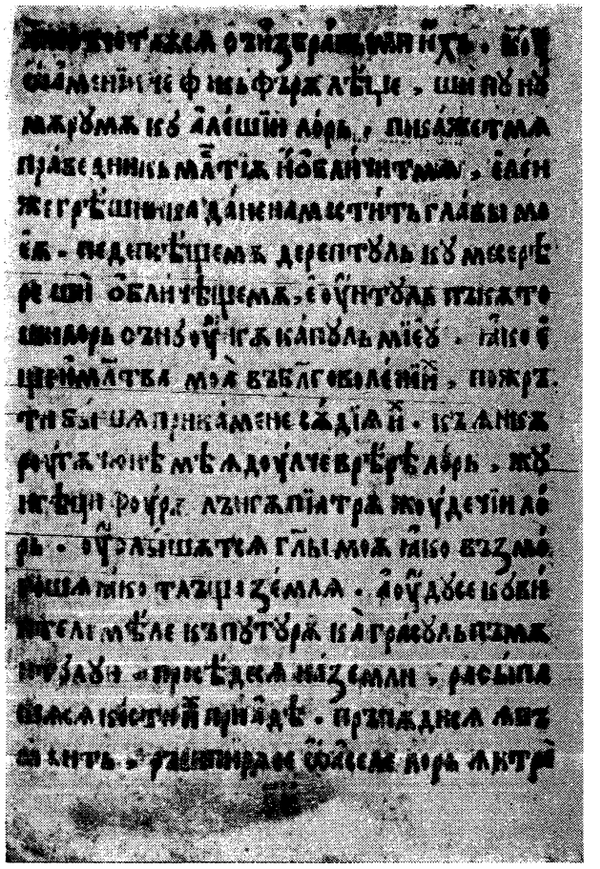
1 [3]Doamne, chem către tine, au|[4]zi-mă, socoteaşte
glasul rugăciuniei | [5]meale, cînd chem către tine. |
2 [7]De să se isprăvească rugăciunea mea ca o ca|[8]dilă
între tine, |
[9]rădicarea mîinilor * | [10]meale cumîndarea de seară. |
3 [12]Pune, Doamne, hrănire | [13]rostului mieu şi uşă
îngrădire de u|[14]stnele meale. |
4 [16]Nu pleca inema mea în cuvi|[7]nte hitleane, în
păreare vine de păca|[18]te. ||

* scris : мжинлорь

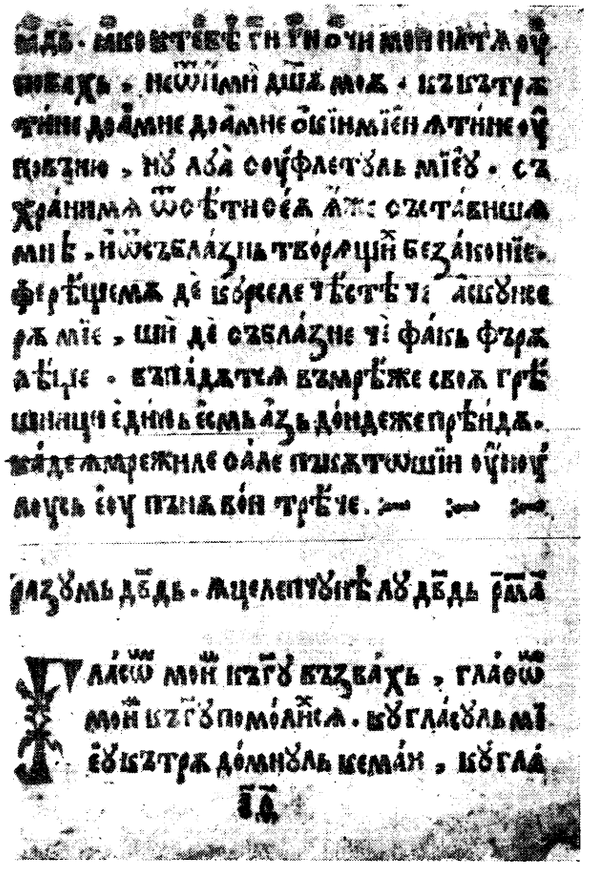
▶ 269ᵛ

CP₁ 269ᵛ 17 prăpădiră-se

CP₂ 269ᵛ 11 şi rugăciunea, 18 întru



[1]Cu | [2]oamenii ce fac fără-leage şi nu nu|[3]măru-mă cu aleşii lor. |
5 [6]Pedepseaşte-mă dereptul cu meserea|[7]re şi oblicească-mă, e untul păcăto|[8]şilor să nu ungă capul mieu; |
[10]că încă | [11]rugăciunea mea în dulce vrearea lor. —
6 ju|[12]ngheaţi fură lîngă piatră judecii lo|[13]r. |
7 [14]Audu-se cuvi|[15]ntele meale că putură. — Ca grasul pămî|[16]ntului |
[17]prăpădi-se în pă|[18]mînt, răsipiră-se oasele lor între ||



270r ◀

CP$_1$ 270r 12 voiu

CP$_2$ 270r 3 tene (!), 3—4 upovăiă (!), 11 cad, 11—12 unul sînt

[1]iad. |

8 [2]Că către | [3]tine, Doamne, Doamne, ochii miei, în tine u|[4]povăiiu, nu lua sufletul mieu ; |

9 [7]fereaşte-mă de cursele ceastea ce ascunse|[8]ră mie şi de săblazne ce fac fără-|[9]leage. |

10 [11]Cade în mrejile sale păcătoşii, unu|[12]lu-s eu pînă voi treace. |

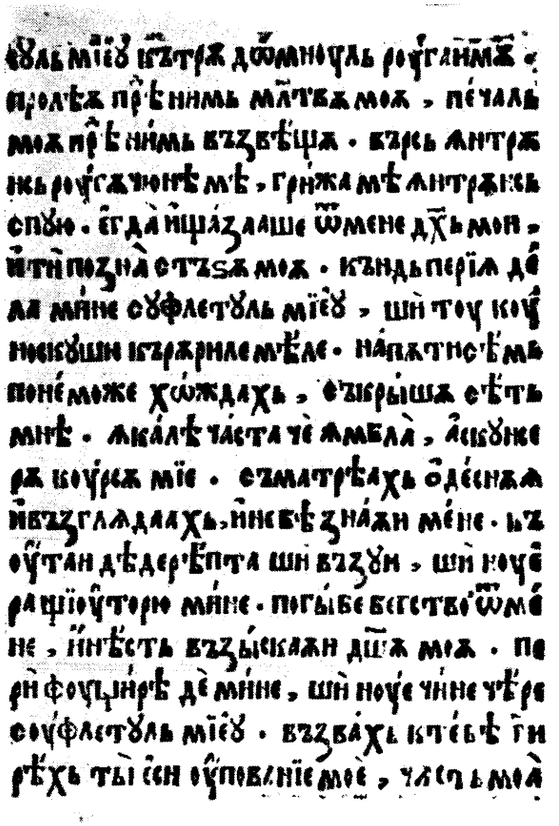
[13]ÎNȚELEPCIUNEA LU DAVID 141 |

1 [15]Cu glasul mi|[16]eu către Domnul chemai, cu gla- ||

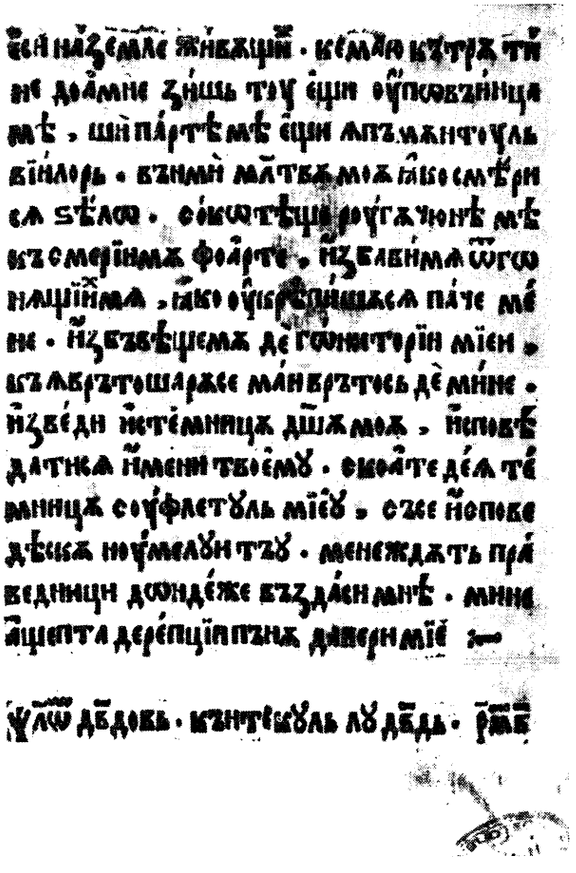
▶ 270ᵛ

CP$_1$ 270ᵛ nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 270ᵛ 3—4 înainte-i... grija mea înainte-i, 10 ce pre ea imbla, 12—13 socotii... și căutai și nu, 16 cine a căuta



[1]sul mieu către Domnul rugai-mă. |
2 [3]Vărs într-î[4]ns rugăciunea mea, grija mea într-ins |
[5]spuiu. |
3 [6]Cînd periia de | [7]la mine sufletul mieu și tu cu |
[8]noscuși cărările meale, |
[10]în calea ceasta ce îmbla, ascunse[11]ră cursă mie. |
4 [12]Că [13]utai de-a dereapta și văzui și nu e[14]ra
știutoriu mine, |
[15]Pe[16]ri fugirea de mine și nu e cine ceare | [17]sufletul mieu. ||



271r ◀

CP$_1$ 271r 1 chemară, 6 smeriiu-mă

CP$_2$ 271r 6 smearii-mă, 13 numele

5 [1]Chemaiu către ti|[2]ne, Doamne, ziş: „Tu eşti upovăinţa | [3]mea şi partea mea eşti în pămîntul | [4]viilor'' ; |

6 [5]socoteaşte rugăciunea mea | [6]că smerii-mă foarte | [8]izbăveaşte-mă de gonitorii miei, | [9]că învîrtoşară-se mai vîrtos de mine. |

7 [11]Scoate den te|[12]mniţă sufletul mieu, să se ispove|[13]dească numelui tău. |

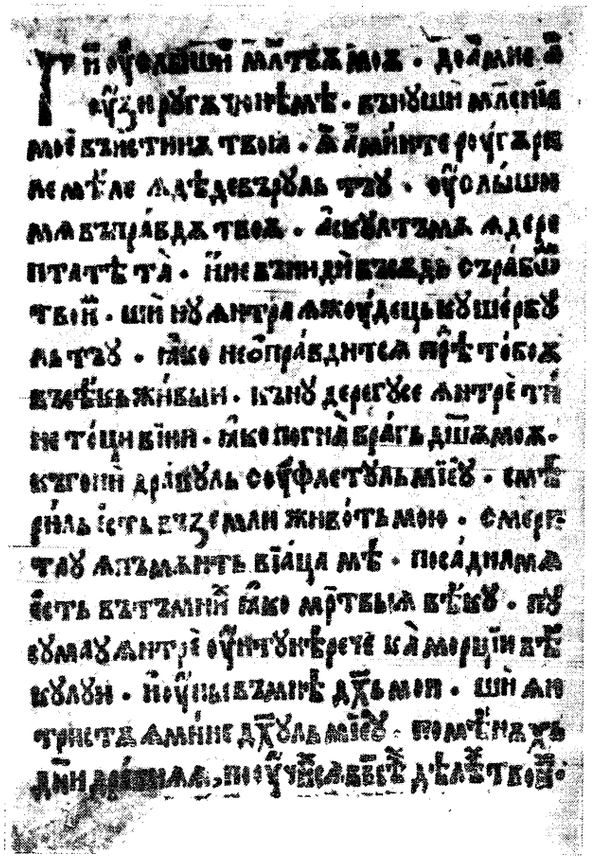
[14]Mine | [15]aştepta derepţii pînă da-veri mie. |

[16]CÎNTECUL LU DAVID 142 ||

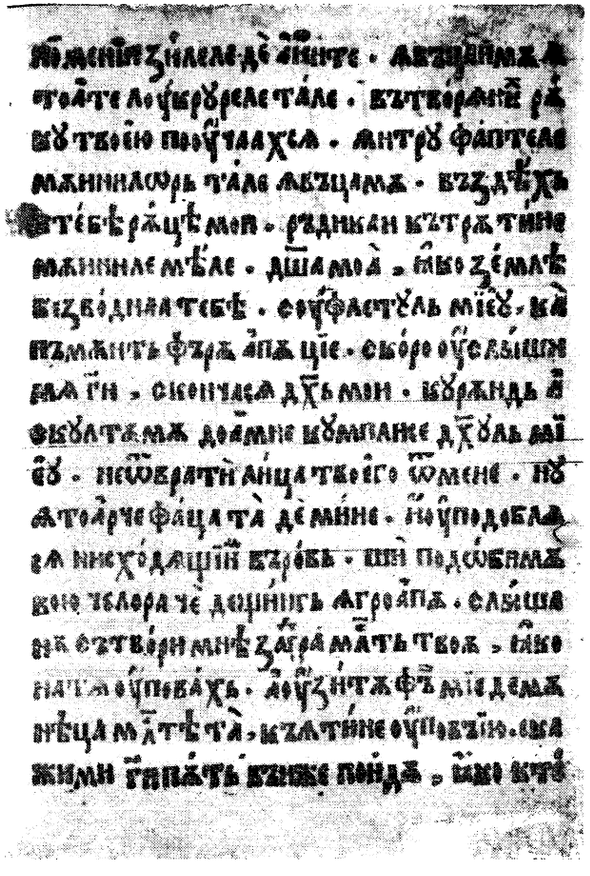
▶ 271ᵛ

CP$_1$ 271ᵛ nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 271ᵛ 9—10 nu se va derepta înaintea ta toți, 15 întru, 16 și se



1 [1]Doamne, a[2]uzi rugăciunea mea |
[3]ia aminte rugări[4]le meale în deadevărul tău, |
[5]ascultă-mă în dere[6]ptatea ta |
2 [7]și nu întra în județ cu șerbu[8]l tău, |
[9]că nu deregu-se între ti[10]ne toți viii. |
3 [11]Că goni dracul sufletul mieu, |
[12]smeri[13]t-au în pămînt viața mea, |
[14]pu[15]su-m-au între untunearece ca morții vea[16]cului |
4 și în[17]tristă în mine duhul mieu. ||



272r ◀

CP1 272r 12 întorce, 14 ce ṣting (!) în groapă, (deasupra cuvîntului *ṣting* e scris de mînă де)

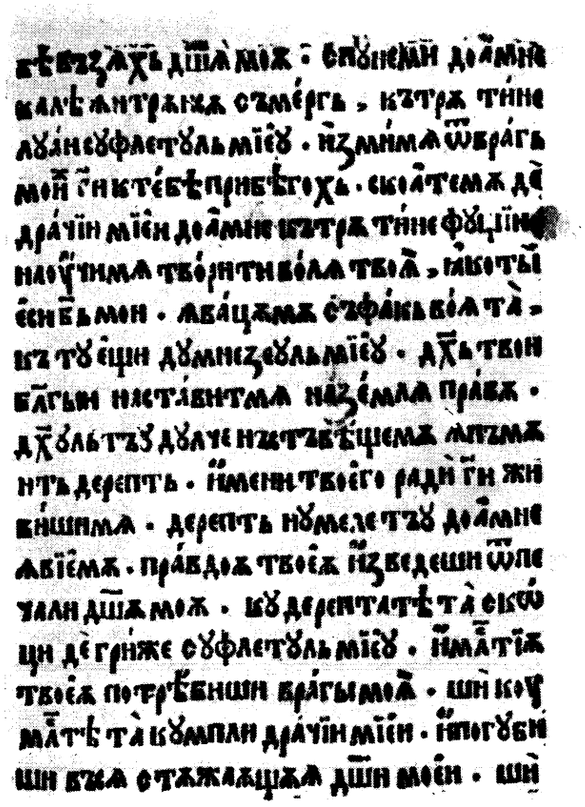
CP2 272r 2 lucrurile, 4 mînilor... învăţai-mă, 6 mînile, 16—17 de demîneaţa

5 [1]Pomenii zilele de ainte, învăţai-mă în | [2]toate lucrurele tale, |
[3]întru faptele | [4]mîinilor tale învăţa-mă. |
6 [5]Rădicai cătră tine | [6]mîinile meale, |
[7]sufletul mieu ca | [8]pămînt fără apă ţie. |
7 [9]Curînd a [10]scultă-mă, Doamne, cumpli-se duhul mi | [11]eu.
Nu | [12]întoarce faţa ta de mine |
[13]şi podobi-mă- | [14]voiu celora ce deşting în groapă. |
8 [16]Auzită fă mie demî | [17]neaţa milostea ta, că în tine upovăiiu; ||

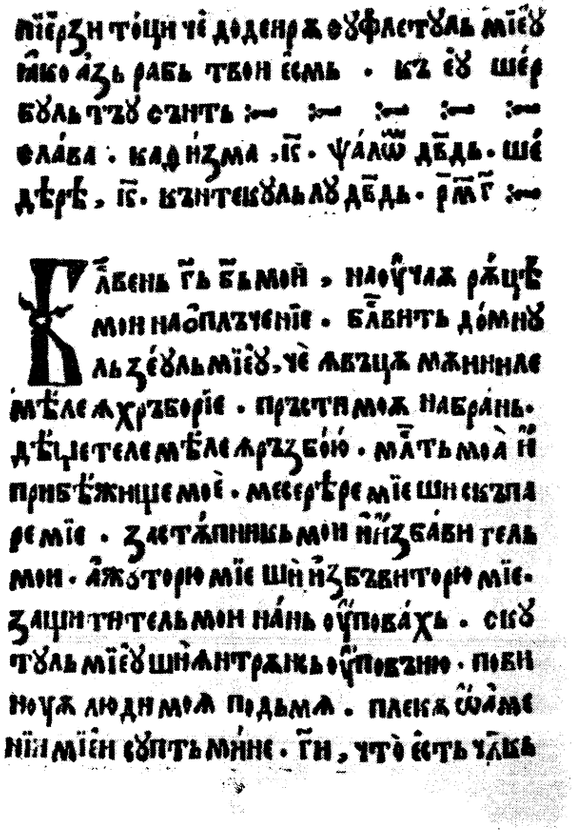
▶ 272ᵛ

CP$_1$ 272ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 272ᵛ 2 calea pre carea mearge-voiu că cătră, 5 că cătră, 10—11 pămîntul, 13 învii-mă, 15 den, 17 vrăjmaşii



[1]spune-mi Doamne, | [2]calea într-însă să merg, cătră tine | [3]luai sufletul mieu. |
9 [4]Scoate-mă de | [5]dracii miei, Doamne, cătră tine fugii; |
10 [7]învaţă-mă să fac voia ta, | [8]că tu eşti Dumnezeul mieu. |
[10]Duhul tău dulce năstăveaşte-mă în pămî[11]nt derept. |
11 [12]Derept numele tău, Doamne, | [13]învie-mă. |
[14]Cu dereptatea ta sco|[15]ţi de grije sufletul mieu |
12 [16]şi cu | [17]milostea ta cumpli dracii miei. |
[18]Şi ||



CP$_1$ 273r 1 sufletului, 4—5 cathizma 20, 11—12 scăparere (!)

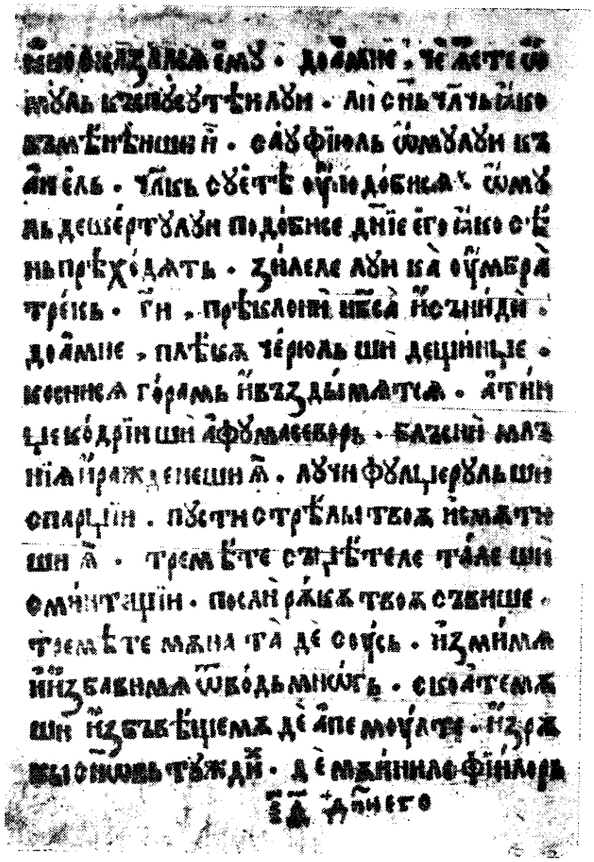
CP$_2$ 273r 8 mînile, 9 meale spre războiu, 10 în luptă, 11—12 mila mea și scăparea mea, 16 pleacă

[1]pierzi toţi ce dodeiră sufletul mieu, |
[2]că eu şer[3]bul tău sînt. |

[4]ŞE|[5]DEAREA 20. CÎNTECUL LU DAVID 143 |

1 [7]Blagoslovit Domnu|[8]l, Zeul mieu, ce învăţă mîinile | [9]meale în hrăborie; |
[10]deagetele meale în războiu. |
2 [11]Mesereare mie şi scăpa|[12]re mie, |
[13]ajutoriu mie şi izbăvitoriu mie. |
[14]Scu|[15]tul mieu şi într-îns upovăiiu, |
[16]plecă oame[17]nii miei supt mine. ||

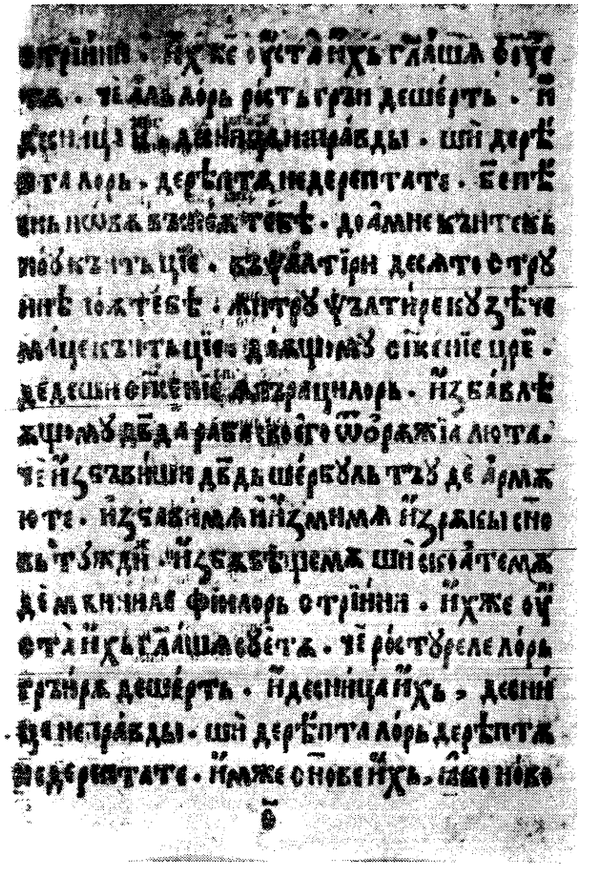
▶ 273v



CP$_1$ 273v 14 sminteaşti-i

CP$_2$ 273v 3—4 că socoteşti pre dins, 6 sale, 8 şi pogoară, 9—10 atinge-te de, 11 luceaşte, 12 goni-veri ei, 13 săgetele (!), 14 sminti-veri ei, 18 mînile

3 [1]Doamne, ce iaste o|[2]mul, că spusu-te-ai lui, |
[3]sau fiiul omului, că | [4]ai el?
4 Omu|[5]l deşertului podobi-se, |
[6]zilele lui ca umbra | [7]trec. |
5 [8]Doamne, pleacă ceriul şi deştinge; |
[9]atin[10]ge codrii şi afuma-se-vor. |
6 [11]Luci fulgerul şi | [12]spargi-i ! |
[13]Tremeate săgeatele tale şi | [14]sminteşti-i; |
7 [15]Tremeate mîna ta de sus, |
[16]scoate-mă | [17]şi izbăveaşte-mă de ape multe, |
[18]de mîinile fiilor ||



274r ◀

CP$_1$ 274r 8 *maţe* e şters avind deasupra, scris de mînă, *strune*

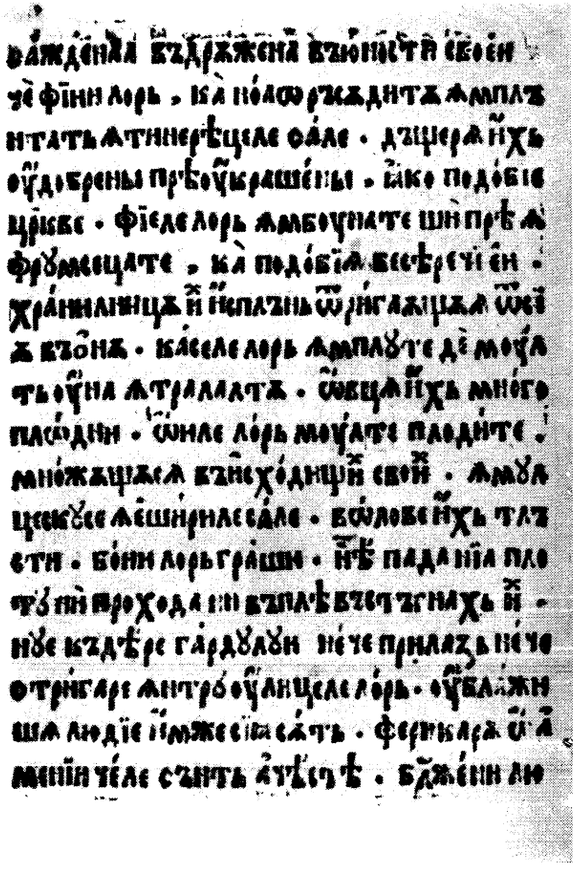
CP$_2$ 274r 2 grăiia în, 4 de nedereptate, 8 coarde, 9 celui ce dedeşi... împăratului, 11 celui ce izbăvişi pre, 14 mînile, 17 de dereapta, 18 de nedereptate

[1]striini, |
8 [2]ce al lor rost grăi deşert |
[3]şi derea|[4]pta lor, dereaptă nedereptate. |
9 [5]Doamne, cîntec | [6]nou cînt ţie, |
[7]întru psăltire cu zeace | [8]maţe cînt ţie. |
10 [9]Dedeşi spăsenie împăraţilor |
[11]ce izbăvişi David şerbul tău de armă | [12]iute. |
11 [13]Izbăveaşte-mă şi scoate-mă | [14]de mîinile fiilor striini, |
[15]ce rosturele lor | [16]grăiră deşert |
[17]şi dereapta lor dereaptă | [18]nedereptate. ||

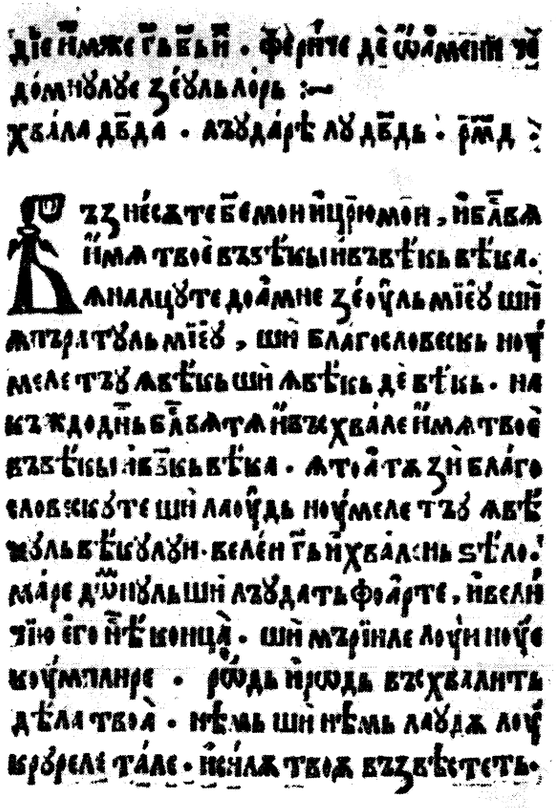
▶ 274v

CP$_1$ 274v 5—6 înfrumseţase (!), 10 mult, 17 ferecară

CP$_2$ 274v 2—3 ca o noao să prisadă rădicată în, 6 ca în chipul beseareciei, 8—9 vistiiariul plin rîgîind din ceasta în ceaia, 10 mult, 11—12 înmulţindu-se, 17—18 îndulciră-se oamenii ale cui sînt



12 [2]Ce fiii lor ca noao răsădită împlî|[3]ntat în tinereaţele sale, |
[5]fiele lor îmbunate şi prea în|[6]frumseţate, ca podobiia beseareciei. |
13 [8]Casele lor împlute de mul|[9]t una într-alaltă; |
[10]oile lor, multe plodite, |
[11]înmul|[12]ţescu-se în ieşirile sale; |
14 [13]boii lor graşi. |
[15]Nu e cădeare gardului nece prilaz, nece | [16]strigare întru uliţele lor. |
15 [17]Fericară oa|[18]menii ce le sînt aceastea, ||



275r ◀

CP$_1$ 275r 13 mare e

CP$_2$ 275r 6 înalţu-te Dumnezeul mieu, 13 mare e, 14 în măriile sale, 16—17 lăuda-vor lucrul tău

[1]Ferice de oameni ce | [2] Domnulu e Zeul lor. |

[3]LĂUDAREA LU DAVID 144 |

1 [6]Înalţu-te, Doamne *, Zeul mieu şi | [7]împăratul mieu şi blagoslovesc nu|[8]mele tău în veac şi în veac de veac; |

2 [10]în toată zi blago|[11]slovescu-te şi laud numele tău în vea|[12]cul veacului. |

3 [13]Mare Domnul şi lăudat foarte |
[14]şi măriile lui nu e | [15]cumplire. |

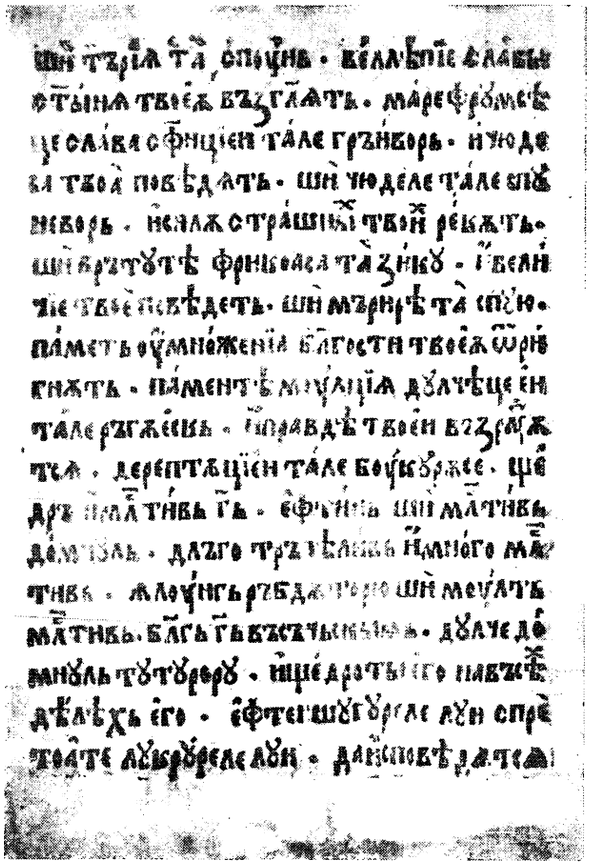
4 [16]Neam şi neam laudă lu|[17]crurele tale ||

* în slavă : възнесѫте бе мои ницрю

275v

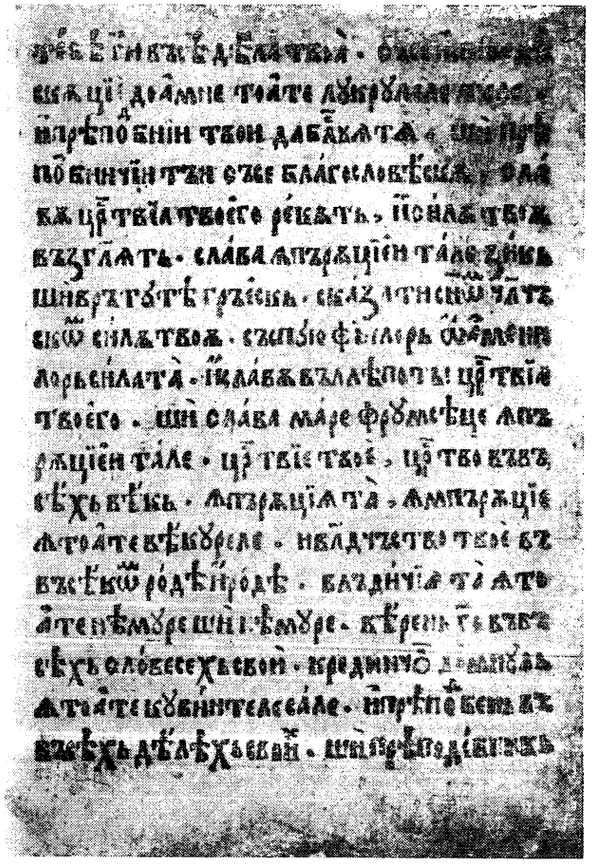
CP$_1$ 275v 2—3 frîmseațe

CP$_2$ 275v 1 spune-vor, 2 marea frîmseațe, 3 a slavei, 4 tale *om.*, 6 tăriia... zice-vor, 7 spune-vor, 9 pamintea mulțimei dulceției, 10 rîgîi-vor, 11 bucura-se-vor, 16 a toată lumea, 17 și eftenșugurile sale *, 18 sale



[1]și tăriia ta spun. |
5 [2]Mare frumsea[3]țe slava sfinției tale grăi-vor |
[4]și ciudele tale spu[5]ne-vor. |
6 [6]Și vîrtutea fricoasa ta zicu |
[7]și mărirea ta spuiu. |
7 [9]Pamentea mulțiia dulceațeei | [10]tale rîgîiesc, |
[11]dereptății tale bucură-se. |
8 [12]Eftin și milostiv | [13]Domnul, |
[14]în-lung-răbdătoriu și mult | [15]milostiv.
9 Dulce Do[16]mnul tuturoru, |
[17]eftenșugurele lui spre | [18]toate lucrurele lui. ||

* fila a doua a caietului 87 e inversată cu fila a treia a aceluiași caiet



276r ◀

CP$_1$ 276r 2 lucrurele, 14 şi vlădiciia

CP$_2$ 276r 2 lucrurele, 4 să te, 6—7 slavă... zice-vor şi tăriia ta grăi-vor, 8 a spune, 10 în mare, 14 şi spusul tău, 17 întru, 18 preacuvios

10 [1]Să se ispovedea|[2]scă ţie, Doamne, toate lucrurele * tale |
[3]şi prea|[4]podobnicii tăi să se ** blagoslovească. |
11 [6]Slava împărăţiei tale zic | [7]şi vîrtutea grăiesc. |
12 [8]Să spuiu fiilor oameni|[9]lor sila ta |
[10]şi slava mare frumseaţe împă|[11]răţiei tale. |
13 [12]Împărăţiia ta împărăţie | [13]în toate veacurele, |
[14]vlădiciia ta în to|[15]ate neamure şi neamure. |
[16]Credincios Domnul | [17]în toate cuvintele sale, |
[18]şi preapodobnic ||

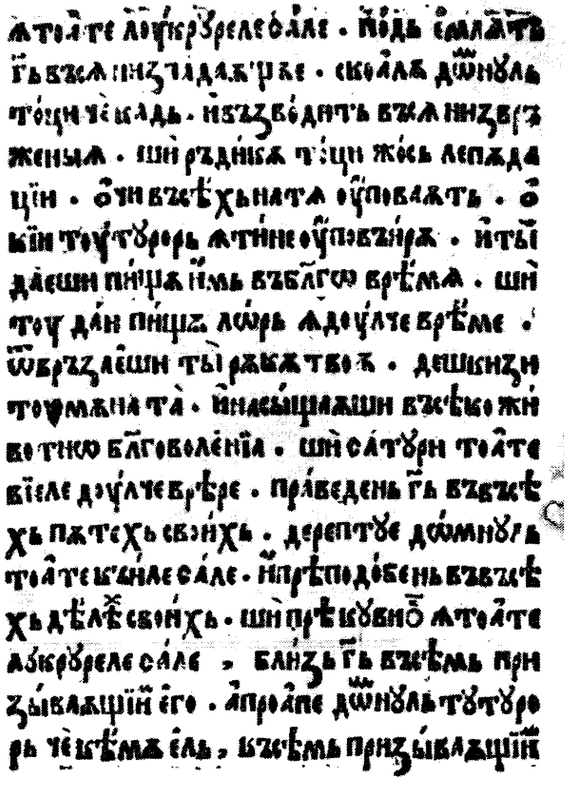
* scris : лꙋкрꙋлеле

** greşit pentru : дабл҃зѧтѧ

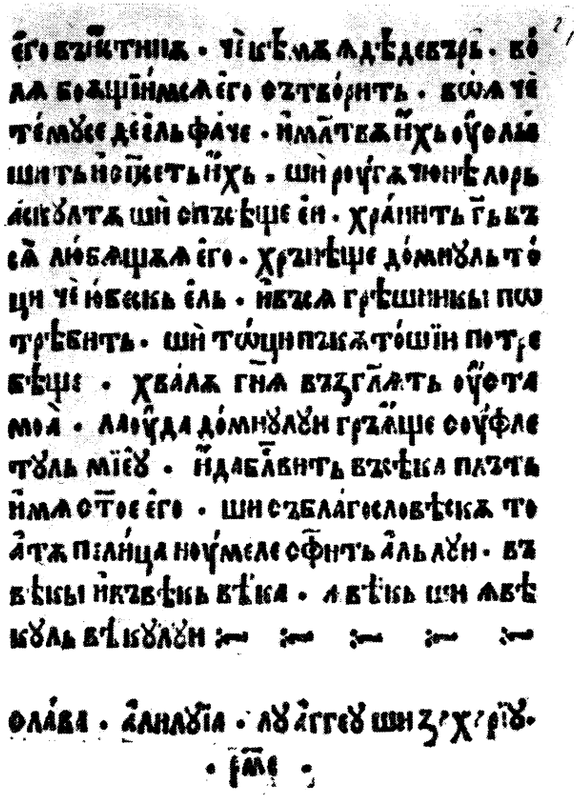
276ᵛ

CP₁ 276ᵛ 8 pişte, 14 în toate

CP₂ 276ᵛ 3 toţi căzuţii, 4 şi scoate, 6 upovăiesc, 8 pişte, 12 jigăniile cu, 17 aproape e, 18 cheamă sine



[1]în toate lucrurele sale. |
14 [2]Scoală Domnul | [3]toţi ce cad |
[4]şi rădică toţi jos-lepăda[5]ţii.
15 O[6]chii tuturor în tine upovăiră |
[7]şi | [8]tu dai piştă lor în dulce vreame. |
16 [9]Deşchizi | [10]tu mîna ta, |
[11]şi saturi toate | [12]viele dulce vreare. |
17 [13]Dereptu e Domnul | [14]toate căile sale |
[15]şi preacuvios în toate | [16]lucrurele sale; |
18 [17]aproape Domnul tuturo[18]r ce cheamă el, ||



277r ◀

CP$_1$ 277r 1 cheamă el, 12 să blagoslovoscă (!)

CP$_2$ 277r 1 tuturor ce cheamă pre sine în, 2 celor ce, 3 se temu d-insul, 5 aude, 6 păzează te... pre toţi, 7 ce-l iubesc, 10 grăi-va, 13 său

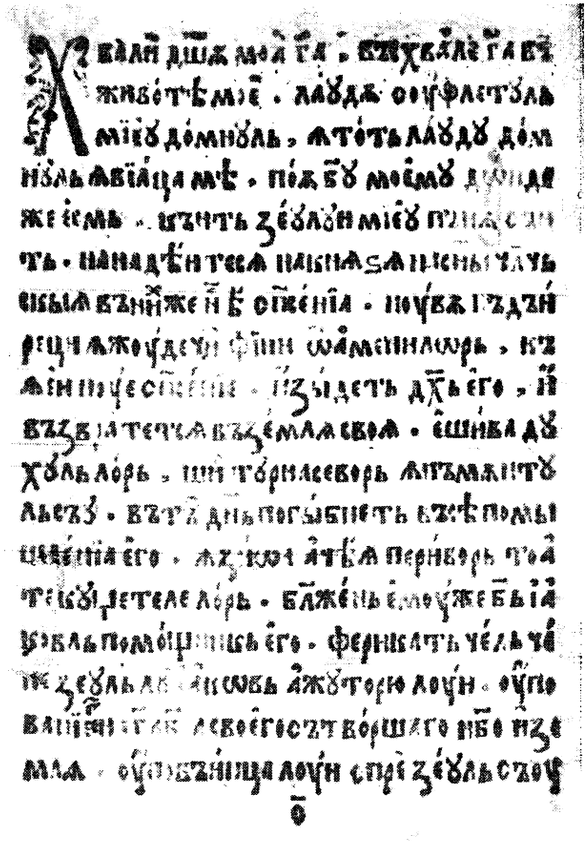
[1]ce cheamă în deadevăr. |
19 [2]Voia ce | [3]temu-se de el face |
[4]şi rugăciunea lor | [5]ascultă şi spăseaşte ei. |
20 [6]Hrăneaşte Domnul to[7]ţi ce iubesc el |
[8]şi toţi păcătoşii potre[9]beaşte. |
21 [10]Lauda Domnului grăiaşte sufle[11]tul mieu |
[12]şi să blagoslovească to[13]ată peliţa numele sfînt al lui |
[14]în veac şi în vea[15]cul veacului. |

[16]ALILUIA LU AGGHEU ŞI ZAHARIU |
[17]145 ||

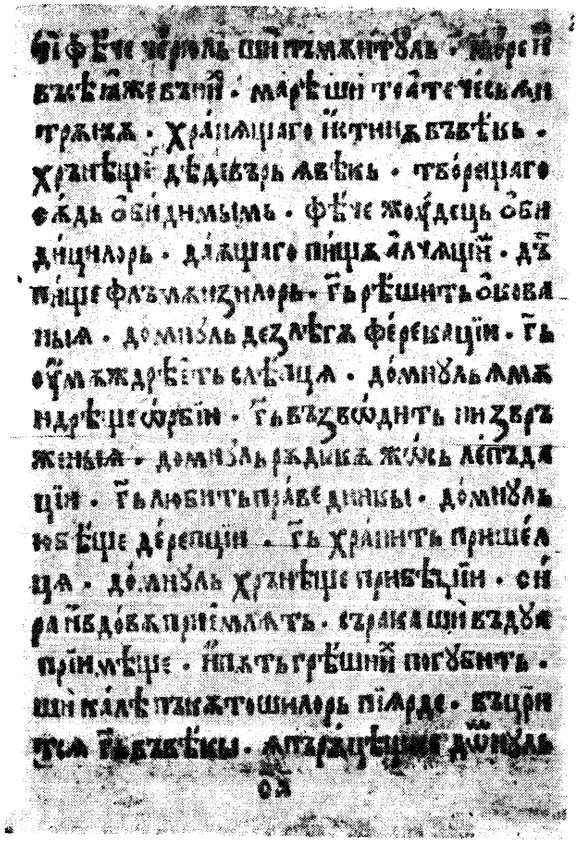
▶ 277ᵛ

CP$_1$ 277ᵛ 13 zio aceaia

CP$_2$ 277ᵛ 3 în tot *om.*, 8 în fiii, 9 întru, 11 său, 14 sale, 15 fericit cărui iaste-i Dumnezeul lu Iacov ijutoriu (!), 18 sa spre Domnul Dumnezeul său



1–2 [2]Laudă sufletul | [3]mieu Domnul; — în tot laudu Dom|[4]nul în viaţa mea. |
[5]Cînt Zeului mieu pînă sîn|[6]t. |
3 [7]Nu vă nădăi|[8]reţi în judeci, fiii oamenilor, că |[9]în ei nu e spăsenie; |
4 [10]ieşi-va du|[11]hul lor şi turna-se-vor în pămîntu|[12]l său; |
[13]în zioa aceaia peri-vor toa|[14]te cugetele lor. |
5 [15]Fericat cel ce|[16]-i e Zeul lu Iacov ajutoriu lui; |
[18]upovăinţa lui spre Zeul său ||



278r ◀

CP$_1$ 278r 14 Domnulul (!), 17 pierde

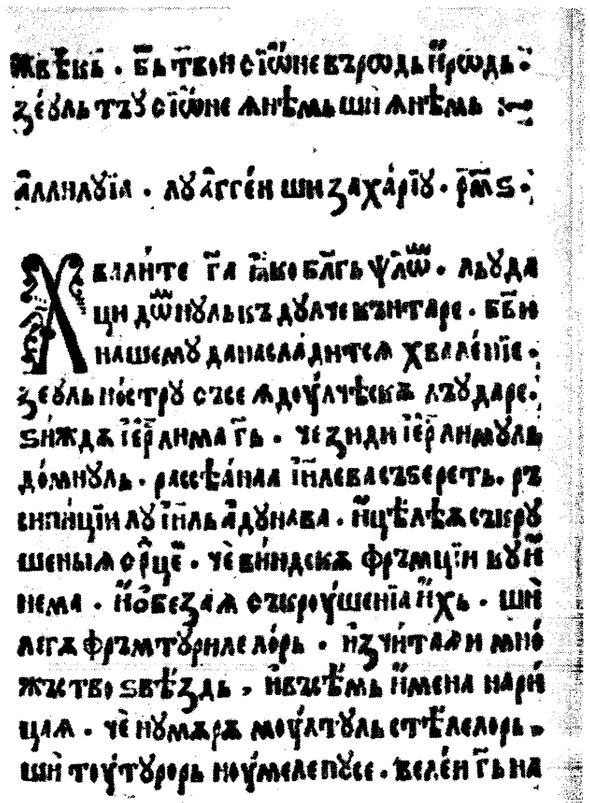
CP$_2$ 278r 4 cel ce păzeaşte deadevăr, 5 face, 13 iubeşte, 14 nemearnicii

6 [1]ce feace ceriul şi pămîntul, |
[2]marea şi toate ce-s în|[3]tr-însă; |
[4]hrăneaşte deadevăr în veac; |
7 [5]feace judeţ obi|[6]diţilor,
dă |[7]pişte flămînzilor. |
[8]Domnul dezleagă ferecaţii, |
8 [9]Domnul înmî|[10]ndreaşte orbii, |
[11]Domnul rădică jos-lepăda |[12]ţii,
Domnul | [13]iubeaşte derepţii. |
9 [14]Domnul hrăneaşte pribeagii, |
[15]săraca şi vădua | [16]priimeaşte |
[17]şi calea păcătoşilor piiarde. |
10 [18]Împărăţeaşte-se Domnul ||

278v

CP$_1$ 278v 2 în neam și neam, 3 alli (!) lu Agghei, 9—10 răpiții (!)

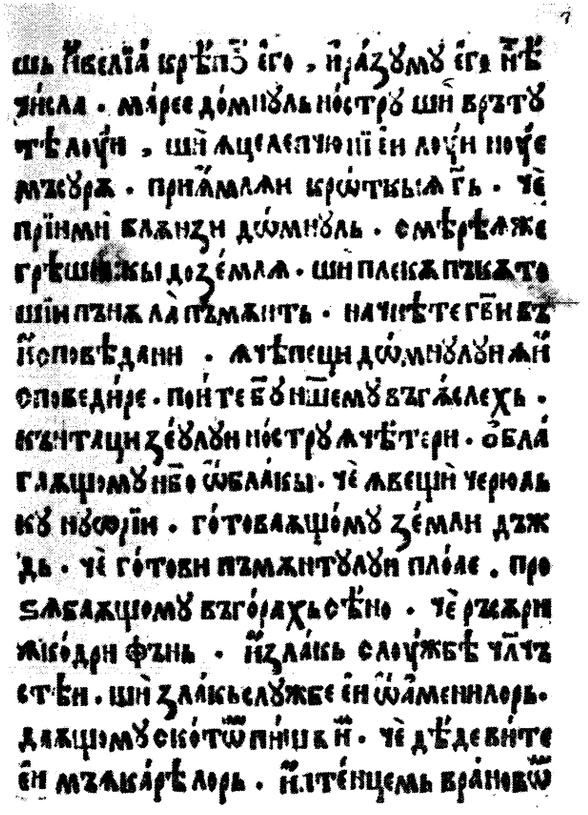
CP$_2$ 278v 5 ca o dulce cîntare, 7 lăudarea, 10 adună, 11 ce *om.*, 13 leagă, 15 ce *om.*, ... mulțimea, 16 numele zice-lă



[1]în veac, |
[2]Zeul tău, Sione, în neam și în neam. |

[3]ALLILUIA LU AGGHEI ȘI ZAHARIU 146 |

1 [4]Lăuda|[5]ți Domnul, că dulce cîntare.|
[7]Zeul nostru să se îndulcească lăudare. |
2 [8]Ce zidi Ierusalimul, | [9]Domnul
ră|[10]sipiții lu Israil aduna-va; |
3 [11]ce vindecă frîmții cu i|[12]nema
și | [13]legă frîmturile lor; |
4 [15]ce numără multul stealelor | [16]și tuturor numele puse. ||



279r ◀

CP$_1$ 279r 2 și mare vîrtutea, 8 Domnulu (!)

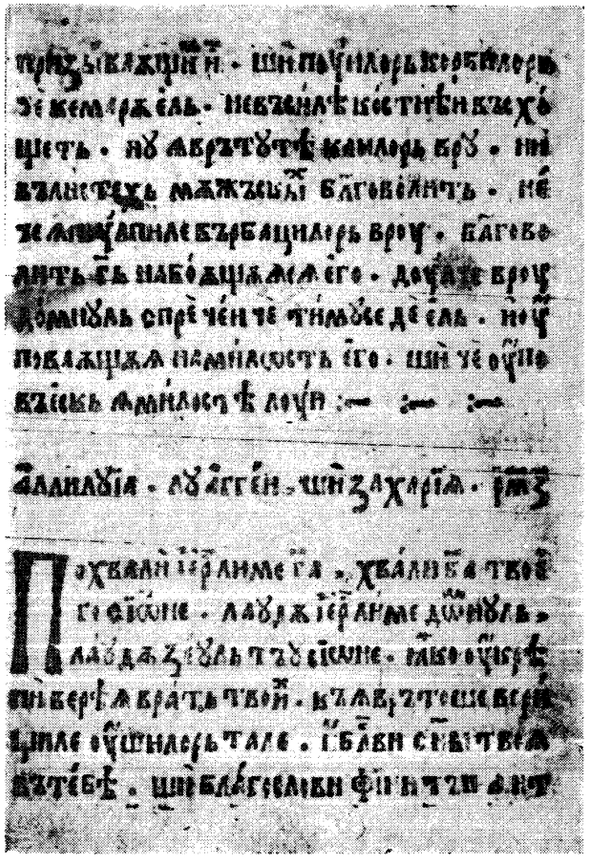
CP$_2$ 279r 2—3 notru (!) și mare e tăriia sa... sale, 4 număr, ce *om.*, 5 priimește, 6 și *om.*, pleacă, 11 celui ce învește, 13 ce *om.*, 14 ce *om.*, creaște, 17 cel ce

5 [2]Mare e Domnul nostru și vîrtu[3]tea lui și înțelepciuniei lui nu e | [4]măsură.
6 Ce | [5]priimi blînzi Domnul |
[6]și plecă păcăto[7]șii pînă la pămînt. |
7 [8]Înceapeți Domnului în i[9]spovedire. |
[10]Cîntați Zeului nostru în ceateri; |
8 [11]ce învești ceriul | [12]cu nuorii, |
[13]ce gotovi pămîntului ploaie, |
[14]ce răsări | [15]în codri fîn, |
[16]și zlac slujbeei oamenilor; |
9 [17]ce deade vite[18]ei mîncarea lor ||

▶ 279ᵛ

CP₁ 279ᵛ 7 temu-se

CP₂ 279ᵛ 7 temu-se d-insul, 8 ce *om.*, 9 sa, 14 întări

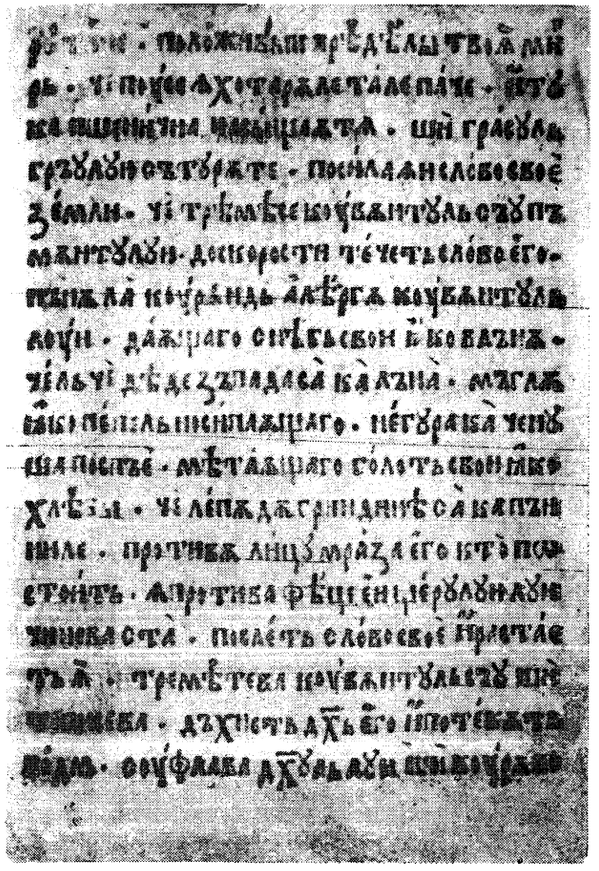


[1]şi puilor corbilor, | [2]ce chemară el. |
10 [3]Nu în vîrtutea cailor vru,|
[4]ne[5]ce în pulpile bărbaţilor vru. |
11 [6]Dulce vru | [7]Domnul spre cei ce temu-se * de el |
[8]şi ce upo[9]văiesc în milostea lui. |

[10]ALLILUIA LU AGGHEI ŞI ZAHARIIA 147|

1 [12]Laudă Ierusalime Domnul, | [13]laudă Zeul tău, Sione, |
2 [14]că învîrtoşe veri|[15]gile uşilor tale, |
[16]şi blagoslovi fiii tăi înt-||

* scris : тимѹсе



280r ◀

CP$_1$ 280r 12 că (!) pîinile

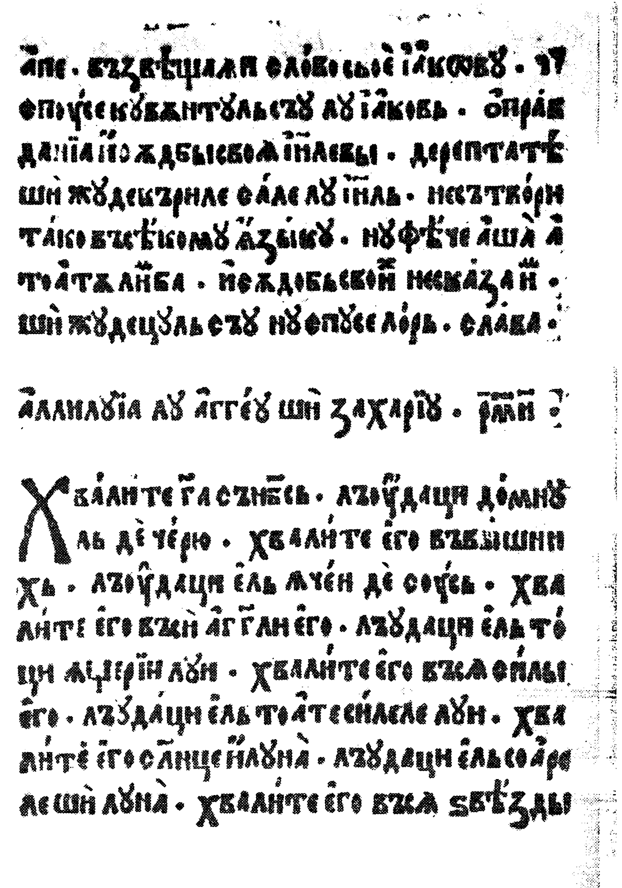
CP$_2$ 280r 2 ce *om.*, în *om.*, tale *om.*, 3 de grasul, 8 său, 12 leapădă, 14 său, 18 său

[1]ru tine. |
3 [2]Ce puse în hotarăle tale pace |
[3]şi grasul | [4]grîului sătură-te. |
4 [5]Ce treamease cuvîntul său pă|[6]mîntului, |
[7]pînă la curînd aleargă cuvîntul |[8]lui. |
5 [9]Cel ce deade zăpada sa ca lîna; |
[10]negura ca cenu|[11]şa pospăie. |
6 [12]Ce lepădă grindinea sa ca pîi|[13]nile; |
[14]împrotiva feaţeei gerului lui | [15]cine va sta? |
7 [16]Tremeate-va cuvîntul său şi | [17]topi-se-va, |
[18]sufla-va duhul lui şi curî-vor ||

▶ 280ᵛ

CP_1 280ᵛ 12 lădați (!)

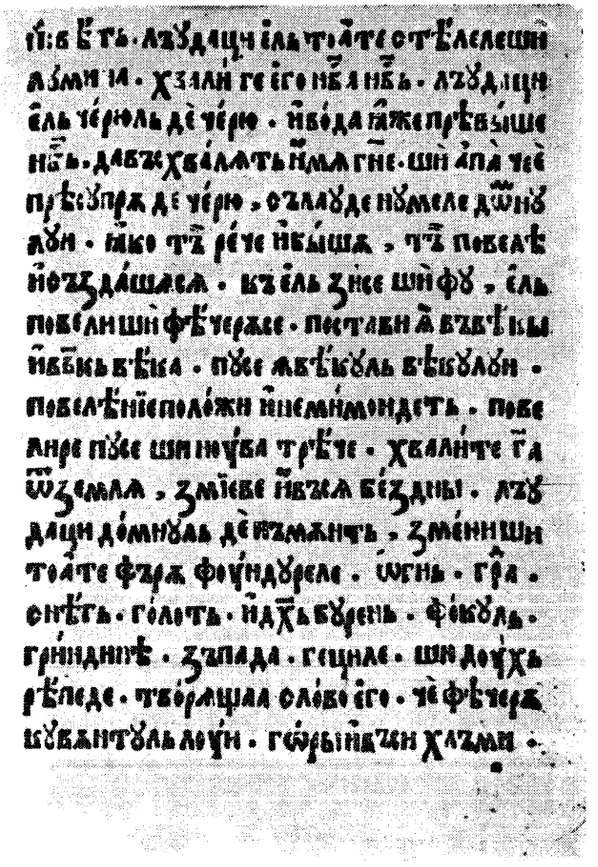
CP_2 280ᵛ 1 cel ce, 11 lăudați pre dins în, 12 pre dins, 13 săi, 14 pre dins... sale, 15 pre dins



[1]ape.
8 Ce | [2]spuse cuvîntul său lu Iacov, |
[3]dereptatea | [4]și judecările sale lu Israil. |
9 [5]Nu feace așa a | [6]toată limba |
[7]și județul său nu spuse lor. |

[8]ALLILUIA LU AGGHEU ȘI ZAHARIU 148 |

1 [9]Lăudați Domnu|[10]l de ceriu, |
[11]lăudați el în cei de sus. |
2 [12]Lăudați el to|[13]ți îngerii lui, |
[14]lăudați el toate silele lui. |
3 [15]Lăudați el soare|[16]le și luna, ||



281r ◀

CP$_1$ 281r 5 pre supră... nume

CP$_2$ 281r 1 lăuda pre dins, 3 pre dins ceriul ceriurilor, 5 mai pre sus de, 7 că acesta zise și fost-au acesta, 9 puse eale în veacurile veacului de veac, 17 cu bură, 18 său

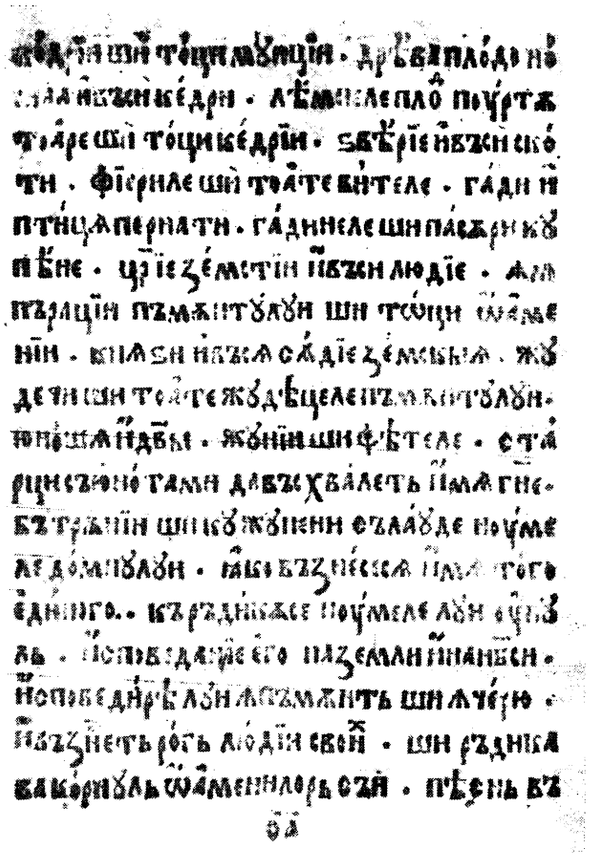
[1]lăudați el toate stealele și | [2]lumina.
4 Lăudați | [3]el ceriul de ceriu |
5 [4]și apa ce e | [5]pre-asupră de ceriu.—Să laude numele Domnu|[6]lui, |
[7]că el zise și fu, el | [8]poveli și feaceră-se. |
6 [9]Puse în veacul veacului * ; |
[10]pove|[11]lire puse și nu va treace. |
7 [12]Lău|[13]dați Domnul de pămînt; zmeii și | [14]toate fără-fundurele, |
8 [15]focul, | [16]grindinea, zăpada, gheţile și duh |[17]reapede,
ce feaceră | [18]cuvîntul lui. ||

* textul slav : постави ѧ въ вѣкы и вѣкъ вѣка

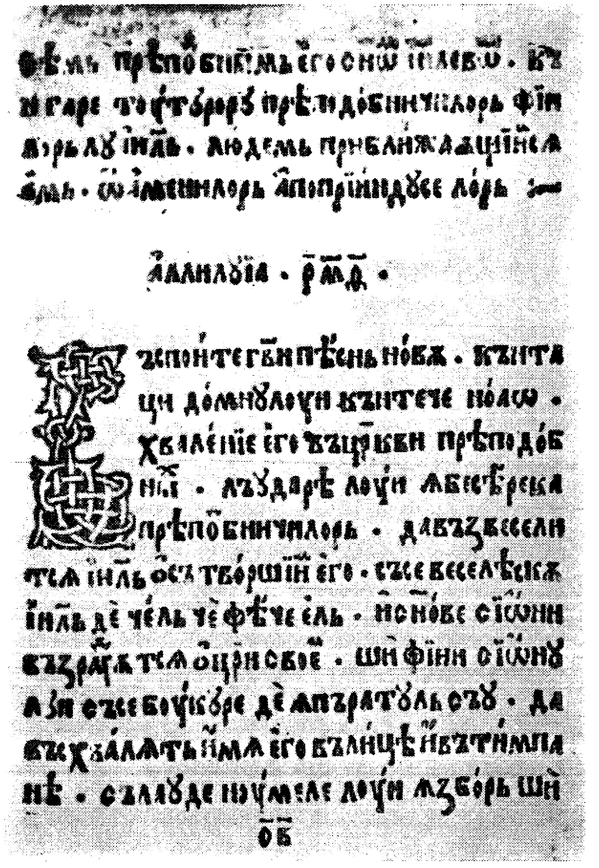
281ᵛ

CP₁ 281ᵛ 12—13 nule(!)

CP₂ 281ᵛ 2 leamnelea(!) de plod, 9 județele, 12 cu tinerii, 14 numele acestuî (!) unul, 16 sa... și la



9 [1]Codrii și toți munții, |
[2]leamnele plod purtă|[3]toare și toți chedrii, |
10 [4]fierile și toate vitele, |
[5]gadinele și pasări cu | [6]peane,
11 îm|[7]părații pămîntului și toți oame|[8]nii,
ju|[9]deci și toate judeațele pămîntului; |
12 [10]junii și featele, |
13 [12]bătrînii și cu juneii — să laude nume|[13]le Domnului, |
[14]că rădică-se numele lui unu|[15]l; |
[16]ispovedirea lui în pămînt și în ceriu |
14 [17]și rădica|[18]-va cornul oamenilor săi. ||



282r ◀

CP$_1$ 282r 4 apropiindu-se

CP$_2$ 282r 1 tuturor preapodobnicilor săi fiilor, 4 apropiindu-se, 7 cîntec nou, 9 lăudarea sa în besearecile, 12 de făcătoriul său, 16 său în glasuri

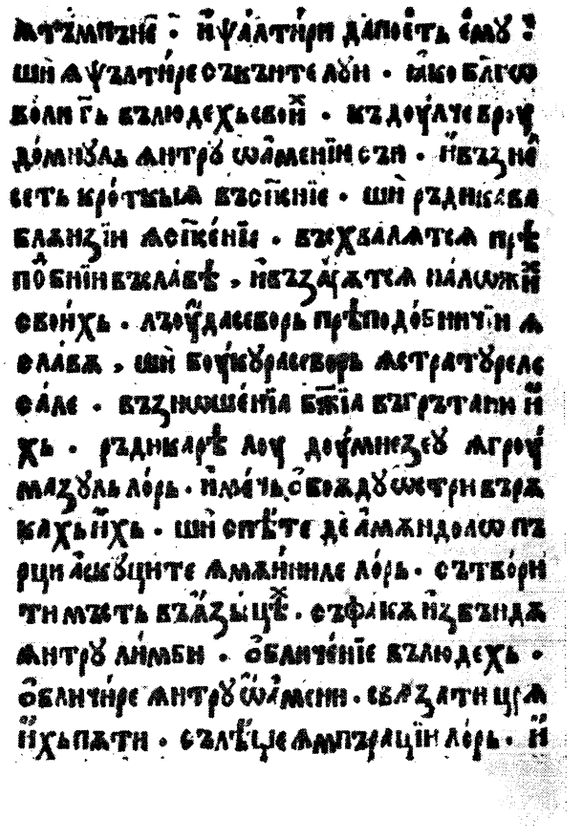
[1]Cî|[2]ntare tuturoru preapodobnicilor fii|[3]lor lu Israil, |
[4]oamenilor apropiindu-se * lor. |

[5]ALLILUIA 149 |

1 [6]Cînta|[7]ţi Domnului cîntece noao, |
[9]lăudarea lui în besareca | [10] preapodobnicilor. |
2 [11]Să se veselească | [12]Israil de cel ce feace el |
[13]şi fiii Sionu|[14]lui să se bucure de împăratul său ; |
3 [16]să laude numele lui în zbor şi ||

* scris : апопрїинд8се

▶ 282v



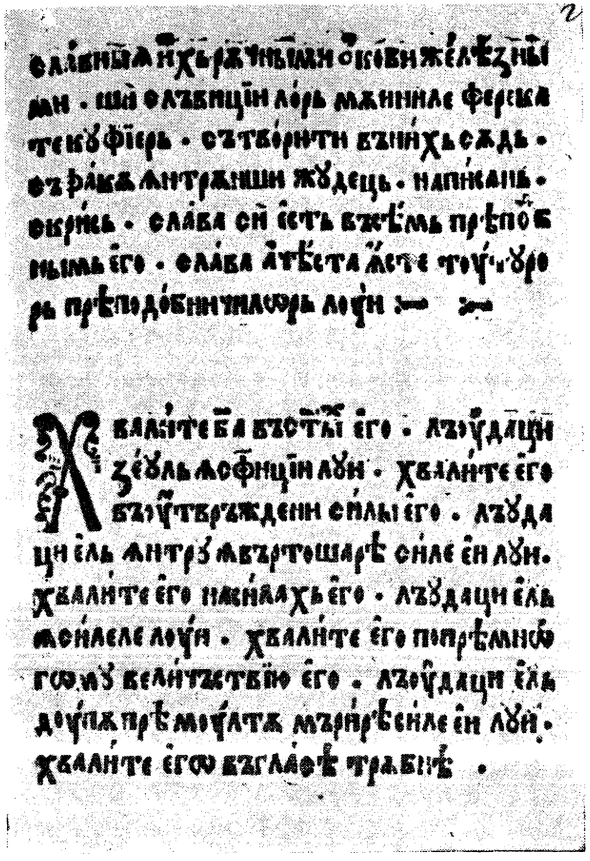
CP$_1$ 282v 6 blînzie, 8 preapodonicii(!)

CP$_2$ 282v 4 oamanii(!), 13 spată, 14 ascuțită în mînile, 18 împărații lor căile

[1]în tîmpăne |
[2]și în psăltire să cînte lui, |
4 [3]că dulce vru | [4]Domnul * întru oamenii săi |
[5]și rădica-va | [6]blînzii în spăsenie. |
5 [8]Lăuda-se-vor preapodobnicii în | [9]slavă și bucura-se-vor în straturele | [10]sale. |
6 [11]Rădicarea lu Dumnezeu în gru|[12]mazul lor |
[13]și speate de amîndoao pă|[14]rți ascuțite în mîinile lor. |
7 [15]Să facă izbîndă | [16]întru limbi, |
[17]oblicire întru oameni. |
8 [18]Să leage împărații lor ** ||

---

* prima filă a caietului 47, care ar trebui să urmeze aici, este greșit broșată, ca de altfel toate filele existente de aici pînă la sfîrșitul volumului fotocopiat după *Psaltirea românească*, ediția aflată la Cluj. Dăm mai jos corespondentele filelor din paginația fotocopiilor așa cum trebuie urmărite în paginația textului nostru de bază: pagina 171r și 174v din fotocopie reprezintă în textul nostru 293r 13—294v 17; 172r reprezintă



283r ◀

CP$_1$ 283r 7—8 Alliluia 150

CP$_2$ 283r 2—3 mînile cu ferecături de, 5 scriş, 7 săi, alliluia 150, 9 săi, 11 pre dinsul... sale, 12 pre dins, 13 în tăriile sale, 14 lăudaţi sine, 15 prea multa măriei (!) sale

[2]şi slăviţii lor mîinile fereca|[3]te cu fier. |
9 [4]Să facă într-înşi judeţ |
[5]scris. |
[6]Slava aceasta iaste tuturo|[7]r preapodobnicilor lui. [150]

1 [8]Lăudaţi | [9]Zeul în sfinţii lui, |
2 [10]lăuda|[11]ţi el întru învîrtoşarea sileei lui. |
[12]Lăudaţi el | [13]în silele lui, |
[14]lăudaţi el | [15]după prea multă mărirea sileei * lui.

textul cuprins între 285r$_1$—285v$_5$; 172v reprezintă textul de la 284r$_6$—284v$_{17}$; 173r şi 173v reprezintă textul cuprins între 285v$_6$—287r$_9$; 174r şi 174v reprezintă textul cuprins între 282v$_4$ şi 284r$_6$; 175r—175v (greu lizibilă) reprezintă textul cuprins între 305v$_{12}$—307r$_{13}$; 176r—176v reprezintă în textul nostru 304r$_{13}$—305v$_{12}$; 177r—177v reprezintă 308v$_{11}$—310r$_7$; 178r—178v reprezintă textul de la 307r$_{13}$—308v$_{11}$; 179r — reprezintă textul cuprins între 310r$_7$—311v$_{11}$

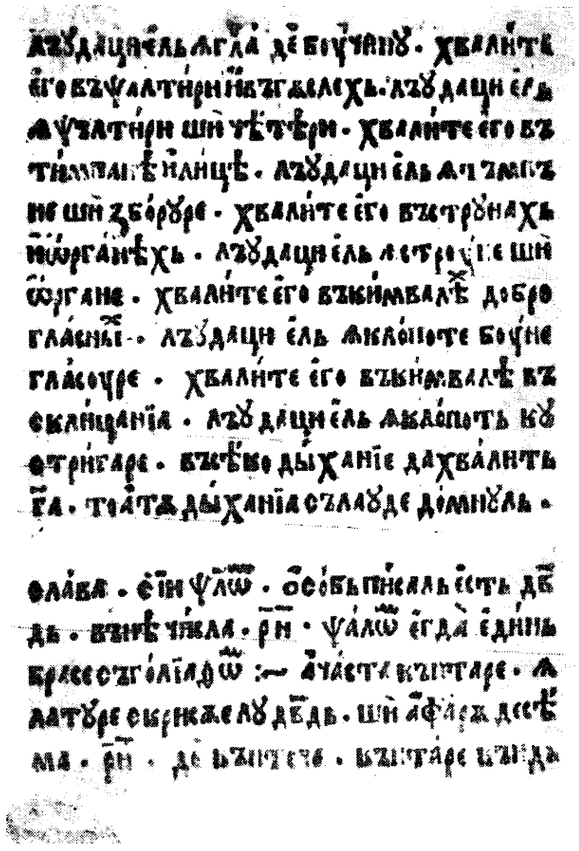
** nu s-a tradus пѫти din textul slav decît în CP$_2$

* textul slav : попрѣмнѡгѡмꙋ величъствїю его ; vezi CP$_2$

283ᵛ

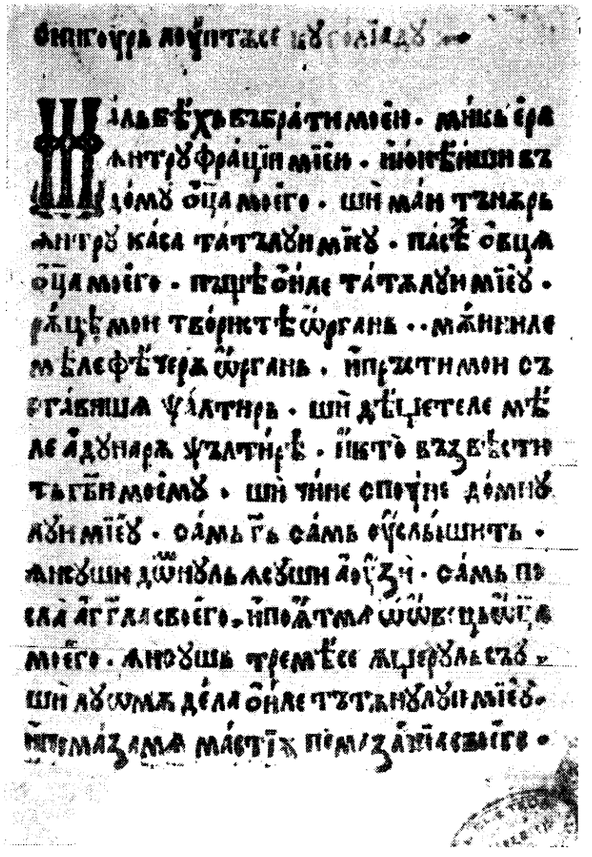
CP$_1$ 283ᵛ 3 ceateri, 17 cînt

CP$_2$ 283ᵛ 1 pre dins... de trîmbite, 2 pre dins, 3 în ceateri, 4 pre dinsul, 5 și în glasuri,6 pre dins, 7 în organe, 8 pre dins... de bune, 10 pre dins în clopote



3 [1]Lăudați el în glas de bucinu, |
[2]lăudați el | [3]în psăltiri și ceateari. |
4 [4]Lăudați el în tîmpă|[5]ne și zborure, |
[6]lăudați el în strune și | [7]organe. |
5 [8]Lăudați el în clopote bune | [9]glasure, |
[10]lăudați el în clopot cu | [11]strigare. |
6 [12]Toată dîhania să laude Domnul. |

[15]ACEASTA CÎNTARE ÎN | [16]LATURE
SCRISĂ E LU DAVID ȘI AFARĂ DE SEA|[17]MA
150 DE CÎNTECE : CÎNTARE CÎND ||



284r ◀

CP$_1$ 284r 15 îns

CP$_2$ 284r 1 -se *om.*, 3 fații(!), 7 mînile, 11 spuse

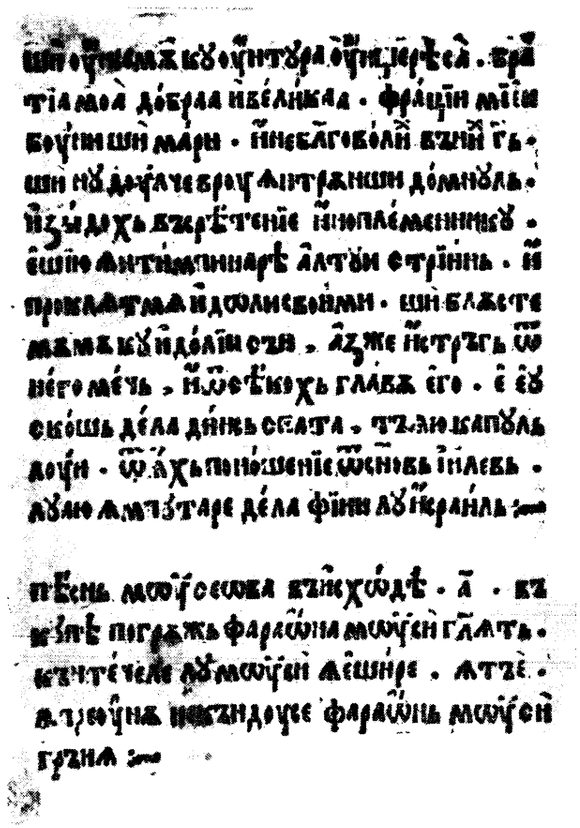
[1]SINGUR LUPTĂ-SE CU GOLIADU |

1 [2]Mic era | [3]întru frații miei |
[4]și mai tînăr | [5]întru casa tatălui mieu, |
[6]păștea oile tatălui mieu. |
2 [7]Mîinile | [8]meale feaceră organ |
[9]și deagetele mea|[10]le adunară psăltirea. |
3 [11]Și cine spune Domnu|[12]lui mieu ; |
[13]însuși Domnul însuși auzi. |
4 [15]Însuș tremease îngerul său | [16]și luo-mă de la oile tătînului mieu ||

284ᵛ

CP₁ 284ᵛ 12 și luaiu... de la fii (!)

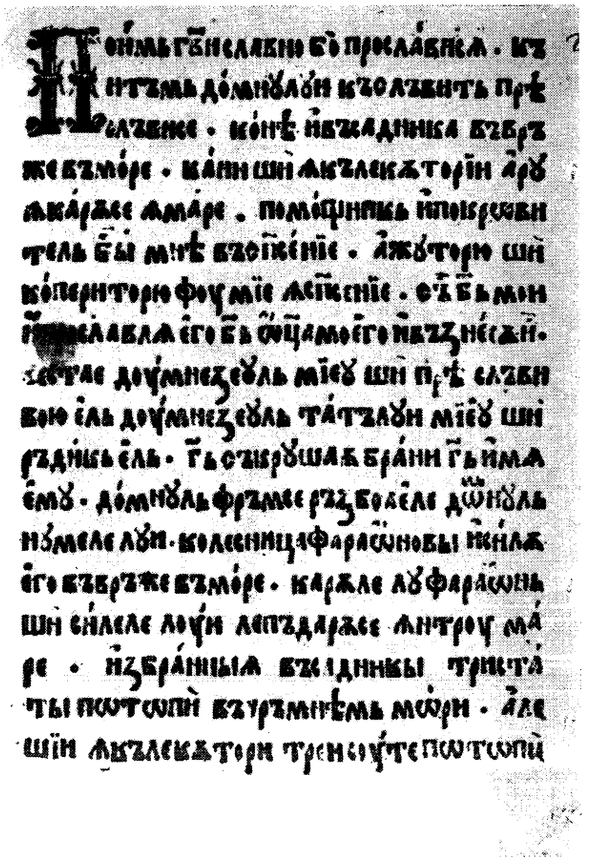
CP₂ 284ᵛ 7—8 și mă blăstemă cu, 9 iară eu, 10 și tăiaiu



[1]și unse-mă cu untura ungerea sa. |
5 [2]Fraţii miei | [3]buni şi mari |
[4]şi nu dulce vru într-înşi Domnul. |
6 [6]Ieşiiu în timpinarea altui striin |
[7]şi blăste [8]mă-mă cu idolii săi; |
7 [9]e eu | [10]scoş de la dins spata, tăiaiu capul [11]lui, |
[12]luaiu împutare de la fiii lu Israil. |

[15]CÎNTECELE LU MOISI ÎN IEŞIRE. ÎNTÎIE:
| [16]ÎMPREUNĂ NECÎNDU-SE FARAON, MOISI |
[17]GRĂIIA* ||

* numerotarea versetelor s-a făcut de aici înainte după *A doua carte a lui Moise*, cap. 15, *Biblia*, 1968, p. 84—85



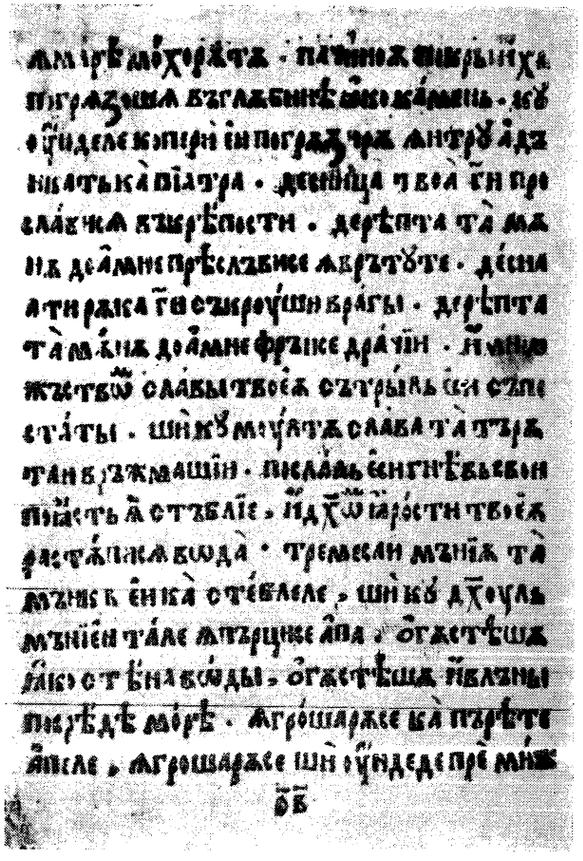
285r ◀

CP$_1$ 285r nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 285r nici o diferență față de textul de bază

1 [1]Cî[2]ntăm Domnului că slăvit prea|[3]slăvi-se, |
[4]caii și încălecătorii aru|[5]ncară-se în mare. |
2 [6]Ajutoriu și | [7]coperitoriu fu mie în spăsenie.
[9]Cesta e Dumnezeul mieu și preaslăvi|[10]-voiu el,
Dumnezeul tatălui mieu și | [11]rădic el. |
3 [12]Domnul frîmse războaiele, Domnul | [13]numele lui ; |
4 [14]carăle lu Faraon | [15]și silele lui lepădară-se întru
ma [16]re. |
[17]Ale [18]șii încălecători trei sute potopi ||

▶ 285ᵛ

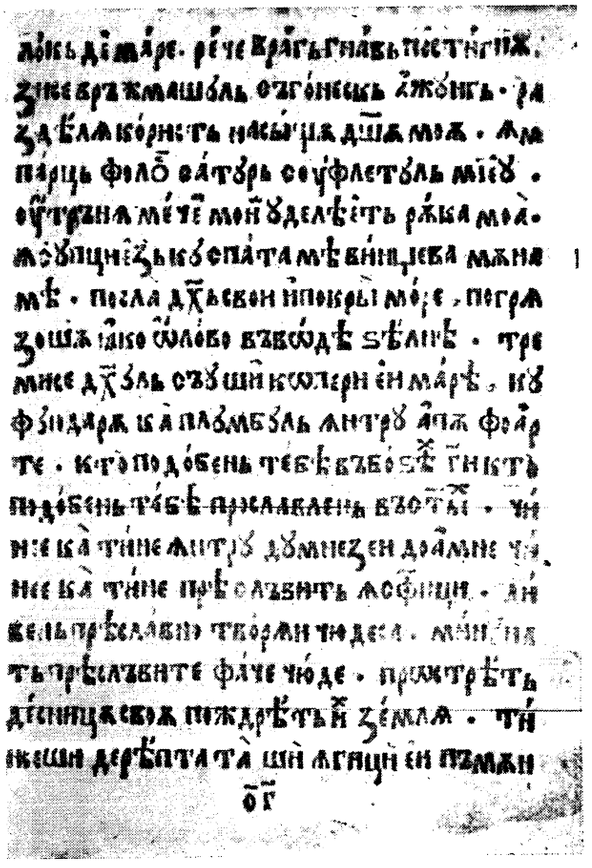


CP₁ 285ᵛ 3 cufundară întru adîncat, 13 mîniia ta, 14 mîni, 18 undele pre

CP₂ 285ᵛ 18 undele pre

[1]în marea mohorîtă. |
5 [2]Cu | [3]undele coperi ei, pogăziră întru adî|[4]ncat ca piatra. |
6 [5]Dereapta ta mî|[6]nă, Doamne, preaslăvi-se în vîrtute, |
[7]dreapta | [8]ta mînă, Doamne, frînse dracii. |
7 [10]Şi cu multă slava ta tîrî| [11]t-ai vrăjmaşii. |
8 [13]Tremes-ai mîniia * ta, | [14]mîncă ei ca steblele. — Şi cu duhul | [15]mîniei tale împărţi-se apa ; |
[17]îngroşară-se ca păreate | [18]apele, îngroşară-se şi unde de pre mij- ||

* scris : мъніж ; şi în CP₂



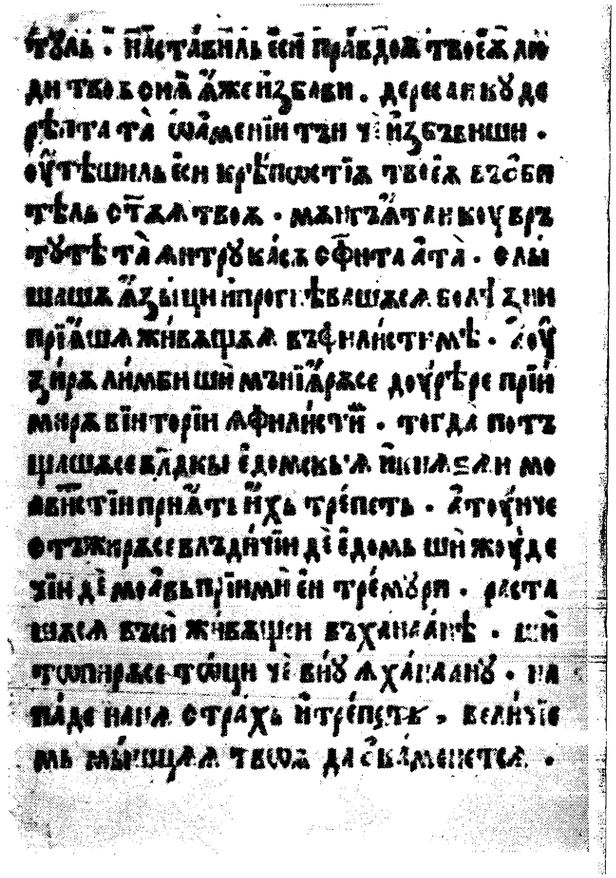
286r ◀

CP$_1$ 286r 16 faci

CP$_2$ 286r 3—4 împarţi, 13 Dumnzei (!)

[1]loc de mare. |
9 [2]Zise vrăjmaşul : „Să gonesc ajung, |
[3]îm|[4]parţ folos, satur sufletul mieu, |
[6]însupţiez cu spata mea, vinge-va mîna | [7]mea". |
10 [8]Tre|[9]mise duhul său şi coperi ei marea, cu|[10]fundară ca plumbul întru apă foar|[11]te. |
11 [12]Ci|[13]ne e ca tine întru dumnezei, Doamne? Ci|[14]ne e ca tine preaslăvit în sfinţi? |
[15]Minuna|[16]t preaslăvite face ciude. |
12 [17]Ti|[18]nseşi dereapta ta şi înghiţi ei pămîn-||

286ᵛ



CP$_1$ 286ᵛ 3 ceștea ce izbăvișĭ

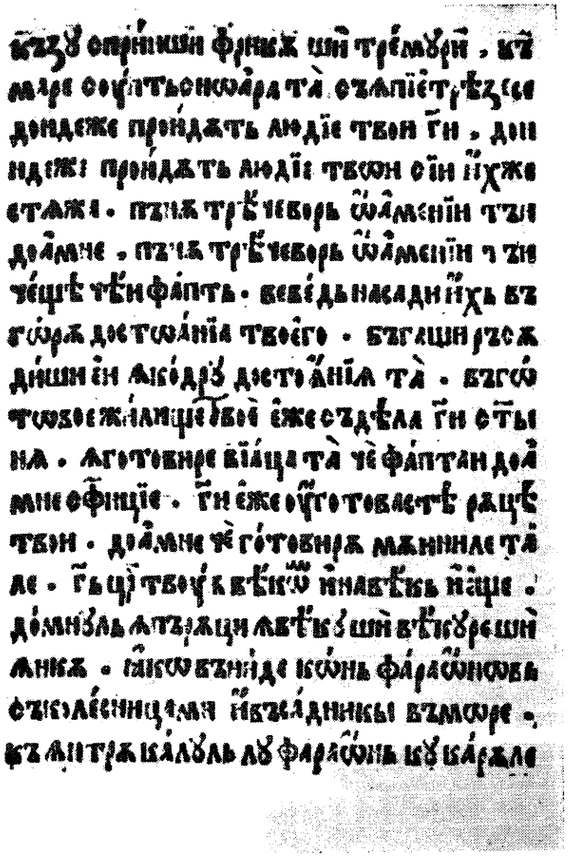
CP$_2$ 286ᵛ 9 limbile

[1]tul. |

13 [2]Deres-ai cu de|[3]reapta ta oamenii tăi ce izbăvișĭ; |
[5]mîngîiat-ai cu vîr|[6]tutea ta întru casă sfînta a ta. |

14 [8]Au|[9]ziră limbi și mîniiară-se dureare, prii|[10]miră viitorii în Filistim. |

15 [12]Atunce | [13]stăjiră-se vlădicii de Edom și jude[14]cii de Moav priimi ei tremuri |
[15]și | [16]topiră-se toți ce viu în Hanaanu. ||



287r ◀

CP$_1$ 287r 1 — 9 nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 287r 13 mînile, 15 şi în veacure

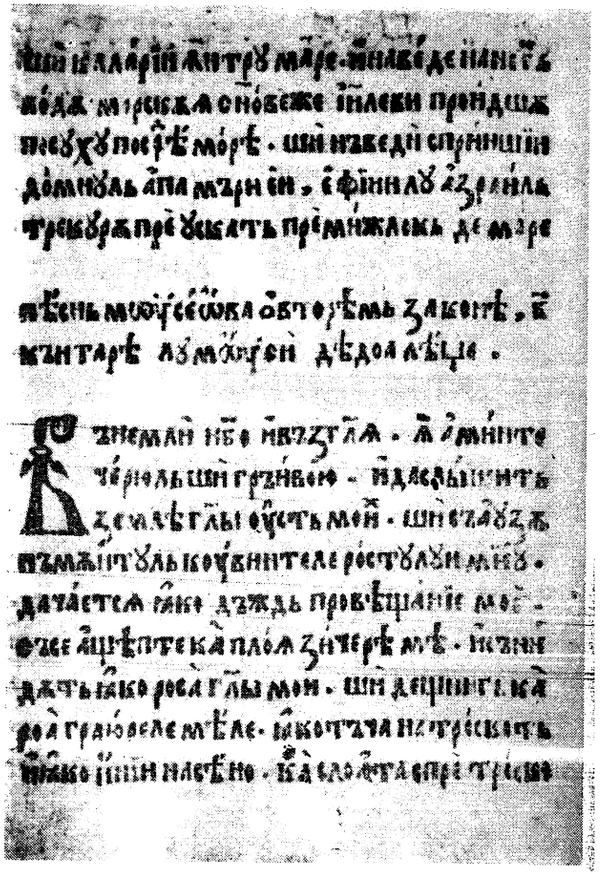
16 [1]Căzu spr-inşi frică şi tremuri, că | [2]mare suptsioara ta să împietreaze-se; |
[5]pînă treace-vor oamenii tăi, | [6]Doamne, pînă treace-vor oamenii tăi | [7]ceştea ce-ai fapt. |
17 [8]Băgaşi, răsă|[9]dişi* ei în codru dostoianiia ta, |
[11]în gotovire viaţa ta ce fapt-ai, Doa|[12]mne, sfinţie. |
[13]Doamne, ce gotoviră mîinile ta|[14]le. |
18 [15]Domnul împărăţi în veacu şi veacure şi | [16]încă, |
19 [18]că întră calul lu Faraon cu carăle ||

* de aici pînă la sfîrşit, volumul fotocopiat are mari lacune (vezi nota de la pagina 282v), multe din paginile existente fiind greu lizibile din cauza filelor deteriorate ale originalului; notaţia noastră: *lipsă fotocopia* se referă deci la porţiunile care lipsesc din volumul de la Cluj.

▶ 287ᵛ

CP₁ 287ᵛ lipsă fotocopia

CP₂ 287ᵛ 4 Israil, 13 aş-
tepte ca ploaia



[1]şi calarii întru mare |
[3]şi năvedi spr-inşii | [4]Domnul apa măriei, e fiii lu
Izrail*|[5]trecură pre uscat pre mijloc de mare. |

[7]CÎNTAREA LU MOISI DE-A DOA LEAGE** |

1 [8]Ia aminte | [9]ceriul şi grăi-voiu |
[10]şi să auză | [11]pămîntul cuvintele rostului mieu. |
2 [13]Să se aşteapte ca ploia zicerea mea |
[14]şi deşting ca | [15]roa graiurele meale, |
[16]ca sloata spre trosco-||

* scris : азраиль

** numerotarea versetelor corespunde cu aceea din *A cincea carte a lui Moise*, cap. 32, *Biblia*, 1968, p. 230–232

288r ◀

CP$_1$ 288r lipsă fotocopia

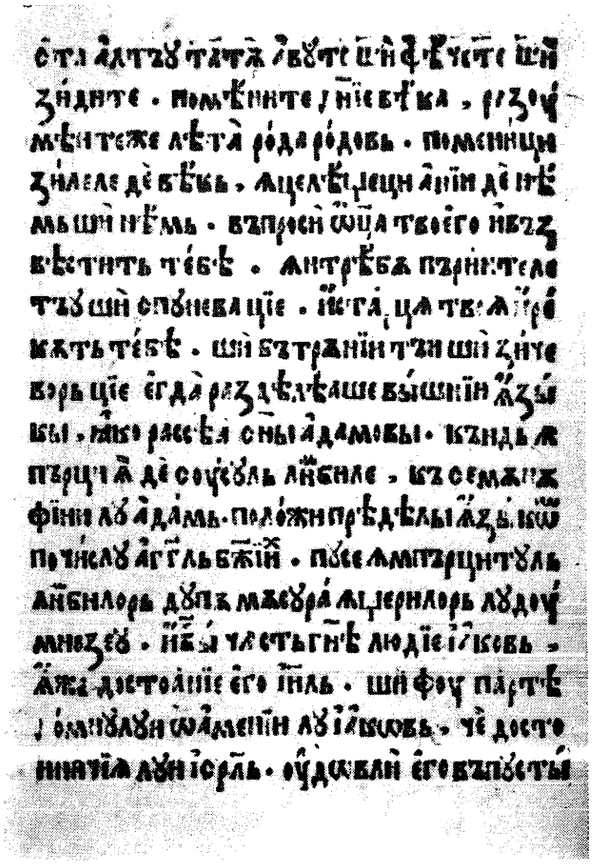
CP$_2$ 288r 16 oamenii

[1]t, ca iniia spre fîn; |
3 [2]că numele Domnului chemai. |
[3]Dați mări[4]re Domnului nostru; |
4 [5]Dumnezeu deade|[6]văr lucrul lui și toate căile lui |
[7]județ. |
[8]Dumnezeu credincios și nu e nede|[9]reptate într-îns. |
[10]Derept și preapodobnic Dom[11]nul, |
5 [12]greșiră nu ai lui feciori vinovați. |
6 [14]Neam rău și răzvrătit | [15]aceastea Domnului dați, |
[16]aceștea oameni nebuni și | [17]nu mîndri. |
[18]Nu îns ace-||

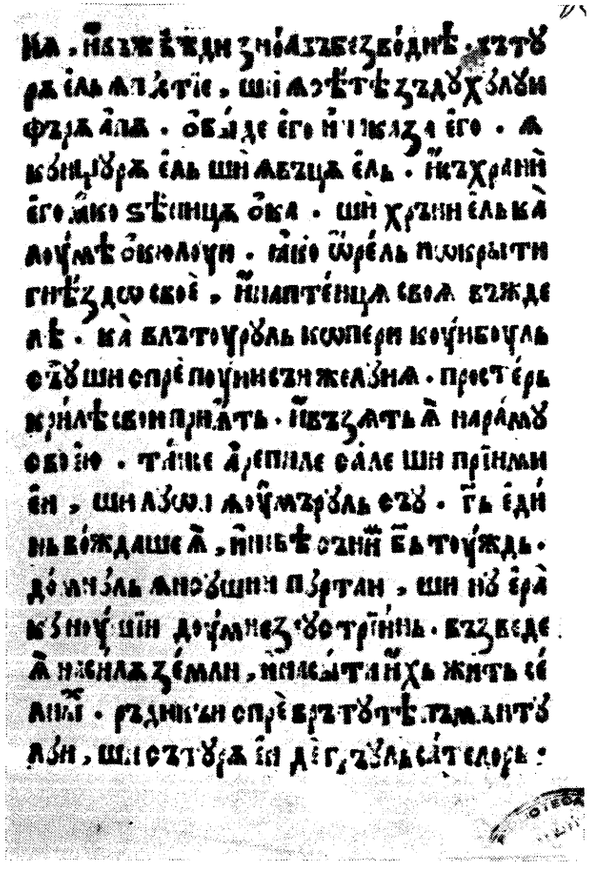
288v

CP$_1$ 288v lipsă fotocopia

CP$_2$ 288v 18 Izrail



[1]sta al tău tată avu-te şi feace-te şi | [2]zidi-te. |
7 [3]Pomeniţi | [4]zilele de veac, înţeleageţi anii de nea|[5]m şi neam. |
[6]Întreabă părintele | [7]tău şi spune-va ţie |
[8]şi bătrînii tăi şi zice|[9]-vor ţie. |
8 [10]Cînd îm|[11]părţiia de-susul limbile, că semănă | [12]fiii lu Adam, |
9 [13]puse împărţitul | [14]limbilor după măsura îngerilor lu Du|[15]mnezeu. |
[16]Şi fu partea | [17]Domnului oamenii lu Iacov, ce dosto|[18]iniciia lui Israil. ||



289r ◀

CP$_1$ 289r lipsă fotocopia

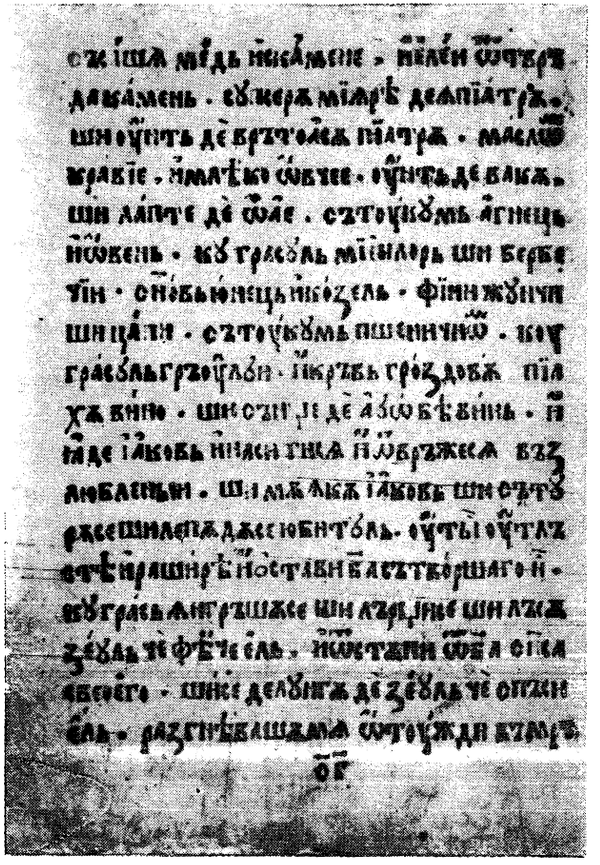
CP$_2$ 289r nici o diferență față de textul de bază

10 [1]Sătu|[2]ră el în pustie şi în seatea zăduhului | [3]fără apă,
în|[4]cungiură el şi învăţă el |
[5]şi hrăni el ca | [6]lumea ochiului. |
11 [8]Ca vîlturul coperi cuibul | [9]său şi spre puii săi jeluiia ; |
[11]tinse arepile sale şi priimi |[12]ei şi luo-i în umărul său. |
12 [14]Domnul însuşi-i purta-i şi nu era | [15]cu nuşii Dumnezeu striin. |
13 [17]Rădică-i spre vîrtutea pămîntu|[18]lui şi sătură ei de grîul satelor. ||

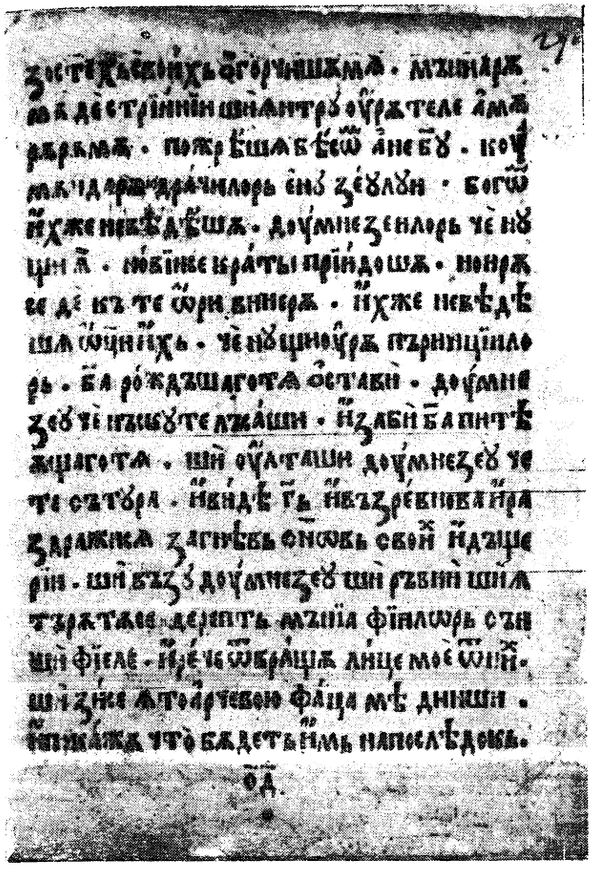
▶ 289ᵛ

CP₁ 289ᵛ lipsă fotocopia

CP₂ 289ᵛ 2 mierea, 6 miielor (!)



[2]Supseră miiarea den piatră | [3]şi unt de vîrtoasă piatră, |
14 [4]unt de vacă | [5]şi lapte de oaie, |
[6]cu grasul mieilor şi berbe |[7]cii,
fiii junci | [8]şi ţapi;
cu | [9]grasul grîului |
[10]şi sînge de auo bea vin. |
15 [12]Şi mîncă Iacov şi sătu|[13]ră-se şi lepădă-se iubitul. |
[15]Cu gras îngrăşă-se şi lărgi-se şi lăsă | [16]Zeul ce feace el |
[17]şi se delungă de Zeul ce spăsi | [18]el. ||



290r ◀

CP$_1$ 290r lipsă fotocopia

CP$_2$ 290r nici o diferenţă faţă de textul de bază

16 [1]Mîniară|[2]-mă de striinii şi întru urîtele amă|
[3]rîră-mă.

17 Cu|[4]mîndară dracilor e nu Zeului, |
[5]dumnezeilor ce nu | [6]ştiia.
Noiră|[7]-se de cîte ori vineră, |
[8]ce nu ştiură părinţii lo|[9]r.

18 Dumne|[10]zeu ce născu-te lăsaşi |
[11]şi ultaşi Dumnezeu ce | [12]te sătura. |

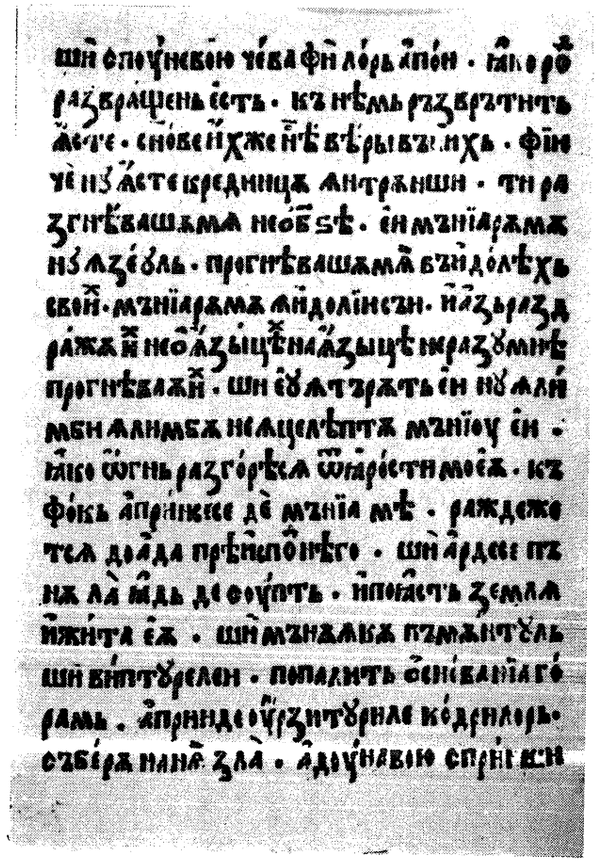
19 [14]Şi văzu Dumnezeu şi rîvni şi în|[15]tărîtă-se derept
mînia fiilor săi | [16]şi fiele. |

20 [17]Şi zise : întoarce-voiu faţa mea d-inşi ||

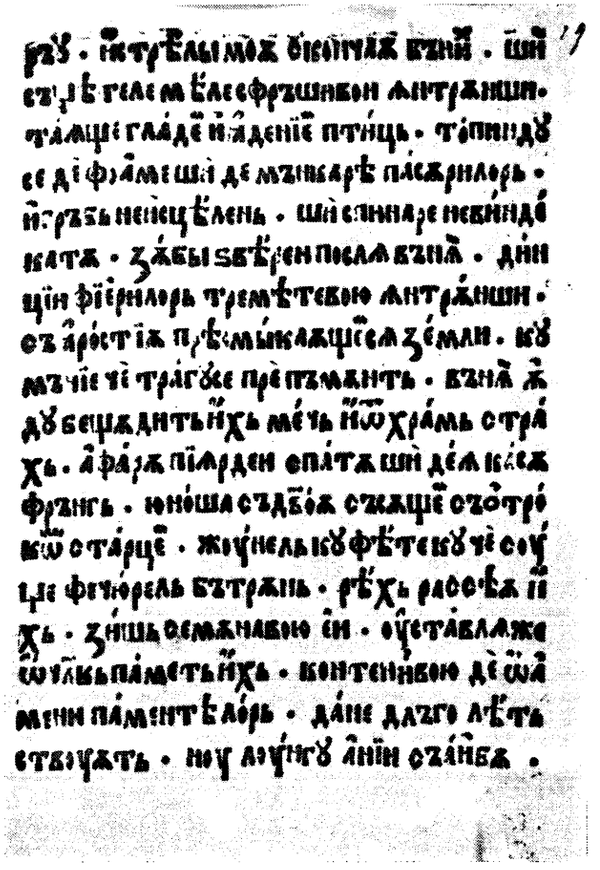
290ᵛ

CP$_1$ 290ᵛ lipsă fotocopia

CP$_2$ 290ᵛ 3 fiii, 16 vipturile-i



[1]şi spune-voiu ce va fi lor apoi. |
[2]Că neam răzvrătit | [3]iaste.
Fii | [4]ce nu iaste credinţă într-înşi. |
21 [5]Ei mîniară-mă | [6]nu în Zeul, |
[7]mîniară-mă în idolii săi |
[9]şi eu întărît ei nu în li|[10]mbi, în limbă neînţe-
leaptă mîniu ei. |
22 [11]Că | [12]foc aprinse-se de mînia mea |
[13]şi arde-se pî|[14]nă la iad de supt |
[15]şi mănîncă pămîntul | [16]şi vipturele-i, |
[17]aprinde urziturile codrilor. |
23 [18]Aduna-voiu spr-inşi ||



291r

CP$_1$ 291r lipsă fotocopia

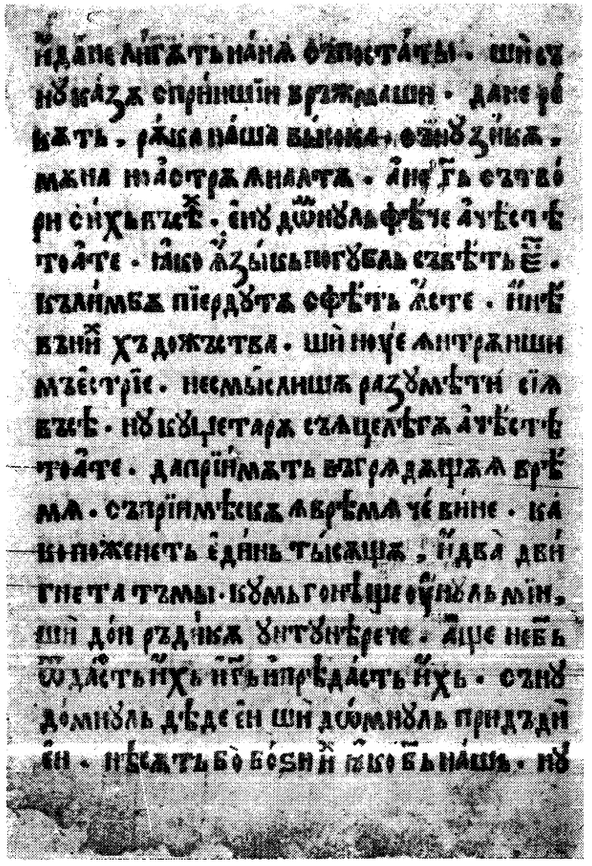
CP$_2$ 291r 2 săgetele, 11 pird ei (!)

[1]rău
şi | [2]săgeatele meale sfîrşi-voi într-înşi. |
24 [3]Topindu |[4]-se de foame şi de mîncarea pasărilor |
[5]şi spinare nevinde|[6]cată.
Din|[7]ţii fierilor tremeate-voiu într-înşi, |
[8]cu | [9]mînie ce tragu-se pre pămînt. |
25 [11]Afară piiarde-i spată şi den casă | [12]frîng. |
[13]Junel cu feate, cu ce su|[14]ge feciurel bătrîn. |
26 [15]Ziş : semăna-voiu ei, |
[16]conteni-voiu de oa|[17]meni pamentea lor. |
27 [18]Nu lungu anii să aibă ||

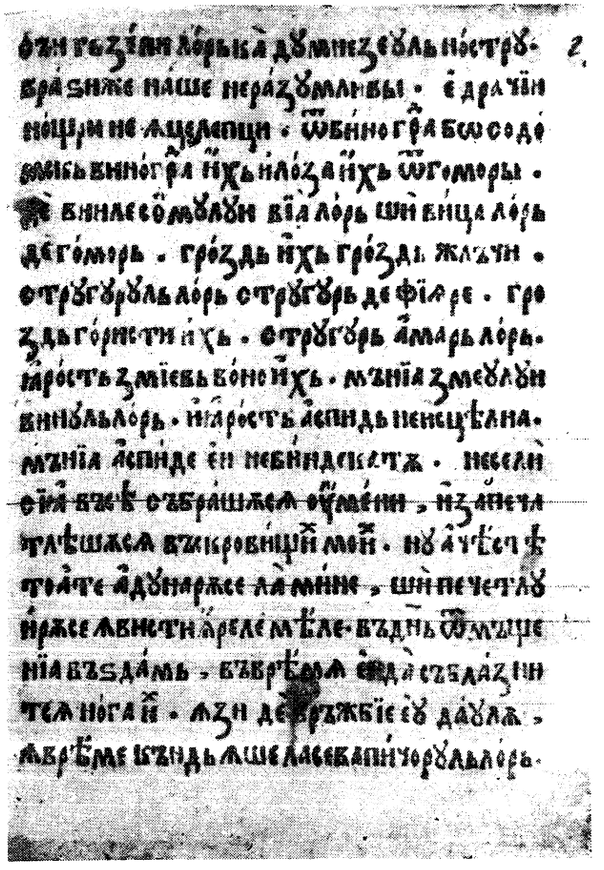
▶ 291ᵛ

CP$_1$ 291ᵛ lipsă fotocopia

CP$_2$ 291ᵛ 5 fece



[1]şi să | [2]nu cază spr-inşii vrăjmaşi, |
[3]să nu zică: | [4]mîna noastră înaltă, |
[5]e nu Domnul feace aceastea | [6]toate. |
28 [7]Că limbă pierdută sfeat iaste |
[8]şi nu e într-înşi | [9]măiestrie, |
29 [10]nu cugetară să înţeleagă. Aceastea | [11]toate |
[12]să priimească în vreamia ce vine. |
30 [14]Cum goneaşte unul mii | [15]şi doi rădică untunearece. |
[16]Să nu | [17]Domnul deade ei şi Domnul pridădi | [18]ei.
31 Nu ||



292r ◀

CP$_1$ 292r lipsă fotocopia

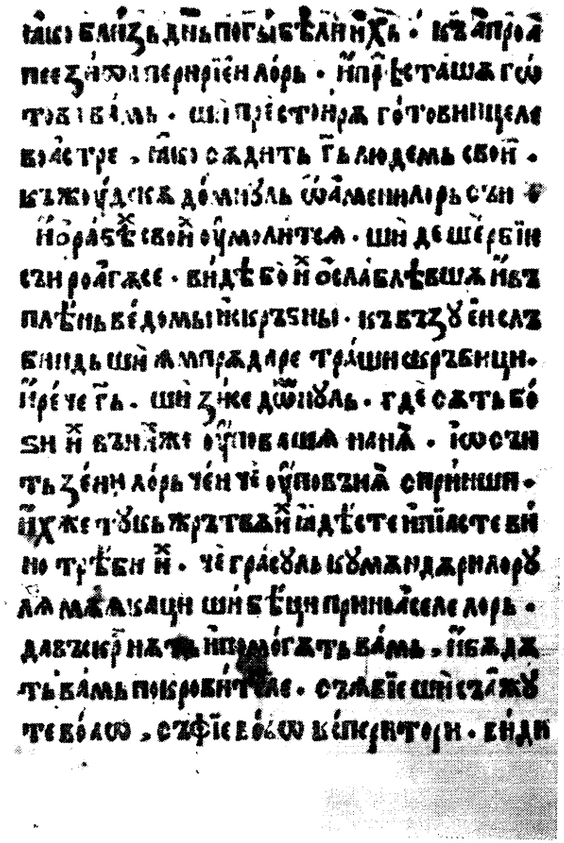
CP$_2$ 292r 7 fiere

[1]sînt zeii lor ca Dumnezeul nostru |
[2]e dracii | [3]noştri neînţelepţi. |
32 [5]De viile Sodomului via lor şi viţa lor | [6]de Gomor. |
[7]Strugurul lor strugur de fiiare, |
[8]strugur amar lor. |
33 [9]Mînia zmeului | [10]vinul lor, |
[11]mînia aspideei nevindecată. |
34 [13]Nu aceastea | [14]toate adunară-se la mine şi pecetlui | [15]ră-se în vistiiarele meale? |
35 [17]În zi de vrăjbie eu dau-lă | [18]în vreame cînd înşelase-va piciorul lor, ||

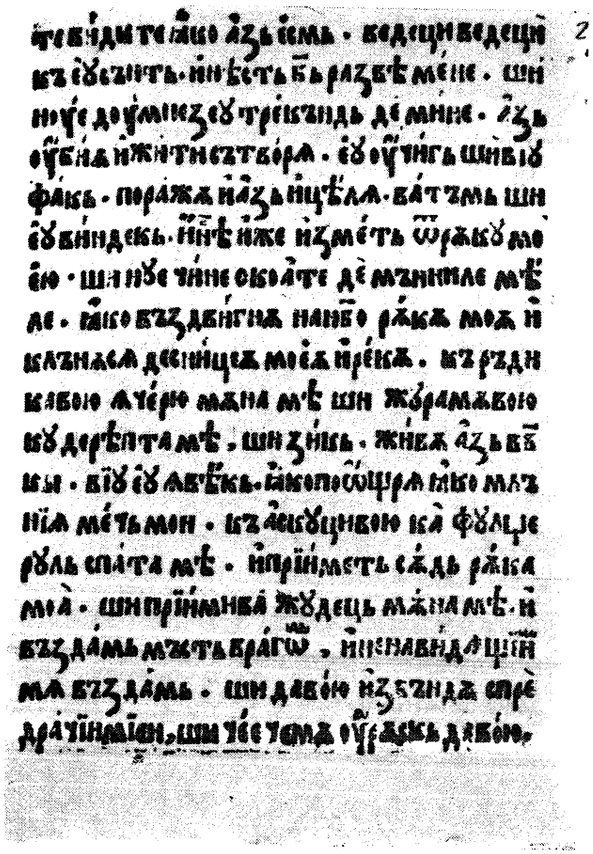
292ᵛ

CP$_1$ 292ᵛ lipsă fotocopia

CP$_2$ 292ᵛ 2 perireei, 8–9 slăvind (pentru ослабѣвшѫ)



[1]că aproa|[2]pe e zioa peririei lor |
[3]şi prestoiră gotovinţele | [4]voastre. |
36 [5]Că judecă Domnul oamenilor săi |
[6]şi de şerbii | [7]săi roagă-se, |
[8]că văzu ei slă|[9]bind şi îm prădare traşi scîrbiţi. |
37 [10]Şi zise Domnul : |
[11]io sîn|[12]t zeii lor cei ce upovăiia spr-inşi ? |
38 [14]Ce grasul cumîndăriloru|[15]-lia mîncaţi şi beaţi prinoasele lor ? |
[17]Să învie şi să aju|[18]te voao, să fie voao coperitori. ||



293r

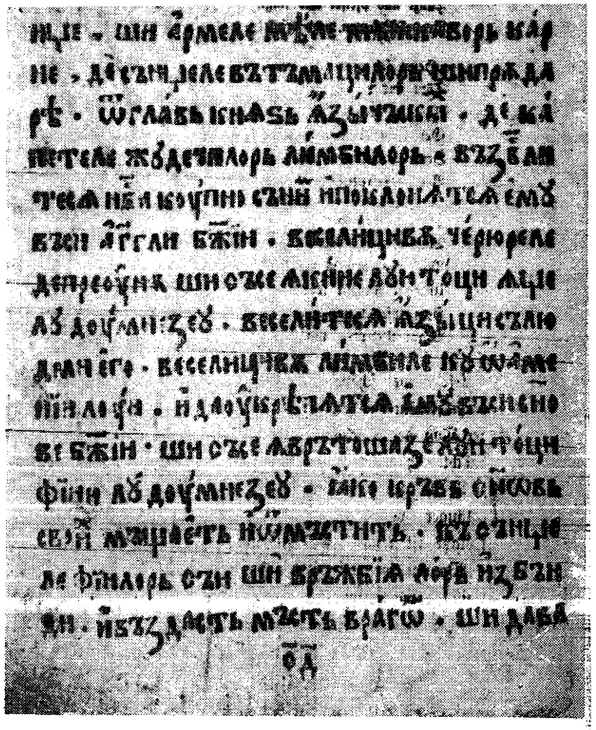
CP$_1$ 293r lipsă fotocopia pînă la 293r 13; de aici încolo nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 293r 7 mînile

39 [1]Vedeți, vedeți | [2]că eu sînt
și | [3]nu e Dumnezeu trecînd de mine. |
[4]Eu ucig și viu | [5]fac,
vatăm și | [6]eu vindec |
[7]și nu e cine scoate de mîinile mea|[8]le. |
40 [9]Că rădi|[10]ca-voiu în ceriu mîna mea și jura-mă-
voiu |[11]cu dereapta mea, și zic : |
[12]viu eu în veac ! |
41 [13]Că ascuți-voiu ca fulge|[14]rul spata mea, |
[15]și priimi-va județ mîna mea, |
[17]și da-voiu izbîndă spre | [18]dracii miei și cee ce
mă urăsc da-voiu. ||

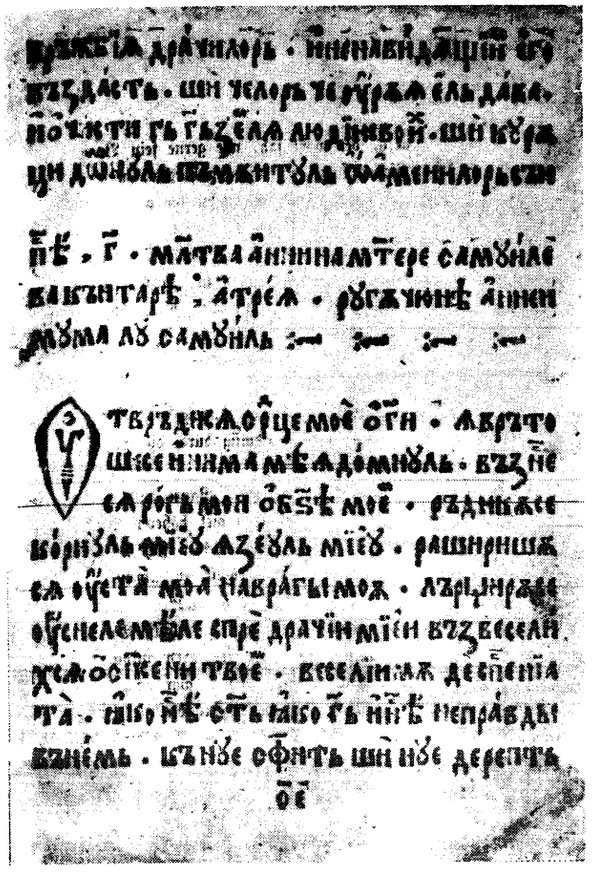
CP$_1$ 293^v 10 îngerii

CP$_2$ 293^v 10 îngerii



42 [3]Adăpa-voiu săgeatele meale de sî|[4]nge şi armele
meale mînca-vor car|[5]ne, de sîngele vătămaţilor şi
prăda|[6]rea
de ca|[7]petele judecilor limbilor. |
43 [9]Veseliţi-vă ceriurele | [10]depreună şi să se închine lui
toţi îngerii * | [11]lu Dumnezeu. |
[12]Veseliţi-vă limbile cu oame|[13]nii lui, |
[14]şi să se învîrtoşaze lui toţi | [15]fiii lu Dumnezeu, |
[16]că sînge|[17]le fiilor săi şi vrăjbiia lor izbîn|[18]di,
şi da-va ||

* scris : ⲛⲩⲉ



294r ◀

CP$_1$ 294r nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 294r nici o diferenţă faţă de textul de bază

1 [1] vrăjbiia dracilor |
[2]şi celor ce urîia el da-va |
[3]şi cură[4]ţi Domnul pămîntul oamenilor săi. |

[6]CÎNTAREA A TREIA. RUGĂCIUNEA ANNEI, |
[7]MUMA LU SAMUIL* |

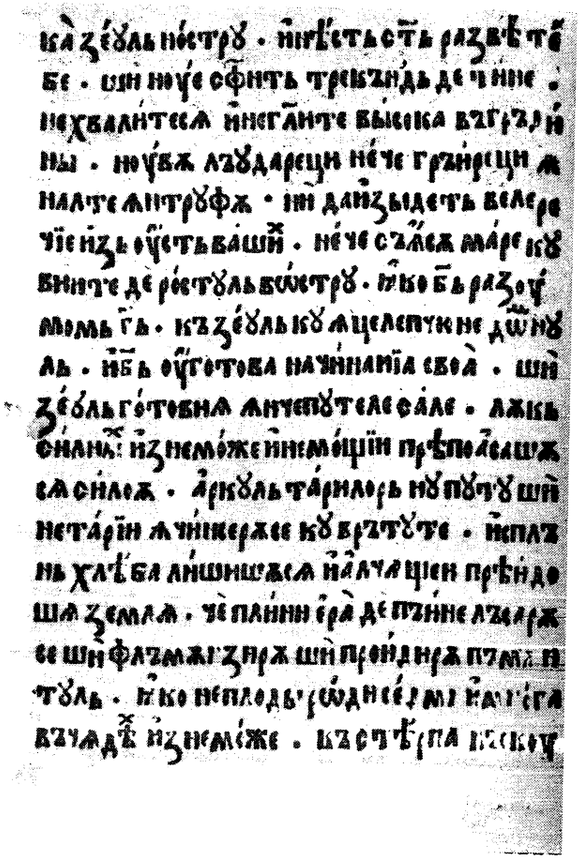
[8]Învîrto[9]şe-se inima mea în Domnul, |
[10]rădică-se | [11]cornul mieu în Zeul mieu ; |
[12]lărgiră-se | [13]usnele meale spre dracii miei, |
2 [14]veselii-mă de spăsenia | [15]ta. |
[16]Că nu e sfînt şi nu e derept ||

* versetele corespund celor din *Cartea întîi a regilor*, cap. 2, *Biblia*, 1968, p. 295

294v

CP$_1$ 294v nici o diferenţă faţă de textul de bază pînă la rîndul 17

CP$_2$ 294v nici o diferenţă faţă de textul de bază



[1]ca Zeul nostru |
[2]şi nu e sfînt trecînd de tine. |
3 [4]Nu vă lăudareţi nece grăireţi î|[5]nalte în trufă, |
[6]nece să iasă mare cu|[7]vinte de rostul vostru. |
[8]Că Zeul cu înţelepciune Domnu|[9]l.
Şi | [10]Zeul gotoviia începutele sale. |
4 [12]Arcul tarilor nu putu şi | [13]netarii încinseră-se cu vîrtute. |
5 [15]Ce plini era de pîine lăsară|[16]-se şi flămînziră şi proidiră pămîn|[17]tul. |
[18]Că stearpa născu ||

295r

CP$_1$ 295r lipsă fotocopia

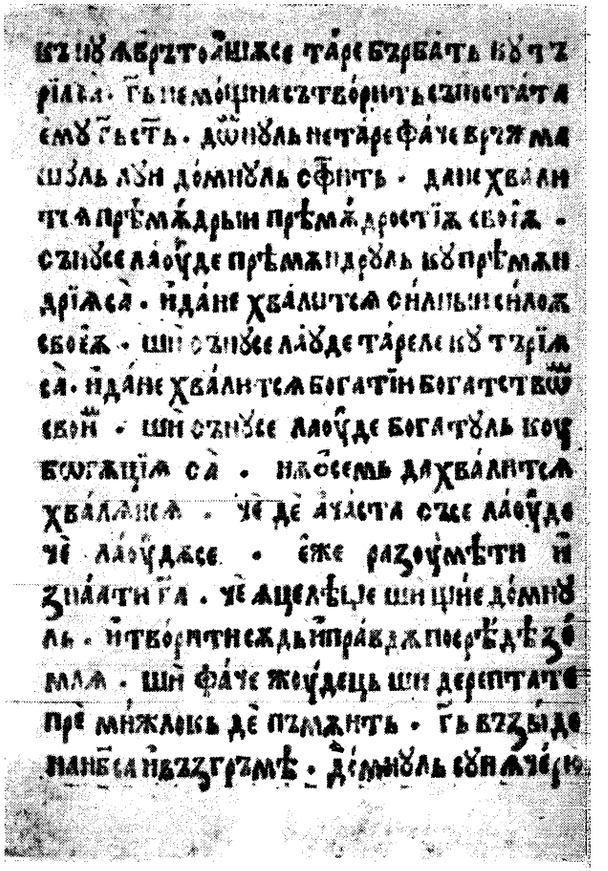
CP$_2$ 295r nici o diferență față de textul de bază

[1]șapte și multa întru feciorei nu pu[2]tu.
6 Domnul | [3]omorește și învie, |
[4]jos pleacă întru iad și | [5]rădică. |
7 [6]Domnul mesereește și bo[7]gățeește și smereește și rădică. |
[9]Înalță de pămînt mease[10]rul și den gunoi rădică mișelul, |
[12]să puie el cu | [13]tarii oamenilor și scaun slăvit | [14]să dea lui. |
8 [15]Ce deade | [16]rugăciunea rugătoriului și blagoslovi | [17]t-ai anii dereptului. ||

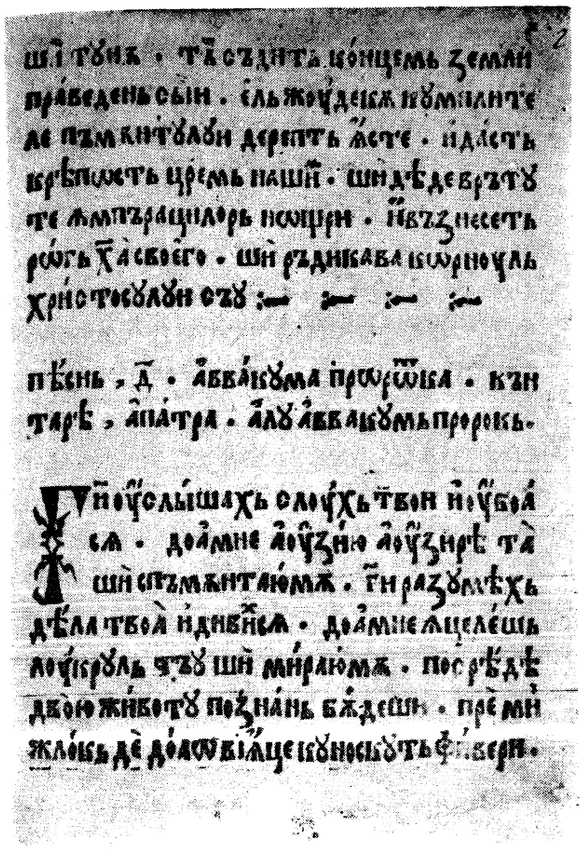
▶ 295ᵛ

CP$_1$ 295ᵛ lipsă fotocopia

CP$_2$ 295ᵛ nici o diferență față de textul de bază



[1]Că nu învîrtoașă-se tare bărbat cu tă|[2]ria sa. |
9 [3]Domnul netare face vrăjma|[4]șul lui, Domnul sfînt. |
[6]Să nu se laude preamîndrul cu preamîn[7]driia sa, |
[8]și să nu se laude tarele cu tăriia | [9]sa, |
[10]și să nu se laude bogatul cu | [11]bogățiia sa ; |
[12]ce de aceasta să se laude | [13]ce laudă-se, |
[14]ce înțeleage și știe Domnu[15]l |
[16]și face județ și dereptate | [17]pre mijloc de pămînt. |
10 [18]Domnul sui în ceriu ||



296r ◀

CP$_1$ 296r lipsă fotocopia

CP$_2$ 296r 13 înțeleși

[1]și tună, |
[2]el judecă cumplite|[3]le pămîntului, derept iaste; |
[4]și deade vîrtu[5]te împăraților noștri |
[6]și rădica-va cornul | [7]hristosului său. |

[8]CÎN [9]TAREA A PATRA, A LU AVVACUM PROROC* |

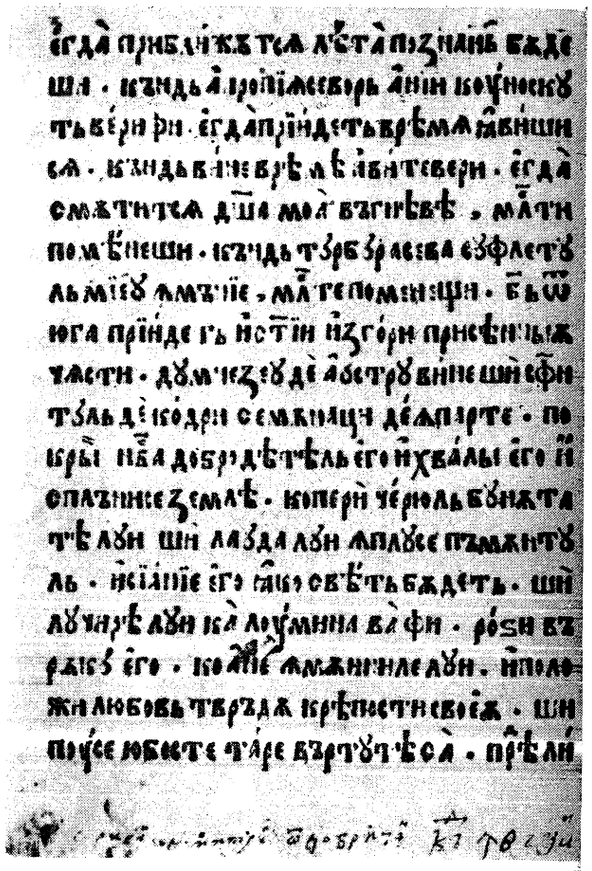
1 [11]Doamne, auziiu auzirea ta | [12]și spămîntaiu-mă; |
2 [13]Doamne, înțeleș | [14]lucrul tău și miraiu-mă; |
[15]pre mi[16]jloc de doao viațe cunoscut fi-veri. ||

* versetele sînt corespunzătoare celor din *Avacum*, cap. 3, *Biblia*, 1968, p. 897–898

296v

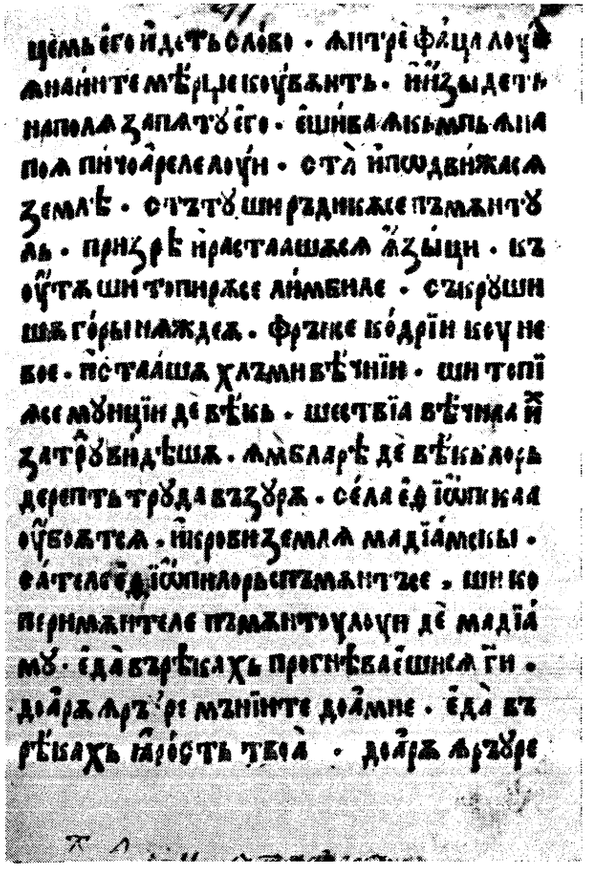
CP$_1$ 296v lipsă fotocopia

CP$_2$ 296v 4 vreamia, 16 coarne în mînile



[2]Cînd apropiia-se-vor anii cunoscu|[3]t veri fi, |
[4]cînd vine vreamea ivi-te-veri, |
[6]cînd turbura-se-va sufletu|[7]l mieu în mînie miloste pomenești. |
3 [9]Dumnezeu de austru vine și sfîn|[10]tul de codri semănați den parte. |
[12]Coperi ceriul bunăta|[13]tea lui și lauda lui împlu-se pămîntu|[14]l.
4 Și | [15]lucirea lui ca lumina va fi. |
[16]Coarne * în mîinile lui |
[17]și | [18]puse iuboste tare vîrtutea sa ; ||

* scris : коане ; deasupra scris de mînă este р



297r ◀

CP$_1$ 297r lipsă fotocopia

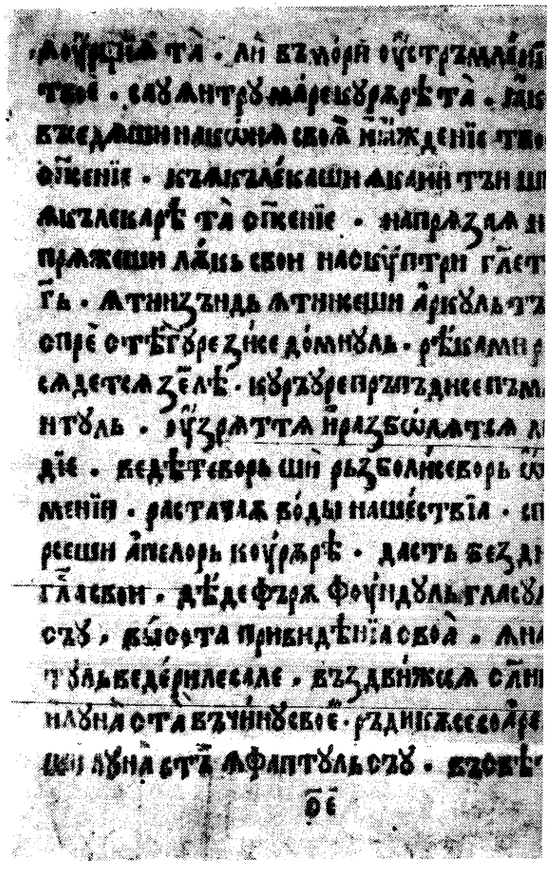
CP$_2$ 297r 3—4 înapoie

5 [1]Între faţa lui | [2]înainte mearge cuvînt, |
[3]ieşi-va în cîmp îna|[4]poia picioarele lui. |
6 [5]Stătu şi rădică-se pămîntu |[6]l,
că|[7]ută şi topiră-se limbile, |
[8]frînse codrii cu ne|[9]voie
şi topi|[40]ia-se munţii de veac, |
7 [11]îmblarea de veac lor. | —[12] Derept truda văzură ; |
[14]satele ethiopilor spămîntă-se şi co|[15]perimîntele pămîntului de Madia|[16]mu. |
8 [17]Doară în rîure mînii-te, Doamne ? |
[18]Doară în rîure||

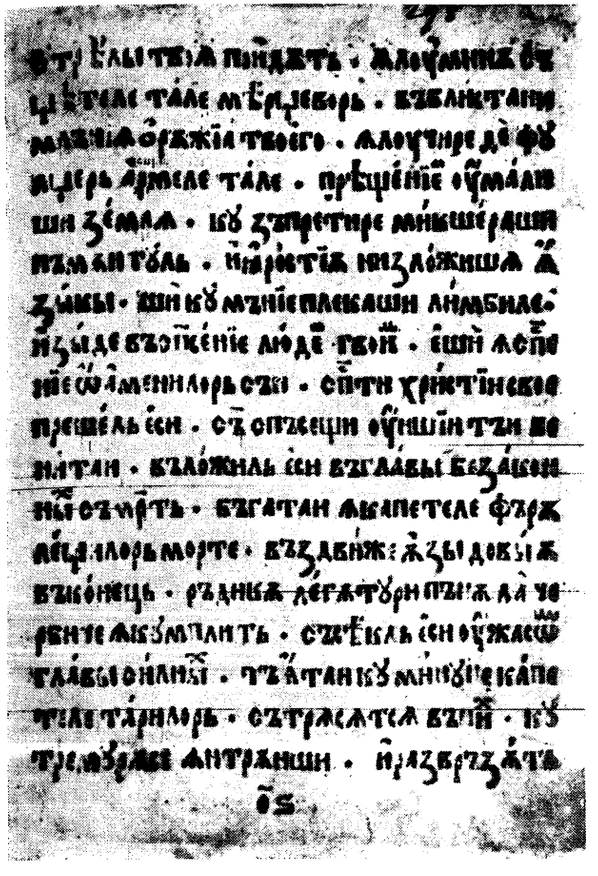
297ᵛ

CP₁ 297ᵛ lipsă fotocopia

CP₂ 297ᵛ nici o diferență față de textul de bază



[1]în urgiia ta ? |
[2]Sau întru mare curîrea ta ? |
[4]Că încălecași în caii tăi și | [5]încălecarea ta spă-
senie. |
9 [7]Întinzînd întinseși arcul tău | [8]spre steagure zise
Domnul, |
[9]cu rîure prăpădi-se pămî|[10]ntul. |
10 [11]Vedea-te-vor și războli-se-vor oa [12]menii ;
spă|[13]rseși apelor curîrea, |
[14]deade fără-fundul glasul | [15]său
înal|[16]tul vederile sale. |
11 [17]Rădică-se soarele | [18]și luna stă în faptul său, ||



298r ◀

CP$_1$ 298r lipsă fotocopia

CP$_2$ 298r 5 micșurași, 7 eplcași (!), 10 spăsește, 13 moarte

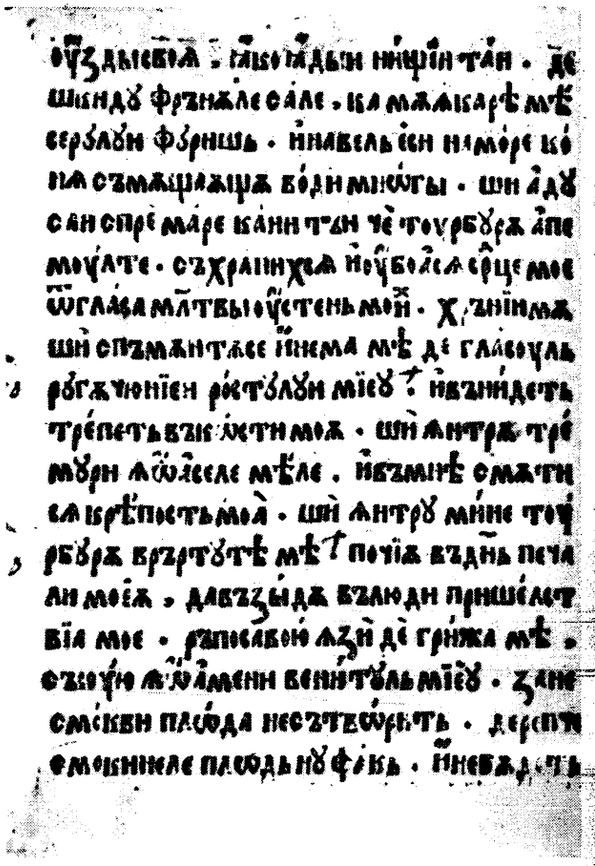
[1]în lumină să|[2]geatele tale mearge-vor, |
[3]în lucire de fu|[4]lger armele tale. |
12 [5]Cu zăpretire micșurași * | [6]pămîntul |
[7]și cu mînie plecași limbile. |
13 [8]Ieși în spăse|[9]nie oamenilor săi, |
[10]să spăsești unșii tăi ve|[11]nit-ai. |
[12]Băgat-ai în capetele fără-|[13]legilor morte, |
[14]rădică legături pînă la ce|[15]rbice în cumplit. |
14 [16]Tăiat-ai cu minune cape|[17]tele tarilor,
cu|[18]tremură-se într-înși; ||

* scris : мнкшерашн

▶ 298ᵛ

CP$_1$ 298ᵛ lipsă fotocopia

CP$_2$ 298ᵛ 2 frînele, 3 furişi, 16 să sui



[1]de|[2]şchidu frînăle sale ca mîncarea mea|[3]serului furiş. |

15 [4]Şi adu|[5]s-ai spre mare caii tăi ce turbură ape | [6]multe |

16 [7]Hrănii-mă | [8]şi spămîntă-se inema mea de glasul | [9]rugăciuniei rostului mieu, |

[10]şi întră tre|[11]muri în oasele meale |

[12]şi întru mine tu|[13]rbură vîrtutea mea. |

[15]Răposa-voiu în zi de grija mea | [16]să suiu în oameni venitul mieu. |

17 [17]Derep ce | [18]smochinele plod nu fac, ||

299r ◀

CP$_1$ 299r lipsă fotocopia

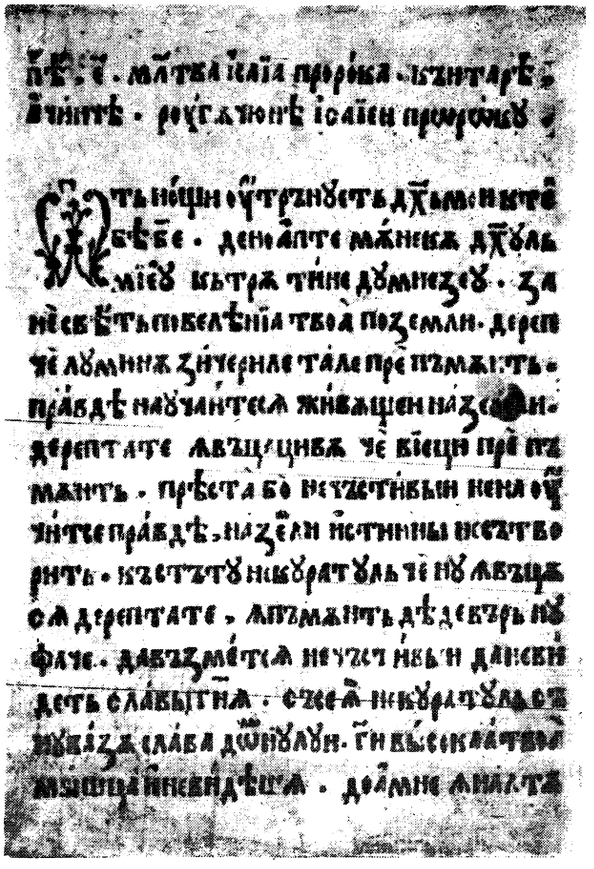
CP$_2$ 299r nici o diferență față de textul de bază

[1]și nu iaste rodire | [2]în vii.|
[3]Minți-va lucrul | [4]maslinilor și cîmpii nu vor fa|[5]ce mîncare. |
[7]Scăzură oile de piște și nu vor fi | [8]boii lîngă iesli. |
18 [9]E eu în | [10]Domnul veseli-mă-voiu și bucura-mă | [11]-voiu în Zeul, spăsitoriul mieu. |
19 [13]Domnul, Zeul mieu, vîr|[14]tutea mea și face-va picioarele meale | [15]spre sfîrșire, |
[16]și | [17]spre înalte pleca-mă-va să învînc în | [18]cîntările lui. ||

▶ 299ᵛ

CP₁ 299ᵛ lipsă fotocopia

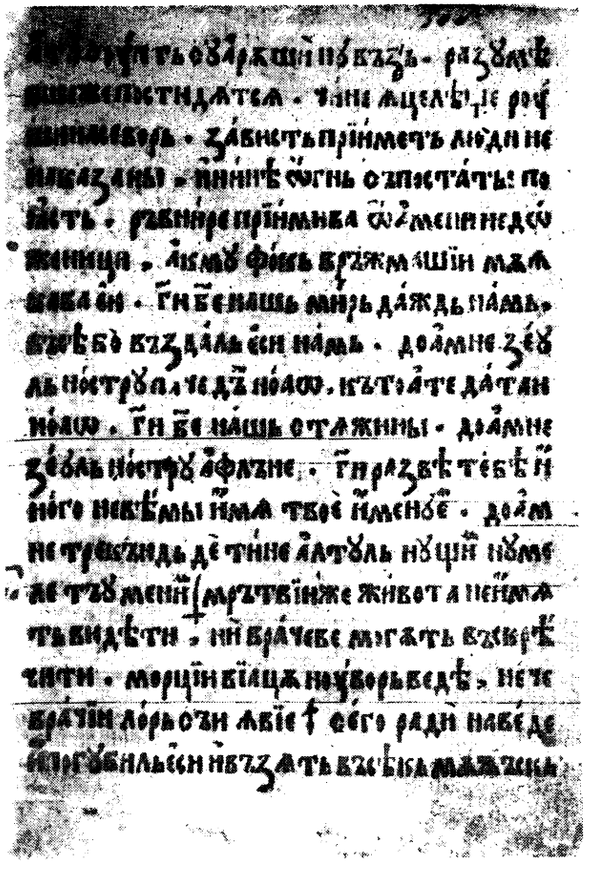
CP₂ 299ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază



[1]CÎNTAREA | [2]A CINCEA. RUGĂCIUNEA
ISAIEI PROROCU* |

9 [4]De noapte mînecă duhul | [5]mieu cătră tine Dumnezeu, |
[6]derep | [7]ce lumină zicerile tale pre pămînt. |
[9]Dereptate învăţaţi-vă ce vieţi pre pă|[10]mînt, |
10 [12]că stătu necuratul ce nu învăţă|[13]-se dereptate,
în pămînt deadevăr nu | [14]face. |
[15]Să se ia necuratul să | [16]nu vază slava Domnului. |
11 [17]Doamne, înaltă ||

* numerotarea versetelor corespunde celei din *Isaia*, cap. 26, *Biblia*, 1968, p. 695—696



300r ◀

CP$_1$ 300r lipsă fotocopia

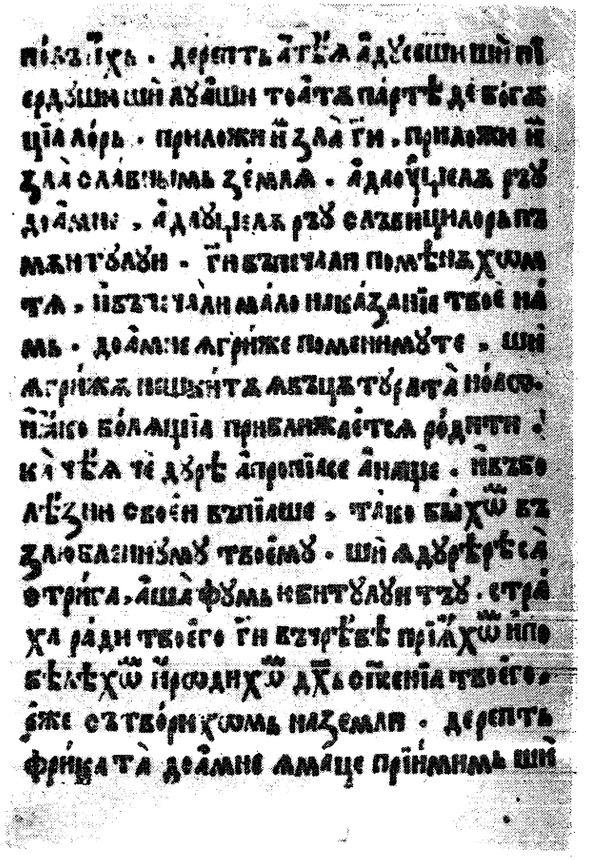
CP$_2$ 300r nici o diferență față de textul de bază

[1]a ta suptsuară și nu văz, |
[2]cine înțeleage ru|[3]șina-se-vor. |
[5]Rîvnire priimi-va oameni nedo|[6]jeniți, acmu foc vrăjmașii mîn|[7]ca-va ei. |
12 [8]Doamne, Zeu|[9]l nostru, pace dă noao, că toate dat-ai | [10]noao.
13 Doamne, | [11]Zeul nostru, află-ne. |
[12]Doam|[13]ne, trecînd de tine altul nu știm, nume [14]le tău menim. |
14 [16]Morții viață nu vor vedea, nece | [17]vracii lor să-i învie, ||

300ᵛ

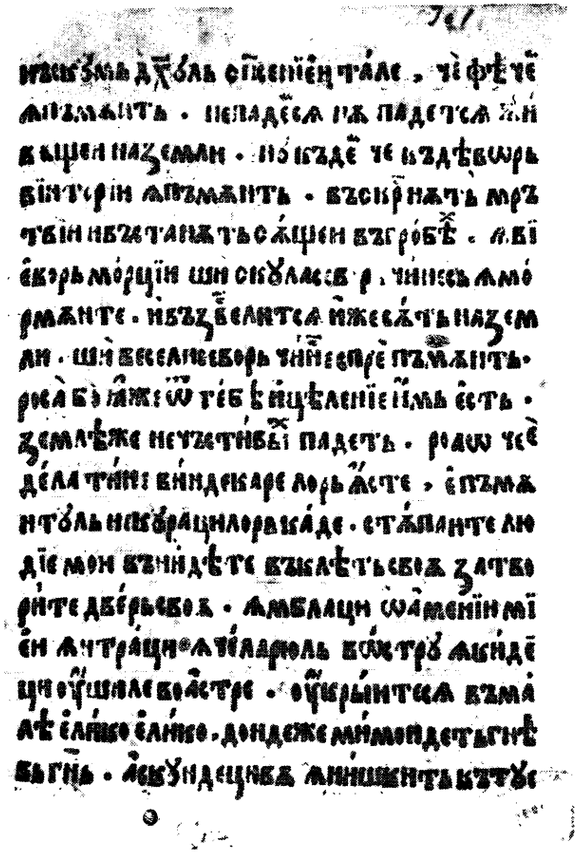
CP$_1$ 300ᵛ lipsă fotocopia

CP$_2$ 300ᵛ 12 pierduș, 14 fum și noi, 17 pentru, 18 în zgău am luat și-am



[1]derept aceaia aduseși și pi|[2]erduși și luași toată
partea de bogă|[3]ția lor. |
15 [4]Adauge-lă rău, | [5]Doamne, adauge-lă rău slăviților
pă|[6]mîntului. |
16 [8]Doamne, în grije pomenimu-te și | [9]în grijă neșchită
învățătura ta noao. |
17 [11]Ca ceaia ce durea apropia-se a naște, |
[13]și în durearea sa | [14]striga, așa* fum iubitului tău. |
18 [17]Derept | [18]frica ta, Doamne, în mațe priimim și ||

* fila care urmează în CP$_2$, prima din caietul 84, este scrisă de mînă, cu o grafie mult diferită de restul exemplarului



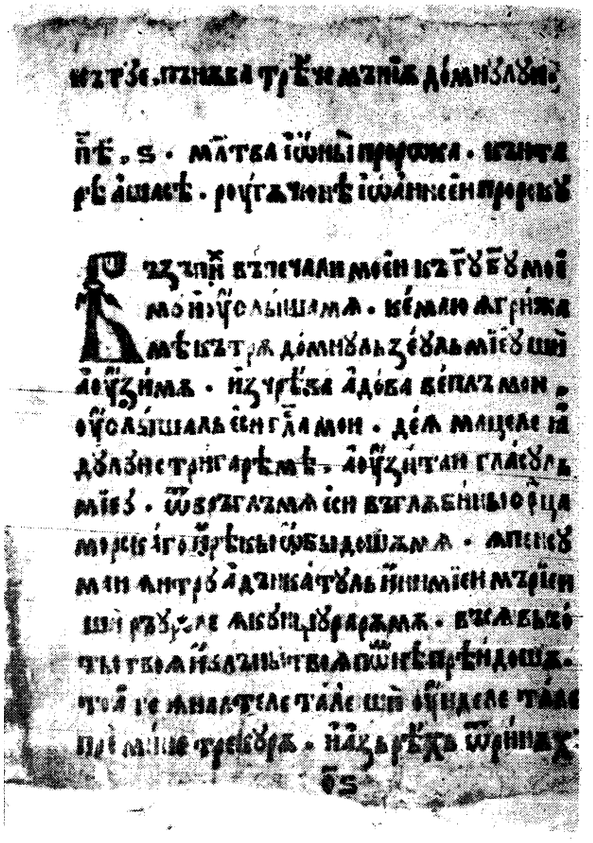
301r ◀

CP$_1$ 301r lipsă fotocopia

CP$_2$ 301r 1 lîngezit și am născut duhul mîntuirii tale cele ce-am făcut, 2 pre pămînt, 3 nu vrem cădea ce vor, 4 ceia ce lăcuiescu pre pămîntu, 5—6 și să vor scula ceia ce-s în groapă, 8 și se vor veseli ceia ce sîntu pre pămîntu, 10 că roa ceia ce-i, 11—12 de la tine le iaste lor de tămăduire, e *om.*, țara necredincioșilor va cădea, 14 ascundeți-vă oamenii miei, 15 întru cămara voastră și, 18 ascundeți-vă puținel

[1]născum, duhul spăseniei tale ce feacem | [2]în pămînt. |
[3]Nu cădem ce cădea-vor | [4]viitorii în pămînt. |
19 [5]Învi|[6]e-vor morții și scula-se-vor cine-s în mo|[7]rmînte |
[8]și veseli-se-vor cine-s spre pămînt. |
[10]Roao ce e | [11]de la tine vindecare lor iaste e pămî|[12]ntul necuraților cade. |
20 [14]Îmblați oamenii mi|[15]ei, întrați în celariul vostru, închide|[16]ți ușile voastre; |
[18]ascundeți-vă în nișchit cîtu e, ||

301ᵛ



CP$_1$ 301ᵛ lipsă fotocopia

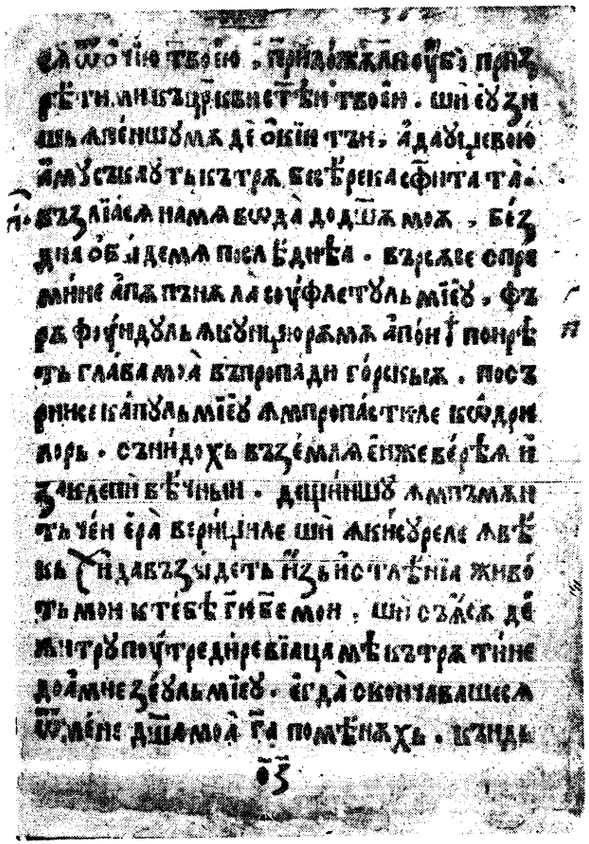
CP$_2$ 301ᵛ 1 pînă cîndu... lui Dumnezeu, 2 — 3 Cîntarea a şasea. Rugăciunea Ioannei prorocu *om.*, 5 strigaiu întru grijile, 6 meale că Domnul Dumnezeul, 7 mă auzi, 8 şi den zgăul iadului fu... auziş

[1]cîtu e pînă va treace mîniia* Domnului. |

3 [2]CÎNTA [3]REA A ŞASEA. RUGĂCIUNEA IOANNEEI PROROCU** |

[5]Chemaiu în grija | [6]mea cătră Domnul, Zeul mieu şi | [7]auzi-mă. |
[8]Den maţele ia [9]dului strigarea mea, auzit-ai glasul | [10]mieu ***. |
4 [11]Împensu [12]-m-ai întru adîncatul inimiei măriei | [13]şi rîurele încungiurară-mă; |
[15]toate înaltele tale şi undele tale | [16]pre mine trecură. ||

* scris : мъніж
** versetele sînt numerotate după *Iona*, cap. 2, *Biblia*, 1968, p. 892
*** pînă aici textul este scris de mînă în CP$_2$



302r ◀

CP$_1$ 302r lipsă fotocopia

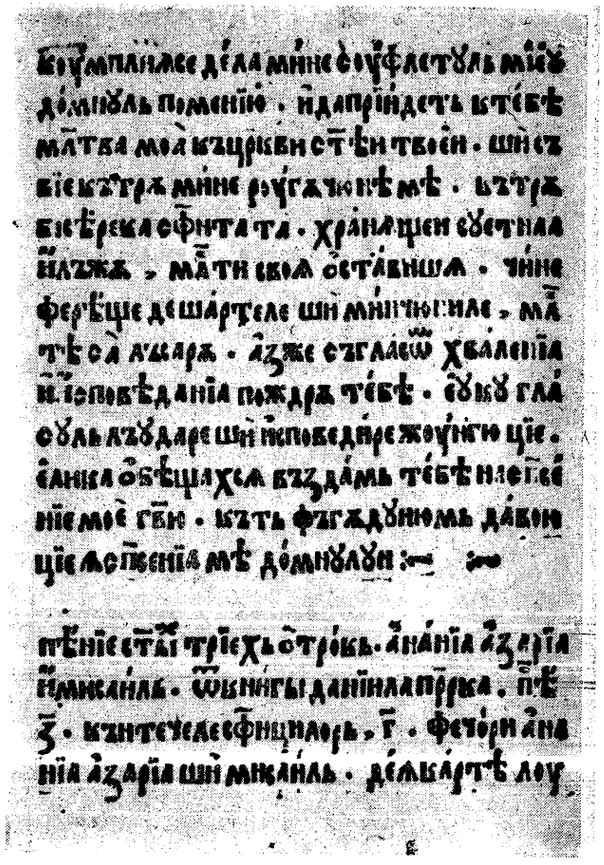
CP$_2$ 302r nici o diferenţă faţă de textul de bază

5 [2]Şi eu zi|[3]ş : împenşu-mă de ochii tăi, adauge-voiu |
[4]amu să caut către besearecа sfînta ta. |
6 [6]Vărsă-se spre | [7]mine apă pînă la sufletul mieu,
că|[8]ră-fundul încungiură-mă apoi ; |
7 [9]posă | [10]rni-se capul mieu. — Îm propastile codri|[11]lor ; |
[12]deştinşu îm pămîn|[13]t ce-i era verigile şi închisu
rele în vea|[14]c. |
[15]Şi să iasă de|[16]întru putredire viaţa mea către
tine, | [17]Doamne, Zeul mieu. |
8 [18]Cînd ||

302ᵛ

CP₁ 302ᵛ lipsă fotocopia

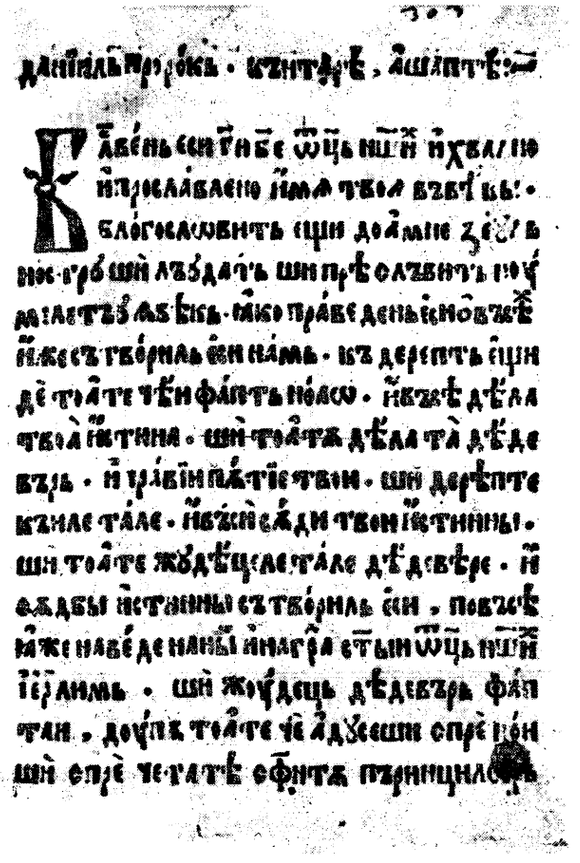
CP₂ 302ᵛ 4 tine



[1]cumpliia-se de la mine sufletul mieu, | [2]Domnul pomeniiu ; |
[3]şi să | [4]vie cătră mine * rugăciunea mea, cătră |
[5]besareca sfînta ta. |
9 [6]Cine | [7]fereaşte deşartele şi minciunile, milos|[8]tea sa lăsară. |
10 [9]Eu cu gla|[10]sul lăudare şi ispovedire junghiu ţie, |
[12]cît făgăduiiu-mă da-voiu | [13]ţie în spăsenia mea Domnului. |

[16]CÎNTECELE SFINŢILOR 3 FECIORI, ANA|
[17]NIA, AZARIA ŞI MISAIL, DEN CARTEA LU ||

* greşit pentru : тебѣ



303r ◀

CP$_1$ 303r lipsă fotocopia

CP$_2$ 303r 4 blagoslovit

[1]DANIIL PROROC. CÎNTAREA A ŞAPTEA* |

2 [4]Blagoslovit ** eşti, Doamne, Zeul | [5]nostru, şi lăudat
şi preaslăvit nu[6]mele tău în veac; |
3 [7]că derept eşti | [8]de toate ce-ai fapt noao, |
[9]şi toată deala ta deade|[10]văr
şi dereapte | [11]căile tale, |
[12]şi toate judeaţele tale deadeveare, |
4 [15]şi judeţ deadevăr fap|[16]t-ai după toate ce aduseşi
spre noi | [17]şi spre cetatea sfîntă părinţilor ||

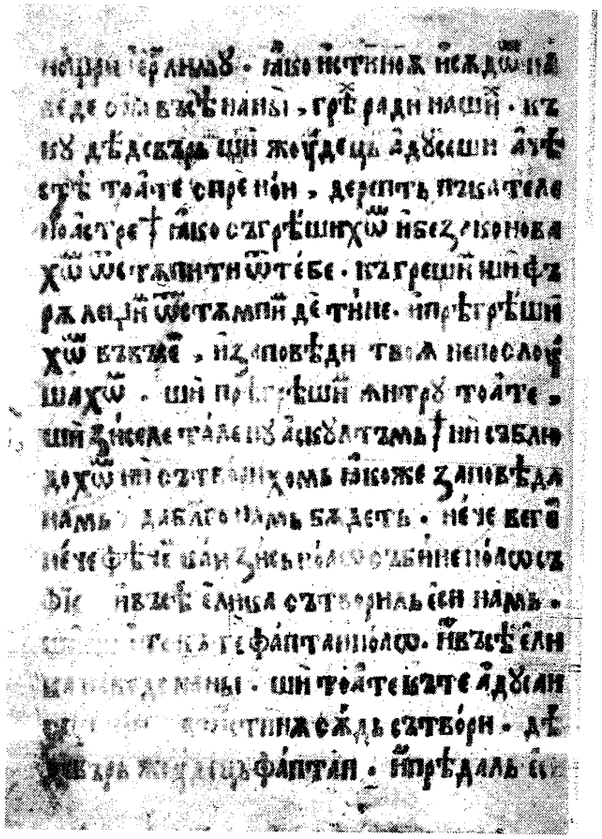
* numerotarea versetelor corespunde celei din *Cîntarea celor trei tineri*, cap. 1, *Biblia*, 1968, p. 950 — 951

** scris : блогословитъ

▶ 303ᵛ

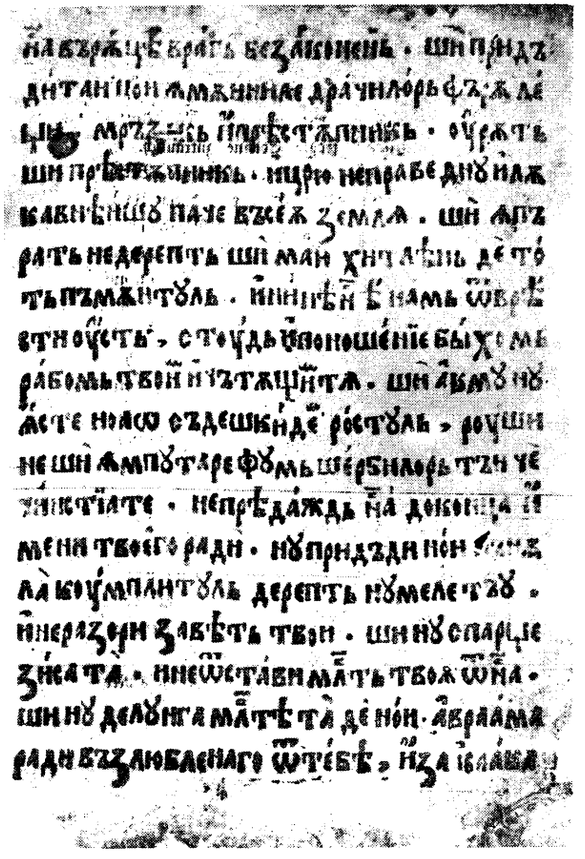
CP₁ 303ᵛ lipsă fotocopia

CP₂ 303ᵛ 6 greaşim



[1]noştri, Ierusalimu ; |
[2]că | [3]cu deadevăr şi judeţ aduseşi acea|[4]stea toate
spre noi derept păcatele | [5]noastre. |
5 [6]Că greşim şi fă|[7]ră-legim, ostîmpim * de tine. |
6 [9]Şi preagreaşim întru toate | [10]şi zisele tale nu as-
cultăm ; |
[12]nece veghem, | [13]nece feacem, c-ai zis noao să bine
noao să | [14]fie. |
7 [15]Şi toate cîte fapt-ai noao |
[16]şi toate cîte adus-ai | [17]spre noi,
dea|[18]devăr judeţ fapt-ai. ||

* de aici lipseşte o filă în CP₂ (în textul nostru pînă la pagina 304ᵛ 3)



304r ◀

CP$_1$ 304r lipsă fotocopia pînă la 304r 13; de aici pînă la sfîrşitul paginii, nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 304r filă lipsă

8 [1]Şi pridă|[2]dit-ai noi în mîinile dracilor fără le|[3]gi, urît | [4]şi preastîpnic |
[5]şi împă|[6]rat nederept şi mai hitlean de to|[7]t pămîntul. |

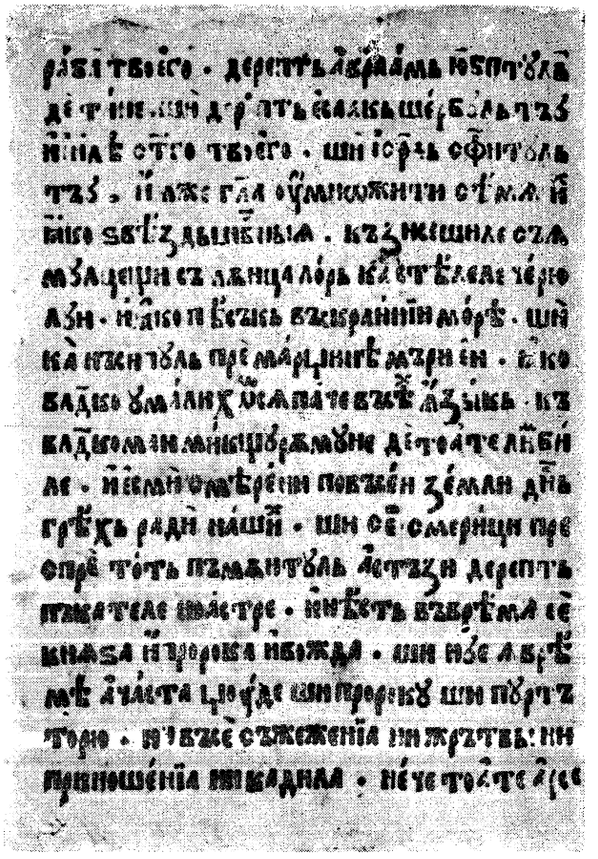
9 [9]Şi acmu nu | [10]iaste noao să deşchidem rostul, ruşi|[11]ne şi împutare fum şerbilor tăi ce | [12]cinstia-te. |

10 [13]Nu pridădi noi pînă | [14]la cumplitul derept numele tău |
[15]şi nu sparge | [16]zisa ta. |

11 [17]Şi nu delunga milostea ta de noi, ||

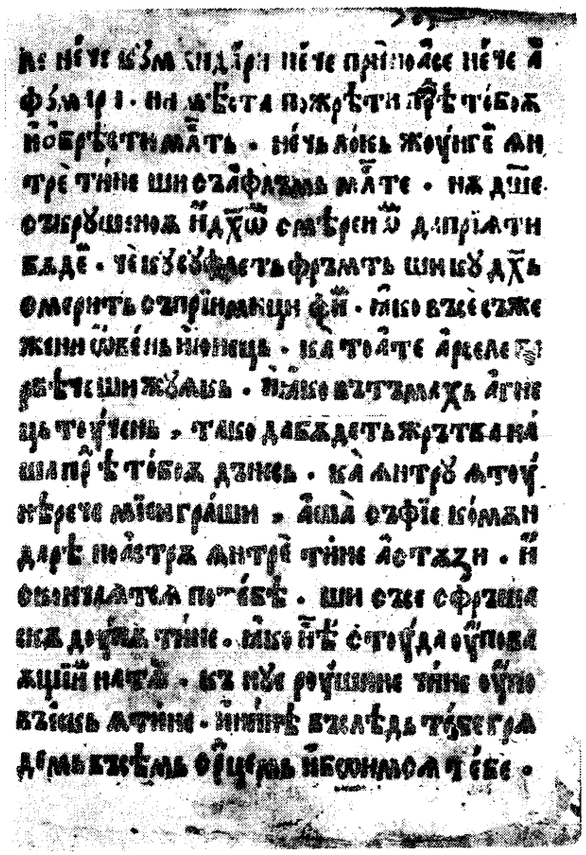
CP₁ 304ᵛ 16 jude

CP₂ 304ᵛ 10 вл҃дка



[1]derept Avraam iubitul | [2]de tine şi derept Isaac *, şerbul tău |
[3]şi Israil sfîntul | [4]tău. |
12 [5]Că ziseşi-le să în|[6]mulţeşti sămînţa lor ca stealele ceriu|[7]lui
şi | [8]ca năsipul pre marginea măriei. |
13 [9]Că | [10]вл҃дко (!) mai micşurămu-ne de toate lim-bi|[11]le |
[12]şi sem smeriţi pre|[13]spre tot pămîntul astăzi derept | [14]păcatele noastre. |
14 [15]Şi nu e în vrea|[16]mea aceasta giude şi prorocu şi purtă|[17]toriu, |
[18]nece toate arse-||

* scris : есдакь



305r ◀

CP$_1$ 305r 1—2 afumări, 3 nece

CP$_2$ 305r 3 nece

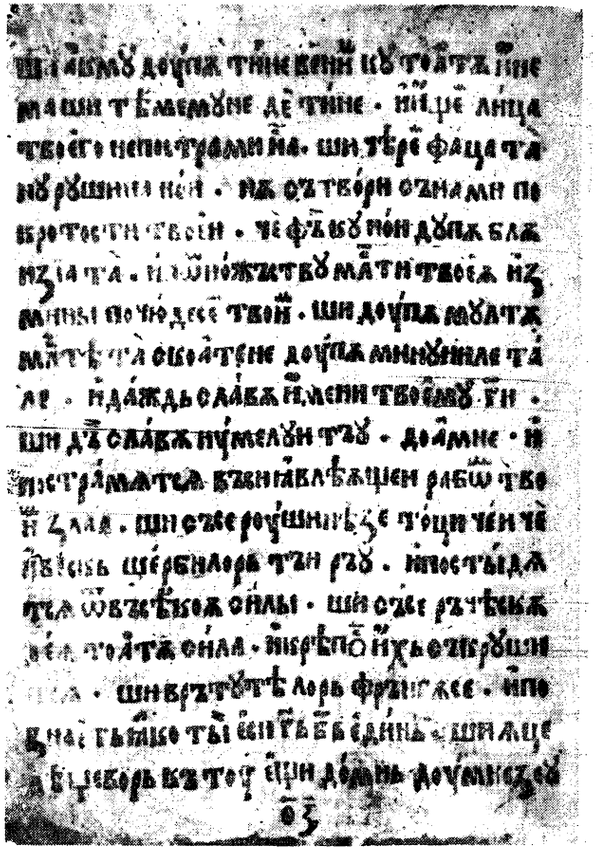
[1]le, nece cumîndari, nece prinoase, nece a |[2]fumari, |
[3]neci loc junghem în|[4]tre tine şi să aflăm miloste. |
15 [6]Ce cu suflet frîmt şi cu duh | [7]smerit să priimiţi fim. |
16 [8]Ca toate arsele be|[9]rbeace şi junc, |
[11]ca întru întu | [12]nearece miei graşi, aşa să fie comîn|[13]darea noastră între tine astăzi |
[14]şi să se sfîrşa |[15]scă după tine, |
[16]că nu e ruşine cine upo|[17]văiesc în tine *. ||

* de aici pînă la sfîrşit în CP$_2$ lipsesc toate filele

▶ 305ᵛ

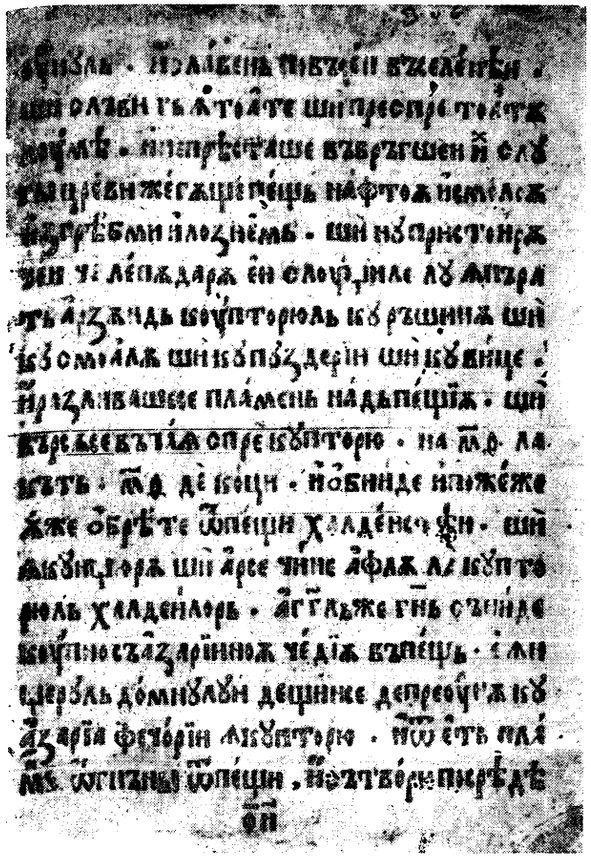
CP₁ 305ᵛ 10 numelui

CP₂ 305ᵛ lipsă text



17 [1]Şi acmu după tine venim cu toată ine|[2]ma şi tea-
memu-ne de tine. |
18 [3]Şi cearem faţa ta. | — [4]Nu ruşina noi, |
[5]ce fă cu noi după blî|[6]nzia ta, |
19 [7]şi după multă | [8]milostea ta. — Scoate-ne după
minunile ta|[9]le |
[10]şi dă slavă numelui* tău, Doamne. |
[12]Şi să se ruşineaze toţi cei ce | [13]ivesc şerbilor tăi
rău. |
20 [14]Şi să se răcească | [15]den toată sila, |
[16]şi vîrtutea lor frîngă-se. |
21 [17]Şi înţe|[18]leage-vor că tu eşti Domn Dumnezeu ||

* scris : нумелѹи



306r ◀

CP$_1$ 306r nici o diferență față de textul de bază

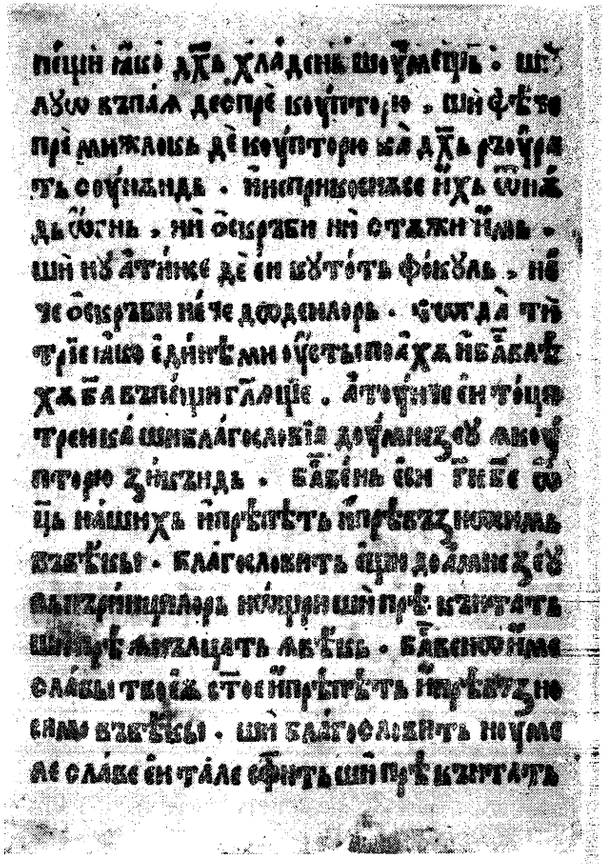
CP$_2$ 306r lipsă text

[1]unul |
[2]și slăvit în toate și prespre toată | [3]lumea. |
22 [5]Și nu pristoiră | [6]cei ce lepădară ei slugile lu împă-
ra|[7]t arzînd cuptoriul cu rășină și | [8]cu smoală și
cu puzderii și cu vițe. |
23 [9]Și | [10]vărsă-se văpaia spre cuptoriu |
[11]49 de coți, |
24 [12]și | [13]încungiură și arse cine află la cupto|[14]riul
haldeilor. |
25 [15]E în|[16]gerul Domnului deștinse depreună cu |
[17]Azaria feciorii în cuptoriu ||

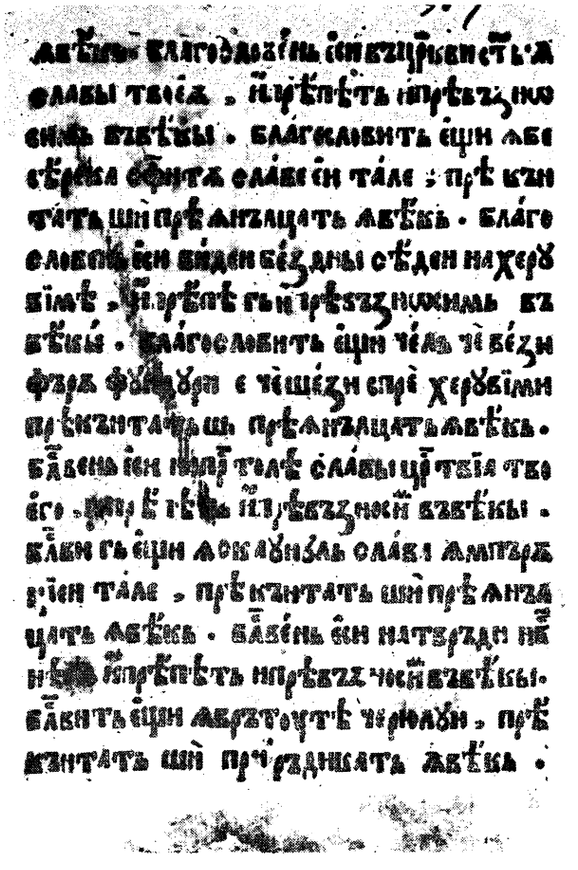
▶ 306ᵛ

CP$_1$ 306ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 306ᵛ lipsă text



26 [1]şi | [2]luo văpaia despre çuptoriu. — Şi feace | [3]pre mijloc de cuptoriu ca duh răura|[4]t sunînd |
[6]şi nu atinse de ei cu tot focul, ne|[7]ce oscîrbi, nece dodei lor. |
27 [9]Atunce ei toţi | [10]trei ca şi blagoslovia Dumnezeu în cu [11]ptoriu zicînd : |
28 [13]„Blagoslovit eşti, Doamne, Zeu|[14]l părinţilor noştri, şi preacîntat | [15]şi preaînălţat în veac, |
29 [17]şi blagoslovit nume|[18]le slaveei tale, sfînt şi preacîntat ||



307r ◀

CP$_1$ 307r 17 prearădicat

CP$_2$ 307r lipsă text

[1]în veac. |

30 [3]Blagoslovit eşti în be|[4]seareca sfîntă slaveei tale, preacîn|[5]tat şi preaînălţat în veac. |

31 [8]Blagoslovit eşti cel ce vezi| [9]fără-fundurile*, ce şezi spre heruvimi | [10]preacîntat şi preaînălţat în veac. |

32 [13]Blagoslovit eşti în scaunul slava împără|[14]ţiei tale, preacîntat şi preaînăl|[15]ţat în veac. |

33 [17]Blagoslovit eşti în vîrtutea ceriului, prea|[18]cîntat şi prearădicat ** în veac. ||

---

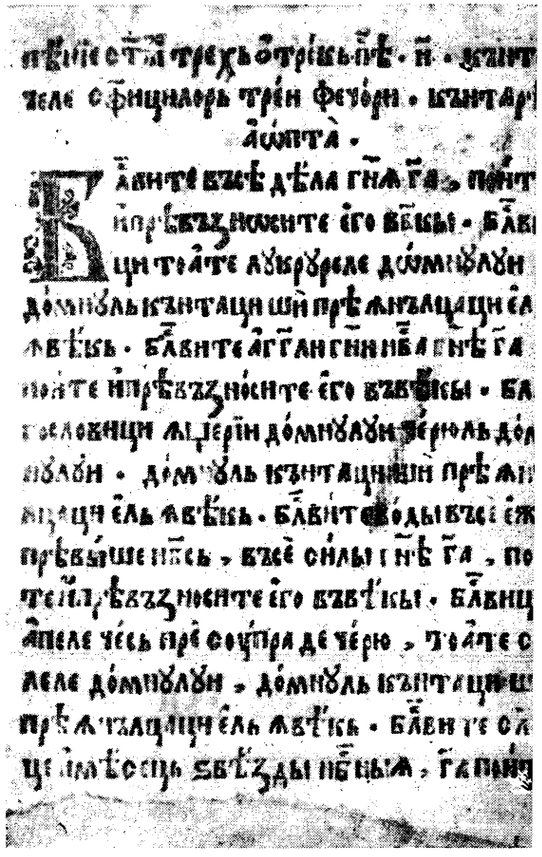
* scris : фърж ф8нд8рн є

** scris : приръдикать

▶ 307ᵛ

CP$_1$ 307ᵛ nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 307ᵛ lipsă text

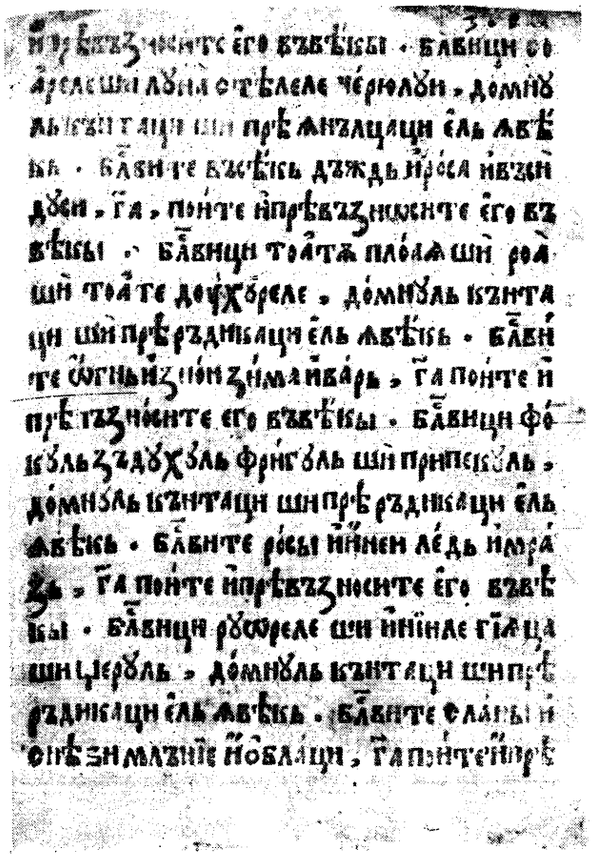


[1]CÎNTE|[2]CELE SFINŢILOR TREI FECIORI.
CÎNTAREA | [3]A OPTA |

34 [5]Blagoslovi|[6]ţi toate lucrurele Domnului, | [7]Domnul cîntaţi şi preaînălţaţi el | [8]în veac. |

35-36 [9]Bla|[10]gosloviţi îngerii Domnului, ceriul Dom|[11]nului, — Domnul cîntaţi şi preaînă|[12]lţaţi el în veac ! |

37-38 [14]Blagosloviţi | [15]apele ce-s pre supra de ceriu, toate si|[16]lele Domnului, Domnul cîntaţi şi | [17] preaînălţaţi el în veac. ||



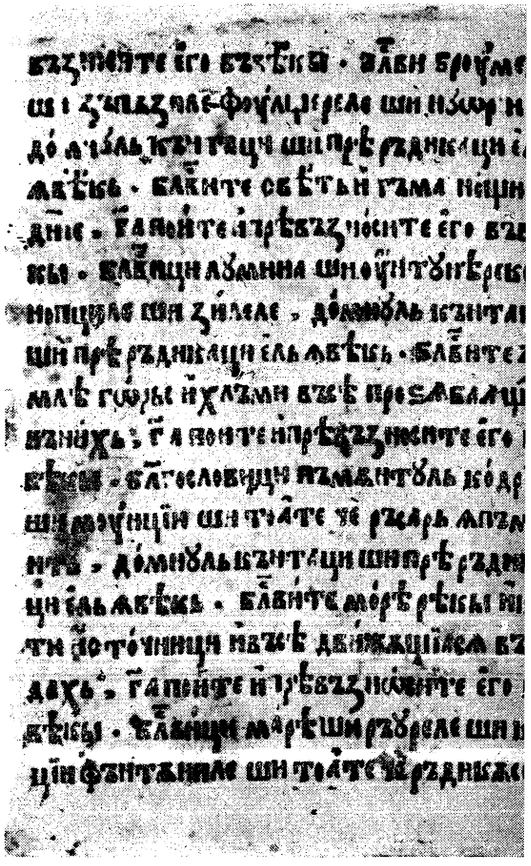
308r ◀

CP$_1$ 308r 1 blagosloviţi, 2 şi fulgerele, 6 întuneare-cu

CP$_2$ 308r lipsă text

39-40 [1]Blagosloviţi so|[2]arele şi luna, stealele ceriului,
Domnu|[3]l cîntaţi şi preaînălţaţi el în vea|[4]c. |
41-42 [6]Blagosloviţi toată ploaia şi roa | [7]şi toate duhurele,
Domnul cînta|[8]ţi şi prearădicaţi el în veac. |
43-44 [10]Blagosloviţi fo|[11]cul, zăduhul, frigul şi pripecul, |
[12]Domnul cîntaţi şi prearădicaţi el | [13]în veac. |
45-48 [15]Blagosloviţi ruorele şi iniile, ghiiaţa | [16]şi gerul,
Domnul cîntaţi şi prea|[17]rădicaţi el în veac. ||

▶ 308ᵛ



CP₁ 308ᵛ 17 rîurile

CP₂ 308ᵛ lipsă text

49-50 [1]Blagosloviţi* brumele | [2]şi zăpăzile. Fulgerele şi nuo |
rii, |[3]Domnul cîntaţi şi prearădicaţi el | [4]în veac. |
47-46 [6]Blagosloviţi lumina şi untunearecu | [7]nopţile şi zi-
lele, Domnul cîntaţi |[8]şi prearădicaţi el în veac. |
51-52-53 [11]Blagosloviţi pămîntul, codrii | [12]şi munţii şi toate
ce răsar în pămî|[13]nt, Domnul cîntaţi şi preară-
dica|[14]ţi el în veac. |
55-56 [17]Blagosloviţi marea şi rîurele şi chi|[18]ţii, fîntînile
şi toate ce rădică-se în- ||

c̃
* scris : БЛВН

309r ◀

CP$_1$ 309r 5 gadinile

CP$_2$ 309r lipsă text

[1]tru ape, Domnul cîntați și preaî|[2]nălțați el în veac. |

57-58 [4]Blagoslovi|[5]ți toate pasările ceriului, gadinele și |
[6]toate vitele, Domnul cîntați și | [7]preaînălțați el în veac. |

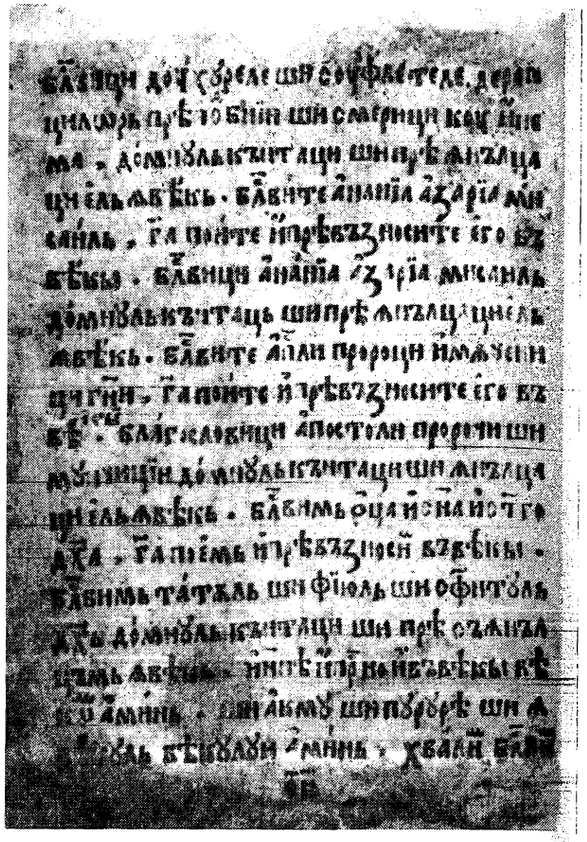
59-60 [9]Blagosloviți fiii oa|[10]menilor și blagoslovează Israil, Domnu|[11]l cîntați și prearădicați el în vea|[12]c. |

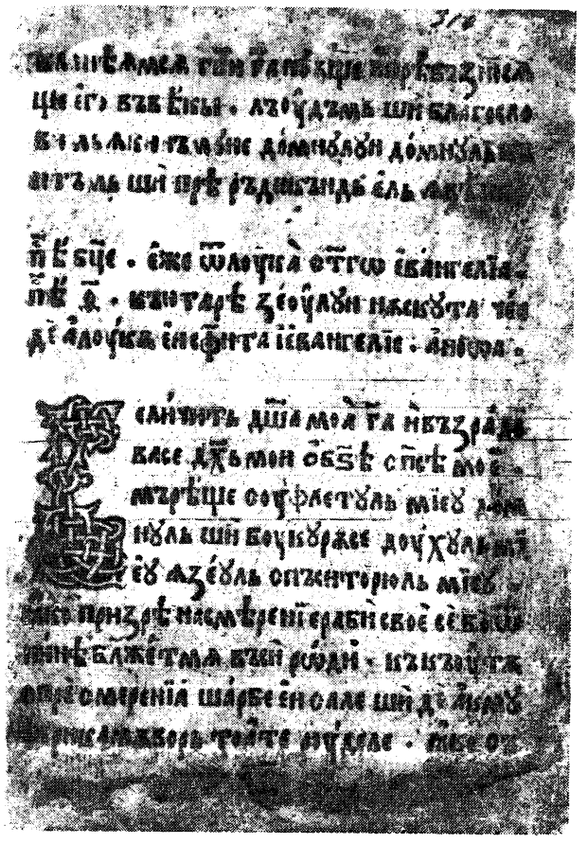
61-62 [13]Blagoslo|[14]viți preuții, Domnul, șerbii Domnu|[15]lui, Domnul cîntați și preaînălța|[16]ți el în veac. ||

CP_1 309^v 11—12 preaînălțați

CP_2 309^v lipsă text

63-64 [1]Blagosloviți duhure
podobnii și sm
t
65 [6]Blagosloviți Anania
ta
[10]Blagosloviți apost
nul cîn
[14] Blagoslovim tată
nul cîntați ș
[17]și acmu și pururea





310r ◀

CP$_1$ 310r 14 vă (!) căută

CP$_2$ 310r lipsă text

le şi sufletele derep|[2]ţilor, preaeriţi cu ine|[3]ma, Domnul cîn-
aţi şi preaînălţa|[4]ţi el în veac. |
ı, Azaria, Misail, | [7]Domnul cîn-
ţi şi preaînălţaţi el | [8]în veac. |
ɔli, proroci şi | [11]munciţii, Dom-
taţi şi înălţa|[12]ţi el în veac. |
şi fiiul şi sfîntul | [15]duh, Dom-
i prea să înăl|[16]ţăm în veac, |
şi în | [18]veacul veacului, amin. ||

[2]Lăudăm şi blagoslo|[3]vim, închinămu-ne Domnului,
Domnul cî|[4]ntăm şi prearădicînd el în veac. |

[6]CÎNTAREA ZEULUI NĂSCUTA CE E | [7]DE A
LUCĂEI SFÎNTA IEVANGHELIE (!), A
NOOA* |

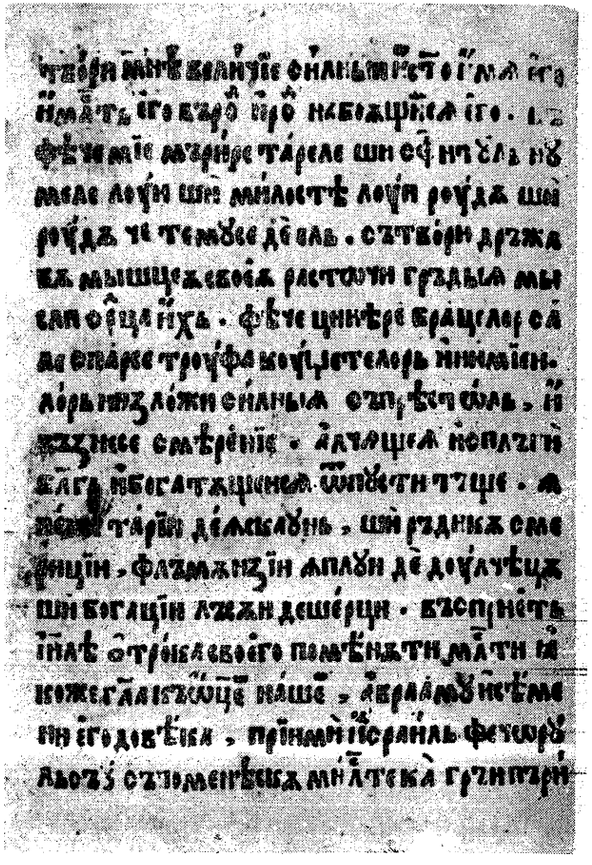
46-47 [10]Măreaşte sufletul mieu Dom|[11]nul şi bucură-se
duhul mi|[12]eu în Zeul spăritoriul mieu, |
48 [14]că căută | [15]spre smerenia şarbeei sale şi de acmu |
[16]ferica-mă-vor toate rudele. ||

* numerotarea versetelor este conformă celei din *Sfînta evanghelie cea după Luca*, cap. 1, *Biblia*, 1968, p. 1159—1160

▶ 310ᵛ

CP$_1$ 310ᵛ 5 în rudă ce, 7 braţilor (!)

CP$_2$ 310ᵛ lipsă text

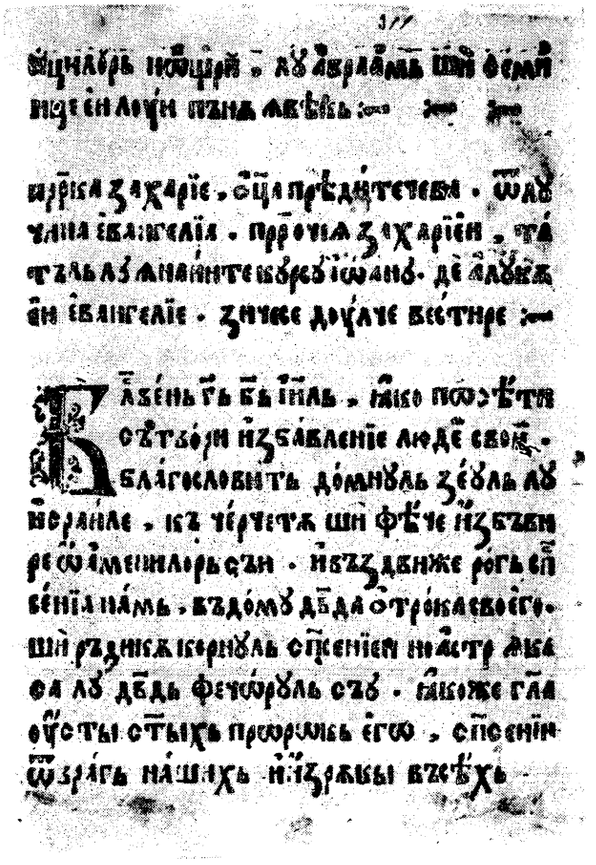


49-50 [2]Că | [3]feace mie mărire tarele şi sfîntul nu|[4]mele lui şi milostea lui rudă şi | [5]rudă ce temu-se de el. |

51 [7]Feace ţineare braţelor sa|[8]le, sparse trufa cugetelor inimiei | [9]lor. |

52-53 [11]Îm|[12]pense tarii den scaun şi rădică sme|[13]riţii, flămînzii împlu-i de dulceaţă | [14]şi bogaţii lăsă-i deşerţi. |

54-55 [17]Priimi Israil fecioru|[18]l său, să pomenească milostе. — Ca grăi pări-||



311r ◀

CP$_1$ 311r 1—2 seminţeei, 10 Israil, 13 noastre în

CP$_2$ 311r lipsă text

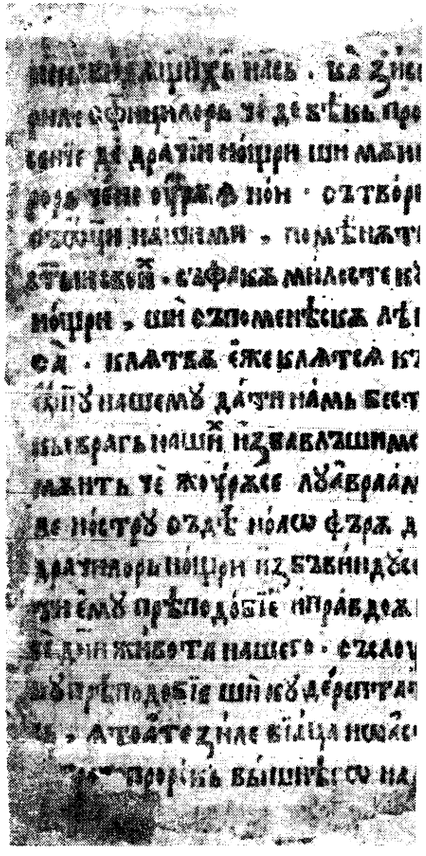
[1]nţilor noştri, lu Avraam şi semi|[2]nţeei lui pînă în veac. |

[4]PROROCIIA ZAHARIEI, TA|[5]TĂL LU ÎNAINTE — CURSU IOANU, DE A LUCĂ|[6]EI E-
68 VANGHELIE, ZICE-SE DULCE VESTIRE |

69 [9]Blagoslovit Domnul, Zeul lu | [10]Israil *, că cercetă şi feace izbăvi|[11]re oamenilor săi, |
[13]şi rădică cornul spăseniei noastre ** în *** ca|[14]sa lu David feciorul său. ||

* scris : исраилє
** scris : ноастр
*** scris : м

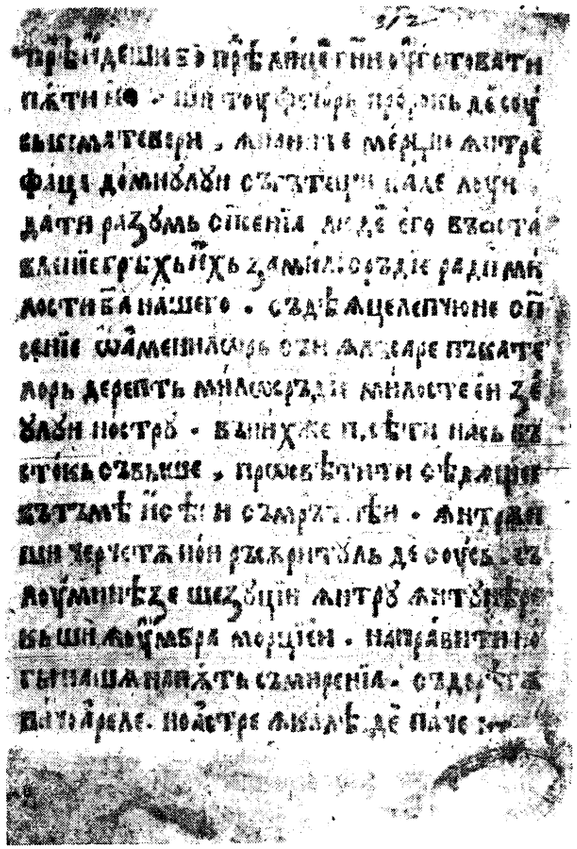
▶ 311ᵛ



CP_1 după 311ᵛ 11 pînă la sfîrşitul *Psaltirii româneşti* mai este o singură filă, care lipseşte din fotocopii, în schimb există în exemplarul original de la Biblioteca Academiei R.S.R.

CP_2 311ᵛ lipsă text

70-71 [1]Ca zise cu rostu|[2]tile sfinţilor ce de veac prorocii,
spă|[3]senie de dracii noştri şi mîinile tutu|[4]ror ce
ne urîia noi. |
72 [6]Să facă miloste cu părinţii | [7]noştri şi să pomenească
legea sfînta | [8]sa. |
73-74 [10]Jură|[11]mînt ce jură-se lu Avraam părinte|[12]le
nostru să dea noao. Fără de mîinile | [13]dracilor
noştri izbăvindu-se, |
75 [15]să slujască lui | [16]cu preapodobie şi cu dereptate
într-în|[17]s în toate zile viaţa noastră. ||



312r ◀

CP$_1$ 312r nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 312r lipsă text

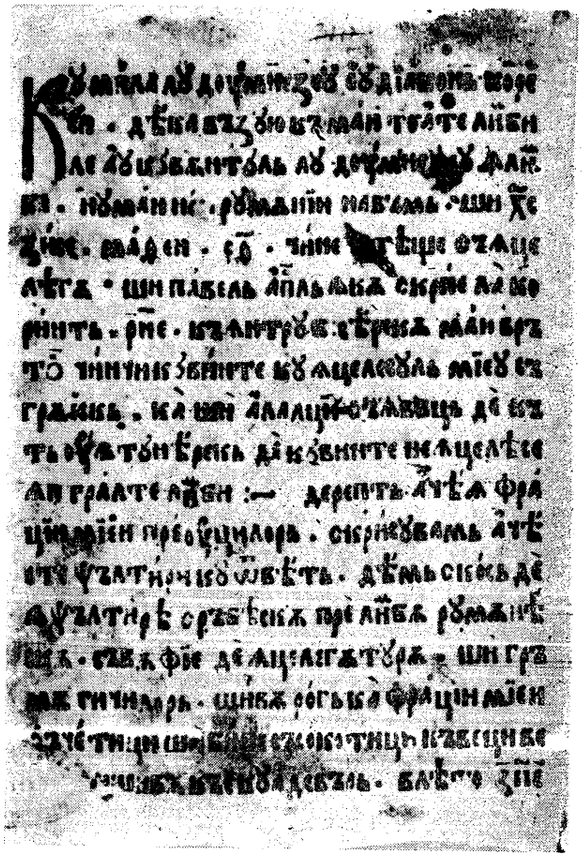
76 [2]Şi tu fecior proroc de su|[3]s chema-te-veri, înainte mergi între | [4]faţa Domnului să găteşti cale lui. |

77-78 [7]Să dea înţelepciune spă|[8]senie oamenilor săi în lăsare păcate|[9]lor, derept milosîrdie milosteei Ze| [10]ului nostru. |

79 [12]Într-în|[13]şi cercetă noi răsăritul de sus, să|[14]lumineaze şezuţii întru întuneare|[15]c şi în umbra morţiei. |

[16]Să dereagă | [17]picioarele noastre în calea de pace. ||

▶ 312ᵛ



CP₁ 312ᵛ 3—4 limba lor, 11—18 începutu-se-au a se scrie aceaste sfinte psăltiri în luna lu fevruarie 6 zile şi se-au sfîşit (!) în luna lu mai 27 zile în cetate în Braşov, v leato 7078 (1570)

CP₂ 312ᵛ lipsă text

[1]Cu mila lu Dumnezeu eu diacon Core|[2]si, deaca văzuiu că mai toate limbi|[3]le au cuvîntul lu Dumnezeu în lim|[4]ba, numai noi rumânii n-avăm; şi Hristos | [5]zise Mathei 99 : cine ceteaşte să înţe|[6]leagă şi Pavel apostol încă scrie, la Co|[7]rint 155 că întru besearecă mai vîr|[8]tos cinci cuvinte cu înţelesul mieu să | [9]grăiesc, ca şi alalţi să învăţ decî|[10]t untunearec de cuvinte neînţelease | [11]într-alte limbi*. Derept aceeia, fra|[12]ţii miei, preuţilor, scrisu-v-am acea|[13]ste psăltiri cu otveat de-am scos de|[14]n psăltirea sîrbească pre limbă rumânea|[15]scă să vă fie de înţelegătură şi gră|[16]măticilor. Şi vă rog ca, fraţii miei, | [17]să cetiţi şi bine să socotiţi că veţi ve|[18]dea că e cu adevăr. в лѣто з҃п҃е ||

* textul care urmează de aici pînă la sfîrşit în CP₁ este diferit, conform notaţiei consemnate pentru rîndurile 11—18

INDICE

INDICE DE CUVINTE

Indicele prezintă în ordine alfabetică şi, în general, în forma din limba literară toate cuvintele din *Psaltirea slavo-română* (1577).

În interiorul fiecărui articol s-au înregistrat, în chirilică, toate variantele grafice; ortografierea formelor perifrastice a verbelor, a formelor scurte ale pronumelor sau ale verbului *a fi*, postpuse sau intercalate, s-a făcut conform uzului actual, socotind că în acest fel se facilitează analiza, putînd totodată să se înregistreze, în cadrul fiecărei paradigme, toate formele oferite de text (la verbul **ivi** am notat : **ивитоу-мї-ѧи, ивескꙋ-мѫ, иви-те-вери** etc.); la cuvintele flexibile s-au restabilit paradigmele, în măsura datelor furnizate de text. La verbe şi pronume personale s-a notat de la 1—6 persoana. (Ex. : **ei** pr. pers. 6 ; **învăţa** ..., imper. *5* **ѧвъцаци-вѫ** etc.) Numărul care indică persoana la verbe s-a cules cursiv pentru a nu fi confundat, într-o enumerare, cu trimiterile. (Ex.: **avea** ind. prez. *3* **аре** $70^{r}/_{4}$, *6* **аꙋ** 28^{v}_{9} ; **jura** pf. s. ... *2* **жоураши-те** $175^{r}/_{2}$, *3* **жоурѫ-се** $220^{v}/_{3}$.)

La cuvintele cu mai multe valori gramaticale, enumerarea a avut în vedere ordinea alfabetică a categoriei gramaticale.(Ex. : **curat** adj., s.m. 1. adj. ... 2. s.m.)

După fiecare formă din corpul articolelor, prima cifră reprezintă pagina textului original (cu menţiunea *r* = recto, *v* = verso) şi a doua numărul rîndului ; la cuvintele care încep pe un rînd şi se continuă pe altul s-a notat numai rîndul unde începe cuvîntul.

Nu au fost îndreptate greşelile de tipar şi după ele s-a notat (!). În Anexă semnul (!) pus după cuvintele-titlu atrage atenţia asupra aceleiaşi situaţii. (Vezi : *acum*, *lătrător* etc.)

Cuvintele-titlu cursive şi cifrele cursive din înşiruirea atestărilor atrag atenţia asupra unităţilor lexicale cuprinse în textele nebiblice (epilog şi textul inclus de Coresi la sfîrşitul psalmului 76).

Din dorinţa de a face cît mai util materialul prezentat în Indice am căutat să dăm cîteva elemente noi faţă de alte lucrări similare: a) am consemnat prin cifra din stînga cuvintelor-titlu numerotarea exactă a unităţilor lexicale * utilizate în *Psaltirea slavo-română* de la 1577 ; nu vor avea cifră statistică trimiterile ** şi cuvintele compuse (ai căror termeni componenţi sînt înregistraţi fiecare la locul lor alfabetic) ; b) am notat la sfîrşitul articolelor între [ ] frecvenţa fiecărui cuvînt în text.

Numele proprii au fost grupate într-un indice separat. *Domn*, *Hristos*, *Izrail* şi *Zeu*, deşi le-am ortografiat în text şi ca nume comune (atunci cînd contextul ne-a îndreptăţit să le considerăm astfel), le-am înregistrat în indice cu număr statistic acolo unde aveau cea mai bogată frecvenţă (*Domn*, *Izrail* şi *Zeu*, la nume proprii, iar *hristos* la nume comune).

Dat fiind numărul evident mai mare al unităţilor lexicale înregistrate în *Psaltirea slavo-română* de la 1589 (peste 200 cuvinte-titlu) am întocmit o Anexă la indice cu scopul de a evidenţia, în acest fel, „bogăţia" vocabularului *Psaltirii* lui Şerban Coresi faţă de psaltirile coresiene anterioare. În aceeaşi Anexă am inclus şi cele două unităţi lexicale care apar în plus în CP_1 faţă de CP.

* Unitatea lexicală a fost considerată din punctul de vedere etimologic. Astfel cuvintele *spată*, *spate* < lat. *spatha* constituie, în indicele nostru, o singură unitate lexicală ; la fel cuvintele *ispovedi*, *spovedi* < v. sl. исповѣдати etc.

** **călcătoriu** v. lege-călcătoriu şi **veste** v. fără-veste, deşi sînt trimiteri, poartă număr statistic, deoarece cuvintele respective nu figurează independent în text decît în compusele citate

ABREVIERI

ac.	=	acuzativ
adj.	=	adjectiv, adjectival
adv.	=	adverb, adverbial
ap.	=	apud
art.	=	articol, articulat
card.	=	cardinal
cat. gr.	=	categorie gramaticală
cf.	=	confer
cj.	=	conjuncţie
col.	=	colectiv
comp.	=	comparativ
cond.	=	condiţional
conj.	=	conjunctiv, conjuncţional
d.	=	dativ
dem.	=	demonstrativ
ex.	=	exemplu
expr.	=	expresie
f.	=	feminin
g.	=	genitiv
ger.	=	gerunziu
hot.	=	hotărît
imp.	=	imperfect
imper.	=	imperativ
impers.	=	impersonal
ind.	=	indicativ
inf.	=	infinitiv
int.	=	interogativ
interj.	=	interjecţie
invar.	=	invariabil
loc.	=	locuţiune
m.	=	masculin
m.m.pf.	=	mai mult ca perfect
n.	=	neutru
neg.	=	negativ

nehot.
nom.
n. pr.
nr.
num.
om.
on.
ord.
p.
part.
pas.
pers.
pf.
pf.c.
pf. s.
pl.
pos.
pr.
prep.
prez.
pt.
r.
refl.
rel.
s.
sg.
subst.
ş.a.
top.
v.
vb.
viit.
voc.

= nehotărît
= nominativ
= nume propriu
= număr
= numeral
= omis
= onomastic
= ordinal
= pagina
= participiu
= pasiv
= personal
= perfect
= perfectul compus
= perfectul simplu
= plural
= posesiv
= pronume
= prepoziţie
= prezent
= pentru
= recto
= reflexiv
= relativ
= substantiv
= singular
= substantiv al cărui gen nu este cunoscut
= şi altele
= toponimic
= verso
= verb, verbal
= viitor
= vocativ

a[1] art. v. **al.**

1 **a**[2] prep. **1.** înaintea adj., pr. și s. а 12^{r}_{3}, 15^{v}_{9}, 26^{r}_{8}, 115^{v}_{14}, 130^{r}_{4}, 133^{r}_{10}, 158^{r}_{11}, 159^{r}_{13}, 187^{r}_{7}, $^{v}_{15}$, 189^{v}_{14}, 220^{v}_{13}, 239^{v}_{3}, 262^{r}_{5}, 280^{v}_{5}; în loc adv. дѣдерѣпта [=de-a dreapta] [**8**] v. **derept. 2.** înaintea unui vb. la inf. а 7^{r}_{9}, 8^{r}_{9}, $_{9}$, 19^{r}_{12}, $_{12}$, 98^{r}_{6}, 108^{r}_{18}, 201^{v}_{8}, 229^{v}_{8}, 242^{v}_{1}, 252^{v}_{16}, 300^{v}_{11} [**35**].

2 **acel** adj., pr. dem. **1.** adj. dem. m. ac. sg. ачель 185^{r}_{14}; f. ачѣѧ 94^{r}_{5}, 277^{v}_{13}; **2.** pr. dem. m. nom. sg. ачела 167^{r}_{18}, 195^{v}_{13}, pl. ачеи 213^{r}_{15}, ачеѧ 36^{r}_{15}; f. nom.-ac. sg. ачѣѧ 1^{r}_{2}, 15^{v}_{12}, 21^{r}_{11}, $^{v}_{14}$, 29^{v}_{13}, 41^{r}_{6}, 52^{v}_{12}, 53^{v}_{15}, 76^{v}_{6}, 77^{v}_{18}, 83^{r}_{9}, $^{v}_{14}$, 85^{r}_{5}, $^{v}_{1}$, 97^{r}_{2}, 118^{v}_{18}, 135^{r}_{13}, $^{v}_{10}$, 138^{v}_{11}, $_{12}$, 147^{v}_{15}, 168^{r}_{11}, 197^{v}_{5}, 199^{v}_{4}, 220^{v}_{16}, 227^{r}_{14}, 236^{v}_{1}, 240^{r}_{15}, 241^{v}_{15}, 242^{v}_{4}, $_{7}$, $_{12}$, 300^{v}_{1}, *312^{v}_{11}*; pl. ачѣлѣ 38^{v}_{7}, 102^{r}_{1} [**43**].

3 **acest** adj., pr. dem. **1.** adj. dem. m. nom. sg. ачесть 97^{r}_{12}, ачеста 288^{r}_{18}, pl. ачещѣ 288^{r}_{16}; f. nom.-ac. sg. ачаста 17^{v}_{17}, 90^{v}_{2}, 144^{r}_{7}, 156^{v}_{8}, 283^{v}_{15}, 304^{v}_{16}, ачѣста 218^{v}_{12}, 283^{r}_{6}, pl. ачѣсте *312^{v}_{12}*; **2.** pr. dem. m. nom.-ac. sg. ачеста 39^{v}_{13}, 40^{r}_{4}, 192^{r}_{16}, $^{v}_{1}$, $_{6}$, pl. ачеще 167^{r}_{14}, ачещѣ 137^{v}_{17}, 167^{v}_{4}; f. sg. ачаста 39^{v}_{6}, 77^{r}_{17}, 90^{v}_{8}, 112^{v}_{2}, 123^{r}_{17}, 139^{v}_{11}, 230^{v}_{2}, $_{5}$, 235^{r}_{14}, 295^{v}_{12}, pl. ачестѣ 303^{v}_{3}, ачѣстѣ 20^{v}_{11}, 81^{v}_{11}, 82^{r}_{9}, 93^{v}_{10}, 148^{v}_{18}, 180^{r}_{4}, 194^{v}_{15}, 215^{r}_{9}, 274^{v}_{18}, 288^{r}_{15}, 291^{v}_{5}, $_{10}$, 292^{r}_{13} [**44**].

4 **aci** adv. ачиѧ 19^{v}_{7}, ачїѧ 38^{r}_{10}, 63^{v}_{17}, 88^{r}_{11}, 98^{r}_{17}, 103^{r}_{1}, 117^{v}_{5}, 123^{r}_{9}, 141^{v}_{18}, 167^{r}_{14}, 200^{r}_{6}, $^{v}_{17}$, 201^{r}_{2}, 249^{r}_{13}, 257^{v}_{6}, $_{15}$, 258^{r}_{17}, 262^{r}_{14}, $^{v}_{4}$, 262^{r}_{17}, $^{v}_{1}$, $_{5}$, ачїе 128^{r}_{11}, ачїѫ 214^{v}_{3}, дѣчїѧ [= de acia] 8^{v}_{14}, 160^{r}_{13}, дѣчїѫ 72^{r}_{7} [**27**].

5 **acolo** adv. аколо 249^{r}_{7} [**1**].

6 **acoperămînt** s. n. nom.-ac. art. акоперимѫнтꙋль 25^{v}_{10} [**1**].

7 **acoperi** vb. IV ind. prez. *2* акопери 52^{v}_{3}, *3* акоапере 99^{r}_{12}; pf. c. *2* кѡперотаи (!) 163^{v}_{2}; refl. ind. prez. impers. се акоаперь 53^{r}_{10} [**4**].

8 **acum** adv. акмꙋ 2^{r}_{14}, 17^{v}_{7}, 23^{v}_{4}, 32^{v}_{3}, 44^{v}_{6}, 71^{v}_{15}, 74^{v}_{17}, 80^{v}_{15}, 144^{r}_{5}, 182^{v}_{3}, 226^{r}_{17}, 248^{v}_{12}, 251^{r}_{14}, 254^{r}_{7}, 256^{r}_{7}, 258^{r}_{6}, $^{v}_{4}$, 300^{r}_{6}, 304^{r}_{9}, 305^{v}_{1}, 309^{v}_{17}, 310^{r}_{15}, акмоу 131^{r}_{11}, 250^{r}_{17}, дѣкмꙋ [= de-acmu] 223^{v}_{1} [**25**].

9 **adăpa** vb. I ind. prez. *2* адъпи 63^{v}_{6}, 155^{v}_{12}, *3* адапѫ 199^{r}_{18}, $^{v}_{8}$; pf. s. *2* адапаши 116^{v}_{2}, *3* адъпѫ 38^{v}_{13}, адъпъ 147^{r}_{9}, *6* адъпарѫ 126^{v}_{16}; pf. c. *2* адъпатꙋ-нѣи 109^{r}_{9}, адъпатꙋ-л-ии 116^{r}_{12}; viit. *1* адѫпа-вою 293^{v}_{3} [**11**].

10 **adăuga** vb. I ind. prez. *1* адаꙋгь 130^{v}_{16}, *2* адаꙋци 110^{v}_{13}, *3* адаꙋцє 127^{r}_{16}, 143^{v}_{14}; pf. s. *3* адаоусє 63^{v}_{10}, 90^{v}_{4}, *6* адаꙋсєрѫ 127^{r}_{15}, 147^{r}_{14}; viit. *1* адаꙋцє-вою 302^{r}_{3}, *3* ва адаꙋцє 76^{r}_{13}, адаоуцє 172^{r}_{16}; imper. *2* адаꙋцє 300^{v}_{5}; адаоуцє $300^{v}_{4,5}$, адаоуцєци 112^{r}_{18}; conj. prez. *3* съ адаꙋгѫ 226^{r}_{4}; refl. ind. pf. s. *3* адаоусꙋ-се 91^{v}_{4}; viit. *3* адаꙋцє-се-ва 247^{v}_{5}; conj. prez. *3* съ ноу се адаꙋгѫ 15^{v}_{11}, съ нꙋ адаоугѫ-се 183^{v}_{12}; part. адаоус (!) 1^{r}_{11} [**21**].

11 *adevăr* s. n. ac. sg. адѣвърь 312^{v}_{18} [**1**].

12 **adică** adv. адѣкѫ 9^{v}_{6}, 16^{r}_{3}, 56^{v}_{2}, 57^{v}_{1}, 73^{v}_{10}, 74^{r}_{2}, 94^{v}_{17}, 95^{r}_{1}, 99^{r}_{10}, 100^{r}_{14}, 103^{r}_{15}, 107^{v}_{1}, 124^{r}_{1}, 136^{r}_{15}, 160^{r}_{3}, 167^{r}_{11}, $180^{r}_{13,14}$, 200^{v}_{15}, 234^{v}_{14}, $234^{bis\,v}_{13}$, 248^{r}_{14}, 249^{v}_{13}, 253^{r}_{3}, 256^{v}_{9}, 257^{v}_{4}, 258^{r}_{6}, $^{v}_{4}$, 265^{r}_{4} [**29**].

13 **adînca** vb. I refl. ind. pf. s. *6* адънкарѫ-се 179^{v}_{18} [**1**].

14 **adîncat** „adînc", „adîncime" adj., s. n. **1**. adj. f. nom.-ac. sg. адѫнкать 114^{v}_{10}, адънкатѫ 124^{r}_{18}; pl. адънкате 126^{r}_{2}; **2**. s. n. nom.-ac.sg. адънкать 213^{r}_{17}, 255^{r}_{2}, 285^{v}_{3}, art. адѫнкатꙋль 116^{r}_{2}, адънкатꙋль 126^{r}_{6}, 301^{v}_{12}; pl. адънкателе 122^{v}_{12}, 124^{v}_{2} [**11**].

15 **adormi** vb. IV ind. pf. s. *1* адꙋрмїю 3^{r}_{16}, 4^{v}_{17}, адоурмїю 104^{r}_{16}, *3* адꙋрмѧ 248^{r}_{15}, адꙋрмнтѫ 233^{v}_{14}, *6* ~~адоурмирѫ 142^{r}_{8}, адꙋрмнтарѫ 142^{r}_{14}~~; conj. prez. *1* съ нꙋ адормꙋ 18^{v}_{5} [**8**].

16 **aduce** vb. III ind. prez. *3* адоуче 9^{r}_{14}, адꙋче 48^{r}_{11}, *6* адꙋкь 133^{r}_{16},

адоукь 142$^{v}_{16}$; imp. *3* адоучѣ 133$^{r}_{18}$; pf. s. *2* адꙋсеши 300$^{v}_{1}$, 303$^{r}_{16}$, $^{v}_{3}$, *3* адꙋсе 148$^{r}_{15}$, адоусе 148$^{v}_{8}$; pf. c. *2* адꙋс-ли 298$^{v}_{4}$, 303$^{v}_{16}$; viit. *6* адоучеворь 123$^{v}_{2}$; imper. *5* адоучеци 47$^{r}_{9, 11, 13, 15}$, 186$^{r}_{11, 15}$, адꙋчечци (!)186$^{r}_{13}$; conj. prez. *3* съ адꙋкѫ 14$^{v}_{8}$; refl. ind. prez. *6* адоукꙋ-се 84$^{v}_{9, 11, 12, 14}$ [**25**].

17 **aduna** vb. I ind. prez. *3* адоунѫ 21$^{r}_{12}$, 55$^{r}_{15}$, 71$^{v}_{14}$, адꙋнѫ 254$^{v}_{10}$; pf. s. *3* адꙋнѫ 76$^{r}_{3}$, 211$^{r}_{10}$, *6* адꙋнарѫ 284$^{r}_{10}$; viit. *1* адоуна-вою 290$^{v}_{18}$, *3* адꙋна-ва 278$^{v}_{10}$, *6* адоуна-вѡрь 201$^{r}_{7}$; imper. *2* адꙋнѫ 210$^{v}_{11}$, *5* адоунаци 92$^{r}_{6}$, адꙋнаци 230$^{v}_{14}$; refl. ind. pf. s. *6* адꙋнарѫ-се 1$^{v}_{3}$, 200$^{v}_{4}$, 292$^{r}_{14}$, адоунарѫ-се 51$^{v}_{4}$, 60$^{v}_{18}$, 87$^{r}_{18}$, адоунарѫ-сѧ 61$^{r}_{1}$, 88$^{r}_{5, 6}$; viit. *6* адꙋна-се-ворь 195$^{r}_{10}$ [**23**].

18 **adunat** s. n. nom.-ac. sg. art. адꙋнатꙋль 137$^{v}_{13}$, 204$^{r}_{2}$, 266$^{r}_{11}$ [**3**].

19 **adusă** „prinos", „jertfă" s.f. nom.-ac. pl. адоусе 73$^{v}_{5}$ [**1**].

20 **afară** adv. афарѫ 51$^{r}_{15}$, 76$^{r}_{5}$, 283$^{v}_{16}$, 291$^{r}_{11}$ [**4**].

21 **afla** vb. I ind. prez. *4* афлъмꙋ 256$^{v}_{10}$, *6* афлѫ 33$^{v}_{16}$; pf. s. *1* афлаи 126$^{v}_{12}$, 172$^{r}_{7}$, 226$^{v}_{12}$, афлаю 245$^{v}_{17}$, *3* афлѫ 62$^{v}_{15}$, 306$^{r}_{13}$, *6* афларѫ 85$^{r}_{14}$, 142$^{r}_{9}$, 211$^{r}_{16}$, 226$^{v}_{9}$, 244$^{r}_{8}$; pf. c. *2* чѣи афлать 137$^{v}_{13}$; viit. *1* вою афла 256$^{v}_{6}$, *2* верн афла 65$^{r}_{7}$; imper. *2* афлъ 300$^{r}_{11}$; conj. prez. *4* съ афлъмь 305$^{r}_{4}$; refl. ind. prez. *3* се афлѫ 15$^{r}_{18}$, 22$^{v}_{10}$, 67$^{v}_{16}$, афлъ-се 135$^{v}_{13}$; conj. prez. *3* съ се афле 33$^{v}_{13}$; refl. cu pr. în d. ind. prez. *3* афлѫ-шь 162$^{r}_{1}$ [**24**].

22 **afuma** vb. I refl. ind. prez. *3* афꙋмѫ-се 201$^{v}_{9}$, viit. *6* афꙋма-се-ворь 273$^{v}_{10}$ [**2**].

23 **afumare** „tămîie" s. f. nom.-ac. sg. афꙋмаре 118$^{v}_{3}$; pl. афꙋмари 305$^{r}_{1}$ [**2**].

24 **agarean** s. m. nom. pl. art. агарѣнїи 160$^{v}_{2}$ [**1**].

25 **agonisi** vb. IV ind. prez. *3* ~~агонисѣци 5$^{v}_{11}$ [**1**].~~

26 **agru** „țarină" s. n. nom.-ac. pl. агре 214$^{v}_{6}$ [**1**].

27 **aievea** adv. ажвѣ 91$^{v}_{14}$ [**1**].

28 **ainte** adv. аинте 21^{v}_{10}, 33^{r}_{10}, 38^{v}_{9}, 65^{r}_{16}, 72^{v}_{6}, 101^{v}_{7}, 106^{r}_{12}, 107^{v}_{11}, 123^{r}_{3}, $^{v}_{12}$, 132^{v}_{17}, 139^{r}_{6}, 143^{v}_{3}, 154^{r}_{12}, 166^{r}_{15}, 169^{r}_{10}, 175^{v}_{5}, 184^{r}_{15}, 205^{r}_{14}, 220^{v}_{2}, 236^{r}_{18}, $244^{v}_{1,\ 5,\ 18}$, 254^{v}_{6}, 262^{v}_{18}, 272^{r}_{1} [**27**].

29 **ajun** „post" s. n. nom.-ac. sg. ажоунь 60^{v}_{8} [**1**].

30 **ajunare** s. f. nom.-ac. sg. ажꙋнаре 219^{r}_{9} [**1**].

31 **ajunat** s. n. nom.-ac. sg. art. ажꙋнатꙋль 125^{v}_{2} [**1**].

32 **ajunge** vb. III ind. prez. *1* ажоунгь 28^{v}_{5}, 286^{r}_{2}; conj. prez. *1* съ ажꙋнгь 8^{v}_{2} [**3**].

33 **ajuta** vb. I ind. prez. *2* ажоуци 166^{v}_{14}, *3* ажоутѫ 68^{r}_{11}, 75^{v}_{9}, 85^{v}_{14}, 99^{r}_{10}, ажꙋтѫ 183^{v}_{5}; pf. s. *2* ажоуташи 174^{r}_{16}, *3* ажоутѫ 172^{r}_{10}, 215^{r}_{1}, *6* ажоутарѫ 74^{r}_{15}; viit. *6* ажꙋта-вѡрь 247^{r}_{4}; imper. *2* ажоутѫ 82^{v}_{8}, ажꙋтъ 129^{r}_{4}, 219^{r}_{16}, 238^{v}_{4}, ажꙋтѫ 154^{r}_{15}, 241^{v}_{5}; conj. prez. *2* съ ажоуци 128^{v}_{4}, *3* съ ажꙋте 292^{v}_{17}; cond. pf. *3* врѣ ажꙋта 183^{v}_{1} [**20**].

34 **ajutare** s. f. nom.-ac. sg. art. ажоутарѣ 171^{v}_{16} [**1**].

35 **ajutor** s. n. nom.-ac. sg. ажꙋторю 12^{r}_{8}, 24^{v}_{4}, 32^{r}_{6}, 35^{v}_{7}, 50^{r}_{5}, 56^{v}_{9}, 59^{r}_{12}, 86^{v}_{3}, 129^{v}_{2}, 133^{v}_{8}, 149^{r}_{12}, 172^{v}_{12}, 216^{r}_{7}, $^{v}_{4}$, 217^{v}_{15}, $225^{v}_{6,\ 9,\ 13}$, 228^{v}_{18}, 229^{r}_{4}, 273^{r}_{13}, 277^{v}_{16}, 284^{r}_{6}, ажꙋтѡрю 15^{r}_{13}, 24^{v}_{7}, ажоуторю 45^{r}_{6}, 46^{v}_{12}, 49^{v}_{2}, 78^{r}_{14}, 107^{v}_{9}, $108^{v}_{6,\ 9}$, 110^{r}_{3}, 112^{r}_{7}, 160^{v}_{9}, 172^{r}_{3}, 177^{v}_{11}, 184^{r}_{3}, 212^{r}_{10}, 248^{r}_{6}, ажоутѡрю 75^{r}_{10}, 85^{r}_{14}, 97^{r}_{13}, 168^{r}_{7}, 248^{r}_{8}, art. ажꙋторюль 86^{r}_{4}, 128^{v}_{3}, 129^{r}_{6}, 130^{r}_{5}, $^{v}_{8}$, 162^{r}_{12}, 177^{v}_{7}, 251^{r}_{3}, ажоуторюль 9^{r}_{8}, $36^{v}_{3,\ 4}$, 74^{v}_{8}, 90^{v}_{14}, 111^{v}_{15}, *145^{r}_{13}*, 157^{r}_{13}, ажоутѡрюль 31^{v}_{15}, 70^{v}_{15}, 111^{r}_{13}, 113^{r}_{18}, ажꙋтѡрюль 241^{r}_{11}; g.-d. ажꙋторюлꙋи 112^{r}_{1} [**67**].

36 **al** art. **1**. în componența adj. și a pr. pos.: m. sg. аль 20^{r}_{7}, 39^{r}_{12}, 65^{v}_{17}, 87^{r}_{16}, 95^{v}_{5}, $109^{v}_{4,\ 5}$, 120^{v}_{11}, 171^{r}_{4}, 205^{v}_{16}, $216^{r}_{5,\ 5}$, 274^{r}_{2}, 277^{r}_{13}, аа 239^{r}_{12}, 263^{v}_{14}, 288^{v}_{1}; pl. аи 288^{r}_{12}; f. sg. а 1^{v}_{18}, 3^{r}_{15}, 5^{v}_{17}, 16^{r}_{12}, 25^{r}_{5}, 44^{v}_{1}, 46^{r}_{8}, 47^{v}_{3}, 65^{r}_{3}, 66^{r}_{13}, 68^{v}_{11}, 79^{r}_{13}, 87^{r}_{12}, 90^{v}_{6},

92^{v}_{14}, 97^{r}_{16}, 112^{v}_{4}, 117^{r}_{11}, 137^{r}_{2}, $139^{v}_{4, 4}$, 171^{r}_{12}, 174^{v}_{10}, 184^{v}_{10}, 186^{v}_{4}, 191^{r}_{5}, 196^{r}_{5}, 210^{v}_{6}, 239^{v}_{11}, 286^{v}_{6}, 300^{r}_{1}; pl. але 92^{v}_{7}, 154^{r}_{10}, 171^{r}_{4}, 184^{v}_{8}, 188^{r}_{11}, 217^{v}_{12}; **2.** însoțind s. și pr. în: g. m. sg. а 3^{v}_{11}, 26^{r}_{8}, 39^{r}_{2}, 153^{v}_{1}; pl. ан 144^{v}_{7}; g. f. sg. а 37^{v}_{9}, 83^{r}_{3}, 85^{v}_{9}, 132^{r}_{18}, 163^{r}_{10}, 171^{v}_{15}, 267^{v}_{5}, 296^{r}_{9}, 310^{r}_{7}, 311^{r}_{5}; pl. але 87^{v}_{2}, 179^{v}_{10}; **3.** în componența num. ord. а 3^{v}_{16}, 11^{r}_{5}, 24^{r}_{14}, 87^{v}_{7}, 243^{r}_{3}, 294^{r}_{6}, 296^{r}_{9}, 299^{v}_{2}, 301^{v}_{3}, 303^{r}_{1}, 307^{v}_{3}, 310^{r}_{7}, дѣ [= de-a] дод 287^{v}_{7}; аль 1^{r}_{12}, 16^{v}_{14} [**87**].

37 **alalt** pr. dem. f. nom.-ac. sg. аллатѫ 274^{v}_{9}; m. pl. аллаци *312*$^{v}_{9}$ [**2**].

38 **albină** s. f. nom.-ac. pl. art. албинеле 229^{v}_{7} [**1**].

39 **alege** vb. III ind. pf. s. *2* алесеши 115^{v}_{5}, *3* алѣсе 56^{r}_{1}, 87^{r}_{1}, $152^{v}_{10, 11, 16}$, 204^{v}_{1}, 257^{v}_{2}, $258^{bis\ r}_{10}$; pas. ind. viit. *2* алесь вери фи 27^{r}_{14} [**10**].

40 **aleluia** interj. аллилоуїа 202^{r}_{4}, 211^{r}_{2}, 220^{v}_{17}, 222^{r}_{4}, 223^{r}_{11}, 224^{r}_{3}, 226^{r}_{18}, 260^{r}_{1}; аллилѹїа 206^{r}_{11}, 227^{r}_{12}, $228^{r}_{8, 15}$, 231^{r}_{9}, 258^{v}_{16}, 278^{v}_{3}, 279^{v}_{10}, 280^{v}_{8}, 282^{r}_{5}; алилѹїа 277^{r}_{16} [**19**].

41 **alerga** vb. I ind. prez. *3* алѣргѫ 30^{v}_{7}, 280^{r}_{7}; pf. s. *1* алергаи 234^{r}_{8}, *6* алергарѫ 111^{v}_{6} [**4**].

42 **ales** s. m. nom.-ac. sg. art. алесѹль 172^{r}_{5}, 208^{v}_{4}; pl. алешїи 27^{r}_{14}, 148^{v}_{16}, 202^{v}_{10}, $206^{r}_{3, 12}$, 269^{v}_{3}, 285^{r}_{17}; d. алешилорь 170^{r}_{7} [**10**].

43 **alt** adj., pr. nehot. **1.** adj. m. nom.-ac. sg. алтѹль 194^{v}_{16}; d. алтѹи 284^{v}_{6}; nom.-ac. pl. алци 109^{v}_{12}, 167^{r}_{12}, 203^{r}_{13}, 216^{r}_{13}; f. nom.-ac. sg. алтѫ 89^{r}_{4}, 145^{v}_{16}, 146^{r}_{9}; pl. алте 160^{v}_{5}, *312*$^{v}_{11}$; **2.** pr. nehot. m. nom.-ac. sg. алть 217^{v}_{3}, art. алтѹль 300^{r}_{13} [**13**].

44 **altar** s. n. nom.-ac. sg. art. алтарюль 43^{r}_{8}, 79^{r}_{15}, 96^{v}_{2}; g. алтарюлѹи 230^{v}_{15}; nom.-ac. pl. art. алтареле 162^{r}_{5} [**5**].

45 **amar** adj., s. n. **1.** adj. m. nom.-ac. sg. амарь 114^{r}_{13}, 292^{r}_{8}; **2.** s. n. ac. sg. амарь 14^{r}_{12} [**3**].

46 **amărî** vb. IV ind. pf. s. *3* амърѫ 80^{r}_{5}, *6* амъръръ 149^{v}_{14}, амъръръ 182^{r}_{14}, 290^{r}_{2}; conj. prez. *3* съ

амжраскж 72^{r}_{16}; pas. ind. pf. s. *1* амържть фоую 69^{r}_{11}, *3* амържть фѹ 209^{r}_{15} [**7**].

47 **amiazăzi** s. f. nom.-ac. sg. амїазъзи 64^{v}_{8}, 101^{r}_{16}, 178^{r}_{13} [**3**].

48 **amin** interj. аминь 309^{v}_{18} [**1**].

49 **aminte** adv. (în expr.) аминте 5^{r}_{9}, 70^{v}_{14}, 99^{r}_{3}, $^{v}_{10}$, 110^{r}_{12}, 271^{v}_{3}, 287^{v}_{8} [**7**].

50 **amîna** vb. I imper. *2* нѹ амжна 75^{r}_{12} [**1**].

51 **amîndoi** num. col. f. nom.-ac. амжндоаѡ 282^{v}_{13} [**1**].

52 **amu** adv. амѹ 8^{r}_{17}, $^{v}_{2}$, 66^{v}_{5}, 88^{r}_{4}, 96^{r}_{4}, 100^{v}_{14}, 107^{r}_{1}, 128^{v}_{12}, 239^{r}_{6}, 250^{v}_{4}, $_{7}$, $_{11}$, 265^{v}_{8}, 302^{r}_{4} [**14**].

53 **amuți** vb. I ind. pf. s. *1* амѹцїю 71^{r}_{8}, амѹцїи 72^{r}_{4} [**2**].

54 **an** s. m. g. sg. анѹлоуи 116^{v}_{6}; nom.-ac. pl. анн 176^{v}_{3}, $_{5}$, 185^{r}_{13}, art. анїи 51^{r}_{5}, 143^{v}_{8}, 149^{r}_{5}, 175^{v}_{14}, 176^{r}_{18}, 177^{r}_{10}, 195^{v}_{2}, $_{13}$, 288^{v}_{4}, 291^{r}_{18}, 295^{r}_{17}, 296^{v}_{2}, ажни 110^{v}_{14}; g. анїилорь 176^{v}_{2} [**18**].

55 **apă** s. f. nom.-ac. sg. апж 25^{v}_{12}, 38^{r}_{11}, 112^{v}_{15}, 116^{r}_{15}, 118^{r}_{11}, 139^{r}_{12}, 147^{r}_{11}, $_{17}$, 149^{v}_{16}, 158^{r}_{3}, 207^{v}_{12}, 211^{r}_{14}, 214^{v}_{1}, 224^{r}_{11}, $_{13}$, 250^{v}_{12}, 260^{v}_{1}, 272^{r}_{8}, 286^{r}_{10}, 289^{r}_{3}, 302^{r}_{7}, art. апа 35^{v}_{15}, 106^{r}_{5}, 153^{v}_{9}, 169^{v}_{5}, 198^{v}_{8}, 207^{v}_{2}, 209^{r}_{14}, 218^{v}_{6}, 250^{v}_{8}, 281^{r}_{4}, 285^{v}_{15}, 287^{v}_{4}; nom.- ac. pl. апе 26^{r}_{14}, 47^{v}_{4}, $_{6}$, 54^{r}_{1}, 124^{r}_{15}, 126^{r}_{3}, 144^{v}_{13}, 145^{r}_{7}, 147^{r}_{13}, $^{v}_{9}$, $_{11}$, 181^{v}_{5}, 199^{r}_{3}, $_{17}$, 205^{v}_{13}, $_{15}$, 213^{r}_{14}, 214^{r}_{17}, 273^{v}_{17}, 280^{v}_{1}, 298^{v}_{5}, 309^{r}_{1}, art. апеле 55^{r}_{16}, 144^{v}_{9}, $_{10}$, 147^{r}_{3}, 204^{v}_{10}, 285^{v}_{18}, 307^{v}_{15}; g.-d. апелорь 26^{r}_{6}, 77^{r}_{4}, 85^{v}_{6}, 126^{r}_{4}, 214^{v}_{1}, 243^{v}_{5}, 297^{v}_{13}, апелѡрь 214^{r}_{12} [**70**].

56 **apăra** vb. I ind. prez. *3* апърж 32^{r}_{3}, $_{7}$, 74^{r}_{3}; pf. s. *1* апърди 240^{r}_{3}; imper. *2* апжрж 59^{r}_{9} [**5**].

57 **apărat** s. n. nom.-ac. sg. art. апъратѹль 199^{r}_{4} [**1**].

58 **apărător** s. m. nom.-ac. sg. апържторю 27^{v}_{14} [**1**].

59 **apoi** adv. апои 290^{v}_{1}, 302^{r}_{8}, (substantivat) апож 265^{r}_{5} [**3**].

60 **apostol** s. m. nom.-ac. sg. апль *312*$^{v}_{6}$, pl. апостоли 309^{v}_{10} [**2**].

61 **aprinde** vb. III ind. prez. *3* апринде 161^{r}_{11}, 290^{v}_{17}; pf. s. *3* апринсе 27^{v}_{13}, *6* апринсерж 138^{r}_{18}; refl. ind. prez. *3* апринде-се 91^{v}_{17}; pf. s. *3* апринсе-се 290^{v}_{12}, *6* апринсерж-се 25^{v}_{1}, 229^{v}_{3} [**8**].

62 **aprins** adj. m. nom.-ac. sg. апринсь 34^{r}_{1}, 198^{v}_{15} [**2**].

63 **aproape** adv., s. m. **1.** adv. апроапе 35^{v}_{6}, 58^{v}_{7}, 123^{r}_{4}, 164^{r}_{11}, 183^{r}_{11}, 244^{v}_{15}, 276^{v}_{17}, 292^{v}_{1}; **2.** s. m. d. sg. апроапелꙋи 20^{v}_{6} [**9**].

64 **apropia** vb. I refl. ind. prez. *3* се апропїе 54^{r}_{1}, 178^{v}_{9}, рпропие-се 114^{v}_{10}, *6* се апропїе 5^{v}_{1}, 178^{r}_{17}, апропїе-се 44^{r}_{2}; imp. *3* апропїа-се 300^{v}_{11}; pf. s. *3* апропие-се 168^{r}_{3}, *6* апропїарж-се 69^{v}_{8}, 212^{v}_{13}, 244^{v}_{12}, апропиарж-се 101^{v}_{15}; viit. *6* апропїѧ-се-ворь 296^{v}_{2}; conj. prez. *3* съ се апрwпїе 54^{r}_{16}, съ се апропїе 246^{v}_{3}; ger. апопрїиндꙋ-се (!) 282^{r}_{4} [**16**].

65 **apropiat** s. m. nom.-ac. sg. art. апропїатꙋль 169^{v}_{8}; pl. апропиѧцїи 69^{v}_{9} [**2**].

66 **apropietor** „cel ce se apropie" s. m. nom.-ac. pl. art. апропїеторїи 101^{v}_{3} [**1**].

67 **apuca** vb. I ind. prez. *3* апꙋкѫ 107^{v}_{11}; pf. s. *1* апꙋкаи 244^{v}_{1}, *3* апоукѫ 123^{v}_{12}, *6* апоукарж 24^{v}_{17}, 26^{v}_{2}, апꙋкарж 143^{v}_{4}, 244^{v}_{5}, апꙋкара (!) 123^{r}_{3}; viit. *3* апꙋка-ва 169^{r}_{10}; imper. *2* апоукѫ 59^{r}_{14}; conj. prez. *3* съ апꙋче 154^{r}_{13}, *4* съ апоукъмь 184^{r}_{16}; part. апꙋкать 33^{r}_{11} [**13**].

68 **apus** s. n. nom.-ac. sg. апоусь 91^{v}_{11}, апꙋ 211^{r}_{12}, апꙋсь 223^{v}_{3}, art. апꙋсꙋль 200^{r}_{14}; nom.-ac. pl. апоусе 120^{v}_{4}, 141^{r}_{7}, 197^{r}_{8} [**7**].

69 **apuţi** „a mirosi" vb. I ind. prez. *6* апоуть 225^{r}_{13} [**1**].

70 **aramă** s. f. nom.-ac. pl. арамие 28^{r}_{10}, 212^{v}_{4} [**2**].

71 **arăta** vb. I ind. pf. c. *2* аржтат-аи 72^{r}_{11}; pf. s. *3* аржтж 21^{v}_{9}; ger. аржтъндь 127^{v}_{14} [**3**].

72 **arc** s. n. nom.-ac. sg. аркь 28^{r}_{10}, 86^{r}_{12}, 151^{v}_{13}, art. аркоуль 9^{r}_{18}, 106^{r}_{7}, 114^{r}_{13}, аркꙋль 16^{r}_{4}, 80^{v}_{6}, 294^{v}_{12}, 297^{v}_{7}; g.-d. аркꙋлꙋи 142^{r}_{1}, аркоулꙋи

109^{r}_{12}; nom.-ac. pl. арче 146^{v}_{7}, art. арчеле $65^{v}_{2,\ 7}$ [**15**].

73 **arde** vb. III ind. prez. *3* арде 161^{r}_{9}, 187^{v}_{7}, 248^{v}_{4}; pf. s. *2* арсеши 118^{r}_{3}, *3* арсе 208^{r}_{6}, 306^{r}_{13}; ger. арзжнд҃ь 205^{r}_{2}, 306^{r}_{7}, part. арсь 156^{v}_{13}; refl. ind. prez. *3* арде-се 118^{r}_{3}, 290^{v}_{13} [**11**].

74 **ardere** „jertfă" s. f. ac. sg. ардере 96^{r}_{18} [**1**].

75 **argint** s. n. nom.-ac. sg. арцинть 17^{v}_{13}, 205^{r}_{18}, 225^{r}_{7}, 237^{r}_{2}, 259^{r}_{16}, art. арцинтѹл 20^{v}_{7}, 118^{r}_{3}, 123^{v}_{7} [**8**].

76 **argintit** adj. f. nom. pl. арцинтите 121^{v}_{7} [**1**].

77 **aripă** s. f. nom.-ac. pl. арепи 100^{r}_{11}, art. арепиле 25^{v}_{7}, 121^{v}_{7}, 178^{r}_{4}, 198^{v}_{12}, 265^{v}_{3}, 289^{r}_{11}; g. арепилѡрь 23^{r}_{14}, арепилорь 63^{v}_{1}, 104^{r}_{3}, 110^{v}_{7}, 113^{v}_{2} [**12**].

78 **armă** s. f. nom.-ac. sg. армѫ 6^{v}_{6}, 36^{v}_{6}, $59^{r}_{11,\ 14}$, 107^{v}_{3}, 274^{r}_{11}, art. арма 9^{r}_{16}, 114^{r}_{11}, 174^{r}_{15}; nom.-ac. pl. арме 65^{r}_{18}, 86^{r}_{12}, 104^{v}_{1}, 142^{r}_{2}, $152^{r}_{10,\ 17}$, 178^{r}_{5}, art. армеле 11^{v}_{13}, 23^{v}_{16}, 65^{v}_{6}, $80^{r}_{7,\ 6}$, 83^{r}_{11}, 293^{v}_{4}, 298^{r}_{4}; g. pl. армелѡрь 113^{v}_{11} [**25**].

79 **ars** adj., s. f., s. m. **1**. adj. m. ac. sg. арсь 17^{v}_{13}; f. pl. арсе 86^{r}_{14}; m. аршїи 247^{v}_{9}; **2**. s. f. „jertfă" nom.-ac. pl. art. арселе 32^{r}_{10}, 73^{v}_{8}, 92^{v}_{2}, 96^{r}_{6}, $118^{r}_{14,\ 2}$, 304^{v}_{18}, 305^{r}_{8}; **3**. s. m. ac. pl. art. аршїи 123^{v}_{7} [**12**].

80 **arunca** vb. I ind. pf. s. *2* арѹнкаши 194^{r}_{7}; imper. *2* ароуѧкѫ 102^{r}_{3}; refl. ind. pf. s. *6* арѹѧкарѫ-се 285^{r}_{4} [**3**].

81 **arzător** adj. f. ac. pl. арзѫтоаре 9^{v}_{4} [**1**].

82 **asculta** vb. I ind. prez. *3* аскѹлтѫ 277^{r}_{5}, *4* аскѹлтъмь 303^{v}_{10}; imp. *2* аскѹлтаи 190^{v}_{16}; pf. s. *6* аскѹлтарѫ 158^{r}_{18}, 208^{v}_{12}, 264^{r}_{5}; pf. c. *2* аскѹлтат-аи 263^{v}_{6}; imper. *2* аскѹлтѫ 4^{r}_{7}, 272^{r}_{9}, аскѹлтъ 271^{v}_{5}, аскоултѫ 72^{r}_{18}, 84^{r}_{11}, 99^{v}_{11}, 115^{r}_{14}, *5* аскоултаци 58^{r}_{4}; cond. prez. *3* аскѹлтари 158^{r}_{7}, pf. *6* врѣ аскѹлта 158^{v}_{8} [**17**].

83 **ascunde** vb. III ind. prez. *2* аскоунзи 52^{r}_{17}, *3* аскоунде 71^{v}_{13}, *6* ас-

коунда 102$^{v}_{17}$; pf. s. *1* аскоуншь 74$^{r}_{5, 9}$, аскѹншь 232$^{r}_{11}$, *3* аскѹнсе 44$^{v}_{2}$, 145$^{v}_{16}$, аскоунсе 60$^{r}_{3}$, *6* аскѹнсержь 12$^{v}_{16}$, 267$^{v}_{14}$, 270$^{r}_{7}$, $^{v}_{10}$, аскоунсержь 50$^{r}_{14}$, 59$^{v}_{15}$; pf. c. *2* аскоунс-ан 52$^{r}_{13}$; imper. *2* аскѹнде 232$^{v}_{17}$; cond. pf. *3* аскѹнде врѣ 100$^{v}_{17}$; conj. prez. *3* съ аскоунзь 114$^{v}_{4}$; refl. ind. prez. *3* аскѹнде-се 266$^{r}_{9}$; pf. s. *6* се аскоунсержь 69$^{r}_{18}$, се аскѹсержь (!) 125$^{r}_{2}$; viit. *3* се ва аскѹнде 30$^{v}_{12}$; imper. *5* аскѹндеци-вь 301$^{r}_{18}$ [**24**].

84 **ascuns** adj., s. m., subst. **1.** adj. ac. sg. аскѹнсь 158$^{r}_{2}$; **2.** s. m. ac. pl. аскѹнши 14$^{r}_{17}$, аскоунши 14$^{v}_{4}$; **3.** subst. nom.-ac. sg. аскоунсь 52$^{r}_{18}$, 55$^{r}_{17}$, аскѹнсь 114$^{r}_{15}$, 192$^{r}_{15}$, 266$^{r}_{10}$; art. аскѹнсѹль 95$^{r}_{4}$, pl. аскоунсе 85$^{r}_{9}$, art. аскоунселе 24$^{r}_{4}$, 31$^{v}_{2}$, аскѹнселе 82$^{r}_{10}$ [**13**].

85 **ascuți** vb. IV ind. prez. *3* аскоуци 83$^{v}_{3}$; pf. s. *6* аскоуцержь 114$^{r}_{11}$, аскѹцержь 267$^{v}_{5}$; viit. *1* аскѹци-вою 293$^{r}_{13}$; refl. viit. *3* се ва аскоуци 9$^{r}_{17}$ [**5**].

86 **ascuțit** adj. nom.-ac. sg. аскоуцить 96$^{v}_{11}$; f. аскоуцитьь 104$^{v}_{3}$; pl. аскѹците 247$^{v}_{8}$, 282$^{v}_{14}$ [**4**].

87 **asemăna** vb. I refl. ind. prez. *3* асемьнь-се 170$^{r}_{18}$ [**1**].

88 **asemenea** adv. асѣменѣ 101$^{r}_{1}$ [**1**].

89 **aspidă** „viperă" s. f. ac. sg. аспидь 178$^{v}_{18}$, art. аспида 105$^{v}_{12}$; g. аспидеи 267$^{v}_{7}$, 292$^{r}_{11}$ [**4**].

90 **astăzi** adv. астъзи 2$^{r}_{5}$, 185$^{r}_{3}$, 304$^{v}_{13}$, астьзи 305$^{r}_{13}$ [**4**].

91 **astupa** vb. I ind. prez. *3* астоупь 105$^{v}_{12}$ [**1**].

92 **asupră** prep., subst. **1.** prep. асѹпрь 138$^{r}_{11}$; **2.** subst. „dobîndă" ac. sg. асоупра 100$^{v}_{11}$ [**2**].

93 **așa** adv. аша 60$^{v}_{14, 16}$, 77$^{r}_{5}$, 88$^{r}_{8, 16}$, $^{v}_{7}$, 111$^{r}_{2}$, 112$^{v}_{16}$, 113$^{r}_{6}$, 116$^{r}_{17}$, 120$^{r}_{9, 12}$, $^{v}_{16}$, 136$^{r}_{10}$, 161$^{r}_{12}$, 176$^{v}_{14}$, 197$^{v}_{1}$, 250$^{r}_{3}$, 253$^{r}_{8}$, $^{v}_{11}$, 265$^{v}_{16}$, 280$^{v}_{5}$, 300$^{v}_{14}$, 305$^{v}_{12}$ [**24**].

94 **aștepta** vb. I ind. prez. *3* ашѣпть 56$^{v}_{8}$, 126$^{v}_{8}$, 199$^{v}_{2}$, 201$^{r}_{6}$; imp. *6* ашепта 271$^{r}_{15}$; pf. s. *1* ашептан 100$^{r}_{16}$, 126$^{v}_{10}$, 246$^{r}_{11}$, *3* ашепть 242$^{r}_{6}$, *6* ашептарь 239$^{r}_{16}$; refl.

conj. prez. *3* съ се ашѣпте 287^{v}_{13} [**11**].

95 **aşteptare** s. f. ac. sg. art. ашепторѣ 241^{v}_{3} [**1**].

96 **aşternut** s. n. ac. sg. art. ашернꙋтꙋлъ 7^{r}_{16} [**1**].

97 **atinge** vb. III ind. prez. *3* атинуе 201^{v}_{9}; imper. *2* атинуе 273^{v}_{9}, *5* атинуеци 203^{r}_{17}; pf. s. *3* атинсе 306^{v}_{6} [**4**].

98 **atunci** adv. атоунче 1^{v}_{12}, 31^{v}_{6}, 73^{v}_{9}, 96^{r}_{16}, $^{v}_{2}$, 124^{v}_{16}, 149^{r}_{7}, 172^{r}_{1}, 187^{r}_{2}, 231^{v}_{10}, 239^{r}_{5}, $252^{r}_{2, 6}$, 286^{v}_{12}, 306^{v}_{9}, дѣтоунче [= de atunce] 142^{r}_{18}, дѣтꙋнче 181^{r}_{15} [**17**].

99 **aţipi** vb. IV ind. pf. s. *1* ацинїю 3^{r}_{17} [**1**].

100 **au** adv. аꙋ 92^{v}_{16} [**1**].

101 **auă** „strugure" s. f. ac. sg. аꙋѡ 289^{v}_{10} [**1**].

102 **aur** s. n. ac. sg. доурь 84^{v}_{7}, 121^{v}_{10}, 237^{r}_{2}, аꙋрь 205^{r}_{18}, 225^{r}_{7}, 259^{r}_{17}, art. доуроулъ 31^{r}_{11}, доурꙋл 242^{v}_{5}, арꙋлъ (!) 133^{v}_{17} [**9**].

103 **austru** s. n. nom.-ac. sg. аꙋстрꙋ 148^{r}_{15}, art. доустрꙋлъ 171^{r}_{8}, доустрꙋ 252^{r}_{13}, аꙋстрꙋ 296^{v}_{9} [**4**].

104 **auz** s. n. d. sg. доузꙋлꙋи 95^{r}_{10} [**1**].

105 **auzi** vb. IV ind. prez. *2* аꙋзи 5^{r}_{14}, доузи 34^{v}_{10}, 70^{r}_{7}, 244^{v}_{9}, 263^{v}_{16}, *3* доуде 32^{v}_{5}, 101^{r}_{18}, $^{v}_{6}$, 105^{v}_{14}, *4* доузи 79^{v}_{14}, 88^{r}_{15}, 145^{v}_{13}, доузимꙋ 256^{v}_{9}, *6* доудь 225^{r}_{12}, 259^{v}_{4}; imp. *3* доузиж 190^{v}_{9}; pf. s. *1* доузїи 51^{v}_{2}, 69^{v}_{17}, 70^{r}_{2}, доузїю 158^{r}_{2}, доузию 296^{r}_{11}, оузии (!) 112^{v}_{3}, *2* доузишь 52^{v}_{12}, доузиши 165^{v}_{2}, 230^{r}_{14}, 231^{r}_{4}, 233^{v}_{7}, *3* доузи 3^{r}_{15}, 4^{r}_{16}, 7^{v}_{5}, 25^{r}_{5}, 32^{r}_{1}, 37^{r}_{9}, 46^{v}_{10}, 49^{r}_{17}, 57^{r}_{13}, $^{v}_{2}$, 107^{v}_{3}, 118^{v}_{16}, 128^{r}_{1}, 147^{v}_{15}, 152^{r}_{1}, 157^{v}_{14}, 158^{v}_{2}, 188^{r}_{7}, 210^{v}_{3}, 228^{v}_{16}, 247^{r}_{15}, 284^{r}_{13}, 301^{v}_{7}, доузї 58^{v}_{5}, аꙋзи 29^{r}_{3}, *6* аꙋзиржь 29^{r}_{14}, доузиржь 286^{v}_{8}; pf. c. *2* доузит-ан 15^{v}_{6}, 110^{v}_{9}, 301^{v}_{9}; viit. *1* доузи-кон 179^{r}_{8}, *3* доузи-ка 180^{v}_{7}, 182^{v}_{7}, 226^{v}_{2}, *5* доузи-креци 185^{r}_{4}; imper. *2* доузи 4^{r}_{2}, 18^{v}_{2}, 22^{r}_{13}, $23^{r}_{3, 6}$, 32^{v}_{7}, $44^{v}_{13, 15}$, 72^{r}_{16}, $^{v}_{13}$, 99^{r}_{2}, $^{v}_{9}$, 101^{r}_{14}, 109^{r}_{16}, 110^{r}_{10}, 114^{r}_{3}, 115^{v}_{12}, 118^{v}_{18}, 125^{v}_{15}, $126^{r}_{9, 16}$, 143^{r}_{8}, 162^{v}_{6}, 164^{r}_{3}, $^{v}_{13}$,

165$^{r}_{16}$, 193$^{r}_{6, 14}$, 215$^{v}_{17}$, 255$^{r}_{4}$, 269$^{r}_{3}$, 271$^{v}_{1}$, авзи 46$^{r}_{4}$, 244$^{r}_{14}$, *5* доузици 89$^{r}_{11}$, 92$^{r}_{12}$, 118$^{v}_{7}$, 145$^{v}_{4}$, 158$^{r}_{5}$, 198$^{r}_{3}$; conj. prez. *1* съ доузь 43$^{r}_{10}$, *3* съ авзѫ 57$^{r}_{7}$, 195$^{r}_{4}$, съ доузѫ 287$^{v}_{10}$; part. доузить 142$^{v}_{2}$, доузитѫ 272$^{r}_{16}$, доузите 117$^{v}_{14}$, 206$^{v}_{2}$; refl. ind. prez. *6* доуда-се 269$^{v}_{14}$; conj. prez. *3* съ се доузѫ 30$^{r}_{13}$ [**112**].

106 **auzire** s. f. ac. sg. доузире 222$^{v}_{11}$, art. доузирѣ 296$^{r}_{11}$ [**2**].

107 **auzit** s. n. ac. sg. art. авзитъль 29$^{r}_{13}$ [**1**].

108 **avea** vb. II ind. prez. *1* амь 236$^{r}_{2}$, *2* аи 273$^{v}_{4}$, *3* аре 70$^{r}_{4}$, *4* авъмь *312$^{v}_{4}$*, *6* ав 28$^{v}_{9}$, 54$^{r}_{13}$, 225$^{r}_{9, 10, 12, 13, 16}$, 259$^{v}_{1, 3, 4}$, *312$^{v}_{3}$*, доу 225$^{r}_{14}$; pf. s. *3* авв 288$^{v}_{1}$; conj. prez. *3* съ аибѫ 291$^{r}_{18}$; ca auxiliar în formarea pf. c.: ind. prez. *1* амь *312$^{v}_{12}$*, дѣм [=de-am] *312$^{v}_{13}$*, *2*(-)аи 3$^{v}_{10}$, 4$^{r}_{6, v 12}$, 5$^{r}_{2}$, 6$^{v}_{7}$, 10$^{r}_{12, v 8, 10, 12}$, 11$^{v}_{4, 6, 8, 11}$, 12$^{r}_{13}$, 15$^{v}_{6}$, 18$^{r}_{4}$, 21$^{v}_{1}$, 22$^{r}_{7, v 6, 10}$, 28$^{v}_{1, 12, 14, 16, 18}$, 33$^{r}_{7, 9, 13, v 5}$, 35$^{r}_{15}$, 36$^{r}_{7}$, 38$^{v}_{9, 11}$, 48$^{v}_{4, 7, 10}$, 49$^{r}_{7, v 3, 6, 7}$, 50$^{v}_{1, 4, 11, 13, 15}$, 52$^{r}_{13, 15}$, 63$^{r}_{17}$, 68$^{v}_{7}$, 71$^{v}_{4}$, 72$^{r}_{3, 11, 13}$, 73$^{r}_{15, v 6}$, 75$^{v}_{11}$, 76$^{v}_{10}$, 80$^{r}_{13}$, 81$^{r}_{13, v 17}$, 83$^{v}_{12, 12}$, 95$^{r}_{2}$, 96$^{r}_{4, v 11, 13, 17}$, 97$^{v}_{6}$, 99$^{v}_{3}$, 103$^{r}_{9, v 7}$, 109$^{r}_{7, 11}$, 110$^{r}_{17, v 1, 9, 11}$, 116$^{r}_{11, 12, 13, 17}$, 118$^{r}_{6}$, 121$^{r}_{15, v 2}$, 122$^{r}_{10, 11, 12}$, 123$^{r}_{17}$, 131$^{v}_{8, 10, 12, 14}$, 133$^{v}_{6}$, 136$^{v}_{2}$, 137$^{r}_{1, 4, 15, v 15, 18}$, 139$^{r}_{9, 15, v 6}$, 142$^{v}_{2}$, 144$^{v}_{3, 5}$, 145$^{r}_{10}$, 156$^{v}_{12}$, 157$^{r}_{2}$, 163$^{r}_{13, 15, v 1, 3, 4}$, 166$^{r}_{8, v 15}$, 168$^{v}_{4}$, 169$^{v}_{8}$, 170$^{r}_{3, v 17}$, 171$^{r}_{2, 7}$, 172$^{r}_{1}$, 173$^{v}_{18}$, 174$^{r}_{2, 3, 5, 11, 12, 14, 17, v 3, 4, 12}$, 175$^{r}_{11}$, 176$^{r}_{10}$, 178$^{v}_{6}$, 179$^{v}_{12}$, 191$^{r}_{1}$, 200$^{r}_{12, 15, v 12}$, 201$^{r}_{4}$, 219$^{v}_{3}$, 231$^{v}_{4}$, 233$^{r}_{6}$, 234$^{r}_{8, 11}$, 236$^{r}_{10, v 16}$, 237$^{v}_{1}$, 239$^{r}_{9, v 11}$, 240$^{r}_{8}$, 241$^{v}_{9}$, 263$^{r}_{11, v 6, 14}$, 264$^{v}_{9, 10, 16}$, 266$^{r}_{10}$, 268$^{r}_{8}$, 285$^{v}_{11, 13}$, 286$^{v}_{2, 5}$, 287$^{r}_{11}$, 295$^{r}_{17}$, 298$^{r}_{11, 12, 16, v 5}$, 300$^{r}_{9}$, 301$^{v}_{9, 12}$, 303$^{r}_{16, v 13, 15, 16, 18}$, 304$^{r}_{2}$, чѣи [= ce-ai] 8$^{v}_{11}$, 10$^{v}_{1}$, 16$^{r}_{9}$, 80$^{r}_{1}$, 132$^{r}_{8}$, 137$^{v}_{13}$, 199$^{r}_{10}$, 287$^{r}_{7}$, 303$^{r}_{8}$, ѫи [= i-ai] 33$^{r}_{16}$, 34$^{v}_{17}$, 95$^{r}_{4}$, 101$^{r}_{4}$, 131$^{v}_{4, 7}$, 136$^{v}_{4}$, 200$^{r}_{5}$, 234$^{bis\ v}_{12}$, лѣи [= le-ai] 171$^{r}_{9}$, 245$^{r}_{2}$, нѣи [= ne-ai] 80$^{v}_{8}$, 81$^{r}_{2, 6, 8, 18}$, 82$^{r}_{2}$, 108$^{v}_{15, 16}$, 109$^{r}_{2, 9}$, 118$^{r}_{1}$,

$_{4}$, 155$^{v}_{14}$, 177$^{r}_{9}$, тѣи [= te-ai] 109$^{r}_{1}$, 163$^{v}_{6}$, 165$^{v}_{7}$, 198$^{v}_{1,\ 5}$, 273$^{v}_{2}$, *3* ѹ 28$^{r}_{5}$, 32$^{v}_{4}$, 85$^{v}_{11}$, 104$^{r}_{15}$, 156$^{v}_{4}$, 196$^{v}_{16}$, 197$^{r}_{1,\ 9}$, 211$^{v}_{14}$, 214$^{r}_{11,\ 17}$, 220$^{v}_{9}$, 221$^{r}_{13,\ 16}$, 225$^{v}_{17}$, 226$^{r}_{1,\ 2}$, 243$^{v}_{13}$, 252$^{r}_{7,\ 9}$, 271$^{v}_{13,\ 15}$, *312*$^{v}_{3}$, жѹ (!) 28$^{r}_{12}$, лѣѹ [= le-au] 39$^{r}_{8,\ 9}$, нѣѹ [= ne-au] 262$^{r}_{2}$, сѣѹ [= se-au] 265$^{r}_{9}$, цѣѹ [= ţe-au] 33$^{r}_{15}$, *6* ѹ 10$^{v}_{6}$, 23$^{r}_{16}$, 153$^{r}_{9}$, 168$^{r}_{11}$; ca auxiliar în formarea condiţionalului: ѧшь 8$^{r}_{11,\ 15}$, 18$^{v}_{10}$ [**277**].

109 **avuţie** s. f. ac. sg. авѹцїе 234$^{v}_{4}$, art. авѹцїѧ 150$^{v}_{7}$ [**2**].

B

110 **barbă** s. f. ac. sg. барбѧ 258$^{r}_{10}$, art. барба 258$^{r}_{11}$ [**2**].

111 **barnee** „pradă" s. f. ac. sg. барнее 245$^{v}_{17}$ [**1**].

112 **bate** vb. III ind. pf. s. *3* бътѹ 150$^{v}_{3}$; refl. ind. imp. *3* бътѣ-се 143$^{v}_{11}$; pas. ind. pf. s. *1* фѹи бътѹть 136$^{r}_{7}$, refl. conj. prez. *3* în loc. vb. съ-шь батѫ 101$^{r}_{4}$ [**4**].

113 **batjocură** s. f. ac. sg. батжокѹрѫ 81$^{r}_{13}$, батьжокѹре 153$^{v}_{12}$; pl. батьжокѹре 52$^{r}_{9}$, 69$^{r}_{8}$; art. батьжокѹрие 233$^{r}_{10}$ [**5**].

114 **băga** vb. I ind. prez. *1* багь 8$^{v}_{6}$, *3* багѫ 38$^{r}_{10}$; pf. s. *2* бъгаши 287$^{r}_{8}$, *3* бъгѫ 73$^{r}_{4}$, 151$^{r}_{15}$, 214$^{v}_{2}$, *6* бъгарѫ 79$^{r}_{12}$; pf. c. *2* бъгат-аи 298$^{r}_{12}$, бъгатѹ-нѣи 118$^{r}_{4}$; viit. *2* бъга-вери 268$^{v}_{2}$, *3* бъга-ва 216$^{r}_{15}$; conj. prez. *3* съ баує 164$^{r}_{12}$ [**12**].

115 **băiat** s. m. nom. sg. art. бъѧтѹль 256$^{r}_{3}$ [**1**].

116 **bărbat** s. m. nom.-ac. sg. бърбать 5$^{v}_{10}$, 27$^{r}_{12}$, 29$^{v}_{11}$, 53$^{r}_{12}$, 57$^{v}_{11}$, 73$^{r}_{10}$, 156$^{v}_{17}$, 162$^{r}_{12}$, 180$^{r}_{2}$, 222$^{r}_{6,\ 5}$, 268$^{v}_{4}$, 295$^{v}_{1}$, бьрбать 267$^{r}_{16}$, art. бърбатѹль 268$^{v}_{6}$; pl. бърбаци 102$^{r}_{9}$, 142$^{r}_{10}$, 266$^{v}_{11}$, art. бърбацїи 106$^{v}_{15}$; g. бърбацилорь 279$^{v}_{5}$ [**20**].

117 **bărbăţie** s. f. ac. sg. бърбѧцїе 120$^{v}_{15}$ [**1**].

118 **băsău** „mînie", „ură", „răzbunare" s. n. nom.-ac. sg. art. бъсъоуль 64$^{v}_{16}$, бъсъѹль 176$^{v}_{13}$ [**2**].

119 **bătrîn** adj., s. m. **1.** adj. m. ac. sg. бътрѫнь 291$^{r}_{14}$; **2.** s. m.

nom.-ac. pl. art. бътржнїи 204^{r}_{5}, 239^{v}_{18}, 281^{v}_{12}, 288^{v}_{8}; g. бътржнилорь 214^{r}_{9} [**6**].

120 **bătrîneţe** s.f. nom. -ac. sg. бътрънѣцє 130^{r}_{12}, бътржнѣцє 131^{r}_{13}, 180^{v}_{17}; pl. art. бътржнѣцєлє 180^{v}_{2} [**4**].

121 **bea** vb. II ind. prez. *1* бѣоу 92^{v}_{17}, *3* бѣ 220^{v}_{15}; viit. *6* бѣ-ворь 141^{v}_{1}, 289^{v}_{10}; imper. *5* бѣци 292^{v}_{15}; ger. бъндь 125^{v}_{10}; conj. prez. *3* съ нꙋ бѣ 150^{r}_{13} [**7**].

122 **beat** s. m. ac. sg. art. бѣтꙋль 213^{v}_{8} [**1**].

123 **berbec** s.m. nom.-ac. sg. бербѣчє 305^{r}_{8}; pl. бербечи 118^{v}_{3}, art. бербечїи 116^{v}_{13}, 224^{r}_{14}, $^{v}_{4}$, 289^{v}_{6}; g. бербечилwрь 47^{r}_{12} [**7**].

124 **bere** „băutură" s. f. ac. sg. art. бѣрѣ 194^{r}_{3} [**1**].

125 **bezaconie** „nelegiuire" s. f. nom.-ac. pl. art. безаконїилє 68^{v}_{15}, 212^{v}_{9}, 255^{v}_{8} [**3**].

126 **bezaconui** vb. IV conj. prez. *6* съ нꙋ безаконꙋѫскѫ 140^{v}_{16} [**1**].

127 **bine** adv., s. n. **1.** adv. бинє 55^{r}_{3}, 137^{r}_{17}, 179^{v}_{2}, 253^{v}_{4}, 258^{r}_{6}, $258^{bis\ r}_{9}$, 303^{v}_{13}, *312^{v}_{17}*; comp. мали бинє 65^{v}_{9}, 113^{r}_{4}, 162^{v}_{13}, $229^{r}_{6,\ 9}$; **2.** s. n. ac. sg. бинє $19^{r}_{8,\ 16}$, 42^{v}_{14}, $58^{r}_{9,\ 13}$, 60^{v}_{3}, 66^{v}_{14}, 70^{v}_{9}, 74^{v}_{6}, 91^{r}_{15}, 104^{r}_{7}, 146^{v}_{14}, $163^{r}_{6,\ 12}$, 166^{v}_{10}, 217^{r}_{9}, 227^{r}_{5}, 242^{r}_{6}, 249^{v}_{8} [**32**].

128 **binefăcător** s. m. d. sg. бинефъкѫторюлꙋи 18^{v}_{16} [**1**].

129 **birui** vb. IV ind. prez. *1* бирꙋескь 172^{v}_{2}, *2* бирꙋещи 170^{v}_{13}, *3* бирꙋѫщє 133^{r}_{8} [**3**].

130 **biserică** s.f. ac. sg. бесѣрекѫ 36^{v}_{15}, 37^{r}_{12}, 43^{v}_{9}, 73^{v}_{18}, 123^{r}_{6}, 214^{r}_{7}, *312^{v}_{7}*, art. бесѣрека 5^{v}_{16}, 16^{r}_{12}, 25^{r}_{5}, 44^{r}_{18}, 46^{r}_{8}, 48^{r}_{9}, 84^{v}_{14}, 115^{v}_{10}, 123^{v}_{1}, 152^{r}_{3}, 153^{r}_{14}, 263^{v}_{8}, 282^{r}_{9}, 302^{r}_{4}, $^{v}_{5}$, 307^{r}_{3}; g. бесѣречїеи 274^{v}_{6}; ac. pl. бесѣречи 61^{r}_{14}, art. бесѣречилє 43^{r}_{4}, 170^{r}_{16} [**27**].

131 **blagoslovenie** s. f. nom.-ac. sg. ~~блвенїє 33^{r}_{11}, $^{v}_{5}$, 39^{v}_{3}, 66^{v}_{12},~~ благословенїє 162^{r}_{18}, благословение 218^{v}_{2}, art. благослwвенїѧ 3^{v}_{13}, благословенїѧ 254^{v}_{12} [**8**].

132 **blagoslovi** vb. IV ind. prez. *1* блвескь 21$^{v}_{6}$, 57$^{r}_{1}$, 257$^{v}_{8}$, благословескь 275$^{r}_{7}$, блвескꙋ 43$^{v}_{9}$, благословескꙋ 275$^{r}_{10}$, *2* блвєщи 6$^{v}_{4}$, благословєщи 219$^{v}_{4}$, *3* блвѣщє 48$^{r}_{16}$, благѡсловѣщє 196$^{r}_{1}$, благословѣщє 196$^{r}_{5}$, 198$^{r}_{11}$, 202$^{r}_{2}$, 253$^{v}_{13}$, 258$^{v}_{13}$, 309$^{r}_{10}$, *4* благослови 13$^{v}_{13}$, 226$^{r}_{16}$, благословимꙋ 230$^{v}_{11}$, 254$^{v}_{14}$, блвимь 309$^{v}_{14}$, благословимь 310$^{r}_{2}$, *6* блвескь 66$^{r}_{12}$; imp. *3* блвїа 111$^{v}_{8}$, благословїа 306$^{v}_{10}$; pf. s. *3* блви 83$^{r}_{9}$, 308$^{v}_{1}$, благослови 116$^{v}_{5}$, 134$^{r}_{18}$, 214$^{v}_{9}$, 225$^{v}_{16}$, 279$^{v}_{16}$, *6* благословиѫ 134$^{r}_{2}$; pf. c. *2* благослѡвит-ви 295$^{r}_{16}$, *6* благословит-ꙋ 225$^{v}_{17}$, 226$^{r}_{2}$, благослѡвит-ꙋ 225$^{v}_{18}$; viit. *1* блв-тєвою (!) 113$^{r}_{6}$; conj. prez. *3* съ благословѣскѫ 277$^{r}_{12}$; imper. *2* благословѣщє 47$^{r}_{5}$, 119$^{r}_{8}$, $^{v}_{14, 16}$, 198$^{r}_{16}$, *5* благословици 117$^{v}_{11}$, 185$^{v}_{10}$, 197$^{v}_{18}$, 198$^{r}_{6, 8}$, 226$^{r}_{7}$, 258$^{v}_{4}$, 259$^{v}_{10, 12, 14, 16}$, 307$^{v}_{9}$, 309$^{r}_{4, 13}$, $^{v}_{10}$, блвици 123$^{r}_{7}$, 307$^{v}_{5, 14}$, 308$^{r}_{1, 6, 10, 15}$, $^{v}_{6, 17}$, 309$^{v}_{1, 6}$, бл҃гословици 258$^{v}_{11}$, 308$^{v}_{11}$, блговици 309$^{r}_{9}$; refl. ind. prez. *3* благословѣщи-сє 253$^{v}_{11}$, благословѣщє-сє 91$^{r}_{12}$, *6*, благословескꙋ-сє 134$^{r}_{15}$; viit. *3* благѡсловн-сє-ва 222$^{r}_{11}$; conj. prez. *6* съ сє благословѣскѫ 276$^{r}_{4}$; pas. ind. prez. *2* благѡсловить єщи 232$^{r}_{13}$, 306$^{v}_{13}$, 307$^{r}_{3, 8}$, блогослѡвить єщи 303$^{r}_{4}$, блвить єщи 307$^{r}_{13, 17}$; viit. *3* ва фи благословить 134$^{r}_{11}$; conj. prez. *3* съ фїє благословить 223$^{r}_{16}$; imper. *3* благословить фїє 76$^{v}_{12}$ [**88**].

133 **blagoslovire** s. f. ac. sg. благословирє 257$^{v}_{8}$, 258$^{v}_{1}$ [**2**].

134 **blagoslovit** adj. m. nom.-ac. sg. блвить 29$^{v}_{1}$, 46$^{v}_{9}$, 52$^{v}_{5}$, 210$^{v}_{16}$, 250$^{v}_{13}$, 273$^{r}_{7}$, благословить 119$^{r}_{3}$, 122$^{r}_{15, 16}$, 124$^{r}_{10}$, 134$^{v}_{3}$, 175$^{r}_{12}$, 230$^{v}_{9}$, 259$^{v}_{17}$, 306$^{v}_{17}$, 311$^{r}_{9}$ [**16**].

135 **blăzni** „a amăgi", „a înşela" vb. IV ind. pf. s. *3* блѫзни 214^{v}_{17} [**1**].

136 **blăznire** „amăgire", „înşelare" s. f. ac. sg. блѫзнире 209^{v}_{8} [**1**].

137 **blestem** s. n. ac. sg. блъсте м 14^{r}_{11}, 218^{r}_{18}, $^{v}_{4}$; pl. блъстѣме 108^{r}_{7} [**4**].

138 **blestema** vb. I ind. prez. *6* бластемѫ 66^{r}_{14}; imp. *3* блъстема 111^{v}_{9}; pf. s. *3* блѫстемѫ 284^{v}_{7}, *6* блъстемарѫ 219^{v}_{4} [**4**].

139 **blestemat** s. m. ac. pl. art. блъстемацїи 233^{r}_{6} [**1**].

140 **blînd** adj., s. m. **1** . adj. m. voc. sg. блѫнд 165^{r}_{12}; **2**. s. m. nom.-ac. pl. блѫнзи 279^{r}_{5}, art. блѫнзїи 41^{r}_{8}, $_{10}$, 57^{r}_{7}, 142^{v}_{7}, 282^{v}_{6}, g. блѫнзилорь 65^{r}_{8} [**8**].

141 **blîndețe** s. f. ac. pl. art. блѫндѣцеле 256^{r}_{11} [**1**].

142 **blînzie** s. f. nom.-ac. sg. блѫнзїе 83^{r}_{17}, 176^{v}_{9}, art. блѫнзїа 305^{v}_{5} [**3**].

143 **bogat** s. m. nom.-ac. sg. богатъ 89^{v}_{1}, art. богатѹль 295^{v}_{10}; pl. богацїи 14^{r}_{16}, 57^{v}_{16}, 84^{v}_{3}, 310^{v}_{14} [**6**].

144 **bogătate** s. f. nom.-ac sg. бѡгѣтате 97^{r}_{16}, богѫтате 222^{r}_{13}, art. бѡгѫтатѣ 90^{r}_{13} [**3**].

145 **bogăți** vb. IV ind. prez. *3* богѫцѣще 295^{r}_{6}; conj. prez. *2* съ бѡгѫцещи 116^{r}_{14} [**2**].

146 **bogăție** s. f. nom.-ac. sg. богъцїе 142^{r}_{11}, богѫциє 64^{r}_{14}, богѫцїе 65^{v}_{10}, 136^{r}_{2}, богѫцїѫ 112^{r}_{17}, art. богъцїѧ 89^{v}_{15}, богѫцїѧ 232^{v}_{3}, бѡгѫцїѧ 295^{v}_{11}, богѫцїѧ 300^{v}_{2} [**9**].

147 **bolovan** s. m. ac. pl. art. болованїи 151^{v}_{17} [**1**].

148 **bou** s. m. nom.-ac. pl. бои 118^{v}_{5}, art. бони 10^{v}_{13}, 274^{v}_{13}, бѡни 299^{r}_{8} [**4**].

149 **braț** s. n. nom.-ac. sg. брацъ 261^{r}_{1}, art. брацѹл 28^{r}_{11}, 144^{v}_{5}, брацоуль 131^{r}_{17}; pl. брацеле 15^{r}_{15}, 65^{v}_{12}, 80^{r}_{9}; d. брацелорь 310^{v}_{7} [**8**].

150 **brazdă** s. f. d. sg. бразде 116^{v}_{1} [**1**].

151 **brîci** s. n. ac. sg. бричю 96^{v}_{11} [**1**].

152 **brîu** s. n. ac. sg. бръѹ 218^{v}_{11} [**1**].

153 **broasceă** s.f. ac. pl. броаще 150^{r}_{16}, 204^{v}_{12} [**2**].

154 **brumă** „chiciură", „promoroacă" s. f. ac. sg. броумѫ 150^{v}_{5}, брꙋмѫ 238^{r}_{10}; pl. art. броумеле 308^{v}_{1} [**3**].

155 **bucin** „trîmbiță" s. n. ac. sg. боучинь 157^{v}_{4}, боучинꙋ 283^{v}_{1}; pl. бꙋчине 189^{v}_{1}, art. бꙋчинеле 189^{r}_{18}; g. бꙋчинилорь 87^{r}_{6} [**5**].

156 **bucina** vb. I imper. *5* боучиаци (!) 157^{v}_{3} [**1**].

157 **bucura** vb. I refl. ind. prez. *1* мѫ бꙋкꙋрь 11^{r}_{12}, боукꙋрꙋ-мѫ 50^{v}_{7}, 108^{v}_{4}, 109^{v}_{1}, 113^{v}_{2}, 141^{v}_{3}, 179^{v}_{15}, 245^{v}_{16}, *3* се боукоурѫ 76^{v}_{7}, боукоурѫ-се 18^{v}_{14}, боукꙋрѫ-се 19^{v}_{18}, 21^{v}_{16}, 60^{r}_{7}, 98^{v}_{10}, 161^{v}_{15}, 310^{r}_{11}, бꙋкꙋрѫ-се 30^{v}_{6}, 33^{r}_{5}, 95^{v}_{16}, 186^{v}_{14}, *4* боукꙋрѫмꙋ-не 12^{v}_{12}, 32^{r}_{15}, 177^{r}_{5}, бꙋкꙋрѫмꙋ-не 230^{v}_{5}, *6* се боукꙋрѫ 62^{r}_{10}, боукоурѫ-се 18^{v}_{10}, боукꙋрѫ-се 95^{r}_{11}, 132^{r}_{6}, 275^{v}_{11}; pf. s. *6* боукꙋрарѫ-се 171^{r}_{11}, боукоурарѫ-се 188^{r}_{9}; viit. *1* боукоура-мѫ-вою 299^{r}_{10}, *6* боукꙋра-се-вѡрь 6^{r}_{18}, 189^{v}_{10}, боукꙋра-се-ворь 257^{v}_{14}, 282^{v}_{9}, бꙋкꙋра-се-ворь 171^{v}_{8}, 187^{r}_{2}, боукоура-се-орь 257^{r}_{3}; imper. *5* боукꙋраци-вѫ 2^{v}_{2}, 54^{v}_{9}, 120^{v}_{6}, 142^{v}_{13}, 157^{r}_{13}, бꙋкꙋраци-вѫ 54^{v}_{4}, 189^{r}_{13}; conj. prez. *3* съ се боукꙋре 187^{r}_{15}, съ боукꙋре се 62^{r}_{2}, *4* съ не боукꙋрѫмь 184^{r}_{12}, *6* съ се боукꙋре 61^{r}_{17}, 62^{r}_{15}, 75^{r}_{2}, 119^{v}_{5}, 128^{v}_{15}, 282^{r}_{14}, съ се бꙋкꙋре 88^{v}_{12}, 120^{r}_{16}, 186^{v}_{17}, съ боукꙋре се 70^{r}_{9} [**59**].

158 **bucurie** s.f. ac. sg. бꙋкꙋрїе 49^{r}_{1}, 206^{r}_{2}, 241^{r}_{2}, боукꙋрїе 49^{v}_{4}, 84^{v}_{13}, 86^{v}_{11}, 87^{v}_{13}, 95^{r}_{10}, 113^{r}_{13}, 116^{v}_{11}, 191^{r}_{13}, 229^{v}_{13}, $252^{r}_{2, 15}$, $^{v}_{3}$, 257^{v}_{13}, боукоурїе 213^{r}_{10}, art. боукоурїѧ 33^{v}_{7}, боукꙋрїа 95^{v}_{6}; g. боукꙋрїеи 83^{v}_{15}; voc. боукꙋрїѧ 54^{r}_{5} [**21**].

159 **bucuros** adj. n. ac. sg. боукꙋрось 77^{v}_{5} [**1**].

160 **bun** adj., s. f. **1** adj. m. nom. pl. боуни 284^{v}_{3}; f. sg. боунѫ 201^{r}_{7}, 222^{r}_{1}; ac. pl. боуне 283^{v}_{8}; **2**. s. f. ac. pl. art. боунеле 58^{r}_{2} [**5**].

161 **bunătate** s. f. ac. sg. боунѫтате 163^{r}_{3}, art. боунѫтатѣ 83^{r}_{5}, 87^{r}_{2}, 152^{r}_{8}, бꙋнѫтатѣ 83^{r}_{13}, 296^{v}_{12}; d. бꙋнѫтѫцїеи 49^{r}_{6}, 84^{r}_{16}; ac. pl. art. боунѫтѫциле 21^{r}_{3} [**9**].

162 **bunăvoie** s. f. ac. sg. бѹнѫвоє 6^{v}_{6} [**1**].

163 **bură** „furtună", „vijelie" s. f. ac. sg. боурѫ 16^{v}_{8}, бѹрѫ 92^{r}_{1}, art. боура 161^{r}_{12}, боурѫ 100^{r}_{18}; g.-d. боуреєи 213^{r}_{18}, боурниєи 88^{r}_{13}, бѹрниєи 213^{v}_{14}; nom. pl. боурє 124^{v}_{3} [**8**].

C

164 **ca**[1] adv. (uneori cu valoare de conjuncție) ка 2^{r}_{13}, 8^{r}_{7}, 14^{v}_{4}, 16^{r}_{2}, 23^{r}_{12}, $^{v}_{9, 11}$, 28^{r}_{6}, $29^{r}_{5, 7}$, $30^{v}_{4, 7}$, 33^{v}_{18}, $35^{v}_{13, 15, 18}$, 36^{r}_{3}, 46^{r}_{2}, $47^{v}_{15, 17}$, 51^{r}_{17}, $^{v}_{1}$, $54^{r}_{12, 13}$, 55^{r}_{15}, 59^{v}_{8}, 60^{r}_{11}, $^{v}_{13, 13}$, $64^{r}_{8, 9}$, $^{v}_{6, 8}$, 66^{r}_{8}, 67^{v}_{13}, $69^{v}_{16, 18}$, 70^{r}_{2}, 71^{v}_{6}, 72^{r}_{13}, $^{v}_{4}$, 81^{r}_{6}, 82^{r}_{14}, 88^{r}_{12}, 90^{v}_{10}, 96^{v}_{10}, 97^{v}_{1}, 100^{r}_{11}, $103^{r}_{3, 10}$, 105^{v}_{12}, $106^{r}_{5, 8, 15}$, 107^{r}_{16}, 108^{r}_{15}, 111^{v}_{2}, 114^{r}_{11}, 118^{r}_{3}, 131^{v}_{5}, $133^{r}_{1, 3}$, 134^{r}_{9}, 135^{r}_{18}, 136^{v}_{9}, $138^{r}_{11, 13}$, 141^{r}_{12}, 144^{r}_{17}, 145^{r}_{11}, 146^{r}_{18}, $147^{r}_{3, 9, 13}$, 148^{r}_{17}, $^{v}_{1}$, $151^{r}_{7, 9}$, $^{v}_{12}$, $152^{v}_{2, 3, 14}$, $153^{v}_{1, 9}$, 155^{r}_{14}, $159^{v}_{9, 11}$, $160^{v}_{11, 12, 15, 18}$, $161^{r}_{6, 7, 9, 11}$, $168^{r}_{7, 10}$, 169^{v}_{5}, $170^{v}_{9, 17}$, 173^{r}_{4}, $^{v}_{10, 12}$, 174^{v}_{8}, $175^{v}_{13, 16}$, $176^{r}_{2, 18}$, $180^{r}_{6, 18}$, $^{v}_{9, 11}$, 185^{r}_{6}, 187^{v}_{13}, 193^{r}_{15}, $^{v}_{1, 3, 11, 14}$, $194^{r}_{2, 9, 10}$, $195^{v}_{9, 11}$, 196^{v}_{1}, $197^{r}_{16, 18}$, $^{v}_{2}$, $198^{v}_{5, 7, 8}$, 199^{r}_{2}, 202^{r}_{1}, 204^{r}_{4}, 207^{r}_{14}, 213^{v}_{7}, 215^{r}_{3}, $218^{v}_{4, 6, 7, 9, 11}$, $219^{r}_{6, 7}$, $^{v}_{11}$, 223^{v}_{8}, $224^{r}_{14, 15}$, $^{v}_{4, 6}$, 225^{v}_{1}, $229^{v}_{2, 4}$, $232^{v}_{2, 5}$, 233^{v}_{11}, 236^{v}_{12}, 237^{v}_{12}, $238^{r}_{10, 18}$, 247^{r}_{7}, 249^{r}_{5}, $^{v}_{14, 16}$, 250^{v}_{17}, 251^{r}_{8}, $^{v}_{17}$, 252^{r}_{13}, 253^{r}_{7}, $^{v}_{6, 9}$, 255^{r}_{15}, 256^{r}_{3}, $258^{r}_{9, 14}$, 259^{v}_{7}, 263^{r}_{1}, $265^{v}_{14, 15}$, 267^{v}_{5}, 269^{r}_{7}, $^{v}_{15}$, 271^{v}_{15}, 272^{r}_{7}, 273^{v}_{6}, $274^{v}_{2, 6}$, $280^{r}_{9, 10, 12}$, $285^{v}_{4, 14, 17}$, $286^{r}_{10, 13, 14}$, $287^{v}_{13, 15, 16}$, 288^{r}_{1}, $289^{r}_{5, 8}$, 292^{r}_{1}, 293^{r}_{13}, 294^{v}_{1}, 296^{v}_{15}, 298^{v}_{2}, 300^{v}_{11}, $304^{v}_{6, 8}$, $305^{r}_{8, 11}$, 306^{v}_{3}, 306^{v}_{10}, 310^{v}_{18}, 311^{v}_{1} [**216**].

165 **ca**[2] cj. (urmat de „să") ка 12^{v}_{9}, 22^{v}_{12}, 89^{r}_{4}, 94^{v}_{12}, 109^{r}_{14}, 146^{r}_{9}, 206^{r}_{8}, 215^{v}_{15}, 240^{r}_{4}, 251^{v}_{3}, *$312^{v}_{9, 16}$* [**12**].

166 **cadilă** „tămîie" s. f. ac. sg. каднлѫ 269^{r}_{7} [**1**].

167 **cal** s. m. nom.-ac. sg. art. калѹлъ 54^{r}_{12}, 56^{r}_{16}, 287^{r}_{18}; pl. кан

142^{r}_{15}, art. кани 285^{r}_{4}, 297^{v}_{4}, 298^{v}_{5}; g. канлор 279^{v}_{3} [**8**].

168 **calariu** adv., s.m. **1.** adv. калари 32^{v}_{9}; **2.** s. m. „călăreţ" nom. pl. art. каларїи 287^{v}_{1} [**2**].

169 **cale** s. f. nom.-ac. sg. кале 29^{r}_{7}, 30^{v}_{7}, 41^{r}_{7}, $^{v}_{3}$, 90^{v}_{6}, 94^{r}_{5}, 120^{v}_{4}, 150^{v}_{13}, 156^{r}_{6}, $^{v}_{2}$, 164^{v}_{8}, 174^{r}_{8}, 192^{v}_{5}, 195^{r}_{14}, 211^{r}_{15}, $^{v}_{7}$, 212^{v}_{7}, 214^{v}_{18}, 220^{v}_{14}, 231^{r}_{12}, 312^{r}_{4}, art. калѣ 1^{r}_{7}, $_{8}$, 2^{v}_{7}, 6^{r}_{3}, 27^{v}_{11}, 28^{r}_{4}, 41^{r}_{10}, 45^{r}_{14}, 54^{r}_{9}, 59^{v}_{11}, 63^{r}_{6}, 64^{v}_{3}, $_{12}$, 65^{v}_{16}, 66^{r}_{17}, 67^{v}_{6}, 81^{v}_{18}, 100^{v}_{10}, 119^{r}_{13}, 144^{r}_{16}, 158^{v}_{10}, 165^{v}_{15}, 232^{v}_{2}, 233^{v}_{10}, $_{17}$, 234^{r}_{2}, $_{7}$, $_{11}$, $^{v}_{7}$, 240^{r}_{3}, $_{15}$, 242^{v}_{9}, 267^{r}_{9}, $_{11}$, 270^{v}_{10}, 272^{v}_{2}, 278^{r}_{17}, 312^{r}_{17}; pl. къиле 14^{r}_{2}, 22^{r}_{7}, $^{v}_{16}$, 26^{v}_{12}, 40^{v}_{4}, 41^{r}_{12}, 71^{r}_{3}, 145^{r}_{5}, 178^{v}_{14}, 185^{r}_{17}, 191^{v}_{16}, 196^{v}_{6}, 231^{v}_{2}, $_{8}$, 232^{r}_{4}, $^{v}_{6}$, 233^{v}_{6}, 235^{v}_{6}, 244^{v}_{16}, 246^{r}_{18}, 253^{v}_{1}, 265^{r}_{1}, 276^{v}_{14}, 288^{r}_{6}, 303^{r}_{11}; g. къилорь 95^{v}_{10} [**85**].

170 **camătă** s. f. ac. sg. камѫтѫ 20^{v}_{8} [**1**].

171 **cap** s. n. nom.-ac. sg. капь 258^{r}_{10}, art. капꙋль 3^{r}_{11}, 29^{r}_{10}, 33^{r}_{13}, 35^{r}_{10}, 38^{v}_{11}, 44^{v}_{6}, 68^{v}_{15}, 73^{v}_{11}, 220^{v}_{16}, 268^{r}_{8}, $_{15}$, 269^{v}_{8}, 284^{v}_{10}, 302^{r}_{10}, капꙋл (!) 9^{v}_{12}, капоуль 139^{r}_{13}, 230^{r}_{18}; g.-d. капꙋлꙋи 74^{v}_{4}, 81^{v}_{2}, 109^{v}_{7}, 124^{v}_{10}, 216^{r}_{7}; ac. pl. art. капетеле 110^{r}_{13}, 118^{r}_{8}, 122^{v}_{6}, 139^{r}_{11}, 160^{r}_{6}, 219^{r}_{15}, 220^{v}_{13}, 293^{v}_{6}, 298^{r}_{12}, $_{16}$ [**33**].

172 **car** s. n. ac. pl. art. карѫле 285^{r}_{14}, 287^{r}_{18} [**2**].

173 **carne** s. f. ac. sg. карне 92^{v}_{16}, 293^{v}_{4} [**2**].

174 **carte** s. f. ac. sg. карте 167^{v}_{2}, art. картѣ 266^{r}_{15}, 302^{v}_{17}; g. карте *145^{r}_{14}*, кърциеи 73^{v}_{11}; ac. pl. art. кърциле 127^{v}_{2} [**6**].

175 **casă** s. f. nom.-ac. sg. касѫ 50^{r}_{7}, 120^{v}_{13}, 162^{r}_{1}, 224^{r}_{1}, 286^{v}_{6}, 291^{r}_{11}, art. каса 5^{v}_{14}, 38^{v}_{18}, 44^{r}_{15}, 77^{v}_{3}, 84^{r}_{14}, 89^{r}_{3}, 92^{v}_{4}, 97^{v}_{1}, 101^{r}_{6}, 118^{r}_{13}, 162^{r}_{9}, $^{v}_{17}$, 180^{v}_{14}, 192^{r}_{5}, $^{v}_{8}$, 222^{r}_{13}, 224^{r}_{6}, 225^{v}_{5}, $_{8}$, $_{17}$, 226^{r}_{1}, 228^{v}_{6}, $_{9}$, 230^{v}_{11}, 248^{v}_{16}, 249^{r}_{14}, $^{v}_{8}$, 252^{v}_{8}, 258^{v}_{7}, $258^{bis\ r}_{5}$, 259^{v}_{10}, $_{11}$, $_{13}$, 284^{r}_{5}, 311^{r}_{13}; g.-d. касеен 43^{r}_{14}, 63^{v}_{4}, 91^{r}_{6}, 115^{v}_{9}, 121^{v}_{4}, 125^{r}_{16}, 181^{v}_{12}, 189^{r}_{7}, 228^{r}_{5}, 256^{r}_{15}, $258^{bis\ r}_{5}$, касеи 203^{v}_{18}, 253^{v}_{7};

nom.-ac. pl. каса 140^{r}_{6}, art. касăлă 90^{r}_{15}, 217^{v}_{7}, 274^{v}_{8} [**58**].

176 **casie** „scorţişoară" s. f. ac. sg. art. каса 84^{r}_{1} [**1**].

177 **că** cj. къ 1^{r}_{6}, 3^{r}_{18}, $^{v}_{7}$, 4^{r}_{14}, $5^{r}_{1, 17}$, $6^{r}_{4, 14}$, $^{v}_{4, 6, 16, 18}$, 7^{r}_{8}, $10^{r}_{6, 8, 16}$, $^{v}_{2, 4}$, 11^{r}_{2}, $^{v}_{4}$, 12^{r}_{13}, $^{v}_{1}$, 13^{r}_{8}, $^{v}_{1, 10}$, 15^{r}_{8}, $16^{r}_{3, 9}$, $^{v}_{10}$, $17^{r}_{2, 4}$, 19^{v}_{9}, 20^{v}_{15}, 21^{r}_{3}, $^{v}_{4, 12}$, 22^{r}_{2}, 23^{r}_{3}, 25^{r}_{14}, 26^{r}_{18}, $^{v}_{7, 12, 15}$, 27^{r}_{17}, $^{v}_{3, 7, 16}$, 31^{r}_{15}, 32^{v}_{4}, 33^{r}_{10}, $^{v}_{5, 9, 18}$, $34^{r}_{8, 12}$, $35^{r}_{14, 15}$, $^{v}_{6, 7}$, 36^{r}_{8}, 37^{v}_{9}, 38^{v}_{4}, 40^{r}_{16}, $^{v}_{10, 15}$, 41^{r}_{18}, $^{v}_{13, 16}$, $42^{r}_{7, 14, 17}$, $^{v}_{4, 7, 12}$, 44^{v}_{2}, 45^{r}_{10}, $^{v}_{2, 6}$, $46^{v}_{4, 10}$, $48^{v}_{2, 15}$, $50^{r}_{8, 15}$, $^{v}_{9, 17}$, 51^{r}_{4}, $^{v}_{2}$, 52^{r}_{2}, $^{v}_{6, 16}$, 53^{r}_{17}, $^{v}_{2}$, 55^{r}_{4}, $^{v}_{5}$, $56^{v}_{9, 11, 16}$, $57^{v}_{9, 14}$, 60^{r}_{17}, $^{v}_{15}$, 61^{v}_{5}, 62^{v}_{13}, 63^{r}_{16}, $^{v}_{7}$, 64^{r}_{8}, $^{v}_{18}$, $65^{r}_{16, 16}$, $^{v}_{12}$, $66^{r}_{4, 12}$, $^{v}_{2, 16}$, $68^{r}_{1, 15}$, $^{v}_{5, 15, 17}$, 69^{r}_{8}, $70^{r}_{5, 9, 13, 17}$, $^{v}_{10}$, 71^{v}_{3}, 72^{r}_{6}, $^{v}_{2}$, 74^{r}_{16}, 75^{v}_{15}, 76^{r}_{15}, $^{v}_{6, 6}$, $77^{v}_{2, 11}$, 78^{r}_{14}, $^{v}_{9}$, $79^{r}_{3, 12}$, $^{v}_{7}$, 80^{r}_{13}, $82^{r}_{1, 12}$, $^{v}_{5}$, 84^{r}_{17}, 86^{r}_{16}, $^{v}_{13}$, 87^{r}_{10}, $^{v}_{2}$, $88^{r}_{4, 15}$, 89^{r}_{6}, 91^{r}_{12}, 92^{r}_{11}, $^{v}_{7}$, 93^{v}_{12}, 94^{v}_{5}, 96^{r}_{4}, $97^{v}_{6, 9}$, $98^{v}_{1, 4}$, 99^{r}_{5}, $^{v}_{1, 2, 16}$, $100^{v}_{3, 13}$, 101^{r}_{11}, $^{v}_{4, 9}$, 102^{r}_{16}, $^{v}_{4}$, 103^{r}_{15}, $^{v}_{7, 17}$, 105^{r}_{5}, $^{v}_{2}$, 106^{r}_{14}, 107^{r}_{1}, $^{v}_{3, 9}$, 108^{r}_{12}, $^{v}_{6, 10}$, 109^{r}_{6}, $^{v}_{17}$, $110^{v}_{1, 8}$, 111^{r}_{9}, $^{v}_{12}$, 112^{r}_{7}, $^{v}_{4, 6}$, $113^{r}_{3, 10, 18}$, $^{v}_{17}$, 116^{r}_{17}, 118^{r}_{1}, $^{v}_{9}$, 119^{v}_{6}, $122^{r}_{3, 13}$, 124^{r}_{15}, $125^{r}_{9, 15}$, $126^{r}_{10, 15}$, $^{v}_{3}$, 127^{r}_{12}, $128^{r}_{1, 8}$, $129^{r}_{5, 12}$, $130^{r}_{3, 15}$, $^{v}_{4}$, 131^{r}_{4}, $^{v}_{17}$, 133^{v}_{5}, $135^{r}_{4, 6}$, 136^{r}_{13}, $^{v}_{13}$, 137^{r}_{13}, 140^{r}_{5}, $141^{r}_{7, 8}$, 142^{v}_{9}, 143^{v}_{1}, 144^{r}_{10}, $^{v}_{16}$, 147^{v}_{8}, 149^{r}_{11}, $^{v}_{11}$, 150^{r}_{7}, $154^{r}_{8, 14}$, 157^{v}_{7}, 158^{r}_{13}, 159^{v}_{14}, $160^{r}_{3, 15}$, 161^{v}_{5}, $162^{r}_{1, 18}$, $^{v}_{12}$, 163^{r}_{1}, 164^{r}_{5}, $^{v}_{2, 14, 16}$, $165^{r}_{3, 5, 8, 11}$, $^{v}_{1}$, 166^{r}_{6}, $^{v}_{14}$, 168^{r}_{1}, $170^{r}_{3, 15, 18}$, $171^{v}_{11, 15}$, $176^{r}_{7, 14}$, $^{v}_{8}$, 177^{v}_{15}, $178^{v}_{4, 12}$, $179^{r}_{3, 5}$, $^{v}_{12, 16}$, $180^{r}_{13, 14}$, $181^{r}_{2, 12}$, 182^{v}_{15}, $183^{r}_{5, 18}$, $^{v}_{4}$, $184^{v}_{3, 6, 10, 17}$, 185^{v}_{1}, $186^{r}_{1, 4}$, $^{v}_{8, 10}$, $187^{r}_{4, 5}$, 188^{r}_{12}, $^{v}_{14}$, $189^{v}_{11, 12}$, 190^{r}_{11}, $^{v}_{3, 12}$, $191^{r}_{6, 15}$, $^{v}_{8}$, 193^{r}_{15}, $^{v}_{4}$, $194^{r}_{7, 17, 18}$, $^{v}_{2, 9}$, 195^{r}_{1}, $197^{r}_{3, 13, 15}$, 200^{v}_{10}, 203^{r}_{8}, 204^{v}_{8}, $205^{v}_{5, 16}$, $206^{r}_{14, 14}$, 209^{r}_{16}, $211^{r}_{5, 5}$, $^{v}_{14}$, 212^{r}_{4}, $^{v}_{3}$, 213^{v}_{17}, 215^{v}_{8}, 216^{v}_{13}, 218^{v}_{18}, 219^{r}_{2}, $^{v}_{1, 17}$, 222^{v}_{8}, $226^{v}_{2, 4}$, $227^{r}_{4, 6}$, 228^{r}_{12}, $^{v}_{3, 3, 6, 7, 10, 10, 13, 14}$, 230^{r}_{14}, $231^{r}_{4, 7, 7}$, 233^{r}_{10},

$_{12}$, $_{17}$, 234^{v}_{1}, $_{12}$, $234^{bis\,r}_{4}$, $_{9}$, $_{15}$, $^{v}_{14}$, 235^{r}_{14}, 236^{r}_{15}, $^{v}_{15}$, 237^{r}_{12}, $_{15}$, $^{v}_{7}$, $_{12}$, 238^{r}_{10}, 239^{r}_{2}, $_{4}$, $_{9}$, $_{13}$, $^{v}_{6}$, $_{11}$, $_{15}$, $_{18}$, 240^{r}_{7}, $_{9}$, 241^{r}_{2}, $^{v}_{10}$, 243^{r}_{2}, $^{v}_{13}$, 245^{r}_{1}, $_{4}$, $_{11}$, $^{v}_{3}$, $_{6}$, $_{17}$, 246^{r}_{18}, $^{v}_{12}$, $_{15}$, 247^{r}_{8}, $^{v}_{11}$, 249^{r}_{12}, 250^{r}_{7}, $_{14}$, $^{v}_{1}$, 251^{r}_{16}, 255^{r}_{11}, $^{v}_{5}$, 256^{r}_{4}, $_{12}$, 257^{v}_{2}, $_{6}$, 258^{r}_{17}, $258^{bis\,r}_{7}$, $_{9}$, $_{10}$, $_{13}$, $_{14}$, 259^{r}_{12}, 260^{r}_{4}, $_{4}$, $_{7}$, $_{10}$, $_{13}$, $_{16}$, $^{v}_{1}$, $_{4}$, $_{7}$, $_{10}$, $_{14}$, $_{17}$, 261^{r}_{2}, $_{5}$, $_{8}$, $_{12}$, $_{16}$, $^{v}_{1}$, $_{3}$, $_{6}$, $_{8}$, $_{11}$, $_{14}$, $_{16}$, 262^{r}_{3}, $_{6}$, $_{8}$, $^{v}_{4}$, 263^{v}_{6}, $_{13}$, 264^{r}_{5}, $_{8}$, $_{10}$, 265^{r}_{2}, $^{v}_{12}$, $_{17}$, 266^{r}_{4}, $^{v}_{13}$, 268^{v}_{9}, 269^{v}_{10}, $_{15}$, 270^{r}_{2}, 271^{r}_{6}, $_{9}$, $^{v}_{9}$, $_{11}$, 272^{r}_{17}, $^{v}_{8}$, 273^{r}_{2}, $^{v}_{2}$, $_{3}$, 277^{v}_{8}, 278^{v}_{5}, 279^{v}_{14}, 281^{r}_{7}, $^{v}_{14}$, 282^{v}_{3}, 285^{r}_{2}, 287^{r}_{1}, $_{18}$, 288^{r}_{2}, $^{v}_{11}$, 290^{v}_{2}, $_{11}$, 291^{v}_{7}, 292^{v}_{1}, $_{5}$, $_{8}$, 293^{r}_{2}, $_{9}$, $_{13}$, $^{v}_{16}$, 294^{r}_{16}, $^{v}_{8}$, $_{18}$, 295^{v}_{1}, 297^{v}_{4}, 299^{v}_{12}, 300^{r}_{9}, 303^{r}_{7}, $^{v}_{2}$, $_{6}$, $_{13}$, 304^{v}_{5}, $_{9}$, 305^{r}_{16}, $^{v}_{18}$, 310^{r}_{14}, $^{v}_{2}$, 311^{r}_{10}, *312^{v}_{2}, $_{7}$, $_{17}$, $_{18}$*; кь (!) 7^{v}_{5}; к- 104^{r}_{16} [**511**].

178 **căci** cj. къче 78^{r}_{14}, 167^{v}_{5} [**2**].

179 **cădea** vb. II inf. а къдѣ 229^{v}_{8}; ind. prez. *3* каде 14^{v}_{11}, 66^{v}_{2}, 176^{r}_{5}, 301^{r}_{12}, *4* къде^{м} 301^{r}_{3}, *5* къдеци 111^{r}_{15}, 159^{v}_{11}, *6* кадь 3^{v}_{3}, 28^{v}_{10}, 37^{v}_{15} 64^{r}_{10}, 83^{v}_{5}, 133^{r}_{12}, 268^{r}_{18}, 276^{v}_{3}, каде 270^{r}_{11}; pf. s. *3* къзꙋ 9^{v}_{10}, 100^{r}_{6}, 106^{r}_{10}, 205^{v}_{5}, 287^{r}_{1}, *6* къзꙋрѫ 32^{v}_{13}, 44^{r}_{6}, 63^{v}_{17}, 107^{r}_{2}, 125^{r}_{18}, 148^{v}_{3}, 152^{r}_{17}, къзоурѫ 104^{v}_{11}; viit. *6* къдѣ-ва 178^{r}_{14}, къдѣ-вѡрь 301^{r}_{3}; conj. prez. *1* съ вазь 8^{r}_{17}, *3* съ казѫ 6^{r}_{11}, 60^{r}_{5}, *4* съ къдемь 184^{v}_{14}, *6* съ казѫ 291^{v}_{2} [**37**].

180 **cădere** s. f. ac. sg. къдѣре 34^{v}_{8}, 209^{r}_{7}, 274^{v}_{15}, art. къдѣрѣ 31^{r}_{18}; pl. къдериле 220^{v}_{11} [**5**].

181 **căi** vb. IV refl. ind. pf. s. *3* къи-се 210^{v}_{6}, се къи 220^{v}_{4} [**2**].

182 **călca** vb. I ind. prez. *2* калче (!) 179^{r}_{1}, калчи 179^{r}_{2}; pf.s. *3* кълкѫ 102^{r}_{16}, 265^{v}_{9}, *6* кълкарѫ 102^{v}_{2}, 104^{r}_{11}; conj. prez. *3* съ калче 8^{v}_{4} [**7**].

183 **călcare** s. f. (în compuse) лѣце-кълкаре v. **lege-călcare** [**1**].

184 **călcată** „ceea ce s-a parcurs" s. f. ac. sg. art. кълката 264^{v}_{16} [**1**].

185 **călcătoriu** s. m. (în compuse) ~~лѣце-кълкѫторю (—кълкѫторюлꙋи, кълкѫ-тории, кълкѫторилорь)~~ [**9**] v. **lege-călcătoriu**; кълкѫтории-де-лѣце [**2**] v. **călcător-de-lege** [**11**].

călcătoriu-de-lege „nelegiuit" s. m. nom.-ac. pl. кълкѫтории-де-лѣцє 5^{v}_{4}, 43^{r}_{2} [**2**].

186 **călcătură** „urmă" s. f. ac. pl. art. кълкѫтꙋрилє 22^{v}_{18} [**1**].

187 **călcîi** s. n. ac. sg. art. кълкъюль 103^{r}_{1}; g. кълкъюлꙋи 89^{v}_{12} [**2**].

188 **căldură** s. f. ac. sg. art. кълдꙋра 30^{v}_{12} [**1**].

189 **cămașă** s. f. ac. sg. кърмашє 198^{v}_{5}, $218^{v}_{4, 9}$, art. кърмаша 195^{v}_{9}, 199^{r}_{2}; pl. кърмѫшилє 36^{r}_{17}, 84^{r}_{1} [**7**].

190 **cărare** s. f. nom.- ac. sg. кърарє 38^{r}_{15}, 45^{r}_{15}, 267^{v}_{18}, art. кърарѣ 264^{v}_{16}, 267^{r}_{8}; pl. кърѫри 150^{v}_{14}, art. кърѫрилє 10^{v}_{18}, 23^{r}_{1}, 29^{r}_{17}, 81^{v}_{17}, 234^{r}_{18}, 270^{v}_{8}, кърѫририлє (!) 145^{r}_{6}; d. кърѫрилорь 40^{v}_{6}, 240^{v}_{1} [**15**].

191 **cărbune** s. m. ac. pl. кърбоуни $25^{v}_{1, 16}$, 268^{r}_{18}, art. кърбꙋнїи 247^{v}_{9} [**4**].

192 **cărturar** s. m. ac. sg. art. къртоуларюль 131^{r}_{4}, g. къртꙋларюлꙋи 83^{r}_{3} [**2**].

193 **căruță** s. f. ac. pl. кароуцє 32^{v}_{9} [**1**].

194 **către** prep. кътрѫ 1^{v}_{13}, 2^{r}_{3}, 3^{r}_{13}, 5^{r}_{12}, $^{v}_{16}$, 17^{r}_{7}, 25^{r}_{3}, 29^{r}_{2}, 34^{v}_{18}, 35^{v}_{1}, 37^{r}_{9}, $^{v}_{4}$, 40^{r}_{9}, 41^{r}_{12}, 45^{v}_{14}, $46^{r}_{8, 14}$, 48^{v}_{6}, $49^{r}_{9, 10}$, 50^{r}_{2}, 52^{v}_{13}, $54^{r}_{1, 17}$, 64^{v}_{3}, $77^{r}_{6, 8}$, $^{v}_{14}$, $79^{r}_{15, 16}$, 82^{r}_{7}, 95^{v}_{12}, 101^{r}_{13}, 104^{r}_{6}, 107^{v}_{8}, 110^{r}_{14}, 112^{v}_{9}, 115^{r}_{16}, 118^{v}_{11}, 123^{v}_{13}, 125^{v}_{12}, $127^{r}_{14, 16}$, 129^{r}_{16}, 138^{v}_{11}, 141^{v}_{10}, $143^{r}_{6, 8}$, 145^{v}_{7}, 149^{r}_{9}, $165^{r}_{5, 8}$, $^{v}_{1}$, 167^{v}_{15}, $168^{v}_{11, 12}$, 169^{r}_{8}, 178^{r}_{17}, $^{v}_{7, 10}$, 179^{r}_{7}, 192^{r}_{2}, $193^{r}_{7, 12}$, 201^{r}_{6}, 205^{v}_{18}, 211^{v}_{4}, 212^{r}_{11}, 213^{v}_{11}, 218^{v}_{13}, $234^{bis\ v}_{6}$, 242^{v}_{7}, 244^{r}_{17}, $^{v}_{5}$, 247^{r}_{14}, $^{v}_{6}$, 249^{v}_{11}, 250^{r}_{3}, 255^{r}_{2}, 263^{v}_{8}, $269^{r}_{3, 5}$, $270^{r}_{2, 16}$, $^{v}_{1}$, 271^{r}_{1}, 272^{r}_{5}, $^{v}_{2, 5}$, 299^{v}_{5}, 301^{v}_{6}, $302^{r}_{4, 16}$, $^{v}_{4, 4}$; кътр- 4^{r}_{17}, 57^{r}_{16}, 94^{r}_{10}, 164^{r}_{9}, 190^{v}_{11}, 265^{r}_{12} [**101**].

195 **căuta** vb. I. inf. къоута 74^{v}_{2}; ind. prez. *1* каꙋть 229^{r}_{4}, 231^{v}_{11}, *2* каꙋци 15^{r}_{9}, *3* каꙋтѫ 67^{r}_{17}, 201^{v}_{7}, каоутѫ 14^{v}_{2}, 99^{v}_{4}, 180^{v}_{4}, 223^{v}_{10}, каꙋтѫ 16^{r}_{15}, *6* каꙋтѫ 117^{v}_{9}; pf. s. *1* къꙋтаю 50^{v}_{9}, къоутаи 270^{v}_{12}, *3* къоутѫ $56^{r}_{3, 6}$, 73^{r}_{12}, 98^{r}_{3}, 297^{r}_{6}, 310^{r}_{14}, къꙋтѫ 194^{v}_{12}, 195^{r}_{3}, *6* къꙋтарѫ 36^{r}_{15}; viit. *3* ва къꙋта 222^{v}_{17}; imper.

2 каоутѫ 18^{v}_{1}, 41^{v}_{15}, 162^{v}_{10}, 177^{r}_{13}, каѹтѫ 126^{r}_{12}, 140^{r}_{2}, 156^{v}_{6}, 166^{v}_{4}, 243^{r}_{5}; conj. prez. *1* съ каѹть 302^{r}_{4}; cond. prez. *2* къоутари 255^{r}_{9} [**35**].

196 **căzut** adj. n. ac. sg. къзоуть 111^{v}_{3} [**1**].

197 **ce** cj., pr. şi adj. invar. **1.** cj. че 80^{r}_{11}, 94^{v}_{2}, 224^{v}_{15}, 226^{r}_{16}, 230^{r}_{2}, 238^{r}_{18}, 250^{r}_{10}, 258^{r}_{8}, 295^{v}_{12}, 301^{r}_{3}, 305^{r}_{6}, $^{v}_{5}$; **2.** pr. şi adj. invar. че 1^{r}_{14}, $^{v}_{9}$, 2^{v}_{11}, 3^{r}_{2}, $^{v}_{3, 8}$, 4^{r}_{11}, 5^{r}_{18}, 7^{v}_{16}, 9^{v}_{10}, $10^{v}_{2, 18}$, 12^{r}_{16}, $^{v}_{7, 14, 16}$, 13^{r}_{6}, $^{v}_{2, 9}$, 15^{r}_{4}, 16^{r}_{11}, $21^{r}_{5, 18}$, $^{v}_{7}$, 23^{r}_{16}, $^{v}_{11}$, 28^{v}_{14}, 29^{r}_{12}, $^{v}_{4}$, 30^{r}_{13}, 32^{v}_{18}, 34^{r}_{11}, $^{v}_{5}$, $35^{r}_{8, 15}$, 37^{r}_{18}, $^{v}_{15}$, $38^{r}_{2, 5, 5}$, $^{v}_{13}$, $39^{r}_{5, 15}$, $^{v}_{6, 7}$, $40^{v}_{1, 3}$, $41^{v}_{1, 3}$, 44^{v}_{14}, 45^{v}_{1}, 46^{r}_{3}, 48^{r}_{10}, $^{v}_{11}$, 49^{r}_{12}, 50^{r}_{14}, 52^{r}_{13}, $53^{r}_{9, 12}$, $^{v}_{16, 18}$, $54^{r}_{4, 6, 9, 13}$, $55^{v}_{4, 17}$, $56^{r}_{1, 7, 8}$, $57^{v}_{7, 11}$, 58^{r}_{6}, $59^{v}_{3, 6}$, $60^{r}_{2, 3}$, $62^{r}_{10, 13, 16}$, $^{v}_{2}$, $64^{v}_{11, 13}$, 65^{v}_{17}, $66^{r}_{12, 14}$, $70^{r}_{2, 4}$, 71^{v}_{2}, 73^{r}_{10}, 74^{r}_{17}, 77^{r}_{3}, $^{v}_{8, 9}$, 78^{r}_{16}, $^{v}_{6, 7}$, $79^{r}_{6, 6, 17}$, $^{v}_{4, 5}$, $81^{r}_{4, 16}$, $^{v}_{9}$, 82^{r}_{16}, $^{v}_{1}$, 85^{r}_{14}, 86^{r}_{8}, 87^{r}_{3}, 89^{r}_{14}, $^{v}_{10, 13, 18}$, 93^{r}_{9}, $^{v}_{17}$, 94^{r}_{6}, 96^{v}_{5}, $97^{r}_{13, 15}$, 101^{r}_{3}, $^{v}_{7}$, 102^{v}_{12}, 103^{r}_{14}, $^{v}_{3, 6}$, $104^{r}_{7, 11}$, $105^{v}_{12, 14}$, 106^{r}_{5}, $^{v}_{6, 12, 14}$, 107^{r}_{14}, $113^{v}_{16, 18}$, $114^{r}_{9, 11}$, $^{v}_{8, 16}$, 115^{r}_{16}, 116^{r}_{7}, $117^{v}_{2, 6, 10, 16}$, 118^{r}_{16}, $^{v}_{7}$, 119^{r}_{3}, 120^{r}_{7}, $^{v}_{4, 16, 17}$, 121^{v}_{17}, $122^{r}_{1, 13}$, $^{v}_{9}$, $123^{r}_{2, 4, 17}$, $^{v}_{9, 17}$, $124^{v}_{11, 13, 15}$, $125^{r}_{4, 7, 18}$, 126^{v}_{6}, 128^{r}_{6}, $^{v}_{6, 10, 13, 16}$, 129^{r}_{1}, $130^{v}_{10, 13}$, $131^{r}_{9, 17}$, $^{v}_{4}$, $132^{r}_{8, 14}$, 133^{r}_{3}, 134^{v}_{2}, 136^{r}_{1}, $137^{r}_{6, 7, 13, 15}$, $^{v}_{8}$, 138^{r}_{5}, 139^{r}_{1}, $^{v}_{17}$, $140^{r}_{14, 18}$, $^{v}_{12}$, $142^{v}_{15, 18}$, 144^{r}_{17}, $^{v}_{1}$, $146^{r}_{2, 10}$, $^{v}_{3, 15, 16}$, 148^{r}_{2}, 150^{r}_{5}, 151^{r}_{17}, 152^{r}_{5}, $^{v}_{12}$, 153^{v}_{15}, $154^{r}_{4, 6}$, $155^{r}_{1, 10, 14, 15}$, $156^{r}_{16, 18}$, $^{v}_{9, 12}$, 157^{r}_{2}, $^{v}_{13}$, 158^{r}_{14}, 160^{v}_{5}, $161^{r}_{3, 9, 11}$, $162^{r}_{9, 12, 18}$, 163^{r}_{9}, $164^{r}_{3, 9}$, 165^{r}_{13}, $^{v}_{12}$, 166^{v}_{11}, 167^{r}_{10}, $^{v}_{4}$, $168^{r}_{5, 10, 11}$, 169^{r}_{12}, 171^{v}_{4}, 173^{v}_{3}, 174^{r}_{7}, $^{v}_{9, 14}$, $175^{r}_{2, 7, 8, 10}$, $^{v}_{16}$, 177^{r}_{9}, $178^{r}_{9, 11}$, $180^{r}_{8, 17}$, $^{v}_{6}$, $182^{r}_{2, 11}$, $^{v}_{7, 9, 10, 12, 17}$, 183^{r}_{16}, $^{v}_{14}$, 184^{v}_{16}, $186^{v}_{11, 18}$, $188^{r}_{3, 4}$, 189^{v}_{6}, 190^{r}_{3}, $^{v}_{7, 14}$, $192^{r}_{9, 12, 15}$, $^{v}_{5, 8, 10, 16}$, $193^{r}_{11, 13}$, $^{v}_{14, 18}$, 194^{r}_{2}, $^{v}_{17}$, $196^{r}_{9, 11, 13}$, 197^{v}_{10}, 198^{r}_{7}, 199^{r}_{12}, $^{v}_{11}$, 200^{r}_{5}, $^{v}_{17}$, 201^{r}_{4}, 202^{r}_{16}, $^{v}_{5, 16, 17}$, 203^{r}_{6}, 204^{v}_{1}, 205^{r}_{17}, 206^{v}_{5}, $208^{r}_{12, 14, 15}$, $209^{v}_{2, 15}$, 210^{v}_{8},

211r8, v18, 213r13, 214r15, 218r12, v9, 13, 219v6, 9, 222r1, 6, 223v9, 13, 18, 224r16, v2, 10, 225v2, 3, 12, 15, 226r8, 14, 227v3, 4, 16, 228v13, 229r2, 230r17, v5, 231r12, v2, 233r6, 234v12, 234bis r3, v3, 7, 235r6, 236r2, 237v15, 16, 238r8, 239v14, 241v9, 243r7, v6, 246r8, 247v5, 5, 16, 248r9, 13, 15, v15, 249r6, 17, 250r11, v14, 251r4, 10, v10, 252r15, v16, 253r10, 16, 17, v12, 254v3, 6, 7, 10, 256r1, 257r16, 258r6, 6, 10, 15, v13, 258bis v9, 17, 259v7, 8, 260r12, 15, 18, v4, 12, 16, 261r4, 11, 18, v3, 262r5, 263r5, 10, 11, v16, 266r10, 267v1, 12, 269v2, 270r7, 8, v10, 272r14, 273r1, 8, v1, 274r2, 11, 15, v2, 18, 275r1, 276v3, 18, 277r1, 2, 7, v15, 278r1, 2, v8, 11, 15, 279r4, 11, 13, 14, 17, v2, 7, 8, 280r2, 5, 9, 12, v1, 281r4, 17, 282r12, 286v3, 16, 287r11, 13, 288v17, 289v16, 17, 290r5, 8, 10, 11, v1, 4, 291r9, 13, v12, 292v12, 14, 293r18, 294r2, v15, 295r15, v13, 14, 298v5, 17, 299v7, 9, 12, 300v11, 301r1, 10, 302r13, 303r16, 304r11, 305v12, 306r6, 307r8, 9, v15, 308v12, 18, 310r6, v5, 311v2, 4, 11; чѣи [= ce ai] 8v11, 10v1, 16r9, 80r1, 137v13, 199r10, 287r7, 303r8 [**523**].

198 **ceară** s. f. nom.-ac. sg. art. чѣра 35v18, 106r8, 120r12, 187v13 [**4**].

199 **ceartă** s. f. ac. pl. чѣрте 100v4 [**1**].

200 **cedru** s. m. nom.-ac. pl. art. кедрїи 47v11, 13, 67v13, 156r12, 180v11, 200r4, 281v3 [**7**].

201 **cel, cea** (**ce**) pr. dem. m. nom.-ac. sg. чель 248r13, 253r10, 258bis v9, 16, 260r12, 18, v12, 261r4, 11, 18, v3, 262r5, 263r10, 277v15, 280r9, 282r12, 307r8, челд 1v9, 182v6, 9, 12; g. -d. челѹѫ 33v11, 64v11, 159v8; nom.-ac. pl. чеи 53r9, 104r11, 120r7, 160v5, 166v11, 219v9, 225v12, 237v15, 247v16, 248v15, 279v7, 280v11, 292v12, 305v12, 306r6, чеѧ 2v11, 3v7, 32v9, 46r2, 54r6, 57v7, 62r10, 13, 66r12, 14, 81r4, 93v17, 162r9, 164r9, 183r15, 225v2, ~~251v10, 259v7, 300v11, чее 293r18~~; d. челѡрь 168r5, челорь 246r8, 294r2, челора 234bis r3, 272r14; f. ac. pl. чѣлѣ 48v10 [**65**].

202 **celar** s. n. ac. sg. челарю 153^{v}_{1}, art. челарюль 30^{v}_{5}, 301^{r}_{15} [**3**].

203 **cenușă** s. f. ac. sg. ченꙋше 194^{r}_{2}, art. ченꙋша 280^{r}_{10} [**2**].

204 **cer** s. n. nom.-ac. sg. черю 1^{v}_{9}, 10^{r}_{9}, 16^{r}_{13}, 19^{r}_{9}, 25^{v}_{17}, 32^{v}_{6}, 56^{r}_{3}, 63^{r}_{8}, 98^{r}_{3}, 104^{r}_{9}, $^{v}_{5}$, 105^{r}_{6}, $_{9}$, 121^{v}_{11}, 123^{v}_{17}, 135^{v}_{7}, 137^{r}_{6}, 142^{v}_{2}, 148^{r}_{9}, $_{15}$, 156^{v}_{6}, 164^{v}_{1}, 173^{v}_{14}, 177^{v}_{9}, 195^{r}_{2}, 197^{v}_{14}, 205^{v}_{11}, 213^{v}_{4}, 215^{v}_{8}, $_{12}$, 223^{v}_{11}, 225^{r}_{3}, 238^{v}_{14}, 249^{v}_{12}, $258^{bis\,r}_{18}$, 262^{r}_{8}, 265^{r}_{17}, 280^{v}_{10}, 281^{r}_{3}, $_{5}$, $^{v}_{16}$, 293^{r}_{10}, 295^{v}_{18}, 307^{v}_{15}, art. черюль 10^{r}_{16}, 25^{v}_{2}, 30^{r}_{4}, 55^{r}_{12}, 92^{r}_{2}, 121^{r}_{5}, 128^{r}_{4}, 186^{r}_{6}, $^{v}_{14}$, 198^{v}_{7}, 226^{r}_{8}, $_{9}$, 248^{r}_{9}, 251^{r}_{5}, 258^{v}_{14}, 260^{r}_{16}, 273^{v}_{8}, 278^{r}_{1}, 279^{r}_{11}, 281^{r}_{3}, 287^{v}_{9}, 296^{v}_{12}, 307^{v}_{10}; g.-d. черюлꙋи 30^{v}_{8}, $_{10}$, 92^{v}_{11}, 123^{v}_{17}, 148^{r}_{6}, 153^{v}_{5}, 173^{r}_{5}, 197^{r}_{4}, 199^{v}_{4}, 226^{r}_{10}, 304^{v}_{6}, 307^{r}_{17}, 308^{r}_{2}, 309^{r}_{5}, черюлꙋ (!) 10^{v}_{16}; nom.-ac. pl. черюрє 170^{r}_{4}, 223^{v}_{7}, art. черюреле 170^{r}_{14}, 171^{r}_{4}, 187^{v}_{16}, 195^{v}_{6}, 293^{v}_{9}, черюле (!) 92^{r}_{10} [**90**].

205 **cerb** s. m. nom.-ac. sg. art. чербꙋль 77^{r}_{4}; pl. чербїи 28^{r}_{6}, 48^{r}_{7}; d. чербилорь 200^{r}_{9} [**4**].

206 **cerbice** „ceafă", „grumaz" s. f. ac. sg. чербиче 298^{r}_{14}; pl. art. чербичеле 254^{r}_{15} [**2**].

207 **cerceta** vb. I ind. prez. *2* чѣрчеци 10^{v}_{4}, 22^{v}_{7}, *3* черчетѫ 311^{r}_{10}, 312^{r}_{13}; pf. c. *2* черчетат-ли 116^{r}_{11}; viit. *1* черчета-вою 173^{r}_{13}; imper. *2* чѣрчетѫ 156^{v}_{7}, 206^{v}_{9}; conj. prez. *1* съ чѣрчеть 44^{r}_{18}, *2* съ чѣрчеци 107^{r}_{12} [**10**].

208 **cere** vb. III inf. а чѣрє 19^{r}_{12}, 98^{r}_{6}; ind. prez. *1* черю 44^{r}_{12}, $^{v}_{17}$, 45^{r}_{1}, 234^{r}_{12}, 244^{r}_{15}, *3* чѣрє 13^{v}_{17}, 39^{v}_{6}, $_{7}$, 52^{v}_{17}, 67^{r}_{18}, 111^{r}_{1}, 270^{v}_{16}, *4* чѣрє 305^{v}_{3}, *6* черь 37^{r}_{18}, 125^{r}_{7}, 128^{v}_{16}, 132^{r}_{14}, 202^{r}_{16}, 231^{r}_{16}; imp. *3* черѣ 149^{r}_{7}; pf. s. *1* чершꙋю 143^{r}_{10}, 232^{r}_{7}, $234^{bis\,r}_{15}$, 239^{r}_{14}, 240^{r}_{1}, 249^{v}_{8}, чершꙋи 57^{r}_{12}, 67^{v}_{16}, 233^{r}_{10}, чершоуꙋ 235^{r}_{15}, *2* чершꙋши 12^{v}_{1}, 73^{v}_{9}, *3* черꙋ 41^{r}_{14}, 130^{v}_{14}, чершꙋ 58^{r}_{1}, *6* чероуржѫ 59^{v}_{3}, 128^{v}_{6}, чершꙋржѫ 99^{r}_{7}, 113^{v}_{7}, 166^{r}_{14}, 205^{v}_{10}, 245^{r}_{12}; pf. c. *6* чершꙋтꙋ-цѣꙋ 33^{r}_{15}; viit. *2* вери чѣрє 65^{r}_{6}, *3* ва чѣрє 15^{r}_{7}, ва черє 82^{r}_{9}, *6* ворь чѣрє

146^{r}_{16}, чѣре-ворь 161^{r}_{17}; imper. *2* чѣре 2^{r}_{7}, 44^{v}_{18}, 58^{r}_{14}, 247^{r}_{8}, *5* чѣреци 127^{v}_{17}, $202^{v}_{1,\ 3}$; ger. черѫндь $69^{v}_{11,\ 13}$, 75^{r}_{3}, черъндь 74^{v}_{11}; part. чершоутъ 221^{r}_{7}; conj. prez. *3* съ чѣрѫ 147^{v}_{2}, 206^{r}_{9}, 217^{v}_{7}, съ чарѫ 200^{v}_{2}; refl. ind. prez. *3* чѣре-се 15^{r}_{17} [**67**].

209 **cerere** s. f. ac. sg. art. чѣрерѣ 32^{v}_{2}, 64^{v}_{1}, 72^{r}_{17}, 207^{v}_{13} [**4**].

210 **cerşetor** s. m. ac. sg. чершиторі 66^{v}_{7} [**1**].

211 **cesta, ceasta,** adj., pr. dem. **1.** adj. dem. m. nom. sg. честа 201^{r}_{3}, d. честꙋи 136^{r}_{12}; nom. pl. чещи 135^{v}_{18}, чещѣ 287^{r}_{7}; f. nom.-ac. sg. частѫ 90^{v}_{6}, часта 50^{r}_{14}, 54^{r}_{9}, 151^{r}_{17}, 257^{r}_{15}, 270^{v}_{10}, чѣста 12^{v}_{16}, 219^{v}_{1}, 230^{r}_{11}; pl. чѣстѣ 270^{r}_{7}; **2.** pr. dem. m. nom.-ac. sg. честа 39^{v}_{2}, $141^{r}_{10,\ 10}$, 285^{r}_{9}; pl. чещѣ 32^{v}_{9}; f. sg. часта 8^{r}_{11}, $141^{r}_{15,\ 15}$, чѣста 89^{r}_{12}; pl. чѣстѣ 93^{v}_{17} [**24**].

212 **cetate** s. f. nom.-ac. sg. четате 52^{v}_{6}, 100^{v}_{4}, 107^{r}_{17}, 109^{v}_{14}, 134^{r}_{9}, $211^{r}_{15,\ v9}$, 216^{r}_{15}, 249^{r}_{5}, art. четатѣ 85^{v}_{10}, $87^{v}_{11,\ 16}$, $88^{r}_{17,\ 18}$, 108^{r}_{16}, 136^{v}_{11}, 167^{r}_{8}, 192^{v}_{16}, 252^{v}_{11}, 303^{r}_{17}; pl. четъци 214^{v}_{4}, art. четѫцилє 11^{v}_{15}, четъцилє 128^{r}_{10}, 204^{v}_{18}, 266^{v}_{15} [**25**].

213 **ceteră** s. f. d. sg. чѣтерїеи 104^{v}_{18}, voc. чѣтерѫ 215^{v}_{3}; ac. pl. четери 189^{r}_{15}, чѣтери 54^{v}_{14}, 79^{v}_{1}, 132^{r}_{5}, 157^{v}_{2}, 179^{v}_{11}, 189^{r}_{16}, 279^{r}_{10}, чѣтѣри 283^{v}_{3} [**11**].

214 **ceva** adj. nehot. чева 10^{v}_{6} [**1**].

215 **chema** vb. 1 ind. prez. *1* келѭ 24^{v}_{9}, $25^{r}_{1,\ 3}$, 78^{r}_{4}, 104^{r}_{5}, 116^{v}_{16}, $165^{r}_{5,\ v1}$, 227^{v}_{7}, 228^{r}_{2}, кѣ̃ 49^{r}_{10}, $52^{r}_{2,\ v13}$, 143^{r}_{6}, 244^{r}_{17}, $269^{r}_{3,\ 5}$, кїемь 34^{v}_{10}, 45^{v}_{14}, 48^{v}_{6}, кїѣ̃ 44^{v}_{14}; кемꙋ 103^{r}_{14}, 193^{r}_{14}, кимꙋ (!) 263^{v}_{16}, *4* кемъмь 32^{v}_{12}, 140^{v}_{6}, 157^{r}_{5}, кемѫмꙋ 32^{v}_{18}, *6* кѣмѫ 165^{r}_{13}, 276^{v}_{18}, 277^{r}_{1}; imp. *3* кема 190^{v}_{8}; pf. s. *1* кеман 23^{r}_{3}, 37^{r}_{9}, 118^{v}_{11}, 167^{v}_{11}, 168^{v}_{11}, 228^{v}_{16}, 244^{r}_{4}, 270^{r}_{16}, 288^{r}_{2}, кемаю 4^{r}_{17}, 101^{r}_{13}, 110^{r}_{14}, 169^{r}_{8}, 226^{v}_{12}, 244^{v}_{2}, 247^{r}_{15}, 255^{r}_{2}, 271^{r}_{1}, 301^{v}_{5}, кемаѫ (!) 4^{r}_{2}, *2* кемаши 157^{v}_{18}, *3* кемѫ 57^{v}_{2}, 91^{v}_{9}, 92^{r}_{2}, 172^{v}_{10}, 190^{v}_{7}, 203^{v}_{2}, *6* кемарѫ 19^{v}_{5}, 29^{r}_{1}, 34^{v}_{18}, 58^{v}_{4}, 98^{r}_{16}, 154^{r}_{6}, 211^{v}_{4}, $212^{r}_{11,\ v15}$, 213^{v}_{11}, 279^{v}_{2}; viit. *1* кема-вою 226^{v}_{6}, *3* кема-ва 179^{r}_{7}; imper. *2* кїѫмѫ 93^{r}_{4}, *5* кемаци 202^{r}_{7}; ger. кемѫндь 124^{v}_{5}, кемѫндꙋ 53^{v}_{1}; refl. ind. viit. *2* кемате-кери 312^{r}_{3} [**77**].

216 **chemare** s. f. nom.-ac. sg. art. кемарѣ 5^{r}_{8}, 12^{v}_{3}, 132^{r}_{17} [**3**].

217 **chin** s. n. ac. sg. art. кинꙋль 17^{v}_{5} [**1**].

218 **chinui** vb. IV ind. prez. *3* кинꙋѫще 96^{r}_{10} [**1**].

219 **chip** s. n. ac. sg. кипь 77^{r}_{3}, art. кипꙋль 105^{v}_{10} [**2**].

220 (**a**) **cincea** num. ord. f. а чинчѣ 299^{v}_{2} [**1**].

221 *cinci* num. card. чинчи 312^{v}_{8} [**1**].

222 **cine** pr. int. rel. nom.-ac. чинє 4^{v}_{8}, 7^{r}_{10}, 12^{r}_{11}, 16^{v}_{3}, 17^{v}_{3}, 19^{v}_{14}, $20^{r}_{4,\ 6,\ 9,\ 10,\ v3}$, 23^{v}_{4}, $27^{v}_{16,\ 18}$, 30^{v}_{12}, 31^{v}_{1}, $39^{r}_{10,\ 11,\ v13}$, 40^{r}_{4}, $41^{r}_{14,\ v1}$, $43^{v}_{13,\ 16}$, 50^{v}_{4}, 51^{r}_{15}, 54^{v}_{1}, $58^{r}_{1,\ 6}$, 59^{r}_{1}, 60^{r}_{11}, 71^{v}_{15}, 73^{r}_{18}, 76^{r}_{17}, 80^{v}_{4}, 98^{v}_{6}, 100^{r}_{11}, 107^{v}_{3}, $109^{v}_{14,\ 15}$, 111^{r}_{1}, 114^{v}_{5}, 115^{v}_{5}, 116^{r}_{4}, 126^{v}_{10}, $127^{r}_{11,\ 12}$, 128^{r}_{15}, 131^{v}_{5}, 142^{r}_{17}, 159^{v}_{18}, 160^{r}_{5}, $170^{r}_{18,\ v9}$, 174^{v}_{14}, $183^{r}_{13,\ 15}$, 188^{r}_{17}, $206^{r}_{16,\ v4}$, 215^{r}_{8}, $216^{r}_{14,\ 16}$, 217^{v}_{17}, 223^{v}_{8}, 251^{v}_{9}, 255^{r}_{10}, 259^{v}_{15}, 263^{r}_{13}, 270^{v}_{16}, 280^{r}_{15}, 284^{r}_{11}, $286^{r}_{12,\ 13}$, 293^{r}_{7}, 300^{r}_{2}, $301^{r}_{6,\ 8}$, 302^{v}_{6}, 305^{r}_{16}, 306^{r}_{13}, *312^{v}_{5}*, чене 176^{v}_{10}; d. кꙋи 14^{r}_{11}, коуи 71^{v}_{13}, 133^{v}_{7} [**26**].

223 **cineşi** pr. nehot. nom. чинешь 17^{r}_{7}; d. кꙋишь 112^{v}_{6} [**2**].

224 **cineva** pr. nehot. nom. чиневаа (!) 168^{v}_{18} [**1**].

225 **cinste** s. f. ac. sg. чинстє 10^{v}_{8}, 47^{r}_{14}, 91^{v}_{2}, 161^{r}_{15}, 186^{r}_{14}, 190^{r}_{12}, art. чинстѣ 84^{r}_{5}, 90^{v}_{2} [**8**].

226 **cinsti** vb. IV imp. *6* чинстїа 304^{r}_{12} [**1**].

227 **cinstit** adj. n. nom. sg. чинстить 133^{v}_{13}; m. pl. чинстици 266^{v}_{1}; f. sg. чинститѫ 227^{v}_{11} [**3**].

228 **ciocan** s. n. ac. sg. art. чоканꙋль 138^{r}_{16} [**1**].

229 *citi* vb. IV ind. prez. *3* четѣще 312^{v}_{5}; conj. prez. *5* съ четици 312^{v}_{17} [**2**].

230 **ciudat** „minunat" adj. m. n. sg. чюдатꙋ 10^{r}_{6} [**1**].

231 **ciudă** s. f. nom.-ac. sg. чюдѫ 146^{v}_{17}; pl. чюдє 168^{v}_{15}, 208^{r}_{16}, $258^{bis\ v}_{13}$, 260^{r}_{13}, 286^{r}_{16}, art. чюдєлє 43^{r}_{12}, 73^{r}_{16}, 131^{r}_{11}, 134^{v}_{1}, 144^{v}_{1}, 146^{r}_{1}, 165^{v}_{12}, 170^{r}_{14}, 185^{v}_{16}, 202^{r}_{12}, 204^{v}_{5}, 207^{r}_{3}, 211^{v}_{12}, 212^{v}_{2}, 213^{r}_{6}, 214^{r}_{5}, 232^{v}_{14}, 275^{v}_{4}; g.-d. чюдєлорь 149^{r}_{2}, 221^{r}_{14} [**26**].

232 **ciudesă** „minune" s. f. ac. pl. art. чюдєсєлє 11^{r}_{11} [**1**].

233 **cîine** s. m. ac. pl. кънни 36^{r}_{8}, art. кънїи 107^{r}_{16}, 108^{r}_{15}; g. кънилорь 36^{v}_{8}, 122^{v}_{16}, 150^{r}_{15} [**6**].

234 **cîinesc** adj. f. nom. pl. кънєщи 204^{v}_{15} [**1**].

235 **cîmp** s. n. nom.-ac. sg. кѣмпь 297^{r}_{3}, art. кѣмпѹль 146^{v}_{18}, 150^{r}_{9}, 256^{v}_{11}; pl. кѣмпїи 116^{v}_{7}, 186^{v}_{18}, 199^{r}_{10}, 299^{r}_{4}; g. кѣмпилорь 10^{v}_{15}, 200^{r}_{3} [**10**].

236 **cînd** adv. кѣндь $2^{v}_{8, 14}$, $4^{r}_{2, 10, 17}$, 7^{r}_{4}, 11^{v}_{1}, 14^{v}_{11}, $18^{r}_{7, 9, 11, 15}$, 19^{v}_{16}, 24^{r}_{11}, 31^{r}_{16}, 37^{r}_{9}, 44^{r}_{2}, $46^{r}_{5, 7}$, 49^{r}_{13}, 51^{v}_{6}, 52^{v}_{13}, 53^{v}_{5}, 59^{v}_{15}, 60^{v}_{6}, 61^{r}_{9}, 66^{v}_{2}, $67^{v}_{4, 9}$, 70^{r}_{11}, 71^{r}_{6}, 75^{v}_{10}, 76^{r}_{13}, $77^{r}_{10, 15}$, 78^{r}_{16}, $^{v}_{1, 3}$, 79^{r}_{7}, 85^{v}_{1}, 88^{r}_{3}, 90^{r}_{8}, $91^{r}_{2, 4, 6, 14}$, 94^{r}_{9}, $^{v}_{14}$, 98^{v}_{8}, 106^{r}_{17}, 110^{r}_{16}, 111^{r}_{15}, 114^{r}_{4}, 120^{v}_{18}, 121^{r}_{2}, $^{v}_{11}$, 130^{r}_{13}, $132^{r}_{7, 13}$, 136^{v}_{4}, 138^{v}_{13}, 140^{v}_{9}, 142^{v}_{5}, 149^{r}_{7}, 153^{v}_{17}, 155^{v}_{8}, 157^{v}_{11}, 159^{r}_{10}, 174^{v}_{6}, 176^{v}_{17}, 180^{r}_{6}, $182^{r}_{6, 7}$, 187^{r}_{12}, 192^{r}_{1}, 193^{r}_{3}, 195^{r}_{10}, 210^{v}_{2}, 211^{v}_{4}, 212^{r}_{12}, $^{v}_{15}$, 213^{v}_{11}, 217^{r}_{15}, 219^{r}_{6}, $231^{v}_{11, 15}$, 232^{r}_{4}, 234^{r}_{8}, $238^{r}_{8, 14}$, 246^{v}_{8}, 247^{r}_{14}, $^{v}_{18}$, $250^{v}_{3, 7}$, 251^{v}_{15}, $253^{r}_{2, 12}$, 262^{r}_{15}, 269^{r}_{5}, 270^{v}_{6}, 283^{v}_{17}, 288^{v}_{10}, 292^{r}_{18}, $296^{v}_{2, 4, 6}$, 302^{r}_{18} [**108**].

237 **cîndva** adv. кѣндьва 2^{v}_{5}, 8^{r}_{7}, $18^{v}_{5, 7}$, 46^{r}_{1}, 70^{r}_{9}, 94^{r}_{1}, 107^{v}_{16}, 154^{v}_{5}, 178^{v}_{16}, 182^{v}_{5}, 225^{r}_{1}, 268^{r}_{14} [**13**].

238 **cînta** vb. I ind. prez. *1* кѣнть 9^{v}_{17}, 11^{r}_{13}, 18^{v}_{18}, 29^{v}_{16}, 44^{v}_{11}, 104^{v}_{15}, 105^{r}_{3}, $108^{v}_{3, 9}$, 116^{v}_{16}, $132^{r}_{5, 7}$, 141^{v}_{4}, 169^{v}_{14}, $191^{v}_{14, 16}$, $201^{v}_{11, 12}$, 215^{v}_{7}, 263^{v}_{4}, $274^{r}_{6, 8}$, 277^{v}_{5}, кѣнтоу 36^{v}_{15}, кѣндь (!) 18^{v}_{16}, *4* кѣнтѣмь $34^{r}_{17, 18}$, 285^{r}_{1}, 310^{r}_{3}, *6* кѣнтѫ 123^{r}_{4}; imp. *3* кѣнта 7^{v}_{16}, 125^{v}_{9}; pf. s. *6* кѣнтарѫ 207^{v}_{5}; viit. *1* кѣнта-вою 44^{v}_{12}, 104^{v}_{15}, кѣнта-вѡю 215^{r}_{16}, *4* кѣнта вре (!) 262^{v}_{9}, *6*

кънта-ворь 264^{r}_{7}; conj. prez. *1* съ кънть 111^{r}_{2}, 130^{r}_{9}, *3* съ кънте 49 $^{v}_{8}$, $117^{r}_{13, 15}$, 282^{v}_{2}, *4* съ кънтъмь 179^{v}_{4}; imper. *5* кънтаци 12^{r}_{15}, 48^{v}_{12}, 54^{v}_{16}, $55^{r}_{1, 3}$, $87^{r}_{7, 7, 8, 9, 12}$, 117^{r}_{4}, $120^{v}_{2, 2}$, $123^{v}_{15, 16}$, $185^{v}_{5, 7, 9}$, 188^{v}_{13}, $189^{r}_{13, 13, 14}$, $202^{r}_{10, 11}$, $258^{bis\,r}_{8}$, 262^{v}_{7}, 279^{r}_{10}, 282^{r}_{6}, $307^{v}_{7, 11, 16}$, $308^{r}_{3, 7, 12, 16}$, $^{v}_{3, 7, 13}$, $309^{r}_{1, 6, 11, 15}$, $^{v}_{3, 7, 11, 15}$ [**91**].

239 **cîntare** s. f. nom.-ac. sg. кънтаре 73^{r}_{4}, 115^{r}_{11}, 132^{r}_{16}, 140^{v}_{2}, 141^{v}_{10}, 235^{r}_{8}, 262^{v}_{6}, 278^{v}_{5}, 282^{r}_{1}, $283^{v}_{15, 17}$, кътаре (!) 184^{v}_{2}, art. кънтарѣ 40^{r}_{8}, 78^{r}_{10}, 87^{v}_{6}, 111^{r}_{6}, 116^{v}_{17}, 130^{r}_{2}, 143^{r}_{4}, 229^{v}_{10}, 262^{r}_{10}, 287^{v}_{7}, 294^{r}_{6}, 296^{r}_{8}, 299^{v}_{1}, 301^{v}_{2}, 303^{r}_{1}, 307^{v}_{2}, 310^{r}_{6}, кътарѣ (!) 262^{v}_{10}; pl. кънтъри 191^{v}_{4}, 262^{v}_{5}, art. кънтъриле 299^{r}_{18}; g.-d. кънтърилорь 98^{v}_{13}, 132^{r}_{3}, 189^{r}_{17}, кънтърилѡрь 177^{v}_{4}, 181^{r}_{5}, кънтѫрилѡрь 185^{v}_{3} [**39**].

240 **cîntec** s. n. nom.-ac. sg. кънтекь 86^{v}_{6}, 87^{v}_{6}, 157^{r}_{17}, 166^{v}_{17}, 274^{r}_{5}, art. кънтекꙋль 1^{r}_{11}, 5^{r}_{4}, 6^{v}_{10}, 10^{r}_{2}, 15^{v}_{15}, 18^{r}_{5}, 19^{r}_{1}, 20^{r}_{2}, $^{v}_{13}$, 24^{r}_{14}, 30^{r}_{3}, 31^{v}_{17}, 33^{r}_{1}, 34^{v}_{1}, 38^{r}_{6}, 39^{r}_{1}, 42^{v}_{2}, 43^{v}_{10}, 45^{v}_{12}, 47^{r}_{8}, 48^{r}_{18}, 49^{v}_{13}, 53^{r}_{6}, 54^{v}_{8}, 56^{v}_{17}, 59^{r}_{6}, 62^{v}_{7}, 64^{r}_{3}, 68^{r}_{17}, 70^{v}_{17}, 72^{v}_{9}, 75^{r}_{14}, 78^{v}_{12}, 89^{r}_{10}, 91^{v}_{6}, 94^{r}_{9}, 96^{v}_{4}, 97^{v}_{10}, 99^{v}_{6}, 102^{r}_{13}, 103^{v}_{14}, 105^{r}_{12}, 110^{r}_{9}, 112^{v}_{7}, 114^{r}_{1}, 115^{r}_{9}, 119^{r}_{6}, 128^{r}_{17}, 134^{v}_{11}, 141^{v}_{9}, 153^{r}_{10}, 157^{r}_{10}, 159^{r}_{4}, $^{v}_{16}$, 181^{v}_{14}, 187^{r}_{11} 188^{v}_{11}, 189^{v}_{17}, 191^{r}_{7}, $^{v}_{12}$, 195^{v}_{18}, 198^{r}_{13} 215^{r}_{12}, 216^{v}_{9}, 220^{r}_{4}, 263^{r}_{15}, 264^{v}_{6}, 267^{r}_{12}, 268^{v}_{16}, 271^{r}_{16}, 273^{r}_{5}, кънтекоуль 2^{v}_{13}, 3^{v}_{15}, 7^{v}_{14}, 11^{r}_{6}, 16^{v}_{15}, 85^{r}_{9}, 120^{r}_{2}, 129^{r}_{9}, 163^{r}_{11}, 179^{r}_{15}, кънтекꙋдь (!) 124^{r}_{12}; pl. кънтече 55^{r}_{1}, 73^{r}_{4}, 127^{v}_{9}, 179^{r}_{16}, $^{v}_{10}$, 185^{v}_{6}, 188^{v}_{14}, 246^{v}_{8}, 247^{r}_{11}, 251^{r}_{6}, 282^{r}_{7}, 283^{v}_{17}, art. кънтечеле 134^{v}_{10}, 248^{r}_{2}, $^{v}_{13}$, 249^{v}_{9}, 250^{r}_{13}, 251^{v}_{13}, 252^{v}_{5}, 253^{r}_{14}, 254^{r}_{2}, $^{v}_{16}$, 255^{v}_{9}, 256^{r}_{8}, 258^{r}_{4}, $^{v}_{2}$, 262^{v}_{8}, 264^{r}_{7}, 284^{v}_{15}, 302^{v}_{16}, 307^{v}_{1}; g. кънтечелѡрь 6^{v}_{9}, 184^{r}_{10} [**120**].

241 **cîrstei** s. m. ac. pl. кръстеи 205^{v}_{10} [**1**].

242 **cîrti** vb. IV ind. viit. *6* кърти-ворь 108^{v}_{2} [**1**].

243 **cît** adv., pr. nehot. **1.** adv. къть 38^{v}_{13}, 52^{r}_{11}, 112^{v}_{12}, 117^{r}_{8}, $_{19}$,

161$^{v}_{10}$, 197$^{r}_{7}$, 302$^{v}_{12}$, кътꙋ 134$^{v}_{12}$, 301$^{r}_{18}$, $^{v}_{1}$; **2.** pr. nehot. къте 71$^{r}_{18}$, 131$^{v}_{6}$, 138$^{r}_{4}$, 145$^{v}_{12}$, 146$^{r}_{6}$, 149$^{v}_{14}$, 217$^{v}_{12}$, 225$^{r}_{5}$, 238$^{r}_{13}$, 258$^{bis\ r}_{17}$, 290$^{r}_{7}$, 303$^{v}_{15}$, $_{16}$, кътѣи [= cîte-ai] 165$^{v}_{7}$ [**25**].

244 **clăti** „a (se) mişca", „a (se) clătina", vb. IV ind. pf. s. *6* клътирѫ 35$^{r}_{10}$, 219$^{r}_{14}$; refl. ind. prez. *3* се клътѣще 222$^{v}_{8}$, *6* клътескꙋ-се 128$^{r}_{6}$; imp. *6* клътїѧ-се 213$^{v}_{7}$; viit. *3* се ва клъти 20$^{v}_{12}$; conj. prez. *3* съ се клътѣскѫ 181$^{r}_{13}$; cond. prez. *1* м-ашь клѫти 18$^{v}_{11}$ [**8**].

245 **clătire** „mişcare", „clătinare" s. f. ac. sg. клътире 81$^{v}_{1}$ [**1**].

246 **clevetă** „clevetire" s. f. ac. pl. art. клеветеле 243$^{r}_{13}$ [**1**].

247 **cleveti** vb. IV ind. prez. *6* клеветескь 130$^{v}_{11}$; imp. *2* клеветїѧи 93$^{v}_{6}$, *6* клеветїѧ 233$^{r}_{13}$; pf. s. *3* клевети 192$^{r}_{15}$, *6* клеветирѫ 147$^{v}_{4}$; conj. prez. *6* съ нꙋ клеветѣскѫ 242$^{r}_{7}$ [**6**].

248 **clevetitor** s. m. g. sg. клеветиторюлꙋи 81$^{v}_{8}$ [**1**].

249 **clevetnic** „clevetitor" s. m. ac. sg. art. клеветникꙋл 132$^{v}_{15}$ [**1**].

250 **clipi** vb. IV ind. prez. *6* клипескь 61$^{v}_{3}$ [**1**].

251 **clopot** s. n. ac. sg. клопоть 283$^{v}_{10}$; pl. клопоте 283$^{v}_{8}$ [**2**].

252 **coapsă** s. f. ac. sg. art. коапса 83$^{r}_{11}$ [**1**].

253 **coastă** s. f. nom. pl. art. коастеле 87$^{v}_{15}$ [**1**].

254 **codru** s. m. nom.-ac. sg. кодрꙋ 287$^{r}_{9}$, art. кѡдрꙋль 20$^{r}_{6}$, кодрꙋль 137$^{v}_{17}$, 167$^{r}_{2}$, 251$^{r}_{8}$; pl. кодри 16$^{r}_{1}$, 92$^{v}_{9}$, 175$^{v}_{5}$, 199$^{r}_{3}$, $_{17}$, 279$^{r}_{15}$, 296$^{v}_{10}$, кѡдри 141$^{r}_{8}$, 248$^{r}_{5}$, art. кодрїи 63$^{r}_{12}$, 116$^{v}_{11}$, 132$^{v}_{9}$, 156$^{r}_{10}$, 187$^{v}_{13}$, 189$^{v}_{10}$, 199$^{r}_{9}$, $^{v}_{8}$, 200$^{r}_{9}$, 224$^{r}_{13}$, $^{v}_{4}$, 251$^{r}_{12}$, 258$^{r}_{15}$, 273$^{v}_{10}$, 281$^{v}_{1}$, 297$^{r}_{8}$, 308$^{v}_{11}$, кѡдрїи 201$^{v}_{9}$; g. кодрилорь 134$^{r}_{4}$, 184$^{v}_{8}$, 290$^{v}_{17}$, кѡдрилорь 302$^{r}_{10}$ [**36**].

255 **comoară** „ascunzătoare" s. f. ac. sg. art. комоара 23$^{v}_{12}$ [**1**].

256 **conteni** „a înceta", „a certa" vb. III ind. pf. c. *2* кѡнтенит-аи 11$^{v}_{8}$, контенит-аи 233$^{r}_{5}$; viit. *1* контечи-вою 291$^{r}_{16}$; conj. prez. *4* съ кѡнтечимь 138$^{v}_{7}$ [**4**].

257 **coperămînt** s. n. nom.-ac. sg. коперимѫнть 52^{v}_{3}, коперимѫнтꙋ 248^{v}_{2}, art. коперемѫнтꙋль 23^{r}_{13}, 113^{v}_{2}, коперимѫнтꙋль 25^{v}_{9}, $44^{v}_{2,10}$, 63^{v}_{1}, 110^{v}_{7}, кѡперимѫнтꙋль 177^{v}_{8}; pl. коперимѫнтеле 297^{r}_{14} [**11**].

258 **coperi** vb. IV ind. prez. *6* коаперꙋ 268^{r}_{17}; pf. s. *1* коперїю 53^{v}_{9}, коперїи 125^{v}_{2}, *2* коперишн 198^{v}_{8}, *3* коперн 81^{v}_{5}, 82^{r}_{3}, 125^{r}_{11}, 156^{r}_{10}, 208^{r}_{3}, 285^{v}_{3}, 296^{v}_{12}, кѡперн 100^{r}_{8}, 286^{r}_{9}, 289^{r}_{8}, коперї 207^{v}_{1}, *6* кѡперн 151^{r}_{13}; pf. c. *2* кѡперот-ан (!) 163^{v}_{2}; viit. *1* коперн-вою 179^{r}_{5}; conj. prez. *6* съ коаперє 199^{r}_{14}; imper. *2* кѡаперн 23^{r}_{14}, коаперн 110^{v}_{6}, коаперє 114^{r}_{7} [**22**].

259 **coperit** adj., s. n. **1.** adj. n. ac. sg. коперитъ 77^{v}_{3}; **2.** s. n. „acoperămînt" ac. sg. art. коперитꙋль 205^{v}_{7} [**2**].

260 **coperitor** „acoperitor"; „sprijinitor" s. m. ac. sg. коперитѡрю 47^{r}_{2}, коперитор ю 130^{r}_{1}, 241^{r}_{12}, 285^{r}_{7}; voc. art. коперитор юль 162^{v}_{9}; ac. pl. коперитори 292^{v}_{18} [**6**].

261 **corabie** s. f. nom.-ac. sg. кѡрабїє 213^{r}_{12}; pl. art. корабїнле 88^{r}_{14}, 201^{r}_{2} [**3**].

262 **corb** s. m. ac. sg. корбь 193^{v}_{12}; g. pl. корбилорь 279^{v}_{1} [**2**].

263 **corn** „corn", „corn (instrument)"; „putere"; „frunte" s. n. nom.-ac. sg. кѡрнь 24^{v}_{7}, 36^{v}_{11}, корнꙋ 189^{v}_{1}, art. корнꙋль 141^{r}_{2}, 171^{v}_{15}, 172^{v}_{6}, 180^{v}_{1}, 223^{r}_{4}, 230^{v}_{15}, 257^{v}_{15}, 281^{v}_{18}, 294^{r}_{11}, 311^{r}_{13}, кѡрнꙋль 141^{r}_{3}, кѡрноуль 296^{r}_{6}; d. кѡрнꙋлꙋи 141^{v}_{7}; ac. pl. кѡарне 80^{v}_{1}, коарне 127^{v}_{14}, коане (!) 296^{v}_{16}, art. коарнеле 141^{v}_{5}; în compuse: оу-ѧ-корнꙋ, ꙋ-ѧ корнь, оу-ѧ-корнь, ѧ корнь [**3**] v. **un-corn**; кꙋ-ѧ-корнь [**1**] v. **cu-n-corn** [**24**].

264 **coș** s. n. ac. sg. кошь 157^{v}_{17} [**1**].

265 **cot** s. m. ac. pl. коци 306^{r}_{11} [**1**].

266 **crede** vb. III ind. prez. *1* крезь 45^{v}_{6}; pf. s. *1* крезꙋю 227^{r}_{14}, крезоуи 236^{r}_{15}, *6* крезꙋрѫ 148^{r}_{2}, 208^{v}_{9}, крезоурѫ 207^{v}_{4}; refl. ind. pf. s. *6* крезꙋрѫ-се 181^{v}_{10} [**7**].

267 **credincios** adj., s. m. **1.** adj. m. nom.-ac. sg. крединчось 173^{v}_{14}, крединчо 276^{r}_{16}, 288^{r}_{8}; f. крединчоасѫ 30^{v}_{17}, 173^{r}_{1}; pl. крединцоасе 221^{v}_{7}; **2.** s. m. ac. pl. art. крединчошїи 192^{v}_{2} [**7**].

268 **credință** s. f. ac. sg. крединцѫ 149^{r}_{2}, 290^{v}_{4}, крѣдинцѫ 55^{r}_{6} [**3**].

269 **crescută** „ramură", „lăstar" s. f. ac. pl. art. крескѹтеле 156^{r}_{15} [**1**].

270 **crește** vb. III ind. prez. *2* крѣще 46^{v}_{8}, *6* кресколу 180^{r}_{8}; pf. s. *3* кресклѹ 204^{r}_{10}, 257^{v}_{15} [**4**].

271 **creștet** s. n. ac. sg. art. крѣщетѹль 9^{v}_{14}; g. крѣщетоулѹи 122^{v}_{8} [**2**].

272 **crivăț** s. n. ac. sg. кривъць 148^{r}_{16} [**1**].

273 **crunt** adj. m. ac. sg. кроунтъ 5^{v}_{10} [**1**].

274 **cruța** vb. I refl. ind. prez. *3* се крѹцѫ 63^{r}_{7}; part. крѹцатъ 60^{v}_{4} [**2**].

275 **cu** prep. кѹ $1^{v}_{13, 14}$, 2^{r}_{11}, $^{v}_{1, 2}$, 3^{r}_{13}, 4^{r}_{10}, 6^{r}_{9}, $^{v}_{2, 6, 12, 14}$, 8^{v}_{11}, $10^{v}_{8, 8}$, 11^{r}_{9}, $^{v}_{17}$, 14^{r}_{16}, 16^{r}_{7}, $^{v}_{8}$, 22^{r}_{9}, 23^{v}_{16}, $24^{r}_{5, 9, 16}$, $27^{r}_{2, 10, 12, 14, 16}$, $^{v}_{7}$, 28^{r}_{2}, $^{v}_{12}$, 31^{r}_{10}, 33^{r}_{11}, $^{v}_{1, 7, 11}$, $34^{r}_{2, 16}$, $35^{r}_{10, 10}$, 36^{v}_{11}, 38^{v}_{11}, 39^{r}_{14}, 41^{r}_{1}, 42^{r}_{9}, $^{v}_{16}$, $43^{r}_{2, 5, 17}$, $^{v}_{4}$, 45^{r}_{5}, $46^{r}_{10, 11}$, $^{v}_{16}$, 48^{r}_{16}, 49^{r}_{5}, $^{v}_{7, 17}$, 51^{v}_{18}, $52^{r}_{9, 9}$, $54^{r}_{15, 15}$, $^{v}_{6, 16}$, $55^{r}_{3, 13}$, $56^{r}_{12, 15}$, 57^{r}_{9}, 58^{r}_{10}, $^{v}_{8, 9}$, 59^{r}_{10}, 61^{r}_{6}, $^{v}_{3, 5}$, 63^{r}_{12}, $^{v}_{12}$, 65^{r}_{14}, $^{v}_{4}$, 68^{r}_{2}, $^{v}_{2, 4}$, 69^{v}_{5}, $71^{r}_{4, 16}$, $^{v}_{10}$, 76^{r}_{15}, 79^{v}_{13}, 80^{r}_{7}, $^{v}_{1}$, $83^{r}_{5, 13, 13}$, $^{v}_{15}$, $84^{v}_{1, 6}$, $86^{r}_{4, 14}$, $^{v}_{2, 9, 11}$, 87^{r}_{18}, 88^{r}_{13}, 89^{v}_{15}, 91^{r}_{10}, 93^{r}_{12}, $^{v}_{1}$, 94^{r}_{6}, 95^{r}_{6}, 97^{r}_{17}, $99^{r}_{15, 16}$, $^{v}_{12}$, 101^{r}_{6}, $^{v}_{2, 4}$, 103^{r}_{5}, $107^{v}_{1, 18}$, $108^{r}_{12, 12}$, $111^{v}_{8, 9}$, 115^{r}_{7}, 116^{r}_{1}, $^{v}_{11}$, $117^{v}_{4, 6}$, $118^{v}_{3, 5, 11}$, $120^{v}_{13, 15}$, $121^{r}_{9, 15}$, $^{v}_{3}$, 123^{r}_{15}, $^{v}_{7}$, 125^{v}_{2}, $126^{v}_{10, 16}$, 127^{r}_{4}, $^{v}_{9}$, 132^{v}_{16}, $134^{v}_{15, 16}$, $135^{r}_{1, 11}$, 136^{r}_{12}, $^{v}_{18}$, $137^{r}_{3, 4}$, $138^{r}_{14, 16, 16, 18}$, 142^{r}_{11}, $143^{r}_{5, 7, 11}$, $^{v}_{10}$, $144^{v}_{5, 13}$, 145^{r}_{11}, $146^{v}_{4, 7}$, $147^{r}_{5, 6}$, 148^{r}_{15}, $^{v}_{2}$, $149^{r}_{5, 15, 16}$, $^{v}_{1}$, $150^{v}_{3, 5}$, 151^{v}_{3}, 152^{r}_{17}, 154^{r}_{1}, 156^{v}_{13}, $157^{v}_{2, 4}$, $160^{r}_{8, 15}$, $^{v}_{5, 7}$, 161^{r}_{12}, 166^{r}_{3}, $^{v}_{9}$, 170^{r}_{1}, $^{v}_{13}$, $171^{r}_{1, 12}$, $^{v}_{10}$, 172^{r}_{8}, $^{v}_{4}$, 175^{r}_{11}, $176^{r}_{7, 8, 16}$, $178^{r}_{2, 5}$, $^{v}_{1}$, 179^{v}_{10},

$183^{r}_{11, 15}$, 185^{r}_{16}, 186^{r}_{3}, 187^{r}_{9}, 188^{v}_{6}, 189^{r}_{16}, $^{v}_{1, 8}$, 190^{r}_{11}, $192^{r}_{18, 18}$, $^{v}_{1, 4}$, 193^{v}_{18}, 194^{r}_{4}, $196^{r}_{15, 16}$, 197^{v}_{16}, 198^{r}_{1}, 199^{v}_{18}, 201^{r}_{1}, $205^{r}_{17, 18}$, $206^{v}_{10, 15, 17}$, 209^{r}_{18}, $^{v}_{17}$, $210^{r}_{4, 16}$, 212^{r}_{2}, 215^{v}_{17}, 216^{v}_{16}, 217^{r}_{4}, 218^{r}_{16}, $^{v}_{11, 17}$, $219^{v}_{12, 12, 14}$, 220^{r}_{15}, 221^{r}_{3}, 223^{r}_{8}, $^{v}_{16}$, 225^{r}_{18}, 226^{r}_{4}, $229^{r}_{14, 17}$, $^{v}_{5}$, 231^{r}_{16}, $232^{r}_{6, 16}$, 234^{r}_{16}, $^{v}_{15}$, 235^{v}_{3}, 236^{r}_{2}, $^{v}_{4, 9}$, 238^{v}_{6}, 239^{r}_{1}, $^{v}_{11}$, 242^{r}_{13}, 244^{r}_{14}, 245^{v}_{7}, $247^{v}_{9, 12, 16}$, 248^{r}_{1}, $251^{v}_{7, 10}$, $252^{r}_{7, 9, 13}$, $^{v}_{3, 4}$, $254^{r}_{5, 8}$, $^{v}_{10}$, $255^{v}_{14, 15}$, $257^{v}_{8, 13}$, 260^{r}_{16}, $^{v}_{13}$, 261^{r}_{1}, 263^{v}_{3}, 264^{r}_{1}, 266^{v}_{8}, 267^{r}_{2}, 268^{v}_{15}, $269^{v}_{3, 6}$, $270^{r}_{15, 16}$, 271^{v}_{7}, 272^{v}_{14}, 274^{r}_{7}, 278^{v}_{11}, 279^{r}_{12}, $281^{v}_{5, 12}$, 283^{r}_{3}, $^{v}_{10}$, 284^{r}_{1}, $^{v}_{1, 8}$, $285^{v}_{2, 10, 14}$, 286^{r}_{6}, $^{v}_{2}$, 287^{r}_{18}, 289^{r}_{15}, $^{v}_{6, 15}$, $291^{r}_{8, 13, 13}$, 293^{r}_{11}, $^{v}_{12}$, $294^{v}_{8, 13}$, $295^{v}_{1, 6, 8}$, 297^{v}_{9}, $298^{r}_{5, 7, 16}$, 302^{v}_{9}, 303^{v}_{3}, $305^{r}_{6, 6}$, $^{v}_{1, 5}$, $306^{r}_{7, 8, 8, 8, 16}$, $^{v}_{6}$, $311^{v}_{1, 6, 16, 16}$; *$312^{v}_{1, 8, 13, 18}$*, коу 7^{r}_{15}, 8^{v}_{7}, 9^{r}_{9}, 10^{v}_{6}, 20^{r}_{12}, 38^{v}_{4}, 39^{r}_{14}, 60^{v}_{8}, 71^{v}_{3}, 93^{r}_{17}, 102^{v}_{5}, $109^{r}_{9, 16}$, 116^{v}_{6}, 118^{r}_{13}, 121^{r}_{18}, 125^{v}_{11}, 127^{v}_{3}, 129^{r}_{13}, 135^{r}_{16}, 139^{r}_{9}, 142^{r}_{6}, *145^{r}_{13}*, 161^{r}_{13}, $173^{r}_{13, 14}$, 174^{v}_{4}, 176^{v}_{16}, 179^{r}_{9}, 198^{v}_{5}, 212^{r}_{3}, 223^{v}_{17}, 233^{v}_{18}, 236^{r}_{10}, 252^{r}_{15}, 269^{v}_{1}, 272^{v}_{16}, 286^{v}_{5}, 289^{v}_{8}, 295^{r}_{12}, $^{v}_{10}$, 297^{r}_{8}, 309^{v}_{2}; în compuse :кѹ-ѧ-корнь [**1**] v. **cu-n-corn** [**402**].

276 **cucură** „tolbă" s. f. ac. sg. коукѹрѫ 16^{r}_{5} [**1**].

277 **cufunda** vb. I ind. pf. s. *6* кѹфѹндарѫ 286^{r}_{9}; refl. ind. pf. s. *6* кѹфоундарѫ-се 12^{v}_{14} [**2**].

278 **cuget** s. n. nom.-ac. sg. коуцеть 101^{r}_{6}, 160^{r}_{15}, art. кѹцетѹль 142^{v}_{9}, коуцетѹль 241^{v}_{11}; pl. коуцете 120^{v}_{13}, 266^{v}_{13}, art. коуцетеле 6^{r}_{11}, 55^{v}_{14}, кѹцетеле 55^{v}_{9}, 102^{v}_{16}, 180^{r}_{1}, 182^{v}_{14}, 264^{v}_{13}, 277^{v}_{14}; g.-d. коуцетелорь 73^{r}_{18}, 142^{v}_{11}, 310^{v}_{8} [**17**].

279 **cugeta** vb. I ind. prez. *3* коуцетѫ 13^{v}_{9}, 59^{v}_{6}, 63^{r}_{4}, 96^{v}_{9}, *6* кѹцетѫ 128^{v}_{10}; imp. *3* коуцета 61^{v}_{6}, *6* кѹцета 76^{r}_{9}; pf. s. *1* коуцетаи 143^{v}_{6}, 235^{v}_{6}, *2* кѹцеташь 93^{v}_{12}, *6* кѹцетарѫ 135^{v}_{3}, 267^{v}_{1}, 291^{v}_{10}, коуцетарѫ 34^{r}_{10}, 267^{v}_{12}, 268^{r}_{13} [**16**].

280 **cuib** s. n. ac. sg. коуибѹ 162^{r}_{4}, art. коуибоуль 289^{r}_{8} [**2**].

281 **culca** vb. I refl. ind. prez. *6* коулкѫ-се 200^{v}_{6} [**1**].

282 **culege** vb. III ind. prez. *6* кѹлегѹ 156^{r}_{18} [**1**].

283 **cum** adv. коумь 15^{v}_{17}, 111^{r}_{7}, 120^{r}_{9}, $_{11}$, 135^{v}_{13}, 262^{v}_{9}, кѹмь 136^{v}_{5}, 197^{r}_{11}, 291^{v}_{14} [**9**].

284 **cumineca** vb. I refl. ind. pf. s. *6* се кѹминекарѫ 209^{r}_{1} [**1**].

285 **cumînda** „a jertfi" vb. I ind. prez. *1* кѹмѫнда 99^{r}_{16}; pf. s. *6* кѹмъндарѫ 209^{v}_{15}, кѹмѫндарѫ 290^{r}_{3} [**3**].

286 **cumîndare** „jertfă" s. f. nom. -ac. sg. коумѫндаре 92^{r}_{8}, коумъндаре 213^{r}_{8}, кѹмѫндаре 93^{r}_{1}, 94^{r}_{3}, кѹмъндаре 227^{v}_{18}, art. комѫндарѣ 32^{r}_{9}, 305^{r}_{12}, кѹмѫндарѣ 96^{r}_{4}, $_{7}$, $_{16}$, 269^{r}_{10}; pl. комѫндѫри 73^{v}_{4}, кѹмѫндъри 186^{r}_{17}, $^{v}_{1}$, кѹмѫндари 305^{r}_{1}, art. кѹмѫндариле 92^{r}_{17}, кѹмъндариле 209^{r}_{3}; g. кѹмѫндѫрилорѹ 292^{v}_{14} [**18**].

287 **cumpli** „a sfîrşi", „a pierde", „a prăpădi" vb. IV ind. prez. *2* кѹмпли 272^{v}_{17}; pf. s. *6* коумплирѫ 149^{r}_{3}, кѹмплирѫ 238^{v}_{6}; conj. prez. *3* съ кѹмпле 208^{v}_{1}, $_{17}$; refl. ind. prez. *3* кѹмпле-се 58^{v}_{2}, 161^{v}_{12}, *4* коумплимѹ-не 176^{r}_{7}, кѹмплимѹ-не 176^{r}_{16}, *6* коумплѹ-се 65^{r}_{1}, кѹмплѹ-се 201^{v}_{17}; imp. *3* коумплиѫ-се 302^{v}_{1}; pf. s. *1* кѹмплию-мѫ 72^{r}_{9}, *3* кѹмпли-се 272^{r}_{10}, *6* кѹмплирѫ-се 136^{v}_{8}, 238^{r}_{6}, коумплирѫ-се 242^{r}_{9}; conj. prez. *3* съ се кѹмпле 9^{r}_{2} [**18.**]

288 **cumplire** „sfîrşit" s. f. ac. sg. кѹмплире 239^{v}_{4}, коумплире 275^{r}_{15}, art. кѹмплирѣ 239^{v}_{3} [**3**].

289 **cumplit** „sfîrşit", „hotar" s. n. nom. -ac. sg. коумплить 11^{v}_{14}, 69^{r}_{5}, 139^{r}_{3}, кѹмплить 108^{r}_{9}, 137^{v}_{8}, 138^{r}_{2}, 153^{v}_{18}, 174^{v}_{6}, 196^{v}_{12}, 298^{r}_{15}, коумпить (!) 82^{r}_{18}, коуплить (!) 122^{r}_{4}, кѹмпли (!) 143^{v}_{16}, art. кѹмплитѹль 8^{v}_{9}, 86^{r}_{10}, коумплитѹль 71^{r}_{17}, 88^{v}_{7}, 304^{r}_{14}; pl. кѹмплителе 108^{r}_{12}, 116^{r}_{7}, 171^{r}_{6}, 189^{r}_{9}, 296^{r}_{2}, коумплителе 184^{v}_{6} [**24**].

cu-n-corn „inorog" s.m.g. sg. кѹ-ѧ-корнь 47^{v}_{17} [**1**].

290 **cungiura** vb. I ind. pf. s. *6* коунцѹрарѫ 169^{v}_{4} [**1**].

291 **cunoaște** vb. III ind. prez. *1* кѹноскь 32^{v}_{3}, *3* кѹноаще 138^{v}_{12}, 180^{r}_{2}, кѹнwаще 297^{v}_{4}; pf. s. *1* кѹноскѹю 53^{v}_{8}, 192^{r}_{13}, коуноскѹю 237^{r}_{15}, коуноскоуи 76^{v}_{6}, 103^{r}_{15}, 131^{r}_{4}, $258^{bis\,r}_{13}$, коуноскѹи 92^{v}_{10}, кѹноскѹи 244^{v}_{18}, *2* кѹноскѹши 264^{v}_{11}, коуноскѹши 265^{r}_{5}, 270^{v}_{7}, *3* кѹноскѹ 90^{v}_{2}, 91^{v}_{2}, 197^{r}_{14}, 200^{r}_{14}, коуноскѹ 179^{r}_{6}, *6* коуноскѹрѫ 185^{r}_{17}; pf. c. *2* кѹноскѹтѹ-м-ан 264^{v}_{9}; conj. prez. *3* съ кѹноаскѫ 146^{r}_{9}, съ коуноаскѫ 161^{v}_{4}, *4* съ коуноащемь 119^{r}_{12}; imper. *2* кѹноаще 267^{r}_{8}; refl. ind. prez. *6* се кѹноскь 145^{r}_{8}; pas. ind. prez. *3* коуnwскѹтѹ е 88^{r}_{2}; viit. *2* кѹноскѹть фи-вери 296^{r}_{16}, коуноскѹть вери фи 296^{v}_{2}, *6* коуноскѹте вори фи 169^{r}_{4} [**32**].

292 **cununa** „a încununa" vb. I ind. prez. *3* коунѹнѫ 196^{r}_{15}; pf. c. *2* коунѹнат-ан 6^{v}_{7}, кѹнѹнат-ан 10^{v}_{8} [**3**].

293 **cunună** s. f. ac. sg. кѹнѹнѫ 33^{r}_{13}, art. коуноуна 116^{v}_{6} [**2**].

294 **cuptor** s. n. ac. sg. коупторю 33^{v}_{18}, $306^{v}_{2,\ 3,\ 10}$, кѹпторю $306^{r}_{10,\ 17}$, art. коупторюль 306^{r}_{7}, кѹпторюль 306^{r}_{10} [**8**].

295 **cura** „a curăți", „a șterge", „a prăpădi" vb. I ind. prez. *2* кѹри 115^{v}_{4}, *3* коурѫ 149^{v}_{5}, 176^{v}_{13}; pf. c. *2* кѹрат-ан 28^{v}_{18}; imper. *2* кѹрѫ 95^{r}_{16}; part. коурать 17^{v}_{14}; refl. conj. prez. *6* съ се коуре 127^{v}_{2}, съ се кѹре 192^{v}_{15}, 218^{r}_{10} [**9**].

296 **curat** adj., s. m. **1.** adj. f. nom.-ac. sg. кѹратѫ 95^{r}_{17}, коуратѫ 31^{r}_{6}; pl. кѹрате 17^{v}_{11}, 31^{r}_{12}, 33^{r}_{14}; **2.** s. m. nom. sg. art. коуратоуль 39^{r}_{14} [**6**].

297 **curăți** vb. IV ind. prez. *3* коурѫцѣще 196^{r}_{9}; pf. s. *3* кѹрѫци 294^{r}_{3}; imper. *2* кѹрѫцѣще 31^{v}_{2}, коурѫцѣзѫ 41^{r}_{17}, коурѫцѣще 94^{r}_{17}, $^{v}_{4}$, 154^{v}_{2}; refl. ind. prez. *1* мѫ коурѫцескь 31^{v}_{8}, кѹрѫцескѹ-мѫ 95^{r}_{6}; viit. *1* мѫ вою коурѫци 27^{r}_{3}; conj. prez. *3* съ нѹ се кѹрѫцѣскѫ 218^{r}_{7} [**11**].

298 **curăție** „curățenie" s. f. ac. sg. коурѫцїе 255^{r}_{11}, art. коурѫцїѭ 27^{r}_{7}, кѹрѫцїѭ 174^{r}_{17}; pl. art. кѹрѫцїиле 26^{v}_{11} [**4**].

299 **cure** „a alerga", „a curge" vb. III ind. prez. *3* коурѫ 106^{r}_{5}, 112^{r}_{18}; imp. *2* коураи 93^{r}_{17}; pf. s. *1* кȣршь 107^{r}_{6}, *6* кȣрсерѫ 147^{v}_{9}, 205^{v}_{13}, коурсерѫ 205^{v}_{14}; viit. *6* коурѫворь 280^{r}_{18} [**8**].

300 **curere** „curgere" s. f. ac. sg. art. кȣрѫрѣ 297^{v}_{2}, коурѫрѣ 297^{v}_{13} [**2**].

301 **curînd** adv. коурѫндь 64^{r}_{8}, $_{10}$, 193^{r}_{14}, 263^{v}_{16}, 280^{r}_{7}, кȣрѫндь 83^{r}_{3}, 126^{r}_{16}, 154^{r}_{12}, 272^{r}_{9}; superlativ: фоарте кȣрѫндь 7^{v}_{12} [**10**].

302 **curînda** „a se grăbi" vb. I refl. ind. pf. s. *6* коурѫндарѫ-се 21^{r}_{11} [**1**].

303 **curs** „curgere" s. n. ac. sg. кȣрсь 10^{r}_{2}; în compus: ѧнаинте-кȣрсȣ [**1**] v. **înainte-curs** [**2**].

304 **cursă** „laţ" s. f. nom.-ac. sg. коурсѫ 41^{v}_{13}, 104^{v}_{7}, 114^{v}_{4}, 118^{r}_{5}, 240^{v}_{17}, 267^{v}_{15}, $_{17}$, 270^{v}_{11}, кȣрсѫ 60^{r}_{1}, $_{5}$, 126^{v}_{18}, art. коурса 12^{v}_{16}, 50^{r}_{14}, 250^{v}_{17}, 251^{r}_{1}; d. коурсеєи 59^{v}_{16}; ac. pl. art. коурселе 24^{v}_{18}, кȣрселе 270^{r}_{7} [**18**].

305 **curte** „curte", „casă" s. f. nom.-ac. sg. art. коуртѣ 47^{v}_{2}, 115^{v}_{7}, 186^{v}_{4}, кȣртѣ 127^{r}_{9}; pl. коурциле 180^{v}_{14}, 186^{v}_{2}, 228^{r}_{5}, кȣрциле 161^{v}_{13}, 162^{v}_{13}, 186^{r}_{18}, 191^{v}_{4}, 249^{r}_{3}, 258^{v}_{7}, $258^{bis\ r}_{5}$ [**14**].

306 **curvă** s. f. ac. sg. art. коурва 93^{v}_{1} [**1**].

307 **curvi** vb. IV ind. prez. *3* кȣрвѣще 137^{r}_{15} [**1**].

308 **curvie** s. f. ac. sg. кȣрвїе 210^{r}_{2} [**1**].

309 **cutremur** s. n. ac. sg. кȣтремȣрь 2^{v}_{2}; pl. кȣтремȣри 100^{r}_{8} [**2**].

310 **cutremura** vb. I ind. pf. s. *2* коутремоурашь 109^{r}_{3}; refl. ind. pf. s. *1* кȣтремȣраю-мѫ 219^{r}_{7}, *3* кȣтремȣрѫ-се 86^{r}_{2}, 298^{r}_{17}, коутремоурѫ-се 121^{r}_{4} [**5**].

311 **cuveni** vb. IV refl. ind. prez. *3* коувине-се 54^{v}_{12}, 181^{v}_{12}, кȣвине-се 115^{r}_{11} [**3**].

312 **cuvios** „asemenea" adv. кȣвиюсь 165^{v}_{3} [**1**].

313 **cuvînt** s. n. nom.-ac. sg. кȣвѫнть 76^{r}_{11}, 114^{v}_{2}, коувѫнть 30^{r}_{9},

82v16, 202v16, 203v12, 234bis r4, 297r2, коувънть 143v18, art. кȣвжнтȣлѣ 55r5, 11, 108r3, 205v16, 237v3, 238v14, 243r10, 280v2, 281r18, *312v3*, коувжнтȣлѣ 121r18, 198r2, 201v14, 203v13, 212v18, 233v4, 234v9, 234bis r1, v14, 238r7, 241v2, 243v16, 245r8, 246v5, 255r16, 280r5, 7, 16, коувънтȣлѣ 235v4, коувжнтоулѣ 236r11, 240v7, коувжнтȣ 234bis r8; pl. кȣвинте 30r13, 178r1, 294v6, *312v8, 10*, [к] ȣвинте 7v17, коувинте 17v11, 34v8, 103r18, 204v3, 217r2, 269r16, art. коувинтеле 17v11, 22v14, 23r6, 31v10, 62v17, 96v17, 102v9, 14, 145v7, 207v4, 232r11, v9, 12, 233v15, 234bis v10, 236v1, 240r4, 243v14, 244v2, 245v17, 262v4, 287v11, кȣвинтеле 27v12, 93r15, 94v13, 101v17, 115v1, 119v18, 204v8, 208v9, 212r4, 222v6, 232r5, 234bis r4, 237r12, 238r4, 240r10, 242r10, 245v3, 14, 246v11, 263v6, 264r5, 269v14, 276r17, кȣвивинтеле (!) 241r12; g.-d. коувинтелорь 198r4, 244v6, кȣвинтелорь 242v15, 245v9 [**103**].

314 **cuvînta** vb. I ind. imp. *1* кȣвжнта (!) 247v18; în compuse: „a se făli", „a se lăuda", „a se semeți" ind. imp. *6* маре-кȣвжнта, cond. pf. *3* врѣ маре-кȣвжнта [**3**] v. **mare-cuvînta** [**4**].

D

315 **da** vb. I ind. prez. *1* даȣ 37r14, 103v6, 118r15, 227v9, 228r4, 292r17, даоу 203r5, *2* дан 95r10, 112v6, 276v8, *3* дъ 41r7, 48r15, 66r11, v10, 98v6, 102r5, 117v18, 124r9, 222v5, 263r10, 278r6, *5* даци 288r15; pf. s. *2* дедеши 274r9, *3* дѣде 19v14, 20v8, 22r5, 26r1, v8, 86r1, 90r1, 104r8, 10, 119v13, 121r18, 148r10, 150r18, 151v3, 152r6, 162v1, 163r4, 190v14, 199v6, 206r4, 207v13, 210v8, 223r1, 226r11, 227v4, 230r6, 250v14, 259r6, 261v11, 262r5, 279r17, 280r9, 291v17, 295r15, 296r4, 297v14, *6* дѣдержь 126v14, 144v14, дѣдере 256v2; pf. c. *2* дат-ан 4v12, 28v16, 33r7, v5, 109r11, 110v10, 139r15, 263r11, 300r9, датоу-мїжи 234bis v11, датȣ-м-ан 72r3, датȣ-жи 33r16, датȣ-нѣи 81r5, *3* датȣ-ми-жȣ 28r12, дат-аȣ 197r1,

221^{r}_{16}; viit. *1* да-вѡю 227^{v}_{3}, да-вою $293^{r}_{17,\ 18}$, 302^{v}_{12}, да-ц-вѡю 2^{r}_{7}, *2* да-вєри 256^{r}_{4}, 271^{r}_{15}, *3* ва да 27^{r}_{5}, 253^{r}_{2}, да-ва 162^{r}_{18}, $164^{v}_{3,\ 4}$, 184^{r}_{5}, 264^{v}_{2}, 293^{v}_{18}, 294^{r}_{2}, да-ми-ва 26^{v}_{11}, да-м-ва 100^{r}_{11}, да-ц-ва 64^{v}_{1}; conj. prez. *1* съ даѹ 111^{r}_{4}, *2* съ дани 8^{r}_{16}, 201^{r}_{7}, *3* съ дѣ 221^{v}_{4}, 295^{r}_{14}, 311^{v}_{12}, 312^{r}_{7}; cond. prez. *1* дѣдєрє 256^{v}_{2}; pf. *1* да-ѡ-врѣ 96^{r}_{4}; imper. *2* дъ $46^{r}_{16,\ v_{2,\ 3}}$, 49^{r}_{5}, 95^{v}_{6}, 110^{r}_{3}, 132^{v}_{2}, 154^{v}_{17}, 164^{r}_{2}, 166^{v}_{6}, 182^{r}_{3}, 216^{v}_{3}, 224^{v}_{15}, 232^{v}_{11}, 300^{r}_{9}, 305^{v}_{10}, ноу да 248^{r}_{10}, *3* дѣ 32^{r}_{12}, *5* дацн 117^{r}_{5}, 124^{r}_{3}, 142^{v}_{13}, 157^{r}_{17}, 288^{r}_{3}; inf. да 147^{v}_{12}; ger. дъндѣ 70^{v}_{9}, 201^{r}_{8}; refl. ind. prez. *3* дъ-сє 115^{r}_{13}; viit. *3* да-сє-ва 133^{v}_{15}, 247^{v}_{5} [**135**].

316 **dacă** cj. дѣка 121^{v}_{5}, *312*$^{v}_{2}$ [**2**].

317 **dar** s. n. ac. pl. дарѹрє 123^{v}_{2}, 133^{r}_{16}, 142^{v}_{16}, дароуре 84^{v}_{1}, 133^{r}_{18} [**5**].

318 **dare** „răsplătire" s. f. ac. sg. дарє 46^{v}_{3}, 101^{v}_{11}, 127^{r}_{1}, 241^{r}_{6}, art. дарѣ 46^{v}_{3}, 122^{r}_{12}, 182^{r}_{4}, 263^{r}_{11}; pl. art. дарилє 196^{r}_{8} [**9**].

319 **dătător** „cămătar" s. m. nom. sg. art. дътѫторюлъ 217^{v}_{12}; în compuse: лѣуе-дътѫторю [**1**] v. **lege-dătătoriu** [**2**].

320 **de** [1] cj. дє 7^{v}_{9}, $8^{r}_{6,\ 17,\ v_{1}}$, 46^{r}_{2}, 61^{v}_{1}, 74^{v}_{3}, 80^{r}_{17}, 83^{v}_{17}, 91^{r}_{8}, 92^{r}_{8}, 130^{r}_{9}, $224^{v}_{1,\ 4}$, 269^{r}_{7}, дѣлъ *312*$^{v}_{13}$ [**16**].

321 **de**[2] prep. дє 1^{r}_{11}, $^{v}_{10,\ 11,\ 16}$, 2^{r}_{11}, $^{v}_{13,\ 9,\ 14}$, $3^{v}_{2,\ 3}$, 4^{v}_{14}, 5^{r}_{4}, $^{v}_{2,\ 4}$, 6^{r}_{11}, 7^{r}_{18}, $8^{r}_{4,\ 17}$, $^{v}_{13}$, 9^{r}_{8}, $^{v}_{18}$, $10^{r}_{2,\ 9}$, $^{v}_{6}$, $11^{r}_{13,\ 14}$, $^{v}_{3,\ 12}$, $12^{v}_{5,\ 7,\ 12}$, $14^{r}_{4,\ 9,\ 12,\ 12}$, 15^{v}_{4}, 16^{v}_{14}, $17^{v}_{14,\ 17}$, 18^{r}_{10}, $^{v}_{14,\ 18}$, 19^{v}_{5}, 20^{v}_{4}, 21^{r}_{13}, 22^{r}_{7}, $^{v}_{3}$, $23^{r}_{10,\ 16}$, $^{v}_{11,\ 16,\ 17}$, $24^{r}_{1,\ 1}$, $^{v}_{10}$, 25^{r}_{17}, $^{v}_{13,\ 14,\ 16}$, $26^{r}_{9,\ 10,\ 12,\ 14,\ 15}$, $26^{v}_{1,\ 14,\ 18}$, 27^{r}_{4}, $^{v}_{8}$, 28^{r}_{10}, $29^{r}_{7,\ 8,\ 17}$, $^{v}_{8,\ 9,\ 11}$, $30^{r}_{8,\ 10}$, $^{v}_{8,\ 12}$, $31^{r}_{3,\ 6,\ 12,\ 13}$, $^{v}_{2,\ 4,\ 8}$, $32^{r}_{2,\ 6,\ 15}$, $33^{r}_{5,\ 14,\ 17}$, $^{v}_{11}$, $34^{r}_{7,\ 7}$, $^{v}_{6}$, $35^{r}_{16,\ 17}$, $^{v}_{1,\ 5}$, $36^{r}_{1,\ 5,\ 6}$, $^{v}_{1,\ 3,\ 6,\ 8,\ 10,\ 11,\ 15}$, $37^{r}_{3,\ 8,\ 10}$, $^{v}_{2}$, $38^{r}_{8,\ 10}$, $^{v}_{2,\ 3}$, 39^{v}_{11}, 40^{r}_{2}, $^{v}_{15}$, 41^{v}_{1}, 42^{r}_{2}, $^{v}_{1}$, $43^{r}_{2,\ 15}$, $^{v}_{13,\ 16}$, $45^{r}_{3,\ 5}$, $^{v}_{15}$, 46^{r}_{1}, $48^{v}_{4,\ 10}$, 49^{r}_{12}, 50^{r}_{14}, $^{v}_{11,\ 18}$, $51^{r}_{7,\ 16,\ 18}$, $^{v}_{2,\ 13,\ 14}$, 52^{r}_{13}, $^{v}_{2,\ 3,\ 10}$, 53^{r}_{9}, $^{v}_{16,\ 18}$, $54^{r}_{3,\ 6}$, $55^{v}_{1,\ 3}$, 56^{v}_{5}, $57^{r}_{5,\ 14}$, $^{v}_{3,\ 7,\ 13}$, $58^{r}_{1,\ 9,\ 12}$,

$^{v}_{2}$, 6, 8, 12, 60$^{r}_{8}$, 15, $^{v}_{4}$, 17, 61$^{r}_{11}$, 12, $^{v}_{13}$, 63$^{r}_{7}$, $^{v}_{3}$, 64$^{r}_{10}$, $^{v}_{8}$, 15, 66$^{r}_{16}$, $^{v}_{14}$, 68$^{r}_{7}$, 10, 13, $^{v}_{10}$, 13, 69$^{r}_{2}$, 14, 18, $^{v}_{10}$, 70$^{v}_{1}$, 4, 9, 13, 71$^{r}_{9}$, $^{v}_{2}$, 10, 18, 72$^{r}_{8}$, 11, $^{v}_{16}$, 73$^{v}_{7}$, 8, 12, 16, 74$^{r}_{10}$, 12, 75$^{r}_{3}$, 76$^{v}_{7}$, 8, 14, 78$^{r}_{1}$, 10, $^{v}_{15}$, 79$^{r}_{1}$, 80$^{r}_{18}$, $^{v}_{8}$, 11, 81$^{v}_{7}$, 9, 18, 82$^{v}_{14}$, 83$^{r}_{5}$, $^{v}_{8}$, 84$^{r}_{1}$, 3, $^{v}_{7}$, 85$^{r}_{8}$, 9, $^{v}_{7}$, 13, 88$^{v}_{4}$, 89$^{r}_{7}$, 90$^{v}_{16}$, 91$^{v}_{10}$, 12, 92$^{r}_{3}$, 8, 17, $^{v}_{16}$, 17, 93$^{r}_{4}$, 94$^{v}_{2}$, 4, 17, 95$^{r}_{8}$, 13, $^{v}_{3}$, 14, 96$^{v}_{13}$, 97$^{r}_{5}$, 7, 10, $^{v}_{4}$, 11, 98$^{r}_{15}$, 99$^{v}_{2}$, 14, 15, 100$^{r}_{17}$, 18, $^{v}_{8}$, 10, 101$^{r}_{12}$, 16, $^{v}_{3}$, 3, 7, 9, 14, 18, 102$^{r}_{8}$, $^{v}_{5}$, 14, 103$^{r}_{4}$, 16, 18, $^{v}_{8}$, 9, 11, 104$^{r}_{6}$, 15, 16, 105$^{r}_{2}$, $^{v}_{16}$, 106$^{r}_{12}$, $^{v}_{7}$, 10, 11, 13, 15, 107$^{r}_{6}$, $^{v}_{5}$, 108$^{r}_{7}$, $^{v}_{9}$, 109$^{r}_{9}$, 12, 12, $^{v}_{14}$, 110$^{r}_{3}$, 5, $^{v}_{3}$, 11, 111$^{r}_{4}$, 9, $^{v}_{12}$, 17, 112$^{v}_{2}$, 12, 113$^{r}_{4}$, 10, $^{v}_{4}$, 114$^{r}_{5}$, 7, 9, 17, 115$^{v}_{9}$, 116$^{v}_{8}$, 117$^{v}_{1}$, 5, 118$^{v}_{8}$, 119$^{r}_{5}$, 120$^{r}_{7}$, 12, 13, $^{v}_{8}$, 121$^{r}_{6}$, 7, $^{v}_{6}$, 9, 10, 11, 122$^{r}_{16}$, $^{v}_{10}$, 17, 123$^{r}_{5}$, 8, $^{v}_{5}$, 124$^{v}_{10}$, 125$^{r}_{1}$, 4, 7, $^{v}_{7}$, 9, 17, 126$^{r}_{2}$, 2, 8, 14, 127$^{v}_{2}$, 128$^{v}_{16}$, 129$^{v}_{8}$, 10, 14, 130$^{r}_{2}$, 12, $^{v}_{6}$, 131$^{r}_{9}$, $^{v}_{9}$, 15, 132$^{r}_{16}$, 16, $^{v}_{17}$, 18, 133$^{v}_{5}$, 11, 11, 17, 134$^{r}_{6}$, 11, 14, $^{v}_{4}$, 6, 136$^{v}_{6}$, 137$^{r}_{7}$, 13, 16, $^{v}_{15}$, 138$^{r}_{4}$, 7, 14, 139$^{r}_{2}$, 2, 6, 7, 16, 140$^{v}_{2}$, 141$^{r}_{7}$, 7, 13, 142$^{r}_{4}$, 12, 143$^{r}_{2}$, 9, $^{v}_{8}$, 18, 144$^{r}_{10}$, $^{v}_{13}$, *145$^{r}_{15}$*, $^{v}_{11}$, 16, 146$^{v}_{9}$, 147$^{r}_{7}$, 17, $^{v}_{10}$, 148$^{r}_{5}$, $^{v}_{3}$, 5, 8, 10, 149$^{r}_{13}$, $^{v}_{14}$, 16, 150$^{r}_{5}$, $^{v}_{15}$, 151$^{r}_{4}$, 18, $^{v}_{8}$, 152$^{r}_{3}$, 6, 154$^{v}_{17}$, 155$^{r}_{11}$, $^{v}_{11}$, 156$^{v}_{2}$, 15, 157$^{r}_{4}$, $^{v}_{5}$, 15, 158$^{r}_{2}$, 4, $^{v}_{11}$, 18, 159$^{r}_{7}$, 9, 12, $^{v}_{8}$, 160$^{r}_{11}$, 161$^{r}_{15}$, $^{v}_{2}$, 6, 8, 162$^{r}_{9}$, 10, 12, 13, 16, 163$^{r}_{5}$, $^{v}_{6}$, 17, 164$^{r}_{4}$, 11, 165$^{v}_{1}$, 18, 166$^{r}_{9}$, 167$^{r}_{5}$, 7, 168$^{r}_{1}$, 13, $^{v}_{4}$, 9, 169$^{r}_{14}$, 16, $^{v}_{8}$, 10, 172$^{r}_{5}$, 18, 173$^{r}_{3}$, $^{v}_{3}$, 174$^{r}_{17}$, $^{v}_{17}$, 175$^{r}_{1}$, $^{v}_{7}$, 13, 16, 176$^{v}_{3}$, 5, 7, 12, 177$^{r}_{3}$, $^{v}_{9}$, 16, 178$^{r}_{1}$, 7, 9, 10, 12, 13, 14, $^{v}_{6}$, 13, 17, 179$^{r}_{16}$, 181$^{r}_{15}$, $^{v}_{5}$, 182$^{v}_{17}$, 18, 183$^{r}_{2}$, 11, 185$^{r}_{12}$, 14, 186$^{v}_{6}$, 187$^{r}_{4}$, 13, $^{v}_{13}$, 14, 188$^{r}_{4}$, 13, $^{v}_{3}$, 189$^{v}_{1}$, 10, 190$^{v}_{10}$, 192$^{r}_{5}$, 13, $^{v}_{8}$, 16, 193$^{r}_{9}$, $^{v}_{7}$, 12, 194$^{r}_{5}$, 6, $^{v}_{6}$, 8, 196$^{r}_{13}$, 197$^{r}_{4}$, 5, 8, 9, 12, $^{v}_{7}$, 8, 198$^{r}_{14}$, $^{v}_{18}$, 199$^{r}_{4}$, 6, 17, $^{v}_{6}$, 6, 9, 200$^{v}_{14}$, 201$^{r}_{12}$, $^{v}_{5}$, 18, 202$^{v}_{16}$, 203$^{r}_{4}$, 12, 16, 17, $^{v}_{5}$, 204$^{r}_{12}$, $^{v}_{12}$, 205$^{r}_{6}$, 16, $^{v}_{11}$, 207$^{r}_{16}$, 18, $^{v}_{3}$, 12, 208$^{r}_{12}$, 210$^{r}_{14}$, $^{v}_{17}$, 211$^{r}_{9}$, 11, 15, $^{v}_{5}$, 16, 212$^{r}_{13}$, $^{v}_{4}$, 5, 7, 10, 16, 213$^{r}_{2}$, $^{v}_{12}$, 214$^{r}_{15}$, 17, $^{v}_{1}$, 8, 14, 215$^{r}_{1}$, 216$^{r}_{15}$, $^{v}_{4}$, 217$^{r}_{6}$, 9, 219$^{r}_{9}$, $^{v}_{16}$, 220$^{r}_{1}$, 12,

14, $^{v}_{2}$, 9, 14, 221$^{r}_{12}$, $^{v}_{9}$, 222$^{r}_{6}$, 16, $^{v}_{10}$, 11, 223$^{v}_{2}$, 13, 224$^{r}_{2}$, 5, 7, $^{v}_{7}$, 9, 11, 13, 225$^{v}_{13}$, 226$^{r}_{2}$, 17, 227$^{r}_{7}$, 8, 9, $^{v}_{4}$, 228$^{r}_{7}$, $^{v}_{13}$, 16, 229$^{r}_{2}$, 232$^{r}_{8}$, $^{v}_{15}$, 18, 233$^{r}_{7}$, $^{v}_{3}$, 14, 234$^{r}_{5}$, 234$^{bis\,r}_{7}$, 17, $^{v}_{11}$, 18, 235$^{r}_{2}$, 5, $^{v}_{13}$, 236$^{r}_{3}$, 5, 237$^{r}_{2}$, 2, 11, $^{v}_{15}$, 238$^{r}_{14}$, 239$^{v}_{10}$, 14, 17, 240$^{r}_{3}$, 6, 11, 14, $^{v}_{17}$, 241$^{r}_{15}$, $^{v}_{3}$, 10, 18, 18, 242$^{v}_{5}$, 243$^{r}_{13}$, 244$^{v}_{13}$, 18, 245$^{r}_{1}$, 10, 18, $^{v}_{13}$, 17, 246$^{r}_{5}$, 5, 247$^{v}_{2}$, 3, 10, 248$^{r}_{5}$, 8, $^{v}_{6}$, 12, 15, 249$^{r}_{16}$, $^{v}_{6}$, 250$^{r}_{7}$, $^{v}_{17}$, 251$^{r}_{14}$, 252$^{r}_{2}$, 253$^{r}_{10}$, 16, 16, $^{v}_{9}$, 12, 254$^{r}_{4}$, 5, 8, 9, $^{v}_{6}$, 8, 255$^{r}_{11}$, $^{v}_{1}$, 1, 2, 2, 6, 8, 15, 256$^{r}_{7}$, 257$^{r}_{9}$, 11, $^{v}_{5}$, 10, 258$^{r}_{12}$, $^{v}_{13}$, 258$^{bis\,v}_{13}$, 259$^{r}_{14}$, $^{v}_{15}$, 260$^{v}_{16}$, 17, 261$^{r}_{8}$, 262$^{r}_{2}$, 11, $^{v}_{1}$, 5, 8, 15, 263$^{r}_{10}$, 14, 16, $^{v}_{11}$, 264$^{r}_{12}$, 14, $^{v}_{7}$, 14, 265$^{r}_{5}$, 10, 13, 15, $^{v}_{13}$, 266$^{r}_{9}$, $^{v}_{6}$, 12, 18, 267$^{r}_{11}$, 15, 15, $^{v}_{9}$, 10, 268$^{r}_{8}$, 11, $^{v}_{1}$, 269$^{r}_{10}$, 13, 17, 270$^{r}_{7}$, 8, $^{v}_{1}$, 271$^{r}_{8}$, 9, 272$^{r}_{1}$, 12, $^{v}_{4}$, 15, 273$^{v}_{15}$, 17, 18, 274$^{r}_{11}$, 14, $^{v}_{8}$, 275$^{r}_{1}$, 8, 277$^{r}_{3}$, 279$^{v}_{7}$, 280$^{v}_{10}$, 11, 281$^{r}_{3}$, 5, 13, 282$^{r}_{12}$, 14, $^{v}_{13}$, 283$^{v}_{1}$, 16, 17, 285$^{v}_{18}$, 286$^{r}_{1}$, $^{v}_{13}$, 14, 287$^{v}_{5}$, 288$^{v}_{4}$, 4, 289$^{r}_{18}$, $^{v}_{3}$, 4, 5, 10, 17, 290$^{r}_{2}$, 7, $^{v}_{12}$, 14, 191$^{r}_{4}$, 4, 16, 292$^{r}_{5}$, 6, 7, 17, $^{v}_{6}$, 293$^{r}_{3}$, 7, $^{v}_{3}$, 5, 6, 294$^{r}_{14}$, $^{v}_{2}$, 7, 15, 295$^{r}_{9}$, $^{v}_{12}$, 17, 296$^{r}_{16}$, $^{v}_{9}$, 10, 297$^{r}_{10}$, 11, 15, 298$^{r}_{3}$, $^{v}_{8}$, 15, 299$^{r}_{7}$, $^{v}_{4}$, 300$^{r}_{13}$, $^{v}_{2}$, 302$^{r}_{3}$, 303$^{r}_{8}$, $^{v}_{7}$, 304$^{r}_{6}$, 17, $^{v}_{2}$, 10, 305$^{v}_{2}$, 306$^{r}_{11}$, $^{v}_{3}$, 6, 307$^{v}_{15}$, 310$^{r}_{7}$, 15, $^{v}_{5}$, 13, 311$^{r}_{5}$, $^{v}_{2}$, 3, 12, 312$^{r}_{2}$, 13, 17, $^{v}_{10}$, 15, дѣ [= de-a] 287$^{v}_{7}$, дѣ [= de-a] în loc adv. дѣдєрѣпта 21$^{v}_{12}$, 84$^{r}_{7}$, 178$^{r}_{17}$, 217$^{r}_{14}$, 219$^{v}_{17}$, 220$^{r}_{7}$, $^{v}_{8}$, 270$^{v}_{13}$, дѣчїѧ [= de-acia] 8$^{v}_{14}$, 160$^{r}_{13}$, дѣчїѫ 72$^{v}_{7}$, дѣкмꙋ [= de-acmu] 223$^{v}_{1}$, дѣтоунчє [= de-atunce] 142$^{r}_{18}$, дѣтꙋнчє 181$^{r}_{15}$, д-17$^{v}_{10}$, 25$^{v}_{1}$, 41$^{v}_{8}$, 57$^{v}_{7}$, 15, 58$^{v}_{15}$, 100$^{v}_{17}$, 119$^{v}_{18}$, 122$^{v}_{17}$, 173$^{r}_{17}$, 201$^{r}_{4}$, 218$^{v}_{2}$, 221$^{r}_{17}$, 230$^{v}_{6}$, 253$^{r}_{10}$, 290$^{r}_{17}$; în prep. compusă: дє ла 1$^{v}_{7}$, 2$^{r}_{7}$, 6$^{v}_{10}$, 7$^{v}_{3}$, 39$^{v}_{3}$, 4, 44$^{r}_{13}$, 63$^{v}_{7}$, 72$^{r}_{7}$, 95$^{v}_{5}$, 133$^{r}_{10}$, 140$^{r}_{14}$, 152$^{v}_{18}$, 153$^{r}_{1}$, 163$^{v}_{10}$, 230$^{v}_{1}$, 233$^{r}_{9}$, $^{v}_{18}$, 258bis $^{v}_{4}$, 11, 270$^{v}_{6}$, 284$^{r}_{16}$, $^{v}_{10}$, 12, 301$^{r}_{11}$, 302$^{v}_{1}$; în compuse: фърѫ-дє-лєцн (-лєцилє, -лѣцилє) [4] v. fără-de-lege[1]; фърѫ-дє-лєцїн [1] v. fără-de-lege[2]; дє-сꙋсꙋль (-соусꙋль, -сꙋсꙋлꙋн) [3] v. desus [914].

322 **deadevăr** adj. , adv., s. n. **1**. adj. „adevărat" m. nom. -ac. -voc. sg. дѣдевърь 166$^{v}_{3}$, 234$^{bis\,r}_{8}$, 288$^{r}_{5}$, 303$^{r}_{15}$; f. nom-ac. sg. дѣдевърь 234$^{r}_{2}$, 243$^{v}_{10}$; nom. pl. дѣдевѣре 31$^{r}_{8}$, 238$^{v}_{2}$, 244$^{v}_{16}$, 303$^{r}_{12}$; **2**. adv. „într-adevăr" дѣдевърь 105$^{r}_{15}$, 237$^{r}_{16}$, 303$^{v}_{17}$; **3**. s. n. „adevăr" nom.-ac. sg. дѣдевърь 6$^{r}_{5}$, 20$^{r}_{11}$, 41$^{r}_{12}$, 95$^{r}_{1}$, 125$^{v}_{17}$, 163$^{r}_{1}$, 164$^{r}_{14}$, 171$^{v}_{1}$, 221$^{v}_{6,\,11}$, 244$^{r}_{5}$, 245$^{v}_{9}$, 257$^{r}_{9}$, 277$^{r}_{1}$, 278$^{r}_{4}$, 299$^{v}_{13}$, 303$^{r}_{9,\,v\,3}$, art. дѣдевъръѹль 40$^{v}_{8}$, 42$^{v}_{14}$, 49$^{r}_{16}$, 63$^{r}_{10}$, 74$^{r}_{6,\,10,\,14}$, 83$^{r}_{17}$, 99$^{r}_{15}$, 104$^{r}_{13}$, 105$^{r}_{7}$, 110$^{v}_{18}$, 164$^{r}_{17}$, 165$^{v}_{15}$, 169$^{r}_{2}$, 170$^{r}_{1,\,5,\,15,\,v\,11}$, 172$^{v}_{3}$, 173$^{r}_{18}$, 175$^{r}_{3}$, 178$^{r}_{6}$, 179$^{v}_{7}$, 187$^{r}_{9}$, 189$^{r}_{7}$, 191$^{v}_{10}$, 215$^{v}_{10}$, 224$^{v}_{17}$, 228$^{r}_{14}$, 238$^{v}_{15}$, 263$^{v}_{12}$, 271$^{v}_{4}$, дѣдевъроуль 79$^{r}_{9}$, 132$^{r}_{3}$; ac. pl. дѣдевѣре 52$^{v}_{16}$, art. дѣдевѣреле 17$^{r}_{5}$ [**68**].

323 **dealĕ** „lucru", „treabă" s. f. nom.-ac. sg. дѣлѫ 218$^{v}_{12}$, art. дѣла 83$^{r}_{1}$, 112$^{v}_{6}$, 165$^{v}_{5}$, 198$^{r}_{9}$, 202$^{r}_{9}$, 221$^{r}_{5}$, 230$^{r}_{2}$, 303$^{r}_{9}$; pl. art. дѣлеле 13$^{r}_{2}$, 209$^{v}_{5}$, 210$^{r}_{1}$ [**12**].

324 **decît** prep. декътъ 31$^{r}_{10}$, 65$^{v}_{10}$, 96$^{v}_{15}$, 127$^{v}_{12}$, 162$^{v}_{13,\,17}$, 229$^{r}_{7,\,10}$, 237$^{r}_{1}$, *312*$^{r}_{9}$ [**10**].

325 **dedesubt** adv. дедесѹпть 168$^{r}_{15}$ [**1**].

326 **defăima** „a urgisi", „a huli" vb. I ind. prez. *3* дефанимѫ 138$^{v}_{15}$; pf. s. *2* дефънимаша 173$^{v}_{15}$, *3* дефънимѫ 98$^{v}_{4}$ [**3**].

327 **deget** s. n. nom. pl. art. дѣцетеле 273$^{r}_{10}$, 284$^{r}_{9}$; g. дѣцетелорь 10$^{r}_{17}$ [**3**].

328 **delunga** „a (se) depărta" vb. I ind. pf. c. *2* делѹнгат-ди 168$^{v}_{4}$, 169$^{v}_{8}$, *6* делѹнгат-дѹ 197$^{r}_{8}$; imper. *2* нѹ делѹнга 304$^{r}_{17}$; refl. ind. pf. s. *1* делѹнгаю-мѫ 100$^{r}_{14}$, *3* делѹнгѫ-се 218$^{v}_{2}$, делѹнгѫ-се 241$^{v}_{9}$, се делѹнгѫ 289$^{v}_{17}$, *6* делѹнгарѫ-се 244$^{v}_{14}$; imper. *2* ноу те делѹнга 61$^{v}_{12}$, ноу те делоу-нга 70$^{v}_{13}$, 130$^{v}_{6}$, *5* делѹнгаци-вѫ 7$^{v}_{3}$ [**13**].

329 **demult** adv. (substantivat f.) демоулта 265$^{r}_{5}$ [**1**].

330 **departe** adv. департе 13$^{v}_{3}$, 31$^{r}_{3}$, 34$^{v}_{6}$, 69$^{v}_{10}$, 115$^{v}_{16}$, 245$^{r}_{10}$, 264$^{r}_{12}$, $^{v}_{14}$ [**8**].

331 **depreună** adv. депреоунѫ 1^{v}_{3}, 4^{v}_{16}, 19^{r}_{14}, 62^{r}_{10}, 66^{r}_{6}, 68^{r}_{4}, 74^{v}_{11}, 76^{r}_{6}, 88^{r}_{6}, 89^{v}_{1}, 98^{r}_{8}, 101^{r}_{3}, 160^{r}_{15}, 169^{v}_{6}, 258^{r}_{8}, 293^{v}_{10}, 306^{r}_{16}, депреѹнѫ 90^{r}_{10}, 189^{v}_{9}, 249^{r}_{6} [**20**].

332 **dereage** „a îndrepta", „a face" vb. III ind. prez. *1* дерегѹ 54^{r}_{8}, *2* дерецн 119^{v}_{8}, дерѣцн 50^{r}_{12}, *3* дерѣцѥ 41^{r}_{8}, 265^{v}_{5}; imp. *3* дерецѣ 192^{v}_{11}; pf. s. *1* дерешь 107^{r}_{6}, *3* дерѣсе 28^{r}_{16}, 38^{r}_{15}, 73^{r}_{2}, 146^{v}_{3}, 151^{r}_{10}, 186^{v}_{10}, 211^{v}_{7}, 214^{r}_{1}; pf. c. *2* дерегѹ-м-ан 137^{r}_{4}, дерес-ан 286^{v}_{2}, *6* дерес-аѹ 153^{r}_{9}; viit. *3* ва дерѣцѥ 109^{v}_{16}, дерѣцѥ-мѫ-ва 216^{r}_{16}; conj. prez. *3* съ дерѣгѫ 312^{r}_{16}; imper. *2* дерѣцѥ 6^{r}_{3}, 40^{v}_{8}, 45^{r}_{15}, 61^{r}_{10}, 177^{r}_{15}, $^{v}_{1}$, $_{3}$, 242^{v}_{8}, 243^{r}_{10}, 267^{r}_{11}; refl. ind. prez. *3* дерецѥ-се 195^{v}_{17}, дерѣцѥ-се 268^{v}_{5}, *6* дерегѹ-се 66^{r}_{17}, 271^{v}_{9}; cond. pf. *3* дерѣцѥ-се-врѣ 231^{v}_{7} [**36**].

333 **dereagere** „îndreptare" s. f. ac. sg. дерѣцере 187^{v}_{4} [**1**].

334 **derept** adj., adv., prep., s. f., s. m. **1**. adj. m. nom.-ac.-voc. sg. дерепть 9^{r}_{6}, $_{12}$, 41^{r}_{4}, 95^{v}_{1}, 222^{v}_{4}, 226^{v}_{15}, 243^{v}_{8}, 254^{r}_{15}, 272^{v}_{11}, 288^{r}_{10}, 294^{r}_{16}, 296^{r}_{3}, 303^{r}_{7}, дерепту 16^{v}_{10}, 55^{r}_{4}, дерепть 181^{r}_{2}, 276^{v}_{13}; f. ac. sg. дерѣптѫ 4^{v}_{6}, 45^{r}_{16}, 137^{r}_{2}, 211^{v}_{7}, 230^{r}_{8}, 248^{v}_{2}, 274^{r}_{4}, $_{17}$, дерептѫ 149^{v}_{1}; nom. pl. дерѣпте 31^{r}_{1}, $_{9}$, 243^{v}_{9}, 303^{r}_{10}, дерепте 237^{r}_{15}; (substantivat f. art.) дерѣптеле 30^{v}_{18}; **2**. adv. дерепть 12^{r}_{5}, 105^{r}_{15}, $_{15}$; **3**. prep. дерепть 6^{r}_{2}, 8^{r}_{15}, 10^{r}_{14}, 17^{v}_{5}, 22^{v}_{14}, 38^{r}_{15}, 41^{r}_{3}, $_{16}$, 45^{r}_{18}, 50^{r}_{11}, 60^{v}_{3}, 82^{r}_{12}, $^{v}_{10}$, 88^{v}_{14}, 90^{r}_{1}, 125^{r}_{9}, 126^{v}_{1}, 136^{v}_{2}, $_{8}$, 154^{r}_{18}, $^{v}_{3}$, 177^{r}_{8}, 188^{r}_{11}, 207^{r}_{9}, 209^{r}_{15}, 212^{v}_{8}, 217^{r}_{10}, 218^{v}_{17}, 219^{r}_{11}, 241^{r}_{6}, 245^{r}_{8}, 249^{v}_{5}, $_{7}$, 255^{r}_{14}, 257^{r}_{4}, 264^{v}_{2}, 272^{v}_{12}, 290^{r}_{15}, 297^{r}_{12}, 300^{v}_{17}, 303^{v}_{4}, 304^{r}_{14}, $^{v}_{1}$, $_{2}$, $_{13}$, 312^{r}_{9}, деретъ (!)7^{r}_{7}; în loc. prep. дерепть дчѣѫ 1^{r}_{2}, 21^{v}_{14}, 29^{v}_{13}, 41^{r}_{6}, 52^{v}_{12}, 53^{v}_{15}, 76^{v}_{5}, 77^{v}_{18}, 83^{r}_{9}, $^{v}_{14}$, 85^{r}_{4}, $_{16}$, 97^{r}_{2}, 118^{v}_{18}, 135^{r}_{12}, $^{v}_{9}$, 147^{v}_{15}, 220^{v}_{15}, 227^{r}_{14}, 236^{v}_{1}, 240^{r}_{15}, 241^{v}_{15}, 242^{v}_{4}, $_{7}$, $_{12}$, 300^{v}_{1}, *312*$^{v}_{11}$; дерепче 4^{r}_{11}, 13^{v}_{2}, 15^{r}_{4}, 34^{v}_{5}, 77^{v}_{8}, $_{9}$, 78^{r}_{16}, $^{v}_{6}$, $_{7}$, 79^{r}_{6}, $_{6}$, $^{v}_{4}$, $_{5}$, 82^{r}_{16}, $^{v}_{1}$, 89^{v}_{10}, 93^{r}_{9}, 121^{v}_{17}, 137^{v}_{7}, 139^{r}_{1}, 148^{r}_{2}, 156^{r}_{16}, 169^{r}_{12}, 194^{r}_{1}, 218^{r}_{12}, 243^{v}_{6}, 298^{v}_{17}, 299^{v}_{6}, д[ерепｎ]че 1^{r}_{13}; **4**. s. f.

„(mîna) dreaptă" nom. -ac.sg. art. дерѣпта 22r11, 28r13, 32v7, 33v15, 43v3, 83v1, 88v9, 113v5, 129r13, 139r2, 144r7, 151r17, 156v10, 18, 171r15, 172v9, 174r11, 176v14, 188v16, 215v17, 229v15, 18, 264r18, 274r3, 17, 285v5, 7, 286r18, v2, 293r11, дерепта 80r11, 109r16, 229v16, 262v13, 265v7; g. дерептеєи 23r10; în loc. adv. дѣдерѣпта (= de-a dereapta) 21v13, 84r7, 178r17, 217r14, 219v17, 220r7, v8, 270v13; **5.** s. m. nom.-ac. sg. дерептъ 222v10, art. дерептꙋлъ 6v4, 9r4, 16r11, v1, 47r5, 52r8, 59r1, 65r12, 66r10, v6, 10, 67r18, 106r17, 115r4, 180v9, 269v6; g. -d. дерептꙋлꙋи 2v7, 67r10, 102r5, 106v4, 141v8, 183v16, 295r17, дерептꙋлоуи 65v10; nom.-ac. pl. дерепци 58r15, art. дерепцїи 9r9, 16r7, v12, 42r15, 54v4, 6, 10, 58v4, 65v4, 14, 67r7, 90v13, 97r9, 115r7, 120r14, 127v4, 183r11, 188v8, 215r5, 230r11, 251v4, 268v13, 15, 271r15, 278r13; g.-d. дерепцилоръ 1r5, 7, 19v9, 54v11, 58v12, 63v12, 68r7, 134v13, 188v5, 6, 221r4, 222r11, v2, 229v14, 251v2, 7, дерепцилѡръ 309v1 [**250**].

335 **derepta** „a îndrepta", „a conduce", „a dirija" vb. I ind. prez. *4* дерептъмь 207r1; pf. s. *1* дерептаи 136r4; imper. *5* дерептаци 112r12, 159r15; refl. ind. prez. *4* дерептѫмꙋ-не 32v15; conj. prez. *2* съ дерептези-те 94v12 [**6**].

336 **dereptate** „dreptate"; „adevăr" s. f. nom.-ac. sg. дерептате 11v7, 12r4, 20r9, 22v5, 24r9, 38r15, 43v8, 61r18, 67v18, 70v6, 83r17, v9, 12, 88v9, 96v15, 115v11, 119v7, 124v14, 131r6, 132v6, 11, 133r5, 171r16, 181r4, 186v12, 187r7, v4, 189v14, 190r16, 206v5, 209r11, 221v11, 238v3, 242r3, 243v10, 244r4, 10, 246v12, 257r2, 295v16, 299v9, 13, 311v16, art. дерептатѣ 5v18, 8v18, 9v16, 16v11, 22r14, 26v9, 17, 27r6, 38r4, 49v17, 61v18, 62v4, 63r11, v12, 64v6, 73v18, 74r4, 92r10, 127r18, 131r1, v2, 132v3, 164r16, v6, 169r6, 171v10, 183r9, 187v17, 189r4, 197v9, 206r9, 221r11, 222r15, 223r2, 231v13, 234v15, 241r6, 244v4, 271v5, 272v14, 280v3, дерѣптате 164v1; g.-d. дерептѫцїеи

4^{r}_{3}, 62^{r}_{16}, 95^{v}_{17}, 96^{r}_{17}, 132^{r}_{11}, 235^{v}_{17}, 242^{r}_{10}, 245^{v}_{10}, 246^{r}_{6}, 275^{v}_{11}, дерептѫцнен 231^{v}_{16}, 240^{v}_{4}; nom.-ac. pl. дерептъци 140^{v}_{10}, дерептѫци 190^{r}_{14}, art. дерептѫцнле 93^{r}_{10}, 173^{r}_{11}, $231^{v}_{8, 18}$, 232^{v}_{7}, $233^{r}_{15, v1, 8}$, $234^{bis\,v}_{8}$, $235^{r}_{8, 14}$, $238^{r}_{1, 11}$, 239^{r}_{13}, $241^{v}_{6, 10}$, 244^{r}_{2}, 245^{r}_{11}, дерептъцнле 244^{r}_{15}, деретъцнле (!) 239^{r}_{8}; g.-d. дерептѫцнлорь 232^{r}_{14}, 233^{v}_{10}, 234^{r}_{11}, $236^{v}_{5, 16}$, 242^{r}_{14}, 243^{v}_{2}, 246^{v}_{9}, дерептъцнлѡрь 236^{r}_{7} [**128**].

337 **derepţie** „dreptate" s. f. ac. sg. дерепцїе 189^{v}_{16} [**1**].

338 **deschide** vb. III ind. prez. *1* дешкизь 89^{v}_{8}, 145^{v}_{9}, *2* дешкизи 276^{v}_{9}, *6* дешкидȣ 298^{v}_{1}; pf. s. *1* дешкншь 69^{v}_{18}, 72^{r}_{4}, 243^{r}_{1}, *3* дешкисе $147^{r}_{2, 9, v8}$, 148^{r}_{7}, 205^{v}_{13}, *6* дешкисержѫ 35^{v}_{11}; conj. prez. *4* съ дешкидѣ 304^{r}_{10}; imper. *2* дешкиде 64^{v}_{3}, 95^{v}_{18}, *5* дешкидци 230^{r}_{7}; ger. дешкизъндь 201^{r}_{11}; refl. ind. pf. s. *3* дешкисе-се 208^{r}_{1}, *6* дешкисержѫ-се 216^{v}_{15} [**20**].

339 **deschis** adj. m. ac. sg. дешкись 6^{r}_{7} [**1**].

340 **descoperi** vb. IV ind. prez. *2* дескоаперн 232^{v}_{13}, *3* дескоаперн (!) 48^{r}_{7}; pf. s. *3* дескопери 189^{r}_{4}; refl. ind. pf. s. *6* се дескоперирѫ 26^{r}_{7} [**4**].

341 **despărţi** vb. IV imper. *2* нȣ деспърци 36^{v}_{3} [**1**].

342 **despre** „de pe", „din" prep. деспре 199^{v}_{8}, 306^{v}_{2} [**2**].

343 **despus** „stăpînire", „oblăduire" subst. ac. sg. art. деспоусȣль 260^{v}_{6}, деспȣсȣль 260^{v}_{9} [**2**].

344 **destoinicie** „moştenire" s. f. nom.-ac. sg. достоинничїе 87^{r}_{1}, 221^{v}_{4}, $258^{bis\,r}_{12}$, достоинничие 110^{v}_{11}, art. дестѡинничїѧ 21^{r}_{16}, дестоинничїѧ 21^{v}_{4}, дестоинничїа 137^{v}_{15}, достоинничїѧ 288^{v}_{17}, достоинничїа 152^{r}_{12}, $153^{r}_{4, 13}$, 203^{r}_{7}, 210^{r}_{6}, достѡинничїѧ 253^{r}_{3}, дѡстоинничїѧ 206^{v}_{15}; d. достоинничїеи 121^{r}_{10} [**16**].

345 **destul** „îndestulare", „îmbelşugare" s. n. ac. sg. дестȣль 63^{v}_{3}, art. дестȣлȣль 49^{r}_{3} [**2**].

346 **desturna** „a se întoarce" vb. I refl. ind. pf. s. *6* дестȣрнаржѫ-се 151^{v}_{13} [**1**].

de-sus „cel preaînalt" s. m. nom.-ac. sg. art. де-сꙋсꙋль 147^{r}_{16}, де-соу-сꙋль 288^{v}_{11}; g. де-сꙋсꙋлꙋи 212^{r}_{6} [**3**].

347 **deşert** adj., adv., s. n. **1.** adj. m. ac. sg. дешерть 42^{v}_{16}, 211^{v}_{14}; ac. pl. дешарте 182^{v}_{15}; m. nom.-ac. pl. дешерци 112^{r}_{9}, 310^{v}_{14}; f. nom.-ac. sg. дешартѫ 6^{r}_{6}, 216^{v}_{5}, дешерть (!) 110^{r}_{4}; **2.** adv. „zadarnic" дешерть 59^{v}_{15}; **3.** s. n. „deşertăciune" nom.-ac. sg. дешерть 4^{r}_{12}, 17^{r}_{7}, 69^{v}_{14}, 234^{v}_{6}, $274^{r}_{2, 16}$, art. дешертꙋль 97^{r}_{17}; g. дешертꙋлꙋи 273^{v}_{5}; ac. pl. дешарте 71^{v}_{8}, 73^{r}_{13}, art. дешартеле 302^{v}_{7}; în loc. adv. ↑ дешерть 1^{r}_{16}, 3^{v}_{8}, 8^{r}_{18}, 39^{r}_{16}, 40^{v}_{3}, 50^{v}_{4}, 59^{v}_{17}, 61^{v}_{2}, 72^{r}_{15}, 76^{r}_{2}, 112^{r}_{13}, 113^{v}_{7}, 124^{v}_{11}, 136^{r}_{3}, 149^{r}_{4}, 174^{v}_{11}, 217^{r}_{4}, 245^{v}_{13}, 248^{r}_{1}, $252^{v}_{8, 11, 13}$, 266^{v}_{15}, ↑ дешертꙋ 71^{v}_{11}, кꙋ дешерь (!) 149^{r}_{5} [**45**].

348 **deşerta** vb. I imper. *5* дешертаци $263^{r}_{6, 6}$; refl. imper. *5* дешертаци-вѫ 86^{r}_{15} [**3**].

349 **deştinge** „a (se) coborî" vb. III ind. prez. *1* дещи↑гь 49^{r}_{13}, *3* дещинце 91^{r}_{10}, 258^{r}_{10}, *6* дещингь 37^{v}_{15}, 46^{r}_{3}, 101^{r}_{9}, 168^{r}_{5}, 226^{r}_{14}, 272^{r}_{14}, 287^{v}_{14}, дещи↑гь 48^{v}_{11}; imp. *3* дещинцѣ 258^{r}_{12}; pf. s. *1* дещиншꙋ 302^{r}_{12}, *3* дещинсе 9^{v}_{14}, 25^{v}_{2}, 258^{r}_{15}, 306^{r}_{16}; viit. *3* дещинце-ва 133^{r}_{1}; cond. prez. *1* дещинсере 265^{r}_{18}; imper. *2* дещинце 273^{v}_{8}, *6* дещингѫ 52^{r}_{4}; refl. ind. prez. *6* дещингꙋ-се 199^{r}_{10} [**22**].

350 **dezjudeca** „a judeca" vb. I imper. *2* дезжоудекѫ 78^{v}_{15} [**1**].

351 **dezlega** vb. I ind. prez. *3* дезлѣгѫ 278^{r}_{8}; pf. s. *3* дезлегѫ 203^{v}_{15}; conj. prez. *3* съ дезлѣце 195^{r}_{6} [**3**].

352 *diacon* s. m. nom. sg. дїѧконь 312^{v}_{1} [**1**].

353 **diavol** s. m. nom. sg. art. дїавѡлоуль 217^{r}_{13} [**1**].

354 **dihanie** „suflare", „suflet" s. f. nom. sg. art. дыханїа 283^{v}_{12} [**1**].

355 **dimineaţă** s. f. ac. sg. демѫнѣцѫ 244^{v}_{5}; ac. pl. демѫнеци 113^{r}_{16}; în loc. adv. де демѫнѣцѫ 255^{v}_{1}, де демѫнцѫ (!) 255^{v}_{2}; (adverbial) демѫнѣца $5^{r}_{14, 16}$, 49^{r}_{1}, $85^{v}_{15, 16}$, 90^{v}_{13}, 101^{r}_{16}, 108^{v}_{4}, 116^{r}_{10}, 136^{r}_{9},

169^{r}_{10}, $176^{r}_{1,\ 3}$, 177^{r}_{3}, 179^{v}_{6}, 192^{v}_{13}, 215^{v}_{5}, 272^{r}_{16} [**22**].

356 **dimprejur** adv., prep. **1.** adv. де҄прежꙋрь 51^{v}_{4}; **2.** prep. де҄прежоурꙋль 92^{r}_{1}, де҄прежꙋрꙋль $153^{v}_{10,\ 15}$, 170^{v}_{7}, 187^{v}_{2} [**6**].

357 **dimpreună** adv. депреоунѫ 1^{v}_{3}, 19^{r}_{14}, 31^{r}_{9}, 51^{v}_{6}, 57^{r}_{11}, 195^{r}_{11}, депреꙋнѫ 112^{r}_{13}, 130^{r}_{18}, 136^{r}_{2}, 138^{r}_{14}, $^{v}_{5}$ [**11**].

358 **din** prep. де҄ 2^{v}_{7}, $3^{r}_{7,\ 15}$, 7^{r}_{9}, 10^{r}_{11}, 19^{r}_{9}, $^{v}_{14}$, 25^{r}_{5}, $^{v}_{17}$, 30^{v}_{5}, 32^{r}_{7}, $^{v}_{6}$, 34^{r}_{5}, 35^{v}_{3}, 41^{v}_{13}, 48^{v}_{8}, $56^{r}_{3,\ 5}$, 60^{r}_{13}, $72^{v}_{14,\ 16}$, 77^{v}_{18}, 84^{r}_{3}, 91^{r}_{1}, $92^{v}_{4,\ 5}$, 98^{r}_{3}, $^{v}_{6}$, 104^{r}_{9}, $105^{v}_{7,\ 8}$, 110^{r}_{13}, 123^{r}_{18}, $^{v}_{4,\ 11}$, $129^{v}_{16,\ 18}$, 133^{r}_{8}, 134^{r}_{8}, 135^{r}_{17}, 138^{v}_{8}, $141^{r}_{7,\ 15}$, 142^{r}_{4}, $^{v}_{2}$, 147^{r}_{11}, $148^{r}_{9,\ 15}$, 156^{r}_{3}, $^{v}_{6}$, 157^{v}_{12}, 158^{r}_{14}, $159^{r}_{2,\ 18}$, $^{v}_{11}$, 162^{v}_{2}, 163^{v}_{14}, 164^{r}_{18}, $^{v}_{1}$, 185^{v}_{12}, $195^{r}_{1,\ 2}$, 199^{v}_{15}, 203^{r}_{11}, 211^{r}_{10}, $212^{r}_{15,\ 16}$, 217^{v}_{9}, 218^{r}_{11}, 220^{v}_{2}, 223^{v}_{14}, 230^{v}_{11}, 253^{v}_{14}, 258bis $^{v}_{8}$, 259^{v}_{18}, 262^{r}_{8}, 266^{r}_{1}, 271^{r}_{11}, 289^{v}_{2}, 291^{r}_{11}, 295^{r}_{10}, 296^{v}_{10}, 301^{v}_{8}, 302^{v}_{17}, 305^{v}_{15}, 310^{v}_{12}, *312^{v}_{13}* [**87**].

359 **dinăuntru** adv. делъꙋнтрꙋль 196^{r}_{4} [**1**].

360 **dinioară** adv. диниѡарѫ 112^{v}_{1}, 173^{v}_{5} [**2**].

361 **dinte** s. m. nom.-ac. pl. art. динцїи 3^{v}_{9}, 61^{r}_{8}, 65^{r}_{14}, 104^{v}_{1}, 105^{v}_{18}, 223^{r}_{8}, 291^{r}_{6}; d. динцилорꙋ 250^{v}_{14} [**8**].

362 **dintîi** adj. invar. де҄тъю 80^{r}_{2}, де҄тъи 143^{v}_{7}; (adverbial) де҄тъю 137^{v}_{14} [**3**].

363 **dintru** prep. де҄итрꙋ 210^{v}_{11}, 255^{r}_{1}, 302^{r}_{15} [**3**].

364 **dîns** pr. pers. 3 ac. динсь 284^{v}_{10} [**1**].

365 **doamnă** „stăpînă" s. f. g. pl. доамнелорь 250^{r}_{1} [**1**].

366 **doară** „oare" adv. доарѫ 49^{r}_{15}, 143^{v}_{13}, 144^{r}_{2}, $147^{v}_{6,\ 11}$, 163^{v}_{11}, $168^{v}_{14,\ 18}$, 169^{r}_{4}, 231^{v}_{7}, 232^{r}_{3}, $297^{r}_{17,\ 18}$, дѡарѫ 92^{v}_{16}, 174^{v}_{11} [**15**].

367 **dobîndă** „avere" s. f. ac. sg. добѫндѫ 5^{r}_{4} [**1**].

368 **dobîndi** vb. IV ind. prez. *2* м̃

добъндещи 159^{v}_{14}, *4* добѫндн 161^{r}_{4}; pf. s. *1* добѫндїи 241^{r}_{2}, *6* добѫндирѫ 80^{r}_{7} [**4**].

369 **dodei** „a supăra" vb. IV ind. prez. *3* додеѧще 38^{v}_{10}, 78^{r}_{17}, 79^{r}_{7}, *6* додеескь 45^{v}_{1}, 126^{v}_{6}; imp. *6* додеиѧ 44^{r}_{5}, 60^{v}_{6}, 245^{r}_{18}; pf. s. *3* додеи 59^{v}_{10}, 102^{v}_{1}, дѡдеи 306^{v}_{7}, *6* додеирѫ 273^{r}_{1} [**12**].

370 **dodeire** „supărare" s. f. ac. sg. art. додеирѣ 99^{v}_{15} [**1**].

371 **dodeitor** „asupritor", „vrăjmaș" s. m. g. sg. додеиторюлꙋи 150^{r}_{6}; nom.-ac. pl. додеиторїи 3^{r}_{2}, 80^{v}_{9}, 110^{r}_{7}, 207^{v}_{2}, дѡдеитѡрїи 18^{v}_{10}, додеитѡрїи 158^{v}_{13}; g. pl. додеиторилорь 174^{r}_{11} [**8**].

372 **doi** num. card. m. nom. дои 291^{v}_{15}; f. ac. доаѡ 296^{r}_{16}; în num. adv. де доаѡ ѡри 112^{v}_{2} [**3**].

373 (**al**) **doilea** num. ord. m. аль дѡилѣ 1^{r}_{12}; f. дѣ доа 287^{v}_{7}, а доа 11^{r}_{5}, а дѡа 87^{v}_{7} [**4**].

374 **dojeni** vb. IV ger. дожениндь 230^{r}_{4} [**1**].

domn „stăpîn" s. m. nom.-ac. sg. домнь 203^{v}_{18}, дѡмнь 17^{v}_{3}; pl. домнїи 1^{v}_{3}; g. домнилорь 249^{v}_{14}, 260^{r}_{10} [**5**].

375 **dormi** vb. IV ind. prez. *2* дорми 82^{r}_{16}, *3* доарме 76^{r}_{13}; pf. s. *6* доурмирѫ 168^{r}_{10}; cond. prez. *5* доурмиретꙋ 121^{v}_{5}; part. доурмить 152^{v}_{2} [**5**].

376 **dormita** vb. I ind. prez. *3* дꙋрмитѣзѫ 248^{r}_{14}; conj. prez. *3* съ нꙋ доурмитѣзе 248^{r}_{12} [**2**].

377 **dormitare** s. f. ac. sg. доурмитаре 256^{v}_{3} [**1**].

378 *dosp̥i* vb. IV ind. pf. s. *1* дѡспию 145^{r}_{13} [**1**].

379 **dostoianie** „moștenire" s. f. nom.-ac. sg. art. достоанїа 21^{v}_{1}, 182^{r}_{13}, достоѧнїѧ 287^{r}_{9}, достоинїѧ 183^{r}_{7} [**4**].

380 **dostoit** „moștenire" s. n. ac. sg. art. достоитоуль 56^{r}_{1} [**1**].

381 **drac** „vrăjmaș", „demon" s. m. nom.-ac. sg. art. дракꙋль 8^{v}_{2}, 10^{r}_{15}, 11^{v}_{2}, 18^{r}_{16}, 78^{r}_{17}, 79^{r}_{7}, 100^{v}_{13}, 106^{v}_{10}, 122^{v}_{17}, 138^{r}_{4}, $^{v}_{14}$, 139^{v}_{11}, 172^{r}_{14}, 178^{r}_{13}, 271^{v}_{11}, дракоуль 18^{v}_{7}, 76^{v}_{7}; g. -d. дракꙋлꙋи 11^{v}_{13}, 81^{v}_{9}, 99^{v}_{14}, 110^{v}_{3}, 114^{r}_{5}, 211^{r}_{9}; nom. -ac. pl. драчи 186^{r}_{5}, art. драчїи 10^{r}_{14},

12^{v}_{5}, 23^{v}_{17}, 24^{v}_{10}, 26^{r}_{16}, 29^{v}_{8}, 40^{r}_{15}, 42^{r}_{7}, 44^{r}_{5}, $^{v}_{7}$, 45^{r}_{18}, 48^{v}_{4}, 51^{r}_{10}, 66^{r}_{6}, 70^{r}_{9}, 75^{v}_{16}, 78^{v}_{2}, 80^{v}_{1}, 81^{r}_{2}, 102^{v}_{2}, 103^{r}_{12}, 107^{v}_{14}, 117^{r}_{11}, 120^{r}_{5}, 124^{v}_{13}, 126^{v}_{1}, 130^{r}_{16}, 133^{r}_{13}, 152^{v}_{5}, 155^{v}_{16}, $158^{v}_{11, 15}$, 160^{r}_{3}, 171^{r}_{2}, 172^{r}_{18}, 174^{r}_{13}, 175^{r}_{9}, $180^{r}_{13, 15}$, $^{v}_{4}$, 187^{v}_{8}, 193^{v}_{16}, 204^{r}_{13}, 210^{r}_{12}, 216^{v}_{8}, $220^{r}_{9, 14}$, 229^{r}_{4}, 257^{v}_{18}, 266^{v}_{18}, $272^{v}_{5, 17}$, 285^{v}_{8}, 292^{r}_{2}, 293^{r}_{18}, 294^{r}_{13}, 311^{v}_{3}; g.-d. драчилорь 8^{v}_{9}, 14^{r}_{6}, 28^{v}_{16}, 33^{v}_{14}, 51^{v}_{14}, 99^{r}_{13}, 122^{v}_{6}, 152^{r}_{9}, 207^{r}_{18}, 209^{v}_{10}, 210^{r}_{8}, 253^{r}_{13}, 290^{r}_{4}, 294^{r}_{1}, 304^{r}_{2}, 311^{v}_{13}, драчилѡрь 50^{v}_{13}, 264^{r}_{16} [**99**].

382 **drojdie** s. f. nom. pl. art. дрожїнле (!) 141^{r}_{16} [**1**].

383 **duce** vb. III ind. prez. *3* доучє 120^{v}_{13}, 155^{r}_{14}, дȣче 251^{v}_{10}; imp. *3* доучѣ 262^{v}_{6}; pf. s. *3* доусє 147^{r}_{4}; viit. *3* ва доучє 109^{v}_{14}; refl. ind. prez. *1* мѫ дȣкь 72^{v}_{7} [**7**].

384 **duh** s. n. nom.-ac. sg. доухь 16^{v}_{8}, 149^{v}_{12}, 197^{v}_{2}, 243^{r}_{2}, 281^{r}_{16}, дх҃ь 95^{v}_{1}, 96^{r}_{8}, 305^{r}_{6}, 306^{v}_{3}, 309^{v}_{15}, art. дх҃ȣль 55^{r}_{13}, $95^{v}_{4, 8}$, 201^{r}_{15}, 271^{v}_{17}, 272^{r}_{10}, $^{v}_{10}$, 280^{r}_{18}, 286^{r}_{9}, 299^{v}_{4}, 301^{r}_{1}, дх҃оуль 58^{v}_{9}, 201^{r}_{18}, 265^{r}_{13}, 285^{v}_{14}, доухȣль 88^{r}_{13}, 143^{v}_{11}, 310^{r}_{11}, дȣхȣль 146^{v}_{5}, 213^{r}_{18}, 277^{v}_{10}; g. доухȣлȣи 26^{r}_{11}; ac. pl. дх҃оуре 198^{v}_{14}, art. доухȣреле 308^{r}_{7}, 309^{v}_{1} [**35**].

385 **dulce** adj., adv., s. m., s. n. **1**. adj. „bun" m. f. nom.-ac. g.-d. voc. sg. дȣлчє 43^{r}_{13}, 57^{v}_{9}, 126^{r}_{10}, 206^{v}_{8}, 222^{v}_{4}, $228^{v}_{6, 10}$, 231^{r}_{7}, 260^{r}_{4}, 272^{v}_{10}, 275^{v}_{15}, 278^{v}_{5}, доулчє 12^{r}_{9}, 13^{v}_{4}, 31^{v}_{10}, 41^{r}_{4}, 82^{v}_{16}, 90^{v}_{8}, 91^{v}_{12}, 96^{r}_{12}, 99^{v}_{1}, 121^{r}_{18}, 125^{v}_{12}, 134^{v}_{14}, 143^{v}_{15}, 165^{r}_{12}, 171^{v}_{14}, 181^{r}_{8}, 191^{v}_{8}, 206^{r}_{14}, 211^{r}_{5}, 218^{v}_{18}, $228^{v}_{3, 13}$, 236^{v}_{3}, 240^{r}_{10}, $258^{bis\ r}_{7}$, 269^{v}_{11}, $276^{v}_{8, 12}$, 311^{r}_{6}; comp. f. ac. sg. май доулчє *145^{r}_{15}*, 236^{v}_{18}, ; pl. дȣлчи 31^{r}_{13}, 234^{v}_{12}; **2**. adv. дȣлчє 122^{r}_{1}, доулчє 73^{v}_{18}, 87^{v}_{13}, $96^{r}_{6, 16}$, 97^{v}_{9}, 180^{v}_{18}, 185^{v}_{11}, 194^{v}_{2}, 240^{v}_{10}, 279^{v}_{6}, 282^{v}_{3}, 284^{v}_{4}; **3**. s. m. d. pl. доулчилорь ~~251^{v}_{6}; **4**. s. n. „bine" ac. sg. дȣлчє~~ 80^{r}_{13}, доулчє 71^{r}_{9} [**61**].

386 **dulceață** „bunătate" s. f. nom.-ac. sg. дȣлчѣцѫ 33^{r}_{11}, 64^{r}_{12},

96$^{v}_{13}$, 164$^{v}_{3}$, доулчѣцѫ 41$^{v}_{5}$, 61$^{v}_{9}$, $_{9}$, 62$^{r}_{4}$, $_{5}$, 70$^{v}_{10}$, 74$^{v}_{18}$, $_{18}$, 83$^{r}_{7}$, 128$^{v}_{13}$, $_{13}$, 201$^{r}_{12}$, 206$^{v}_{11}$, 211$^{v}_{16}$, 236$^{r}_{9}$, $_{13}$, 310$^{v}_{13}$, дꙋлчацѫ 196$^{r}_{17}$, art. доулчѣца 4$^{v}_{9}$, 41$^{r}_{3}$, 45$^{v}_{7}$, 74$^{r}_{12}$, 115$^{v}_{9}$, 116$^{v}_{6}$, 121$^{r}_{15}$, 236$^{v}_{4}$, дꙋлчѣца 253$^{v}_{16}$; g. дꙋлчѣцеѥн 275$^{v}_{9}$ [**32**].

387 **dumbravă** s. f. ac. sg. доумбравѫ 138$^{r}_{13}$; g. доумбрѫвїѥн 92$^{v}_{8}$, 256$^{v}_{11}$; ac. pl. art. доумбрѫвнле 48$^{r}_{8}$, дꙋмбрѫвнле 161$^{r}_{9}$; g. дꙋмбрѫвнлорь 187$^{r}_{2}$ [**6**].

388 **după** prep. доупѫ 6$^{r}_{12}$, 9$^{v}_{16}$, 13$^{v}_{16}$, 15$^{v}_{12}$, 18$^{r}_{3}$, 21$^{r}_{10}$, 26$^{v}_{9}$, 27$^{r}_{7}$, 32$^{r}_{12}$, 46$^{r}_{18}$, $^{v}_{1}$, $_{3}$, 84$^{v}_{9}$, 88$^{v}_{6}$, 90$^{v}_{8}$, 94$^{r}_{13}$, $_{15}$, 105$^{v}_{10}$, 138$^{v}_{12}$, 154$^{v}_{14}$, 158$^{v}_{3}$, $_{5}$, 165$^{v}_{5}$, 168$^{r}_{11}$, 183$^{v}_{8}$, 185$^{r}_{7}$, 196$^{v}_{16}$, $_{18}$, 197$^{r}_{3}$, $^{v}_{5}$, 219$^{r}_{18}$, 220$^{v}_{6}$, 233$^{v}_{4}$, 234$^{bis\ r}_{1}$, 235$^{v}_{3}$, 236$^{r}_{10}$, 237$^{v}_{3}$, 238$^{v}_{10}$, 240$^{v}_{7}$, 241$^{v}_{1}$, 243$^{r}_{6}$, 244$^{v}_{9}$, 283$^{r}_{15}$, 303$^{r}_{16}$, 305$^{r}_{15}$, $^{v}_{1}$, $_{7}$, $_{8}$, дꙋпѫ 8$^{v}_{17}$, 26$^{v}_{10}$, 27$^{r}_{5}$, 46$^{r}_{16}$, 61$^{v}_{18}$, 112$^{v}_{6}$, 126$^{r}_{11}$, 151$^{v}_{1}$, 184$^{r}_{7}$, 210$^{v}_{6}$, 224$^{v}_{17}$, 242$^{r}_{13}$, 243$^{r}_{10}$, 245$^{r}_{14}$, 246$^{v}_{4}$, 288$^{v}_{14}$, 305$^{v}_{5}$ [**65**].

389 **duplecat** „îndoit", „încovoiat" adj. f. nom. sg. дꙋплекатѫ 127$^{r}_{4}$ [**1**].

390 **durea** vb. II ind. imp. *3* дꙋрѣ 300$^{v}_{11}$ [**1**].

391 **durere** s. f. nom.-ac. sg. доурѣре 9$^{v}_{7}$, 14$^{r}_{14}$, 15$^{r}_{8}$, 18$^{r}_{13}$, 51$^{r}_{4}$, 88$^{r}_{11}$, 176$^{v}_{7}$, 226$^{v}_{11}$, 252$^{v}_{16}$, 286$^{v}_{9}$, art. доурѣрѣ 9$^{v}_{12}$, 70$^{r}_{15}$, 71$^{r}_{10}$, 300$^{v}_{13}$, дꙋрѣрѣ 127$^{r}_{14}$; pl. ac. доурери 214$^{v}_{14}$, art. доурерилє 24$^{v}_{15}$, 226$^{v}_{8}$, дꙋрорилє 24$^{v}_{12}$; g. дꙋрерилѡрь 183$^{v}_{9}$ [**20**].

E

392 **e** „iar", „dar", „dacă", „și" cj. 18$^{v}_{12}$, 19$^{v}_{12}$, 35$^{r}_{4}$, 45$^{r}_{12}$, 49$^{r}_{1}$, 58$^{r}_{1}$, 63$^{r}_{7}$, 67$^{v}_{1}$, 71$^{v}_{8}$, $_{10}$, $_{11}$, $_{15}$, 75$^{r}_{8}$, 78$^{r}_{8}$, 80$^{v}_{15}$, 93$^{r}_{7}$, 97$^{v}_{1}$, 191$^{r}_{1}$, 102$^{r}_{7}$, $_{12}$, $^{v}_{7}$, 108$^{v}_{1}$, $_{2}$, 111$^{v}_{4}$, $_{10}$, 112$^{r}_{8}$, 113$^{v}_{5}$, 120$^{r}_{14}$, 121$^{r}_{12}$, 122$^{v}_{6}$, 125$^{v}_{11}$, 126$^{v}_{6}$, 129$^{r}_{3}$, 130$^{v}_{15}$, 134$^{v}_{15}$, 136$^{v}_{1}$, 137$^{r}_{17}$, 139$^{r}_{5}$, 140$^{v}_{10}$, 141$^{r}_{10}$, $_{16}$, $^{v}_{2}$, 149$^{v}_{4}$, 155$^{r}_{3}$, 159$^{v}_{9}$, 173$^{r}_{16}$, $^{v}_{15}$, 176$^{r}_{5}$, $^{v}_{4}$, $_{6}$, 178$^{r}_{18}$, 180$^{r}_{11}$, 186$^{r}_{6}$, 191$^{r}_{16}$, $^{v}_{1}$, 194$^{r}_{12}$, 195$^{v}_{8}$, $_{13}$, 197$^{v}_{6}$, 200$^{v}_{18}$,

201^{v}_{15}, 214^{v}_{18}, 217^{r}_{7}, $219^{v}_{4, 7}$, 225^{r}_{3}, 226^{r}_{11}, 227^{r}_{15}, 230^{r}_{5}, 233^{r}_{14}, 234^{v}_{4}, $236^{v}_{9, 13}$, 237^{v}_{12}, 238^{v}_{7}, 241^{r}_{9}, 244^{v}_{13}, 246^{r}_{2}, 252^{v}_{3}, 254^{r}_{10}, 258^{r}_{2}, 266^{v}_{1}, 268^{v}_{12}, 269^{v}_{7}, 284^{v}_{9}, 287^{v}_{4}, 290^{r}_{4}, 291^{v}_{5}, 292^{r}_{2}, 299^{r}_{9}, 301^{r}_{11}, 306^{r}_{15} [**92**].

393 **ea** pr. pers. 3 f. nom.-ac. ѧ 69^{v}_{5}, 84^{v}_{10}, 105^{v}_{14}, 183^{r}_{11}, 200^{r}_{17}, 230^{r}_{18}, 254^{v}_{8}, 261^{r}_{8}, 262^{v}_{1}; ac. ѡ 96^{r}_{4}, 197^{v}_{12}, -ѡ 22^{v}_{8}, 24^{r}_{2}, 114^{v}_{5}, 121^{r}_{12}, 138^{r}_{17}, 152^{v}_{15}, $156^{r}_{18, v9}$, 184^{v}_{10}, $246^{r}_{2, 14}$, 250^{r}_{11}, $256^{v}_{9, 11}$; g.-d. єи 39^{r}_{4}, 84^{v}_{11}, 92^{v}_{15}, $116^{r}_{4, v2, 2, 3}$, 123^{v}_{13}, 156^{r}_{9}, 162^{r}_{1}, 170^{v}_{15}, 171^{r}_{7}, 186^{v}_{16}, 189^{v}_{5}, 199^{r}_{2}, 263^{r}_{7}, $265^{v}_{16, 16}$, 306^{r}_{6} [**44**].

394 **eftenşug** „îndurare'' s. n. ac. pl. art. єфтєншоугѹрєлє 94^{r}_{15}, єфтєншѹгѹрєлє 237^{v}_{6}, 275^{v}_{17}, єфтєншѹгѹрилє 245^{r}_{13} [**4**].

395 **eftin** adj. nom.-ac. sg. єфтинь 166^{r}_{18}, 196^{v}_{9}, 221^{r}_{15}, 222^{v}_{3}, 275^{v}_{12} [**5**].

396 **ei** pr. pers. 6 m. nom.ac. єи $1^{v}_{10, 11, 13, 15}$, $2^{r}_{11, 14}$, 16^{r}_{10}, 26^{r}_{4}, $29^{r}_{3, 7}$, 32^{v}_{13}, 33^{v}_{18}, $34^{r}_{3, 4}$, $46^{v}_{8, 8}$, 51^{v}_{6}, $52^{r}_{18, v3}$, 56^{v}_{6}, 57^{v}_{8}, $58^{v}_{6, 12}$, $68^{r}_{13, 13, 15}$, $80^{r}_{6, 9}$, 84^{r}_{3}, $88^{r}_{7, 10}$, 98^{v}_{5}, 99^{r}_{15}, $101^{r}_{12, v7}$, 103^{r}_{4}, 106^{r}_{15}, $107^{v}_{1, 5, 15, 18}$, 108^{r}_{17}, 112^{r}_{13}, 113^{v}_{7}, 126^{v}_{18}, $127^{r}_{8, 12}$, 135^{r}_{13}, 149^{r}_{7}, $150^{r}_{5, 17}$, 151^{r}_{11}, $153^{r}_{6, 9}$, 158^{v}_{3}, 159^{r}_{2}, 160^{r}_{11}, $161^{r}_{6, 14}$, 168^{r}_{13}, 176^{v}_{7}, 184^{r}_{8}, 185^{r}_{17}, $190^{v}_{9, 16}$, 192^{v}_{4}, 200^{r}_{8}, $203^{r}_{15, 16}$, 204^{r}_{12}, 205^{r}_{17}, $207^{r}_{9, 14, 16, 18, v3}$, $208^{r}_{14, v1, 7, 15, 18}$, $209^{r}_{7, 15}$, $210^{r}_{8, 15, 16, v8, 9}$, $211^{r}_{10, v2, 6, 7}$, $212^{r}_{13, 15, v7, 17}$, $213^{r}_{1, 2, v13}$, $214^{v}_{9, 17}$, 219^{v}_{4}, 225^{v}_{1}, 257^{r}_{16}, 259^{v}_{7}, 260^{v}_{17}, 268^{v}_{2}, $277^{r}_{5, v9}$, $285^{v}_{3, 14}$, $286^{r}_{9, 18, v14}$, 287^{r}_{9}, $289^{r}_{12, 18}$, $290^{v}_{5, 9, 10}$, $291^{r}_{15, v17, 18}$, 292^{v}_{8}, 300^{r}_{7}, $306^{v}_{6, 9}$; ac. -и 23^{v}_{13}, 26^{r}_{2}, $28^{v}_{5, 9}$, 31^{r}_{17}, $47^{r}_{7, 7, v15}$, 58^{v}_{5}, 59^{v}_{14}, 90^{v}_{11}, 102^{r}_{7}, 114^{v}_{16}, 146^{r}_{10}, $147^{r}_{2, 4, 9}$, 150^{r}_{16}, $151^{r}_{8, 14}$, 161^{r}_{12}, 188^{v}_{4}, 205^{v}_{12}, 207^{v}_{1}, 210^{r}_{12}, 214^{r}_{1}, 225^{v}_{2}, 259^{v}_{7}, 266^{v}_{17}, 267^{r}_{3}, 268^{r}_{17}, $273^{v}_{12, 14}$, $289^{r}_{12, 14, 17}$, 291^{r}_{11}, 300^{r}_{17}, $310^{v}_{13, 14}$, ѧи [= i-ai] 34^{v}_{17}, 136^{v}_{4}, 200^{r}_{5}; g. ѧ лорѹ 66^{r}_{13}, ѧлѣ лорѣ 274^{r}_{2}; g.-d. лорѣ 1^{v}_{6},

8, 12v1, 17, 15v8, 21r10, 12, 14, 23v9, 14, 24r5, 29r5, 34r12, 15, 37v2, 43v3, 46r17, 18, v2, 3, 6, 54r16, 55r14, 56r9, 10, v5, 58v3, 6, 14, 59v10, 12, 61r11, 65r3, v6, 6, 7, 17, 66r7, 68r9, 11, 80r2, 9, 90v5, 6, 7, 13, 15, 91v5, 98v3, 100v2, 101r11, v9, 16, 18, 104v1, 2, 105v10, 106r1, 1, 107v3, 108r1, 3, 114v13, 15, 123r12, 125v6, 126v18, 127r3, 4, 9, 10, 133v12, 135r6, 8, 18, 136r18, v12, 138r2, v5, 145v16, 146r18, v15, 16, 148r8, 13, v4, 5, 8, 8, 10, 12, 15, 149r4, 5, 12, 14, v5, 150r11, 18, v1, 3, 4, 6, 7, 17, 151r18, v2, 5, 12, 152r7, 9, 13, 15, 17, 18, 153v9, 154v18, 155r1, 158v17, 160v18, 161r2, 15, 163v3, 177r15, 184r6, 8, 190v18, 191r2, 194v14, 195v17, 199r11, 201r15, 202r1, 204r13, v10, 11, 12, 17, 205r1, 2, 4, 4, 6, 11, 12, 15, 16, v4, 5, 7, 8, 206r4, 207r10, v2, 13, 13, 15, 208r5, v17, 209v2, 5, 6, 7, 17, 210r1, 10, 10, 12, 13, v3, 211v2, 6, 212r8, 13, 16, v7, 12, 213v5, 13, 214v11, 16, 219r13, 221v4, 223r3, 225r2, v10, 14, 229r15, v6, 236v12, 241v11, 246r9, 248r1, 250v7, 257r17, 259v6, 261v11, 266v4, 267v7, 268r15, 17, 269v3, 11, 12, 18, 274r4, 15, 17, v2, 5, 8, 10, 13, 16, 275r2, 277r4, v11, 14, 278v13, 279r18, 280v7, 282r4, v12, 14, 18, 283r2, 290r8, v1, 291r17, 292r1, 5, 5, 7, 8, 10, 18, v2, 12, 15, 293v17, 297r11, 300r17, v3, 301r11, 304v6, 305v16, 306v7, 310v9, лwрь 6r5, 6, 8, 10, 16v9, 19r7, 24r2, 30r14, 16, v2, 34r5, 7, 41v10, 58r17, 76v3, 90r15, 15, 16, 102v16, 116r17, 127r17, 136v2, 2, 138v9, 148r10, 149r18, 150r13, v16, 151r5, 13, 152v7, 154v6, 158v4, 11, 14, 160v10, 171v12, 173r14, 15, 175v18, 184r5, 190v14, 201r7, 9, 205v1, 212v17, 213r2, 225v7, 229r18, 259r6, 276v8, лорȣ 108r4, лѣ 43v1, 264v18, 304v5, лѫ 292v15; d. лѫ 46r16, v3, 53r10, 146r11, 151v3, 250v15, 292r17, 300v4, 5 [**485**].

397 **eişi** pr. pers. f. d. sg. ѥнішь 162r3; m. ac. pl. ѥнішь 81r5 [**2**].

398 **el** pr. pers. 3 m. nom.ac. ѥль [1v17], 2v11, 9v1, 10v3, 4, 6, 8, 10, 12r3, 14v9, 20v2, 30v4, 32v6, 33r9, 11, v7, 35r12, 14, 36v17, 37r1, 3, 9, 18, 39r7, 41v13, 44r13, 46v14, 54r1, 55v3, 5, 6, 56v11, 57v4, 58r14, 60r4, 62r7,

$^{v}_{14}$, 64$^{v}_{6, 10}$, 66$^{r}_{13, 14}$, 67$^{r}_{18}$, $^{v}_{2, 4, 16}$, 75$^{v}_{2, 4, 4, 5, 7}$, 82$^{r}_{10}$, 85$^{v}_{13}$, 88$^{r}_{3}$, $^{v}_{16}$, 89$^{r}_{8}$, 94$^{r}_{10}$, 97$^{r}_{11}$, 100$^{v}_{8}$, 110$^{r}_{7}$, 113$^{v}_{16}$, 114$^{r}_{17}$, 117$^{v}_{5}$, 118$^{v}_{11}$, 120$^{r}_{8}$, 124$^{r}_{9}$, 127$^{v}_{10}$, 128$^{r}_{4, 12, 14}$, 130$^{v}_{2, 4}$, 133$^{v}_{17}$, 134$^{r}_{2, 14, 16}$, 139$^{r}_{15}$, 149$^{r}_{8, 15}$, $^{v}_{14, 16}$, 151$^{v}_{15, 18}$, 152$^{v}_{18}$, 153$^{r}_{2}$, 156$^{r}_{6}$, $^{v}_{2}$, 159$^{v}_{1}$, 167$^{r}_{18}$, 172$^{r}_{9, 12, 17}$, $^{v}_{10, 14}$, 174$^{r}_{7}$, $^{v}_{4}$, 177$^{v}_{14, 15}$, 179$^{r}_{4, 5, 8, 9, 10, 11, 12}$, 183$^{r}_{1, 2}$, 184$^{v}_{10, 14, 17}$, 188$^{v}_{16}$, 190$^{v}_{9}$, 191$^{r}_{16}$, 194$^{r}_{18}$, 197$^{r}_{6, 13, 14}$, $^{v}_{8}$, 203$^{v}_{15, 17, 18}$, 204$^{v}_{1}$, 209$^{r}_{5, 13}$, 210$^{r}_{16}$, 214$^{r}_{7, 9}$, 216$^{v}_{8}$, 217$^{r}_{12}$, 219$^{v}_{16}$, 223$^{v}_{16}$, 228$^{r}_{11}$, 231$^{r}_{16}$, 255$^{v}_{6, 7}$, 257$^{r}_{9}$, $^{v}_{3, 6}$, 258$^{r}_{2}$, 273$^{v}_{4}$, 276$^{v}_{18}$, 277$^{r}_{3, 7}$, 279$^{v}_{2, 7}$, 280$^{v}_{11, 12, 14, 15}$, 281$^{r}_{1, 3, 7, 7}$, 282$^{r}_{12}$, 283$^{r}_{11, 12, 14}$, $^{v}_{1, 2, 4, 6, 8, 10}$, 285$^{r}_{10, 11}$, 289$^{r}_{2, 4, 4, 5}$, $^{v}_{16, 18}$, 294$^{r}_{2}$, 295$^{r}_{12}$, 296$^{r}_{2}$, 307$^{v}_{7, 12, 17}$, 308$^{r}_{3, 8, 12, 17}$, $^{v}_{3, 8, 14}$, 309$^{r}_{2, 7, 11, 16}$, $^{v}_{4, 7, 12}$, 310$^{r}_{4}$, $^{v}_{5}$, ЄЛѲ 7$^{v}_{16}$, 37$^{v}_{10}$, 84$^{r}_{17}$, 102$^{r}_{3}$, 111$^{v}_{12, 13}$, 149$^{v}_{4}$, 191$^{r}_{15}$, 202$^{v}_{11}$, ЄЛОУ 89$^{r}_{6}$, 111$^{r}_{9, 11}$, -ЛЬ 7$^{v}_{16}$, 14$^{v}_{8}$, 54$^{v}_{2}$, 57$^{v}_{2}$, 64$^{v}_{18}$, 65$^{r}_{7}$, 74$^{v}_{12}$, 81$^{v}_{9}$, 88$^{v}_{1}$, 109$^{r}_{4}$, 116$^{r}_{13}$, 126$^{r}_{18}$, 158$^{r}_{17}$, 182$^{v}_{17}$, 199$^{r}_{12}$, 201$^{v}_{8}$, 203$^{v}_{14}$, 243$^{v}_{17}$, 258$^{bis\,v}_{6}$, -Л- 116$^{r}_{12}$, 121$^{v}_{2}$, 156$^{v}_{4}$, 226$^{v}_{6}$; g. ДЛЬ ЛѲИ 39$^{r}_{12}$, 277$^{r}_{13}$, ДЙ ЛѲИ 288$^{r}_{12}$, Д ЛОУИ 1$^{v}_{18}$, 47$^{v}_{3}$, 184$^{v}_{10}$, 186$^{v}_{4}$, Д ЛѲИ 3$^{r}_{15}$, 87$^{v}_{12}$, 191$^{r}_{5}$, 296$^{r}_{5}$, ДЛЄ ЛѲИ 184$^{v}_{8}$, ДЛЄ ЛОУИ 217$^{v}_{12}$; g.-d. ЛѲИ 2$^{v}_{2, 9}$, 9$^{v}_{12, 14, 17}$, 11$^{v}_{11, 16}$, 12$^{r}_{18}$, 14$^{r}_{11}$, 15$^{r}_{18}$, 16$^{r}_{14, 15, 17}$, 21$^{r}_{6}$, 25$^{r}_{8, 17}$, $^{v}_{4}$, 26$^{v}_{16}$, 27$^{r}_{8}$, $^{v}_{11}$, 30$^{r}_{2, 7}$, $^{v}_{9, 10, 12}$, 33$^{r}_{13}$, $^{v}_{1, 5}$, 37$^{v}_{17, 18}$, 41$^{r}_{14}$, $^{v}_{3, 5, 10}$, 42$^{v}_{1}$, 44$^{v}_{10}$, 46$^{v}_{17}$, 47$^{r}_{16}$, $^{v}_{17}$, 48$^{r}_{10}$, $^{v}_{13, 15, 16, 17}$, 52$^{v}_{16}$, 54$^{v}_{16}$, 55$^{r}_{6}$, $^{v}_{17, 18}$, 56$^{r}_{5}$, $^{v}_{13}$, 57$^{v}_{14}$, 60$^{r}_{1, 16}$, 62$^{v}_{2}$, 63$^{r}_{1}$, 65$^{r}_{7, 15, 17}$, 66$^{r}_{18}$, $^{v}_{3, 7}$, 67$^{r}_{15}$, $^{v}_{2, 4, 6, 17}$, 75$^{v}_{9, 11, 12, 18}$, 76$^{r}_{3}$, 77$^{v}_{12}$, 78$^{r}_{10}$, 79$^{v}_{7}$, 88$^{r}_{2}$, $^{v}_{18}$, 89$^{r}_{2}$, 91$^{r}_{7, 12, 12}$, $^{v}_{13}$, 92$^{r}_{6, 6, 8, 10}$, 100$^{v}_{6, 11}$, 101$^{v}_{12, 15}$, 109$^{r}_{5}$, 110$^{v}_{14}$, 112$^{v}_{6}$, 115$^{r}_{2}$, 120$^{v}_{2}$, 121$^{v}_{10}$, 124$^{r}_{4, 5}$, 133$^{r}_{5, 13}$, 134$^{r}_{11}$, $^{v}_{4, 7}$, 138$^{r}_{14}$, 141$^{v}_{14, 15}$, 146$^{r}_{1, 2}$, $^{v}_{12, 14, 15}$, 148$^{r}_{4}$, 149$^{r}_{2}$, 150$^{r}_{3}$, 151$^{r}_{17}$, $^{v}_{9}$, 154$^{r}_{8}$, 156$^{r}_{10, 13, 17}$, 157$^{v}_{10, 15}$, 164$^{r}_{11, 11}$, 167$^{r}_{2}$, 170$^{v}_{7}$, 172$^{v}_{6, 7}$, 173$^{r}_{1, 3, 4}$, 174$^{r}_{5}$, 178$^{r}_{6}$, 185$^{v}_{10}$, 186$^{r}_{18}$, $^{v}_{2, 6}$, 187$^{v}_{5, 8, 10, 17}$, 188$^{r}_{6}$, $^{v}_{10, 16}$, 189$^{r}_{1}$, 190$^{v}_{12}$,

191v1, 1, 4, 6, 7, 9, 194v3, 4, 195r9, 14, 197r17, v12, 198r1, 4, 6, 9, 11, 202r7, 11, 12, v5, 13, 203v9, 204r4, 17, v8, 206r9, 9, 15, 207v4, 6, 7, 9, 208v4, 6, 10, 209r11, 17, 210r6, 7, 211r6, v11, 12, 212v1, 2, 213r5, 16, v16, 214r2, 4, 5, 217v1, 14, 17, 18, 218r18, v6, 222r3, 8, 10, v15, 223v7, 228r4, v4, 231r7, v2, 249r6, 251r13, 253v1, 256v12, 258r13, 260r5, 8, 11, 14, 17, v2, 5, 7, 17, 261r2, 6, 9, 12, 13, 16, v6, 15, 262r6, 273v2, 6, 275v17, 18, 280r14, 18, v13, 14, 281v14, 16, 282v2, 283r9, 11, 15, 285r13, 288r6, 293v10, 14, 295r14, v4, 296v13, 13, 15, 16, 311v15, лоу҃и 1v5, 3r7, 8, 9v14, 10v12, 14r2, 4, 14, v1, 15v4, 16v12, 19v13, 25r16, v10, 11, 26v18, 32v8, 33r7, 7, 35r14, 37r15, 38r4, 39v5, 41r15, 53r14, 55r1, 3, 14, v15, 56v3, 3, 57r4, 11, v4, 58r17, 60r9, 62v13, 66v12, 67r12, 14, 73r11, 75v7, 78v9, 84r18, 85v8, 15, 89r3, 91r10, 15, 92r1, 94r6, 107v11, 108r8, 117r4, 6, v8, 15, 120r5, 7, v6, 8, 130v4, 133v2, 4, 13, 16, 134r6, 12, 140v14, 141r16, v17, 142v16, 146r16, 147r15, 148v18, 149r17, v3, 156r11, 15, 157v16, 158v16, 172r10, 18, 18, v2, 9, 17, 173r6, v8, 10, 174r2, 4, 11, 13, 15, 16, 18, v1, 3, 178r4, 179r13, 184r16, v2, 6, 12, 185r1, 2, 4, v12, 14, 16, 186r10, 16, 187r13, v2, 188r6, 190v3, 5, 7, 14, 191v3, 11, 196r8, 197v9, 11, 16, 198r2, 7, v9, 201v14, 202r9, 10, v3, 6, 7, 9, 10, 203v11, 12, 204r5, 205v18, 206v3, 208r12, 212v18, 213r6, 8, 10, v2, 217r14, 16, 17, v2, 4, 5, 7, 15, 218r3, 5, 7, 11, v7, 9, 221r8, 10, 11, v6, 8, 16, 222r13, 15, v13, 223r4, 224r8, 10, 227v10, 12, 228r13, v7, 11, 14, 231r15, 255v8, 256r11, v15, 257v7, 9, 11, 13, 18, 258bis v16, 260v11, 14, 14, 261v1, 4, 9, 12, 262r3, 9, 275r14, 277v16, 18, 279r3, 3, v9, 280r8, 281r18, 282r9, 16, 283r7, 13, 284v11, 285r15, 288r6, 293v13, 297r1, 4, 299r18, 310v4, 4, 311r2, 312r4, лѣѹи 9v12, -и 53r12, 64r14, 127v12, 162r12, 277v16, 290v16, 302r13, жи [= i-ai] 33r16 [**731**].

399 **ele** pr. pers. 6 f. nom.-ac. ꙗле 195v7, жле 79r12, 234bis v11; d. лж 74r17, 200v17; ac. ле 146r7, 225r15, 231v5, 234v1, 242v13, -ле 31r15, 71v14, 80r4, 139v10, 145v13, 195v11, 266r7,

лѣи [= le-ai] 171^{r}_{9}, 245^{r}_{2}, лѣѹ [= le-au] $39^{r}_{8,\ 9}$ [**21**].

400 **erodie** „cocostîre" s. f. d. sg. єродїєи 200^{r}_{8} [**1**].

401 **etiopian** s. m. nom. -ac. pl. єѳїѡпи 139^{r}_{16}, art. єѳїѡпїи 133^{r}_{12}; g. єѳїѡпилорь 297^{r}_{14}, тнопилорь 167^{r}_{13} [**4**].

402 **eu** pr. pers. 1 nom.-ac. єѹ 1^{v}_{16}, 2^{r}_{5}, 3^{r}_{16}, 5^{v}_{13}, 35^{r}_{4}, 41^{v}_{17}, 42^{v}_{5}, 43^{v}_{4}, 44^{r}_{11}, 49^{r}_{2}, 50^{v}_{5}, 51^{v}_{8}, 52^{v}_{9}, 59^{v}_{1}, 60^{v}_{5}, 69^{v}_{16}, $70^{r}_{14,\ 17}$, 71^{v}_{2}, $72^{r}_{9,\ v2}$, $75^{r}_{8,\ v12}$, 82^{v}_{17}, 86^{r}_{16}, 92^{r}_{16}, 97^{v}_{1}, 101^{r}_{13}, 102^{r}_{12}, 108^{v}_{2}, 125^{v}_{11}, 127^{v}_{5}, 129^{r}_{3}, 130^{v}_{15}, 131^{v}_{17}, $136^{v}_{16,\ 18}$, $140^{v}_{10,\ 13}$, 141^{v}_{2}, 158^{r}_{13}, 159^{v}_{7}, 164^{v}_{14}, 165^{r}_{1}, $169^{r}_{8,\ 15}$, 172^{v}_{13}, 194^{r}_{10}, 201^{v}_{15}, 217^{r}_{7}, $219^{r}_{3,\ 12}$, $227^{v}_{1,\ 15}$, 229^{r}_{4}, 232^{v}_{17}, $236^{r}_{2,\ v9,\ 13}$, 237^{v}_{12}, 238^{v}_{7}, 239^{r}_{12}, 242^{r}_{17}, 244^{r}_{1}, 245^{v}_{16}, $258^{bis\ r}_{13}$, 273^{r}_{2}, 284^{v}_{9}, 290^{v}_{9}, 292^{r}_{17}, $293^{r}_{2,\ 4,\ 6,\ 12}$, $302^{r}_{2,\ v9}$, *312^{v}_{1}*, єоу 18^{v}_{12}, 22^{v}_{16}, 23^{r}_{3}, 24^{r}_{9}, 94^{v}_{6}, 102^{v}_{7}, $227^{r}_{15,\ v13}$, 236^{r}_{18}, 270^{r}_{12}, 299^{r}_{9}; d. мїє 3^{v}_{8}, 9^{r}_{1}, $11^{v}_{5,\ 5}$, $21^{v}_{1,\ 3,\ 5}$, 23^{r}_{6}, $24^{v}_{2,\ 2,\ 2,\ 4,\ 7,\ 8}$, $26^{v}_{5,\ 8}$, $34^{v}_{8,\ 12}$, 35^{v}_{7}, 42^{r}_{16}, 45^{r}_{14}, $46^{v}_{12,\ 13}$, $49^{v}_{2,\ 4}$, $50^{r}_{9,\ 14,\ 16}$, 54^{r}_{3}, $59^{r}_{12,\ v7,\ 16}$, 61^{v}_{5}, 63^{v}_{14}, 69^{v}_{13}, 70^{v}_{9}, $74^{v}_{15,\ 10}$, $75^{r}_{11,\ 11,\ v17}$, 76^{r}_{9}, $77^{r}_{13,\ 15}$, 78^{r}_{14}, 99^{r}_{11}, 100^{r}_{2}, 102^{v}_{12}, 103^{v}_{3}, 104^{r}_{8}, $107^{v}_{10,\ 13}$, $108^{v}_{7,\ 7,\ 9,\ 11}$, 109^{v}_{12}, 125^{v}_{4}, 126^{v}_{6}, $128^{v}_{10,\ 13}$, $129^{v}_{6,\ 6}$, $130^{r}_{1,\ 16,\ v8,\ 14}$, 131^{v}_{7}, 132^{r}_{14}, 134^{v}_{15}, 137^{r}_{17}, 158^{v}_{7}, $177^{v}_{12,\ 12}$, $183^{r}_{13,\ v1,\ 6}$, 184^{r}_{1}, 192^{r}_{11}, 195^{r}_{16}, 216^{r}_{13}, 217^{r}_{11}, 226^{v}_{5}, 227^{v}_{4}, 228^{v}_{18}, $229^{r}_{2,\ 4}$, $230^{r}_{8,\ 15}$, 231^{r}_{4}, 233^{r}_{18}, 234^{r}_{11}, $234^{bis\ r}_{4}$, $235^{r}_{8,\ 14}$, $237^{r}_{1,\ v6}$, 238^{r}_{17}, $239^{v}_{7,\ 15}$, $240^{r}_{3,\ v17}$, 244^{r}_{9}, 247^{r}_{5}, $248^{r}_{6,\ 8,\ v16}$, 266^{v}_{1}, $267^{r}_{4,\ 15}$, 268^{r}_{1}, $270^{r}_{8,\ v11}$, 271^{r}_{15}, 272^{r}_{16}, $273^{r}_{11,\ 12,\ 13,\ 13}$, 285^{r}_{7}, 310^{v}_{3}, мїєи (!) 229^{v}_{11}, ↑ 136^{r}_{13}, ↑м 234^{v}_{12}, ми $8^{r}_{15,\ v17}$, 21^{v}_{9}, 24^{r}_{12}, 26^{v}_{11}, 28^{r}_{12}, $29^{r}_{12,\ 15}$, 34^{v}_{5}, 38^{v}_{10}, $40^{r}_{15,\ v5}$, 42^{v}_{4}, 44^{r}_{5}, $45^{r}_{6,\ v1}$, 50^{r}_{5}, 53^{v}_{1}, $60^{v}_{2,\ 6}$, 61^{v}_{18}, 62^{r}_{2}, 70^{r}_{9}, 71^{r}_{16}, 72^{v}_{12}, 74^{r}_{15}, 75^{r}_{9}, $78^{r}_{17,\ v1,\ 3,\ 14}$, 79^{r}_{7}, 95^{v}_{6}, 99^{r}_{1}, 100^{v}_{13}, 102^{v}_{1}, 128^{v}_{4}, $129^{r}_{4,\ v2}$, 143^{r}_{14}, 166^{v}_{14}, 176^{v}_{14}, 192^{v}_{6}, 193^{v}_{16}, 219^{r}_{16}, 238^{v}_{4}, $241^{r}_{12,\ v5,\ 14}$, 245^{r}_{18}, 272^{v}_{1}, м[н] 3^{r}_{18}, мї 22^{r}_{7}, 95^{r}_{4}, 101^{r}_{4}, $131^{v}_{4,\ 7}$,

229r1, 234bis v12, м 27r5, 71v2, 100r11;
ac. мнне 2r3, 7, 3r4, 6v12, 14, 7v3,
18r10, 16, 21v11, 22v10, 26v1, 16, 18,
28r14, v2, 14, 15, 29v10, 35v6, 12, 36v3,
37r8, 38v4, v9, 41v15, 44r3, 8, 10,
45r3, 7, 8, 18, v3, 15, 46r1, 10, 12, 48v4,
50r3, v13, 51r16, 53v3, 10, 57r9, 58r4,
59r10, 60r17, v17, 61r1, 7, v2, 7, 13,
62r14, 63v16, 68v2, 6, 8, 17, 69v5,
7, 70r12, 16, v4, 12, 13, 71r7, 12, 72r7,
73v7, 12, 74r12, 76r7, 9, 12, 18, v7, 8,
77r18, v15, 78r7, 10, 80v7, 81v4, 92v2,
94v8, 95r17, v3, 5, 99r5, 100r1, 5,
6, 8, v16, 101v3, 5, 102v5, 16, 103v5,
107r2, 113v5, 119r5, 125r4, 7, v1, 8,
9, 126r4, 6, 8, 12, v10, 129r16, 130r11,
14, v6, 131r14, v12, 136r15, 137r5,
158r8, v8, 164r4, 166r7, 12, v4, 9,
167r10, 168r18, v3, 4, 169r14, v1, 8,
173v11, 179r4, 7, 180v7, 183r15, 192r2,
13, v4, 193r9, 12, v18, 195r18, 216v14,
16, 217r4, 9, 218v17, 219r4, v6, 220r7,
230r6, 232r1, 8, v18, 233r9, 12, v18,
234r6, v18, 235v13, 236v8, 15, 237v12,
238v7, 239r15, 241r15, v3, 242r4, 7,
243r6, 247v10, 248r1, 254r5, 8, 10,
255v15, 264v2, 265r10, v13, 266v12,
267r10, 268r10, 13, 270v7, 14, 16, 271r9,
14, v17, 272r12, 273r17, 292r14, 293r3,
298v12, 301v16, 302r7, v1, (greşit pentru тнне 302v4), мене 29v6, 68v4,
мне (!) 265r8, мѫ 3r15, v2, 5, 4r3,
7, 17, 5r13, v16, 18, 6v16, 18, 7r7, 8r3,
9v16, 11r8, 12, 12, 12v5- 7, 17r2, v9,
9, 18r7, v2, 8, 20v15, 21v7, 13, 22r9,
23r3, 12, 15, v4, 5, 9, 24r10, 11, v11, 12,
14, 16, 18, 25r5, 26r13, 14, 15, v3, 6, 7, 7,
27r3, v8, 28r2, 7, 16, 18, v7, 29r8, 10,
14, v10, 12, 14, 31v3, 5, 8, 34v5, 35r8,
8, v8, 10, 15, 36r8, 10, 15, v10, 37r10,
13, 38r8, 9, 10, 12, 15, v3, 7, 13, 16,
40r13, v7, 8, 10, 41r2, v16, 42r2, 10,
12, 13, v8, 9, 43v6, 14, 16, 44v2, 5, 15,
15, 45r11, 12, 15, 46r6, v17, 48v2, 49r3,
11, v1, 9, 11, 16, 50r1, 1, 4, 7, 12, 12,
14, v7, 7, 17, 51r5, v13, 18, 52r1, 53v5,
6, 54r4, 6, 6, 57r13, 15, 60v1, 7, 16, 61r5,
6, 14-, 69r4, 12, v3, 70v1, 9, 71r9,
72r1, 9, v6, 7, 14, 74r16, v5, 7, 75v13,
76v2, 3, 6, 77r10, v12, 78r14, v9, 79r2,
6, 12, 12, v1, 5, 7, 81v6, 86r18, 18, 88v3,
89v10, 12, 91r2, 93r4, 6, 94r4, 13, v2,

4, 18, 95r6, 6, 7, 9, v9, 14, 97v6, 98v17, 99r18, v11, 13, 100r9, 14, v17, 101r14, 102r16, 16, v2, 7, 12, 103v3, 16, 16, 104r3, 9, 11, 105r1, 2, 106v9, 12, 13, 16, 107v12, 108v4, 109r16, v1, 14, 16, 110v5, 7, 111r14, v16, 113r1, 17, v3, 114r4, 7, 118v16, 18, 124r14, 17, v3, 11, 14, 125r16, v15, 17, 18, 126r2, 9, 16, v2, 16, 127v7, 129r12, 14, 14, v1, 4, 8, 16, 131r9, v16, 18, 137r17, 141v3, 143r8, 16, v5, 9, 10, 144r12, 15, 154r13, 155r5, 157v18, 158v2, 162v17, 164v13, 165r5, v2, 14, 166r2, v5, 12, 168r15, v6, 169r17, 18, v3, 5, 6, 170r9, 172v10, 173v4, 6, 179v15, 185r9, 11, v1, 193r14, v10, 18, 194r8, 201v16, 215v5, 5, 17, 216r2, 15, 17, 217r3, 6, 218v13, 219r2, 6, 7, 14, 17, v10, 14, 221r2, 226v8, 10, 227r1, 1, 16, 228v17, 229r14, 15, 17, 18, v2, 6, 8, 9, 17, 230r5, 5, 9, 14, 14, v18, 231r3, 4, v11, 13, 16, 232r14, v2, 5, 8, 11, 233v4, 7, 7, 11, 11, 15, 234r1, 5, 14, 18, v7, 16, 234bis r18, v2, 7, 13, 15, 18, 235r3, 5, v2, 3, 9, 10, 16, 16, 236r7, 15, 18, v5, 13, 16, 237r6, 6, 8, 8, 12, v3, 13, 15, 238r1, 8, v4, 10, 239r13, 16, v14, 18, 240r7, v3, 6, 7, 11, 241v1, 5, 6, 242r1, 15, 17, v8, 243r6, 13, v2, 244r8, 12, 17, v6, 10, 245r4, 7, 8, 15, 17, v1, 3, 7, 13, 16, 246v5, 8, 15, 247r15, 248v15, 263v2, 8, 10, 17, 18, 264r15, 18, 265r7, v6, 7, 9, 266r1, 4, v8, 267r1, 6, 8, 11, 15, 16, v9, 11, 269r4, v3, 6, 7, 270r7, v1, 271r6, 8, v5, 272r1, 4, 10, 13, v4, 7, 10, 13, 273v16, 17, 274r13, 13, 284r16, v1, 8. 290r2, 3, v5, 7, 293r10, 18, 294r14, 296r12, 14, 298v7, 299r10, 10, 17, 301v7, 13, 302r3, 8, 310r16, мъ 244r14, мь 8r5, 302v12, -м- 4r6, 5r2, 18v10, 22v10, 23r16, 28v12, 35r15, 36r7, 7, 48v7, 10, 49v7, 50v1, 72r3, 76v10, 99v3, 110r17, v1, 131v8, 10, 14, 137r4, 166v15, 179v12, 236v16, 237v1, 239r9, 11, 243v13, 264v9, 10, 271v15, 301v12 [[**1014**].

403 **evanghelie** s. f. nom.-ac. sg. невангелїе 310r7, евангелїе 311r6 [**2**].

404 **evreu** s. m. ac. pl. евреи 187r13 [**1**].

405 **face** vb. III ind. prez. *1* **факь** 29^{v}_{18}, 170^{r}_{11}, 293^{r}_{5}, *2* **фачи** 165^{v}_{12}, *3* **фаче** 20^{r}_{14}, $64^{v}_{6, 13}$, 91^{r}_{15}, 102^{v}_{12}, 134^{v}_{1}, 144^{v}_{1}, 183^{v}_{14}, 201^{v}_{7}, 277^{r}_{3}, 286^{r}_{16}, $295^{v}_{3, 16}$, 299^{v}_{14}, *4* **фаче** 110^{r}_{5}, *5* **фачеци** 105^{v}_{2}, 117^{v}_{14}, 198^{r}_{7}, *6* **факь** 40^{v}_{3}, 106^{v}_{14}, 107^{r}_{14}, 114^{r}_{9}, $180^{r}_{8, 17}$, 182^{r}_{11}, 183^{r}_{16}, 192^{v}_{16}, 206^{v}_{5}, 222^{r}_{1}, 225^{v}_{2}, 251^{v}_{10}, 259^{v}_{7}, 269^{v}_{2}, 270^{r}_{8}, 298^{v}_{18}, imp. *1* **фъчѣ** 217^{r}_{7}, *3* **фъчѣ** 192^{v}_{9}, 213^{r}_{13}; pf. s. *1* **фечю** 94^{v}_{11}, 242^{r}_{3}, *2* **фечеши** 72^{r}_{6}, $139^{v}_{7, 10}$, 156^{r}_{6}, 168^{v}_{14}, $265^{r}_{7, v17}$, **фечешь** 93^{v}_{10}, **фѣчеши** 190^{r}_{17}, *3* **фѣче** $9^{v}_{4, 7, 10}$, 16^{r}_{11}, 38^{r}_{5}, 118^{v}_{9}, 139^{r}_{6}, $146^{r}_{2, v17}$, 150^{v}_{13}, 151^{r}_{17}, 152^{v}_{14}, 160^{v}_{10}, 182^{v}_{9}, $184^{v}_{10, 16}$, 186^{r}_{6}, 188^{v}_{14}, 191^{r}_{16}, 196^{v}_{3}, 198^{v}_{14}, 202^{v}_{5}, 208^{r}_{15}, 225^{r}_{5}, 226^{r}_{8}, 227^{r}_{5}, $229^{v}_{15, 18}$, 230^{v}_{5}, 248^{r}_{9}, 251^{r}_{4}, 258^{v}_{14}, $258^{bis\ r}_{17, v6}$, $260^{r}_{13, 15, v4}$, $278^{r}_{1, 5}$, 280^{v}_{5}, 282^{r}_{12}, 288^{v}_{1}, 289^{v}_{16}, 291^{v}_{5}, 306^{v}_{2}, $310^{v}_{3, 7}$, 311^{r}_{10}, *4* **фѣче** 216^{v}_{6}, 301^{r}_{1}, 303^{v}_{13}, *6* **фѣчержь** 12^{v}_{14}, 184^{v}_{12}, 192^{r}_{9}, 208^{r}_{7}, 210^{r}_{2}, $214^{v}_{4, 8}$, 237^{r}_{5}, 281^{r}_{17}, 284^{r}_{8}; pf. c. *2* **фапт-ди** 11^{v}_{4}, 52^{r}_{15}, 73^{r}_{15}, 96^{v}_{11}, 97^{v}_{6}, 123^{r}_{17}, 142^{v}_{2}, 174^{v}_{12}, $200^{r}_{12, v12}$, 201^{r}_{4}, 236^{r}_{9}, 266^{r}_{10}, 268^{r}_{8}, 287^{r}_{11}, $303^{r}_{15, v15, 18}$, **фаптꙋ-мї-жи** 131^{v}_{4}, **фаптꙋ-лѣи** 171^{r}_{8}, **фаптꙋ-ди** 219^{v}_{3}, **ди фаптъ** 171^{r}_{7}, **чѣи фаптъ** 80^{r}_{1}, 287^{r}_{7}, 303^{r}_{8}, **кътѣ-и фаптъ** 165^{v}_{7}, *3* **фапт-дꙋ** 196^{v}_{16}, *6* **фапт-дꙋ** 221^{r}_{13}; viit. *2* **фаче-вери** 238^{r}_{14}, *3* **фаче-ва** 103^{v}_{3}, 206^{v}_{2}, 229^{r}_{2}, 268^{v}_{9}, 299^{r}_{14}, *6* **вкѹрь фаче** 299^{r}_{4}; conj. prez. *1* **съ факь** 73^{v}_{13}, 241^{r}_{6}, 272^{v}_{7}, *3* **съ факж** 204^{r}_{16}, 218^{r}_{13}, $252^{r}_{7, 9}$, 282^{v}_{15}, 283^{r}_{4}, 311^{v}_{6}, *6* **съ факж** 197^{v}_{13}; cond. prez. *1* **ашь фаче** 8^{r}_{11}; imper. *2* **фъ** 58^{r}_{13}, 64^{r}_{12}, 66^{v}_{14}, 166^{v}_{9}, 218^{v}_{17}, 242^{r}_{13}, 272^{r}_{16}, 305^{v}_{5}, *5* **фачецн** 120^{v}_{4}, 198^{r}_{2}; ger. **фъкжндь** 13^{r}_{1}, 20^{v}_{11}; inf. **а фаче** 242^{v}_{1}; refl. ind. prez. *3* **фаче-се** 170^{r}_{3}; pf. s. *6* **фѣчержь-се** 281^{r}_{8}; conj. prez. *3* **съ се факж** 175^{v}_{6} [**177**].

406 **facere**,, lucrare'' s. f.ac. sg. art. **фачерѣ** 198^{r}_{14}; pl. **фачери** 213^{r}_{13} [**2**].

407 **falcă** s. f. ac. pl. art. фалчиле 54^{r}_{16} [**1**].

408 **fapt** s. n. nom.-ac. sg. art. фаптꙋлъ 71^{v}_{17}, 297^{v}_{18} [**2**].

409 **faptă** s. f. nom.-ac. sg. art. фапта 55^{r}_{6}, 115^{r}_{2}, 146^{v}_{14}; pl. фапте 221^{v}_{10}, art. фаптеле 88^{r}_{2}, 146^{r}_{15}, $179^{v}_{12, 14, 16}$, 195^{v}_{5}, $200^{v}_{10, 14}$, 201^{v}_{5}, 272^{r}_{3}; g. фаптелорь 199^{v}_{10} [**15**].

410 **fată** s. f. nom.-ac. pl. фѣте 84^{v}_{9}, 123^{r}_{5}, 291^{r}_{13}, art. фѣтеле 152^{r}_{14}, 281^{v}_{10} [**5**].

411 **față** s. f. nom.-ac. sg. art. фаца 2^{v}_{14}, 11^{v}_{3}, $14^{r}_{4, v15}$, 16^{v}_{12}, 18^{r}_{10}, $22^{r}_{9, v3}$, 23^{r}_{16}, 25^{r}_{17}, $34^{r}_{1, 15}$, 37^{r}_{7}, 39^{v}_{7}, 44^{v}_{18}, $45^{r}_{1, 3}$, 49^{r}_{7}, 51^{v}_{16}, $52^{r}_{18, v10}$, 58^{r}_{18}, 68^{v}_{13}, 69^{r}_{2}, 71^{v}_{10}, 81^{v}_{9}, 82^{v}_{1}, 93^{v}_{15}, $95^{r}_{13, v3}$, 104^{v}_{11}, 109^{r}_{12}, 110^{v}_{3}, 119^{r}_{10}, $120^{r}_{7, 12, 13, v8}$, $121^{r}_{6, 7}$, 125^{r}_{11}, 126^{r}_{14}, 136^{v}_{12}, 151^{r}_{18}, 155^{v}_{6}, 156^{r}_{2}, 157^{r}_{8}, 161^{r}_{7}, 162^{v}_{11}, 169^{r}_{14}, 171^{v}_{2}, 172^{r}_{18}, 184^{r}_{16}, 186^{v}_{6}, $187^{r}_{4, v13, 14}$, 189^{v}_{11}, 193^{r}_{9}, 194^{r}_{5}, 199^{v}_{18}, $201^{r}_{14, v2}$, 202^{v}_{3}, $224^{v}_{7, 9}$, 243^{v}_{1}, 257^{r}_{6}, 265^{r}_{15}, 268^{v}_{15}, 272^{r}_{12}, 290^{r}_{17}, 297^{r}_{1}, 305^{v}_{3}, 312^{r}_{4},; g.-d. фѣцеєи 4^{v}_{11}, 24^{r}_{10}, 29^{r}_{5}, 33^{v}_{8}, 59^{v}_{8}, $77^{r}_{11, v13}$, 78^{v}_{11}, 79^{v}_{8}, 80^{r}_{12}, 81^{v}_{5}, 84^{v}_{2}, 101^{v}_{15}, 156^{v}_{15}, 171^{v}_{6}, 176^{r}_{13}, 235^{v}_{2}, 280^{r}_{14}; nom.- ac. pl. art. фѣцеле 57^{r}_{18}, 159^{r}_{12}, 161^{r}_{15} [**96**].

412 **făcător** s. m. ac. sg. фъкѫторю $19^{r}_{8, 16}$, $98^{r}_{1, 10}$; pl. art. фъкѫторїи 5^{v}_{7}, 7^{v}_{4}, 19^{v}_{2}, 46^{r}_{11}, 58^{v}_{1}, 63^{v}_{18}, 98^{r}_{12}; d. фъкѫторилорь 53^{r}_{1}, 64^{r}_{6} [**13**].

413 **făgădui** vb. IV ind. pf. s. *3* фъгѫдꙋи 72^{v}_{11}; imper. *2* фъгѫдꙋщіе 22^{r}_{15}; refl. ind. pf. s. *1* фъгѫдꙋи-ю-мь 302^{v}_{12}, *3* фъгѫдꙋи-се 256^{r}_{13} [**4**].

414 **făgăduit** „făgăduință" s. n. ac. sg. art. фъгѫдꙋитꙋлъ 93^{r}_{3}, 103^{r}_{10} [**2**].

415 **făptură** s. f. nom.-ac. sg. фъптꙋрѫ 174^{v}_{10}, art. фъптꙋра 30^{r}_{7}, 71^{v}_{6}, 197^{r}_{14}, 239^{r}_{1} [**5**].

416 **fără** prep. фърѫ 9^{r}_{1}, 14^{r}_{9}, 20^{r}_{8}, $27^{v}_{17, 18}$, 42^{v}_{5}, 52^{v}_{18}, 60^{v}_{4}, 61^{r}_{18}, 70^{v}_{6}, 73^{v}_{3}, 81^{r}_{9}, 84^{v}_{16}, 112^{v}_{15}, 124^{v}_{14}, 147^{r}_{17}, 149^{v}_{16}, 161^{r}_{15}, 163^{r}_{6}, 168^{r}_{7}, $205^{r}_{8, v15}$, 207^{v}_{12}, 211^{r}_{14}, 214^{v}_{1},

238^{v}_{3}, 244^{v}_{2}, 272^{r}_{8}, 289^{r}_{3}, 304^{r}_{2}, 311^{v}_{12}; în compuse: фърѫ-де-леци (-лециле, -лѣциле) [4] v. **fără-de-lege**[1]; фърѫ-де-лецїи [1] v. **fără-de-lege**[2]; фърѫ-фоундь (-фȣндь, -фоундȣль, -фȣндоуре, -фоундоуреле, -фоундȣреле, -фȣндȣриле) [15] v. **fără-fund**; фърѫ-лѣце (-лѣцѣ, -лецїеи, -лѧцїеи, -лециеи, -лециле, -лецилорь) [76] v. **fără-lege**[1]; фърѫ-лецїи (-лецилорь) [2] v. **fără-lege**[2]; фърѫ-леци (-лецюни, -лецирѫ) [3] v. **fără-legi**; фърѫ-лецюиторїи [1] v. **fără-legiuitor**; фърѫ-минте (-менте, -ментелоуи, -менци) [8] v. **fără-minte**[1]; фърѫ-минтѣ (-ментѣ) [2] v. **fără-minte**[2]; фърѫ-вѣстѣ [1] v. **fără-veste** [144].

fără-de-lege[1] „nelegiuire", „nedreptate" s. f. ac. pl. фърѫ-де-леци 154^{r}_{10}, art. фърѫ-де-лециле 163^{v}_{1}, 212^{v}_{7}, фърѫ-де-лѣциле 197^{r}_{9} [4].

fără-de-lege[2] „nelegiuit" s. m. nom. pl. art. фърѫ-де-лецїи 68^{r}_{3} [1].

fără-fund „abis", „prăpastie" s. n. nom.-ac. sg. фърѫ-фоундь 78^{r}_{3}, 207^{r}_{14}, фърѫ-фȣнд 147^{r}_{10}, art. фърѫ-фоундȣль 78^{r}_{3}, 131^{v}_{10}, 199^{r}_{1}, 297^{v}_{14}, 302^{r}_{7}; pl. фърѫ-фȣндоуре 55^{r}_{17}, art. фърѫ-фоундоуреле 63^{r}_{13}, фърѫ-фоундȣреле 131^{v}_{15}, 144^{v}_{12}, $258^{bis\ v}_{2}$, 281^{r}_{14}, фърѫ-фȣндȣри е(!) 307^{r}_{9} [15].

fără-lege[1] „nelegiuire", „nedreptate" s. f. nom. -ac. sg. фърѫ-лѣце 5^{r}_{18}, $^{v}_{7}$, 7^{v}_{4}, 9^{v}_{7}, 19^{v}_{2}, 40^{v}_{3}, 43^{v}_{1}, 46^{r}_{12}, 52^{r}_{8}, 63^{r}_{1}, $_{4}$, $^{v}_{18}$, 64^{r}_{6}, 72^{r}_{11}, 83^{v}_{12}, 93^{v}_{12}, 94^{v}_{17}, 96^{v}_{8}, 97^{v}_{16}, 98^{r}_{13}, 100^{r}_{1}, $^{v}_{3}$, $_{8}$, 104^{r}_{4}, 105^{v}_{2}, 106^{v}_{14}, 107^{r}_{6}, $_{14}$, 114^{v}_{6}, 127^{r}_{16}, 180^{r}_{8}, $_{17}$, 182^{r}_{11}, 183^{r}_{16}, 192^{v}_{16}, 215^{r}_{7}, 231^{v}_{2}, 243^{r}_{11}, 244^{v}_{13}, 251^{v}_{4}, $_{11}$, 255^{r}_{8}, 267^{r}_{10}, 269^{v}_{2}, 270^{r}_{8}, art. фърѫ-лѣцѣ 53^{v}_{7}, $_{10}$, 76^{r}_{4}, 89^{v}_{11}, 107^{r}_{4}, 127^{r}_{17}, 136^{v}_{8}, 184^{r}_{6}, 218^{r}_{4}, 254^{r}_{13}; g. фърѫ-лецїеи 172^{r}_{16}, фърѫ-лѧцїиеи 24^{v}_{14}, фърѫ-лециеи 183^{v}_{13}; nom. -ac. pl. фърѫ-лециле 27^{r}_{4}, 53^{r}_{9}, 62^{v}_{15}, 70^{r}_{17}, 71^{v}_{18}, 74^{v}_{1}, 94^{r}_{17}, $^{v}_{2}$, $_{5}$, 95^{r}_{15}, $^{v}_{10}$, 135^{r}_{3}, 173^{r}_{13}, 176^{r}_{10}, 196^{r}_{10}, $^{v}_{16}$, 210^{r}_{18}; g. фърѫ-лецилор 115^{v}_{2} [76].

fără-lege[2] „nelegiuit" s. m. nom. pl. art. фърѫ-лецїи 202^{r}_{1}; g. фърѫ-лецилорь 298^{r}_{12} [2].

fără-legi, fără-legiui „a face nelegiuiri" vb. IV ind. prez. *4* фърѫ-
м м
леџи 303$^{v}_{6}$, фъръ-леџюии (!) 206$^{v}_{18}$; pf. s. *6* фърѫ-леџирѫ 237$^{v}_{12}$ [**3**].

fără-legiuitor „nelegiuit" s. m. nom. pl. art. фърѫ-леџюиторїи 67$^{r}_{2}$ [**1**].

fără-minte [1] „nebun", „nepriceput"; „neînţelept" adj., s. m. **1.** adj. m. ac. sg. фърѫ-менте 180$^{r}_{2}$; **2.** s. m. nom.-ac. sg. фърѫ-минте 19$^{r}_{3}$, 90$^{r}_{10}$, 139$^{v}_{13}$, фърѫ-менте 97$^{v}_{13}$, 140$^{r}_{14}$, d. фърѫ-ментелоѵи 72$^{r}_{2}$; voc. pl. фърѫ-менци 182$^{v}_{3}$ [**8**].

fără-minte [2] „nebunie", „nepricepere" s. f. ac. sg. art. фърѫ-ментѣ 69$^{r}_{2}$, фърѫ-минтѣ 124$^{v}_{17}$ [**2**].

fără-veste „ceea ce este nearătat", „ceea ce este nesigur" s. f. ac. sg. art. фърѫ-вѣстѣ 95$^{r}_{3}$ [**1**].

417 **fărîmi** „a strivi", „a sfărîma" vb. IV ind. pf. s. *2* фърѫми 203$^{v}_{5}$ [**1**].

418 **făt** „fiu" s. m. d. sg. фътѹлѹи 166$^{v}_{6}$ [**1**].

419 **fecior** s. m. nom.-ac. sg. фечорь 312$^{r}_{2}$, art. фечорѹль 126$^{r}_{14}$, фечѡрѹль 310$^{v}_{17}$, 311$^{r}_{14}$; pl. фечори 223$^{r}_{12}$, 224$^{r}_{2}$, 288$^{r}_{12}$, 302$^{v}_{16}$, 307$^{v}_{2}$, art. фечорїи 217$^{v}_{18}$, 226$^{r}_{6}$, 306$^{r}_{17}$ [**12**].

420 **feciorel** s. m. ac. sg. фечюрель 291$^{r}_{14}$; pl. фечореи 295$^{r}_{1}$ [**2**].

421 **ferecat** „încătuşat"; „îmbrăcat în aur, argint" adj., s. m., subst. **1.** adj. m. nom. pl. ферекаци 212$^{r}_{2}$; ac. pl. ферекате 189$^{r}_{18}$, 283$^{r}_{2}$; **2.** s. m. ac. pl. art. ферекацїи 120$^{v}_{15}$, 128$^{r}_{3}$, 176$^{v}_{16}$, 278$^{r}_{8}$; g. ферекацилѡрь 154$^{v}_{12}$, ферекацилорь 195$^{r}_{5}$; **3.** subst. „cătuşă" ac. sg. ферекать 203$^{v}_{9}$ [**10**].

422 **feri** „a păzi" vb. IV ind. prez. *3* ферѣще 67$^{v}_{6}$, 206$^{v}_{4}$, 248$^{r}_{13}$, $_{15}$, $^{v}_{6}$, $_{7}$, $_{10}$, 302$^{v}_{7}$, *6* ферескь 103$^{r}_{1}$, 236$^{r}_{3}$; imp. *6* ферїѧ 190$^{v}_{12}$, фериѧ 197$^{v}_{10}$.; pf. s. *1* ферїю 26$^{v}_{12}$, 236$^{v}_{1}$, 246$^{r}_{17}$, ферїи 243$^{v}_{6}$, *6* ферирѫ 151$^{v}_{9}$; pf. c. *2* ферит-аи 81$^{v}_{17}$; viit. *1* фери-вою 232$^{v}_{11}$, 234$^{r}_{15}$, 234$^{bis\,r}_{11}$, 235$^{r}_{12}$, 238$^{v}_{11}$, 243$^{r}_{14}$, *3* фери-ва 215$^{r}_{9}$; conj. prez. *1* съ ферескь 71$^{r}_{2}$, 232$^{r}_{1}$,

235r17, v10, 240r4, v4, *3* съ ферѣскѫ 178v13, 231v5, 8, сѫ ферѣскѫ 206r8; cond. prez. *6* ферире 173r12; pf. *3* фери-врѣ 232r5; imper. *2* ферѣще 164v16, 267v8, 270r7; refl. ind. prez. *6* ферескꙋ-се 67r1; imp. *1* ферѭ-мѫ 245v1; pf. s. *1* ферїи-мѫ 234bis v18, мѫ ферїю 240r7, *3* фери-се 192r13, *6* ферирѫ-се 19r14, 85v18, 98r8, се ферирѫ 148v9; imper. *2* ферѣще-те 58r12, 66v14, *5* ферици-вѫ 159r12, 241r15, 266v12 [**54**].

ferica vb. I v. **ferici.**

423 **fericat** adj. m. nom. sg. ферекать 57v11, 73r9, 115v5, ферикать 277v15; pl. ферекаци 2v10, 231r14, ферикаци 171v4; f. nom. sg. ферекатѫ 55v17 [**8**].

424 **ferice** adj. invar. ферче 53r9, 12, 75r16, 162r9, 12, 163r8, 182v17, 206v3, 222r5, 231r11, 236v15, 253r9, 15, 263r19, 13, 275r1 [**16**].

425 **ferici** vb. IV ind. prez. *3* ферічѣзѫ 75v4, *6* ферічѣзѫ; pf. s. *6* ферикарѫ 274v17; viit. *6* ферика-ворь 310r16; conj. prez. *3* съ ферічѣзе 63r3; imper. *2* ферічѣзѫ 96r12; pas. ind. prez. *2* ферикать еци 253v3 [**6**].

426 **feritor** „sprijinitor" s. m. ac. sg. ферторю 108v11 [**1**].

427 **fi** vb. IV ind. prez. *1* сънть 6v16, 59v1, 86r16, 92r16, 127v5, 149v11, 158r13, 179r9, 201v13, 219r3, 244r1, 266v8, 273r3, 277v5, 293r2, -сь 35r4, 41v17, 70r14, 75r8, 129r3, 165r1, 169r15, 232v17, 239r12, 242r17, 270r12, *2* еци 2r4, 3r10, 5r18, 21r1, 18, 35r15, v4, 38v4, 40v10, 50r9, 16, 51v10, 54r3, 75r11, 78r14, 79r3, 80r15, 103r16, 107v10, 108v9, 11, 129r7, v6, 12, 130r1, 142r17, 144v1, 165v12, 170v11, 171v12, 172v11, 175v8, 177v12, 181r16, 195v13, 220v5, 230v17, 231r1, 235r17, 236v3, 241r12, 243v9, 244v15, 265r17, v1, 268r2, 271r2, 3, 272v8, 303r7, 305v18, *3* є 7r8, 11r2, 14r11, 16v10, 19r4, 8, 16, 17, 21v11, 27v16, 18, 30v12, 35v7, 37v10, 39v6, 40r4, 41r18, 46r15, 49r12, 53v16, 55r4, 10, 57v10, 15, 58v7, 60r11, 62v12, 65v17, 66r13, 68v9, 12, 69r10, v5, 71v15, 73r18, 77r16, 78v4, 84r17, 89r6, 92v14, 97v9, 14, 98r1, 10, 10, 99v1, 101v7, 8, 104v13,

$_{14}$, 108$^{r}_{12}$, 111$^{r}_{10, 11}$, $^{v}_{12, 13}$, 118$^{v}_{8}$, 123$^{r}_{2}$, 124$^{r}_{18}$, 126$^{r}_{10}$, 130$^{v}_{4}$, 134$^{v}_{12}$, 135$^{r}_{5}$, 138$^{v}_{11}$, 139$^{v}_{4, 4}$, 140$^{r}_{14}$, 149$^{v}_{4}$, 154$^{v}_{5}$, 161$^{v}_{5}$, 165$^{v}_{3, 4}$, 166$^{r}_{7}$, 170$^{v}_{9}$, 171$^{r}_{5}$, 174$^{v}_{14}$, 176$^{v}_{4}$, 181$^{r}_{2, 4}$, 184$^{v}_{3}$, 186$^{r}_{1, 3}$, 190$^{r}_{7}$, 191$^{r}_{15}$, $^{v}_{8}$, 200$^{v}_{17}$, 202$^{v}_{12}$, 205$^{v}_{17}$, 206$^{r}_{14, 15}$, 211$^{r}_{5, 6}$, 215$^{r}_{8, 14, 14}$, $^{v}_{8}$, 218$^{v}_{18}$, 223$^{v}_{8}$, 225$^{r}_{1}$, 228$^{v}_{3, 4, 7, 7, 10, 10, 14, 14}$, 229$^{r}_{1, 6, 10}$, 231$^{r}_{7, 7}$, 236$^{r}_{6}$, $^{v}_{18}$, 240$^{r}_{10}$, 241$^{v}_{11}$, 242$^{v}_{1}$, 258$^{r}_{6}$, 258$^{bis\ r}_{7, 9, 14}$, 260$^{r}_{4, 5, 7, 10, 13, 16}$, $^{v}_{1, 5, 7, 10, 14, 17}$, 261$^{r}_{2, 5, 9, 13, 16}$, $^{v}_{1, 4, 6, 9, 12, 15}$, 262$^{r}_{3, 6, 9}$, 264$^{r}_{9, 10}$, 267$^{r}_{10}$, 270$^{v}_{16}$, 274$^{v}_{15}$, 275$^{r}_{2, 14}$, 276$^{v}_{13}$, 277$^{v}_{9, 16}$, 279$^{r}_{2, 3}$, 281$^{r}_{4}$, 283$^{v}_{16}$, 285$^{r}_{9}$, 286$^{r}_{13, 14}$, 288$^{r}_{8}$, 291$^{v}_{8}$, 292$^{v}_{2}$, 293$^{v}_{3, 7}$, 294$^{r}_{16, 16}$, $^{v}_{2}$, 301$^{r}_{10, 18}$, $^{v}_{1}$, 304$^{v}_{15}$, 305$^{r}_{16}$, 310$^{r}_{6}$, *312*$^{v}_{18}$, **ѧсте** 3$^{v}_{11}$, 6$^{r}_{4}$, 8$^{r}_{13}$, 10$^{v}_{2}$, 13$^{v}_{17}$, 14$^{r}_{12}$, 17$^{v}_{4}$, 19$^{r}_{12}$, $^{v}_{13}$, 21$^{v}_{13}$, 23$^{v}_{11}$, 27$^{v}_{14}$, 37$^{v}_{9}$, 39$^{r}_{3}$, $^{v}_{13}$, 42$^{v}_{13}$, 47$^{r}_{3}$, 53$^{r}_{14}$, 55$^{v}_{17}$, 56$^{v}_{10}$, 65$^{v}_{18}$, 66$^{v}_{12}$, 68$^{r}_{2, 9}$, 70$^{r}_{16}$, 71$^{v}_{17}$, 73$^{r}_{10}$, 92$^{r}_{11}$, 94$^{v}_{8}$, 106$^{v}_{4, 5}$, 109$^{v}_{4, 5}$, 116$^{r}_{18}$, 137$^{r}_{17}$, 157$^{v}_{7}$, 170$^{v}_{6}$, 171$^{v}_{16}$, 174$^{v}_{10}$, 179$^{v}_{3}$, 184$^{v}_{10}$, 190$^{r}_{12}$, $^{v}_{3}$, 187$^{v}_{3}$, 225$^{v}_{7, 10, 14}$, 230$^{v}_{2}$, 237$^{v}_{8}$, 239$^{v}_{5}$, $^{v}_{7, 11}$, 246$^{r}_{9}$, 247$^{r}_{1}$, 255$^{r}_{11}$, 259$^{v}_{5}$, 265$^{r}_{2}$, 273$^{v}_{1}$, 283$^{r}_{6}$, 290$^{v}_{3, 4}$, 291$^{v}_{7}$, 296$^{r}_{3}$, 299$^{r}_{1}$, 301$^{r}_{11}$, 304$^{r}_{10}$, **ѧєте**(!) 3$^{r}_{7}$, **ꙗсте** 81$^{v}_{4}$, 98$^{r}_{5}$, 135$^{v}_{14}$, 136$^{r}_{15}$, 137$^{r}_{6}$, 141$^{r}_{9}$, 149$^{r}_{12, 14}$, 162$^{r}_{12}$, 252$^{v}_{13}$, *4* **м сє** 197$^{r}_{16}$, *5* **сєцн** 142$^{v}_{16}$, 266$^{v}_{13}$, *6* **сѫнть** 13$^{v}_{1}$, 17$^{v}_{2}$, 21$^{r}_{5}$, 40$^{v}_{15}$, 81$^{r}_{16}$, 92$^{v}_{2, 7}$, 102$^{r}_{1}$, 113$^{v}_{12}$, 126$^{v}_{6}$, 135$^{r}_{9}$, 171$^{r}_{4}$, 182$^{v}_{15}$, 184$^{v}_{8}$, 195$^{v}_{6}$, 239$^{v}_{16}$, 241$^{r}_{3}$, 244$^{r}_{9}$, 274$^{v}_{18}$, 292$^{r}_{1}$, $^{v}_{11}$, **сѫнть** 174$^{v}_{18}$, **-сь** 30$^{r}_{12}$, 37$^{v}_{1}$, 71$^{r}_{18}$, 115$^{v}_{16}$, 186$^{v}_{18}$, 217$^{v}_{12}$, 238$^{r}_{13}$, 278$^{r}_{2}$, 301$^{r}_{6, 8}$, 307$^{v}_{15}$; imp. *2* **єрди** 190$^{v}_{18}$, *3* **єрд** 19$^{v}_{8}$, 29$^{r}_{1}$, 74$^{r}_{17}$, 81$^{r}_{11}$, 98$^{r}_{18}$, 101$^{v}_{4}$, 133$^{v}_{7}$, 149$^{r}_{18}$, 153$^{v}_{11, 15}$, 203$^{r}_{6, 8}$, 205$^{v}_{1}$, 212$^{r}_{10}$, 233$^{r}_{18}$, 235$^{r}_{8}$, 249$^{r}_{2, 6}$, 270$^{v}_{13}$, 284$^{r}_{2}$, 289$^{r}_{14}$, 294$^{v}_{15}$, 302$^{r}_{13}$; pf. s. *1* **ѳѹн** 51$^{r}_{11}$, 125$^{v}_{6}$, **ѳоуи** 51$^{v}_{1}$, 125$^{r}_{12}$, 193$^{v}_{11}$, 219$^{r}_{12}$, 247$^{v}_{17}$, **ѳѹю** 66$^{v}_{5}$, 70$^{r}_{2}$, 136$^{v}_{18}$, 193$^{v}_{14}$, 238$^{r}_{10}$, **ѳоую** 69$^{r}_{12}$, 130$^{r}_{3}$, 168$^{r}_{7}$, *2* **ѳоусєши** 108$^{v}_{6}$, 113$^{r}_{18}$, 230$^{r}_{15}$, **ѳѹсєши** 110$^{v}_{1}$, 175$^{v}_{2}$, 231$^{r}_{4}$, *3* **ѳѹ** 12$^{r}_{7}$, 26$^{v}_{4}$, 67$^{v}_{15}$, 125$^{v}_{3}$, 126$^{v}_{11}$, 141$^{v}_{15}$, 204$^{r}_{9}$, 209$^{v}_{7}$, 224$^{r}_{16}$, 281$^{r}_{7}$, **ѳоу** 35$^{v}_{18}$, 49$^{v}_{2}$, 55$^{v}_{5}$, 174$^{r}_{9}$, 184$^{r}_{1}$, 200$^{r}_{15}$, 229$^{v}_{11}$, 230$^{r}_{18}$,

$^{v}_{2}$, 235$^{r}_{14}$, 247$^{v}_{14}$, 285$^{r}_{7}$, 288$^{v}_{16}$, *4* фꙋмь 300$^{v}_{14}$, 304$^{r}_{11}$, фоумь 82$^{r}_{14}$, 153$^{v}_{12}$, *6* фꙋрж 19$^{r}_{15}$, 267$^{r}_{4}$, фоурж 77$^{r}_{12}$, 98$^{r}_{8}$, 114$^{v}_{13}$, 136$^{v}_{6}$, 160$^{v}_{8, 15}$, 167$^{r}_{14}$, $^{v}_{4}$, 175$^{v}_{5}$, 224$^{r}_{8}$, 266$^{v}_{2}$; viit. *1* вою фи 27$^{r}_{1}$, 31$^{v}_{7, 10}$, 46$^{r}_{2}$, 72$^{v}_{8}$, 93$^{v}_{13}$, 237$^{v}_{7}$, 241$^{v}_{2}$, 244$^{r}_{12}$, *2* вери фи 27$^{r}_{11, 13}$, фи-вери 6$^{r}_{18}$, *3* ва фи 65$^{r}_{3, 5, 8}$, 90$^{r}_{6}$, 94$^{r}_{2}$, 106$^{r}_{9}$, 127$^{v}_{12, 18}$, 133$^{v}_{14}$, 158$^{v}_{17}$, 175$^{v}_{18}$, 247$^{r}_{3}$, 290$^{v}_{1}$, 296$^{v}_{15}$, фи-ва 134$^{v}_{7, 7}$, 175$^{r}_{13, 13}$, 211$^{r}_{1, 1}$, 222$^{r}_{10}$, $^{v}_{10}$, 253$^{v}_{4}$, *6* ворь фи 5$^{v}_{4}$, 67$^{r}_{8}$, 108$^{r}_{10}$, 211$^{r}_{16}$, $^{v}_{9}$, 299$^{r}_{7}$, вѡрь фи 181$^{r}_{1}$; conj. prez. *2* съ фїи 146$^{r}_{18}$, *3* съ фїе 15$^{r}_{10}$, 52$^{r}_{6}$, 59$^{v}_{8}$, 158$^{r}_{9}$, 217$^{v}_{1, 4, 18}$, 218$^{r}_{9}$, 254$^{v}_{5}$, 292$^{v}_{18}$, 303$^{v}_{14}$, 305$^{r}_{12}$, *312$^{v}_{15}$*; фїе 32$^{r}_{11}$, 56$^{v}_{15}$, 59$^{v}_{11}$, 76$^{v}_{15}$, 126$^{v}_{18}$, 127$^{r}_{8, 10}$, 156$^{v}_{17}$, 177$^{r}_{16}$, 201$^{v}_{3}$, 217$^{r}_{17}$, $^{v}_{15, 17}$, 218$^{v}_{9}$, 225$^{v}_{1}$, 237$^{v}_{3, 18}$, 246$^{v}_{14}$, 249$^{v}_{1}$, 255$^{r}_{6}$, 259$^{v}_{7}$; cond. pf. *3* крѣ фи 250$^{r}_{15}$, $^{v}_{1}$; imper. *2* фїи 15$^{r}_{13}$, 45$^{r}_{7}$, 50$^{r}_{5}$, 129$^{v}_{2}$, *5* фици 159$^{v}_{7}$, фирци 54$^{r}_{12}$; ger. neg. нефїиндь 8$^{r}_{9}$, 202$^{r}_{1}$; auxiliar pt. pas.: ind. prez. *1* сънть 1$^{v}_{16}$, 90$^{v}_{10}$, -сь 35$^{v}_{1}$, 52$^{v}_{10}$, 72$^{v}_{2}$, 94$^{v}_{17}$, *2* еци 77$^{v}_{9}$, 78$^{v}_{6}$, 232$^{r}_{14}$, 253$^{v}_{4}$, 303$^{r}_{4}$, 306$^{v}_{13}$, 307$^{r}_{3, 8, 13, 17}$, *3* е 10$^{r}_{6}$, 12$^{v}_{18}$, 15$^{r}_{12}$, 88$^{r}_{3}$, 283$^{v}_{16}$, жте 13$^{v}_{11}$, 20$^{v}_{2}$, 21$^{v}_{5}$, *4* сънтемь 82$^{r}_{13}$, се 304$^{v}_{12}$; pf. s. *1* фꙋи 49$^{r}_{8}$, 51$^{r}_{17}$, 136$^{r}_{7}$, фоуи 168$^{r}_{5}$, $^{v}_{7}$, фꙋю 143$^{r}_{13}$, 193$^{v}_{2}$, *3* фоу 25$^{r}_{10}$, 145$^{r}_{4}$, 209$^{v}_{17}$, 210$^{r}_{6}$, фꙋ 203$^{v}_{7}$, 209$^{r}_{15}$, 213$^{v}_{9}$, *4* фоумь 251$^{r}_{2}$, $^{v}_{17}$, 252$^{r}_{10}$, *6* фоурж 32$^{v}_{13}$, 64$^{r}_{2}$, 105$^{v}_{6}$, 122$^{v}_{17}$, 152$^{r}_{15}$, 168$^{r}_{13}$, 269$^{v}_{12}$, фꙋрж 152$^{v}_{1}$; viit. *2* вери фи 27$^{r}_{15}$, 296$^{v}_{3}$, фи-вери 296$^{r}_{16}$, *3* ва фи 13$^{r}_{9}$, 134$^{r}_{3, 10}$, *4* времь фи 157$^{r}_{9}$, вре фи 156$^{r}_{2}$, *6* ворь фи 108$^{r}_{5}$, 169$^{r}_{4}$; conj. prez. *4* съ фи 305$^{r}_{7}$, *6* съ фїе 217$^{v}_{9}$, фїе 76$^{v}_{14}$, 223$^{r}_{16}$, 262$^{v}_{13}$; imper. *2* фїи 177$^{r}_{1}$ [**608**].

428 **fiară** s. f. nom.-ac. pl. art. фїерилє 200$^{r}_{17}$, 281$^{v}_{4}$; g.-d. фїерилорь 139$^{v}_{16}$, 153$^{v}_{7}$, 291$^{r}_{7}$ [**5**].

429 **fie** „fiică" s. f. nom. sg. art. фїж 84$^{v}_{1}$; g. фїнеи 84$^{v}_{5}$, фїеи 137$^{v}_{4}$; voc. фїе 84$^{r}_{11}$; nom.-ac. pl. art. фїилє 84$^{r}_{4}$, фїелє 188$^{r}_{10}$, 209$^{v}_{10, 14}$, 263$^{r}_{8}$, 274$^{v}_{5}$, 290$^{r}_{16}$ [**11**].

430 **fier** s. n. ac. sg. фїерь 2^{r}_{11}, 203^{v}_{10}, 212^{r}_{3}, $^{v}_{5}$, 283^{r}_{3} [**5**].

431 **fierbe** vb. III ind. pf. s. *3* фїербꙋ 204^{v}_{12} [**1**].

432 **fiere** s. f. ac. sg. фїѫре 126^{v}_{14}, 292^{r}_{7} [**2**].

433 **finic** „smochin" s. m. ac. sg. финикс 180^{v}_{9} [**1**].

434 **fire** „rînduială" s. f. ac. sg. art. фирѣ 220^{v}_{6}; ac. sg. фире 214^{v}_{5} [**2**].

435 **fiu** s. m. nom.-ac. sg. art. фїюль 2^{r}_{3}, $^{v}_{15}$, 7^{v}_{17}, 10^{v}_{4}, 76^{v}_{17}, 93^{v}_{8}, 134^{v}_{10}, 156^{v}_{11}, 157^{r}_{2}, 166^{v}_{8}, 172^{r}_{15}, 227^{v}_{15}, 273^{v}_{3}, 309^{v}_{14}, фїю 47^{v}_{17}; d. фїюлꙋи 132^{v}_{4}; nom. -ac. pl. фїи 29^{r}_{15}, $_{17}$, 34^{r}_{7}, 58^{r}_{4}, 112^{r}_{9}, $_{11}$, 132^{v}_{14}, 145^{v}_{16}, 146^{r}_{10}, 290^{v}_{3}, art. фїии 4^{r}_{9}, 16^{r}_{17}, 17^{r}_{5}, 18^{r}_{4}, 19^{r}_{10}, 24^{r}_{7}, 47^{r}_{10}, $_{12}$, 52^{r}_{16}, 56^{r}_{4}, 63^{v}_{1}, 82^{v}_{13}, 83^{r}_{5}, 84^{v}_{16}, 85^{r}_{9}, 86^{v}_{5}, 87^{v}_{6}, 88^{v}_{13}, 89^{r}_{10}, $_{16}$, 98^{r}_{3}, 104^{r}_{18}, 105^{r}_{16}, 117^{v}_{1}, 144^{v}_{7}, 146^{v}_{6}, 154^{v}_{15}, 159^{v}_{8}, 161^{v}_{8}, 170^{v}_{2}, 173^{r}_{6}, 174^{v}_{12}, 175^{v}_{12}, 177^{r}_{15}, 195^{r}_{6}, $^{v}_{15}$, 197^{r}_{12}, $^{v}_{9}$, 202^{v}_{10}, 209^{v}_{9}, 217^{v}_{4}, $_{7}$, 253^{r}_{4}, $_{8}$, $^{v}_{9}$, 254^{r}_{1}, 257^{r}_{14}, $_{17}$, 263^{r}_{3}, 274^{v}_{2}, 277^{v}_{8}, 279^{v}_{16}, 282^{r}_{13}, 284^{v}_{12}, 287^{v}_{4}, 288^{v}_{12}, 289^{v}_{7}, 293^{v}_{15}, 309^{r}_{9}; g.-d. фїилѡрь 12^{v}_{10}, 79^{v}_{11}, 163^{r}_{10}, 166^{v}_{16}, 196^{v}_{7}, 290^{r}_{15}, фїилорь 125^{r}_{14}, 136^{r}_{12}, 146^{r}_{7}, $_{12}$, 160^{v}_{9}, 172^{r}_{2}, 197^{v}_{9}, 209^{v}_{14}, 211^{v}_{12}, 212^{v}_{2}, 214^{r}_{5}, 226^{r}_{11}, 254^{r}_{1}, 273^{v}_{18}, 274^{r}_{14}, 276^{r}_{8}, 282^{r}_{2}, 293^{v}_{17}, фїнилорь (!) 213^{r}_{6} [**110**].

436 **fîn** s. n. ac. sg. фынь 279^{r}_{15}, 288^{r}_{1}, art. фынꙋль 194^{r}_{10} [**3**].

437 **fîntînă** s. f. nom. sg. art. фынтѫна 63^{v}_{7}; ac. pl. фынтъни 139^{v}_{1}, art. фынтѫниле 150^{r}_{13}, 308^{v}_{18} [**4**].

438 **flămînd** adj., s.m. **1.** adj. m. ac. sg. флемѫндь 211^{v}_{16}; f. флъмѫндѫ 66^{r}_{2}; **2.** s. m. ac. pl. art. флъмѫнзїи 214^{v}_{3}, 310^{v}_{13}; d. флъмѫнзилор 278^{r}_{7} [**5**].

439 **flămînzi** vb. IV ind. prez. *6* флъмѫнзескь 107^{r}_{16}, 108^{r}_{15}; pf. s. *6* флъмѫнзирѫ 57^{v}_{16}, 294^{v}_{16}; cond. prez. 1 флѫмѫнзире 92^{v}_{12}; ger. флъмѫнзиндь 211^{v}_{1} [**6**].

440 **floare** s. f. ac. pl. art. флѡриле 197^{r}_{18} [**1**].

441 **foale** s. n. ac. pl. фоале 147^{r}_{3}, 238^{r}_{10}, art. фоалеле 55^{r}_{15} [**3**].

442 **foame** s. f. ac. sg. фоаме 291^{r}_{4} [**1**].

443 **foamete** s. f. ac. sg. фоамете 56^{v}_{6}, 203^{v}_{2} [**2**].

444 **foarte** adj., adv. **1.** adj. f. ac. sg. фоарте 286^{r}_{10}; **2.** adv. фоарте 7^{r}_{2}, $^{v}_{12}$, 33^{r}_{5}, 66^{r}_{18}, 69^{r}_{12}, $87^{v}_{3,\ 9}$, 148^{v}_{7}, 152^{r}_{2}, 154^{r}_{14}, 181^{v}_{10}, 186^{r}_{2}, 188^{r}_{15}, 198^{v}_{2}, 204^{r}_{11}, 214^{v}_{10}, 219^{v}_{14}, 222^{r}_{8}, 231^{v}_{5}, $234^{bis\ r}_{8}$, $^{v}_{3,\ 18}$, 239^{v}_{4}, 240^{v}_{6}, $243^{v}_{11,\ 17}$, 246^{r}_{14}, 266^{r}_{7}, $^{v}_{1,\ 3}$, 271^{r}_{6}, 275^{r}_{13}, фwарте 51^{r}_{13}, 85^{r}_{15}, 179^{v}_{18}, 227^{r}_{16}, 232^{r}_{1} [**38**].

445 **foc** s. n. nom.-ac. sg. фокь 16^{v}_{7}, 25^{v}_{16}, 71^{r}_{14}, 86^{r}_{14}, 91^{v}_{16}, 106^{r}_{10}, 118^{r}_{11}, 138^{r}_{18}, 147^{r}_{7}, $^{v}_{17}$, 156^{v}_{13}, 187^{v}_{5}, 198^{v}_{15}, 205^{r}_{2}, $^{v}_{8}$, 208^{r}_{5}, 268^{v}_{1}, 290^{v}_{12}, 300^{r}_{6}, фwкь 25^{r}_{17}, art. фокȣль 34^{r}_{4}, 152^{r}_{13}, 154^{r}_{1}, 161^{r}_{9}, 229^{v}_{4}, 281^{r}_{15}, 306^{v}_{6}, 308^{r}_{10}, фокоуль 174^{v}_{8}; g. -d. фокȣлȣи 48^{r}_{1}, 150^{v}_{7}, фокȣлоуи 120^{r}_{12} [**32**].

446 **folos** „pradă" s. n. ac. sg. фолось 121^{v}_{4}, фоло҃ 286^{r}_{4}, фолосȣ 49^{r}_{12} [**3**].

447 **folosi** vb. IV ind. pf. s. 3 фwлwси 3^{r}_{18} [**1**].

448 **folositor** „sprijinitor" s. m. ac. sg. art. фолоситорюль 3^{r}_{9} [**1**].

449 **frate** s. m. nom.-ac. sg. фрате 89^{v}_{17}, art. фрателе 93^{v}_{6}; d. фрателȣи 60^{v}_{13}; nom.-ac. pl. art. фрацїи 249^{v}_{5}, 258^{r}_{8}, 284^{r}_{3}, $^{v}_{2}$, *$312^{v}_{11,\ 16}$*; d. фрацилорь 36^{v}_{13}, фрацило (!) 125^{r}_{12} [**11**].

450 **frică** s. f. nom.-ac. sg. фрикѫ 2^{v}_{1}, $19^{v}_{7,\ 8}$, 51^{r}_{13}, 98^{r}_{18}, 100^{r}_{7}, 118^{v}_{8}, 174^{r}_{6}, 186^{r}_{3}, 190^{r}_{11}, 229^{r}_{1}, 287^{r}_{1}, art. фрика 5^{v}_{17}, 31^{r}_{5}, 58^{r}_{4}, 62^{v}_{12}, 100^{r}_{5}, 114^{r}_{5}, 176^{v}_{12}, 178^{r}_{8}, 205^{v}_{5}, 221^{v}_{17}, 227^{v}_{1}, 234^{v}_{10}, 241^{v}_{18}, 300^{v}_{18}; nom. pl. art. фричиле 169^{v}_{3} [**27**].

451 **fricos** „strașnic", „înfricoșător", „de temut" adj., s. m. **1.** adj. m. ac. sg. фрикось 117^{r}_{19}, 170^{v}_{6}, фрико҃ 221^{v}_{15}, 266^{r}_{4}; comp. мai фрикwсь 143^{r}_{1}; f. ac. sg. фрикоаса 275^{v}_{6}; pl. фрикоасе 117^{r}_{8}, 208^{r}_{18}; **2.** s. m. ac. sg. фрикось 142^{v}_{18}, art. фрикосоуль 37^{r}_{15}; nom. ac. pl. фрикошїи 36^{v}_{16}, 164^{r}_{11}, 197^{r}_{12}, $^{v}_{8}$, 237^{r}_{11},

фрикѡшїи 197r5; d. фрикошилорѣ 52r13, 109r11, 221r16 [**19**].

452 **frig** s. n. ac. sg. art. фригꙋлѣ 308r11 [**1**].

453 **frînge** vb. III ind. prez. *1* фрънгѣ 141v6, 291r12, фрънгꙋ 28v8, *2* фрънци 15r15, *3* фрънцє 47v11, 12, 86r12, 88r14, 105v18, 220v13, 263r13; pf. s. *2* фрънсєшѣ 139r11, *3* фрънсє 106r3, 141v18, 212v3, 5, 285r12, фрънсє 285v8, 297r8; refl. ind. prez. *3* се фрънцє 58v16, 66v2, фрънгѫ-се 305v16, *6* фрънгꙋ-се 65v13; imp. *6* фрънцѣ-се 78v1; pf. s. *3* фрънсє-се 251r1, *6* фрънсєрѫ-се 65v7 [**26**].

454 **frîngere** s. f. ac. sg. фрѫнцєрє 208v4, art. фрънцєрѣ 109r5 [**2**].

455 **frînt** „înfrînt", „umilit" adj., s. m. **1.** adj. m. ac. sg. фрътмѣ 96r8, 305r6; f. фрътмѫ 96r9; **2.** s. m. ac. pl. art. фрътмцїи 58v8, 278v11 [**5**].

456 **frîntură** „rană" s. f. ac. pl. art. фрътмꙋрилє 278v13 [**1**].

457 **frîu** s. n. ac. sg. фрꙋ 54r16; pl. art. фрънѫлє 298v2 [**2**].

458 **frumos** adj. m. ac. sg. фрꙋмосꙋ 258r6; f. ac. sg. фрꙋмоасѫ 157v2, art. фрꙋмоаса 116v9; comp. мai фрꙋмоасѫ 83r5 [**4**].

459 **frumusețe** s. f. nom.-ac. sg. фрѫмєцє 22r10, 33v3, фрътмєцє 43r14, 47v9, 181r9, 186r8, 9, 198v3, 221r9, фрꙋмєцє 275v2, 276r10, art. фрѫмєцѣ 83r13, 121v3, фрътмєцѣ 10r9, 44r17, 91v13, 124r4, 130r10; ac. pl. art. фрътмєцилє 139v8 [**19**].

460 **fugi** vb. IV ind. imp. *3* фꙋцинѫ 2v14; pf. s. *1* фꙋцїи 272v5, *2* фоуцишн 224v1, *3* фоуцн 224r11, *6* фꙋцирѫ 51r16; viit. *6* фꙋцн-вѡрѣ 199r5; conj. prez. *1* съ фꙋгѣ 265r15, *6* съ фоугѫ 109r12, 120r7 [**9**].

461 **fugire** „scăpare", „fugă" s. f. ac. sg. фоуцирє 12r7, фꙋцирє 129v6, 184r1, art. фоуцирѣ 270v16 [**4**].

462 **fulger** s. n. nom.-ac. sg. фꙋлцєрѣ 298r3, art. фоулцєрꙋлѣ 26r4, 258bis v6, фꙋлцєрꙋлѣ 273v11, 293r13, art. pl. фоулцєрєлє 145r1, 308v2, фꙋлцєрєлє 187v9 [**8**].

463 **fum** s. n. nom.-ac. sg. фоумь 25^{r}_{16}, art. фоумꙋль 66^{r}_{8}, 193^{r}_{16}, фꙋмꙋль 120^{r}_{9} [**4**].

464 **fund** s. n. ac. sg. фꙋндь 213^{v}_{4}, art. фоундꙋль 113^{v}_{9}, 166^{r}_{9}, 265^{v}_{4}; în compuse: фърж-фоунд (-фꙋндь,-фоундꙋль, -фꙋндоуре, --фоундоуреле, -фоундꙋреле, -фꙋндꙋрилє) [**15**] v. fără-fund [**19**].

465 **funie** s. f. ac. sg. фоуне 151^{v}_{3}; pl. фоуни 21^{v}_{2}, 267^{v}_{16}, art. фоунилє 235^{v}_{12} [**4**].

466 **fur** s. m. ac. sg. art. фоурꙋль 93^{r}_{17} [**1**].

467 **furiș** adv. фꙋришь 298^{v}_{3} [**1**].

468 **fuște** „toiag", „vargă" s. m. nom.-ac. sg. фоуще $83^{v}_{9, 10}$, 173^{r}_{13}, 220^{r}_{11}, фꙋще 137^{v}_{15}, art. фоущеле 38^{v}_{6}, 251^{v}_{1} [**7**].

G

469 **gadină** „fiară", „vită" s. f. nom. -ac. pl. гадинє 200^{v}_{17}, art. гадинеле 199^{v}_{1}, 281^{v}_{5}, 309^{r}_{5}; d. гадинилорь 123^{v}_{4} [**5**].

470 **gard** s. n. ac. sg. гардь 111^{v}_{3}, art. гардꙋль 156^{r}_{16}; d. гардꙋлꙋи 274^{v}_{15}; ac. pl. art. гардꙋреле 174^{r}_{4} [**4**].

471 **gata** adj. invar. гата 23^{v}_{9}, 56^{r}_{5}, 70^{r}_{14}, $104^{v}_{13, 14}$, 181^{r}_{14}, $215^{r}_{14, 14}$, 222^{v}_{13} [**9**].

472 **găti** vb. IV ind. prez. *2* гътеци 34^{r}_{15}; pf. s. *3* гъти $9^{v}_{1, 2}$, 12^{r}_{1}, 115^{v}_{17}, *6* гътиръ 16^{r}_{5}, 104^{v}_{8}; pf. c. *2* гътит-аи 38^{v}_{9}, 116^{r}_{17}, *3* гътитоу-лѣꙋ 39^{r}_{8}; conj. prez. *2* съ гътеци 312^{r}_{4}, *3* съ гътѣскъ 147^{v}_{13}; inf. гъти 147^{v}_{7} [**13**].

473 **gătire** s. f. nom. sg. art. гътирѣ 15^{v}_{7} [**1**].

474 **genunchi** „genunchi"; „neam" s. m. ac. sg. art. ѥенꙋкюль 152^{v}_{11}; nom. pl. art. ѥеноукеле 134^{r}_{14}, ѥенꙋкеле 151^{v}_{5}, 152^{v}_{9}, 205^{v}_{1}, 219^{r}_{9}, $249^{r}_{8, 9}$ [**8**].

475 **ger** s. n. ac. sg. art. ѥерꙋль 308^{r}_{16}; g. ѥерꙋлꙋи 280^{r}_{14} [**2**].

476 **gheață** s. f. ac. sg. art. гїѧца 308^{r}_{15}; nom. pl. art. гецилє 281^{r}_{16} [**2**].

477 **gimț** „șale" s. n. nom. sg. art. ѥимцꙋль 69^{r}_{8} [**1**].

478 **ginere** s. m. ac. sg. цинере 30^{v}_{5} [**1**].

479 **gîrbă** s. f. ac. sg. art. гърба 254^{r}_{12} [**1**].

480 **glas** s. n. nom.-ac. sg. глась 77^{v}_{5}, 124^{r}_{2}, 144^{v}_{14}, 199^{v}_{6}, гла 78^{r}_{4}, 86^{v}_{11}, 229^{v}_{13}, 283^{v}_{1}, art. гласꙋль $5^{r}_{9, 14}$, 25^{r}_{5}, 26^{r}_{1}, 30^{r}_{13}, 43^{r}_{10}, 44^{v}_{14}, 46^{r}_{5}, $47^{v}_{3, 7, 9, 10, 18}$, $48^{r}_{2, 6}$, 52^{v}_{13}, 81^{v}_{7}, 86^{r}_{2}, 87^{r}_{6}, 99^{v}_{14}, 105^{v}_{14}, 114^{r}_{3}, 119^{r}_{1}, 140^{r}_{16}, $143^{r}_{5, 7}$, 144^{v}_{17}, 158^{v}_{1}, 165^{r}_{16}, 185^{r}_{4}, 193^{v}_{7}, 198^{r}_{3}, 208^{v}_{12}, 226^{v}_{3}, 244^{v}_{8}, $255^{r}_{4, 7}$, 268^{r}_{4}, $270^{r}_{15, 16}$, 297^{v}_{14}, 301^{v}_{9}, 302^{v}_{9}, гласоулоуи 46^{v}_{10}, 101^{r}_{18}, 117^{v}_{14}, 199^{r}_{6}, 269^{r}_{4}, 298^{v}_{8}, гласꙋ ъ (!) 3^{r}_{13}; d. гласоулоуи 124^{r}_{1}; ac. pl. гласꙋре 181^{v}_{5}, 189^{v}_{1}, гласоуре 283^{v}_{9}, art. гласꙋреле 181^{v}_{2}, 189^{r}_{16} [**64**].

481 **glăsi** „a glăsui" vb. IV ind. prez. *6* гласескь 225^{r}_{17} [**1**].

482 **glumi** „a cugeta"; „a grăi" vb. IV ind. pf. s. *6* глꙋмирѫ 238^{r}_{18}; refl. imp. *1* глоумїа-мѫ $234^{bis\ v}_{7}$, глꙋмїа-мѫ 237^{v}_{12}, *3* глꙋмиѫ-се 125^{v}_{8}; pf. s. *1* глꙋмїи-мѫ 232^{v}_{5}; viit. *1* глꙋми-мѫ-вою 144^{r}_{14}, глꙋми-мѫ-вѡю 233^{v}_{11} [**7**].

483 **goni** vb. IV ind. prez. *1* гонескь $286^{r}_{2, 3}$, гонѣще 38^{v}_{15}, 291^{v}_{14}; imp. *3* гонїѫ 23^{v}_{4}, гѡнїѫ 70^{v}_{10}; pf. s. *3* гонї 59^{v}_{14}, гони 271^{v}_{11}; imper. *5* гонци 130^{v}_{3} [**9**].

484 **gonitor** „prigonitor" s. m. ac. pl. гонитори 220^{r}_{1}, art. гониторїи 8^{r}_{5}, 59^{r}_{15}, 238^{r}_{14}, 244^{v}_{12}, гѡнитѡрїи 51^{v}_{14}, гѡниторїи 271^{r}_{8} [**7**].

485 **gotovi** „a găti", „a pregăti" vb. IV. ind. prez. *1* готовескь 170^{r}_{10}; imp. *3* гѡтовїѫ 267^{v}_{3}, готовиѫ 294^{v}_{10}; pf. s. *1* готовїю 257^{v}_{16}, *2* готѡвиши 190^{r}_{14}, *3* готови 197^{v}_{14}, 279^{r}_{13}, *6* готовирѫ 287^{r}_{13}; pf. c. *2* готовит-ли 121^{r}_{15}; refl. ind. prez. *3* готовѣще-се 170^{r}_{4}; pf. s. *1* готовїи-мѫ 235^{v}_{9} [**11**].

486 **gotovință** „gătire" s. f. ac. pl. art. готовинцеле 292^{v}_{3} [**1**].

487 **gotovire** „gătire" s. f. nom.-~~ac. sg. готовире 171^{r}_{17}, 287^{r}_{11}, art.~~ готовирѣ 116^{r}_{18} [**3**].

488 **grai** s. n. ac. pl. art. граюреле 5^{r}_{6}, 30^{v}_{1}, 99^{r}_{3}, 287^{v}_{15} [**4**].

489 **gras** adj., s. m., subst. **1.** adj. m. nom. -ac. pl. граши 35^{v}_{10}, 274^{v}_{13}, 305^{r}_{12}; f. sg. грасѫ $121^{v}_{15, 16}$; pl. грасе 32^{r}_{11}, 180^{v}_{17}; **2.** s. m. nom. pl. art. грашїи 37^{v}_{13}; **3.** subst. „grăsime" ac. sg. грась 113^{r}_{10}, 116^{v}_{8}, 135^{r}_{17}, 180^{v}_{3}, 289^{v}_{15}, nom.-ac. art. грасѹль 23^{v}_{1}, 158^{v}_{18}, 269^{v}_{15}, 280^{r}_{3}, $289^{v}_{6, 9}$, 292^{v}_{14} [**20**].

490 **grăi** vb. IV ind. prez. *1* грѣескь 82^{v}_{17}, 276^{r}_{7}, *3* грѣѭщте 20^{r}_{10}, 67^{r}_{12}, 277^{r}_{10}, *5* грѣници 105^{r}_{15}, *6* грѣескь 3^{r}_{5}, 52^{r}_{7}, $182^{r}_{9, 10}$, 225^{r}_{9}, 259^{v}_{2}; imp. *3* грѣниѭ 23^{v}_{3}, 61^{v}_{5}, 69^{v}_{14}, 190^{v}_{11}, 192^{v}_{10}, $234^{bis\ r}_{17}$, 284^{v}_{17}; pf. s. *1* грѣнїю 73^{v}_{3}, 136^{r}_{10}, 227^{r}_{14}, грѣїю 143^{v}_{5}, 183^{v}_{4}, *3* грѣни $17^{r}_{7, 11}$, 112^{v}_{2}, 118^{r}_{18}, 249^{v}_{6}, 274^{r}_{2}, 310^{v}_{18}, *6* грѣнирѫ 4^{v}_{8}, 35^{r}_{9}, $135^{v}_{3, 5}$, 216^{v}_{16}, 274^{r}_{16}, грѫнирѫ 113^{v}_{18}, г[рѣнир]ѫ 1^{r}_{15}; viit. *1* грѣнивою 287^{v}_{9}, *3* грѣни-ва 89^{v}_{4}, грѣ[и-ва] 1^{v}_{12}, *6* грѣни-ворь 253^{r}_{13}, 275^{v}_{3}; conj. prez. *1* съ грѫескь *312*$^{v}_{9}$, *3* съ грѣѭскѫ 22^{v}_{12}, 58^{r}_{11}; imper. *5* грѣници 4^{v}_{2}, грѣиреци 294^{v}_{4}; refl. ind. pf. s. *3* грѣни-се 167^{r}_{7} [**50**].

491 **grăire** s. f. ac. sg. грѣире 103^{r}_{17} [**1**].

492 **grăitor** adj., s. m. **1.** adj. f. ac. sg. грѣнтwаре 17^{r}_{15}; **2.** s. m. ac. pl. art. грѣнторїи 5^{v}_{8} [**2**].

493 *grămătic* s. m. d. pl. грѣмѫтичилорь 312^{v}_{15} [**1**].

494 **greșeală** s. f. nom.-ac. pl. art. грешалеле 122^{v}_{9}, 125^{r}_{1} [**2**].

495 **greși** vb. IV ind. prez. *4* грешн 206^{v}_{17}, 303^{v}_{6}; pf. s. *1* грешїю 75^{v}_{15}, 236^{r}_{18}, грешїи 94^{v}_{10}, *3* греши 59^{r}_{1}, *6* греширѫ 59^{r}_{4}, 148^{v}_{18}, 288^{r}_{12}; conj. prez. *1* съ грешескь 71^{r}_{3}, 232^{r}_{12}, *3* съ грешаскѫ 62^{v}_{10}, 147^{r}_{15}; imper. *5* грешници 4^{v}_{1} [**14**].

496 **greșit** s. m. nom. pl. art. грешницїи 1^{r}_{4}; g.-d. грешницилорь 3^{v}_{9}, 41^{r}_{7}, 140^{v}_{17} [**4**].

497 **greu** adj., adv. **1.** adj. m. ac. pl. греи 61^{r}_{16}; **2.** adv. грѣѹ 4^{r}_{10}, грѣоу 109^{r}_{8}; superlativ: тарь грѣѹ 68^{v}_{17} [**4**].

498 **grijă** s. f. ac. sg. гриже 12^{r}_{9}, 13^{v}_{5}, 32^{r}_{2}, 110^{r}_{4}, 214^{v}_{14}, 216^{v}_{4}, 228^{v}_{16},

272v15, 300v8, грижѫ 235r5, 300v9, art. грижа 58v6, 82v4, 93r5, 99v2, 12, 102r3, 108v9, 118r18, 143r9, 165v1, 270v4, 298v15, 301v5 [**24**].

499 **griji** vb. IV refl. ind. prez. *1* грижескꙋ-мѫ 70r13 [**1**].

500 **grindină** s. f. ac. sg. гриндене 25v16, гриндине 150v3, art. гриндинѣ 280r12, 281r16; d. гриндинїеи150v6 [**5**].

501 **grîu** s. n. ac. sg. гръꙋ 116v15, art. гръꙋль 289r18; g. гръоулꙋи 4v15, 289v9, гръꙋлꙋи 159r1, 280r4; ac. pl. art. гръꙋреле 116v2 [**7**].

502 **groapă** s. f. ac. sg. гроапѫ 9v10, 46r3, 48v11, 104v11, 168r5, 15, 183r4, 272r14, art. гроапа 72v14 [**9**].

503 **grumaz** s. n. nom.-ac. sg. art. грꙋмазꙋль 6r7, 36r5, 124v5, 240r10, 262v16, гроумазꙋь 225r18, 282v11 [**7**].

504 **gunoi** s. n. ac. sg. гꙋнои 295r10, art. гꙋноюль 160v15 [**2**].

505 **gunoiște** „gunoi" s. f. ac. sg. гоуноище 223v14 [**1**].

506 **gunosli** „a se scîrbi" vb. IV refl. ind. imp. *3* гоуносливѫ-се 102v14, гоуꙋсливѫ-се 212v11 [**2**].

507 **gusta** vb. I imper. *5* гоустаци 57v9 [**1**].

508 **gustare** „hrană", „mîncare" s. f. ac. sg. гоустаре 116r17, art. гꙋстарѣ 126v14 [**2**].

H

509 **haldeu** s. m. g. pl. Халденлорь 306r14 [**1**].

510 **hananeu** s. m. g. pl. Хананенлѡрь 259r5 [**1**].

511 **hălăstui** „a cruța" vb. IV ind. pf. s. *3* Хълъстꙋи 150v15 [**1**].

512 **heruvim** s. m. ac. pl. Херꙋвїими 25v5, 190r4, 307r9, Херꙋвїими 155r16 [**4**].

513 **hitlean** „viclean", „înșelător" adj., s. m. **1.** adj. m. nom.-ac. sg. Хитлѣнь 5v11, 79r2, 267r15; comp. мои Хитлѣнь 304r6; pl. Хитлѣни 102r10; f. ac. sg. Хытлѣнѫ 97r1, Хитлѣнѫ 192r11, 217r1, 247v3, 6; pl. ~~Хитлѣне 52r6, 269r17;~~ **2.** s. m. nom. sg. art. Хитлѣнꙋль 20v2; g. Хытлѣнꙋлꙋи 15r16, Хитлѣнꙋлꙋи 216v14; nom.-ac. pl. Хитлѣни 183r13, art. Хитлѣнїи 5v2,

64^{v}_{18}, 180^{v}_{7}, 241^{r}_{15}; d. Хиклѣнилорь 64^{r}_{5} [**21**].

514 **hitleni** „a vicleni" vb. IV ind. pf. s. *3* Хиклени 62^{v}_{14}, Хитлени 138^{r}_{4}, *6* Хитленирѫ 160^{r}_{7}; conj. prez. *2* съ Хитлѣнещи 64^{v}_{18}; imper. *5* Хитлѣнирещи 203^{v}_{1} [**5**].

515 **hitlenie** s. f. ac. sg. Хитлѣнїе 135^{v}_{4} [**1**].

516 **hitlenşug** s. n. ac. sg. Хиклешѹгь 14^{r}_{12}, Хитленшѹгь 94^{v}_{10}, Хитлѣшѹгь 265^{r}_{2}, art. Хикленшѹгѹль 184^{r}_{7} [**4**].

517 **hotar** s. n. ac. sg. Хотарь 121^{v}_{6}, 199^{r}_{12}, art. Хотарѹль 205^{r}_{6}; pl. art. Хотарѫле 204^{v}_{17}, 280^{r}_{2} [**5**].

518 **hrană** s. f. ac. sg. Хранѫ 71^{r}_{5}; g. Хранеен 265^{v}_{11} [**2**].

519 **hrăbori** „a se îmbărbăta" vb. IV. imper. *5* Хръборици-вѫ 53^{r}_{3} [**1**].

520 **hrăborie** „vitejie", „bărbăţie", „curaj" s. f. ac. sg. Хръборїе 273^{r}_{9} [**1**].

521 **hrăni** „a feri", „a păzi"; „a hrăni" vb. IV ind. prez. *1* Хрънескь 107^{v}_{8}, *3* Хрънѣще $31^{r}_{15, 16}$, 50^{v}_{4}, 58^{v}_{14}, 75^{v}_{4}, 188^{v}_{1}, 226^{v}_{18}, 277^{r}_{6}, $278^{r}_{4, 14}$; pf. s. *3* Хръни 246^{r}_{13}, 289^{r}_{5}; viit. *1* Хръни-вою 172^{v}_{17}; imper. *2* Хрънеще 17^{v}_{16}, Хрънѣще 20^{v}_{15}, 42^{r}_{11}, 67^{v}_{18}; refl. ind. pf. s. *1* Хрънїи-мѫ 298^{v}_{7} [**19**].

522 **hrănire** s. f. ac. sg. Хрънире 269^{r}_{12} [**1**].

523 **hristos** „uns", „ales" s. m. ac. sg. art. Христѡсѹль 1^{v}_{4}, Х҃сѹль 32^{v}_{4}; g.-d. Хр҃тосѹлѹи 47^{r}_{3}, Христосѹлѹи 296^{r}_{7}, Х҃соулѹи 175^{r}_{11} [**5**].

I

524 **i** cj. и 259^{r}_{3}, 261^{v}_{8} [**2**].

525 **iad** s. n. ac. sg. ꙗдь 7^{r}_{10}, 13^{r}_{5}, 22^{r}_{3}, 48^{v}_{9}, 52^{r}_{4}, $90^{v}_{10, 15}$, 101^{r}_{9}, 183^{v}_{2}, 226^{r}_{15}, 265^{r}_{18}, 270^{r}_{1}, 290^{v}_{14}, 295^{r}_{4}; g.-d. ꙗдоулѹи 24^{v}_{16}, 166^{r}_{9}, 174^{v}_{17}, ꙗдѹлѹи 91^{r}_{2}, 168^{r}_{3}, 226^{v}_{9}, 301^{v}_{8} [**21**].

526 **iar** adv., cj. **1**. adv. ꙗрѫ ~~131^{v}_{16}, 143^{v}_{15}, 149^{r}_{1}; **2** cj. ꙗрѫ 5^{v}_{13},~~ 24^{r}_{9}, 60^{v}_{5} [**6**].

527 **iarbă** s. f. nom. -ac. sg. ꙗрбѫ 208^{r}_{12}, ѧрбѫ 199^{v}_{13}, art. ꙗрба

64^{r}_{8}, 134^{r}_{8}, 176^{r}_{2}, жрба 180^{r}_{6}, 193^{v}_{3}, 197^{r}_{17}, 205^{r}_{10}, 254^{v}_{5} [**10**].

528 **idol** s. m. d. sg. идолѹлєи 208^{r}_{9}; nom. -ac. pl. art. идолїи 188^{r}_{4}, 225^{r}_{6}, 259^{r}_{16}, 284^{v}_{8}, 290^{v}_{7}; d. идолилорь 188^{r}_{3}, $209^{v}_{6, 15}$ [**9**].

529 **iepure** s. m. d. pl. епѹрилор 200^{r}_{11} [**1**].

530 **ieri** adv. єри 175^{v}_{16} [**1**].

531 **iesle** s. f. ac. pl. єсли 299^{r}_{8} [**1**].

532 **ieşi** vb. IV ind. prez. *3* жсє 22^{v}_{4}; imp. *2* єшнжи 121^{r}_{1}, *3* єшнж 76^{r}_{5}; pf. s. *1* єшїи 168^{v}_{8}, єшїю 284^{v}_{6}, *2* єшишь 80^{v}_{17}, 110^{r}_{1}, 216^{v}_{2}, *3* єши 30^{r}_{15}, $^{v}_{5}$, 157^{v}_{12}, 200^{v}_{7}, 298^{r}_{8}, *6* єширж 173^{v}_{3}; viit. *3* єши-ва 135^{r}_{17}, 277^{v}_{10}, 297^{r}_{3}; conj. prez. *3* съ жсж 217^{r}_{16}, 294^{v}_{6}, 302^{r}_{15} [**20**].

533 **ieşire** s. f. nom.-ac. sg. єшире 116^{r}_{9}, 284^{v}_{15}, art. єширѣ 30^{v}_{9}, 122^{v}_{4}, 205^{v}_{3}, 214^{v}_{1}, 224^{r}_{4}, 243^{v}_{5}, 248^{v}_{11}; pl. єшири 141^{r}_{7}, art. єшириле 274^{v}_{12} [**11**].

534 **ieşit** „ieşire" s. n., s. f. **1**. s. n. ac. sg. єшить 138^{r}_{11}; **2** s. f. ac. pl. art. єшителе 214^{r}_{12} [**2**].

535 **iezer** s. n. ac. sg. жзерь 224^{v}_{11}; pl. жзере 199^{r}_{16}, 214^{r}_{17} [**3**].

536 **inie** „pojghiţă de ghiaţă" s.f. ac. sg. art. инїж 288^{r}_{1}; pl. art. инїиле 308^{r}_{15} [**2**].

537 **inimă** s. f. nom.-ac. sg. инемж $17^{r}_{10, 11}$, 51^{r}_{18}, 95^{r}_{17}, 96^{r}_{9}, 105^{v}_{2}, 114^{v}_{10}, 136^{r}_{12}, 192^{r}_{11}, 267^{v}_{2}, art. инема 4^{v}_{13}, 6^{r}_{6}, 9^{r}_{9}, 11^{r}_{9}, 14^{r}_{8}, 15^{r}_{6}, 16^{r}_{8}, 18^{v}_{14}, 19^{r}_{3}, 20^{r}_{11}, 21^{v}_{15}, 22^{v}_{6}, 31^{r}_{2}, 32^{r}_{12}, 35^{v}_{18}, 39^{r}_{14}, 42^{v}_{10}, $44^{r}_{9, 17}$, 45^{v}_{10}, 46^{r}_{15}, $^{v}_{14}$, 53^{r}_{4}, 54^{v}_{6}, 56^{v}_{11}, 58^{v}_{8}, 62^{r}_{4}, 63^{v}_{12}, $65^{v}_{5, 6}$, 67^{r}_{14}, 69^{v}_{2}, 71^{r}_{12}, 74^{r}_{5}, $^{v}_{5}$, 76^{r}_{3}, 81^{v}_{16}, 82^{v}_{16}, 83^{v}_{5}, 89^{r}_{1}, 97^{v}_{13}, 100^{r}_{4}, $104^{v}_{13, 14}$, 110^{r}_{16}, 111^{v}_{9}, $112^{r}_{6, 18}$, 115^{r}_{7}, 118^{v}_{15}, 134^{v}_{14}, 136^{r}_{4}, $^{v}_{14}$, 137^{r}_{9}, 138^{v}_{4}, 142^{r}_{6}, 143^{v}_{10}, 146^{v}_{3}, 149^{r}_{18}, 161^{v}_{15}, 162^{r}_{14}, 164^{r}_{9}, 165^{v}_{18}, 166^{r}_{3}, 176^{v}_{16}, 183^{r}_{11}, $^{v}_{9}$, $185^{r}_{6, 16}$, 188^{v}_{6}, 192^{r}_{18}, 193^{v}_{3}, 199^{v}_{16}, 200^{r}_{1}, 204^{r}_{14}, 212^{r}_{8}, $215^{r}_{14, 14}$, 218^{r}_{16}, 219^{r}_{4}, 221^{r}_{3}, $222^{v}_{13, 15}$, 231^{r}_{16}, $232^{r}_{7, 11}$, $234^{r}_{9, 16}$, $^{v}_{3}$, 235^{v}_{3}, $236^{v}_{9, 12}$, 237^{v}_{18}, 241^{r}_{5}, 244^{r}_{14}, 245^{v}_{14}, 251^{v}_{7}, 255^{v}_{12}, 263^{v}_{3}, 269^{r}_{16}, 278^{v}_{11}, 298^{v}_{8}, 305^{v}_{1}, 309^{v}_{2}, инима 14^{v}_{13}, 267^{r}_{6}, 294^{r}_{9}, жнема 18^{r}_{13}, 85^{v}_{4}; g.-d. инимїєи

15v7, 31v13, 33r7, 41v18, 53v13, 55v15, 64v1, 69r14, 82r11, 89v5, 135v2, 153r6, 158v4, 192r4, 231v14, 241r3, 301v12, 310v8, иніміїєи 137r11; nom. -ac. pl. art. иниміле 9r5, 56r9, 101v15, 147r18, 202r15, инемиле 37v1, жнимиле 4v3 [**145**].

538 **intra** vb. I ind. prez. *1* ѧнтрꙋ 43r2, 118r13, *3* ѧнтрѫ 25r8, 41v5, 91r16, 115v7, 122r3, 128r11, *4* ѧнтрѫмь 248v16, 256v12, *6* ѧнтрѫ 65v6, 152r5, 230r12; imp. *3* ѧнтра 76r2; pf. s. *1* ѧнтраи 247v12, *3* ѧнтрѫ 204r6, 218v5, 287r18, 298v10, *6* ѧнтрарѫ 124r15; viit. *1* ѧнтра-вою 5v14, 79r14, 257v6, 265v3, вою ѧнтра 136r16, *6* ѧнтра-вѡрь 195v15, ѧнтра-ворь 268v15; conj. prez. *1* съ ѧнтрꙋ 38v18, 230r8, *3* съ ѧнтре 40r2, 113v9, 167v13, 211v8, съ ѧтре 39v12, 127r18; cond. prez. *1* ѧтраре 256r15, *6* ѧтраре 185v2; pf. *3* ѧнтра-врѣ 183v1; imper. *2* нꙋ ѧнтра 271v7, *5* ѧнтраци 186r17, 191r13, v3, 301r15, ѧтраци 186v1 [**44**].

539 **intrat** „intrare" s. n. ac. sg. art. ѧнтратꙋль 248v11 [**1**].

540 **io** „unde" adv. іѡ 77r16, 78v4, 98r18, 154v5, 162r4, 17, 174v18, 185r9, иѡ 19v7, 211r15, v9, 225r1, 256v14, 292v11 [**14**].

541 **isledi** „a cerceta" vb. IV ind. pf. c. *2* аи исследить 264v17 [**1**].

542 **ismaielit** s. m. nom. pl. art. исмаилцїи 160v1 [**1**].

ispăsi v. **spăsi**.

543 **ispiti** vb. IV ind. prez. *3* испитѣще 16v1, *6* испитѣскь 16r17; imp. *3* испитїꙗ 114v8, испитїа 242v13; pf. s. *1* испитїю 158r3, 236v9, *3* испити 114v8, *6* испитирѫ 61r5, 114v6, 147r18, 150r1, 151v7, 185r9, 11, 207v11; pf. c. *2* испитит-аи 22v6, испититꙋ-м-аи 264v9, испититꙋ-нѣи 118r1; viit. *1* испити-вою 234r15, 141r16; conj. prez. *3* съ испитѣскѫ 217v11; imper. *2* испитѣще 42v8, 267r5, 7; part. испитить 17v13 [**24**].

544 **ispitire** s. f. ac. sg. art. испитирѣ 185r8 [**1**].

545 **ispititor** s. m. nom. sg. испититорю 9r5; pl. art. испититорїи 231r14 [**2**].

546 **ispovedi** vb. IV ind. prez. *1* испѡведескь 103^{r}_{7}; pf. s. *1* исповедїи 232^{r}_{17}, 233^{v}_{7}; viit. *6* исповеди-ворь 170^{r}_{13}; imper. *5* исповедици 188^{v}_{9}, исопведици (!) 48^{v}_{14}; refl. ind. prez. *1* исповедескꙋ-мѫ 9^{v}_{15}, 29^{v}_{14}, 46^{v}_{17}, 49^{v}_{11}, 77^{v}_{11}, 78^{v}_{9}, $79^{v}_{1,\ 7}$, 97^{v}_{6}, 99^{r}_{18}, 155^{r}_{5}, 166^{r}_{2}, 219^{v}_{13}, 221^{r}_{2}, $230^{r}_{9,\ 14}$, $^{v}_{17}$, 231^{r}_{3}, $^{v}_{13}$, $263^{v}_{2,\ 10}$, 266^{r}_{3}, исповедескоу-мѫ 11^{r}_{8}, 131^{v}_{17}, испѡведескꙋ-мѫ 215^{v}_{5}, исповедескꙋ-мѫ (!) 61^{r}_{13}, исповескꙋ-мѫ (!) 105^{r}_{2}, спѡведескоу-мѫ 37^{r}_{12}, *3* исповедѣще-се 139^{v}_{17}, исповедѣще-ци-сѧ 91^{r}_{14}, *4* исповедимꙋ-не 80^{v}_{14}, $140^{v}_{4,\ 5}$, *6* исповедескꙋ-се 85^{r}_{5}, 168^{v}_{17}, 268^{v}_{13}; pf. s. *3* исповеди-ци-се 49^{r}_{15}, 142^{v}_{9}; viit. *3* исповеди-ци-се-ва 7^{r}_{10}; conj. prez. *1* съ мѫ исповедескь 235^{v}_{16}, *4* съ не исповеди^{м} 179^{v}_{3}, 210^{v}_{13}, *3* съ се исповедѣскѫ 119^{r}_{16}, $^{v}_{2,\ 9,\ 11}$, 190^{r}_{9}, 211^{v}_{10}, 212^{r}_{18}, 213^{r}_{4}, 214^{r}_{4}, 249^{r}_{11}, 264^{r}_{2}, 271^{r}_{12}, 276^{r}_{1}; imper. *5* исповедици-вѫ 54^{v}_{13}, 191^{v}_{6}, 202^{r}_{6}, 206^{r}_{13}, 211^{r}_{4}, 228^{v}_{2}, 231^{r}_{6}, $260^{r}_{3,\ 6}$, 262^{r}_{8}, испѡведици-вѫ 260^{r}_{9} [**72**].

547 **ispovedire** s. f. nom.-ac. sg. исповедире 77^{v}_{6}, 184^{r}_{16}, 186^{r}_{7}, 191^{r}_{8}, $^{v}_{3}$, 198^{v}_{3}, 221^{r}_{9}, 302^{v}_{10}, споведире 279^{r}_{9}, art. исповедирѣ 281^{v}_{16} [**10**].

548 **isprăvi** vb. IV ind. prez. *2* испрѫвещи 9^{r}_{4}; conj. prez. *3* съ се испрѫвѣскѫ 269^{r}_{7}; cond. pf. *6* испрѫвишь врѣ 232^{r}_{4} [**3**].

549 **istacti** „smirnă" subst. nom. sg. истакти 83^{v}_{18} [**1**].

550 **iubi** vb. IV ind. prez. *1* юбескоу 24^{r}_{15}, юбескꙋ 249^{r}_{17}, *3* юбѣще $16^{v}_{3,\ 11}$, 55^{r}_{7}, 58^{r}_{8}, 66^{v}_{16}, 129^{r}_{1}, 167^{r}_{4}, 190^{r}_{13}, 278^{r}_{13}, *5* юбици 4^{r}_{12}, 188^{r}_{17}, *6* юбескь 120^{r}_{7}, 128^{r}_{15}, 243^{r}_{7}, 246^{r}_{8}, 277^{r}_{7}; pf. s. *1* юбїи 43^{r}_{13}, $234^{bis\ v}_{7}$, 239^{v}_{6}, 242^{v}_{4}, 246^{r}_{14}, юбїю 226^{v}_{2}, 245^{v}_{6}, 246^{r}_{12}, $^{v}_{15}$, юбию $234^{bis\ v}_{3}$, *3* юби 87^{r}_{3}, 152^{v}_{12}, 163^{r}_{2}, 218^{r}_{18}, 233^{r}_{2}, 243^{v}_{17}, *6* юбирѫ 149^{r}_{15}; pf. c. *2* юбит-аи 83^{v}_{12}, 95^{r}_{2}, $96^{v}_{13,\ 17}$, юбитоу-л-аи 121^{v}_{2}; imper. *5* юбици 52^{v}_{15}; ger. юбиндь 6^{v}_{3}, 75^{r}_{6}; part. юбить 82^{v}_{14} [**44**].

551 **iubit** adj., s. m. **1.** adj. f. nom. pl. юбите 161^{v}_{10}; **2.** s. m. „cel iubit" nom. -ac. sg. art. юбитꙋль

47^{v}_{16}, 289^{v}_{13}, 304^{v}_{1}; d. ꙗбитꙋлꙋи 300^{v}_{14}; nom. pl. art. ꙗбицїи 109^{r}_{14}, 215^{v}_{15}; d. ꙗбицилорь 253^{r}_{2} [**8**].

552 **iuboste** „iubire'' s. f. ac. sg. ꙗбостє $217^{r}_{6, 10}$, 296^{v}_{18}, art. ꙗбостѣ 135^{v}_{2} [**4**].

553 **iudeu** s. m. nom.-ac. pl. іоудеи 141^{v}_{13}, art. іоудеїи 224^{r}_{8}; g. іоудеилорь 88^{v}_{13}, 123^{r}_{11}, 128^{r}_{10}, 188^{r}_{10} [**6**].

554 **iute** „rău'', „cumplit'' adj. f. ac. sg. ютє 58^{v}_{17}, 66^{r}_{1}, 75^{v}_{1}, 89^{v}_{10}, 183^{r}_{2}, 274^{r}_{12}; m. f. ac. pl. юци 22^{v}_{16}, 150^{v}_{12} [**8**].

555 **ivi** „a (se) arăta'' vb. IV ind. prez. *3* ивѣцє 4^{v}_{8}, 41^{v}_{10}, 107^{v}_{13}, *6* ивескь 94^{r}_{6}, 179^{r}_{13}, 305^{v}_{13}; pf. s. *3* иви 146^{v}_{15}; pf. c. *2* ивитꙋ-мї-ми 95^{r}_{4}, ивитоу-мї-ми 131^{v}_{6}, ивит-ми 109^{r}_{7}; imper. *2* ивѣцє 163^{v}_{18}; refl. ind. prez. *1* ивескꙋ-мѫ 24^{r}_{9}, *3* ивѣцє-ми-сє 24^{r}_{12}, ивѣцє-сє 194^{v}_{10}; pf. s. *1* ивїю-мѫ 112^{v}_{16}, *3* иви-сє 155^{r}_{16}, ѧви-сє 230^{v}_{12}, *6* сє ивирѫ 26^{r}_{5}; viit. *1* иви-мѫ-вою 77^{r}_{10}, *2* иви-тє-вєри 296^{v}_{4}, *3* иви-сє-вѧ 162^{v}_{3} [**21**].

556 **izbăvi** vb. IV ind. prez. *2* избъвєци 29^{v}_{12}, *3* избъвѣцє 57^{v}_{8}, 58^{v}_{12}, 68^{r}_{12}, 75^{v}_{1}, $89^{v}_{17, 18}$, 174^{v}_{16}, 255^{v}_{7}; pf. s. *1* избъвїю 157^{v}_{18}, избъвию 179^{r}_{4}, *2* избъвиши 26^{r}_{15}, 274^{r}_{11}, 286^{v}_{3}, *3* избъви 26^{v}_{7}, 29^{r}_{8}, 57^{r}_{14}, 58^{v}_{6}, 59^{r}_{2}, 91^{r}_{1}, 133^{v}_{12}, 150^{r}_{5}, 196^{r}_{13}, 207^{r}_{18}, 210^{r}_{15}, $211^{r}_{3, 6}$, 213^{r}_{2}; pf. c. *2* избъвитꙋ-м-ми 50^{v}_{1}, 99^{v}_{3}, избъвитꙋ-ми 34^{v}_{17}, избъвит-ми 103^{v}_{7}, 133^{v}_{5}, 137^{v}_{15}, 144^{v}_{5}, 166^{r}_{8}, чѣи избъвить 132^{r}_{9}, *3* избъвит-лꙋ 104^{r}_{14}, избъвитꙋ-нѣꙋ 262^{r}_{2}; viit. *1* избъви-тє-вою 93^{r}_{6}, *3* избъвитє-вѧ 177^{v}_{16}, избъвї-и-вѧ 188^{v}_{3}; conj. prez. *2* съ избъвєци 60^{r}_{13}, 74^{v}_{7}, *3* съ избъвѣскѫ 35^{r}_{12}, 56^{v}_{4}, 90^{r}_{3}; imper. *2* избъвѣцє 7^{r}_{5}, 8^{r}_{5}, 23^{v}_{15}, 36^{v}_{6}, $42^{r}_{12, 18}$, 43^{v}_{6}, 50^{r}_{1}, 51^{v}_{13}, 54^{r}_{5}, 72^{r}_{1}, 79^{r}_{2}, 82^{v}_{10}, 95^{v}_{13}, 101^{v}_{2}, 106^{v}_{13}, 126^{r}_{1}, $^{v}_{1}$, 129^{r}_{14}, $^{v}_{8}$, 154^{r}_{18}, 219^{r}_{2}, 226^{v}_{13}, 243^{r}_{13}, 245^{r}_{7}, 247^{v}_{1}, 267^{r}_{16}, 271^{r}_{8}, 273^{v}_{17}, избѫвѣцє 274^{r}_{13}, *5* избъвици 159^{v}_{1}; refl. ind. prez. *1* избъвескꙋ-мѫ 27^{v}_{7}; pf. s. *3* избъви-сѧ 250^{v}_{17}; conj. prez. *6* съ сє избъвѣскѫ 109^{r}_{14}, съ избъвѣскѫ-сє 215^{v}_{15}; inf. ѧ сє избъви

8^{r}_{9}; ger. избъвиндꙋ-се 311^{v}_{13}; pas. ind. pf. s. *4* избъвици-фоумь 251^{r}_{1} [**85**].

557 **izbăvire** s. f. ac. sg. избѫвире 24^{v}_{2}, избъвире 221^{v}_{12}, 255^{v}_{6}, 311^{r}_{10} [**4**].

558 **izbăvit** s. m. nom. pl. art. избъвицїи 211^{r}_{8} [**1**].

559 **izbăvitor** s. m. nom.-ac. sg. избъвитѡрю 94^{r}_{2}, избъвиторю 130^{v}_{4}, 149^{r}_{13}, 273^{r}_{13}, art. избъвитѡрюль 29^{v}_{7}, 129^{r}_{6}, voc. извъвиторюль 31^{v}_{15} [**7**].

560 **izbîndă** s. f. ac. sg. избъндѫ 282^{v}_{15}, 293^{r}_{17}, art. избънда 154^{v}_{9}; g. избъндеєи $181^{v}_{16, 17}$ [**5**].

561 **izbîndi** vb. IV ind. pf. s. *3* избънди 193^{v}_{17}; pf. c. *2* избъндит-аи 191^{r}_{1} [**2**].

izrail s. m. nom.-ac. pl. исраили 141^{v}_{14}, art. израилїи 152^{r}_{2}, 260^{v}_{16}, 261^{r}_{8}, и҃илїи 248^{r}_{15} [**5**].

562 **izrailitean** adj. m. nom. sg. іильтѣнинь 169^{v}_{12}, art. израильтѣнинꙋль 167^{v}_{7} [**2**].

563 **izvor** s. n. nom.-ac. sg. изворь 220^{v}_{14}, 250^{v}_{9}, art. изворꙋль 63^{v}_{5}, 160^{v}_{12}; pl. извоарѫ 139^{v}_{1}, 224^{v}_{12}, извоаре 199^{r}_{15}, art. извоарѫле 24^{v}_{14}, 26^{r}_{5}, 123^{r}_{8}, 147^{v}_{10}, 252^{r}_{13}, извѡарѫле 77^{r}_{4} [**13**].

Î

564 **îmbărbăta** vb. I refl. imper. *2* ѧбърбътѣзѫ-те 45^{v}_{10} [**1**].

565 **îmbăta** vb. I refl. ind. prez. *6* ѧмбътъ-се 63^{v}_{3} [**1**].

566 **îmbătat** adj. m. ac. sg. ѧбътать 152^{v}_{3} [**1**].

567 **îmbătrîni** vb. IV ind. pf. s. *1* ѧбътрѫнїю 66^{v}_{5} [**1**].

îmbla v. **umbla.**

îmblător v. **umblător.**

568 **îmblînzi** vb. IV ind. prez. *2* ѧблѫнзєщи 183^{r}_{2}; pf. s. *2* ѧмблѫнзиши 170^{v}_{15}; pf. c. *2* ѧблѫнзит-аи 163^{v}_{4}; imper. *2* нꙋ ѧмблѫнзи 160^{r}_{1} [**4**].

569 **îmbogăți** vb. IV refl. ind. prez. *3* ѧбогѫцѣще-се 91^{r}_{4} [**1**].

570 **îmbrăca** vb. I refl. conj. prez. *6* съ се ѧмбраче 62^{r}_{12}, 130^{v}_{13} [**2**].

571 **îmbuna** „a împodobi" vb. I part. ѧмбоуната 274$^{v}_{5}$ [**1**].

572 **împărat** s. m. nom.-ac. sg. ѧпърать 1$^{v}_{16}$, 15$^{v}_{1}$, 33$^{r}_{3}$, $^{v}_{9}$, 48$^{r}_{13}$, 56$^{r}_{12}$, 83$^{r}_{1}$, $^{v}_{6}$, 84$^{r}_{15}$, $^{v}_{5, 9, 14}$, 86$^{v}_{13}$, 87$^{r}_{11}$, 113$^{v}_{13}$, 123$^{r}_{2}$, 184$^{v}_{4}$, 203$^{v}_{15}$, 304$^{r}_{5}$, ѧпъратъ 189$^{v}_{2}$, art. ѧпъратꙋль 5$^{r}_{11}$, 32$^{v}_{16}$, 39$^{v}_{12, 14}$, 40$^{r}_{3}$, 80$^{r}_{15}$, 109$^{v}_{7}$, 121$^{v}_{2}$, 162$^{r}_{6}$, 171$^{v}_{17}$, 216$^{r}_{8}$, 261$^{v}_{5}$, 275$^{r}_{7}$, 282$^{r}_{14}$, ѧмпъратꙋль 261$^{v}_{8}$, ѧпъратоуль 40$^{r}_{4}$, 139$^{r}_{5}$, 259$^{r}_{1, 3}$; g. -d. ѧпъратꙋлꙋи 29$^{v}_{17}$, 87$^{r}_{9}$, $^{v}_{17}$, лꙋ ѧпърать 110$^{v}_{13}$, 132$^{v}_{2, 4}$, 190$^{r}_{13}$, 306$^{r}_{6}$; nom.-ac.-voc. pl. ѧпъраци 2$^{r}_{15}$, 234$^{bis\ v}_{18}$, 258$^{bis\ v}_{18}$, 261$^{v}_{3}$, ѧмпъраци 261$^{r}_{18}$, art. ѧпъраціи 1$^{v}_{1}$, 88$^{r}_{4}$, 121$^{v}_{12}$, 123$^{v}_{2}$, 133$^{r}_{15, 17}$, $^{v}_{2}$, 194$^{v}_{7}$, 195$^{r}_{12}$, 203$^{r}_{16}$, 220$^{v}_{9}$, ѧмпъраціи 143$^{r}_{2}$, 172$^{v}_{15}$, 264$^{r}_{3}$, 281$^{v}_{6}$, 282$^{v}_{18}$; g.-d. ѧпъраципорь 84$^{r}_{5}$, 204$^{v}_{13}$, 274$^{r}_{9}$, ѧмпъраципорь 296$^{r}_{5}$ [**72**].

573 **împărăteasă** s. f. nom. sg. art. ѧпържтѣса 84$^{r}_{6}$ [**1**].

574 **împărăți** vb. IV ind. pf. s. *3* ѧпържци 287$^{r}_{15}$; imper. *2* ѧпържцѣще 83$^{r}_{16}$; refl. ind. prez. *3* ѧпържцѣще-се 278$^{r}_{18}$; pf. s. *3* ѧпържци-се 87$^{r}_{13}$, 181$^{r}_{8}$, 186$^{v}_{8}$, 187$^{r}_{15}$, 190$^{r}_{2}$ [**8**].

575 **împărăție** s. f. nom.-ac. sg. ѧпържціе 37$^{v}_{9}$, 132$^{r}_{16}$, 276$^{r}_{12}$, art. ѧпържціѧ 197$^{v}_{15}$, 276$^{r}_{12}$; g.-d. ѧпържціеи 83$^{v}_{10}$, 276$^{r}_{6, 10}$, ѧмпържціеи 307$^{r}_{13}$; ac. pl. ѧпържціи 203$^{r}_{12}$, ѧпържціии 154$^{r}_{5}$, art. ѧпържціиле 85$^{v}_{18}$, 123$^{v}_{14}$, ѧмпържціиле 259$^{r}_{5}$ [**14**].

576 **împărți** vb. IV ind. prez. *1* ѧпарць 109$^{v}_{1}$, 216$^{r}_{2}$, ѧмпарць 286$^{r}_{3}$, *2* ѧпарци 24$^{r}_{2}$, 100$^{v}_{1}$, *3* ѧпарте 121$^{v}_{11}$; imp. *3* ѧпърциѧ 288$^{v}_{10}$; pf. s. *3* ѧпърци 151$^{v}_{2}$, 223$^{r}_{1}$, 261$^{r}_{4}$, *6* ѧпърцирѫ 34$^{r}_{8}$, 36$^{r}_{17}$, 209$^{r}_{18}$,; viit. *2* ѧпърци-вери 121$^{r}_{9}$; conj. prez. *1* съ ѧпарць 121$^{v}_{4}$; imper. *2* нꙋ ѧпърци 74$^{r}_{12}$, *5* ѧпърцици 89$^{r}_{2}$; refl. ind. prez. *6* се ѧпарть 137$^{r}_{13}$; pf. s. *3* ѧпърци-се 285$^{v}_{15}$, *6* ѧпърцирѫ-сѧ 61$^{r}_{3}$, ѧпърцирѫ-се 101$^{v}_{14}$, 108$^{r}_{17}$ [**22**].

577 **împărțire** s. f. ac. sg. ѧмпърцире 261$^{r}_{5}$ [**1**].

578 **împărțit** „despărțire" s. n. ac. sg. art. ѧмпърцитꙋль 288$^{v}_{13}$ [**1**].

579 **împiedica** vb. I ind. pf. s. *3* ѧпїедекѫ 148$^{v}_{16}$; pf. c. *2* ѧпїедекат-аи 28$^{v}_{13}$; conj. prez. *3* съ ѧпїѧдече 267$^{v}_{13}$; imper. *2* ѧпїѧдекѫ 23$^{v}_{13}$; refl. ind. prez. *6* се ѧпїѧдекѫ 67$^{r}_{15}$; pas. ind. pf. s. *6* ѧпїедекаци фоурѫ 32$^{v}_{13}$ [**6**].

580 **împietra** vb. I refl. conj. prez. *3* съ ѧпїетрѣзе-се 287$^{r}_{2}$ [**1**].

581 **împinge** vb. III ind. prez. *2* ѧпенци 169$^{r}_{12}$, *3* ѧпенце 143$^{v}_{13}$; pf. s. *2* ѧпенсешь 80$^{v}_{16}$, ѧпинсеши 79$^{r}_{6}$, ѧпенсеши 109$^{v}_{17}$, 137$^{v}_{8}$, 173$^{v}_{15}$, 216$^{r}_{18}$, *3* ѧпенсе 152$^{r}_{3}$, $^{v}_{8}$, 310$^{v}_{11}$; pf. c. *2* ѧпенсѹ-нѣи 108$^{v}_{15}$, ѧпенсѹ-м-аи 301$^{v}_{11}$; imper. *2* ѧпинце 45$^{r}_{7}$, ѧпенце 82$^{r}_{17}$, 102$^{r}_{7}$, 183$^{r}_{5}$, 232$^{r}_{8}$; refl. ind. pf. s. *1* ѧпеншѹ-мѫ 302$^{r}_{3}$, *6* ѧпенсерѫ-се 90$^{v}_{16}$; pas. ind. pf. s. *6* ѧпенши фоурѫ 64$^{r}_{1}$, 168$^{r}_{13}$; part. ѧпенсь 229$^{v}_{7}$ [**23**].

582 **împistrit** „împodobit" adj. f. ac. sg. superlativ прѣ ѧпистритѫ 84$^{r}_{9}$, $^{v}_{7}$ [**2**].

împle v. **umple**.

583 **împleti** vb. IV ind. prez. *6* ѧплетескь 105$^{v}_{5}$; imp. *3* ѧплетїа 93$^{v}_{4}$ [**2**].

584 **împlînta** „a sădi" vb. I ind. prez. *3* ѧмплѫнтѫ 182$^{v}_{7}$; part. ѧмплънтать 274$^{v}_{2}$ [**2**].

585 **împotrivă** adv., prep. **1.** adv. ѧмпротивѫ 142$^{r}_{17}$; **2.** prep. ѧпротива 280$^{r}_{14}$ [**2**].

586 **împrejur** adv., prep. **1.** adv. ѧпрежѹрь 18$^{r}_{1}$, 57$^{v}_{7}$, 148$^{v}_{4}$, ѧмпрежоурь 187$^{v}_{7}$; **2.** prep. ѧпрежѹрѹль 3$^{v}_{3}$, 142$^{v}_{16}$, 251$^{r}_{12, 13}$, 253$^{v}_{10}$, ѧпрежоурѹль 81$^{r}_{16}$, ѧпрежоуроуль 25$^{v}_{10}$, ѧмпрежѹрѹль 170$^{v}_{11}$ [**12**].

587 **împremieza** „a înjumătăţi" vb. I ind. prez. *6* ѧпремїезазѫ 102$^{r}_{10}$ [**1**].

588 **împreună** adv. ѧпреоунѫ 284$^{v}_{16}$ [**1**].

589 **împrumut** s. n. ac. sg. ѧмпроумѹть 66$^{v}_{10}$, 217$^{v}_{11}$ [**2**].

590 **împrumuta** vb. I cond. prez. *1* ашь ѧпрѹмѹта 8$^{r}_{15}$ [**1**].

591 **împunge** vb. III ind. prez. *4* ѧпоунцемь 80$^{v}_{1}$ [**1**].

592 **împuta** „a ocărî" vb. I ind. prez. *1* ѧпѹтѫ 138^{v}_{14}, 139^{v}_{11}; imp. *6* ѧпѹта 78^{v}_{1}; pf. s. *6* ѧпоуторѫ 59^{v}_{18}, $234^{bis\ r}_{3}$, ѧпѹторѫ 125^{r}_{18}, 155^{r}_{1}, 193^{v}_{16}, 208^{v}_{11}, ѧмпоуторѫ 175^{r}_{9}, ѧмпѹторѫ 175^{r}_{10}; cond. pf. *3* врѣ ѧпѹта 100^{v}_{13} [**12**].

593 **împutare** „ocară" s. f. nom.-ac. sg. ѧпоуторє 20^{r}_{16}, 35^{r}_{5}, 51^{r}_{11}, 153^{v}_{15}, 174^{r}_{9}, ѧпѹторє 72^{r}_{2}, 125^{r}_{10}, 152^{v}_{6}, 158^{r}_{4}, 219^{r}_{12}, 250^{r}_{10}, ѧмпѹторє 125^{v}_{3}, 126^{v}_{7}, 284^{v}_{12}, 304^{r}_{11}, art. ѧпоуторѣ 29^{r}_{9}, 175^{r}_{5}, ѧпѹторѣ 125^{r}_{18}, 140^{r}_{13}, 155^{r}_{1}, 233^{r}_{9}, 234^{v}_{11}, ѧмпѹторѣ 126^{v}_{3} [**23**].

594 **împutător** „ocărîtor" s. m. g. sg. ѧпѹтѫторюлоуи 81^{v}_{7} [**1**].

595 **împuți** vb. IV. refl. ind. pf. s. *6* ѧпѹцирѫ-сє 69^{r}_{1} [**1**].

596 **împuțina** vb. I refl. ind. pf. s. *6* ѧпѹциноурѫ-сє 214^{v}_{12} [**1**].

597 **în** prep. ѧ 1^{r}_{16}, $^{v}_{9}$, 3^{v}_{8}, 4^{v}_{3}, ^{6}, ^{16}, 5^{r}_{4}, $^{v}_{13}$, ^{14}, ^{17}, ^{18}, 6^{r}_{4}, ^{17}, ^{18}, $^{v}_{6}$, ^{9}, ^{9}, 7^{r}_{10}, ^{12}, ^{14}, $^{v}_{1}$, ^{17}, 8^{r}_{13}, ^{18}, $^{v}_{4}$, ^{6}, ^{8}, 9^{r}_{14}, $^{v}_{10}$, 10^{r}_{1}, 11^{r}_{5}, $^{v}_{6}$, ^{11}, ^{12}, ^{14}, ^{18}, 12^{r}_{1}, ^{4}, ^{9}, ^{9}, ^{11}, ^{16}, ^{17}, $^{v}_{10}$, ^{14}, ^{16}, 13^{r}_{8}, ^{11}, $^{v}_{4}$, ^{5}, ^{8}, ^{11}, 14^{r}_{2}, ^{16}, 15^{r}_{2}, ^{10}, $^{v}_{2}$, ^{2}, ^{13}, ^{14}, ^{17}, 16^{r}_{5}, ^{12}, ^{13}, $^{v}_{14}$, 17^{v}_{9}, ^{18}, 18^{r}_{8}, ^{12}, $^{v}_{5}$, 19^{v}_{5}, ^{7}, ^{9}, 20^{r}_{6}, $^{v}_{12}$, 21^{v}_{3}, ^{8}, 22^{r}_{9}, ^{11}, ^{11}, 23^{r}_{1}, ^{9}, ^{13}, $^{v}_{7}$, ^{11}, 24^{r}_{2}, 25^{r}_{1}, ^{8}, 26^{r}_{4}, $^{v}_{3}$, ^{6}, 28^{r}_{10}, ^{16}, 29^{r}_{10}, 30^{r}_{15}, $^{v}_{3}$, ^{10}, 31^{v}_{10}, 32^{r}_{2}, ^{17}, $^{v}_{9}$, ^{11}, ^{18}, 33^{r}_{3}, ^{13}, 34^{r}_{1}, $^{v}_{8}$, ^{10}, ^{12}, ^{13}, 35^{r}_{12}, 36^{r}_{6}, $^{v}_{4}$, 37^{r}_{12}, $^{v}_{15}$, 38^{r}_{10}, $^{v}_{16}$, ^{18}, ^{18}, 39^{r}_{7}, ^{8}, ^{11}, ^{12}, ^{16}, $^{v}_{16}$, 40^{r}_{13}, $^{v}_{3}$, ^{12}, 41^{r}_{7}, ^{8}, ^{10}, $^{v}_{3}$, ^{5}, 42^{v}_{6}, 43^{v}_{8}, ^{9}, 44^{r}_{15}, ^{15}, $^{v}_{2}$, ^{3}, ^{4}, ^{10}, 45^{r}_{14}, ^{15}, $^{v}_{1}$, ^{7}, 46^{r}_{3}, $^{v}_{5}$, ^{6}, ^{14}, 47^{r}_{16}, $^{v}_{2}$, ^{8}, ^{9}, 48^{r}_{9}, $^{v}_{11}$, ^{16}, ^{17}, 49^{r}_{3}, ^{13}, $^{v}_{4}$, 50^{r}_{5}, ^{7}, ^{17}, $^{v}_{4}$, ^{5}, ^{8}, ^{9}, ^{13}, ^{15}, 51^{r}_{4}, ^{5}, $^{v}_{8}$, ^{11}, 52^{r}_{16}, ^{18}, $^{v}_{3}$, ^{6}, 53^{r}_{5}, ^{14}, $^{v}_{1}$, ^{16}, ^{18}, 54^{r}_{9}, $^{v}_{2}$, ^{4}, ^{10}, ^{14}, ^{15}, 55^{r}_{6}, ^{17}, $^{v}_{15}$, ^{15}, 56^{r}_{1}, ^{7}, ^{16}, ^{17}, $^{v}_{6}$, ^{11}, ^{13}, 57^{r}_{2}, ^{4}, 58^{r}_{17}, 59^{r}_{12}, $^{v}_{1}$, ^{17}, 60^{r}_{5}, ^{7}, $^{v}_{7}$, ^{11}, 61^{r}_{14}, $^{v}_{2}$, ^{16}, 62^{r}_{12}, ^{13}, $^{v}_{4}$, ^{10}, 63^{r}_{5}, ^{6}, ^{8}, ^{10}, $^{v}_{1}$, ^{8}, 64^{r}_{11}, 65^{r}_{10}, $^{v}_{6}$, 66^{r}_{1}, ^{2}, $^{v}_{9}$, ^{12}, 67^{v}_{2}, 68^{r}_{9}, $^{v}_{6}$, ^{12}, 69^{r}_{5}, 70^{r}_{4}, ^{5}, $^{v}_{9}$, ^{15}, 71^{r}_{12}, $^{v}_{11}$, 72^{r}_{11}, ^{15}, $^{v}_{17}$, 73^{r}_{4}, ^{12}, ^{13}, $^{v}_{11}$, ^{18}, 74^{v}_{8}, 75^{v}_{1}, ^{5}, ^{7}, ^{9}, ^{11}, 76^{r}_{2}, $^{v}_{16}$, 77^{r}_{3}, ^{15}, $^{v}_{5}$, ^{11}, 78^{r}_{4}, ^{8}, $^{v}_{3}$, ^{9}, 79^{r}_{12}, ^{13}, $^{v}_{1}$, ^{6}, ^{10}, 80^{r}_{1}, ^{2}, $^{v}_{3}$, ^{6}, ^{12}, ^{13}, ^{18}, 81^{r}_{7}, ^{11}, ^{18}, ^{18},

$^{v}_{2}$, 82^{r}_{2}, ^{13}, $^{v}_{5}$, ^{13}, 83^{r}_{7}, 84^{r}_{5}, ^{8}, $^{v}_{12}$, ^{13}, ^{14}, ^{16}, 85^{r}_{2}, ^{8}, ^{14}, 86^{r}_{8}, ^{10}, ^{18}, ^{18}, $^{v}_{5}$, 87^{r}_{5}, ^{5}, ^{15}, $^{v}_{10}$, ^{11}, ^{13}, 88^{r}_{2}, ^{17}, ^{18}, $^{v}_{7}$, ^{17}, 89^{r}_{1}, ^{9}, $^{v}_{6}$, ^{8}, ^{10}, 90^{r}_{6}, ^{17}, $^{v}_{2}$, ^{8}, 91^{r}_{12}, $^{v}_{2}$, 92^{v}_{9}, 93^{r}_{4}, 94^{r}_{8}, $^{v}_{13}$, ^{18}, 95^{r}_{15}, 96^{v}_{6}, ^{8}, 97^{r}_{3}, $^{v}_{1}$, ^{3}, 98^{r}_{15}, $^{v}_{12}$, ^{16}, ^{17}, 100^{r}_{2}, $^{v}_{4}$, 101^{r}_{1}, ^{6}, 102^{r}_{8}, ^{12}, $^{v}_{1}$, ^{3}, ^{6}, ^{7}, ^{8}, ^{11}, ^{14}, 103^{r}_{10}, $^{v}_{2}$, ^{13}, ^{17}, 104^{r}_{10}, $^{v}_{5}$, 105^{r}_{2}, ^{6}, ^{9}, $^{v}_{2}$, 106^{r}_{1}, ^{15}, $^{v}_{1}$, ^{6}, 107^{r}_{8}, $^{v}_{3}$, 108^{r}_{5}, ^{8}, ^{9}, $^{v}_{8}$, 109^{r}_{18}, $^{v}_{14}$, 110^{r}_{1}, $^{v}_{5}$, ^{7}, ^{15}, 112^{r}_{13}, ^{15}, ^{16}, $^{v}_{14}$, ^{16}, 113^{r}_{7}, ^{8}, ^{16}, ^{16}, ^{17}, $^{v}_{1}$, ^{7}, ^{11}, ^{14}, ^{16}, 114^{r}_{15}, 115^{r}_{5}, ^{11}, ^{13}, $^{v}_{11}$, ^{16}, 116^{r}_{7}, $^{v}_{3}$, ^{4}, 117^{r}_{15}, ^{19}, $^{v}_{2}$, ^{3}, ^{10}, ^{16}, ^{18}, 118^{r}_{4}, ^{6}, ^{11}, ^{13}, ^{18}, 119^{r}_{13}, ^{14}, $^{v}_{7}$, ^{8}, 120^{v}_{1}, ^{11}, ^{13}, ^{17}, 121^{r}_{3}, $^{v}_{9}$, ^{10}, ^{13}, 122^{r}_{4}, ^{6}, ^{8}, ^{8}, ^{12}, ^{14}, $^{v}_{9}$, ^{14}, 123^{r}_{2}, ^{6}, ^{10}, $^{v}_{1}$, ^{17}, ^{18}, 124^{r}_{6}, ^{7}, ^{17}, $^{v}_{7}$, ^{11}, 125^{v}_{6}, ^{8}, ^{14}, ^{17}, 126^{v}_{14}, ^{15}, ^{18}, 127^{r}_{1}, ^{1}, ^{10}, ^{18}, $^{v}_{10}$, 129^{r}_{11}, $^{v}_{2}$, ^{3}, ^{16}, 130^{r}_{9}, ^{11}, $^{v}_{13}$, ^{13}, ^{15}, ^{17}, 131^{r}_{2}, ^{5}, $^{v}_{18}$, 132^{r}_{5}, ^{11}, ^{16}, $^{v}_{6}$, ^{8}, ^{11}, 133^{r}_{3}, ^{5}, ^{9}, ^{10}, 134^{r}_{1}, ^{4}, ^{4}, 135^{r}_{6}, ^{8}, ^{9}, ^{13}, $^{v}_{2}$, ^{4}, ^{5}, ^{15}, 136^{r}_{3}, ^{5}, ^{16}, ^{18}, $^{v}_{6}$, ^{11}, 137^{r}_{6}, ^{8}, $^{v}_{4}$, ^{8}, ^{10}, 138^{r}_{2}, ^{11}, ^{13}, $^{v}_{1}$, ^{16}, 139^{r}_{3}, 140^{r}_{1}, ^{14}, 141^{r}_{2}, ^{12}, ^{15}, $^{v}_{17}$, 142^{v}_{5}, 143^{r}_{9}, $^{v}_{16}$, 144^{r}_{1}, ^{4}, ^{12}, ^{16}, $^{v}_{18}$, 145^{r}_{7}, ^{14}, $^{v}_{9}$, ^{16}, 146^{r}_{3}, ^{5}, $^{v}_{11}$, ^{18}, ^{18}, 147^{r}_{5}, ^{9}, ^{12}, ^{17}, $^{v}_{7}$, ^{17}, 148^{r}_{4}, $^{v}_{11}$, 149^{r}_{4}, $^{v}_{2}$, ^{14}, ^{16}, 150^{r}_{7}, ^{11}, $^{v}_{17}$, 151^{r}_{2}, ^{5}, ^{9}, ^{15}, $^{v}_{3}$, ^{5}, ^{13}, ^{15}, 152^{r}_{7}, ^{9}, ^{10}, $^{v}_{15}$, 153^{r}_{6}, ^{13}, $^{v}_{18}$, 154^{v}_{18}, 155^{r}_{7}, ^{7}, ^{10}, $^{v}_{13}$, ^{14}, 157^{v}_{3}, ^{5}, ^{10}, ^{16}, ^{18}, 158^{r}_{3}, $^{v}_{10}$, 159^{r}_{7}, $^{v}_{14}$, 160^{v}_{6}, ^{14}, 161^{v}_{13}, ^{16}, 162^{r}_{9}, ^{16}, ^{17}, $^{v}_{2}$, ^{4}, ^{13}, ^{17}, ^{18}, 163^{r}_{9}, $^{v}_{14}$, 164^{r}_{13}, $^{v}_{8}$, 165^{r}_{3}, ^{5}, $^{v}_{1}$, ^{3}, ^{15}, ^{15}, 166^{v}_{10}, 167^{r}_{2}, ^{15}, $^{v}_{2}$, ^{11}, 168^{r}_{5}, ^{8}, ^{10}, ^{15}, ^{17}, $^{v}_{6}$, ^{11}, ^{18}, 169^{r}_{2}, ^{7}, ^{16}, $^{v}_{6}$, ^{16}, ^{16}, 170^{r}_{4}, ^{12}, ^{12}, ^{16}, ^{18}, $^{v}_{2}$, ^{4}, 171^{r}_{10}, $^{v}_{8}$, ^{8}, ^{14}, 172^{r}_{2}, ^{3}, $^{v}_{5}$, 173^{r}_{8}, ^{18}, $^{v}_{6}$, ^{14}, 174^{r}_{2}, ^{16}, $^{v}_{1}$, ^{6}, ^{11}, 175^{r}_{3}, ^{7}, $^{v}_{3}$, ^{3}, ^{10}, 176^{r}_{13}, $^{v}_{4}$, ^{16}, 177^{r}_{7}, $^{v}_{8}$, ^{14}, 178^{v}_{13}, ^{15}, 179^{r}_{9}, ^{16}, $^{v}_{8}$, ^{10}, ^{11}, ^{12}, 180^{v}_{14}, ^{14}, ^{17}, 181^{r}_{8}, ^{11}, $^{v}_{13}$, 183^{r}_{9}, $^{v}_{1}$, ^{14}, 184^{r}_{1}, ^{3}, ^{16}, $^{v}_{1}$, 185^{r}_{6}, ^{8}, $^{v}_{1}$, ^{2}, ^{12}, 186^{r}_{10}, ^{15}, ^{18}, $^{v}_{2}$, ^{4}, ^{12}, 187^{r}_{7}, $^{v}_{4}$, 188^{v}_{8}, 189^{r}_{15}, ^{16}, ^{18}, $^{v}_{14}$, ^{16}, 190^{r}_{4}, ^{6}, ^{16}, $^{v}_{5}$, ^{7}, ^{10}, 191^{r}_{1}, ^{8}, ^{12}, ^{13}, $^{v}_{3}$, ^{3}, ^{4}, ^{4}, ^{16}, 192^{r}_{4}, ^{15}, 193^{r}_{13}, $^{v}_{12}$, ^{15}, ^{16}, 194^{r}_{14}, ^{14}, $^{v}_{11}$, ^{15}, 195^{r}_{7}, ^{9}, ^{14}, ^{18}, $^{v}_{1}$, 196^{r}_{17}, $^{v}_{12}$, 197^{v}_{14}, 198^{r}_{10}, $^{v}_{3}$, ^{3}, ^{5}, ^{16}, 199^{r}_{10}, ^{16}, $^{v}_{3}$, ^{13}, 200^{r}_{12}, ^{17}, $^{v}_{5}$, ^{7}, ^{8}, ^{12}, 201^{r}_{7}, ^{17}, $^{v}_{11}$, ^{16}, 202^{r}_{14}, $^{v}_{16}$, 203^{r}_{2}, ^{4}, $^{v}_{1}$, ^{7}, ^{9}, 204^{r}_{2}, ^{7}, ^{9}, ^{16}, $^{v}_{5}$, ^{10}, ^{13}, ^{17}, ^{18}, 205^{r}_{2}, ^{10}, ^{14}, $^{v}_{1}$, ^{3}, ^{7}, 206^{r}_{2}, ^{3}, $^{v}_{6}$, ^{8}, ^{11}, ^{13}, 207^{r}_{3}, ^{8}, $^{v}_{10}$, ^{12}, ^{15}, ^{17}, 208^{r}_{3}, ^{5}, ^{8}, ^{12}, ^{15}, ^{17}, ^{18}, $^{v}_{4}$, ^{11}, ^{15}, ^{17}, ^{18}, 209^{r}_{2}, ^{7}, ^{11}, ^{11}, ^{12}, $^{v}_{18}$, 210^{r}_{8}, ^{18}, $^{v}_{8}$, ^{14}, 211^{r}_{13}, $^{v}_{2}$, ^{7}, ^{9}, ^{18}, 213^{r}_{10}, ^{12}, ^{12}, ^{14}, $^{v}_{4}$, ^{5}, ^{15}, 214^{r}_{1}, ^{7}, ^{9}, ^{11}, ^{12}, ^{14}, ^{17}, $^{v}_{1}$, ^{4}, 215^{v}_{6}, ^{12}, 216^{r}_{1}, ^{15}, $^{v}_{2}$, ^{6}, 217^{r}_{4}, ^{6}, ^{9}, ^{18}, 218^{r}_{1}, ^{2}, $^{v}_{4}$, ^{4}, ^{6}, ^{7}, 219^{v}_{10}, 220^{r}_{16}, ^{17}, $^{v}_{9}$, ^{14}, 221^{r}_{4}, ^{5}, ^{7}, $^{v}_{4}$, ^{10}, ^{11}, 222^{r}_{13}, $^{v}_{7}$, ^{9}, ^{14}, 223^{r}_{5}, $^{v}_{11}$, ^{11}, 224^{r}_{1}, ^{2}, ^{4}, $^{v}_{11}$, ^{12}, 225^{r}_{3}, ^{3}, $^{v}_{6}$, ^{13}, 226^{v}_{16}, 227^{r}_{3}, ^{11}, $^{v}_{1}$, 228^{r}_{5}, 229^{v}_{4}, ^{11}, ^{13}, 230^{r}_{15}, ^{18}, $^{v}_{9}$, ^{15}, 231^{r}_{4}, ^{12}, ^{12}, $^{v}_{2}$, ^{13}, 232^{v}_{1}, ^{5}, ^{7}, ^{17}, 233^{r}_{3}, ^{15}, $^{v}_{12}$, ^{15}, 234^{v}_{3}, ^{4}, ^{7}, ^{9}, $234^{bis\,r}_{4}$, ^{9}, ^{14}, $^{v}_{2}$, ^{8}, ^{14}, 235^{r}_{9}, ^{11}, $^{v}_{7}$, 237^{r}_{12}, $^{v}_{13}$, 238^{r}_{1}, ^{3}, ^{4}, ^{7}, $^{v}_{7}$, ^{14}, ^{14}, ^{15}, 239^{r}_{6}, $^{v}_{7}$, 240^{v}_{13}, 241^{r}_{12}, $^{v}_{6}$, 242^{r}_{6}, ^{10}, ^{10}, 244^{v}_{2}, 245^{v}_{13}, 246^{r}_{5}, 247^{v}_{17}, 248^{r}_{1}, ^{5}, ^{10}, $^{v}_{2}$, ^{4}, ^{16}, 249^{r}_{3}, ^{13}, ^{14}, $^{v}_{1}$, ^{2}, ^{12}, ^{14}, ^{16}, 250^{v}_{14}, 251^{r}_{4}, ^{8}, $^{v}_{4}$, ^{9}, 252^{r}_{15}, $^{v}_{8}$, ^{11}, ^{13}, 253^{r}_{7}, $^{v}_{1}$, ^{6}, ^{16}, 254^{r}_{11}, $^{v}_{6}$, ^{14}, 255^{r}_{16}, ^{16}, $^{v}_{3}$, 256^{r}_{15}, ^{17}, $^{v}_{9}$, ^{11}, ^{12}, ^{14}, ^{16}, 257^{r}_{2}, ^{12}, ^{18}, $^{v}_{3}$, ^{11}, 258^{r}_{1}, ^{10}, ^{10}, ^{11}, ^{12}, ^{15}, $^{v}_{7}$, ^{7}, ^{9}, ^{10}, $258^{bis\,r}_{5}$, ^{5}, ^{12}, ^{18}, ^{18}, $^{v}_{1}$, ^{2}, ^{6}, 259^{r}_{7}, ^{11}, ^{11}, $^{v}_{6}$, ^{18}, 260^{v}_{6}, ^{9}, 261^{r}_{12}, ^{15}, $^{v}_{11}$, ^{13}, ^{17}, 262^{v}_{1}, ^{6}, ^{10}, 263^{r}_{4}, $^{v}_{16}$, ^{18}, 264^{r}_{7}, 265^{r}_{3}, ^{17}, ^{18}, $^{v}_{4}$, 266^{r}_{10}, ^{15}, ^{17}, $^{v}_{13}$, ^{15}, 267^{r}_{10}, ^{11}, $^{v}_{3}$, 268^{r}_{8}, $^{v}_{5}$, ^{7}, 269^{r}_{16}, ^{17}, $^{v}_{11}$, ^{17}, 270^{r}_{3}, ^{11}, $^{v}_{10}$, 271^{r}_{3}, $^{v}_{4}$, ^{5}, ^{7}, ^{13}, ^{17}, 272^{r}_{1}, ^{14}, ^{17}, $^{v}_{10}$, 273^{r}_{9}, ^{10}, 274^{v}_{3}, ^{12}, 275^{r}_{10}, 276^{r}_{14}, ^{17}, $^{v}_{1}$, ^{6}, ^{8}, ^{15}, 277^{r}_{1}, $^{v}_{3}$, ^{4}, ^{8}, ^{9}, ^{11}, ^{13}, 278^{v}_{2}, ^{2}, 279^{r}_{10}, ^{15}, $^{v}_{3}$, ^{5}, ^{9}, 280^{r}_{2}, $^{v}_{11}$, 281^{v}_{16}, ^{16}, 282^{r}_{9}, ^{16}, $^{v}_{1}$, ^{2}, ^{6}, ^{8}, ^{9}, ^{11}, ^{14}, 283^{r}_{9}, ^{13}, $^{v}_{1}$, ^{3}, ^{4}, ^{6}, ^{8}, ^{10}, ^{15}, 284^{v}_{15}, 285^{r}_{5}, ^{7}, $^{v}_{1}$, ^{6}, 286^{r}_{14}, $^{v}_{10}$, ^{16}, 287^{r}_{9}, ^{11}, 289^{r}_{2}, ^{2}, ^{12}, 290^{v}_{6}, ^{7}, ^{9}, ^{10}, 291^{v}_{12}, 292^{r}_{15}, ^{17}, ^{18}, 293^{r}_{10}, 294^{r}_{9}, ^{11}, 295^{v}_{18}, 296^{v}_{7}, ^{16}, 297^{r}_{3}, ^{17}, ^{18}, $^{v}_{1}$, ^{4}, ^{18}, 298^{r}_{1}, ^{3}, ^{8}, ^{12}, ^{15}, $^{v}_{11}$, ^{15}, ^{16}, 299^{r}_{2}, ^{9}, ^{11}, ^{17}, $^{v}_{13}$, 300^{v}_{8}, ^{9}, ^{13}, ^{18}, 301^{r}_{2}, ^{4}, ^{6}, ^{15}, ^{18}, $^{v}_{5}$, 302^{v}_{13}, 304^{r}_{2}, $^{v}_{15}$, 305^{r}_{17}, 306^{r}_{2}, ^{17}, $^{v}_{10}$, 307^{r}_{3}, ^{13}, ^{17}, 308^{v}_{12}, 310^{r}_{12}, 311^{v}_{17}, 312^{r}_{8}, ^{15}, ^{17}, $^{v}_{3}$, ⲙ(!) 311^{r}_{13}, ⲛⲏ 13^{v}_{6}, 146^{v}_{9}, 150^{r}_{5}, ^{9}, 193^{r}_{11}, 199^{v}_{4}, 239^{r}_{1}, 279^{r}_{8}, 284^{v}_{6}, 294^{v}_{5}, ⲛⲙ 131^{r}_{13}, 191^{r}_{5},

209$^{v}_{8}$, 222$^{r}_{8}$, 238$^{r}_{10}$, 292$^{v}_{9}$, 302$^{r}_{10}$, $_{12}$; în compuse : ⰰ-соусе [2] v. **în-sus**, ⰰ - лоунгь - ръбдѫтωрю, ⰰ-лоунгь-ръдбѫторю, ⰰ-лȣнгь -ръбдѫторю [4] v. **în-lung-răbdătoriu** [1182].

598 **înainte** adv., prep. **1.** adv. ⰰнаинте 1$^{v}_{1}$, 59$^{r}_{14}$, 164$^{v}_{6}$, 171$^{v}_{2}$, 187$^{v}_{6}$, 192$^{r}_{7}$, 297$^{r}_{2}$, 312$^{r}_{3}$; în compuse : ⰰнаинте-кȣрсȣ [1] v. **înainte-curs**; **2.** prep. ⰰнаинтѣ 59$^{v}_{8}$, 29$^{r}_{5}$, ⰰнаитѣ (!) 5$^{r}_{16}$ [12].

înainte-curs „premergător" adj. g. sg. лȣ ⰰнаинте-кȣрсȣ 311$^{r}_{5}$ [1].

599 **înalt** adj., s. m., s. n. **1.** adj. m. ac. sg. ⰰналть 172$^{v}_{15}$, 223$^{v}_{5}$, 261$^{r}_{2}$, ⰰналтȣ 190$^{r}_{7}$, 264$^{r}_{10}$; nom. pl. ⰰналци 200$^{r}_{9}$; f. nom. sg. ⰰналтѫ 291$^{v}_{4}$, 299$^{v}_{17}$; **2.** s. m. ac. pl. ⰰналци 181$^{v}_{8}$, art. ⰰналцїи 223$^{v}_{10}$, налцїи 255$^{v}_{14}$; **3.** s. n. „înălțime" ac. sg. налть 28$^{r}_{7}$, 172$^{v}_{15}$, ⰰналть 122$^{r}_{10}$, art. ⰰналтоуль 18$^{r}_{3}$, ⰰналтȣль 197$^{r}_{3}$, 297$^{v}_{15}$, налтȣль 195$^{r}_{1}$; pl. ⰰналте 299$^{r}_{17}$, 294$^{v}_{4}$, art. ⰰналтеле 184$^{v}_{8}$, 264$^{r}_{12}$, 301$^{v}_{15}$, ⰰналциле 181$^{v}_{7}$ [24].

600 **înapoi** adv., prep. **1.** adv. ⰰнапои 11$^{v}_{2}$, 59$^{v}_{6}$, 74$^{v}_{14}$, 81$^{v}_{15}$, 93$^{r}_{15}$, 103$^{r}_{12}$, 128$^{v}_{9}$, 152$^{v}_{5}$, 224$^{r}_{12}$, $^{v}_{3}$, ⰰнапωи 81$^{r}_{2}$; **2.** prep. ⰰнапоѫ 297$^{r}_{3}$ [12].

601 **înălbi** vb. IV refl. ind. viit. *1* ⰰнълби-мѫ-вою 95$^{r}_{8}$ [1].

602 **înălța** vb. I ind. prez. *1* ⰰналць 3$^{r}_{11}$, ⰰналцȣ 48$^{v}_{1}$, 275$^{r}_{6}$, *3* ⰰналцѫ 223$^{v}_{15}$, 295$^{r}_{9}$, *4* ⰰнълцъмь 57$^{r}_{10}$, pf. s. *6* ⰰнълцарѫ 256$^{r}_{1}$; pf. c. *2* ⰰнълцатȣ-м-аи 110$^{r}_{16}$; viit. *6* ворь ⰰнълца 96$^{v}_{2}$; conj. prez. *4* съ ⰰнълцъмь 309$^{v}_{15}$; imper. *5* ⰰнълцаци 309$^{v}_{11}$, ⰰнълцареци 141$^{r}_{2}$; refl. ind. prez. *3* се ⰰналцѫ 66$^{r}_{7}$; pf. s. *6* ⰰнълцарѫ-се 255$^{v}_{12}$; imper. *2* ⰰналцѫ-те 104$^{v}_{4}$; ger. нълциндȣ-се 67$^{v}_{13}$ [16].

603 **înălțare** s. f. nom. sg. art. ⰰнълцарѣ 96$^{r}_{18}$ [1].

604 **încă** adv. ⰰнкѫ 10$^{v}_{14}$, 21$^{v}_{8}$, $_{18}$, 65$^{r}_{4}$, 132$^{r}_{10}$, 147$^{r}_{14}$, 148$^{v}_{11}$, 175$^{v}_{18}$, 180$^{v}_{16}$, 266$^{v}_{8}$, 269$^{v}_{10}$, 287$^{r}_{16}$, ⰰкѫ *312$^{v}_{6}$* [13].

605 **încăleca** vb. I ind. pf. s. *2* ⰰкълекаши 297$^{v}_{4}$; ger. ⰰкълекъндь 142$^{r}_{14}$ [2].

606 **încăleeare** s. f. nom. sg. art. ѧкълекарѣ 297$^{v}_{5}$ [**1**].

607 **încălecător** s. m. ac. pl. ѧкълекѫтори 285$^{r}_{18}$, art. ѧкълекѫторїи 285$^{r}_{4}$ [**2**].

608 **încălzi** vb. IV refl. ind. pf. s. *3* ѧкълзи-се 71$^{r}_{12}$ [**1**].

609 **începătură** s. f. ac. pl. art. ѧчепътѹриле 158$^{v}_{6}$ [**1**].

610 **începe** vb. III ind. pf. s. *1* ѧчепѹи 144$^{r}_{6}$; imper. *5* ѧчѣпещи 279$^{r}_{8}$; pas. ind. prez. *1* ѧчепѹтѹ-сь 94$^{v}_{17}$ [**3**].

611 **început** s. n. ac. sg. ѧчепѹть 144$^{r}_{10}$, 145$^{v}_{11}$, 220$^{r}_{16}$, art. ѧчепѹтѹль 19$^{r}_{6}$, 30$^{v}_{8}$, 46$^{r}_{18}$, 151$^{r}_{4}$, 158$^{v}_{3}$, 205$^{r}_{16}$, 221$^{v}_{17}$, 245$^{v}_{9}$, ѧчепоутѹль 263$^{r}_{1}$; pl. ѧчепѹте 195$^{v}_{3}$, art. ѧчепѹтеле 12$^{r}_{18}$, 144$^{r}_{14}$, 191$^{r}_{1}$, 210$^{r}_{2}$, 294$^{v}_{10}$, ѧчепоутеле 209$^{r}_{5}$ [**19**].

612 **închega** vb. I refl. ind. pf. s. *3* ѧнкегъ-се 236$^{v}_{12}$ [**1**].

613 **închegat** adj. f. nom. sg. ѧкегатѫ 121$^{v}_{16}$; pl. ѧкегате 121$^{v}_{18}$ [**2**].

614 **închide** vb. III ind. pf. s. *3* ѧкисе 150$^{v}_{18}$, 152$^{r}_{10}$, *6* ѧкисерѫ 23$^{v}_{1}$; pf. c. *2* ѧи ѧкись 50$^{v}_{13}$; conj. prez. *6* съ ѧкизѫ 123$^{v}_{7}$; imper. *5* ѧкидещи 301$^{r}_{15}$ [**6**].

615 **închina** vb. I refl. ind. prez. *1* ѧкинѹ-мѫ 5$^{v}_{16}$, 263$^{v}_{8}$, *4* ѧкинѫмѹ-не 256$^{v}_{14}$, ѧкинъмѹ-не 310$^{r}_{3}$, *6* ѧкинѫ-се 37$^{v}_{7}$, 133$^{v}_{2}$; pf. s. *6* ѧкинарѫ-се 37$^{v}_{12}$, 188$^{r}_{3}$, 208$^{r}_{9}$; viit. *6* ѧкина-се-ѡрь 165$^{v}_{8}$; imper. *2* ѧкини-те 84$^{r}_{18}$, *5* ѧкинаци-вѫ 47$^{v}_{2}$, 186$^{v}_{3}$, 188$^{r}_{6}$, 190$^{v}_{2}$, 191$^{r}_{4}$; conj. prez. *2* съ те ѧкини 158$^{r}_{11}$, *3* съ се ѧкине 117$^{r}_{13}$, *4* съ не ѧкинъмь 184$^{v}_{13}$, *6* съ се ѧкине 293$^{v}_{10}$ [**20**].

616 **închisură** „încuietoare" s. f. ac. pl. art. ѧкисѹреле 302$^{r}_{13}$ [**1**].

617 **încinde** „a aprinde", „a înfierbînta" vb. III ind. prez. *3* ѧчинде 149$^{v}_{9}$; imper. *2* ѧчинде 42$^{v}_{10}$; refl. ind. prez. *3* ѧчинде-се 13$^{v}_{7}$, 71$^{r}_{14}$, 154$^{r}_{1}$, 174$^{v}_{8}$, 243$^{v}_{16}$; viit. *3* ѧчинде-се-ва 2$^{v}_{8}$ [**8**].

618 **încinge** vb. III ind. pf. s. *3* ѧчинсе 28$^{r}_{2}$, 203$^{v}_{14}$; pf. c. *2* ѧчинсѹ-м-ѧи 28$^{v}_{12}$, ѧчинсоу-м-ѧи 49$^{v}_{6}$; imper. *2* ѧчинще 83$^{r}_{11}$; part. ѧнчинсь 116$^{r}_{1}$;

refl. ind. prez. *3* ѧчинцѥ-сѥ 218^{v}_{11}, *6* ѧчингꙋ-сѥ 116^{v}_{11}; pf. s. *3* ѧчинсѥ-сѥ 181^{r}_{11}, 136^{v}_{14}, 147^{v}_{17}, 208^{r}_{4}, *6* ѧчинсержь-сѥ 294^{v}_{13} [**13**].

619 **încins** „patimă" subst. ac. sg. art. ѧчисꙋль (!) 127^{r}_{7}; ѧнчинса 163^{v}_{7} [**2**].

620 **încoace** adv. ѧкоачѥ 135^{v}_{10} [**1**].

621 **înconjura** vb. I ind. prez. *1* ѧкоуницюрь 43^{r}_{8}, 100^{v}_{6}, *3* ѧкоуницюрь 54^{v}_{2}, 178^{r}_{5}, ѧкоуницꙋръ 89^{v}_{12}, *6* ѧкꙋницюрь 8^{v}_{13}, ѧкоуницюрь 107^{r}_{17}, 108^{r}_{16}; imp. *6* ѧкоуницюра 35^{v}_{8}, ѧкоуницꙋра 36^{r}_{8}, 229^{r}_{17}; pf. s. *1* ѧкоуницюрах 44^{v}_{9}, *3* ѧкꙋницꙋрь 289^{r}_{3}, ѧкꙋницюрь 302^{r}_{8}, 306^{r}_{13}, *6* ѧкоуницꙋрарь 23^{v}_{5}, 24^{v}_{16}, 229^{v}_{1}, ѧкоуницюрарь 54^{r}_{6}, 217^{r}_{3}, ѧкꙋницюрарь 229^{r}_{13}, ѧкꙋницꙋрарь 301^{v}_{13}; imper. *5* ѧкоуницꙋраци 88^{v}_{16}; part. ѧкꙋницюрать 52^{v}_{7}; (? ger.) ѧкоуницꙋрꙋ 229^{r}_{17} [**25**].

622 **încorda** vb. I ind. pf. s. *3* ѧкѡрдь 9^{r}_{18} [**1**].

623 **încotro** adv. ѧкътрꙋѡ 265^{r}_{13}, $_{15}$ [**2**].

624 **încredința** vb. I pf. s. *3* ѧкрединць 146^{v}_{4}; refl. ind. pf. s. *6* ѧкрединцарь-сѥ 149^{v}_{2} [**2**].

625 **încuibura** vb. I refl. ind. prez. *6* ѧкꙋибꙋрь-сѥ 200^{r}_{6} [**1**].

626 **încurți** „a locui" vb. IV refl. ind. pf. s. *3* ѧкоурци-сѥ 177^{v}_{9} [**1**].

627 **îndemna** „a se grăbi" vb. I refl. imper. *2* ѧдѣмнь-тѥ 128^{v}_{4} [**1**].

628 **îndulci** vb. IV ind. pf. c. *2* ѧдоулчитꙋ-мї-ми 101^{r}_{4}; refl. ind. prez. *3* ѧдоулчѣщѥ-сѥ 60^{r}_{8}; pf. s. *1* ѧдꙋлчїн-мь 232^{v}_{2}; viit. *6* ѧдꙋлчи-сѥ-воръ 65^{r}_{10}; conj. prez. *6* съ сѥ ѧдоулцѣскь (!) 120^{r}_{17}, съ сѥ ѧдоулчѣскь 201^{v}_{14}, 278^{v}_{7}; imper. *2* ѧдꙋлчѣщѥ-тѥ 64^{r}_{16} [**8**].

629 **îneca** vb. I ind. pf. s. *3* нѥкъ 124^{v}_{3}; conj. prez. *2* съ нѣчѥ 126^{r}_{4}; refl. ger. нѥкъндоу-сѥ 284^{v}_{16} [**3**].

înemă v. **inimă**.

~~630 **înferica** „a ferici" vb. I imper.~~ *2* ѧферичѣзь 251^{v}_{6} [**1**].

631 **înfierbînta** vb. I ind. pf. c. *2* ѧфїѥрбѫнтатꙋ-м-ми 22^{v}_{9} [**1**].

632 **înfige** vb. III refl. ind. pf. s. *6* ⰼфипсєрж-сє 68^{v}_{6} [**1**].

633 **înflori** vb. IV ind. prez. *3* ⰼфлꙋрѣщє 180^{v}_{9}, 197^{v}_{1}, *6* ⰼфлоурєскь 180^{v}_{15}; pf. s. *3* ⰼфлоури 46^{v}_{15}, ⰼфлꙋри 258^{r}_{2}; viit. *3* ⰼфлꙋри-ва 176^{r}_{3}, *6* ⰼфлоури-ворь 134^{r}_{7} [**7**].

634 **înfrica** „a se teme", „a se înfricoșa" vb. I refl. ind. pf. s. *6* сє ⰼфрикаржь 98^{r}_{18}, ⰼфрикаржь-сє 101^{v}_{9} [**2**].

635 **înfricat** „înfricoșător", „de temut" adj. m. ac. sg. ⰼфрикать 86^{v}_{13} [**1**].

636 **înfricos** „temător" s. m. d. pl. ⰼфрикошилорь 41^{v}_{8} [**1**].

637 **înfricoșa** vb. I refl. ind. pf. s. *1* ⰼфрикошаржь-сє 19^{v}_{7}; pas. ind. prez. *2* ⰼфрикошать єщи 142^{r}_{16} [**2**].

638 **înfrînge** vb. III ind. pf. c. *3* ⰼфрънт-аꙋ 220^{v}_{9} [**1**].

639 **înfrumuseța** vb. I ind. prez. *2* ⰼфржмсєцєзи 116^{r}_{10} [**1**].

640 **înfrumusețat** adj. f. nom. pl. ⰼфрꙋмсєцатє 274^{v}_{5} [**1**].

641 **înger** s. m. nom.-ac. sg. art. ⰼцєрꙋль 59^{v}_{10}, $_{13}$, 284^{r}_{15}, ⰼнцєрꙋль 306^{r}_{15}; pl. ⰼцєри 10^{v}_{6}, 150^{v}_{12}, 263^{v}_{5}, art. ⰼнцєрїи 57^{v}_{6}, ⰼцєрїи 188^{r}_{6}, 198^{r}_{1}, $^{v}_{14}$, 280^{v}_{13}, 307^{v}_{10}, ⰼцє (!) 293^{v}_{10}; g.-d. ⰼцєрилорь 178^{v}_{12}, 288^{v}_{14} [**16**].

642 **îngeresc** adj. f. ac. sg. ⰼцєрѣскж 148^{r}_{11} [**1**].

643 **înghimpa** vb. I ind. pf. s. *3* ⰼгимпь 53^{v}_{6} [**1**].

644 **înghiți** vb. IV ind. prez. *4* ⰼгици (м) 62^{r}_{7}; pf. s. *3* ⰼнгици 106^{r}_{15}, ⰼгици 208^{r}_{2}, 286^{r}_{18}; conj. prez. *3* съ ⰼгицж 126^{r}_{5}; cond. pf. *6* ⰼгицинє-врѣ 250^{v}_{4}; pas. ind. pf. s. *3* ⰼгицитж фꙋ 213^{v}_{9} [**7**].

645 **îngîna** „a batjocori" vb. I ind. pf. s. *6* ⰼгънаржь 155^{v}_{16} [**1**].

646 **îngrădi** vb. IV ind. prez. *3* ⰼгржд ѣщє 215^{r}_{7}; refl. pf. s. *6* ⰼгржд иржь-сє 113^{v}_{17} [**2**].

~~647 **îngrădire** s. f. ac. sg. ⰼгръдирє~~ 269^{r}_{13} [**1**].

648 **îngrășa** vb. I refl. ind. pf. s. *3* ⰼнгръшж-сє 289^{v}_{15} [**1**].

649 **îngropător** „gropar" s. m. ac. sg. ѩгрꙋпѫторю 153^{v}_{11} [**1**].

650 **îngroșa** vb. I refl. ind. pf. s. *6* ѩгрошаѫ-се $285^{v}_{17, 18}$ [**2**].

651 **înlăuntru** adv. ѩлъꙋнтрꙋ 84^{v}_{5} [**1**].

în-lung-răbdătoriu adj. m. ac. sg. ѩ-лоунгь-ръбдѫтѡрю 9^{r}_{12}, ѩ-лоунгь-ръбдѫторю 166^{v}_{2}, 275^{v}_{14}, ѩ-лꙋнгь-ръбдѫторю 196^{v}_{10} [**4**].

652 **înmicșora** „a micșora" vb. I ind. pf. c. *3* ѩмикшꙋрат-аꙋ 10^{v}_{5} [**1**].

653 **înminuna** „a minuna" vb. I ind. prez. *3* ѩминꙋнѫ 52^{v}_{6}; imper. *2* ѩминꙋнѫ 23^{r}_{8} [**2**].

654 **înmîndri** „a înțelepți" vb. IV ind. prez. *3* ѩмѫндрѣцѣ 278^{r}_{9}; pf. c. *2* ѩмѫндритꙋ-м-аи 239^{v}_{10}; conj. prez. *3* ѩмѫндрѣскѫ 204^{r}_{5}; refl. imper. *5* ѩмѫндрици-вѫ 182^{v}_{5} [**4**].

655 **înmulți** vb. IV ind. prez. *3* ѩмꙋлцѣцѣ 149^{v}_{7}; *6* ѩмꙋлцескꙋ 250^{r}_{11}; pf. s. *2* ѩмꙋлциши 116^{v}_{2}, 263^{v}_{18}, *3* ѩмꙋлци 93^{v}_{3}; pf. c. *2* ѩмоулцит-аи 116^{r}_{13}, ѩмꙋлцит-аи 131^{v}_{12}; conj. prez. *2* съ ѩмꙋлцѣщи 304^{v}_{5}; refl. ind. prez. *3* ѩмоулцѣцѣ-се 91^{r}_{6}, ѩмꙋлцѣцѣ-се 180^{v}_{11}, *6* ѩмꙋлцескꙋ-се 180^{v}_{16}, 274^{v}_{11}; pf. s. *3* ѩмꙋлци-се 4^{v}_{15}, 209^{r}_{7}, ѩмоулци-се 236^{v}_{8}, *6* ѩмоулцирѫ-се 70^{v}_{5}, ѩмоулцирѫ-сѧ 73^{v}_{3}, 74^{v}_{3}, ѩмꙋлцирѫ-се 124^{v}_{10}, 214^{v}_{9}; viit. *6* ѩмꙋлци-се-ворь 266^{v}_{6} [**21**].

656 **înmulțire** s. f. ac. sg. ѩмоулцире 249^{v}_{2}, art. ѩмꙋлцирѣ 183^{v}_{8} [**2**].

657 **înnoi** vb. IV imper. *2* ѩнѡѫцѣ 95^{v}_{1} [**1**].

658 **înota** vb. I ind. prez. *6* ноатѫ 201^{r}_{2} [**1**].

659 **ins** cj., pr. pers. **1.** cj. ѩнсѫ $71^{v}_{8, 11}$, 72^{r}_{14}, 90^{v}_{18}, 111^{v}_{5}, 112^{r}_{8}, 122^{v}_{6}, 136^{v}_{1}, 141^{r}_{16}, 164^{r}_{10}, 178^{r}_{18}, 268^{v}_{12}, ѩсѫ 111^{v}_{10}, 254^{r}_{10}; **2.** pr.: **a**) pr. pers. m. ac. sg. -ѫнсь 13^{v}_{18}, $25^{r}_{7, 14}$, $37^{v}_{7, 14}$, 57^{r}_{16}, 64^{v}_{4}, 76^{r}_{16}, 91^{v}_{17}, 112^{r}_{5}, 115^{r}_{5}, 120^{v}_{6}, 128^{r}_{16}, 137^{v}_{17}, 143^{r}_{12}, 152^{r}_{5}, 156^{r}_{7}, $164^{r}_{9, 6}$, 167^{r}_{17}, 181^{r}_{4}, 186^{r}_{8}, 187^{v}_{6}, 197^{v}_{3}, 203^{r}_{10}, 208^{v}_{4}, 265^{r}_{12}, $270^{v}_{3, 4}$, 273^{r}_{15}, 288^{r}_{9}, 311^{v}_{16}, ѩнсь 288^{r}_{18}, -нсь 189^{v}_{7}, инсь 17^{v}_{10}, 18^{v}_{8}, 24^{v}_{5}, 25^{v}_{1}, 27^{v}_{15}, 33^{v}_{4}, 41^{v}_{8}, 44^{r}_{11}, $57^{v}_{7, 12, 15}$, 59^{r}_{5},

65r13, 67r8, 68r15, 100v17, 112r3, 119v18, 121v12, 122v17, 172r14, 218v2, 221r17, 230v6, жнеѹ 121r13, 167v4, -неѹ 214r16, инеѹ 140v12, art. жнеѹль 4r17, 9v2, 94r10, 133r12, 191r13, инеѹль 201r4; pl. жнши 43v1, 80r14, 102v17, 114v14, 133v14, 176v3, 177r11, 190v11, 203v6, 204v3, 225v3, 259v9, 266r18, 283r4, 284v4, 290v4, 291r2, 7, v8, 298r18, 312r12, инши 21r8, 101r9, 106r10, 148r17, v13, 150r15, v9, 173r17, 205v5, 208v15, 253r10, 268r18, 287r1, 290r17, v18, 292v12, ъншн 122r8, art. жншїи 6v1, 13r18, 135v12, 186v18, иншии 127r5, иншїи 287v3, 291v2; f. ac. sg. жнеж 60r5, 104v12, 122r2, 128r7, 218v9, 230r9, 12, 272v2, 278r3, art. инса 39r5; pl. жнее 177r9, 239r9, инее 25r14, 58v15; b) pr. de întărire: ѧнсь 80r15, ѧнеж 204r4, ѧсоу 28r18 [145].

660 **însetoşa** vb. I ind. pf. s. *3* ѧсетошж 77r7 [1].

661 **însingura** vb. I ind. pf. s. *3* ѧсингоурж-се 193v14 [1].

662 **înstrăina** vb. I pas. ind. pf. s. *6* ѧстрїинаци фоурж 105v6 [1].

663 **însumi** pr. ѧсоуми 77v15, ѧсѹши 284r13, ѧнсѹшь 284r15, ѧнсѹши 284r13, 289r14 [5].

664 **însupţia** vb. I ind. prez. *1* ѧсѹпциезь 286r6; imper. *2* ѧсоупциѫзж 47v14 [2].

în-sus „cel preaînalt" s. m. voc. sg. ѧ-соусе 174v4, 180r12 [2].

665 **înşela** vb. I ind. prez. *3* ѧшалж 20r12; refl. ind. viit. *3* ѧшелаce-ва 292r18 [2].

666 **înşelăciune** s. f. ac. sg. ѧшелжчюне 6r9, 53r14, 58r11, 61v5, 69v15, 96v11, 204r16, 268r1, ѧшелъчюне 93v4, ѧшилъчюне 39v1, art. ѧшелжчюнѣ 136v2; pl. ѧшелжчюни 63r1, 100v11 [13].

667 **înşelător** adj. m. ac. sg. ѧшелжторю 22v2; f. nom.-ac. sg. ѧшелъторе 17r10, ѧшелжтwаре 17r14 [3].

668 **întări** vb. IV ind. prez. *3* ѧтърѣще 200r2; pf. s. *1* ѧтъріи 140v13, *3* ѧтъри 181r12, 260v1; imper. *2* ѧтърѣще 95v8, 123r16; refl. ind. pf. s. *1* ѧтъріи-мж 18v8, *3* ѧтъри-се 228r12 [8].

669 **întărîta** vb. I ind. prez. *1* ѧтържть 290^{v}_{9}, *3* ѧтържтж 13^{v}_{14}; pf. s. *6* ѧтържтаржь 61^{r}_{5}, 139^{v}_{14}, 149^{v}_{16}, 151^{v}_{17}, 212^{r}_{6}; refl. ind. pf. s. *3* ѧтържтж-се 290^{r}_{14} [**8**].

670 **întărîtare** s. f. ac. sg. ѧтържтаре 61^{r}_{6}, 81^{r}_{15}, 153^{v}_{15} [**3**].

671 **întina** vb. I refl. ind. pf. s. *1* ѧнтинаи-мж 124^{r}_{17}; conj. prez. *1* съ мж ѧнтинь 125^{v}_{18} [**2**].

672 **întinde** vb. III ind. prez. *3* ѧтинде 106^{r}_{6}; pf. s. *2* ѧтинсеши 198^{v}_{6}, 297^{v}_{7}, *6* ѧнтинсержь 16^{r}_{3}, ѧтинсержь 65^{v}_{2}, 114^{r}_{13}, 267^{v}_{16}; conj. prez. *6* съ ѧтинзжь 146^{v}_{7}; imper. *2* ѧтинде 83^{r}_{14}; ger. ѧтинзъндь 297^{v}_{7} [**10**].

673 **întins** adj. f. nom. sg. тинсжь 200^{v}_{16} [**1**].

674 **întîi** adv., num. ord. **1.** adv. ѧтъю 172^{v}_{14}; **2** num. ord. ѧтъе 151^{r}_{2}, 284^{v}_{15}, ѧтъи $258^{bis\ v}_{10}$, ѧтъии 260^{v}_{13} [**5**].

675 **întoarce** vb. III ind. prez. *1* ѧторкь 122^{v}_{12}, ѧнторкꙋ 122^{v}_{11}, *2* ѧторчи 18^{r}_{9}, 82^{v}_{1}, 139^{r}_{1}, 169^{r}_{13}, *3* ѧтоарче 14^{v}_{15}, 30^{v}_{14}, 117^{v}_{2}, *6* ѧторкь 164^{r}_{9}; pf. s. *1* ѧторшь 235^{v}_{7}, *2* ѧторсеши 131^{v}_{13}, *3* ѧторсе (!) 37^{r}_{7}, ѧтоарсе 38^{r}_{13}, 150^{r}_{11}, 204^{r}_{14}, $^{v}_{9}$, 224^{v}_{10}; pf. c. *2* ѧторс-аи 49^{r}_{7}, $^{v}_{3}$, 75^{v}_{11}; viit. *1* ѧтоарче-вою 290^{r}_{17}; conj. prez. *6* съ ѧтоаркж 237^{v}_{15}; imper. *2* ѧтоарче 7^{r}_{5}, 45^{r}_{3}, 95^{r}_{13}, 126^{r}_{14}, 157^{r}_{7}, 163^{v}_{8}, 176^{v}_{17}, 193^{r}_{9}, 257^{r}_{6}, 272^{r}_{12}, ѧторче 155^{v}_{5}, $_{18}$, 234^{v}_{6}; ger. ѧторкъндꙋ 163^{v}_{15}, ѧтѡркжндь 201^{r}_{13}; refl. ind. prez. *3* се ѧтоарче 149^{v}_{12}, *6* ѧторкꙋ-се 37^{v}_{4}, 135^{v}_{10}, 199^{r}_{14}; imp. *3* ѧтоарчѣ-се 149^{r}_{9}; pf. s. *3* ѧтоарсе-се 9^{v}_{11}, *6* ѧтоарсержь-се 8^{v}_{14}, 149^{v}_{18}, ѧтоарсержь-сѧ 151^{v}_{11}; viit. *2* ѧтоарче-те-вири 27^{r}_{16}, *3* ѧтоарче-се-ва 183^{r}_{9}, *5* вж вещи ѧтоарче 9^{r}_{16}, *6* ѧтоарче-се-ворь 95^{v}_{12}; imper. *2* ѧтоарче-те 156^{v}_{6}, 227^{r}_{2}, *5* ѧтоарчещи-вж 175^{v}_{11}, *6* ѧтоаркж-се 7^{v}_{11}; part. ѧторсь 131^{v}_{8} [**56**].

---

676 **întort** „îndărătnic" s. m. ac. pl. art. ѧторцїи 27^{r}_{16} [**1**].

întra v. **intra**.

677 **între** prep. ѧнтрє 5^{v}_{5}, 13^{r}_{15}, 20^{v}_{2}, 21^{v}_{11}, 26^{v}_{16}, 27^{r}_{8}, 31^{v}_{13}, 37^{r}_{14}, 38^{v}_{9}, 42^{v}_{12}, 61^{r}_{15}, $62^{v}_{13, 14}$, 69^{r}_{15}, $^{v}_{7}$, 70^{r}_{15}, 71^{v}_{6}, 76^{v}_{10}, 81^{v}_{4}, 92^{v}_{2}, 93^{v}_{15}, $94^{v}_{7, 11}$, 97^{v}_{9}, 99^{r}_{9}, 103^{r}_{10}, $^{v}_{12}$, 104^{v}_{11}, 110^{v}_{16}, 120^{r}_{17}, 121^{r}_{1}, 126^{v}_{18}, 136^{r}_{15}, 144^{v}_{3}, 146^{v}_{16}, $154^{v}_{8, 12}$, 155^{r}_{17}, 161^{r}_{7}, 165^{v}_{8}, 166^{r}_{16}, $167^{v}_{12, 13}$, $171^{v}_{2, 6}$, 173^{v}_{10}, 175^{v}_{14}, 176^{r}_{11}, 184^{v}_{16}, 185^{v}_{15}, 189^{r}_{3}, $^{v}_{2}$, 192^{r}_{7}, $^{v}_{11}$, 193^{r}_{3}, 210^{v}_{8}, $218^{r}_{5, 9}$, 227^{r}_{11}, $^{v}_{9, 11}$, 228^{r}_{4}, 230^{v}_{3}, $234^{bis\ r}_{18}$, $246^{v}_{1, 4}$, 250^{r}_{15}, $263^{v}_{4, 14}$, 269^{r}_{8}, $^{v}_{18}$, $271^{v}_{9, 15}$, 297^{r}_{1}, $305^{r}_{3, 13}$, 312^{r}_{3}, ѧтрє 6^{r}_{3}, 52^{r}_{16} [**79**].

678 **întreba** vb. I ind. imp. *3* ѧнтрєба 60^{v}_{1}; pf. s. *6* ѧнтрєбарѫ 262^{v}_{4}; imper. *2* ѧнтрѣбѫ 288^{v}_{6}, *5* ѧнтрєбаци 249^{r}_{16} [**4**].

679 **întrece** vb. III imper. *2* ѧнтрєчї 23^{v}_{13} [**1**].

680 **întregi** „a se îngrăşa" vb. IV refl. pf. s. *3* ѧнтрєци-сє 116^{v}_{9} [**1**].

681 **întrista** vb. I ind. imp. *1* ѧтристa 60^{v}_{15}; pf. s. *3* ѧнтристѫ 271^{v}_{16} [**2**].

682 **întru** prep. ѧнтрꙋ 4^{r}_{5}, $^{v}_{12}$, $13^{r}_{2, 5}$, $14^{r}_{8, 17}$, $^{v}_{3, 4, 9, 13}$, 15^{r}_{6}, 16^{r}_{7}, 19^{r}_{6}, $20^{r}_{4, 11}$, $^{v}_{8}$, 21^{v}_{18}, 22^{r}_{3}, $^{v}_{1, 10}$, 25^{v}_{12}, 28^{r}_{7}, 29^{v}_{14}, 30^{v}_{1}, 32^{v}_{7}, 34^{r}_{14}, 42^{v}_{14}, 46^{r}_{15}, 48^{v}_{18}, 52^{r}_{4}, $^{v}_{9}$, 62^{r}_{4}, 64^{r}_{14}, 67^{r}_{13}, 71^{r}_{13}, 74^{r}_{5}, 83^{v}_{5}, $90^{v}_{10, 15}$, 95^{v}_{1}, $97^{v}_{13, 16}$, $100^{r}_{5, 14}$, $101^{r}_{9, 11}$, 103^{v}_{5}, 104^{r}_{2}, 105^{r}_{4}, 112^{r}_{11}, 115^{v}_{7}, 117^{r}_{10}, 118^{v}_{15}, 122^{r}_{10}, $^{v}_{12}$, 123^{r}_{17}, 124^{v}_{2}, 131^{r}_{4}, 132^{r}_{3}, 138^{v}_{4}, $141^{v}_{11, 13, 14}$, 144^{r}_{14}, 145^{r}_{5}, 147^{r}_{18}, 151^{v}_{17}, 154^{v}_{7}, 159^{v}_{3}, 162^{r}_{14}, 168^{r}_{16}, 169^{r}_{4}, 177^{v}_{6}, 178^{r}_{11}, 179^{v}_{14}, 180^{v}_{3}, 181^{v}_{8}, 182^{v}_{3}, $183^{v}_{2, 9}$, 185^{v}_{14}, 186^{v}_{8}, 195^{v}_{3}, 202^{r}_{9}, 203^{r}_{13}, 209^{r}_{5}, $^{v}_{4}$, 210^{r}_{2}, 211^{v}_{18}, 212^{r}_{8}, 215^{v}_{7}, 219^{r}_{4}, 222^{v}_{1}, 226^{r}_{15}, 228^{v}_{17}, 232^{r}_{11}, $^{v}_{3}$, 248^{v}_{11}, 250^{v}_{1}, 252^{r}_{6}, 266^{r}_{12}, 267^{v}_{2}, 268^{v}_{2}, 272^{r}_{3}, 274^{r}_{7}, $^{v}_{16}$, 279^{v}_{16}, $282^{v}_{4, 16, 17}$, 283^{r}_{11}, $284^{r}_{3, 5}$, 285^{v}_{3}, $286^{r}_{10, 13}$, $^{v}_{6}$, 287^{v}_{1}, 290^{r}_{2}, $295^{r}_{1, 4}$, 297^{v}_{2}, 298^{v}_{12}, 301^{v}_{12}, 303^{v}_{9}, 305^{r}_{11}, 308^{v}_{18}, 312^{r}_{14}, $^{v}_{7}$, ѧнтроу 1^{r}_{5}, 17^{r}_{10}, 19^{r}_{3}, 105^{v}_{2}, 194^{r}_{15}, 285^{r}_{15}, ѧнтр- 6^{v}_{1}, 9^{v}_{2}, 13^{r}_{18}, $^{v}_{18}$, 25^{r}_{7}, $^{v}_{14}$, $37^{v}_{7, 14}$, 43^{v}_{1}, 60^{r}_{5}, 64^{v}_{4}, 76^{r}_{15}, 80^{r}_{13}, 85^{v}_{4}, 89^{r}_{4}, 91^{v}_{17}, 102^{v}_{17}, 104^{v}_{12}, 112^{r}_{5}, 114^{v}_{14}, 115^{r}_{5}, 120^{v}_{6}, 121^{r}_{13}, $122^{r}_{2, 8}$, $128^{r}_{7, 16}$, 133^{r}_{12}, $^{v}_{14}$, 135^{v}_{12},

137v17, 139r11, 143r12, 152r5, 156r7, 164v6, 167r17, v4, 176v3, 177r9, 11, 181r4, 186r8, v18, 187v6, 191r13, 197v3, 203r10, v6, 204v3, 208v4, 213r17, 218v9, 225v3, 230r9, 12, 239r9, 259v9, 266r18, 270v3, 4, 272v2, 273r15, 278r2, 283r4, 284v4, 288r9, 290v4, 291r2, 7, v8, 298r18, 311v16, 312r12, v11, ѧтр 4v3, 18r13, 274v9, ѧтрȣ 29r13, 95r17, ѧнѣтроу (!) 17r10 [**214**].

683 **întuneca** vb. I ind. pf. s. *3* ѧтȣнекѫ 204v7; refl. ind. prez. *3* ѧнтȣнекѫ-се 265v12 [**2**].

684 **întunecat** adj., s. m. **1** adj. f. ac. sg. ѧтȣнекатѫ 25v12; **2**. s. m. nom. pl. art. ѧтȣнекацїи 140r5 [**2**].

685 **întunereca** „a se întuneca" vb. I refl. ind. prez. *6* ѧтȣнѣрече-се 127r2 [**1**].

686 **întuneric** „întuneric"; „zece mii" s. n. nom.-ac. sg. ѧнтȣнѣрекь 16r7, ѧтȣнѣрекь 100r9, 312r14, оунтȣнѣрекь 25v3, 8, 59v12, 122r6, 6, 169r5, 178r11, 200r15, 204v6, 211v18, 222v1, оуѧтȣнѣрекь *312v10*, оунтоунѣрекь 168r16, 187v2, ȣнтȣнѣрекь 159v3, art. оунтоунѣрекȣль 27v6, 265v8, оунтȣнѣрекȣль 265v12, 15, оунтȣнѣрекȣ 212r15, оунтȣнѣрекоу 308v6; pl. ѧтоунѣрече 305r11, оунтȣнѣрече 178r16, 271v15, ȣнтȣнѣрече 291v15 [**28**].

687 **înțelegător** adj., s. m. **1**. adj. m. ac. sg. ѧцелегъторю 98r5; pl. ѧцелегътори 19v2; **2**. s. m. nom. pl. art. ѧцелегъторїи 75r16 [**3**].

688 **înțelege** vb. III ind. prez. *1* ѧцелегь 191v16, 232v6, ѧцелегȣ 54r8, *3* ѧцелѣцѥ 31v1, 56r10, 180r4, 182v1, 295v14, 300r2, *6* ѧцелегь 98r12; pf. s. *1* ѧцелешь 136r13, v16, 239v1, 14, 240r14, 268v9, 296r13, *2* ѧцелесеши 74r3, 264v13, *3* ѧцелѣсе 97v11, 119r1, *4* ѧцелѣсемȣ 145v13, *6* ѧцелѣсержѫ 46v4, 115r2, 138r10, 159v3, 207r3; viit. *1* вою ѧцелѣцѥ 136r18, ѧцелѣцѥ-вою 232v14, *3* ѧцелѣцѥ-ва 215r10, *6* ѧцелѣцѥ-ворь 305v17; conj. prez. *1* съ ѧцелегь 71v1, *3, 6* съ ѧцелѣгѫ 13r18, 63r3, 291v10, *312v5*; imper. *2* ѧцелѣцѥ 5r8, 34v4, 244r11, *5* ѧцелѣцѥци 2r15, 86r15, 93v17, 182v3, 288v4; inf. а ѧцелѣцѥ 19r12, ѧцелѣцѥ 106r13; ger. ѧцелегъндь 87r12 [**47**].

689 **înțelegere** s. f. ac. sg. ѧцелѣцере 260^{r}_{16} [**1**].

690 **înțelepciune** s. f. nom.- ac. sg. ѧцелепчюне 79^{v}_{11}, 82^{v}_{14}, 89^{v}_{5}, 135^{v}_{15}, 222^{r}_{1}, 294^{v}_{8}, 312^{r}_{7}, art. ѧцелепчюнѣ 76^{v}_{17}, 98^{v}_{13}, 137^{v}_{5}, 145^{v}_{2}, 169^{v}_{11}, 265^{r}_{9}, ѧцелепчꙋнѣ 270^{r}_{13}; d. ѧцелепчюнїеи 279^{r}_{3}; ac. pl. ѧцелепчюни 30^{r}_{11}, 153^{r}_{8}, 182^{v}_{12}, 236^{r}_{14} [**19**].

691 **înțelept** s. m. ac. pl. art. ѧцелепцїи 90^{r}_{8} [**1**].

692 **înțelepți** vb. IV ind. prez. *3* ѧцелепцѣзѫ 30^{v}_{17}, 233^{v}_{11}, ѧцелепцѧзѫ 242^{v}_{16}; pf. s. *3* ѧцелепцїи 21^{v}_{7}; imper. *2* ѧцелепцѣще 237^{r}_{8}, ѧцелепцѣзѫ 234^{r}_{14}, 242^{r}_{17}, 246^{v}_{5}; refl. ind. pf. s. *1* ѧцелепцїи-мѫ 239^{v}_{18} [**9**].

693 *înțelegătură* s. f. ac. sg. ѧцелегѫтꙋрѫ 312^{v}_{15} [**1**].

694 *înțeles* s. n. ac. sg. art. ѧцелесꙋль 312^{v}_{8} [**1**].

695 **învăpăia** „a se aprinde" vb. I refl. ind. pf. s. *3* ѧвъпѫе-се 25^{r}_{17} [**1**].

696 **învăța** vb. I ind. prez. *1* ѧвъць 95^{v}_{10}, *2* ѧвеци 131^{r}_{9}, 182^{v}_{17}, 183^{r}_{1}, 246^{v}_{8}, *3* ѧвацѫ $28^{r}_{8, 18}$, 41^{r}_{10}; imp. *3* ѧвъца 272^{r}_{4}, *6* ѧвъца 239^{v}_{14}; pf. s. *3* ѧвъцѫ $182^{v}_{10, 12}$, 236^{r}_{7}, 273^{r}_{8}, 289^{r}_{4}; viit. *1* ѧвъца-вою 58^{r}_{5}, 257^{r}_{16}; conj. prez. *6* съ ѧвѣце 204^{r}_{3}; imper. *2* ѧвацѫ $40^{v}_{6, 9}$, 113^{r}_{17}, 232^{r}_{14}, 233^{v}_{7}, $236^{r}_{14, v4}$, 240^{v}_{11}, 242^{r}_{15}, 243^{v}_{2}, 272^{v}_{7}; refl. ind. prez. *1* ѧвъцꙋ-мѫ 144^{r}_{12}, 232^{v}_{8}, 241^{v}_{6}, *3* ѧвацѫ-се 62^{v}_{4}, 67^{r}_{10}, 69^{v}_{15}, 132^{r}_{11}, *4* ѧвъцѫмꙋ-не 176^{v}_{9}; pf. s. *1* ѧвъцаи-мѫ 143^{v}_{9}, 231^{v}_{16}, $234^{bis\ v}_{2}$, 272^{r}_{1}, ѧвъцаю-мѫ 236^{v}_{13}, *3* ѧвъцѫ-сѧ 299^{v}_{12}, *6* ѧвъцарѫ-се 176^{v}_{1}; viit. *1* ѧвъца-мѫ-вою 237^{r}_{8}; conj. prez. *1* съ мѫ ѧвъць 236^{v}_{16}, 244^{v}_{6}; съ ѧвъць *312^{v}_{9}*; imper. *5* ѧвъцаци-вѫ 2^{r}_{16}, 299^{v}_{9} [**50**].

697 **învățare** s. f. nom.-ac. sg. art. ѧвъцарѣ 108^{v}_{13}, 237^{v}_{8}, 246^{v}_{18} [**3**].

698 **învățătură** s. f. nom.ac. sg. ѧвъцѫтꙋрѫ 2^{v}_{4}, $239^{v}_{7, 15}$, 244^{r}_{8}, ѧвъцѫтоурѫ 233^{r}_{18}, 236^{r}_{14}, art. ѧвъцѫтꙋра $28^{r}_{15, 17}$, 31^{v}_{12}, 71^{r}_{13}, 89^{v}_{4}, 93^{r}_{13}, 239^{r}_{5}, 300^{v}_{9} [**14**].

699 **învechi** vb. IV refl. ind. prez. *6* ѧвекескꙋ-се 195^{v}_{9} [**1**].

700 **învești** „a (se) îmbrăca" vb. IV ind. prez. *1* ѧвъскь 257^{v}_{11}, ѧвѣскь

258$^{r}_{1}$, pf. s. *3* ѧвєци 279$^{r}_{11}$; part. ѧвєцинтѫ 84$^{r}_{9}$, $^{v}_{7}$; refl. ind. prez. *2* ѧвєци-тє 198$^{v}_{4}$, *3* ѧвєцє-сє 218$^{v}_{9}$; imp. *1* ѧвєцинѫ 60$^{v}_{7}$; pf. s. *3* сє ѧвєци 181$^{r}_{9}$, ѧвєци-сє 181$^{r}_{10}$, 218$^{v}_{4}$, *6* ѧвєцирѫ-сє 116$^{v}_{12}$, 135$^{r}_{15}$; pf. c. *2* ѧвєцитꙋ-тѣи 198$^{v}_{5}$; viit. *6* ѧвєци-сє-ворь 257$^{r}_{2}$; conj. prez. *3* съ сє ѧвѣскѫ 219$^{v}_{9}$, $_{11}$ [**17**].

701 **înveștire** ,,îmbrăcăminte'' s. f. ac. sg. art. ѧвєцирѣ 125$^{v}_{5}$, 199$^{r}_{2}$ [**2**].

702 **învia** vb. I ind. prez. *1* ѧвїꙋ 17$^{v}_{7}$, *2* ѧвїи 157$^{r}_{5}$, 163$^{v}_{15}$, 264$^{r}_{14}$, *3* ѧвїє 75$^{v}_{4}$, 234$^{bis\ v}_{15}$, 295$^{r}_{3}$, *6* ѧвїꙋ 168$^{v}_{16}$; viit. *3* ѧвїє-вѧ 142$^{v}_{5}$, *6* вѡрь ѧвїє 1$^{r}_{3}$, ѧвїє-ворь 301$^{r}_{5}$; conj. prez. *3* съ ѧвїє 76$^{r}_{14}$, 120$^{r}_{4}$, 292$^{v}_{17}$, 300$^{r}_{17}$; imper. *2* ѧвїє 8$^{v}_{7}$, 13$^{r}_{12}$, 14$^{v}_{17}$, 23$^{v}_{13}$, 76$^{v}_{3}$, 82$^{v}_{8}$, 140$^{r}_{11}$, 154$^{v}_{15}$, 159$^{v}_{12}$, 232$^{v}_{11}$, 233$^{v}_{4}$, 234$^{v}_{7,\ 15}$, 238$^{v}_{10}$, 240$^{v}_{7}$, 244$^{v}_{10}$, 245$^{r}_{8,\ 15}$, $^{v}_{7}$, 256$^{v}_{16}$, 272$^{v}_{13}$, ѧвїи 82$^{r}_{17}$ [**37**].

703 **înviere** s. f. ac. sg. ѧвїєрє 194$^{r}_{16}$; g. ѧвїєрєи 116$^{v}_{18}$ [**2**].

704 **învinge** vb. III ind. prez. *6* ѧвъѧкь 90$^{v}_{12}$; pf. s. *6* ѧвънкꙋрѫ 210$^{r}_{10}$; pf. c. *2* ѧвисꙋ-м-ѧи 131$^{v}_{8}$, 239$^{r}_{9}$; conj. prez. *1* съ ѧвънкь 299$^{r}_{17}$, *2* съ ѧвинци 94$^{v}_{14}$, *3* съ нꙋ ѧвъѧгѫ 243$^{r}_{11}$; cond. prez. *3* ѧвъѧкꙋрє 31$^{v}_{5}$; imper. *2* ѧвєнцє 107$^{v}_{18}$ [**9**].

705 **învîrtoșa** ,,a (se) întări'' vb. I ind. prez. *1* ѧврътошꙋ 54$^{r}_{10}$, *3* ѧврътоашѫ 65$^{v}_{14}$, 172$^{r}_{12}$, pf. s. *3* ѧврътошѫ 197$^{r}_{4}$, 204$^{r}_{12}$, ѧврътоше 279$^{v}_{14}$, *6* ѧврътошарѫ 114$^{v}_{2}$; pf. c. *2* ѧврътошат-ѧи 68$^{v}_{7}$, 156$^{v}_{12}$, 157$^{r}_{2}$, ѧврътѡшат-ѧи 139$^{r}_{8}$, ѧврътѡшатꙋ-м-ѧи 76$^{v}_{10}$; imper. *2* ѧврътѡшѫ 233$^{v}_{15}$, *5* ѧврътошарєци 185$^{r}_{5}$; refl. ind. prez. *3* ѧврътоашє-сє 45$^{v}_{10}$, ѧврътоашѫ-сє 295$^{v}_{1}$, ѧврътошѫ-сѧ 222$^{v}_{15}$; pf. s. *1* ѧврътошаи-мѫ 129$^{v}_{16}$, *3* ѧврътошѫ-сє 168$^{r}_{18}$, ѧврътѡшѫ-сє 265$^{r}_{11}$, ѧврътоше-сє 294$^{r}_{8}$, *6* сє ѧврътошарѫ 26$^{r}_{18}$, ѧврътѡшарѫ-сє 70$^{v}_{3}$, ѧврътошарѫ-сє 124$^{v}_{13}$, 266$^{v}_{4}$, 271$^{r}_{9}$; conj. prez. *3* съ сє ѧврътоашѫ 13$^{r}_{13}$, 171$^{r}_{13}$, *6* съ сє ѧврътошазє 293$^{v}_{14}$; imper. *5* ѧврътошаци-вѫ 53$^{r}_{3}$, 202$^{v}_{1}$; pas. viit. *3* вѧ ѳи ѧврътошать 134$^{r}_{3}$ [**32**].

706 **învîrtoșare** ,,întărire'' s. f. nom.-ac. sg. ѧврътошарє 129$^{v}_{5}$;

ѧвръtѡшаре 135$^{r}_{7}$, art. ѧвръtѡшарѣ 203$^{v}_{4}$, ѧвъртошарѣ 283$^{r}_{11}$ [4].

707 **învîrtoşat** adj. f. nom. pl. ѧвръtошате 221$^{v}_{9}$ [1].

708 **învolbi** „a înveli" vb. IV ind. prez. *2* ѧволби 195$^{v}_{11}$ [1].

709 **învrăjbi** vb. IV ind. prez. *3* ѧвръжбѣще 196$^{v}_{14}$; pf. s. *3* ѧвръжбїе 100$^{r}_{2}$ [2].

J

710 **jaloste** s. f. nom. sg. art. жалостѣ 243$^{v}_{13}$ [1].

711 **jelanie** s. f. nom.-ac. sg. art. желанїѧ 15$^{v}_{5}$; 33$^{r}_{6}$, 69$^{r}_{16}$, 196$^{r}_{18}$, 223$^{r}_{10}$ [5].

712 **jelui** vb. IV. ind. prez. *3* желѹѧще 77$^{r}_{4}$, 161$^{v}_{12}$, желоуѧще 77$^{r}_{5}$; imp. *3* желѹнѧ 289$^{r}_{9}$; pf. s. *1* желѹїю 243$^{r}_{2}$; imper. *5* желѹици 112$^{r}_{16}$; conj. prez. *3* съ желѹѧскѫ 233$^{r}_{3}$ [7].

713 **jeluit** adj. f. ac. sg. желѹитѫ 208$^{v}_{8}$ [1].

714 **jertfă** s. f. ac. sg. жрътвѫ 4$^{v}_{6}$, 44$^{v}_{10}$ [2].

715 **jidov** s. m. ac. pl. жидѡви 1$^{r}_{12}$ [1].

716 **joc** s. n. (în loc vb.) ac. sg. жокь 201$^{r}_{4}$ [1].

717 **jos** adv. жось 147$^{r}_{12}$, 213$^{r}_{11}$, с
жо 295$^{r}_{4}$; în compuse: жось-лепѫдацїи, жось-лепъдацїи [2] v. **jos-lepădat** [5].

jos-lepădat „gîrbovit" s. m. ac. pl. art. жось-лепѫдацїи 276$^{v}_{4}$, жось-лепъдацїи 278$^{r}_{11}$ [2].

718 **juca** vb. I ind . pf. s. *6* жѹкарѫ 224$^{r}_{14}$; part. жоукать 224$^{v}_{4}$ [2].

719 **jude** s. m. nom.-ac. sg. жѹде 204$^{r}_{2}$, цоуде 304$^{v}_{16}$, art. жоуделе 203$^{v}_{16}$; pl. жоудечи 84$^{v}_{18}$, 229$^{r}_{11}$, 277$^{v}_{8}$, жѹдечи 159$^{v}_{11}$, 223$^{v}_{16}$, 281$^{v}_{8}$, art. жоудечїи 39$^{v}_{9}$, $_{18}$, 87$^{r}_{17}$, 160$^{v}_{18}$, 161$^{r}_{2}$, 223$^{v}_{17}$, 233$^{r}_{12}$, 245$^{v}_{13}$, 269$^{v}_{12}$, 286$^{v}_{13}$, жѹдечїи 123$^{r}_{3}$, $_{11}$, $_{13}$, $_{13}$, 204$^{r}_{3}$, 214$^{v}_{16}$; g.-d. жоудечилорь 55$^{v}_{11}$, 167$^{v}_{3}$, жѹдечилорь 142$^{v}_{18}$, 293$^{v}_{7}$ [29].

720 **judeca** vb. I ind. prez. *1* жоудекь 140$^{v}_{10}$, *2* жѹдечи 11$^{v}_{6}$, 182$^{r}_{2}$,

жоудечи 119^{v}_{6}, *3* жоудекѫ 6^{r}_{10}, $8^{v}_{16, 17}$, $12^{r}_{3, 5}$, 67^{v}_{4}, 106^{v}_{6}, 186^{v}_{12}, 259^{r}_{13}, 292^{v}_{5}, 296^{r}_{2}, жѹдекѫ 217^{r}_{15}, 220^{v}_{11}, *5* жоудекаци 105^{r}_{16}, 159^{r}_{10}, жѹдекаци 159^{r}_{13}; pf. s. *3* жѹдекѫ 159^{r}_{9}; viit. *2* вери жоудека 94^{v}_{15}; conj. prez. *3* съ жѹдече 15^{v}_{9}, $132^{v}_{5, 12}$, $187^{r}_{5, 7}$, 189^{v}_{14}, съ жоудече 92^{r}_{4}, 189^{v}_{12}; imper. *2* жоудекѫ 42^{v}_{4}, 59^{r}_{7}, 61^{v}_{17}, 78^{v}_{14}, 99^{r}_{1}, 140^{r}_{11}, 159^{v}_{12}, жѹдекѫ 245^{r}_{6}; refl. conj. prez. *6* съ се жѹдече 13^{r}_{14} [**39**].

721 **judecare** s. f. ac. sg. жѹдекаре 187^{v}_{4}, art. жѹдекарѣ 245^{r}_{14}; pl. art. жоудекѫрие 14^{r}_{4}, 241^{v}_{18}, жоудекърие $234^{bis\ r}_{9}$, жѹдекърие 240^{v}_{4}, 280^{v}_{4} [**7**].

722 **judecată** s. f. ac. pl. art. жоудекателе 88^{v}_{14}; d. жоудекателорь 240^{v}_{10} [**2**].

723 **judecător** s. m. nom. sg. жоудекѫтѡрю 9^{r}_{11}; pl. art. жоудекѫторїи 2^{r}_{17} [**2**].

724 **județ** „judecată"; „judecător" s. n. nom.-ac. sg. жоудець 1^{r}_{3}, 11^{v}_{4}, 66^{v}_{16}, 67^{r}_{12}, 92^{r}_{11}, 141^{r}_{8}, 171^{r}_{17}, $190^{r}_{13, 16}$, 196^{v}_{4}, 206^{v}_{4}, 221^{v}_{6}, 238^{r}_{15}, 271^{v}_{7}, 278^{r}_{5}, 288^{r}_{7}, 295^{v}_{16}, 303^{r}_{15}, $^{v}_{3, 18}$, жѹдець 12^{r}_{1}, $^{v}_{18}$, 41^{r}_{8}, 55^{r}_{8}, 120^{v}_{9}, 132^{v}_{8}, $142^{v}_{2, 5}$, 183^{r}_{9}, 222^{v}_{7}, 242^{r}_{3}, 249^{r}_{13}, 268^{v}_{10}, 283^{r}_{4}, 293^{r}_{15}, art. жоудецѹль 61^{v}_{14}, 240^{r}_{6}, 245^{r}_{7}, жѹдецѹль 22^{v}_{3}, 64^{v}_{7}, 132^{v}_{2}, 157^{v}_{8}, 191^{v}_{14}, 202^{v}_{6}, 234^{r}_{3}, 280^{v}_{7}; nom.-ac. pl. жоудѣце 188^{r}_{11}, art. жоудецеле 233^{r}_{3}, жѹдецеле 243^{r}_{6}, жоудѣцеле 26^{v}_{16}, 31^{r}_{8}, 63^{r}_{13}, 232^{r}_{17}, 237^{r}_{16}, 245^{v}_{10}, 246^{r}_{5}, 247^{r}_{4}, жѹдѣцеле 173^{r}_{8}, 202^{v}_{13}, 233^{v}_{12}, 235^{r}_{2}, $^{v}_{17}$, 243^{v}_{9}, 244^{v}_{10}, 281^{v}_{9}, 303^{r}_{12}; d. жѹдѣцелорь 231^{v}_{16} [**67**].

725 **jug** s. n. ac. sg. art. жоугѹль 1^{v}_{8} [**1**].

726 **junc** s. m. ac. sg. жоункь 92^{v}_{17}, жѹнкь 305^{r}_{9}; nom.-ac. pl. жоунчи 35^{v}_{10}, жѹнчи 123^{v}_{6}, 289^{v}_{7} [**5**].

727 **june** s. m. nom. pl. art. жѹнїи 152^{r}_{13}, 281^{v}_{10}, жоунїи 232^{r}_{4} [**3**].

728 **junel** „tinerel" adj., s. m. **1.** adj. m. nom. sg. жѹнель 123^{r}_{10}, 244^{r}_{1}; **2.** s. m. ac. sg. жоунель 291^{r}_{13}; nom. pl. art. жѹнеии 281^{v}_{12} [**4**].

729 **junghere** s. f. g. sg. жоунгѣрїеи 82^{r}_{15} [**1**].

730 **junghia** vb. I ind. prez. *1* жоунгю 227^{v}_{18}, 302^{v}_{10}; pf. s. *1* жоуѧгїѫи 44^{v}_{9}, *6* жоунгїарѫ 209^{v}_{9}; viit. *6* жоунгѣ-вѡрь 213^{r}_{7}; conj. prez. *4* жоунгє 305^{r}_{3}, *6* съ жоунгє 65^{v}_{4}; imper. *2* жѹѧгє 92^{v}_{18}, *5* жоунгѣци 4^{v}_{5}; pas. ind. pf. s. *6* жѹнгѣци фоурѫ 269^{v}_{11} [**10**].

731 **jura** vb. I refl. ind. prez. *3* жоурѫ-сє 20^{v}_{5}, 113^{v}_{16}; imp. *3* жоура-сє 193^{v}_{18}; pf. s. *1* жѹраи-мѫ 170^{r}_{9}, 240^{v}_{3}, жоураи-мѫ 173^{v}_{6}, 185^{v}_{1}, *2* жоураши-тє 175^{r}_{2}, *3* жоурѫ-сє 220^{v}_{3}, 257^{r}_{8}, 311^{v}_{11}, жѹрѫ-сє 256^{r}_{12}, сє жоурѫ 39^{v}_{1}; viit. *1* жѹра-мѫ-вою 293^{r}_{10} [**14**].

732 **jurat** „jurămînt" s. n. ac. sg. art. жоуратѹль 202^{v}_{18} [**1**].

733 **jurămînt** s. n. ac. sg. жоурѫмѫнть 311^{v}_{10} [**1**].

L

734 **la**[1] prep. ла 28^{v}_{12}, 38^{r}_{11}, 71^{v}_{17}, 72^{v}_{2}, 77^{r}_{4}, 136^{v}_{18}, 167^{v}_{6}, 184^{v}_{14}, 200^{v}_{3}, 209^{r}_{13}, 262^{r}_{13}, 292^{r}_{14}, 306^{r}_{13}, *312^{r}_{6}*; în prep. compusă: дє ла 1^{v}_{7}, 2^{r}_{7}, 6^{v}_{10}, 7^{v}_{3}, $39^{v}_{3,\ 4}$, 44^{r}_{13}, 63^{v}_{7}, 72^{r}_{7}, 95^{v}_{5}, 133^{r}_{10}, 140^{r}_{14}, 152^{v}_{18}, 153^{r}_{1}, 163^{v}_{10}, 230^{v}_{1}, 233^{r}_{9}, $^{v}_{18}$, $258^{bis\ v}_{4,\ 11}$, 270^{v}_{6}, 284^{r}_{16}, $^{v}_{10,\ 12}$, 301^{r}_{11}, 302^{v}_{1}; în prep. compusă: пънѫ ла 14^{v}_{16}, 19^{r}_{17}, 77^{v}_{3}, 82^{r}_{18}, 91^{r}_{16}, $^{v}_{11}$, 98^{r}_{10}, 105^{r}_{7}, 109^{v}_{16}, 110^{v}_{14}, 124^{r}_{15}, 148^{r}_{13}, $156^{r}_{13,\ 14}$, 175^{v}_{8}, 191^{v}_{10}, 212^{v}_{13}, 213^{v}_{4}, 215^{v}_{10}, 216^{r}_{17}, 223^{v}_{3}, 230^{v}_{15}, 232^{r}_{1}, $234^{bis\ r}_{8}$, 255^{v}_{2}, $258^{bis\ v}_{11}$, 263^{r}_{6}, 279^{r}_{7}, 280^{r}_{7}, 290^{v}_{14}, 298^{r}_{14}, 302^{r}_{7}, 304^{r}_{14} [**73**].

735 **la**[2] „a spăla" vb. I ind. prez. *1* лаѹ 7^{r}_{13}, *3* лъ 94^{v}_{2}; pf. s. *1* лъѹю 43^{r}_{7}, лъѹи 136^{r}_{5}; viit. *2* лаѧмѫ-вери 95^{r}_{7} [**5**].

736 **lacrimă** s. f. nom.-ac. pl. лакрѫми 103^{v}_{9}, 155^{v}_{12}, 227^{r}_{8}, 252^{r}_{15}, art. лакрѫмеле 7^{r}_{15}, 72^{r}_{18}, 77^{r}_{12}, 103^{r}_{9} [**8**].

737 **lapte** s. n. ac. sg. лапте 289^{v}_{5}, art. лаптеле 236^{v}_{12} [**2**].

738 **larg** adj., s. n. **1.** adj. f. ac. sg. ларгѫ 239^{v}_{4}; **2.** s.n. ac. sg.

„belşug" ларгь 26^{v}_{6}, 50^{v}_{15}, 228^{v}_{17} [**4**].

739 **latură** s. f. ac. pl. латꙋре 283^{v}_{16}, art. латꙋрилє 253^{v}_{7} [**2**].

740 **laudă** s. f. nom.-ac. sg. лаоудѫ 10^{r}_{12}, 44^{v}_{10}, 213^{r}_{8}, лаꙋдѫ 54^{v}_{12}, 93^{r}_{1}, 94^{r}_{4}, 127^{v}_{10}, 130^{r}_{8}, 171^{v}_{11}, 227^{v}_{18}, art. лаоуда 34^{v}_{14}, 37^{r}_{11}, 57^{r}_{4}, 88^{v}_{7}, 96^{r}_{2}, 184^{r}_{9}, 185^{v}_{3}, 216^{v}_{11}, 277^{r}_{10}, лаꙋда 130^{v}_{17}, 155^{r}_{8}, 195^{r}_{9}, 207^{v}_{5}, 210^{v}_{15}, 222^{r}_{3}, 296^{v}_{13}; g.-d. лаꙋзїєи 43^{r}_{10}, 103^{v}_{6}, лаоузїєи 62^{v}_{5}, лаꙋдєєи 117^{r}_{6}, лаоудєєи 117^{v}_{14}; ac. pl. лаꙋдєлє 137^{v}_{3}, 145^{v}_{18}, 206^{v}_{2}, лаоудєлє 12^{v}_{10}; d. лаоудєлѡрь 24^{v}_{9} [**36**].

741 **lăcrimat** adj. f. ac. sg. лъкрѫматѫ 155^{v}_{11} [**1**].

742 **lăcustă** s. f. nom. pl. лъкꙋстє 205^{r}_{8}; d. лъкꙋстєлорь 150^{v}_{1} [**2**].

743 **lărgămînt** s. n. ac. sg. лъргѫмѫнть $234^{bis\ r}_{14}$ [**1**].

744 **lărgi** vb. IV ind. pf. s. *6* лърдирѫ 61^{v}_{7}; pf. c. *2* лърдинт-ан 28^{v}_{1}, 234^{r}_{8}; imper. *2* лърдѣщє 158^{r}_{16}, refl. ind.pf. s. *3* лърди-сє 289^{v}_{15}, *6* лърдирѫ-сє 294^{r}_{12} [**6**].

745 **lăsa** vb. I ind. prez. *3* ласѫ 38^{r}_{9}, 66^{v}_{18}, 67^{v}_{2}, 91^{r}_{8}, 119^{r}_{4}, 163^{r}_{5}; pf. s. *1* лъсан 158^{v}_{3}, 238^{v}_{7}, *2* лъсашн 22^{r}_{2}, 34^{v}_{5}, 53^{v}_{12}, 290^{r}_{10}, *3* лъсѫ 37^{r}_{5}, 69^{v}_{3}, 74^{v}_{5}, 183^{r}_{8}, 203^{r}_{14}, $^{v}_{17}$, 289^{v}_{15}, 310^{v}_{14}, *6* лъсдрѫ 24^{r}_{7}, 45^{r}_{11}, 235^{r}_{6}, 302^{v}_{8}; pf. c. *2* ан лъсать 12^{r}_{13}, 33^{r}_{9}, лъсат-ан 163^{v}_{1}, *3* лъсатꙋ 130^{v}_{2}; viit. *1* вою лъса 71^{v}_{2}, *3* ва лъса 251^{r}_{16}, *6* лъса-вѡрь 90^{r}_{13}; cond. prez. *6* лъсаре 173^{r}_{6}; imper. *2* ласѫ 42^{r}_{5}, 64^{v}_{15}, нꙋ лъса 45^{r}_{8}, 70^{v}_{11}, 130^{r}_{14}, 131^{r}_{14}, 232^{r}_{1}; part. лъсать 66^{v}_{6}; refl. ind. pf. s. *3* сє лъсѫ 58^{r}_{1}, *6* лъсдрѫ-сє 53^{r}_{9}, 294^{v}_{15}; pas. ind. prez. 3 лъсатоу є 15^{r}_{12} [**44**].

746 **lăsare** s. f. ac. sg. лъсаре 57^{v}_{15}, 312^{r}_{8} [**2**].

747 **lătra** vb. I ind. prez. *3* латрѫ $14^{v}_{3,\ 5}$ [**2**].

748 **lăuda** vb. I ind. prez. *1* лаоудꙋ 61^{r}_{16}, лаꙋдꙋ 246^{r}_{5}, 277^{v}_{3}, лаоудь 102^{v}_{9}, 103^{r}_{18}, 275^{r}_{11}, лаꙋдь 103^{r}_{17}, 127^{v}_{8}, 219^{v}_{16}, *3* лаоудѫ 37^{r}_{18}, лаꙋдѫ 275^{r}_{16}, 277^{v}_{2}, *4* лъоудъмь

310r2, *6* лаѹдѫ 194v17, 214r9, 226r13, лаоуджь 162r10; imp. *6* лъѹда 193v18; pf. s. *6* лъѹдарѫ 113r5, 13, 140r10; viit. *3* лъоуда-те-ва 247r4; imper. *2* лаѹдѫ 279v12, 13, *5* лъоудаци 36v17, 223r12, 14, 258bis r7, 280v9, 11, 283r8, 14, лъѹдаци 191v6, 228r9, 258bis r2, 2, 280v12, 14, 15, 281r1, 2, 12, 283r10, 12, v1, 2, 4, 6, 8, 10, лѣѹдаци 278v4; conj. prez. *3* съ лаѹде 128r4, 283r12, *6* съ лаѹде 281r5, v12, 282r16; refl. ind. prez. *2* те лаѹзи 96v6, *3* лаоудъ-се 89v16, лаѹдѫ-се 57r5, лаоудѫ-се 113v15, 295v13, *4* лъоудъмѹ-не 80v12, *6* лъѹдъ-се 188r4, лаоудѫ-се 115r7, се лаѹдѫ 6v2; pf. s. *6* лъѹдарѫ-се 138r6, лъоударѫ-се 182r7; viit. *6* лъоуда-се-ворь 282v8; imper. *5* лъѹдаци-вѫ 54v6, лъоудаци-вѫ 202r13, лъѹдарецн 294v4; conj. prez. *3* съ се лаоуде 295v12, съ нѹ се лаѹде 295v8, съ нѹ се лаоуде 295v6, 10, *4* съ не лъѹдъмь 206v15, 210v14; pas. ind. prez. *3* лъѹдать жсте 13v10; part. лъоудать 87v9, 186r1, лъѹдать 223v3, 275r13, 303r5 [**83**].

749 **lăudare** s. f. nom.-ac. sg. лъоударе 177v4, лъѹдаре 278v7, 302v10, art. лъоударѣ 181r5, лъѹдарѣ 275r3, 282r9 [**6**].

750 **lăuntru** s. n. ac. pl. (în loc. = în ascuns) лъѹнтрѹри 14r16 [**1**].

751 **lega** vb. I ind. pf. s. *3* легѫ 278v13; conj. prez. *3* съ лѣцѥ 282v18; refl. ind. pf. s. *3* легъ-се 12v17, 13r3, *6* легарѫ-се 235v13; viit. *6* лега-се-ворь 13v8 [**6**].

752 **legăna** vb. I refl. ind. prez. *3* съ лѣгѫнѫ 33v11, pf. s. *6* легѫнарѫ-се 88r9; conj. prez. *1* съ мѫ лѣгънь 21v13, *6* съ се лѣгѫне 23r1 [**4**].

753 **legătură** s. f. ac. pl. легѫтѹри 298r14, art. легѫтѹрилє 1v6, 212r16, 227v16 [**4**].

754 **lege** s. f. nom.-ac. sg. лѣцѥ 5v4, 41r6, v3, 43r2, 45r13, 129v10, 140v15, 146r4, 162r18, 170r6, 203r4, 234r11, 234bis v17, 240r7, 241r8, 287v7, art. лѣцѣ 30v13, 41r14, 67r13, 73v15, 107v16, 145v5, 146v12, 173r6, v2, 18, 182v18, 197v11, 202v14, 206r9, 210v4,

221^{r}_{18}, $^{v}_{14}$, 231^{r}_{12}, 232^{v}_{15}, 233^{r}_{7}, $^{v}_{18}$, 234^{r}_{15}, $234^{bis\ r}_{11}$, $^{v}_{18}$, 235^{r}_{6}, $_{12}$, $_{18}$, $^{v}_{13}$, 237^{r}_{1}, $^{v}_{8}$, 238^{r}_{17}, $_{18}$, 239^{r}_{5}, $^{v}_{6}$, 240^{v}_{1}, $_{14}$, 241^{r}_{9}, 242^{v}_{2}, 243^{v}_{6}, 244^{r}_{5}, $^{v}_{13}$, 245^{r}_{4}, 246^{r}_{2}, $_{8}$, $^{v}_{18}$, 257^{r}_{14}, 287^{v}_{7}, 311^{v}_{7}, лѣцє (!) 173^{r}_{1}; d. лєцїєи 236^{v}_{13}; ac. pl. лєци 304^{r}_{2}; în compuse: фърж-дє-лєци (-лєцилє, -лѣцилє) [4] v. **fără-de-lege** [1]; фърж-дє-лєцїи [1] v. **fără-de-lege**[2]; фърж-лѣцє (-лѣцѣ, -лєцїєи, -лѫцїєи, -лєцнєи, -лєцилє, -лєцилорь) [76] v. **fără-lege** [1]; фърж-лєцїи (-лєцилорь) [2] v. **fără-lege** [2]; лѣцє -кълкарє [1] v. **lege-călcare**; лѣцє-кълкѫторю [9] v. **lege-călcătoriu**; лѣцє-дътѫторю [1] v. **lege-dătătoriu** [156].

lege-călcare „nelegiuire" s. f. ac. sg. лѣцє-кълкарє 64^{v}_{13} [1].

lege-călcătoriu „nelegiuit" adj., s. m. **1.** adj. ac. sg. лѣцє--кълкѫторю 76^{r}_{11}, 192^{r}_{7}; **2.** s. m. nom. sg. лѣцє-кълкѫторю 62^{v}_{9}; d. лѣцє-кълкѫторюлꙋи 129^{v}_{10}; nom.-ac. pl. art. лѣцє-кълкѫтории 166^{r}_{11}, $234^{bis\ v}_{17}$, 238^{r}_{17}, 241^{r}_{8}; d. лѣцє-кълкѫторилорь 140^{v}_{15} [9].

lege-dătătoriu „legiuitor" s. m. ac. sg. лѣцє-дътѫторю 13^{r}_{17} [1].

755 **legi** (**legiui**) vb. IV în compuse: ind. prez. *4* фърж-лєци (-лєцюии, pf. s. *6* -лєцирж) [3] v. **fără-legi**.

756 **legiuitor** s. m. (în compuse) фърж-лєцюиторїи [1] v. **fără-legiuitor**.

757 **lemn** „arbore", „copac" s. n. ac. sg. лємнь 138^{r}_{14}, art. лємнꙋль 205^{r}_{5}; nom. pl. art. лѣмнєлє 187^{r}_{2}, 200^{r}_{3}, 281^{v}_{2} [5].

758 **lepăda** vb. I ind. prez. *2* лѣпєзи 6^{r}_{13}, *3* лѣпѫдѫ 55^{v}_{9}, $_{11}$; pf. s. *2* лєпъдаши 93^{r}_{15}, 174^{v}_{1}, лєпъдашь 173^{v}_{16}, *3* лєпѫдѫ 280^{r}_{12}, *6* лєпъдарѫ 36^{v}_{1}, лєпѫдарѫ 306^{r}_{6}; pf. c. *2* лєпъдатꙋ-ѧи 136^{v}_{4}; conj. prez. *4* съ лєпъдъмь 1^{v}_{7}, *6* съ лѣпєдє 111^{v}_{5}; imper. *2* нꙋ лєпъда 95^{v}_{3}, 130^{r}_{11}; refl. ind. prez. *1* мѫ лѣпѫдь 173^{v}_{4}, *3* сє лѣпѫдѫ 20^{v}_{6}; pf. s. *3* лєпъдѫ-сє 143^{r}_{14}, сє лєпъдѫ 257^{r}_{9}, лєпѫдѫ-сє 289^{v}_{13}, *6* сє лєпъдарѫ 151^{r}_{11}, лєпѫдарѫ-сє 233^{r}_{7}, лєпъдарѫ-сє 285^{r}_{15}; conj. prez. *1* съ лѣпъдꙋ-мѫ 162^{v}_{16}; pas. ind. prez.

1 лепъдатѹ-сь 35^{v}_{1}, 52^{v}_{9}; ger. лепъджнде 252^{r}_{18}; part. în compuse: жось-лепждацїи, жѡсь-лепъдацїи [**2**] v. **jos-lepădat** [**28**].

759 **leu** s. m. ac. sg. леѹ 179^{r}_{2}, art. леѹле 8^{r}_{7}, леоуле 14^{v}_{4}, 23^{v}_{9}, 35^{v}_{13}; pl. леи 61^{r}_{12}; g. леилоре 36^{v}_{10}, 106^{r}_{2} [**8**].

760 **limbă** „limbă"; „popor", „neam (străin)", „păgîn" s. f. nom.-ac. sg. лимбѫ 17^{r}_{14}, 55^{v}_{17}, 206^{r}_{5}, 216^{v}_{16}, $247^{v}_{3,\ 6}$, 290^{v}_{10}, 291^{v}_{7}, либѫ 78^{v}_{15}, $203^{r}_{11,\ 11}$, *312*$^{v}_{14}$, art. лимба 14^{r}_{14}, 17^{r}_{16}, 20^{r}_{13}, 21^{v}_{16}, 36^{r}_{4}, 58^{r}_{9}, 67^{r}_{12}, $71^{r}_{4,\ 16}$, 83^{r}_{2}, 93^{v}_{4}, 95^{v}_{16}, 96^{v}_{9}, 104^{v}_{2}, 118^{v}_{13}, 149^{r}_{17}, 206^{v}_{14}, 252^{r}_{3}, 267^{v}_{5}, либа 62^{v}_{3}, 132^{r}_{10}, 157^{v}_{13}, 246^{v}_{11}, 262^{v}_{15}, 265^{r}_{3}, 280^{v}_{6}, *312*$^{v}_{3}$; voc. sg. лимбѫ 97^{r}_{1}; nom.-ac. pl. лимби 12^{r}_{17}, $81^{r}_{7,\ 18}$, 86^{r}_{18}, 87^{r}_{14}, 105^{r}_{4}, 117^{v}_{8}, 119^{v}_{8}, 154^{v}_{8}, 175^{r}_{8}, 185^{v}_{14}, 186^{v}_{8}, 202^{r}_{9}, 209^{v}_{4}, 210^{v}_{11}, 252^{r}_{6}, $258^{bis\ v}_{17}$, 282^{v}_{16}, 286^{v}_{9}, 290^{v}_{9}, либи 29^{v}_{14}, 37^{v}_{10}, 151^{r}_{18}, 160^{r}_{11}, 189^{r}_{4}, 208^{v}_{17}, 209^{v}_{2}, 215^{v}_{7}, 221^{v}_{4}, *312*$^{v}_{11}$, либи (!) 154^{r}_{3}, art. лимбиле 2^{r}_{7}, 6^{r}_{9}, 12^{v}_{14}, $13^{r}_{6,\ 15,\ v_{1}}$, 15^{v}_{4}, 80^{r}_{4}, 85^{v}_{17}, $86^{v}_{8,\ 16}$, 89^{r}_{12}, 100^{v}_{2}, $107^{r}_{12,\ v_{6}}$, 114^{r}_{11}, 116^{r}_{6}, 117^{v}_{12}, $119^{r}_{15,\ v_{5}}$, 122^{v}_{16}, 133^{v}_{4}, 134^{r}_{17}, 154^{v}_{5}, 182^{v}_{10}, 223^{v}_{5}, 225^{r}_{1}, 228^{r}_{9}, 229^{r}_{13}, 293^{v}_{12}, 297^{r}_{7}, 298^{r}_{7}, либиле 1^{r}_{14}, 114^{v}_{14}, 123^{v}_{9}, 153^{r}_{12}, 156^{r}_{5}, 159^{v}_{15}, 165^{v}_{7}, 194^{v}_{5}, 288^{v}_{11}, 304^{v}_{10}, *312*$^{v}_{2}$; g.-d. pl. лимбилоре 55^{v}_{8}, 135^{v}_{8}, 186^{r}_{5}, 293^{v}_{7}, либилоре 11^{v}_{8}, 29^{r}_{10}, 37^{v}_{8}, 52^{v}_{3}, 132^{r}_{18}, 186^{r}_{12}, 220^{v}_{11}, 225^{r}_{7}, 259^{r}_{16}, 288^{v}_{15} [**128**].

761 **limbut** adj. m. nom. sg. лимбѹте 268^{v}_{4} [**1**].

762 **limpede** adj. ac. sg. липеде 213^{v}_{15} [**1**].

763 **linge** vb. III ind. prez. *6* лингь 133^{r}_{13} [**1**].

764 **lipi** vb. IV imper. *2* липѣцие 241^{v}_{17}; refl. imp. *3* липиѫ-се 192^{r}_{11}; pf. s. *1* лепїи-мѫ 234^{r}_{5}, *3* лепи-се

36^{r}_{5}, 113^{v}_{3}, 233^{v}_{3}, липи-се 82^{v}_{7}, *6* липиржъ-се 42^{r}_{16}, лепиржъ-се 193^{v}_{7}; conj. prez. *1* съ мъ липеск 137^{r}_{17}, *3* съ липѣскъ-се 262^{v}_{15} [**11**].

765 **lînă** s. f. ac. sg. лънъ 133^{r}_{2}, art. лъна 280^{r}_{9} [**2**].

766 **lînced** „bolnav" adj. m. nom.-ac. sg. лънцедь 127^{v}_{5}, 205^{v}_{2} [**2**].

767 **lîngă** prep. лъ.ѓгъ 17^{v}_{2}, 81^{r}_{2}, 299^{r}_{8}, лънгъ 267^{v}_{18}, 269^{v}_{12} [**5**].

768 **lîngoare** „boală" s. f. ac. sg. art. лънгодрѣ 75^{v}_{11}; g. лъ.ѓгорїен 75^{v}_{9}; ac. pl. art. лънгорие 196^{r}_{12} [**3**].

769 **loc** s. n. ac. sg. локь 19^{v}_{5}, 38^{r}_{10}, 70^{v}_{9}, 82^{r}_{2}, 98^{r}_{15}, 129^{v}_{3}, 162^{r}_{17}, 199^{r}_{10}, $217^{r}_{6, 9}$, 256^{v}_{14}, 305^{r}_{3}, лѡкь 43^{r}_{15}, 77^{v}_{2}, art. локꙋль 39^{r}_{12}, 65^{r}_{7}, 67^{v}_{17}, 120^{v}_{11}, 154^{r}_{8}, 197^{v}_{5}, 198^{r}_{10}, 235^{r}_{9}, лѡкꙋль 256^{v}_{6}, локꙋ 141^{v}_{15}; ac. pl. локꙋре 84^{v}_{16} [**25**].

770 **locui** vb. IV ind. prez. *2* лъкꙋѫщи 194^{r}_{12}, лъкꙋещи 195^{v}_{8}, *3* лъкꙋѫще 11^{v}_{18}, 16^{r}_{1}, 31^{r}_{6}, 55^{v}_{13}, 110^{v}_{16}, 132^{v}_{16}, 173^{v}_{8}, 221^{r}_{11}, $222^{r}_{3, 15}$, 223^{r}_{3}, 228^{r}_{15}, 238^{v}_{14}, 239^{r}_{1}; viit. *3* ва лъкꙋи 20^{r}_{4}, лъкꙋи-ва 134^{r}_{12} [**18**].

771 **loruşi** pr. лорꙋшь 36^{r}_{17}, 114^{v}_{2}, 168^{v}_{6}, лѡрꙋшь 200^{v}_{3} [**4**].

772 **lua** vb. I ind. prez. *2* ми 201^{r}_{15}; imp. *3* лꙋа 86^{r}_{10}; pf. s. *1* лꙋаи 165^{r}_{9}, 272^{v}_{3}, лꙋаю 284^{v}_{12}, *2* лꙋаши 26^{r}_{14}, 48^{v}_{2}, 300^{v}_{2}, *3* лꙋѡ 20^{v}_{10}, 152^{v}_{18}, 153^{r}_{2}, 284^{r}_{16}, 289^{r}_{12}, 306^{v}_{2}, *6* лꙋаржъ 149^{r}_{2}, 206^{r}_{6}; viit. *6* лꙋате-вѡрь 178^{v}_{15}, лꙋа-ворь 181^{v}_{4}; conj. prez. *6* съ ѫ 51^{v}_{6}; cond. prez. *1* лꙋаре 265^{v}_{2}; imper. *2* ѫ 5^{r}_{9}, 47^{r}_{7}, 59^{r}_{11}, 70^{v}_{14}, 72^{r}_{7}, 99^{r}_{3}, $^{v}_{10}$, 106^{v}_{9}, 110^{r}_{12}, 142^{v}_{18}, 233^{r}_{9}, $^{v}_{18}$, 234^{v}_{11}, 271^{v}_{3}, 287^{v}_{8}, нꙋ лꙋа 95^{v}_{5}, $234^{bis\ r}_{7}$, 270^{r}_{4}, *5* лꙋаци 2^{v}_{4}, $39^{v}_{9, 17}$, 159^{r}_{17}, 186^{r}_{17}, $^{v}_{1}$; refl. ind. pf. s. *1* лꙋаю-мъ 219^{r}_{6}, *3* се лꙋѡ 10^{r}_{8}; viit. *3* лꙋа-се-ва 133^{r}_{7}, *6* лꙋа-се-вѡрь 14^{r}_{3}; conj. prez. *3* съ се ѫ 299^{v}_{15}; imper. *5* лꙋаци-вѫ 39^{v}_{11}, 40^{r}_{2}; ger. лꙋоѹндь 252^{v}_{3} [**52**].

773 **luceafăr** s. m. ac. sg. лꙋчѣфърь 220^{v}_{2} [**1**].

774 **luci** vb. IV ind. prez. *3* лоѹче 188^{v}_{5}; pf. s. *3* лоѹчи 164^{r}_{18},

лѹчи 200^{v}_{4}, 273^{v}_{11}; viit. *3* лѹчи-ва 133^{r}_{4} [**5**].

775 **lucire** s. f. ac. sg. лоучире 121^{v}_{10}, 298^{r}_{3}, art. лоучирѣ 25^{v}_{14}, лѹчирѣ 296^{v}_{15} [**4**].

776 **lucoare** „lumină'' s. f. ac. sg. лоукоаре 116^{v}_{4} [**1**].

777 **lucra** vb. I ind. prez. *3* лѹкрѣзѫ 20^{r}_{9}, лоукрѣзѫ 37^{v}_{18}, *6* лѹкрѣзѫ 133^{v}_{4}, лоукрѣзѫ 239^{r}_{2}; pf. s. *6* лѹкраръ 29^{r}_{12}, 157^{v}_{17}, 254^{r}_{12}, лоукраръ 209^{v}_{6}; conj. prez. *6* съ лѹкрѣзе 195^{r}_{12}; imper. *5* лѹкраци 191^{r}_{11} [**10**].

778 **lucru** s. n. nom.-ac. sg. лоукрѹ 80^{r}_{1}, 114^{r}_{13}, лѹкрѹ 192^{r}_{7}, art. лоукрѹлъ 10^{v}_{10}, 22^{v}_{13}, 46^{r}_{16}, $^{v}_{1, 5, 6}$, 115^{r}_{1}, 177^{v}_{3}, 200^{v}_{8}, 221^{r}_{9}, $^{v}_{5}$, 225^{r}_{7}, 264^{v}_{4}, 288^{r}_{6}, 296^{r}_{14}, лоукрѹли (!) 10^{r}_{16}, лѹкрѹлъ 86^{r}_{7}, 144^{r}_{9}, 200^{v}_{7}, 207^{v}_{7}, 213^{r}_{15}, 259^{r}_{17}, лѹкроулъ 56^{r}_{10}, лоукроулъ 117^{r}_{17}, 213^{r}_{10}, 299^{r}_{3}; nom.-ac. pl. лоукрѹре 178^{r}_{10}, art. лѹкрѹрие 117^{r}_{8}, лѹкрѹреле 275^{v}_{18}, 276^{r}_{2}, $^{v}_{16}$, 307^{v}_{6}, лоукрѹреле 144^{r}_{12}, 177^{v}_{1}, 185^{r}_{12}, 266^{r}_{6}, 272^{r}_{2}, 275^{r}_{16}, 276^{v}_{1}, лоукроуреле 177^{r}_{14}; g. лоукрѹрелоръ 221^{v}_{2} [**44**].

779 **lui** art. hot. m. g.-d. sg. лѹ 1^{r}_{11}, 2^{v}_{14}, 3^{v}_{16}, 5^{r}_{5}, 6^{v}_{10}, 10^{r}_{2}, 15^{v}_{15}, 16^{v}_{15}, 19^{r}_{1}, $^{v}_{14}$, 20^{r}_{2}, $^{v}_{13}$, 22^{r}_{12}, 24^{r}_{14}, $30^{r}_{3, 5}$, 31^{v}_{17}, 32^{r}_{4}, 33^{r}_{1}, $34^{v}_{1, 14}$, 37^{r}_{1}, 38^{r}_{6}, 39^{r}_{1}, $^{v}_{8}$, 40^{r}_{8}, $42^{v}_{1, 2}$, 43^{v}_{10}, 45^{v}_{12}, 47^{r}_{8}, 48^{r}_{18}, 49^{v}_{13}, 53^{r}_{6}, 54^{v}_{8}, 56^{v}_{17}, 59^{r}_{6}, $62^{v}_{7, 12}$, 64^{r}_{3}, 68^{r}_{17}, 70^{v}_{17}, 72^{v}_{9}, 75^{r}_{14}, 76^{v}_{17}, 78^{v}_{12}, 79^{v}_{11}, 80^{r}_{17}, 83^{r}_{1}, $^{v}_{6}$, $84^{v}_{1, 5, 9, 14}$, $86^{r}_{5, 7}$, $^{v}_{3, 5}$, 87^{r}_{3}, $^{v}_{1, 2, 6}$, 89^{r}_{10}, 91^{v}_{6}, 94^{r}_{9}, 96^{v}_{4}, $98^{v}_{6, 14}$, 99^{v}_{6}, 102^{r}_{14}, 103^{v}_{14}, 105^{r}_{12}, 107^{r}_{10}, 108^{v}_{13}, 110^{r}_{9}, $^{v}_{13}$, 112^{v}_{7}, 114^{r}_{1}, $115^{r}_{1, 9}$, 119^{r}_{6}, 123^{r}_{8}, $124^{r}_{8, 12}$, 125^{r}_{8}, 128^{r}_{17}, 129^{r}_{9}, $132^{v}_{2, 4}$, 134^{r}_{18}, $^{v}_{10, 11}$, 136^{r}_{16}, 137^{v}_{5}, 138^{v}_{7}, 140^{v}_{2}, $141^{v}_{4, 10}$, 142^{r}_{13}, 144^{v}_{7}, $145^{r}_{11, 12}$, $^{v}_{2}$, 146^{v}_{7}, 147^{r}_{1}, 148^{r}_{2}, $^{v}_{13, 16}$, $150^{r}_{2, 10}$, 151^{v}_{5}, $152^{v}_{8, 9}$, 153^{r}_{10}, 155^{r}_{11}, $157^{r}_{10, 15}$, $^{v}_{7, 9}$, $159^{r}_{4, 16}$, $160^{r}_{13, 18}$, $^{v}_{11, 12, 13}$, 161^{v}_{8}, 162^{v}_{7}, 164^{v}_{10}, 167^{r}_{6}, 169^{v}_{12}, 170^{r}_{9}, 171^{v}_{17}, 175^{r}_{3}, 181^{r}_{6}, $^{v}_{14}$, 182^{v}_{1}, 184^{r}_{10}, 185^{v}_{4}, 187^{r}_{12}, 188^{v}_{11}, $189^{r}_{6, 7}$, $^{v}_{17}$, 190^{r}_{13}, 191^{r}_{8}, $^{v}_{12}$, 195^{v}_{18}, $196^{v}_{6, 8}$, 198^{r}_{14},

$202^{v}_{10, 17}$, $203^{r}_{1, 5}$, 204^{r}_{9}, $^{v}_{5}$, 208^{r}_{17}, 209^{v}_{15}, 210^{v}_{17}, 215^{r}_{12}, 216^{v}_{9}, 220^{r}_{4}, $^{v}_{6}$, $224^{r}_{5, 6}$, $^{v}_{9}$, $225^{v}_{5, 9, 17}$, 226^{r}_{1}, $228^{v}_{6, 9}$, 249^{r}_{10}, 256^{r}_{13}, $^{v}_{8}$, 257^{r}_{8}, 258^{r}_{11}, $259^{v}_{10, 12, 13}$, 261^{v}_{14}, 263^{r}_{16}, 264^{v}_{7}, 267^{r}_{12}, 268^{v}_{16}, 270^{r}_{13}, 271^{r}_{16}, 273^{r}_{5}, 275^{r}_{3}, 277^{r}_{16}, $^{v}_{16}$, $278^{v}_{3, 10}$, 279^{v}_{10}, $280^{v}_{2, 4, 8}$, 282^{r}_{3}, 283^{v}_{16}, $284^{v}_{12, 15}$, 285^{r}_{14}, 287^{r}_{18}, $^{v}_{4, 7}$, $288^{v}_{12, 14, 17}$, $293^{v}_{11, 15}$, 294^{r}_{7}, 306^{r}_{6}, $311^{r}_{1, 5, 9, 14}$, $^{v}_{11}$, *$312^{v}_{1, 3}$*, лоу 2^{v}_{13}, $7^{v}_{14, 17}$, 11^{r}_{6}, 18^{r}_{5}, 30^{r}_{1}, 37^{r}_{3}, 76^{v}_{13}, 82^{v}_{13}, 85^{r}_{9}, 106^{v}_{8}, 111^{r}_{6}, 120^{r}_{2}, 121^{r}_{7}, 134^{v}_{13}, 143^{r}_{4}, 151^{r}_{5}, 160^{v}_{9}, $163^{r}_{11, 15}$, 166^{v}_{17}, $175^{r}_{15, 15}$, 177^{v}_{5}, 202^{v}_{8}, 203^{r}_{2}, 249^{r}_{14}, 259^{r}_{8}, 262^{r}_{10}, 282^{v}_{11}, 302^{v}_{17}, лѹи 288^{v}_{18}, ллѹ (!) 134^{v}_{11}, а лѹ 132^{r}_{16}, 296^{r}_{9}, ли лѹ 144^{v}_{7} [**256**].

780 **luiși** pr. лѹишь 45^{v}_{5}, 76^{r}_{4}, 87^{r}_{1}, 204^{v}_{2}, 257^{v}_{3}, лоуишь 97^{r}_{14}, $258^{bis\ r}_{10, 12}$ [**8**].

781 **lume** „lume"; „lumină" s. f. nom. -ac. sg. лоуме 55^{v}_{4}, art. лѹмѣ 12^{r}_{3}, 64^{v}_{6}, 69^{v}_{4}, 175^{v}_{6}, 187^{r}_{7}, 189^{v}_{14}, лоумѣ 23^{r}_{12}, 39^{r}_{5}, 91^{r}_{18}, 92^{v}_{14}, 135^{r}_{4}, 145^{r}_{2}, 171^{r}_{6}, 181^{r}_{13}, 187^{v}_{10}, 189^{v}_{6}, 289^{r}_{6}, 306^{r}_{3}; g. -d. лоумеєи 186^{v}_{10}, лѹмиєи 30^{v}_{1}, лѹмїєи 198^{r}_{14} [**22**].

782 **lumina** vb. I ind. prez. *2* лѹминези $27^{v}_{3, 5}$, лоуминези 142^{r}_{3}, *3* лѹминѣзѫ 222^{v}_{1}, 242^{v}_{16}, лоуминѣзѫ 243^{v}_{1}, *6* лоуминѣзѫ 31^{r}_{4}, *145^{r}_{1}*; pf. s. *6* лѹминарѫ 187^{v}_{9}; conj. prez. *3* съ лоуминѣзе 205^{v}_{8}, 312^{r}_{14}; imper. *2* лоуминѣзѫ 18^{v}_{4}, 119^{r}_{10}, 155^{v}_{5}, лѹминѣзѫ 51^{v}_{16}, 156^{r}_{1}, 157^{r}_{8}, *5* лоуминаци 57^{r}_{16}; refl. ind. viit. *3* лѹмина-се-ва 265^{v}_{14} [**19**].

783 **luminat** adj., s. n. **1**. adj. f. g. sg. лоуминатеєи *145^{r}_{14}*; 2. s. n. ac. sg. art. лоуминатѹль 176^{r}_{13} [**2**].

784 **lumină** s. f. nom.-ac.-voc. sg. лѹминѫ 188^{v}_{4}, 222^{v}_{1}, 260^{v}_{4}, 299^{v}_{7}, лоуминѫ 63^{v}_{9}, 147^{r}_{6}, 198^{v}_{5}, 240^{v}_{1}, 298^{r}_{1}, art. лѹмина 4^{v}_{10}, 43^{v}_{12}, 63^{v}_{8}, 80^{r}_{12}, 171^{v}_{6}, 220^{r}_{17}, 265^{v}_{16}, 281^{r}_{2}, 308^{v}_{6}, лоумина 79^{r}_{9}, 103^{v}_{13}, 177^{r}_{16}, 296^{v}_{15} [**22**].

785 **lumînare** „lumină" s. f. ac. sg. art. лоумѫнарѣ 265^{v}_{10} [**1**].

786 **lună** s. f. nom.- ac. sg. лоунѫ 132^{v}_{18}, 157^{v}_{4}, art. лоуна 10^{r}_{18}, 173^{v}_{12},

лѹна 133$^{r}_{7}$, 200$^{r}_{12}$, 248$^{v}_{5}$, 260$^{v}_{9}$, 280$^{v}_{16}$, 297$^{v}_{18}$, 308$^{r}_{2}$ [**11**].

787 **luncă** s. f. ac. sg. лоуѧкѫ 156$^{v}_{2}$; g. лоунчїеи 200$^{r}_{18}$ [**2**].

788 **lunecare** „alunecare", „cădere" s. f. ac. sg. лоунекаре 59$^{v}_{12}$, 103$^{v}_{11}$, лѹнекаре 227$^{r}_{7}$ [**3**].

789 **lung** adj. m. ac. sg. лоунгѹ 291$^{r}_{18}$; pl. лѹнци 33$^{r}_{17}$, 38$^{v}_{18}$, лоунци 179$^{r}_{11}$, 181$^{v}_{13}$; în compuse: ѧ-лоунгъ-рѣбдѫтѡрю, ѧ-лоунгъ-рѣбдѫторю, ѧ-лѹнгъ-рѣбдѫторю [**4**] v. **în-lung-răbdătoriu** [**9**].

790 **lungi** vb. IV ind. pf. s. *6* лоунцирѫ 254$^{r}_{13}$; refl. ind. pf. s. *3* лоунци-се 247$^{v}_{11}$ [**2**].

791 **lupta** vb. I ind. prez. *1* лоуптъ 102$^{r}_{1}$; refl. ind. imp. *6* лѹпта-се 102$^{v}_{4}$, лоупта-се 248$^{r}_{1}$; pf. s. *3* лоуптѫ-се 284$^{r}_{1}$, *6* лоуптарѫ-се 217$^{r}_{4}$, лѹптарѫ-се 254$^{r}_{4,\ 8}$ [**7**].

792 **luptător** s. m. ac. pl. art. лоуптѫторїи 59$^{r}_{10}$ [**1**].

793 **lut** s. n. ac. sg. лоутъ 2$^{r}_{13}$, 29$^{r}_{7}$, 72$^{v}_{16}$, 125$^{v}_{18}$ [**4**].

M

794 **mai** adv. мои 9$^{v}_{6}$, 10$^{r}_{9}$, 26$^{v}_{1}$, 31$^{r}_{10,\ 13}$, 51$^{r}_{10}$, 65$^{v}_{9}$, 70$^{v}_{3}$, 74$^{v}_{3}$, 83$^{r}_{5,\ v16}$, 94$^{v}_{2}$, 95$^{r}_{8}$, 96$^{v}_{13}$, 101$^{v}_{18}$, 111$^{r}_{14,\ v16}$, 113$^{r}_{3}$, 117$^{r}_{19}$, 124$^{v}_{10}$. 127$^{v}_{11}$, 134$^{r}_{5}$, 136$^{r}_{18}$, 137$^{r}_{7}$, 143$^{r}_{1}$, *145$^{r}_{15}$*, 148$^{v}_{14}$, 162$^{v}_{13,\ 16}$, 167$^{r}_{5}$, 176$^{v}_{6}$, 198$^{v}_{9}$, 204$^{r}_{12}$, 229$^{r}_{6,\ 9}$, 236$^{v}_{18}$, 239$^{v}_{9,\ 14,\ 17}$, 240$^{r}_{11}$, 242$^{v}_{5}$, 250$^{r}_{10}$, 255$^{v}_{15}$, 266$^{v}_{6}$, 271$^{r}_{9}$, 284$^{r}_{4}$, 304$^{r}_{6,\ v10}$ *312$^{v}_{2,\ 7}$*, [**50**].

795 **mainte** adv. маинте 134$^{r}_{11}$ [**1**].

796 **mană** s. f. ac. sg. маннѫ 148$^{r}_{8}$ [**1**].

797 **mare**[1] adj. m. nom.-ac. sg. маре 74$^{r}_{10}$, 86$^{v}_{13}$, 87$^{v}_{8,\ 17}$, 141$^{v}_{14}$, 144$^{r}_{17}$, 170$^{v}_{6}$, 184$^{v}_{3,\ 4}$, 186$^{r}_{1}$, 190$^{r}_{6}$, 258$^{bis\ r}_{14}$, 275$^{r}_{13}$, 279$^{r}_{2}$; d. марелѹи 190$^{r}_{10}$; nom. -ac. pl. мари 261$^{r}_{18,\ v3}$, 284$^{v}_{3}$; art. (substantivat) марїи 226$^{r}_{4}$; f. nom.-ac. sg. маре 10$^{r}_{8}$, 17$^{r}_{15}$, 33$^{v}_{1,\ 3}$, 37$^{r}_{12}$, 47$^{v}_{9}$, 74$^{r}_{1}$, 92$^{r}_{1}$, 94$^{r}_{14}$, 124$^{r}_{4}$, 130$^{r}_{10}$, 166$^{r}_{7}$, 186$^{r}_{9}$, 198$^{v}_{3}$, 200$^{v}_{15}$, 208$^{r}_{15}$, 215$^{v}_{8}$, 221$^{r}_{5,\ 9}$,

260$^{v}_{4}$, 264$^{r}_{8}$, 275$^{v}_{2}$, 276$^{r}_{10}$, 287$^{r}_{2}$; comp. мари мари 9$^{v}_{6}$; pl. мари 31$^{v}_{8}$, 201$^{r}_{1}$, 260$^{r}_{13}$, мари 294$^{v}_{6}$; superlativ: прѣ мари 154$^{r}_{11}$; în compuse: мари-кѹвжнта, врѣ мари-кѹвжнта [**3**] v. **mare-cuvînta** [**52**].

798 **mare** [2] s. f. nom.-ac.-voc. sg. мари 39$^{r}_{7}$, 115$^{v}_{16}$, 133$^{r}_{8, 9}$, 145$^{r}_{5}$, 156$^{r}_{13}$, 172$^{v}_{7}$, 211$^{r}_{12}$, 213$^{r}_{12}$, 224$^{r}_{16}$, 285$^{r}_{5, 15}$, 286$^{r}_{1}$, 287$^{v}_{1, 5}$, 297$^{v}_{2}$, 298$^{v}_{5}$, art. марѣ 117$^{v}_{2}$, 128$^{r}_{6}$, 139$^{r}_{9}$, 147$^{r}_{2}$, 151$^{r}_{13}$, 171$^{r}_{8}$, 184$^{v}_{10}$, 186$^{v}_{16}$, 189$^{v}_{4}$, 200$^{v}_{15}$, 207$^{r}_{8}$, 208$^{r}_{18}$, 224$^{r}_{10}$, 261$^{r}_{5, 12}$, 278$^{r}_{2}$, 285$^{v}_{1}$, 286$^{r}_{9}$, 308$^{v}_{17}$; g.-d. мърнеи 10$^{v}_{16, 18}$, 85$^{v}_{4}$, 287$^{v}_{4}$, 304$^{v}_{8}$, мърїеи 116$^{r}_{3}$, 122$^{v}_{12}$, 124$^{v}_{2}$, 170$^{v}_{13}$, 181$^{v}_{7}$, 207$^{r}_{12}$, 265$^{v}_{4}$, 301$^{v}_{12}$, мѫрїеи 55$^{r}_{16}$, 148$^{v}_{1}$; ac. pl. мърн 258$^{bis\ v}_{2}$ [**52**].

mare-cuvînta „a se lăuda" vb. I ind. imp. *6* мари-кѹвжнта 62$^{r}_{13}$, 70$^{r}_{12}$ cond. pf. *3* врѣ мари-кѹвжнта 100$^{v}_{16}$ [**3**].

799 **margine** s. f. ac. sg. art. маргинѣ 304$^{v}_{8}$ [**1**].

800 **masă** s. f. ac. sg. масѫ 38$^{v}_{9}$, 147$^{v}_{7, 13}$, art. маса 126$^{v}_{18}$; g. мѣсееи 253$^{v}_{10}$ [**5**].

801 **mascur** „porc", „mistreț" s. m. ac. sg. маскѹрь 156$^{v}_{2}$ [**1**].

802 **mateă** s. f. ac. pl. art. матчеле 181$^{v}_{4}$ [**1**].

803 **mat** s. n. nom.-ac. pl. мацє 35$^{r}_{16}$, 54$^{v}_{16}$, 105$^{v}_{8}$, 179$^{v}_{10}$, 220$^{v}_{2}$, 274$^{r}_{8}$, 300$^{v}_{18}$, art. мацеле 35$^{v}_{3}$, 36$^{r}_{1}$, 73$^{v}_{16}$, 129$^{v}_{18}$, 266$^{r}_{1}$, 301$^{v}_{8}$; g.-d. мацелорь 253$^{r}_{5}$, мацелѡрь 157$^{r}_{11}$ [**15**].

804 **măgură** „munte" s. f. ac. sg. мъгѹрѫ 1$^{v}_{18}$, art. мѫгѹра 3$^{r}_{15}$ [**2**].

805 **măiestrie** s. f. ac. sg. мъестрїе 291$^{v}_{9}$; pl. art. мъестрїиле 51$^{v}_{2}$, 89$^{v}_{8}$, 145$^{v}_{11}$ [**4**].

806 **mărat** „sărman" adj. f. nom. pl. art. мърателе 263$^{r}_{8}$ [**1**].

807 **mărăcine** s. m. ac. pl. мържчини 229$^{v}_{4}$ [**1**].

808 **mări** vb. IV ind. prez. *1* мъресть 29$^{v}_{16}$, 127$^{v}_{10}$, *3* мърѣще 310$^{r}_{10}$; ~~pf. s. *3* мѫ и 4$^{r}_{14}$; pf. c. *2* мъ-~~ рит-ди 263$^{v}_{13}$, *3* мърит-дѹ 252$^{r}_{7, 9}$; conj. prez. *4* съ мъри 17$^{v}_{1}$; imper.

5 мърици 57^{r}_{9}; refl. ind. prez. *4* мъримꙋ-не 32^{r}_{18}; pf. c. *2* мъритꙋтѣи 198^{v}_{1}; pf. s. *3* мъри-се 105^{r}_{5}, *6* мъririж-се 136^{v}_{4}, 200^{v}_{10}, мжririж-се 179^{v}_{16}; conj. prez. *3* съ се мърѣскж 15^{v}_{12}, 62^{v}_{1}, 75^{r}_{5}, 129^{r}_{1} [**19**].

809 **mărie** „măreţie", „mîndrie" s. f. nom.-ac. pl. art. мърїиле 108^{r}_{5}, 275^{r}_{14} [**2**].

810 **mărire** s. f. ac. sg. мъririе 131^{v}_{4}, 288^{r}_{3}, 310^{v}_{3}, art. мъririѣ 131^{v}_{12}, 140^{v}_{8}, 154^{v}_{14}, 275^{v}_{7}, 283^{r}_{15} [**8**].

811 **mărturie** s. f. nom.-ac. sg. мъртꙋрїе 157^{v}_{10}, art. мъртꙋрїж 30^{v}_{16}, 190^{v}_{12}, 234^{r}_{5}, $^{v}_{3}$, 235^{v}_{7}, 237^{v}_{16}, 241^{r}_{2}, 243^{v}_{10}, 249^{r}_{9}, 257^{r}_{15}, мъртꙋрїа 151^{v}_{9}, 155^{r}_{11}, 233^{r}_{17}, 238^{v}_{11}, 242^{r}_{18}, 244^{r}_{11}, мъртоурїж 231^{r}_{14}, 246^{r}_{18}, мъртоурїа 246^{r}_{14}; pl. мъртꙋрїи 45^{v}_{3}, 60^{r}_{17}, art. мъртꙋрїиле 233^{r}_{10}, 239^{v}_{1}, $_{15}$, 241^{v}_{15}, 242^{v}_{12}, 244^{r}_{17}, 245^{r}_{1}, $_{18}$, мъртоурїиле 181^{v}_{9}, $234^{bis\,r}_{17}$; g. мъртꙋрїилорь 232^{v}_{2} [**33**].

812 **mărturisi** vb. IV ind. viit. *1* мъртоуриси-вою 158^{r}_{6} [**1**].

813 **mărturisitor** s. m. ac. sg. мъртꙋриситорю 173^{v}_{13} [**1**].

814 **măsea** s. f. ac. pl. art. мъсѣлеле 106^{r}_{2} [**1**].

815 **măslin** s. m., s. f. **1** s. m. ac. sg. маслинь 253^{v}_{9}; g. pl. маслиниилwрь 299^{r}_{4}; **2**. s. f. ac. sg. маслинж 97^{v}_{1} [**3**].

816 **măsura** vb. I ind. prez. *1* мъсꙋрь 109^{v}_{3}, 216^{r}_{4} [**2**].

817 **măsurat** adj. f. ac. pl. мъсꙋрате 71^{v}_{4} [**1**].

818 **măsură** s. f. ac. sg. мъсꙋржж 53^{r}_{1}, 73^{v}_{3}, 74^{r}_{17}, 151^{v}_{3}, 279^{r}_{4}, мжсꙋржж 155^{v}_{13}, 203^{r}_{8}, мжсоурж 200^{v}_{17}, art. мъсꙋра 71^{r}_{18}, мжсꙋра 288^{v}_{14}; pl. мъсꙋри 112^{r}_{12} [**11**].

819 **măşcoi** „catîr" s. m. ac. sg. art. мъшкоюль 54^{r}_{13} [**1**].

820 **mătorie** „bătrîneţe" s. f. ac. sg. art. мътwрїж 131^{r}_{13} [**1**].

821 **measer** „sărac" adj., s. m. **1**. adj. m. nom-ac. sg. мѣсерь 75^{r}_{8}, ~~127^{v}_{5}, 129^{r}_{3}, 219^{r}_{2}, мѣсерꙋ 41^{v}_{17}~~, 169^{r}_{15}, мѣсерꙋль 164^{v}_{14}; **2**. s. m. nom.-ac. sg. мѣсерь 89^{v}_{2}, 159^{r}_{14}, art. мѣсерꙋль 13^{r}_{9}, 57^{v}_{2}, 60^{r}_{15}, 65^{v}_{3},

75^{r}_{17}, 133^{v}_{7}, 159^{r}_{17}, 218^{r}_{15}, 223^{v}_{15}, 295^{r}_{9}, мѣсероуль 15^{r}_{12}, 140^{r}_{9}; g.-d. мѣсерꙋлꙋи 12^{r}_{7}, 37^{r}_{6}, 193^{r}_{2}, 219^{v}_{18}, 298^{v}_{2}, мѣсерꙋлоуи 121^{r}_{16}; nom.-ac. pl. мѣсери 14^{v}_{2}, art. мѣсерїи 37^{r}_{16}, 257^{v}_{9}; g.-d. мѣсерилорь 17^{v}_{6}, 132^{v}_{13}, 133^{v}_{10}, 140^{r}_{1}, 268^{v}_{11} [**35**].

822 **meni** „a numi" vb. IV ind. prez. *4* мени (м) 300^{r}_{14}; refl. ind. pf. s. *6* се менирѫ 209^{r}_{11} [**2**].

823 **merge** vb. III ind. prez. *2* мерци 54^{r}_{9}, 312^{r}_{3}, *3* мѣрце 91^{r}_{8}, 164^{v}_{6}, 297^{r}_{2}, мѣрфе (!) 187^{v}_{6}, *6* мергь 171^{v}_{2}; imp. *3* мерцѣ 213^{r}_{11}; viit. *1* мѣрце-вою 165^{v}_{15}, 265^{r}_{13}, *6* мѣрце-вωрь 158^{v}_{5}, мѣрце-ворь 162^{v}_{1}, 298^{r}_{2}; conj. prez. *1* съ мергь 272^{v}_{2}; cond. prez. *1* ашь мѣрце 38^{v}_{2}, мѣрсере 264^{r}_{14} [**16**].

824 **meserătate** „sărăcie" s. f. ac. sg. месерѫтате 51^{r}_{7}, 168^{v}_{9}, 212^{r}_{2}, 215^{r}_{2}, art. месеретатѣ 82^{v}_{3} [**5**].

825 **mesereare** „milă" s. f. ac. sg. месерѣре 39^{v}_{4}, 54^{v}_{2}, 170^{r}_{3}, 172^{v}_{17}, 191^{v}_{13}, 196^{r}_{15}, 269^{v}_{6}, 273^{r}_{11}, art. месерѣрѣ 40^{v}_{14}, 55^{r}_{9}, 63^{r}_{17}, 74^{r}_{14}, 78^{r}_{9}, 88^{v}_{3}, 107^{v}_{11}, 110^{v}_{10}, 144^{r}_{4}, 191^{v}_{9}, 211^{r}_{6}, $228^{v}_{4, 7, 10, 14}$, 231^{r}_{7}, 242^{r}_{13}; g.-d. месерерїеи 5^{v}_{13}, 215^{r}_{10}; nom. pl. art. месерериле 174^{v}_{18} [**28**].

826 **meseri** „a sărăci" vb. IV ind. prez. *3* месерѣще 295^{r}_{6}, *4* месери (м) 154^{r}_{14}; pf. s. *6* месерирѫ 57^{v}_{16} [**3**].

827 **mesteca** vb. I ind. pf. s. *1* местекаю 194^{r}_{4}; refl. ind. pf. s. *6* местекарѫ-се 209^{v}_{4} [**2**].

828 **mesteeare** s. f. ac. sg. местекаре 141^{r}_{14}, art. местекарѣ 249^{r}_{6} [**2**].

829 **meu** pr. pos., adj. pos. **1.** pr. pos. m. sg. аль мїеꙋ 109^{v}_{5}, $216^{r}_{5, 6}$; f. sg. а мѣ 92^{v}_{14}, 239^{v}_{11}; pl. але мѣле 92^{v}_{7}; **2.** adj. pos. m. sg. мїеꙋ 2^{r}_{4}, $3^{r}_{6, 10, 12, 13}$, $^{v}_{3, 5}$, $5^{r}_{11, 11, 14}$, $7^{r}_{2, 6, 14, 16}$, $8^{r}_{2, 8, 11, 18}$, $^{v}_{2, 11}$, $9^{r}_{1, 8}$, 11^{v}_{2}, 15^{v}_{18}, $18^{r}_{12, 16}$, $^{v}_{7, 17}$, $21^{r}_{1, 15, 17}$, $^{v}_{3, 9}$, 22^{r}_{3}, $^{v}_{4, 13}$, $23^{r}_{4, 18}$, $^{v}_{16}$, 24^{v}_{4}, $25^{r}_{3, 6}$, $26^{v}_{3, 14}$, $27^{v}_{4, 5, 6, 9, 11}$, 28^{r}_{11}, 29^{v}_{8}, 30^{r}_{1},

$31^{v}_{11, 15}$, $34^{v}_{4, 10}$, 35^{v}_{4}, 36^{r}_{5}, $^{v}_{5, 7, 9}$, 37^{v}_{17}, 38^{r}_{13}, $^{v}_{11}$, $40^{r}_{11, 13}$, $^{v}_{11, 18}$, 41^{r}_{18}, 42^{r}_{11}, $^{v}_{5, 10}$, $43^{v}_{5, 7, 12, 13}$, $44^{v}_{3, 6, 14}$, $45^{r}_{9, 10}$, $^{v}_{15}$, $48^{v}_{6, 9}$, $49^{r}_{3, 10, 13}$, $^{v}_{6, 11}$, $50^{r}_{9, 18}$, $^{v}_{2}$, $51^{r}_{1, 2, 2}$, $^{v}_{7, 11}$, 52^{v}_{9}, 53^{v}_{8}, $57^{r}_{4, 6}$, 59^{r}_{16}, $^{v}_{4}$, 60^{r}_{7}, $^{v}_{4, 9, 11}$, $61^{r}_{10, 12}$, $^{v}_{14, 16, 16}$, $62^{r}_{2, 10}$, 68^{v}_{16}, 69^{r}_{8}, $^{v}_{12}$, $70^{r}_{1, 7}$, $^{v}_{12}$, $71^{r}_{5, 17}$, $^{v}_{17}$, $72^{r}_{5, 14}$, $73^{r}_{4, 16}$, $^{v}_{14}$, 74^{r}_{2}, $^{v}_{4, 8, 12}$, 75^{r}_{12}, $^{v}_{15}$, 76^{v}_{7}, $77^{r}_{5, 8, 18}$, $^{v}_{9, 13, 15}$, $78^{v}_{7, 11}$, 79^{r}_{4}, $^{v}_{2, 4, 9}$, $80^{r}_{15, 16}$, $^{v}_{6}$, 89^{v}_{4}, $^{v}_{12}$, 91^{r}_{1}, 94^{v}_{7}, 95^{r}_{10}, $^{v}_{2}$, 96^{r}_{2}, $99^{r}_{4, 7, 12}$, $^{v}_{5}$, 100^{r}_{17}, $^{v}_{16}$, $101^{r}_{2, 2}$, $^{v}_{3}$, 103^{r}_{4}, $^{v}_{8}$, $104^{r}_{1, 15}$, $^{v}_{9}$, $107^{r}_{2, 4}$, $^{v}_{7, 11, 13}$, 108^{r}_{1}, $^{v}_{12}$, $109^{v}_{4, 7, 8}$, $111^{r}_{8, 11, 12, 13}$, $^{v}_{5, 11, 13, 14, 15}$, 112^{r}_{1}, $^{v}_{9, 11}$, $113^{r}_{11, 13, 16}$, $^{v}_{4, 7}$, $114^{r}_{3, 6}$, 117^{v}_{16}, 118^{r}_{18}, $^{v}_{10, 11}$, 123^{r}_{2}, 124^{r}_{16}, $^{v}_{5, 8, 11}$, 125^{v}_{3}, 126^{r}_{17}, $^{v}_{4, 8}$, 127^{v}_{9}, $128^{v}_{3, 7}$, $129^{r}_{6, 7}$, $^{v}_{7}$, $130^{r}_{5, 8, 18}$, $^{v}_{6, 8, 11, 18}$, $131^{r}_{9, 14}$, 132^{r}_{8}, 135^{r}_{9}, 136^{r}_{8}, $^{v}_{14}$, $143^{r}_{6, 8, 15}$, $^{v}_{2, 12}$, $145^{v}_{8, 10}$, 158^{v}_{1}, 161^{r}_{5}, $^{v}_{13}$, $162^{r}_{7, 7}$, $^{v}_{17}$, 164^{v}_{16}, 165^{r}_{9}, $166^{r}_{3, 9, 14, 18}$, 168^{r}_{1}, 169^{r}_{12}, $170^{r}_{1, 9}$, $172^{r}_{7, 9}$, $^{v}_{3, 5, 10, 12}$, 173^{r}_{18}, $^{v}_{4}$, 177^{v}_{13}, 179^{r}_{6}, $180^{v}_{1, 4}$, $183^{v}_{2, 5, 11}$, 184^{r}_{3}, 185^{v}_{2}, $196^{r}_{2, 4, 6}$, $198^{r}_{12, 17}$, $^{v}_{1}$, $201^{v}_{12, 15}$, 202^{r}_{3}, $216^{r}_{8, 9}$, 218^{v}_{15}, 219^{r}_{16}, $^{v}_{14}$, $220^{r}_{2, 6}$, 226^{v}_{14}, $227^{r}_{3, 6}$, 230^{v}_{17}, 231^{r}_{1}, 232^{r}_{17}, 233^{r}_{2}, $^{v}_{3, 14}$, $234^{\text{bis}\,r}_{8}$, 238^{r}_{4}, $240^{r}_{10, 12}$, $^{v}_{10, 13}$, $241^{r}_{12, 17}$, 242^{v}_{13}, 243^{r}_{1}, 244^{v}_{8}, 245^{r}_{7}, 246^{r}_{14}, $^{v}_{8}$, 247^{r}_{3}, $^{v}_{2, 15}$, $255^{r}_{4, 16, 16}$, $256^{r}_{2, 5}$, $257^{v}_{4, 17}$, 262^{v}_{16}, 263^{v}_{7}, 264^{r}_{1}, 265^{v}_{18}, $266^{r}_{7, 9, 12, 14}$, $268^{r}_{2, 8, 11}$, 269^{r}_{13}, $^{v}_{8}$, $270^{r}_{4, 15}$, $^{v}_{1, 7, 17}$, 271^{r}_{12}, $^{v}_{11, 17}$, $272^{r}_{7, 10}$, $^{v}_{3, 8, 15}$, $273^{r}_{1, 8, 15}$, $275^{r}_{6, 7}$, 277^{r}_{11}, $^{v}_{3, 5}$, $284^{r}_{5, 6, 12, 16}$, $285^{r}_{9, 10}$, 286^{r}_{4}, 287^{v}_{11}, $294^{r}_{11, 11, 13}$, 296^{v}_{7}, $298^{v}_{9, 16}$, 299^{r}_{13}, $^{v}_{5}$, $301^{v}_{6, 10}$, $302^{r}_{7, 10, 17}$, $^{v}_{1}$, $310^{r}_{10, 11, 12}$, *312^{v}_{8}*, μϊεογ 7^{r}_{18}, 14^{v}_{18}, 18^{v}_{2}, 31^{v}_{16}, 43^{r}_{18}, $50^{v}_{10, 11}$, 70^{v}_{15}, 101^{r}_{18}, $103^{r}_{1, 15}$, 106^{v}_{10}, 107^{r}_{8}, 113^{r}_{18}, 175^{r}_{7}, 256^{r}_{17}, 299^{r}_{11}; pl. μϊεη 3^{r}_{3}, 6^{r}_{2}, $7^{v}_{2, 10}$, 12^{v}_{6}, $18^{v}_{4, 10}$, 19^{v}_{5}, 22^{v}_{5}, 23^{r}_{18}, 24^{v}_{10}, $26^{r}_{16, 18}$, 28^{v}_{5}, ~~29^{v}_{8}, 36^{v}_{14}, 40^{r}_{15}, 41^{v}_{11}, 42^{r}_{7}~~, $^{v}_{12}$, 44^{r}_{5}, $^{v}_{7}$, 45^{r}_{18}, 48^{v}_{4}, $51^{r}_{5, 11, 13, 14}$, $^{v}_{14, 15}$, 54^{r}_{11}, $59^{r}_{8, 15}$, $69^{v}_{4, 7, 7, 9}$, 70^{r}_{10}, $^{v}_{3, 6}$, 72^{v}_{4}, 75^{v}_{16}, 76^{r}_{8},

78v2, 92r13, 98r15, 99r14, v4, 102v3, 103r12, v9, 107v14, 124v7, 13, 125r13, 126r2, v1, 130r16, 143v4, 145v4, 158r6, 168v4, 9, 169v10, 170r7, 172r6, 180v5, 192r7, v2, 11, 193v17, 203r17, v1, 227r7, 229r5, 232v14, 234v6, 238r7, 15, 239v10, 242r4, 9, 243v5, 14, 244v5, 248r5, 249v5, 5, 12, 255v13, 256v3, 264r17, 270r3, 271r8, 272v5, 17, 273r17, 284r3, v2, 293r18, 301r14, *312v12, 16*, мн 8r5, 61r18, 95v18, 244v13; f. sg. мѣ 3r11, 4r8, v13, 5r8, 6r3, 7v6, 7, 8r13, v4, 6, 18, 11r9, 12v5, 18r14, v14, 21r17, v1, 5, 13, 15, 16, 18, 22r14, 16, v1, 7, 24r16, 25r1, 7, 26v9, 27r6, 28r4, 29v4, 34v7, 35r17, v18, 36r3, 5, v1, 12, 37r11, 14, v18, 42r2, 4, 5, v11, 43v13, 44r3, 9, 16, v17, 18, 45r11, 46v14, 15, 17, 49v4, 9, 51r4, 8, 53v8, 11, 54r5, 57r14, 60v11, 61v16, 62v4, 69r3, 16, v2, 3, 70r15, v16, 71r4, 11, 12, 14, 16, v6, 15, 72r16, 17, v13, 74r5, v5, 76r18, 78r12, v15, 81v3, 82v16, 83r1, 2, 89v7, 93r12, 94r6, v18, 95v16, 99r3, v9, 10, 12, 100r4, 103r7, 104v11, 13, 14, 17, 107r4, 108v9, 12, 109v9, 11, 110r11, 12, 16, v2, 9, 111r4, 10, v12, 17, 18, 112r2, v13, 113r7, 115r14, 118r18, v13, 16, 119r4, 124v18, 125r11, v5, 12, 126v4, 4, 14, 16, 129v12, 14, 130r2, 14, 132r11, 136r4, v14, 137r2, 9, 9, 11, v1, 143r10, v10, 145v5, 158v14, 161v15, 15, 162v6, 165r15, v1, 18, 166r3, 167v11, 14, 16, 168r3, 169r10, 172r10, 12, v4, 13, 18, 173r1, 7, 16, v2, 6, 174v10, 178v5, 179r13, 180v8, 183v10, 185v2, 192r5, v8, 193r7, 7, v3, 5, 194r4, 201v11, 215r14, 15, v2, 216r10, 12, v11, 219r4, 11, 221r3, 227v1, 229v10, 10, 232r7, 11, 234r9, 16, v3, 12, 234bis v14, 235r17, v3, 236v9, 237v8, 18, 239r5, 6, 241r5, v3, 18, 244r14, 245r4, v14, 246v4, 11, 247r1, v11, 254r12, 255v12, 257r14, 15, 258r3, 262v13, 15, 263v3, 264v12, 12, 16, 16, 265r3, 6, 267r6, 8, 268r6, 269r7, 16, v11, 270v4, 4, 271r3, 3, 5, v2, 13, 277v4, 286r6, 7, 287v13, 290r17, v12, 293r10, 11, 14, 15, 294r9, 298v8, 13, 15, 299r14, 301v6, 9, 302r16, v4, 13, мѧ 158v10,; g.-d. мѣле 4r4, 5r10, 24v7, 29v3, 31v13, 35r18, v3, 38v16, 42r1, 43v16, 46r5, v11, 49r6, 52v13, 53v13, 62r17, 68v10, 69r10, 14, 77v13, 78v11, 79v8, 81v5, 89v5, 95v15,

104^{v}_{15}, 119^{r}_{2}, 125^{r}_{14}, 129^{v}_{18}, 137^{r}_{11}, 165^{r}_{17}, 184^{r}_{4}, 192^{r}_{4}, 193^{v}_{8}, 215^{r}_{16}, 226^{v}_{3}, 231^{v}_{14}, 241^{r}_{3}, 255^{r}_{7}, 256^{r}_{15}, 263^{r}_{1}, 265^{v}_{11}, 266^{r}_{2}, 268^{r}_{4}, 269^{r}_{5}; pl. мѣле 5^{r}_{6}, $7^{r}_{1, 12, 16}$, 21^{r}_{3}, $23^{r}_{1, 2, 6}$, 26^{v}_{11}, $27^{r}_{4, 8}$, $28^{r}_{5, 8}$, $^{v}_{1, 3, 10}$, 31^{v}_{2}, 35^{v}_{16}, $36^{r}_{1, 12, 12, 14, 17}$, 40^{v}_{17}, 41^{v}_{14}, 42^{r}_{6}, 43^{r}_{7}, 46^{r}_{8}, 50^{v}_{16}, 51^{r}_{9}, $^{v}_{11}$, 53^{r}_{17}, 60^{r}_{10}, $68^{v}_{12, 13, 15}$, $69^{r}_{1, 18}$, $70^{r}_{12, 17}$, $^{v}_{1}$, $71^{r}_{3, 18}$, $^{v}_{4}$, 72^{r}_{1}, $^{v}_{1}$, $73^{r}_{1, 2}$, $^{v}_{16}$, 74^{v}_{1}, 76^{r}_{15}, 77^{r}_{13}, 78^{v}_{1}, 79^{r}_{17}, 80^{v}_{7}, 89^{v}_{9}, $93^{r}_{10, 15}$, 94^{r}_{17}, $^{v}_{3, 4, 6}$, $95^{r}_{14, 15}$, $102^{v}_{9, 14}$, 103^{r}_{10}, $^{v}_{11}$, 104^{v}_{8}, $113^{r}_{5, 9}$, 117^{v}_{18}, $118^{r}_{16, 17}$, 125^{r}_{1}, 127^{r}_{14}, 129^{v}_{15}, 131^{r}_{9}, 132^{r}_{7}, 135^{r}_{1}, 136^{r}_{6}, 143^{r}_{12}, 168^{v}_{13}, 169^{r}_{16}, $173^{r}_{8, 11, 12}$, 180^{v}_{2}, 183^{v}_{9}, $185^{r}_{12, 17}$, $193^{r}_{16, 17}$, $^{v}_{7, 8}$, 194^{r}_{9}, $195^{r}_{16, 18}$, 219^{r}_{9}, 226^{v}_{6}, 227^{r}_{9}, $^{v}_{9, 17}$, 228^{r}_{3}, 231^{v}_{8}, $233^{v}_{1, 6}$, $234^{bis\,v}_{6}$, 235^{v}_{7}, 240^{r}_{4}, $^{v}_{1, 2}$, 243^{r}_{10}, 246^{v}_{1}, $254^{r}_{5, 9}$, $256^{v}_{3, 5}$, 264^{v}_{14}, 265^{r}_{1}, $^{v}_{3}$, $267^{v}_{13, 17}$, $269^{r}_{10, 14}$, $^{v}_{15}$, 270^{v}_{8}, 271^{v}_{4}, 272^{r}_{6}, $273^{r}_{9, 10}$, $284^{r}_{8, 9}$, 287^{v}_{15}, 291^{r}_{2}, 292^{r}_{15}, 293^{r}_{7}, $^{v}_{3, 4}$, 294^{r}_{13}, 298^{v}_{11}, 299^{r}_{14} [**976**].

830 **miazănoapte** s. f. ac. sg. мїазѫноапте 211^{r}_{12}, 235^{v}_{16} [**2**].

831 **mic** adj. m. ac. sg. микь 284^{r}_{2}; nom. -ac. pl. мичи 78^{r}_{2}, 201^{r}_{1}, 217^{v}_{1}; substantivat art. мичїи 226^{r}_{4}; f. ac. sg. comp. маи мика 136^{r}_{18} [**6**].

832 **micșora** vb. I ind. pf. s. *2* микшераши (!) 298^{r}_{4}; refl. ind. prez. *4* микшѹрѫмѹ-не 304^{v}_{10}; pf.s. *6* микьшѹрарѫ-се 17^{r}_{4} [**3**].

833 **mie** num. card. мїе 122^{r}_{7}, 175^{v}_{13}, 202^{v}_{16}, мїи 3^{v}_{2}, 178^{r}_{15}, 237^{r}_{1}, 291^{v}_{14}, мїии 162^{v}_{14} [**8**].

834 **miel** s. m. ac. pl. мїеи 224^{r}_{15}, $^{v}_{6}$, 305^{r}_{12}; g. мїеилорь 289^{v}_{6} [**4**].

835 **miere** s. f. ac. sg. мїѧре 159^{r}_{2}, art. мїѧрѣ 31^{r}_{13}, *145*$^{r}_{15}$, 240^{r}_{11}, 289^{v}_{2} [**5**].

836 **mijloc** s. n. ac. sg. (în loc.) мижлокь 36^{r}_{1}, $^{v}_{15}$, 38^{v}_{2}, 73^{v}_{16}, 85^{v}_{13}, 88^{v}_{4}, 100^{v}_{8}, 101^{r}_{11}, 104^{r}_{15}, $121^{v}_{6, 9}$, 123^{r}_{5}, 138^{r}_{7}, 148^{v}_{3}, 159^{r}_{8}, 192^{r}_{4}, $^{v}_{8}$, 199^{r}_{17}, $^{v}_{6}$, 219^{v}_{16}, 220^{r}_{14}, 228^{r}_{7}, $258^{bis\,v}_{13}$, 260^{v}_{16}, 261^{r}_{8}, 262^{v}_{1}, 264^{r}_{14}, 285^{v}_{18}, 287^{v}_{5}, 295^{v}_{17}, 296^{r}_{15},

306v3, мижлѡкь 139r2, 7, art. мижлѡкоуль *145r14* [**35**].

837 **milă** s. f. nom.-ac. sg. милѫ 29v18, 41r12, 210v6, 218r13, art. мила 7r7, 18v12, 23r8, 33v11, 38v15, 42v12, 50v8, 51v18, 52r11, v6, 63r9, 94r14, 97v3, 219r18, *312v1* [**19**].

838 **mileui** „a se căi" vb. IV refl. ind. prez. *1* милкꙋєскꙋ-мѫ 49v9; pf. s. *6* милкꙋнрѫ-сѧ 61r3 [**2**].

839 **milosîrdie** s. f. ac. sg. милѡсръдїє 312r9 [**1**].

840 **miloste** „milă" s. f. nom.-ac. sg. милостє 163r1, 171v1, 196v3, 311v6, милѡстє 255v5, с милтє 310v18, с млтє 112v5, 296v7, 305r4, art. милостѣ 40v15, 108v12, 119r5, 125v14, 126r10, 143v17, 154r13, 164r1, 14, 166r6, 172v3, 173r16, 177r3, 179v6, 183v5, 189r5, 197r5, v6, 206r15, 215v9, 224v17, 228r12, 234v18, 238v10, 244v9, 260r5, 8, 10, 14, 16, v2, 14, 17, 261r6, 9, 13, v4, 9, 15, 263v11, 264v3, 279v9, 310v4, милѡстѣ 218v18, 236r5, 260v10, 261r2, с млтѣ 41r1, 56v3, 15, 63v10, 74r9, 104r13, 105r6, 113r4, 169r1, v14, 237v3, 245v7, 260v5, 7, 261v1, 6, 12, 262r3, 6, 9, 272r17, v17, 302v7, 304r17, 305v8, с милтѫ 261r16; g.-d. с млтєєи 108v5, милостєєи 207r5, 211v11, 212r18, 214r4, 312r9, милѡстєєи 213r4 [**89**].

841 **milostenie** s. f. ac. sg. с млтенїє 55r8 [**1**].

842 **milostiv** adj. m. nom.-ac. sg. милостивь 149v4, 166r18, 190v17, 196v9, 222v9, с млтивь 226v15, 275v12, 15; superlativ: моулть милостивь 165r13, 196v11, моулть с млтивь 166v3; substantivat m. ac. sg. art. милостивꙋль 218r16 [**12**].

843 **milostivi** vb. IV refl. imper. 5 милостивици-вѫ 4v4 [**1**].

844 **milui** vb. IV ind. prez. *3* милꙋѫщє 66r11, v9, 197r11, 12, 222v5,

226$^{v}_{17}$; pf. s. *2* милꙋиши 194$^{r}_{16}$, *3* милꙋи 49$^{v}_{1}$, *6* милꙋирѫ 194$^{v}_{4}$; pf. c. *2* милоуитоу-нѣи 109$^{r}_{1}$; viit. *3* ва милꙋи 217$^{v}_{17}$, милꙋи-не-ва 250$^{r}_{4}$; conj. prez. *2* съ милꙋеци 194$^{r}_{17}$, *3* съ милꙋѧскѫ 144$^{r}_{2}$; imper. *2* милꙋѧще 4$^{r}_{7}$, 12$^{v}_{4}$, 41$^{v}_{15}$, 44$^{v}_{15}$, 50$^{v}_{17}$, 75$^{v}_{13}$, 94$^{r}_{13}$, 102$^{r}_{16}$, 103$^{v}_{15}$, 133$^{v}_{8}$, 166$^{v}_{4}$, 234$^{r}_{1}$, 235$^{v}_{3}$, 243$^{r}_{6}$, 250$^{r}_{6}$, $_{6}$, мл҃оуѧще 6$^{v}_{15}$, мл҃ꙋѧще 43$^{v}_{6}$, милоуѧще 76$^{v}_{2}$, 119$^{r}_{8}$, $_{11}$, 165$^{r}_{4}$, милꙋѫще (!) 103$^{v}_{16}$, нꙋ милꙋи 107$^{v}_{13}$ [**38**].

845 **miluire** s. f. ac. sg. милꙋире 196$^{r}_{16}$, 210$^{v}_{8}$, art. милꙋирѣ 126$^{r}_{12}$ [**3**].

846 **miluitor** adj. m. nom. sg. милꙋиторю 221$^{r}_{15}$ [**1**].

847 **mincinos** adj. m. nom.-ac. sg. минчино 56$^{r}_{16}$, 227$^{v}_{2}$; pl. минчиноши 5$^{v}_{9}$, 112$^{r}_{11}$; f. ac. pl. минчинwасе 73$^{r}_{13}$ [**5**].

848 **minciună** s. f. ac. pl. минчюни 4$^{r}_{12}$, 105$^{v}_{9}$, минчюнь 108$^{r}_{7}$, art. минчюниле 302$^{v}_{7}$ [**4**].

849 **minte** s. f. ac. sg. менте 54$^{r}_{13}$, 180$^{r}_{2}$, минте 139$^{v}_{14}$; în compuse: фърѫ-менте (-минте, -ментелоу, -менци) [**8**] v. **fără-minte** [1]; фърѫ-минтѣ (-ментѣ) [**2**] v. **fără-minte** [2] [**13**].

850 **minți** vb. IV ind. prez. *6* мънть 117$^{r}_{11}$; pf. s. *3* минци 45$^{v}_{4}$, *6* минцирѫ 29$^{r}_{15}$, менцирѫ 149$^{r}_{17}$, менменцирѫ (!) 158$^{v}_{16}$; viit. *1* менцивою 173$^{v}_{7}$, *3* минци-ва 299$^{r}_{3}$[**7**].

851 **minuna** vb. I ind. pf. s. *3* минoуѫ 21$^{r}_{6}$; refl. pf. s. *2* минꙋна-ши-те 266$^{r}_{4}$; pf. c. *2* минꙋнатꙋ-сѣꙋ 265$^{r}_{9}$ [**3**].

852 **minunat** adj. nom.-ac sg. минꙋнать 77$^{v}_{3}$, 83$^{v}_{1}$, 124$^{r}_{7}$, 142$^{r}_{4}$, 181$^{v}_{7}$, 230$^{v}_{2}$, 286$^{r}_{15}$, минꙋнатоу 11$^{r}_{2}$; comp. мои минꙋнаціи 255$^{v}_{15}$; f. nom.-ac. sg. минꙋнатѫ 115$^{v}_{11}$; pl. минꙋнате 181$^{v}_{7}$, 242$^{r}_{12}$, 266$^{r}_{6}$ [**13**].

853 **minune** s. f. nom.-ac. sg. минꙋне 130$^{r}_{3}$, 188$^{v}_{14}$, 208$^{r}_{15}$, 298$^{r}_{16}$, art. минꙋнѣ 144$^{r}_{11}$, 146$^{v}_{14}$, 202$^{v}_{5}$, 213$^{r}_{16}$; pl. минoуни 86$^{r}_{8}$, art. минꙋниле 150$^{r}_{9}$, 169$^{r}_{5}$, 305$^{v}_{8}$, минꙋнеле 202$^{v}_{6}$ [**13**].

854 **mir** s. n. ac. sg. art. мѹрꙋль 258^{r}_{9} [**1**].

855 **mira** vb. I refl. ind. pf. s. *1* мираю 296^{r}_{14}, *6* мирарж-се 88^{r}_{8} [**2**].

856 **mişel** adj. m. nom.-ac. sg. мишель 164^{v}_{14}, 218^{r}_{14}, 219^{r}_{2}, мишелꙋ 75^{r}_{8}, 129^{r}_{3}; substantivat m. nom.-ac. sg. art. мишелꙋль 13^{v}_{7}, $14^{v}_{6, 7}$, $60^{r}_{13, 15}$, 65^{v}_{3}, 75^{r}_{16}, $133^{v}_{5, 8}$, 140^{r}_{9}, 159^{r}_{18}, 223^{v}_{13}, 295^{r}_{10}, мишьлꙋль (!) 159^{r}_{15}; g.-d. мишелꙋꙋи 19^{v}_{11}, 215^{r}_{1}; nom.-ac. pl. мишеи 16^{r}_{15}, art. мишеии 15^{r}_{2}, 127^{v}_{15}, 128^{r}_{1}; g.-d. мишеилорь 12^{v}_{3}, 14^{v}_{12}, 15^{v}_{5}, 17^{v}_{5}, $132^{v}_{2, 12}$, 223^{r}_{1}, 268^{v}_{10}, мишеилѡрь 13^{r}_{10} [**34**].

857 **mîhni** vb. IV refl. ind. pf. s. *3* мъхнисе 110^{r}_{16} [**1**].

858 **mîna** „a ameninţa" vb. I ind. prez. *1* мжнь 28^{v}_{4}, *2* мжнї 161^{r}_{12}; pf. s. *1* мжнаи 192^{r}_{16}, *2* мжнаши 156^{r}_{5}, *3* мжнж 81^{v}_{9}, мънж 80^{r}_{6}, 151^{r}_{18}, 218^{r}_{14}, *6* мжнарж 124^{v}_{14}, 127^{r}_{12}, 138^{v}_{4}, 245^{r}_{17}, $^{v}_{13}$; conj. prez. *3* съ мжне 8^{v}_{1}; imper. *2* мжнж 58^{r}_{14}, 107^{v}_{18}; refl. ind. prez. *6* мжнж-се 67^{r}_{3}; pas. conj. prez. *6* съ фїе мънаци 217^{v}_{9} [**18**].

859 **mînă** s. f. nom.-ac. sg. мжнж 261^{r}_{1}, $285^{v}_{5, 8}$, art. мжна 8^{r}_{13}, 15^{r}_{1}, 33^{v}_{13}, 53^{v}_{3}, 63^{v}_{15}, 66^{v}_{3}, 68^{v}_{8}, 80^{r}_{3}, 101^{v}_{11}, 123^{v}_{13}, 137^{r}_{2}, 139^{r}_{1}, 145^{r}_{11}, 156^{v}_{17}, 158^{v}_{14}, 168^{r}_{13}, 171^{r}_{14}, $172^{r}_{10, 7}$, 201^{r}_{11}, 208^{v}_{15}, 219^{v}_{1}, 246^{v}_{14}, 248^{v}_{2}, 254^{v}_{10}, 264^{r}_{17}, $265^{r}_{8, 5}$, 273^{v}_{15}, 276^{v}_{10}, 286^{r}_{6}, 291^{v}_{4}, $293^{r}_{10, 15}$; pl. мжини 178^{v}_{15}, 225^{r}_{14}, art. мжниле 15^{r}_{10}, 28^{r}_{8}, $36^{r}_{11, 8}$, 39^{r}_{14}, 43^{r}_{7}, 46^{r}_{7}, $50^{r}_{17, 13}$, $51^{v}_{11, 13}$, 60^{r}_{13}, 143^{r}_{11}, 184^{v}_{12}, мжнилъ 43^{v}_{1}, мжниле 75^{v}_{7}, 82^{r}_{7}, 86^{v}_{9}, 91^{r}_{2}, 105^{v}_{4}, 106^{v}_{1}, $113^{r}_{9, 11}$, 129^{v}_{10}, 138^{r}_{1}, 141^{r}_{12}, 142^{r}_{11}, $150^{r}_{3, 5}$, 152^{r}_{9}, 157^{v}_{16}, 159^{r}_{18}, 168^{v}_{13}, 174^{v}_{17}, 184^{v}_{6}, 188^{v}_{3}, 189^{v}_{9}, $207^{r}_{16, 18}$, $210^{r}_{8, 13}$, 211^{r}_{9}, $234^{bis\ v}_{6}$, 237^{r}_{5}, 240^{v}_{13}, $249^{v}_{14, 16}$, 251^{v}_{4}, 252^{v}_{4}, 253^{r}_{7}, 254^{v}_{8}, 258^{v}_{10}, 267^{v}_{9}, 272^{r}_{6}, $273^{r}_{8, 18}$, 274^{r}_{14}, 282^{v}_{14}, 283^{r}_{2}, 284^{r}_{7}, 287^{r}_{13}, 296^{v}_{16}, 304^{r}_{2}, $311^{v}_{3, 12}$, мъниниле 136^{r}_{5}, 293^{r}_{7}, мжинеле ~~67^{v}_{2}, 129^{v}_{8}; g.-d. мжнилорь 10^{v}_{10}~~, 13^{r}_{2}, 23^{v}_{17}, 26^{v}_{11}, 30^{r}_{7}, $46^{v}_{2, 6}$, 72^{r}_{9}, 195^{v}_{5}, мжнилѡрь 27^{r}_{8}, мжниилорь 153^{r}_{8}, 177^{v}_{3}, 179^{v}_{14}, 185^{r}_{2}, 221^{v}_{5}, 225^{r}_{8},

259r17, 264v5, мѫнинлѡрь 177v1, 272r4, мѫнинлорь (!) 269r9 [**129**].

860 **mînca** vb. I ind. prez. *1* мънѫ.ркь 92v16, *3* мѫнѫ.ркѫ 34r4, мънѫ.ркѫ 125r16, 156v1, 290v15, мънѫнкѫ 208r12, *5* мѫ.ркаци 252v16, 292v15, *6* мънѫ.ркѫ 37r16; pf. s. *1* мѫ.ркаю 192v1, мѫ.ркаи 194r2, *3* мѫ.ркѫ 76r17, 152r13, 289v12, мъ.ркѫ 148r11, мънкѫ 285v14, *6* мѫ.ркарѫ 37v12, 150r15, 205r10, мѫ.ркарѣ (!) 154r8, мѫнкарѫ 148v6, 205r12, мънкарѫ 209r3; pf. c. *3* мѫ.ркатȣ-л-аȣ 156v4; viit. *2* мѫ.рка-вери 253v2, *3* мѫ.рка-ва 300r6, *6* мѫ.рка-ворь 293v4; conj. prez. *1* съ мѫнѫ.ркь 193v5, *6* съ мѫнѫ.рче 44r3, съ мѫнѫнче 148r6; inf. а мѫнка 108r18; ger. мѫ.ркъндь 19v4, 98r15 [**33**].

861 **mîncare** s. f. nom.-ac. sg. мѫ.ркаре 81r6, 101r4, 139r15, 148r12, 153v4, 201r7, 299r5, мѫнкаре 221r16, 262r5, мънкаре 200v3, art. мѫ.ркарѣ 148v11, 298v2, мѫнкарѣ 212v11, мъ.ркарѣ 279r18, мънкарѣ 291r4; pl. мъ.ркъри 147v2 [**16**].

862 **mîndrie** s. f. nom.- ac. sg. мѫндрїе 95r4, 176v16, 200v12, 221v17, art. мѫндрїѧ 213v9, 256r1 [**6**].

863 **mîndru** adj. m. nom. pl. мѫндри 288r17 [**1**].

864 **mîneca** „a se scula de dimineață" vb. I ind. prez. *1* мѫнекь 112v10, *3* мѫнекѫ 299v4; imp. *3* мѫнека 149r9; part. мънекать 265v3 [**4**].

865 **mînecare** s. f. ac. sg. art. мѫнекарѣ 252v14 [**1**].

866 **mîngîia** vb. I ind. pf. s. *2* мъ.ргъѧши 234bis v13, *6* мѫ.ргъѧрѫ 38v7; pf. c. *2* мъ.ргѫѧтȣ-м-аи 131v14, мънгъѧтоу-м-аи 166v14, мънгъѧт-аи 286v5; viit. *2* мѫ.ргѫѧ-мѫ-вери 238r8; conj. prez. *3* съ мъ.ргъе 237v3; refl. ind. prez. *3* мъ.ргъе-се 105v16; pf. s. *1* мъ.ргѫѧю-мѫ 235r3; conj. prez. *3* съ се мъ.ргъе 143r14; pas. ind. pf. s. *1* фоумь мънгѫѧци 251v17 [**11**].

867 **mîngîiat** s. m. nom. sg. art. мъ.ргъѧтȣль 105v16 [**1**].

868 **mîngîiere** s. f. nom. sg. art. мъ.ргъѧрѣ 183v10 [**1**].

869 **mîngîietor** s. m. g. sg. мъ-ѱгъеторюлѹи 105^{v}_{14}; ac. мъѱгъеторю 126^{v}_{12} [**2**].

870 **mînia** vb. I ind. prez. *1* мънїоу 290^{v}_{10}, *3* мънїе 15^{r}_{4}; imp. *6* мънїа 120^{v}_{16}; pf. s. *6* мънїѧрѫ 6^{r}_{14}, 147^{r}_{16}, 151^{v}_{7}, мънїарѫ 151^{v}_{15}, 204^{v}_{8}, 207^{v}_{16}, $209^{r}_{5, 13, 16}$, 210^{r}_{16}, 212^{r}_{4}, $290^{v}_{5, 7}$, мъниѧрѫ 150^{r}_{2}, мьнїѧрѫ 207^{r}_{7}, мъниарѫ 290^{r}_{1} · refl. ind. prez. *2* мънїи-те 163^{v}_{12}, 174^{v}_{6}, 297^{r}_{11}. мьнїи-те 153^{v}_{17}, мънїе-те 155^{v}_{9}, *3* мънїе-се 196^{v}_{13}; imp. *3* мънїѧ-се 250^{v}_{7}; pf. s. *3* мънїе-се 25^{r}_{14}, 137^{v}_{10}, 210^{r}_{4}, 223^{r}_{7}, мьнїе-се 147^{v}_{16}, *6* мънїѧрѫ-се 286^{v}_{9}; pf. c. *2* мънїатоу-тѣи 109^{r}_{1}; conj. prez. *3* съ мѫние-се 2^{v}_{5}, съ се мънїе 190^{r}_{2}; imper. *5* мъниѧци-вѫ 4^{r}_{18} [**36**].

871 **mînie** s. f. nom.-ac. sg. мънїе 15^{r}_{9}, 45^{r}_{5}, 48^{v}_{15}, 51^{r}_{1}, 61^{v}_{5}, 64^{v}_{15}, 68^{v}_{11}, 100^{r}_{2}, 103^{r}_{5}, 106^{r}_{15}, 108^{r}_{9}, 147^{v}_{18}, $150^{v}_{9, 10}$, 163^{v}_{6}, 185^{r}_{6}, 291^{r}_{9}, 296^{v}_{7}, 298^{r}_{7}, art. мънїѧ 1^{v}_{13}, 6^{v}_{14}, 8^{v}_{7}, 25^{r}_{16}, 34^{r}_{2}, 68^{v}_{4}, 101^{v}_{15}, 144^{r}_{4}, 154^{r}_{3}, 185^{v}_{1}, 264^{r}_{16}, мѫніѧ 220^{v}_{9}, мънїѫ 285^{v}_{13}, 301^{v}_{1}, мънїа 105^{v}_{10}, 127^{r}_{6}, 142^{r}_{18}, 148^{v}_{13}, $149^{v}_{7, 9}$, 161^{r}_{13}, $163^{v}_{5, 13}$, 168^{v}_{1}, 174^{v}_{8}, $176^{r}_{7, 16}$, 208^{v}_{6}, 290^{r}_{15}, $^{v}_{12}$, $292^{r}_{9, 11}$; g. -d. мънїеи 26^{r}_{11}, 127^{r}_{7}, 150^{v}_{14}, 176^{v}_{11}, 194^{r}_{5}, 285^{v}_{15}, мънїи 13^{v}_{16}; nom. pl. art. мънїиле 169^{v}_{1} [**59**].

872 **mînietor** s. m. nom. pl. art. мънїеторїи 117^{v}_{10} [**1**].

873 **mînios** adj. m. nom. -ac. pl. мѫниѡши 4^{r}_{10}, мъниѡши 29^{v}_{8}; f. ac. sg. мъниѡасѫ 146^{v}_{1} [**3**].

874 **mîntui** vb. IV imper. *2* мънтѹѧще 106^{v}_{15} [**1**].

875 **moarte** s. f. nom.-ac. sg. морте 7^{r}_{9}, 298^{r}_{13}, моарте 36^{r}_{6}, 56^{v}_{5}, 101^{r}_{8}, 103^{v}_{8}, $150^{v}_{15, 18}$, 174^{v}_{15}, 227^{r}_{7}, мѡарте 18^{v}_{5}, art. моартѣ 58^{v}_{17}, 90^{v}_{11}, 227^{v}_{12}, мѡартѣ 135^{r}_{6}; g.-d. морциеи 9^{v}_{3}, 12^{v}_{7}, 24^{v}_{12}, 82^{r}_{3}, 122^{v}_{4}, 168^{r}_{17}, $212^{r}_{1, 16}$, $^{v}_{14}$, 230^{r}_{5}; мѡрциеи 24^{v}_{18}, 38^{v}_{2}, морцїеи 100^{r}_{5}, 226^{v}_{8}, 312^{r}_{15} [**30**].

876 **mohorît** „roşu" adj. f. ac. sg. моХорѫтѫ $261^{r}_{5, 12}$, 285^{v}_{1} [**3**].

877 **mojdan** „măduvă" s. n. ac. pl. мождане 118^{v}_{2} [**1**].

878 **mormînt** s. n. ac. sg. мормѫнть 6^{r}_{7}; pl. мормѥнте 120^{v}_{17}, мѡрмънте 168^{r}_{10}, мормѫнте 169^{r}_{1}, 301^{r}_{6}, art. морминетеле (!) 90^{r}_{15} [**6**].

879 **mort** s. m. ac. sg. art. мортꙋль 51^{r}_{17}; ac. pl. морци 168^{r}_{8}, art. морцїи 226^{r}_{13}, 271^{v}_{15}, 300^{r}_{16}, 301^{r}_{6}; g. -d. морцилорь 168^{v}_{14}, 209^{r}_{4} [**8**].

880 **moşteni** vb. IV ind. prez. *6* мощенескь 41^{v}_{7} [**1**].

881 **mreajă** s. f. ac. sg. art. мрѣжа 14^{v}_{9}; pl. мрѣже 16^{v}_{6}, art. мрежиле 177^{v}_{16}, 270^{r}_{11} [**4**].

882 **muia** vb. I refl. ind. pf. s. *6* мꙋѧрѫ-се 101^{v}_{17} [**1**].

883 **muiere** s. f. nom. sg. art. мꙋѧрѣ 217^{v}_{5}, 253^{v}_{6} [**2**].

884 **mulgătoare** „oaie" s. f. ac. sg. моулгѫтоаре 153^{r}_{1} [**1**].

885 **mult** adj., adv., pr. nehot. **1.** adj. m. ac. sg. мꙋлть 147^{r}_{10}, моултꙋ 41^{r}_{18}, art. моултꙋль 6^{r}_{13}, 278^{v}_{15}; pl. моулци 35^{v}_{9}, 36^{r}_{8}; f. ac. sg. моултѫ $56^{r}_{12, 15, 17}$, 63^{v}_{14}, 65^{v}_{11}, 68^{v}_{10}, 89^{v}_{15}, 97^{r}_{15}, 117^{r}_{10}, 121^{v}_{1}, 125^{v}_{14}, 245^{v}_{18}, 255^{v}_{5}, 283^{r}_{15}, 285^{v}_{10}, мꙋлтѫ 210^{v}_{6}, 305^{v}_{7}, мꙋлть 31^{r}_{17}; pl. мꙋлте 47^{v}_{6}, 61^{r}_{14}, 65^{r}_{10}, 112^{v}_{13}, 131^{v}_{7}, 254^{r}_{8}, моулте 26^{r}_{14}, 31^{r}_{12}, 51^{v}_{2}, $54^{r}_{1, 18}$, 58^{v}_{11}, 63^{r}_{14}, 94^{r}_{15}, 133^{r}_{7}, 144^{v}_{13}, 145^{r}_{7}, 175^{r}_{7}, 181^{v}_{5}, 187^{r}_{17}, 210^{r}_{14}, 213^{r}_{14}, 245^{r}_{14}, 246^{r}_{8}, 254^{r}_{4}, $258^{bis\ v}_{17}$, 273^{v}_{17}, 274^{v}_{10}, 298^{v}_{6}; **2.** adv. мꙋлть 52^{r}_{11}, моулть 165^{r}_{12}, 166^{v}_{2}, 175^{r}_{1}, 196^{v}_{11}, 247^{v}_{14}, 250^{r}_{7}, 274^{v}_{8}, 275^{v}_{14}; comp. маи моулть 176^{v}_{6}; **3.** pr. nehot. m. ac. sg. моулть 101^{v}_{4}; nom.-ac. pl. моулци 3^{r}_{4}, 4^{v}_{8}, 73^{r}_{7}, 102^{v}_{4}, 114^{r}_{9}, 203^{r}_{9}, мꙋлци 3^{r}_{5}, 26^{r}_{4}, 219^{v}_{16}, 245^{r}_{17}, art. моулцїи 148^{v}_{15}; g.-d. а мꙋлцй 130^{r}_{4}, 220^{v}_{13}; f. nom. sg. art. мꙋлта 295^{r}_{1}; ac. pl. моулте 73^{r}_{15} [**79**].

886 **mulţi** „a (se) înmulţi" vb. IV ind. pf. s. *6* моулцирѫ 116^{v}_{14}, 136^{r}_{1}; pf. c. *2* моулцит-аи 18^{r}_{3}, 63^{r}_{16}; refl. ind. pf. s. *3* моулци-се 42^{r}_{1}, 52^{r}_{11}, *6* се моулциръ 3^{r}_{2}, моулцирѫ-се 21^{r}_{9}, 42^{r}_{7} [**9**].

887 **mulţie** „mulţime" s. f. nom. -ac. sg. моулцїе 81^{r}_{11}, art. моулцїѧ 5^{v}_{13}, 275^{v}_{9}, мꙋлцїѧ 207^{r}_{5}, моулцнѧ 13^{v}_{16} [**5**].

888 **mulțire** „mulțime" s. f. ac. sg. мѹлцире 249$^{r}_{17}$ [**1**].

889 **mumă** s. f. nom.-ac. sg. моумѫ 45$^{r}_{11}$, 224$^{r}_{2}$, 256$^{r}_{3}$, art. моума 94$^{v}_{18}$, 167$^{r}_{15}$, мѹма 294$^{r}_{7}$; g.-d. моумѫниеи 35$^{r}_{17}$, мѹмѫниеи 93$^{v}_{8}$, моумѫнїеи 35$^{v}_{3}$, 218$^{r}_{7}$, мѹмѫнїеи 125$^{r}_{14}$, 129$^{v}_{18}$, моумѫнїеѫ (!) 266$^{r}_{2}$ [**13**].

890 **muncă** s. f. ac. sg. мѹнкѫ 136$^{r}_{15}$; pl. моунчи 14$^{r}_{14}$, 100$^{v}_{8}$, 176$^{v}_{7}$, 183$^{v}_{14}$, 212$^{r}_{8}$, мѹнчи 169$^{r}_{16}$, art. мѹнчиле 133$^{r}_{9}$, моунчиле 150$^{v}_{1}$, 206$^{r}_{6}$, 268$^{r}_{16}$ [**11**].

891 **munci** vb. IV refl. ind. imp. *3* моунчїа-се 69$^{v}_{11}$; pf. s. *3* моунчи-се 90$^{r}_{5}$ [**2**].

892 **muncit** s. m. ac. pl. art. мѹнчицїи 309$^{v}_{11}$ [**1**].

893 **munte** s. m. nom.-ac. pl. art. мѹнцїи 132$^{v}_{11}$, мѹнцїи 151$^{v}_{15}$, 224$^{r}_{15}$, 281$^{v}_{1}$, 297$^{r}_{19}$, моунцїи 224$^{v}_{6}$, 308$^{v}_{12}$ [**7**].

894 **muri** vb. IV ind. prez. *1* морю 230$^{r}_{2}$, *3* моаре 75$^{v}_{18}$, мѡаре 91$^{r}_{8}$, *5* мѹрици 159$^{v}_{9}$; ger. мѹриндь 90$^{r}_{9}$ [**5**].

895 **muscă** s. f. ac. pl. art. моущеле 150$^{r}_{15}$, мѹщеле 204$^{v}_{15}$ [**2**].

896 **mușiță** „țînțar" s. f. ac. pl. мѹшице 204$^{v}_{16}$ [**1**].

897 **mut** adj. m. ac. sg. моуть 69$^{v}_{18}$; f. nom. pl. моуте 52$^{r}_{6}$ [**2**].

898 **muta** vb. I ind. pf. s. *2* мѹташи 156$^{r}_{4}$, *3* моутѫ 97$^{r}_{5}$, мѹтѫ 151$^{v}_{5}$; refl. ind. prez. *1* моутѹ-мѫ 111$^{v}_{16}$, *3* се моутѫ 26$^{v}_{18}$; conj. prez. *6* съ се моуте 217$^{v}_{7}$; imper. *2* нѹ мѹта 35$^{v}_{5}$; pas. ind. prez. *1* моутатѹ-сь 72$^{v}_{2}$ [**8**].

899 **mutare** s. f. nom.-ac. sg. мѹтаре 256$^{v}_{7}$, art. моутарѣ 30$^{v}_{3}$ [**2**].

N

nalt v. **înalt**.

900 **nas** s. n. ac. pl. насѹре 225$^{r}_{13}$ [**1**].

901 **naște** vb. III ind. prez. *4* нъскѹмь 301$^{r}_{1}$; pf. s. *1* нъскѹю 2$^{r}_{5}$, нъскѹи 220$^{v}_{2}$, *3* нъскѹ 38$^{r}_{5}$, 146$^{r}_{10}$, 290$^{r}_{10}$, нъскоу 94$^{v}_{18}$, 167$^{r}_{17}$, 294$^{v}_{18}$; inf. а наще 300$^{v}_{11}$ [**10**].

902 **nădăi** „a nădăjdui" vb. IV refl. ind. prez. *1* нъдъескꙋ-мѫ 104^{r}_{3}, *2* нъдъещи-те 178^{r}_{4}, *6* нъдъескꙋ-се 63^{v}_{2}, 225^{v}_{3}, 251^{r}_{8}, 259^{v}_{9}, нъдъескоу-се 89^{v}_{13}; imper. *2* нъдъмще-те 64^{r}_{11}, *5* нъдъници-вѫ 112^{r}_{3}, вѫ нъдъиреци 277^{v}_{7} [**10**].

903 **nădăjdui** vb. IV refl. ind. prez. *6* се нъдъждꙋескь 2^{v}_{11} [**1**].

904 **nădejde** s. f. ac. sg. нъдѣжде 54^{r}_{3}, 175^{v}_{2}, 229^{r}_{7}, art. нъдѣждѣ 229^{r}_{7} [**4**].

nălța v. **înălța.**

905 **năpastă** s. f. ac. sg. нъпасте 27^{v}_{8} [**1**].

906 **năprasnă** s. f. (în loc.) де нъпраснѫ 114^{r}_{17}, 136^{v}_{6} [**2**].

907 **născător** adj. f. ac. sg. нъскѫтоаре 88^{r}_{12} [**1**].

908 **născut** s. m. ac. sg. art. нъскꙋтꙋль 36^{v}_{8}, 61^{r}_{12}, 205^{r}_{14}; pl. нъскоуци 89^{r}_{15}, $258^{bis\ v}_{10}$; f. nom. sg. нѫскꙋта 310^{r}_{6}; pl. art. нъскꙋтеле 151^{r}_{2}, нъскоутеле 260^{v}_{13} [**8**].

909 **năstăvi** „a (se) îndrepta" vb. IV ind. pf. s. *6* нъстъвирѫ 79^{v}_{12}; pf. c. *2* нъстъвитꙋ-м-ми 110^{v}_{1}; imper. *2* нъстъвѣще 234^{r}_{18}, 272^{v}_{10}; refl. imper. *2* нъстъвѣще-те 83^{v}_{1} [**5**].

910 **năvedi** „a aduce", „a mîna" vb. IV ind. pf. s. *3* нъведи 287^{v}_{3} [**1**].

năvidi v. **nenăvidi.**

911 **neadaus** vb. III part. неадаоусь 187^{r}_{13} [**1**].

912 **neam** s. n. nom.-ac. sg. нѣмь 41^{v}_{17}, $169^{v}_{16,\ 16}$, $170^{r}_{12,\ 12}$, $191^{v}_{10,\ 10}$, $194^{r}_{14,\ 14}$, $^{v}_{15}$, $209^{r}_{11,\ 12}$, 218^{r}_{2}, $238^{v}_{14,\ 15}$, $259^{r}_{11,\ 11}$, $275^{r}_{16,\ 16}$, $278^{v}_{2,\ 2}$, $288^{r}_{14,\ v}$ $_{4,\ 5}$, 290^{v}_{2}, art. нѣмꙋль 185^{r}_{14}, 195^{v}_{1}, 222^{r}_{11}; g. нѣмꙋлꙋи 195^{v}_{2}; nom.-ac. pl. нѣмꙋре 160^{v}_{5}, 202^{v}_{16}, $276^{r}_{15,\ 15}$, [**33**].

913 **neavut** s. m. ac. sg. art. неавꙋтꙋль 133^{v}_{9} [**1**].

914 **nebun** adj., s. m. **1.** adj. m. nom. pl. небоуни 288^{r}_{16}; **2.** s. m. nom. pl. art. небоунїи 182^{v}_{5} [**2**].

neca v. **înneca.**

915 **necercetat** vb. I part. în pas. pf. s. *6* нечерчетате фоурѫ 152^{r}_{15} [**1**].

916 **necurat** adj., s. m., s. n. **1.** adj. некꙋрать 29^{v}_{11}; **2.** s. m. nom.-ac. sg. art. некꙋратꙋль 11^{v}_{9}, 15^{r}_{4}, 67^{v}_{12}, $299^{v}_{12, 15}$, некоуратꙋль 16^{v}_{2}; g. некꙋратꙋлꙋи 13^{v}_{6}; nom.-ac. pl. некꙋраци 23^{v}_{16}, art. некꙋрацїи 1^{r}_{3}, 43^{r}_{5}, 52^{r}_{4}, 95^{v}_{11}, некоурацїи 18^{r}_{1}, 43^{r}_{17}; g.-d. некꙋрацилорь 1^{r}_{8}, 23^{r}_{16}, 43^{r}_{4}, 67^{r}_{4}, 301^{r}_{12}, некоурацилорь 68^{r}_{6}; **3.** s. n. „nelegiuire", „necurățenie" ac. sg. art. некꙋратꙋль 53^{v}_{13}; pl. некꙋрате 73^{r}_{13} [**23**].

917 **necurăți** vb. IV ind. pf. s. *1* некꙋржцїю 26^{v}_{14} [**1**].

918 **necurăție** s. f. ac. sg. некоуржцїе 6^{r}_{13}, art. некоуржцїѧ 115^{v}_{3}, 135^{r}_{15} [**3**].

919 **nederept** adj. m. nom.-ac. sg. недерепть 42^{r}_{9}, 79^{r}_{1}, 247^{v}_{2}, 267^{r}_{16}, 268^{v}_{7}, 304^{r}_{6}, недерептꙋ 241^{v}_{10}; f. ac. sg. недерѣптѫ 233^{v}_{17}, 240^{r}_{15}, 242^{v}_{10}; ac. pl. недерепци 267^{v}_{11}; f. ac. pl. недерѣпте 45^{v}_{3}, 60^{r}_{18}, 140^{r}_{6}, 178^{r}_{1} [**15**].

920 **nedereptate** s. f. nom.-ac. sg. недерептате 8^{r}_{13}, 9^{v}_{6}, 22^{v}_{10}, 45^{v}_{5}, $96^{v}_{8, 14}$, 100^{v}_{9}, 105^{v}_{4}, 112^{r}_{15}, 113^{v}_{18}, 114^{r}_{9}, 118^{v}_{15}, 133^{v}_{12}, $135^{r}_{15, 17}$, $^{v}_{5}$, 159^{r}_{10}, 182^{r}_{9}, 192^{v}_{11}, 267^{v}_{2}, $274^{r}_{4, 18}$, 288^{r}_{8}, недептате (!) 141^{r}_{4}, art. недерептатѣ 9^{v}_{14}, 16^{v}_{3}, 173^{r}_{15}, 236^{v}_{8}, 246^{r}_{1} [**29**].

921 **nedojenit** adj. m. nom. pl. недѡженици 300^{r}_{5} [**1**].

922 **nefapt** „neființă" s. n. ac. sg. art. нефаптꙋль 266^{r}_{13} [**1**].

923 **nefăr ăminte** s. f. ac. sg. нефържминте 34^{v}_{12} [**1**].

nefiind v. **fi.**

924 **negru** adj. f. ac. sg. нѣгржѫ 207^{r}_{8}, 208^{r}_{18}; d. нѣгре 207^{r}_{12} [**3**].

925 **negură** s. f. nom. sg. art. негꙋра 280^{r}_{10} [**1**].

926 **neînțelept** adj., s. m. **1.** adj. m. nom. pl. неѧцелепци 292^{r}_{3}; f. ac. sg. неѧцелѣптѫ 290^{v}_{10}; d. неѧцелѣпте 90^{v}_{4}, 91^{v}_{4}; **2.** s. m. nom. sg. art. неѧцелептꙋль 90^{r}_{11}, 180^{r}_{4}, pl. art. неѧцелепцїи 142^{r}_{6}, 245^{v}_{3} [**8**].

927 *neînțeles* adj. f. ac. pl. неѧцелѣсе 312^{v}_{10} [**1**].

928 **nemestecat** „curat", „neamestecat" adj. m. ac. sg. неместекать 141^{r}_{3} [**1**].

929 **nemînie** „nesupărare", „neduşmănie" s. f. ac. sg. немѫнїе 9^{r}_{14} [1].

930 **nenăvidi** „a urî", „a pizmui" vb. IV ind. prez. *1* ненъвидескꙋ 266^{v}_{17}, *6* нъвидескь 166^{v}_{12}, 254^{v}_{3}; imp. *3* нъвидеи 140^{r}_{18}; imper. *5* ненъвидици 188^{r}_{17} [5].

931 **nenăviditor** „persoană care nutreşte sentimente de ură" s. m. pl. art. ненъвидиторїи 266^{v}_{16} [1].

932 **neplîns** part. în pas. ind. pf. s. *6* неплѫнсе фꙋрѫ 152^{r}_{18} [1].

933 **nepreapodobnic** „necuvios"
Д
adj. f. ac. sg. непрѣпобнѫ 78^{v}_{16} [1].

934 **neputinţă** s. f. ac. pl. art. непоутинцеле 21^{r}_{9} [1].

935 **neputredire** s. f. ac. sg. art. непоутредирѣ 106^{v}_{7}, непꙋтредирѣ 140^{v}_{2} [2].

936 **nerău** s. m., s. n. **1**. s. m. nom. pl. art. неръии 42^{r}_{15}; **2**. s. n. „nerăutate" ac. sg. неръꙋ 67^{v}_{18}, 76^{v}_{8}, art. неръоуль 43^{v}_{4}, неръꙋль 153^{r}_{6}, 192^{r}_{4} [6].

937 **nesăturat** s. m. nom. sg. art. несътꙋратꙋль 192^{r}_{18}, 193^{v}_{10} [2].

938 **nestătut** adj. f. ac. sg. нестѫтꙋтѫ 250^{v}_{12} [1].

939 **neşchit** „puţin" pr. nehot., adj. nehot. **1**. pr. nehot. m. ac. sg. нешкить 10^{v}_{6}, 24^{r}_{1}, 65^{r}_{4}, $^{v}_{9}$, 100^{r}_{17}, $134^{v}_{15, 17}$, 183^{v}_{1}, 238^{v}_{6}, 301^{r}_{18}; f. nom. pl. нешките 214^{v}_{11}; **2**. adj. nehot. f. ac. sg. нешкитѫ 203^{r}_{8}, 300^{v}_{9} [13].

940 **neştiut** „neştiinţă" s. n. ac. sg. art. нещиꙋтꙋль 40^{v}_{18} [1].

941 **netare** adj., s. m. **1**. adj. m. ac. sg. нетаре 295^{v}_{3}; **2**. s. m. nom. pl. art. нетарїи 294^{v}_{13} [2].

942 **netăiat** adj. m. ac. sg. нетъѧть 224^{v}_{12} [1].

943 **netezi** vb. IV ind. pf. s. *3* нетези 29^{r}_{7} [1].

944 **netrebnic** adj. m. nom. pl. нетрѣбничи 19^{r}_{15} [1].

945 **netrecut** adj. m. ac. sg. нетрекꙋть 112^{v}_{15}, (substantivat) нетрекꙋть 214^{v}_{17} [2].

946 **nevindecat** adj. f. nom. ac. sg. невиндекатѫ 191^{r}_{5} 292^{r}_{11} [2].

947 **nevinovat** adj., s. m. **1.** adj. m. nom.-ac. sg. невиноватъ $27^{r}_{2, 12, 13}$, $^{v}_{11}$, 30^{v}_{14}, 31^{v}_{6}, 183^{v}_{17}, 209^{v}_{12}; f. nom.-ac. sg. невиноватѫ 28^{r}_{4}, 192^{v}_{5}, невинѡватѫ 237^{v}_{18}; f. ac. pl. невиноватъ (!) 191^{v}_{16}; **2.** s. m. ac. sg. art. невиноватꙋлъ 14^{r}_{18}, 114^{r}_{15}, невинѡватꙋлъ 39^{r}_{13}; pl. невиноваци 20^{v}_{10}, 43^{r}_{7}, 136^{r}_{5}, nom. art. невиноваци̑и 231^{r}_{11}; g. невиноваципоръ 65^{v}_{16} [**20**].

948 **nevoie** s. f. ac. sg. невое 297^{r}_{8}, art. невоѧ 42^{r}_{2}; nom.-ac. pl. невои 244^{r}_{7}, art. невоиле 211^{v}_{6}, 212^{r}_{13}, $^{v}_{16}$, 213^{v}_{12}, 226^{v}_{9} [**8**].

949 **nici** adv., cj. ничи 1^{r}_{4}, нече 5^{v}_{4}, 6^{v}_{14}, 8^{r}_{9}, 19^{r}_{17}, $^{v}_{2}$, 20^{r}_{14}, 21^{r}_{14}, 30^{r}_{13}, $37^{r}_{5, 7}$, 53^{r}_{14}, 64^{r}_{6}, 66^{v}_{7}, 67^{v}_{3}, 68^{v}_{3}, 80^{v}_{6}, 91^{r}_{9}, 92^{v}_{5}, $98^{r}_{10, 12}$, $107^{r}_{4, 4}$, 125^{r}_{6}, $126^{r}_{5, 7}$, $141^{r}_{7, 7}$, 148^{r}_{3}, 149^{v}_{2}, 158^{r}_{10}, 159^{v}_{2}, 160^{r}_{1}, 173^{r}_{18}, $^{v}_{1}$, 182^{v}_{1}, $196^{v}_{14, 18}$, 199^{r}_{13}, 207^{r}_{5}, 217^{v}_{16}, 226^{r}_{14}, 248^{r}_{15}, $^{v}_{5}$, $255^{v}_{12, 14, 14}$, 259^{v}_{5}, $274^{v}_{15, 15}$, 279^{v}_{4}, $294^{v}_{4, 6}$, 300^{r}_{16}, $303^{v}_{12, 13}$, 304^{v}_{18}, $305^{r}_{1, 1, 1}$, $306^{v}_{6, 7}$, нечи 141^{r}_{2}, нечь 305^{r}_{3} [**64**].

950 **nimic** adv., pr. neg., subst. **1.** adv. немикѫ 103^{r}_{4}, 158^{v}_{11}, 172^{r}_{13}; **2.** pr. neg. немикѫ 38^{r}_{8}, 142^{r}_{9}, 266^{r}_{17}; **3.** subst. немика 71^{v}_{6} [**7**].

951 **nisip** s. n. ac. sg. art. нъсипꙋлъ 148^{v}_{1}, 266^{v}_{6}, 304^{v}_{8} [**3**].

952 **noapte** adv., s. f. **1.** adv. нощтѣ 22^{v}_{8}, 34^{v}_{11}, 78^{r}_{10}, 143^{r}_{12}, $^{v}_{10}$, 167^{v}_{12}, 205^{v}_{9}, 248^{v}_{5}, $265^{v}_{10, 14}$; în loc. нощте 21^{v}_{8}, $30^{r}_{10, 10}$, 105^{r}_{2}, 193^{v}_{12}, 299^{v}_{4}, 255^{v}_{2}, нѡщте 77^{r}_{13}, 100^{v}_{5}, 235^{r}_{11}, нощтѣ 18^{r}_{14}, 53^{v}_{3}, 147^{r}_{6}, 179^{v}_{8}, нощи 7^{r}_{14}, 258^{v}_{10}; **2.** s. f. ac. sg. нощте 200^{r}_{16}, art. нощтѣ 139^{v}_{4}; g. нощиеи 175^{v}_{17}, 178^{r}_{8}, 260^{v}_{10}; ac. pl. art. нощиле 308^{v}_{7} [**32**].

953 **noi** [1] pr. pers. nom.-ac. нѡи 1^{v}_{8}, 119^{r}_{11}, 177^{r}_{17}, нои 4^{v}_{10}, 6^{v}_{7}, 17^{v}_{2}, $32^{v}_{11, 14}$, 56^{v}_{16}, $80^{v}_{4, 16}$, $81^{r}_{4, 13}$, $^{v}_{12}$, 82^{v}_{10}, 86^{r}_{4}, $^{v}_{2}$, 119^{r}_{11}, 123^{r}_{18}, 138^{v}_{12}, 154^{v}_{1}, 155^{r}_{3}, $^{v}_{3}$, $163^{v}_{10, 12}$, 176^{v}_{9}, 177^{v}_{2}, $184^{v}_{16, 18}$, $191^{r}_{16, 16}$, $^{v}_{1}$, 197^{r}_{9}, $206^{v}_{7, 10}$, 226^{r}_{16}, 228^{r}_{13}, $250^{r}_{6, 7, 15}$, $^{v}_{2, 4, 7, 14}$, 251^{r}_{1}, 252^{r}_{9}, 262^{v}_{6}, 303^{r}_{16}, $^{v}_{4, 17}$, $304^{r}_{2, 13, 17}$, $305^{v}_{4, 5}$, 311^{v}_{4}, 312^{r}_{13}, $^{v}_{4}$; d. нощѡ 4^{v}_{8}, 17^{v}_{3}, 56^{v}_{10}, 79^{v}_{16}, 82^{v}_{9}, 85^{r}_{12}, $86^{v}_{3, 16}$, 87^{r}_{1}, 110^{r}_{3}, 112^{r}_{7},

122^{r}_{18}, 145^{v}_{15}, 161^{r}_{4}, 163^{v}_{18}, 164^{r}_{2}, 175^{v}_{2}, 196^{v}_{17}, 197^{r}_{1}, 216^{v}_{4}, $224^{v}_{14, 14}$, 230^{v}_{13}, 262^{v}_{7}, 263^{r}_{11}, $300^{r}_{9, 10}$, $^{v}_{9}$, 303^{r}_{8}, $^{v}_{13, 13, 15}$, 304^{r}_{10}, 311^{v}_{12}, **нов** 154^{r}_{16}, **нѣи** [= ne-ai) 81^{r}_{6}; ac. **не** 85^{r}_{14}, 179^{v}_{3}, 184^{r}_{12}, $^{v}_{13}$, $206^{v}_{13, 15}$, $210^{v}_{12, 14}$, 311^{v}_{4}, **-не** 12^{v}_{12}, $17^{v}_{16, 17}$, $32^{r}_{15, 18}$, $^{v}_{15, 15, 17}$, $80^{v}_{12, 14}$, 82^{r}_{3}, 85^{v}_{1}, 89^{r}_{8}, 109^{v}_{18}, 114^{v}_{8}, $115^{v}_{2, 9, 12}$, 117^{v}_{5}, $118^{r}_{3, 11}$, $119^{r}_{8, 9}$, $^{v}_{14, 16}$, 137^{v}_{7}, $140^{v}_{4, 5}$, $155^{v}_{5, 6, 11, 12, 17, 18}$, $157^{r}_{5, 7}$, $163^{v}_{8, 16}$, $176^{r}_{7, 9, 17}$, $^{v}_{9}$, $177^{r}_{3, 5, 6, 7}$, $210^{v}_{10, 11}$, 216^{v}_{1}, $225^{v}_{16, 16}$, $230^{v}_{6, 6}$, $250^{r}_{4, 7}$, $^{v}_{5, 8}$, 252^{r}_{10}, 256^{v}_{14}, 261^{v}_{17}, $262^{v}_{4, 4}$, 300^{r}_{11}, 304^{v}_{10}, $305^{v}_{2, 8}$, 310^{r}_{3}, **нѣи** [=ne-ai] 80^{v}_{8}, $81^{r}_{2, 8, 18}$, 82^{r}_{2}, $108^{v}_{15, 16}$, $109^{r}_{2, 9}$, $118^{r}_{1, 4}$, 155^{v}_{14}, 177^{r}_{9}, **нѣꙋ** [= ne-au] 262^{r}_{2} [**184**].

954 **noi** [2] „a se înnoi" vb. IV ind. viit. *2* **нои-вєри** 201^{v}_{2}; refl. ind. pf. s. *3* **нои-сє** 71^{r}_{11}, *6* **нонрж-сє** 290^{r}_{6}; viit. *3* **нои-сє-ва** 196^{v}_{1} [**4**].

955 **nor** s. m. nom.-ac. sg. **ноγωрь** 147^{r}_{5}, 187^{v}_{1}, 205^{v}_{6}; pl. **нꙋωри** 25^{v}_{12}, 63^{r}_{10}, 124^{r}_{6}, 170^{r}_{18}, 190^{v}_{10}, **ноγωри** 25^{v}_{15}, 105^{r}_{7}, 215^{v}_{10}, art. **нꙋωрїи** 144^{v}_{14}, 198^{v}_{10}, 279^{r}_{12}, 308^{v}_{2}, **ноγωрїи** $258^{bis\ v}_{4}$; d. **нꙋωрилорь** 148^{r}_{5} [**17**].

956 **norocit** „slăvit" adj. f. ac. sg. **нъ̑рочитж** 157^{v}_{5} [**1**].

957 **norod** s. n. d. sg. **нжро** 136^{r}_{12} [**1**].

958 **nostru** adj. pos. m. sg. **нострꙋ** 11^{r}_{2}, 28^{r}_{1}, 32^{r}_{18}, $^{v}_{11}$, 56^{v}_{8}, 60^{v}_{13}, 62^{r}_{5}, 82^{r}_{5}, $^{v}_{6, 7}$, 86^{r}_{5}, $87^{r}_{7, 9}$, $^{v}_{11}$, 88^{r}_{18}, 91^{v}_{15}, 115^{v}_{13}, 117^{v}_{12}, 119^{v}_{16}, 142^{v}_{14}, 144^{r}_{18}, 153^{v}_{16}, 154^{r}_{16}, 162^{v}_{9}, 164^{r}_{13}, $^{v}_{4}$, $171^{v}_{15, 18}$, 176^{r}_{13}, 177^{r}_{17}, 180^{v}_{14}, 184^{r}_{14}, 189^{r}_{10}, $190^{v}_{2, 15}$, $191^{r}_{4, 6, 15}$, 202^{v}_{12}, 210^{v}_{10}, 223^{v}_{8}, 225^{r}_{3}, 226^{v}_{16}, 249^{v}_{8}, $250^{r}_{4, 10}$, $^{v}_{10}$, 251^{r}_{4}, 252^{r}_{3}, 258^{v}_{8}, $258^{bis\ r}_{6, 15}$, 278^{v}_{7}, $279^{r}_{2, 10}$, 288^{r}_{4}, 292^{r}_{1}, 294^{v}_{1}, $300^{r}_{9, 11}$, 303^{r}_{5}, 311^{v}_{12}, 312^{r}_{10}, **нωстрꙋ** 10^{r}_{5}, 73^{r}_{5}, 81^{r}_{17}, 89^{r}_{6}, 157^{r}_{14}, 184^{v}_{17}, $250^{v}_{11, 16}$, **ностроγ** 122^{v}_{2}, **нωстроγ** 139^{r}_{6}, 181^{r}_{3}; pl. **ноцри** 61^{v}_{15}, $80^{v}_{1, 9}$, 81^{r}_{14}, 110^{r}_{7}, 145^{v}_{14}, 146^{r}_{6}, 153^{v}_{13}, $154^{v}_{8, 17}$, $155^{v}_{15, 16}$, 176^{r}_{18}, $^{v}_{2}$, 207^{r}_{3}, 216^{v}_{8}, 230^{v}_{3}, 250^{r}_{3}, 292^{r}_{3}, 303^{v}_{1}, $311^{v}_{3, 7, 13}$, **нωцри** 79^{v}_{15}, 80^{v}_{10}, 81^{r}_{3}, 206^{v}_{17}, 262^{r}_{2}, 296^{r}_{5}, 306^{v}_{14},

311^{r}_{1}, ноштрн 34^{v}_{16}; f. sg. нострѫ 17^{v}_{1}, 56^{v}_{12}, 81^{v}_{16}, $82^{v}_{3,4}$, 115^{v}_{4}, 163^{v}_{8}, 197^{r}_{14}, 216^{v}_{2}, 252^{r}_{3}, 261^{v}_{17}, 291^{v}_{4}, 305^{r}_{13}, нwастрѫ 80^{v}_{18}, 252^{r}_{12}, 311^{v}_{17}, нострѫ (!) 122^{v}_{1}, ностр (!) 311^{r}_{13}; pl. нострє 17^{v}_{2}, 79^{v}_{13}, 81^{r}_{12}, $^{v}_{18}$, 82^{r}_{7}, 86^{v}_{17}, 110^{r}_{1}, 118^{r}_{6}, 154^{v}_{3}, $176^{r}_{11,15}$, 177^{r}_{7}, $^{v}_{1}$, $196^{v}_{16,18}$, 197^{r}_{9}, 249^{r}_{3}, 262^{v}_{2}, 303^{v}_{5}, 304^{v}_{14}, 312^{r}_{17}, нwастрє 118^{r}_{8}, але нострє 154^{r}_{10} [**147**].

nota v. **înota**.

959 **nou** adj. m. nom.-ac. sg. нов 158^{r}_{9}, 274^{r}_{6}; f. новѡ 157^{v}_{3}, 274^{v}_{2}; f. pl. новѡ 55^{r}_{2}, 73^{r}_{4}, 185^{v}_{6}, 188^{v}_{14}, 253^{v}_{9}, 282^{r}_{7} [**10**].

960 (a) **noua** num. ord. а новѡ 310^{r}_{7} [**1**].

961 **nu** adv. a) însoțind verbe la forma negativă: нѣ 1^{r}_{2}, 2^{v}_{5}, 4^{v}_{1}, $5^{v}_{1,11}$, 6^{v}_{12}, 7^{r}_{8}, 8^{r}_{6}, 11^{v}_{2}, 12^{v}_{2}, 13^{r}_{8}, $^{v}_{17}$, 14^{v}_{15}, 15^{r}_{6}, 18^{v}_{5}, 19^{r}_{16}, $^{v}_{5}$, $20^{r}_{12,16}$, $^{v}_{8,10}$, 21^{r}_{12}, $22^{r}_{2,5}$, 23^{r}_{1}, 26^{v}_{14}, 28^{v}_{3}, $29^{r}_{1,3,12}$, 30^{r}_{13}, $^{v}_{12}$, 31^{v}_{5}, 35^{v}_{5}, 36^{v}_{3}, 38^{r}_{8}, 39^{r}_{15}, $^{v}_{1}$, 40^{r}_{15}, $^{v}_{18}$, $42^{v}_{7,16}$, 43^{r}_{2}, 44^{r}_{6}, $45^{r}_{2,4,7,8}$, $^{v}_{15,16}$, $46^{r}_{9,12}$, $^{v}_{4,8}$, 49^{r}_{3}, $^{v}_{9}$, 51^{r}_{7}, 52^{r}_{1}, $54^{r}_{12,16}$, 58^{r}_{11}, 59^{r}_{4}, $60^{r}_{2,3}$, $^{v}_{1}$, 61^{v}_{11}, $62^{r}_{2,4,6}$, 63^{r}_{2}, $^{v}_{13,16}$, 64^{r}_{5}, $^{v}_{18}$, 65^{r}_{7}, 66^{r}_{9}, $^{v}_{5}$, $67^{v}_{2,15}$, $68^{v}_{2,9}$, 69^{r}_{10}, $70^{r}_{2,9}$, 71^{r}_{3}, $^{v}_{13}$, 72^{r}_{4}, $^{v}_{1,7}$, 73^{r}_{12}, $^{v}_{5,8}$, $74^{r}_{3,5,9,12}$, $^{v}_{1}$, 75^{r}_{12}, $^{v}_{6}$, $80^{r}_{7,9}$, $^{v}_{6}$, $81^{v}_{12,15}$, $85^{v}_{1,13}$, 89^{v}_{17}, $90^{r}_{1,8}$, $^{v}_{2}$, $91^{r}_{8,18}$, $^{v}_{2}$, 92^{r}_{17}, $^{v}_{4}$, 94^{r}_{1}, $95^{v}_{3,5}$, $96^{r}_{6,10}$, $98^{r}_{8,10,16,18}$, 99^{r}_{8}, $^{v}_{10}$, 100^{v}_{10}, 101^{v}_{9}, 102^{r}_{10}, 103^{v}_{3}, 105^{v}_{14}, 106^{r}_{7}, 107^{r}_{13}, $^{v}_{15,15}$, 110^{r}_{1}, 111^{r}_{8}, $112^{r}_{12,14,18}$, $117^{v}_{10,18}$, 118^{v}_{16}, 119^{r}_{3}, 120^{r}_{7}, 121^{r}_{11}, 124^{v}_{15}, 125^{r}_{3}, $^{v}_{18}$, $126^{r}_{4,13}$, $^{v}_{11}$, $127^{r}_{3,10,18}$, 128^{r}_{3}, $129^{r}_{7,12}$, $130^{r}_{11,14,14}$, 133^{v}_{7}, 134^{v}_{17}, $135^{r}_{10,12}$, 136^{v}_{16}, 138^{r}_{6}, $^{v}_{10,12}$, 139^{v}_{16}, $140^{r}_{1,7,15}$, $^{v}_{16,17}$, $141^{r}_{4,16}$, 142^{r}_{9}, 143^{r}_{12}, $^{v}_{2,5,14}$, 145^{v}_{16}, $146^{r}_{15,17}$, $^{v}_{3,4,10,12}$, 148^{r}_{2}, $^{v}_{9}$, 149^{r}_{2}, $^{v}_{5,9,12}$, $150^{r}_{3,13}$, 151^{v}_{9}, 152^{v}_{10}, 153^{v}_{11}, $154^{r}_{4,6,10}$, $^{v}_{5}$, 157^{r}_{4}, $^{v}_{13}$, $158^{r}_{9,18}$, $^{v}_{2}$, 159^{v}_{2}, 160^{r}_{1}, 163^{r}_{5}, 166^{r}_{15}, $^{v}_{12}$, $168^{v}_{8,9}$, 169^{r}_{18}, 172^{r}_{13}, $173^{r}_{8,16}$, 174^{v}_{14}, 175^{v}_{9}, 178^{r}_{17}, $^{v}_{16}$, $180^{r}_{2,4}$, 182^{r}_{1}, $^{v}_{7,9,11}$, 183^{r}_{7}, $^{v}_{12}$, $185^{r}_{5,13,17}$, $192^{r}_{6,10,13}$, $^{v}_{1,8,11}$, 193^{r}_{9}, 194^{v}_{13}, 195^{r}_{17},

$^{v}_{14}$, 196$^{r}_{8}$, $^{v}_{12, 16}$, 197$^{v}_{4}$, 199$^{r}_{12}$, 200$^{v}_{17}$, 203$^{r}_{14, 17}$, $^{v}_{1}$, 205$^{v}_{1}$, 207$^{r}_{1, 3}$, $^{v}_{3, 8}$, 208$^{v}_{3, 6, 9, 12}$, 209$^{v}_{2}$, 211$^{r}_{16}$, $^{v}_{2}$, 212$^{r}_{9, 9}$, 216$^{r}_{18}$, $^{v}_{2, 11}$, 217$^{v}_{15}$, 218$^{r}_{7}$, $^{v}_{2}$, 219$^{r}_{9}$, 220$^{v}_{4}$, 224$^{v}_{14}$, 225$^{r}_{1, 9, 12, 16}$, 226$^{r}_{13}$, 229$^{r}_{1}$, 230$^{r}_{2, 5, 17}$, 231$^{v}_{2, 10}$, 232$^{r}_{1, 8, 12}$, $^{v}_{8, 17}$, 234$^{r}_{3, 5}$, $^{v}_{6}$, 234$^{bis\ r}_{7}$, $^{v}_{18}$, 235$^{v}_{9, 13}$, 236$^{r}_{18}$, 238$^{r}_{11}$, $^{v}_{6, 7}$, 239$^{r}_{4, 8}$, 240$^{v}_{14, 17}$, 241$^{v}_{2}$, 242$^{r}_{3, 7}$, 243$^{r}_{11}$, $^{v}_{6}$, 244$^{r}_{2}$, 245$^{r}_{5, 12, 18}$, $^{v}_{4}$, 246$^{r}_{2, 9}$, 247$^{r}_{9}$, 248$^{r}_{12, 14}$, $^{v}_{4}$, 250$^{r}_{15}$, $^{v}_{14}$, 251$^{r}_{10}$, $^{v}_{3}$, 252$^{v}_{10}$, 254$^{r}_{10}$, $^{v}_{3, 8, 11}$, 255$^{v}_{11}$, 257$^{r}_{6}$, 259$^{v}_{1, 3, 4}$, 262$^{v}_{16, 18}$, 264$^{v}_{5}$, 265$^{r}_{2}$, $^{v}_{12}$, 266$^{r}_{9}$, 268$^{r}_{10, 14}$, $^{v}_{3, 5}$, 269$^{r}_{16}$, $^{v}_{2, 8}$, 270$^{r}_{4}$, 271$^{v}_{7, 9}$, 272$^{r}_{11}$, 274$^{v}_{15}$, 279$^{v}_{3}$, 280$^{v}_{5, 7}$, 284$^{v}_{4}$, 288$^{r}_{12, 18}$, 289$^{r}_{14}$, 290$^{r}_{5, 8}$, $^{v}_{4, 6, 9}$, 291$^{v}_{2, 3, 5, 10, 16, 18}$, 292$^{r}_{13}$, 293$^{r}_{7}$, 294$^{r}_{16, 16}$, $^{v}_{12}$, 295$^{r}_{1}$, $^{v}_{1, 6, 8, 10}$, 298$^{v}_{18}$, 299$^{r}_{1}$, $^{v}_{12, 13, 16}$, 300$^{r}_{1, 13}$, 301$^{r}_{3}$, 303$^{v}_{10}$, 304$^{r}_{9, 13, 15, 17}$, $^{v}_{15}$, 305$^{r}_{16}$, $^{v}_{4}$, 306$^{r}_{5}$, $^{v}_{6}$; нѹ 1$^{r}_{11}$, 3$^{r}_{7}$, $^{v}_{2}$, 5$^{r}_{18}$, 6$^{r}_{4}$, 9$^{r}_{16}$, 13$^{r}_{11, 13}$, $^{v}_{16}$, 14$^{r}_{8}$, 15$^{r}_{2, 18}$, $^{v}_{11}$, 17$^{v}_{9}$, 18$^{v}_{7}$, 19$^{r}_{4, 8, 17}$, $^{v}_{8}$, 20$^{v}_{6, 12}$, 21$^{r}_{3}$, $^{v}_{13}$, 22$^{v}_{10, 12}$, 26$^{v}_{18}$, 28$^{v}_{7}$, 30$^{r}_{12}$, 33$^{v}_{11}$, 34$^{r}_{11}$, $^{v}_{10}$, 35$^{r}_{3}$, $^{v}_{7}$, 37$^{r}_{5}$, 38$^{v}_{3}$, 40$^{r}_{13}$, $^{v}_{1}$, 42$^{r}_{13}$, 43$^{r}_{5, 17}$, 44$^{r}_{8}$, 45$^{r}_{18}$, 49$^{v}_{16}$, 53$^{r}_{12}$, $^{v}_{8}$, 54$^{r}_{1}$, 56$^{r}_{11, 14, 18}$, 57$^{r}_{18}$, $^{v}_{15}$, 58$^{r}_{1}$, $^{v}_{16}$, 61$^{r}_{2, 17}$, $^{v}_{12}$, 62$^{v}_{12}$, 63$^{r}_{7}$, 64$^{r}_{2}$, $^{v}_{11}$, 65$^{r}_{5}$, 66$^{r}_{1}$, $^{v}_{2, 18}$, 67$^{r}_{15}$, $^{v}_{16}$, 68$^{v}_{12}$, 69$^{r}_{18}$, $^{v}_{5, 18}$, 70$^{v}_{11, 12}$, 72$^{v}_{7}$, 73$^{r}_{18}$, 74$^{r}_{17}$, 76$^{r}_{13}$, $^{v}_{6}$, 80$^{v}_{17}$, 81$^{r}_{11}$, $^{v}_{13}$, 82$^{r}_{9, 17}$, 91$^{r}_{3}$, $^{v}_{15}$, 92$^{v}_{12}$, 94$^{r}_{2}$, 97$^{r}_{13}$, $^{v}_{14}$, 98$^{r}_{1, 10}$, 101$^{v}_{8}$, 102$^{r}_{5}$, $^{v}_{6, 12}$, 106$^{r}_{4, 9, 10}$, 108$^{r}_{10}$, $^{v}_{1}$, 111$^{r}_{14}$, $^{v}_{16}$, 112$^{r}_{16}$, 114$^{r}_{17}$, 124$^{r}_{18}$, 125$^{r}_{2}$, 126$^{v}_{12}$, 127$^{v}_{4}$, 130$^{v}_{4, 6}$, 131$^{r}_{4, 14}$, 135$^{r}_{2, 6}$, 138$^{r}_{10}$, $^{v}_{11}$, 140$^{r}_{18}$, 145$^{r}_{8}$, 149$^{r}_{18}$, 150$^{v}_{15}$, 151$^{r}_{11}$, 160$^{r}_{13}$, 165$^{v}_{3, 4}$, 172$^{r}_{16}$, 173$^{r}_{12}$, $^{v}_{4, 6}$, 174$^{r}_{16}$, 175$^{v}_{5}$, 178$^{r}_{7}$, $^{v}_{7, 9}$, 181$^{r}_{4, 13}$, 182$^{r}_{18}$, 183$^{r}_{5, 18}$, 186$^{v}_{11}$, 197$^{v}_{3}$, 198$^{v}_{18}$, 203$^{r}_{9}$, 207$^{v}_{10}$, 218$^{r}_{12}$, 222$^{v}_{8, 11, 16}$, 224$^{v}_{13}$, 225$^{r}_{10, 13, 15, 17}$, 234$^{bis\ r}_{18}$, 238$^{r}_{1}$, 240$^{r}_{7}$, 248$^{r}_{10}$, 250$^{v}_{1}$, 251$^{r}_{16}$, 252$^{v}_{7}$, 253$^{r}_{12}$, 255$^{v}_{16}$, 257$^{r}_{9}$, 265$^{r}_{12}$, 270$^{v}_{13, 16}$, 275$^{r}_{14}$, 277$^{v}_{7, 9}$, 279$^{r}_{3}$, 281$^{r}_{11}$, 288$^{r}_{8}$, 291$^{r}_{18}$, $^{v}_{8}$, 293$^{r}_{3}$, 294$^{v}_{2, 4}$, 299$^{r}_{4, 7}$, 300$^{r}_{16}$; н- 12$^{r}_{13}$, ~~28$^{v}_{9}$, 33$^{r}_{9}$, 48$^{v}_{4}$, 50$^{v}_{13}$, 54$^{r}_{13}$, 69$^{v}_{17}$,~~ 70$^{r}_{4}$, 168$^{r}_{11}$, *312*$^{v}_{4}$; **b**) însoțind alte părți de vorbire: нѹ 22$^{v}_{1}$, 35$^{r}_{4}$, 71$^{v}_{15}$,

141r7, 191r16, 214v11, 18, 234v4, 238r18, 288r17, 290r4 [**601**].

962 **nuia** s. f. ac. pl. art. нѹмѧлеле 219r8 [**1**].

963 *numai* adv. нѹмаи 312v4 [**1**].

964 **număra** vb. I ind. pf. s. *3* нѹмѫрѫ 278v15, *6* ноумѫрарѫ 36r13; viit. *1* ноумѫра-вою 266v5; refl. ind. prez. *1* нѹмѫрѹ-мѫ 269v2 [**4**].

965 **nume** s. n. nom.-ac. sg. ноуме 263v14, art. ноумеле 6v3, 9v18, 10r6, 11v11, 12r11, 14, 18v18, 21r14, 29v15, 32r4, 17, 36v13, 41r17, 47r16, 50r11, 56v13, 57r11, 73r10, 75v18, 80v3, 14, 82r5, v10, 85r2, 88v6, 90r18, 97v8, 110v11, 111r2, 113r8, 117r4, 127v8, 128r15, 133v13, 134r12, v3, 138v16, 139v14, 140r10, v6, 154r6, v3, 157r5, 160r13, 161v5, 165v10, 18, 166r5, 171v8, 172v5, 179r6, 190v7, 191v7, 194v6, 196r4, 202r7, 218r3, v18, 221v15, 223r14, 16, v4, 226v12, 227v6, 228r1, 229r14, 17, 243r7, 251r4, 255r14, 258bis r9, 259r9, 275r7, 11, 277r13, 278v16, 281v12, 14, 282r16, 288r2, 303r5, 306v17, ноумелѧ (!) 120v6, нѹмеле 11r2, 32v11, 38r16, 98v16, 134r10, 141v14, 161r17, 171r10, 185v10, 186r15, 195r8, 202r14, 207r9, 229v5, 230v7, 235r12, 254v14, 258bis r2, 272v12, 281r5, 285r13, 300r13, 304r14, 310v3; d. нѹмелѹи 11r14, 117r15, 190r10, 210v13, 224v15, 249r11, 263v10, нѹмелѹ (!) 120v2, ноумелѹи 99r18, 154r18, 179v4, 268v13, 271r13, нумелѹи(!) 305v10, ноумелоуи 138v2[**123**].

966 **nus** pr. pers. ac. sg. нѹсь 93r17, ноусь 149v1, 218v11, art. нѹсоуль 27r2, ноусѹль 91r10, 172v4; pl. ноуши 252r7, art. ноушїи 160v7, 289r15 [**9**].

O

967 **o** [1] interj. ѡ 226v13, 227v13, 230v7, 8 [**4**].

o [2] num. v. **un**.

968 **oaie** s. f. ac. sg. ѡаѥ 289v5, art. ѡаѧ 155r14, 247r7; nom.-ac. pl. ѡи 10v13, 191v1, art. ѡиле 81r6, 82r14, 90v10, 137v11, 145r11, 151r7, 155r4, 185r2, 215r3, 274v10, 299r7, онле 284r6, 16; g. онлорь 224v6, ѡилорь 224r15, ѡилѡрь 116v13, онлѡрь 152v18 [**22**].

969 **oară** s. f. (în loc. și num. adv.) ac. pl. wри 17^{v}_{15}, $112^{v}_{2, 13}$, 149^{v}_{14}, 154^{v}_{18}, 210^{r}_{14}, 246^{r}_{5}, $254^{r}_{4, 8}$, 290^{r}_{7} [**10**].

970 **obicni** „a deprinde", „a învăța" vb. IV ind. pf. s. *6* окнирѫ (!) 209^{v}_{4} [**1**].

971 **obidi** vb. IV conj. prez. *3* съ обидѣскѫ 203^{r}_{14} [**1**].

972 **obidit** s. m. d. pl. wбидицилорь 196^{v}_{5}, обидицилорь 278^{r}_{5} [**2**].

973 **obiditor** s. m. ac. sg. art. обидꙋиторюль 13^{v}_{12}; g. обидиторюлꙋи 129^{v}_{11}; ac. pl. art. обидꙋиторїи 59^{r}_{8}; d. wбидꙋиторилорь 242^{r}_{4} [**4**].

obiduitor s. m. v. **obiditor**.

974 **oblici** „a da pe față", „a vădi", „a dovedi" vb. IV ind. pf. s. *3* обличи 94^{r}_{10}, wбличи 203^{r}_{15}; viit. *1* обличи-вою 92^{r}_{18}, 93^{v}_{14}, *3* обличи-ва 182^{v}_{11}; imper. *2* обличѣцие 269^{v}_{7}, нꙋ обличи 6^{v}_{12}, 68^{v}_{2} [**8**].

975 **oblicire** „arătare", „vădire" s. f. ac. sg. обличире 70^{r}_{4}, 72^{r}_{11}, 282^{v}_{17} [**3**].

976 **oblicitor** „doveditor" s. m. nom. sg. art. wбличьторюль 136^{r}_{8} [**1**].

977 **ocară** s. f. ac. sg. wкарѫ 214^{v}_{15} [**1**].

978 **ocărî** vb. IV pf. s. *2* окържши 107^{v}_{6}, *3* окѫрѫ 152^{r}_{2}, wкѫрѫ 216^{v}_{8}, *6* wкържрѫ 35^{r}_{8}, окѫрьрѫ 208^{v}_{8}; pf. c. *2* wкѫржт-аи 241^{v}_{9}; part. wкържть 244^{r}_{7} [**7**].

979 **ocărîre** s. f. nom.-ac. sg. wкържре 35^{r}_{6}, 250^{r}_{7}, окържре 81^{r}_{16}, wкърире 155^{v}_{14}, art. wкържрѣ 175^{v}_{18}, 250^{r}_{11} [**6**].

980 **ocărît** adj. f. ac. sg. wкѫржтѫ 209^{r}_{14} [**1**].

981 **ochi** s. m. nom.-ac. sg. art. окюль 7^{r}_{18}, 51^{r}_{1}, 99^{v}_{5}, 180^{v}_{4}, 182^{v}_{9}, 192^{r}_{18}; g. окюлꙋи 23^{r}_{12}, окюлоуи 289^{r}_{6}; nom.-ac. pl. оки 225^{r}_{10}, art. окїи 5^{v}_{5}, 14^{v}_{1}, 16^{r}_{15}, 18^{v}_{4}, 22^{v}_{5}, 23^{v}_{6}, 27^{r}_{8}, $^{v}_{1}$, 31^{r}_{4}, 41^{v}_{11}, 42^{v}_{12}, 54^{r}_{10}, 56^{v}_{2}, 58^{r}_{15}, $61^{v}_{3, 10}$, 62^{v}_{13}, 103^{v}_{9}, 117^{v}_{8}, 124^{v}_{7}, 154^{v}_{8}, 168^{v}_{9}, 175^{v}_{14}, 178^{v}_{1}, 192^{r}_{7}, $^{v}_{2, 11}$, 227^{r}_{7}, 230^{v}_{3}, 232^{v}_{14}, 234^{v}_{6}, 238^{r}_{7}, 242^{r}_{9}, 243^{v}_{5}, 244^{v}_{5}, 248^{r}_{5}, $249^{v}_{12, 14, 16}$, 250^{r}_{3}, 255^{v}_{12}, 259^{v}_{2}, 266^{r}_{14}, 270^{r}_{3}, 276^{v}_{5}, 302^{r}_{3}, wкїи 127^{r}_{2}, 143^{v}_{4}; g.-d. окилорь 52^{v}_{10}, 69^{v}_{4}, окїлорь 256^{v}_{2} [**60**].

982 **ocină** „proprietate", „moșie", „moștenire" s. f. nom.-ac. sg. очинѫ 259^{r}_{8}, ѡчинѫ $261^{v}_{11, 13}$; pl. ѡчине 259^{r}_{7}, art. очинеле 215^{r}_{3}, ѡчинеле 37^{v}_{2} [**6**].

983 **odraslă** s. f. ac. pl. ѡдрасле 253^{v}_{9} [**1**].

984 **ogodi** „a plăcea" vb. IV ind. prez. *1* огодескь 103^{v}_{12}, ѡгодескь 227^{r}_{11}; pf. s. *1* ѡгодїн 42^{v}_{14}, 60^{v}_{14}, *3* ѡгоди 209^{r}_{9} [**5**].

985 **ogodit** adj. m. sg. comp. ман ѡгодитѹ 127^{v}_{11} [**1**].

986 **ogoditor** s. m. g. pl. ѡгодиторилорь 98^{v}_{2} [**1**].

987 **ogradă** s. f. ac. sg. art. ограда 14^{v}_{4} [**1**].

988 **om** s. m. nom.-ac. sg. ѡмь 34^{r}_{7}, 35^{r}_{4}, 41^{v}_{1}, 58^{r}_{6}, 70^{r}_{2}, 79^{r}_{1}, 97^{r}_{13}, 98^{v}_{2}, 101^{r}_{1}, 111^{r}_{16}, 174^{v}_{14}, 182^{v}_{17}, 203^{r}_{14}, $^{v}_{6}$, 218^{r}_{14}, 229^{r}_{8}, $258^{bis\ v}_{11}$, ѡ м 267^{r}_{15}, art. ѡмѹль 10^{v}_{2}, 15^{v}_{12}, 89^{v}_{18}, 90^{v}_{2}, 91^{r}_{4}, $^{v}_{1}$, 103^{v}_{3}, $114^{v}_{10, 18}$, 175^{v}_{9}, 197^{r}_{16}, 200^{v}_{7}, 227^{v}_{2}, 229^{r}_{2}, 253^{v}_{12}, $273^{v}_{1, 4}$, омѹль $72^{r}_{11, 15}$, 148^{r}_{11}, ѡмоуль 13^{r}_{13}, $71^{v}_{8, 10}$, 76^{r}_{15}, 102^{r}_{17}, 106^{v}_{3}, 163^{r}_{8}, 167^{r}_{16}, 168^{r}_{7}, 175^{r}_{15}, 182^{v}_{12}, ѡмѹ 167^{r}_{15}; g.-d. ѡмѹлоуи 156^{v}_{11}, ѡмоулѹи 10^{v}_{4}, ѡмѹлѹи 64^{v}_{13}, 66^{r}_{17}, 68^{r}_{2}, 142^{v}_{9}, 157^{r}_{2}, 199^{v}_{17}, 200^{r}_{1}, 216^{v}_{6}, 273^{v}_{3}; nom.-ac. pl. ѡмени 3^{v}_{3}, 8^{v}_{13}, 29^{v}_{5}, 56^{r}_{1}, 61^{r}_{15}, 81^{v}_{2}, 105^{r}_{2}, 122^{r}_{12}, 131^{v}_{18}, 152^{r}_{5}, 171^{v}_{4}, 182^{v}_{4}, 185^{r}_{1}, 203^{r}_{13}, 215^{v}_{6}, 224^{r}_{7}, 267^{v}_{11}, 275^{r}_{1}, 282^{v}_{17}, 288^{r}_{16}, 291^{r}_{16}, 298^{v}_{16}, 300^{r}_{5}, ѡмени 13^{v}_{1}, art. ѡменїи 1^{r}_{15}, 19^{v}_{4}, 27^{r}_{17}, 29^{r}_{12}, 47^{r}_{4}, 48^{r}_{16}, 63^{r}_{15}, 80^{r}_{5}, 81^{r}_{9}, 83^{v}_{4}, 84^{r}_{13}, 85^{r}_{5}, 86^{v}_{16}, 88^{v}_{4}, $92^{r}_{4, 13}$, 98^{r}_{15}, 103^{r}_{5}, 118^{r}_{8}, $119^{v}_{1, 3, 10, 12}$, 121^{r}_{1}, 135^{r}_{11}, $^{v}_{10}$, 139^{v}_{13}, $144^{v}_{3, 6}$, 145^{r}_{11}, $^{v}_{4}$, 151^{r}_{7}, 152^{r}_{10}, 155^{r}_{3}, 158^{r}_{5}, $^{v}_{1, 7}$, 159^{v}_{9}, 160^{r}_{7}, 163^{v}_{17}, 164^{r}_{6}, 167^{r}_{13}, 172^{r}_{5}, 182^{r}_{12}, 183^{r}_{6}, 185^{v}_{15}, 187^{v}_{18}, $190^{r}_{2, 8}$, 191^{v}_{1}, 194^{v}_{17}, 195^{r}_{11}, $204^{r}_{10, 15}$, 206^{r}_{1}, 210^{r}_{5}, 211^{r}_{1}, 223^{v}_{17}, 227^{v}_{9}, $228^{r}_{4, 11}$, 250^{v}_{4}, 259^{r}_{8}, 261^{r}_{15}, 269^{v}_{2}, 273^{r}_{16}, 274^{v}_{17}, 281^{v}_{7}, 282^{v}_{4}, 286^{v}_{3}, $287^{r}_{5, 6}$, 288^{v}_{17}, 293^{v}_{12}, 297^{v}_{11}, 301^{r}_{14}, ~~ѡ[амен]їи 3^{v}_{12}~~; g.-d. оаменнилорь 17^{r}_{5}, 19^{r}_{10}, 259^{r}_{13}, ѡаменилорь 4^{r}_{9}, 8^{v}_{16}, 16^{r}_{17}, 18^{r}_{4}, 19^{v}_{17}, $35^{r}_{6, 6}$, 38^{r}_{4}, 47^{r}_{1},

48^{r}_{14}, 52^{r}_{16}, $^{v}_{2}$, 55^{v}_{9}, 56^{r}_{4}, 63^{v}_{1}, 83^{r}_{5}, 84^{v}_{3}, 98^{r}_{3}, $^{v}_{9}$, 104^{r}_{18}, $112^{r}_{4, 11}$, 124^{r}_{10}, 132^{v}_{12}, 135^{r}_{10}, 147^{v}_{14}, 167^{v}_{2}, 175^{v}_{12}, 182^{v}_{15}, 186^{v}_{12}, 187^{r}_{8}, 189^{v}_{15}, 199^{v}_{13}, 203^{v}_{16}, 206^{r}_{6}, $^{v}_{8}$, 211^{v}_{12}, 212^{v}_{2}, 213^{r}_{6}, 214^{r}_{5}, $221^{v}_{3, 12}$, 225^{r}_{8}, 226^{r}_{12}, 243^{r}_{14}, 251^{r}_{14}, 276^{r}_{8}, 279^{r}_{16}, 281^{v}_{18}, 282^{r}_{4}, 292^{v}_{5}, 294^{r}_{4}, 295^{r}_{13}, 298^{r}_{9}, 309^{r}_{9}, 311^{r}_{11}, ѡаменилѡрь 12^{r}_{5}, 87^{r}_{17}, 105^{r}_{16}, 109^{r}_{7}, 110^{r}_{4}, 112^{r}_{9}, 117^{v}_{1}, 119^{v}_{6}, 132^{v}_{9}, 139^{r}_{15}, 163^{v}_{1}, 174^{v}_{12}, 277^{v}_{8}, 312^{r}_{8}, ѡамнилорь (!) 89^{r}_{16}, ѡамиеннилорь (!) 132^{v}_{6} [**237**].

989 **omenesc** adj. m. ac. sg. ѡменескь 22^{v}_{13}; f. ѡменѣскѫ 29^{r}_{9}, оменѣскѫ 214^{r}_{7}; pl. ѡменещи 123^{v}_{6}, оменещи 259^{r}_{17} [**5**].

990 **omet** „margine", „tivitură" s. n. ac. sg. ѡметь 258^{r}_{12} [**1**].

991 **omidă** s. f. ac. pl. ѡмиде 205^{r}_{8} [**1**].

992 **omorî** vb. IV ind. prez. *3* ѡмораще 295^{r}_{3}; pf. s. *3* ѡморѫ 204^{v}_{11}, *6* ѡморѫрѫ 182^{r}_{16}; conj. prez. *3* съ ѡморѫ 67^{r}_{18}, съ ѡмораскѫ 218^{r}_{16}; part. оморѫци 154^{v}_{15}, ѡморѫци 195^{r}_{6}; pas. ind. prez. *4* оморѫци сънтемь 82^{r}_{12} [**8**].

993 **omrăzi** „a urî" vb. IV ind. pf. s. *1* ѡмрѫзїю 267^{r}_{3}; imper. *2* нѹ ѡмръзи 264^{v}_{5}; refl. ind. pf. s. *6* се ѡмрѫзирѫ 19^{r}_{6}, се ѡмръзирѫ 97^{v}_{16} [**4**].

994 **onagru** „măgar sălbatic" s. m. ac. pl. art. ѡнагрїи 199^{v}_{2} [**1**].

opovăi v. **upovăi**.

995 **opri** vb. IV refl. imper. *2* ѡпрѣще-те 64^{v}_{15} [**1**].

996 **opt** num. card. art. ѡптоуль 6^{v}_{10} [**1**].

997 (**al**) **optulea** num. ord. аль ѡптоуль 16^{v}_{14}; f. а ѡпта 307^{v}_{3} [**2**].

998 **optzeci** num. card. ѡптъзечи 176^{v}_{5} [**1**].

999 **orb** s. m. ac. pl. art. ѡрбїи 278^{r}_{10} [**1**].

1000 **organ** „harpă", „lură" s. n. ac. sg. ѡргань 284^{r}_{8}; pl. ѡрганє 283^{v}_{7}, art. ѡрганеле 262^{v}_{2} [**3**].

1001 **os** s. n. nom. sg. art. ѡсѹль 266^{r}_{9}; nom.-ac. pl. art. ѡаселе 6^{v}_{18}, 35^{v}_{16}, 36^{r}_{14}, 51^{r}_{8}, 53^{r}_{17}, 58^{v}_{14}, 60^{r}_{10},

78^{v}_{1}, 95^{r}_{12}, 98^{v}_{2}, 193^{r}_{17}, $^{v}_{8}$, 218^{v}_{7}, 269^{v}_{18}, 298^{v}_{11}, оаселе 68^{v}_{12} [**17**].

1002 **oscîrbi** „a mîhni" vb. IV ind. pf. s. *3* оскръби 306^{v}_{7} [**1**].

1003 **osîndi** vb. IV ind. prez. *3* осжндѣще 67^{v}_{3}, *6* осжндескь 183^{v}_{18}; part. осжндить 217^{r}_{16} [**3**].

osteni v. **usteni**

1004 **ostîmpi** „a depărta" vb. IV ind. prez. *4* ѡстжмпи 303^{v}_{7}; imper. *2* нѹ ѡстъмпи 81^{v}_{15} [**2**].

1005 **ostrov** s. n. nom. pl. острове 187^{r}_{17}, art. ѡстровеле 133^{r}_{15} [**2**].

1006 *otveat* „răspuns" s. n. ac. sg. ѡвѣть 312^{v}_{13} [**1**].

1007 **oțărî** vb. IV refl. ind. prez. *3* ѡцъраще-се 193^{r}_{3} [**1**].

1008 **oțet** s. n. ac. sg. ѡцеть 126^{v}_{16} [**1**].

P

1009 **pace** s. f. nom.-ac. sg. паче 4^{v}_{16}, 46^{r}_{14}, 48^{r}_{16}, 58^{r}_{14}, 61^{v}_{5}, 62^{v}_{2}, 65^{r}_{10}, 68^{r}_{2}, $^{v}_{12}$, 101^{v}_{2}, 133^{r}_{7}, 141^{v}_{15}, 164^{r}_{5}, $_{16}$, 246^{r}_{8}, 247^{v}_{17}, 249^{v}_{1}, $_{6}$, 251^{v}_{11}, 254^{r}_{1}, 280^{r}_{2}, 300^{r}_{9}, 312^{r}_{17}; pl. art. пачеле 76^{r}_{15}, 132^{v}_{9}, 247^{v}_{16}, 249^{r}_{16} [**27**].

1010 **pagubă** s. f. ac. sg. пагѹбѫ 12^{v}_{14}, 59^{v}_{16}, 218^{r}_{1}; pl. art. пагѹбеле 213^{r}_{2} [**4**].

1011 **pahar** s. n. nom.-ac. sg. art. пъхарѹль 16^{v}_{8}, 21^{r}_{17}, 38^{v}_{13}, 227^{v}_{5}, пъхароуль 141^{r}_{12} [**5**].

1012 **painjină** „pînză de păianjen" s. f. ac. sg. art. паинжина 72^{r}_{13}, 176^{r}_{18} [**2**].

1013 **pajiște** s. f. ac. sg. пажище 199^{v}_{12} [**1**].

1014 **palmă** s. f. ac. sg. art. палма 71^{v}_{3} [**1**].

1015 **pamente** „pomenire" s. f. nom.-ac. sg. паменте 221^{r}_{13}, art. паментѣ 188^{v}_{9}, 194^{r}_{13}, 218^{r}_{11}, 259^{r}_{11}, 275^{v}_{9}, 291^{r}_{17} [**7**].

1016 **pană** s. f. ac. pl. пѣне 148^{v}_{2}, 281^{v}_{6} [**2**].

1017 **parte** s. f. nom.-ac. sg. парте 16^{v}_{8}, 21^{r}_{16}, 113^{v}_{12}, 236^{r}_{2}, 296^{v}_{10}, art. партѣ 2^{r}_{8}, 93^{v}_{1}, 137^{r}_{11}, 178^{r}_{14}, 227^{r}_{11}, 235^{r}_{16}, 271^{r}_{3}, 288^{v}_{16}, 300^{v}_{2};

pl. парци 208^{v}_{18}, 211^{r}_{10}, пърци 282^{v}_{13} [**17**].

1 018 **pasăre** s. f. nom.-ac. sg. art. пасѫрѣ 16^{r}_{2}, 84^{r}_{3}, 162^{r}_{1}, 193^{v}_{14}, 250^{v}_{17}; pl. пасѫри 148^{v}_{1}, 281^{v}_{5}, art. пасѫриле 92^{v}_{11}, 199^{v}_{4}, 200^{r}_{6}, 309^{r}_{5}, пасѫрѫле 10^{v}_{16}; g.-d. пасѫрилорь 153^{v}_{4}, 291^{r}_{4} [**14**].

1 019 **paște** vb. III ind. prez. *3* паще 38^{r}_{8}, 89^{r}_{8}, 90^{v}_{11}, 155^{r}_{12}; imp. *3* пъщѣ 284^{r}_{6}; pf. s. *3* пъскоу 153^{r}_{6}; viit. *2* паще-вери 2^{r}_{11}; conj. prez. *3* съ паскѫ 153^{r}_{3}; imper. *2* пацї 47^{r}_{7}; refl. imper. *2* паще-те 64^{r}_{14} [**10**].

1 020 **pat** s. n. ac. sg. art. патȣль 75^{v}_{9}, 256^{r}_{17}; pl. патȣреле 4^{v}_{3} [**3**].

1 021 (a) **patra** num. ord. а патра 3^{v}_{16}, 296^{r}_{9} [**2**].

1 022 **patruzeci** num. ord. патрȣзечи 185^{r}_{12} [**1**].

1 023 **pazie** „topaz" s. f. ac. sg. art. пазїѧ 242^{v}_{5} [**1**].

1 024 **păcat** s. n. nom.-ac. sg. пъкать 217^{r}_{18}, art. пъкатȣль 15^{r}_{18}, 40^{v}_{17}, 41^{r}_{18}, 53^{v}_{8}, 94^{v}_{7}, 107^{r}_{4}, 108^{r}_{2}, 218^{r}_{7}; pl. пъкате 31^{v}_{8}, 34^{v}_{8}, 73^{v}_{8}, 84^{v}_{18}, 269^{r}_{17}, art. пъкателе 42^{r}_{5}, 53^{r}_{10}, $_{13}$, 70^{v}_{1}, 93^{v}_{15}, 94^{v}_{4}, 95^{r}_{14}, 149^{v}_{5}, 154^{v}_{2}, 163^{v}_{3}, 196^{v}_{18}, 303^{v}_{4}, ^{r} 304^{v}_{14}; g.-d. пъкателорь 31^{r}_{18}, 68^{v}_{13}, 312^{r}_{8} [**30**].

1 025 **păcătos** s. m. nom.-ac. sg. art. пъкѫтосȣль 13^{r}_{3}, $^{v}_{11}$, $_{14}$, 65^{r}_{5}, $_{12}$, 67^{r}_{17}, 223^{r}_{6}, пъкѫтѡсȣль 217^{r}_{12}; g.-d. пъкѫтосȣлȣи 54^{r}_{18}, 63^{v}_{15}, 93^{r}_{7}, 99^{v}_{15}, 106^{v}_{2}, 129^{v}_{8}, 183^{r}_{4}, 188^{v}_{3}, 216^{v}_{13}, 223^{r}_{10}, пъкѫтѡсȣлȣи 15^{r}_{15}, пъкьтосȣлȣи 159^{r}_{18}; nom.-ac. pl. пъкѫтоши 16^{v}_{6}, 68^{r}_{13}, 135^{v}_{17}, 245^{r}_{10}, пъкѫтѡши 65^{r}_{18}, 235^{r}_{5}, art. пъкѫтошїи 13^{r}_{4}, 16^{r}_{3}, 46^{r}_{10}, 66^{r}_{4}, 67^{v}_{9}, 71^{r}_{7}, 105^{v}_{6}, 120^{r}_{13}, 141^{v}_{1}, 180^{r}_{6}, 182^{r}_{6}, $_{7}$, 192^{v}_{13}, 201^{v}_{17}, 208^{r}_{6}, 239^{r}_{16}, 241^{v}_{14}, 254^{r}_{12}, 266^{v}_{10}, 277^{r}_{8}, 279^{r}_{6}, пъкѫтѡшїи 270^{r}_{11}, пъкьтошїи 240^{v}_{16}; g. -d. пъкѫтошилѡрь 9^{r}_{2}, 178^{v}_{2}, пъкѫтошилорь 58^{v}_{17}, 65^{v}_{10}, $_{12}$, 141^{v}_{6}, 159^{r}_{12}, 162^{v}_{18}, 235^{v}_{12}, 251^{v}_{1}, 254^{r}_{16}, 267^{v}_{9}, 268^{r}_{11}, 269^{v}_{7}, 278^{r}_{17}, пъкѫтѡшилѡрь 135^{r}_{5} [**65**].

1 026 **pădure** s. f. nom.-ac. sg. art. пъдȣрѣ 39^{r}_{11}, 87^{v}_{11}, 121^{v}_{14}, $_{14}$,

$_{16}$, $_{16}$, 151^{r}_{16}, 191^{r}_{5}, **пъдоурѣ** 79^{r}_{12}, 88^{v}_{12}, 122^{r}_{1}, 151^{r}_{15}, 152^{v}_{12}; pl. **пъдѹри** 78^{r}_{1}, 142^{r}_{4}, art. **пъдоурилє** 85^{v}_{3}, 87^{v}_{15}, 115^{v}_{18}, **пъдѹрилє** 85^{v}_{7}, 121^{v}_{18}, 161^{r}_{12}; g. **пъдоурилорь** 25^{r}_{12} [**22**].

1 027 **pămînt** s. n. nom.-ac. sg. **пъмѫнть** 8^{v}_{4}, 15^{v}_{13}, 23^{v}_{7}, 24^{r}_{1}, 34^{r}_{6}, 37^{v}_{15}, 56^{r}_{7}, 58^{v}_{2}, 75^{v}_{5}, 86^{r}_{8}, $_{18}$, 90^{r}_{18}, 105^{v}_{3}, 106^{v}_{6}, 112^{v}_{14}, 119^{r}_{13}, $^{v}_{8}$, 133^{r}_{3}, 137^{r}_{8}, 138^{v}_{1}, $_{8}$, 139^{r}_{7}, 149^{v}_{16}, 152^{v}_{15}, 164^{r}_{18}, 169^{r}_{7}, 174^{r}_{2}, $^{v}_{1}$, 195^{r}_{3}, 197^{r}_{4}, 199^{v}_{15}, 201^{v}_{7}, $_{18}$, 203^{v}_{3}, 218^{r}_{11}, 220^{v}_{13}, 222^{r}_{10}, 223^{v}_{11}, $_{13}$, 225^{r}_{4}, 232^{v}_{17}, 233^{v}_{3}, 238^{v}_{7}, $258^{bis\,r}_{18}$, 266^{r}_{12}, 268^{v}_{5}, 269^{v}_{17}, 271^{v}_{13}, 272^{r}_{8}, $^{v}_{10}$, 279^{r}_{7}, 281^{r}_{13}, $^{v}_{16}$, 291^{r}_{9}, 295^{r}_{9}, $^{v}_{17}$, 299^{v}_{7}, $_{9}$, $_{13}$, 301^{r}_{2}, $_{4}$, $_{8}$, 302^{r}_{12}, 308^{v}_{12}, **пъмънть** 134^{r}_{4}, **пъмѫть** (!) 17^{v}_{13}, 135^{v}_{8}, art. **пъмънтоулѣ** 11^{r}_{3}, **пъмѫнтоулѣ** 21^{r}_{6}, 91^{v}_{9}, 109^{r}_{3}, 161^{v}_{7}, 215^{v}_{13}, 248^{r}_{9}, 271^{r}_{3}, **пъмѫнтѹлѣ** 10^{r}_{7}, 25^{r}_{10}, 30^{r}_{15}, 39^{r}_{3}, 41^{v}_{7}, 45^{v}_{7}, 55^{r}_{10}, $^{v}_{1}$, 64^{r}_{14}, 65^{r}_{3}, $_{9}$, 66^{r}_{13}, 67^{r}_{7}, $^{v}_{8}$, 77^{v}_{18}, 80^{r}_{8}, 85^{v}_{2}, 86^{r}_{2}, $^{v}_{14}$, 87^{r}_{11}, $^{v}_{14}$, 89^{r}_{15}, 92^{r}_{4}, 97^{r}_{7}, 104^{v}_{5}, 105^{r}_{10}, 116^{r}_{12}, 117^{r}_{2}, 119^{v}_{13}, 121^{r}_{4}, 128^{r}_{5}, 134^{v}_{7}, 140^{v}_{11}, 145^{r}_{4}, 151^{v}_{2}, 156^{r}_{9}, 163^{r}_{13}, 164^{r}_{13}, $^{v}_{4}$, 171^{r}_{5}, 175^{v}_{6}, 184^{v}_{5}, 185^{v}_{8}, 186^{v}_{6}, $_{14}$, 187^{r}_{12}, $_{15}$, $^{v}_{11}$, $_{15}$, 188^{r}_{13}, 189^{r}_{12}, 190^{r}_{5}, 191^{r}_{10}, 195^{v}_{4}, 198^{v}_{16}, 199^{r}_{14}, $^{v}_{10}$, 200^{v}_{14}, 202^{v}_{13}, 208^{r}_{1}, 209^{v}_{17}, 214^{r}_{14}, $^{v}_{1}$, 224^{v}_{8}, 226^{r}_{9}, $_{11}$, 236^{r}_{6}, 238^{v}_{18}, 251^{r}_{5}, 258^{v}_{14}, 260^{v}_{1}, 261^{v}_{11}, 277^{v}_{11}, 278^{r}_{1}, 286^{r}_{18}, 287^{v}_{11}, 290^{v}_{15}, 294^{r}_{4}, $^{v}_{16}$, 296^{v}_{13}, 297^{r}_{5}, $^{v}_{9}$, 298^{r}_{6}, 301^{r}_{11}, 304^{r}_{7}, $^{v}_{13}$, 308^{v}_{11}, **пъмѫнѹлѣ** (!) 15^{v}_{4}, 142^{v}_{3}, **пъмѫмънтѹлѣ** (!) 117^{r}_{13}, **пъмѫнтѹѣь** (!) 203^{r}_{5}, **пъмѫн** (!) 84^{v}_{18}; g. -d. **пъмѫнтѹлѹи** 1^{v}_{1}, 37^{v}_{5}, $_{13}$, 82^{v}_{7}, 86^{r}_{10}, 87^{v}_{3}, 88^{r}_{5}, $_{8}$, 108^{r}_{13}, 110^{r}_{14}, 113^{v}_{9}, 115^{v}_{15}, 119^{v}_{18}, 123^{v}_{14}, 131^{v}_{10}, $_{15}$, 134^{r}_{16}, 139^{v}_{8}, 141^{v}_{1}, 153^{v}_{7}, 159^{v}_{5}, $_{13}$, 160^{v}_{15}, 182^{r}_{2}, 184^{v}_{7}, 187^{r}_{5}, 189^{r}_{9}, $^{v}_{12}$, 192^{v}_{3}, $_{14}$, 194^{v}_{8}, 201^{v}_{2}, 241^{v}_{14}, 264^{r}_{3}, 269^{v}_{15}, 279^{r}_{13}, 280^{r}_{5}, 281^{v}_{7}, $_{9}$, 289^{r}_{17}, 296^{r}_{3}, 300^{v}_{5}, **пъмѫнтѹлоуи** 2^{r}_{9}, 140^{r}_{5}, $258^{bis\,v}_{4}$, **пъмѫнтоулоуи** 2^{r}_{17}, 297^{r}_{15}, **пъмѫнтоулѹи** 134^{r}_{9}, 172^{v}_{15}, **пъмънтѹлѹи** 133^{v}_{2}, **пъмѫтѹлѹи** (!) 142^{v}_{7}, **пъмѫнѹлѹи** (!) 143^{r}_{2}, [**пъмѫ**]**нтѹлѹи** (!) 1^{r}_{1} [**220**].

1 028 **pănăta** „a pătimi" vb. I ind. pf. s. *1* пънѫтаи 69^{r}_{4} [**1**].

1 029 **pănătate** „suferință" s. f. ac. sg. пънѫтате 126^{v}_{8} [**1**].

1 030 **păr** s. m. ac. sg. art. пароулъ 74^{v}_{4}; pl. перїи 122^{v}_{8}, 124^{v}_{10} [**3**].

1 031 **părea** vb. II ind. prez. *3* паре 121^{v}_{18}; imp. *3* пърѣ 234^{v}_{12}; pf. s. *3* пърѹ 136^{r}_{13}, 241^{v}_{14} [**4**].

1 032 **părere** s. f. ac. sg. пърѣре 269^{r}_{17} [**1**].

1 033 **părinte** s. m. nom.-ac. sg. art. пъринтеле 288^{v}_{6}, 311^{v}_{11}; pl. пъринцїи 34^{v}_{15}, 72^{v}_{4}, 79^{v}_{15}, 84^{v}_{16}, 145^{v}_{14}, 146^{r}_{18}, $^{v}_{16}$, 151^{v}_{12}, 185^{r}_{9}, 206^{v}_{17}, 207^{r}_{2}, 290^{r}_{8}, 311^{v}_{6}; g.-d. пъринцилоуръ 91^{r}_{16}, 303^{r}_{17}, пъринцилоръ 146^{r}_{6}, 218^{r}_{5}, 306^{v}_{14}, 310^{v}_{18} [**21**].

1 034 **păsa** „a apăsa" vb. I ind. pf. s. *3* пъсѫ 53^{v}_{3}, *6* пъсарѫ 68^{v}_{17} [**2**].

1 035 **păscut** „pășune" s. m., s. f. **1**. s. m. nom. pl. art. пъскѹцїи 185^{r}_{1}; **2**. f. nom. -ac. pl. пъскѹите 191^{v}_{1}, art. пъскѹтеле 155^{r}_{4} [**3**].

1 036 **pășune** s. f. ac. sg. пъшѹне 38^{r}_{10}; g. пъшоуненеи 137^{v}_{11} [**2**].

1 037 **păzi** vb. IV ind. pf. s. *1* пъзїи 22^{v}_{16}, *6* пъзирѫ 146^{v}_{10}; viit. *1* пъзи-воюю 244^{r}_{17}; cond. prez. *6* пъзире 257^{r}_{13}; imper. *2* пъзѣще 23^{r}_{12} [**5**].

1 038 **pecetlui** vb. IV refl. ind. pf. s. *6* печетлѹирѫ-се 292^{r}_{14} [**1**].

1 039 **pedepsi** vb. IV ind. pf. s. *3* педепси 230^{r}_{5}; imper. *2* педепсѣще 269^{v}_{6}, нече педепси 6^{v}_{14}, 68^{v}_{4} [**4**].

1 040 **peleș** „țesătură" subst. ac. pl. пелеши 84^{v}_{7} [**1**].

1 041 **perete** s. m. nom.-ac. sg. пърѣте 27^{v}_{9}, 111^{v}_{3}, 285^{v}_{17}, art. пърѣтеле 29^{r}_{4}; ac. pl. art. пъречїи 96^{r}_{14}, 100^{v}_{6}; g. пъречилоръ 249^{v}_{3} [**7**].

1 042 **pesti** „a zăbovi", „a întîrzia" vb. IV imper. *2* нѹ пести 129^{r}_{7} [**1**].

1 043 **pește** s. m. ac. pl. art. пещїи 10^{v}_{16}, 204^{v}_{11} [**2**].

1 044 **piatră** s. f. nom.-ac. sg. пїатрѫ 44^{v}_{4}, 72^{v}_{17}, 110^{r}_{16}, 147^{r}_{9}, $_{11}$, $^{v}_{9}$, 178^{v}_{17}, 199^{v}_{6}, 205^{v}_{13}, 263^{r}_{14}, 269^{v}_{12}, 289^{v}_{2}, $_{3}$, art. пїатра 200^{r}_{10}, 224^{v}_{11},

230r17, 285v4; ac. pl. пїетри 31r12, 33r14, 159r2, art. пїетриле 194v2 [**21**].

1 045 **pica** vb. I ind. prez. *3* пикѫ 133r3; pf. s. *3* пикѫ 121r5 [**2**].

1 046 **picătură** s. f. ac. sg. art. пикѫтꙋра 133r3; pl. пикѫтꙋриле 116v3 [**2**].

1 047 **picior** s. n. nom.-ac. sg. art. пичорꙋ 183v5, пичорꙋлъ 12v17, 43v7, 122v14, 178v17, 248r11, 292r18; pl. пичоаре 225r16, art. пичоареле 10v12, 25v4, 28r5, v10, 36r12, 41v14, 70r12, 72v17, 86v17, 103v10, 117v4, 18, 203v9, 227r9, 235v7, 240r3, 249r2, 256v15, 297r4, 299r14, 312r17, пичѡареле 50v15, 134v17; g.-d. пичѡареѡрь 240r18, пичоарелорь 104v8, 190v3, 220r10, 267v17 [**36**].

1 048 **piele** s. f. ac. sg. art. пїѧлѣ 198v7 [**1**].

1 049 **pieliță** „trup"; „carne" s.f. nom.-ac. sg. пелицѫ 149v11, art. пелица 21v18, 44r3, 46v15, 102v12, 112v13, 115r16, 137r9, 161v15, 178v10, 219r11, 241v18, 262r6, 277r13; d. пелицеи 73v6, пелицеен 68v10, 69r10, 193v8; ac. pl. пелице 148r18, art. пелицеле 153v6 [**20**].

1 050 **pierde** vb. III ind. prez. *2* пїерзи 5v8, 34r6, 273r1, *3* пїѧрде м 278r17, 291r11, *4* пїѧрде 80v3; pf. s. *2* пїердꙋшн 300v1; viit. *3* пїѧрде-ва 184r8; conj. prez. *3* съ пїарзѫ 208v6, 15, *6* съ пїарзѫ 239r16; imper. *2* ноу пїѧрде 43r17, 46r12 [**13**].

1 051 **pierdut** adj. m. ac. sg. пїердꙋтъ 51v1; f. пїердꙋтѫ 247r8, 291v7 [**3**].

1 052 **pieri** vb. IV ind. prez. *3* пїѧре 66r8, 75v18, 120r9, 223r10, 238r3, *6* пїерь 11v3, 66r4, 67v9, 68r4, 137r13, 180r15, 195v7, 201r15; imp. *3* перїѧ 270v6; pf. s. *3* пери 11v9, 16, 137r9, 270v15, *6* перирѫ 114v7, 124v7, 136v8, 193r15; viit. *3* ва пери 13r11, пери-ва 1r9, *5* пери-веци 2v6, *6* пери-ворь 277v13, пери-вѡрь 90r11, 156v15; conj. prez. *6* съ пїарѫ 120r9, 13, 130v10, [съ] пїарѫ 161v3; cond. pf. *1* перивръ 239r6; imper. *5* перици 15v3; ger. перинде 66r8 [**35**].

1 053 **pierire** s. f. ac. sg. перире 90^{r}_{8}, 169^{r}_{2}; g. перїрїеи 292^{v}_{2} [**3**].

1 054 **piscupie** „episcopie" s. f. ac. sg. art. пискȣпїѫ 217^{v}_{2} [**1**].

1 055 **piştă** „hrană" s. f. ac. sg. пищѫ 276^{v}_{8}, пище 278^{r}_{7}, 299^{r}_{7}; g. пищеєи 63^{v}_{5} [**4**].

1 056 **pizmă** s. f. ac. pl. пизме 217^{r}_{10} [**1**].

1 057 **pizmi** vb. IV ind. prez. *3* пизмѣще 62^{v}_{16} [**1**].

1 058 **pizmitor** s. m. ac. pl. art. пизмиторїи 26^{r}_{18}, 28^{v}_{18} [**2**].

1 059 **pîine** s. f. nom.-ac. sg. пъине 19^{v}_{5}, 66^{v}_{8}, 77^{r}_{13}, 98^{r}_{15}, 147^{v}_{12}, $148^{r}_{9,\ 11}$, 155^{v}_{11}, 203^{v}_{5}, 205^{v}_{11}, 252^{v}_{16}, 257^{v}_{10}, 294^{v}_{15}, пѫине 199^{v}_{15}, art. пѫинѣ 193^{v}_{5}, пъинѣ 76^{r}_{18}, 194^{r}_{2}, 200^{r}_{1}; pl. пъиниле 280^{r}_{12} [**19**].

1 060 **pîle** s. n. ac. sg. art. плъкȣль 148^{v}_{3}; pl. плъкȣре 44^{r}_{8} [**2**].

1 061 **pîlcui** vb. IV refl. ind. prez. *6* се плъкȣєскь 44^{r}_{8}; pf. s. *6* плъкȣирѫ-се 57^{v}_{6} [**2**].

1 062 **pînă** cj., prep. **1.** cj. пънѫ 4^{r}_{10}, 7^{r}_{3}, $18^{r}_{7,\ 7,\ 9,\ 11,\ 15}$, 28^{v}_{7}, 72^{v}_{7}, 104^{r}_{4}, 106^{r}_{7}, 111^{r}_{15}, $131^{r}_{11,\ 16}$, 133^{r}_{7}, 136^{r}_{16}, 138^{v}_{13}, 153^{v}_{17}, 155^{v}_{8}, 159^{r}_{10}, 174^{v}_{6}, 176^{v}_{13}, $182^{r}_{6,\ 6}$, 183^{r}_{4}, 201^{v}_{13}, 203^{v}_{12}, 220^{r}_{9}, 222^{v}_{17}, 236^{r}_{18}, 250^{r}_{4}, 256^{v}_{6}, 270^{r}_{12}, 271^{r}_{15}, 277^{v}_{5}, $287^{r}_{5,\ 6}$, 301^{v}_{1}; **2.** prep. пънѫ $13^{r}_{8,\ 11}$, 15^{r}_{2}, 21^{v}_{8}, 63^{r}_{10}, 76^{v}_{14}, 86^{r}_{10}, $90^{r}_{6,\ 18}$, 97^{r}_{3}, 105^{r}_{6}, 122^{r}_{3}, $131^{r}_{13,\ v_{2}}$, $133^{r}_{9,\ 10}$, 135^{r}_{14}, 137^{v}_{8}, 138^{v}_{16}, 139^{r}_{3}, 140^{r}_{1}, 143^{v}_{16}, 175^{v}_{5}, 183^{r}_{9}, 196^{v}_{12}, 200^{v}_{9}, 210^{v}_{17}, 213^{v}_{3}, 223^{v}_{1}, 226^{r}_{17}, 248^{v}_{12}, 251^{r}_{14}, 256^{r}_{7}, 257^{r}_{18}, 258^{v}_{1}, 311^{r}_{7}; în prep. compusă: пънѫ ла 14^{v}_{16}, 19^{r}_{17}, 77^{v}_{3}, 82^{r}_{18}, $91^{r}_{16,\ v_{11}}$, 98^{r}_{10}, 105^{r}_{7}, 109^{v}_{16}, 110^{v}_{14}, 124^{r}_{15}, 148^{r}_{13}, $156^{r}_{13,\ 14}$, 175^{v}_{8}, 191^{v}_{10}, 212^{v}_{13}, 213^{v}_{4}, 215^{v}_{10}, 216^{r}_{17}, 223^{v}_{3}, 230^{v}_{15}, 232^{r}_{1}, $234^{bis\ r}_{8}$, 255^{v}_{2}, $258^{bis\ v}_{11}$, 263^{r}_{6}, 279^{r}_{7}, 280^{r}_{7}, 290^{v}_{13}, 298^{r}_{14}, 302^{r}_{7}, 304^{r}_{13} [**107**].

1 063 **pîntece** s. n. nom. sg. art. пънтечеле 51^{r}_{2} [**1**].

1 064 **pîră** s. f. ac. sg. пърѫ 11^{v}_{5}, art. пъра 61^{v}_{16}, 78^{v}_{15}, 140^{r}_{11} [**4**].

1 065 **pîrîu** s. n. ac. sg. пържоу 9^{v}_{8} [**1**].

1 066 **plașcă** „mantie" s. f. ac. sg. art. плашка 36^{v}_{1} [**1**].

1 067 **plăsa** „a bate din palme" vb. I ind. viit. *6* плъса-ворь 189^{v}_{8}; conj. prez. *6* съ плъсѣзе 86^{v}_{8} [**2**].

1 068 **plăti** vb. IV ind. prez. *3* плѫтѣще 52^{v}_{18}; imp. *3* плѫтиа 124^{v}_{16}, *6* плътие 60^{v}_{2}; pf. s. *3* плѫти 29^{v}_{4}; viit. *1* плѫти-вою 76^{v}_{3}; imper. *2* плѫтѣще 93^{r}_{2} [**6**].

1 069 **plătire** s. f. ac. sg. плѫтире 31^{r}_{17}, 106^{r}_{17}, 268^{v}_{11}, art. плѫтирѣ 178^{v}_{2} [**4**].

1 070 **pleca** vb. I ind. prez. *2* плечи 27^{v}_{1}, *3* плѣкѫ 101^{v}_{7}, 132^{v}_{15}, 141^{r}_{14}, 295^{r}_{4}; imp. *3* плека 60^{v}_{8}, $_{16}$; pf. s. *1* плекаи 241^{r}_{5}, *2* плекаши 168^{v}_{2}, 298^{r}_{7}, *3* плекѫ 25^{v}_{2}, 29^{v}_{5}, 86^{v}_{15}, 226^{v}_{5}, 273^{r}_{16}, 279^{r}_{6}, *6* плекарѫ 109^{v}_{12}; pf. c. *2* плекатꙋ-м-аи 36^{r}_{7}, 236^{v}_{15}, 237^{r}_{16}, плекатоу-нѣи 82^{r}_{1}, 177^{r}_{9}; viit. *1* плека-вою 89^{v}_{6}, *3* плека-мѫ-ва 299^{r}_{17}; cond. prez. *5* плекареть 256^{r}_{1}; imper. *2* плѣкѫ 5^{v}_{18}, 23^{r}_{5}, 50^{r}_{2}, 84^{r}_{11}, 129^{r}_{16}, 164^{v}_{12}, 165^{v}_{14}, 167^{v}_{15}, 193^{r}_{11}, 234^{v}_{3}, 273^{v}_{8}, нꙋ плека 269^{r}_{16}, *5* плекаци 145^{v}_{6}; refl. ind. prez. *3* се плѣкѫ 251^{v}_{9}, плѣкѫ-се 14^{v}_{11}; pf. s. *1* плекаю-мѫ 69^{r}_{12}, 229^{v}_{8}, плекаи-мѫ 71^{r}_{9}, *3* се плекѫ 164^{v}_{1}, плекѫ-сѧ 82^{v}_{5}, плекѫ-се 19^{r}_{9}, 195^{r}_{1}, 212^{r}_{7}, *6* плекарѫ-се 210^{r}_{13}, $_{18}$, 216^{r}_{13}; viit. *3* плека-се-ва 111^{r}_{8}, се ва плека 198^{v}_{18}; conj. prez. *3* съ се плѣче 126^{v}_{7}, *6* съ се плѣче 59^{v}_{3}; imper. *2* плѣкѫ-те 64^{v}_{9}, 111^{v}_{10}, нꙋ те плека 45^{r}_{4} [**58**].

1 071 **plecare** s. f. ac. sg. art. плекарѣ 42^{r}_{4} [**1**].

1 072 **plecat** adj., s. m., s. n. **1.** adj. m. ac. sg. плекать 111^{v}_{3}; f. плекатѫ 96^{r}_{10}; m. nom.-ac. pl. плекаци 23^{v}_{7}, 27^{r}_{18}; f. плекате 95^{r}_{12}; **2.** s. m. nom.-ac sg. art. плекатꙋль 15^{v}_{10}, 159^{r}_{15}; pl. плекацѹи 58^{v}_{9}, 223^{v}_{10}, 264^{r}_{11}; g. плекацилѡрь 194^{v}_{12}; **3.** s. n. ac. sg. art. плекатꙋль 50^{v}_{9} [**12**].

1 073 **plin** adj., s. n. **1.** adj. m. nom.-ac. sg. плинь 14^{r}_{12}, 141^{r}_{13}, плинꙋ 55^{r}_{10}, 236^{r}_{6}; pl. плини 294^{v}_{15}; **2.** s. n. nom. sg. art. плинꙋль 92^{v}_{14}, 186^{v}_{16}, 189^{v}_{5}; pl. плинеле 39^{r}_{3} [**9**].

1 074 **plînge** vb. III ind. imp. *3* плънцѣ 60$^{v}_{15}$, 252$^{r}_{18}$; pf. s. *4* плѫнсе м 262$^{r}_{14}$; conj. prez. *4* съ плѫнце м 184$^{v}_{16}$ [**4**].

1 075 **plîngere** „căinţă" s. f. ac. sg. плѫнцере 48$^{v}_{18}$, 109$^{r}_{9}$, 162$^{r}_{16}$, 194$^{r}_{4}$, art. плѫнцерѣ 49$^{v}_{3}$ [**5**].

1076 **ploaie** s. f. ac. sg. плоае 121$^{r}_{9}$, 204$^{v}_{18}$, 279$^{r}_{13}$, плѡае 258$^{bis\ v}_{6}$, art. плоѧ 287$^{v}_{13}$, плоаѧ 133$^{r}_{1}$, 308$^{r}_{6}$ [**7**].

1 077 **plod** s. m. nom.-ac. sg. пло д 214$^{v}_{8}$, 281$^{v}_{2}$, плѡдь 298$^{v}_{18}$, art. плодꙋль 106$^{v}_{4}$, 199$^{v}_{9}$, 205$^{r}_{12}$, 253$^{r}_{5}$, 257$^{r}_{11}$ [**8**].

1 078 **plodi** vb. IV part. плодите 274$^{v}_{10}$ [**1**].

1 079 **ploua** vb. I ind. prez. *3* плоаѡ 16$^{v}_{6}$; pf. s. *3* плоѡ 148$^{r}_{8}$, 17 [**3**].

1 080 **plumb** s. n. ac. sg. art. плꙋмбꙋль 286$^{r}_{10}$ [**1**].

1 081 **poală** s. f. nom. sg. art. поала 254$^{v}_{10}$ [**1**].

1 082 **poamă** s. f. g. pl. поамелоръ 153$^{v}_{1}$ [**1**].

1 083 **podnojie** „aşternut" s. f. ac. sg. поножїе д 220$^{r}_{9}$, art. поножїѧ д 190$^{v}_{3}$ [**2**].

1 084 **podoabă** s. f. ac. sg. подоабѫ 208$^{r}_{12}$ [**1**].

1 085 **podobi** „a se asemăna" vb. IV refl. ind. prez. *3* подобѣще-се 159$^{v}_{18}$; pf. s. *1* подобїи 193$^{v}_{9}$, *3* подоби-се 90$^{v}_{5}$, 273$^{v}_{5}$, подоби-сѧ 91$^{v}_{5}$; viit. *1* подѡби-мѫ-вою 272$^{r}_{13}$; conj. prez. *3* съ се подобѣскѫ 73$^{v}_{1}$ [**7**].

1 086 **podobie** „asemănare" s. f. ac. sg. art. подобїѧ 274$^{v}_{6}$ [**1**].

1 087 **podobnic** „asemenea" adj. m. ac. sg. подобникь 93$^{v}_{13}$ [**1**].

1 088 **poftă** s. f. ac. sg. art. поѯта 148$^{v}_{8}$; pl. поѯтеле 148$^{v}_{10}$ [**2**].

1 089 **pofti** vb. IV imper. *2* нече поѯти 64$^{r}_{6}$ [**1**].

1 090 **poftire** s. f. ac. pl. art. поѯтирile 13$^{v}_{11}$ [**1**].

1 091 **poftit** s. n. ac. sg. art. поХтитѹль 253$^{r}_{10}$, 268$^{r}_{11}$ [**2**].

1 092 **pogrăzi** „a se îneca" vb. IV ind. pf. s. *6* погрѫзирѫ 285$^{v}_{3}$ [**1**].

1 093 **poleit** adj. f. ac. pl. полеите 84$^{r}_{9}$ [**1**].

1 094 **pomeană** „pomenire" s. f. nom.-ac. sg. art. помѣна 11$^{v}_{16}$, 48$^{v}_{14}$, 58$^{v}_{2}$, 222$^{v}_{10}$ [**4**].

1 095 **pomeni** vb. IV ind. prez. *1* поменескь 21$^{r}_{14}$, 131$^{r}_{6}$, *2* поменеци 296$^{v}_{7}$, *3* поменѣще 149$^{v}_{10}$, *4* поменимѹ 300$^{v}_{8}$; imp. *4* пѡменимамь 262$^{r}_{15}$, *6* поменїѫ 197$^{v}_{12}$; pf. s. *1* поменїю 77$^{v}_{18}$, 143$^{r}_{16}$, 144$^{r}_{8}$, $_{10}$, 235$^{r}_{2}$, $_{11}$, 302$^{v}_{2}$, поменїи 143$^{v}_{8}$, 272$^{r}_{1}$, пѡменїи 77$^{r}_{17}$, пѡмѣнїи 167$^{r}_{9}$, помению 113$^{r}_{15}$, *2* помениши 10$^{v}_{2}$, *3* помени 12$^{v}_{2}$, 210$^{v}_{4}$, 218$^{r}_{13}$, 225$^{v}_{15}$, 261$^{v}_{17}$, помѣни 189$^{r}_{5}$, 197$^{r}_{15}$, 202$^{v}_{14}$, 205$^{v}_{16}$, *6* пѡменирѫ 85$^{r}_{2}$, поменирѫ 149$^{r}_{11}$, 150$^{r}_{3}$, 207$^{r}_{5}$; pf. c. *6* ѧ поменить 168$^{r}_{11}$; viit. *1* помени-вою 262$^{v}_{16}$, $_{18}$; conj. prez. *3* съ поменѣскѫ 310$^{v}_{18}$, 311$^{v}_{7}$; imper. *2* пѡменѣще 40$^{v}_{14}$, поменѣще 32$^{r}_{8}$, 41$^{r}_{2}$, 137$^{v}_{13}$, 139$^{v}_{10}$, 140$^{r}_{13}$, 174$^{v}_{9}$, 175$^{r}_{4}$, 206$^{v}_{7}$, 221$^{r}_{18}$, 234$^{bis\ v}_{1}$, 256$^{r}_{10}$, 263$^{r}_{3}$, нѹ помѣни 40$^{v}_{18}$, нѹ помени 154$^{r}_{10}$, *5* поменици 202$^{v}_{4}$, 288$^{v}_{3}$; inf. а помени́ 7$^{r}_{9}$; refl. ind. prez. *6* поменескѹ-се 37$^{v}_{4}$; viit. *3* се ва помени 160$^{r}_{13}$; conj. prez. *3* съ се поменѣскѫ 218$^{r}_{4}$ [**59**].

1 096 **porumb** s. m. g. d. sg. порѹмбѹли (!) 121$^{v}_{7}$; pl. пороумбилорь 100$^{r}_{11}$ [**2**].

1 097 **poruncă** s. f. ac. sg. art. поржнка 2$^{r}_{1}$ [**1**].

1 098 **porunci** vb. IV ind. prez. *3* поржнчѣще 123$^{r}_{15}$; pf. c. *2* поржнчит-ди 231$^{v}_{4}$ [**2**].

1 099 **poruncită** s. f. nom.-ac. sg. art. поржнчита 41$^{v}_{10}$, 81$^{v}_{14}$, 101$^{v}_{12}$, 239$^{v}_{4}$, $_{11}$; pl. пѡржнчителе 173$^{r}_{12}$, 241$^{r}_{16}$, 246$^{r}_{17}$, 247$^{r}_{8}$, поржнчителе 222$^{r}_{8}$, 231$^{v}_{4}$, $_{12}$, 232$^{v}_{9}$, $_{5}$, $_{18}$, 234$^{v}_{14}$, 234$^{bis\ r}_{15}$, $_{6}$, 236$^{r}_{3}$, $_{10}$, 238$^{v}_{8}$, 240$^{r}_{14}$, 242$^{v}_{7}$, 243$^{r}_{2}$, $_{14}$, 244$^{r}_{8}$, 246$^{v}_{12}$; d. пѡржнчителорь 237$^{r}_{9}$ [**28**].

1 100 **posărni** „a se cufunda", „a se îneca" vb. IV refl. ind. pf. s. *3* посърни-се 302$^{r}_{9}$ [**1**].

1 101 **pospăi** „a presăra" vb. IV ind. prez. *3* поспъе 280^{r}_{11} [**1**].

1 102 **postîmpi** „a se depărta" vb. IV ind. prez. *4* постѫмпимь 157^{r}_{4}; „a se apropia" imper. *4* постѫмпици 57^{r}_{16} [**2**].

1 103 **potieni** vb. IV conj. prez. *2* съ потикнеци 178^{v}_{17} [**1**].

1 104 **potop** s. n. ac. sg. потопь 48^{r}_{11}, потѡпь 53^{v}_{18}; g. потопѹлѹи 96^{v}_{17} [**3**].

1 105 **potopi** vb. IV ind. pf. s. *3* пѡтѡпи 285^{r}_{18}; imper. *2* потопѣще 100^{v}_{1}; cond. pf. *3* потѡпи-не-врѣ 250^{v}_{8}; refl. ind. prez. *1* потопескѹ-мѫ 267^{r}_{1} [**4**].

1 106 **potrebi** „a prăpădi" vb. IV ind. prez. *3* пѡтрєбѣще 17^{r}_{13}, потрєбѣще 277^{r}_{8}; pf. s. *3* потрєби 80^{r}_{4}, *6* потрєбирѫ 209^{v}_{2}, потрєдирѫ 97^{v}_{15}; pf. c. *2* потрєбит-ли 11^{r}_{11}, 137^{r}_{15}; conj. prez. *4* съ потрєбимь 160^{r}_{11}; imper. *2* потрѣбѣще 99^{r}_{15}; refl. ind. prez. *3* потрѣбѣще-се 67^{r}_{5}, *6* потрєбескѹ-се 66^{r}_{15}, 68^{r}_{6}; pf. s. *6* потрєбирѫ-се 160^{v}_{14}; conj. prez. *3* съ се потрєбѣскѫ 180^{r}_{10}, 218^{r}_{2} [**15**].

1 107 **povelenie** „poruncă" s. f. ac. sg. art. повелѣнїа 157^{v}_{7} [**1**].

1 108 **poveli** „a porunci" vb. IV ind. pf. s. *3* повели 55^{v}_{6}, 281^{r}_{8} [**2**].

1 109 **povelire** „poruncă" s. f. ac. sg. повелире 281^{r}_{10} [**1**].

1 110 **prăda** vb. I ind. pf. s. *6* пръдарѫ 210^{v}_{8}; pf. c. *2* пръдат-ли 122^{r}_{11} [**2**].

1 111 **prădare** s. f. ac. sg. пръдаре 152^{r}_{7}, пръдаре 122^{r}_{11}, 292^{v}_{9}, art. пръдарѣ 19^{v}_{17}, 98^{v}_{8}, 163^{r}_{15}, 251^{v}_{16}, 251^{r}_{12}, 293^{v}_{5} [**9**].

1 112 **prădător** s. m. nom. pl. art. пръдъторїи 262^{v}_{4} [**1**].

1 113 **prămîndi** „a locui" vb. IV ind. prez. *3* пръмѫндѣще 238^{v}_{18}, *6* пръмѫндєскь 199^{v}_{4} [**2**].

1 114 **prăpădi** vb. IV ind. pf. s. *3* пръпѫди-сѧ 269^{v}_{17}, пръпъди-се 297^{v}_{9} [**2**].

1 115 **pre** prep. пре 1^{v}_{4}, 2^{v}_{11}, 3^{v}_{12}, 10^{r}_{6}, $_{9}$, 17^{v}_{2}, 36^{r}_{1}, $_{15}^{v}$, 38^{v}_{2}, 41^{v}_{15}, 55^{v}_{4}, 73^{v}_{16}, 83^{r}_{11}, 85^{v}_{13}, 88^{v}_{4}, 93^{v}_{6}, $_{8}$, 100^{v}_{6}, $_{8}$, 101^{r}_{11}, 121^{v}_{6}, 135^{v}_{8}, 138^{r}_{7},

$_{11}$, 148$^{v}_{3}$, 156$^{r}_{18}$, 159$^{r}_{8}$, 169$^{v}_{1}$, 174$^{r}_{8}$, 192$^{r}_{4}$, $^{v}_{5}$, $_{8}$, 199$^{r}_{17}$, 214$^{v}_{17}$, $_{18}$, 219$^{v}_{15}$, 220$^{r}_{14}$, $^{v}_{13}$, 223$^{v}_{10}$, 228$^{r}_{7}$, 258$^{bis\ v}_{13}$, 260$^{v}_{1}$, 261$^{r}_{8}$, 262$^{v}_{1}$, 264$_{14}$, 285$^{v}_{18}$, 287$^{v}_{5}$, $_{5}$, 291$^{r}_{9}$, 295$^{v}_{17}$, 296$^{r}_{15}$, 299$^{v}_{7}$, $_{9}$, 301$^{v}_{16}$, 304$^{v}_{8}$, 306$^{v}_{3}$, 307$^{v}_{15}$, *312$^{v}_{14}$* [**58**].

1 116 **prea** adv. прѣ 14$^{r}_{16}$, 84$^{r}_{9}$, $^{v}_{7}$, 154$^{r}_{11}$, 274$^{v}_{5}$, 283$^{r}_{14}$, 309$^{v}_{15}$ [**7**].

1 117 **preacînta** vb. I part. прѣкънтать 306$^{v}_{14}$, $_{18}$, 307$^{r}_{4}$, $_{10}$, $_{14}$, $_{17}$ [**6**].

1 118 **preacuvios** adj. m. ac. sg. прѣкꙋвиⷭ 276$^{v}_{15}$ [**1**].

1 119 **preagreşi** vb. IV ind. prez. *4* прѣгрѣши 303$^{v}_{9}$ [**1**].

1 120 **preaiubi** vb. IV ind. pf. s. *1* прѣюбїю 246$^{r}_{3}$, прѣюбїи 241$^{r}_{9}$, $^{v}_{15}$, 246$^{v}_{17}$ [**4**].

1 121 **preaînălţa** vb. I imper. *5* прѣѧнълцаци 307$^{v}_{7}$, $_{11}$, $_{17}$, 308$^{r}_{3}$, 309$^{r}_{1}$, $_{7}$, $_{15}$, $^{v}_{3}$, $_{7}$; part. прѣѧнълцать 306$^{v}_{15}$, 307$^{r}_{5}$, $_{10}$, $_{14}$; refl. ind. pf. s. *6* прѣнълцарѫ-сє 68$^{v}_{15}$ [**14**].

1 122 **prealăuda** vb. I imper. *5* прѣлъꙋдаци 228$^{r}_{10}$ [**1**].

1 123 **preamîndrie** „înţelepciune" s. f. ac. sg. прѣмѫндрїє 67$^{r}_{10}$, 89$^{v}_{4}$, art. прѣмѫндрїѧ 295$^{v}_{6}$ [**3**].

1 124 **preamîndru** „înţelept" adj., s. m. **1.** adj. m. ac. sg. прѣмѫндрꙋ 215$^{r}_{8}$; **2.** s. m. nom.-ac. sg. art. прѣмѫндрꙋль 105$^{v}_{16}$, 259$^{v}_{6}$ [**3**].

1 125 **preapodobie** „cuvioşie" s. f. ac. sg. прѣподобїє 311$^{v}_{16}$ [**1**].

1 126 **preapodobnic** „cuvios" adj., s. m. **1.** adj. m. ac. sg. прѣподобникь 27$^{r}_{10}$, 276$^{r}_{18}$, прѣпⷣобникь 288$^{r}_{10}$, прѣподобникꙋ 164$^{v}_{16}$; **2.** s. m. nom. sg. art. прѣподобникꙋль 17$^{r}_{3}$; d. прѣподобникꙋлꙋи 4$^{r}_{15}$, 22$^{r}_{5}$; nom.-ac. pl. art. прѣподобничїи 92$^{r}_{6}$, 97$^{v}_{9}$, 164$^{v}_{7}$, 257$^{r}_{3}$, 282$^{v}_{8}$, прѣподѡбничїи 27$^{r}_{10}$, прѣпѡдѡбникыи 66$^{v}_{18}$, прѣпⷣобничїи 257$^{v}_{13}$, ~~276$^{r}_{3}$, прѣпобничїи (!) 48$^{v}_{12}$, прѣпⷣобни~~ (!) 52$^{v}_{15}$, прѣпⷣобнїи 53$^{v}_{16}$, 309$^{v}_{2}$; g. -d. прѣподобничилорь 282$^{r}_{2}$, прѣ-

подѡбничилорь 153^{v}_{6}, прѣпобничилорь 188^{v}_{1}, 227^{v}_{12}, 282^{r}_{10}, прѣподобничилѡрь 283^{r}_{7} [**26**].

1 127 **prearădica** „a slăvi" vb. I imper. *5* прѣръдикаци $308^{r}_{8, 12, 16, v3, 8, 13}$, 309^{r}_{11}; part. приръдикать (!) 307^{r}_{18}; ger. прѣръдикъндь 310^{r}_{4} [**9**].

1 128 **preaslăvi** vb. IV ind. prez. *1* прѣслъвескь 166^{r}_{4}, 179^{r}_{10}; viit. *1* прѣслъви-вою 285^{r}_{9}; part. прѣслъвить 303^{r}_{5}; refl. ind. prez. *3* прѣслъвескꙋ-се 66^{r}_{6}; pf. s. *3* прѣслъви-се 285^{r}_{2}, $^{v}_{6}$ [**7**].

1 129 **preaslăvit** adj., adv. **1.** adj. m. nom.-ac. sg. прѣслъвить 170^{v}_{4}, 286^{r}_{14}, voc. прѣслъвите 286^{r}_{16}; **2.** adv. прѣслъвить 167^{r}_{7} [**4**].

1 130 **preastîpnic** „călcător de lege" s. m. ac. sg. прѣстѫпникь 304^{r}_{4}; pl. прѣстѫпничїи (!) 241^{v}_{13} [**2**].

1 131 **preasupră** adv. прѣсꙋпрѫ 281^{r}_{5} [**1**].

1 132 **premiezare** „înjumătățire" s. f. ac. sg. премїезаре 195^{r}_{18} [**1**].

1 133 **preot** s. m. ac. sg. прѣꙋть 220^{v}_{5}; nom.-ac. pl. art. прѣꙋцїи 152^{r}_{16}, 190^{v}_{5}, 309^{r}_{14}, преоуцїи 257^{r}_{2}, $^{v}_{11}$, voc. преоуцилорь *312*$^{v}_{12}$ [**7**].

1 134 **prespre** „peste" prep. преспре 11^{r}_{3}, 78^{r}_{7}, 84^{v}_{18}, 86^{v}_{14}, 87^{r}_{11}, 104^{v}_{5}, 105^{r}_{10}, 161^{v}_{7}, $188^{r}_{13, 15}$, 202^{v}_{12}, 215^{v}_{13}, 304^{v}_{12}, 306^{r}_{2} [**14**].

1 135 **prestoi** „a sta înainte" vb. IV ind. pf. s. *6* престоирѫ 292^{v}_{3} [**1**].

1 136 **pretutindeni** adv. претꙋтиндинѣ 89^{r}_{14} [**1**].

1 137 **preț** s. n. ac. sg. прець 20^{v}_{9}, 43^{v}_{3}, 81^{r}_{9}, 90^{r}_{3}, 253^{r}_{5}, art. прецꙋль 111^{v}_{6} [**6**].

1 138 **pribeag** adj., s. m. **1.** adj. m. nom. sg. пребѣгь 204^{r}_{9}; **2.** s. m. ac. pl. art. прибѣцїи 278^{r}_{14} [**2**].

1 139 **price** „pildă", „ceartă" s. f. ac. sg. приче 81^{r}_{18}, 89^{v}_{7}, 125^{v}_{6}, 145^{v}_{10} [**4**].

1 140 **pridădi** „a da" vb. IV ind. prez. *1* придъдескь 50^{r}_{17}, *3* придъдѣще 75^{v}_{6}; pf. s. *3* придъди 152^{r}_{6}, 210^{r}_{8}, 291^{v}_{17}; pf. c. *2* придъдит-аи

304$^{r}_{1}$; imper. *2* ноу придъди 45$^{r}_{18}$, 139$^{v}_{16}$, 242$^{r}_{3}$, 268$^{r}_{10}$, 304$^{r}_{13}$; part. придъдить 150$^{v}_{4}$; refl. conj. prez. *6* съ се придъдѣскѫ 113$^{v}_{10}$; pas. ind. pf. s. *1* придъдить фоуи 168$^{v}_{7}$; conj. prez. *3* придъдить съ фїе 15$^{r}_{10}$ [**15**].

1 141 **prii** vb. IV ind. prez. *3* приѭще 75$^{r}_{9}$; pf. c. *2* прїит-ан 122$^{r}_{12}$ [**2**].

1 142 **prilaz** s. n. ac. sg. прилазь 274$^{v}_{15}$ [**1**].

1 143 **prilăsti** „a înşela" vb. IV pas. ind. pf. s. *1* прильстить (!) фѹю 143$^{r}_{12}$ [**1**].

1 144 **primăvară** s. f. ac. sg. art. примѫвара 139$^{v}_{10}$ [**1**].

1 145 **primi** vb. IV ind. prez. *1* прїимескь 92$^{v}_{4}$, 227$^{v}_{6}$, *2* прїимещи 93$^{r}_{11}$, *3* прїимѣще 39$^{v}_{2}$, 91$^{r}_{2}$, 278$^{r}_{16}$, *4* прїимимь 300$^{v}_{18}$, *6* прїимескь 135$^{r}_{11}$, 266$^{v}_{15}$; pf. s. *1* прїимїи 125$^{r}_{10}$, *2* прїимиши 26$^{r}_{13}$, 115$^{v}_{6}$, 137$^{r}_{5}$, 266$^{r}_{1}$, *3* прїими 7$^{v}_{7}$, 20$^{r}_{16}$, 28$^{r}_{14}$, 39$^{r}_{16}$, 45$^{r}_{12}$, 76$^{v}_{9}$, 88$^{v}_{3}$, 113$^{v}_{5}$, 127$^{v}_{7}$, 212$^{v}_{6}$, 229$^{v}_{8}$, 235$^{r}_{5}$, 279$^{r}_{5}$, 286$^{v}_{14}$, 289$^{r}_{11}$, 310$^{r}_{17}$, *6* прїими 88$^{r}_{10}$, прїимирѫ 286$^{v}_{9}$; viit. *1* прїими-вою 140$^{v}_{10}$, *3* прїими-ва 293$^{r}_{15}$, 300$^{r}_{5}$; conj. prez. *3* съ прїимѣскѫ 74$^{v}_{17}$, 132$^{v}_{9}$, 217$^{v}_{2}$, 291$^{v}_{12}$; imper. *2* прїимѣще 241$^{v}_{1}$, *5* прїимици 88$^{v}_{16}$, 157$^{r}_{17}$; ger. прїиминдь 180$^{v}_{18}$; pas. conj. prez. *4* съ прїимици фи 305$^{r}_{7}$ [**44**].

1146 **prin** prep. пре 16$^{r}_{1}$, 77$^{v}_{2}$, 118$^{r}_{10}$, 207$^{r}_{14, 15}$ [**5**].

1147 **prinde** vb. III ind. prez. *3* приндє 60$^{r}_{3}$, 263$^{r}_{13}$; pf. s. *6* принсерѫ 23$^{v}_{8}$, 74$^{v}_{1}$, 226$^{v}_{7}$; conj. prez. *3* съ принзѫ 127$^{r}_{8}$; imper. 5 приндещи 130$^{v}_{4}$; pas. ind. viit. *6* принши ворь фи 108$^{r}_{5}$ [**8**].

1148 **prinos** s. n. ac. pl. приносе 305$^{r}_{1}$, art. приноселе 292$^{v}_{15}$[**2**].

1 149 **pripec** „dogoare", „arşiţă" s. n. ac. sg. art. припекѹль 308$^{r}_{11}$ [**1**].

1 150 **pristaniște** „liman" s. f. ac. sg. пристанище 214$^{r}_{1}$ [**1**].

1 151 **pristăni** „a sta înainte" vb. IV ind. pf. s. *3* пристъни 63$^{r}_{6}$ [**1**].

1 152 **pristoi** „a înceta" vb. IV ind. pf. s. *6* пристоирѫ 306$^{r}_{5}$ [**1**].

1 153 **prişleţ** „străin", „pribeag", adj. m. ac. sg. пришлець 247$^{v}_{14}$, пришлецꙋ 232$^{v}_{17}$ [**2**].

1 154 **priveghea** vb. II ind. prez. *3* прѣвѣгє 252$^{v}_{12}$; pf. s. *1* превегею 193$^{v}_{14}$ [**2**].

1 155 **privi** vb. IV ind. prez. *3* привѣщє 65$^{r}_{11}$; viit. *2* преви-вери 178$^{v}_{1}$ [**2**].

1 156 **proidi** „a trece" vb. IV ind. prez. *3* прондѣщє 197$^{v}_{2}$, *6* прондєскь 200$^{r}_{17}$; pf. s. *1* проидїи 77$^{v}_{2}$, *3* пронди 203$^{v}_{10}$, *6* проидирѫ 294$^{v}_{16}$ [**5**].

1 157 **propaste** „prăpastie" s. f. ac. pl. art. пропастиле 302$^{r}_{10}$ [**1**].

1 158 **proroc** s. m. nom.-ac. sg. прорькь 94$^{r}_{10}$, пророкь 138$^{v}_{12}$, 296$^{r}_{9}$, 303$^{r}_{1}$, 312$^{r}_{2}$, art. прѡрѡкꙋ 299$^{v}_{2}$, пророкꙋ 301$^{v}_{3}$, 304$^{v}_{16}$; pl. пророчи 309$^{v}_{10}$, art. пророчїи 203$^{v}_{1}$, 311$^{v}_{2}$ [**11**].

1 159 **prorocie** s. f. nom.-ac. sg. пророчїє 132$^{r}_{16}$, art. пророчїѧ 311$^{r}_{4}$ [**2**].

1 160 **proslăvi** vb. IV ind. viit. *2* прослъви-мѫ-вери 93$^{r}_{6}$ [**1**].

1 161 **protivi** „a împotrivi" vb. IV refl. ind. prez. *3* се противескꙋ-се 122$^{r}_{13}$; imp. *1* противїа-мѫ 229$^{r}_{14}$, $^{v}_{6}$, прѡтивїа-мѫ 229$^{r}_{18}$ [**4**].

1 162 **protivitor** s. m. ac. pl. art. противнторїи 23$^{r}_{10}$ [**1**].

1 163 **protivnic** s. m. nom. sg. art. противникꙋль 138$^{v}_{16}$ [**1**].

1 164 **psaltire** s. f. nom.-ac.-voc. sg. ѱалтире 54$^{v}_{15}$, ѱълтире 89$^{v}_{8}$, 157$^{v}_{1}$, 215$^{v}_{3}$, 274$^{r}_{7}$, 282$^{v}_{2}$, art. ѱълтирѣ 284$^{r}_{10}$, *312*$^{v}_{12}$; g.-d. ѱълтириєи 104$^{v}_{17}$, але ѱълтиреєи 179$^{v}_{10}$; ac. pl. ѱълтири 283$^{v}_{3}$, *312*$^{v}_{13}$ [**12**].

1 165 **pui** s. m. nom.-ac. pl. art. поуни 162$^{r}_{4}$, 289$^{r}_{9}$; d. поуилорь 279$^{v}_{1}$ [**3**].

1 166 **pulbere** s. f. ac. sg. art. пꙋлберѣ 29$^{r}_{5}$, 59$^{v}_{8}$, 148$^{r}_{17}$ [**3**].

1 167 **pulpă** s. f. ac. pl. art. поулпиле 279$^{v}_{5}$ [**1**].

1 168 **pune** vb. III ind. prez. *1* пою 18$^{r}_{11}$, пꙋю 173$^{r}_{2}$, 216$^{r}_{12}$, пꙋи 172$^{v}_{7}$, *2* поуѧи 33$^{v}_{18}$, 34$^{r}_{12}$, *3* пꙋни 33$^{v}_{3}$, поуне 41$^{v}_{3}$, 117$^{v}_{16}$, пꙋне 164$^{v}_{7}$, *6*

поуѧн 55^{r}_{17}; imp. *2* пꙋнѣи 93^{v}_{1}; pf. s. *1* поушь 71^{r}_{5}, 172^{r}_{3}, $^{v}_{14}$, 240^{v}_{4}, пꙋшь 125^{v}_{5}, 192^{r}_{7}, *2* пꙋсеши 29^{r}_{10}, 199^{r}_{12}, 265^{r}_{7}, поусеши 84^{v}_{18}, поусешь 93^{v}_{9}, *3* поусе 25^{v}_{8}, 28^{r}_{3}, $_{7}$, $_{10}$, 30^{v}_{3}, 72^{v}_{17}, 86^{r}_{8}, 97^{r}_{13}, 147^{r}_{3}, 150^{r}_{7}, 162^{r}_{4}, $_{17}$, 198^{v}_{10}, 203^{r}_{2}, $^{v}_{18}$, 204^{v}_{3}, $_{18}$, 215^{r}_{3}, 223^{v}_{18}, 280^{r}_{2}, 296^{v}_{18}, пꙋсе 146^{r}_{4}, 157^{v}_{10}, 217^{r}_{11}, 278^{v}_{16}, 281^{r}_{9}, $_{11}$, 288^{v}_{13}, *6* поусержь 23^{v}_{7}, 99^{r}_{8}, $^{v}_{16}$, 135^{v}_{6}, 138^{r}_{9}, 153^{v}_{1}, $_{3}$, 168^{r}_{14}, $^{v}_{6}$, пꙋсержь 76^{r}_{11}, 160^{v}_{17}, 166^{r}_{15}, 217^{r}_{8}, 240^{v}_{16}, 268^{r}_{1}; pf. c. *2* поус-ди 10^{v}_{10}, 50^{v}_{15}, 71^{v}_{4}, 81^{r}_{13}, 103^{r}_{9}, 118^{r}_{6}, 136^{v}_{2}, 174^{r}_{5}, 176^{r}_{10}, 234^{r}_{11}, пꙋс-ди 33^{r}_{13}, 178^{v}_{6}, 200^{r}_{15}, 240^{r}_{7}, поусꙋ-нѣи 81^{r}_{18}, пꙋсꙋ-нѣи 155^{v}_{14}, *3* пꙋс-дꙋ 214^{r}_{10}, $_{17}$, пꙋсꙋ-м-дꙋ 271^{v}_{14}; viit. *1* вою поуне 220^{r}_{9}, пꙋне-вою 93^{v}_{15}, 257^{r}_{12}; conj. prez. *1* съ пꙋю 137^{r}_{18}, 192^{v}_{4}, *3* съ поуе 146^{r}_{13}, 223^{v}_{16}, съ пꙋе 295^{r}_{12}; imper. *2* поуне 13^{r}_{17}, 161^{r}_{6}, 234^{v}_{9}, 269^{r}_{12}, пꙋне 45^{r}_{13}, *5* поунеци 89^{r}_{1}; part. (substantivat) поушїи 252^{v}_{15}; ger. пꙋиндь 145^{v}_{18}; refl. ind. prez. *1* пою-мж 17^{v}_{7}; pas. ind. prez. *1* поусь сънть 1^{v}_{16}, *6* поушь сънть 90^{v}_{10}, [**104**].

1 169 **purta** vb. I ind. imp. *3* пꙋрта 289^{r}_{14} [**1**].

1 170 **purtător** adj., s. m. **1.** adj. f. ac. pl. поуртѫтодре 281^{v}_{2}; **2.** s. m. ac. sg. пꙋртъторю 304^{v}_{16} [**2**].

1 171 **pururea** adv. поурꙋрѣ 21^{v}_{11}, 41^{v}_{11}, 57^{r}_{3}, 62^{r}_{18}, 70^{r}_{16}, 74^{r}_{15}, 75^{r}_{5}, 130^{v}_{15}, 140^{r}_{18}, 185^{r}_{15}, 202^{v}_{3}, 218^{v}_{11}, $234^{bis\,r}_{11}$, 240^{v}_{13}, пꙋрꙋрѣ 31^{v}_{13}, 92^{v}_{2}, 94^{v}_{8}, 128^{v}_{18}, 130^{r}_{2}, 134^{r}_{1}, 136^{v}_{18}, 218^{r}_{9}, 234^{r}_{12}, 241^{v}_{6}, 309^{v}_{17} [**25**].

1 172 **pustie** s. f. nom.-ac. sg. поустїе 100^{r}_{15}, 116^{v}_{10}, 121^{r}_{3}, 151^{r}_{9}, 185^{r}_{8}, 207^{r}_{15}, пꙋстїе 147^{r}_{9}, $^{v}_{7}$, 149^{v}_{14}, 207^{v}_{10}, 208^{v}_{15}, 211^{r}_{14}, 214^{r}_{11}, 261^{r}_{16}, 289^{r}_{2}, art. поустїѧ 48^{r}_{5}, пꙋстїѧ 214^{r}_{17}; g. поустїнеи 193^{v}_{10}, 247^{v}_{9}; ac. pl. art. поустїнле 48^{r}_{3} [**20**].

1 173 **pustii** vb. IV ind. pf. s. *6* поустинержь 154^{r}_{8}; part. пꙋстїить 136^{v}_{6} [**2**].

1 174 **pustiu** adj. m. ac. sg. пꙋстїю 112^{v}_{15}; f. пꙋстїе 127^{r}_{9}; m. ac. pl. поустїи 141^{r}_{8} [**3**].

1 175 **putea** vb. II ind. prez. *1* почю 42^{v}_{7}, пѡчю 265^{r}_{12}, *3* поате 130^{r}_{14}, $147^{v}_{6, 12}$; pf. s. *1* поутȣи 74^{v}_{1}, 169^{r}_{18}, 246^{r}_{2}, *3* поутȣ 97^{r}_{17}, 106^{r}_{7}, 295^{r}_{1}, пȣтȣ 11^{v}_{2}, 51^{r}_{7}, 121^{r}_{11}, 143^{v}_{2}, 211^{v}_{3}, 294^{v}_{12}, *6* поутȣрѫ 34^{r}_{11}, 169^{v}_{9}, 254^{r}_{10}, пȣтȣрѫ 44^{r}_{6}, 212^{r}_{9}, 219^{r}_{9}, 269^{v}_{15}; refl. ind .pf. s. *6* се поутȣрѫ 64^{r}_{2} [**25**].

1 176 **putere** s. f. ac. sg. пȣтѣре 28^{v}_{9} [**1**].

1 177 **putrezi** vb. IV ind. pf. s. *6* поутредирѫ 69^{r}_{1} [**1**].

1 178 **putrezire** s. f. ac. sg. поутредире 22^{r}_{6}, 302^{r}_{16}, пȣтредире 49^{r}_{13}, 102^{r}_{8}, 196^{r}_{13}, 268^{v}_{7} [**6**].

1 179 **puț** s. n. ac. sg. поуцѣ 102^{r}_{8}; art. пȣцȣлѣ 126^{r}_{8} [**2**].

1 180 **puzderie** s. f. ac. pl. art. пȣздерїи 306^{r}_{8} [**1**].

R

1 181 **rană** s. f. nom.-ac. sg. ранѫ 178^{v}_{9}; pl.ране 54^{r}_{18}, 61^{r}_{2}, 70^{r}_{14}, 135^{r}_{12}, 173^{r}_{15}, art. ранеле 69^{r}_{1}, 72^{r}_{7}, 114^{v}_{13}, 135^{r}_{8}; g. ранелорь 127^{r}_{14} [**11**].

1 182 **răbda** vb. I ind. prez. *1* ръбдѣ 72^{v}_{10}, рабдѣ 97^{v}_{8}, 125^{r}_{4}, *3* рабдѫ 45^{v}_{8}; pf. s. *1* ръбдаи 40^{v}_{12}, ръбдаю 42^{r}_{17}, 72^{v}_{11}, 255^{r}_{14}, *3* ръбдѫ 45^{v}_{11}, 67^{v}_{5}, 255^{r}_{15}, *6* ръбдарѫ 40^{v}_{1}, 207^{v}_{8}; cond. pf. *1* ръбда-врѣ 100^{v}_{13}; ръбда 103^{r}_{3} [**15**].

1 183 **răbdare** s. f. nom.-ac. sg. art. ръбдарѣ 13^{r}_{10}, 71^{v}_{15}, 111^{v}_{12}, рѫбдарѣ 129^{v}_{12} [**4**].

1 184 **răbdător** s. m. nom. pl. art. ръбдѫторїи 65^{r}_{2}; în compuse: ѧ-лоунгь-ръбдѫтѡрю (-ръбдѫторю) [**4**] v. **în-lung-răbdătoriu** [**5**].

1 185 **răci** vb. IV refl. ind. prez. *3* ръческȣ-се 132^{r}_{13}; conj. prez. *6* съ се ръчѣскѫ $128^{v}_{6, 9}$, 161^{v}_{1}, 305^{v}_{14}, съ се рѫчѣскѫ 74^{v}_{10}, 130^{v}_{10} [**7**].

1 186 **rădăcină** s. f. ac. sg. art. рѫдѫчина 97^{r}_{7}; pl. ръдѫчинile 156^{r}_{8}; d. ръдѫчинилорь 87^{v}_{13} [**3**].

1 187 **răi** vb. IV ind. pf. s. *6* рънирѫ-се 214^{v}_{13} [**1**].

1 188 **rămas** s. n. ac. sg. art. ръмасȣлѣ 34^{r}_{14} [**1**].

1 189 **rămăşiţă** s. f. nom.-ac. pl. ръмѫшице 68^{r}_{2}, art. ръмѫшицеле 24^{r}_{7}, 68^{r}_{5}, рѫмѫшицеле 142^{v}_{11} [**4**].

1 190 **rănit** s. m. nom. sg. art. рънитꙋль 170^{v}_{17} [**1**].

1 191 **răpi** vb. IV ind. prez. *3* ръпѣще 35^{v}_{13}; imp. *3* ръпїѧ 81^{r}_{4}, 174^{r}_{7}, ръпїа 124^{v}_{15}; pf. c. *2* ръпитꙋм-аи 35^{r}_{15}; conj. prez. *3* съ рапе 94^{r}_{2}, 217^{v}_{13}, съ ръпѣскѫ 8^{r}_{7}, 14^{v}_{5}, $_{7}$, 200^{v}_{7} [**11**].

1 192 **răpire** s. f. ac. sg. ръпире 112^{r}_{16} [**1**].

1 193 **răpitor** s. m. ac. pl. art. ръпиторїи 60^{r}_{15} [**1**].

1 194 **răposa** vb. I ind. pf. s. *1* ръпосаю 4^{v}_{17}; viit. *1* ръпоса-вою 298^{v}_{15} [**2**].

1 195 **răsădi** vb. IV pf. s. *2* ръсъдиши 80^{r}_{4}, ръсѫдиши 156^{r}_{5}, 287^{r}_{8}, ръсѫдишь 156^{r}_{8}, *3* ръсѫди 156^{v}_{9}, *6* ръсѫдирѫ 214^{v}_{6}; pf. c. *2* ѧи ръсѫдить 200^{r}_{5}; part. ръсѫдици 180^{v}_{13} [**8**].

1 196 **răsădită** s. f. ac. sg. ръсѫдитѫ 274^{v}_{2} [**1**].

1 197 **răsări** vb. IV ind. prez. *6* ръсарь 308^{v}_{17}; pf. s. *6* ръсѫриши 199^{v}_{11}, *3* ръсѫри 279^{r}_{14}; viit. *6* ръсѫри-ворь 180^{r}_{6} [**4**].

1 198 **răsărit** s. n. nom.-ac. sg. ръсѫрить 211^{r}_{11}, art. ръсѫритꙋль 91^{v}_{10}, 223^{v}_{2}, 312^{r}_{13}; pl. ръсѫрите 123^{v}_{18}, art. ръсѫрителе 197^{r}_{8} [**6**].

1 199 **răspîndi** vb. IV ind. pf. s. *3* ръспънди 26^{r}_{2}; pf. c. *2* ръспъндит-аи 171^{r}_{2} [**2**].

1 200 **răspunde** vb. III ind. prez. *1* ръспоѵнзь $234^{bis\ r}_{3}$, *3* ръспꙋнде 246^{v}_{11}, *6* ръспоѵндь 107^{v}_{1}, 182^{r}_{8}; pf. s. *3* ръспꙋнсе 195^{r}_{14} [**5**].

1 201 **răşină** s. f. ac. sg. ръшинѫ 306^{r}_{7} [**1**].

1 202 **rătăci** vb. IV ind. prez. *1* рѫтѫческь 185^{r}_{15}; pf. s. *1* рѫтѫчїи 240^{v}_{17}, рътѫчїи 247^{r}_{7}, *6* рътѫчирѫ 105^{v}_{8}, 211^{r}_{13} [**5**].

1 203 **rău** adj., s. m., s. n. **1.** adj. m. ac. sg. ръꙋ 46^{r}_{18}, 82^{r}_{2}, 114^{v}_{2}, 288^{r}_{14}; f. рѣ 63^{r}_{6}, 146^{v}_{1}, 222^{v}_{11}, 240^{r}_{3}; pl. рѣле 131^{v}_{7}, 214^{v}_{14}; **2.** s. m. nom. pl. art. ръии 44^{r}_{3};

g. рънлорь 36^{r}_{10}, 114^{r}_{8}; **3.** s. n. nom.-ac. sg.ръѹ $8^{r}_{15, 16}$, 20^{r}_{14}, 34^{r}_{9}, 46^{r}_{15}, $58^{r}_{9, 12, v1}$, 59^{v}_{7}, 60^{v}_{2}, 63^{r}_{7}, 66^{v}_{14}, 69^{v}_{13}, 70^{v}_{9}, 74^{v}_{15}, 75^{v}_{16}, 76^{r}_{9}, 93^{v}_{3}, 96^{v}_{13}, 99^{r}_{13}, 128^{v}_{10}, 130^{v}_{14}, 132^{r}_{14}, 133^{v}_{11}, 136^{v}_{3}, 163^{r}_{6}, 168^{r}_{1}, 178^{v}_{8}, 213^{v}_{5}, 217^{r}_{9}, 218^{v}_{14}, 268^{v}_{7}, 291^{r}_{1}, $300^{v}_{6, 5}$, 305^{v}_{13},ръоу 17^{r}_{11}, 38^{v}_{3}, 50^{v}_{11}, 102^{v}_{17}, 177^{r}_{11}, рьѹ 14^{r}_{9}, art.ръѹль $9^{r}_{1, 2}$, 42^{v}_{5}, 188^{r}_{17}, 192^{r}_{13}, 248^{v}_{7},ръоуль 61^{r}_{11}, 96^{v}_{6}, 101^{r}_{11}; g.-d.ръѹлѹи 26^{v}_{3}, 44^{v}_{9}, 62^{r}_{10}; ac. pl. рѣле 74^{r}_{17}, 214^{r}_{15} [**69**].

1 204 **răurat** „cu rouă" adj. m. ac. sg.ръоурать 306^{v}_{3} [**1**].

1 205 **război**[1] s. n. ac. sg.ръзбою 28^{r}_{9}, $^{v}_{12}$, 39^{v}_{16}, 44^{r}_{11}, 123^{v}_{9}, 142^{r}_{2}, 146^{v}_{9}, 174^{r}_{16}, 267^{v}_{4}, 268^{r}_{8}, 273^{r}_{10}; pl.ръзбоюре 86^{r}_{10}, art.ръзболеле 285^{r}_{12} [**13**].

1 206 **război**[2] vb. IV refl. ind. viit. *6*ръзболи-се-ворь 297^{v}_{11} [**1**].

1 207 **răzvrătire** s. f. ac. sg.ръзвржтире 251^{v}_{9} [**1**].

1 208 **răzvrătit** adj. m. ac. sg.ръзврътить 151^{v}_{14}, 288^{r}_{14}, 290^{v}_{2} [**3**].

1 209 **rece** s. f. ac. sg. рѣче 130^{v}_{13}, 174^{v}_{5}, art. рѣчеле 74^{v}_{17}, 81^{v}_{5}, 126^{v}_{4} [**5**].

1 210 **repaus** s. n. nom.-ac. sg.ръпаѹсь 38^{r}_{12}, 118^{r}_{11},ръпаоусь 256^{v}_{5}, art.ръпаѹсѹль 185^{v}_{2}, 227^{r}_{3}, 256^{v}_{16},ръпаоусѹль 257^{v}_{4} [**7**].

1 211 **repauza** vb. I conj. prez. *1* съръпаѹсь 72^{v}_{6}, съръпаоусь 100^{r}_{12} [**2**].

1 212 **repede** „viforos" adj. m. sg. рѣпеде 281^{r}_{17}; (substantivat) рѣпеде 85^{v}_{9} [**2**].

1 213 **ridica** vb. I ind. prez. *1* ръдикь $118^{v}_{2, 5}$, 285^{r}_{11}, ръдикоу 231^{r}_{1}, *2* ръдичи 29^{v}_{10}, *3* ръдикѫ $44^{v}_{4, 6}$, 46^{r}_{7}, 141^{r}_{10}, 220^{v}_{16}, 223^{v}_{13}, 229^{v}_{17}, $258^{bis\ v}_{3}$, 276^{v}_{4}, 278^{r}_{11}, $295^{r}_{5, 7, 10}$, 298^{r}_{14}, 311^{r}_{13}, *6* ръдикѫ 291^{v}_{15}; pf. s. *1* ръдикаи 40^{r}_{10}, 118^{v}_{12}, $234^{bis\ v}_{6}$, 248^{r}_{4}, 249^{v}_{11}, 272^{r}_{5}, ръдикаю 168^{v}_{12}, 172^{r}_{5}, *2* ръдикаши 12^{v}_{7}, 118^{r}_{8}, 131^{v}_{16}, 194^{r}_{7}, *3* ръдикѫ 26^{v}_{5}, 72^{v}_{14}, 76^{r}_{18}, 146^{r}_{3}, 148^{r}_{15}, 151^{r}_{7}, 208^{v}_{14}, 310^{v}_{12}, *6* ръдикарѫ 160^{r}_{5}; pf. c. *2* ръдикат-аи 174^{r}_{10}; viit. *1* ръдика-воюь 113^{r}_{8},

293$^{r}_{9}$, *3* ръдика-ва 67$^{v}_{7}$, 281$^{v}_{17}$, 282$^{v}_{5}$, 296$^{r}_{6}$; conj. prez. *3* съ ръдиче 63$^{v}_{16}$, *4* съ ръдикѫмь 82$^{r}_{7}$; cond. pf. *1* ръдика-врѣ 158$^{v}_{14}$; imper. *2* ръдикъ 289$^{r}_{17}$, ръдикѫ 138$^{r}_{1}$, 155$^{v}_{2}$, нѹ ръдика 195$^{r}_{17}$, *5* ръдикаци 190$^{v}_{1}$, 191$^{r}_{3}$, 258$^{v}_{10}$, ръдикарєци 140$^{v}_{17}$; refl. ind. prez. *1* ръдивѹ-мѫ 86$^{r}_{18}$, $_{18}$, 111$^{r}_{14}$, 216$^{r}_{2}$, *3* се ръдикѫ 14$^{r}_{8}$, 29$^{v}_{2}$, 106$^{v}_{12}$, 186$^{v}_{11}$, ръдикѫ-се 18$^{r}_{16}$, 141$^{v}_{7}$, 171$^{v}_{15}$, 172$^{v}_{5}$, 180$^{r}_{18}$, 183$^{v}_{4}$, 223$^{r}_{5}$, 224$^{v}_{7}$, 251$^{r}_{10}$, 255$^{r}_{11}$, 281$^{v}_{14}$, 297$^{v}_{17}$, ръдикъ-се 25$^{r}_{9}$, рждикѫ-се 213$^{v}_{3}$, ръдикѫ-сѧ 25$^{r}_{15}$, 145$^{r}_{3}$, *6* ръдикѫ-се 55$^{v}_{3}$, 308$^{v}_{18}$, ръдикѫ-сѧ 70$^{r}_{12}$; pf. s. *1* ръдикаи-мѫ 169$^{r}_{17}$, *2* ръдикаши-те 188$^{r}_{15}$, *3* ръдикѫ-се 85$^{v}_{13}$, 109$^{r}_{6}$, 114$^{r}_{11}$, 187$^{v}_{11}$, 294$^{r}_{10}$, 297$^{r}_{5}$, *6* ръдикарѫ-се 25$^{r}_{13}$, 87$^{v}_{4}$, 134$^{v}_{17}$, 181$^{v}_{1}$, $_{2}$, 213$^{v}_{1}$; viit. *1* мѫ вою ръдика 49$^{r}_{3}$, *6* ръдика-се-ворь 171$^{v}_{10}$; conj. prez. *3* съ се ръдиче 14$^{v}_{18}$, 186$^{v}_{5}$, $_{16}$, 189$^{v}_{4}$, 190$^{r}_{5}$, 214$^{r}_{7}$, ръдиче-се (*să* eliptic) 171$^{r}_{15}$, *6* съ се ръдиче 159$^{v}_{5}$, съ нѹ ръдиче-се 117$^{v}_{10}$, 268$^{r}_{14}$; imper. *2* ръдикѫ-те 8$^{v}_{8}$, 34$^{r}_{16}$, 105$^{r}_{9}$, 182$^{r}_{2}$, 215$^{v}_{12}$; ger. ръдикъндѹ-се 67$^{v}_{12}$, 217$^{v}_{7}$ [**120**].

1 214 **ridicare** s. f. nom.-ac. sg. ръдикарє 162$^{r}_{14}$, art. ръдикарѣ 135$^{r}_{7}$, 269$^{r}_{9}$, 282$^{v}_{11}$ [**4**].

1 215 **ridicător** s. m. ac. sg. ръдикѫторю 26$^{v}_{4}$ [**1**].

1 216 **risipi** vb. IV ind. pf. s. *3* ръсипи 98$^{v}_{2}$; pf. c. *2* ръсентѹ-нѣи (!) 108$^{v}_{15}$; refl. ind. pf. s. *6* ръсипирѫ-се 19$^{r}_{5}$, 269$^{v}_{18}$; conj. prez. *6* съ се ръсипѣскѫ 120$^{r}_{5}$ [**5**].

1 217 **risipit** s. m. ac. pl. art. ръсипицїи 278$^{v}_{9}$ [**1**].

1 218 **rîcîi** „a rage", „a răcni" vb. IV ind. prez. *3* ръкъѫще 35$^{v}_{13}$; imp. *6* ръкѫиѫ 200$^{v}_{2}$ [**2**].

1 219 **rîde** vb. III ind. prez. *2* ръзи 107$^{v}_{5}$, viit. *6* рьде-вѡрь 97$^{r}_{11}$; conj. prez. *6* съ ржзѫ 40$^{r}_{15}$; refl. ind. prez. *3* ръде-шь 1$^{v}_{9}$, $_{11}$, ръде-ши 65$^{r}_{15}$ [**6**].

1 220 **rîgîi** „a vesti" vb. IV ind. prez. *3* ржгѫще 30$^{r}_{8}$, *6* ръгѫеськь 275$^{v}_{10}$; pf. s. *3* ржгъи 82$^{v}_{15}$; viit. *3* [$_{7}$ръгѫи-ва 246^{v} **4**].

1 221 **rîma** vb. I ind. prez. *3* м ри 9^{v}_{8} [**1**].

1 222 **rînji** vb. IV ind. pf. s. *6* рънжиржъ 1^{r}_{14} [**1**].

1 223 **rîu** s. n. nom.-ac. sg. art. ръоуль 116^{r}_{15}, ръѹль 262^{r}_{13}; pl. ръоуре 39^{r}_{8}, 172^{v}_{8}, ръѹре 117^{v}_{3}, 133^{r}_{10}, 147^{r}_{13}, 156^{r}_{14}, 205^{v}_{15}, 214^{r}_{11}, 297^{r}_{17}, $_{18}$, $^{v}_{9}$, art. ржѹриле 150^{r}_{11}, ръѹриле 189^{v}_{8}, ръѹреле 139^{v}_{2}, 181^{v}_{1}, $_{2}$, $_{4}$, 301^{v}_{13}, 308^{v}_{17}; g. ръѹрелорь 85^{v}_{9} [**22**].

1 224 **rîvni** vb. IV ind. pf. s. *1* ръвнїю 135^{r}_{4}, *3* ръвни 290^{r}_{14}; imper. *2* нѹ ръвни 64^{r}_{5}, $^{v}_{11}$, $_{18}$ [**5**].

1 225 **rîvnire** s. f. nom.-ac. sg. ръвнире 300^{r}_{5}, art. ръвнирѣ 125^{r}_{15}, 154^{r}_{1} [**3**].

1 226 **rîvnitor** adj. m. ac. pl. ръвнитори 266^{v}_{13} [**1**].

1 227 **roată** s. f. nom.-ac. sg. родтж 144^{v}_{18}, art. рода 122^{r}_{5}, 161^{r}_{6} [**3**].

1 228 **robie** s. f. ac. sg. робїе 203^{v}_{7} [**1**].

1 229 **rod** s. n. ac. sg. art. родоуль 4^{v}_{14}, родѹль 34^{r}_{5}, 119^{v}_{13}, 150^{r}_{18}, 164^{v}_{4}; g. родоуляи 253^{v}_{2} [**6**].

1 230 **rodi** vb. IV refl. ind. prez. *3* родѣще-се 122^{r}_{7} [**1**].

1 231 **rodire** s. f. ac. sg. рѡдире 299^{r}_{1} [**1**].

1 232 **roditor** adj. m. ac. sg. родиторю 214^{r}_{14}; f. родитоаре 97^{v}_{1}, 253^{v}_{6} [**3**].

1 233 **rost** „gură" s. n. nom.-ac. sg. рость 22^{v}_{2}, 225^{r}_{9}, 274^{r}_{2}, роть 259^{v}_{1}, art. ростѹль 6^{r}_{4}, 10^{r}_{11}, 14^{r}_{11}, 21^{r}_{15}, 22^{v}_{12}, 35^{r}_{10}, $^{v}_{12}$, 36^{v}_{10}, 55^{r}_{13}, 57^{r}_{4}, 58^{r}_{10}, 70^{r}_{1}, $_{4}$, 72^{r}_{5}, 73^{r}_{4}, 74^{r}_{2}, 83^{r}_{7}, 89^{v}_{3}, 90^{v}_{8}, 93^{r}_{12}, $^{v}_{2}$, 96^{r}_{2}, 106^{r}_{1}, 107^{v}_{1}, $_{3}$, 111^{v}_{8}, 113^{r}_{13}, 118^{r}_{18}, 130^{r}_{8}, 135^{v}_{7}, 145^{v}_{10}, 148^{v}_{11}, 149^{r}_{15}, 158^{r}_{16}, 173^{v}_{3}, 209^{r}_{18}, 215^{r}_{7}, 216^{v}_{13}, 219^{v}_{14}, 232^{r}_{16}, 243^{r}_{1}, 246^{v}_{7}, 247^{v}_{2}, 252^{r}_{3}, 259^{v}_{6}, 294^{v}_{7}, 304^{r}_{10}, рѡстѹль 23^{v}_{2}, 53^{r}_{14}, 67^{r}_{10}, 170^{r}_{1}, 202^{v}_{7}, ростоуль 130^{v}_{18}, $234^{bis}r_{7}$, ростоуля 95^{v}_{18}, росдѹль (!) 118^{v}_{11}; g. - d. ростѹляи 22^{v}_{15}, 31^{v}_{11}, 33^{r}_{9}, 62^{v}_{17}, 71^{r}_{5}, 108^{r}_{3},

126r8, 145v8, 216v14, 232r17, 237r1, 238r11, 240r11, v9, 264r6, 269r13, 287v11, 298v9, ростѹлоуи 263v7, рwстѹлѹи 99r3; nom.-ac. pl. art. ростѹрилє 52r6, 61v7, ростѹрєлє 113v18, 274r15, рwстѹрилє 311v1, рwстоурилє 17r14; g. ростѹрєлорь 268r17 [**87**].

1 234 **rotund** s. n. g. sg. рътѹндѹлѹи 268r15 [**1**].

1 235 **roună** s. f. nom.-ac. sg. роаw 301r10, art. рwа 258r15, роа 287v15, 308r6; pl. art. рѹwрєлє 308r15 [**5**].

1 236 **rudă** „neam" s. f.nom.-ac. sg. роудж 14r9, 9, 38r2, 55v15, 15, 90r17, 110v15, 132v18, 18, 143v18, 144r1, 145v16, 146r9, v1, 2, 155r7, 7, 163v14, 14, 175v3, 3, 310v4, 5, рѹдж 89r4, 90r17, 110v15, art. роуда 17v17, 19v9, 91r16, рѹда 39v6; g.-d. роудєи 138v4, роудєєи 131r17; nom.-ac. pl. роудє 85r3, art. роудєлє 85r2, 310r16 [**35**].

1 237 **ruga** vb. I ind. prez. *1* рогь *312v16*; imper. *2* роагж 64v10; refl. ind. prez. *1* рогѹ-мж 46r6, 49r10, 114r4; pf. s. *1* роугаю-мж 5r13, роугаи-мж 235v2, 270v1, *3* роагж-сє 259r14, 292v7, *6* роагж-сє 53v15, 84v3; viit. *6* рѹга-сє-ворь 133v17; pas. imper. *2* роугать фїи 177r1 [**14**].

1 238 **rugare** s. f. ac. sg. art. роугарѣ 119r4; pl. роугжрилє 271v3 [**2**].

1 239 **rugă** s. f. nom.-ac. sg. art. роуга 7v7, 22v1, 99v9, 110r12, 115r14, 167v16, 194v12, 217r17 [**8**].

1 240 **rugăciune** s. f. nom. -ac. sg. роугжчюнє 103v5, 115r13, 217r7, art. рѹгжчюнѣ 4r8, 22r15, 37r5, 99v10, 155v9, 193r7, 269r7, 271v2, 294r6, 295r16, роугжчюнѣ 7v6, 22r12, 37r14, 58r17, 60v10, 72r16, v13, 78r11, 99r3, 110r11, v9, 111r4, 125v12, 162v6, 164v10, 165r15, 167v14, 169r10, 175r14, 193r2, 4, 194v14, 210v3, 246v3, 269v11, 270v4, 271r5, 277r4, 299v2, 301v3, 302v4; g. роугжчюнїєи 5r10, 46r5, v10, 119r1, 165r17, 226v3, 255r7, 268r4, 269r4, рѹгжчюнїєи 52v13, 298v9; ac. pl. art. роугжчюнилє 118r16, 227v8, 228r3 [**58**].

1 241 **rugător** s. m. d. sg. рѹгжторюлѹи 295r16; nom. pl. art. роугжторїи 123v11; g. рѹгжторюлорь (!) 140r16 [**3**].

1 242 **rugină** s. f. d. sg. рꙋгинїєи 150^{r}_{18} [**1**].

1 243 *rumân* s. m. nom. pl. art. рꙋмѫнїи 312^{v}_{4} [**1**].

1 244 *rumânesc* adj. f. ac. sg. рꙋмѫнѣскѫ 312^{v}_{14} [**1**].

1 245 **rupe** vb. III ind. prez. *3* роупе 97^{r}_{5}; pf. s. *3* роупсе 212^{r}_{17}; conj. prez. *4* съ рꙋмпелѣ 1^{v}_{5} [**3**].

1 246 **rupere** s. f. ac. sg. роупере 254^{v}_{6} [**1**].

1 247 **rușina** vb. I ind. prez. *2* роушинезн 136^{v}_{12}; pf. s. *2* роушинашн 80^{v}_{10}, роушинашь 80^{v}_{16}, *3* роушинѫ 128^{r}_{3}; conj. prez. *2* съ рꙋшинезн 40^{r}_{13}; imper. *2* нꙋ рꙋшина 234^{r}_{5}, 241^{v}_{3}, 305^{v}_{4}; refl. ind. prez. *1* мѫ роушинезь 231^{v}_{11}, *6* се рꙋшинѣзѫ 66^{r}_{1}, роушинѣзѫ-се 132^{r}_{13}, 219^{v}_{6}, роушинѣзе-се 74^{v}_{15}, 166^{v}_{12}; pf. s. *6* се роушинарѫ 35^{r}_{3}, 40^{v}_{1}, роушинарѫ-се 98^{v}_{4}; viit. *6* се ворь роушина 57^{r}_{18}, 253^{r}_{12}, роушина-се-ворь 300^{r}_{2}; conj. prez. *1* съ мѫ роушинезь 42^{r}_{13}, съ ноу мѫ рꙋшинезь 49^{v}_{16}, 52^{r}_{1}, 129^{r}_{12}, *6* съ се роушинѣзе 7^{v}_{12}, 40^{v}_{3}, 59^{v}_{3}, 74^{v}_{11}, $125^{r}_{4, 7}$, 161^{v}_{3}, 188^{r}_{2}, 237^{v}_{11}, 254^{v}_{2}, 305^{v}_{12}, съ се рꙋшинѣзе 52^{r}_{3}, 128^{v}_{6}, съ се роушинѣ (!) 62^{r}_{9}; ger. роушинѫндꙋ-се 128^{v}_{12}; pas. ind. prez. *3* рꙋшинать жсте 20^{v}_{2}; part. роушинать 19^{v}_{11}, 136^{v}_{16}, 140^{r}_{8} [**43**].

1 248 **rușine** s. f. nom.-ac. sg. роушине 168^{v}_{6}, 219^{v}_{10}, 258^{r}_{1}, 304^{r}_{10}, 305^{r}_{16}, рꙋшине 62^{r}_{13}, 104^{r}_{10}, рꙋшене 130^{v}_{13}, art. роушинѣ 81^{v}_{3}, 219^{v}_{12}, рꙋшинѣ 125^{r}_{11}, 126^{v}_{4} [**12**].

S

1 249 **sac** s. m. ac. sg. сакь 60^{v}_{7}, 125^{v}_{5}, art. сакꙋль 49^{v}_{6} [**3**].

1 250 **salcie** s. f. ac. sg. салче 262^{v}_{1} [**1**].

1 251 **sat** s. n. nom.-ac. sg. сать 152^{r}_{5}, art. сатꙋль 85^{r}_{11}, 97^{r}_{5}, 110^{v}_{5}, 136^{r}_{16}, 152^{v}_{8}, сатоуль 138^{v}_{2}, 256^{r}_{15}; pl. сателе 79^{r}_{13}, 90^{r}_{16}, 127^{r}_{10}, 151^{r}_{5}, $^{v}_{5}$, 160^{r}_{18}, 161^{v}_{10}, 162^{v}_{18}, 167^{r}_{5}, 208^{v}_{11}, 229^{v}_{13}, 247^{v}_{12}, 256^{v}_{12}, 297^{r}_{14}; g. сателорь 109^{v}_{3}, 197^{r}_{18}, 199^{v}_{1}, 216^{r}_{3}, 289^{r}_{18} [**27**].

1 252 **sațiu** s. n. ac. sg. сацїꙋ 207^{v}_{15} [**1**].

1 253 **sau** cj. **саѹ** $8^{r}_{13,\ 15,}$ $10^{v}_{4,}$ $19^{r}_{12,}$ $27^{v}_{18,}$ $49^{r}_{16,}$ $91^{r}_{5,}$ $92^{v}_{17,}$ $98^{r}_{6,}$ $143^{v}_{16,}$ $144^{r}_{4,}$ $147^{v}_{13,}$ $163^{v}_{13,}$ $168^{v}_{16,}$ $182^{v}_{8,}$ $183^{r}_{15,}$ $256^{r}_{16,}$ $273^{v}_{3,}$ 297^{v}_{2} [**19**].

1 254 **să** cj. **a**) semn al conjunctivului : **сѣ** $1^{v}_{5,\ 7,}$ $2^{r}_{1,}$ $^{v}_{5,}$ $4^{r}_{14,}$ $6^{r}_{11,}$ $7^{v}_{9,\ 9,\ 12,}$ $8^{r}_{7,\ 15,\ 17,}$ $^{v}_{1,\ 2,\ 4,}$ $9^{r}_{2,}$ $12^{r}_{11,}$ $^{v}_{9,}$ $13^{r}_{13,\ 14,\ 18,}$ $14^{r}_{18,}$ $^{v}_{5,\ 7,\ 8,\ 15,\ 18,}$ $15^{r}_{10,}$ $^{v}_{9,\ 11,\ 12,}$ $16^{r}_{6,}$ $17^{v}_{1,}$ $18^{v}_{5,\ 7,}$ $19^{r}_{12,}$ $21^{v}_{13,}$ $22^{r}_{5,}$ $^{v}_{5,\ 12,}$ $23^{r}_{1,}$ $28^{v}_{9,}$ $30^{r}_{13,}$ $31^{v}_{5,}$ $33^{v}_{13,}$ $35^{r}_{12,\ 13,}$ $37^{r}_{2,}$ $38^{v}_{18,}$ $39^{v}_{12,}$ $40^{r}_{2,\ 13,\ 15,}$ $^{v}_{3,}$ $42^{r}_{13,}$ $43^{r}_{10,\ 12,}$ $44^{r}_{3,\ 10,\ 14,\ 16,\ 18,}$ $45^{v}_{16,}$ $49^{v}_{8,\ 15,}$ $50^{r}_{4,}$ $51^{v}_{6,}$ $52^{r}_{1,\ 3,\ 6,}$ $53^{v}_{10,}$ $54^{r}_{16,}$ $55^{v}_{1,}$ $56^{r}_{4,}$ $^{v}_{4,}$ $57^{r}_{7,\ 8,}$ $58^{r}_{8,\ 11,}$ $59^{v}_{2,\ 3,\ 5,\ 6,\ 8,}$ $60^{r}_{1,\ 5,\ 13,}$ $61^{r}_{17,}$ $62^{r}_{2,\ 4,\ 6,\ 9,\ 9,\ 12,\ 15,\ 16,\ 17,}$ $^{v}_{1,\ 10,}$ $63^{r}_{2,\ 3,}$ $^{v}_{13,\ 16,}$ $64^{v}_{18,}$ $65^{v}_{2,\ 4,}$ $67^{r}_{18,}$ $^{v}_{7,}$ $70^{r}_{9,}$ $71^{r}_{2,\ 3,}$ $^{v}_{1,}$ $72^{v}_{6,}$ $73^{v}_{1,\ 13,}$ $74^{v}_{7,\ 10,\ 11,\ 12,\ 14,\ 17,}$ $75^{r}_{2,\ 2,\ 5,\ 5,}$ $76^{r}_{2,\ 14,}$ $82^{r}_{4,\ 7,}$ $86^{r}_{6,}$ $^{v}_{8,}$ $88^{v}_{11,\ 12,}$ $89^{r}_{4,}$ $90^{r}_{3,}$ $92^{r}_{4,}$ $94^{r}_{1,\ 2,}$ $^{v}_{12,\ 14,}$ $96^{r}_{14,}$ $^{v}_{15,}$ $98^{r}_{5,}$ $100^{r}_{12,\ 12,}$ $^{v}_{13,\ 16,}$ $101^{r}_{8,}$ $107^{r}_{12,}$ $^{v}_{15,}$ $109^{r}_{12,\ 14,}$ $111^{r}_{2,\ 4,}$ $^{v}_{5,}$ $112^{r}_{18,}$ $113^{r}_{2,\ 15,}$ $^{v}_{8,\ 10,}$ $114^{r}_{15,}$ $^{v}_{3,}$ $116^{r}_{13,}$ $117^{r}_{13,\ 13,\ 15,}$ $^{v}_{10,}$ $119^{r}_{12,16,}$ $^{v}_{2,\ 4,\ 4,\ 9,\ 11,}$ $120^{r}_{4,\ 4,\ 7,\ 9,\ 13,\ 15,\ 16,\ 17,}$ $121^{v}_{4,}$ $122^{r}_{2,}$ $^{v}_{2,\ 14,}$ $123^{v}_{7,}$ $125^{r}_{3,\ 7,}$ $^{v}_{18,}$ $126^{r}_{4,\ 5,\ 7,}$ $127^{r}_{3,\ 8,\ 18,}$ $^{v}_{2,\ 4,\ 15,\ 16,}$ $128^{r}_{4,}$ $^{v}_{4,\ 6,\ 6,\ 9,\ 9,\ 12,\ 15,\ 15,\ 18,}$ $129^{r}_{1,\ 12,}$ $130^{r}_{8,\ 9,}$ $^{v}_{10,\ 10,\ 13,}$ $132^{v}_{5,\ 9,\ 12,}$ $137^{r}_{17,\ 18,}$ $^{v}_{3,}$ $138^{v}_{7,}$ $140^{r}_{7,}$ $^{v}_{16,}$ $142^{v}_{6,}$ $143^{r}_{14,}$ $144^{r}_{2,}$ $146^{r}_{7,\ 9,\ 13,\ 17,}$ $^{v}_{7,\ 7,\ 12,}$ $147^{r}_{15,}$ $^{v}_{2,\ 13,}$ $148^{r}_{8,}$ $149^{v}_{7,}$ $150^{r}_{13,}$ $153^{r}_{3,}$ $154^{r}_{12,}$ $^{v}_{5,\ 11,}$ $155^{v}_{3,}$ $158^{r}_{10,}$ $^{v}_{7,\ 11,}$ $159^{v}_{5,}$ $160^{r}_{11,}$ $161^{r}_{4,}$ $^{v}_{1,\ 1,\ 3,\ 4,}$ $162^{v}_{16,\ 17,}$ $164^{r}_{12,}$ $165^{v}_{17,}$ $167^{v}_{13,}$ $171^{r}_{13,}$ $172^{r}_{16,}$ $173^{v}_{6,}$ $175^{v}_{6,}$ $178^{v}_{13,\ 16,}$ $179^{v}_{3,}$ $_{4,\ 5,}$ $180^{r}_{10,}$ $181^{r}_{2,\ 13,}$ $183^{v}_{12,}$ $184^{r}_{12,}$ $_{14,\ 15,}$ $^{v}_{2,\ 13,\ 14,\ 16,}$ $185^{r}_{3,}$ $186^{v}_{5,\ 13,}$ $_{16,\ 17,}$ $187^{r}_{5,\ 7,\ 15,\ 17,}$ $188^{r}_{2,}$ $189^{v}_{4,}$ $_{12,\ 14,}$ $190^{r}_{2,\ 5,\ 9,}$ $191^{r}_{14,}$ $192^{v}_{4,\ 15,}$ $193^{r}_{8,}$ $^{v}_{4,}$ $194^{r}_{17,}$ $^{v}_{15,}$ $195^{r}_{4,\ 6,\ 12,}$ $197^{v}_{12,}$ $199^{r}_{14,}$ $^{v}_{14,}$ $200^{v}_{2,\ 2,}$ $201^{r}_{4,\ 7,}$ $^{v}_{14,}$ $202^{r}_{15,}$ $203^{r}_{14,}$ $204^{r}_{3,\ 15,\ 16,}$ $205^{v}_{8,}$ $206^{r}_{9,}$ $^{v}_{11,\ 13,\ 15,}$ $207^{r}_{10,}$ $208^{v}_{1,\ 3,}$ $_{6,\ 6,\ 15,\ 16,}$ $210^{v}_{12,\ 14,}$ $211^{r}_{7,}$ $^{v}_{8,\ 10,}$ $212^{r}_{18,}$ $213^{r}_{3,\ 9,}$ $214^{r}_{3,\ 6,}$ $215^{v}_{15,}$ $217^{r}_{14,\ 16,}$ $^{v}_{1,\ 2,\ 4,\ 7,\ 7,\ 9,\ 11,\ 13,\ 18,}$ $218^{r}_{2,\ 4,\ 7,\ 8,\ 10,\ 13,\ 16,}$ $219^{v}_{9,\ 11,}$ $220^{r}_{1,}$ $221^{v}_{4,}$ $222^{v}_{13,}$ $223^{v}_{16,}$ $225^{r}_{1,}$ $226^{r}_{4,}$ $228^{v}_{6,\ 9,\ 12,}$ $230^{r}_{2,\ 8,}$ $231^{v}_{5,\ 8,}$ $232^{r}_{1,}$

12, 233r2, 234v6, 17, 235r17, v10, 16, 236v16, 237v3, 6, 11, 15, 238r1, 239r16, 240r4, v4, 241r5, 242r7, 243r11, 244v6, 246v3, 15, 248r12, 249r11, 250r17, 251v3, 252r7, 9, v7, 10, 254r7, v2, 2, 5, 255r6, 8, v3, 16, 256r6, 15, v2, 257r13, 258r8, 262v12, 15, 16, 18, 264r2, 14, 265r15, 16, 18, v2, 266v9, 267v13, 268r14, 269r7, v8, 271r12, 272v2, 7, 276r1, 4, 8, 277r12, 278v7, 281r5, v12, 282r11, 14, 16, v2, 15, 18, 283r4, v12, 287r2, v10, 13, 291r18, v1, 3, 10, 12, 16, 292v17, 17, 18, 293v10, 14, 294v6, 295r12, 14, v6, 8, 10, 12, 298r10, v16, 299r17, v15, 15, 300r17, 302r4, 15, v3, 303v3, 13, 13, 304r10, v5, 305r4, 7, 12, 14, v12, 14, 309v15, 310v18, 311v6, 7, 12, 15, 312r4, 7, 13, 16, v5, 8, 9, 15, 17, 17; съ 158r9, 166v11; сѫ 206r8; **b**) „dacă" съ 8r11, 13, 15, 9r16, 18v10, 19r12, 38v1, 44r7, 74v6, 92v12, 93r16, 98r5, 105r14, 106v4, 108v1, 118v15, 135v16, 136r9, 158r7, 173r6, 11, 176v4, 183r18, v4, 185r3, v2, 239r4, 250r14, v1, 267r9, 286r2; с-96r4 [**546**].

1 255 **săblaznă** s. f.ac. sg. съблазнѫ 93v9; 246r9; pl. съблазне 90v6, 127r1, 270r8 [**5**].

1 256 **săgeată** s. f. nom.-ac. pl. съцѣте 16r5, 26r2, 102r1, 104v1, 178r9, 253r7, art. съцѣтеле 9v4, 68v5, 83v2, 114v12, 16, 247v8, 273v13, 291r2, 293v3, 298r1 [**16**].

1 257 **săgeta** vb. I ind. prez. *3* съцѣтѫ 114r17; conj. prez. *6* съ съцѣте 16r7, 65v2, 114r15, 146v7 [**5**].

1 258 **sălaş** s. n. ac. sg. сълашь 43r15, 207v17; pl. art. сълашеле 148v5 [**3**].

1 259 **sălăşlui** vb. IV ind. prez. *3* сълъшѹѭще 23v11; pf. s. *1* сълъшѹии 100r14; pf. c. *2* сълъшинит-ии 137v18, сълъшѹитѹ-м-ии 5r1; refl. ind. prez. *1* сълъшѹескѹ-мѫ 110v4, *3* сълъшѹескѹ-се 128r15; viit. *3* се ва сьлѫшѹи 20r6 [**7**].

1 260 **sălbatic** s. m. nom. sg. сълбатекь 156v3 [**1**].

1 261 **sămînţă** s. f. nom.-ac. sg. art. сълмѫнца 34r7, 36v18, 37r3, v18, 41v6, 66v7, 11, 67r4, 128r13, 134r7, 170r10, 173r3, v8, 195v17, 202v8, 208v17, 222r10, 304v6; d. семинцеии 30r2, 311r1; ac. pl. art. семинцеле 252v1 [**21**].

1 262 **săpa** vb. I ind. pf. s. *3* **сѫпѫ** 9^{v}_{9}, *6* **сѫпарѫ** 36^{r}_{11}, 104^{v}_{11}; refl. ind. viit. *3* **сѫпа-се-ва** 183^{r}_{4}; part. **сѫпатъ** 156^{v}_{13} [**5**].

1 263 **săpun** s. n. ac. sg. **сѫпоунъ** 95^{r}_{6} [**1**].

1 264 **sărac** adj., s. m. şi f. **1.** adj. m. nom. pl. **сърачи** 217^{v}_{4}; **2.** s. m. ac. sg. art. **съракꙋлъ** 182^{r}_{16}; d. **съракоулꙋи** 15^{r}_{13}, **а съракъ** 15^{v}_{9}, **а сьракъ** 159^{r}_{13}; ac. pl. art. **сърачїи** 217^{v}_{17}; g. **сърачилорь** 120^{v}_{9}; f. nom. sg. art. **сърака** 278^{r}_{15} [**8**].

1 265 **sărbătoare** s. f. ac. sg. **сърбътоарє** 230^{v}_{14}, art. **сърбътоарѣ** 138^{r}_{7}, **сърбѫтоарѣ** 157^{v}_{5}; pl. **сърбъторилє** 138^{v}_{7} [**4**].

1 266 **sărbătoriu** s. n. g. **сърбъторюлꙋи** 77^{v}_{6} [**1**].

1 267 **săruta** vb. I refl. ind. pf. s. *6* **сърꙋтарѫ-се** 164^{r}_{16} [**1**].

1 268 **sătul** „săturare" s. n. ac. sg. **сътꙋлъ** 148^{r}_{13} [**1**].

1 269 **sătura** vb. I ind. prez. *1* **сатꙋрь** 286^{r}_{4}, **сатꙋрꙋ** 158^{v}_{18}, *2* **сатꙋри** 50^{r}_{12}, 155^{v}_{10}, 276^{v}_{11}, *3* **сатꙋрѫ** 257^{v}_{9}; imp. *3* **сътꙋра** 290^{r}_{12}; pf. s. *3* **сътꙋрѫ** 38^{r}_{12}, 159^{r}_{2}, 205^{v}_{12}, 280^{r}_{4}, $289^{r}_{1, 18}$; pf. c. *3* **сътꙋрат-ѧꙋ** 211^{v}_{14}; viit. *3* **ва сътꙋра** 102^{r}_{4}; refl. ind. prez. *1* **сатꙋрѫ-мѫ** 24^{r}_{11}, *3* **сатꙋрє-се** 199^{v}_{10}, *6* **се сатꙋрѫ** 56^{v}_{6}; **сатꙋрѫ-се** 37^{r}_{16}, 66^{r}_{3}, 116^{v}_{8}, 200^{r}_{3}; pf. s. *3* **сътꙋрѫ-се** 289^{v}_{12}, *6* **се сътꙋрарѫ** 148^{v}_{7}, **се сътꙋрар** (!) 108^{v}_{1}, **сътꙋрарѫ-се** 24^{r}_{6} [**26**].

1 270 **său** adj. pos., pr. pos. m. sg. **съꙋ** 2^{v}_{15}, 12^{r}_{2}, 13^{v}_{12}, 16^{v}_{4}, 17^{r}_{8}, 20^{r}_{14}, $^{v}_{6, 8}$, 22^{r}_{5}, 23^{v}_{1}, 25^{v}_{9}, 26^{r}_{1}, 30^{v}_{5}, $32^{v}_{4, 6}$, 35^{v}_{12}, 38^{r}_{16}, 39^{v}_{1}, 44^{v}_{3}, 47^{r}_{3}, 56^{r}_{2}, 58^{r}_{10}, 63^{r}_{5}, 70^{r}_{4}, 74^{v}_{17}, 85^{v}_{11}, 86^{r}_{2}, 87^{r}_{16}, 90^{r}_{4}, $^{v}_{8}$, 97^{r}_{17}, 104^{r}_{13}, 106^{r}_{7}, 107^{v}_{1}, 111^{v}_{8}, 114^{v}_{13}, 119^{v}_{14}, 120^{v}_{11}, 124^{r}_{2}, 135^{v}_{7}, 142^{r}_{8}, 146^{v}_{5}, 149^{r}_{16}, 152^{v}_{17}, 153^{r}_{3}, 164^{v}_{5}, 174^{v}_{16}, 187^{r}_{9}, 189^{r}_{7}, 192^{r}_{16}, $197^{v}_{5, 14}$, 199^{v}_{8}, 200^{r}_{14}, $^{v}_{9}$, 203^{r}_{1}, $204^{r}_{2, 18}$, 205^{v}_{17}, 207^{r}_{9}, 209^{r}_{18}, 210^{r}_{17}, 215^{r}_{7}, 216^{r}_{1}, ~~225^{r}_{18}, 253^{r}_{10}, 261^{v}_{14}, 277^{v}_{12}, 280^{r}_{5}~~, $^{v}_{16}$, $^{v}_{2, 7}$, 282^{r}_{14}, 284^{r}_{15}, 286^{r}_{9}, $289^{r}_{9, 12}$, 296^{r}_{7}, $297^{v}_{15, 18}$, 310^{v}_{18}, 311^{r}_{14}, **съоу** 4^{r}_{15}, 9^{r}_{18}, 39^{r}_{16}, 277^{v}_{18}, **съꙋ**

200$^{v}_{7}$; pl. съи 14$^{r}_{6}$, 19$^{v}_{17}$, 20$^{r}_{16}$, 23$^{v}_{6}$, 24$^{r}_{8}$, 46$^{r}_{14}$, 47$^{r}_{1}$, 48$^{r}_{14, 16}$, 59$^{r}_{3}$, 61$^{r}_{8}$, 66$^{v}_{18}$, 91$^{r}_{17}$, 92$^{r}_{5}$, 98$^{v}_{9}$, 122$^{v}_{7}$, 124$^{r}_{7, 10}$, 126$^{r}_{8}$, 128$^{r}_{3}$, 146$^{r}_{7, 12}$, 147$^{v}_{14}$, 151$^{r}_{7}$, $^{v}_{15, 17}$, 152$^{r}_{11}$, $^{v}_{5}$, 162$^{r}_{4}$, 164$^{r}_{6, 7}$, 174$^{r}_{9}$, 178$^{v}_{12}$, 183$^{r}_{6}$, 188$^{r}_{5}$, $^{v}_{2}$, 198$^{v}_{14}$, 204$^{r}_{11, 15}$, 206$^{r}_{2, 3}$, 209$^{v}_{10, 14}$, 210$^{r}_{5}$, 221$^{v}_{3, 13}$, 222$^{v}_{18}$, 223$^{r}_{8}$, $^{v}_{18}$, 249$^{v}_{15}$, 251$^{r}_{14}$, 253$^{r}_{2, 13}$, 259$^{r}_{8, 13, 14}$, 261$^{r}_{15}$, 281$^{v}_{18}$, 282$^{v}_{4}$, 284$^{v}_{8}$, 289$^{r}_{9}$, 290$^{r}_{15}$, $^{v}_{7}$, 292$^{v}_{5, 7}$, 293$^{v}_{17}$, 294$^{r}_{4}$, 298$^{r}_{9}$, 311$^{r}_{11}$, 312$^{r}_{8}$, сьи 65$^{r}_{14}$; f. sg. са 1$^{v}_{13, 14}$, 9$^{r}_{17}$, 14$^{r}_{8}$, $^{v}_{4, 9, 13, 15}$, 15$^{r}_{6}$, 16$^{r}_{12}$, 19$^{r}_{4}$, 20$^{r}_{11, 13}$, 21$^{r}_{8}$, 23$^{v}_{12}$, 25$^{r}_{5}$, 30$^{v}_{3}$, 34$^{r}_{3}$, 37$^{r}_{7}$, 41$^{r}_{10}$, 46$^{r}_{15}$, 52$^{v}_{6}$, 56$^{r}_{15, 18}$, 58$^{r}_{9}$, 62$^{r}_{4}$, 64$^{v}_{12}$, 78$^{r}_{9}$, 89$^{v}_{16}$, 90$^{r}_{13}$, $^{v}_{16}$, 97$^{r}_{16}$, $^{v}_{13}$, 101$^{v}_{11}$, 104$^{r}_{13}$, 109$^{r}_{18}$, 111$^{v}_{9}$, 115$^{v}_{18}$, 117$^{v}_{7}$, 119$^{r}_{5}$, 123$^{r}_{16}$, 135$^{r}_{17}$, 136$^{v}_{9}$, 138$^{v}_{4}$, 143$^{v}_{17}$, 144$^{r}_{4, 5}$, 146$^{r}_{14}$, $^{v}_{3}$, 148$^{r}_{16}$, 149$^{r}_{17}$, $^{v}_{8, 9}$, 150$^{v}_{9}$, 152$^{r}_{12}$, $^{v}_{14}$, 153$^{r}_{5}$, 162$^{r}_{15}$, 164$^{r}_{9}$, 181$^{r}_{11}$, 183$^{r}_{7}$, 189$^{r}_{2, 4, 5}$, 193$^{r}_{4}$, 194$^{v}_{11}$, 195$^{r}_{14}$, 197$^{r}_{5}$, 198$^{r}_{2}$, $^{v}_{11, 17}$, 199$^{v}_{3}$, 201$^{r}_{17}$, 202$^{v}_{15}$, 204$^{r}_{14}$, 207$^{r}_{11}$, 208$^{v}_{15}$, 210$^{v}_{4, 6}$, 219$^{v}_{12}$, 221$^{r}_{18}$, $^{v}_{14}$, 226$^{v}_{5}$, 254$^{r}_{14}$, $^{v}_{10}$, 256$^{r}_{3}$, 267$^{v}_{5}$, 280$^{r}_{9, 12}$, 284$^{v}_{1}$, 295$^{v}_{2, 7, 9, 11}$, 296$^{v}_{18}$, 300$^{v}_{13}$, 302$^{v}_{8}$, 311$^{v}_{8}$; pl. сале 6$^{r}_{11}$, 9$^{v}_{4}$, 13$^{r}_{3}$, $^{v}_{16}$, 29$^{r}_{18}$, 59$^{v}_{16}$, 61$^{v}_{7}$, 80$^{r}_{7}$, 89$^{v}_{14}$, 90$^{r}_{18}$, 102$^{r}_{11}$, 105$^{v}_{13}$, 106$^{v}_{1}$, 108$^{r}_{5}$, 114$^{r}_{12}$, 122$^{v}_{9}$, 138$^{r}_{9}$, 142$^{r}_{11}$, 147$^{v}_{1, 2}$, 150$^{r}_{8, 9}$, $^{v}_{14}$, 151$^{r}_{15}$, 153$^{r}_{7, 9}$, 158$^{v}_{6}$, 164$^{v}_{8}$, 178$^{r}_{2}$, 181$^{v}_{2, 5}$, 195$^{r}_{1}$, 196$^{v}_{6, 8}$, 198$^{v}_{15}$, 200$^{v}_{6}$, 201$^{v}_{6}$, 204$^{r}_{1}$, $^{v}_{4, 5}$, 208$^{v}_{11}$, 209$^{r}_{6}$, $^{v}_{10}$, 210$^{r}_{3, 18}$, 212$^{v}_{9}$, 217$^{v}_{9}$, 219$^{r}_{15}$, 221$^{r}_{14}$, $^{v}_{2}$, 222$^{v}_{7}$, 232$^{r}_{4}$, 250$^{r}_{1}$, 251$^{v}_{5}$, 252$^{v}_{1, 4}$, 254$^{v}_{8}$, 258$^{bis\ v}_{8}$, 270$^{r}_{11}$, 274$^{v}_{3, 12}$, 276$^{r}_{17}$, $^{v}_{1, 14, 16}$, 280$^{v}_{4}$, 282$^{v}_{10}$, 289$^{r}_{11}$, 294$^{v}_{10}$, 297$^{v}_{16}$, 298$^{v}_{2}$, 310$^{r}_{15}$, $^{v}_{7}$ [**329**].

1 271 **scaun** s. n. nom.-ac. sg. скаоунь 11$^{v}_{6}$, скаȣнь 295$^{r}_{13}$, 310$^{v}_{12}$, art. скаȣнȣль 12$^{r}_{2}$, 83$^{v}_{7}$, 170$^{r}_{12}$, 173$^{r}_{4}$, $^{v}_{10}$, 187$^{v}_{4}$, 197$^{v}_{14}$, 307$^{r}_{13}$, скаоунȣль 16$^{r}_{14}$, 87$^{r}_{15}$, 174$^{v}_{1}$, 181$^{r}_{15}$, 183$^{v}_{12}$, 257$^{r}_{12}$, скаоуноуль 257$^{r}_{18}$; g. скаоунȣлȣи 171$^{r}_{17}$; nom. -ac. pl. скаоуне 249$^{r}_{13, 14}$ [**21**].

1 272 **scădea** vb. II ind. prez. *6* скадь 195$^{v}_{14}$, 213$^{v}_{4}$; pf. s. *3* скъзȣ 17$^{r}_{2}$, 51$^{r}_{4}$, 100$^{v}_{10}$, *6* скъзȣрѫ 11$^{v}_{13}$, 299$^{r}_{7}$, скъзоурѫ 176$^{r}_{15}$ [**8**].

1 273 **scădere** s. f. ac. sg. art. скъдѣрѣ 195^{r}_{15} [**1**].

1 274 **scăpa** vb. I ind. pf. s. *3* скъпѫ 207^{v}_{3} [**1**].

1 275 **scăpare** s. f. ac. sg. скъпаре 24^{v}_{2}, 50^{r}_{7}, $_{9}$, 85^{r}_{12}, 108^{v}_{7}, 177^{v}_{12}, 200^{r}_{11}, 273^{v}_{11} [**8**].

1 276 **schimb** s. n. ac. sg. скимбь 90^{r}_{1}, 101^{v}_{9} [**2**].

1 277 **schimba** vb. I ind. pf. s. *6* скимбарѫ 208^{r}_{11}; refl. ind. prez. *3* скибъ-се 136^{v}_{14}, скибѫ-се 155^{r}_{11}, 219^{r}_{11}, *6* скимбъ-се 85^{v}_{3}, скимбѫ-се 195^{v}_{11}; pas. ind. pf. s. *1* скимбать фоуи 168^{r}_{4} [**7**].

1 278 **schimbare** s. f. ac. sg. art. скимбарѣ 144^{r}_{7} [**1**].

1 279 **schimbat** s. n. ac. sg. art. скимбатꙋль 175^{r}_{11} [**1**].

1 280 **scîmen** „pui de leu" s. m. nom.-ac. sg. art. скыменꙋль 23^{v}_{11}; pl. скӱмени 104^{r}_{16}; art. скӱменїи 200^{v}_{1} [**3**].

1 281 **scîrbă** s. f. „necaz" nom.-ac. sg. скръбѫ 4^{r}_{5}; pl. скръби 35^{v}_{6}, 54^{r}_{3}, 58^{v}_{11}, 68^{r}_{10}, 85^{r}_{14}, 118^{r}_{6}, 131^{v}_{7}, 150^{v}_{11}, 157^{v}_{18}, 179^{r}_{9}, 226^{v}_{11}, 244^{r}_{7}, 264^{r}_{14} [**14**].

1 282 **scîrbi** vb. IV ind. prez. *1* скръбескь 50^{v}_{17}, 126^{r}_{15}; imp. *3* скръбїа 143^{v}_{10}; pf. s. *1* скръбїю 99^{v}_{12}, 143^{v}_{2}, $_{6}$, скръбирѫ 210^{r}_{11}; viit. *3* ва скръби 126^{v}_{11}; refl. ind. prez. *2* скръбѣще-те 79^{v}_{4}; imp. *3* скръбиѧ-се 233^{r}_{14}; pas. ind. prez. *2* скръбить ещи 77^{v}_{8}, 78^{v}_{6} [**12**].

1 283 **scîrbie** „necaz" s. f. nom.-ac. sg. art. скрьбїѧ 25^{r}_{1}, 41^{v}_{18}, 57^{r}_{14}, скръбїа 57^{v}_{4}, 247^{r}_{14}, скръбиѧ 42^{v}_{1} [**6**].

1 284 **scîrbit** adj. m. ac. pl. скръбици 292^{v}_{9} [**1**].

1 285 **scoate** vb. III ind. prez. *1* скоць 179^{r}_{10}, *2* скоци 50^{r}_{13}, скѡци 272^{v}_{14}, *3* скоате 64^{v}_{6}, 68^{r}_{13}, 120^{v}_{14}, 293^{r}_{7}; pf. s. *1* скошь 284^{v}_{10}, скоши 158^{r}_{14}, *3* скосеши 118^{r}_{11}, *3* скоасе 147^{r}_{11}, $_{13}$, 157^{v}_{15}, 205^{r}_{17}, 206^{r}_{1}, 212^{r}_{15}, 213^{v}_{13}, ~~227^{r}_{6}, $258^{bis\ v}_{7}$, 260^{v}_{16}, *6* скоасерѫ 65^{r}_{18},~~ 243^{v}_{5}; pf. c. *1* дѣмь скось *312^{v}_{13}*, *2* скос-аи 145^{r}_{10}, скосꙋ-м-аи 131^{v}_{10}; imper. *2* скоате 42^{r}_{2}, 48^{v}_{8}, 50^{r}_{1},

106^{v}_{12}, 114^{r}_{6}, 126^{r}_{18}, 245^{r}_{4}, 267^{r}_{14}, 271^{r}_{11}, 272^{v}_{4}, 273^{v}_{16}, 274^{r}_{13}, 305^{v}_{8}, скwатє 129^{r}_{14}, 267^{v}_{11}; conj. prez. *2* съ скоци 50^{r}_{4}, 199^{v}_{14}, *3* съ скоацѫ 74^{v}_{12}; part. скоши 253^{r}_{8} [**44**].

1 286 **seoncenie** „margine", „sfîrșit" s. f. ac. sg. art. скончєнїѧ 2^{r}_{9} [**1**].

1 287 **serie** vb. III ind. prez. *3* скрнє 73^{v}_{12}, *312^{v}_{6}*, скрїє 83^{r}_{3}; pf. c. *1* скрисѹ-в-амь *312^{v}_{12}*; refl. ind. prez. *6* скрнѹ-сє 266^{r}_{16}; conj. prez. *3* съ сє скрнє 127^{v}_{4}, 195^{v}_{15}; pas. ind. prez. *3* скрисѧ є 283^{v}_{16}; part. скрись 187^{r}_{13}, 283^{r}_{5} [**10**].

1 288 **serișni** vb. IV ind. prez. *3* скръшнѣщє 223^{r}_{8}; pf. s. *6* скръшнирѫ 61^{r}_{7}, 65^{r}_{13} [**3**].

1 289 **seula** vb. I ind. prez. *3* скоалѫ 276^{v}_{2}; pf. s. *1* скоулаю 3^{r}_{18}; imper. *2* скwалѫ 3^{v}_{4}, скоалѫ 61^{v}_{14}, 82^{r}_{16}, 104^{v}_{17}, $_{17}$, 107^{r}_{7}; inf. скоула 64^{r}_{2}; refl. ind. prez. *1* сколѹ-мѫ 105^{r}_{1}, сколоу-мѫ 215^{v}_{4}, *3* сє скоалѫ 44^{r}_{10}, 80^{v}_{4}, *4* скѹлѫмѹ-нє 32^{v}_{14}, *6* скоалѫ-сє 71^{r}_{6}, 146^{r}_{11}; pf. s. *1* скоулан-мѫ 235^{v}_{16}, скѹлан-мѫ 266^{v}_{8}, *3* скѹлѫ-сє 152^{v}_{1}, *6* сє скѹларѫ 3^{r}_{4}, сє скоуларѫ 28^{v}_{14}, скѹларѫ-сє 45^{v}_{3}, 60^{r}_{17}, 166^{r}_{11}, 180^{v}_{7}, 219^{v}_{6}, скоуларѫ-сє 99^{r}_{5}; viit. *3* скѹла-сє-ва 183^{r}_{13}, *6* скѹла-сє-ворь 301^{r}_{6}; imper. *2* скоалѫ-тє 8^{v}_{11}, 215^{v}_{2}, $_{2}$, *5* скоулаци-вѫ 252^{v}_{15}; cond. pf. *6* скѹла-сє-врѣ 250^{v}_{3} [**34**].

1 290 **seulare** s. f. ac. sg. art. скѹларѣ 264^{v}_{12} [**1**].

1 291 **seulat** s. m. g. sg. скѹлатѹлѹи 136^{v}_{10} [**1**].

1 292 **seulător** s. m. ac. pl. art. скоулѫторїи 29^{v}_{9} [**1**].

1 293 **seurta** vb. I ind. pf. c. *2* скоуртат-ли 174^{v}_{3} [**1**].

1 294 **seut** s. n. ac. sg. скѹть 24^{v}_{6}, 46^{v}_{13}, 56^{v}_{10}, скоуть 28^{r}_{12}, 43^{v}_{15}, 50^{r}_{16}, 59^{r}_{11}, 68^{r}_{9}, 75^{r}_{11}, 142^{r}_{2}, art. скѹтѹль 273^{r}_{14}, скоутѹль 108^{r}_{1}; pl. скоутѹрє 86^{r}_{13} [**13**].

1 295 **seutitor** s. m. ac. sg. скоутитwрю 225^{v}_{6}, скоутиторю 225^{v}_{10}, $_{14}$ [**3**].

1 296 **seutura** vb. I ind. prez. *3* скѹтѹрѫ 48^{r}_{3}, $_{4}$, скоутѹрѫ 261^{r}_{11} [**3**].

1 297 **seamă** s. f. ac. sg. (în loc.) сѣмѫ 205$^{r}_{9}$, art. сѣма 283$^{v}_{16}$ [**2**].

1 298 **seară** s. f. ac. sg. сѣрѫ 107$^{r}_{16}$, 108$^{r}_{15}$, 269$^{r}_{10}$; (adverbial) сѣра 48$^{v}_{18}$, 101$^{r}_{15}$, 116$^{r}_{10}$, 176$^{r}_{5}$, 200$^{v}_{9}$ [**8**].

1 299 **seaver** „miazănoapte" s. n. g. сѣверꙋлꙋи 87$^{v}_{16}$ [**1**].

1 300 **seca** vb. I ind. prez. *3* сѣкѫ 254$^{v}_{6}$; pf. s. *1* секаю 194$^{r}_{11}$, *2* секашь 139$^{v}_{2}$, *3* секѫ 207$^{r}_{12}$ [**4**].

1 301 **secera** vb. I ind. viit. *6* сечера-ворь 252$^{r}_{15}$ [**1**].

1 302 **secerător** s. m. nom. sg. art. сечержторюль 254$^{v}_{8}$ [**1**].

1 303 **secure** s. f. ac. pl. съкꙋри 138$^{r}_{14}$ [**1**].

1 304 **semăna** „a împrăştia" vb. I ind. prez. *6* сѣменѫ 252$^{r}_{15}$; pf. s. *3* семѫнѫ 288$^{v}_{11}$, *6* семѫнарѫ 214$^{v}_{6}$; pf. c. *2* семѫнатоу-нѣи 81$^{r}_{7}$; viit. *1* семѫна-вою 291$^{r}_{15}$; part. семѫнаци 296$^{v}_{10}$ [**6**].

1 305 **semn** s. n. ac. sg. семнь 109$^{r}_{12}$; pl. сѣмне 138$^{r}_{10}$, 166$^{v}_{9}$, 258$^{bis\ v}_{13}$, art. сѣмнеле 138$^{r}_{9}$, $^{v}_{9}$, 150$^{r}_{8}$, 204$^{v}_{3}$; g. сѣмнелѡрь 116$^{r}_{8}$ [**9**].

1 306 **semna** „a însemna" vb. I refl. ind. pf. s. *3* семнѫ-се 4$^{v}_{10}$ [**1**].

1 307 **serba** vb. I ind. prez. *3* сърбѣзе 142$^{v}_{11}$ [**1**].

1 308 **sete** s. f. ac. sg. сѣте 111$^{v}_{6}$, 214$^{r}_{12}$, art. сѣтѣ 126$^{v}_{15}$, 199$^{v}_{3}$, 289$^{r}_{2}$ [**5**].

1 309 **setos** adj. m. ac. pl. сетоши 211$^{v}_{2}$ [1].

1 310 **setui** „a fi însetat" vb. IV ind. pf. s. *3* сетꙋи 112$^{v}_{11}$ [**1**].

1 311 **sfadă** s. f. ac. sg. сфадѫ 76$^{r}_{18}$ [**1**].

1 312 **sfat** s. n. nom.-ac. sg. сфѣть 13$^{v}_{9}$, 291$^{v}_{7}$, art. сфѣтꙋль 1$^{r}_{5}$, 19$^{v}_{10}$, 32$^{r}_{14}$, 55$^{v}_{8}$, $_{13}$, 137$^{r}_{3}$, 207$^{v}_{8}$, 210$^{r}_{16}$, 212$^{r}_{6}$, 221$^{r}_{4}$; pl. сфѣтꙋре 18$^{r}_{12}$, 34$^{r}_{11}$, 117$^{r}_{19}$, сфѣтоуре 160$^{r}_{17}$, art. сфѣтꙋреле 170$^{v}_{4}$, сфѣтꙋриле 55$^{v}_{11}$, сфѣтоуриле 233$^{r}_{18}$ [**19**].

1 313 **sfărîma** vb. I ind. prez. *3* сфъръмѫ 86$^{r}_{12}$ [**1**].

1 314 **sfătui** vb. IV ind. prez. *1* сфътоуи 170$^{r}_{6}$; pf. s. *1* сфътꙋию 136$^{r}_{12}$, *3* сфътꙋи 162$^{r}_{15}$, 202$^{v}_{17}$, *6*

сфътѹнрѫ 51$^{v}_{7}$, 111$^{v}_{5}$, 130$^{r}_{18}$, 160$^{r}_{9,15,17}$ [**10**].

1 315 **sfătuită** s. f. ac. sg. art. сфътѹнта 41$^{r}_{14}$ [**1**].

1 316 **sfeşnic** „făclie" s. n. ac. sg. свѣщникь 240$^{r}_{18}$, сфѣщникь 257$^{v}_{17}$, art. сфѣщникѹль 27$^{v}_{3}$ [**3**].

1 317 **sfii** vb. IV refl. ind. pf. s. *1* мѫ сфїии 234$^{bis\ r}_{18}$; conj. prez. *1* съ ноу мѫ сфиескь 238$^{r}_{1}$, *6* съ се сфїаскѫ 7$^{v}_{9}$ [**3**].

1 318 **sfinţi** vb. IV ind. pf. c. *3* сѫнцит-аѹ 85$^{v}_{11}$ [**1**].

1 319 **sfinţie** s. f. nom.-ac. sg. сѫнцїе 186$^{r}_{9}$, 287$^{r}_{12}$, art. сѫнцїѧ 109$^{r}_{18}$, 152$^{v}_{14}$, 173$^{v}_{6}$, 174$^{r}_{2}$, 186$^{r}_{10}$, 256$^{v}_{18}$, 258$^{r}_{2}$, сѫнциѧ 224$^{r}_{8}$; g.-d. сѫнцїеи 48$^{v}_{14}$, 151$^{r}_{15}$, 181$^{v}_{12}$, 195$^{r}_{1}$, 275$^{v}_{3}$, сѫнциѥ (!) 188$^{v}_{10}$ [**16**].

1 320 **sfinţire** s. f. ac. sg. art. сѫнцирѣ 138$^{r}_{18}$ [**1**].

1 321 **sfînt** adj., s. m. şi f. **1.** adj. m. nom.-ac. sg. сѫнть 20$^{r}_{7}$, 39$^{r}_{12}$, 56$^{v}_{13}$, 87$^{r}_{15}$, 95$^{v}_{4}$, 120$^{v}_{11}$, 167$^{r}_{2}$, 190$^{r}_{11}$, $^{v}_{3}$, 191$^{r}_{6}$, 196$^{r}_{5}$, 205$^{v}_{15}$, 210$^{v}_{13}$, 221$^{v}_{15}$, 263$^{v}_{14}$, 277$^{r}_{13}$, 294$^{v}_{16}$, $^{v}_{2}$, 295$^{v}_{4}$, 306$^{v}_{18}$, art. сѫнтѹль 309$^{v}_{14}$, 310$^{v}_{3}$; f. сѫнтѫ 1$^{v}_{18}$, 3$^{r}_{15}$, 16$^{r}_{12}$, 25$^{r}_{5}$, 87$^{v}_{11}$, 144$^{r}_{16}$, 186$^{v}_{4}$, 303$^{r}_{17}$, 307$^{r}_{4}$, сѫптѫ (!) 191$^{r}_{5}$, art. сѫнта 5$^{v}_{16}$, 44$^{v}_{1}$, 46$^{r}_{8}$, 47$^{v}_{2}$, 79$^{r}_{13}$, 153$^{r}_{15}$, 189$^{r}_{1}$, 263$^{v}_{9}$, 286$^{v}_{6}$, 302$^{r}_{4}$, $^{v}_{5}$, 310$^{r}_{7}$, 311$^{v}_{7}$, сѫнтаа 115$^{v}_{10}$; **2.** s. m. nom.-ac. sg. сѫнть 32$^{r}_{6}$, 34$^{v}_{13}$, 112$^{v}_{16}$, 122$^{r}_{9}$, сѫнтѹ 123$^{r}_{2}$, art. сѫнтѹль 32$^{v}_{6}$, 161$^{r}_{4}$, 171$^{v}_{17}$, 172$^{r}_{8}$, 207$^{v}_{18}$, 216$^{r}_{11}$, 296$^{v}_{9}$, 304$^{v}_{3}$, сѫнтоуль 150$^{r}_{1}$, сѫнтѹ 258$^{v}_{10}$; g. сѫнтѹлѹи 132$^{r}_{4}$, 202$^{r}_{14}$; nom.-ac. pl. сѫнци 286$^{r}_{14}$, art. сѫнцїи 57$^{v}_{13}$, 124$^{r}_{7}$, 160$^{r}_{9}$, 283$^{r}_{9}$; g.-d. сѫнцилорь 170$^{r}_{16}$, $^{v}_{4}$, 302$^{v}_{16}$, 307$^{v}_{2}$, 311$^{v}_{2}$, сѫнцилѡрь 21$^{r}_{5}$, 220$^{r}_{17}$; f. ac. art. сѫнта 138$^{r}_{4}$ [**76**].

1 322 **sfîrşi** vb. IV. ind. prez. *3* сфръшаще 48$^{r}_{6}$; pf. s. *1* сфръшїи 28$^{v}_{7}$, *2* сфръшиши 121$^{r}_{12}$, *3* сфръши 143$^{v}_{18}$; pf. c. *2* сфръшит-аи 10$^{r}_{12}$, 73$^{v}_{6}$, 139$^{v}_{5}$, чѣи сфръшѹть 16$^{r}_{9}$, *6* сфръшит-аѹ 28$^{r}_{5}$; viit. *1* сфръши-вои 291$^{r}_{2}$; imper. *2* сфръшаще 22$^{v}_{18}$, 156$^{v}_{9}$; refl. ind. pf. s. *6* сфръширѫ-се 134$^{v}_{10}$; conj.

prez. *3* съ сѥ сфръшаскѫ 305^{r}_{14} [**14**].

1 323 **sfîrşire** s. f. ac. sg. сфръширѥ 299^{r}_{15} [**1**].

1 324 **sfîrşit** adj., s. n. **1.** adj. f. ac. sg. сфръшитѫ 267^{r}_{2}; **2.** s. n. nom.-ac. sg. сфръшить 5^{r}_{4}, 10^{r}_{2}, 11^{r}_{5}, $13^{r}_{8, 11}$, 14^{v}_{16}, $15^{r}_{3, v14}$, 16^{v}_{14}, 18^{r}_{8}, 28^{r}_{16}, 76^{v}_{16}, 79^{v}_{10}, 82^{v}_{13}, 85^{r}_{8}, 86^{v}_{5}, 89^{r}_{9}, 90^{r}_{6}, 94^{r}_{8}, 97^{r}_{3}, 98^{v}_{13}, 132^{r}_{16}, 135^{r}_{14}, 138^{v}_{17}, 140^{r}_{1}, 155^{r}_{10}, 173^{v}_{12}, сфъшить (!) 22^{r}_{11}, art. сфръшитоулѣ 3^{v}_{15}, сфръшитѹлѣ $30^{v}_{1, 10}$, 108^{r}_{8}, 115^{v}_{15}, 133^{r}_{10}, фръшитѹлѣ (!) $258^{bis\ v}_{4}$; pl. сфръшитѥ 6^{v}_{9}, art. сфръшитѥлѥ 37^{v}_{5} [**38**].

1 325 **sicamene** „dud" s. f. ac. pl. art. сикаменилѥ 150^{v}_{4} [**1**].

1 326 **silă** „putere" s. f. nom.-ac. sg. силѫ 49^{r}_{6}, 56^{r}_{12}, 85^{r}_{12}, 88^{r}_{18}, 121^{v}_{1}, 110^{r}_{6}, 116^{r}_{1}, 117^{r}_{10}, 162^{v}_{2}, art. сила 33^{r}_{3}, $34^{r}_{16, 18}$, 55^{r}_{14}, 56^{r}_{18}, 80^{v}_{18}, $86^{r}_{4, v2}$, 89^{r}_{1}, 98^{v}_{17}, 107^{v}_{18}, 108^{v}_{3}, 181^{r}_{11}, 230^{r}_{1}, 261^{r}_{12}, 276^{r}_{9}, 305^{v}_{15}; g.-d. силеѥи 89^{v}_{14}, 171^{r}_{2}, 220^{r}_{16}, $283^{r}_{11, 15}$; ac. pl. силѥ 32^{v}_{7}, art. силѥлѥ 110^{r}_{1}, 198^{r}_{6}, 280^{v}_{14}, 283^{r}_{13}, 285^{r}_{15}, 307^{v}_{15} [**38**].

1 327 **silnic** „puternic" adj. m. nom.-ac. sg. силникь $39^{v}_{15, 16}$, 121^{v}_{2}, $155^{v}_{8, 18}$, 156^{v}_{5}, 162^{v}_{5}, 170^{v}_{9}; voc. силникь 163^{r}_{8}, силниче 83^{r}_{12}, 161^{v}_{10}, 162^{r}_{6}; nom.-ac. pl. силничи 26^{r}_{16}, 83^{v}_{3} [**14**].

1 328 **simţi** vb. IV ind. pf. s. *1* симцїю 61^{r}_{2} [**1**].

1 329 **sine** pr. refl. d. -шь $1^{v}_{9, 11}$, 16^{v}_{4}, -ши 65^{r}_{15}; ac. сине 62^{v}_{10}, 90^{r}_{2}, 99^{r}_{9}, 117^{v}_{11}, 166^{r}_{16}, 204^{r}_{4}; сѥ 1^{v}_{3}, $2^{v}_{5, 9, 11}$, $3^{r}_{2, 4}$, $4^{v}_{10, 15}$, 5^{v}_{1}, $6^{r}_{16, 18, v2, 18}$, $7^{r}_{2, 11, 18, v9, 9, 12, 12}$, $8^{r}_{9, 9, v15}$, $9^{r}_{2, v12}$, 10^{r}_{8}, 11^{v}_{2}, $12^{v}_{14, 17}$, $13^{r}_{3, 4, 13, 14, v7, 8}$, $14^{r}_{1, 3, 8, v11, 18}$, $15^{r}_{17, 18, v11, 12}$, 17^{r}_{5}, $18^{r}_{16, v10, 14}$, $19^{r}_{6, 6, 10, 14, v7}$, $20^{r}_{1, 1, 6, v3, 5, 6, 12}$, $21^{r}_{9, 11, v15, 16, 18}$, 22^{v}_{10}, 23^{r}_{1}, $24^{r}_{4, 7, 12}$, $25^{r}_{9, 13, 13, 14, 18, v1}$, $26^{r}_{5, 7, 18, v18}$, 28^{v}_{14}, 29^{v}_{2}, $30^{r}_{13, v7, 12}$, $33^{r}_{3, 5, v11, 13}$, $35^{r}_{1, 3, v15, 18}$, $36^{r}_{2, 5}$, $37^{r}_{2, 17, v4, 7, 12}$, 39^{v}_{1}, $40^{v}_{1, 3}$, 41^{v}_{1}, $42^{r}_{1, 8, 16}$, 43^{v}_{3}, $44^{r}_{2, 7, 8, 10}$, $45^{v}_{3, 10}$, 49^{r}_{15}, 50^{v}_{18}, $51^{r}_{9, v6}$, $52^{r}_{3, 11}$, $53^{r}_{9, 10, 17, v16}$, $54^{r}_{1, 16, v12}$, $55^{r}_{12, v1, 3, 6}$, $56^{r}_{11, 14, 18, v6, 11}$, $57^{r}_{6, 8}$,

18, v6, 7, 12, 13, 58r1, v2, 16, 59v2, 3,
5, 6, 60r7, 8, 17, v11, 18, 18, 61r17, 62r2,
9, 9, 10, 12, 15, 16, v1, 4, 63r7, v2, 3,
64r2, 8, 65r1, 10, v8, 13, 66r1, 3, 7, 7,
15, 17, v2, 67r1, 3, 5, 10, 15, v13, 13, 16,
68r6, v6, 15, 69r1, 8, 18, v2, 8, 11, 16,
70r9, v4, 6, 71r7, 11, 12, 14, v11, 73r7,
v1, 74v10, 11, 14, 15, 75r2, 2, 5, 76v6,
77v16, 78v1, 80v4, 82v7, 83r7, 84v3, 9,
11, 12, 14, 85r5, v2, 3, 14, 17, 18, 86r2,
87r13, 18, v4, 88r8, 9, 9, v9, 11, 12, 89v14,
16, 90r5, v4, 17, 91r4, 6, 13, v4, 17, 95r12,
v12, 16, 96r14, 97r9, v15, 98r8, 18, v4,
10, 11, 99r5, 100r5, 101v9, 14, 15, 17,
102v5, 15, 105r5, v16, 106r4, 17, v12,
107r16, 108r8, 15, 18, v1, 109r6, 14,
111r8, 113r11, v3, 10, 14, 15, 16, 18,
114r17, v10, 11, 16, 17, 115r4, 7, 11, 13,
116r6, 6, 15, v4, 8, 9, 12, 13, 117r13,
v10, 118r3, 119r16, v2, 4, 5, 9, 11, 18,
120r5, 12, 15, 16, 17, v8, 121r4, v13,
122r7, 13, 14, v14, 124v10, 13, 125r2,
3, 7, v8, 126r7, 127r2, v2, 4, 16, 128r7,
10, 16, v6, 6, 9, 9, 12, 12, 15, 15, 129r1,
130r8, v10, 13, 132r11, 13, 14, 133r7,
v2, 17, 134r1, 6, 15, v7, 10, 17, 135r2,
16, v11, 13, 136v4, 8, 14, 15, 137r13,
v10, 138r6, 139v17, 140r5, 7, v11, 141r16,
v7, 142r6, v4, 10, 143r14, 14, v11, 144v11,
12, 145r8, 146r11, v9, 147v10, 16, 17,
148v6, 9, 149r9, v2, 12, 18, 151r11,
v11, 13, 152v2, 154r1, v7, 155r11, 16,
159v5, 18, 160r13, v14, 161v1, 1, 3, 12,
16, 162v3, 163v17, 164r15, 17, v1, 165v17,
18, 166r12, v12, 167r7, v5, 168r1, 3,
v1, 17, 170r3, 5, 18, v2, 171r11, 13, 15,
v8, 10, 15, 172v6, 174v8, 175v6, 176r6,
v1, 177v9, 178r17, v9, 179v16, 18, 180r10,
16, 18, v7, 12, 16, 181r8, 9, 10, 11, 13,
v1, 2, 10, 12, 182r1, 7, 183r4, 9, 13,
v5, 12, 186v5, 11, 13, 14, 16, 17, 187r2,
12, 15, 15, 17, v11, 13, 188r2, 3, 4, 8, 9,
189v4, 10, 190r2, 5, 9, 192r11, 13,
v15, 193r3, v1, 3, 8, 15, 194r1, v5, 11,
15, 17, 195r1, 10, v9, 12, 17, 196v1, 13,
198v18, 199r7, 9, 10, 14, v10, 200r3, 7,
v5, 6, 10, 13, 201r12, 14, 17, v1, 5, 8,
10, 14, 17, 202r15, 205v3, 208r1, 5, 9,
209r1, 7, 11, v4, 18, 210r4, 13, 18, v6,
~~211v10, 212r8, 18, v9, 11, 13, 213r3,~~
v2, 3, 6, 7, 7, 17, 214r3, 6, v10, 13, 13,
15, 215r5, v15, 216r14, v15, 217r4, v7,
7, 218r2, 4, 7, 10, v2, 4, 10, 11, 219r4, 11,

$^{v}_{6}$, 6, 8, 9, 11, 220$^{v}_{3}$, 4, 222$^{r}_{6}$, 12, $^{v}_{8}$, 12, 16, 223$^{r}_{5}$, 7, 9, 224$^{r}_{2}$, 12, $^{v}_{8}$, 225$^{v}_{3}$, 12, 228$^{r}_{12}$, $^{v}_{13}$, 229$^{v}_{4}$, 230$^{v}_{13}$, 231$^{v}_{7}$, 233$^{r}_{7}$, 15, $^{v}_{3}$, 235$^{v}_{13}$, 236$^{r}_{2}$, $^{v}_{8}$, 12, 237$^{r}_{12}$, $^{v}_{11}$, 15, 238$^{r}_{7}$, 241$^{v}_{10}$, 242$^{r}_{10}$, 243$^{v}_{16}$, 244$^{v}_{12}$, 14, 245$^{v}_{14}$, 246$^{v}_{3}$, 247$^{r}_{12}$, $^{v}_{5}$, 5, 11, 248$^{r}_{1}$, 249$^{r}_{11}$, 250$^{r}_{10}$, $^{v}_{4}$, 7, 251$^{r}_{1}$, 8, 10, $^{v}_{9}$, 252$^{r}_{2}$, $^{v}_{9}$, 253$^{r}_{12}$, 16, $^{v}_{12}$, 12, 254$^{r}_{5}$, 8, $^{v}_{2}$, 2, 255$^{v}_{12}$, 12, 256$^{r}_{12}$, 13, 257$^{r}_{2}$, 4, 8, 9, $^{v}_{14}$, 259$^{r}_{15}$, $^{v}_{9}$, 262$^{v}_{15}$, 264$^{r}_{2}$, 265$^{r}_{11}$, $^{v}_{13}$, 14, 266$^{r}_{9}$, 16, 17, $^{v}_{4}$, 7, 268$^{r}_{14}$, $^{v}_{5}$, 13, 269$^{r}_{7}$, $^{v}_{14}$, 18, 271$^{r}_{9}$, 12, $^{v}_{9}$, 272$^{r}_{10}$, 273$^{v}_{5}$, 10, 274$^{v}_{12}$, 275$^{v}_{11}$, 276$^{r}_{1}$, 4, 277$^{r}_{3}$, $^{v}_{11}$, 278$^{r}_{18}$, $^{v}_{7}$, 279$^{v}_{7}$, 280$^{r}_{17}$, 281$^{r}_{8}$, $^{v}_{14}$, 282$^{r}_{4}$, 11, 14, $^{v}_{8}$, 9, 284$^{r}_{1}$, $^{v}_{16}$, 285$^{r}_{3}$, 5, 15, $^{v}_{6}$, 15, 17, 18, 286$^{v}_{9}$, 13, 16, 287$^{r}_{2}$, $^{v}_{13}$, 289$^{v}_{13}$, 13, 15, 15, 17, 290$^{r}_{7}$, 15, $^{v}_{12}$, 13, 291$^{r}_{4}$, 9, 292$^{r}_{14}$, 15, 18, $^{v}_{7}$, 293$^{v}_{10}$, 14, 294$^{r}_{9}$, 10, 12, $^{v}_{13}$, 16, 295$^{v}_{1}$, 6, 8, 10, 12, 13, 296$^{v}_{2}$, 6, 13, 297$^{r}_{5}$, 7, 10, 14, $^{v}_{9}$, 11, 17, 298$^{r}_{18}$, $^{v}_{8}$, 299$^{v}_{15}$, 300$^{r}_{3}$, $^{v}_{11}$, 301$^{r}_{6}$, 8, 302$^{r}_{6}$, 10, $^{v}_{1}$, 305$^{r}_{14}$, $^{v}_{12}$, 14, 16, 306$^{r}_{10}$, 308$^{v}_{18}$, 310$^{r}_{11}$, $^{v}_{5}$, 311$^{r}_{6}$, $^{v}_{11}$, 13; сѫ 25$^{r}_{15}$, 61$^{r}_{1}$, 3, 4, 70$^{r}_{12}$, 73$^{v}_{3}$, 74$^{v}_{3}$, 82$^{v}_{5}$, 88$^{r}_{5}$, 6, 91$^{r}_{14}$, $^{v}_{5}$, 145$^{r}_{3}$, 151$^{v}_{11}$, 222$^{v}_{15}$, 250$^{v}_{17}$, 269$^{v}_{17}$, 299$^{v}_{13}$; сѣ 165$^{v}_{8}$; сѣꙋ [= se-au] 265$^{r}_{9}$; ре (!) 103$^{r}_{12}$ [**815**].

1 330 **singur** adj., adv. **1.** adj. сингꙋрь 41$^{v}_{16}$, 161$^{v}_{6}$, 165$^{v}_{13}$, сингоурь 156$^{v}_{3}$; **2.** adv. сингꙋрь 56$^{r}_{8}$, 134$^{v}_{1}$, сингоурь 284$^{r}_{1}$ [**7**].

1 331 **sîmbătă** s. f. ac. sg. сѫмбѫтѫ 87$^{v}_{7}$, 179$^{r}_{16}$ [**2**].

1 332 **sîn** s. m. ac. sg. сънь 35$^{v}_{2}$, art. съноуль 60$^{v}_{11}$, 139$^{r}_{2}$, съноуль 154$^{v}_{18}$, 175$^{r}_{7}$ [**5**].

1 333 **sînge** s. n. nom.-ac. sg. сънце 21$^{r}_{13}$, 92$^{v}_{17}$, 122$^{v}_{14}$, 150$^{r}_{11}$, 183$^{v}_{17}$, 204$^{v}_{10}$, 209$^{v}_{11}$, 17, 289$^{v}_{10}$, 293$^{v}_{3}$, art. сънцеле 12$^{v}_{1}$, 49$^{r}_{12}$, 106$^{v}_{1}$, 153$^{v}_{9}$, 209$^{v}_{14}$, 293$^{v}_{5}$,16; g. сънцелꙋи 106$^{v}_{15}$, 154$^{v}_{9}$ [**19**].

1 334 **sîngeros** adj. m. voc. pl. сънцероши 266$^{v}_{11}$ [**1**].

1 335 *sîrbesc* adj. f. ac. sg. сръбѣскѫ 312$^{v}_{14}$ [**1**].

1 336 **sîrg** s. n. ac. sg. сръгь 2$^{v}_{9}$ [**1**].

1 337 **slab** adj. m. nom. sg. слабь 6$^{v}_{16}$ [**1**].

1 338 **slatină** „loc, teren sărat", s. f. ac. sg. слатинѫ 214^{r}_{14}[**1**].

1 339 **slavă** s. f. nom.-ac. sg. славѫ 10^{v}_{8}, 33^{v}_{3}, $47^{r}_{14, 16}$, 48^{r}_{19}, 117^{r}_{5}, 124^{r}_{3}, 137^{r}_{5}, 163^{r}_{4}, 164^{r}_{13}, 180^{r}_{15}, 186^{r}_{13}, 222^{r}_{13}, 223^{r}_{5}, 224^{v}_{16}, 282^{v}_{9}, 305^{v}_{10}, art. слава 3^{r}_{11}, 8^{v}_{5}, 24^{r}_{12}, 30^{r}_{5}, 33^{v}_{1}, 49^{v}_{8}, 84^{v}_{5}, 90^{v}_{16}, $91^{r}_{6, 10}$, $104^{v}_{6, 17}$, 105^{r}_{10}, 111^{v}_{18}, 113^{r}_{2}, 134^{v}_{7}, 154^{r}_{18}, 185^{v}_{14}, $194^{v}_{8, 11}$, 201^{v}_{3}, 208^{r}_{11}, $215^{v}_{2, 13}$, 223^{v}_{7}, 264^{r}_{9}, 275^{v}_{3}, $276^{r}_{6, 10}$, 283^{r}_{6}, 285^{v}_{10}, 299^{v}_{16}, 307^{r}_{13}; g.-d. славеєи 39^{v}_{14}, $40^{r}_{3, 5}$, 43^{r}_{16}, 47^{v}_{5}, 104^{v}_{15}, 130^{r}_{9}, 215^{r}_{16}, 306^{v}_{18}, 307^{r}_{4}, славеи 134^{v}_{4} [**61**].

1 340 **slăbi** vb. IV ind. pf. s. *6* слъбиръ 114^{v}_{14}; imper. *2* слѫбѣще 72^{v}_{6} [**2**].

1 341 **slăvi** vb. IV ind. prez. *3* слъвѣште 20^{v}_{4}; viit. *6* слъви-вѡръ 165^{v}_{10}; imper. *2* слъвѣще 94^{r}_{4}, *5* слъвици 37^{r}_{1}; ger. слъвинде 292^{v}_{8}; part. слъвить 306^{r}_{2} [**6**].

1 342 **slăvit** adj., s. m. **1.** adj. m. nom. sg. слъвить 39^{v}_{12}, 285^{r}_{2}, 295^{r}_{13}; **2.** s. m. g. sg. слъвицилоръ 300^{v}_{5}; ac. pl. art. слъвицїи 283^{r}_{2} [**5**].

1 343 **sloată** s. f. ac. sg. art. слоата 287^{v}_{16}; d. pl. слоателоръ 78^{r}_{4} [**2**].

1 344 **slobod** adj. f. nom. sg. слободѫ 168^{r}_{8} [**1**].

1 345 **slonovn** „de fildeș" adj. g. pl. слоновнилоръ 84^{r}_{3} [**1**].

1 346 **slugă** s. f. nom.-ac. pl. art. слоуцнле 198^{v}_{14}, 306^{r}_{6} [**2**].

1 347 **slujbă** s. f. ac. sg. art. слоужба 199^{v}_{13}; d. слѹжбеєи 279^{r}_{16} [**2**].

1 348 **sluji** vb. IV imp. *3* слоужїѧ 192^{v}_{6}; imper. *5* слоуж[ици] 2^{r}_{18}; conj. prez. *3* съ слоужаскѫ 311^{r}_{15} [**3**].

1 349 **smerenie** s. f. ac. sg. смеренїе 175^{v}_{10}, art. смѣренїѧ 36^{v}_{12}, $234^{bis\ v}_{14}$, смеренїѧ 12^{v}_{5}, 245^{r}_{4}, смеренїа 239^{r}_{6}, 261^{v}_{17}, 310^{r}_{15} [**8**].

1 350 **smeri** vb. IV. ind. prez. *3* смерѣще 14^{v}_{9}, 141^{r}_{10}, 295^{r}_{7}; pf. s. *6* смерирѫ 182^{r}_{12}, 203^{v}_{9}; pf. c. *2* смерит-аи 170^{v}_{17}, *3* смерит-аѧ 271^{v}_{12}; cond. pf. *1* смери-врѣ 158^{v}_{11}; refl. ind. pf. s. *1* смерїи-мѫ $227^{r}_{1, 16}$, 240^{v}_{6},

271$^{r}_{6}$, смерию-мѫ 169$^{r}_{17}$, смѣрїю-мѫ 236$^{r}_{18}$, *6* смерирѫ-се 212$^{v}_{9}$; pas. ind. prez. *4* се смерици 304$^{v}_{12}$ [**16**].

1 351 **smerit** adj., s. m. **1.** adj. m. ac. sg. смерить 140$^{r}_{7}$, 305$^{r}_{7}$; pl. смерици 309$^{v}_{2}$; **2.** s. m. ac. pl. art. смерицїи 310$^{v}_{12}$ [**4**].

1 352 **sminti** vb. IV ind. prez. *3* сминтѣще 34$^{r}_{3}$; pf. s. *2* сминтиши 109$^{r}_{4}$, *3* сминти 26$^{r}_{4}$; imper. *2* сминтещї 273$^{v}_{14}$; refl. ind. prez. *3* се сминтѣще 71$^{v}_{11}$, сминтѣще-се 85$^{v}_{1}$; pf. s. *1* сминтїи-мѫ 235$^{v}_{9}$, *3* сминти-се 7$^{r}_{18}$, 50$^{v}_{18}$, 77$^{v}_{15}$, *6* сминтирѫ-се 6$^{v}_{18}$, 25$^{r}_{12}$, 85$^{v}_{17}$; conj. prez. *6* съ се сминтѣскѫ 7$^{v}_{9}$, 161$^{v}_{1}$; pas. ind. pf. s. *1* фѹи сминтить 49$^{r}_{8}$ [**16**].

1 353 **smintire** s. f. ac. sg. сминтире 117$^{v}_{18}$, 248$^{r}_{11}$ [**2**].

1 354 **smirnă** s. f. ac. sg. art. смѷрна 83$^{v}_{18}$ [**1**].

1 355 **smoală** s. f. ac. sg. смоалѫ 306$^{r}_{8}$ [**1**].

1 356 **smochină** s. f. nom.-ac. pl. art. смокинеле 205$^{r}_{4}$, 298$^{v}_{18}$ [**2**].

1 357 **soare** s. m. nom.-ac. sg. соаре 30$^{v}_{3}$, 134$^{r}_{13}$, art. соареле 106$^{r}_{11}$, 132$^{v}_{16}$, 139$^{v}_{6}$, 173$^{v}_{10}$, 200$^{r}_{13}$, $^{v}_{4}$, 248$^{v}_{4}$, 260$^{v}_{6}$, 280$^{v}_{15}$, 297$^{v}_{17}$, 308$^{r}_{1}$; g. соарелѹи 91$^{v}_{11}$, 223$^{v}_{3}$ [**15**].

1 358 **soartă** s. f. ac. sg. соарте 151$^{v}_{2}$; pl. art. сорциле 51$^{v}_{11}$, 251$^{v}_{1}$ [**3**].

1 359 **soață** s. f. ac. pl. art. соацеле 84$^{v}_{11}$ [**1**].

sobor v. **zbor.**

1 360 **socoti** vb. IV ind. prez. *1* сокотескь 44$^{r}_{13}$, *3* сокотѣще 222$^{v}_{6}$; pf. s. *1* сокотїю 185$^{r}_{13}$, *3* сокоти 15$^{v}_{8}$, 53$^{r}_{12}$, *6* сокотирѫ 230$^{r}_{17}$; imper. *2* сокотѣще 5$^{r}_{7}$, 22$^{v}_{1}$, 36$^{v}_{5}$, 61$^{v}_{14}$, 74$^{v}_{8}$, 126$^{r}_{17}$, 128$^{v}_{3}$, 155$^{r}_{12}$, 162$^{v}_{7}$, 268$^{r}_{3}$, 269$^{r}_{4}$, сѡкотѣще 107$^{r}_{11}$, 165$^{r}_{14}$, сокѡтѣще 130$^{v}_{8}$, 271$^{r}_{5}$, *5* сокотици 4$^{r}_{12}$, 89$^{r}_{14}$; conj. prez. *5* съ сокотици *312$^{v}_{17}$*, *6* съ сѡкѡтѣскѫ 255$^{r}_{6}$; refl. ind. prez. *6* се сокотескь 106$^{r}_{4}$ [**26**].

1 361 **somn** s. n. ac. sg. сѡмнь 253$^{r}_{2}$, 256$^{v}_{2}$, art. сомнѹль 142$^{r}_{8}$ [**3**].

1 362 **sorț** s. m. ac. pl. сорци 36$^{v}_{1}$ [**1**].

1 363 **soţ** „aproape" s. m. nom. -ac. sg. art. сѡцоуль 17^{r}_{8}, соцꙋль 169^{v}_{8}, сѡцꙋль 192^{r}_{15}; d. соцꙋлꙋи 20^{r}_{1}, 39^{v}_{1}, соцоулоуи 60^{v}_{13}; nom.-ac. pl. art. соцїи 46^{r}_{14}, 69^{v}_{7}, 83^{v}_{17}, 266^{v}_{2} [**10**].

1 364 **sparge** vb. III ind. prez. *1* спаргь 173^{r}_{16}, *2* спарци 46^{v}_{7}, 227^{v}_{16}, *3* спарце 55^{v}_{7}, 123^{v}_{9}, 149^{v}_{5}; pf. s. *2* спърсеши 10^{r}_{14}, 11^{v}_{15}, 139^{v}_{1}, 156^{r}_{16}, 297^{v}_{12}, *3* спарсе 97^{r}_{3}, 150^{r}_{17}, 208^{v}_{18}, 310^{v}_{8}, *6* спарсерѫ 16^{r}_{10}, 138^{r}_{16}, 242^{v}_{2}; pf. c. *2* спарт-аи 49^{v}_{6}, 173^{v}_{18}, 174^{r}_{3}, $_{17}$; imper. *2* спарцї 273^{v}_{12}, нꙋ спарце 304^{r}_{15}; refl. ind. prez. *6* спаргꙋ-се 180^{r}_{16}; pf. s. *6* се спарсерѫ 35^{v}_{16} [**26**].

1 365 **spată** s. f., s. n. **1.** s. f. „sabie" ac. sg. спатѫ 104^{v}_{2}, 291^{r}_{11}, art. спата 284^{v}_{10}, 286^{r}_{6}, 293^{r}_{14}; pl. спѣте 282^{v}_{13}; **2.** s. n. „spinare" ac. pl. art. спателе 118^{r}_{6}, 178^{r}_{2} [**8**].

1 366 **spăla** vb. I ind. prez. *3* спалѫ 106^{v}_{1} [**1**].

1 367 **spămînta** vb. I ind. viit. *3* спъмѫнта-ва 1^{r}_{14}; refl. ind. prez. *1* мѫ спъмѫнть 43^{v}_{16}, 102^{v}_{12}, 103^{v}_{3}, спъмѫнтꙋ-мѫ 89^{v}_{10}, *2* те спъмѫнци 178^{r}_{7}, *3* се спъмѫнтѫ 114^{r}_{17}, 222^{v}_{12}, спъмѫнтѫ-се 114^{v}_{17}, 222^{v}_{16}, 245^{v}_{14}, 298^{v}_{8}, спъмѫнтъ-се 142^{v}_{4}, *4* спъмѫнтъмꙋ-не 85^{v}_{1}, *6* спъмѫнтѫ-се 73^{r}_{7}, 116^{r}_{6}, 119^{v}_{17}, 297^{r}_{14}; pf. s. *1* спъмѫнтаи-мѫ 102^{v}_{6}, спъмѫнтаю-мѫ 296^{r}_{12}, *6* спъмѫнтарѫ-се 144^{v}_{10}, се спъмѫнтарѫ 151^{r}_{11}; viit. *6* спъмѫнта-се-ворь 97^{r}_{9}, 194^{v}_{5}, 199^{r}_{7}; imper. *2* ноу те спъмѫнта 91^{r}_{4}; conj. prez. *3* съ се спъмѫнте 37^{r}_{2}, 55^{v}_{1}, 59^{v}_{6}, 62^{r}_{9} [**30**].

1 368 **spămîntare** s. f. ac. sg. спъмѫнтаре 62^{r}_{12} [**1**].

1 369 **spămîntat** s. m. ac. sg. спъмѫнтатꙋль 52^{v}_{9} [**1**].

1 370 **spăsenie** s. f. nom.- ac. sg. спасенїе 68^{r}_{7}, спъсенїе 32^{v}_{7}, 56^{r}_{16}, 77^{v}_{13}, 78^{v}_{10}, 98^{v}_{6}, 131^{r}_{2}, 139^{r}_{7}, 220^{v}_{11}, $_{13}$, 231^{r}_{4}, сп҃сенїе 17^{v}_{9}, 28^{r}_{12}, 47^{r}_{3}, 79^{v}_{8}, 80^{r}_{17}, 230^{r}_{15}, 257^{v}_{11}, 274^{r}_{9}, 277^{v}_{9}, 282^{v}_{6}, 285^{r}_{7}, 297^{v}_{5}, 311^{v}_{2}, 312^{r}_{7},

с҃

спенїе 298^{r}_{8}, сп҃сенїе 234^{v}_{18}, art. спасенїѧ 3^{r}_{7}, спасенїа 74^{r}_{7}, 110^{r}_{5}, спъсенїѧ 29^{v}_{17}, 34^{v}_{6}, 94^{r}_{6}, спъсенїа 33^{v}_{1}, 59^{v}_{1}, 60^{r}_{8},

70v15, 75r7, 95v7, 111r10, v17, 122r18, 125v17, 127v6, 129r2, 164r2, 179r13, 242r10, сп҃сенїѧ 3v11, 12v12, 18v14, 19v14, 33r5, 185v12, 245r11, 246r11, сп҃сенїа 32r15, 119r15, 148r6, 163v8, 164r11, 167v11, 172v12, 189r10, 206v10, 216v6, 238r3, 268r6, 302v13, спенїа 189r2, 294r14, сп҃сенїа 246v17; g.-d. сп҃сенїеи 24v7, 301r1, 311r13, спенїеи 29v3, спъсенїеи 95v15 [**77**].

1 371 **spăsi** vb. IV ind. prez. *2* спъсеци 63r15, *3* спъсѣцѥ 32v16, 58v9, 68r14, 128r8, *6* спъсескь 80v7, 132v13; pf. s. *2* спъсиши 103r4, *3* спъси 57v4, 80r9, 104r9, 188v16, 207r9, 16, 208r14, 212r13, v17, 227r1, 264r18, 289v17; pf. c. *2* спъсит-ѧи 50v11, спъситꙋ-м-ѧй 48v10, спъситꙋ-нѣи 80v8, *3* спъсит-ѧꙋ 32v4; imper. *2* спъсѣцѥ 3v5, 7r7, 8r3, 17r2, 23r8, 36v9, 47r4, 50r7, 51v17, 98v17, 109r15, 124r14, 125v17, 129v1, 4, 133v10, 165r2, 166v7, 210v10, 215v17, 219r17, 230v7, 239r13, 277r5, сп҃ѣцѥ 244r17, спъсецѥ 27r18; conj. prez. *1* съ спъсескь 220r1, *2* съ спъсеци 155v3, 298r10, *3* съ спъсѣскѫ 35r13, 122v2, 142v6, 246v15; refl. ind. prez. *1* спъсескꙋ-мѫ 24v10, 241v5, *3* се спъсѣцѥ 56r11, 14, 18; pf. s. *6* се спъсирѫ 35r1; viit. *4* спъси-не-вр҃е 155v6; inf. а се испъси 8r10; pas. ind. viit. *4* спъсици вр҃е фи 156r2, спъсици времь фи 157r9 [**67**].

1 372 **spăsitor** s. m. nom.-ac. sg. спъситорю 29r2, art. спъситорюль 39v5, 40v10, 43v13, 45r9, 100r17, 111v14, 115v13, 154r16, 310r12, спъситѡрюль 111r12, 299r11, сп҃ситорюль 9r9 [**13**].

1 373 **spin** s. m. ac. sg. спинь 53v6; nom. pl. art. спинїи 106r13 [**2**].

1 374 **spinare** s. f. nom.-ac. sg. спинаре 28v16, 291r5, art. спинарѣ 34r13, 127r4, 157v15 [**5**].

1 375 **spiță** s. f. ac. pl. спице ~~247r12; g. спицелорь 248r2, v13, 249v9,~~ 250r13, 251r6, v13, 252v5, 253r14, 254r2, 255v9, 256r8, 258r4, v2, спицелѡрь 254v17 [**15**].

1 376 **spînzura** vb. I ind. prez. *4* спънзȣрѫмь 262^{v}_{2} [**1**].

spovedi v. **ispovedi**.

spovedire v. **ispovedire**.

1 377 **spre** prep. спрє $1^{v}_{4, 17}$, 3^{r}_{4}, 4^{v}_{10}, 5^{r}_{1}, 8^{r}_{2}, $9^{v}_{12, 13}$, 10^{v}_{10}, 14^{v}_{2}, 16^{r}_{15}, $^{v}_{6}$, 18^{r}_{16}, $^{v}_{12}$, 19^{r}_{10}, 20^{r}_{16}, $^{v}_{10, 15}$, 21^{r}_{5}, 23^{v}_{9}, $25^{v}_{5, 7}$, 28^{r}_{9}, $^{v}_{14}$, 29^{v}_{10}, 33^{v}_{9}, 34^{r}_{9}, $^{v}_{15}$, 35^{r}_{2}, $^{v}_{11}$, 37^{v}_{10}, 38^{r}_{15}, 40^{v}_{8}, 42^{r}_{14}, $44^{r}_{3, 8, 10}$, $^{v}_{7}$, 45^{v}_{3}, $47^{v}_{4, 6}$, 49^{v}_{15}, 51^{v}_{16}, 52^{r}_{8}, $53^{v}_{3, 5, 10}$, 54^{r}_{10}, 56^{r}_{7}, $^{v}_{2, 3, 15, 16}$, $58^{r}_{15, 18}$, 60^{r}_{17}, $61^{r}_{1, 7}$, $^{v}_{7}$, 62^{r}_{14}, $68^{v}_{8, 17}$, $70^{r}_{12, 14}$, 71^{r}_{7}, 73^{r}_{8}, 75^{r}_{16}, $76^{r}_{7, 9, 12, 18}$, 77^{r}_{18}, 80^{v}_{4}, 81^{v}_{11}, 87^{r}_{13}, 90^{r}_{18}, 96^{r}_{18}, $^{v}_{2}$, 97^{r}_{15}, 98^{r}_{3}, 99^{r}_{5}, $^{v}_{4}$, $100^{r}_{1, 6, 8}$, $^{v}_{16}$, 101^{v}_{11}, 102^{r}_{3}, $^{v}_{16, 17}$, $107^{r}_{2, 16}$, $^{v}_{13}$, 108^{r}_{15}, 109^{v}_{10}, 110^{r}_{16}, $^{v}_{13}$, 111^{r}_{16}, $^{v}_{6}$, 112^{r}_{2}, 117^{v}_{8}, 118^{r}_{8}, 119^{r}_{11}, 120^{v}_{4}, 123^{r}_{5}, 124^{r}_{4}, 125^{r}_{18}, 126^{r}_{12}, 131^{v}_{12}, 133^{r}_{1}, 135^{r}_{4}, $^{v}_{7}$, 137^{r}_{18}, $^{v}_{11}$, 138^{r}_{2}, 140^{r}_{3}, 146^{r}_{13}, 147^{v}_{4}, 148^{r}_{1}, $^{v}_{18}$, 151^{r}_{11}, $154^{r}_{3, 5}$, 155^{r}_{15}, $^{v}_{9}$, $156^{v}_{11, 17}$, 157^{r}_{1}, 158^{v}_{13}, $160^{r}_{7, 9, 17}$, 162^{v}_{10}, $164^{r}_{6, 7, 8}$, $166^{r}_{7, 12}$, $^{v}_{4}$, 168^{r}_{18}, $^{v}_{3}$, 170^{v}_{7}, $172^{v}_{7, 8, 15}$, 176^{v}_{9}, $177^{r}_{1, 13, 14, 17}$, $^{v}_{2}$, 178^{v}_{18}, 179^{r}_{3}, $180^{v}_{4, 7}$, $183^{r}_{13, 15}$, $^{v}_{16}$, 184^{v}_{4}, 186^{r}_{3}, 189^{v}_{7}, 190^{r}_{8}, 192^{v}_{2}, 194^{v}_{12}, 195^{r}_{3}, 197^{r}_{5}, $^{v}_{7, 9}$, 198^{v}_{12}, 199^{r}_{3}, 201^{v}_{7}, 203^{v}_{3}, 210^{r}_{5}, 214^{r}_{15}, $^{v}_{15}$, 215^{v}_{8}, 216^{r}_{11}, $^{v}_{14, 16}$, $217^{r}_{8, 12}$, 218^{v}_{14}, 219^{v}_{6}, 222^{r}_{9}, $^{v}_{17}$, $223^{v}_{5, 6, 10}$, 225^{v}_{9}, $226^{r}_{5, 6, 6}$, 228^{r}_{13}, $229^{r}_{4, 7, 8, 10, 11}$, 231^{v}_{11}, 233^{r}_{12}, 234^{r}_{18}, $^{v}_{17}$, 235^{v}_{17}, 236^{v}_{8}, 237^{v}_{12}, 243^{r}_{5}, $^{v}_{1}$, $250^{v}_{4, 7}$, $251^{v}_{1, 11}$, 254^{r}_{1}, $^{v}_{13}$, 255^{r}_{8}, $256^{r}_{3, 4, 7}$, 258^{r}_{2}, $258^{bis\ r}_{15}$, $^{v}_{15, 15}$, 264^{r}_{16}, 265^{r}_{7}, $268^{r}_{8, 13}$, 275^{v}_{17}, 277^{v}_{18}, 279^{v}_{7}, 287^{v}_{16}, 288^{r}_{1}, $289^{r}_{9, 17}$, 293^{r}_{17}, 294^{r}_{13}, 297^{v}_{8}, 298^{v}_{5}, $299^{r}_{15, 17}$, 301^{r}_{8}, 302^{r}_{6}, $303^{r}_{16, 17}$, $^{v}_{4, 17}$, 306^{r}_{10}, 307^{r}_{9}, 310^{r}_{15}, спрє (!) 163^{v}_{12}, спр- 18^{v}_{8}, 21^{r}_{8}, 24^{v}_{5}, 25^{r}_{14}, 27^{v}_{15}, 33^{v}_{4}, 39^{r}_{5}, 44^{r}_{11}, 57^{v}_{12}, 59^{r}_{5}, 65^{r}_{13}, 67^{r}_{8}, 68^{r}_{15}, 101^{r}_{9}, 106^{r}_{10}, 112^{r}_{3}, 121^{v}_{12}, 127^{r}_{5}, 140^{v}_{12}, 148^{r}_{17}, $^{v}_{13}$, 150^{r}_{15}, $^{v}_{9}$, 172^{r}_{14}, 205^{v}_{5}, 208^{v}_{15}, 268^{r}_{18}, 287^{r}_{1}, $^{v}_{3}$, 290^{v}_{18}, 291^{v}_{2}, 292^{v}_{12} [**281**].

1 378 **sprînceană** s. f. nom. pl. ~~art. спржнчѣнєлє 16^{r}_{17}, d. спржнчѣнєлорь~~ 256^{v}_{3} [**2**].

1 379 **sprînțar** adj., s. f. **1.** adj. „nestatornic" f. ac. sg. спржнцарє

234$^{v}_{4}$; **2.** s. f. „deşertăciune" ac. pl. art. спрѫнцѫриле 50$^{v}_{4}$ [**2**].

1 380 **spune** vb. III ind. prez. *1* спꙋю 11$^{r}_{10}$, 36$^{v}_{13}$, 140$^{v}_{7}$, 145$^{v}_{11}$, 169$^{v}_{16}$, 195$^{r}_{7}$, 270$^{v}_{5}$, 275$^{v}_{7}$, споую 101$^{r}_{16}$, 118$^{v}_{7}$, 131$^{r}_{11}$, 146$^{r}_{11}$, спою 70$^{r}_{18}$, *2* спꙋѧи 93$^{r}_{9}$, *3* споуне 30$^{r}_{5}$, 131$^{r}_{1}$, 168$^{v}_{18}$, 176$^{v}_{14}$, 196$^{v}_{6}$, 221$^{v}_{2}$, 284$^{r}_{11}$, *4* спꙋне 155$^{r}_{8}$, *6* споунь 38$^{r}_{4}$, 121$^{r}_{18}$, 275$^{v}_{1}$; pf. s. *1* споушь 73$^{v}_{2, 18}$, соушь (!) 136$^{r}_{10}$, *3* споусе 30$^{r}_{7, 10}$, 96$^{r}_{2}$, 167$^{v}_{2}$, 280$^{v}_{2}$, спꙋсе 189$^{r}_{2}$, 280$^{v}_{7}$, *6* споусерѫ 79$^{v}_{15}$, 114$^{v}_{3}$, 115$^{r}_{1}$, 187$^{v}_{16}$, 238$^{r}_{17}$, спꙋсерѫ 92$^{r}_{9}$, 145$^{v}_{14}$; pf. c. *2* споусꙋ-мї-аи 22$^{r}_{7}$, спꙋс-аи 144$^{v}_{3}$; viit. *1* вою споуне 131$^{r}_{16}$, споуне-вою 92$^{r}_{15}$, 290$^{v}_{1}$, *3* споуне-ва 178$^{v}_{13}$, 206$^{r}_{16}$, спꙋне-ва 288$^{v}_{7}$, *6* спꙋне-ворь 275$^{v}_{4}$; imper. *2* споуне 40$^{v}_{5}$, 71$^{r}_{16}$, спꙋне 49$^{r}_{16}$, 195$^{r}_{16}$, 272$^{v}_{1}$, *5* спꙋнеци 12$^{r}_{17}$, споунеци 38$^{r}_{1}$, 88$^{v}_{17}$, 185$^{v}_{12, 13}$, 202$^{r}_{12}$; conj. prez. *1* съ спꙋю 12$^{v}_{10}$, 43$^{r}_{12}$, 53$^{v}_{10}$, 276$^{r}_{8}$, съ споую 137$^{v}_{3}$, 230$^{r}_{2}$, *3* съ споуе 146$^{r}_{7}$, 181$^{r}_{2}$, 213$^{r}_{10}$, съ спꙋе 207$^{r}_{10}$, *4* съ споунемь 179$^{v}_{6}$, *5* съ споунеци 89$^{r}_{4}$; refl. ind. prez. *6* споунꙋ-се 108$^{r}_{7}$; pf. c. *2* спꙋсꙋ-тѣи 273$^{v}_{2}$ [**76**].

1 381 **spunere** s. f. nom. sg. art. споунерѣ 242$^{v}_{15}$ [**1**].

1 382 **spurca** vb. I ind. prez. *1* споуркь 173$^{v}_{1}$; imp. *3* спꙋрка 153$^{r}_{14}$; pf. s. *6* спꙋркарѫ 101$^{v}_{12}$, споуркарѫ 138$^{v}_{2}$; pf. c. *2* споуркат-аи 174$^{r}_{1}$; cond. prez. *6* спꙋркаре 173$^{r}_{11}$; refl. ind. pf. s. *6* спꙋркарѫ-се 209$^{v}_{18}$; viit. *6* спꙋрка-се-ворь 14$^{r}_{1}$ [**8**].

1 383 **spusă** s. f. nom. sg. art. споуса 30$^{r}_{15}$ [**1**].

1 384 **sta** vb. I ind. prez. *3* стъ 59$^{r}_{12}$, 297$^{v}_{18}$, *6* стаꙋ 197$^{r}_{8}$, 199$^{r}_{3}$; imp. *6* стъндь ера 249$^{r}_{2}$; pf. s. *2* стътоуши 13$^{v}_{2}$, *3* стътꙋ 39$^{r}_{11}$, 43$^{v}_{8}$, 84$^{r}_{6}$, 209$^{r}_{8, 9}$, 213$^{r}_{18, v14}$, 297$^{r}_{5}$, 299$^{v}_{12}$, стътоу 219$^{v}_{17}$, стьтꙋ 159$^{r}_{7}$, *6* стътꙋрѫ 1$^{v}_{1}$, 69$^{v}_{8, 10}$, 256$^{v}_{14}$; viit. *1* ста-вою 5$^{r}_{16}$, *3* ва ста 116$^{r}_{4}$, 183$^{r}_{15}$, 255$^{r}_{11}$, 280$^{r}_{15}$, ста-ци-ва 142$^{r}_{17}$, *6* ста-ворь 268$^{v}_{3}$; conj. prez. *6* съ стѣ 28$^{v}_{9}$, 217$^{r}_{14}$; cond. pf. *3* врѣ ста 208$^{v}_{4}$; inf. ста 34$^{r}_{11}$, ger. стъндь 258$^{v}_{7}$, 258$^{bis\ r}_{4}$ [**34**].

1 385 **stare** s. f. nom.-ac. sg. старе 109^{v}_{14}, 124^{r}_{18}, $216^{r}_{[illegible]}$, art. старѣ 237^{r}_{3}, 239^{r}_{10}, 243^{r}_{3} [**6**].

1 386 **stăji** „a grăbi, a iuți" vb. IV. ind. prez. *3* стъжаще 64^{v}_{12}, 172^{r}_{13}, стежаще 122^{r}_{18}; pf. s. *6* стѫжиръ 207^{v}_{7}; imper. *2* стъжаще 50^{r}_{4}, 83^{r}_{15}, 230^{v}_{8}; refl. ind. pf. s. *6* стъжиръ-се 286^{v}_{13} [**8**].

1 387 **stea** s. f. nom.-ac. pl. art. стѣлеле 10^{r}_{18}, 260^{v}_{7}, 281^{r}_{1}, 304^{v}_{6}, 308^{r}_{2}; g. стѣлелоръ 278^{v}_{15} [**6**].

1 388 **steag** s. n. ac. pl. стѣгꙋре 297^{v}_{8} [**1**].

1 389 **stearpă** s. f. nom. -ac. sg. art. стѣрпа 224^{r}_{1}, 294^{v}_{18} [**2**].

1 390 **steblă** „ramură" s. f. ac. pl. art. стеблеле 285^{v}_{14} [**1**].

1 391 **stepenă** „treaptă", „rang" s. f. nom. pl. степени 247^{r}_{11} [**1**].

1 392 **stîlp** s. m. ac. sg. стльпъ 110^{v}_{3}, стлъпъ 190^{v}_{10}, art. стлъпꙋлъ 249^{v}_{2}; pl. стлъпїи 88^{v}_{18}, 140^{v}_{13} [**5**].

1 393 **strajă** s. f. ac. sg. стражѫ 143^{v}_{4}, 255^{v}_{1}, art. стража 175^{v}_{16}, 255^{v}_{2} [**4**].

1 394 **straste** „durere", „suferință" s. f. ac. sg. стр.сте 53^{v}_{5}; pl. страсти 169^{v}_{10}, 268^{v}_{2}; g. страстилоръ 72^{v}_{15} [**4**].

1 395 **strat** „așternut", „pat" s. n. ac. sg. art. стратꙋлъ 7^{r}_{14}, 63^{r}_{5}, 75^{v}_{11}, 113^{r}_{16}; g. стратоулоуи 256^{r}_{17}; ac. pl. art. стратꙋриле 200^{v}_{6}, стратꙋреле 282^{v}_{9} [**7**].

1 396 **străin** adj., s. m. **1**. adj. nom.-ac. sg. стрїинъ 82^{r}_{8}, $125^{r}_{12, 14}$, 158^{r}_{11}, 289^{r}_{15}; pl. стрїини $29^{r}_{15, 17}$, $274^{r}_{1, 14}$; f. ac. sg. стрїинѫ 206^{r}_{5}, 262^{v}_{10}; **2**. s. m. g. sg. стрїинъ 284^{v}_{6}; nom.-ac. pl. стрїини 31^{v}_{4}, 99^{r}_{5}, 109^{v}_{12}, 167^{r}_{12}, 216^{r}_{13}, art. стрїинїи 217^{v}_{14}, 290^{r}_{2}; d. стрїиннилоръ 90^{r}_{13} [**20**].

1 397 **strămuta** vb. I ind. prez. *3* стрѫмꙋтѫ 110^{r}_{7} [**1**].

1 398 **străstui** „a necăji" vb. IV ind. pf. c. *6* ѧꙋ стрѫстꙋитъ 23^{r}_{16} [**1**].

1 399 **strede** „mierea ce se scurge de la sine din faguri" s. f. ac. sg. стредїе 31^{r}_{14}, art. стреднѫ *145*$^{r}_{15}$, стредїѫ 229^{v}_{2} [**3**].

1 400 **striga** vb. I imp. *3* стрига 300^{v}_{14}; pf. s. *1* стригаю 3^{r}_{13}, 69^{r}_{13}; imper. *5* стригаци 86^{v}_{10}, 117^{r}_{2}, 157^{r}_{15}, 189^{r}_{11}, $^{v}_{2}$, 191^{r}_{9}; conj. prez. *4* съ стригъмь 184^{r}_{14}, $^{v}_{2}$ [**11**].

1 401 **strigare** s. f. nom.-ac. sg. стригаре 44^{v}_{11}, 55^{r}_{3}, 171^{v}_{4}, 274^{v}_{16}, 283^{v}_{11}, art. стригарѣ 52^{v}_{2}, 193^{r}_{7}, 301^{v}_{9}; pl. стригѫри 87^{r}_{5}, art. стригъриле 81^{r}_{11} [**10**].

1 402 **strîmb** adj., s. m. **1.** adj. m. nom. pl. стрѫмби 102^{r}_{10}; **2.** s. m. ac. pl. стрѫмби 95^{v}_{14} [**2**].

1 403 **strînge** vb. III imper. *2* стрѫнце 42^{v}_{9} [**1**].

1 404 **stropi** vb. IV ind. pf. s. *2* стропиши 95^{r}_{5} [**1**].

1 405 **strugure** s. m. nom.-ac. sg. стрꙋгꙋрь $292^{r}_{7, 8}$, art. стрꙋгꙋрꙋль 292^{r}_{7} [**3**].

1 406 **strună** s. f. ac. pl. строуне 283^{v}_{6} [**1**].

1 407 **struncina** „a zdrobi", „a strivi", „a fărîma" vb. I ind. prez. *3* стрѐнчинѫ 122^{v}_{6}; pf. s. *2* строунчинашь 139^{r}_{13} [**2**].

1 408 **sub** prep. сꙋпть 10^{v}_{12}, 14^{r}_{13}, 28^{v}_{10}, 86^{v}_{16}, 178^{r}_{3}, 210^{r}_{13}, 273^{r}_{17}, соупть 25^{v}_{4}, $28^{v}_{2, 15}$, 29^{v}_{6}, 83^{v}_{4}, 100^{v}_{6}, 113^{v}_{9}, 118^{v}_{13}, 190^{v}_{2}, 266^{r}_{12}, 267^{v}_{7}, 290^{v}_{14} [**19**].

1 409 **subsuoară** s. f. nom.-ac. sg. соупсиѡарѫ 171^{r}_{12}, соуптьсꙋарѫ 300^{r}_{1}, art. сꙋпсиѡара 80^{r}_{11}, сꙋптьсꙋара 189^{r}_{1}, соуптьсиѡара 171^{r}_{1}, 287^{r}_{2}, соуптьсꙋара 172^{r}_{11}; g. соуптьсꙋареи 154^{v}_{14} [**8**].

1 410 **sufla** vb. I ind. viit. *3* соуфла-ва 280^{r}_{18} [**1**].

1 411 **suflare** s. f. ac. sg. art. соуфларѣ 26^{r}_{10} [**1**].

1 412 **suflet** s. n. nom.-ac.-voc. sg. соуфлеть 100^{r}_{17}, 211^{v}_{14}, 259^{v}_{5}, сꙋфлеть 101^{r}_{1}, 139^{v}_{16}, 305^{r}_{6}, art. сꙋфлетꙋль $7^{r}_{2, 5}$, 8^{v}_{2}, 16^{v}_{4}, 23^{r}_{18}, 36^{v}_{6}, 37^{v}_{16}, 38^{r}_{13}, 42^{r}_{11}, 59^{r}_{2}, $^{v}_{3}$, 61^{r}_{10}, 75^{v}_{14}, 82^{v}_{5}, 113^{r}_{11}, $^{v}_{7}$, 114^{r}_{6}, 124^{r}_{15}, 126^{r}_{17}, $^{v}_{8}$, 143^{r}_{14}, 161^{v}_{13}, 164^{v}_{16}, 166^{r}_{14}, 203^{v}_{10}, 209^{r}_{16}, 211^{v}_{2}, 218^{v}_{14}, 220^{r}_{1}, 226^{v}_{14}, 250^{r}_{10}, 255^{r}_{16}, 256^{r}_{4}, 266^{r}_{6}, 270^{v}_{7}, $272^{v}_{3, 15}$, 273^{r}_{1}, 296^{v}_{6}, соуфлетꙋль 8^{r}_{7}, 18^{r}_{12}, 22^{r}_{2}, 23^{v}_{15}, 40^{r}_{10}, 41^{v}_{4}, 43^{r}_{18},

48^{v}_{9}, 50^{r}_{18}, $^{v}_{11}$, 51^{r}_{2}, $^{v}_{7}$, 56^{v}_{5}, $_{7}$, 57^{r}_{6}, 60^{v}_{9}, 69^{v}_{12}, 72^{r}_{13}, 74^{v}_{12}, 77^{r}_{5}, $_{8}$, $_{18}$, $^{v}_{9}$, $_{15}$, 78^{v}_{6}, 79^{v}_{4}, 90^{r}_{3}, 91^{r}_{1}, $_{12}$, 99^{r}_{7}, $_{12}$, 103^{r}_{3}, $^{v}_{8}$, 104^{r}_{1}, $_{15}$, $^{v}_{9}$, 107^{r}_{2}, 111^{r}_{8}, $^{v}_{11}$, 112^{v}_{11}, 113^{v}_{4}, 125^{v}_{3}, 127^{v}_{18}, 128^{v}_{7}, 130^{v}_{11}, 132^{r}_{8}, 133^{v}_{12}, 139^{v}_{18}, 143^{v}_{2}, 166^{r}_{8}, 168^{r}_{1}, 169^{r}_{12}, 183^{v}_{2}, $_{10}$, $_{16}$, 196^{r}_{2}, $_{6}$, 198^{r}_{11}, $_{17}$, 202^{r}_{2}, 211^{v}_{15}, 212^{v}_{11}, 213^{v}_{5}, 227^{r}_{6}, 233^{r}_{2}, $^{v}_{3}$, $_{14}$, 238^{r}_{4}, 240^{v}_{13}, 242^{v}_{13}, 247^{r}_{3}, $^{v}_{1}$, 248^{v}_{8}, 250^{v}_{11}, $_{16}$, 255^{r}_{15}, 256^{r}_{1}, 270^{r}_{4}, $^{v}_{17}$, 271^{r}_{12}, $^{v}_{11}$, 272^{r}_{7}, 277^{r}_{10}, $^{v}_{2}$, 286^{r}_{4}, 302^{r}_{7}, $^{v}_{1}$, 310^{r}_{10}, соуфлетоуль 60^{r}_{6}, 101^{v}_{2}, 165^{r}_{8}, $_{9}$, 174^{v}_{16}, 246^{r}_{13}, 247^{v}_{14}, 250^{v}_{9}, 263^{v}_{18}, соуфлетоу 39^{r}_{16}, соуфлетꙋꙋль (!) 117^{v}_{16}, соꙋфлетꙋль (!) 227^{r}_{3}, соуфлтꙋль (!) 30^{v}_{14}; g.-d. сꙋфлетꙋлꙋи 3^{r}_{5}, 13^{v}_{11}, 130^{r}_{17}, соуфлетꙋлꙋи 59^{r}_{16}, $^{v}_{18}$, 60^{v}_{4}, соуфлетꙋлоуи 118^{v}_{9}, соуфлетꙋли (!) 15^{v}_{18}, соуфлетꙋлꙋи (!) 62^{r}_{5}; nom.-ac. pl. соуфлете 45^{v}_{1}, art. сꙋфлетеле 133^{v}_{10}, 142^{v}_{18}, 188^{v}_{1}, 207^{v}_{15}, соуфлетеле 150^{v}_{16}, 309^{v}_{1}; d. соуфлетелорь 147^{v}_{2} [**163**].

1 413 **sugător** s. m. ac. pl. соугѫтори 10^{r}_{12} [**1**].

1 414 **suge** vb. III ind. prez. *3* соуце 291^{r}_{13}; pf. s. *6* сꙋпсеръ 289^{v}_{2} [**2**].

1 415 **sui** vb. IV. ind. prez. *3* сꙋе 120^{v}_{4}; pf. s. *3* сꙋи 25^{v}_{5}, 39^{r}_{11}, 87^{r}_{5}, 123^{v}_{17}, 147^{v}_{18}, 151^{r}_{9}, 295^{v}_{18}, соуи 140^{r}_{18}, 148^{v}_{13}, *6* сꙋиръ 249^{r}_{8}, соуиръ 256^{r}_{17}; pf. c. *2* соуит-ай 122^{r}_{10}; conj. prez. *1* съ соую 298^{v}_{16}; cond. prez. *1* соуире 265^{r}_{16}; ger. сꙋиндь 207^{r}_{7}; refl. ind. prez. *3* сꙋе-се 134^{r}_{6}, соуе-се 199^{r}_{9} [**18**].

1 416 **suire** s. f. ac. sg. art. сꙋирѣ 198^{v}_{10} [**1**].

1 417 **suna** vb. I ind. pf. s. *6* соунаръ 160^{r}_{3}; ger. соунѫндь 306^{v}_{4} [**2**].

1 418 **sunet** s. n. nom. -ac. sg. соунеть 11^{v}_{17}, 85^{v}_{5}, art. соунетꙋль 77^{v}_{6}, сꙋнетꙋль 116^{r}_{4}; pl. соунете 144^{v}_{13} [**5**].

1 419 **supăra** vb. I refl. ind. prez. *3* соупере-се 182^{r}_{1} [**1**].

~~1 420 **supra** prep. соупра 307^{v}_{15} [**1**].~~

1 421 **supune** vb. III ind. pf. c. *2* соупꙋс-ай 10^{v}_{12}; refl. ind. prez. *1* мѫ соупꙋю 17^{v}_{9} [**2**].

1 422 **surd** adj., s. m. **1.** adj. f. ac. sg. соурджъ 105^{v}_{12}; **2.** s. m. ac. sg. сурдъ 69^{v}_{17} [**2**].

1 423 **sus** adv., s. n., subst. **1.** adv. соусь 9^{v}_{18}, 18^{v}_{18}, 25^{v}_{13}, 26^{r}_{12}, 33^{v}_{11}, 86^{v}_{13}, 92^{r}_{3}, 102^{v}_{5}, 104^{r}_{6}, 131^{v}_{3}, 141^{r}_{3}, 148^{r}_{5}, 151^{v}_{8}, 159^{v}_{8}, 161^{v}_{6}, 178^{v}_{6}, 188^{r}_{13}, 273^{v}_{15}, 280^{v}_{11}, $312^{r}_{2, 13}$, сусь 8^{v}_{14}, 11^{r}_{14}, 117^{r}_{15}, 135^{v}_{5}, 149^{r}_{13}; comp. мои соусь 10^{r}_{9}; **2.** s. n. „înălțime" nom. pl. art. соусурele 78^{r}_{6}; **3.** subst. „prea înaltul" nom.-ac. sg. соусулъ 25^{v}_{18}, 167^{r}_{18}, сусулъ 85^{v}_{11}; g.-d. сусулуи 144^{r}_{7}, 177^{v}_{7}, соусулуи 93^{r}_{2}; „partea de sus" соусулъ 199^{v}_{8}; comp. мои соусулъ 198^{v}_{8}; în compuse: де-соусулъ (-сусулъ, -сусулуи) [**3**] v. **de-sus**, ѧ-соусе [**2**] v. **în-sus** [**41**].

1 424 **suspin** s. n. nom.-ac. pl. соуспине 51^{r}_{5}, art. суспинile 7^{r}_{12}, суспинele 195^{r}_{4}, соуспинile 69^{r}_{17}; g. соуспинилорь 193^{v}_{7} [**5**].

1 425 **suspinare** s. f. ac. sg. art. соуспинарѣ 17^{v}_{6}, 69^{r}_{14}, 154^{v}_{12} [**3**].

1426 **sută** num. card. ac. pl. соуте 285^{r}_{18} [1].

Ș

1 427 **șapte** num. card. шапте 295^{r}_{1}; num. adv. де шапте wри 17^{v}_{14}, 154^{v}_{17}, 246^{r}_{5} [**4**].

1 428 (**a**) **șaptea** num. ord. а шаптѣ 303^{r}_{1} [**1**].

1 429 **șaptezeci** num. card. шаптезечи 176^{v}_{3} [**1**].

1 430 **șarpe** s. m. g. шарпелуи 267^{v}_{5} [**1**].

1 431 (**a**) **șasea** num. ord. а шасѣ 301^{v}_{3} [**1**].

1 432 **șchiopa** vb. I ind. pf. s. *6* шкюпаржъ 29^{r}_{17} [**1**].

1 433 **ședea** vb. II inf. а шедѣ 252^{v}_{16}; ind. prez. *2* шези 307^{r}_{9}, *3* шаде 14^{r}_{16}, 155^{r}_{15}; imp. *3* шадѣ 48^{r}_{12}, 87^{r}_{15}; pf. s. *1* шезю 42^{v}_{16}, 43^{r}_{5}, *3* шезу 190^{r}_{3}, *4* шезумь 262^{r}_{14}, *6* шезуржъ 211^{v}_{18}, 233^{r}_{12}, 249^{r}_{13}; pf. c. *2* шезут-ми 11^{v}_{6}; viit. *6* шедѣ-ворь 257^{r}_{18}; imper. *2* шези 220^{r}_{7}; ger. шезъндь 93^{v}_{6}, 125^{v}_{8} [**18**].

1 434 **ședere** s. f. nom.-ac. sg. art. шедѣрѣ 11^{r}_{5}, 24^{r}_{13}, 40^{r}_{8}, 54^{v}_{8}, 68^{r}_{16},

115r9, 145v1, 164v10, 179r15, 193r2, 206r10, 214r9, 220r4, 231r8, 247r11, 258v15, 264v11, 273r4[**18**].

1 435 **şerb** s. m. şi. f. **1.** s. m. nom.-ac. sg. art. **шербꙋль** 31r15, v4, 45r5, 51v16, 165r2, 172r7, 204r18, 205v18, 219v7, 227v15, 233r14, 236r10, 237v4, 242r6, 13, 16, 243v1, 17, 247r8, 257r5, 271v7, 273r2, 274r11, 304v2, **шербоуль** 152v17, 153r3, 227v13; g.-d. **шербꙋлꙋи** 62v2, 170r9, 173v18, 232v11, 234v9, 234bis v10, 238r13, 261v14, **шербоулꙋи** 165r8; nom.-ac. pl. art. **шербїи** 177r1, 13, 194v2, 204r17, 258v5, 258bis v15, 259r14, 292v6, 309r14; g.-d. **шербилорь** 59r3, 128r13, 153v4, 154v10, 175r5, 195v15, 202v8, 304r11, 305v13, **шербилwрь** 249v14, **мербьлорь** (!) 155v9; voc. **шерби** 258bis r3; **2.** s. f. g. sg. **шарбеєи** 166v8, 227v15, 310r15; pl. **шарбелорь** 249v16 [**61**].

1 436 **şezut** s. m. ac. pl. art. **шезꙋцїи** 312r14 [**1**].

1 437 **şi** adv., cj. **1.** adv. **ши** 10v14, 17v18, 21v18, 88v7, 107r9, v4, 120v16, 132r10, 212v5, 250r3, 255r11; **2.** cj. **ши** 1r8, 15, v2, 4, 7, 10, 14, 2r7, 9, 13, 14, v2, 6, 3r11, 15, 16, v12, 4r7, 12, 14, v1, 2, 3, 6, 15, 17, 5r11, 16, v10, 6r16, 18, v2, 7r1, 3, 13, v9, 12, 8r5, v2, 4, 5, 10, 12, 14, 9r1, 4, 6, 12, 12, 14, v1, 2, 7, 9, 10, 13, 17, 10r12, 15, 18, v8, 13, 16, 11r12, v2, 5, 9, 11, 11, 15, 18, 12r3, 6, 11, 13v12, 14r9, 12, 14, v11, 15r9, 16, 18, v2, 9, 16v2, 7, 8, 10, 17v6, 9, 13, 16, 18r14, v2, 18, 19r6, 15, 20r1, 6, 9, 10, 12, 15, v6, 9, 21r10, 17, v8, 16, 22r5, 8, v10, 23r6, v10, 24r4, 7, v2, 2, 4, 7, 7, 10, 13, 25r1, 3, 7, 9, 9, 12, 13, 17, v2, 2, 3, 6, 8, 16, 18, 26r2, 3, 5, 7, 12, 18, v4, 5, 8, 10, 14, 17, 27r1, 3, 5, 7, 12, 14, 15, v1, 9, 28r3, 7, 10, 12, 13, 15, 17, v3, 7, 9, 11, 16, 18, 29r1, 3, 4, 17, v1, 2, 5, 11, 15, 18, 30r2, 10, v1, 4, 10, 12, 31r9, 11, 13, 14, v4, 8, 10, 12, 15, 32r7, 10, 13, 17, v3, 9, 13, 15, 17, 33r5, 8, 11, 16, v3, 11, 34r4, 5, 7, 18, v10, 11, 17, 35r1, 3, 6, 10, 13, v13, 15, 36r2, 4, 6, 10, 12, 13, 15, 18, v8, 11, 37r9, 16, 18, v4, 7, 10, 12, 14, 16, 18, 38r4, 8, v6, 13, 15, 17, 39r3, 5, 8, 11, 14, v1, 4, 12, 15, 40r2, 2, 15, v6, 9, 11, 15, 18, 41r4, 10, 12, 14, v6, 10, 15, 17, 42r4, 5, 9, 11, 15, v6, 8,

10, 14, 43^{r}_{2}, 5, 8, 11, 15, $^{v}6$, 13, 44^{r}_{6}, 18, $^{v}6$, 9, 11, 12, 15, 45^{r}_{4}, 7, 8, 11, 15, $^{v}4$, 10, 11, 46^{r}_{11}, 18, $^{v}6$, 8, 13, 15, 16, 47^{r}_{2}, 5, 7, 7, 14, $^{v}12$, 14, 16, 48^{r}_{4}, 7, 9, 12, $^{v}3$, 7, 14, 16, 49^{r}_{8}, 10, $^{v}1$, 6, 50^{r}_{1}, 7, 9, 11, 12, 13, 50^{v}_{7}, 13, 51^{r}_{2}, 5, 8, 12, 13, $^{v}14$, 52^{r}_{4}, 9, $^{v}18$, 53^{r}_{3}, 10, 17, $^{v}3$, 8, 12, 54^{r}_{8}, 12, 15, $^{v}4$, 6, 55^{r}_{6}, 8, 13, $^{v}5$, 6, 9, 11, 15, 56^{r}_{14}, $^{v}6$, 10, 13, 57^{r}_{8}, 10, 13, 14, 16, 18, $^{v}2$, 3, 8, 9, 16, 58^{r}_{4}, 10, 13, 14, 16, $^{v}4$, 6, 9, 12, 59^{r}_{1}, 4, 9, 11, 12, $^{v}3$, 6, 10, 12, 13, 60^{r}_{3}, 5, 15, $^{v}1$, 3, 8, 10, 15, 17, 18, 61^{r}_{2}, 3, 5, 12, $^{v}5$, 16, 62^{r}_{6}, 9, 13, 16, 17, $^{v}3$, 5, 16, 63^{r}_{1}, 10, 15, $^{v}5$, 11, 15, 64^{r}_{2}, 12, 14, $^{v}1$, 3, 5, 6, 7, 10, 15, 65^{r}_{4}, 5, 6, 7, 10, 13, $^{v}3$, 7, 17, 66^{r}_{2}, 7, 9, 11, 17, $^{v}5$, 5, 10, 11, 14, 17, 67^{r}_{4}, 7, 11, 15, 18, $^{v}6$, 7, 13, 14, 14, 16, 16, 18, 68^{r}_{9}, 11, 12, 13, 14, 69^{r}_{1}, 4, 10, 12, 17, $^{v}2$, 4, 5, 7, 8, 9, 11, 13, 15, 18, 70^{r}_{2}, 3, 15, 18, $^{v}3$, 5, 71^{r}_{9}, 9, 10, 13, 18, $^{v}5$, 13, 15, 17, 72^{r}_{4}, 13, 17, $^{v}3$, 7, 11, 11, 13, 14, 16, 17, 73^{r}_{1}, 3, 7, 7, 12, 13, 18, $^{v}2$, 5, 8, 15, 74^{r}_{7}, 9, 14, $^{v}5$, 11, 75^{r}_{2}, 5, 8, 11, 17, $^{v}4$, 4, 6, 14, 18, 76^{r}_{2}, 5, 5, 13, $^{v}3$, 3, 10, 14, 77^{r}_{9}, 10, 13, 18, $^{v}6$, 9, 13, 78^{r}_{1}, 6, 10, 16, $^{v}7$, 11, 15, 79^{r}_{2}, 6, 9, 12, 13, 14, $^{v}5$, 9, 80^{r}_{6}, 9, 11, 12, 15, $^{v}3$, 10, 13, 16, 17, 81^{r}_{4}, 7, 11, 16, $^{v}5$, 8, 12, 13, 15, 17, 82^{r}_{3}, 6, 17, $^{v}3$, 10, 83^{r}_{13}, 14, 15, 16, 17, 17, 18, $^{v}12$, 18, 18, 84^{r}_{9}, 11, 11, 13, 14, 15, 18, $^{v}1$, 7, 10, 12, 85^{r}_{3}, 6, 12, $^{v}3$, 5, 13, 15, 86^{r}_{2}, 12, 13, 15, $^{v}16$, 87^{v}_{9}, 88^{r}_{16}, $^{v}12$, 16, 89^{r}_{2}, 7, 16, $^{v}1$, 4, 15, 90^{r}_{3}, 5, 5, 11, 12, 14, 15, 17, $^{v}2$, 5, 8, 11, 12, 14, 91^{r}_{18}, $^{v}1$, 5, 9, 15, 92^{r}_{1}, 4, 9, 13, 15, $^{v}9$, 14, 93^{r}_{2}, 6, 6, 11, 15, $^{v}1$, 4, 8, 15, 94^{r}_{2}, 5, 10, 15, $^{v}4$, 7, 10, 14, 18, 95^{r}_{4}, 6, 8, 10, 15, $^{v}1$, 4, 8, 11, 96^{r}_{2}, 10, 14, 97^{r}_{5}, 7, 9, 10, 11 , 17, $^{v}4$, 8, 15, 98^{r}_{8}, $^{v}11$, 17, 99^{r}_{6}, 8, 11, 15, 16, $^{v}4$, 10, 10, 13, 15, 100^{r}_{2}, 5, 7, 8, 11, 12, 14, 18, $^{v}1$, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 15, 101^{r}_{2}, 9, 14, 15, 16, 17, 18, $^{v}6$, 15, 102^{r}_{1}, 3, 10, 103^{v}_{2}, 10, 104^{r}_{2}, 7, 9, 13, $^{v}1$, 5, 8, 11, 15, 18, 105^{r}_{2}, 7, 10, 106^{r}_{4}, 10, $^{v}2$, 11, 15, 107^{r}_{6}, 8, 16, 17, $^{v}3$, 18, 108^{r}_{3}, 5, 7, 7, 9, 11, 12, 15, 16, $^{v}4$, 7, 12, 15, 109^{r}_{1}, 1, 3, 16, $^{v}1$, 2, 5, 6, 15, 110^{r}_{1}, 4, 7, $^{v}15$, 18, 111^{r}_{11}, 11, 14, $^{v}3$, 9, 13, 14, 17, 112^{r}_{1}, 16, $^{v}4$, 15, 15, 113^{r}_{2}, 8, 10, 12, 16, $^{v}1$, 114^{r}_{17},

^{v}7, 10, 11, 17, 18, **115**^{r}2, 5, 7, 13, ^{v}3,
6, 11, 16, **116**^{r}6, 10, 12, ^{v}2, 7, 11, 14,
16, **117**^{r}13, 16, ^{v}14, 17, **118**^{r}4, 11, 11,
18, ^{v}3, 7, 12, **119**^{r}1, 5, 8, 11, ^{v}4, 8, 17,
120^{r}4, 6, 17, ^{v}6, 9, 14, **121**^{r}5, 11, ^{v}9,
122^{r}6, ^{v}4, **124**^{r}5, 9, 18, ^{v}3, 5, **125**^{r}1,
13, 18, ^{v}2, 3, 5, 6, 9, **126**^{r}2, 18, ^{v}4,
4, 8, 10, 11, 12, 12, 13, 15, **127**^{r}1, 1, 4,
7, 10, 14, 18, ^{v}3, 5, 11, 14, 16, 17, **128**^{r}2,
5, 6, 9, 11, 13, 15, ^{v}6, 9, 15, 18, **129**^{r}3,
6, 14, 16, ^{v}3, 6, 10, 11, **130**^{r}5, 17, ^{v}3,
10, 13, 16, **131**^{r}10, 13, 13, ^{v}2, 7, 8, 9,
13, 15, **132**^{r}8, 14, 17, ^{v}3, 7, 10, 13, 15,
16, 17, **133**^{r}3, 6, 8, 10, 13, 15, 17, ^{v}1,
7, 9, 9, 11, 13, 14, 15, 17, **134**^{r}3, 7,
10, 13, ^{v}3, 4, 6, **135**^{r}7, 10, 15, ^{v}3, 8, 11,
13, **136**^{r}1, 3, 5, 6, 8, 13, 17, ^{v}8, 14, 15,
16, 18, **137**^{r}3, 4, 7, 9, 11, **138**^{r}16, ^{v}9,
12, **139**^{r}2, ^{v}1, 4, 6, 10, 13, **140**^{r}8, 9,
^{v}6, 12, 17, **141**^{r}4, ^{v}5, 7, 13, 16, **142**^{r}2,
2, 9, 17, ^{v}4, 11, 13, 18, **143**^{r}8, 12, 16,
^{v}2, 5, 8, 8, 11, 14, **144**^{r}5, 12, 14, ^{v}7, 10,
145^{r}3, 6, 8, 12, *15*, ^{v}13, 14, 18, **146**^{r}1,
3, 4, 11, 11, 14, 16, ^{v}1, 4, 7, 11, 14, 14,
147^{r}2, 4, 6, 9, 11, 12, 14, 18, ^{v}3, 4, 9,
10, 16, 17, 18, **148**^{r}5, 6, 8, 9, 11, 15, 17,
^{v}3, 4, 6, 6, 8, 9, 11, 13, 14, 16, 18,
149^{r}1, 3, 5, 9, 9, 11, 13, 15, 16, ^{v}5,
5, 7, 9, 10, 12, 18, **150**^{r}1, 1, 9, 11, 12,
15, 16, 17, 18, ^{v}1, 3, 4, 7, 10, 11, 17, **151**^{r}1,
7, 10, 11, 13, ^{v}1, 5, 7, 7, 9, 11, 11, 15,
17, **152**^{r}1, 2, 3, 6, 8, 10, 11, 14, 16, 18,
^{v}1, 3, 4, 7, 9, 10, 13, 18, **153**^{r}1, 4, 6,
8, 14, ^{v}11, 15, **154**^{r}5, 8, ^{v}2, 7, **155**^{r}4, 7,
^{v}1, 1, 3, 5, 6, 12, 16, **156**^{r}1, 2, 5, 7, 8,
9, 11, 14, 18, ^{v}3, 6, 6, 7, 9, 11, 13, **157**^{r}1,
5, 8, 9, 17, ^{v}8, 18, **158**^{r}3, 6, 16, 18, ^{v}1,
3, 5, 10, 13, 17, 18, **159**^{r}2, 12, 14, 15,
17, 18, ^{v}8, 10, **160**^{r}5, 7, 9, 12, ^{v}1, 2, 3,
3, 5, 7, 11, 14, 15, 18, **161**^{r}1, 1, 13, 16,
^{v}1, 3, 3, 4, 12, 15, **162**^{r}3, 7, ^{v}10, **163**^{r}1,
3, ^{v}10, 17, **164**^{r}2, 7, 8, 14, 16, ^{v}1, 4, 7,
13, 14, **165**^{r}12, 12, 16, ^{v}4, 8, 10, 12, 15,
166^{r}4, 13, 15, 17, 18, ^{v}2, 3, 4, 7, 11, 12,
14, **167**^{r}10, 11, 12, 13, 18, ^{v}3, 11, **168**^{r}2,
13, 17, ^{v}2, 8, 16, **169**^{r}2, 6, 8, 10, 13, 15,
17, 18, ^{v}4, 8, 10, 16, **170**^{r}11, 12, ^{v}6, 11,
171^{r}4, 6, 8, 10, 15, 17, ^{v}1, 8, 9, 14, 17,
172^{r}3, 11, 13, 15, 18, ^{v}1, 3, 3, 5, 7, 8,
13, **173**^{r}1, 2, 4, 7, 12, 14, ^{v}3, 10, 12,
13, 15, **174**^{r}16, ^{v}14, **175**^{v}3, 6, 6, 8, 11,
16, 18, **176**^{r}3, 5, 8, 12, 16, ^{v}7, 9, 15, 18,

177^{r} 5, 5, 10, 13, 13, 15, 16, ^{v}1, 3, 12, 13, 178^{r} 1, 3, 9, 16, ^{v}2, 9, 179^{r} 1, 2, 2, 4, 8, 10, 13, ^{v}4, 7, 14, 180^{r} 4, 8, 16, 18, ^{v}2, 4, 6, 18, 181^{r} 4, 8, 182^{r} 1, 9, 13, 15, 16, 18, ^{v}5, 18, 183^{r} 2, 7, 11, ^{v}17, 184^{r} 1, 3, 5, 7, ^{v}1, 4, 8, 10, 11, 14, 15, 18, 185^{r} 2, 11, 15, ^{v}10, 186^{r} 1, 7, 9, 14, 17, ^{v}1, 14, 16, 18, 187^{r} 8, ^{v}2, 4, 7, 11, 18, 188^{r} 8, 9, ^{v}6, 9, 189^{r} 7, 13, 13, 16, ^{v}4, 6, 15, 190^{r} 7, 11, 12, 16, ^{v}2, 5, 6, 9, 13, 191^{r} 1, 4, ^{v}1, 6, 10, 10, 14, 16, 192^{r} 18, 193^{r} 3, 7, 17, ^{v}3, 14, 18, 194^{r} 3, 6, 10, 13, 14, ^{v}3, 5, 7, 10, 12, 13, 17, 195^{r} 9, 12, ^{v}5, 9, 11, 11, 13, 16, 196^{r} 4, 7, 16, 17, ^{v}4, 9, 11, 197^{v} 3, 4, 7, 9, 12, 15, 198^{v} 3, 14, 199^{r} 10, ^{v}13, 16, 200^{r} 1, 15, ^{v}2, 4, 5, 8, 16, 201^{r} 15, 16, ^{v}1, 2, 7, 9, 202^{r} 1, 7, 10, ^{v}1, 6, 18, 203^{r} 2, 3, 11, 12, 15, ^{v}1, 2, 15, 17, 18, 204^{r} 2, 5, 6, 8, 10, 12, ^{v}5, 7, 11, 15, 16, 18, 205^{r} 3, 4, 5, 8, 8, 10, 12, 14, 17, 18, ^{v}1, 3, 8, 10, 11, 13, 206^{r} 1, 3, 4, 6, 9, ^{v}5, 15, 207^{r} 7, 9, 12, 12, 14, 16, 18, ^{v}1, 4, 5, 7, 10, 11, 13, 16, 208^{r} 2, 3, 4, 9, 11, 13, ^{v}1, 8, 11, 14, 16, 18, 209^{r} 1, 3, 5, 7, 8, 9, 9, 11, 12, 13, 15, 18, ^{v}4, 6, 7, 9, 10, 11, 14, 18, 210^{r} 2, 4, 6, 8, 10, 11, 13, 18, ^{v}2, 3, 4, 5, 8, 11, 17, 18, 211^{r} 10, 11, 12, 12, ^{v}2, 4, 5, 7, 12, 15, 18, 212^{r} 2, 5, 7, 9, 11, 12, 15, 15, 16, ^{v}2, 6, 13, 15, 16, 213^{r} 1, 2, 5, 7, 9, 16, 18, ^{v}1, 4, 7, 9, 10, 12, 14, 14, 15, 17, 214^{r} 1, 5, 9, 12, 17, ^{v}1, 2, 4, 6, 6, 7, 9, 9, 11, 12, 13, 14, 17, 215^{r} 1, 3, 5, 6, 9, 10, ^{v}3, 5, 10, 13, 17, 216^{r} 2, 3, 5, 7, 16, ^{v}2, 5, 8, 14, 217^{r} 2, 4, 8, 10, 13, 17, ^{v}2, 5, 13, 218^{r} 7, 10, 14, 14, 16, 18, 18, ^{v}2, 2, 4, 5, 7, 10, 14, 17, 219^{r} 2, 4, 11, 12, 14, 17, ^{v}1, 2, 11, 220^{r} 13, ^{v}4, 11, 221^{r} 5, 9, 11, 15, ^{v}6, 11, 15, 222^{r} 13, 15, ^{v}3, 3, 5, 15, 223^{r} 1, 6, 9, ^{v}10, 11, 14, 224^{r} 9, 11, 15, ^{v}2, 5, 12, 17, 225^{r} 3, 7, 9, 10, 12, 13, 15, 16, 17, ^{v}3, 6, 10, 14, 226^{r} 6, 9, ^{v}6, 11, 12, 15, 16, 227^{r} 1, 9, ^{v}6, 15, 228^{r} 1, 14, ^{v}16, 229^{r} 1, 4, 14, 17, ^{v}3, 5, 8, 10, 11, 13, 230^{r} 8, 9, 14, ^{v}2, 6, 231^{r} 1, 4, 232^{v} 5, 8, 11, 14, 233^{r} 9, 18, ^{v}7, 11, 18, 234^{r} 12, 15, 15, ^{v}17, $234^{\text{bis r}}$ 3, 7, 11, 12, 14, 17, 18, ^{v}2, 6, 7, 235^{r} 3, 12, ^{v}6, 9, 13, 236^{r} 3, 13, 14, ^{v}4, 237^{r} 2, 6, 8, 12, 16, ^{v}7, 16, 238^{v} 10, 15, 18, 240^{v} 1, 3, 10, 14, 17, 241^{r} 12, 16, ^{v}2, 2, 5, 6, 242^{r} 3, 10, 14, 17, ^{v}5, 16, 243^{r} 1, 6, 11, 14, ^{v}2, 9, 10, 17, 244^{r} 1, 5, 7, 12, 17, ^{v}2, 10, 16, 245^{r} 4, 7, 14, 18, ^{v}3, 10, 13, 246^{r} 2, 9, 11, 14,

18, v18, 247r3, 4, 15, v2, 5, 248r9, 12, v11, 249r17, v2, 5, 250r11, 251r1, 5, 13, v6, 252r3, 18, 253v4, 15, 18, 254v2, 10, 11, 255v5, 7, 256r10, 13, v3, 4, 257r3, 9, 15, 17, v3, 9, 11, 13, 258r6, v14, 258bis r12, 15, 18, v2, 13, 15, 18, 259r4, 6, 11, 11, 14, 17, v1, 3, 4, 8, 260v9, 261r1, 7, 12, 15, v11, 262r14, v6, 263r13, v4, 12, 264r7, 11, 12, 16, 18, v9, 12, 16, 265r1, 5, 7, 11, 15, v3, 5, 6, 8, 10, 14, 16, 266r1, 6, 11, 15, 17, v6, 8, 18, 267r4, 6, 8, 9, v16, 268v3, 10, 14, 269r13, v2, 7, 270r8, v7, 13, 13, 16, 271r3, v7, 16, 272r13, v16, 18, 273r11, 13, 15, v8, 10, 11, 13, 17, 274r3, 13, 17, v5, 275r6, 7, 8, 11, 13, 14, 16, v1, 4, 6, 7, 12, 14, 276r3, 7, 10, 15, 18, v4, 7, 11, 15, 277r4, 5, 8, 12, 14, 16, v11, 278r1, 2, 15, 17, v2, 3, 12, 16, 279r2, 3, 6, 16, v1, 8, 10, 16, 280r3, 16, 18, v4, 7, 8, 16, 281r1, 4, 7, 8, 11, 13, 16, v1, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 12, 16, 17, 282r13, 16, v2, 5, 9, 13, 283r2, v3, 5, 6, 16, 284r4, 9, 11, 16, v1, 3, 4, 7, 285r4, 6, 9, 10, 15, v10, 14, 18, 286r9, 18, v9, 13, 15, 287r1, 15, 15, v1, 3, 9, 10, 14, 288r6, 8, 10, 14, 16, v1, 1, 5, 7, 8, 8, 16, 289r2, 4, 5, 9, 11, 12, 14, 18, v3, 5, 6, 8, 10, 12, 12, 13, 15, 15, 17, 290r2, 11, 14, 14, 14, 16, 17, v1, 9, 13, 15, 16, 291r1, 4, 5, 11, v1, 8, 15, 17, 292r5, 14, v3, 6, 9, 10, 15, 17, 293r2, 4, 5, 7, 10, 11, 15, 17, 18, v4, 5, 10, 14, 17, 18, 294r2, 3, 16, v2, 9, 12, 16, 16, 295r1, 3, 4, 6, 7, 7, 10, 13, 16, v8, 10, 14, 16, 16, 296r1, 4, 6, 12, 14, v9, 13, 14, 17, 297r5, 7, 9, 14, v4, 11, 18, 298r7, v4, 8, 10, 12, 299r1, 4, 7, 10, 14, 16, 300r1, v1, 2, 8, 13, 18, 301r6, 8, v6, 13, 15, 302r2, 13, 15, v3, 7, 10, 17, 303r5, 5, 9, 10, 12, 15, 17, v3, 6, 9, 10, 15, 16, 304r1, 4, 5, 6, 9, 11, 15, 17, v2, 3, 7, 12, 15, 16, 16, 305r4, 6, 9, 14, v1, 2, 3, 7, 10, 12, 14, 16, 17, 306r2, 2, 5, 7, 8, 8, 9, 12, 13, v1, 2, 6, 10, 14, 15, 17, 18, 307r5, 10, 14, 18, v7, 11, 16, 308r2, 3, 6, 7, 8, 11, 12, 15, 16, 16, v2, 2, 3, 6, 7, 8, 12, 12, 13, 17, 17, 18, 309r1, 5, 6, 10, 11, 15, v1, 2, 3, 7, 10, 11, 14, 14, 15, 17, 17, 17, 310r2, 4, 11, 15, v3, 4, 4, 12, 14, 311r1, 10, 13, v3, 7, 16, 312r2, 15, v4, 6, 9, 15, 16, 17; шї 28v5, 151r8, 14 [2445].

1 438 **şopti** vb. IV ind. imp. *6* шоптиѧ 76r7 [1].

1 439 **ști** vb. IV ind. prez. *1* щиȣ 94^{v}_{6}, *2* щїи 126^{v}_{3}, 267^{r}_{6}, *3* щи 1^{r}_{6}, 12^{r}_{11}, 60^{r}_{2}, 65^{v}_{15}, 71^{v}_{13}, 82^{r}_{10}, 182^{v}_{14}, 264^{r}_{12}, 266^{r}_{7}, 295^{v}_{14}, щїе 29^{r}_{12}, 176^{v}_{11}, *4* щи (м) 300^{r}_{13}, *6* щїȣ 154^{r}_{4}, щиȣ 171^{v}_{4}, 237^{v}_{16}; imp. *3* щїѧ 60^{v}_{1}, 157^{v}_{13}, щиѧ 290^{r}_{6}; pf. s. *2* щїȣши 124^{v}_{17}, *3* щїȣ 135^{v}_{14}, *6* щиȣрѫ 159^{v}_{2}, щиоурѫ 167^{r}_{10}, 290^{r}_{8}; viit. *1* щи-вою 242^{r}_{17}, *6* ворь щи 108^{r}_{11}, щи-ворь 219^{v}_{1}; conj. prez. *5* съ щици 4^{r}_{14}, 191^{r}_{14}; ger. щїиндȣ 63^{v}_{10}; part. щиȣть 141^{v}_{12}; refl. ind. viit. *3* щи-се-ва 154^{v}_{7}; pas. ind. prez. *3* щиоутȣ е 12^{v}_{18} [**36**].

1 440 **știre** s. f. ac. sg. щире 146^{r}_{3} [**1**].

1 441 **știut** s. m. nom.-ac. sg. art. щиȣтȣль 101^{r}_{2}; pl. щиȣцїи 168^{v}_{4}, 169^{v}_{10}; d. щїоуцилорь 51^{r}_{13} [**4**].

1 442 **știutor** s. m. ac. sg. щїоуторю 270^{v}_{14}; pl. art. щїеторїи 12^{r}_{13} [**2**].

T

1 443 **talpă** s. f. ac. pl. art. талпеле 28^{v}_{3}, 267^{v}_{13} [**2**].

1 444 **tar** „sarcină", „povară" s. n. nom.-ac. sg. тарь 68^{v}_{17}, 157^{v}_{15} [**2**].

1 445 **tare** adj., s. m. **1.** adj. m. nom.-ac. sg. таре 9^{r}_{12}, 39^{v}_{15}, 77^{r}_{9}, 107^{r}_{10}, 110^{v}_{3}, 170^{v}_{10}, 295^{v}_{1}, 296^{v}_{18}; f. таре 222^{r}_{9}, 261^{r}_{1}; pl. тари 198^{r}_{1}, $258^{bis\ v}_{18}$; **2.** s. m. nom.-ac. sg. таре 133^{v}_{6}, 152^{v}_{3}, art. тареле 172^{r}_{4}, 295^{v}_{8}, 310^{v}_{3}; g.-d. тарелȣи 247^{v}_{8}, 253^{r}_{7}; voc. таре 96^{v}_{6}; nom.-ac. pl. тарї 99^{r}_{7}, art. тарїи 107^{r}_{2}, 295^{r}_{13}, 310^{v}_{12}; g. тарилорь 294^{v}_{12}, 298^{r}_{17} [**26**].

1 446 **tarsis** s. m. g. pl. тарсисилорь 88^{r}_{14} [**1**].

1 447 **tată** s. m. nom.-ac. sg. татѫ 45^{r}_{10}, 197^{r}_{11}, 288^{v}_{1}, art. татѫль 120^{v}_{9}, 172^{v}_{10}, 309^{v}_{14}, 311^{r}_{4}; g. татълȣи 84^{r}_{14}, 284^{r}_{5}, 285^{r}_{10}, татѫлȣи 284^{r}_{6} [**11**].

1 448 **tăcea** vb. II ind. prez. *3* таче 91^{v}_{16}; pf. s. *1* тъкоуи 53^{r}_{17}, тъкȣи 71^{r}_{9}, 93^{v}_{10}, *3* тъкȣ 124^{v}_{5}, 142^{v}_{4}, *6* тъкȣрѫ $213^{v}_{16, 17}$; imper. *2* нȣ тъчѣ 45^{v}_{15}, 61^{v}_{11}, 72^{v}_{1}, 160^{r}_{1}, 216^{v}_{11}; conj. prez. *2* съ тачи 46^{r}_{1} [**14**].

1 449 **tăia** vb. I imp. *3* тъѧ 138^{r}_{14}; pf. s. *1* тъѧю 284^{v}_{10}, *3* тъе 48^{r}_{1}; pf. c. *2* тъѧт-ѧи 298^{r}_{16}; viit. *1* тъѧ--воѭ 172^{r}_{18}, *3* ва тъѧ 143^{v}_{17}, тъѧ-ва 254^{r}_{15} [**7**].

1 450 **tăiere** s. f. ac. sg. art. тъѧрѣ 209^{r}_{9} [**1**].

1 451 **tăietoare** s. f. ac. sg. art. тъетодрѣ 138^{r}_{16} [**1**].

1 452 **tărie** s. f. nom.-ac. sg. търїе 48^{r}_{14}, 157^{r}_{7}, art. търїѧ 24^{r}_{16}, 56^{r}_{15}, 124^{r}_{5}, 131^{r}_{5}, 221^{v}_{2}, 275^{v}_{1}, 295^{v}_{8}, търїѧ (!) 131^{v}_{2}, търїа 113^{r}_{2}, 115^{v}_{18}, 295^{v}_{1} [**13**].

1 453 **tătîn** s. m. g. sg. тътѫнѹлѹи 284^{r}_{16}; ac. pl. art. тътѫнїи 186^{r}_{12} [**2**].

1 454 **tău** adj. pos., pr. pos. m. sg. тъѹ 6^{v}_{3}, 10^{r}_{6}, $11^{r}_{3, 14}$, $12^{r}_{12, 14}$, 18^{r}_{3}, 20^{r}_{7}, 22^{v}_{15}, 26^{r}_{9}, 31^{r}_{15}, $^{v}_{4}$, 32^{r}_{14}, 34^{r}_{14}, $36^{v}_{3, 13}$, $38^{v}_{6, 6, 13}$, 40^{v}_{8}, 43^{r}_{9}, 45^{r}_{5}, 47^{r}_{6}, 49^{r}_{16}, 50^{r}_{11}, 51^{v}_{17}, 63^{r}_{10}, 64^{v}_{8}, $74^{r}_{7, 10, 15}$, 78^{v}_{4}, 79^{r}_{10}, $80^{v}_{3, 14}$, 82^{v}_{11}, 83^{r}_{8}, $^{v}_{15}$, $84^{r}_{14, 17}$, 85^{r}_{2}, 88^{v}_{6}, 92^{r}_{16}, $93^{r}_{3, 12}$, $^{v}_{2, 6}$, 95^{v}_{5}, $96^{v}_{3, 6}$, 97^{r}_{6}, $^{v}_{8}$, 98^{v}_{17}, 99^{r}_{15}, 103^{r}_{11}, $110^{v}_{5, 12, 18}$, 111^{r}_{2}, 113^{r}_{8}, 117^{r}_{15}, 122^{v}_{14}, 126^{r}_{14}, 128^{r}_{15}, 131^{r}_{17}, 132^{r}_{3}, $^{v}_{2}$, 137^{r}_{3}, $^{v}_{13}$, $138^{v}_{3, 16}$, 139^{r}_{3}, $^{v}_{14}$, 140^{r}_{10}, $^{v}_{6}$, 144^{v}_{6}, $154^{r}_{6, 18}$, $^{v}_{3}$, 157^{r}_{5}, $158^{r}_{14, 16}$, 161^{r}_{17}, $^{v}_{5}$, 162^{v}_{11}, 163^{r}_{13}, $165^{r}_{2, 8}$, $^{v}_{10, 16, 18}$, $166^{v}_{6, 7}$, 169^{r}_{2}, $170^{r}_{1, 5, 12, 16}$, $^{v}_{11, 12}$, $171^{r}_{4, 11, 18}$, $^{v}_{8}$, $173^{v}_{17, 18}$, $175^{r}_{3, 11}$, 176^{v}_{13}, 178^{v}_{17}, 179^{v}_{8}, 181^{r}_{15}, 190^{r}_{10}, 210^{v}_{13}, 215^{v}_{11}, 218^{v}_{18}, 219^{v}_{7}, 224^{v}_{17}, 227^{r}_{3}, $^{v}_{14, 15}$, 232^{r}_{18}, $^{v}_{11}$, 233^{r}_{14}, $^{v}_{5}$, 234^{r}_{3}, $^{v}_{9, 9}$, $234^{bis\ r}_{1}$, $^{v}_{11, 15}$, 235^{r}_{12}, $^{v}_{4}$, 236^{r}_{10}, 237^{r}_{1}, $^{v}_{4, 4}$, $238^{r}_{7, 14}$, $^{v}_{11, 14, 15}$, 240^{r}_{7}, $^{v}_{8}$, 241^{v}_{2}, $242^{r}_{6, 13, 17}$, $243^{r}_{7, 10}$, $^{v}_{2, 17, 17}$, 245^{r}_{8}, 246^{v}_{5}, 247^{r}_{8}, 248^{r}_{11}, $^{v}_{8, 11}$, 253^{v}_{2}, $255^{r}_{14, 16}$, 256^{v}_{16}, $257^{r}_{5, 7, 12}$, $^{v}_{1}$, 259^{r}_{10}, 263^{v}_{10}, $^{v}_{12, 14}$, 264^{r}_{6}, 265^{r}_{14}, 268^{v}_{13}, 271^{r}_{13}, $^{v}_{4, 8}$, $272^{v}_{10, 12}$, 273^{r}_{3}, 274^{r}_{11}, $275^{r}_{8, 11}$, 278^{v}_{2}, 279^{v}_{13}, $288^{v}_{1, 7}$, 296^{r}_{14}, 297^{v}_{7}, 300^{r}_{14}, $^{v}_{14}$, 303^{r}_{6}, 304^{r}_{14}, $^{v}_{2, 4}$, 305^{v}_{10}, тъоу 29^{v}_{15}, 41^{r}_{17}, 42^{v}_{15}, 77^{r}_{16}, 83^{v}_{7}, 99^{r}_{18}, 105^{r}_{8}, 166^{r}_{5}, 179^{v}_{4}, $199^{r}_{5, 7}$, 201^{r}_{18}, 224^{v}_{15}, 239^{r}_{12}; pl. тъи 3^{v}_{13}, 5^{v}_{5}, 8^{v}_{9}, 10^{r}_{14}, 15^{r}_{2}, $33^{v}_{14, 16}$, 47^{r}_{5}, 52^{v}_{10}, 81^{r}_{9}, 83^{v}_{17}, 84^{r}_{13},

$^{v}_{16,\ 16}$, 88^{v}_{4}, 97^{v}_{9}, $109^{r}_{7,\ 14}$, 116^{v}_{8}, 117^{r}_{11}, 121^{r}_{1}, 122^{v}_{17}, 128^{r}_{13}, $132^{v}_{6,\ 7}$, 136^{r}_{12}, $140^{r}_{1,\ 16}$, $144^{v}_{3,\ 6}$, 145^{r}_{11}, $153^{v}_{4,\ 7}$, 154^{v}_{10}, $155^{r}_{4,\ v9}$, $160^{r}_{3,\ 7,\ 9}$, $163^{v}_{2,\ 17}$, 171^{r}_{3}, 172^{r}_{2}, $175^{r}_{5,\ 9,\ v14}$, $177^{r}_{1,\ 13}$, 178^{v}_{1}, $180^{r}_{13,\ 15}$, 182^{r}_{12}, 194^{v}_{2}, $195^{v}_{2,\ 14,\ 15}$, $206^{v}_{8,\ 12}$, 215^{v}_{15}, $220^{r}_{9,\ 14,\ v1}$, 249^{v}_{3}, 253^{v}_{9}, 254^{r}_{1}, $257^{r}_{2,\ 3,\ 14}$, 263^{r}_{14}, $266^{r}_{14,\ v2,\ 17}$, 267^{r}_{1}, 276^{r}_{4}, 279^{v}_{16}, 286^{v}_{3}, $287^{r}_{5,\ 6}$, 288^{v}_{8}, 297^{v}_{4}, $298^{r}_{10,\ v5}$, 302^{r}_{3}, 304^{r}_{11}, 305^{v}_{13}; f. sg. тд $2^{r}_{8,\ 9}$, 3^{v}_{13}, $5^{r}_{16,\ v14,\ 17,\ 17}$, $6^{r}_{1,\ v12,\ 14}$, 7^{r}_{7}, 8^{v}_{7}, 10^{r}_{9}, 11^{v}_{3}, 12^{v}_{12}, $15^{r}_{1,\ v8}$, $18^{r}_{10,\ v12,\ 15}$, 20^{r}_{5}, $22^{r}_{9,\ 11,\ v3}$, $23^{r}_{6,\ 8}$, 24^{r}_{12}, $28^{r}_{14,\ 15,\ 17}$, $32^{r}_{9,\ 13,\ 16,\ v2}$, $33^{r}_{3,\ 5,\ v2,\ 13,\ 16}$, $34^{r}_{1,\ 16,\ 18}$, 38^{v}_{15}, $40^{v}_{14,\ 15}$, $41^{r}_{2,\ 3}$, 42^{v}_{12}, $45^{r}_{1,\ 3,\ 14,\ v11}$, 46^{r}_{8}, $49^{r}_{5,\ 8}$, $50^{r}_{1,\ 3,\ v8}$, $51^{v}_{16,\ 18}$, $52^{r}_{12,\ 18}$, 53^{v}_{3}, 56^{v}_{15}, 59^{v}_{1}, 61^{v}_{18}, 62^{v}_{4}, $63^{r}_{9,\ 11,\ 17,\ v9,\ 10,\ 12}$, $64^{v}_{3,\ 7}$, $68^{v}_{2,\ 4,\ 8,\ 11}$, $73^{v}_{14,\ 16,\ 18}$, $74^{r}_{5,\ 7,\ 9,\ 12,\ 14}$, 75^{r}_{7}, $79^{r}_{9,\ 13}$, $80^{r}_{4,\ 11,\ 12}$, $81^{v}_{14,\ 18}$, 82^{v}_{1}, $83^{r}_{12,\ 13,\ 14,\ v1}$, $84^{r}_{5,\ 7,\ 12}$, $88^{v}_{4,\ 7,\ 10}$, 92^{v}_{4}, $93^{r}_{5,\ v1,\ 4,\ 15}$, 94^{r}_{14}, $95^{r}_{4,\ 13,\ v3,\ 7}$, $96^{r}_{2,\ v9}$, 97^{r}_{7}, 98^{v}_{17}, 102^{r}_{3}, 104^{v}_{6}, $105^{r}_{6,\ 11}$, $107^{v}_{16,\ 18}$, 108^{v}_{3}, 109^{r}_{16}, 112^{v}_{4}, $113^{r}_{2,\ 2,\ 4,\ v6}$, $115^{v}_{7,\ 11}$, 116^{v}_{6}, 117^{r}_{11}, 118^{r}_{13}, $119^{r}_{11,\ 13,\ 15}$, 121^{r}_{15}, 123^{v}_{1}, $125^{v}_{15,\ 17}$, $126^{r}_{10,\ 12,\ 14}$, $127^{r}_{6,\ v1,\ 6}$, $129^{r}_{2,\ 14,\ 16}$, $130^{r}_{10,\ v17}$, $131^{r}_{1,\ 2,\ v2,\ 2,\ 12}$, 132^{v}_{4}, 136^{v}_{12}, $137^{v}_{11,\ 16}$, $138^{r}_{4,\ 8,\ 18}$, $139^{r}_{2,\ 2,\ 9,\ v4,\ 4}$, $140^{r}_{3,\ 12,\ 13,\ v8}$, $142^{r}_{13,\ v1}$, $144^{r}_{11,\ 16,\ v4}$, $153^{r}_{13,\ 15}$, $154^{r}_{2,\ 3,\ 13}$, $155^{r}_{8,\ v3,\ 6}$, $156^{r}_{2,\ v10,\ 17,\ 18}$, 157^{r}_{9}, $161^{r}_{12,\ 14}$, 162^{r}_{10}, $163^{v}_{5,\ 7,\ 10,\ 14}$, $164^{r}_{1,\ 2,\ v12}$, $165^{v}_{5,\ 15}$, 166^{r}_{6}, 167^{v}_{15}, $168^{r}_{13,\ v1}$, $169^{r}_{1,\ 7,\ 14,\ v14}$, 170^{r}_{10}, $171^{r}_{12,\ 14,\ 15,\ v2,\ 10,\ 15}$, 174^{v}_{8}, $176^{r}_{7,\ 9,\ 16,\ v12,\ 14}$, 177^{r}_{3}, $178^{r}_{15,\ 17,\ v10}$, 179^{v}_{6}, 182^{r}_{14}, $183^{r}_{1,\ v5,\ 10}$, $193^{r}_{9,\ 12}$, $194^{r}_{6,\ 14,\ v8}$, 196^{r}_{18}, $206^{v}_{10,\ 14,\ 16}$, 210^{v}_{15}, $215^{v}_{9,\ 14,\ 17}$, $219^{r}_{1,\ 18,\ v1}$, $220^{v}_{9,\ 9}$, 224^{v}_{17}, 232^{v}_{15}, $233^{r}_{7,\ 17,\ v18}$, $234^{r}_{5,\ 15,\ v3,\ 7,\ 10,\ 15,\ 18,\ 18}$, $234^{bis\ r}_{11,\ v18}$, $235^{r}_{13,\ 18,\ v7,\ 13}$, $236^{r}_{6,\ v4}$, $237^{v}_{3,\ 8,\ 16}$, $238^{r}_{4,\ 18,\ v10}$, $239^{r}_{1,\ 5,\ v4,\ 6,\ 11}$, $240^{v}_{1,\ 14}$, $241^{r}_{2,\ 6,\ 9,\ v18}$, $242^{r}_{10,\ 14,\ 18,\ v2}$, $243^{v}_{1,\ 6,\ 10,\ 13}$, $244^{r}_{4,\ 5,\ 11,\ v9,\ 13}$, $245^{r}_{5,\ 15,\ v7}$, $246^{r}_{3,\ 8,\ 11,}$

14, 18, ^{v}15, 18, 18, 248^{v}12, 249^{v}1, 253^{v}6, 254^{v}10, 256^{v}18, 259^{r}11, 263^{r}11, ^{v}9, 11, 264^{r}1, 17, ^{v}1, 3, 265^{r}8, 10, 15, ^{v}5, 7, 266^{r}15, 268^{v}15, 271^{v}6, 272^{r}12, 17, ^{v}7, 14, 17, 273^{v}15, 275^{v}1, 6, 7, 276^{r}9, 12, 14, ^{v}10, 285^{v}5, 8, 10, 13, 286^{r}18, ^{v}3, 6, 6, 287^{r}2, 9, 11, 294^{r}15, 296^{r}11, 297^{v}1, 2, 5, 300^{r}1, ^{v}9, 18, 302^{r}4, ^{v}5, 303^{r}9, 304^{r}16, 17, 305^{v}3, 6, 8, тѣ (!) 196^{r}14; pl. тале 4^{v}11, 5^{v}14, 10^{r}17, ^{v}11, 11^{r}11, 14^{r}4, 23^{r}1, 11, 14, ^{v}16, 17, 24^{r}4, 26^{r}11, 32^{r}11, 33^{v}8, 40^{v}5, 6, 43^{r}11, 12, 14, 16, 50^{r}17, 51^{v}11, 62^{v}6, 63^{r}13, ^{v}2, 4, 5, 64^{v}1, 68^{v}6, 72^{r}7, 9, 73^{r}16, 18, 78^{r}4, 6, 7, 79^{r}13, 80^{r}12, 83^{r}11, ^{v}3, 10, 84^{r}1, 16, ^{v}3, 88^{v}14, 92^{r}18, ^{v}2, 6, 93^{v}8, 16, 94^{r}16, ^{v}13, 95^{v}10, 17, 96^{r}12, 103^{v}6, 104^{r}3, 108^{v}5, 110^{v}7, 113^{v}2, 115^{v}9, 116^{r}8, 117^{r}8, 121^{r}10, 13, 122^{v}18, 125^{r}16, 127^{r}7, 130^{r}9, 131^{r}11, 132^{r}11, 137^{v}3, 11, 138^{r}2, 144^{r}13, 14, ^{v}16, 18, 145^{r}2, 5, 7, 8, 154^{v}15, 155^{r}4, 156^{v}15, 161^{v}10, 162^{r}5, ^{v}13, 166^{v}8, 168^{v}2, 169^{r}5, ^{v}2, 3, 170^{r}14, 171^{r}2, 4, ^{v}6, 175^{r}1, 176^{r}13, ^{v}11, 177^{r}14, 178^{v}14, 179^{v}13, 15, 17, 180^{r}1, 181^{v}10, 12, 188^{r}11, 194^{r}6, 195^{v}6, 196^{r}10, 12, ^{v}2, 199^{v}10, 200^{v}10, 14, 207^{r}4, 6, 220^{r}10, 16, 227^{v}15, 231^{v}5, 9, 12, 17, 18, 232^{r}5, 9, 12, 15, ^{v}2, 5, 6, 8, 9, 12, 18, 233^{r}3, 10, 15, ^{v}1, 8, 10, 12, 16, 234^{r}8, 12, ^{v}1, 12, 15, 234$^{bis\,r}$5, 9, 15, 17, ^{v}3, 7, 8, 10, 235^{r}2, 6, 9, 15, ^{v}2, 6, 10, 18, 236^{r}3, 7, 15, ^{v}1, 5, 10, 13, 17, 237^{r}5, 9, 13, 16, ^{v}7, 13, 238^{r}1, 4, 11, ^{v}2, 8, 239^{r}9, 13, ^{v}1, 15, 18, 240^{r}5, 11, 14, ^{v}5, 11, 13, 17, 241^{r}13, ^{v}6, 10, 16, 242^{r}1, 11, 14, ^{v}4, 8, 12, 16, 243^{r}2, 15, ^{v}3, 9, 14, 244^{r}2, 8, 15, 18, ^{v}3, 6, 10, 16, 245^{r}1, 11, 14, 18, ^{v}4, 6, 9, 11, 14, 17, 246^{r}6, 12, 17, ^{v}9, 12, 15, 247^{r}4, 9, 249^{r}3, 253^{v}7, 10, 17, 255^{r}6, 257^{r}11, 264^{v}5, 266^{r}6, ^{v}15, 272^{r}2, 4, 273^{v}13, 275^{r}17, ^{v}3, 4, 10, 11, 276^{r}2, 6, 11, 279^{v}15, 280^{r}2, 285^{v}15, 287^{r}13, 298^{r}2, 4, 299^{v}7, 301^{r}1, ^{v}15, 15, 303^{r}11, 12, ^{v}10, 305^{v}8, 306^{v}18, 307^{r}4, 14, тае (!) 24^{r}10 [**953**].

1 455 **teme** vb. III refl. ind. prez. *1* мѫ темь 3^{v}2, 38^{v}3, 43^{v}14, *3* се тѣме 20^{v}3, 44^{r}8, тѣме-се 41^{v}1, 222^{r}6, 253^{v}12, *4* тѣмемꙋ-не 305^{v}2, *5* тѣмеци-вѫ 259^{v}15, *6* се темь 57^{v}7, темꙋ-се 57^{v}13, 228^{v}13, 236^{r}2, 237^{v}15, 253^{r}16, 277^{r}3, 310^{v}5, тимꙋ-се (!) 279^{v}7; imp. *6*

темѣ-се 225^{v}_{12}; pf. s. *1* темꙋи-мѫ 242^{r}_{1}; ger. темѫнд8-се 165^{v}_{18} [**22**].

1 456 **temniță** s. f. ac. sg. темницѫ 271^{r}_{11} [**1**].

1 457 **temut** s. m. ac. pl. art. темꙋцїи 56^{v}_{2}, 226^{r}_{2}; d. темꙋцилорь 57^{v}_{15}, темоуцилорь 110^{v}_{11} [**4**].

1 458 **tină** s. f. ac. sg. тинѫ 72^{v}_{16}, 124^{r}_{18} [**2**].

1 459 **tinde** vb. III ind. prez. *1* тинзь 109^{v}_{11}, *2* тинзи 163^{v}_{13}, *6* тиндь 225^{r}_{15}; pf. s. *2* тинсеши 156^{r}_{13}, 264^{r}_{17}, 286^{r}_{17}, *3* тинсе 101^{v}_{11}, 205^{v}_{6}, 289^{r}_{11}; pf. c. *2* тинсꙋ-м-ди 4^{r}_{6}; conj. prez. *3* съ тинзѫ 251^{v}_{4} [**11**].

1 460 **tinerețe** s. f. nom.-ac. pl. art. тинерѣцеле 79^{r}_{17}, 129^{v}_{14}, 131^{r}_{9}, 169^{r}_{16}, 196^{v}_{2}, 254^{r}_{5}, $_{9}$, 274^{v}_{3}; g. тинерѣцелорь 40^{v}_{17} [**9**].

1 461 **tîmpănă** s. f. nom.-ac. sg. тъмпънѫ 157^{r}_{17}; pl. тъмпъне 282^{v}_{1}, 283^{v}_{4} [**3**].

1 462 **tîmpina** vb. I ind. prez. *6* тъмпънѫ 123^{r}_{5}; refl. ind. pf. *6* тимпинарѫ-се 164^{r}_{15} [**2**].

1 463 **tîmpinare** s. f. nom.-ac. sg. тимпинаре 178^{r}_{12}, art. тимпинарѣ 30^{v}_{10}, тимпинарѣ 284^{v}_{6} [**3**].

1 464 **tîmpinat** s. n. ac. sg. art. тимпинатоуль 107^{r}_{8} [**1**].

1 465 **tîmplă** s. f. d. pl. тъмплелорь 256^{v}_{5} [**1**].

1 466 **tînăr** adj., s. m. **1**. adj. m. nom.-ac. sg. тънъръ 66^{v}_{5}, тънѫръ 127^{v}_{13}; comp. маи тънѫръ 284^{r}_{4}; **2**. s. m. nom.-ac. pl. art. тинерїи 30^{v}_{17}, 226^{v}_{18}, 242^{v}_{17}, 263^{v}_{14}; g.-d. тинерилорь 10^{r}_{11}, 24^{r}_{7}, 114^{v}_{12} [**10**].

1 467 **tînji** vb. IV ind. prez. *1* тънжескь 193^{r}_{11}; imp. *6* тънжїѧ 210^{v}_{2}, 212^{r}_{12}; pf. s. *6* тънжирѫ 211^{v}_{4}, 212^{v}_{15}, 213^{v}_{11} [**6**].

1 468 **tîrî** vb. IV ind. pf. s. *3* търѫ 205^{r}_{5}; pf. c. *2* търѫт-ди 285^{v}_{10} [**2**].

1 469 **tocmi** vb. IV pf. c. *2* токмит-ди 21^{v}_{1}; refl. ind. pf. s. *3* токми-се 170^{v}_{1}, 187^{r}_{12} [**3**].

1 470 **toiag** s. n. nom.-ac. sg. тѡѧгь 2^{r}_{11}, art. тоѧгꙋль 38^{v}_{6} [**2**].

1 471 **topi** vb. IV ind. pf. c. *2* топит-ди 72^{r}_{13}, *6* топитꙋ-м-аꙋ 243^{v}_{13}; refl. ind. prez. *3* топѣще-се 120^{r}_{12};

imp. *1* топиѫ-мѫ 245$^{v}_{3}$, *3* топиѫ-сѥ 213$^{v}_{6}$, топїѫ-сѥ 297$^{r}_{9}$; pf. s. *3* топи-сѥ 140$^{r}_{11}$, *6* топирѫ-сѥ 187$^{v}_{13}$, 297$^{r}_{7}$, тѡпирѫ-сѥ 286$^{v}_{16}$; viit. *3* топи-сѥ-ва 223$^{r}_{9}$, 280$^{r}_{17}$, ger. топиндꙋ-сѥ 35$^{v}_{18}$, 291$^{r}_{3}$ [**14**].

1 472 **topit** adj. f. ac. sg. топитѫ 106$^{r}_{8}$ [**1**].

1 473 **tot** adj., adv., pr. nehot. **1.** adj. m. nom. -ac. sg. тоть 10$^{r}_{7}$, 11$^{r}_{3}$, 30$^{r}_{15}$, 32$^{r}_{13}$, 55$^{v}_{1}$, 56$^{r}_{10}$, 71$^{v}_{8}$, 72$^{r}_{15}$, 75$^{v}_{11}$, 84$^{v}_{18}$, 86$^{v}_{14}$, 87$^{r}_{11}$, $^{v}_{13}$, 104$^{v}_{5}$, 112$^{r}_{4}$, 114$^{v}_{17}$, 117$^{r}_{2,\ 12}$, 134$^{v}_{7}$, 161$^{v}_{7}$, 184$^{v}_{4}$, 186$^{v}_{6}$, 188$^{r}_{13}$, 191$^{r}_{10}$, 198$^{r}_{10}$, 202$^{v}_{12}$, 204$^{r}_{2}$, 205$^{r}_{5,\ 12,\ 14,\ 16}$, 215$^{v}_{13}$, 227$^{v}_{1}$, 304$^{r}_{6}$, $^{v}_{13}$, 306$^{v}_{6}$, тѡть 105$^{r}_{10}$, 151$^{r}_{4}$, 185$^{v}_{8}$, 189$^{r}_{11}$, 248$^{v}_{5}$; g. ѧ тоть 115$^{v}_{14}$, 187$^{v}_{15}$; nom. -ac. pl. тоци 5$^{v}_{8}$, 7$^{v}_{1,\ 4,\ 10}$, 8$^{r}_{4}$, 10$^{v}_{13}$, 33$^{v}_{16}$, 37$^{v}_{12}$, 51$^{r}_{10}$, 52$^{v}_{15}$, 53$^{r}_{4}$, 54$^{v}_{6}$, 56$^{r}_{4}$, 63$^{v}_{18}$, 72$^{v}_{4}$, 76$^{r}_{7}$, 98$^{r}_{12}$, 111$^{v}_{1}$, 115$^{r}_{7}$, 119$^{v}_{3,\ 12}$, 133$^{v}_{2}$, 141$^{v}_{1}$, 142$^{r}_{6,\ 10}$, $^{v}_{7}$, 161$^{r}_{2}$, 174$^{r}_{13}$, 183$^{r}_{11}$, 185$^{v}_{15}$, 186$^{r}_{3,\ 4}$, 187$^{v}_{18}$, 188$^{r}_{6,\ 16}$, 190$^{r}_{3}$, 192$^{v}_{13}$, 194$^{v}_{7}$, 198$^{r}_{1}$, 211$^{r}_{1}$, 225$^{v}_{1}$, 227$^{v}_{9}$, 228$^{r}_{4}$, 241$^{v}_{14}$, 258$^{v}_{5}$, 258$^{bis\ r}_{16}$, $^{v}_{15}$, 271$^{v}_{10}$, 276$^{v}_{4}$, 280$^{v}_{12}$, 281$^{v}_{1,\ 3}$, 293$^{v}_{10,\ 14}$, 306$^{v}_{9}$, тѡци 5$^{v}_{6}$, 53$^{v}_{16}$, 57$^{v}_{13}$, 174$^{v}_{12}$, 228$^{r}_{11}$, 264$^{r}_{3}$, 277$^{r}_{8}$, 281$^{v}_{7}$, [то]ци 2$^{r}_{16}$; d. тоутꙋрѡрь 14$^{r}_{5}$, тоутꙋрорь 33$^{v}_{13}$, 196$^{v}_{4}$, 283$^{r}_{6}$, тоутꙋрорꙋ 282$^{r}_{2}$; f. nom.-ac. sg. тоатѫ 9$^{r}_{14}$, 11$^{r}_{9}$, 14$^{r}_{2}$, 32$^{r}_{9}$, $^{v}_{2}$, 36$^{v}_{18}$, 37$^{r}_{3}$, 39$^{r}_{5}$, 42$^{v}_{1}$, 53$^{v}_{1}$, 55$^{r}_{14}$, 57$^{r}_{2,\ 14}$, $^{v}_{4}$, 58$^{v}_{6}$, 62$^{v}_{5}$, 63$^{r}_{6}$, 66$^{v}_{9}$, 69$^{r}_{6,\ 16}$, $^{v}_{15}$, 78$^{v}_{4}$, 80$^{v}_{12}$, 81$^{v}_{3}$, 82$^{r}_{13}$, 84$^{v}_{4}$, 92$^{v}_{14}$, 96$^{r}_{18}$, $^{v}_{8}$, 102$^{v}_{1,\ 3,\ 14}$, 115$^{r}_{16}$, 130$^{v}_{17}$, 131$^{r}_{2,\ 17}$, 132$^{r}_{11}$, 134$^{r}_{2}$, 136$^{r}_{7}$, 140$^{r}_{14}$, $^{v}_{7}$, 145$^{r}_{2}$, 147$^{r}_{6}$, 149$^{v}_{7}$, 163$^{v}_{4}$, 165$^{r}_{5}$, 166$^{r}_{3}$, 168$^{v}_{11}$, 169$^{v}_{6}$, 171$^{r}_{6}$, $^{v}_{8}$, 175$^{v}_{6}$, 179$^{v}_{8}$, 181$^{r}_{12}$, 186$^{v}_{10}$, 187$^{v}_{10}$, 189$^{v}_{6}$, 193$^{v}_{16}$, 203$^{v}_{4}$, 205$^{r}_{10}$, 206$^{v}_{6}$, 212$^{v}_{11}$, 213$^{v}_{9}$, 215$^{r}_{6}$, 221$^{r}_{3}$, 231$^{r}_{16}$, 232$^{r}_{6}$, $^{v}_{3}$, 233$^{r}_{3}$, 235$^{v}_{3}$, 236$^{v}_{9}$, 239$^{v}_{7}$, 240$^{r}_{3,\ 15}$, 243$^{r}_{11}$, 244$^{r}_{14}$, 263$^{v}_{3}$, 265$^{r}_{5}$, 267$^{v}_{3}$, 275$^{r}_{10}$, 277$^{r}_{12}$, 283$^{v}_{12}$, 300$^{v}_{2}$, 303$^{r}_{9}$, 305$^{v}_{1,\ 15}$, 306$^{r}_{2}$, 308$^{r}_{6}$, тѡатѫ 21$^{r}_{7}$, 40$^{v}_{12}$, 99$^{v}_{2}$, 130$^{r}_{9}$, 198$^{r}_{8}$, 234$^{r}_{16}$, 242$^{v}_{9}$, g.-d. ѧ тоатѫ 12$^{r}_{3}$, 187$^{r}_{7}$, 189$^{v}_{14}$, 239$^{v}_{3}$, 262$^{r}_{5}$, 280$^{v}_{6}$; nom.-ac. pl. тоате 7$^{r}_{14}$, 11$^{r}_{10}$, 12$^{v}_{10}$, 13$^{r}_{6}$, 17$^{r}_{14}$, 32$^{r}_{10}$, 35$^{v}_{16}$, 36$^{r}_{13}$, 37$^{v}_{5}$,

$_{7}$, 38$^{v}_{16}$, 42$^{r}_{5}$, 43$^{r}_{12}$, 44$^{r}_{15}$, 58$^{v}_{14}$, 60$^{r}_{10}$, 71$^{v}_{18}$, 73$^{v}_{8}$, 78$^{r}_{6}$, 85$^{r}_{2}$, 86$^{v}_{8}$, 89$^{r}_{12}$, 92$^{v}_{2, 10}$, 95$^{r}_{15}$, 96$^{r}_{6}$, $^{v}_{17}$, 102$^{v}_{16}$, 107$^{r}_{12}$, $^{v}_{6}$, 118$^{r}_{13}$, 119$^{r}_{14}$, $^{v}_{18}$, 133$^{v}_{4}$, 134$^{r}_{15, 17}$, 137$^{v}_{3}$, 138$^{v}_{7}$, 139$^{v}_{8}$, 141$^{v}_{5}$, 144$^{r}_{12}$, 159$^{v}_{5, 14}$, 163$^{v}_{3}$, 165$^{v}_{7}$, 167$^{r}_{5}$, 168$^{v}_{2}$, 174$^{r}_{4}$, 176$^{r}_{14}$, 177$^{r}_{7}$, 178$^{v}_{13}$, 187$^{r}_{2}$, 189$^{r}_{9}$, 191$^{r}_{1}$, 196$^{r}_{8, 10, 11}$, 198$^{r}_{6}$, 199$^{v}_{1}$, 200$^{r}_{17}$, 202$^{r}_{12}$, 204$^{v}_{17}$, 206$^{v}_{2}$, 221$^{v}_{7}$, 223$^{v}_{5}$, 228$^{r}_{9}$, 229$^{r}_{13}$, 231$^{v}_{11}$, 232$^{r}_{17}$, 238$^{v}_{2}$, 242$^{v}_{7}$, 244$^{v}_{16}$, 245$^{v}_{10}$, 246$^{v}_{12}$, 253$^{v}_{16}$, 255$^{v}_{8}$, 256$^{r}_{10}$, 258$^{bis\ v}_{2}$, 263$^{v}_{6}$, 264$^{r}_{5}$, 265$^{r}_{1}$, 272$^{r}_{2}$, 275$^{v}_{18}$, 287$^{r}_{2, 13, 14, 17}$, $^{v}_{1, 11, 14, 15}$, 277$^{v}_{13}$, 280$^{v}_{14}$, 281$^{r}_{1, 14}$, $^{v}_{4, 9}$, 288$^{r}_{6}$, 291$^{v}_{6, 11}$, 292$^{r}_{14}$, 301$^{v}_{15}$, 303$^{r}_{12}$, 304$^{v}_{10, 18}$, 305$^{r}_{8}$, 307$^{v}_{6, 15}$, 308$^{r}_{7}$, 309$^{r}_{5, 6}$, 310$^{r}_{16}$, 311$^{v}_{17}$, *312*$^{v}_{2}$, **тѡатє** 26$^{v}_{15}$, 41$^{r}_{11}$, 58$^{r}_{1}$, 77$^{r}_{15}$, 92$^{v}_{7}$, 118$^{v}_{2}$, 148$^{v}_{18}$, 151$^{r}_{1}$, 221$^{r}_{7}$, 246$^{r}_{18}$, 259$^{r}_{4}$; **2.** adv. **тоть** 34$^{r}_{17}$, 127$^{r}_{4}$, 189$^{r}_{14}$, 202$^{r}_{11}$, 215$^{r}_{16}$; **3.** pr. nehot. m. nom. -ac. sg. **тоть** 113$^{v}_{15}$, 137$^{r}_{15}$, 277$^{v}_{3}$; g. **а тѡть** 133$^{r}_{10}$; nom. -ac. pl. **тоцѧ** 2$^{v}_{10}$, 6$^{r}_{16}$, 19$^{r}_{14}$, 28$^{v}_{14}$, 35$^{r}_{8}$, 37$^{v}_{15}$, 39$^{r}_{5}$, 40$^{v}_{1}$, 48$^{r}_{10}$, 55$^{v}_{3}$, 56$^{r}_{7}$, 59$^{r}_{5}$, 75$^{r}_{3}$, 89$^{r}_{14}$, 98$^{r}_{7}$, 107$^{r}_{13}$, 114$^{v}_{16}$, 118$^{v}_{7}$, 126$^{v}_{6}$, 128$^{v}_{16}$, 140$^{v}_{12}$, 142$^{v}_{15}$, 156$^{r}_{18}$, 170$^{v}_{7}$, 174$^{r}_{7}$, 182$^{r}_{10}$, 189$^{v}_{6}$, 192$^{v}_{16}$, 197$^{v}_{16}$, 210$^{v}_{8}$, 225$^{v}_{3}$, 226$^{r}_{14}$, 228$^{v}_{13}$, 239$^{v}_{14}$, 241$^{v}_{9}$, 253$^{r}_{16}$, 254$^{v}_{3}$, 259$^{v}_{8}$, 263$^{v}_{14}$, 266$^{r}_{16}$, 273$^{r}_{1}$, 276$^{v}_{3}$, 277$^{r}_{6}$, 305$^{v}_{12}$, **тѡцѧ** 3$^{v}_{7}$, 180$^{r}_{8, 16}$, 188$^{r}_{3}$, 236$^{r}_{2}$, 286$^{v}_{16}$; f. nom.-ac. pl. **тоатє** 10$^{v}_{12}$, 58$^{r}_{12}$, 81$^{v}_{11}$, 91$^{r}_{8}$, 128$^{r}_{6}$, 186$^{v}_{18}$, 195$^{v}_{9}$, 196$^{r}_{4}$, 200$^{v}_{12}$, 201$^{r}_{6, 11}$, 217$^{v}_{12}$, 225$^{r}_{5}$, 239$^{r}_{2}$, 258$^{bis\ r}_{17}$, 278$^{r}_{2}$, 300$^{r}_{9}$, 303$^{r}_{8, 16}$, $^{v}_{6, 9, 15, 16}$, 306$^{r}_{2}$, 308$^{v}_{12, 18}$, **тѡатє** 227$^{v}_{4}$; m. și f. g.-d. pl. **тѹтѹрорь** 27$^{v}_{15}$, 276$^{v}_{17}$, 311$^{v}_{3}$, **тѹтѹрорѹ** 275$^{v}_{16}$, **тоутоурѡрь** 165$^{r}_{13}$, **тоутѹрорь** 167$^{v}_{6}$, 222$^{r}_{1}$, 276$^{v}_{6}$, 278$^{v}_{16}$, **а тоутѹрорь** 26$^{r}_{8}$ [**434**].

1 474 **trage** vb. III ind. prez. 2 **траци** 54$^{r}_{16}$; pf. s. *1* **трашь** 243$^{r}_{1}$, *3* **трасє** 41$^{v}_{13}$; imper. *2* **траує** 46$^{r}_{9}$, 59$^{r}_{14}$; part. **траши** 292$^{v}_{9}$; refl. ind. prez. *6* **трагѹ-сє** 291$^{r}_{9}$ [**7**].

1 475 **treabă** s. f. ac. sg. (în loc.) **трѣбѫ** 53$^{v}_{17}$ [**1**].

1 476 **treabnic** s. m. ac. pl. **трѣбничи** 98$^{r}_{8}$ [**1**].

1 477 **trebui** vb. IV ind. prez. *2*

требоуещи 21^{r}_{3} [**1**].

1 478 **trecător** s. m. nom. pl. трекѫтори 254^{v}_{11} [**1**].

1 479 **trece** vb. III ind. prez. *3* трѣче 219^{r}_{6}, *6* трекь 156^{r}_{18}, 174^{r}_{7}, 178^{r}_{11}, 199^{r}_{17}, 273^{v}_{7}; imp. *2* течѣи 121^{r}_{3}, *3* течѣ 192^{r}_{4}; pf. s. *1* трекꙋи 67^{v}_{14}, *2* трекꙋши 13^{v}_{4}, *3* трекꙋ 27^{v}_{9}, 37^{r}_{5}, 117^{v}_{4}, 122^{v}_{9}, 135^{v}_{9}, 147^{r}_{2}, 152^{r}_{1}, $_{12}$, 175^{v}_{16}, 194^{v}_{13}, 199^{r}_{12}, 207^{r}_{14}, 250^{v}_{9}, $_{11}$, 261^{r}_{7}, $_{15}$, *4* трекꙋмь 118^{r}_{10}, *6* трекꙋрѫ 36^{r}_{16}, 78^{r}_{7}, 135^{v}_{2}, 144^{v}_{16}, 169^{v}_{1}, 194^{r}_{9}, 203^{r}_{11}, 287^{v}_{5}, 301^{v}_{16}; viit. *1* вои трѣче 270^{r}_{12}, *3* ва трѣче 104^{r}_{4}, 281^{r}_{11}, 301^{v}_{1}, трѣче-ва 176^{r}_{2}, $_{3}$, *6* трѣче-ворь 287^{r}_{5}, $_{6}$; ger. трекъндь 293^{r}_{3}, 294^{v}_{2}, 300^{r}_{13} [**47**].

1 480 **trecere** s. f. ac. sg. трѣчере 192^{r}_{9} [**1**].

1 481 **trei** num. card. треи 285^{r}_{18}, 306^{v}_{10}, 307^{v}_{2} [**3**].

1 482 (**a**) **treia** num. ord. а треѧ 24^{r}_{14}, 243^{r}_{3}, 294^{r}_{6} [**3**].

1 483 **tremur** s. n. ac. sg. тремꙋре 123^{r}_{10}; pl. тремꙋри 88^{r}_{10}, 286^{v}_{14}, 287^{r}_{1}, 298^{v}_{10} [**5**].

1 484 **tremura** vb. I pas. ind. pf. s. *3* тремꙋрать фоу 25^{r}_{10}, 145^{r}_{3}; refl. inf. а тремꙋра-се 201^{v}_{8} [**3**].

1 485 **trestie** s. f. ac. sg. трестїе 83^{r}_{3}, 123^{v}_{4}, art. трестїѧ 161^{r}_{7} [**3**].

1 486 **trimite** vb. III ind. prez. *2* тремещи 201^{r}_{18}; pf. s. *2* тремиши 150^{v}_{12}, тремесеши 26^{r}_{12}, тремесешъ 199^{r}_{15}, *3* тремѣсе 26^{r}_{2}, 32^{r}_{5}, 104^{r}_{12}, 148^{r}_{13}, 150^{r}_{14}, 204^{r}_{18}, 207^{v}_{14}, 284^{r}_{15}, тремесе 203^{v}_{6}, трѣмѣсе 280^{r}_{5}, тремисе 104^{r}_{8}, 150^{v}_{9}, 203^{v}_{14}, 204^{v}_{6}, 212^{v}_{18}, 221^{v}_{12}, $258^{bis.v}_{13}$, 286^{r}_{8}; pf. c. *2* тремес-ии 285^{v}_{13}; viit. *1* тремѣте-вою 291^{r}_{7}, *3* тремѣте-ва 220^{r}_{12}, 280^{r}_{16}; imper. *2* тремѣте 79^{r}_{9}, 273^{v}_{13}, $_{15}$ [**29**].

1 487 **trist** adj. m. ac. sg. тристь 69^{r}_{6}, 78^{r}_{16}, 79^{r}_{7}, 233^{v}_{15} [**4**].

1 488 **troscot** s. n. ac. sg. троскоть 287^{v}_{16} [**1**].

1 489 **trudă** s. f., subst. **1**. s. f. ac. sg. art. троуда 42^{r}_{5}, 253^{v}_{2}, трꙋда 297^{r}_{12}; **2**. subst. ac. sg. art. троудоуль 151^{r}_{5}, трꙋдꙋль 205^{r}_{16}, троудꙋль 217^{v}_{14} [**6**].

1 490 **trudi** vb. IV refl. ind. pf. s. *6* троудирѫ-се 252^{v}_{9} [**1**].

1 491 **trufaş** s. m. nom.-ac. sg. art. троуфашꙋль 170v18, 192r17; pl. троуфашїи 233r6, 234v17, 237v11, трꙋфашїи 242r7, 267v14; g.-d. троуфашилорь 27v1, 182r4, 250r11, трꙋфашилорь 236v8 [**11**].

1 492 **trufă** s. f. nom.-ac. sg. трꙋфѫ 23v3, 294v5, троуфѫ 5[illegible]r9, 53r1, 63v14, 135r14, 192v9, art. трꙋфа 13v6, троуфа 138r2, 140r17, 310v8 [**11**].

1 493 **trup** s. n. ac. pl. art. троупꙋрєле 153v9 [**1**].

1 494 **tu** pr. pers. 2 nom.-voc. тоу 2r4, 3r9, v7, 5r18, 6v4, 7r3, 10v1, 15r8, 13, 16r9, 17v16, 21r2, 18, 27r17, v3, 35v4, 38v4, 40v10, 41r2, 51v10, 54r3, 70r6, 73r15, 74r3, 76v2, 79r3, 93r13, 102r7, 103r16, 107r9, 109v17, 121r12, 129v12, 18, 139r8, 11, 13, 17, v5, 7, 10, 142r4, 16, 159v14, 161v6, 163v15, 165r12, 166v14, 170v17, 171r8, v12, 172v11, 173v15, 175v8, 178v4, 180r11, 182v17, 190r14, 17, v16, 194r15, 195v3, 13, 216r18, 219v4, 230v17, 231v4, 235r17, 256v17, 264v11, 265r17, 270v7, 271r2, 276v8, 10, 305v13, 312r2, тꙋ 5r1, 34v13, 35r15, 36v2, 50r9, 15, 53v12, 72r6, 74r11, 75r11, 80r15, 93r9, 101r1, 107v4, 9, 110v8, 112v6, 115v4, 124v17, 126v3, 127r12, 129r7, v6, 130r5, 139v2, 144v1, 165v12, 166r17, 170v13, 15, 171r7, 181r15, 188r13, 190v17, 194r12, 195v8, 218v17, 219v2, 220v5, 231r1, 236v4, 240r7, 10, 241r12, 244v15, 264v13, 16, 265r4, 7, v17, 268r3, 272v8; d. цїє 7r11, 11r9, 15r12, 29v14, 37r13, 44v16, 46r6, 49v8, 11, 53v16, 61r14, 73v1, 79v1, 84v11, 85r5, 92r15, v13, 93v13, 94v10, 97v6, 99r17, 103r8, 105r2, 4, 108v9, 112v13, 113r1, 114r4, 115r11, 13, 117r11, 13, 14, 118r15, v2, 5, 119v1, 2, 10, 12, 123v2, 125r18, 131v18, 132r4, 7, 138v14, 139v17, 140v4, 5, 142v10, 155r2, 6, 156v12, 158r9, 159v18, 165v3, 166r2, 168v17, 178v6, 183v12, 191v14, 201r9, 11, 14, 203r5, 215v5, 7, 220r12, 221r2, 224v2, 227r5, v18, 230r14, v18, 231r4, v13, 232r12, 235v17, 239r2, 247v5, 5, 248v2, 249v8, 253v4, 263r11, v2, 5, ~~264r3, 266r4, 272r8, 274r6, 8, 276r2,~~ 288v7, 9, 302v10, 13, цие 157r2, -ци 7r10, 32r6, 12, 49r15, 75v15, 86v2, 91r14, 142r17, v9, 12, цѣꙋ 33r15, -ц- 2r7, 64v1, 224r16; ac. тинє 5r12, v2, 6r3, 17, v2, 7r9, 8r2, 11r13, 12r11, 13r15, 20v15, 23r9, 27v7, 31v13, 34r9, v15, 18, 35r2, v1, 37r10, 40r10, 13, v1, 12, 42r14, 44v18, 45v14, 48v7, 49r9, v15, 51v8, 52r2, 13, 16, v14, 54r10, 17, 56v16, 60r11, 63v7, 69r16, 18, 70r5, 71v6, 17, 72v2, 75r3, 3, 76v11, 77r6, 80v1, 81v12, 82r12, 83v4, 92r18, 94v11, 95v12, 102r12, v7, 103r10, v17, 107v8, 109r12, 110r14, 112v9, 11, 113r17, v4, 115r16, 122r14, 125r1, 4, 7, 9, v12, 126v6, 128v16, 16, 129r11, v16, 130r2, v15, 131r7, v5, 136v18, 18, 137r7, 13, 16, 138r6, 154r4, v12, 157r4, 160r5, 17, 162r13, 163r9, v17, 165r3, 5, 9, v1, 8, 166r16, 167r8, v6, 12, 13, 168v11, 13, 169r8, 170v9, 176r11, 178r17, v8, 13, 193r8, 201r6, 220r15, 228r7, 232r7, 236r3, 237r12, v16, 244r17, 246v1, 4, 248r13, v4, 249v6, 11, 255r3, 11, 258bis v14, 262v12, 16, 266r10, v8, 269r3, 5, 8, 270r3, 3, 271r1, v9, 272r5, 17, v2, 5, 276v6, 280r1, 286r13, 14, 294v2, 299v5, 300r13, 301r11, 302r16, 303v7, 304v2, 305v4, 13, 15, 17, v1, 2, тє 35v5, 45r4, 61v12, 70v13, 91r4, 96v6, 102r4, 130v6, 140r18, 158r11, 178r7, v13, 290r12, -тє 2r5, 6r14, 8v8, 11, 13, 24r16, 27r16, 32r2, 6, 7, v18, 34r16, 36v15, 42r17, 43v9, 45v10, 48v2, 54r8, 8, 58r12, 61r16, 63v11, 64r11, 14, 16, v9, 15, 66v14, 67v7, 77v10, 18, 78v7, 79v4, 83r9, v1, 14, 84r4, 18, 93r6, v15, 94v13, 97r3, 5, 5, 103r15, 104v4, 105r9, 111v11, 113r5, 6, 13, 16, 128v4, 153v17, 155v9, 156v6, 158r1, 2, 3, 14, 162r10, 163v12, 169r11, 174v6, 175r3, 177v16, 178r3, 4, 6, v15, 182r2, 188r15, 193r14, 196r15, 198v4, 215v2, 2, 12, 220v2, 224v3, 226r13, 227r3, 231r2, 246r5, 247r4, 248v6, 11, 249r18, 253v13, 255r15, 258v13, 263v16, 266r4, 275r6, 11, 280r4, 288v1, 1, 2, 290r10, 296v4, 297r17, v11, 300v8, 304r12, 312r3, 144v9, 10, 165r14, (-) тѣ- 109r1, 163v6, 198v1, 5, 273v2 [**532**].

1 495 **tuna** vb. I ind. pf. s. *3* тꙋнѫ 25v17, 296r1, тоунѫ 47v5 [**3**].

1 496 **tunet** s. n. g. sg. тꙋнетꙋлꙋи 199r7; pl. тоунєтєлорь 144v17 [**2**].

~~1 497 **turba** vb. I ind. pf. s. *6* тоурбдрѫ-се 88r9 [**1**].~~

1 498 **turbura** vb. I ind. prez. *2* тоурбꙋри 79v5, тꙋрбꙋри 161r14, *3* тꙋр-

бѹрѫ 116$^{r}_{2}$, *6* тоурбѹрѫ 298$^{v}_{5, 12}$; pf. s. *6* тѹрбѹра-мѫ 24$^{v}_{14}$, тоурбоурарѫ 169$^{v}_{3}$; refl. ind. prez. *2* тѹрбѹри-те 77$^{v}_{9}$, тоурбѹри-те 78$^{v}_{9}$, *3* тѹрбѹрѫ-се 120$^{v}_{7}$, 219$^{r}_{4}$, *4* тоурбѹрѫмѹ-не 176$^{r}_{9}$, *6* торбоурѫ-се (!) 116$^{r}_{5}$, тоурбоурѫ-се 201$^{r}_{14}$; imp. *6* тоурбѹра-се 85$^{v}_{7}$; pf. s. *1* тоурбѹран-мѫ 99$^{v}_{13}$, тѹрбѹраю-мѫ 143$^{v}_{5}$, *3* тоурбѹрѫ-се 7$^{r}_{2}$, 100$^{r}_{4}$, тѹрбѹрѫ-се 69$^{v}_{2}$, *6* тоурбѹрѫ-се 51$^{r}_{9}$, тѹрбѹрарѫ-се 114$^{v}_{16}$, 213$^{v}_{7}$, тоурбѹрарѫ-се 142$^{r}_{6}$, 144$^{v}_{12}$; viit. *3* тѹрбѹра-се-ва 296$^{v}_{6}$ [**26**].

1 499 **turburat** adj., s. n. **1.** adj. m. ac. sg. тоурбѹратѣ 104$^{r}_{17}$; **2.** s. n. nom.-ac. sg. art. тѹрбѹратѹлѣ 85$^{v}_{5}$, тоурбѹратѹлѣ 170$^{v}_{15}$ [**3**].

1 500 **turmă** s. f. ac. sg. art. тѹрма 151$^{r}_{9}$; pl. тоурмеле 92$^{v}_{5}$, 152$^{v}_{18}$ [**3**].

1 501 **turn** s. n. ac. sg. тоурнь 193$^{v}_{12}$ [**1**].

1 502 **turna** vb. I ind. prez. *3* тѡарнѫ 66$^{r}_{9}$, тоарнѫ 98$^{v}_{8}$, 99$^{r}_{13}$; pf. c. *2* тоурнат-аи 163$^{r}_{15}$, 174$^{r}_{14}$, тоурнатѹ-нѣи 81$^{r}_{2}$; viit. *3* ва тоурна 19$^{v}_{16}$, тѹрна-ва 251$^{v}_{15}$; conj. prez. *3* съ тоарне 149$^{v}_{7}$, 208$^{v}_{6}$; imper. *2* тоарнѫ 163$^{v}_{10}$, тѡарнѫ 252$^{r}_{12}$, нѹ тоурна 175$^{v}_{9}$; refl. ind. prez. *1* мѫ торнь 28$^{v}_{7}$, *3* тоарнѫ-се 11$^{v}_{1}$, *6* тоарнѫ-се 107$^{r}_{15}$, 108$^{r}_{14}$, 201$^{r}_{17}$, тѡарнѫ-ре (!) 103$^{r}_{12}$; pf. s. *1* тоурѧи-мѫ 53$^{v}_{5}$, *2* тѹрнаши-те 224$^{v}_{3}$, *3* тоурнѫ-се 60$^{v}_{11}$, тѹрнѫ-се 224$^{r}_{12}$, *6* тѹрнарѫ-се 146$^{v}_{8}$; pf. c. *2* тоурнатѹ-тѣи 163$^{v}_{6}$; viit. *6* тѹрна-се-ворь 13$^{r}_{4}$, 277$^{v}_{11}$; conj. prez. *3* съ се тоарне 140$^{r}_{7}$, *6* съ се тоарне 59$^{v}_{5}$, 74$^{v}_{14}$, 128$^{v}_{9, 12}$, 254$^{v}_{3}$ [**33**].

1 503 **turturea** s. f. nom. sg. art. тоуртѹрѣѡа 162$^{r}_{3}$ [**1**].

Ţ

1 504 **ţap** s. m. nom.-ac. sg. цапь 92$^{v}_{6, 17}$; pl. цапи 118$^{v}_{5}$, 289$^{v}_{8}$ [**4**].

1 505 **ţară** s. f. ac. sg. art. цара ~~146$^{v}_{18}$, 151$^{r}_{2}$, 157$^{v}_{12}$, 158$^{r}_{14}$, 204$^{r}_{9}$~~, 205$^{r}_{2, 10, 14}$, 208$^{r}_{17}$, 208$^{v}_{8}$, цѣрѫ 262$^{v}_{10}$; g. църѫеи 205$^{r}_{12}$; ac. pl. art. църѫле 259$^{r}_{6}$ [**15**].

1 506 **țărînă** s. f. nom.-ac. sg. търѫнѫ 8^{v}_{6}, 36^{r}_{6}, 82^{v}_{5}, 133^{r}_{13}, 197^{r}_{15}, art. търѫна 49^{r}_{16}, 194^{v}_{4}, търына 201^{r}_{17} [**8**].

1 507 **ține** vb. III ind. prez. *3* цине 58^{r}_{9}, 66^{v}_{3}, 117^{v}_{6}, 265^{v}_{7}, *6* цинь 54^{r}_{4}, pf. s. *2* цинѹши 175^{r}_{7}, *6* цинѹрѫ 23^{r}_{18}, 24^{v}_{12}, 35^{v}_{10}, 36^{r}_{10}, 74^{r}_{16}, 128^{r}_{11}, $_{13}$, 135^{r}_{14}, 169^{v}_{6}, 245^{v}_{4}, циноурѫ 136^{r}_{1}, pf. c. *2* цинѹт-аи 137^{r}_{1}, viit. *3* цинѣ-ва 144^{r}_{4}, *6* ворь цинѣ 67^{r}_{7}; conj. prez. *2* съ цїи 67^{v}_{8}; pas. ind. prez. *3* цинѹтѫ ѫсте 21^{v}_{5}, 67^{v}_{8} [**23**].

1 508 **ținere** „stăpînire" s. f. nom.-ac. sg. цинѣре 310^{v}_{7}, art. цинѣрѣ 2^{r}_{9}, 176^{v}_{11} [**3**].

1 509 **ținut** s. n. nom.-ac. sg. цинѹть 38^{v}_{14}, 41^{v}_{8}, 124^{r}_{9}, art. цинѹтѹль 21^{v}_{3}, 50^{r}_{9}, 79^{r}_{3}, 107^{v}_{7}, 112^{v}_{4}, 166^{v}_{6}, 170^{v}_{13}, 224^{r}_{9}; nom. pl. art. цинѹтеле 87^{v}_{3} [**12**].

1 510 **țîță** s. f. ac. pl. art. цицеле 35^{r}_{17} [**1**].

U

1 511 **ucide** vb. III ind. prez. *1* оучигь 293^{r}_{4}; imp. *3* оучидѣ 149^{r}_{7}, 192^{v}_{13}, pf. s. *2* оучисеши 103^{r}_{5}, *3* оучисе 148^{v}_{14}, 151^{r}_{1}, 205^{r}_{3}, $_{14}$, $258^{bis\,v}_{18}$, 261^{v}_{3}, *6* оучисерѫ 182^{r}_{16}; imper. *2* оучиде 107^{v}_{15}, *5* оучидещи 111^{v}_{1}; conj. prez. *3* съ оучигѫ 14^{r}_{18}; cond. prez. *2* оучисери 266^{v}_{9}; pas. ind. pf. s. *3* оучись фоу 209^{v}_{16} [**16**].

1 512 **uda** vb. I ind. prez. *1* оудь 7^{r}_{16}; pf. c. *2* оудат-аи 174^{v}_{4}; refl. conj. prez. *3* съ се оуде 122^{v}_{14} [**3**].

1 513 **uita** vb. I ind. prez. *2* оуици 18^{r}_{7}, 82^{v}_{3}, *3* оуитѫ 14^{v}_{13}, *4* оултъмь 81^{v}_{12}, *5* оултаци 93^{v}_{18}; pf. s. *1* оултаи 193^{v}_{4}, 235^{v}_{14}, 238^{r}_{11}, 240^{v}_{14}, 245^{r}_{5}, 247^{r}_{9}, ѹлтаи 244^{r}_{2}, оултаю 234^{r}_{3}, *2* оулташи 78^{r}_{14}, 290^{r}_{11}, *6* оултарѫ 13^{r}_{6}, 146^{v}_{14}, 207^{v}_{7}, 208^{r}_{13}, 243^{v}_{13}; viit. *1* вою оулта 232^{v}_{9}, оулта-вою 239^{r}_{8}, *3* оулта-ва 144^{r}_{2}; imper. *2* оуитѫ 84^{r}_{13}, нѹ оуита 12^{v}_{2}, 15^{r}_{2}, нѹ ѹлта 140^{r}_{1}, нѹ оулта 140^{r}_{15}, 196^{r}_{8}, *3* нѹ оуите 146^{r}_{15}; conj. prez. *6* съ оуите 107^{v}_{16};

cond. prez. *1* оултаре 262^{v}_{12}, *4* оултаре 82^{r}_{4}; pas. ind. pf. s. *1* оунтать фѹи 51^{r}_{17}; viit. *3* оултать ва фи 13^{r}_{8}; imper. *3* оултатѫ фїе 262^{v}_{13} [**36**].

1 514 **uitat** adj. n. ac. sg. ѹлтать 169^{r}_{7} [**1**].

1 515 **uliță** s. f. ac. pl. art. оулицеле 274^{v}_{16} [**1**].

1 516 **umăr** s. n. ac. sg. art. оумърѹль 289^{r}_{2}; pl. оумере 106^{r}_{13}, art. оумереле 121^{v}_{9} [**3**].

1 517 **umbla** vb. I ind. prez. *1* ѻмблѹ 78^{r}_{16}, ѻмблоу 79^{r}_{7}, *3* ѻмблѫ 71^{v}_{10}, 159^{v}_{3}, 198^{v}_{11}, 231^{r}_{12}, 253^{r}_{17}, *4* ѻблъмь 101^{r}_{6}, *6* ѻмблѫ 10^{v}_{18}, 18^{r}_{1}, 25^{v}_{15}, 225^{r}_{16}; imp. *3* ѻмбла 192^{v}_{5}, 252^{r}_{18}, 270^{v}_{10}, ѻбла $234^{bis\ r}_{14}$; pf. s. *1* ѻблаи 42^{v}_{5}, ѻмблаи 43^{v}_{5}, 69^{r}_{6}, ѻмблаю 255^{v}_{14}, *6* ѻмбларѫ 231^{v}_{2}; viit. *6* ѻмбла-ворь 171^{v}_{6}; conj. prez. *6* съ ѻмбле 146^{v}_{12}; imper. *5* ѻмблаци 301^{r}_{14}; cond. prez. *6* ѻмбларе 173^{r}_{8}; pf. врѣ ѻмбла 158^{v}_{11}; ger. ѻмблѫндь 252^{r}_{17} [**27**].

1 518 **umblare** s. f. ac. sg. art. ѻмбларѣ 297^{r}_{11}; pl. ѻмблѫриле 122^{v}_{17}, 123^{r}_{1} [**3**].

1 519 **umblător** s. m. nom.-ac. sg. art. ѻмблѫтѡрюль 163^{r}_{6}; pl. ѻмблѫторїи 20^{r}_{8} [**2**].

1 520 **umbră** s. f. nom.-ac. sg. оумбрѫ 268^{r}_{7}, art. оумбра 38^{v}_{2}, 82^{r}_{3}, 104^{r}_{2}, 156^{r}_{10}, 168^{r}_{17}, 194^{r}_{9}, 211^{v}_{18}, 212^{r}_{16}, 219^{r}_{6}, 273^{v}_{6}, 312^{r}_{15}; pl. оумбреле 230^{v}_{15} [**13**].

1 521 **umbri** vb. IV ind. viit. *3* оумбри-ва 178^{r}_{2} [**1**].

1 522 **umple** vb. III ind. prez. *1* ѻмплѹ 196^{r}_{17}, ѻмплоу 179^{r}_{12}, *3* ѻмпле 220^{v}_{11}, ѻпле 253^{r}_{10}; *6* ѻплоу 135^{v}_{12}; pf. s. *2* ѻмплѹши 22^{r}_{9}, *3* ѻмплѹ 156^{r}_{9}, 211^{v}_{16}, 254^{v}_{8}, ѻплѹ 310^{v}_{13}; viit. *1* ѻплѣ-ль-вою 158^{r}_{15}; imper. *2* ѻмпле 64^{r}_{13}, 161^{r}_{15}, *3* ѻмплѫ 32^{r}_{14}, $^{v}_{1}$; ger. ѻмплѫндь 149^{v}_{12}; refl. ind. prez. *4* ѻмплемѹ-не 115^{v}_{8}, ѻмплѹмѹ-не 250^{r}_{7}, ѻмплоумѹ-не 177^{r}_{2}, *6* ѻмплѹ-се 201^{r}_{11}; pf. s. *3* ѻмплѹ-се 168^{r}_{1}, 200^{v}_{13}, ѻмплоу-се 24^{r}_{4}, 88^{v}_{9}, 252^{r}_{2}, ѻплѹ-се 113^{r}_{11}, 250^{r}_{10}, 296^{v}_{13}, ѻплоу-се 43^{v}_{3}, 69^{r}_{8}, 116^{r}_{15}; *6* ѻмплѹрѫ-се 147^{v}_{10}, ѻплѹрѫ-се 140^{r}_{5}; viit. *3* ѻплѣ-се-ва 134^{v}_{6}; conj.

prez. *3* съ се ѧмпле 130^{r}_{8}; part. ѧмплꙋте 274^{v}_{8} [**36**].

1 523 **un, o, unul, una** art. nehot., num. card., pr. nehot. **1.** art. nehot. m. ac. sg. оу-ѧ 30^{v}_{5}, 111^{v}_{2}, оунь 61^{r}_{12}, 69^{v}_{17}; n. ac. sg. оу-ѧ 2^{r}_{13}, 36^{r}_{3}, 101^{r}_{6}, 147^{r}_{10}, 160^{r}_{15}; **2.** num. card. m. оу-ѧ 156^{v}_{3}, оунꙋль 5^{r}_{1}, 58^{v}_{15}, 131^{r}_{7}, 207^{v}_{3}, 218^{r}_{2}, 260^{r}_{13}, 281^{v}_{14}, 291^{v}_{14}, 306^{r}_{1}, оуноуль 19^{r}_{17}, 98^{r}_{10}, 260^{v}_{4}, оуноулоу 270^{r}_{11}; f. ѡ 122^{r}_{7}, 162^{v}_{13}, ѡа 175^{v}_{13}, оуна 44^{r}_{12}; în compuse: оу-ѧ (ꙋ-ѧ) -корнь [**3**] v. **un-corn**; кꙋ-ѧ-корнь [**1**] v. **cu-n-corn**; **3.** pr. nehot. m. nom. sg. оунꙋль 159^{v}_{11}, d. оуноуѫ 94^{v}_{10}; f. nom. sg. оуна 274^{v}_{9}; m. ac. pl. оунїи 120^{v}_{13} [**35**].

un-corn „inorog" s. m. ac. sg. ꙋ-ѧ-корнь 36^{v}_{11}, оу-ѧ-корнꙋ 152^{v}_{14}, оу-ѧ-корнь 180^{v}_{1} [**3**].

1 524 **undă** s. f. nom.-ac. pl. оунде 285^{v}_{18}; art. оунделе 78^{r}_{6}, 118^{r}_{16}, 168^{v}_{2}, $213^{v}_{2,\ 16}$, 285^{v}_{3}, 301^{v}_{15}, g. оунделорь 116^{r}_{4}, оунделѡрь 170^{v}_{15} [**10**].

1 525 **unde** adv. ꙋнде 248^{r}_{5} [**1**].

1 526 **unge** vb. III ind. prez. *3* оунце 199^{v}_{17}; pf. s. *1* оуншь 172^{r}_{9}, *3* оунсе 83^{v}_{14}, 284^{v}_{1}; pf. c. *2* оунс-ѧи 38^{v}_{11}; conj. prez. *3* съ нꙋ оунгѫ 269^{v}_{8} [**6**].

1 527 **ungere** s. f. nom. sg. art. оунцерѣ 284^{v}_{1} [**1**].

1 528 **unghi** s. n. g. sg. оунгюлꙋи 230^{r}_{18} [**1**].

1 529 **unghie** s. f. ac. pl. art. оунгїи 127^{v}_{14} [**1**].

1 530 **uns** s. m. ac. sg. art. оунсꙋль 173^{v}_{17}; g.-d. оунсꙋлꙋи 29^{v}_{18}, 257^{r}_{6}, оунсоулꙋи 162^{v}_{11}, 257^{v}_{17}; ac. pl. art. ꙋншїи 203^{r}_{17}, оуншїи 298^{r}_{10} [**7**].

1 531 **unt** s. n. nom.-ac. sg. оунть 38^{v}_{11}, 172^{r}_{8}, 199^{v}_{18}, $289^{v}_{3,\ 4}$, art. оунтꙋль 4^{v}_{15}, 83^{v}_{15}, 101^{v}_{18}, 218^{v}_{7}, 269^{v}_{7} [**10**].

1 532 **untură** s. f. ac. sg. оунтꙋрѫ 113^{r}_{10}, art. оунтꙋра 219^{r}_{11}, 284^{v}_{1} [**3**]. [**1**].

1 533 **upovăi** „a nădăjdui" vb. IV ind. prez. *1* оуповъескь 8^{r}_{3}, ~~24^{v}_{4}, 44^{r}_{11}, 80^{v}_{6}, 177^{v}_{13}, *3* оуповъѧще~~ 33^{v}_{9}, 54^{v}_{1}, 115^{r}_{5}, *4* оуповъимь 56^{v}_{16}, оуповъи 56^{v}_{13}, *6* оуповъескь 73^{r}_{7},

279$^{v}_{8}$, 305$^{r}_{16}$; imp. *6* оуповъиѧ 292$^{v}_{12}$; pf. s. *1* оуповъию 15$^{v}_{17}$, 20$^{v}_{16}$, 50$^{v}_{6}$, 76$^{r}_{16}$, 97$^{v}_{3}$, 102$^{r}_{12}$, 103$^{v}_{2}$, 129$^{r}_{11}$, 130$^{v}_{15}$, 234$^{bis\,r}_{4,\,9}$, 237$^{r}_{13}$, 238$^{r}_{5}$, 241$^{r}_{13}$, 244$^{v}_{3}$, 270$^{r}_{3}$, 273$^{r}_{15}$, оуповъїю 272$^{r}_{17}$, оупѡвъию 102$^{v}_{7}$, оуповъии 18$^{v}_{12}$, 40$^{r}_{13}$, 42$^{r}_{14}$, $^{v}_{6}$, 49$^{v}_{15}$, 51$^{v}_{8}$, 70$^{r}_{5}$, 102$^{v}_{11}$, *2* оуповъиши 179$^{r}_{4}$, *3* ȣповъи 35$^{r}_{11}$, оуповъи 46$^{v}_{14}$, 97$^{r}_{15}$, 104$^{r}_{1}$, 163$^{r}_{9}$, 225$^{v}_{5,\,9}$, 255$^{r}_{16}$, оуповьи 165$^{r}_{3}$, *6* оуповъирѫ 34$^{v}_{15,\,17}$, 35$^{r}_{2}$, 68$^{r}_{15}$, 148$^{r}_{3}$, 225$^{v}_{13}$, 276$^{v}_{6}$; imper. *2* оуповъѧще 64$^{v}_{4}$, 77$^{v}_{11}$, 78$^{v}_{8}$, 79$^{v}_{6}$, *5* оповъици 4$^{v}_{6}$, нȣ оуповъирєци 112$^{r}_{14}$; ger. оуповъиндь 6$^{r}_{16}$, 23$^{r}_{9}$, 27$^{v}_{15}$, 56$^{v}_{3}$, 59$^{r}_{5}$, 124$^{v}_{7}$; conj. prez. *3* съ оуповъѧскѫ 12$^{r}_{11}$, 255$^{v}_{3}$, 256$^{r}_{6}$, съ оупѡвъѧскѫ 222$^{v}_{13}$; refl. ind. prez. *3* оуповъѧще-се 57$^{v}_{11}$ [**75**].

1 534 **upovăinţă** s. f. nom.-ac. sg. оуповъинцѫ 5$^{r}_{1}$, 19$^{v}_{12}$, 22$^{r}_{1}$, 115$^{v}_{14}$, 229$^{r}_{10,\,11}$, 234$^{bis\,v}_{11}$, art. оуповъинца 35$^{r}_{17}$, 109$^{v}_{9}$, 110$^{v}_{2}$, 112$^{r}_{2}$, 129$^{v}_{14}$, 137$^{v}_{1}$, 146$^{r}_{13}$, 151$^{r}_{11}$, 178$^{v}_{4,\,6}$, 216$^{r}_{10}$, 277$^{v}_{18}$, оупѡвъинца 271$^{r}_{2}$; d. оуповъинцеєи 184$^{r}_{4}$ [**21**].

1 535 **upovăire** s. f. ac. sg. оуповъире 73$^{r}_{11}$ [**1**].

1 536 **upovăitor** s. m. nom.-ac. pl. оуповъитори 52$^{r}_{15}$, art. оуповъиторїи 53$^{r}_{4}$ [**2**].

1 537 **urcior** s. n. ac. sg. оурчорь 36$^{r}_{3}$ [**1**].

1 538 **ureche** s. f. nom.-ac. sg. art. оурѣкѣ 15$^{v}_{8}$, 23$^{r}_{5}$, 25$^{r}_{8}$, 50$^{r}_{3}$, 84$^{r}_{12}$, 89$^{v}_{7}$, 129$^{r}_{16}$, 145$^{v}_{7}$, 164$^{v}_{12}$, 167$^{v}_{15}$, 180$^{v}_{8}$, 182$^{v}_{7}$, 193$^{r}_{12}$, 226$^{v}_{5}$; g. ȣрєкїєи 29$^{r}_{13}$; nom.-ac. pl. оуреки 225$^{r}_{11}$, 259$^{v}_{4}$, art. оурекиле 58$^{r}_{16}$, 79$^{v}_{13}$, 105$^{r}_{12}$, 255$^{r}_{6}$ [**21**].

1 539 **urgie** s. f. nom.-ac. sg. оурцїє 7$^{r}_{18}$, 150$^{v}_{10}$, 210$^{r}_{4}$, art. оурцїѧ 1$^{v}_{14}$, 2$^{v}_{9}$, 6$^{v}_{12}$, 48$^{v}_{16}$, 68$^{v}_{2}$, 137$^{v}_{10}$, 150$^{v}_{9}$, 176$^{r}_{8}$, 194$^{r}_{6}$, 297$^{v}_{1}$, оурцинѧ 163$^{v}_{10}$, 250$^{v}_{7}$ [**15**].

1 540 **uriaş** s. m. nom.-ac. sg. art. ȣриꙗшȣль 30$^{v}_{7}$, оуриѧшȣль 56$^{r}_{14}$ [**2**].

1 541 **urî** vb. IV ind. prez. *6* оурѫскь 61$^{v}_{1}$, 293$^{r}_{18}$; imp. *3* оурѫѧ 160$^{r}_{5}$, *6* оурѫѧ 81$^{r}_{4}$, 247$^{v}_{16}$, 294$^{r}_{2}$, 311$^{v}_{4}$; pf. s. *1* оурѫи 43$^{r}_{3}$, 240$^{r}_{15}$,

242^{v}_{10}, 246^{r}_{2}, оурѫю 192^{r}_{9}, 241^{r}_{9}, *2* оурѫши 5^{v}_{6}, 93^{r}_{13}, *3* оурѫ 59^{r}_{1}, *6* оурѫрѫ 42^{r}_{10}, 124^{v}_{11}; pf. c. *2* оурѫтаи 50^{v}_{3}, 83^{v}_{12}; imper. *2* нꙋ оурѫ 99^{v}_{10}; conj. prez. *3* съ оураскѫ 204^{r}_{15}; ger. ꙋрѫчдь 138^{r}_{6}; refl. ind. prez. *3* оураще-шь 16^{v}_{6}; pas. ind. pf. s. *3* оурътѫ фоу 210^{r}_{6} [**25**].

1 542 **urîre** s. f. ac. sg. оурѫре 267^{r}_{3} [**1**].

1 543 **urît** adj., s. m., s. f., s. n. **1**. adj. f. nom.-ac. sg. оурѫть 304^{r}_{3}; pl. оурѫте 217^{r}_{2}; **2**. s. m. nom.-ac. pl. art. оурѫцїи 80^{v}_{10}, 126^{r}_{2}, 172^{v}_{1}, 210^{r}_{10}; g. оурѫцилѡрь 207^{r}_{17}; **3**. s. f. ac. pl. art. оурѫтеле 290^{r}_{2}; **4**. s. n. ac. sg. art. оурѫтꙋль 42^{r}_{9} [**9**].

1 544 **urîtor** s. m. nom. sg. art. оуръторюль 100^{v}_{16}; pl. оурѫторїи 33^{v}_{16}, оурѫтѡрїи 70^{v}_{6} [**3**].

1 545 **urmă** s. f. nom.-ac. pl. art. оурмеле 23^{r}_{2}, 28^{v}_{1}, 66^{r}_{17}, 67^{r}_{15}, 73^{r}_{2}, 135^{r}_{2}, 145^{r}_{8}, 164^{v}_{8}, 243^{r}_{9} [**9**].

1 546 **urzi** vb. IV. ind. imp. *3* оурзиѧ 88^{v}_{1}; pf. s. *2* оурзиши 195^{v}_{4}, 238^{v}_{18}, *3* оурзи 152^{v}_{15}, 167^{r}_{18}, 198^{v}_{16}; pf. c. *2* чѣи оурзить 10^{v}_{1}, 199^{r}_{10}, оурзитꙋ-лѣи 245^{r}_{1}, *3* оурзитоу-лѣꙋ 39^{r}_{8} [**10**].

1 547 **urzită** s. f. ac. pl. art. оурзителе 26^{r}_{7} [**1**].

1 548 **urzitură** s. f. nom.-ac. sg. art. оурзитꙋра 167^{r}_{1}; pl. оурзитꙋриле 25^{r}_{12}, 159^{v}_{5}, 263^{r}_{6}, 290^{v}_{17} [**5**].

1 549 **usca** vb. I refl. ind. prez. *3* оускъ-се 36^{r}_{2}, 193^{v}_{9}, оусоукѫ-се 176^{r}_{5}, *6* оусꙋкѫ-се 64^{r}_{8}; pf. s. *6* оускарѫ-се 193^{v}_{1} [**5**].

1 550 **uscare** s. f. ac. sg. art. оускарѣ 193^{v}_{1} [**1**].

1 551 **uscat** s. n. nom.-ac. sg. ꙋскать 287^{v}_{5}, оускать 117^{v}_{2}, art. оускатꙋль 184^{v}_{11} [**3**].

1 552 **usnă** „buză" s. f. nom.-ac. pl. оусне 17^{r}_{9}, art. оуснеле 17^{v}_{2}, 113^{r}_{5}, $_{13}$, 132^{r}_{6}, 267^{v}_{7}, 294^{r}_{13}, оустнеле 269^{r}_{13}, g. оуснелѡрь 108^{r}_{3} [**9**].

1 553 **usteni** vb. IV ind. pf. s. *1* оустенїю 124^{v}_{4}, оустенїи 7^{r}_{12}, *6* оустенирѫ 28^{v}_{3} [**3**].

1 554 **uşă** s. f. nom.-ac. sg. оушь 253^{r}_{13}, оушѫ 269^{r}_{13}, art. оуша 39^{v}_{9}, $_{18}$, 167^{r}_{4}, 191^{v}_{3}, 212^{v}_{13}, 230^{r}_{8}, $_{11}$;

pl. оуши 125^{v}_{8}, art. оушиле $12^{v}_{7,10}$, 39^{v}_{11}, 40^{r}_{2}, 138^{r}_{14}, 137^{v}_{4}, 148^{r}_{6}, 212^{v}_{3}, 301^{r}_{16}; g. оушилорь 279^{v}_{15} [**20**].

V

1 555 **vacă** s. f. ac. sg. вакѫ 289^{v}_{4} [**1**].

1 556 **vai** interj. ваи 247^{v}_{10} [**1**].

1 557 **vale** s. f nom.-ac. sg. вале 162^{r}_{16}, art. валѣ 216^{r}_{3}; pl. вънile 109^{v}_{2}, 116^{v}_{14} [**4**].

1 558 **vară** s. f. (adverbial) ac. sg. art. вара 139^{v}_{9} [**1**].

1 559 **varvar** adj. m. ac. pl. варварь 224^{r}_{7} [**1**].

1 560 **vas** s. n. ac. sg. вась 2^{r}_{13}, 51^{v}_{1}; pl. art. васеле 9^{v}_{2}, 132^{r}_{2} [**4**].

1 561 **vasilisc** „un soi de reptilă" s. m. ac. sg. василискь 179^{r}_{1} [**1**].

1 562 **vădi** vb. IV ind. imp. *3* въдїѧ 218^{v}_{13}, *6* въдїѧ 70^{v}_{9}, въдїа 217^{r}_{6}, 219^{v}_{9} [**4**].

1 563 **văduvă** adj., s. f. **1.** adj. f. nom. sg. въдѹѡ 217^{v}_{6}; **2.** s. f. nom. sg. art. въдѹа 182^{r}_{15}, 278^{r}_{15}; pl. въдѹѡле 152^{r}_{18}, g. въдѹѡлорь 120^{v}_{10} [**5**].

1 564 **văpaie** s. f. nom.-ac. sg. въпае 16^{v}_{7}, 208^{r}_{6}, art. въпаѧ 48^{r}_{1}, 161^{r}_{11}, 306^{r}_{10}, $^{v}_{2}$ [**6**].

1 565 **vărsa** vb. I ind. prez. *1* върсь 207^{v}_{3}, *3* варсѫ 193^{r}_{4}; pf. s. *1* върсаи 77^{r}_{18}, *6* върсаръ 153^{v}_{9}, 209^{v}_{11}; imper. *2* варсѫ 127^{r}_{5}, 154^{r}_{3}, *5* върсаци 112^{r}_{5}; refl. ind. pf. s. *1* върсаю-мѫ 35^{v}_{15}, *6* върсѫ-се 83^{r}_{7}, 214^{v}_{15}, 302^{r}_{6}, 306^{r}_{10}, *6* върсаръ-се 135^{r}_{2}, се върсаръ 141^{r}_{17} [**15**].

1 566 **vărsat** adj. n. g. sg. върсать 154^{v}_{10} [**1**].

1 567 **vătăma** vb. I ind. prez. *1* ватъмь 173^{r}_{18}, 293^{r}_{5}, *4* въттъмъмь 81^{v}_{13}; pf. s. *2* въттъмашь 3^{v}_{7}, 127^{r}_{12}, *3* въттъмѫ 152^{v}_{5}, $258^{bis\ v}_{9,17}$, 260^{v}_{12}, 261^{r}_{18}; pas. ind. pf. s. *1* въттъмать ѩѹю 193^{v}_{2} [**11**].

1 568 **vătămat** adj. (substantivat) m. nom. pl. art. въттъмацїи 168^{r}_{10}, g. въттъмацилорь 293^{v}_{5} [**2**].

1 569 **veac** s. n. nom.-ac. sg. вѣкь 6^{r}_{18}, $11^{v}_{11, 12, 12, 13}$, 15^{v}_{2}, 17^{v}_{18}, 20^{v}_{12}, 30^{r}_{2}, $31^{r}_{6, 6}$, $33^{r}_{17, 17}$, $37^{v}_{2, 2}$, 39^{v}_{12}, $40^{r}_{2, 14}$, $^{v}_{15}$, 47^{r}_{7}, 48^{r}_{13}, 49^{r}_{4}, $^{v}_{11, 16}$, 55^{v}_{13}, 65^{v}_{18}, 67^{r}_{1}, $76^{v}_{11, 14}$, $_{14}$, 80^{v}_{14}, 83^{r}_{9}, $^{v}_{8, 8}$, 85^{r}_{6}, 88^{v}_{1}, 89^{r}_{7}, $_{7, 7, 8}$, $90^{r}_{5, 15}$, 91^{r}_{18}, $97^{v}_{4, 4, 4, 6}$, 101^{v}_{7}, 102^{r}_{5}, $110^{v}_{5, 16}$, 111^{r}_{2}, 129^{r}_{12}, 134^{r}_{11}, $^{v}_{4, 5, 5}$, 136^{r}_{1}, 137^{r}_{12}, 139^{r}_{6}, 141^{v}_{3}, 142^{r}_{4}, $143^{v}_{8, 13}$, $152^{v}_{6, 16}$, 155^{r}_{6}, 158^{v}_{17}, $161^{v}_{1, 2}$, $162^{r}_{10, 10}$, 163^{v}_{11}, 166^{r}_{5}, 169^{v}_{14}, $170^{r}_{3, 9}$, 172^{v}_{17}, 173^{r}_{2}, $_{3}$, $^{v}_{8, 12}$, 175^{r}_{13}, $^{v}_{7, 8}$, 180^{r}_{12}, 181^{r}_{15}, 191^{v}_{8}, 194^{r}_{12}, 195^{v}_{17}, 196^{v}_{14}, 197^{v}_{7}, $_{7}$, $198^{v}_{18, 18}$, 201^{v}_{4}, 202^{v}_{14}, 203^{r}_{4}, 206^{r}_{15}, 209^{r}_{12}, $210^{v}_{17, 17}$, 220^{v}_{6}, 221^{r}_{12}, $_{12, 18}$, $^{v}_{9, 9, 14}$, $222^{r}_{15, 16}$, $^{v}_{8, 10}$, 223^{v}_{1}, 226^{r}_{17}, 228^{r}_{15}, $234^{bis\ r}_{12}$, 235^{r}_{2}, 238^{v}_{13}, 239^{r}_{8}, $^{v}_{11}$, $241^{r}_{2, 6}$, $244^{r}_{5, 11}$, 245^{r}_{1}, $^{v}_{10}$, 248^{v}_{12}, $251^{r}_{10, 14}$, 256^{r}_{7}, 257^{r}_{18}, $^{v}_{5, 5}$, 258^{v}_{1}, 259^{r}_{10}, 264^{v}_{3}, 267^{r}_{11}, $275^{r}_{8, 8, 8}$, 277^{r}_{14}, 278^{r}_{4}, $^{v}_{1}$, 288^{v}_{4}, 293^{r}_{12}, $297^{r}_{10, 11}$, 302^{r}_{13}, 303^{r}_{6}, 306^{v}_{15}, $307^{r}_{1, 5, 10, 15, 18}$, $^{v}_{8, 12, 17}$, $308^{r}_{3, 8, 13, 17}$, $^{v}_{4, 8, 14}$, $309^{r}_{2, 7, 11, 16}$, $^{v}_{4, 8, 12, 16}$, 310^{r}_{4}, 311^{r}_{2}, $^{v}_{2}$, вѣкѹ 211^{r}_{5}, $228^{v}_{4, 7, 14}$, 231^{r}_{7}, $260^{r}_{4, 7, 10, 16}$, $^{v}_{1, 4, 7, 10, 14, 17}$, $261^{r}_{2, 5, 8, 13, 16}$, $^{v}_{1, 3, 6, 9, 12, 14}$, $262^{r}_{3, 6, 9}$, 287^{r}_{15}, вѣкоу 228^{v}_{10}, вѣѣкѹ (!) 260^{r}_{13}, art. вѣкѹль 15^{v}_{2}, 33^{v}_{5}, 66^{v}_{15}, 67^{r}_{8}, 85^{r}_{6}, 176^{r}_{12}, 222^{r}_{3}, 223^{r}_{3}, 275^{r}_{11}, 277^{r}_{14}, 281^{r}_{9}, 309^{v}_{18}, вѣкоуль 180^{r}_{10}, 234^{r}_{12}; g. вѣкѹльи 15^{v}_{2}, 33^{v}_{6}, 66^{v}_{15}, 67^{r}_{8}, 85^{r}_{6}, 222^{r}_{3}, 223^{r}_{3}, $234^{bis\ r}_{12}$, 271^{v}_{15}, 275^{r}_{12}, 277^{r}_{15}, 281^{r}_{9}, 309^{v}_{18}, вѣкоульи 180^{r}_{10}; ac. pl. вѣкѹре 287^{r}_{15}, art. вѣкѹреле 117^{v}_{7}, 276^{r}_{13} [**240**].

1 570 **vearză** „verdeață" s. f. ac. pl. art. вѣрзеле 64^{r}_{9} [1].

1 571 **vechi** vb. IV ind. prez. *3* вѣкѣще 90^{v}_{15}; pf. s. *1* вѣкїю 7^{v}_{1}, *6* вѣкиржь 29^{r}_{17}; refl. ind. pf. s. *6* вѣкиржсе 53^{r}_{17} [**4**].

1 572 **vecin** s. m. nom. -ac. pl. art. вѣчинїи 20^{r}_{16}, 69^{v}_{7}, 249^{v}_{5}; d. вѣчинилоурь 51^{r}_{12}, вѣчинилорь 81^{r}_{14}, 153^{v}_{13}, 154^{v}_{17}, 155^{v}_{15}, 174^{r}_{9} [**9**].

---

1 573 **vedea** vb. II inf. вѣдѣ 246^{r}_{2}; ind. prez. *1* възь 5^{r}_{16}, 300^{r}_{1}, възѹ 10^{r}_{16}, *2* вѣзи 15^{r}_{8}, 61^{r}_{9}, 67^{v}_{10}, 307^{r}_{8},

3 вѣдѣ 65r16, 90r8, 8, 91r18, 106r17, 114v5, 174v14, 182r18, 264r11, *4* ведѣ 63v9, *5* ведѣци 293r1, 1, *6* въдѣ 16v12, 73r7, 225r11, 259v3, въдꙋ 237r12; imp. *2* ведѣи 93r17; pf. s. *1* възꙋи 21v10, 66v6, 100v3, 118v15, 239v3, 270v13, възꙋю 67v12, 245v3, *312v2*, *2* възꙋши 61v11, 265r1, *3* възꙋ 187v11, 210v2, 223r6, 224r11, 290r14, 292v8, *4* възоумь 88r16, 177r11, възꙋмь 138v10, *6* възоурѫ 21v2, 51r15, 61v9, 88r7, 106r11, 114v16, 185r12, 187v18, 213r15, 215r4, възꙋрѫ 35r8, 144v9, 10, 189r9, 219r14, 266r14, 297r12; viit. *1* вою ведѣ 45v7, *2* ведѣ-вери 178v3, 253v15, 18, *3* ведѣ-ва 182v9, *5* веци ве[дѣ] *312v17*, *6* ворь ведѣ 300r16, ведѣ-ворь 97r9, 297v11; imper. *2* вези 12v5, 42r4, 7, 67v18, 84r11, 107r8, 156v7, 162v9, 245r3, v6, 267r9, *5* ведѣци 57v9, 117r16; conj. prez. *1* съ възь 44r16, 113r2, *3* съ вазѫ 14v15, 19r12, 22r5, 56r4, 58r8, 76r2, 98r5, 299v16, *4* съ ведемь 206v11, *2* съ ведѣци 86r6, *6* съ вазѫ 22v5, 127r3, v15, 166v11, 234v6; ger. възъндь 135r4; pas. ind. pf. s. *6* възꙋте фоурѫ 122v17 [**104**].

1 574 **vedere** s. f. ac. sg. art. ведѣрѣ 172r2; pl. art. ведернле 297v16 [**2**].

1 575 **veghea** vb. II ind. prez. *4* веге 303v12; imper. *2* вѣге 17v16, 31v4; cond. prez. *3* вегѣре 252v11 [**4**].

1 576 **veghetor** s. m. nom. sg. art. вегеторюль 252v12; pl. вегетори 130r17 [**2**].

1 577 **veni** vb. IV ind. prez. *1* вїю 73v10, *3* вине 38r2, 65r16, 91v14, 94r9, 115r15, 131r17, 160v7, 176v8, 187r4, 5, 189v11, 12, 194r18, 203v12, 218r18, 248r6, 291v12, 296v4, 9, *4* вени 305v1, *5* веници 203r10, *6* винь 123v10, 252v3; pf. s. *1* венїю 124v2, *6* винерѫ 81v11, 100r8, 153r12, 204v15, 205r8, 10, 290r7; pf. c. *2* венит-ли 298r10; viit. *1* вени-вою 77r10, *2* вени-вери 192r2, *3* ва вени 178v7, *6* вени-ворь 165v7; imper. *2* вино 155v3, *5* вениці 58r3, 86r6, 117r16, 118v7, 138v6, 160r11, 184r11, v13;

conj. prez. *3* съ вїе 60^{r}_{1}, 63^{v}_{14}, 101^{r}_{8}, 234^{v}_{17}, 237^{v}_{6}, 258^{r}_{8}, 302^{v}_{4}, съ вїне 193^{r}_{8}; ger. вїиндѣ 230^{v}_{9}, 252^{v}_{3} [**56**].

1 578 **venin** s. n. nom. sg. art. вениноуль 267^{r}_{7} [**1**].

1 579 **venire** s. f. nom. sg. art. вениреѣ 247^{v}_{11} [**1**].

1 580 **venit** s. m. ac. sg. венитъ 72^{v}_{4}, art. венитоуль 182^{r}_{16}, 298^{v}_{16}; g. венитоулоуи 235^{r}_{9} [**4**].

1 581 **verigă** s. f. ac. pl. art. верицилє 212^{v}_{5}, 279^{v}_{14}, 302^{r}_{13} [**3**]

1 582 **veseli** vb. IV ind. prez. *3* веселѣще 79^{r}_{17}, 199^{v}_{16}, *6* веселескь 31^{r}_{1}; pf. s. *2* веселиши 33^{v}_{7}, *6* веселиржь 84^{r}_{3}, 85^{v}_{9}, 183^{v}_{10}; pf. c. *2* ди веселитъ 48^{v}_{4}, веселит-ди 174^{r}_{12}, велитоуь-м-ди 179^{v}_{12}, *4* фоумь веселиндоу-не 252^{r}_{10}; imper. *2* веселѣще 165^{r}_{7}; refl. ind. prez. *1* веселескоу-мж 11^{r}_{12}, 201^{v}_{16}, мж веселескь 50^{v}_{7}, *3* веселѣще-се 20^{r}_{1}, $21^{v}_{15, 18}$, 33^{r}_{3}, 56^{v}_{11}, 106^{r}_{16}, 113^{v}_{14}, 201^{v}_{5}, 219^{v}_{8}, веселѧще-се 98^{v}_{11}, 115^{r}_{4}, *4* веселиноу-не 117^{v}_{5}, 177^{r}_{5}, 230^{v}_{6}, веселимоу-не 177^{r}_{7}, *6* веселескоу-се 116^{v}_{4}, 163^{v}_{17}, 237^{r}_{12}; pf. s. *1* веселїю-мж 143^{r}_{16}, 248^{v}_{15}, веселїи-мж 294^{r}_{14}, *3* се весели 188^{r}_{8}, 205^{v}_{3}, *6* се веселиржь 167^{v}_{6}, 213^{v}_{17}, веселиржь-се 6^{r}_{16}, 60^{v}_{17}, 215^{r}_{5}; viit. *1* веселимж-вѡю 299^{r}_{10}, *6* веселисе-ворь 301^{r}_{8}; imper. *5* веселици-вж 54^{v}_{4}, 188^{v}_{7}, $293^{v}_{9, 12}$; conj. prez. *3* съ се веселѣскж 88^{v}_{12}, 165^{v}_{17}, 186^{v}_{14}, 282^{r}_{11}, *4* съ не веселимь 206^{v}_{13}, *6* съ се веселѣскж 57^{r}_{8}, 62^{r}_{16}, 75^{r}_{3}, 119^{v}_{4}, 120^{r}_{15}, 127^{v}_{16}, 128^{v}_{15}, 187^{r}_{17}, 202^{r}_{15}; ger. веселиндоу-се 224^{r}_{2} [**64**].

1 583 **veselie** s. f. ac. sg. веселїе 4^{v}_{12}, 22^{r}_{9}, 49^{v}_{7}, 84^{v}_{12}, 95^{r}_{10}, 120^{v}_{1}, 188^{v}_{6}, 191^{r}_{12}, 206^{r}_{3}, $^{v}_{13}$, 252^{r}_{4}; g. веселїен 263^{r}_{1} [**12**].

1 584 **veste** s. f. ac. sg. art. (în compuse) фърж-вѣстѣ [**1**] v. fără-veste.

1 585 **vesti** vb. IV ind. prez. *1* вестескь 101^{r}_{17}; imper. *2* вестици 202^{r}_{8}; conj. prez. *1* съ вестескь 2^{r}_{1} [**3**].

1 586 **vestire** s. f. ac. sg. вестире 311^{r}_{16} [**1**].

1 587 **veşmînt** s. n. nom.-ac. sg. вешмѫнть 195^{v}_{11}, 219^{v}_{12}, art. вешмѫнтꙋль 258^{r}_{13}; pl. вешминте 84^{r}_{8} [**4**].

1 588 **veşteji** vb. IV ind. prez. *3* вещежаще 176^{r}_{5} [**1**].

1 589 **via** vb. I ind. prez. *1* вїꙋ 230^{r}_{2}, 293^{r}_{12}, *2* вїи 34^{v}_{14}, 66^{v}_{14}, 223^{v}_{10}, *3* вїе 1^{v}_{9}, 12^{r}_{16}, 37^{v}_{17}, 174^{v}_{14}, 251^{r}_{11}, *5* вїеци 89^{r}_{14}, 299^{v}_{9}, *6* вїю 39^{r}_{5}, вїꙋ 55^{v}_{4}, 56^{r}_{7}, 116^{r}_{7}, 140^{v}_{12}, 160^{v}_{5}, 162^{r}_{9}, виꙋ 70^{v}_{3}, 286^{v}_{16}, вїоу 121^{r}_{13}, 189^{v}_{6}; imp. *3* вїѧ 120^{v}_{17}, 192^{v}_{8}, 214^{r}_{15}; viit. *3* ва вїе 127^{r}_{11}; conj. prez. *1* съ вїꙋ 44^{r}_{15}, 162^{v}_{17}, *3* съ вїе 122^{r}_{2}, 154^{v}_{12} [**31**].

1 590 **viaţă** s. f. nom.-ac. sg. вїацѫ 22^{r}_{7}, 33^{r}_{15}, 48^{v}_{17}, 58^{r}_{6}, 113^{r}_{4}, 117^{v}_{16}, 214^{v}_{8}, 257^{v}_{3}, 258^{v}_{1}, 300^{r}_{16}, art. вїаца 8^{v}_{4}, 20^{r}_{4}, 24^{r}_{2}, 44^{r}_{15}, 51^{r}_{4}, 56^{r}_{5}, 78^{r}_{12}, 91^{r}_{12}, 101^{r}_{11}, 103^{r}_{7}, 113^{r}_{7}, 141^{v}_{17}, 167^{v}_{6}, 168^{r}_{3}, 196^{r}_{14}, 201^{v}_{11}, 271^{v}_{13}, 277^{v}_{4}, 287^{r}_{11}, 302^{r}_{16}, 311^{v}_{17}; g.-d. вїецїеи 38^{v}_{16}, 253^{v}_{17}, вїециеи 63^{v}_{7}, вїецеен 43^{v}_{16}; ac. pl. вїѧце 296^{r}_{16} [**36**].

1 591 **vie** s. f. nom.-ac. sg. art. вїа 292^{r}_{5}, вїѧ 156^{v}_{8}, pl. вїи 299^{r}_{2}, вїии (!) 214^{v}_{7}, art. виле 292^{r}_{5}, вїиле 150^{v}_{3}, 205^{r}_{3}, вїѧиле $156^{r}_{3, 11}$ [**9**].

1 592 **vierme** s. m. ac. sg. вїѧрме 35^{r}_{4} [**1**].

1 593 **vietor** s. m. nom.-ac. sg. art. вїетѡрюль 249^{v}_{12}; f. sg. вїетоаре 200^{r}_{8}; pl. вїетори 259^{v}_{18}, art. вїетѡрїи 51^{v}_{2}, вїиторїи 286^{v}_{10}, 301^{r}_{4} [**6**].

1 594 **vihor** s. n. nom.-ac. sg. вихорь 158^{r}_{2}, art. вихорꙋль 126^{r}_{4} [**2**].

1 595 **vin** s. n. nom.-ac. sg. винь 109^{r}_{9}, 125^{v}_{10}, 141^{r}_{13}, 152^{v}_{4}, 289^{v}_{10}, art. винꙋль 4^{v}_{15}, 199^{v}_{16}, 292^{r}_{10} [**8**].

1 596 **vină** s. f. ac. sg. винѫ 20^{r}_{9}; pl. вине 269^{r}_{17} [**2**].

1 597 **vinde** vb. III ind. pf. s. *2* въндоуши 81^{r}_{8}; pas. ind. pf. s. *3* вънднть фꙋ 203^{v}_{7} [**2**].

1 598 **vindeca** vb. I ind. prez. *1* виндекь 293^{r}_{6}, *3* виндекѫ 196^{r}_{11}; pf. ~~s. *3* виндекѫ 213^{r}_{1}, 278^{v}_{11}; pf. c. *2*~~ виндекатоу-м-ан 48^{v}_{7}; imper. *2* виндекѫ 6^{v}_{17}, вендекѫ 109^{r}_{5}, виндекѫ (!) 75^{v}_{14} [**8**].

1 599 **vindecare** s. f. ac. sg. винде-каре 68^{v}_{10}, 301^{r}_{11}, вендекаре 69^{r}_{10} [**3**].

1 600 **vinge** vb. III ind. prez. *3* винце 14^{v}_{11}; pf. s. *6* вънкоурж 115^{v}_{2}; viit. *2* винце-вери 220^{r}_{13}, *3* винце-ва 14^{r}_{6}, 286^{r}_{6} [**5**].

1 601 **vinovat** adj. m. nom. pl. виноваци 288^{r}_{12} [**1**].

1 602 **vipt** „bucate", „hrană", s. n. ac. pl. art. виптѹреле 290^{v}_{16} [**1**].

1 603 **virtute** s. f. nom.-ac. sg. вътрѹте 24^{v}_{1}, врътѹте 28^{r}_{2}, $^{v}_{12}$, 30^{r}_{7}, 47^{v}_{8}, 124^{r}_{2}, 125^{r}_{5}, 162^{v}_{2}, 171^{r}_{12}, 176^{v}_{4}, 216^{v}_{6}, 220^{r}_{11}, 229^{v}_{15}, 268^{r}_{6}, 285^{v}_{6}, 294^{v}_{13}, 296^{r}_{4}, врътоуте 46^{v}_{18}, 109^{v}_{6}, 124^{r}_{9}, art. вътрѹтѣ 36^{r}_{3}, 296^{v}_{18}, врътѹтѣ 51^{r}_{7}, 69^{v}_{2}, 85^{v}_{8}, 117^{v}_{7}, 123^{r}_{15}, 130^{r}_{14}, 144^{v}_{3}, 145^{v}_{18}, 148^{r}_{15}, 152^{r}_{7}, 155^{v}_{3}, 195^{r}_{14}, 198^{r}_{1}, $^{v}_{16}$, 206^{r}_{16}, 207^{r}_{10}, 216^{v}_{2}, 229^{v}_{9}, 249^{v}_{1}, 264^{r}_{1}, 275^{v}_{6}, 276^{r}_{7}, 279^{r}_{2}, $^{v}_{3}$, 286^{v}_{5}, 289^{r}_{17}, 298^{v}_{13}, 299^{r}_{13}, 305^{v}_{16}, врътоутѣ 72^{r}_{8}, 139^{r}_{9}, 141^{v}_{18}, 307^{r}_{17}; d. врътѹцїеи 171^{v}_{11} [**56**].

1 604 **vis** s. n. ac. sg. art. висѹль 136^{v}_{9} [**1**].

1 605 **vistiiariu** „locul unde se păstrează tezaurul" s. n. ac. pl. art. вистїѫреле 204^{v}_{13}, вистиѫреле $258^{bis\,v}_{8}$, 292^{r}_{15} [**3**].

1 606 **vită** s. f. ac. sg. витѫ 136^{v}_{17}, $258^{bis\,v}_{11}$, art. вита 10^{v}_{14}, 63^{r}_{15}; d. витееи 90^{v}_{4}, 91^{v}_{4}, 279^{r}_{17}; nom.-ac. pl. вите 92^{v}_{9}, art. вителе 92^{v}_{8}, 150^{v}_{6}, $_{17}$, 214^{v}_{11}, 281^{v}_{4}, 309^{r}_{6}; d. вителорь 199^{v}_{12} [**15**].

1 607 **viță** s. f. nom.-ac. sg. вицѫ 253^{v}_{6}, art. вица 292^{r}_{5}; pl. вице 306^{r}_{8}, art. вицеле 156^{r}_{13} [**4**].

1 608 **viței** s. m. ac. sg. вицель 92^{v}_{4}, 208^{r}_{8}, $_{12}$, art. вицелоуль 127^{v}_{12}; pl. вицеи 35^{v}_{8}, 96^{v}_{3}, art. вицеии 47^{v}_{15} [**7**].

1 609 **viu** adj., s. m. și f. **1.** adj. nom.-ac. sg. вїѹ 29^{r}_{18}, 71^{v}_{9}, 90^{r}_{6}, 127^{v}_{18}, 133^{v}_{16}, 161^{v}_{16}, 177^{v}_{6}, 237^{v}_{7}, 241^{v}_{2}, 247^{r}_{3}, 293^{r}_{4}, виѹ 77^{r}_{9}, 244^{r}_{12}; ~~pl. вїи 37^{v}_{1}, 250^{v}_{4}; **2.** s. m. nom.~~ sg. art. вїѹль 106^{r}_{14}; pl. вїи 101^{r}_{9}, art. вїии 226^{r}_{16}, 271^{v}_{10}; g. вїилорь 45^{v}_{8}, 97^{r}_{7}, 103^{v}_{13}, 127^{v}_{2}, 227^{r}_{11}, 271^{r}_{4};

f. nom.-ac. pl. вїеле 276^{v}_{12}, вїнле 121^{r}_{13}, 200^{v}_{18} [**28**].

1 610 **vîna** vb. I ind. prez. *3* вънѣзѫ 183^{v}_{15}, 268^{v}_{7}; pf. s. *6* вънарѫ 107^{r}_{1} [**3**].

1 611 **vînare** s. f. ac. sg. art. вънарѣ 250^{v}_{14} [**1**].

1 612 **vînat** s. n. ac. sg. вънать 23^{v}_{9}, 60^{r}_{3}, art. вънатꙋль 257^{v}_{7} [**3**].

1 613 **vînător** s. m. g. sg. вънѫторюлꙋи 177^{v}_{16}; pl. вънѫторилорь 250^{v}_{17} [**2**].

1 614 **vînt** s. n. g. sg. вънтꙋлꙋи 25^{v}_{7}, 29^{r}_{5}, 59^{v}_{9}, 161^{r}_{8}, 198^{v}_{12}; ac. pl. вънтоуре $258^{bis\ v}_{7}$ [**6**].

1 615 **vîrf** s. n. ac. sg. art. врьхꙋль 134^{r}_{5} [**1**].

1 616 **vîrtos** adj., adv., s. m. **1.** adj. n. ac. sg. врьтwсь 129^{v}_{3}, врьто 130^{r}_{5}; f. sg. врьтосѫ 289^{v}_{3}; **2.** adv. врьтось 174^{r}_{5}; comp.ман врьтось 26^{v}_{1}, 117^{r}_{19}, 124^{v}_{10}, 167^{r}_{5}, 204^{r}_{12}, 240^{r}_{11}, 271^{r}_{9},ман врьто 74^{v}_{3}, 83^{v}_{16}, 95^{r}_{8}, 96^{v}_{13}, $239^{v}_{10, 14, 17}$, 242^{v}_{5}, 266^{v}_{6}, *312*$^{v}_{7}$,ман врьтwсь 101^{v}_{18},ман врьтwсꙋ 94^{v}_{2}; **3.** s. m. g. pl. врьтошилорь 60^{r}_{13}, 166^{r}_{13} [**25**].

1 617 **vîrtoșa** vb. I refl. ind. prez. *3* врьтоше-се 55^{r}_{12} [**1**].

1 618 **vlădic** s. m. nom.-ac. pl. art. влъдичїи 123^{r}_{11}, 266^{v}_{4}, 286^{v}_{13} [**3**].

1 619 **vlădicesc** adj. n. ac. sg. влъдическь 95^{v}_{8} [**1**].

1 620 **vlădicie** s. f. nom. sg. art. влъдичїа 198^{r}_{11}, влъдичїѧ 276^{r}_{14} [**2**].

1 621 **vlădui** vb. IV ind. prez. *3* влъдꙋѧще 197^{v}_{16}, 200^{r}_{8} [**2**].

1 622 **vlăduitor** s. m. nom. sg. art. влъдꙋиторюль 101^{r}_{1} [**1**].

1 623 **voi** pr. pers. nom.-ac. pl. вои 92^{v}_{9}, 111^{v}_{1}, 159^{v}_{9}, $226^{r}_{5, 6, 8}$, 254^{v}_{13}, -вѫ $2^{r}_{16, v2}$, $4^{r}_{18, v4}$, 7^{v}_{3}, 9^{r}_{16}, 39^{v}_{11}, 40^{r}_{2}, 47^{v}_{2}, $53^{r}_{3, 4}$, $54^{v}_{4, 4, 6, 10, 13}$, 57^{r}_{17}, 58^{r}_{5}, 86^{r}_{15}, 112^{r}_{3}, 120^{v}_{6}, 142^{v}_{13}, 157^{r}_{13}, 159^{r}_{12}, 175^{v}_{11}, 182^{v}_{6}, 186^{v}_{3}, $188^{r}_{6, v8}$, 189^{r}_{13}, 190^{v}_{2}, $191^{r}_{4, v6}$, $202^{r}_{6, 14, v2}$, 206^{r}_{14}, 211^{r}_{5}, 228^{v}_{3}, 230^{v}_{11}, 231^{r}_{6}, 241^{r}_{15}, 252^{v}_{15}, 254^{v}_{14}, 259^{v}_{15}, $260^{r}_{4, 7, 9}$, 262^{r}_{8}, 266^{v}_{12},

277^{v}_{7}, $293^{v}_{9, 12}$, 294^{v}_{4}, 299^{v}_{9}, 301^{r}_{18}, *312^{v}_{16}*; d. кѡаѡ 92^{r}_{13}, воаѡ 118^{v}_{7}, 158^{r}_{6}, 252^{v}_{13}, $292^{v}_{18, 18}$, въ 118^{v}_{8}, вѫ 121^{v}_{17}, *312^{v}_{15}*, -в- *312^{v}_{12}* [**74**].

1 624 **voie** s. f. nom.-ac. sg. воѥ 31^{v}_{10}, 99^{r}_{16}, 121^{r}_{9}, 160^{r}_{8}, art. воѧ 48^{v}_{17}, 49^{r}_{5}, 198^{r}_{7}, 240^{v}_{9}, 272^{v}_{7}, вѡѧ 46^{v}_{16}, 73^{v}_{13}, 277^{r}_{2}; d. воѥи 96^{r}_{12}, 214^{r}_{1}; ac. pl. art. вѡилѥ 221^{r}_{7} [**15**].

1 625 **volnic** adj. m. nom. sg. волникь 37^{v}_{10}, волникꙋ 108^{r}_{12} [**2**].

1 626 **voroavă** s. f. ac. pl. вороавѥ 102^{r}_{5} [**1**].

1 627 **vostru** adj. pos. m. sg. кострꙋ 127^{v}_{18}, вѡстрꙋ 141^{r}_{3}, 294^{v}_{7}, 301^{r}_{15}; pl. вощри $39^{v}_{9, 18}$, 106^{r}_{13}, 185^{r}_{10}, 226^{r}_{6}; f. sg. воастрѫ 53^{r}_{4}, 89^{r}_{1}, 112^{r}_{6}, 145^{v}_{7}, 157^{v}_{6}, 185^{r}_{6}, 203^{r}_{7}; pl. воастрѥ $4^{v}_{3, 3}$, 57^{r}_{18}, 105^{v}_{4}, 258^{v}_{10}, 292^{v}_{4}, 301^{r}_{16} [**23**].

1 628 **vraci** s. m. nom. pl. art. врачїи 168^{v}_{16}, 300^{r}_{17} [**2**].

1 629 **vrajbă** s. f. ac. sg. вражбѫ 106^{r}_{17} [**1**].

1 630 **vrăjbi** vb. IV ind. prez. *6* връжбѥскь 3^{v}_{8} [**1**].

1 631 **vrăjbie** s. f. nom.-ac. sg. връжбїѥ 292^{r}_{17}, art. връжбїѧ 29^{v}_{4}, 293^{v}_{17}, 294^{r}_{1} [**4**].

1 632 **vrăjbitor** s. m. nom. pl. art. връжбиторїи 61^{r}_{18} [**1**].

1 633 **vrăjmaş** s. m. nom.-ac. sg. art. връжмашоуль 8^{r}_{17}, връжмашꙋль 286^{r}_{2}, 295^{v}_{3}, връмашꙋль (!) 10^{r}_{15}; nom.-ac. pl. връжмаши 267^{r}_{4}, 291^{v}_{2}; art. връжмашїи 6^{r}_{2}, $7^{v}_{1, 10}$, 23^{r}_{17}, 28^{v}_{5}, 70^{v}_{3}, 76^{r}_{8}, 83^{v}_{6}, 99^{v}_{4}, 151^{r}_{13}, 222^{v}_{17}, 239^{v}_{10}, 243^{v}_{14}, 262^{r}_{2}, 285^{v}_{11}, 300^{r}_{6}; d. връжмашилорь 75^{v}_{7} [**23**].

1 634 **vrea** vb. II ind. prez. *2* вѣри 240^{v}_{10}, *3* вѧ 5^{r}_{18}, 35^{r}_{14}, 41^{v}_{4}, 58^{r}_{6}, 66^{r}_{18}, *6* вѡрь 62^{r}_{16}, ворь 62^{v}_{2}, 90^{v}_{9}, 123^{v}_{9}; pf. s. *1* вроуи 73^{v}_{14}, 234^{v}_{1}, 257^{v}_{6}, врꙋи 137^{r}_{8}, 162^{v}_{16}, врꙋю $234^{r}_{2, 14}$, *2* вроуши 73^{v}_{5}, $96^{r}_{6, 16}$, *3* врꙋ 26^{v}_{7}, 63^{r}_{2}, 122^{r}_{2}, 218^{v}_{2}, 222^{r}_{8}, 225^{r}_{5}, 257^{v}_{3}, $258^{bis\ r}_{17}$, 279^{v}_{3}, вроу 76^{v}_{6}, $279^{v}_{5, 6}$, 282^{v}_{3}, 284^{v}_{4}, *6* врꙋрѫ 146^{v}_{12}, 207^{v}_{10}, вроурѫ 194^{v}_{2}; pf. c. *2* вроут-ли 80^{r}_{13}, врꙋт-ли 163^{r}_{13}; viit. *3* вѧ врѣ 84^{r}_{15}; conj. prez. *3* съ вѣри 74^{v}_{6}; cond. pf. *2*

ли вроуть врѣ 96$^{r}_{4}$; ger. врѣндь 74$^{v}_{15}$; auxiliar: ind. prez. *1* вои 270$^{r}_{12}$, -вои 179$^{r}_{8}$, 291$^{r}_{2}$, вѡю 92$^{v}_{12}$, -вѡю 2$^{r}_{7}$, 92$^{r}_{13}$, 215$^{r}_{16}$, 227$^{v}_{3}$, 233$^{v}_{11}$, 299$^{r}_{10}$, вою 27$^{r}_{1}$, $_{3}$, 31$^{v}_{7}$, $_{10}$, 45$^{v}_{6}$, 46$^{r}_{2}$, 49$^{r}_{3}$, 71$^{v}_{2}$, 72$^{v}_{7}$, 93$^{v}_{12}$, 131$^{r}_{16}$, 136$^{r}_{16}$, $_{17}$, 220$^{r}_{9}$, 232$^{v}_{8}$, 237$^{v}_{7}$, 241$^{v}_{2}$, 244$^{r}_{12}$, 256$^{v}_{6}$, -вою 5$^{r}_{16}$, $^{v}_{14}$, 44$^{v}_{12}$, 58$^{r}_{5}$, 76$^{v}_{3}$, 77$^{r}_{10}$, $_{11}$, 79$^{r}_{15}$, 89$^{v}_{6}$, 92$^{r}_{15}$, $_{18}$, 93$^{r}_{6}$, $^{v}_{15}$, $_{15}$, 95$^{r}_{9}$, 104$^{v}_{15}$, 113$^{r}_{7}$, $_{9}$, 140$^{v}_{10}$, 144$^{r}_{15}$, 158$^{r}_{6}$, $_{17}$, 165$^{v}_{15}$, 172$^{r}_{18}$, $^{v}_{17}$, 173$^{r}_{13}$, $^{v}_{7}$, 179$^{r}_{5}$, 226$^{v}_{6}$, 232$^{v}_{12}$, $_{14}$, 234$^{r}_{15}$, $_{15}$, 234$^{bis\,r}_{11}$, 235$^{r}_{12}$, 237$^{r}_{8}$, 238$^{v}_{11}$, 239$^{r}_{8}$, 241$^{r}_{16}$, 242$^{r}_{18}$, 243$^{r}_{14}$, 244$^{r}_{17}$, 257$^{r}_{12}$, $_{16}$, $^{v}_{6}$, 262$^{v}_{16}$, $_{18}$, 265$^{r}_{13}$, $^{v}_{3}$, 266$^{v}_{6}$, 272$^{r}_{14}$, 285$^{r}_{10}$, 287$^{v}_{9}$, 290$^{r}_{17}$, $^{v}_{1}$, $_{18}$, 291$^{r}_{7}$, $_{15}$, $_{16}$, 293$^{r}_{10}$, $_{10}$, $_{13}$, $_{17}$, $_{18}$, $^{v}_{3}$, 298$^{v}_{15}$, 299$^{r}_{11}$, 302$^{r}_{3}$, $^{v}_{12}$, *2* вѣри 27$^{r}_{10}$, $_{13}$, $_{14}$, 65$^{r}_{6}$, $_{7}$, 94$^{v}_{15}$, 296$^{v}_{3}$, -вѣри 2$^{r}_{11}$, $_{13}$, 6$^{v}_{1}$, 93$^{r}_{7}$, 95$^{r}_{8}$, 121$^{r}_{10}$, 178$^{v}_{1}$, $_{3}$, 192$^{r}_{2}$, 201$^{v}_{2}$, 220$^{r}_{13}$, 238$^{r}_{8}$, $_{14}$, 253$^{v}_{2}$, $_{16}$, $_{18}$, 256$^{r}_{4}$, 268$^{v}_{2}$, 271$^{r}_{15}$, 296$^{r}_{16}$, $^{v}_{4}$, 312$^{r}_{3}$, -вири 27$^{r}_{16}$, *3* вѧ 9$^{r}_{17}$, 13$^{r}_{9}$, $_{11}$, 15$^{r}_{6}$, 19$^{v}_{16}$, 20$^{r}_{4}$, $_{6}$, $^{v}_{12}$, 27$^{r}_{5}$, 30$^{v}_{12}$, 65$^{r}_{3}$, $_{5}$, $_{8}$, 76$^{r}_{13}$, 82$^{r}_{9}$, 84$^{r}_{15}$, 90$^{r}_{6}$, 94$^{r}_{2}$, 102$^{r}_{4}$, 104$^{r}_{4}$, 106$^{r}_{9}$, 109$^{v}_{14}$, $_{16}$, 116$^{r}_{4}$, 126$^{v}_{10}$, 127$^{r}_{11}$, $^{v}_{12}$, $_{18}$, 133$^{v}_{16}$, 134$^{r}_{4}$, $_{11}$, 143$^{v}_{17}$, 158$^{v}_{17}$, 160$^{r}_{13}$, 172$^{r}_{16}$, 175$^{v}_{18}$, 178$^{v}_{7}$, 183$^{r}_{15}$, 198$^{v}_{18}$, 217$^{v}_{17}$, 222$^{v}_{17}$, 247$^{r}_{3}$, 251$^{r}_{16}$, 253$^{r}_{2}$, 255$^{r}_{11}$, 280$^{r}_{15}$, 281$^{r}_{11}$, 290$^{v}_{1}$, 296$^{v}_{15}$, 301$^{v}_{1}$, -вѧ 1$^{r}_{9}$, $^{v}_{13}$ $_{15}$, 2$^{v}_{9}$, 7$^{r}_{11}$, 14$^{r}_{6}$, 26$^{v}_{11}$, 64$^{v}_{1}$, 67$^{v}_{7}$, 89$^{v}_{4}$, 100$^{r}_{11}$, 103$^{v}_{3}$, 106$^{v}_{3}$, 111$^{r}_{8}$, 133$^{r}_{1}$, $_{4}$, $_{7}$, $^{v}_{17}$, 134$^{r}_{13}$, $^{v}_{7}$, $_{8}$, $_{8}$, 135$^{r}_{18}$, 142$^{r}_{17}$, $^{v}_{5}$, 144$^{r}_{2}$, $_{4}$, 154$^{v}_{7}$, 162$^{r}_{18}$, $^{v}_{3}$, 164$^{r}_{5}$, $^{v}_{3}$, $_{4}$, 169$^{r}_{11}$, 175$^{r}_{13}$, $_{13}$, 176$^{r}_{2}$, $_{3}$, $_{4}$, 177$^{v}_{11}$, $_{16}$, 178$^{r}_{3}$, $_{14}$, $^{v}_{13}$, 179$^{r}_{7}$, 180$^{v}_{8}$, 182$^{v}_{7}$, $_{9}$, $_{11}$, 183$^{r}_{4}$, $_{9}$, $_{13}$, 184$^{r}_{5}$, $_{8}$, 188$^{v}_{4}$, 196$^{v}_{1}$, 206$^{r}_{16}$, $^{v}_{2}$, 211$^{r}_{1}$, $_{1}$, 215$^{r}_{9}$, $_{10}$, 216$^{r}_{15}$, $_{17}$, 220$^{r}_{12}$, 222$^{r}_{10}$, $_{12}$, $^{v}_{10}$, 223$^{r}_{9}$, 226$^{v}_{2}$, 229$^{r}_{2}$, 246$^{v}_{7}$, 247$^{r}_{4}$, $^{v}_{5}$, $_{5}$, 250$^{r}_{4}$, 251$^{v}_{16}$, 253$^{v}_{4}$, 254$^{r}_{15}$, 264$^{v}_{2}$, 265$^{v}_{14}$, 268$^{v}_{9}$, 277$^{v}_{10}$, 278$^{v}_{10}$, 280$^{r}_{16}$, $_{17}$, $_{18}$, 281$^{v}_{18}$, 282$^{v}_{5}$, 286$^{r}_{6}$, 288$^{v}_{7}$, 292$^{r}_{18}$, 293$^{r}_{15}$, $^{v}_{18}$, 294$^{r}_{2}$, 296$^{r}_{6}$, $^{v}_{6}$, 297$^{r}_{3}$, 299$^{r}_{3}$, $_{14}$, $_{17}$, 300$^{r}_{5}$, $_{7}$, *4* вре 155$^{v}_{6}$, 156$^{r}_{2}$, 157$^{r}_{9}$, 262$^{v}_{10}$, *5* вѣци 9$^{r}_{16}$, (-)вѣци 2$^{v}_{7}$, *312*$^{v}_{17}$, -врѣци 185$^{r}_{4}$, *6* ворь 5$^{v}_{4}$, 57$^{r}_{18}$, 67$^{r}_{7}$, $_{7}$, 96$^{v}_{2}$, 97$^{r}_{11}$, 108$^{r}_{5}$, $_{10}$, $_{11}$, 146$^{r}_{16}$, 169$^{r}_{4}$, 211$^{r}_{15}$,

$^{v}_{9}$, 253^{r}_{12}, 299^{r}_{7}, 300^{r}_{16}, -ворь 13^{r}_{4}, $^{v}_{8}$, 14^{r}_{1}, 65^{r}_{10}, 95^{v}_{12}, 97^{r}_{9}, $_{9}$, 108^{v}_{2}, 123^{v}_{2}, 134^{r}_{1}, $_{9}$, 141^{v}_{1}, 161^{r}_{17}, 162^{v}_{2}, 165^{v}_{8}, 170^{r}_{14}, 171^{v}_{6}, $_{8}$, $_{10}$, 180^{r}_{6}, 181^{v}_{4}, 187^{r}_{2}, 189^{v}_{8}, 194^{v}_{5}, 195^{r}_{11}, 199^{r}_{7}, 201^{v}_{1}, 211^{r}_{1}, 219^{v}_{1}, 252^{r}_{16}, 253^{r}_{13}, 257^{r}_{2}, $_{18}$, $^{v}_{14}$, 264^{r}_{7}, 266^{v}_{7}, 268^{v}_{3}, $_{15}$, 273^{v}_{10}, 275^{v}_{3}, $_{5}$, 277^{v}_{11}, $_{13}$, 280^{r}_{18}, 282^{v}_{8}, $_{9}$, 287^{r}_{5}, $_{6}$, 288^{v}_{9}, 293^{v}_{4}, 296^{v}_{2}, 297^{v}_{11}, $_{11}$, 298^{r}_{2}, 300^{r}_{3}, 301^{r}_{6}, $_{6}$, $_{8}$, 305^{v}_{18}, 310^{r}_{16}, -орь 257^{r}_{4}, вѡрь 1^{r}_{2}, 180^{v}_{18}, 299^{r}_{4}, -вѡрь 6^{r}_{18}, 14^{r}_{4}, 90^{r}_{11}, $_{13}$, 156^{v}_{16}, 158^{v}_{5}, 165^{v}_{8}, $_{10}$, 178^{v}_{15}, 189^{v}_{10}, 195^{v}_{15}, 199^{r}_{5}, 201^{r}_{9}, 213^{r}_{8}, 247^{r}_{5}, 252^{r}_{6}, 301^{r}_{3}, -вѡръ 97^{r}_{11}, imp. *1* врѣ 96^{r}_{4}, 100^{v}_{14}, $_{17}$, 158^{v}_{14}, 239^{r}_{6}, *3* врѣ 100^{v}_{10}, $_{16}$, 158^{v}_{7}, $_{11}$, $_{12}$, 183^{r}_{18}, $^{v}_{1}$, 208^{v}_{3}, 231^{v}_{8}, 232^{r}_{4}, $_{5}$, 250^{r}_{15}, $^{v}_{1}$, $_{8}$, *6* врѣ 250^{v}_{4}, $_{5}$; pf. c. *2* аи вроуть 96^{r}_{4} [**452**].

1 635 **vreavă** „strigăt" s. f. nom. sg. art. врѣва 25^{r}_{7} [**1**].

1 636 **vreme** s. f. nom.-ac. sg. врѣме 34^{r}_{1}, 201^{r}_{7}, 276^{v}_{8}, 292^{r}_{18}, art. врѣмѧ 12^{r}_{19}, 13^{v}_{4}, 14^{r}_{2}, 53^{v}_{16}, 57^{r}_{2}, 66^{r}_{1}, 130^{r}_{12}, 140^{v}_{10}, 158^{v}_{17}, 194^{r}_{17}, 206^{v}_{6}, 244^{v}_{2}, 291^{v}_{12}, врѣмѣ 68^{r}_{10}, 194^{r}_{18}, 233^{r}_{3}, 242^{v}_{1}, 296^{v}_{4}, 304^{v}_{15}; g. времїеи 174^{v}_{3}; ac. pl. времи 200^{r}_{12} [**25**].

1 637 **vrere** s. f. nom.-ac. sg. врѣре 31^{r}_{10}, 125^{v}_{13}, 143^{v}_{15}, 206^{v}_{8}, 207^{v}_{10}, 276^{v}_{12}, art. врѣрѣ 21^{r}_{8}, 33^{r}_{8}, 171^{v}_{14}, 269^{v}_{11}; pl. врериле 196^{v}_{8} [**11**].

1 638 **vulpe** s. f. d. pl. воулпилорь 113^{v}_{12} [**1**].

1 639 **vultur** s. m. ac. sg. art. влътоурꙋль 289^{r}_{8}; d. вълтꙋрꙋлꙋи 196^{v}_{1} [**2**].

Z

1 640 **zavolon** s. m. g. pl. заволонилорь 123^{r}_{13} [**1**].

1 641 **zăbală** s. f. ac. pl. зъбале 54^{r}_{15} [**1**].

1 642 **zăduh** s. n. ac. sg. art. зъдꙋхꙋль 308^{r}_{11}, g. зъдꙋхꙋлꙋи 289^{r}_{2} [**2**].

1 643 **zăpadă** s. f. nom.-ac. sg. art. зъпада 95^{r}_{8}, 280^{r}_{8}, 281^{r}_{16}; pl. зъпѫзиле 308^{v}_{2} [**4**].

1 644 **zăpădi** vb. IV refl. ind. prez. *3* **зъпъдѣще-се** 121^{v}_{3} [**1**].

1 645 **zăprăti** vb. IV ind. prez. *3* **зъпрътѣще** 123^{v}_{3}; pf. s. *3* **зъпрети** 207^{r}_{12} [**2**].

1 646 **zăpreștenie** s. f. ac. sg. art. **зъпрѣщенїа** 142^{r}_{12} [**1**].

1 647 **zăpretire** s. f. ac. sg. **зъпретире** 298^{r}_{5} [**1**].

1 648 **zăpretit** s. n. ac. sg. art. **зъпретитꙋль** 26^{r}_{9}, 156^{v}_{15} [**2**].

1 649 **zăstîmpi** vb. IV ind. prez. *3* **зъстъмпѣще** 88^{r}_{3} [**1**].

1 650 **zbor** s. n. nom.-ac. sg. **зборь** 8^{v}_{13}, 74^{r}_{10}, 123^{v}_{5}, 159^{r}_{7}, 208^{r}_{3}, 221^{r}_{5}, 282^{r}_{16}, art. **зборꙋль**, 21^{r}_{12}, 36^{r}_{10}, 42^{v}_{16}, 112^{r}_{4}, 114^{r}_{7}, 166^{r}_{13}, 208^{r}_{5}; pl. **зборꙋре** 283^{v}_{5} [**15**].

1 651 **zbura** vb. I ind. prez. *6* **збоарѫ** 178^{r}_{9}, pf. s. *3* **збоурѫ** $25^{v}_{6,\ 7}$; conj. prez. *1* **съ зборь** 100^{r}_{12} [**4**].

1 652 **zdrobi** vb. IV ind. pf. c. *2* **здрѡбит-аи** 3^{v}_{10}; viit. *2* **здрѡби-вери** 2^{r}_{13} [**2**].

1 653 **zece** num. ord. **зѣче** 54^{v}_{16}, 179^{v}_{10}, 274^{r}_{7} [**3**].

zeu s. m. nom.-ac. pl. **зеи** $159^{r}_{7,\ 9}$, 165^{v}_{3}, art. **зеии** 186^{r}_{3}, 188^{r}_{16}, $258^{bis\ r}_{16}$, 292^{r}_{1}, $^{v}_{12}$; g. **зеилорь** 162^{v}_{3} [**9**].

1 654 **zgarbură** „încălțăminte" s. f. ac. sg. **згарбꙋра** 109^{v}_{11}, 216^{r}_{12} [**2**].

1 655 **zgău** „pîntece" s. n. nom.-ac. sg. **згъꙋ** 105^{v}_{7}, 129^{v}_{16}, art. **згъꙋль** 24^{r}_{4}, 82^{v}_{7}, 95^{v}_{1}, 136^{v}_{14}, 218^{v}_{6}, **згъоуль** 21^{v}_{9}, 42^{v}_{10}, 265^{v}_{18}; ac. pl. art. **згъоуреле** 9^{r}_{6} [**11**].

1 656 **zgîrci** „a gîrbovi" vb. IV ind. pf. s. *6* **згърчирѫ** 104^{v}_{8}, refl. ind. pf. s. *1* **згръчїи-мѫ** 69^{r}_{4} [**2**].

1 657 **zi** s. f. nom.-ac. sg. **зи** 9^{r}_{14}, $30^{r}_{8,\ 8}$, 32^{r}_{2}, $^{v}_{18}$, 34^{v}_{10}, 40^{v}_{12}, 53^{v}_{1}, 62^{v}_{5}, 64^{v}_{8}, 66^{r}_{2}, $^{v}_{9}$, 69^{r}_{6}, $^{v}_{15}$, 75^{v}_{1}, 77^{r}_{13}, 78^{r}_{8}, $^{v}_{4}$, 80^{v}_{12}, 81^{v}_{3}, 82^{r}_{13}, 89^{v}_{10}, 93^{r}_{4}, 96^{v}_{8}, 100^{v}_{5}, 101^{r}_{16}, $102^{v}_{1,\ 3,\ 6,\ 14}$, 103^{r}_{14}, 108^{v}_{8}, $110^{v}_{12,\ 13,\ 15}$, $111^{r}_{4,\ 4}$, $122^{r}_{16,\ 17}$, 130^{r}_{9}, 131^{r}_{2}, 132^{r}_{11}, 134^{r}_{2}, 136^{r}_{7}, 140^{r}_{14}, 143^{r}_{9}, 146^{v}_{9}, 147^{r}_{5}, 157^{v}_{5}, 162^{v}_{13}, 165^{r}_{6}, $^{v}_{1}$, 167^{v}_{11}, 168^{v}_{11}, 169^{v}_{6}, 171^{v}_{9}, 175^{v}_{16}, 179^{r}_{16}, 183^{r}_{2}, 185^{r}_{8}, $^{v}_{12,\ 12}$, $193^{r}_{11,\ 13}$, $^{v}_{16}$, 220^{v}_{9}, 230^{v}_{5}, 239^{r}_{1}, $^{v}_{7}$, 246^{r}_{5},

248v4, 263v16, 266r17, 267v3, 268r8, 275r10, 292r17, 298v15, art. знwа 26v3, 44v3, 65r17, 139v4, 150r4, 220r16, 263r4, 265v14, 277v13, 292v2; (adverbial) знwа 18r14, 53v2, 178r9; g.-d. знwєн 260v9; nom.-ac. pl. зилє 33r17, 38v16, 18, 58r8, 135v12, 143v6, 177r8, 179r12, 181v13, art. зилєлє 71v4, 80r1, 2, 102r11, 133r4, 149r4, 173r4, 174v3, 176r15, v2, 177r7, 193r16, 194r9, 197r17, 217v1, 221v8, 226v6, 238r13, v2, 272r1, 273v6, 288v4, 308v7; g. -d. зилєлорь 71r18, 195r16, 18 [**127**].

1 658 **zice** vb. III ind. prez. *1* зикь 78r13, 276r6, 293r11, зикȣ 275v6, *3* зичє 164r4, *6* зикь 48r10, 60r11, 128v13; imp. *3* зичѣ 76r2, 6, 77r15, 78v3, 218v14, *6* зичѣ 248v16; pf. s. *1* зишь 21r1, 49r3, 51v10, 52v9, 53v10, 70r9, 71r2, 16, 73v10, 74r7, 75v12, 100r11, 136r3, 140v15, 144r5, 159v7, 185r15, 227v1, 235r17, 265v8, 268r2, 271r2, 291r15, 302r2, *2* зисєшь 80r17, зисєши 243v10, 304v5, *3* зисє 2r3, 14r8, v13, 15r6, v17, 17v7, 19r3, 44v16, 55v5, 62v9, 78r8, 91v9, 93r8, 97v13, 109r18, 122v10, 146r6, 148r5, 167r15, 172r3, 202v16, 203r5, 204v15, 205r8, 208v1, 209v2, 213r18, v14, 215v18, 220r6, 221v14, 238r8, 258r17, 281r7, 286r2, 290r17, 292v10, 297v8, 311v1, *312v5*, *6* зисєрѫ 17r16, 61v9, 75v16, 90r18, 92r8, 105v8, 114v5, 118r16, 130r15, 135v14, 138v4, 147v4, 160r10, 161r3, 182r18, 254v11, 263r5; pf. c. *2* ли зись 303v13, чѣи зись 8v12, зис-ли 170r3, 172r1, 175v11; viit. *1* вою зичє 92v12, зичє-вwю 92r13, *3* зичє-вл 106v2, 164r5, 177v11, *6* ворь зичє 97r11, зичє-ворь 211r1, 288v8, зичє-вwрь 252r6; conj. prez. *2* съ зичи 96v15, *3* съ зикѫ 18v7, 62r4, 6, 18, 75r5, 225r1, 228v6, 9, 250r17, 254r7, 291v3, *6* съ зикѫ 128v18, 154v5, 211r8, 228v13; imper. *2* зи 59r16, *5* зичєци 117r7, 186v7, зичєреци 141r4; ger. зикъндь 46r13, 74v18, 130v1, 306v11; refl. impers. зичє-сє 311r6, зикȣ-сє 247r12 [**138**].

1 659 **zicere** s. f. nom.-ac. sg. зичєрє 203r2, art. зичєрѣ 52v3, 287v13; pl. зичєри 30r13, 183v14, art. зичєриле 299v7 [**6**].

1 660 **zid** s. n. ac. sg. зидь 193^{v}_{15}, 254^{v}_{6} [**2**].

1 661 **zidi** vb. IV ind. prez. *3* зидѣцїе 194^{v}_{9}; pf. s. *3* зиди 56^{r}_{8}, 278^{v}_{8}, 288^{v}_{2}, *6* зидирѫ 237^{r}_{6}; imper. *2* зидѣцїе 95^{r}_{17}; ger. зидиндь 249^{r}_{4}, 252^{v}_{9}; cond. prez. *3* зидире 252^{v}_{8}; refl. ind. prez. *6* се зидескь 194^{v}_{17}, зидескꙋ-се 266^{r}_{17}, зедескꙋ-се 128^{r}_{9}; pf. s. *6* зидирѫ-се 55^{v}_{6}, viit. *6* зиди-севорь 201^{v}_{1}; conj. prez. *3* съ се зидѣскѫ 96^{r}_{14} [**15**].

1 662 **ziditor** s. m. nom. pl. art. зидитѡрїи 230^{r}_{17} [**1**].

1 663 **zisă** s. f. nom.-ac. sg. art. зиса 8^{v}_{11}, 92^{r}_{8}, 93^{r}_{12}, 140^{r}_{3}, 149^{v}_{2}, 190^{v}_{13}, 197^{v}_{12}, 304^{r}_{16}; pl. зиселе 31^{r}_{3}, 146^{r}_{16}, 234^{v}_{12}, $234^{bis\,v}_{2}$, 235^{v}_{10}, 237^{v}_{13}, 239^{v}_{18}, 240^{v}_{17}, 242^{v}_{4}, 245^{v}_{6}, 246^{r}_{11}, $^{v}_{15}$, 303^{v}_{10}, g.-d. зиселорь 234^{r}_{8}, $_{18}$, зиселѡрь 236^{r}_{15} [**24**].

1 664 **zlac** „iarbă" subst. ac. sg. злакь 64^{r}_{10}, 279^{r}_{16} [**2**].

1 665 **zmeu** s. m. nom.-ac. sg. змеоу 179^{r}_{2}, art. змеꙋль 201^{r}_{3}, g. змеꙋлꙋи 105^{v}_{10}, 139^{r}_{13}, 292^{r}_{9}; ac. pl. art. змени 281^{r}_{13}, g. змилѡрь 139^{r}_{11} [**7**].

1 666 **zori** subst. ac. pl. art. зориле 139^{v}_{6} [**1**].

A

1 667 **Aaron** n. pr. on. nom.-ac. аарѡнь 190^{v}_{5}, 204^{v}_{1}, 207^{v}_{17}; g.-d. лꙋ аарѡнь 145^{r}_{12}, 225^{v}_{9}, лꙋ аронь 226^{r}_{1}, 228^{v}_{9}, 258^{r}_{11}, лꙋ аронь 259^{v}_{12} [**9**].

1 668 **Adam** n. pr. on. g.-d. sg. лꙋ адамь 288^{v}_{12} [**1**].

1 669 **Agheu** n. pr. on. g.-d. лꙋ аггеꙋ 277^{r}_{16}, 278^{v}_{3}, 279^{v}_{10}, 280^{v}_{8}[**4**].

1 670 **Amalic** n. pr. on. nom.-ac. амаликь 160^{v}_{3} [**1**].

1 671 **Amon** n. pr. on. nom.-ac. амѡнь 160^{v}_{3} [**1**].

1 672 **Amoria** n. pr. top. g.-d. амѡреиеи 259^{r}_{2}, аморїеи 261^{v}_{6} [**2**].

1 673 **Ana** n. pr. on. g.-d. аннеи 294^{r}_{6} [**1**].

1 674 **Anania** n. pr. on. nom.-ac. ананїа 302^{v}_{16}, 309^{v}_{6} [**2**].

1 675 **Aravia** n. pr. top. g.-d. аравїеи 133^{r}_{18}, $^{v}_{17}$ [**2**].

1 676 **Asaf** n. pr. on. g.-d. лѹ асафь 91^{v}_{6}, 134^{v}_{12}, 137^{v}_{5}, 140^{v}_{2}, 141^{v}_{10}, 143^{r}_{4}, 145^{v}_{2}, 153^{r}_{10}, 155^{r}_{11}, 157^{r}_{10}, 159^{r}_{4}, $^{v}_{16}$ [**12**].

1 677 **Asiria** n. pr. top. nom.-ac. асирїє 141^{v}_{10}, 155^{r}_{11} [**2**].

1 678 **Asur** n. pr. on. nom.-ac. асоурь 160^{v}_{7} [**1**].

1 679 **Avvacum** n. pr. on. g.-d. а лѹ аввакѹмь 296^{r}_{9} [**1**].

1 680 **Avesalom** n. pr. on. g.-d. лѹ авеса[лом]ь 2^{v}_{14} [**1**].

1 681 **Avim** n. pr. on. g.-d. лѹ авимь 160^{v}_{12} [**1**].

1 682 **Aviron** n. pr. top. nom.-ac. авиѡwнь 208^{r}_{3} [**1**].

1 683 **Avraam** n. pr. on. nom.-ac. авраамь 205^{v}_{18}, 304^{v}_{1}; g.-d. лѹ авраама (!) 87^{v}_{1}, лоу авраамь 202^{v}_{8}, лѹ авраамь 202^{v}_{17}, 311^{r}_{1}, $^{v}_{11}$ [**7**].

1 684 **Azaria** n. pr. on. nom.-ac. азарїа 302^{v}_{17}, 306^{r}_{17}, 309^{v}_{6} [**3**].

C

1 685 **Cad** n. pr. top. g. кадѹлѹи 48^{r}_{5} [**1**].

1 686 **Chis** n. pr. on. g. лѹ кись 160^{v}_{13} [**1**].

1 687 *Coresi* n. pr. on. nom. кореси 312^{v}_{1} [**1**].

1 688 **Coreu** n. pr. on. g. лѹ корєѹ 76^{v}_{17}, 82^{v}_{14}, 86^{v}_{5}, 161^{v}_{8}, лоу(лѹ) кѡрєоу 85^{r}_{9}, 87^{v}_{6}, 163^{r}_{11}, лоу кѡрєѹ 166^{v}_{17}, лѹ корєю 79^{v}_{11}, 89^{r}_{10} [**10**].

1 689 *Corint* n. pr. top. ac. коринтъ 312^{v}_{6} [**1**].

D

1 690 **Daniil** n. pr. on. g. лоу данїиль 303^{r}_{1} [**1**].

1 691 **Dathan** n. pr. on. ac. даѳань 208^{r}_{2} [**1**].

1 692 **David** n. pr. on. nom.-ac. давидь 173^{v}_{7}, дв҃дь 97^{v}_{11}, 152^{v}_{16}, 172^{r}_{7}, 256^{r}_{10}, 257^{r}_{5}, 274^{r}_{11}, 283^{v}_{16}; g.-d. лѹ (лоу) давидь 1^{r}_{11}, 3^{v}_{16}, 16^{v}_{15}, 106^{v}_{8}, 111^{r}_{6}, 177^{v}_{5}, 181^{r}_{6}, 184^{r}_{10}, 185^{v}_{4},

262$^{r}_{11}$, 264$^{v}_{7}$, лꙋ давид 129$^{r}_{9}$, лꙋ [дав]идь 2$^{v}_{14}$, лоу (лꙋ) дв҃дь 5$^{r}_{5}$, 6$^{v}_{10}$, 7$^{v}_{15}$, 10$^{r}_{2}$, 11$^{r}_{6}$, 15$^{v}_{15}$, 18$^{r}_{5}$, 19$^{r}_{1}$, 20$^{r}_{2}$, $^{v}_{13}$, 22$^{r}_{12}$, 24$^{r}_{14}$, 30$^{r}_{2}$, $_{3}$, 31$^{v}_{17}$, 33$^{r}_{1}$, 34$^{v}_{1}$, 38$^{r}_{6}$, 39$^{r}_{1}$, 40$^{r}_{8}$, 42$^{v}_{2}$, 43$^{v}_{10}$, 47$^{r}_{8}$, 48$^{r}_{18}$, 49$^{v}_{13}$, 53$^{r}_{6}$, 54$^{v}_{8}$, 56$^{v}_{17}$, 59$^{r}_{6}$, 62$^{v}_{7}$, 64$^{r}_{3}$, 68$^{r}_{17}$, 70$^{v}_{17}$, 72$^{v}_{9}$, 75$^{r}_{14}$, 78$^{v}_{12}$, 94$^{r}_{9}$, 96$^{v}_{4}$, 98$^{v}_{14}$, 99$^{v}_{6}$, 102$^{r}_{14}$, 103$^{v}_{14}$, 105$^{r}_{12}$, 108$^{v}_{13}$, 110$^{r}_{9}$, 112$^{v}_{7}$, 114$^{r}_{1}$, 115$^{r}_{9}$, 119$^{r}_{6}$, 120$^{r}_{2}$, 124$^{r}_{12}$, 128$^{r}_{17}$, 134$^{v}_{10}$, 164$^{v}_{10}$, 170$^{r}_{9}$, 175$^{r}_{3}$, 181$^{v}_{14}$, 187$^{r}_{12}$, 188$^{v}_{11}$, 189$^{v}_{17}$, 191$^{r}_{8}$, $^{v}_{12}$, 195$^{v}_{18}$, 198$^{r}_{14}$, 215$^{r}_{12}$, 216$^{v}_{9}$, 220$^{r}_{4}$, 249$^{r}_{15}$, 257$^{r}_{9}$, 263$^{r}_{16}$, 267$^{r}_{12}$, 268$^{v}_{17}$, 270$^{r}_{13}$, 271$^{r}_{16}$, 273$^{r}_{5}$, 275$^{r}_{3}$, 311$^{r}_{14}$, лꙋ дв҃д 45$^{v}_{12}$, дв҃дь 257$^{v}_{15}$ [**100**].

1 693 **Domn** n. pr. on. nom.-ac. -voc. домнь 122$^{v}_{4}$, 161$^{v}_{5}$, 305$^{v}_{18}$, дѡ҃нь 152$^{v}_{2}$, домнꙋ 122$^{v}_{4}$, art. домнꙋль 1$^{r}_{6}$, $^{v}_{4}$, 2$^{r}_{2}$, $^{v}_{5}$, 3$^{r}_{13}$, 4$^{r}_{14}$, $_{16}$, $^{v}_{6}$, 8$^{v}_{15}$, 10$^{r}_{5}$, 11$^{r}_{2}$, 12$^{r}_{7}$, $_{15}$, $^{v}_{18}$, 13$^{v}_{14}$, 15$^{v}_{1}$, $_{17}$, 16$^{r}_{12}$, $_{13}$, 17$^{v}_{7}$, 19$^{r}_{9}$, $^{v}_{5}$, $_{9}$, 20$^{v}_{4}$, 21$^{r}_{1}$, $^{v}_{6}$, 24$^{v}_{1}$, 25$^{v}_{17}$, 26$^{v}_{4}$, $_{9}$, 27$^{r}_{5}$, $^{v}_{17}$, 29$^{r}_{3}$, 32$^{r}_{2}$, $_{12}$, $^{v}_{4}$, 33$^{v}_{9}$, 34$^{r}_{2}$, $^{v}_{4}$, 35$^{r}_{12}$, 37$^{r}_{18}$, $^{v}_{4}$, 38$^{r}_{5}$, $_{8}$, 39$^{v}_{3}$, $_{6}$, $_{15}$, $_{16}$, 41$^{r}_{5}$, $^{v}_{1}$, $_{8}$, $_{12}$, 42$^{v}_{6}$, 43$^{v}_{12}$, $_{15}$, 44$^{r}_{13}$, $^{v}_{17}$, 45$^{v}_{8}$, 48$^{r}_{11}$, $_{12}$, $_{14}$, 49$^{v}_{1}$, 50$^{v}_{5}$, 52$^{v}_{6}$, $_{17}$, 53$^{r}_{5}$, 54$^{v}_{2}$, 55$^{r}_{8}$, $^{v}_{1}$, $_{7}$, 56$^{r}_{3}$, 57$^{r}_{5}$, $_{9}$, $_{12}$, $^{v}_{2}$, $_{10}$, $_{13}$, 58$^{r}_{1}$, $^{v}_{7}$, $_{13}$, $_{14}$, 60$^{r}_{7}$, 62$^{v}_{1}$, 64$^{r}_{12}$, $^{v}_{3}$, 65$^{r}_{15}$, $^{v}_{16}$, 66$^{r}_{16}$, 67$^{v}_{1}$, 68$^{r}_{8}$, $_{11}$, 71$^{v}_{16}$, 72$^{v}_{11}$, 73$^{r}_{8}$, 75$^{r}_{9}$, $^{v}_{2}$, $_{3}$, $_{8}$, 78$^{r}_{8}$, $^{v}_{9}$, 79$^{r}_{16}$, 80$^{v}_{12}$, 82$^{r}_{9}$, 86$^{r}_{4}$, $^{v}_{13}$, 87$^{r}_{5}$, 88$^{v}_{1}$, 91$^{v}_{8}$, $_{14}$, 99$^{r}_{12}$, 102$^{r}_{3}$, 103$^{r}_{18}$, $^{v}_{13}$, 115$^{r}_{5}$, 118$^{v}_{16}$, 120$^{v}_{5}$, 121$^{r}_{17}$, 122$^{r}_{2}$, $_{8}$, $^{v}_{10}$, 128$^{r}_{1}$, 137$^{v}_{1}$, 143$^{v}_{13}$, 147$^{v}_{15}$, 158$^{r}_{13}$, 163$^{r}_{2}$, $_{5}$, 164$^{r}_{4}$, $^{v}_{2}$, 167$^{r}_{4}$, $^{v}_{1}$, 181$^{r}_{2}$, $_{8}$, $_{10}$, 182$^{v}_{1}$, $_{14}$, 183$^{r}_{5}$, 184$^{r}_{1}$, $_{5}$, $^{v}_{3}$, $_{16}$, 186$^{r}_{6}$, $^{v}_{8}$, 187$^{r}_{14}$, 188$^{r}_{13}$, $^{v}_{1}$, $_{8}$, $_{15}$, 189$^{v}_{3}$, 190$^{r}_{2}$, $_{6}$, $^{v}_{1}$, $_{8}$, 191$^{v}_{8}$, 194$^{v}_{9}$, 196$^{r}_{2}$, $_{6}$, 197$^{r}_{5}$, $_{12}$, $^{v}_{14}$, 198$^{r}_{8}$, $_{12}$, $_{17}$, 201$^{v}_{5}$, $_{16}$, 202$^{r}_{3}$, $^{v}_{1}$, 210$^{r}_{5}$, $^{v}_{2}$, 211$^{v}_{4}$, 212$^{r}_{11}$, $^{v}_{15}$, 218$^{r}_{9}$, 220$^{r}_{6}$, $_{12}$, $^{v}_{3}$, 222$^{r}_{6}$, $_{14}$, 225$^{v}_{6}$, $_{9}$, $_{13}$, $_{13}$, $_{15}$, 226$^{r}_{5}$, $_{16}$, $^{v}_{3}$, $_{18}$, 227$^{r}_{4}$, $^{v}_{4}$, $_{11}$, 228$^{r}_{9}$, $^{v}_{13}$, $_{16}$, $_{18}$, 229$^{r}_{3}$, $_{10}$, $^{v}_{8}$, $_{10}$, 230$^{r}_{5}$, $^{v}_{2}$, $_{5}$, $_{12}$, 248$^{v}_{2}$, $_{8}$, $_{10}$, 250$^{v}_{1}$, $_{14}$, 251$^{r}_{8}$, $_{13}$, $^{v}_{10}$, $_{16}$, 252$^{r}_{7}$, $_{9}$, $^{v}_{8}$, 253$^{r}_{16}$, $^{v}_{12}$, $_{14}$, 255$^{r}_{16}$, $^{v}_{3}$, $_{5}$, 256$^{r}_{7}$, 257$^{r}_{8}$, $^{v}_{2}$, 258$^{r}_{17}$, $^{v}_{4}$, $_{11}$, $_{13}$, 258$^{bis\ r}_{3}$, $_{7}$, $_{11}$, $_{14}$, $_{15}$, 259$^{v}_{10}$, $_{12}$, $_{16}$, $_{18}$, 261$^{v}_{17}$, 264$^{r}_{10}$, $^{v}_{1}$, 268$^{r}_{2}$, 270$^{r}_{16}$, 273$^{r}_{7}$, 275$^{v}_{13}$, $_{15}$, 276$^{r}_{16}$, 277$^{r}_{6}$, $^{v}_{3}$, $_{3}$,

278r8, 9, 11, 12, 14, v9, 279r2, v7, 280v9, 281r13, 282v4, 283v12, 284v4, 285r12, 287r15, v4, 288r10, 289r14, 291v17, 292v5, 294r9, 295r2, v4, 14, 18, 297v8, 299r10, 301v6, 302v2, 307v7, 11, 16, 308r2, 7, 12, 16, v3, 7, 13, 309r1, 6, 10, 14, 15, v3, 7, 11, 15, 310r3, 10, 311r9, домноуль 7v5, 48r4, 53r12, 55v17, 57r2, 66v16, 193r3, 254r15, 258bis r17, 259v15, дѡмнꙋль 7v7, 11v18, 16v10, 17r13, 19v16, 21r6, 16, v10, 25r2, 32v1, 45r12, 46v12, 18, 49r17, 65v14, 66v2, 76v13, 106r3, 129r1, 181v17, 183r18, 186r1, 196v3, 197v18, 202r16, 213v11, 218r5, 223r13, 229r7, 276v13, 279r5, 291v17, 299r13, дѡмнꙋль м 16v1, 29r18, 45v11, 47v6, 48r15, 52v15, 54v4, 10, 56v8, 58v4, 59r2, 61v16, 67v5, 75r6, 84r17, 87v8, 123r8, 143r6, 184r8, 189r2, 191r3, 15, 194v17, 195r2, 196v9, 198r6, 209v2, 210v16, 218v13, 220v8, 221r16, 226r2, v15, 227r11, 247r14, 250r15, 251r16, 258bis r7, 259r13, v14, 275r13, 276v2, 17, 278r18, v5, 279v12, 284r13, 285r12, 291v5, 292v10, 294r4, v8, 295r6, v3, дѡмноуль 19v12, 24v10, 122r14, 16, 181v8, 248r8, 252v11, 268v9, 270v1, домнꙋ 248v6, домнꙋлль (!) 47v13, домеꙋль (!) 175r13, домнꙋлꙋ 275r2; g. домнꙋлꙋи 2r2, 5v11, 9v16, 18, 17v11, 18v16, 18, 21r1, 26v13, 30v14, 16, 31r1, 3, 8, 32r17, 36v17, 37v9, 38r2, 39r2, 44r15, 17, v12, 46v5, 47r10, v2, 7, 9, 11, 18, 48r2, 6, v12, 53v11, 54v14, 55r5, 9, 11, v13, 56v2, 57v6, 58r15, 18, 59v10, 13, 64v9, 65r2, 66r6, 82r5, 87r7, 97v1, 101r14, 123v16, 139v12, 144r9, 145v18, 170r18, v2, 171v15, 177v11, 179v3, 180v14, 185v6, 7, 9, 186r13, 15, v3, 187r4, 13, v15, 189v11, 195r8, 201v11, 202r6, 203v13, 206r14, 16, 207v18, 208v12, 211r5, 8, v10, 212r18, 213r15, 214r4, 215r11, 219v14, 220r6, 223v6, 224v7, 226r8, v12, 227v6, 7, 9, 228r1, 6, 14, v3, 229r14, v5, 15, 17, 18, 230r3, v10, 242v2, 248v16, 249r9, 11, 251r4, 253r4, 254v13, 14, 256v7, 258v5, 7, 258bis r2, 9, 260r4, 10, 262v10, 264r9, 277r10, 281v13, 284r11, 285r2, 288r2, 4, 15, v17, 301v1, 302v13, 306r16, 307v10, 10, 16, 310r3, 312r4, дѡмнꙋлꙋи 3v11, 27v12, 41r12, 45v7, 46v10, 47r16, 58r4, 117r7, 158v15, 186r12, 201v3, 221v17, 223r16, 229r18, 264r7, 279r8,

307$^{v}_{6}$, 309$^{r}_{14}$, дѡмноуλоуи 47$^{r}_{12, 14}$, 213$^{r}_{4}$, 223$^{r}_{14}$, дѡмнȣλоуи *145$^{r}_{13}$*, 221$^{r}_{6}$, домноуλȣи 64$^{r}_{16}$, 157$^{r}_{13}$, 184$^{r}_{12}$, домнȣλоуи 73$^{r}_{10}$, 131$^{r}_{5}$, 230$^{v}_{11}$, 258$^{bis\ r}_{5}$, 282$^{r}_{7}$, дѡ^{м}нȣλȣи 38$^{v}_{18}$, 39$^{r}_{11}$, 47$^{v}_{3}$, 88$^{r}_{17}$, 117$^{r}_{2}$, 141$^{r}_{13}$, 142$^{v}_{13}$, 161$^{v}_{13}$, 188$^{v}_{13}$, 189$^{r}_{15}$, 191$^{r}_{10, 12}$, 192$^{v}_{16}$, 194$^{v}_{6}$, 195$^{r}_{12}$, 197$^{v}_{7}$, 223$^{v}_{4}$, 226$^{r}_{10}$, 228$^{r}_{4}$, 230$^{r}_{9, 11}$, 231$^{r}_{6, 13}$, 249$^{v}_{8}$, 256$^{r}_{12}$, 281$^{r}_{5}$, 299$^{v}_{16}$, деѡмнȣλȣи (!) 31$^{r}_{5}$, [до]мнȣλȣи 2$^{v}_{1}$, до[мнȣλȣи] 7$^{v}_{16}$; voc. до.мне 3$^{r}_{2, 9}$, $^{v}_{5}$, 4$^{v}_{11}$, 5$^{r}_{1, 7, 13}$, $^{v}_{18}$, 6$^{r}_{14}$, $^{v}_{5, 12, 16, 18}$, 7$^{r}_{3, 5}$, 8$^{r}_{1, 10}$, $^{v}_{7, 17}$, 10$^{r}_{5}$, 11$^{r}_{1, 9}$, 12$^{r}_{14}$, $^{v}_{5}$, 13$^{r}_{12, 17}$, $^{v}_{2}$, 14$^{v}_{17}$, 15$^{v}_{6}$, 17$^{r}_{2}$, $^{v}_{16}$, 18$^{r}_{7}$, $^{v}_{2}$, 20$^{r}_{4}$, $^{v}_{15}$, 22$^{r}_{13}$, 23$^{r}_{12}$, $^{v}_{13}$, 24$^{r}_{1, 16}$, 26$^{r}_{9}$, 27$^{r}_{18}$, $^{v}_{4}$, 29$^{v}_{14}$, 31$^{v}_{15}$, 32$^{v}_{16}$, 33$^{r}_{2}$, 34$^{r}_{16}$, $^{v}_{4}$, 36$^{v}_{2}$, 40$^{r}_{10}$, $^{v}_{5, 14}$, 41$^{r}_{3}$, 42$^{r}_{17}$, $^{v}_{4, 8}$, 43$^{r}_{9, 13}$, $^{v}_{6, 9}$, 44$^{v}_{13}$, 45$^{r}_{1, 9, 14}$, 46$^{r}_{16}$, 48$^{v}_{2, 6, 8}$, 49$^{r}_{5, 9}$, $^{v}_{10, 15}$, 50$^{r}_{16}$, $^{v}_{17}$, 51$^{v}_{8}$, 52$^{r}_{1, 12}$, 56$^{v}_{15}$, 59$^{r}_{8}$, 60$^{r}_{11, 11}$, 61$^{r}_{8}$, $^{v}_{11, 12, 14, 18}$, 62$^{r}_{1}$, 63$^{r}_{8, 15, 17}$, 68$^{v}_{1}$, 69$^{r}_{15}$, 70$^{r}_{5, 7}$, $^{v}_{12}$, 71$^{r}_{16}$, 72$^{r}_{16}$, 74$^{r}_{3, 11}$, $^{v}_{6, 8}$, 75$^{r}_{3, 13}$, 76$^{v}_{2}$, 78$^{v}_{14}$, 79$^{r}_{3}$, $^{v}_{1}$, 82$^{r}_{16}$, $^{v}_{8}$, 83$^{v}_{8}$, 86$^{v}_{2}$, 88$^{v}_{6, 14}$, 94$^{r}_{13}$, 95$^{r}_{17}$, $^{v}_{14, 18}$, 96$^{r}_{12}$, 98$^{v}_{16}$, 99$^{r}_{2}$, $^{v}_{1, 9}$, 100$^{v}_{1}$, 102$^{r}_{16}$, 103$^{v}_{16}$, 104$^{v}_{5, 13}$, 105$^{r}_{3, 4}$, 106$^{v}_{10}$, 107$^{r}_{5, 9}$, $^{v}_{4, 9}$, 108$^{r}_{1}$, $^{v}_{15}$, 109$^{v}_{17}$, 110$^{r}_{1, 10}$, $^{v}_{9}$, 112$^{v}_{4, 8}$, 114$^{r}_{3}$, 115$^{r}_{11}$, $^{v}_{13}$, 118$^{r}_{1}$, 119$^{r}_{7}$, $^{v}_{1, 10, 14}$, 120$^{v}_{18}$, 121$^{r}_{10, 16}$, 122$^{v}_{18}$, 123$^{r}_{17}$, 124$^{r}_{14}$, $^{v}_{17}$, 125$^{r}_{4, 5}$, $^{v}_{12, 14}$, 126$^{r}_{10}$, 128$^{v}_{2, 3, 16}$, 129$^{r}_{7, 11}$, $^{v}_{13, 14}$, 131$^{r}_{6}$, $^{v}_{2, 5, 18}$, 132$^{r}_{3}$, $^{v}_{1}$, 136$^{v}_{11}$, 138$^{v}_{14}$, 140$^{r}_{11}$, $^{v}_{4}$, 144$^{r}_{15}$, $^{v}_{10}$, 153$^{r}_{12}$, $^{v}_{17}$, 154$^{r}_{13, 16, 18}$, 155$^{r}_{2}$, $^{v}_{5, 8}$, 157$^{r}_{6}$, 159$^{v}_{12, 17}$, 160$^{r}_{2}$, 161$^{r}_{17}$, $^{v}_{10}$, 162$^{r}_{5}$, $^{v}_{5, 7, 9}$, 163$^{r}_{8, 13}$, $^{v}_{8, 15, 18}$, 164$^{v}_{12}$, 165$^{r}_{2, 5, 12, 15}$, $^{v}_{3, 8, 14}$, 166$^{r}_{2, 11, 17}$, $^{v}_{14}$, 167$^{v}_{10}$, 168$^{v}_{11}$, 169$^{r}_{8, 12}$, $^{v}_{14}$, 170$^{r}_{14}$, $^{v}_{8, 11}$, 171$^{v}_{5}$, 174$^{v}_{6}$, 175$^{r}_{1, 5, 9}$, $^{v}_{2, 14}$, 176$^{v}_{17}$, 177$^{r}_{3}$, 178$^{v}_{4}$, 179$^{v}_{12, 17}$, 180$^{r}_{13}$, 181$^{v}_{1, 12}$, 182$^{r}_{12}$, $^{v}_{17}$, 183$^{v}_{5}$, 188$^{r}_{11}$, 190$^{v}_{15}$, 191$^{v}_{14}$, 193$^{r}_{6}$, 194$^{r}_{12}$, 195$^{v}_{4}$, 198$^{v}_{1}$, 200$^{v}_{11}$, 206$^{v}_{8}$, 215$^{r}_{14}$, $^{v}_{6, 12}$, 216$^{r}_{18}$, $^{v}_{2, 10}$, 218$^{v}_{17, 17}$, 219$^{r}_{16}$, $^{v}_{2}$, 221$^{r}_{2}$, 224$^{v}_{14}$, 226$^{r}_{13}$, $^{v}_{13}$, 227$^{v}_{13}$, 230$^{v}_{7, 8}$, 232$^{r}_{14}$, 234$^{r}_{5, 11}$, $^{v}_{18}$, 235$^{r}_{3, 12, 17}$, 236$^{r}_{6, 10}$, $^{v}_{4}$, 237$^{r}_{15}$, 238$^{v}_{1, 13}$, 239$^{v}_{6}$, 240$^{v}_{7, 10}$, 243$^{v}_{9}$, 244$^{r}_{15}$, $^{v}_{9, 15}$, 245$^{r}_{14}$, $^{v}_{6}$, 246$^{r}_{11}$, $^{v}_{1, 4, 18}$, 247$^{v}_{1}$, 250$^{r}_{6}$, 251$^{v}_{6}$,

252^{r}_{12}, $255^{r}_{3, 4, 9, 10, 15}$, $^{v}_{11}$, 256^{r}_{10} $^{v}_{16}$, 263^{r}_{3}, $^{v}_{2}$, 264^{r}_{3}, $^{v}_{1, 3, 9}$, 265^{r}_{4}, $266^{v}_{2, 10, 17}$, $267^{r}_{6, 15}$, $^{v}_{9}$, $268^{r}_{4, 5, 6, 10}$, $269^{r}_{3, 12}$, $270^{r}_{3, 3}$, 271^{r}_{2}, $^{v}_{1}$, 272^{r}_{10}, $^{v}_{1, 5, 12}$, $273^{v}_{1, 8}$, 274^{r}_{5}, 275^{r}_{6}, 276^{r}_{2}, $285^{v}_{6, 8}$, 286^{r}_{13}, $287^{r}_{6, 11, 13}$, $296^{r}_{11, 13}$, 297^{r}_{17}, 299^{v}_{17}, $300^{r}_{8, 10, 12}$, $^{v}_{5, 8, 18}$, 302^{r}_{17}, 303^{r}_{4}, 305^{v}_{10}, 306^{v}_{13}, дѡамне 41^{r}_{17}, 50^{v}_{1}, 70^{v}_{15}, 77^{r}_{6}, 80^{v}_{18}, 103^{r}_{7}, 105^{r}_{9}, 127^{v}_{7}, 137^{v}_{8}, 155^{v}_{17}, 180^{r}_{12}, 182^{r}_{6}, 259^{r}_{9}, домне (!) 102^{r}_{7}, доаме(!) 46^{r}_{5}, 155^{r}_{6}, моамне (!) 102^{r}_{12} [**991**].

1 694 **Dumnezeu** n. pr. on. nom.-ac.-voc. доумнезеоу 3^{r}_{18}, 9^{r}_{11}, 19^{r}_{4}, 25^{r}_{14}, 27^{v}_{16}, 99^{r}_{9}, 102^{v}_{8}, 109^{r}_{17}, доумнезеѹ $9^{r}_{6, 8}$, 13^{v}_{18}, 14^{v}_{13}, 15^{r}_{5}, 27^{v}_{18}, 39^{v}_{4}, 62^{v}_{13}, 79^{v}_{13}, 83^{r}_{9}, 85^{v}_{15}, $86^{r}_{7, 16}$, $87^{r}_{5, 11, 15}$, 88^{r}_{2}, 92^{r}_{16}, 93^{r}_{8}, $^{v}_{18}$, 96^{r}_{10}, $97^{r}_{3, 13}$, $98^{r}_{2, 6, 16}$, $^{v}_{1, 4}$, $101^{v}_{6, 9}$, 102^{v}_{11}, 103^{r}_{16}, $^{v}_{2, 5}$, 104^{r}_{12}, 105^{v}_{18}, 106^{v}_{6}, 112^{r}_{7}, 113^{v}_{14}, 118^{v}_{8}, 120^{r}_{4}, $^{v}_{11}$, 122^{r}_{18}, $^{v}_{2}$, 123^{v}_{13}, 128^{r}_{8}, 129^{r}_{4}, $130^{v}_{1, 5}$, 135^{v}_{14}, 136^{r}_{16}, 139^{r}_{5}, 141^{r}_{8}, 144^{r}_{17}, 146^{r}_{13}, $^{v}_{5}$, $147^{v}_{4, 6}$, $149^{r}_{10, 11}$, $155^{v}_{8, 18}$, 156^{v}_{5}, 157^{r}_{6}, $158^{r}_{9, 11}$, 159^{r}_{6}, $163^{r}_{3, 8}$, 164^{r}_{4}, 167^{v}_{10}, $170^{v}_{3, 8}$, 175^{r}_{15}, 184^{r}_{8}, 200^{v}_{3}, $288^{r}_{5, 8}$, 289^{r}_{15}, $290^{r}_{9, 11, 14}$, 293^{r}_{3}, 305^{v}_{18}, 306^{v}_{10}, дѹмнезеѹ 13^{r}_{6}, 19^{r}_{12}, 28^{r}_{2}, 82^{r}_{7}, 83^{v}_{14}, 85^{r}_{11}, 87^{v}_{2}, 97^{v}_{14}, 101^{r}_{13}, 110^{v}_{16}, 122^{r}_{15}, 123^{r}_{15}, 137^{r}_{10}, 144^{r}_{2}, 152^{r}_{1}, 296^{v}_{9}, 299^{v}_{5}, доум[незе]ѹ 1^{v}_{10}, [дѹ]мнезеѹ 5^{r}_{18}, art. доумнезеоуль 3^{r}_{8}, 14^{v}_{18}, 18^{v}_{2}, 29^{v}_{2}, 70^{v}_{12}, 73^{r}_{15}, 76^{v}_{13}, 111^{r}_{11}, доумнезеѹль 3^{v}_{5}, 4^{r}_{3}, 5^{r}_{11}, $8^{r}_{2, 11}$, 23^{r}_{4}, 24^{v}_{4}, 25^{r}_{3}, 26^{v}_{14}, $27^{v}_{5, 9, 10, 18}$, 29^{v}_{4}, 34^{v}_{9}, 35^{v}_{3}, 40^{r}_{12}, 45^{v}_{14}, 47^{v}_{5}, 48^{v}_{6}, 50^{v}_{2}, 51^{v}_{10}, 61^{v}_{15}, 62^{r}_{1}, 70^{r}_{7}, 73^{v}_{14}, 75^{r}_{12}, 79^{v}_{1}, 80^{r}_{16}, 87^{r}_{18}, 89^{r}_{6}, $91^{v}_{8, 15}$, 95^{v}_{14}, 107^{v}_{13}, 108^{v}_{12}, 112^{v}_{9}, 117^{v}_{12}, 119^{v}_{15}, 122^{v}_{2}, 125^{r}_{8}, 129^{v}_{6}, 130^{v}_{7}, 131^{r}_{8}, 142^{v}_{14}, 144^{r}_{17}, $^{v}_{1}$, 151^{v}_{7}, 154^{v}_{5}, 158^{r}_{13}, 162^{r}_{7}, $^{v}_{3, 5, 7}$, $166^{r}_{3, 17}$, 177^{v}_{13}, 184^{r}_{3}, $190^{v}_{1, 15}$, 191^{r}_{6}, 198^{v}_{1}, 202^{v}_{12}, 210^{v}_{10}, 223^{v}_{8}, 225^{r}_{3}, 230^{v}_{17}, 231^{r}_{1}, 250^{r}_{3}, $285^{r}_{9, 10}$, дѹмнезеѹль 8^{v}_{11}, 49^{r}_{10}, $^{v}_{10}$, 107^{v}_{10}, 191^{r}_{4}, 210^{v}_{16}, 226^{v}_{16}, 272^{v}_{8}, 292^{r}_{1}, доумнеѹль (!) 134^{v}_{1}; g.-d. доумнезеѹлѹи 32^{r}_{17}, $^{v}_{11}$, 39^{v}_{7}, 73^{r}_{5} 104^{r}_{7}, 177^{r}_{17}, 241^{r}_{17}, доумнезеѹлоуи 32^{r}_{4}, лоу (лѹ) доумнезеѹ 30^{r}_{5}, 115^{r}_{1}, 138^{v}_{8}, 148^{r}_{2}, 282^{v}_{11}, 288^{v}_{14}, $293^{v}_{11, 15}$, *$312^{v}_{1, 3}$* [**219**].

1 695 **Edom** n. pr. top. ac. едомь 286^{v}_{13}; g. едомѹлѹи 263^{r}_{3} [**2**].

1 696 **Efrat** n. pr. top. ac. ефрать 256^{v}_{9} [**1**].

1 697 **Efrem** n. pr. on. nom. ефрє м 109^{v}_{6}, ефремь 216^{r}_{7}; g. лѹ ефрє м 146^{v}_{7}, лѹ ефремь 152^{v}_{9} [**4**].

1 698 **Eghipt** n. pr. top. nom. art. sg. егѷпетѹль 205^{v}_{3}, 260^{v}_{13}; ac. егѷпеть 123^{v}_{11}, 150^{r}_{7}, 156^{r}_{4}, 204^{r}_{7}, 207^{r}_{3}, 208^{r}_{16}, 224^{r}_{5}; g. егѷпетѹлѹи 146^{v}_{18}, 151^{r}_{2}, 158^{r}_{14}, $258^{bis\ v}_{10}$, егѷпетилѹи (!) 157^{v}_{12}; voc. егѷпте $258^{bis\ v}_{14}$ [**15**].

1 699 **Elfecodru** n. pr. ac. елфекодрѹ 209^{r}_{2} [**1**].

1 700 **Emenei** n. pr. on. g. лѹ [еменею] 7^{v}_{18} [**1**].

1 701 **Ermon** n. pr. on. nom. ермонь 171^{r}_{10}; g. ермонѹлѹи 258^{r}_{15} [**2**].

1 702 **Esaac** n. pr. on. ac. есаакь 304^{v}_{2} [**1**].

1 703 **Etam** n. pr. top. nom. етамь 167^{v}_{7}; g. етамѹлѹи 139^{v}_{3}, лѹ етамь 169^{v}_{12} [**3**].

1 704 **Ethiopia** n. pr. top. nom. еѳїѡпїа 123^{v}_{12} [**1**].

F

1 705 **Faraon** n. pr. on. nom. фараѡнь $258^{bis\ v}_{15}$, 284^{v}_{16}, фараонь 261^{r}_{11}; g. лѹ фараѡнь 285^{r}_{14}, 287^{r}_{18} [**5**].

1 706 **Filistim** n. pr. top. ac. филисти м 286^{v}_{10} [**1**].

1 707 **Finees** n. pr. on. nom. финеесь 209^{r}_{9} [**1**].

G

1 708 **Galad** n. pr. on. nom. галадь 109^{v}_{4}, галадь 216^{r}_{5} [**2**].

1 709 **Gheval** n. pr. on. nom. геваль ~~160^{v}_{3} [**1**].~~

1 710 **Goliad** n. pr. ac. голїадѹ 284^{v}_{1} [**1**].

292r6 [1].

H

1 712 **Hamu** n. pr. on. g. лоу Хамоу 151r5, лѹ Хамѹ 204r9, v5, 208r17 [4].

1 713 **Hanaan** n. pr. top. g. лѹ Хананѣ 203r6, лѹ Хананѹ 209v15; ac. Хананѹ 286v16 [3].

1 714 **Horiv** n. pr. top. ac. Хоривь 208r8 [1].

Hristos n. pr. on. nom. Хс *312v4*, g. а лѹ Хс 132r18 [2].

1 715 **Husi** n. pr. on. nom. Хоусїѫ 7v17 [1].

I

1 716 **Iacov** n. pr. on. nom.-ac. іакѡвь 20r1, іаковь 98v10, 108r12, 190r16, іакѡвь 146r3, 147v17, 153r3, 154r8, иакѡвь 204r8, 258bis r10, иаковь 289v12; g. лѹ іакѡвь 39v8, 87r3, 163r15, лѹ иакѡвь 32r4, 256v8, 277v16, 288v17, лѹ иаковь 202v10, 224r6, v9, 256r13, 280v2, лоу иаковь 203r2, лѹ їаковь 37r1, лѹ іаковь 86r5, v3, 162v8, 167r6, 182v1, 189r6, лѹ іакѡвь 80r17, 141v4, 142r13, 144v7, 157r15, v9 [37].

1 717 **Iditum** n. pr. on. nom.-ac. идитѹмь 111r6, идитоумь 143r4 [2].

1 718 **Idumei** n. pr. top. ac. идѹмеи 109v10, идоумеи 109v16, ідѹмеи 216r11, іоудѹмеи 216r17; g. лѹ идоумею 160r18 [5].

1 719 **Ieremia** n. pr. on. ac. иеремїѫ 262r11 [1].

1 720 **Iermon** n. pr. top. g. іермонѹлѹи 78r1 [1].

1 721 **Ierusalim** n. pr. top. nom.-ac. йерли 115r13, 251r11, ерли 123v1, іерли 195r9, иерлимѹ 259v18, 303v1, art. иерлимѹль 153v1, 249r4, 278v8, иерлмѹль (!) 262v18; g. іерлимѹлѹи 96r14, 263r4, иерлимѹлѹи 153v10, 249r16, 253v16; voc.

с҃
иерлиме 228r7, 249r3, 262v12, 279v12 [**19**].

1 722 **Iesei** n. pr. on. g. лꙋ иесеи 134v11 [**1**].

1 723 **Indor** n. pr. top. ac. индорь 160v1 [**1**].

1 724 **Ioan** n. pr. on. nom. иѡанꙋ 311r5; g. иѡаннееи 301v3 [**2**].

1 725 **Iordan** n. pr. top. nom. art. иѡрданꙋль 224r12; g. іѡрданꙋлꙋи 78r1; voc. иордане 224v2 [**3**].

1 726 **Iosif** n. pr. on. nom.-ac. іѡсифь 155r14, 157v10, иѡсифь 203v8; g. лꙋ іѡсифь 144v7, 152v8 [**5**].

1 727 **Isac** n. pr. on. d. лꙋ исаакь 203r1 [**1**].

1 728 **Isaia** n. pr. on. g. исаїеи 299v2 [**1**].

1 729 **Israil** n. pr. top. nom.-ac. израиль 20r1, 124r4, 158v10, 251v12, 254r8, 258bis r12, исраиль 98v11, 148r1, 204r7, 224r9, 250v1, 255v8, 310v17, ісраиль 146r5, 155r12, 158v1, ізраиль 153r4, іиль 158r7, ииль 203r3, 254r1, 255v3, 256r6, 282r12, 309r10, исрль 304v3; g. лоу л(ꙋ) израиль 19v15, 34v14, 125r8, 157v7, 210v17, 225v17, 228v6, 259r8, 10, лоу (лꙋ, лꙋи) исраиль 42v1, 76v14, 107r10, 121r8, 124r8, 132r5, 134r18, v13, 148v16, 150r2, 196v8, 224r5, 225v5, 261v14, 284v12, лꙋ ісраиль 98v6, 123r8, 151v5, 171v17, лꙋ іиль 160r13, лꙋ ииль 189r7, 249r10, 278v10, 280v4, 282r3, лꙋ исрль 288v18, лꙋ исраиле (!) 311r10, лоу изсраиль (!) 37r3, лꙋ израиль (!) 287v4, voc. исрль 92r14 [**64**].

1 730 **Iuda** n. pr. on. nom. іоуда 109v7, іꙋда 216r6; g. іоудеи 152v11 [**3**].

L

1 731 **Levin** n. pr. on. g. лꙋ левинь 259v13 [**1**].

1 732 **Liban** n. pr. top. ac. art. ливанꙋль 134r6; g. ливанꙋлꙋи 47v13, 15, 67v13, 180v11, 200r4 [**6**].

1 733 **Lot** n. pr. on. g. лоу лѡть 160v9 [**1**].

1 734 **Luca** n. pr. on. g. а лоукжеи 310r7, а лꙋкжеи 311r5 [**2**].

M

1 735 **Madiam** n. pr. on. ac. мадїамꙋ 297^{r}_{15}; g. лꙋ мадїамь 160^{v}_{11} [**2**].

1 736 **Maelentu** n. pr. on. ac. маелентꙋ 97^{v}_{11} [**1**].

1 737 **Manasi** n. pr. on. nom. -ac. манаси 109^{v}_{5}, манасїа 155^{v}_{1}, 216^{r}_{6} [**3**].

1 738 *Matei* n. pr. on. nom. маѳеи 312^{v}_{5} [**1**].

1 739 **Melhisedec** n. pr. on. g. лꙋ мелХиседекь 220^{v}_{6} [**1**].

1 740 **Misail** n. pr. on. ac. мисаиль 302^{v}_{17}, 309^{v}_{6} [**2**].

1 741 **Moav** n. pr. on. nom. моавь 109^{v}_{9}, 160^{v}_{2}, 216^{r}_{10}, 286^{v}_{14} [**4**].

1 742 **Moise** n. pr. on. nom.-ac. мѡӱси 190^{v}_{4}, 204^{r}_{18}, 207^{v}_{16}, 208^{v}_{3}, 284^{v}_{16}, моӱси 209^{r}_{15}; g. лꙋ (лоу) мѡӱси 145^{r}_{11}, 175^{r}_{15}, 196^{v}_{6}, 284^{v}_{15}, 287^{v}_{7} [**11**].

N

1 743 **Nathan** n. pr. on. nom. наѳань 94^{r}_{10} [**1**].

1 744 **Nefthalim** n. pr. on. g. нефѳалимꙋлꙋи 123^{r}_{14} [**1**].

O

1 745 **Oga** n. pr. on. nom. -ac. ѡга 261^{v}_{8}, ѡгꙋ 259^{r}_{3} [**2**].

1 746 **Oriv** n. pr. on. ac. ѡривь 160^{v}_{18} [**1**].

1 747 **Oziv** n. pr. on. ac. ѡзивь 160^{v}_{18} [**1**].

P

1 748 *Pavel* n. pr. on. nom. павель 312^{v}_{6} [**1**].

R

1 749 **Raav** n. pr. ac. раавь 167^{r}_{10} [**1**].

S

1 750 **Salman** n. pr. on. ac. салманѣ 161^{r}_{1} [**1**].

1 751 **Samuil** n. pr. on. nom. самꙋиль 190^{v}_{6}; g. лꙋ самꙋиль 294^{r}_{7} [**2**].

1 752 **Sava** n. pr. on. nom. сава 133^{r}_{18} [**1**].

1 753 **Selmon** n. pr. top. ac. селмѡнѣ 121^{v}_{13} [**1**].

1 754 **Sichimă** n. pr. on. ac. сꙋкиме 109^{v}_{1}, сикїмѫ 216^{r}_{2} [**2**].

1 755 **Silom** n. pr. top. g. силомꙋлꙋи 152^{r}_{3} [**1**].

1 756 **Sinaia** n. pr. top. nom. синаѧ 122^{r}_{8} [**1**].

1 757 **Sinain** n. pr. on. ac. синаинь 121^{r}_{6} [**1**].

1 758 **Sion** n. pr. top. nom.-ac. сїѡнь 12^{r}_{16}, 19^{v}_{14}, 32^{r}_{7}, 88^{v}_{16}, 91^{v}_{12}, 98^{v}_{6}, 115^{r}_{11}, 141^{v}_{17}, 162^{v}_{4}, 190^{r}_{6}, 195^{r}_{7}, 220^{r}_{12}, 253^{v}_{14}, 258^{v}_{13}, 259^{v}_{18}, [сїѡн]ь 1^{v}_{18}, сїѡноу 259^{r}_{1}, сїѡнꙋ 261^{v}_{5}, art. сїѡнꙋль 96^{r}_{12}, 128^{r}_{8}, 188^{r}_{8}, 194^{r}_{16}, $^{v}_{9}$, 254^{v}_{3}, 257^{v}_{2}, 262^{r}_{15}; g. сїонꙋлꙋи 12^{v}_{11}, сїѡнꙋлꙋи 87^{v}_{15}, 88^{v}_{12}, 137^{v}_{4}, $_{17}$, 167^{r}_{5}, 251^{r}_{8}, $^{v}_{16}$, 258^{r}_{15}, 262^{v}_{8}, 282^{r}_{13}, сїонꙋлꙋи 152^{v}_{12}, сїѡноуꙋлꙋи 167^{r}_{15}; voc. сїѡне 278^{v}_{2}, 279^{v}_{13} [**41**].

1 759 **Sisar** n. pr. on. d. сисарю 160^{v}_{11} [**1**].

1 760 **Sodom** n. pr. top. g. сомꙋлꙋи 292^{r}_{5} [**1**].

1 761 **Solomon** n. pr. on. ac. соломѡнь 132^{r}_{16} [**1**].

T

1 762 **Taneos** n. pr. on. g. лꙋ таneось 147^{r}_{1}, 150^{r}_{10} [**2**].

1 763 **Tarsis** n. pr. top. g. тарсисꙋлꙋи 133^{r}_{15} [**1**].

1 764 **Tavor** n. pr. top. nom. таворь 171^{r}_{10} [**1**].

1 765 **Tir** n. pr. top. ac. тирь 160^{v}_{6}, тырь 167^{r}_{12}; g. лꙋ тирь 84^{v}_{1} [**3**].

V

1 766 **Vasan** n. pr. top. ac. васанѣ 122^{v}_{10}; g. васанѣлѣи 259^{r}_{3}, 261^{v}_{8} [**3**].

1 767 **Vavilon** n. pr. top. ac. вавѹлѡнѣ 167^{r}_{10}; g. вавѹлонѣлѣи 262^{r}_{13}, вавѹлѡнѣлѣи 263^{r}_{8} [**3**].

1 768 **Veniamin** n. pr. on. ac. вениамінѣ 123^{r}_{9}, 155^{v}_{1} [**2**].

Z

1 769 **Zaharia** n. pr. on. ac. заѯарїѧ 263^{r}_{16}, заѯарїа 264^{v}_{7}; g. [лѣ] заѯарїѧ 279^{v}_{10}, [лѣ] заѯарїѣ 277^{r}_{16}, 278^{v}_{3}, 280^{v}_{8}, заѯарїеи 311^{r}_{4} [**7**].

1 770 **Zeu** n. pr. on. nom.-ac. зеѣ 50^{r}_{5}, 129^{v}_{2}, 165^{v}_{12}, 184^{v}_{3}, 216^{v}_{6}, art. зеѣлѣ 6^{r}_{10}, 29^{v}_{1}, 40^{v}_{10}, 42^{v}_{1}, 77^{r}_{8}, $^{v}_{11}$, 78^{v}_{4}, 79^{v}_{6}, 83^{v}_{15}, 85^{v}_{13}, 86^{r}_{5}, $^{v}_{3}$, 87^{r}_{13}, 92^{r}_{11}, $_{16}$, 98^{v}_{8}, 99^{r}_{10}, 100^{r}_{16}, 104^{r}_{6}, 108^{r}_{12}, 110^{r}_{5}, 111^{v}_{13}, 112^{r}_{1}, $_{2}$, $^{v}_{2}$, 114^{v}_{11}, 119^{r}_{1}, $_{3}$, 120^{r}_{17}, $^{v}_{12}$, 122^{r}_{2}, $^{v}_{6}$, 123^{r}_{7}, 124^{r}_{7}, $_{7}$, $_{11}$, $^{v}_{8}$, 127^{v}_{17}, 134^{v}_{14}, 141^{v}_{13}, 142^{r}_{13}, $^{v}_{5}$, 143^{r}_{8}, $_{10}$, $_{16}$, 147^{r}_{18}, 149^{r}_{13}, 150^{r}_{1}, 181^{r}_{2}, $^{v}_{16}$, $_{17}$, 182^{v}_{1}, 184^{v}_{17}, 188^{r}_{17}, 191^{r}_{15}, 207^{v}_{12}, 208^{r}_{14}, 215^{v}_{18}, 225^{r}_{2}, 230^{v}_{12}, 268^{r}_{2}, 273^{r}_{8}, 275^{r}_{2}, 277^{v}_{16}, $_{18}$, 278^{v}_{2}, $_{7}$, 279^{v}_{13}, 283^{r}_{9}, 289^{v}_{16}, $_{17}$, 290^{v}_{6}, 294^{r}_{11}, $^{v}_{1}$, $_{8}$, $_{10}$, 299^{r}_{11}, 301^{v}_{6}, 310^{r}_{12}, 311^{r}_{9}, зеоулѣ 55^{v}_{18}, 77^{r}_{16}, $^{v}_{13}$, 78^{v}_{11}, 91^{r}_{1}, 103^{r}_{15}, 111^{r}_{8}, $^{v}_{17}$, 161^{v}_{16}, 172^{v}_{12}, 299^{r}_{13}, g.-d. зеѣлѣи 47^{r}_{10}, 63^{r}_{12}, 77^{r}_{11}, 78^{r}_{12}, $_{13}$, 79^{v}_{9}, 85^{v}_{10}, 86^{v}_{10}, 87^{v}_{11}, 88^{r}_{18}, 90^{r}_{1}, 92^{v}_{18}, 96^{r}_{7}, 101^{r}_{6}, 111^{v}_{10}, 112^{v}_{4}, 120^{r}_{13}, $^{v}_{2}$, 121^{v}_{14}, 122^{r}_{6}, 123^{r}_{1}, $^{v}_{15}$, 124^{r}_{3}, 127^{v}_{8}, $_{12}$, 137^{r}_{17}, 141^{r}_{4}, $^{v}_{4}$, 146^{r}_{15}, $^{v}_{10}$, 156^{r}_{12}, 157^{r}_{15}, $^{v}_{8}$, 161^{r}_{4}, 162^{v}_{17}, 167^{r}_{8}, 170^{v}_{2}, 180^{v}_{14} 189^{r}_{10}, $_{11}$, 201^{v}_{12}, 212^{r}_{4}, 224^{v}_{9}, 262^{r}_{8}, 277^{v}_{5}, 279^{r}_{10}, 290^{r}_{4}, 312^{r}_{9}, зелѣи (!) 177^{v}_{9}, зеѣлоуи 117^{r}_{17}, 121^{r}_{6}, $_{7}$, 131^{r}_{14}, $258^{bis\,r}_{6}$, зеоулѣи 67^{r}_{13}, 77^{v}_{3}, 79^{r}_{15}, 97^{v}_{3}, 184^{r}_{14}, 256^{r}_{13}, $^{v}_{8}$, 258^{v}_{8}, 260^{r}_{7}, 310^{r}_{6}, зеоулоуи 116^{r}_{15}, voc. зеѣ 88^{v}_{3}, 108^{v}_{10}, 119^{v}_{16}, 137^{r}_{11}, 190^{v}_{17}, art. зеѣлѣ 161^{r}_{5}, 219^{r}_{16}, 300^{r}_{8}, $_{11}$, 302^{r}_{17}, 303^{r}_{4}, 306^{v}_{13}, зеоулѣл 107^{r}_{10}, $_{10}$, 275^{r}_{6} [**176**].

1 771 **Zevei** n. pr. on. ac. зевеи 161^{r}_{1} [**1**].

ANEXA *

nr. crt.	Cuvîntul titlu	Atestat în	cat. gr.	Corespunzător termenului	Atestat în CP la p.
1	aburat	CP_2	adj.	îmbătat	152^v_3
2	acicea	CP_2	adv.	aciia	257^v_6
3	acum (!)	CP_2	adv.	acmu	32^v_3
4	adăpost	CP_2	s. n.	pristanişte	214^r_1
5	adevărat	CP_2	adj.	deadevăr	166^v_3, $234^{bis\,r}_8$
6	adeverit	CP_2	adj.	deadevăr	234^r_2
7	adeveritură	CP_2	s. f.	deadevăr	52^v_{16}
8	adînc	CP_2	s. n.	adîncat	122^v_{12}, 124^v_2
9	aducere	CP_2	s. f.	adusă	73^v_5
10	afunda	CP_2	vb. I	neca, întina	124^v_3, 125^v_{18}
11	ajutătoriu	CP_2	s. m.	feritoriu	108^v_{11}
12	aprinsă	CP_2	s. f.	ardere	96^r_{18}
13	batjocori	CP_2	vb. IV	pierde, vădi	80^v_3, 219^v_{10}
14	batjocorit	CP_2	s. m.	a-şi bate joc	201^r_4
15	băutură	CP_2	s. f.	bere	194^r_3
16	bezaconic	CP_2	s. m.	fără-lege	95^v_{10}, 115^v_2
17	biruitoriu	CP_2	s. m.	ce ţine	117^v_6
18	biruitură	CP_2	s. f.	vlădicie	266^v_4
19	boală	CP_2	s. f.	durere, lîngoare	51^r_4, 75^v_9, 196^r_{12}
20	brodi	CP_2	vb. IV	a feri	103^r_1
21	buiac	CP_2	s. m.	nebun	182^v_5
22	[bună] cuvîntare**	CP_2	s. f.	blagoslovenie	3^v_{13}
23	buză	CP_2	s. f.	rost	58^r_{10}
24	care	CP_2	pr.	ce	30^r_{13}, 39^v_7, 40^v_1, 41^r_{14}
25	catizmă***	CP_1	s. f.	şedere	11^r_5, 24^r_{13}, 40^r_8, 54^v_8, 68^r_{16}, 86^v_5, 102^r_{13}, 115^r_9, 129^r_9, 164^v_{10}, 179^r_{15}, 193^r_2, 206^r_{10}, 220^r_4, 231^r_8, 241^r_{11}, 258^v_{15}, 273^r_4
26	cădire	CP_2	s. f.	afumare, cadilă	118^v_3, 269^r_7
27	călţun	CP_2	s. f.	zgarbură	109^v_{11}, 216^r_{12}
28	cămară	CP_2	s. f.	celariu	301^r_{15}
29	căutătoriu	CP_2	s. m.	a cere	12^v_1, 19^r_{12}, 98^r_6
30	cerca	CP_2	vb. I	a socoti	4^r_{12}

* Anexa înregistrează cuvintele titlu care apar în plus în CP_1 şi CP_2 faţă de unităţile lexicale atestate în indicele textului de bază (CP). Prin cifrele cursive din ultima rubrică a tabelului am atras atenţia asupra faptului că termenii corespunzători celor atestaţi la aceste pagini în CP fac parte din porţiuni scrise de mînă în CP_1 sau în CP_2, porţiuni asupra cărora nu ne putem pronunţa dacă sînt sau nu conforme cu originalul.

** *bună* este adăugat ulterior.

*** Cuvîntul *cathisma* l-am înregistrat ca termen românesc numai pentru ediţia din 1570 (CP_1), deoarece în celelalte două ediţii bilingve (CP 1577 şi CP_2 1589) el apare încorporat în textul slav al titlurilor psalmilor, avînd corespondent în textul românesc cuvîntul *şedeare*. Din cele 20 de secţiuni (numite *cathisme* sau *şederi*) în care sînt împărţite psaltirile, ediţiile slavo-române folosesc de 16 ori în textul slav al titlurilor psalmilor *cathismă* şi în cel românesc *şedeare* şi numai de 3 ori (ps. 46, 55 şi 70) textul românesc nu dă corespondentul lui *cathismă* (pentru ps. 1 nu putem şti care este situaţia deoarece nu avem începutul nici uneia dintre psaltirile coresiene în discuţie).

În *Psaltirea românească* (1570), de două ori *cathisma* este dat în titlu alături de sinonimul său *şedearea* (ps. 85 şi 91) şi o singură dată este înlocuit cu *şedearea* (ps. 77); în rest 16 titluri din cele 20 de secţiuni folosesc ca termen românesc *cathisma*.

nr. crt.	Cuvîntul titlu	Atestat în
31	ciuguli	CP_2
32	cîştig	CP_2
33	cîştiga	CP_2
34	coardă	CP_2
35	cocon	CP_2
36	cuprinde	CP_2
37	cuviinţă	CP_2
38	dedemulta	CP_2
39	deprinde	CP_2
40	desface	CP_2
41	desfăta	CP_2
42	despuitoriu	CP_2
43	desupra	CP_2
44	dobitoc	CP_2
45	dosădi	CP_2
46	eftinie	CP_2
47	fără-de-legiui	CP_2
48	fără-de-legiuitor	CP_2
49	fecioară	CP_2
50	ferecătură	CP_2
51	ferire	CP_2
52	geamăn	CP_2
53	geană (ochiului)	CP_2
54	gloată	CP_2
55	greime (!)	CP_2
56	gură	CP_2
57	haină	CP_2
58	idumeesc	CP_2
59	inoc (sălbatec)	CP_2
60	inorog	CP_2
61	întrare	CP_2
62	isop	CP_2
63	ispolin	CP_2
64	istucan	CP_2
65	iubire	CP_2
66	iudeesc	CP_2
67	iuţi	CP_2
68	îmbăla	CP_2
69	împărătesc	CP_2
70	impresura	CP_2
71	împreunare	CP_2
72	împuţăciune	CP_2
73	(la) înălţime nălţime	CP_2
74	închipui	CP_2
75	încuia	CP_2
76	încununa	CP_2

cat. gr.	Corespunzător termenului	Atestat în CP la p.
vb. IV	a culege	156^{r}_{18}
s. n.	muncă	206^{r}_{6}
vb. I	a sminti	71^{v}_{11}
s. f.	maţ	179^{v}_{10}, 274^{r}_{8}
s. m.	fecior	126^{r}_{14}
vb. III	a prinde	127^{r}_{8}
s. f.	frîmseaţe	10^{r}_{9}
s. f.	demulta	265^{r}_{5}
vb. III	a ocni (!)	209^{v}_{4}
vb. III	a împărţi	121^{v}_{11}
vb. I	a tinde, a încurţi	4^{r}_{6}, 177^{v}_{9}
s. m.	vlădicesc	95^{v}_{8}
adv.	susul	198^{v}_{9}
s. n.	vită	63^{r}_{15}
vb. IV	învăţa	176^{v}_{9}
s. f.	miluire	196^{r}_{16}
vb. IV	a fără-legiui	207^{r}_{1}
s. m.	fără-lege	202^{r}_{1}
s. f.	fie	84^{r}_{11}
s. f.	ferecat	283^{r}_{2}
s. f.	hrană	71^{r}_{5}
adj.		127^{v}_{14}
s. f.	lumea (ochiului)	23^{r}_{12}
s. f.	pîlc	44^{r}_{8}
s. f.	faptă	88^{r}_{2}
s. f.	rost	36^{v}_{10}
s. f.	plaşcă	36^{v}_{1}
adj.	lu Idumei	160^{r}_{18}
s. m.	un singur (sălbatic)	156^{v}_{3}
s. m.	un-corn	180^{v}_{1}
s. f.	rădicare	162^{r}_{14}
s. n.	săpun	95^{r}_{6}
s. m.	uriaş	30^{v}_{7}
s. m.	bolovan, idol	151^{v}_{17}, 188^{r}_{3}
s. f.	curvie, iuboste	210^{r}_{2}, 217^{r}_{10}
adj.	iudeu	88^{v}_{13}
vb. IV	veşteji	176^{r}_{5}
vb. I	vădia	70^{v}_{9}
adj.	împăraţilor	204^{v}_{13}
vb. I	a cădea	107^{r}_{2}
s. f.	mestecare	249^{r}_{6}
s. f.	batjocură	81^{r}_{13}
s. f.	în sus	141^{r}_{2}, 8^{v}_{14}
vb. IV	a fi ca, a se podobi, a se tocmi	46^{r}_{2}, 73^{v}_{1}, 90^{v}_{5}, 170^{v}_{1}
vb. I	a închide	23^{v}_{1}, 150^{v}_{18}
vb. I	a cununa	6^{v}_{7}

nr. crt.	Cuvîntul titlu	Atestat în	cat. gr.	Corespunzător termenului
77	îndărătnic	CP_2	adj. s. m.	întors, rău
78	îndrepta	CP_2	vb. I	a isprăvi
79	înfricoșat	CP_2	adj. s. m.	fricos
80	înglota	CP_2	vb. I	a pîlcui
81	îngreuia	CP_2	vb. I	a păsa
82	înlucit	CP_2	adj.	în lucire
83	însoți	CP_2	vb. IV	a cumineca
84	întemeia	CP_2	vb. I	a urzi
85	întocma	CP_2	adv.	aseamenea
86	înturna	CP_2	vb. I	a turna, a desturna
87	jiganie	CP_2	s. f.	vie (животно)
88	jumătăța	CP_2	vb. I	a împremieza
89	lăcaș	CP_2	s. n.	viață
90	lăcrămos	CP_2	adj.	lăcrămat
91	lăcuire	CP_2	s. f.	a fi
92	lăcuitor	CP_2	s. m.	vietor (живѫщѥ)
93	lătrător (!)	CP_2		în lăuntruri
94	lin	CP_2	adj.	limpede
95	lipsi	CP_2	vb. IV	a lăsa, a feri
96	lîngezi	CP_2	vb. IV	naște
97	lovi	CP_2	vb. IV	a deschide
98	luare	CP_2	s. f.	sprînțare
99	luătoriu	CP_2	s. m.	rădicătoriu
100	lucrare	CP_2	s. f.	lucru
101	lucrător	CP_2	s. m.	făcător
102	lungime	CP_2	s. f.	lung
103	luptă	CP_2	s. f.	război
104	mărunche	CP_2	s. f.	mînă
105	mergător	CP_2	s. m.	ce suie
106	milcuire	CP_2	s. f.	plîngere
107	mișca	CP_2	vb. I	clăti
108	mită	CP_2	s. f.	preț
109	mitutel	CP_2	adj.	neșchit
110	mîniere	CP_2	s. f.	mânie
111	mîntuire	CP_2	s. f.	spăsenie
112	moșie	CP_2	s. f.	ocină, tătîn
113	mulțime	CP_2	s. f.	mulți, mult, mulție
114	mustra	CP_2	vb. I	a oblici, a pedepsi
115	năvăli	CP_2	vb. IV	a cădea
116	nebunie	CP_2	s. f.	necurat
117	necălcată	CP_2	s. f.	călcat
118	necredincios	CP_2	s. m.	necurat
119	neiasită	CP_2	s. f.	nesăturat
120	nejelit	CP_2	adj.	necercetat
121	nelucrător	CP_2	s. m.	nu face
122	nemearnic	CP_2	s. m.	pribeag
123	neputincios	CP_2	adj.	slab
124	nerăutate	CP_2	s. f.	fără rău
125	neroditor	CP_2	adj.	sterp

Atestat în CP la p.

27^{r}_{16}, $_{16}$, 146^{v}_{1}

9^{r}_{4}
117^{r}_{19}, 142^{v}_{18}

44^{r}_{7}, 57^{v}_{6}
68^{v}_{17}
121^{v}_{10}
209^{r}_{1}
88^{v}_{1}, 152^{v}_{5}
101^{r}_{1}
98^{v}_{8}, 99^{r}_{13}, 103^{r}_{12},
151^{v}_{13}, 174^{r}_{14} 201^{r}_{17}

121^{r}_{13}, 276^{v}_{12}
102^{r}_{10}

101^{r}_{11}
155^{v}_{11}
211^{v}_{9}

51^{v}_{3}
14^{r}_{16}
213^{v}_{15}
33^{r}_{9}, 38^{r}_{9}, 58^{r}_{1}, 148^{v}_{9}
301^{r}_{1}
147^{v}_{8}
234^{v}_{4}
26^{v}_{4}
200^{v}_{8}
19^{v}_{2}
33^{r}_{17}
273^{r}_{10}

252^{v}_{4}, 254^{v}_{19}
120^{v}_{4}
109^{r}_{9}
128^{r}_{6}
43^{v}_{3}
24^{r}_{1}
185^{r}_{6}
3^{r}_{7}, $^{v}_{11}$, 301^{r}_{1}
37^{v}_{7}, 186^{r}_{12}
52^{r}_{11}, 89^{v}_{15}, 207^{r}_{5},
278^{v}_{15}
6^{v}_{12}, $_{14}$

3^{v}_{3}
73^{r}_{13}
264^{v}_{16}
301^{r}_{12}
193^{v}_{10}
152^{r}_{15}
231^{v}_{2}
278^{r}_{14}
6^{v}_{16}
9^{r}_{1}
224^{r}_{1}

nr. crt.	Cuvîntul titlu	Atestat în
126	nesătul	CP_2
127	nesocotit	CP_2
128	netrecătoriu	CP_2
129	nevoi	CP_2
130	număr	CP_2
131	oblădui	CP_2
132	obraz	CP_2
133	ocoli	CP_2
134	ogoadă	CP_2
135	oltariu	CP_2
136	omeți	CP_2
137	oprire	CP_2
138	oprit	CP_2
139	pară	CP_2
140	pămîntean	CP_2
141	părtaș	CP_2
142	păzire	CP_2
143	păzitoriu	CP_2
144	pentru	CP_2
145	petrece	CP_2
146	pildă	CP_2
147	pipăi	CP_2
148	plată	CP_2
149	pogorî	CP_2
150	porni	CP_2
151	pornire	CP_2
152	post	CP_2
153	potîrniche	CP_2
154	potopire	CP_2
155	praznic	CP_2
156	prăznui	CP_2
157	prăznuitoriu	CP_2
158	preacovîrși	CP_2
159	preacurvar	CP_2
160	preapăstrat	CP_2
161	premieza	CP_1
162	prigoană	CP_2
163	prijăni	CP_2
164	pripi	CP_2
165	prisădi	CP_2
166	psalm, psalom	CP_2
167	purcede	CP_2
168	puternic	CP_2
169	puțin	CP_2
170	puținel	CP_2
171	rade	CP_3
172	rage	CP_2
173	răni	CP_2
174	răpști	CP_2
175	răstîgni	CP_2
176	răutate	CP_2
177	rob, roabă	CP_2
178	rufă	CP_2

cat. gr.	Corespunzător termenului	Atestat în CP la p.
s. m.	nesăturat	192^{r}_{18}
adj.	neînțelept	90^{r}_{11}
adj.	netrecut	112^{v}_{15}
vb. IV	munci	69^{v}_{11}
s. n.	măsură	200^{v}_{17}, 203^{r}_{8}, 279^{r}_{4}
vb. IV	volnic e	108^{r}_{12}
s. n.	față	136^{v}_{12}
vb. IV	încungiura	229^{r}_{17}
s. f.	ogodit	127^{v}_{12}
s. n.	altariu	43^{r}_{8}, 96^{v}_{2}
vb. IV	zăpădi	121^{v}_{13}
s. f.	zapreștenie, apăsat	142^{r}_{12}, 199^{r}_{4}
s. n.	zăpretit	26^{r}_{9}, 156^{v}_{15}
s. f.	văpaie	48^{r}_{1}
s. m.	(judecătorii) pămîntului	2^{r}_{17}
s. m.	parte	236^{r}_{2}
s. f.	hrănire	269^{r}_{12}
s. m.	apărătoriu, acopere	27^{v}_{14}, 99^{r}_{12}
prep.	drept, derept	4^{r}_{11}, 82^{r}_{12}, $^{v}_{10}$, 83^{r}_{8}, 97^{r}_{2}, 300^{v}_{17}
vb. III	a întra	41^{v}_{5}
s. f.	price	81^{r}_{18}, 125^{v}_{6}, 145^{v}_{10}
vb. IV	tinde	225^{r}_{15}
s. f.	dare	127^{r}_{1}, 182^{r}_{4}, 241^{r}_{6}
vb. IV	deștinge	25^{v}_{2}, 273^{v}_{8}
vb. IV	pleca	14^{v}_{11},
s. f.	reapede	85^{v}_{9}
s. n.	ajun, ajunat, ajunare	60^{v}_{8}, 125^{v}_{2}, 219^{r}_{9}
s. f.	cîrstei	205^{v}_{10}
s. f.	potop	96^{v}_{17}
s. n.	sărbătoare	230^{v}_{14}
vb. IV	serba	142^{v}_{11}
s. m.	sărbătoriu	77^{v}_{6}
vb. IV	preanălța	68^{r}_{15}
s. m.	curvă	93^{v}_{1}
adj.	prea împistrit	84^{r}_{9}, $^{v}_{7}$
vb. I	împremieza	102^{r}_{10}
s. f.	ocărît	209^{r}_{14}
vb. IV	ține	66^{v}_{3}
vb. IV	a stăji	50^{r}_{4}
vb. IV	răsădi	274^{v}_{2}
s. m.	cîntec, cîntare	157^{r}_{17}, 184^{v}_{2}, 189^{r}_{17}
vb. IV	a merge	158^{v}_{5}
adj.	silnic, silă	39^{v}_{15}, ^{16}, 88^{r}_{18}
adj.	neșchit, mic	203^{r}_{8}, 217^{v}_{1}
adj.	neșchit	301^{r}_{18}
vb. III	a cura	127^{v}_{2}
vb. III	rîcîi	200^{v}_{2}
vb. IV	a vătăma	3^{v}_{7}
vb. IV	a cîrti	108^{v}_{2}
vb. IV	a lipi	241^{v}_{17}
s. f.	rău	9^{r}_{2}, 82^{r}_{2}, 93^{v}_{3}, 96^{v}_{13}
s. f.	șerb, șarbă	31^{r}_{15}, $^{v}_{4}$, 50^{v}_{16}, 59^{r}_{3}, 249^{v}_{14}, ^{16}
s. f.	cămașă	195^{v}_{9}

nr. crt.	Cuvîntul titlu	Atestat în	cat. gr.
179	sădi	CP_2	vb. IV
180	sămui	CP_2	vb. IV
181	sărăcie	CP_2	s. f.
182	schinîie	CP_2	s. f.
183	scriitoriu	CP_2	adj.
184	scurma	CP_2	vb. I
185	slăbiciune	CP_2	s. f.
186	spaimă	CP_2	s. f.
187	speria	CP_2	vb. I
188	stidi	CP_2	vb. IV
189	stîlpare	CP_2	s. n.
190	strejuitor	CP_2	s. m.
191	strica	CP_2	vb. I
192	strînsură	CP_2	s. f.
193	surpa	CP_2	vb. I
194	şezător	CP_2	s. m.
195	şerbi	CP_2	vb. IV
196	şupi	CP_2	vb. IV
197	tămăduire	CP_2	s. f.
198	teamăt	CP_2	s. n.
199	temător	CP_2	s. m.
200	temei	CP_2	s. n.
201	temelie	CP_2	s. f.
202	tîmpinătură	CP_2	s. f.
203	trimitere	CP_2	s. f.
204	trîmbita	CP_2	vb. I
205	trîmbită	CP_2	s. f.
206	trufia	CP_2	vb. I
207	trufie	CP_2	s. f.
208	ţiitor	CP_2	s. m.
209	uidi	CP_2	vb. IV
210	unsură	CP_2	s. f.
211	urîciune	CP_2	s. f.
212	usebi	CP_2	vb. IV
213	usteneală	CP_2	s. f.
214	val	CP_2	s.n.
215	văzduh	CP_2	s. n.
216	vestitor	CP_2	s. m.
217	vier	CP_2	s. m.
218	vieţui	CP_2	vb. IV
219	vieţuitor, vieţuitoare	CP_2	s. m.
220	vrăjmăşi	CP_2	vb. IV
221	zăstăvi	CP_2	vb. IV
222	zbiera	CP_2	vb. I
223	zidire	CP_2	s. f.
224	znamenie	CP_2	s. f.

Corespunzător termenului	Atestat în CP la p.
răsădi	80^{r}_{4}, 156^{r}_{5}
căuta	67^{r}_{17}
meseretate	82^{r}_{3}
beseareca	152^{r}_{3}
care scrie	83^{r}_{3}
a rîma	9^{v}_{8}
săblazna	90^{v}_{6}
frică	169^{v}_{3}
a străstui	23^{r}_{16}
a sminti	7^{v}_{9}
crescută, odraslă	156^{r}_{15}, 253^{v}_{9}
veghetor	130^{r}_{17}, 252^{v}_{12}
a amărî	80^{r}_{5}, 182^{r}_{14}
adunat	204^{r}_{2}
a împinge, a băga	102^{r}_{7}, 268^{v}_{2}
pus a ședea	252^{v}_{14}
a sluji	2^{r}_{18}
a trage	41^{v}_{13}
vindecare	301^{r}_{11}
tremur	123^{r}_{10}
fricos	37^{r}_{15}, 41^{v}_{8}, 52^{r}_{13}
urzitură, urzită	25^{r}_{13}, 26^{r}_{7}, 159^{v}_{5}
urzitură	263^{r}_{6}
timpinare	178^{v}_{12}
trimis	150^{v}_{12}
a bucina	157^{v}_{3}
bucin	189^{r}_{18}, 283^{v}_{1}
a mări	136^{v}_{6}
mărie	108^{r}_{5}
ținut	87^{v}_{3}
a scăpa	207^{v}_{3}
untură	113^{r}_{10}
urît, ocară, rușine	42^{r}_{9}, 168^{v}_{6}, 214^{v}_{15}
a însingura	193^{v}_{14}
muncă	14^{r}_{14}, 100^{v}_{8}, 169^{r}_{16}, 183^{v}_{14}, 212^{r}_{8}
undă	78^{r}_{6}
sus	25^{v}_{13}
spune	121^{r}_{18}
mascur	156^{v}_{2}
a via	44^{r}_{14}, 122^{r}_{2}
viu, vietor, vietoare	103^{v}_{13}, 177^{v}_{6}, 200^{r}_{8}, 259^{v}_{18}
a vrăjbi, a învrăjbi	3^{v}_{8}, 100^{r}_{2}, 196^{v}_{14}
pune	147^{r}_{3}
a rîcîi	35^{v}_{13}
făptură	197^{r}_{14}
semn	150^{r}_{8}

SUMAR

Introducere 5
Notă asupra ediţiei 30
PSALTIRILE CORESIENE
Psaltirea slavo-română (1577) comparată cu *Psaltirea românească* (1570) şi cu *Psaltirea slavo-română* (1589) 33
INDICE DE CUVINTE 663
ANEXĂ. 774

22 91

Redactor: ECATERINA IONAŞCU
Tehnoredactor: MAGDALENA IACOB

Bun de tipar 16 III 1976. Tiraj 1650. Hîrtie scris IA tratată cu 83% grad alb, de 80gr/m². Format 16/70 × 100. Coli de tipar 48,75.

C.Z. pentru biblioteci mari { *223.2.05=59*
459—73
091:59 « 1577 » Psaltirea slavo—română

C.Z. pentru biblioteci mici 223.2.05=59

c. 2296 I. P. Informaţia
str. Brezoianu nr. 23—25,
Bucureşti

In memoriam
JACQUES BYCK